

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000001

2. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000002

3. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000003

4. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000004

5. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000005

6. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000006

7. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000007

8. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000008

9. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000009

10. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000010

11. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000011

12. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000012

13. 笔杆英雄(a Hero Of The Pen) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第1/13页

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : **1** .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔ:rs] : [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [bʊks] . ['gu:gl] . [kɑ:m] / [bʊks] ? id=IG8PAAAAAYAAJ & [di:'kju:]
Page scan source : **http** : **/ / books . google . com / books ? id=IG8PAAAAAYAAJ & dq** .
页 扫描 来源 : http : / / 图书 : 谷歌 : com / 图书 ? id=IG8PAAAAAYAAJ & dq
页面扫描来源：http://books.google.com/books?id=IG8PAAAAAYAAJ&dq

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['hɪrəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen] .
HERO OF THE PEN .
英雄 的 这 笔 .

笔杆英雄。

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . ['wə:nə] ,
E . WERNER ,
E . 维尔纳 ,

E. 沃纳

[ɔ:θər] [ʌv; əv] " [gʊd] [lʌk] , "
AUTHOR OF " GOOD LUCK , "
作者 的 " 好的 运气 , "

《好运》的作者

" ['broʊkən] [tʃeɪnz] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
" BROKEN CHAINS , "**ETC** .
" 破碎的 链条 , " ETC .

“断链”等等。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

['frænsɪs] [ə; eɪ] . [ʃɔ:] .
FRANCES A . SHAW .
弗朗西丝 一个 : 肖 .

弗朗西丝·A·肖。

[nu:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[ɑ:r] . [ˈwɜ:ðɪŋtən] , - [ˈbrɔ:dweɪ] . - .
R . WORTHINGTON , 750 Broadway . 1880 .
拉 . 沃辛顿 , - 百老汇 . - .

R. WORTHINGTON, 百老汇大街750号, 1880年。

[ˈkɑ:pɪraɪt]
Copyright
版权

版权

[ˈwɪljəm] [ef] . [gɪl] & [ˌsi:ˈoʊ] . - .
WILLIAM F . GILL & CO . 1875 .
威廉 F . 鳃 & 一氧化碳 . - .

威廉·F·吉尔公司, 1875年。

[troʊz]
Trow's
特罗的

特罗的

[ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʊkbaɪndɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
Printing and Bookbinding Company ,
印刷 和 书籍装订 公司 ,

印刷装订公司

- - - [i:st] 12th [esˈti:] . ,
205 - 213 East 12th St . ,
- - - 东方 12th 英石 . ,

东12街205-213号

[nu:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ˈkɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
Love and Death
爱 和 死亡

爱与死

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkævəˈlɪr]
A Strange Cavalier
一个 奇怪的 骑士

一位奇怪的骑士

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ˈsɪknəs] [ɔ:r] - - - - ?
Was it Sickness or - - - - ?
曾是 它 疾病 或者

是生病还是.....?

[ˈtʃæptər] [,aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四

第四章

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ˌʌv; əv][ðə; ði][pen]
The Hero of the Pen
这 英雄 的 这 笔

笔下的英雄

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V

第五章

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
Face to Face
脸 到 脸

面对面

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [prɪ'zentmənt]
A Strange Presentment
一个 奇怪的 呈报

奇怪的预兆

[ˈtʃæptər] [ˌvi:;aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七

第七章

['lʌvəz] , [jet] [st'reɪndʒəz]
Lovers , yet Strangers
恋人 , 然而 陌生人

恋人，却又是陌生人

[ˈtʃæptər] [ˌvi:;aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈerəs] [æt; ət] [beɪ]
The Heiress at Bay
这 女继承人 在 湾

落难的女继承人

[ˈtʃæptər] [,aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章

第九章

[ɑ:n][ðə; ði] [sent]
On The Scent
在 这 香味

嗅觉

[ˈtʃæptər] [ɛks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[fɔːr; fər][ˈvæljuː] [rɪˈsiːvd]
For Value Received
为了 价值 已收到

已收到的价值

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][wɔːr]
The Dawn Of War
这 黎明 的 战争

战争黎明

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði][kæmp]
A Rocket in the Camp
一个 火箭 在 这 营

营地里的火箭

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][praɪd]
The Triumph of Pride
这 胜利 的 自豪

骄傲的胜利

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[,ferˈwel]
Farewell
告别

告别

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [kluː]
Following the Clue
下列的 这 线索

循着线索

[ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[æn; ən] [ˈæɡənaɪzɪŋ] [daʊt]
An Agonizing Doubt
一个 痛苦的 怀疑

令人痛苦的疑虑

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd]
The Pen and the Sword
这 笔 和 这 剑

笔与剑

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˈraɪv(ə)] [ˈlʌvəz]
The Rival Lovers
这 竞争对手 恋人

情敌恋人

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]
The Lover's Accusation
这 恋人的 指控

情人的指控

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈaʊər]
The Fateful Hour
这 命运的 小时

命运时刻

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [rɪˈzɑːlv]
A Desperate Resolve
一个 绝望的 解决

孤注一掷的决心

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ɔːlˈtɜːrnətɪv]
A Fearful Alternative
一个 可怕的 选择

令人恐惧的另一种选择

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ˈʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n]
The Vengeance of Passion
这 复仇 的 热情

激情复仇

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ˈʌv; əv] [duːm]
The Shadow of Doom
这 阴影 的 厄运

末日阴影

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊ:]
To the Rescue
到 这 救援

救援行动

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [ˈægəni]
A Mortal Agony
一个 凡人 痛苦

致命的痛苦

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈtriːz(ə)n]
Treason
叛国罪

叛国罪

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] [ˈsækrɪfajs][ˈʌv; əv] [blʌd]
The Sacrifice of Blood
这 牺牲 的 血

血祭

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk]
The Murderer and the Attack
这 凶手 和 这 攻击

凶手与袭击

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 xxx .

第三十章

[ˈweɪtɪŋ]
Waiting
等待

等待

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər]
The Balance Of Power
这 平衡 的 力量

权力平衡

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrniŋ]
The Brand from the Burning
这 品牌 从 这 燃烧

燃烧的烙印

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ]
An Unexpected Meeting
一个 意外 会议

一次意想不到的会面

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ['sɑːlvd]
The Riddle Solved
这 谜语 已解决

谜题已解开

[ə; eɪ] ['hɪrəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen]
A HERO OF THE PEN
一个 英雄 的 这 笔

笔杆英雄

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[lʌv] [ænd; ɐnd] [deθ] .
Love And Death .
爱 和 死亡 .

爱与死。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,
The scene of our story is a town on the Mississippi ,
这 场景 的 我们的 故事 是 一个 镇 在 这 密西西比州 ,
我们故事的发生地是密西西比河畔的一个小镇,

[əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ɪts] [kɔ:rs] [frʌm; frəm] [leɪk] [aɪˈtæskɑ:][tu:; tə][ðə; ði] [gʌlf] ;
about midway in its course from Lake Itasca to the Gulf ;
关于 中途 在 它是 课程 从 湖 伊塔斯卡 到 这 海湾 ;
从伊塔斯卡湖到墨西哥湾, 大约在航程的中途;

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [ˈdʒænjueri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .
the time is a cloudless January day of the year 1871 .
这 时间 是 一个 无云 一月 天 的 这 年 - .
时间是1871年1月一个晴朗无云的日子。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
A score of years ago ,
一个 分数 的 年 前 ,
二十年前,

[ðɪs] [taʊn] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ] [ˈrʌfli] [bɪlt] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhaʊzɪz] ;
this town consisted of only a dozen or so roughly built wooden houses ;
这 镇 由.....组成 的 仅有的 一个 打 或者 所以 大致 建造 木制的 房屋 ;
这个小镇只有十几栋简陋的木屋;

[bʌt; bət] [ˈemjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑ:r.vələs] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪz] , [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ɪkˈspændɪd] [ˈɪntu:]
but emulating the marvellous growth of American cities , it has expanded into
但 模拟 这 奇妙 生长 的 美国人 城市 , 它 有 扩展 进入
[ə; eɪ] [ˈpɑ:pjələs] , [ˈθraɪvɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈsentər] .
a populous , thriving business centre .
一个 人口众多 , 熙 商业 中心 .
但它效仿美国城市的惊人发展, 已经发展成为一个人口稠密、繁荣的商业中心。

[ðə; ði] [ˈdæzliŋ] , [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈsʌnbɪ:mz] [ˈentər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [səˈbɜ:rbən] [ˈmænʃ(ə)n] ,
The dazzling , midday sunbeams enter the windows of a large , suburban mansion ,
这 耀眼的 , 正午 阳光 进入 这 视窗 的 一个 大的 , 郊区 大厦 ,
正午时分, 耀眼的阳光透过一栋郊区大宅的窗户照射进来。

[ˈsɪtʃuertɪd][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [kəˈmændɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈi:kwəld] [ˈprɑ:spekt] .
situated upon a hill commanding an unequalled prospect .
位于 之上 一个 爬坡道 指挥 一个 无与伦比 前景 .
坐落于山顶, 视野无与伦比。

[ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] , [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] [ænd; ɐnd] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts]
The elegance of its surroundings , the exquisite taste and richness of its
这 优雅 的 它是 周围环境 , 这 精美的 品尝 和 丰富 的 它是
[əˈpɔɪntmənts] ,
appointments ,
预约 ,
环境优雅, 装饰精致奢华。

[ɪts][ɑ:rˈtɪstɪk][ænd; ɐnd] [ɪkˈspensɪv] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] , [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðɪs] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] ,
its artistic and expensive construction , distinguish this residence of the millionaire ,
它是 艺术 和 昂贵的 建造 , 区分 这 住宅 的 这 百万富翁 ,
[ˈfɔ:rɪst] ,
Forest ,
森林 ,
这座位于福里斯特的百万富翁住宅, 以其艺术性和昂贵的建造工艺而闻名。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈðə] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] .
from all others far and near .
从 全部 其他的 远的 和 靠近 .

来自四面八方。

[ɪn][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈpɑ:rlər] ,
In the magnificent parlor ,
在 这 壮丽 客厅 ,

在富丽堂皇的客厅里，

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsu:pərˈflu:əti][ʌv; əv] [ɪkˈspensɪv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [wɪtʃ] [tu:; tə]
giving evidence of that superfluity of expensive comfort and luxury which to
给予 证据 的 那 过剩 的 昂贵的 舒适 和 奢华 哪个 到
[ˈwelθi] [əˈmɛrɪkənz] [si:mz] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][laɪf] ,
wealthy Americans seems an absolute necessity of life ,
富裕 美国人 似乎 一个 绝对 必要性 的 生活 ,

这证明了美国富裕阶层对昂贵舒适和奢侈品的过度追求，而这些对富裕阶层来说似乎是生活绝对必需品。

[sɪts][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪn][æn; ən] [rɪˈæbəɾət] [ænd; ənd] [ˈkɔ:stli] [hoʊm] [dres] .
sits a young lady , in an elaborate and costly home dress .
坐着 一个 年轻的 女士 , 在 一个 精心制作的 和 昂贵 家 裙子 .

一位年轻女子坐在那里，身穿精致昂贵的家居服。

[ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈsʌməɾz] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ˈoʊpən][ˈfaɪər] ,
She is a girl of some twenty summers , and sitting near the open fire ,
她 是 一个 女孩 的 一些 二十 夏天 , 和 坐着 靠近 这 打开 火 ,
她大约二十岁，正坐在壁炉旁。

[hu:z] [ˈʃɪftɪŋ] [gli:mz] [laɪt] [ʌp][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [hed] [ˈrestɪŋ]
whose shifting gleams light up her face and form , with her head resting
谁 转变 闪光 光 向上 她 脸 和 形式 , 和 她 头 休息
[ˈθɔ:tfəli] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd] ,
thoughtfully in her hand ,
深思熟虑 在 她 手 ,

她眼中闪烁的光芒照亮了她的脸庞和身形，她若有所思地用手托着头。

[ʃi:; ji] [ˈlɪsnz] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɾ] .
she listens to the conversation of the man opposite her .
她 听着 到 这 对话 的 这 男人 对面的 她 .

她听着对面男人的谈话。

[ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈoʊv(ə)] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] , [ˈkʌlərləs] , [bru:ˈnet] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ˈlɑ:rdʒ]
The face a perfect oval , of a clear , colorless , brunette complexion , with large
这 脸 一个 完美的 椭圆形 , 的 一个 清除 , 无色 , 棕发 肤色 , 和 大的
,
,
,

脸型完美呈椭圆形，肤色白皙无瑕，呈深棕色，眼睛较大，

[braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈregjələr] [fɪtʃər] , [ɪz][set][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][dɑ:rk] , [ˌlʌgˈzʊəriənt]
brown eyes and perfectly regular features , is set in a frame of dark , luxuriant
棕色的 眼睛 和 完美 常规的 特征 , 是 放 在 一个 框架 的 黑暗的 , 茂盛的
[her] ,
hair ,
头发 ,

棕色的眼睛和五官端正，配上浓密乌黑的秀发，更显迷人。

[ænd; ənd] [pəˈzesɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [kleɪmz] [tu:; tə] [ˈbju:ti] .
and possesses undeniable claims to beauty .
和 拥有 无可否认 索赔 到 美丽 .

并拥有无可否认的美貌。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['slʌmθɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] .
And yet there is something wanting in this exquisite face .
和 然而 那里 是 某物 想要 在 这 精美的 脸 .

然而，这张精致的脸庞似乎还缺少些什么。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['dʒɔɪəs] , ['ɑ:rtləs] [ɪk'spreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ] ['seldəm] [feɪlz] [ɪn] [ju:θ] ;
It is that joyous , artless expression which so seldom fails in youth ;
它 是 那 欢乐 , 不矫揉造作 表达 哪个 所以 很少 失败 在 青年 ;

那是青春中很少会缺失的那种快乐、纯真的表情；

[ðæt] [breθ] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ɪn] [jʌŋ] ['meɪdn,hʊd] ,
that breath of timidity we look for in young maidenhood ,
那 气息 的 胆怯 我们 看 为了 在 年轻的 少女时代 ,

少女身上我们所期待的那种羞涩气息，

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ['seldəm] [ɪn'taɪərli] [læks] , [ænd; ənd] ['nevər]
and that look of gentleness a woman's face seldom entirely lacks , and never
和 那 看 的 温柔 一个 女性的 脸 很少 完全 缺乏 , 和 绝不

[tu:; tə][ɪts] [əd'væntɪdʒ] .
to its advantage .
到 它是 优势 .

而女性脸上很少完全缺少的那种温柔神情，也从来都不是加分项。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['grævəti][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:lz] [hoʊl] [ə'pɪərəns] , [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdənt] [rɪ'pəʊz] ,
There is a chilling gravity in this young girl's whole appearance , a confident repose ,
那里 是 一个 令人不寒而栗 重力 在 这 年轻的 女孩们 所有的 外貌 , 一个 自信的 休息 ,

[æn; ən] [ʌndɪ'naɪəbl] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] ;
an undeniable self - consciousness ;
一个 无可否认 自己 - 意识 ;

这个年轻女孩的整个外表都透着一种令人不寒而栗的严肃感，一种自信的沉着，一种无法否认的自我意识；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [æz; əz] [ɪf] ['hevi] [laɪf] - ['stɔrmz] [ɔ:r][,pri:mət'ʃɔr; ,pri:mət'ʊr] ['sɔrəʊz]
and yet it does not seem as if heavy life - storms or premature sorrows
和 然而 它 做 不是 似乎 作为 如果 重的 生活 - 暴风雨 或者 过早 悲伤

[kæn; kən][hæv; həv] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][sæd] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] ['leɪtər] ['jɪrz] .
can have brought to her the sad experiences of later years .
能 有 带来 到 她 这 伤心 经历 的 之后 年 .

然而，似乎沉重的生活风暴或过早的悲伤并不能给她带来晚年的悲惨经历。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [braʊ] [ɪz][ɔ:l] [tu:] [smu:ð] - - [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:] [braɪt] .
For this her brow is all too smooth - - her eyes too bright .
为了 这 她 眉头 是全部 也 光滑的 - - 她 眼睛 也 明亮的 .

因此，她的眉毛太光滑了——她的眼睛太明亮了。

['i:ðər] [ɪn'bo:rn][ɔ:r][ɪn'bred][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] ['sɪriəsənəs] [θru:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [geɪnz]
Either inborn or inbred must be that seriousness through which her beauty gains
任何一个 先天 或者 近亲繁殖 必须 是 那 严肃 通过 哪个 她 美丽 收益

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪk'spreɪ(ə)n] ,
so much in expression ,
所以 很多 在 表达 ,

无论是与生俱来还是后天习得，她身上那种严肃认真的气质一定让她的美丽更加淋漓尽致地展现出来。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:]['lu:zɪz] ['ɪnfɪnətli] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][bəʊθ] .
although it loses infinitely in the tender grace and charm of both .
虽然 它 失败 无限地 在 这 投标 优雅 和 魅力的 两个都 .

虽然它在温柔优雅和迷人之处方面远远逊色。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɑ:rm] [tʃer] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
In a low arm chair , on the other side of the fireplace ,
在 一个 低的 手臂 椅子 , 在 这 其他 边 的 这 壁炉 ,

在壁炉另一侧的一张矮扶手椅里，

[sɪts][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˈfɔ:ltləs] [səˈsaɪəti] - [dres] .
sits a young man in faultless society - dress .

坐着 一个 年轻的 男人 在 完美无瑕 社会 - 裙子 .

一位身着无可挑剔的上流社会服装的年轻男子坐在那里。

[ðer; ðər][ɪz] [mɑ:rkɪt] [ˌsɪməˈləərəti] [brɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] .
There is marked similarity between these two .

那里 是 标记 相似 之间 这些 二 .

这两者之间有明显的相似之处。

[aɪ ˈti:] [laɪz] [nɑ:t] [əˈloʊn] [ɪn] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] ,
It lies not alone in hair and eyes of the same color , in the same clear ,

它 谎言 不是 独自的 在 头发 和 眼睛 的 这 相同的 颜色 , 在 这 相同的 清除 ,

它不仅存在于同色的头发和眼睛中, 也存在于同样的清澈之中,

[peɪl] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
pale complexion .

苍白 肤色 .

肤色苍白。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kooʊld] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈpoʊz] , [ænd; ənd][self] - [ˈkɑ:nʃəs] [praɪd]
It is more in that expression of cold , dignified repose , and self - conscious pride

它 是 更多的 在 那 表达 的 寒冷的 , 凝重 休息 , 和 自己 - 有意识的 自豪

[prɪˈkju:liər][tu:; tə][bəʊθ] .

peculiar to both .

奇特 到 两个都 .

更确切地说, 是他们两人特有的那种冷峻、庄重的沉着和自觉的骄傲的表达。

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈsju:mz] [ðə; ði][moʊst][dɪˈsaɪdɪd] [fɔ:rm] ;
In the young girl this expression assumes the most decided form ;

在 这 年轻的 女孩 这 表达 假设 这 最多 决定 形式 ;

在年轻女孩身上, 这种表达方式表现得最为明显;

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈpɑ:liʃ] [ænd; ənd][fɔ:rˈmæləti] ,
in the young man it is partially hidden by a conventional polish and formality ,

在 这 年轻的 男人 它是 部分 隐 经过 一个 传统的 抛光 和 正式 ,

在年轻人身上, 这种特质部分地被世俗的礼仪和形式所掩盖。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænlɪ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænlɪ]
which much detract from the manly beauty of his face , and the manly

哪个 很多 减损 从 这 男子气概 美丽的 的 他的 脸 , 和 这 男子气概

[ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] .
dignity of his bearing .

尊严 的 他的 轴承 .

这大大削弱了他俊美的面容和庄严的气质。

[hi:; hi][hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He has for some time been engaged in an animated conversation with the

他 有 为了 一些 时间 到过 已订婚的 在 一个 动画 对话 和 这

[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
young lady ,

年轻的 女士 ,

他已经和这位年轻女士热烈地交谈了一段时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [kənˈtɪnju:z] [ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l] [ɔ:lˈredi] [brɪˈɡʌn] : - -
and now continues a recital already begun : - -

和 现在 继续 一个 独奏会 已经 开始 : - -

现在继续进行已经开始的演奏:

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [θɪŋks] [ðɪs] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈdʒɜːrni] [ˈhesəsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
" **My father thinks this European journey necessary for the completion of my**
" 我的 父亲 思考 这 欧洲的 旅行 必要的 为了 这 完成 的 我的
[ˈmɜːrkəntiːl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
mercantile education ,
商业 教育 ,
“我父亲认为这次欧洲之旅对于我完成商业教育是必要的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈredɪli] [ˌjiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈprɒmisɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst]
and I readily yield to his wishes , as it promises so much of interest
和 我 容易 屈服 到 他的 愿望 , 作为 它 承诺 所以 很多 的 兴趣
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me :
到 我 :
我欣然同意他的请求，因为这对我来说意义非凡。

[aɪ][jæl; ʃəl][fɜːrst] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
I shall first pass a few months in New York ,
我 将 第一的 经过 一个 很少 几个月 在 新的 约克 ,
我先在纽约待几个月，
[wer] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [əˈferz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [dɪˈmænd] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)][ˌsuːpərˈvɪz(ə)n] ,
where the business affairs of our house demand my personal supervision ,
在哪里 这 商业 事务 的 我们的 房子 要求 我的 个人的 监督 ,
如果家中的事务需要我亲自监督，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][jæl; ʃəl][seɪl][fɔːr; fər] [ˌjʊərəp] [ɪn] [mɑːrtʃ] .
and from there I shall sail for Europe in March .
和 从 那里 我 将 帆 为了 欧洲 在 行进 :
我将于三月份从那里启程前往欧洲。

[ə; eɪ] [jɪr] [wɪl] [səˈfaɪs] [em ˈiː][tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlənd] , [fræns] [ænd; ənd]
A year will suffice me to gain some acquaintance with England , France and
一个 年 将要 足够了 我 到 获得 一些 熟人 和 英格兰 , 法国 和
[ˈdʒɜːrməni] ,
Germany ,
德国 ,
一年时间足以让我对英国、法国和德国有所了解。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɔːrt] [tʊr] [θruː] [ˈswɪtsərlənd] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] .
and for a short tour through Switzerland and Italy .
和 为了 一个 短的 旅游 通过 瑞士 和 意大利 :
并进行了一次瑞士和意大利的短途旅行。

[ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [aɪ][hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .
The next spring I hope to return home .
这 下一个 春天 我 希望 到 返回 家 :
我希望明年春天能回家。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [əˈpruːv(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **The young lady had listened with evident approval to the plan of the**
" 这 年轻的 女士 有 听着 和 明显 赞同 到 这 计划 的 这
[prəˈpəʊzd] [ˈdʒɜːrni] ;
proposed journey ;
建议的 旅行 ;
“这位年轻女士显然很赞同这次旅行的计划；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] .
now she raised her head and looked at the speaker .
现在 她 提高 她 头 和 看起来 在 这 扬声器 :
她抬起头，看向演讲者。

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['prɑ:fitəb(ə)] [jɪr] [laɪz] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['ælisən] !
" **A rich , profitable year lies before you , Mr . Alison !**
" 一个 富有的 , 有利可图 年 谎言 前 你 , 先生 : 艾莉森 !
“艾莉森先生，您面前将迎来丰收的一年！”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['rendərz] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [brɪfɔ:r] [jʊr; jər]
My father will regret that his illness renders it impossible to see you before your
我的 父亲 将要 后悔 那 他的 疾病 渲染 它 不可能的 到 看 你 前 你的
[dɪ'pɑ:rtʃər] . "
departure . "
离开 . "
我父亲会很遗憾，由于病情，他无法在你离世前见你最后一面。

" [aɪ] ['ɔ:lsʊv] [rɪ'gret] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɔ:rɪst] [ɪz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] [ə'dju:z] , ['pɜ:rsənəli] .
" **I also regret that Mr . Forest is too ill to receive my adieux , personally .**
" 我 还 后悔 那 先生 : 森林 是 也 患病的 到 收到 我的 再见 , 亲自 .
“我也很遗憾福雷斯特先生身体太虚弱，无法亲自接受我的告别。”

[meɪ] [aɪ] [beg] [ju:; jʊ] , [mɪs] , [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [neɪm] ?
May I beg you , Miss , to present them to him in my name ?
可能 我 求 你 , 错过 , 到 展示 他们 到 他 在 我的 姓名 ?
小姐，能否请您以我的名义将它们呈送给他？

" [ʃi:; ʃɪ] [boʊd] ['slɑɪtli] .
" **She bowed slightly .**
" 她 鞠躬 轻微地 .
她微微鞠了一躬。

" ['sɜ:rt(ə)nli] !
" **Certainly !**
" 当然 !
“当然！”

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] , [ək'sept] [maɪ] [best] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
And meantime , accept my best wishes for a prosperous journey and a
和 与此同时 , 接受 我的 最好的 愿望 为了 一个 繁荣 旅行 和 一个
['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] .
happy return .
快乐的 返回 .
同时，祝您旅途顺利，平安归来。

" [wɪð; wɪθ] ['kwaiət] ['frendlɪnəs] [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hər] [hænd] .
" **With quiet friendliness she rose and reached him her hand .**
" 和 安静的 友善 她 玫瑰 和 达到 他 她 手 .
她平静而友善地站起身，向他伸出手。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kəʊld] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [fæst] ;
He took the cold , beautiful hand , and held it fast ;
他 采取 这 寒冷的 , 美丽的 手 , 和 握住 它 快速地 ;
他握住那只冰冷而美丽的手，紧紧地握着；

[bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'wʊntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .
but an unwonted expression flashed from the young man's eyes .
但 一个 不寻常的 表达 闪光灯 从 这 年轻的 男人的 眼睛 .
但年轻人的眼中却闪过一丝不寻常的神色。

" [mɪs] ['fɔ:rɪst] , [meɪ] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
" **Miss Forest , may I ask you a question ?**
" 错过 森林 , 可能 我 问 你 一个 问题 ?
“福雷斯特小姐，我可以问您一个问题吗？”

" [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [flʌ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [feɪs] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈplaɪd] :
" **A momentary flush passed over the young girl's face , as she replied :**
" 一个 瞬间 冲洗 通过了 超过 这 年轻的 女孩们 脸 , 作为 她 回复 :
" 小女孩的脸上瞬间泛起了一抹红晕, 她回答道 :"

" [spi:k] , ['mɪstər] . ['æliːsən] !
" **Speak , Mr . Alison !**
" 说话 , 先生 . 艾莉森 !
" "请说话, 艾利森先生! "

" [hiː; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [stiːl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][fæst] , [hiː; hi] [stept] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **He rose hastily , and still holding the hand fast , he stepped closer to her**
" 他 玫瑰 草草 , 和 仍然 保持 这 手 快速地 , 他 步 更近 到 她
[saɪd] .
side :
边 .
他急忙起身, 紧紧握着她的手, 走到她身边。

" [pər'hæps][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz] [ɪl] - [tʃoozn] ;
" **Perhaps the time for a declaration is ill - chosen ;**
" 也许 这 时间 为了 一个 宣言 是 患病的 - 选定 ;
"或许现在发表声明的时机并不合适;

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [tuː] [wel] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['fɔːrɪst] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz]
but I only too well know that Miss Forest is the object of so many solicitations
但 我 仅有的 也 出色地 知道 那 错过 森林 是 这 目的 的 所以 许多 征集
[ðæt] ['æbsəns] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][maɪ] [hoʊps] .
that absence might be dangerous to my hopes .
那 缺席 可能 是 危险的 到 我的 希望 .
但我非常清楚, 福里斯特小姐是众多追求者的目标, 如果我缺席, 我的希望可能会落空。

[ˈðerfɔːr] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] [dʒeɪn] , [ɪf] [aɪ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ventʃər] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv]
Therefore , pardon me , Miss Jane , if I at this moment venture to speak of
所以 , 赦免 我 , 错过 简 , 如果 我 在 这 片刻 风险投资 到 说话 的
[æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
an affection which ,
一个 感情 哪个 ,
因此, 简小姐, 请原谅我此刻冒昧地谈及一份感情,

[pər'hæps] , [ɪz][noʊ] ['siːkrət] [tuː; tə][juː; jʊ] .
perhaps , is no secret to you .
也许 , 是 不 秘密 到 你 .
或许, 这对你来说已经不是什么秘密了。

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [wɪʃɪz] [meɪ] [faɪnd] [fʊl'fɪlmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
May I hope that my wishes may find fulfilment , and that , upon my return ,
可能 我 希望 那 我的 愿望 可能 寻找 履行 , 和 那 , 之上 我的 返回 ,
我希望我的愿望能够实现, 并且, 当我回来时,
[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][klæsp] [ðɪs] [hænd] [ə'nuː] , [ænd; ənd][hoʊld][aɪ 'tiː][fæst][fɔːr; fər][laɪf] ?
I may be allowed to clasp this hand anew , and hold it fast for life ?
我 可能 是 允许 到 搭扣 这 手 重新 , 和 抓住 它 快速地 为了 生活 ?

我或许可以再次握住这只手, 并终生紧紧握住它?

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [ˈɔːlmoʊst] ['bɪznəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **He had begun in a calm , almost business sort of way , but his voice**
" 他 有 开始 在 一个 冷静的 , 几乎 商业 种类 的 方式 , 但 他的 嗓音
[gruː] [wɔːrm] ,
grew warm ,
生长 温暖的 ,
"他一开始语气平静, 近乎公事公办, 但后来声音变得热情起来。"

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['aʊtwərd] [kɑ:m][ðer; ðər] [leɪ] [æn; ən][ˈɔ:lməʊst] ['vaɪələntli] [rɪ'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
as if beneath this outward calm there lay an almost violently repressed emotion ;
作为 如果 下面 这 向外 冷静的 那里 躺 一个 几乎 暴力 压抑 情感 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ;

仿佛在这平静的外表下，隐藏着一种几乎被强烈压抑的情绪；而现在，

[ɪn] [kən'su:mɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:rz] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hi; hi] [wʊd] [ri:d]
in consuming anxiety , his eyes hung upon hers , as if there he would read
在 消费 焦虑 , 他的 眼睛 悬挂 之上 她的 , 作为 如果 那里 他 会 读
[hɜ:r; hər] [ænsər] .
her answer .
她 回答 .

他焦虑万分，目光紧紧盯着她，仿佛要从她的眼神中读出答案。

[mɪs] ['fɔ:rɪst] [hæd; həd] ['lɪsɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
Miss Forest had listened in silence .
错过 森林 有 听着 在 沉默 .

福雷斯特小姐静静地听着。

[nʊʃ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] , [ɔ:r] ['meɪdənli] [ɪm'bærəsmənt] ,
No flush of surprise , or maidenly embarrassment ,
不 冲洗 的 惊喜 , 或者 少女 尴尬 ,

没有一丝惊讶的脸红，也没有少女般的羞涩。

[nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [bɪ'treɪd] ['weðər] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)][wʌz; wəz]
not the slightest change in her features betrayed whether this proposal was
不是 这 丝毫 改变 在 她 特征 背叛 无论 这 提议 曾是
['welkəm] [ɔ:r] [ʌn'welkəm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
welcome or unwelcome to her ;
欢迎 或者 不受欢迎 到 她 ;

她脸上丝毫没有流露出对这个提议是欢迎还是不欢迎；

[ðə; ði] [ɪmə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
the immobility of her face offered a striking contrast to his ,
这 不动 的 她 脸 提供 一个 引人注目 对比 到 他的 ,

她面无表情，与他形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [fɜ:rm][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [hezɪ'teɪ(ə)n][ɔ:r]
and the reply came firm and distinct , without the least hesitation or
和 这 回复 来了 公司 和 清楚的 , 没有 这 至少 犹豫 或者
[kən'si:lmənt] .
concealment .
隐蔽 .

对方的回答坚定而明确，没有丝毫犹豫或隐瞒。

" [maɪ] [ænsər] [jæl; ʃəl][bi:; bi][fræŋk][æz; əz][jʊr; jər] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['æɪlɪsən] .
" **My answer shall be frank as your question , Mr . Alison .**
" 我的 回答 将 是 坦率 作为 你的 问题 , 先生 . 艾莉森 .

“我的回答将像你的问题一样坦率，艾利森先生。”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ] [rɪ'sɪprəkeɪt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][jʊr; jər]
I am aware of your affection for me ; I reciprocate it , and upon your
我 是 意识到的 的 你的 感情 为了 我 ; 我 往复 它 , 和 之上 你的
[rɪ'tɜ:rn] ,
return ,
返回 ,

我知道你对我的爱慕之情；我也同样爱你，等你回来后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔlɪst] [ˈkɑ:nfɪdəns] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [maɪ][hænd][ɪn] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][juˈhaɪtɪd][ˈfju:tʃər] .
" with the fullest confidence I will place my hand in yours for a united future .
" 和 这 最 信心 我 将要 地方 我的 手 在 你的 为了 一个 团结的 未来 .
我满怀信心地将我的手与你的手交握，为了共同的未来而携手并进。

" [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv] [ˈælisənz] [fɪtʃər] ,
" A beam of joy broke through the icy repose of Alison's features ,
" 一个 光束 的 喜悦 打破 通过 这 冰冷的 休息 的 艾莉森的 特征 ,
“艾莉森冰冷的脸上闪过一丝喜悦的光芒。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈkɑ:mənəs] [æt; ət][wʌns] [keɪm] [bæk] , [ænd; ænd][hi:; hi] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈfeɪmd]
but the usual calmness at once came back , and he seemed almost ashamed
但 这 通常 平静 在 一次 来了 后退 , 和 他 似乎 几乎 羞愧
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
of the momentary emotion .
的 这 瞬间 情感 .
但他很快恢复了往常的平静，似乎对刚才那一时的情绪感到有些羞愧。

" [mɪs] [dʒeɪn] , [ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈhæpi] , " [hi:; hi] [sed] .
" Miss Jane , you make me very happy , " he said .
" 错过 简 , 你 制作 我 非常 快乐的 , " 他 说 .
“简小姐，你让我非常开心，”他说。

" [kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [naʊ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈfɑ:ðər] ? "
" Can I not now speak with your father ? "
" 能 我 不是 现在 说话 和 你的 父亲 ? "
我现在可以和你父亲谈谈吗？

" [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [priˈfɜ:r] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][maɪˈself] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈheɪstɪli] .
" No , I would prefer to tell him myself , " she replied hastily .
" 不 , 我 会 更喜欢 到 告诉 他 我 , " 她 回复 草草 .
“不，我更愿意亲自告诉他，”她急忙回答道。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] [kənˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɪmˈpoʊz] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə][aɪˈti:] , [ˈmɪstər] .
" I have one condition to impose , and you must yield to it , Mr :
" 我 有 一 状况 到 强加 , 和 你 必须 屈服 到 它 , 先生 :
[ˈælisən] ;
Alison ;
艾莉森 ;

“我有一个条件要附加，你必须接受，艾利森先生；
[aɪ][ˈkænɑ:t] [bɪˈkʌm] [jər; jər] [bɪˈtroʊðd] [æt; ət][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [deθ] - [bed] ;
I cannot become your betrothed at my father's death - bed ;
我 不能 变得 你的 未婚妻 在 我的 父亲的 死亡 - 床 ;
我不能在父亲临终之际与你订婚；

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ænd; ænd] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [nu:] [rɪˈleɪŋ]
I cannot and will not deprive him of one of those hours the new relation
我 不能 和 将要 不是 剥夺 他 的 一 的 那些 小时 这 新的 关系
[maɪt] [dɪˈmænd] .
might demand .
可能 要求 .

我不能也不会剥夺他因新关系而需要的那几个小时。
[ˈðerfɔ:r] [let][ðə; ði][wɜ:rdz][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ˈspoʊkən][tu:; tə][em ˈi:] [rɪˈmeɪn] [ˈsi:krət] ,
Therefore let the words you have just spoken to me remain secret ,
所以 让 这 字 你 有 只是 说 到 我 保持 秘密 ,
所以，你刚才对我所说的话，务必保密。

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪˈmi:diətli] [kənˈsɜ:rnd] .
at least to all but those immediately concerned .
在 至少 到 全部 但 那些 立即地 担心的 .
至少对除直接相关人员以外的所有人都是如此。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][em 'iː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [maɪ] ['ænsə] ['gɪvz] [juː; jʊ] ;
Until you return , demand from me none of the rights my answer gives you ;
直到 你 返回 , 要求 从 我 没有任何 的 这 权利 我的 回答 给予 你 ;
在你回来之前, 不要向我索取我答复赋予你的任何权利;

[aɪ] ['kænɔːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɔːt] [naʊ] [grænt][ðem; ðəm] .
I cannot and will not now grant them .
我 不能 和 将要 不是 现在 授予 他们 .
我现在不能也不会批准他们的请求。

" [ðer; ðər] [leɪ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'trouðd] ['braɪdz] [səb'mɪj(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] , " [aɪ] [wɪl] [nɔːt] !
" **There lay little of a betrothed bride's submission in this decided , " I will not !**
" 那里 躺 小的 的 一个 未婚妻 新娘的 提交 在 这 决定 , " 我 将要 不是 !
"这句决绝的‘我不！’中几乎没有一丝订婚新娘的顺从。"

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [æk'septəns] .
" **at the first moment of acceptance .**
" 在 这 第一的 片刻 的 验收 .
“在接受的那一刻。”

[æɪlɪsən][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [klaʊd] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Alison must have felt this , for a slight cloud shadowed his forehead .
艾莉森 必须 有 毛毡 这 , 为了 一个 轻微 云 阴影 他的 前额 .
艾莉森一定感觉到了这一点, 因为他的额头上笼罩着一层淡淡的阴霾。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [kən'dɪj(ə)n] , [dʒeɪn] !
" **This is a hard condition , Jane !**
" 这 是 一个 难的 状况 , 简 !
“简, 这条件太苛刻了! ”

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] , [ɪf] , [æz; əz]
You will permit me to delay my departure , and remain by your side , if , as
你 将要 允许 我 到 延迟 我的 离开 , 和 保持 经过 你的 边 , 如果 , 作为
[aɪ] [fɪr] ,
I fear ,
我 害怕 ,
如果正如我所担心的那样, 您能允许我推迟离开, 留在您身边吗?

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [stroʊk] [ɪz] [klaʊz] [æt; ət][hænd] ?
the inevitable stroke is close at hand ?
这 不可避免的 中风 是 关闭 在 手 ?
那不可避免的打击即将到来?

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [noʊ] [sə'pɔːrt] .
" **I thank you , but I need no support .**
" 我 感谢 你 , 但 我 需要 不 支持 .
“谢谢你, 但我不需要任何帮助。”

[wʌt] [ɪz] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] " - - [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz]
What is before me " - - here for the first time during the interview the young girl's
什么 是 前 我 " - - 这里 为了 这 第一的 时间 期间 这 面试 这 年轻的 女孩们
[lɪps] ['kwɪvəd] - - " [aɪ][æɪ; əɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ber] ,
lips quivered - - " I shall know how to bear ,
嘴唇 颤抖 - - " 我 将 知道 如何 到 熊 ,
“我面前的一切”——这是采访中女孩的嘴唇第一次颤抖——“我将知道如何承受,

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:] [best] [ə'loʊn] .

and I can bear it best alone .

和 我 能 熊 它 最好的 独自的 .

我一个人承受起来最舒服。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'lei] [jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtjər] [wʌn] ['aʊər] , [ɔ:r]['heɪs(ə)n][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [wʌn]

I would not have you delay your departure one hour , or hasten your return one

我 会 不是 有 你 延迟 你的 离开 一 小时 , 或者 赶 你的 返回 一

[wi:k] .

week .

星期 .

我不会让你把出发时间推迟一小时，也不会让你把返回时间提前一周。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [wi:; wi][jæl; jəl] [mi:t] [ə'gen] ; [ʌn'tɪl] [ðen] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [mʌst; məst]['kɑ:ntent][ju:; jʊ] ,

In a year we shall meet again ; until then my promise must content you ,

在 一个 年 我们 将 见面 再次 ; 直到 然后 我的 承诺 必须 内容 你 ,

一年后我们还会再见；在此之前，我的承诺就当是让你满意了。

[æz; əz] [jɔ:rz] [dʌz] [em 'i:] .

as yours does me .

作为 你的 做 我 .

就像你的也让我有这种感觉一样。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

" She had risen , and now stood opposite him ,

" 她 有 升起 , 和 现在 站立 对面的 他 ,

她站了起来，现在站在他对面。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fʊl] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [ðæt] ['æɪlɪsən][æt; ət][wʌns] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti]

with an air of such full determination that Alison at once saw the impossibility

和 一个 空气 的 这样的 满的 决心 那 艾莉森 在 一次 锯 这 不可能

[ʌv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪl] ;

of opposing her will ;

的 反对 她 将要 ;

她神情坚定，艾莉森立刻意识到自己不可能违抗她的意志；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ] ['ni:did] [nʊʊ] [sə'pɔ:rt] ,

he saw that indeed she needed no support ,

他 锯 那 的确 她 需要 不 支持 ,

他看出她确实不需要任何帮助。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃi:ldɪd] [ʌnrɪ'zɪstɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and he yielded unresistingly to the necessity imposed upon him .

和 他 产生 毫不抵抗地 到 这 必要性 强加 之上 他 .

他毫无抵抗地屈服于强加于他的必然性。

" [aɪ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒeɪn] , [ðæt] [aɪ] [nʊʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,

" I will prove to you , Jane , that I know how to honor your wishes ,

" 我 将要 证明 到 你 , 简 , 那 我 知道 如何 到 荣誉 你的 愿望 ,

“简，我会向你证明，我知道如何尊重你的意愿。”

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] .

even though it is difficult for me to do so .

甚至 尽管 它 是 难的 为了 我 到 做 所以 .

尽管对我来说这样做很困难。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [brɪ'trʊðd] ['hʌzbənd] ,

But if I may claim none of the rights of your betrothed husband ,

但 如果 我 可能 宣称 没有任何 的 这 权利 的 你的 未婚妻 丈夫 ,

但是，如果我不能主张享有你未婚夫的任何权利，

[jʊː; jʊ][æt; ət] [liːst] [wɪl] [naːt][dɪˈhaɪ][em ˈiː][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
you at least will not deny me the first , and for the present ,
你 在 至少 将要 不是 否定 我 这 第一的 , 和 为了 这 展示 ,
至少你不会拒绝我第一个要求, 而且就目前而言,

[ðə; ði][ˈoʊnli] [buːn] [aɪ][æsk] .
the only boon I ask .
这 仅有的 恩惠 我 问 .

这是我唯一想要的恩惠。

" [dʒeɪn][dɪd][naːt] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [æz; əz][ˈælisən] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
" Jane did not answer , but she made no resistance as Alison took her in his
" 简 做过 不是 回答 , 但 她 制成 不 反抗 作为 艾莉森 采取 她 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

简没有回答, 但当艾利森把她抱在怀里时, 她也没有反抗。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] .
and kissed her lips .
和 亲吻 她 嘴唇 .

然后吻了她的嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈgen] [æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
There was again an impassioned gleam in his eyes ,
那里 曾是 再次 一个 热情洋溢 闪耀 在 他的 眼睛 ,
他眼中再次闪过一丝炽热的光芒。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][æz; əz] [mɔːr]
and for a moment he pressed her close to his heart ; but as more
和 为了 一个 片刻 他 按下 她 关闭 到 他的 心 ; 但 作为 更多的
[ˈɑːrdntli] ,
ardently ,
热切地 ,

他曾一度将她紧紧拥入怀中; 但更加热烈的是,

[mɔːr] [ˈwɔːrmlɪ] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [kəˈres] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
more warmly , he sought to repeat the caress , she broke from him with a
更多的 热情地 , 他 寻求 到 重复 这 抚摸 , 她 打破 从 他 和 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] .
sudden movement .
突然 移动 .

他更加热情地想要再次抚摸她, 但她突然挣脱了他的怀抱。

" [ɪˈnʌf] [ˈhenri] !
" Enough Henry !
" 足够的 亨利 !

“够了, 亨利! ”

[wiː; wi] [meɪk] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˌʌŋˌnesəˈserəli] [ˈdɪfɪkəlt] .
We make parting unnecessarily difficult .
我们 制作 离别 不必要的 难的 .

我们让离别变得不必要地艰难。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər][braɪd] ; [ʌnˈtɪl] [ðen] - - [ˈsaɪləns] .
In a year you will find your bride ; until then - - silence .
在 一个 年 你 将要 寻找 你的 新娘 ; 直到 然后 - - 沉默 .
一年后你会找到你的新娘; 在此之前——保持沉默。

" [hi:; hi] [stept] [bæk] [ˈsʌmwʌt] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈheɪsti] [rɪˈpʌl](ə)n] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər]
" **He stepped back somewhat offended at this hasty repulsion , and his features**
" 他 步 后退 有些 被冒犯了 在 这 仓促 排斥 , 和 他的 特征
[əˈgen] [əˈsu:md] [ðə; ði][kəʊld] ,
again assumed the cold ,
再次 假定 这 寒冷的 ,
他因这种仓促的拒绝而有些恼怒地后退了一步, 脸上再次浮现出冷漠的神色。

[praʊd] [ɪkˈspreɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd][na:t] [left] [hɜ:rz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
proud expression , which had not left hers for a moment .
自豪的 表达 , 哪个 有 不是 左边 她的 为了 一个 片刻 .
她脸上始终洋溢着骄傲的神情。

[ˈmɪstər] . [ˈælisən] [ˈeɪvɪdəntli] [wʌz; wəz][na:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər] [kəˈresɪs] [wɪtʃ] [wɜ:z; wər][na:t]
Mr . Alison evidently was not the man to beg for caresses which were not
先生 . 艾莉森 显然 曾是 不是 这 男人 到 求 为了 爱抚 哪个 是 不是
[ˈfri:li] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm] .
freely granted him .
自由 的确 他 .
显然, 艾利森先生不是那种会乞求别人不轻易给予的爱抚的人。

[æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [step][ɪn][ðə; ði][ˈæntɪru:m,ˈæntɪrəm] [dɪˈmɑ:ndɪd] [dət] [bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmi:diətli]
An approaching step in the anteroom demanded that both should immediately
一个 接近 步 在 这 接待室 要求 那 两个都 应该 立即地
[rɪˈzu:m] [ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [ˈmænərz] ;
resume their company manners ;
恢复 他们的 公司 礼仪 ;
前厅里即将上演的一场戏要求两人立即恢复到应有的社交礼仪;

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æz; əz] [brɪˈfɔ:r] , [sæt][ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] [tʃer] , [ænd; ænd][ˈælisən] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:z; hər] ,
the young lady as before , sat in the arm chair , and Alison opposite her ,
这 年轻的 女士 作为 前 , 卫星 在 这 手臂 椅子 , 和 艾莉森 对面的 她 ,
那位年轻女士像之前一样坐在扶手椅里, 艾莉森坐在她对面。

[wen] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈentərd] [ðə; ði][ˈpɑ:rlər] .
when the person who had thus announced his coming , entered the parlor .
什么时候 这 人 WHO 有 因此 宣布 他的 未来 , 进入 这 客厅 .
这时, 那位宣布自己到来的人走进了客厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈeldərli] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ænd] [ʃɑ:rp] ,
He was a small , elderly man with gray hair and sharp ,
他 曾是 一个 小的 , 老年 男人 和 灰色的 头发 和 锋利的 ,
他身材矮小, 年纪较大, 头发灰白, 目光锐利。

[ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [gli:md] [æn; ən] [ɪnkənˈsɪləbl] [ˈaɪrəni] ,
penetrating eyes from which gleamed an inconcealable irony ,
渗透 眼睛 从 哪个 闪闪发光 一个 不可隐藏的 讽刺 ,
那双锐利的眼睛里闪烁着无法掩饰的讽刺意味。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [stˈreɪndʒəz] .
as he saw the young couple sitting there so much like strangers .
作为 他 锯 这 年轻的 夫妻 坐着 那里 所以 很多 喜欢 陌生人 .
他看到那对年轻夫妇坐在那里, 却像陌生人一样。

" [ðə; ði] [frɪzɪ](ə)n] [ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [draɪv] [əˈweɪ] , [mɪs] [dʒeɪn] .
" **The physician is about to drive away , Miss Jane .**
" 这 医生 是 关于 到 驾驶 离开 , 错过 简 .
“医生马上就要开车离开了, 简小姐。”

[ju:; jʊ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
You wished to speak with him , " he said .
你 希望 到 说话 和 他 , " 他 说 .
“你想和他谈谈,”他说。

[dʒeɪn][roʊz] ['heɪstɪli] .
Jane rose hastily .
简 玫瑰 草草 .

简匆匆起身。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , ['mɪstər] . ['æli:sən] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] .
" Excuse me , Mr . Alison , I must go to my father .
" 原谅 我 , 先生 : 艾莉森 , 我 必须 去 到 我的 父亲 :
“对不起，艾利森先生，我必须去看看我父亲。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jər; jər] ['vɪzɪt] , [ðɪs] ['i:vniŋ] .
I will tell him of your visit , this evening .
我 将要 告诉 他 的 你的 访问 , 这 晚上 :
我今晚会把你的来访告诉他。

" [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] .
" She reached him her hand .
" 她 达到 他 她 手 :
她向他伸出了手。

[ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['preʃər] , [ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [di:p] , [kɑ:m] , ['mju:tʃuəl] [ʌndər'stændɪŋ] , [ðen] [ðeɪ]
A significant pressure , a glance of deep , calm , mutual understanding , then they
一个 重要的 压力 , 一个 瞥一眼 的 深的 , 冷静的 , 相互的 理解 , 然后 他们
[pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'du:] ,
parted with a hasty adieu ,
分手了 和 一个 仓促 再见 ,
一阵强烈的紧张感，一个深沉、平静、相互理解的眼神，然后他们匆匆道别。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and Jane left the room .
和 简 左边 这 房间 :
简离开了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪ] - [ru:m] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [læst] ['kʌmər] [stept] [ʌp]
As the door of the ante - room closed behind her , the last comer stepped up
作为 这 门 的 这 赌注 - 房间 关闭 在后面 她 , 这 最后的 角 步 向上
[tu:; tə] ['æli:sən] ,
to Alison ,
到 艾莉森 ,
当她身后的前厅门关上时，最后一位来者走到了艾莉森面前。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
and laid a hand upon his shoulder ,
和 铺设 一个 手 之上 他的 肩膀 ,
然后将一只手放在他的肩膀上，

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] !
" I congratulate you !
" 我 祝贺 你 !
我祝贺你！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] .
" The young man turned quickly around .
" 这 年轻的 男人 转向 迅速地 大约 :
年轻人迅速转身。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ? " [hi:; hi] [æskt] ['ʃɑ:rpli] .
" For what ? " he asked sharply .
" 为了 什么 ? " 他 问 尖锐地 :
“为了什么？”他厉声问道。

" [fɔːr; fər][jɔː; jər][bɪ'troʊð(ə)] .

" For your betrothal .
" 为了 你的 订婚 .

“为了你的订婚。”

" [ˈælɪsən] [ˈfraʊnd] .

" Alison frowned .
" 艾莉森 皱眉 .

艾莉森皱起了眉头。

" [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] .

" It appears , Mr . Atkins , that you have chosen to play the spy .
" 它 出现 , 先生 . 阿特金斯 , 那 你 有 选定 到 玩 这 间谍 .

“阿特金斯先生，看来你已经选择扮演间谍的角色了。”

" [ˈætˌkɪnz] [tʊk] [ðɪs] [rɪˈproʊtʃ] [ˈveri] [ˌʌŋkənˈsɜːrɪdli] .

" Atkins took this reproach very unconcernedly .
" 阿特金斯 采取 这 责备 非常 毫不在意 .

阿特金斯对这种指责毫不在意。

" [ˈpɑːsəbli] !

" Possibly !
" 可能 !

“有可能！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈhenri] ,

But you ought to know , Henry ,
但 你 应该 到 知道 , 亨利 ,

但你应该知道，亨利，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɪsˈɪntərəstɪd] [ˈpɜːsənz] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪz][tuː; tə]

that I do not belong to those disinterested persons from whom the affair is to
那 我 做 不是 属于 到 那些 无私的 人 从 谁 这 事务 是 到

[biː; bi] [kept] [ˈsiːkrət] .

be kept secret .
是 保留 秘密 .

我不属于那些对此事不知情的旁观者之列。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈfɔːrhed] [ˌkliːd] [ˈsʌmwʌt] .

" The young man's forehead cleared somewhat .
" 这 年轻的 男人的 前额 已清除 有些 .

“年轻人的额头上的血迹稍微消退了一些。”

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪkˈsepʃn] , [ænd; ænd][soʊ] - - "

" You certainly are an exception , and so - - "
" 你 当然 是 一个 例外 , 和 所以 - - "

“你当然是个例外，所以——”

" [ænd; ænd][soʊ] , [juː; jʊ] [əkˈsept] [maɪ][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , " [ˈædɪd] [ˈætˌkɪnz] .

" And so , you accept my congratulations without further hesitation , " added Atkins .
" 和 所以 , 你 接受 我的 恭喜! 没有 更远 犹豫 , " 额外 阿特金斯 .

“所以，你无需再犹豫，接受我的祝贺吧，”阿特金斯补充道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [gaːt] [θruː] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] . -

" But you two got through the affair quickly enough . '
" 但 你 二 得到 通过 这 事务 迅速地 足够的 . -

“但你们俩很快就结束了这段婚外情。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː] ?

Will you have me ?
将要 你 有 我 ?

你愿意接纳我吗？

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] , - - - [ɔ:l] [raɪt] .
I will have you , ' - - all right .
我 将要 有 你 , - - - 全部 正确的 .

我会得到你，——好吧。

- [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] ! - - - [ɔ:l] [ɔ:rt] , [smu:ð] , [klɪr] , [wɪ'dəʊt]
' The wedding shall be a year from now ! ' - - all short , smooth , clear , without
- 这 婚礼 将 是 一个 年 从 现在 ! - - - 全部 短的 , 光滑的 , 清除 , 没有
[mʌt] ['eləkwəns] [ɔ:r] [sentə'mentlɪzəm] ,
much eloquence or sentimentalism ,
很多 口才 或者 感伤主义 ,

“婚礼将在一年后举行！”——简洁明了，没有过多的辞藻或感伤。

[kwɪt] [tu:; tə] [mɪs] ['dʒeɪnz] [teɪst] .
quite to Miss Jane's taste .
相当 到 错过 简的 品尝 .

正合简小姐的口味。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'si:st] ['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [kwɪt] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ]
But our deceased Mrs . Forest would have thought quite differently of such a
但 我们的 死者 太太 . 森林 会 有 想法 相当 不同 的 这样的 一个
[br'trouð(ə)l] .
betrothal .
订婚 .

但我们已故的福雷斯特夫人对这样的订婚会有截然不同的看法。

" ['æli:sənz] [lɪps] [kɜ:rld] [ɪn][skɔ:rn] .
" Alison's lips curled in scorn .
" 艾莉森的 嘴唇 卷曲 在 轻蔑 .

艾莉森的嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。

" [ɪf] [mɪs] ['æli:sən][hæd; həd] [rɪ'zembld] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [sɔ:t]
" If Miss Alison had resembled her mother , I should scarcely have sought
" 如果 错过 艾莉森 有 类似 她 母亲 , 我 应该 几乎 有 寻求
[hɜ:r; hər][hænd] , " [hi:; hi] [sed] .
her hand , " he said .
她 手 , " 他 说 .

“如果艾莉森小姐长得像她母亲，我恐怕根本不会向她求婚，”他说。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ! " [rɪ'plaɪd] ['ætɪnz] ['draɪli] .
" There you are right ! " replied Atkins dryly .
" 那里 你 是 正确的 ! " 回复 阿特金斯 干巴巴地 .

“你说得对！”阿特金斯冷冷地回答道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][maɪ] [teɪst] ['i:ðər] , [ɔ:lweɪz] [ɪl] , [ɔ:lweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [terz] [ænd; ənd]
" She was not to my taste either , always ill , always inclined to tears and
" 她 曾是 不是 到 我的 品尝 任何一个 , 总是 患病的 , 总是 倾斜 到 眼泪 和
[si:nz] ,
scenes ,
场景 ,

“她也并不是我喜欢的类型，总是生病，总是动不动就哭哭啼啼，还总是大吵大闹。”

[fʊl] [ʌv; əv] [sentɪmən'tæləti] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənsɪz] , - - [ə; eɪ][rɪ:əl]['dʒɜ:rmən] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi][daɪd][ʌv; əv]
full of sentimentality and extravagances , - - a real German woman , she died of
满的 的 感伤 和 奢侈 , - - 一个 真实的 德语 女士 , 她 死亡 的
[ˈhəʊmsɪkənəs] [æt; ət][ləst] .
homesickness at last .
思乡之情 在 最后的 .

她是一个多愁善感、挥霍无度的德国女人，最终因思乡而死。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [hæz; həz] [ɪnˈherɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑ:nsens] .
Happily the daughter has inherited none of this nonsense .

快乐地 这 女儿 有 遗传 没有任何 的 这 废话 .

令人欣慰的是，女儿并没有继承这些荒谬的习惯。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] . "
She is just like her father . "

她 是 只是 喜欢 她 父亲 . "

她和她父亲简直一模一样。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪˈti:] !
" I know it !

" 我 知道 它 !

“我知道这！

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [waɪ] [əˈkju:z] [ˈmɪstər] . [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˌsentɪmenˈtæləti] . "
And no one will accuse Mr . Forest of an excess of sentimentality . "

和 不 一 将要 控 先生 . 森林 的 一个 过量的 的 感伤 . "

没有人会指责福雷斯特先生过于感伤。

" [noʊ] ! " [sed] [ˈætɪnz] [ˈɡreɪvli] , " [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] ,
" No ! " said Atkins gravely , " and yet it seems to me that he too ,

" 不 ! " 说 阿特金斯 严重地 , " 和 然而 它 似乎 到 我 那 他 也 ,

“不！”阿特金斯严肃地说，“然而在我看来，他也.....”

[wʌnz] [pəˈzest] [hɪz; ɪz][ˈprɔ:pər] [ʃer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪˈməʊʃənz] ; [bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] ,
once possessed his proper share of such emotions ; but fortunately ,

一次 拥有 他的 恰当的 分享 的 这样的 情绪 ; 但 幸运的是 ,

他也有过类似的感情；但幸运的是，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] [ˌsentɪmənt] [ænd; ənd] [wətˈevər] [els] [kʊd; kəd][nɑ:t]
he was sensible enough to leave all sentiment and whatever else could not

他 曾是 明智的 足够的 到 离开 全部 情绪 和 任何 别的 可以 不是

[bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] ,
be of use to him here ,

是 的 使用 到 他 这里 ,

他很明智，把所有情感以及其他对他无用的东西都留在了这里。

[ˈoʊvər] [ˈja:ndər] .
over yonder .

超过 远处 .

那边。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈfɔ:rɪst] [ˈlændɪd] [hɪr] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˌsentɪmenˈtæləti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
When Mr . Forest landed here twenty years ago , sentimentality would have been

什么时候 先生 . 森林 登陆 这里 二十 年 前 , 感伤 会 有 到过

[ˈsædli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
sadly out of place ,

令人遗憾的是 出去 的 地方 ,

二十年前福雷斯特先生来到这里时，感伤的情绪会显得格格不入。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhelθi] [ˈheɪtrɪd] [əˈɡenst] [ˈdʒɜ:rməni][ænd; ənd][ɔ:l]
for he brought with him a very healthy hatred against Germany and all

为了 他 带来 和 他 一个 非常 健康 仇恨 反对 德国 和 全部

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪˈti:] .
connected with it .

连接 和 它 .

因为他带着对德国及其所有相关事物的强烈仇恨而来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [məˈroʊs] [ˈenərdʒi] , [hiː; hi] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈevri] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv]
With a sort of morose energy , he flung from him every remembrance of
和 一个 种类 的 忧郁 活力 , 他 扔 从 他 每一个 纪念 的
[ðə; ði] [ˈfaːðərlænd] ,
the fatherland ,
这 祖国 ,

他带着一种忧郁的劲头，将所有关于祖国的记忆都抛诸脑后。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈmerɪkəˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [neɪm] - - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrstər] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] - -
and even Americanized his name - - it was Forster there , you know - -
和 甚至 美国化 他的 姓名 - - 它 曾是 福斯特 那里 , 你 知道 - -

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkɔːləni] [gruː] ,
and when our colony grew ,
和 什么时候 我们的 殖民地 生长 ,
甚至还把他的名字美国化了——你知道，那里叫福斯特——而且随着我们殖民地的发展壮大，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈsetləz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [klʌŋ] [təˈgeðər] , [hiː; hi] [kept] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
and the German settlers naturally clung together , he kept aloof from them
和 这 德语 定居者 自然 紧紧抓住 一起 , 他 保留 超然 从 他们

[ænd; ənd] [ˈfrætəˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] .
and fraternized with the Americans .
和 结交朋友 和 这 美国人 .

德国移民自然而然地抱团取暖，他却与他们保持距离，反而与美国人交往甚密。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪz; ɪz][waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkʌstəm] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
But this his wife could not endure ; she could not accustom herself to the new
但 这 他的 妻子 可以 不是 忍受 ; 她 可以 不是 习惯 她自己 到 这 新的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

但他的妻子无法忍受这一切；她无法适应新的生活；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈendləs] [ˈkwɔrəlz] [ænd; ənd][hɑːrd] [ˈfiːlɪŋz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz]
there were endless quarrels and hard feelings between them , and as
那里 是 无尽的 争吵 和 难的 情怀 之间 他们 , 和 作为

[ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] [ʌp] ,
the child grew up ,
这 孩子 生长 向上 ,

他们之间争吵不断，怨恨不断，随着孩子长大，

[ˈmætərz] [bɪˈkeɪm] [stiːl] [wɜːrs] .
matters became still worse .
事情 成为 仍然 更糟 .

情况变得更加糟糕。

[ðə; ði] [ˈfaːðər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˈedʒukert][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz]
The father wanted to educate her as an American , and he carried his
这 父亲 通缉 到 教育 她 作为 一个 美国人 , 和 他 携带 他的

[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

父亲想把她培养成一名美国公民，而且他做到了。

[æz; əz] [mɪs] [dʒeɪn] [ˈveri] [suːn] [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] [pleɪst] [hɜːrˈself][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
as Miss Jane very soon most decidedly placed herself on his side .
作为 错过 简 非常 很快 最多 绝对地 放置 她自己 在 他的 边 .

简小姐很快就明确地站在了他这边。

[ðɪs] [kwaɪt] [broʊk] [ðə; ði] [ˈmʌðəˌz] [hɑːrt] .
This quite broke the mother's heart .
这 相当 打破 这 母亲的 心 .

这让这位母亲心碎不已。

[wiː; wi][hæd; həd] [si:nz] [ɪ'hʌf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;
" We had scenes enough , I tell you ;

我们 有 场景 足够的 , 我 告诉 你 ;

我告诉你, 我们已经拍够了戏份;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pi:s] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . [fɔːrɪst] [daɪd][ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [æt; ət][ləst] .
" there was no peace until Mrs . Forest died of homesickness at last .

那里 曾是 不 和平 直到 太太 . 森林 死亡 的 思乡之情 在 最后的 .
直到福雷斯特太太最终因思乡而去世, 才迎来了平静。
[æz; əz] [θɪŋz] [naʊ] [stænd] , [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪl] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sər'vaɪv] [hɜ:r; hər] .
" As things now stand , I fear the husband will not long survive her .

作为 事物 现在 站立 , 我 害怕 这 丈夫 将要 不是 长的 存活 她 .
" The voice of the speaker , at these last words ,

" 这 嗓音 的 这 扬声器 , 在 这些 最后的 字 ,
"说话者最后这番话, 语气是这样的:
[hæd; həd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn] ; ['æliːsən] , [hu:]
had involuntarily changed from a mocking to a serious tone ; Alison , who

有 不由自主 已更改 从 一个 嘲讽 到 一个 严肃的 语气 ; 艾莉森 , who
[hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] ,
had listened in silence ,

有 听着 在 沉默 ,
语气不由自主地从嘲讽转为严肃; 一直默默听着的艾莉森说:
[naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
now took his hat from the table .

现在 采取 他的 帽子 从 这 桌子 .
他随即从桌上拿起帽子。
" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ; [ɪn][fækt] ,
" You have heard all ; I am not to delay my departure ; in fact ,

" 你 有 听到 全部 ; 我 是 不是 到 延迟 我的 离开 ; 在 事实 ,
"你们都听到了; 我不能再耽搁我的行程; 事实上,
[ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] [kɔ:lz][em 'i:][tuː; tə] [nu:] [jɔ:k] .
urgent business calls me to New York .

紧急的 商业 呼叫 我 到 新的 约克 .
紧急事务需要我去纽约。
[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['hæpənɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [su:n] [ɪk'spekt] , [stænd][baɪ] [mɪs] ['fɔrəsts] [saɪd] .
If the event happens , which we must soon expect , stand by Miss Forest's side .

如果 这 事件 发生 , 哪个 我们 必须 很快 预计 , 站立 经过 错过 森林的 边 .
如果这件事发生(我们应该很快会发生), 请站在福雷斯特小姐身边。
[bʌt; bət] [ɪf] " - - [hɪr] ['æliːsən] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bʌtɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] - - " [ɪf] [ðer; ðər]
But if " - - here Alison busied himself with buttoning his gloves - - " if there

但 如果 " - - 这里 艾莉森 忙碌 他自己 和 扣纽扣 他的 手套 - - " 如果 那里
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪfəˌkəltɪz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔ:pərti] ,
should be difficulties in relation to the arrangement of the property ,

应该 是 困难 在 关系 到 这 安排 的 这 财产 ,
但是——说到这里, 艾利森忙着扣手套的扣子——“如果房产安排方面出现困难,
[maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [stænd] [redi] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
my father will stand ready to aid you to the full influence of his business

我的 父亲 将要 站立 准备好 到 援助 你 到 这 满的 影响 的 他的 商业
[nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] .
knowledge and connections .

知识 和 连接 .
我父亲将随时准备运用他的商业知识和人脉关系来帮助你。

[aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [ˈdɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd]
It would seem especially desirable that the interests of his future daughter should
它 会 似乎 尤其 理想 那 这 兴趣 的 他的 未来 女儿 应该
[nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
not remain foreign to him ,
不是 保持 外国的 到 他 ,
他未来女儿的利益不应与他无关, 这一点似乎尤其值得称道。

[æz; əz][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] [wɪl] [prɪˈvent] [maɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
as my journey will prevent my becoming acquainted with them .
作为 我的 旅行 将要 防止 我的 成为 熟人 和 他们 .
因为我的旅程将使我无法结识他们。
" [ðə; ði][oʊld][ˈaɪrəni] [əˈgen] [gli:md] [frʌm; frəm][ˈætkiŋz] - [aɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [sɑ:rˈkæstɪkli] [rɪˈplaɪd] ;
" **The old irony again gleamed from Atkins ' eyes , as he sarcastically replied ;**
" 这 老的 讽刺 再次 闪闪发光 从 阿特金斯 - 眼睛 , 作为 他 讽刺地 回复 ;
“阿特金斯眼中再次闪过那熟悉的讽刺意味, 他讽刺地回答道;

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈkaɪndli][fɔ:r; fər][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [rɪˈmeɪnz] [baɪ] [ˈtestəmənt] [ɪn]
I thank you kindly for the proposal , but the property remains by testament in
" 我 感谢 你 亲切地 为了 这 提议 , 但 这 财产 遗迹 经过 遗嘱 在
[maɪ][hændz] ,
my hands ,
我的 双手 ,
“非常感谢您的提议, 但根据遗嘱, 这处房产仍归我所有。”

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rdər] .
and consequently all will be found in perfect order .
和 最后 全部 将要 是 成立 在 完美的 命令 .
因此, 所有物品都会井然有序地找到。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [ˈfɑ:ðər] [mʌst; məst] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌnˈtɪl] [mɪs] [dʒeɪn][hɜ:rˈself]
You and your father must wait patiently for a year until Miss Jane herself
你 和 你的 父亲 必须 等待 耐心 为了 一个 年 直到 错过 简 她自己
[brɪŋz] [hɜ:r; hər] [ˈdaʊəri] [ɪntu:][jər; jər] [haʊs] .
brings her dowry into your house .
带来 她 嫁妆 进入 你的 房子 .
你和你父亲必须耐心等待一年, 直到简小姐亲自把嫁妆带到你们家。

[ˈmi:ntaɪm] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wʌn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ; [ˈmɪstər] . [ˈfɔ:rɪst] [ɪz] [ˈveri] [rɪt]] ;
Meantime , I can give you this one satisfaction ; Mr . Forest is very rich ;
与此同时 , 我 能 给 你 这 一 满意 ; 先生 . 森林 是 非常 富有的 ;
与此同时, 我可以给你带来一点满足感: 福雷斯特先生非常富有;

[ˈrɪtʃər] [ɪnˈdi:d] [ðæn; ðən][ˈdʒen(ə)rəli][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
richer indeed than generally supposed ,
更富有 的确 比 一般来说 据称 ,
比人们通常认为的要富有得多,

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [glæns] [ju:; jʊ][dɪˈzaɪər][ɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] [əˈferz] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [kənˈvɪns]
of this the glance you desire into our business affairs would at once convince
的 这 这 瞥一眼 你 欲望 进入 我们的 商业 事务 会 在 一次 说服
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
您只需瞥一眼我们的业务情况, 就会立刻对此深信不疑。

" [ˈælisən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] .
" **Alison made a passionate gesture** .
" 艾莉森 制成 一个 热情的 手势 .
艾莉森做出了一个充满激情的举动。

" ['mɪstər] . ['æt.kɪnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [moʊst] ['hɔːrəbli] [ɪnkən'sɪdərət] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Mr Atkins , you are sometimes most horribly inconsiderate , " he said .**
" 先生 . 阿特金斯 , 你 是 有时 最多 糟糕透了 不体贴 , " 他 说 .
" 阿特金斯先生, 你有时真是太不体贴了,"他说。

" [waɪ] [soʊ] ? " [æskt] ['æt.kɪnz] [fleg'mætɪkli] .
" **Why so ? " asked Atkins phlegmatically .**
" 为什么 所以 ? " 问 阿特金斯 冷静地 .
" 为什么呢? "阿特金斯冷冷地问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'proʊt] ?
" **Do you mean this as a reproach ?**
" 做 你 意思是 这 作为 一个 责备 ?
" 你这是在责备我吗?
[ɔːr][duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ]
Or do you suppose I could seriously think you would commit the folly of marrying
或者 做 你 认为 我 可以 严重地 思考 你 会 犯罪 这 蠢事 的 结婚
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðəʊt] ['fɔːrtʃən] ,
a young lady without fortune ,
一个 年轻的 女士 没有 财富 ,
" 还是你认为我会真的相信你会犯下娶一个没有家产的年轻女子这种愚蠢的错误?"

[naʊ] ,
now ,
现在 ,
" 现在,
[wen] [ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [juː; jʊ]
when the immense development of your business house and the relations you
什么时候 这 巨大 发展 的 你的 商业 房子 和 这 关系 你
[wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn] ['jʊrəp] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] ['dʌbli] ['nesəsəri] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
will establish in Europe make capital doubly necessary to you ?
将要 建立 在 欧洲 制作 首都 双倍 必要的 到 你 ?
" 当您的企业发展迅猛, 并且您在欧洲建立的关系日益密切, 使得资金对您而言变得尤为重要时?"

[noʊ] , ['henri] ,
No , Henry ,
不 , 亨利 ,
" 不, 亨利。
[aɪ] ['tʃerɪʃ] [tuː] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [sʌt]
I cherish too high an opinion of you to think you capable of any such
我 珍惜 也 高的 一个 观点 的 你 到 思考 你 有能力的 的 任何 这样的
[ʌn'præktɪkəl] ['roʊməns] .
unpractical romance .
不切实际 浪漫 .
" 我非常敬重你, 不认为你会陷入这种不切实际的恋情。

" [æləsən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɪntuː]['æt.kɪnz] [feɪs] , " [aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ,
" **Alison turned and looked searchingly into Atkins face , " I have certainly ,**
" 艾莉森 转向 和 看起来 仔细地 进入 阿特金斯 脸 , " 我 有 当然 ,
" 艾莉森转过身, 仔细地看阿特金斯的脸, "我当然有....."

[æz; əz]['pɑːrtnər][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [tʃiːf] [ʌv; əv]['əʊər; ɑːr] [haʊs] , [bɪn] ['sɜːrkəmspekt] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]
as partner and future chief of our house , been circumspect even in my
作为 伙伴 和 未来 首席 的 我们的 房子 , 到过 谨慎 甚至 在 我的
[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,
choice of a wife ,
选择 的 一个 妻子 ,
" 作为我们的伴侣和未来的 一家之主, 我甚至在选择妻子这件事上也十分谨慎。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ɪf] [mɪs] [ˈfɒrəsts] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːlz][fɑːr] [ɔːrt] [ʌv; əv][maɪ]
but I give you my word that if Miss Forest's fortune falls far short of my
但 我 给 你 我的 单词 那 如果 错过 森林的 财富 瀑布 远的 短的 的 我的
[ˌekspekˈteɪ](ə)nɪz] ,
expectations ,
期望 ,

但我向你保证，如果福雷斯特小姐的财富远低于我的预期，

[aɪ] [stiːl] [prɪˈfɜːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈeni] [ˈrɪtʃər] [ˈerəs] .
I still prefer her to any richer heiress .
我 仍然 更喜欢 她 到 任何 更富有 女继承人 .

我仍然更喜欢她，而不是任何富有的女继承人。

" [ˈætˌkɪnz] [læft] .
" Atkins laughed .
" 阿特金斯 笑了 .

阿特金斯笑了。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [oʊθ] , [ˈhenri] !
" I believe that of you without oath , Henry !
" 我 相信 那 的 你 没有 誓言 , 亨利 !

“我无需发誓就相信你，亨利！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn] [ʌv] ,
You are a great deal in love ,
你 是 一个 伟大的 交易 在 爱 ,

你坠入了爱河，

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈspaɪər][ə; eɪ] [laɪk] [ˈsentɪmənt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [kəʊld]
and I wonder whether you will inspire a like sentiment in our beautiful , cold
和 我 想知道 无论 你 将要 启发 一个 喜欢 情绪 在 我们的 美丽的 , 寒冷的
[mɪs] [ˈfɔːrɪst] .
Miss Forest .
错过 森林 .

我想知道你是否也能在我们美丽而冷漠的福里斯特小姐心中激起同样的情感。

[wel] , [ðæt] [wɪl] [ˈhæpən] [ɪn][taɪm] ;
Well , that will happen in time ;
出色地 , 那 将要 发生 在 时间 ;

嗯，那件事总有一天会发生的；

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlʌvər] [duː][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ˈkɔːnflikt]
in any event it is fortunate if the merchant and the lover do not come in conflict
在 任何 事件 它 是 幸运 如果 这 商人 和 这 情人 做 不是 来 在 冲突
,
/
,

总之，商人和情人之间不发生冲突是件好事。

[ænd; ænd] [hɪr] [iːtʃ] [ɪz] [kwɔɪt] [səˈfɪ](ə)nt] [tuː; tə] [ɪtˈself] .
and here each is quite sufficient to itself .
和 这里 每个 是 相当 充足的 到 本身 .

而且在这里，每一种都足以满足自身需求。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] !
Once more I congratulate you !
一次 更多的 我 祝贺 你 !

再次祝贺你！

" [ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ðɪ:z] [tu:] , [dʒeɪn][hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [pæst] [θru:] [ˈsevrəl] [ru:mz; rɒmz] , [ænd; ənd]
" After leaving these two , Jane had hastily passed through several rooms , and
" 后 离开 这些 二 , 简 有 草草 通过了 通过 一些 房间 , 和
[naʊ] [ˈentərd] [ə; eɪ][hæf] - [ˈda:kənd] ,
now entered a half - darkened ,
现在 进入 一个 一半 - 变暗 ,

离开这两个人后，简匆匆穿过几个房间，现在走进了一间光线昏暗的房间。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃli] [ænd; ənd] [ˈteɪstfəli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈsli:pɪŋ] - [ˈtʃeɪmbər] .
but richly and tastefully furnished sleeping - chamber .
但 丰富 和 品味高雅 提供 睡眠 - 房间 .

但卧室布置得富丽堂皇，很有品味。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] , [ʃi: ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ɪts] [ˈhevi]
Gliding softly over the carpet , she approached the bed , and flung back its heavy
滑翔 轻轻 超过 这 地毯 , 她 接近 这 床 , 和 扔 后退 它是 重的
[ˈkɜ:tənz] .
curtains .
窗帘 .

她轻盈地滑过地毯，走到床边，猛地拉开厚重的床帘。

[naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [wens] [ðə; ði] [jʌŋ] [gʌ:rl] [dɪˈraɪvd] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs]
Now it was evident whence the young girl derived that strange expression of face
现在 它 曾是 明显 何处 这 年轻的 女孩 衍生的 那 奇怪的 表达 的 脸
[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɪ][səʊ] [ʌnˈlaɪk] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
which made her so unlike other girls of her own age ,
哪个 制成 她 所以 与此不同 其他 女孩们 的 她 自己的 年龄 ,

现在，这位年轻女孩脸上那种奇特的表情究竟从何而来，才显得显而易见了，正是这种表情让她与同龄的其他女孩截然不同。

[ɪnˈtens] [ˈsɪriəsənəs] , [ku:l] [dɪtɜ:rmɪˈneiʃ(ə)n] , [enərˈdʒetɪk] [praɪd] ; [ɔ:l] [ðɪ:z] , [ʌnəˈblɪtə, reɪtɪd] ,
intense seriousness , cool determination , energetic pride ; all these , unobliterated ,
激烈的 严肃 , 凉爽的 决心 , 精力充沛 自豪 ; 全部 这些 , 未被抹除 ,
[ʌnˈsɔ:fənd, -ˈsɔ:-][baɪ][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] ,
unsoftened by the traces of illness ,
未软化的 经过 这 痕迹 的 疾病 ,

强烈的严肃感、冷静的决心、饱满的自豪感；所有这些，都没有被疾病的痕迹抹去或削弱。

[wɜ:r; wər] [rɪˈpi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [leɪ] [hɪr] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
were repeated in the face of the man who lay here upon the pillow .
是 重复 在 这 脸 的 这 男人 WHO 躺 这里 之上 这 枕头 .

这些话语一遍遍地重复在躺在枕头上的那个男人的脸上。

[hi:; hi] [ˈsləʊli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [hu:] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] : - -
He slowly turned his head towards the daughter who bent over him , saying : - -
他 缓慢地 转向 他的 头 向 这 女儿 WHO 弯曲 超过 他 , 说 : - -

他缓缓转过头，看向俯身在他身边的女儿，说道：

" [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst][təʊld][em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [ˈvɪzɪt] .
" They have just told me of the physician's visit .
" 他们 有 只是 讲述 我 的 这 医生的 访问 .

“他们刚刚告诉我医生来过。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] .
He was alone with you , and I wished to be present .
他 曾是 独自的 和 你 , 和 我 希望 到 是 展示 .

他当时和你单独在一起，而我却很想在场。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [jʊr; jər] [kəˈmænd] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ? "
Was this your command , my father ? "
曾是 这 你的 命令 , 我的 父亲 ? "

这是您的命令吗，父亲？

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" **Yes , my child !**
" 是的 , 我的 孩子 !

“是的，我的孩子！”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt]
I wanted to hear an opinion from him which it would have been difficult
我 通缉 到 听到 一个 观点 从 他 哪个 它 会 有 到过 难的
[tuː; tə] [ɡɪv] [ˈfriːli] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .
to give freely in your presence .
到 给 自由 在 你的 在场 .

我想听听他的意见，但当着你的面，他很难畅所欲言。

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
I now know that I have but a few days to live .
我 现在 知道 那 我 有 但 一个 很少 天 到 居住 .
我现在知道我只剩下几天的生命了。

" [dʒeɪn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ænd] [prest] [hɜːr; hər] [hed]
" **Jane had sunk on her knees at the bedside , and pressed her head**
" 简 有 沉没 在 她 膝盖 在 这 床头 , 和 按下 她 头
[ɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
into the pillows .
进入 这 枕头 .

简跪倒在床边，把头埋进枕头里。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtɪrlɪs] [ˈsɒbz] [ʃiː; ʃɪ]
She did not answer , but her whole form shook with the tearless sobs she
她 做过 不是 回答 , 但 她 所有的 形式 摇晃 和 这 无泪 啜泣 她
[enərˈdʒetɪkli] [səˈprest] .
energetically suppressed .
精力充沛地 被抑制 .

她没有回答，但她全身都在颤抖，强忍着无泪的抽泣。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [geɪzd] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
The sick man gazed down upon her .
这 生病的 男人 凝视 向下 之上 她 .

病人低头凝视着她。

" [biː; bi] [kɑːm] , [dʒeɪn] , [ðɪs] [əˈpɪnjən] [kæn; kən] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [em ˈiː] ,
" **Be calm , Jane , this opinion can surprise you as little as it does me ,**
" 是 冷静的 , 简 , 这 观点 能 惊喜 你 作为 小的 作为 它 做 我 ,
“别紧张，简，这个观点对你来说应该不会像我一样感到惊讶。”

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bəʊθ] , [pərˈhæps] , [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋɡər] [ˈrespɪt] .
although we have both , perhaps , expected a longer respite .
虽然 我们 有 两个都 , 也许 , 预期的 一个 更长 喘息 .

虽然我们或许都曾期待过一段更长的喘息期。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
It must be ,
它 必须 是 ,

一定是这样。

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sepəˈreɪʃn] [mɔːr] [ˈbɪtər] [θruː] [jʊr; jər]
and you will not make the necessity of the separation more bitter through your
和 你 将要 不是 制作 这 必要性 的 这 分离 更多的 苦的 通过 你的
[terz] . " **tears .** "
眼泪 . "

你的眼泪不会让离别的痛苦更加难以承受。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['faːðər] ;
" **She suddenly drew herself up , and gazed down upon her father ;**
" 她 突然 画 她自己 向上 , 和 凝视 向下 之上 她 父亲 ;
她突然挺直身子，俯视着她的父亲；

[hɜːr; həɹ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [self] - ['mæstəri] ; [hɜːr; həɹ][lɪps] [skers]
her sorrow was suppressed by the most absolute self - mastery ; her lips scarce
她 悲哀 曾是 被抑制 经过 这 最多 绝对 自己 - 精通 ; 她 嘴唇 稀少
['kwɪvəd] .
quivered .
颤抖 .
她以绝对的自制力压制住了悲伤；她的嘴唇几乎没有颤抖。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] ;
The sick man smiled , but there lay a sort of bitterness in that smile ;
这 生病的 男人 微笑 , 但 那里 躺 一个 种类 的 苦味 在 那 微笑 ;
病人笑了，但笑容中却带着一丝苦涩；

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; həɹ][nɑːt] [ə'bei] [hɪm; ɪm][soʊ] ['redɪli] .
perhaps he would rather have seen her not obey him so readily .
也许 他 会 相当 有 已见 她 不是 服从 他 所以 容易 .
或许他更希望她不要那么轻易地服从他。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['kwaɪət]
" **I have to speak with you , my child , and I do not know how many quiet**
" 我 有 到 说话 和 你 , 我的 孩子 , 和 我 做 不是 知道 如何 许多 安静的
,
,
,
“孩子，我必须和你谈谈，我不知道还要保持多少安静，

[ˈpeɪnləs] [ˈaʊərz] [meɪ] [biː; bi] [ˈgræntɪd] [ˌem ˈiː] .
painless hours may be granted me .
无痛 小时 可能 是 的确 我 .
愿我能拥有无痛的时光。

[kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
Come nearer to me , and listen .
来 更近 到 我 , 和 听 .
靠近点，听我说。

" [dʒeɪn] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; həɹ] ['fɑːðəz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['wertɪd] ['saɪləntli] .
" **Jane took her place by her father's bedside , and waited silently .**
" 简 采取 她 地方 经过 她 父亲的 床头 , 和 等待 默默 .
简走到父亲的床边，默默地等待着。

" [aɪ][kæn; kən] ['kɑːmli] [liːv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [juːθ] ,
" **I can calmly leave you , for I know that despite your youth ,**
" 我 能 平静地 离开 你 , 为了 我 知道 那 尽管 你的 青年 ,
“我可以平静地离开你，因为我知道，尽管你年轻，

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [steɪ] [ænd; ənd][noʊ] ['gɑːrdiən] .
you need no stay and no guardian .
你 需要 不 停留 和 不 监护人 .
你不需要住宿，也不需要监护人。

[ɪn] [ˈaʊtwərd] [i'mə:dʒənsɪz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈætkiŋz][æt; ət][jɔr; jər][saɪd] ; [hɪz; ɪz][sɑ:r'kæstɪk] ,
In outward emergencies , you have Atkins at your side ; his sarcastic ,
在 向外 紧急情况 , 你 有 阿特金斯 在 你的 边 ; 他的 讽刺的 ,
在外部紧急情况下, 阿特金斯会在你身边; 他那讽刺的、

[ɪ'tɜ:rnəli] ['mɑ:kɪŋ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]
eternally mocking nature has never been agreeable to me ; but in an
永恒 嘲讽 自然 有 绝不 到过 同意 到 我 ; 但 在 一个
[əsəʊsi'eɪŋ; əsəʊʃi'eɪŋ][ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst] ['twenti] ['jɪrɪz] ,
association of almost twenty years ,
协会 的 几乎 二十 年 ,
我一直都不喜欢无休止地嘲弄自然; 但在近二十年的交往中,

[aɪ][hæv; həv] [pru:vɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ænd; ɐnd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
I have proved his integrity and devotion .
我 有 已证实 他的 正直 和 虔诚 .
我已经证明了他的正直和忠诚。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
You know that he long since amassed a fortune of his own ,
你 知道 那 他 长的 自从 积累 一个 财富 的 他的 自己的 ,
你知道他早就积累了一笔属于自己的财富。

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][let][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] .
but he preferred to let it remain in our house .
但 他 首选 到 让 它 保持 在 我们的 房子 .
但他更愿意让它留在我们家。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][jɔr; jər][saɪd] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kən'faɪd] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He will be at your side , until you confide yourself to the protection of a
他 将要 是 在 你的 边 , 直到 你 信任 你自己 到 这 保护 的 一个
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
他会一直陪伴在你身边, 直到你愿意将自己托付给丈夫的保护。

[wɪtʃ] [wɪl] [pər'hæps] ['hæpən] [su:n] . "
which will perhaps happen soon . "
哪个 将要 也许 发生 很快 . "
这或许很快会发生。

" [ˈfɑ:ðər] , " [ɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪn] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Father , " interrupted Jane , " I have something to tell you .**
" 父亲 , " 中断 简 , " 我 有 某物 到 告诉 你 .
“父亲,”简打断道, “我有件事要告诉你。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈælɪsən][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ; [hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ][hænd] .
You know that Mr . Alison has been here ; he has asked for my hand .
你 知道 那 先生 : 艾莉森 有 到过 这里 ; 他 有 问 为了 我的 手 .
你知道艾利森先生来过这里; 他向我求婚了。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .
" **The sick man drew himself up with an expression of lively interest .**
" 这 生病的 男人 画 他自己 向上 和 一个 表达 的 热闹 兴趣 .
“病人挺直身子, 脸上露出兴致勃勃的神情。”

" [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] ? "
" **And you ? "**
" 和 你 ? "
“你呢? ”

" [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈprɔːmɪs] . "

" I have given him my promise . "

" 我 有 给定 他 我的 承诺 . "

我已经向他做出了承诺。

" [ɑː] ? " [ˈfɔːrɪst] [sæŋk] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" Ah ? " Forest sank back upon his pillow , and was silent .

" 啊 ? " 森林 沉没 后退 之上 他的 枕头 , 和 曾是 沉默的 .

“啊？”福里斯特重新躺回枕头上，沉默不语。

[dʒeɪn] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

Jane bent over him in astonishment .

简 弯曲 超过 他 在 惊讶 .

简惊讶地俯身看着他。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] ?

" And are you not willing ?

" 和 是 你 不是 愿意的 ?

你难道不愿意吗？

[aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈsent] [ɪn] [ædˈvæns] . "

I felt certain of your consent in advance . "

我 毛毡 肯定 的 你的 同意 在 进步 . "

我事先确信你会同意。

" [juː; jʊ] [noʊ] [dʒeɪn] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈniːðər] [rɪˈstrɪkt] [nɔːr][kənˈtroʊl][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

" You know Jane , that I will neither restrict nor control you in your choice of a

" 你 知道 简 , 那 我 将要 两者都不 限制 也不 控制 你 在 你的 选择 的 一个

[ˈhʌzbənd] .

husband .

丈夫 .

“简，你知道的，我既不会限制也不会控制你选择丈夫。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ,

It is your own future for which you have to decide ,

它 是 你的 自己的 未来 为了 哪个 你 有 到 决定 ,

这是你自己的未来，由你自己决定。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dɪˈsaɪdɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪriəs] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] . "

and I am convinced that you have not decided without serious deliberation . "

和 我 是 确信 那 你 有 不是 决定 没有 严肃的 审议 . "

我相信你们的决定是经过深思熟虑的。

" [noʊ] ; [ðə; ðɪ][prəˈpəʊz(ə)][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [tuː; tə][em ˈiː] .

" No ; the proposal did not come unexpectedly to me .

" 不 ; 这 提议 做过 不是 来 不料 到 我 .

“不，这个提议并非出乎我的意料。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪmˈplɪsɪt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈæɪsənz] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] ;

I have implicit confidence in Mr . Alison's character , and in his future ;

我 有 隐式 信心 在 先生 . 艾莉森的 特点 , 和 在 他的 未来 ;

我对艾利森先生的人品和他的未来充满信心；

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] , [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈbrɪliənt] ,

his family is one of the first in our city , his position is brilliant ,

他的 家庭 是 一 的 这 第一的 在 我们的 城市 , 他的 位置 是 杰出的 ,

他的家族是我们城市最早的家族之一，他的地位非常显赫。

[ænd; ɐnd][aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rkənti:l] [ˈdʒi:niəs] [wɪl] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm][æn; ən]
and I am certain that his mercantile genius will in after years secure him an
和 我 是 肯定 那 他的 商业 天才 将要 在 后 年 安全的 他 一个
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɜ:rld] .
important place in the business world .
重要的 地方 在 这 商业 世界 .
我确信，他的商业才能将在未来的岁月里为他在商界赢得重要地位。

[dʌz] [ðɪs] [nɑ:t] [əˈpɪr] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈfa:ðər] ? "
Does this not appear sufficient to you , my father ? "
做 这 不是 出现 充足的 到 你 , 我的 父亲 ? "
父亲，您觉得这样还不够吗？

" [tu:; tə][em 'i:] ?
" **To me ?**
" 到 我 ?
“大部头书？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
certainly , if it is enough for you !
当然 , 如果 它 是 足够的 为了 你 !
当然，如果你觉得足够的话！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [dʒeɪn] [ˈfɪkst] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] .
" **With an expression of surprise , Jane fixed her dark eyes upon her father .**
" 和 一个 表达 的 惊喜 , 简 固定的 她 黑暗的 眼睛 之上 她 父亲 .
简一脸惊讶地将她深邃的眼睛凝视着她的父亲。

" [wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ?
" **What more could be demanded from a marriage ?**
" 什么 更多的 可以 是 要求 从 一个 婚姻 ?
婚姻还能有什么更高的要求呢？

" [ˈfɔ:rɪst] [əˈgen] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈbɪtərnəs] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
" **Forest again smiled with the same bitterness as before .**
" 森林 再次 微笑 和 这 相同的 苦味 作为 前 .
“福里斯特再次露出了和之前一样的苦涩笑容。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [dʒeɪn] , [kwaɪt] [raɪt] !
" **You are right , Jane , quite right !**
" 你 是 正确的 , 简 , 相当 正确的 !
“你说得对，简，完全正确！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wu:] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈpra:mɪs] .
I was only thinking of my own wooing , and of your mother's promise .
我 曾是 仅有的 思维 的 我的 自己的 求爱 , 和 的 你的 母亲的 承诺 .
我当时只想着如何追求你，以及你母亲的承诺。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
But it is just as well .
但 它 是 只是 作为 出色地 .
但这样也好。

[ˈmɪstər] . [ˈæliˌsən] [ɪnˈdi:d] [pəˈzesɪz] [ɔ:l][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ju:; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] ,
Mr . Alison indeed possesses all the advantages you have named ,
先生 . 艾莉森 的确 拥有 全部 这 优势 你 有 命名 ,
艾利森先生确实具备您列举的所有优点。

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðɪ:z] [rɪˈspekt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈi:kwəl] ;
and in these respect you are more than his equal ;
和 在 这些 尊重 你 是 更多的 比 他的 平等的 ;
在这方面，你比他更胜一筹；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkɑːntent][wɪð; wiθ] [iːtʃ] [ˈlðər] . "
 you will be very content with each other . "
 你 将要 是 非常 内容 和 每个 其他 . "
 你们会彼此非常满意。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] ! " [sed] [dʒeɪn] ,
 " I hope so ! " said Jane ,
 " 我 希望 所以 ! " 说 简 ,
 “但愿如此！”简说道。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn]
 and now began to tell her father the conditions she had imposed upon
 和 现在 开始 到 告诉 她 父亲 这 状况 她 有 强加 之上
 [hɜːr; hər] [bɪˈtroʊðd] ,
 her betrothed ,
 她 未婚妻 ,
 然后她开始向父亲讲述她对未婚夫提出的条件。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] .
 and the delay upon which she had insisted .
 和 这 延迟 之上 哪个 她 有 坚持 .
 以及她坚持的延期。

[ˈfɔːrɪst] [ˈlɪsnd] [wɪð; wiθ] [ˈiːgər] [əˈtenʃ(ə)n] .
 Forest listened with eager attention .
 森林 听着 和 渴望的 注意力 .
 福里斯特全神贯注地听着。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] !
 " I like that !
 " 我 喜欢 那 !
 我喜欢！

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][juː; jʊ][met][maɪ] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] ,
 Without knowing it you met my wishes in this decision , for I , too ,
 没有 会心 它 你 遇见 我的 愿望 在 这 决定 , 为了 我 , 也 ,
 不知不觉中，你在这个决定上满足了我的愿望，因为我也一样。

[hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
 have a condition to impose upon you .
 有 一个 状况 到 强加 之上 你 .
 我要对你附加一个条件。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][seɪ] [ɪf] [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ɪn]
 What would you say if I demanded that you should pass this year of freedom in
 什么 会 你 说 如果 我 要求 那 你 应该 经过 这 年 的 自由 在
 [ˈdʒɜːrməni][wɪð; wiθ][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈrelətɪvz] ?
 Germany with our relatives ?
 德国 和 我们的 亲属 ?
 如果我要求你和我们的亲戚一起在德国度过这自由的一年，你会怎么说？

" [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)] [səˈpraɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪl][roʊz][frʌm; frəm]
 " With a movement of the most painful surprise , the young girl rose from
 " 和 一个 移动 的 这 最多 痛苦 惊喜 , 这 年轻的 女孩 玫瑰 从
 [hɜːr; hər] [tʃer] . - - " [ɪn][ˈdʒɜːrməni] ?
 her chair . - - " In Germany ?
 她 椅子 . - - " 在 德国 ?
 “带着无比痛苦的惊讶，小女孩从椅子上站了起来。”在德国？ ”

[aɪ] ? "
 I ? "
 我 ? "
 我？ ”

" [jes] , [du:][ju:; jʊ] [nɑ:t] [lʌv] ['dʒɜ:məni] ? "

" **Yes , do you not love Germany ?** "

" 是的 , 做 你 不是 爱 德国 ? "

“是啊，难道你不喜欢德国吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn]['koʊldli] , " [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] .

" **No , " replied Jane coldly , " as little as you , my father .**

" 不 , " 回复 简 冷冷地 , " 作为 小的 作为 你 , 我的 父亲 .

“不，”简冷冷地回答道，“和你一样，我的父亲。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['blaɪtɪd] [jʊr; jər] [ju:θ] , [ɪm'bitərd] [jʊr; jər][laɪf] ,

I do not love the country that blighted your youth , embittered your life ,

我 做 不是 爱 这 国家 那 秕 你的 青年 , 愤懑 你的 生活 ,

我不爱那个毁了你的青春、让你的人生充满苦难的国家。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [θrʌst] [ju:; jʊ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['mælɪfæktər] .

and at last thrust you out like a malefactor .

和 在 最后的 推力 你 出去 喜欢 一个 作恶者 .

最后像对待罪犯一样把你推出去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'ɡɪv] [maɪ] ['mʌðər] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][hæd; həd]

I could not forgive my mother , that with a consciousness of all you had

我 可以 不是 原谅 我的 母亲 , 那 和 一个 意识 的 全部 你 有

[sʌfərd] [ðer; ðər] ,

suffered there ,

遭受 那里 ,

我无法原谅我的母亲，因为她明知你在那里遭受了那么多苦难。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r'self] [ɪnɪk'spresəbli]

she always clung to the fatherland , and made you and herself inexpressibly

她 总是 紧紧抓住 到 这 祖国 , 和 制成 你 和 她自己 难以言喻地

[ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'kjʊrəbl] ['hoʊmsɪknəs] . "

unhappy with that incurable homesickness . "

不开心 和 那 不治之症 思乡之情 . "

她始终对祖国念念不忘，那种无法治愈的乡愁让她和你都感到无比痛苦。

" [bi:; bi]['saɪlənt] , [dʒeɪn] !

" **Be silent , Jane !**

" 是 沉默的 , 简 !

“安静，简！”

" [ɪntə'rʌptɪd] ['fɔ:rɪst] ['pæʃənətli] .

" **interrupted Forest passionately .**

" 中断 森林 热情地 .

“福里斯特激动地打断了他。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [wɪl] ['nevər] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] !

" **There are things which you do not understand , will never learn to understand !**

" 那里 是 事物 哪个 你 做 不是 理解 , 将要 绝不 学习 到 理解 !

有些事情你不明白，也永远学不会！

[aɪ] [met] [noʊ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðæt] [aɪ] [kən'fes] ; [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'di:d] [meɪd] [em 'i:] [ʌn'hæpi]

I met no consideration in your mother , that I confess ; she indeed made me unhappy

我 遇见 不 考虑 在 你的 母亲 , 那 我 承认 ; 她 的确 制成 我 不开心

;

;

;

;

坦白说，我从你母亲身上没感受到任何体贴；她确实让我不开心；

[ænd; ənd] [stɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ɡɪv] [jɔː; jər]
and still , she gave me hours of happiness , such as you will never give your
和 仍然 , 她 给予 我 小时 的 幸福 , 这样的 作为 你 将要 绝不 给 你的
[ˈhʌzbənd] - - [ˈnevər] , [dʒeɪn] !
husband - - never , Jane !
丈夫 - - 绝不 , 简 !

即便如此，她还是给了我数小时的快乐，这是你永远不会给你丈夫的——永远不会，简！

[bʌt; bət] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈæɪsən] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But then Mr . Alison will have no need of them .
但 然后 先生 . 艾莉森 将要 有 不 需要 的 他们 .

但那样的话，艾利森先生就不需要它们了。

" [dʒeɪn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" Jane was silent .
" 简 曾是 沉默的 .

简沉默不语。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈveri] [ˈɪrɪtəb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] ,
She had become accustomed to find her father very irritable in his sickness ,
她 有 变得 习惯 到 寻找 她 父亲 非常 易怒的 在 他的 疾病 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [kwɑɪt] [ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)] .

sometimes quite incomprehensible .
有时 相当 难以理解 .

她已经习惯了父亲生病时脾气暴躁，有时甚至令人难以理解。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən,sɪdəˈrei](ə)n] [wʌn] [ˈɡɪvz] [ðə; ðɪ] [sɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [bɔːr] [ðɪs] [ˈpæʃənət] [ˈaʊtbreɪk] ,
With the consideration one gives the sick , she now bore this passionate outbreak ,
和 这 考虑 一 给予 这 生病的 , 她 现在 钻孔 这 热情的 暴发 ,

她以对待病人的体贴，忍受了这场剧烈的发作。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .

and quietly resumed her place at his bedside .
和 悄悄 恢复 她 地方 在 他的 床头 .

她静静地回到他床边。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] , [ˈfɔːrɪst] [əˈgen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

A few minutes after , Forest again turned to her .
一个 很少 分钟 后 , 森林 再次 转向 到 她 .

几分钟后，福里斯特再次转向她。

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] !

" Forgive me , child !
" 原谅 我 , 孩子 !

“孩子，请原谅我！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈmaɪldli] , " [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst] .

" he said mildly , " I was unjust .
" 他 说 轻微地 , " 我 曾是 不公正 .

他平静地说：“我错了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [brˈkʌm] [wʌt] [aɪ][ˈedʒukeɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] , [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][biː; bi] ,
You have become what I educated you to be , what I would have you be ,
你 有 变得 什么 我 受过教育 你 到 是 , 什么 我 会 有 你 是 ,

你已经变成了我教导你成为的那种人，我希望你成为的那种人。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [rɪˈɡret] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

and I do not now regret having given you this direction .
和 我 做 不是 现在 后悔 拥有 给定 你 这 方向 .

现在我并不后悔给你指明了方向。

[juː; jʊ] [wɪl] ['betər] [ɪn'dɔr][ðə; ði][laɪf] - ['kɔ:nflɪkt][ðæn; ðən][jɔr; jər] [wi:k] , ['sensətɪv] ['mʌðər] .
You will better endure the life - conflict than your weak , sensitive mother .
你 将要 更好的 忍受 这 生活 - 冲突 比 你的 虚弱的 , 敏感的 母亲 .

你比你那软弱敏感的母亲更能承受生活中的冲突。

[let] [ðɪs] [rest] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'iː] .
Let this rest ; it was something different you were to hear from me .
让 这 休息 ; 它 曾是 某物 不同的 你 是 到 听到 从 我 .

就让这件事过去吧；我还有另一件事要告诉你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] ?
Do you know that you have a brother ?
做 你 知道 那 你 有 一个 兄弟 ?

你知道你有个兄弟吗？

" [dʒeɪn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] ['terər] , [ænd; ɐnd][ɪn] ['kwɛstʃənɪŋ] [ekspek'teɪʃn] , [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn]
" Jane started up in terror , and in questioning expectation , fixed her eyes upon
" 简 开始 向上 在 恐怖 , 和 在 提问 期待 , 固定的 她 眼睛 之上
[hɜːr; hər] ['faːðər] .
her father .
她 父亲 .

简惊恐地跳了起来，带着疑惑和期待，她将目光锁定在父亲身上。

" [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
" As a child I sometimes heard a hint of this ;
" 作为 一个 孩子 我 有时 听到 一个 暗示 的 这 ;

“我小时候偶尔会听到这种说法；

[bʌt; bət] ['leɪtli] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər]['spʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] .
but lately no one has ever spoken of him to me .
但 最近 不 一 有 曾经 说 的 他 到 我 .

但最近没有人跟我提起过他。

[ɪz][hiː; hi] [ded] ?
Is he dead ?
是 他 死的 ?

他死了吗？

" [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [rent] ['fɒrəsts] [breɪst] .
" A deep sigh rent Forest's breast .
" 一个 深的 叹 租 森林的 胸部 .

福里斯特深深地叹了口气。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [ded] , [pər'hæps][nɔːt] .
" Perhaps he is dead , perhaps not .
" 也许 他 是 死的 , 也许 不是 .

“他或许死了，或许没死。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] .
We have never been able to learn with certainty .
我们 有 绝不 到过 有能力的 到 学习 和 肯定 .

我们从未能够确定地学习。

[aɪ][æt; ət] [læst] [fər'bæd,fər'beɪd][ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [rɪ'membərəns]
I at last forbade all mention of his name , because his remembrance
我 在 最后的 禁止 全部 提到 的 他的 姓名 , 因为 他的 纪念
['θreɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [jɔr; jər] ['mʌðər] ;
threatened to kill your mother ;
威胁 到 杀 你的 母亲 ;

我最终禁止任何人提及他的名字，因为想起他可能会害死你的母亲；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)] [ə'veɪl] ; [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [fər'gɑ:t][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['aʊər]
but the silence was of little avail ; she never forgot him for a single hour
但 这 沉默 曾是 的 小的 可用 ; 她 绝不 忘了 他 为了 一个 单身的 小时
.
:
.

但沉默并无济于事；她一刻也没有忘记他。

" [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪn'tentnɪs] [dʒeɪn][bent] [daʊn] [jet] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" **With eager intentness Jane bent down yet closer to her father .**
" 和 渴望的 专注 简 弯曲 向下 然而 更近 到 她 父亲 .

简满怀渴望地弯下腰，更靠近她的父亲。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][held][,aɪ 'tiː][fæst][ɪn][hɪz; ɪz] .
He took her hand and held it fast in his .
他 采取 她 手 和 握住 它 快速地 在 他的 .

他握住她的手，紧紧地握在手中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jər; jər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
" **You are not unacquainted with the recent history of your native country ,**
" 你 是 不是 不熟悉的 和 这 最近的 历史 的 你的 本国的 国家 ,
[maɪ] ['dɔːtər] ;
my daughter ;
我的 女儿 ;

“女儿，你对你祖国的近代史并不陌生；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
you are aware of the glowing enthusiasm which in the thirtieth year of the
你 是 意识到的 的 这 发光 热情 哪个 在 这 第三十 年 的 这
['prez(ə)nt] ['sentjəri] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔːl] ['dʒɜːrməni] ,
present century took possession of all Germany ,
展示 世纪 采取 拥有 的 全部 德国 ,

你们也知道，在本世纪三十年，整个德国都洋溢着一股热情洋溢的氛围。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ɪts] [haɪ] [skuːlz] .
and especially of its high schools .
和 尤其 的 它是 高的 学校 .

尤其是它的高中。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [eɪ'tiːn] ['jɪrz] ,
I was a student at that time , and , a youth of eighteen years ,
我 曾是 一个 学生 在 那 时间 , 和 , 一个 青年 的 十八 年 ,

那时我还是个学生，年仅十八岁。

[aɪ][wʌz; wəz]['æɪmɪertɪd] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm]
I was animated like so many of my comrades with visions of the freedom
我 曾是 动画 喜欢 所以 许多 的 我的 同志们 和 愿景 的 这 自由
[ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðərlænd] [ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr]
and greatness that might come to my fatherland under a new and more
和 伟大 那 可能 来 到 我的 祖国 在下面 一个 新的 和 更多的
['lɪbərəl] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
liberal order of things .
自由主义 命令 的 事物 .

和我的许多同志一样，我满怀憧憬，憧憬着在新的、更加自由的秩序下，我的祖国将会迎来自由和伟大。

[wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] ['kæəri] [aʊt] [ðɪːz] [ˌrevə'lʊːʃənəri] [aɪ'diːəz] ,
We sought to carry out these revolutionary ideas ,
我们 寻求 到 携带 出去 这些 革命性的 想法 ,

我们力求将这些革命性的理念付诸实践，

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðæt] [kraɪm] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [rɪˈpeɪd] [juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ɪmˈprɪznmənt] , [ɪn] [ˈmeni] **and for that crime the government repaid us with imprisonment , in many** 和 为了 那 犯罪 这 政府 已偿还 我们 和 监禁 , 在 许多 **cases with sentence of death .** 案例 和 句子 的 死亡 .

而政府对这种罪行的惩罚是监禁，在很多情况下甚至判处死刑。

[aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪˈspeʃl] [ˈfeɪvər] , [maɪ] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [kəˈmjuːtɪd] **I was doomed to die , but by especial favor , my sentence was commuted** 我 曾是 注定失败 到 死 , 但 经过 特别的 偏爱 , 我的 句子 曾是 通勤 **to thirty years ' imprisonment .** 到 三十 年 - 监禁 .

我原本被判处死刑，但由于特殊优待，我的刑期被减为三十年监禁。

[ˈsev(ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [aɪ] [ɪnˈdɔrd] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [hɜːrd] [ðə; ði] **Seven of these years I endured ; but as you have often enough heard the** 七 的 这些 年 我 忍受 ; 但 作为 你 有 经常 足够的 听到 这 **story ,** 故事 ,

我熬过了其中的七年；但正如你们经常听到的故事一样，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] . **I will not repeat it now .** 我 将要 不是 重复 它 现在 .

我现在不会再重复一遍。

[ɪːv(ə)n] [ðɪːz] [ˈbɪtər] [ˈjɪrz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] ; **Even these bitter years resulted in good to me ;** 甚至 这些 苦的 年 结果 在 好的 到 我 ;

即使是这些痛苦的岁月，最终也给我带来了好处；

[ðeɪ] [ˈendɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [maɪ] [ˈjuːθfl] [aɪˈdiːlz][ænd; ʌnd] [ˈjuːθfl] [ɪˈluːʒnz] . **they ended for all time my youthful ideals and youthful illusions .** 他们 结束 为了 全部 时间 我的 青春 理想 和 青春 幻觉 .

它们永远地终结了我年轻时的理想和幻想。

[wen] [ðə; ði] [ˈæmnəsti] [æt; ət][læst] [keɪm] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [ɪn] **When the amnesty at last came , under the iron pressure of the prison , in** 什么时候 这 大赦 在 最后的 来了 , 在下面 这 铁 压力 的 这 监狱 , 在 **endless humiliations ,** 无尽的 羞辱 ,

当大赦最终到来时，是在监狱的铁腕压迫下，伴随着无休止的羞辱。

[ɪn] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈheɪtrɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪpənd] [ə; eɪ][mæn] , **in glowing hatred , had been ripened a man ,** 在 发光 仇恨 , 有 到过 成熟的 一个 男人 ,

在炽热的仇恨中，一个男人已经成熟了，

[huː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] - [oʊld] [ˈdriːməɹ] [nuː] [hʌʊ] [tuː; tə] [ˈbreɪvli] [əˈsuːm] **who better than the twenty years ' old dreamer knew how to bravely assume** WHO 更好的 比 这 二十 年 - 老的 梦想家 知道 如何 到 勇敢地 认为 **and patiently endure the struggle with life and misery .** 和 耐心 忍受 这 斗争 和 生活 和 苦难 .

还有谁比二十岁的梦想家更懂得如何勇敢地面对和耐心忍受生活的苦难呢？

" ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] , ['sævɪdʒ] ['bɪtərnəs] [wɪt] [naʊ]
" **Forest** **was** **silent** **for** **a** **moment** , **but** **the** **hard** , **savage** **bitterness** **which** **now**
" 森林 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 但 这 难的 , 野蛮的 苦味 哪个 现在
[leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
lay in his features ,
躺 在 他的 特征 ,

“福里斯特沉默了一会儿，但他脸上却浮现出一种冷酷、野蛮的苦涩，

[ænd; ənd] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈɡrɪmli] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ˈdʒeɪnz] [feɪs] ,
and **which** **was** **even** **more** **grimly** **reflected in Jane's face** ,
和 哪个 曾是 甚至 更多的 阴沉地 反映 在 简的 脸 ,
而简的脸上则更加明显地反映出这一点。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðiːz] [rɪˈmembrənsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
showed that these remembrances were not foreign to her ,
显示 那 这些 回忆 是 不是 外国的 到 她 ,
这表明这些记忆对她来说并不陌生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈkɑːnfɪdənt] .
and that the daughter had always been her father's confidant .
和 那 这 女儿 有 总是 到过 她 父亲的 知己 .
女儿一直是父亲的知己。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ðə; ði][ˈfɑːðər] [kənˈtɪnjuːd] : " [skers] [wʌz; wəz][aɪ] [friː] ,
After a short pause the father continued : " Scarce was I free ,
后 一个 短的 暂停 这 父亲 持续 : " 稀少 曾是 我 自由的 ,
父亲停顿片刻后继续说道：“我几乎没有自由时间，

[wen] [aɪ] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪŋ] .
when I committed the folly of marrying .
什么时候 我 坚定的 这 蠢事 的 结婚 .
当我犯下结婚的愚蠢错误时。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædnəs] [ɪn][maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] , [waɪ] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
It was madness in my position , but already , while at the university ,
它 曾是 疯狂 在 我的 位置 , 但 已经 , 尽管 在 这 大学 ,
以我的立场来看，这简直是疯了，但当时，我还在大学的时候，

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
I had become betrothed to your mother .
我 有 变得 未婚妻 到 你的 母亲 .
我已与你母亲订婚。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ˈjɪrɪz] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [hæd; həd] [rɪˈnaʊnst] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]
She had waited long years for me , for my sake had renounced a brilliant
她 有 等待 长的 年 为了 我 , 为了 我的 清酒 有 放弃 一个 杰出的
[pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][laɪf] ,
position in life ,
位置 在 生活 ,
她等了我多年，为了我放弃了前途光明的大好职位。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [naʊ] [stʊd] [əˈloʊn][ænd; ənd] [fərˈseɪkən] , [æn; ən] [ɔːrf(ə)n] ,
and she now stood alone and forsaken , an orphan ,
和 她 现在 站立 独自 和 被遗弃的 , 一个 孤儿 ,
她现在孤身一人，被遗弃了，成了一个孤儿。

[dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfeɪvər][ænd; ənd][kəʊld] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv] [ˈrelatɪvz] .
dependent upon the favor and cold charity of relatives .
依赖 之上 这 偏爱 和 寒冷的 慈善机构 的 亲属 .
仰仗亲戚们的恩惠和冷漠的施舍。

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] ; ['ræðər] [wʊd] [aɪ] ['ventʃər] [ɔ:l] .
This I could not bear ; rather would I venture all .
这 我 可以 不是 熊 ； 相当 会 我 风险投资 全部 .

我无法忍受这样的结果；我宁愿孤注一掷。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
We were married , and a year after , your brother was born .
我们 是 已婚 , 和 一个 年 后 , 你的 兄弟 曾是 出生 .

我们结婚了，一年后，你弟弟出生了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] , [dʒeɪn] . " - - [æz; əz]
He was not like you , Jane . " - - As
他 曾是 不是 喜欢 你 , 简 . " - - 作为

他跟你不一样，简。——阿斯

[hi:; hi] [sed] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , [ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l] [glæns] [swept] [ðə; ðɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs]
he said these words , a lingering , almost painful glance swept the beautiful face
他 说 这些 字 , 一个 挥之不去的 , 几乎 痛苦 瞥一眼 扫荡 这 美丽的 脸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
of his daughter .
的 他的 女儿 .

他说完这些话时，目光久久停留，带着一丝痛苦，扫过女儿美丽的脸庞。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [blɔ:nd] [ænd; ənd] [blu:] - [aɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn]
" He was blonde and blue - eyed like his mother , but his possession
" 他 曾是 金发 和 蓝色的 - 眼睛 喜欢 他的 母亲 , 但 他的 拥有

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnə'blɪd] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][em 'i:] .
was not unalloyed happiness to me .
曾是 不是 纯正的 幸福 到 我 .

“他像他母亲一样有着金发碧眼，但他的拥有并没有给我带来纯粹的幸福。”

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪdʒ] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]['dɑ:rkəst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [mɔ:r] ['terəb(ə)l] ,
The first eight years of my marriage were the darkest of my life ; more terrible ,
这 第一的 八 年 的 我的 婚姻 是 这 最黑暗的 的 我的 生活 ; 更多的 糟糕的 ,

婚姻的头八年是我一生中最黑暗的时期；更糟糕的是，

['i:v(ə)n] , [ðæən; ðən] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] ['prɪzn] .
even , than those days in prison .
甚至 , 比 那些 天 在 监狱 .

甚至比在监狱里的日子还要糟糕。

[ðer; ðər][aɪ] ['sʌfərd] [ə'loʊn] ;
There I suffered alone ;
那里 我 遭受 独自的 ;

在那里，我独自承受着痛苦；

[hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ]['kɔ:nflɪkt] [ə'ɡenst]
here it was with wife and child that I must endure the conflict against
这里 它 曾是 和 妻子 和 孩子 那 我 必须 忍受 这 冲突 反对

['mɪzəri] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['hɒrəz] ['θreɪnd] [ðem; ðəm] .
misery and utter destitution which with all its horrors threatened them .
苦难 和 说出 赤贫 哪个 和 全部它是 恐怖 威胁 他们 .

正是在这里，我带着妻子和孩子，不得不忍受苦难和彻底贫困带来的种种恐怖威胁。

[maɪ] [kə'rɪr] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ru:ɪnd] , [maɪ] [kə'nekʃnz] ['sevəd] .
My career was naturally ruined , my connections severed .
我的 职业 曾是 自然 毁坏 , 我的 连接 切断 .

我的事业自然就此毁了，我的人脉也断了。

[wət'evər] [aɪ][bɪ'ɡæŋ] , [wət'evər] [aɪ] [ʌndər'tʊk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['deməɡɑːɡ] ['evri] [dɔːr] [wʌz; wəz]
Whatever I began , whatever I undertook , to the demagogue every door was
任何 我 开始 , 任何 我 承担 , 到 这 煽动者 每一个 门 曾是
[kloʊzd] ;
closed ;
关闭 ;

无论我开始做什么, 无论我做什么, 对蛊惑人心的政客来说, 所有的大门都紧闭着;

['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [wɪð'drɔːn] .
every means of support withdrawn .
每一个 方法 的 支持 撤回 .

所有支持手段均已撤回。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][pʊt] [fɔːrθ] [maɪ][best] [streŋθ] ,
At that time I put forth my best strength ,
在 那 时间 我 放 前进 我的 最好的 力量 ,

那时我使出了浑身解数。

[ænd; ænd][dɪd][maɪ]['ʌtmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] [fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] ; [ænd; ænd] [stiːl] ,
and did my utmost in a struggle for daily bread ; and still ,
和 做过 我的 极致 在 一个 斗争 为了 日常的 面包 ; 和 仍然 ,

我竭尽全力去争取每日的口粮; 即便如此,

[maɪ][moʊst] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['efɜːrts] [dɪd][nɔːt] ['ɔːlweɪz] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['fæməli][frʌm; frəm][wɑːnt] .
my most unremitting efforts did not always suffice to keep my family from want .
我的 最多 不懈 努力 做过 不是 总是 足够了 到 保持 我的 家庭 从 想 .

即使我竭尽全力, 也并非总能让我的家人免于贫困。

" [wiː; wi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] ['perɪʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] - [keɪm] ,
" **We might perhaps have perished , but the year 1848 came** ,
" 我们 可能 也许 有 遇难 , 但 这 年 - 来了 ,

“我们或许早已灭亡, 但1848年到来了,

[ænd; ænd] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['driːməɹ] [hæd; həd][nɔːt] [jet] ['fʊli] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz]
and showed that the old dreamer had not yet fully learned to renounce his
和 显示 那 这 老的 梦想家 有 不是 然而 完全 学习 到 放弃 他的

[aɪ'diːlz] .

ideals ;
理想 .

这表明, 这位老梦想家还没有完全学会放弃他的理想。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə'ɡen] [tuː; tə][biː; bi] [en'taɪst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi] ['lɪsnd]
He allowed himself again to be enticed ; for the second time , he listened
他 允许 他自己 再次 到 是 诱人的 ; 为了 这 第二 时间 , 他 听着

[tuː; tə][ðə; ði] - [sɔːŋ] ,

to the syren's song ,
到 这 - 歌曲 ,

他再次屈服于诱惑; 第二次, 他聆听了塞壬的歌声。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [ə'nuː] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['rɔːks] . - - [aɪ] [tʊk] [maɪ][waɪf][ænd; ænd][tʃaɪld][tuː; tə]
only to be dashed anew against the rocks . - - I took my wife and child to
仅有的 到 是 虚线 重新 反对 这 岩石 . - - 我 采取 我的 妻子 和 孩子 到

[ə; eɪ] [sɪ'kjər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['relətɪvz] ,

a secure place among relatives ,
一个 安全的 地方 之中 亲属 ,

然而, 我却再次被狠狠地摔在礁石上。——我带着妻子和孩子去了亲戚家, 那里很安全。

[ænd; ænd] [θruː] [maɪ'self] ['hedlɔːŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][revə'lʊːʃ(ə)n] .

and threw myself headlong into the tide of revolution .
和 扔 我 一头扎 进入 这 潮 的 革命 .

我义无反顾地投身于革命的浪潮之中。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['endɪd] !
You know how it ended !
你 知道 如何 它 结束 ！

你知道结局是什么！

[ˈaʊər; ɑːr] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] , [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][ɪn][ˈbeɪdən] [broʊk] [aʊt] .
Our parliament was dissolved , the conflict in Baden broke out .
我们的 议会 曾是 溶解 , 这 冲突 在 巴登 打破 出去 .

我们的议会被解散了，巴登冲突爆发了。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [revəˈluːʃənəri] ['ɑːrmi] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːtn] ,
I was one of the leaders of the revolutionary army ; we were beaten ,
我 曾是 一 的 这 领导人 的 这 革命性的 军队 ; 我们 是 被打败 ,
[ə'naɪələɪtɪd] .
annihilated .
彻底消灭 .

我曾是革命军的领导人之一；我们被打败了，全军覆没。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] ['destəni] [prə'tektɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst] .
For the first time a propitious destiny protected me from the worst .
为了 这 第一的 时间 一个 吉祥 命运 受保护 我 从 这 最差 .

命运眷顾，让我免于最坏的命运。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] .
Now I was free .
现在 我 曾是 自由的 .

我自由了。

" [aɪ] [wʊd] [naːt] [ə'gen] , [ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [pər'hæps] [fər'evər] , [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['prɪzn] ;
" **I would not again , and this time perhaps forever , be shut up in prison ;**
" 我 会 不是 再次 , 和 这 时间 也许 永远 , 是 关闭 向上 在 监狱 ;
“我绝不会再被关进监狱，这一次或许是永远的；

[aɪ] [wʊd] [naːt] [gɪv] [ʌp][maɪ]['fæməli][tuː; tə] [ɪrɪ'tri:vəbl] ['ruːɪn] ; ['ðerfɔːr] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] [flaɪt]
I would not give up my family to irretrievable ruin ; therefore I decided upon flight
我 会 不是 给 向上 我的 家庭 到 无法挽回的 废墟 ; 所以 我 决定 之上 航班
[tuː; tə] [ə'merɪkə] .
to America .
到 美国 .

我不能让我的家人遭受无法挽回的毁灭；因此，我决定逃往美国。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['ɔːfərd] [em 'iː][ðə; ði] ['nesəsəri] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] ; [pər'hæps][frʌm; frəm]
My brother - in - law offered me the necessary passage - money ; perhaps from
我的 兄弟 - 在 - 法律 提供 我 这 必要的 通道 - 钱 ; 也许 从
['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
kindness of heart ,
仁慈 的 心 ,

我的姐夫给了我必要的路费；或许是出于好心，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['prɔːbəbli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['deməɡɑːɡ] , [ðə; ði]
but more probably it was to be rid of the accursed demagogue , the
但 更多的 大概 它 曾是 到 是 摆脱 的 这 被诅咒的 煽动者 , 这
[dɪs'ɡreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
disgrace of the family .
耻辱 的 这 家庭 .

但更有可能是为了摆脱那个该死的煽动家，那个家族的耻辱。

[gɹeɪt] [ˌsɜːrkəmˈspekʃn] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [ˌfɔːr; fər][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Great **circumspection** **was** **needed** , **for** **from** **one** **end** **of** **Germany** **to** **the**
伟大的 谨慎 曾是 需要 , 为了 从 一 结尾 的 德国 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

必须格外谨慎，因为从德国的一端到另一端，

[ðə; ðɪ] [ˈmɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔː] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [let] [luːs] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [træk] .
the **minions** **of** **the** **law** **were** **already** **let** **loose** **upon** **our** **track** .
这 小黄人 的 这 法律 是 已经 让 松动的 之上 我们的 追踪 .

执法人员已经在我们的赛道上展开行动了。

" [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ɐnd] [ˈʌndər] [æŋ; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] , [aɪ] [riːtʃt] [ˈhæmbɜːrg] ,
" **In** **disguise** , **and** **under** **an** **assumed** **name** , **I** **reached** **Hamburg** ,
" 在 伪装 , 和 在下面 一个 假定 姓名 , 我 达到 汉堡 ,
“我乔装打扮，使用假名，抵达了汉堡。”

[wer] [maɪ][waɪf][ænd; ɐnd] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː] .
where **my** **wife** **and** **children** **were** **awaiting** **me** .
在哪里 我的 妻子 和 孩子们 是 等待中 我 .
妻子和孩子们在那里等我。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [mʌnθs] .
You **had** **been** **born** **during** **these** **last** **months** .
你 有 到过 出生 期间 这些 最后的 几个月 .

你就是在這幾個月里出生的。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor **child** !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][æŋ; ən][ˈiːv(ə)l][ˈaʊər] [aɪ][fɜːrst] [prest] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
It **was** **in** **an** **evil** **hour** **I** **first** **pressed** **you** **to** **my** **heart** .
它 曾是 在 一个 邪恶的 小时 我 第一的 按下 你 到 我的 心 .

那是在一个邪恶的时刻，我第一次将你紧紧拥入怀中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [kɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfaːðər] , [terz] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈheɪtrɪd] ,
With **the** **first** **kiss** **of** **your** **father** , **tears** **of** **glowing** **hatred** ,
和 这 第一的 吻 的 你的 父亲 , 眼泪 的 发光 仇恨 ,

初吻父亲时，泪水中夹杂着炽热的仇恨。

[ʌv; əv] [ˈbɪtər] [dɪˈsper] [fel] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈɪnfənt] [feɪs] .
of **bitter** **despair** **fell** **upon** **your** **infant** **face** .
的 苦的 绝望 跌倒 之上 你的 婴儿 脸 .

苦涩的绝望笼罩着你稚嫩的脸庞。

[aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [ˈædɒʊ] [ˈoʊvər][jʊr; jər][laɪf] ;
I **fear** **they** **have** **thrown** **a** **shadow** **over** **your** **life** ;
我 害怕 他们 有 抛掷 一个 阴影 超过 你的 生活 ;

我担心他们给你的生活蒙上了阴影；

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [juː; jʊ] [ˈkerləsli] [ˈmerɪ] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] .
I **have** **never** **seen** **you** **carelessly** **merry** **like** **other** **children** .
我 有 绝不 已见 你 粗心大意 欢乐 喜欢 其他 孩子们 .

我从未见过你像其他孩子那样无忧无虑地快乐。

" [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈten(ə)n] .
" **On** **our** **way** **to** **the** **ship** **we** **separated** **so** **as** **not** **to** **attract** **attention** .
" 在 我们的 方式 到 这 船 我们 分开 所以 作为 不是 到 吸引 注意力 .

“在前往船上的路上，我们分开行动，以免引起注意。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['kærid] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] , [aɪ] ['fɑ:lʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['distəns] ,
Your mother carried you in her arms , I followed at some distance .
你的 母亲 携带 你 在 她 武器 , 我 随后 在 一些 距离 ,
你母亲抱着你, 我远远地跟在后面。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][maɪ] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
leading my boy by the hand .
领导 我的 男生 经过 这 手 .

牵着儿子的手。

[wen] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪps] [sterz] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l][ˈoʊmən] .
When half way up the ship's stairs , I recognized a face of evil omen .
什么时候 一半 方式 向上 这 船的 楼梯 , 我 认可 一个 脸 的 邪恶的 预兆 .
爬到船上楼梯一半的时候, 我认出了一张不祥的面孔。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑɪ] .
It was that of a spy .
它 曾是 那 的 一个 间谍 .

那是间谍的作风。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [nu:] [em ˈi:] ; [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [em ˈi:] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɔ:st] .
I knew him , he knew me ; if he saw me , I was lost .
我 知道 他 , 他 知道 我 ; 如果 他 锯 我 , 我 曾是 丢失的 .

我认识他, 他也认识我; 如果他看到我, 我就迷路了。

[ˈheɪstɪli] [ˈfɔ:miŋ] [maɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] , [aɪ][təʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
Hastily forming my decision , I told the boy to follow his mother ;
草草 成型 我的 决定 , 我 讲述 这 男生 到 跟随 他的 母亲 ;

我匆忙做出决定, 告诉男孩跟着他妈妈走;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第2/13页

[hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ji:; ji] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [saɪt] .
he was old enough to understand , and she stood there in sight .

他年纪足够大，能够理解，而她就站在他眼前。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:rbər] .
I flung myself into the thickest of the throng at the harbor .

我纵身跃入港口最拥挤的人群中。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ðə; ði][spaɪ][hæd; həd] ['væniʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌnrɪ'mɑ:rkɪt] .
An hour later , the spy had vanished , and I reached the ship unremarked .

一小时后，间谍消失了，我悄无声息地到达了船上。

[maɪ][waɪf] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:səb(ə)l] [dɪ'leɪ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , ['heɪsnd] [tu:; tə]
My wife , who had been prepared for possible delay on my part , hastened to
[mi:t] [em 'i:] ;
meet me ;
见面 我 ;

我的妻子早有心理准备，知道我可能会迟到，所以赶紧来接我；

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
her first inquiry was for the child .

她首先询问的是关于孩子的情况。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈterəb(ə)l][ɪm'pɔ:rt] , [wi:; wi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][saɪtʃu'eɪ(ə)n] .
After a few words of terrible import , we understood the situation .

几句意义重大的话过后，我们明白了情况。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n] [ʃɔ:r] .
He had not joined his mother ; he must be on shore .

他没有和母亲团聚；他一定在岸上。

[ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l] [æprɪ'henʃn] , [aɪ] [rʌʃt] [bæk] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][tu:; tə]
In mortal apprehension , I rushed back regardless of the imminent danger to
[maɪ'self] .
myself .
我 .

出于对死亡的恐惧，我全然不顾自身面临的危险，匆匆赶回。

[aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑ:rbər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['æskɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ]
I searched the whole harbor up and down , asking tidings of my boy of all I
[met] .
met .
遇见 .

我走遍了整个港口，上下打听我遇到的所有人关于我儿子的消息。

[nʊʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [him; ɪm] ; [nʌn] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [em 'i:] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .
No one had seen him ; none could give me information .
不 一 有 已见 他 ; 没有任何 可以 给 我 信息 .

没有人见过他；也没有人能给我提供任何信息。

" [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] .
" The signal for departure was given .
" 这 信号 为了 离开 曾是 给定 .

起飞信号已发出。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔ:st] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wʊd] [seɪl] ,
If I remained on shore I was lost , and my wife and child would sail ,
如果 我 剩余 在 支撑 我 曾是 丢失的 , 和 我的 妻子 和 孩子 会 帆 ,

如果我留在岸上，我就完了，我的妻子和孩子就会出海。

[fər'seɪkən] [ænd; ənd] ['frendləs] , [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] ['ʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑ:ntɪnənt] .
forsaken and friendless , on the wide ocean to a strange continent .
被遗弃的 和 没有朋友 , 在 这 宽的 海洋 到 一个 奇怪的 大陆 .

孤苦伶仃，无依无靠，漂泊在茫茫大海，前往陌生的大陆。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪr(ə)l] [wʌn] , [bʌt; bət] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
The choice was a fearful one , but I was forced to make it .
这 选择 曾是 一个 可怕 一 , 但 我 曾是 强制 到 制作 它 .

这是一个令人恐惧的选择，但我被迫做出这个选择。

[wen] [aɪ][trɑ:d][ðə; ði] ['ɪps] [dek] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [tʃaɪld] ;
When I trod the ship's deck without my child ;
什么时候 我 践踏 这 船的 甲板 没有 我的 孩子 ;

当我独自一人踏上船甲板时；

[wen] [aɪ] [sɔ:] [rɪ'sɪ:dɪŋ] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,
when I saw receding from me the shores where he was left alone ,
什么时候 我 锯 消退 从 我 这 海岸 在哪里 他 曾是 左边 独自的 ,

当我看到他独自一人留在岸边的景色渐渐远去时，

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['evri] ['deɪndʒər] , - - [ðæt] ['moʊmənt] - - [wen] [aɪ] [broʊk] [lu:s] [frʌm; frəm] [hoʊm]
a prey to every danger , - - that moment - - when I broke loose from home
一个 猎物 到 每一个 危险 , - - 那 片刻 - - 什么时候 我 打破 松动的 从 家

[ænd; ənd] ['kʌntri] [fər'evər] ,
and country forever ,
和 国家 永远 ,

那一刻，我永远地离开了家乡和祖国，成为了各种危险的猎物。

[ðə; ði] [pɜ:sə'kju:ʃəns] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] ;
the persecutions and bitternesses of a whole lifetime all came back ;
这 迫害 和 苦涩 的 一个 所有的 寿命 全部 来了 后退 ;

一生所遭受的迫害和苦难全都涌上心头；

[ðæt] ['moʊmənt] [set] [ðə; ði] [si:l] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [sepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['dɑ:kənd] ['evri] [rɪ'membrəns]
that moment set the seal to our separation , and darkened every remembrance
那 片刻 放 这 海豹 到 我们的 分离 , 和 变暗 每一个 纪念

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [tu:; tə] [em 'i:] .
of the past to me .
的 这 过去的 到 我 .

那一刻彻底断绝了我们的关系，也让我对过去的一切记忆都蒙上了阴影。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] ['aʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['lændɪŋ] [ɪn] [nu:] [ʃɔ:k] , [aɪ] [ruʊt] [tu:; tə] [maɪ] ['waɪfs] ['brʌðər] ;
" The first hour of our landing in New York , I wrote to my wife's brother ;
" 这 第一的 小时 的 我们的 降落 在 新的 约克 , 我 写道 到 我的 妻子的 兄弟 ;

“我们抵达纽约后的第一个小时，我就给妻子的哥哥写了信；

[bʌt; bət] [wi:ks] [pæst] [brɪ'fɔ:ɹ] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [maɪ] ['letər] .
but weeks passed before he received my letter .
但 周 通过了 前 他 已收到 我的 信 .

但几周后他才收到我的信。

[ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɒ:] , [pər'su:d] [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst] ['ɑ:rdər]
Doctor Stephen , my brother - in - law , pursued the search with the warmest ardor
医生 史蒂芬 , 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 追击 这 搜索 和 这 最温暖 热情
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['sɪmpəθi] .
and the fullest sympathy .
和 这 最 同情 .

我的姐夫斯蒂芬医生以最热情的投入和最深切的同情心展开了搜寻工作。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ˈhæmbɜ:rg] [hɪm'self] , [hi:; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [bʌt; bət][aɪ'ti:] [wʌz; wəz]
He went to Hamburg himself , he did everything in his power ; but it was
他 去 到 汉堡 他自己 , 他 做过 一切 在 他的 力量 ; 但 它 曾是
[ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
all in vain .
全部 在 徒劳 .

他亲自去了汉堡，竭尽全力；但这一切都是徒劳。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][jʊə; jər] ['brʌðər] .
He did not find the slightest trace of your brother .
他 做过 不是 寻找 这 丝毫 痕迹 的 你的 兄弟 .

他没有找到你哥哥的任何踪迹。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['væniʃt] ['ʌtərli] ; [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [soʊ][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
The boy had vanished utterly ; he remains so to this day .
这 男生 有 消失了 完全地 ; 他 遗迹 所以 到 这 天 .

男孩彻底消失了；直到今天，他仍然杳无音讯。

" ['fɔ:ɹɪst] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Forest was silent** .
" 森林 曾是 沉默的 .

森林一片寂静。

[hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [brɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][dʒeɪn] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['i:gər] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ,
His breathing became difficult , but Jane bending forward , eager and intent ,
他的 呼吸 成为 难的 , 但 简 弯曲 向前 , 渴望的 和 意图 ,
[hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [pru:v] ['deɪndʒərəs] ,
had not thought of preventing an excitement which might prove dangerous ,
[pər'hæps][ˈfeɪt(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
perhaps fatal to him ;
也许 致命的 到 他 ;

他没想到要阻止这种可能对他来说很危险，甚至可能是致命的兴奋行为；

[sʌtʃ] [ri'gɑ:dfʊl, ri:-] ['tendərnəs] [dɪd][nɑ:t][laɪ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [brɪ'twi:n] [ðɪs] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]
such regardful tenderness did not lie in the relations between this father and
这样的 敬 压痛 做过 不是 说谎 在 这 关系 之间 这 父亲 和
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

这对父女之间并没有这种体贴温柔的感情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] [tu:; tə] [hɪr] , [ə; eɪ][ləst] ['legəsi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ,
She had a secret to hear , a last legacy to receive ,
她 有 一个 秘密 到 听到 , 一个 最后的 遗产 到 收到 ,
[ə] [hɪz; ɪz] [wɪz; wəz] .
她有一个秘密要听，一份最后的遗赠要接收。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] , [hi; hi] [mʌst; məst] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [nə'sesəti] [di'mɑ:ndɪd] ,
and if he died in the effort , he must speak the words necessity demanded ,
和 如果 他 死亡 在 这 努力 , 他 必须 说话 这 字 必要性 要求 ,
如果他因此牺牲, 他也必须说出迫于形势所迫的话。

[ænd; ənd] [ʃi; ji] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] .
and she must listen .
和 她 必须 听 .
她必须听。

[ʼæftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [fɔ:r; fər] [rest] [hi; hi] [br'gæn] [ə'nu:] :
After a short space for rest he began anew :
后 一个 短的 空间 为了 休息 他 开始 重新 :
稍作休息后, 他重新开始:

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [feɪts] [ðæt] [hæd; həd] [pər'su:d] [em 'i:] [wɜ:r; wər] [prə'pɪfiətɪd]
" **With this last sacrifice , the evil fates that had pursued me were propitiated**
" 和 这 最后的 牺牲 , 这 邪恶的 命运 那 有 追击 我 是 安抚
, ['aʊər; ɑ:r] [mɪs'fɔ:tʃənz] ['endɪd] .
, **our misfortunes ended** .
, 我们的 不幸 结束 .
"通过这最后的牺牲, 一直纠缠我的邪恶命运得到了平息, 我们的不幸也结束了。"

[sək'ses] [ə'tendɪd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [step] [aɪ] [tʊk] [ɑ:n] [ə'merɪkən] [sɔɪl] .
Success attended me from the first step I took on American soil .
成功 参加 我 从 这 第一的 步 我 采取 在 美国人 土壤 .
从我踏上美国土地的第一步起, 成功就一直伴随着我。

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [aɪ] [met] [æt'kɪnz] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['laɪvlihʊd] [frʌm; frəm]
In New York , I met Atkins , who was there gaining a precarious livelihood from
在 新的 约克 , 我 遇见 阿特金斯 , WHO 曾是 那里 获得 一个 岌岌可危 生计 从
[ə; eɪ] ['sekɹəteriʃɪp] .
a secretaryship .
一个 秘书 .
在纽约, 我遇到了阿特金斯, 他当时在那里靠做秘书勉强维持生计。

[hi; hi] ['reskjʊ:d] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔ:l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bəənd] [ʌv; əv] ['swɪndlɜ:z] [hu:] [ɔ:l'redi]
He rescued me and my little all from a band of swindlers who already
他 获救 我 和 我的 小的 全部 从 一个 乐队 的 骗子 WHO 已经
[hæd; həd] [em 'i:] ,
had me ,
有 我 ,
他从一群骗子手中救出了我和我的孩子, 当时我们已经被他们抓住了。

[ðə; ði] [ɪnɪk'spɪriənst] ['fɔ:rənər] , [hæf] [ɪn] [ðer; ðər] [net] .
the inexperienced foreigner , half in their net .
这 缺乏经验 外国人 , 一半 在 他们的 网 .
缺乏经验的外国人, 一半落入了他们的网中。

[aʊt] [ʌv; əv] ['grætitu:d] , [aɪ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] [tu;; tə] [ðə; ði] [west] .
Out of gratitude , I proposed that he should accompany me to the West .
出去 的 感激 , 我 建议的 那 他 应该 陪伴 我 到 这 西方 .
为了表达感激之情, 我提议他陪我去西方。

[hi; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [lu:z] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu;; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ðen] [ə; eɪ]
He had nothing to lose , and came with me to this place , then a
他 有 没有什么 到 失去 , 和 来了 和 我 到 这 地方 , 然后 一个
[væst] , [ʌn'pi:pld] ['sɑ:lətu:d] .
vast , unpeopled solitude .
广阔的 , 无人居住的 孤独 .
他一无所有, 便和我一起来到了这里, 当时这里还是一片广袤无垠、人烟稀少的荒野。

[ˈaʊər; ɑːr] [pləʊ] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpreri] [sɑːd] ;
Our plough was first to break up the prairie sod ;
我们的 犁 曾是 第一的 到 休息 向上 这 草原 草皮 ;
我们的犁最先翻开了草原上的草皮;
[ðə; ði] [bɔːrd] [ˈkæbɪn][wiː; wi] [riəd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈdwelɪŋ] [iˈrektɪd]
the board cabin we reared with our own hands was the first dwelling erected
这 木板 舱 我们 饲养 和 我们的 自己的 双手 曾是 这 第一的 住宅 竖立
[hɪr] .
here .
这里 .

我们亲手搭建的木板房是这里建造的第一座房屋。
[pərˈhæps][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈɜːrliɪst] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Perhaps you remember when , in your earliest childhood ,
也许 你 记住 什么时候 , 在 你的 最早 童年 ,
或许你还记得, 在你幼年的时候,

[jʊr; jər] [ˈfaːðər] [hɪmˈself] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [saɪð] [ɔːr] [speɪd] ,
your father himself went out to the field with scythe or spade ,
你的 父亲 他自己 去 出去 到 这 场地 和 镰 或者 铲 ,
你父亲亲自拿着镰刀或铁锹下地干活,

[waɪl] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; ei][meɪd] - [ˈsɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
while your mother did the work of a maid - servant in the house .
尽管 你的 母亲 做过 这 工作 的 一个 女佣 - 仆人在 这 房子 .
而你的母亲则在家里做女佣的工作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .
But this did not last long .
但 这 做过 不是 最后的 长的 .
但这并没有持续多久。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈset(ə)lmənt] [meɪd] [ˈræpɪd] [straɪdz] .
" **Our settlement made rapid strides .**
" 我们的 沉降 制成 迅速的 步幅 .
“我们的定居点取得了快速进展。”

[ðə; ði] [sɔɪl] , [ðə; ði][ləʊˈkeɪ](ə)n , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] [ˈfeɪvərəbl] ; [ə; ei] [taʊn] [əˈrouz] ,
The soil , the location , were in the highest degree favorable ; a town arose ,
这 土壤 , 这 地点 , 是 在 这 最高 程度 有利 ; 一个 镇 出现 ,
土壤和地理位置都极其优越; 一座城镇由此兴起。

[ə; ei] [ˈlevi] [wʌz; wəz] [bɪlt] - - [lændz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; ei] [sɔːŋ] [roʊz][tuː; tə][ə; ei]
a levee was built - - lands which I had bought for a song rose to a
一个 堤坝 曾是 建造 - - 土地 哪个 我 有 买 为了 一个 歌曲 玫瑰 到 一个
[ˈhʌndrəd] - [foʊld][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈvæljuː] .
hundred - fold their original value .
百 - 折叠 他们的 原来的 价值 .
修建了堤坝——我当初低价买下的土地价值翻了百倍。

[ˈʌndəˌteɪkɪŋz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [pledʒd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] , [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈdriːmd] -
Undertakings , to which I pledged myself with others , had an undreamed -
事业 , 到 哪个 我 承诺 我 和 其他的 , 有 一个 未曾预料到的 -
[ʌv; əv] [səkˈses] .
of success .
的 成功 .
我与他人共同投身的事业取得了意想不到的成功。

[pɑːrˌtɪsɪˈpeɪj(ə)n][ɪn] ˈpʌblɪk [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns][soʊ] ˈɑːrdntli
Participation in public life , and the position for which I had once so ardently
参与 在 民众 生活 , 和 这 位置 为了 哪个 我 有 一次 所以 热切地
[lɒŋd] ,
longed ,
渴望 ,

参与公共生活, 以及我曾经如此热切渴望的职位,

[wɪð; wɪθ][ˈsoʊj(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪj(ə)n] [pæst][maɪ][moʊst] [ˈsæŋɡwɪn] [hoʊps] , [bɪˈkeɪm]
with social importance and consideration past my most sanguine hopes , became
和 社会的 重要性 和 考虑 过去的 我的 最多 乐观 希望 , 成为
[maɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ˈdɔːtər] ,
mine ; and now , my daughter ,
矿 ; 和 现在 , 我的 女儿 ,

她拥有远超我最乐观预期的社会地位和影响力, 成为了我的女儿; 而现在, 她又成了我的女儿。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [pɪˈkjuːniəri] ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
I leave you in a position and in pecuniary circumstances ,
我 离开 你 在 一个 位置 和 在 金钱 情况 ,
[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [pɪˈkjuːniəri] ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
我 离开 你 在 一个 位置 和 在 金钱 情况 ,
[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [pɪˈkjuːniəri] ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
我 离开 你 在 一个 位置 和 在 金钱 情况 ,

我离开时, 你身处一个有利的位置, 经济状况也不错。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈmɪstər] . [ˈæɪsən] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː][æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə][wɪn]
which make even our exclusive Mr . Alison consider it an honor to win
哪个 制作 甚至 我们的 独家的 先生 . 艾莉森 考虑 它 一个 荣誉 到 赢
[jər; jər][hænd] . "
your hand . "
你的 手 . "

这使得我们尊贵的艾利森先生都认为赢得您的芳心是一种荣幸。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] , [maɪ] ˈfɑːðər] !
" **I know it , my father !**
" 我 知道 它 , 我的 父亲 !

“我知道, 我父亲! ”

" [ðə; ði] [self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdʒeɪnz] [ˈmænər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈnoʊtɪsəb(ə)]
" **The self - importance of Jane's manner at this moment was more noticeable**
" 这 自己 - 重要性 的 简的 方式 在 这 片刻 曾是 更多的 显
[ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ;
even than before ;
甚至 比 前 ;

“此时简的自负态度比之前更加明显;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [laɪk] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] ˈhɔːtɪnəs] ;
but it did not seem like her usual haughtiness ;
但 它 做过 不是 似乎 喜欢 她 通常 傲气 ;
[bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [laɪk] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] ˈhɔːtɪnəs] ;
但 它 做过 不是 似乎 喜欢 她 通常 傲气 ;

但这似乎不像她平日里的傲慢;

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɜːr; hər] ˈfɑːðəz]
her pride was evidently rooted in the consciousness of being her father's
她 自豪 曾是 显然 根 在 这 意识 的 存在 她 父亲的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

她的骄傲显然源于她作为父亲女儿的意识。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [soʊ][ˈvaɪələnt][æz; əz][tuː; tə] [foʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] ,
With an effort so violent as to show that his strength was failing ,
和 一个 努力 所以 暴力 作为 到 展示 那 他的 力量 曾是 失败 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [soʊ][ˈvaɪələnt][æz; əz][tuː; tə] [foʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] ,
和 一个 努力 所以 暴力 作为 到 展示 那 他的 力量 曾是 失败 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [soʊ][ˈvaɪələnt][æz; əz][tuː; tə] [foʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] ,
和 一个 努力 所以 暴力 作为 到 展示 那 他的 力量 曾是 失败 ,

他使出浑身解数, 却也因此显露出力气正在衰竭。

[ˈfɔːrɪst] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)] :
Forest hastened to the end of his recital :

森林 加快 到 这 结尾 的 他的 独奏会 :
福里斯特加快了演奏的节奏:

" [aɪ] [niːd] [nɔːt] [tel] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [əˈbændənd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər]
" I need not tell you , Jane , that I have never abandoned the search for your
" 我 需要 不是 告诉 你 , 简 , 那 我 有 绝不 弃 这 搜索 为了 你的
[ˈbrʌðər] ;
brother ;
兄弟 ;

“简，我无需多言，我从未放弃寻找你哥哥；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈnuːd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [miːnz] [hæv; həv] [biːn]
that I have renewed it again and again , and that since means have been
那 我 有 更新 它 再次 和 再次 , 和 那 自从 方法 有 到过
[æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] ,
at my command ,
在 我的 命令 ;

我已多次重申，并且自那时起，各种手段都已为我所用。

[aɪ][hæv; həv] [spɜːd] [noʊ] [ˈaʊtleɪ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈefərt] .
I have spared no outlay of money or of effort .
我 有 幸存 不 支出 的 钱 或者 的 努力 .

我投入了不计金钱和精力。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæz; həz] [biːn] [ˈoʊnli] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
The result has been only disappointment .
这 结果 有 到过 仅有的 失望 .

结果令人失望。

[ˈlætərli] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [hoʊp] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ˈsɔːləs] [ɪn][juː; jʊ] ;
Latterly , I have lost hope , and have found solace in you ;
后来 , 我 有 丢失的 希望 , 和 有 成立 慰藉 在 你 ;

最近我失去了希望，却在你身上找到了慰藉；

[bʌt; bət][jɔːr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈswɛɪdʒd] .
but your mother's anguish at the loss of her child , was never assuaged .
但 你的 母亲的 痛苦 在 这 损失 的 她 孩子 , 曾是 绝不 缓解 .

但是，你母亲失去孩子的痛苦却始终没有减轻。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] ,
To the hour of her death , she clung to the hope that he was living ,
到 这 小时 的 她 死亡 , 她 紧紧抓住 到 这 希望 那 他 曾是 活的 ,
直到生命的尽头，她都坚信他还活着。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪm] [əˈpɪr] .
that he would sometime appear .
那 他 会 有时 出现 .

他总有一天会出现。

[ðɪs] [hoʊp] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] ,
This hope I had long since relinquished ,
这 希望 我 有 长的 自从 放弃 ,

我早已放弃了这种希望。

[ænd; ənd] [jet] [əˈpɔːn] [hɜːr; hər] [deθ] - [bed] [ʃiː; ʃi] [ɪɡˈzæktɪd] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [ɡoʊ]
and yet upon her death - bed she exacted from me a promise to go
和 然而 之上 她 死亡 - 床 她 索取 从 我 一个 承诺 到 去
[maɪˈself] [tuː; tə] [ˈjɔːrəp] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [læst] [sɜːrtʃ] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] .
myself to Europe and make one last search in person .
我 到 欧洲 和 制作 一 最后的 搜索 在 人 .

然而，在她临终之际，她却要求我答应她亲自去欧洲做最后一次寻找。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ðɪs] ,
I promised this ,
我 承诺 这 ,

我承诺过，

[æz; əz][ðə; ði][ləst] [ˈæmnəsti] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][bɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈpriːventɪd] [maɪ]
as the last amnesty had lifted the bar which had hitherto prevented my
作为 这 最后的 大赦 有 抬起 这 酒吧 哪个 有 迄今为止 阻止 我的
[ˈvɪzɪtɪŋ] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [lənd] ;
visiting my native land ;
访问 我的 本国的 土地 ;

因为上次大赦取消了此前阻止我返回故土的障碍；

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] , [wen] [ˈɪlnəs]
and I was just making preparations for a long absence , when illness
和 我 曾是 只是 制作 准备工作 为了 一个 长的 缺席 , 什么时候 疾病
[ˈprɒsˌtreɪtɪd] [ˌemˈliː] .
prostrated me .
俯卧 我 .

我当时正准备长期离开，结果却被疾病击垮了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] , [ˈɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] [ˈʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnfʊlˈfɪld] .
But the last , ardent wish of your mother ought not to remain unfulfilled .
但 这 最后的 , 热心 希望 的 你的 母亲 应该 不是 到 保持 未实现的 .
但是，你母亲最后的、热切的愿望不应该落空。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈhoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪs] ,
Not that I have the slightest hope that a trace ,
不是 那 我 有 这 丝毫 希望 那 一个 痕迹 ,
我丝毫不抱希望能够留下任何痕迹，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [rɪˈluːdɪd] [ðə; ði][moʊst][ˈvɪdʒɪlənt] [sɜːrtʃ] , [kæn; kən] [naʊ]
which for twenty long years has eluded the most vigilant search , can now
哪个 为了 二十 长的 年 有 躲避 这 最多 警惕的 搜索 , 能 现在
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

二十年来，它一直躲避着最勤奋的搜寻，如今终于找到了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ˈduːti][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər]
" **You are simply to fulfil a pious duty in keeping the promise I have no power**
" 你 是 简单地 到 实现 一个 虔诚的 责任 在 保持 这 承诺 我 有 不 力量
[tuː; tə] [kiːp] ;
to keep ;
到 保持 ;

“你只是履行一项虔诚的义务，遵守我无力遵守的承诺；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ə; eɪ][fɔːrm][tuː; tə] [əʃʊr] [jɔːrˈself] ,
you are to go through a form to assure yourself ,
你 是 到 去 通过 一个 形式 到 保证 你自己 ,
你需要填写一份表格以确保万无一失。

[bɪˈfɔːr] [maɪ][ɪnˈtəɪər] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːlz] [ˈɪntuː][jʊr; jər][hændz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði][ˈoʊnli] [er] ;
before my entire fortune falls into your hands , that you are in reality the only heir ;
前 我的 全部的 财富 瀑布 进入 你的 双手 , 那 你 是 在 现实 这 仅有的继承人 ;
在我全部财产落入你手中之前，你实际上是唯一的继承人；

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈriːz(ə)nz] [ˈsoʊlli] , [aɪ][send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] .
and for these reasons solely , I send you to the Rhine .
和 为了 这些 原因 仅 , 我 发送 你 到 这 莱茵河 .
仅凭这些原因，我就派你去莱茵河。

[ɪn][ðə; ði] ['biznəs] [steps] [tu;; tə][bi;; bi]['teɪkən] , [jɔ̃r; jər]['ʌŋk(ə)] [wɪl] [stænd][æt; ət][jɔ̃r; jər][saɪd] ;
In the business steps to be taken , your uncle will stand at your side ;
在 这 商业 步骤 到 是 已采取 , 你的 叔叔 将要 站立 在 你的 边 ;
在即将采取的商业步骤中, 你的叔叔将站在你身边;

[ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ]['oʊnli][tu;; tə][eɪ di: 'di:][tu;; tə][jɔ̃r; jər] [prə'si:diŋz] , [ðæt] ['enəɹdʒi][ʌv; əv] [wɪt] [hi; hi][ɪz]
you are only to add to your proceedings , that energy of which he is
你 是 仅有的 到 添加 到 你的 诉讼程序 , 那 活力 的 哪个 他 是
[ɪn'keɪpəbl] .
incapable .
无法 .

你只需在诉讼程序中加入他所不具备的那种能量即可。
[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [ə'pɪr] [streɪndʒ] [tu;; tə]['aʊə; ɑ:r]['soʊ(ə)]['sɜ:rk(ə)] [ɪf] [ju;; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]
It will not appear strange to our social circle if you pass the year of
它 将要 不是 出现 奇怪的 到 我们的 社会的 圆圈 如果 你 经过 这 年 的
[mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔ̃r; jər] ['fɑ:ðər] [ə'mʌŋ] [hi; ɪz] ['relatɪvz] ,
mourning for your father among his relatives ,
丧 为了 你的 父亲 之中 他的 亲属 ,
如果你在父亲的亲戚家中度过他的丧期, 我们的社交圈不会觉得奇怪。

[ɪn][hi; ɪz]['fɔ:rmər] [hoʊm] .
in his former home .
在 他的 以前的 家 .
在他以前的住所。

[ɪf] ['ælisən] [wɪʃɪz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hi; ɪz] [jɔ̃rə'pi:ən] ['trævlz] , [hi; hi][kæn; kən] [rɪ'si:v] [jɔ̃r; jər]
If Alison wishes , at the end of his European travels , he can receive your
如果 艾莉森 愿望 , 在 这 结尾 的 他的 欧洲的 旅行 , 他 能 收到 你的
[hænd][ðer; ðər] ,
hand there ,
手 那里 ,
如果艾莉森愿意, 在他结束欧洲之旅后, 可以在那里接受你的求婚。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [li:v] [ðɪs] ['mætər] [tu;; tə][ju;; jʊ][ə'ləʊn] .
and return with you ; but I leave this matter to you alone .
和 返回 和 你 ; 但 我 离开 这 事情 到 你 独自的 .
我会和你一起回去; 但这件事就交给你处理了。

[aɪ] [pleɪs] ['oʊnli][wʌn] ['du:ti][ɪn][jɔ̃r; jər][hændz] , [dʒeɪn] ; [ju;; jʊ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [aɪ 'ti:] .
I place only one duty in your hands , Jane ; you will fulfil it .
我 地方 仅有的 一 责任 在 你的 双手 , 简 ; 你 将要 实现 它 .
简, 我只交给你一项任务; 你必须完成它。

" [dʒeɪn][ə'rouz][ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['enədʒɪz] [ə'raʊzd]
" Jane arose and stood erect before her father with all her energies aroused
" 简 出现 和 站立 直立 前 她 父亲 和 全部 她 能量 被唤醒
[fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .
for action .
为了 行动 .
简站起身来, 笔直地站在父亲面前, 浑身充满了行动的渴望。

" [ɪf] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] , [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][aɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] !
" If a trace of my brother is to be found , I shall find it , father !
" 如果 一个 痕迹 的 我的 兄弟 是 到 是 成立 , 我 将 寻找 它 , 父亲 !
“父亲, 如果我哥哥的踪迹能够找到, 我一定会找到的!”

[aɪ][jæl; jəl] [ji:lɪd] ['oʊnli][tu;; tə] [ɪm.pɔ:sə'bɪləti] ; [aɪ] [ɡɪv] [ju;; jʊ][maɪ][hænd][ə'pɔ:n] [ðæt] !
I shall yield only to impossibilities ; I give you my hand upon that !
我 将 屈服 仅有的 到 不可能的事 ; 我 给 你 我的 手 之上 那 !
我只会对不可能的事情妥协; 我向你保证!

" [ˈfɔːrɪst] [ˈklɔːspt] [hɜːr; hær][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" **Forest clasped her hand in his** ,
" 森林 紧握 她 手 在 他的 ,
" 福雷斯特紧紧握住她的手 ,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪn] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər]
and now the peculiar gravity of the relation between this father and daughter
和 现在 这 奇特 重力 的 这 关系 之间 这 父亲 和 女儿
[wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] ,
was evident ,
曾是 明显 ,

现在, 这对父女之间特殊的深厚情谊显露无疑。
[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈkɪsɪz] , [noʊ] [kəˈresɪs] , [ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz] [əˈmʌŋ] [men] ,
there were no kisses , no caresses , a pressure of the hand as among men ,
那里 是 不 吻 , 不 爱抚 , 一个 压力 的 这 手 作为 之中 男人 ,
没有亲吻, 没有爱抚, 也没有像男人之间那样的手部接触。

[siːld] [ðə; ði][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ˈpraːmɪs] .
sealed the given and the accepted promise :
密封 这 给定 和 这 公认 承诺 :
既定的承诺已得到确认。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [diːp] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] ;
For a few moments deep silence reigned ;
为了 一个 很少 时刻 深的 沉默 统治 ;
短暂的寂静之后, 四周一片死寂;

[ðen] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [vɔɪs] :
then the dying man said suddenly and in a subdued voice :
然后 这 垂死 男人 说 突然 和 在 一个 低沉的 嗓音 :
然后, 垂死之人突然用低沉的声音说道:

" [ænd; ənd] [naʊ] , [drɔː] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ; [aɪ][kæn; kən][noʊ][ˈbɜːŋɡər] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
" **And now , draw back the curtains ; I can no longer endure the darkness** .
" 和 现在 , 画 后退 这 窗帘 ; 我 能 不 更长 忍受 这 黑暗 :
"现在, 拉开窗帘吧; 我再也无法忍受黑暗了。"

[let] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
Let in the light .
让 在 这 光 :
让光线进来。

" [ʃiː; ʃi] [əuˈbeɪd] .
" **She obeyed** .
" 她 服从 :
她服从了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði] [ˈhevi] , [ɡriːn] [ˈdæməsk][ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkɔːrnər]
She drew back the heavy , green damask curtain , and through a large corner
她 画 后退 这 重的 , 绿色的 绫 窗帘 , 和 通过 一个 大的 角落
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她拉开厚重的绿色锦缎窗帘, 透过一扇宽大的转角窗,
[ˈstriːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [fʊl] [ˈdæzliŋ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [sʌn] .
streamed into the room the full dazzling glow of the midday sun .
流媒体 进入 这 房间 这 满的 耀眼的 辉光 的 这 正午 太阳 :
正午的阳光倾泻而入, 耀眼夺目。

[ðə; ði] ['daɪn] [mæn] [reɪzd] [hɪm'self] [ˈApraɪt] ,
The dying man raised himself upright ,
这 垂死 男人 提高 他自己 直立 ,

垂死之人挣扎着坐了起来,

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈprɑ:spekt] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [vju:] .
and gazed intently out upon the broad prospect offered to his view .
和 凝视 专注地 出去 之上 这 广阔 前景 提供 到 他的 看法 .

他目不转睛地凝视着眼前广阔的景色。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stri:ts] [ænd; ənd] [skwer] , [ɪts] [si:] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
There lay the city , with its streets and squares , its sea of houses ,
那里 躺 这 城市 , 和 它是 街道 和 正方形 , 它是 海 的 房屋 ,

城市就那样静静地伫立在那里, 街道、广场, 房屋密布, 宛如一片海洋。

[ðə; ði] ['rɪvər] - ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['boʊts] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['bɔ:rdli] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['dɑ:tid] [wɪð; wɪθ][ɪts]
the river - landing with its boats ; there lay the lordly Mississippi dotted with its
这 河 - 降落 和 它是 船 ; 那里 躺 这 尊贵的 密西西比州 虚线 和 它是
['feri] [aɪlz] ,
fairy isles ,
仙女 岛屿 ,

河边的码头停泊着船只; 雄伟的密西西比河静静地躺在那里, 河面上点缀着如梦似幻的小岛。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [glaidɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [skɪf] [ænd; ənd] [s'ti:məz] .
among which glided in and out the countless skiffs and steamers .
之中 哪个 滑翔 在 和 出去 这 无数 小艇 和 蒸汽船 .

其中不乏无数的小艇和汽船穿梭往来。

['skætərd] [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] , [wɜ:r; wər] [sə'bɜ:rbən] ['hoʊmz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [brɔ:d] ['kʌltɪveɪtɪd] ['eɪkəs]
Scattered near and far , were suburban homes surrounded by broad cultivated acres
疏散 靠近 和 远的 , 是 郊区 房屋 包围 经过 广阔 栽培 英亩
,
,
,

远近散落着郊区住宅, 周围环绕着广阔的耕地。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['plenti] , [waɪ] [ə'weɪ] [tu;; tə][ðə; ði] [hɜ'aɪzənz] ['ʌtmoʊst] [vɜ:rdʒ]
and smiling in peace and plenty , while away to the horizon's utmost verge
和 微笑 在 和平 和 很多 , 尽管 离开 到 这 地平线 极致 边缘

[stretʃt] [ðə; ði] [ɪ'limitəbl] ['preəriʒ] ,
stretched the illimitable prairies ,
拉伸 这 无限的 草原 ,

人们面带微笑, 享受着和平与富足, 而远处地平线尽头则是无垠的草原。

[gri:n] , ['bɪləʊɪ] ['si:z] [ʌv; əv] ['vɜ:rdʒər] , [rɪ'li:vɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [groʊvz] [ʌv; əv] [oʊk]
green , billowy seas of verdure , relieved here and there by groves of oak
绿色的 , 波涛汹涌 海域 的 绿意盎然 , 松了口气 这里 和 那里 经过 小树林 的 橡木

[ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ʌpləndz] .
and stretches of uplands .
和 伸展 的 高地 .

绿意盎然、波光粼粼的田野, 间或点缀着橡树林和绵延的高地。

[ˈfɔ:rɪst] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ˌpænə'ræmə] .
Forest fixed his glance upon the magnificent panorama .
森林 固定的 他的 瞥一眼 之上 这 壮丽 全景 .

福里斯特的目光被眼前壮丽的景色所吸引。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [wen] [noʊ]['hju:mən] [fɒt] - [fɔ:l][hæd; həd]
Perhaps he was thinking of the time , when no human foot - fall had
也许 他 曾是 思维 的 这 时间 , 什么时候 不 人类 脚 - 落下 有
[prəʊ'feɪnd] [ðɪs] [praɪ'mi:v(ə)l]['sɑ:lətu:d] ,
profaned this primeval solitude ,
亵渎 这 原始 孤独 ,
或许他是在回忆过去, 那时还没有人类的脚步声玷污这片原始的宁静。

[wen] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [rest] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [hɜ:r; hər]
when poor and friendless , he had come here to wrest from nature her
什么时候 贫穷的 和 没有朋友 , 他 有 来 这里 到 夺取 从 自然 她
[æz; əz] [jet] [ʌnə'prəʊpriətɪd] [welθ] ;
as yet unappropriated wealth ;
作为 然而 未分配 财富 ;
当他贫穷无依时, 他来到这里是为了从大自然中夺取她尚未占有的财富;

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [oʊd] [ɪts] [bɜ:rθ][ænd; ənd]
perhaps he was gazing with pride upon the city which owed its birth and
也许 他 曾是 凝视 和 自豪 之上 这 城市 哪个 欠款 它是 出生 和
[ɪk'spænz(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
expansion to him ;
扩张 到 他 ;
或许他正满怀自豪地凝视着这座因他而诞生和发展的城市;

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['grændʒər]
perhaps he was sad at the thought of leaving all this beauty and grandeur
也许 他 曾是 伤心 在 这 想法 的 离开 全部 这 美丽 和 宏伟
[ænd; ənd] [pra:'sperəti] .
and prosperity .
和 繁荣 .
或许他一想到要离开这一切美丽、宏伟和繁荣, 就感到难过。

[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊ(ə)n] , [hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
Convulsed with emotion , he sank back on his pillow .
抽搐 和 情感 , 他 沉没 后退 在 他的 枕头 .
他情绪激动, 瘫倒在枕头上。
[dʒeɪn] [bent] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Jane bent anxiously over him .
简 弯曲 焦虑地 超过 他 .

简焦急地俯身看着他。
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['bɔ:dɪli] ['ɪlnəs] ,
But this was no sudden access of bodily illness ,
但 这 曾是 不 突然 使用权 的 身体上的 疾病 ,
但这并非突发疾病,

[noʊ] [rɪ'gretfl] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] - [faʊnd] ['rɪtʃɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz]
no regretful feeling for the new home and the new - found riches he was
不 遗憾 感觉 为了 这 新的 家 和 这 新的 - 成立 财富 他 曾是
[tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər]['evər] .
to leave for ever .
到 离开 为了 曾经 .
他对于即将永远离开的新家和新获得的财富没有丝毫遗憾。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [əʊvə'mɑ:stərɪŋ] ['fi:lɪŋ] [bɔ:n] [rɪ'prest] , [wɪtʃ] [naʊ] [kəm'peld]
It was a sudden , overmastering feeling long repressed , which now compelled
它 曾是 一个 突然 , 过度掌握 感觉 长的 压抑 , 哪个 现在 被迫
[ʌtərəns] .
utterance .
发声 .
那是一种突然涌现、难以抑制的情感, 这种情感长期以来一直被压抑着, 现在却迫使它说出口。

" [wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [gri:t] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
" **When you arrive in Germany , my daughter , greet the old home and the old**
" 什么时候 你 到达 在 德国 , 我的 女儿 , 迎接 这 老的 家 和 这 老的
[hoʊm] - ['rɪvər][fɔ:r; fər][em 'i:] !
home - river for me !
家 - 河 为了 我 !
“女儿，当你抵达德国时，请替我问候故乡和故乡的河流！”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [dʒeɪn] ?
Do you hear , Jane ?
做 你 听到 , 简 ?
简，你听到了吗？

[sə'lu:t] [ˈdʒɜ:rməni][fɔ:r; fər][em 'i:] !
Salute Germany for me !
礼炮 德国 为了 我 !
请代我向德国致敬！

[sə'lu:t] ['aʊər; ɑ:r] [raɪn] !
Salute our Rhine !
礼炮 我们的 莱茵河 !
向我们的莱茵河致敬！

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] ['peɪnfəli] [səb'du:d] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈɔ:dəbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **The words came painfully subdued , almost inaudible from his lips .**
" 这 字 来了 痛苦地 低沉的 , 几乎 听不清 从 他的 嘴唇 .
“这些话语压抑得令人难以听见，几乎无法从他口中吐出。”

[dʒeɪn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['mɪŋɡld] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['terər] .
Jane gazed at him in mingled surprise and terror .
简 凝视 在 他 在 混合 惊喜 和 恐怖 .
简惊恐地望着他。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðen] [lʌvd] [ˈdʒɜ:rməni][soʊ] [mʌt] , ['fɑ:ðər] ?
" **Have you then loved Germany so much , father ?**
" 有 你 然后 喜爱 德国 所以 很多 , 父亲 ?
“那么，父亲，您真的那么爱德国吗？”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [heɪt] [aɪ 'ti:] .
You have almost taught me to hate it .
你 有 几乎 教授 我 到 恨 它 .
你几乎让我恨透了它。

" [ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] [speɪs] ; [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] , [ænd; ənd] [terz] ,
" **Forest was silent for a brief space ; his lips quivered , and tears ,**
" 森林 曾是 沉默的 为了 一个 简短的 空间 ; 他的 嘴唇 颤抖 , 和 眼泪 ,
福里斯特沉默了片刻；他的嘴唇颤抖着，泪水涌了出来。

[ˈsi:mɪŋli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪnwərd] ['kɑ:nflɪkt] , [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
seemingly wrung from a terrible inward conflict , rolled down his cheeks .
似乎 拧干 从 一个 糟糕的 向内 冲突 , 滚动 向下 他的 脸颊 .
仿佛是经历了一场可怕的内心冲突，泪水顺着他的脸颊滚落下来。

" [ðə; ði] [hoʊm] - [lænd][hæd; həd][ˈoʊnli] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ]
" **The home - land had only misery for me , " he said in a voice trembling**
" 这 家 - 土地 有 仅有的 苦难 为了 我 , " 他 说 在 一个 嗓音 发抖
[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
with emotion .
和 情感 .
“祖国带给我的只有苦难，”他声音颤抖着说道。

" [aɪ 'ti:] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] , [dɪ'greɪdɪd] [em 'i:] , [kæst][em 'i:] [aʊt] ; [aɪ 'ti:] [dɪ'rhaɪd] ['i:v(ə)n] [bred] [tu:; tə][em 'i:]
" It persecuted , degraded me , cast me out ; it denied even bread to me
" 它 受迫害 , 退化的 我 , 投掷 我 出去 ; 它 否认 甚至 面包 到 我
[ænd; ənd] [maɪn] .
and mine .
和 矿 .

“它迫害我，羞辱我，驱逐我；它甚至不给我和我的家人提供面包。”

[ə'merɪkə] [geɪv] [em 'i:] ['fri:dəm] , [geɪv] [em 'i:] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒeɪn] , [aɪ]
America gave me freedom , gave me riches and honor ; and now , Jane , I
美国 给予 我 自由 , 给予 我 财富 和 荣誉 ; 和 现在 , 简 , 我
[wʊd] [rɪ'naʊns] [ðem; ðəm] [ɔ:l] - - [ɔ:l] ,
would renounce them all - - all ,
会 放弃 他们 全部 - - 全部 ,

美国给了我自由，给了我财富和荣誉；而现在，简，我却要放弃这一切——所有的一切。

[kʊd; kəd] [aɪ] ['oʊnli] [daɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [raɪn] !
could I only die upon the Rhine !
可以 我 仅有的 死 之上 这 莱茵河 !

我难道只能死在莱茵河畔吗！

" [ðer; ðər] [leɪ] [sʌtʃ] ['hæroʊɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['lʌtərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:n] [rɪ'prest] ['sa:roʊ]
" There lay such harrowing anguish in this final utterance of a long repressed sorrow
" 那里 躺 这样的 令人痛心的 痛苦 在 这 最终的 发声 的 一个 长的 压抑 悲哀
,
!
,

“在这最后吐露的言语中，蕴含着长久以来压抑的悲伤，令人心碎。”

[ðæt] [dʒeɪn] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['terər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
that Jane recoiled in terror before it .
那 简 反冲 在 恐怖 前 它 .

简在它面前吓得魂飞魄散。

[ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['hoʊmsɪknəs] !
This fatal homesickness !
这 致命的 思乡之情 !

这致命的思乡之情！

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['sensətɪv] , ['delɪkət] ['wʊmən] , ['æftər] [lɔ:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [hæd; həd]
Her mother , the sensitive , delicate woman , after long years of suffering , had
她 母亲 , 这 敏感的 , 精美的 女士 , 后 长的 年 的 痛苦 , 有
[daɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [læst] ;
died of it at last ;
死亡 的 它 在 最后的 ;

她的母亲，一个敏感、体弱的女人，在经历了多年的痛苦之后，最终因这种疾病去世了；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðæt] [praʊd] ,
and her father , that proud ,
和 她 父亲 , 那 自豪的 ,

还有她那骄傲的父亲，

[enər'dʒetɪk] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['brʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪts]
energetic man who had so entirely broken away from home and its
精力充沛 男人 WHO 有 所以 完全 破碎的 离开 从 家 和 它是
[rɪ'membrənsɪz] ,
remembrances ,
回忆 ,

一个精力充沛的男人，他已经彻底脱离了家乡及其所有记忆。

[hu:] [hæd; həd][ju'naɪtɪd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dɑ:p(ə)n] ,
who had united heart and soul with the land of his adoption ,
WHO 有 团结的 心 和 灵魂 和 这 土地 的 他的 采用 ,
他已将身心与他所选择的土地融为一体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:md] ['petrɪfaɪd] ['ɪntu:] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fɑ:ðərlænd] ,
and had seemed petrified into hatred against his fatherland ,
和 有 似乎 石化 进入 仇恨 反对 他的 祖国 ,
似乎已经对祖国充满了仇恨, 这种仇恨如同被冻住了一般。

[hi; hi] [tu:] [hæd; həd] ['berɪd] [ðɪs] [ægənaɪzd] ['b:ŋɪŋ] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
he too had buried this agonized longing deep in his heart ,
他 也 有 埋葬 这 痛苦的 渴望 深的 在 他的 心 ,
他也会将这种痛苦的渴望深深埋藏在心底。

[ˈoʊnli][tu; tə] [ək'naɪlɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ˈaʊər] !
only to acknowledge it in his dying hour !
仅有的 到 承认 它 在 他的 垂死 小时 !
直到临终之际才承认这一点!

[dʒeɪn] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] [br'wɪldərd] [br'fɔ:r] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪr] , [dʒʌst]
Jane stood dumb and bewildered before this discovery , but she felt that here , just
简 站立 哑的 和 困惑 前 这 发现 , 但 她 毛毡 那 这里 , 只是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
简愣在原地, 不知所措, 但她觉得, 就在这里, 就在这里,

[ðæt] [streɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [mɪsʌndər'stændɪŋ] , [hæd; həd] [jet] [meɪd]
that strange something lay , which , despite all misunderstanding , had yet made
那 奇怪的 某物 躺 , 哪个 , 尽管 全部 误解 , 有 然而 制成
[hɜ:r; həɪ] [fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌn] ;
her father and mother one ;
她 父亲 和 母亲 一 ;
那件奇特的事情发生了, 尽管存在种种误解, 却最终使她的父母合二为一;

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ki:p] [hɜ:r; həɪ] [ɪ'tɜ:rnəli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][bəʊθ] .
which must keep her eternally remote from both .
哪个 必须 保持 她 永恒 偏僻的 从 两个都 .
这必然使她永远与这两者保持距离。

[ʃi; ʃi] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɜ:r; həɪ] [fɑ:ðər] , [hi; hi] [naʊ] [leɪ] ['kwaiət] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzɪd] [aɪz] [ænd; ənd]
She gazed intently at her father , he now lay quiet , with closed eyes and
她 凝视 专注地 在 她 父亲 , 他 现在 躺 安静的 , 和 关闭 眼睛 和
[kəm'prest] [lɪps] .
compressed lips .
压缩 嘴唇 .
她凝视着父亲, 他静静地躺着, 双眼紧闭, 嘴唇紧抿。

[ʃi; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz] [ðɪs] [ʃi; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .
She knew that in such moments as this she must not disturb him .
她 知道 那 在 这样的 时刻 作为 这 她 必须 不是 打扰 他 .
她知道在这种时候她不能打扰他。

[ˈsɔ:ftli] ['glɑɪdɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃi; ʃi] [let] [daʊn] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
Softly gliding to the window , she let down the curtain ,
轻轻 滑翔 到 这 窗户 , 她 让 向下 这 窗帘 ,
她轻盈地滑到窗边, 放下窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði][ju:zuəl] [səb'du:d] ['twɑɪlaɪt] [ə'gen] [ru:lɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] .
and the usual subdued twilight again ruled in the sick chamber .
和 这 通常 低沉的 暮 再次 裁决 在 这 生病的 房间 .
病房里再次笼罩着往常昏暗的暮色。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kævəˈlɪr] .
A Strange Cavalier .
一个 奇怪的 骑士 .

一位古怪的骑士。

" [wel] , [mɪs] [dʒeɪn] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈpra:mɪsɪŋ] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ðɪs] [mʌtʃ] [raɪn] [ˈgɪvz] [ju: ˈes]
" **Well , Miss Jane , a most promising introduction this much bepraised Rhine gives us**
" 出色地 , 错过 简 , 一个 最多 有前途 介绍 这 很多 受赞扬 莱茵河 给予 我们
.
.
.
.

“嗯，简小姐，备受赞誉的莱茵河给我们带来了一个非常令人期待的开端。”

[tu:; tə] [ðæt] [ˈfɑ:ðərlənd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] !
to that fatherland of yours !
到 那 祖国 的 你的 !

致你的祖国！

[ɪn][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] [ˈaʊərz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈmɔ:rtəli] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri]
In six - and - thirty hours , I have become mortally weary of the whole country
在 六 - 和 - 三十 小时 , 我 有 变得 致命的 厌倦 的 这 所有的 国家
.
.
.

六个半小时过去了，我对整个国家已经感到无比厌倦。

[wi:; wi] [ˈləndɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑ:g] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkudnt] [si:] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [set] [fʊt] [ɑ:n]
We landed in such a fog that we couldn't see the shore until we set foot on
我们 登陆 在 这样的 一个 多雾路段 那 我们 不能 看 这 支撑 直到 我们 放 脚 在
[aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;

我们降落时大雾弥漫，直到踏上海岸才看到岸边；

[ðæt] [deɪ] [wi:; wi] [pæst] [ɪn][ˈhæmbɜ:rg][ðər; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪn] [ðæt] [aɪ] [ˈri:əli] [θɔ:t] [ə; eɪ]
that day we passed in Hamburg there was such a rain that I really thought a
那 天 我们 通过了 在 汉堡 那里 曾是 这样的 一个 雨 那 我 真的 想法 一个
[ˈsekənd] [ˈdelju:dʒ][hæd; həd][ˈbrʊkən] [aʊt] ,
second deluge had broken out ,
第二 洪水 有 破碎的 出去 ,

那天我们途经汉堡时，雨下得特别大，我真以为又下了一场暴雨。

[ænd; ənd] [hɪr] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [raɪn] , [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [dəʊnt][wi:; wi] ?
and here upon the Rhine , we find a pretty state of things , don't we ?
和 这里 之上 这 莱茵河 , 我们 寻找 一个 漂亮的 状态 的 事物 , 不 我们 ?
莱茵河畔的景色真是美不胜收，不是吗？

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [rɪˈmeɪn] [soʊ][kɑ:m] [θru:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] !
I cannot understand how you remain so calm through it all !
我 不能 理解 如何 你 保持 所以 冷静的 通过 它 全部 !

我无法理解你为何在这一切发生后还能如此冷静！

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [noʊ][ˈenviəb(ə)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ðɪs] , [wɪtʃ] [soʊ] [əˈraʊzd] [ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] - [ˈaɪər] .
" **It was indeed no enviable situation , this , which so aroused Mr . Atkins ' ire .**
" 它 曾是 的确 不 令人羡慕 情况 , 这 , 哪个 所以 被唤醒 先生 . 阿特金斯 - 愤怒 .
“这确实不是什么令人羡慕的处境，正是这一点激起了阿特金斯先生的愤怒。”

[ɪn][ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn] ,
In a dense fog , in the midst of a drizzling but incessant rain ,
在一个 稠密 多雾路段 , 在这 中间的 一个 毛毛雨 但 不停歇 雨 ,
在浓雾之中, 在淅淅沥沥却又连绵不断的雨中,

[ðə; ði] ['hevi] [pəʊst] - [feɪz] [leɪ] [hæf] [ʌp'set] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bʌ:rbən] [roʊd] .
the heavy post - chaise lay half upset in the middle of the suburban road .
这 重的 邮政 - 躺椅 躺 一半 沮丧的 在这 中间的 这 郊区 路 .
沉重的驿马车半翻倒在郊区道路中央。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɔ:l'redɪ] [lu:st] [frʌm; frəm] ['hɑ:rnɪs] [stʊd] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] ,
The horses already loosed from harness stood near with bowed heads ,
这 马匹 已经 松开 从 马具 站立 靠近 和 鞠躬 头部 ,
那些已经解开挽具的马匹低着头站在附近。

[æz; əz] [ɪf] ['fʊli] [kəm'pri'hendɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
as if fully comprehending the unfortunate state of affairs ,
作为 如果 完全 理解 这 不幸 状态 的 事务 ,
仿佛完全理解了这种不幸的局面,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [saɪd] [nɪr] [ðə; ði]['broʊkən][haɪnd] - [wi:l] , [sæt][ðə; ði][pəʊ'stɪljən] ,
and in a gully by the road side near the broken hind - wheel , sat the postilion ,
和 在 一个 沟壑 经过 这 路 边 靠近 这 破碎的 后 - 车轮 , 卫星 这 邮递员 ,
在路边靠近断裂后轮的沟壑里, 坐着邮递员。

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
his head bound up with a handkerchief ,
他的 头 边界 向上 和 一个 手帕 ,
他的头用手帕包扎着,

[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəd] [fʊt] [ɪn][bəʊθ][hændz] .
and groaning as he held his injured foot in both hands .
和 呻吟 作为 他 握住 他的 受伤 脚 在 两个都 双手 :
他双手捂着受伤的脚, 呻吟着。

[dʒeɪn] , [hu:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][,rezɪg'neɪ(ə)n] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə]['ætɪkɪnz]
Jane , who with an air of resignation stood by him , paid no heed to Atkins
简 , WHO 和 一个 空气 的 辞职 站立 经过 他 , 有薪酬的 不 注意 到 阿特金斯
- [kəm'pleɪnts] .
' complaints .
- 投诉 .
简一脸无奈地站在他身边, 对阿特金斯的抱怨置之不理。

[ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [slait] [fɹʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [pə'sɪstɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət]
She only gave a slight shrug of her shoulders , and persisted in an obstinate
她 仅有的 给予 一个 轻微 耸肩 的 她 肩膀 , 和 持续 在 一个 顽固
[saɪləns] .
silence .
沉默 .
她只是微微耸了耸肩, 继续保持着固执的沉默。

" [wi:; wi] ['kæna:t] ['pa:səbli] [rɪ'meɪn] [hɪr] [b:ŋgər][ɪn][ðə; ði][reɪn] !
" **We cannot possibly remain here longer in the rain !**
" 我们 不能 可能 保持 这里 更长 在这 雨 !
“我们不可能再在这里淋雨了! ”

" [kən'tɪnju:d] ['ætɪkɪnz][ɪn] [rɪ'nu:d] [vek'seɪŋ] ; " [ju:; jə] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kæna:t] .
" **continued Atkins in renewed vexation ; " You certainly cannot .**
" 持续 阿特金斯 在 更新 烦恼 ; " 你 当然 不能 .
阿特金斯再次恼怒地说道：“你当然不能。”

[sɒʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'tɜ:rmɪn] , [ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈɪndʒərɪz][ɑ:r; ər][nɑ:tɪ] [ˈdeɪndʒərəs] ,
So far as I can determine , our postilion's injuries are not dangerous ,
所以 远的 作为 我 能 决定 , 我们的 受伤 是 不是 危险的 ,
据我所知, 我们邮递员的伤势并不危险。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [dɪ'kleəz] [ðæt][bi:] . [ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈdɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðɪst] .
and he declares that B . is only an hour's distance at the furthest .
和 他 声明 那 B . 是 仅有的 一个 小时 距离 在 这 最远 .
他宣称, B点最远也只是一小时的路程。

[ˈaʊər; ɑ:r] [best] [kɔ:rs] [ɪz][tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][ɑ:n][ðər; ðər][ænd; ʌnd] [send] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈni:ɪdɪd] [help] . "
Our best course is to hasten on there and send him the needed help ."
我们的 最好的 课程 是 到 趋 在 那里 和 发送 他 这 需要 帮助 . "
我们最好的办法是加快速度, 尽快把他需要的帮助送过去。

" [noʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [dʒeɪn] , [ˈdʒentli][bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] .
" **No , " interrupted Jane , gently but decidedly .**
" 不 , " 中断 简 , 轻轻地 但 绝对地 .
“不,”简轻声但坚定地打断道。

" [hɪz; ɪz] [wu:nd] [ɪz] [stɪl] [ˈbli:dɪŋ] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [feɪnt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
" **His wound is still bleeding , and he is liable to faint at any moment .**
" 他的 伤口 是 仍然 出血 , 和 他 是 容易 到 头晕的 在 任何 片刻 .
“他的伤口还在流血, 随时都有可能昏倒。”

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [ˈpɑ:səbli] [li:v] [hɪm; ɪm] [ˈhelpləs] [ænd; ʌnd][əˈloʊn] ; [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] , [mʌst; məst]
We could not possibly leave him helpless and alone ; you at least , must
我们 可以 不是 可能 离开 他 无助 和 独自的 ; 你 在 至少 , 必须
[rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
remain with him ,
保持 和 他 ,
我们绝不能让他孤立无援; 至少你必须留下来陪着他。

[waɪl] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈhaʊs] . "
while I try to reach the nearest house ."
尽管 我 尝试 到 抵达 这 最近的 房子 . "
我正在努力寻找最近的房子。

" [əˈloʊn] ?
" **Alone ?**
" 独自的 ?
“独自的?”

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] ?
In a strange country ?
在 一个 奇怪的 国家 ?
在异国他乡?

[ɪn] [ðɪs] [fɑ:g] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ] [raɪt] [ˈɪntu:] [ðæt] [əˈkɜ:rsɪd] [raɪn] ,
In this fog which would be very likely to lead you right into that accursed Rhine ,
在 这 多雾路段 哪个 会 是 非常 可能 到 带领 你 正确的 进入 那 被诅咒的 莱茵河 ,
在这片浓雾中, 你很可能会误入那条该死的莱茵河。

[ðæt][wi:; wi] [hɪr] [ˈreɪdʒɪŋ] [daʊn] [ˈjɑ:ndər] , [wɪˈðaʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; ʌv][aɪ ˈti:] ?
that we hear raging down yonder , without seeing a glimpse of it ?
那 我们 听到 愤怒 向下 远处 , 没有 看到 一个 一瞥 的 它 ?
我们能听到远处传来咆哮声, 却看不到它的身影?

[noʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [kənˈsent] [tu:; tə][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "
No , I shall consent to no such thing ."
不 , 我 将 同意 到 不 这样的 事物 . "
不, 我绝不会同意这种事。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'freɪd] , " [dɪ'klerd] [dʒeɪn] ,
" I am not at all afraid , " declared Jane ,
" 我 是 不是 在 全部 害怕的 , " 声明 简 ,
"我一点也不害怕,"简说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪvnəs] [wɪtʃ] [fʊəd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] ['ætki:nz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]
with a positiveness which showed that she did not allow Atkins to have the
和 一个 积极性 哪个 显示 那 她 做过 不是 允许 阿特金斯 到 有 这
[li:st] ['ɪnfluəns] [ɔ:r][kən'troʊl]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['mu:vmənts] ,
least influence or control over her movements ,
至少 影响 或者 控制 超过 她 移动 ,
她表现出的积极态度表明, 她不允许阿特金斯对她的行动施加丝毫影响或控制。

" [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [fɑ:ləʊ] [ðə; ðɪ][meɪn] [roʊd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [lu:z] [maɪ]
" and if I follow the main road it will be impossible for me to lose my
" 和 如果 我 跟随 这 主要的 路 它 将要 是 不可能的 为了 我 到 失去 我的
[wei] .
way :
方式 :
"如果我沿着主路走, 我就不可能迷路。"

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][,ju: 'es][tu:; tə][du:] . " In any event , it is the only thing that remains for us to do . " "
在 任何 事件 , 它 是 这 仅有的 事物 那 遗迹 为了 我们 到 做 . " "
总之, 这是我们唯一剩下的事情了。

" [bʌt; bət] [mɪs] [dʒeɪn] , [kən'sɪdər] ! - - [ɪf] [sʌm; səm][hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [hɪz; ɪz]
" But Miss Jane , consider ! - - If some human being would only make his
" 但 错过 简 , 考虑 ! - - 如果 一些 人类 存在 会 仅有的 制作 他的
[ə'pɪrəns] ! - - [hoʊld] !
appearance ! - - Hold !
外貌 ! - - 抓住 !
"但是简小姐, 想想吧! ——如果能有人露个面就好了! ——等等! "

[ðer; ðər] [kʌmz] [sʌm; səm][wʌn] ! - - [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [,aɪ 'ti:] .
there comes some one ! - - A word with you , Sir , if you will allow it .
那里 来 一些 一 ! - - 一个 单词 和 你 , 先生 , 如果 你 将要 允许 它 :
有人来了! ——先生, 如果您不介意的话, 我想跟您说几句话。

" [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] , [ɔ:'ðoʊ] ['spʊʊkən][ɪn][dʒɜ:rmən] , [mʌst; məst] , [θru:] [ðer; ðər] [strɔ:ŋ] ['ɪŋɡlɪʃ]
" These last words , although spoken in German , must , through their strong English
" 这些 最后的 字 , 虽然 说 在 德语 , 必须 , 通过 他们的 强的 英语
[æksent] , [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rənər] ,
accent , have betrayed the foreigner ,
口音 , 有 背叛 这 外国人 ,
"虽然这最后几句话是用德语说的, 但由于带有浓重的英国口音, 必然暴露了这位外国人的身份。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət][mju:zɪk(ə)] [vɔɪs] , [æskt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pjʊərɪst] ['ɪŋɡlɪʃ] ; " [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər]
for a low but musical voice , asked in the purest English ; " What is the matter
为了 一个 低的 但 音乐 嗓音 , 问 在 这 最纯净的 英语 ; " 什么 是 这 事情
 , [sɜ:r] ? " , Sir ? "
 , 先生 ? "

一个低沉但悦耳的声音, 用最纯正的英语问道: "先生, 您有什么事吗? "
" [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] ; [hi:; hi] [spi:ks] ['ɪŋɡlɪʃ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['ætki:nz] ,
" God be praised , it is a gentleman ; he speaks English ! " said Mr . Atkins ,
" 上帝 是 赞扬 , 它 是 一个 绅士 ; 他 说话 英语 ! " 说 先生 : 阿特金斯 ,
"感谢上帝, 他是一位绅士; 他会说英语!"阿特金斯先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
with a sigh of relief , and quickly approaching the stranger ,
和 一个 叹 的 宽慰 , 和 迅速地 接近 这 陌生人 ,
她松了口气, 迅速走向那位陌生人。
[hu:] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][hæf][vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] , [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪk'saɪtɪdli]
who until now had been only half visible through the fog , he continued excitedly
WHO 直到 现在 有 到过 仅有的 一半 可见的 通过 这 多雾路段 , 他 持续 兴奋地
:
:
:
:

他之前只能透过浓雾看到一半的身影, 现在他兴奋地继续说道:

" [wɪz; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['mɪʃəp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['kæɪɪdʒ] .
" **We have had a mishap with our carriage .**
" 我们 有 有 一个 意外 和 我们的 运输 .
我们的马车出了点小事故。

[aɪ 'ti:][ɪz]['brəʊkən] , [ðə; ði][pəʊ'stɪljən][ɪz]['ɪndʒəd] , [ænd; ənd][wɪz; wi][ɑ:r; ər][ɪn'taɪər][st'reɪndʒəz] [hɪr] .
It is broken , the postilion is injured , and we are entire strangers here .
它 是 破碎的 , 这 邮递员 是 受伤 , 和 我们 是 全部的 陌生人 这里 .
它坏了, 邮递员受伤了, 我们在这里完全是陌生人。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ju;; jʊ] [wʊd] , [pər'hæps] , [[ʊ] [ju: 'es][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][bi:] . ? "
May I ask if you would , perhaps , show us the way to B . ? "
可能 我 问 如果 你 会 , 也许 , 展示 我们 这 方式 到 B . ? "
请问您能否带我们去B点?

" ['sɜ:rt(ə)nli] ! "
" **Certainly !** "
" 当然 ! "
“当然! ”

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsəʊ][beg][ju;; jʊ][tu;; tə] [send] [ju: 'es] [aʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kæɪɪdʒ] [ju;; jʊ][kæn; kən][faɪnd] .
" **And I also beg you to send us out the first carriage you can find .**
" 和 我 还 求 你 到 发送 我们 出去 这 第一的 运输 你 能 寻找 .
“我还恳求你们派第一辆能找到的马车送我们出去。”

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] !
And one thing more !
和 一 事物 更多的 !
还有一件事!

[ju;; jʊ] [wɪl] , [pər'hæps] , [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu;; tə][bi:] . ['ʌndər] [jʊr; jər]
You will , perhaps , have the kindness to take a young lady to B . under your
你 将要 , 也许 , 有 这 仁慈 到 拿 一个 年轻的 女士 到 B . 在下面 你的
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .
你或许会好心带一位年轻女士去B地, 保护她。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hu:] [hæd; həd] [bəʊd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ə'sent] [tu;; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'kwest] , [æt; ət][ðə; ði]
" **The stranger , who had bowed a polite assent to the first request , at the**
" 这 陌生人 , WHO 有 鞠躬 一个 有礼貌的 同意 到 这 第一的 要求 , 在 这
[læst] [stept] [bæk] ,
last stepped back ,
最后的 步 后退 ,
“陌生人礼貌地同意了第一个请求, 但最后却后退了一步,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tuːn][ʌv; əv][ˈhɔːrər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi]
and there was something like a tone of horror in his voice as he
和 那里 曾是 某物 喜欢 一个 语气 的 恐怖 在 他的 嗓音 作为 他
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

他回答时，语气中带着一丝恐惧。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] - - [eɪ ˈem][aɪ] - - "
" **A young lady - - am I - -** "
" 一个 年轻的 女士 - - 是 我 - - "

“我是一位年轻女士吗——”

" [juː; jʊ][aɪ; ər][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
" **You are to conduct her to the city and to the house which she**
" 你 是 到 执行 她 到 这 城市 和 到 这 房子 哪个 她
[ˈdeɪzɪneɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] .
designates to you .
指定 到 你 .

你要护送她到她为你指定的城市和房子里。

[mɪs] [dʒeɪn] , [meɪ] [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [ker]
Miss Jane , may I implore you to confide yourself to this gentleman's care
错过 简 , 可能 我 恳求 你 到 信任 你自己 到 这 绅士的 关心
?
?
?

简小姐，能否请您将自己托付给这位先生照顾？

[juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [ˈpɑːsəbli] [stænd] [hɪr] [lɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
You cannot possibly stand here longer in the rain .
你 不能 可能 站立 这里 更长 在 这 雨 .

你不可能再在这里淋雨了。

" [dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər]
" **Jane , who had taken no part in the conversation , now turned to the stranger**
" 简 , WHO 有 已采取 不 部分 在 这 对话 , 现在 转向 到 这 陌生人
.
:
.

简一直没有参与谈话，现在她转向了那个陌生人。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [peɪl] , [ˈdelɪkət] [feɪs] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [bluː] ,
She glanced at his pale , delicate face , into a pair of blue ,
她 瞥了一眼 在 他的 苍白 , 精美的 脸 , 进入 一个 一对 的 蓝色的 ,

她瞥了一眼他苍白、精致的脸庞，透过一双蓝色的眼睛，

[ˈdriːmi] [aɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hæd; həd][æn; ən] [ɪkspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈterər] [ænd; ənd]
dreamy eyes which at this moment had an expression of mingled terror and
梦幻般的 眼睛 哪个 在 这 片刻 有 一个 表达 的 混合 恐怖 和
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

梦幻般的眼神此刻却流露出恐惧和尴尬交织的神情。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ɪksˈiːdɪŋli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈætkiːnz] ,
" **I am exceedingly obliged to you , " said Mr . Atkins ,**
" 我 是 非常 有义务 到 你 , " 说 先生 . 阿特金斯 ,

“我非常感谢您，”阿特金斯先生说道。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [əˈsent] .
without waiting in the least for the gentleman's assent .
没有 等待 在 这 至少 为了 这 绅士的 同意 .

完全没有等待这位先生的同意。

" [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ][beg][juː; jə][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n] ,
" **And now may I beg you to hasten** ,
" 和 现在 可能 我 求 你 到 趁 ,

“现在请你快点，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ?
for the young lady's sake as well as my own ?
为了 这 年轻的 女士的 清酒 作为 出色地 作为 我的 自己的 ?

是为了这位年轻女士，也是为了我自己？

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [dʒeɪn] .
Good - by , Miss Jane .
好的 - 经过 , 错过 简 .

再见，简小姐。

[hæv; həv][noʊ][æŋˈzaɪəti][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]ˈɪndʒərd][məɪn] ; [hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][maɪ] [ker] .
Have no anxiety in regard to the injured man ; he remains in my care .
有 不 焦虑 在 看待 到 这 受伤 男人 ; 他 遗迹 在 我的 关心 .

伤者的情况无需担心，他仍在我的照顾之下。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [juː; jə] [suːn] [ɪn][ə; eɪ]ˈdraɪər [ˈætməsfɪr] .
I hope to meet you soon in a dryer atmosphere .
我 希望 到 见面 你 很快 在 一个 烘干机 气氛 .

我希望很快能在干燥的环境下见到你。

" [ɔːl] [ðiːz] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ]ˈheɪstɪli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdɪktəˈtɔːriəl] [pəˈlaɪtnəs]
" **All these arrangements had been made so hastily , with such dictatorial politeness**
全部 这些 安排 有 到过 制成 所以 草草 , 和 这样的 独裁的 礼貌
,
.
,

“所有这些安排都如此仓促，带着如此专制式的礼貌，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [æɪn; ən][ɪnkaːntrəˈvɜːrtəb(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , [ðæt] [noʊ]ˈɪveɪʒ(ə)n] [siːmd]
and in such an incontrovertible tone of command , that no evasion seemed
和 在 这样的 一个 无可辩驳的 语气 的 命令 , 那 不 逃避 似乎

[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

而且语气不容置疑，不容置疑，任何回避都无从谈起。

[ðə; ði]ˈstreɪndʒər] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [æt; ət] [rɪˈzɪstəns] ; [ɪn] [dʌm] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,
The stranger made no effort at resistance ; in dumb consternation ,
这 陌生人 制成 不 努力 在 反抗 ; 在 哑的 惊愕 ,

陌生人没有丝毫反抗，只是惊恐地哑口无言。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [pæs] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [məˈkæɪnɪkli] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz]
he allowed all this to pass over him , and followed mechanically the directions
他 允许 全部 这 到 经过 超过 他 , 和 随后 机械地 这 方向

[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
given him .
给定 他 .

他对此毫不在意，机械地执行着给出的指示。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]ˈsaɪlənt][baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;
With a silent bow , he asked the young lady to accompany him ;
和 一个 沉默的 弓 , 他 问 这 年轻的 女士 到 陪伴 他 ;

他默默地鞠了一躬，请这位年轻女士陪他一起走；

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlredi] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
the next moment they were already on the way ,
这 下一个 片刻 他们 是 已经 在 这 方式 ,
下一刻,他们已经出发了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈætkiŋz][ænd; ənd][ðə; ði]
and a winding in the road hid them from the eyes of Atkins and the
和 一个 绕线 在 这 路 隐藏 他们 从 这 眼睛 的 阿特金斯 和 这
[ˈkʊtʃmən] .
coachman .
马车夫 .

蜿蜒的道路将他们挡在了阿特金斯和马车夫的视线之外。
[ˈweðər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fri:] ,
Whether the stranger was more surprised at the free ,
无论 这 陌生人 曾是 更多的 惊讶 在 这 自由的 ,
陌生人是否对免费的东西感到惊讶,

[əˈmerɪkən] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [kənˈfaɪdɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈmæn]
American manner in which the lady confided herself to the care of the first man
美国人 方式 在 哪个 这 女士 坦白 她自己 到 这 关心 的 这 第一的 男人
[fiː; ji][hæd; həd] [met][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,
she had met upon the highway ,
她 有 遇见 之上 这 公路 ,
这位女士以典型的美国式方式,将自己托付给了她在公路上遇到的第一个男人。

[ɔːr] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈgæləntri] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
or frightened at the duty of gallantry imposed upon him , **was difficult to**
或者 害怕 在 这 责任 的 英勇 强加 之上 他 , 曾是 难的 到
[dɪˈsaɪd] .
decide .
决定 .
很难判断他是害怕承担英勇的责任,还是被强加于他的责任所吓倒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [əˈttempts]
But his embarrassment was evident , **and kept him from all attempts**
但 他的 尴尬 曾是 明显 , 和 保留 他 从 全部 尝试
[æt; ət][ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
at conversation .
在 对话 .
但他的尴尬显而易见,使他无法与人交谈。

[mɪs] [ˈfɔːrɪst] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [streɪndʒ] [brˈheɪvjər] .
Miss Forest did not understand this strange behavior .
错过 森林 做过 不是 理解 这 奇怪的 行为 .
福雷斯特小姐不理解这种奇怪的行为。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [ˈevri] [wer] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɡreɪt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
She was accustomed every where to be an object of great attention ,
她 曾是 习惯 每一个 在哪里 到 是 一个 目的 的 伟大的 注意力 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˈmæn] ,
and now this man ,
和 现在 这 男人 ,
她早已习惯了无论走到哪里都成为众人瞩目的焦点,而现在,这个男人.....

[ɪn] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
in appearance and language a gentleman ,
在 外貌 和 语言 一个 绅士 ,
外表和言谈举止都像一位绅士。

[ʃʊd] [hɪm'self] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdɪ] ,
showed himself so little susceptible to the honor of accompanying a lady ,
显示 他自己 所以 小的 易受影响的 到 这 荣誉 的 随同 一个 女士 ;
他似乎对陪伴女士的荣誉毫无兴趣。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [diːm] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
that he did not even deem it worth his while to address a word to her .
那 他 做过 不是 甚至 认为 它 值得 他的 尽管 到 地址 一个 单词 到 她 .
他甚至觉得没必要跟她说一句话。

[dʒeɪn] ['meɪərd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['æŋgər] , [kəm'prest] [hɜːr; hər][lɪps] ,
Jane measured her companion with a glance of anger , compressed her lips ,
简 测量 她 伴侣 和 一个 瞥一眼 的 愤怒 , 压缩 她 嘴唇 ,
简怒视着身边的同伴，抿紧了嘴唇。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [weɪ] .
and decided not to speak a word to him during the entire way .
和 决定 不是 到 说话 一个 单词 到 他 期间 这 全部的 方式 :
于是决定一路上一句话也不跟他说。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
For almost ten minutes they had walked on in silence , side by side ,
为了 几乎 十 分钟 他们 有 步行 在 在 沉默 , 边 经过 边 ,
他们并肩沉默地走了将近十分钟。

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz]
when the gentleman suddenly paused , and in the same low , musical voice as
什么时候 这 绅士 突然 暂停 , 和 在 这 相同的 低的 , 音乐 嗓音 作为
[bɪ'fɔːr] , [sed] ;
before , said ;
前 , 说 ;

这时，那位先生突然停了下来，用和之前一样低沉悦耳的声音说道：
" [ðə; ði] ['haɪweɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [brɔːd] ['waɪndɪŋ] [hɪr] .
" **The highway makes a broad winding here** .
" 这 公路 制作 一个 广阔 绕线 这里 :
“公路在这里蜿蜒曲折。”

[meɪ] [aɪ] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['nɪrər] [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][wɔːnt][tuː; tə][goʊ] ? "
May I conduct you by the nearer path in which I am wont to go ? "
可能 我 执行 你 经过 这 更近 小路 在 哪个 我 是 惯于 到 去 ? "
我可以带您走我常走的那条近路吗？

" [aɪ][hæv; həv] [kən'faɪdɪd] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] , " ['ænsər] [dʒeɪn] , ['ɔːrtli] [ænd; ənd]['koʊldli]
" **I have confided myself to your guidance , " answered Jane , shortly and coldly**
" 我 有 坦白 我 到 你的 指导 , " 回答 简 , 不久 和 冷冷地
,
:
,
“我已将自己托付于您的指导，”简简短而冷淡地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['saɪlənt][baʊ; boʊ] ,
and with another silent bow ,
和 和 其他 沉默的 弓 ,
他又默默地鞠了一躬。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
he turned from the public road and took a path to the left .
他 转向 从 这 民众 路 和 采取 一个 小路 到 这 左边 :
他离开公路，走上了一条向左的小路。

[ðə; ði] ['deɪɡneɪtɪd] [pæθ] [maɪt] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi; bi] ['nɪrər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ['pæsəbl] [ɪn][ə; eɪ]
The designated path might certainly be nearer , and for a man passable in a
这 指定的 小路 可能 当然 是 更近 , 和 为了 一个 男人 及格 在 一个
[keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ;
case of necessity ;
案件 的 必要性 ;

指定的路径可能更近，而且在必要情况下，人也可以通行；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi] .

but it was not at all suitable for a lady .
但 它 曾是 不是 在 全部 合适的 为了 一个 女士 .

但这件衣服对女士来说一点也不合适。

[aɪ 'ti:] [led] ['oʊvər][ə; eɪ] ['swɑ:mpi] [sɔɪl] ; [θru:] [wet] [medəuz] , [θru:] ['drɪpɪŋ] [hedʒz] , [θru:]
It led over a swampy soil ; through wet meadows , through dripping hedges , through
它 引领 超过 一个 沼泽地 土壤 ; 通过 湿的 草地 , 通过 滴落 对冲 , 通过
[fi:ldz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,
fields and bushes ,
字段 和 灌木丛 ,

它穿过沼泽地；穿过潮湿的草地，穿过滴水的树篱，穿过田野和灌木丛，

[nɑ:t]['oʊnli][tu; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri] , [bʌt; bət][tu; tə][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv]['dʒeɪnz] ['elɪɡənt] ['mɔ:rnɪŋ] [kloʊðz] ,
not only to the injury , but to the ruin of Jane's elegant mourning clothes ,
不是 仅有的 到 这 受伤 , 但 到 这 废墟 的 简的 优雅的 丧 衣服 ,
不仅伤到了简，还毁了她那身优雅的丧服。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ekstrə][pəʊst]
which had been designed for travelling , but for travelling in an extra post
哪个 有 到过 设计 为了 旅行 , 但 为了 旅行 在 一个 额外的 邮政
- [jeɪz] .
- **chaise** .
- 躺椅 .

它是为旅行而设计的，但指的是乘坐额外的驿马车旅行。

[ðə; ði] [laɪt] [kloʊk] [wʌz; wəz][æz; əz] [slaɪt] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [æz; əz][ðə; ði] [θɪn] [bu:ts] ;
The light cloak was as slight a protection as the thin boots ;
这 光 披风 曾是 作为 轻微 一个 保护 作为 这 薄的 靴子 ;

那件轻薄的斗篷和那双薄靴子一样，几乎起不到任何防护作用；

[hɜ:r; hər] [dres] [br'keɪm] [wet] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [ɪn'veləpt] [ɪn]
her dress became wet through and through , while her companion , enveloped in
她 裙子 成为 湿的 通过 和 通过 , 尽管 她 伴侣 , 被包裹 在
[ə; eɪ] [θɪk] ['wʊlən] [plæd] ,
a thick woollen plaid ,
一个 厚的 羊毛 格子图案 ,

她的裙子完全湿透了，而她的同伴则裹在一件厚厚的羊毛格子呢毯子里。

[skers] [felt] ['eni] [ɪnkən'vi:niəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [tu; tə] ['ɔ:fər]
scarce felt any inconvenience from the weather , and did not think to offer
稀少 毛毡 任何 不便 从 这 天气 , 和 做过 不是 思考 到 提供
[hɜ:r; hər][ɪts] [prə'tekʃn] .
her its protection .
她 它是 保护 .

他几乎没有感受到天气带来的任何不便，也没有想到要为她提供保护。

[bʌt; bət][hi; hi] [si:md] [tu; tə] [teɪk] ['veri] ['lɪtərəli] ['mɪstər] . ['ætkiŋz] - [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu; tə]['heɪs(ə)n] ,
But he seemed to take very literally Mr . Atkins ' injunction to hasten ,
但 他 似乎 到 拿 非常 字面上地 先生 . 阿特金斯 - 禁令 到 超 ,
但他似乎非常认真地执行了阿特金斯先生加快速度的命令。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][ɪn] [sʌtʃ] [straɪdɪz] [ðæt][dʒeɪn][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊnli]
for he hurried on in such strides that Jane could keep up with him only
为了 他 慌忙 在 在 这样的 步幅 那 简 可以 保持 向上 和 他 仅有的
[θruː] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈefərt] .
through the greatest effort .
通过 这 最 努力 .

因为他迈着大步向前走，简必须竭尽全力才能跟上他。

[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈklərd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæθ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peɪs]
Any other woman would have declared that such a path and such a pace
任何 其他 女士 会 有 声明 那 这样的 一个 小路 和 这样的 一个 步伐
[wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
were beyond her strength .
是 超过 她 力量 .

任何其他女人都会宣称，这样的道路和这样的速度超出了她的能力范围。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][soʊ]
But Miss Forest had determined to reach the town as soon as possible so
但 错过 森林 有 决定 到 抵达 这 镇 作为 很快 作为 可能的 所以
[æz; əz][tuː; tə][send] [eɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
as to send aid to those she had left behind ,
作为 到 发送 援助 到 那些 她 有 左边 在后面 ,

但福雷斯特小姐决心尽快赶到镇上，以便向她留下的亲人提供援助。

[ænd; ənd] [ˌlæmənt'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] .
and lamentation and delay were not her business .
和 哀叹 和 延迟 是 不是 她 商业 .

哀叹和拖延与她无关。

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrezəluːtli] ,
She therefore , more and more resolutely ,
她 所以 , 更多的 和 更多的 坚决地 ,

因此，她越来越坚定地

[druː] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][fæst] ,
drew her shoes from the mud which seemed inclined to hold them fast ,
画 她 鞋 从 这 泥 哪个 似乎 倾斜 到 抓住 他们 快速地 ,
她从泥泞中拔出鞋子，泥巴似乎要牢牢地抓住它们。

[set][hɜːr; hər] [fiːt] [enərˈdʒetɪkli] [ɪntuː][ðə; ði] [tɔːl] , [mɔɪst] [ɡræs] ,
set her feet energetically into the tall , moist grass ,
放 她 脚 精力充沛地 进入 这 高的 , 潮湿 草 ,

她有力地将双脚踏入高高的、湿润的草丛中，

[ænd; ənd] [kept] [ˈterɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [kɔːt] .
and kept tearing her veil loose from the hedges to which it caught .
和 保留 撕裂 她 面纱 松动的 从 这 对冲 到 哪个 它 捕捉 .

她不停地撕扯着挂在树篱上的面纱，试图把它扯下来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [məˈroʊs] ,
But her manner grew more and more morose ,
但 她 方式 生长 更多的 和 更多的 忧郁 ,

但她的神情变得越来越阴郁。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
and after a quarter of an hour passed in this way , she halted suddenly .
和 后 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 在 这 方式 , 她 停止 突然 .

就这样过了十五分钟后，她突然停了下来。

" [aɪ][məst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] .
" **I must beg you to wait .**
" 我 必须 求 你 到 等待 .

恳请您稍等。

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] .
" **I need a moment's rest** .
" 我 需要 一个 瞬间 休息 .

我需要休息一会儿。

" [ði:z] [wɜ:rdz] , ['spʊʊkən][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rpəst] [toʊn] , [si:md] [tu:; tə][ə'weɪkən] - - [ɪn][hɜ:; hər]
" **These words , spoken in the sharpest tone , seemed to awaken - - in her**
" 这些 字 , 说 在 这 最锋利 语气 , 似乎 到 觉醒 - - 在 她
[kəm'pænjən] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɔ:tləsənəs] .
companion a sense of his thoughtlessness .
同伴 一个 感觉 的 他的 考虑不周 .

“这些话语，语气极其尖锐，似乎唤醒了她同伴对他的轻率之感。”

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ['terər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] - , [hu:] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [kwɑɪt]
He paused , and gazed in terror upon his protégée , who , exhausted and quite
他 暂停 , 和 凝视 在 恐怖 之上 他的 - , WHO , 筋疲力尽的 和 相当
['breθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,

他停顿了一下，惊恐地望着他的门徒，那门徒筋疲力尽，几乎喘不过气来。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] [hedʒ] [ʌv; əv] ['wɪləʊz] .
stood at the edge of a dense hedge of willows .
站立 在 这 边缘 的 一个 稠密 对冲 的 柳树 .

站在一排茂密的柳树篱笆边缘。

" [aɪ][beg][jɔ; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] ; [aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [fər'gɑ:tn] - - [aɪ] " - - [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
" **I beg your pardon , Miss ; I had quite forgotten - - I " - - he paused ,**
" 我 求 你的 赦免 , 错过 ; 我 有 相当 被遗忘的 - - 我 " - - 他 暂停 ,

“对不起，小姐；我完全忘记了——我”——他停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ə'pɑ:lə'dʒetɪkli] " [aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə'səʊsi'eɪf'n; ə'səʊʃi'eɪf'n]
and then added apologetically " I really am not accustomed to association
和 然后 额外 带着歉意地 " 我 真的 是 不是 习惯 到 协会
[wɪð; wɪθ] ['leɪdɪz] .
with ladies .
和 女士们 .

然后他歉意地补充道：“我真的不习惯和女士们交往。”

" [dʒeɪn] [bəʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] : " [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] !
" **Jane bowed as if she would say : " I have learned that !**
" 简 鞠躬 作为 如果 她 会 说 : " 我 有 学习 那 !

简鞠了一躬，仿佛要说：“我明白了！ ”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
" **The gentleman now , for the first time ,**
" 这 绅士 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

这位先生现在，第一次.....

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['tɔɪlət] .
seemed to be aware of the state of the young lady's toilet .
似乎 到 是 意识到的 的 这 状态 的 这 年轻的 女士的 洗手间 .

似乎注意到了这位年轻女士的厕所状况。

" [gʊd] ['hevəns] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kwɑɪt] [wet] [θru:] !
" **Good heavens , you are quite wet through !**
" 好的 天 , 你 是 相当 湿的 通过 !

我的天哪，你全身都湿透了！

" [hi:; hi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] ['ʌpwərd] , [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn] ['eɪdənt] [bɪ'wɪldərmənt]
" he cried anxiously , and then glancing upward , he added in evident bewilderment .
" 他 哭 焦虑地 , 和 然后 瞥了一眼 向上 , 他 额外 在 明显 困惑
:
" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [reɪnz] ! "
:
" I believe it rains ! "
:
" 我 相信 它 雨 ! "

他焦急地喊道，然后抬头望去，显然很困惑地补充道：“我想下雨了！ ”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] ! " [sed] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪrəni] [wɪtʃ] ['hæpɪli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;
" I believe so ! " said Jane , with an irony which happily escaped the stranger ;
" 我 相信 所以 ! " 说 简 , 和 一个 讽刺 哪个 快乐地 逃脱 这 陌生人 ;
"我相信是这样！"简说道，语气中带着一丝讽刺，而陌生人却幸运地没有察觉到这一点；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [geɪzd] ['sɜ:rtɪŋli] [ə'raʊnd] .
for he gazed searchingly around .
为了 他 凝视 仔细地 大约 .

因为他目光四处搜寻。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪləʊ] - [hedʒ] , [wɪtʃ] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv]
They were both standing by the willow - hedge , which rising from a wall of
他们 是 两个都 常设 经过 这 柳 - 对冲 , 哪个 上升 从 一个 墙 的
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

他们俩都站在柳树篱旁，柳树篱是从土墙上长出来的。

[æftər][ə; eɪ][reɪn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [aʊərz] , [ˈɔ:fərd] [noʊ] [ɪ'speʃəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['restɪŋ] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [jet]
after a rain of several hours , offered no especially inviting resting place ; and yet
后 一个 雨 的 一些 小时 , 提供 不 尤其 邀请 休息 地方 ; 和 然而
,
/
/
/

下了几个小时的雨后，这里并没有特别吸引人的休息场所；然而，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [si:md] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:][æz; əz] [sʌtʃ] .
the gentleman seemed to regard it as such .
这 绅士 似乎 到 看待 它 作为 这样的 .

这位先生似乎也这么认为。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['mu:vmənt] , [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [plæd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] ,
With a hasty movement , he tore the plaid from his shoulders ,
和 一个 仓促 移动 , 他 撕裂 这 格子图案 从 他的 肩膀 ,

他动作迅速地 from 肩上扯下格子呢披肩。

[sprɛd] [aɪ 'ti:] ['kɜ:fəli] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] [graʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
spread it carefully on the wet ground , and with a gesture of the hand ,
传播 它 小心 在 这 湿的 地面 , 和 和 一个 手势 的 这 手 ,

小心地将它撒在湿润的地面上，然后用手比划了一下，

[ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
invited his companion to take her seat upon it .
受邀 他的 伴侣 到 拿 她 座位 之上 它 .

请他的同伴坐在上面。

[dʒeɪn] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Jane remained standing , and looked up to him .
简 剩余 常设 , 和 看起来 向上 到 他 .

简仍然站着，仰望着他。

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [sə'pɑ:st] [ɔ:l] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
It really surpassed all comprehension .
它 真的 超越 全部 理解 .

这真的超出了我的理解范围。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] [ˈaʊər] [ðɪs] [mæn] , [wið; wiθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdɪfrənt] [er] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
For a whole half hour this man , with the most indifferent air in the world ,
为了 一个 所有的 一半 小时 这 男人 , 和 这 最多 冷漠 空气 在 这 世界 ,
整整半个小时, 这个人一副世上最冷漠的样子,

[hæd; həd] [si:n] [hɜːr; hər] [ˈgetɪŋ] [soʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌnˈhezɪteɪŋli] ,
had seen her getting soaked through and through , and now unhesitatingly ,
有 已见 她 获得 浸泡过 通过 和 通过 , 和 现在 毫不犹豫地 ,
看到她全身湿透, 现在毫不犹豫地

[dʒʌst][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈmɪnɪts] ,
just to afford her a resting place for two minutes ,
只是 到 买得起 她 一个 休息 地方 为了 二 分钟 ,
仅仅是为了让她有个休息两分钟的地方,

[hiː; hi] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ðə; ði] [ɔːl] [wɪt] [maɪt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hæv; həv] [prəˈtektɪd] [hɜːr; hər] .
he threw into the mud the shawl which might all this while have protected her .
他 扔 进入 这 泥 这 披肩 哪个 可能 全部 这 尽管 有 受保护 她 .
他把那条原本可以保护她的披肩扔进了泥里。

[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈlæfəbl] [ɔːr] [ɪmˈpræktɪkəbl] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [met] [hɜːr; hər][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
Anything more laughable or impracticable had never before met her observation ,
任何事物 更多的 可笑 或者 不切实际 有 绝不 前 遇见 她 观察 ,
[ænd; ənd] [stiːl] ,
and still ,
和 仍然 ,
她以前从未注意到如此荒谬或不切实际的事情, 然而,

[ɪn] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] [ðer; ðər] [leɪ] [sʌtʃ] [ˈpeɪn(ə)l][æŋˈzaɪəti] , [soʊ] [ˈtɪmɪd][æŋ; ən][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][ˈfɔːrmər]
in this proceeding there lay such painful anxiety , so timid an apology for former
在 这 进行中 那里 躺 这样的 痛苦 焦虑 , 所以 胆小 一个 道歉 为了 以前的
[ˈθɔːtləsənəs] ,
thoughtlessness ,
考虑不周 ,
在这起诉讼中, 隐藏着如此痛苦的焦虑, 以及对以往轻率之举如此怯懦的道歉。

[ðæt] [dʒeɪn][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɔːləntərəli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnˌvɪteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪŋli] [sæt] [daʊn] .
that Jane almost involuntarily accepted the invitation , and hesitatingly sat down .
那 简 几乎 不由自主 公认 这 邀请 , 和 犹豫地 卫星 向下 .
简几乎是下意识地接受了邀请, 犹豫了一下才坐了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪzd] [əˈtentɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [huː] [stʊd] [klaʊz]
For the first time , she now gazed attentively at her companion , who stood close
为了 这 第一的 时间 , 她 现在 凝视 认真地 在 她 伴侣 , WHO 站立 关闭
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .
她第一次认真地注视着站在她身边的同伴。

[æz; əz] [ɪf] [ˈhiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈræpɪd] [wɔːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
As if heated by the rapid walk , he had thrown off his hat ,
作为 如果 加热 经过 这 迅速的 走 , 他 有 抛掷 离开 他的 帽子 ,
仿佛被快步走热了似的, 他把帽子甩掉了。

[ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈfɔːrhed] .
and stroked the rain - soaked hair from his high forehead .
和 抚摸 这 雨 - 浸泡过 头发 从 他的 高的 前额 .
他轻轻抚摸着被雨水浸湿的头发, 露出高高的额头。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊb(ə)l] , [ˈdelɪkət] [fɪtʃər] , [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
He had noble , delicate features , intellectual in the highest degree , but a
他 有 高贵 , 精美的 特征 , 知识分子 在 这 最高 程度 , 但 一个
[trænsˈpærənt] ,
transparent ,
透明的 ,

他五官高贵雅致，才智过人，但眼神却很透明。

[ˈsɪkli] [ˈpælər] [leɪ][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [bluː] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [streɪndʒ] ,
sickly pallor lay upon them , and the large , blue eyes , with their strange ,
病弱的 苍白 躺 之上 他们 , 和 这 大的 , 蓝色的 眼睛 , 和 他们的 奇怪的 ,
[ˈdriːmi] [ɪkˈspreɪ(ə)n] ,
dreamy expression ,
梦幻般的 表达 ,

他们脸上泛着病态的苍白，那双大大的蓝眼睛，带着一种奇异的、梦幻般的神情，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði]
looked as if they had nothing at all to do with the world and the
看起来 作为 如果 他们 有 没有什么 在 全部 到 做 和 这 世界 和 这
[ˈprez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;

他们看起来好像与这个世界和现在没有任何关系；

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [fɑːr][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [ˈdɪstəns] .
as if they were gazing far out into the illimitable distance .
作为 如果 他们 是 凝视 远的 出去 进入 这 无限的 距离 .

仿佛他们正凝视着遥远的、无垠的远方。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] , [ˈbjuːtɪf(ə)] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] , [ˌenərˈdʒetɪk]
This young lady , with the cold , beautiful features , and the proud , energetic
这 年轻的 女士 , 和 这 寒冷的 , 美丽的 特征 , 和 这 自豪的 , 精力充沛
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

这位年轻女子，五官冷艳动人，眼神骄傲而充满活力。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [pɪˈkjuːliər][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪndɪˈfaɪnəbl̩] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
with an interest peculiar and almost indefinable to herself ,
和 一个 兴趣 奇特 和 几乎 无法定义的 到 她自己 ,

她对某种事物有着一种独特且几乎无法言说的兴趣。

[geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [soʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .
gazed into the face so infinitely unlike her own .
凝视 进入 这 脸 所以 无限地 与众不同 她 自己的 .

她凝视着那张与她自己的脸截然不同的脸。

[ˈoʊvər][ɔːl] [bruːdɪd] [ðə; ði] [fɑːɡ] , [ænd; ənd] [woʊv] [ɪts] [ɡreɪ] [veɪl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈʃrʌbz]
Over all brooded the fog , and wove its gray veil around the trees and shrubs
超过 全部 沉思 这 多雾路段 , 和 编织 它是灰色的 面纱 大约 这 树木 和 灌木
,
,
,

浓雾笼罩着一切，灰色的薄纱笼罩着树木和灌木。

[wɪtʃ] , [dɪm][ænd; ənd] [ˈʃædʊvi] , [ɡliːmd] [θruː] [aɪˈtiː] ; [ˈsɔːftli] [ˈpætəd] [daʊn] [ðə; ði][reɪn] ,
which , dim and shadowy , gleamed through it ; softly pattered down the rain ,
哪个 , 暗淡 和 阴暗的 , 闪闪发光 通过 它 ; 轻轻 图案 向下 这 雨 ,
[ðə; ði][fɜːrst][maɪld] [sprɪŋ] [reɪn] ,
the first mild spring rain ,
这 第一的 温和的 春天 雨 ,

透过它，隐隐约约地透出光影；雨滴轻轻地落下，那是春天的第一场柔和的雨。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [zɜːrθ] [wið; wiθ][ɪts][wɔːrm] , [,æərə'mætɪk] [breθ] ;
which appeared to revive the whole earth with its warm , aromatic breath ;
哪个 出现 到 复活 这 所有的 地球 和 它是 温暖的 , 芳香 气息 ;
它温暖芬芳的气息仿佛复苏了整个大地；

[ˈlaɪtli] [ˈmɜːmɜːd] [θruː] [ðə; ði] [er] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈvɔɪsɪz] , [ðoʊz] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈekəʊz]
lightly murmured through the air those strange voices , those whisperings and echoes
轻轻 低声说道 通过 这 空气 那些 奇怪的 声音 , 那些 耳语 和 回声
[pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈlændskeɪp] ,
peculiar to the rainy landscape ,
奇特 到 这 下雨 景观 ,
空气中轻轻传来那些奇特的声音，那些雨天特有的低语和回声。

[ænd; ənd][əˈmɪd] [ðiːz] [mɪst] - [ˈvɔɪsɪz] , [fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] ,
and amid these mist - voices , far away and mysterious ,
和 之中 这些 薄雾 - 声音 , 远的 离开 和 神秘 ,
在这些迷雾般的低语声中，遥远而神秘，

[toʊnd] [ðə; ði] [eɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [ˌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈrɪvər] .
toned the ebbing and flowing of the still invisible river .
色调 这 退潮 和 流动 的 这 仍然 无形的 河 .
调和了那条看不见的河流的潮起潮落。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpresɪv] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ,
The whole situation had something strange , something oppressive , and Jane ,
这 所有的 情况 有 某物 奇怪的 , 某物 压迫性的 , 和 简 ,
[tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [ɪˈməʊʃənz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] ,
to whom these emotions were entirely new ,
到 谁 这些 情绪 是 完全 新的 ,
整个情况有些奇怪，有些压抑，而简对这些情绪完全是全新的体验。

[ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [spel] .
suddenly broke loose from their spell .
突然 打破 松动的 从 他们的 拼写 .
突然挣脱了他们的控制。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [daʊn] [ˈjɑːndər] ?
" **Is that the river , down yonder ?**
" 是 那 这 河 , 向下 远处 ?
“那边那条河是河吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] .
" **she asked pointing out into the fog .**
" 她 问 指向 出去 进入 这 多雾路段 .
她指着雾气问道。

" [ðə; ði] [raɪn] !
" **The Rhine !**
" 这 莱茵河 !
“莱茵河！ ”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ɪts][bæŋks] .
We are on its banks .
我们 是 在 它是 银行 .
我们位于它的河岸上。

" [əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **Again there was a pause .**
" 再次 那里 曾是 一个 暂停 .
“又是一阵沉默。”

[mɪs] [ˈfɔːrɪst] [ɪmˈpeɪjntli] [brʊʊk] [ə; eɪ] [twɪɡ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] - [hedʒ] ,
Miss Forest impatiently broke a twig from the willow - hedge ,
错过 森林 不耐烦地 打破 一个 枝条 从 这 柳 - 对冲 ,

福雷斯特小姐不耐烦地从柳树篱笆上折下一根树枝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [geɪzd] [æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [bʌdz] ,
for a moment gazed absently at the opening buds ,
为了 一个 片刻 凝视 心不在焉地 在 这 开幕 花蕾 ,

她心不在焉地望着含苞待放的花蕾，片刻后，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [grɪːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈbɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkerləsli] [θruː]
from which the first green was just bursting forth , and then carelessly threw
从 哪个 这 第一的 绿色的 曾是 只是 爆发 前进 , 和 然后 粗心大意 扔

[aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
it on the ground .
它 在 这 地面 .

第一颗嫩芽刚刚破土而出，他就漫不经心地把它扔到了地上。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [bent] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [twɪɡ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
Her companion bent , and lifted up the twig ; she glanced at him in surprise .
她 伴侣 弯曲 , 和 抬起 向上 这 枝条 ; 她 瞥了一眼 在 他 在 惊喜 .

她的同伴弯下腰，拿起树枝；她惊讶地看了他一眼。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] [bʌdz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" They are the first spring buds , " he said softly .
" 他们 是 这 第一的 春天 花蕾 , " 他 说 轻轻 .

“它们是春天的第一批嫩芽，”他轻声说道。

" [aɪ] [wʊd] [naːt] [siː] [ðem; ðəm] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
" I would not see them perish in the mud .
" 我 会 不是 看 他们 沦 在 这 泥 .

“我不想眼睁睁看着他们死在泥潭里。”

" [ˈdʒeɪnz][lɪps] [kɜːrld] [ˈmɑːkɪŋli] .
" Jane's lips curled mockingly .
" 简的 嘴唇 卷曲 嘲讽地 .

简的嘴角露出一丝嘲讽的弧度。

[haʊ] [ˌsentɪˈment(ə)l] !
How sentimental !
如何 感伤的 !

真感伤！

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] !
But , indeed , she was now in Germany !
但 , 的确 , 她 曾是 现在 在 德国 !

但她现在确实身在德国！

[əˈnɔɪd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈæŋɡri] [æt; ət] [ðɪs] [ɪndəˈrekt] [rɪˈproʊtʃ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli]
Annoyed and almost angry at this indirect reproach , the young lady rose suddenly
恼怒 和 几乎 生气的 在 这 间接 责备 , 这 年轻的 女士 玫瑰 突然
,
.
,

这位年轻女子对这种间接的责备感到恼怒，几乎有些生气，她突然站了起来。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [hɜːrˈself] [kwɔɪt] [ˈrestɪd] .
and declared herself quite rested .
和 声明 她自己 相当 休息 .

她表示自己休息得很好。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ˈredi] [tu:; tə][ɡoʊ][æt; ət][wʌns] .

The gentleman was ready to go at once .
这 绅士 曾是 准备好 到 去 在 一次 .

这位先生立刻准备出发。

[dʒeɪn] [θru:] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ɡlæns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [plæd] [sti] ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
Jane threw a hasty glance upon the plaid still lying in the mud ,
简 扔 一个 仓促 瞥一眼 之上 这 格子图案 仍然 说谎 在 这 泥 ,

简匆匆瞥了一眼还躺在泥里的格子呢毯子，

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kwɔɪt] [fərˈɡɑ:tn] [aɪˈti:] ,
but as he seemed to have quite forgotten it ,
但 作为 他 似乎 到 有 相当 被遗忘的 它 ,

但他似乎完全忘记了这件事，

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [waɪ] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪˈti:] .
she did not think it worth her while to remind him of it .
她 做过 不是 思考 它 值得 她 尽管 到 提醒 他 的 它 .

她觉得没必要提醒他这件事。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ˈsaɪlənt][æz; əz] [brɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡaɪd] [naʊ] [ˈmɒdəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ,
They walked on silent as before , but the guide now moderated his steps ,
他们 步行 在 沉默的 作为 前 , 但 这 指导 现在 温和 他的 步骤 ,

他们像之前一样默默地走着，但向导放慢了脚步。

[ænd; ænd][ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [fi:; ji][kʊd; kəd] [ˈfɑ:lʊʊ] .
and often looked anxiously around to see if she could follow .
和 经常 看起来 焦虑地 大约 到 看 如果 她 可以 跟随 .

她常常焦急地环顾四周，看看自己能否跟上。

[əˈnʌðər] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] ,
Another quarter of an hour had passed ,
其他 四分之一 的 一个 小时 有 通过了 ,

又过了十五分钟，

[wen] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ænd] [ˈtɜ:rits] [lu:md] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] ,
when the outlines of houses and turrets loomed up through the fog ,
什么时候 这 概述 的 房屋 和 炮塔 迫近 向上 通过 这 多雾路段 ,

当房屋和塔楼的轮廓在雾气中显现出来时，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
and the stranger turned to his companion .
和 这 陌生人 转向 到 他的 伴侣 .

陌生人转过身对他的同伴说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][bi:] . [meɪ] [aɪ][æsk] [mɪs] , [wer] [aɪ][jæl; jəl] [kənˈdʌkt] [ju:; jʊ] ? "
" We are in B . May I ask Miss , where I shall conduct you ? "
" 我们 是 在 B . 可能 我 问 错过 , 在哪里 我 将 执行 你 ? "

“我们现在在B区。小姐，请问我该带您去哪里？”

" [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈsti:vən] .
" To the house of Dr . Stephen .
" 到 这 房子 的 博士 . 史蒂芬 .

“到斯蒂芬博士家。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" He paused in surprise .
" 他 暂停 在 惊喜 .

他惊讶地停顿了一下。

" [ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] ? "
" Doctor Stephen ? "
" 医生 史蒂芬 ? "

“史蒂芬医生？”

" [jes] ! [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [him; ɪm] ? "

" Yes ! do you know him ? "

" 是的 ! 做 你 知道 他 ? "

“是的！你认识他吗？”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .

" Certainly :

" 当然 :

“当然。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

I live in his house ,

我 居住 在 他的 房子 ,

我住在他家，

[ænd; ʌnd] [ɪnˈdi:d] " - - [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈθɔ:tfəli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] - - " [aɪ] [ˈfeɪntli]

and indeed " - - he passed his hand thoughtfully over his forehead - - " I faintly

和 的确 " - - 他 通过了 他的 手 深思熟虑 超过 他的 前额 - - " 我 淡淡的

[rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ðer; ðər] ,

remember having heard that some one was expected there ,

记住 拥有 听到 那 一些 一 曾是 预期的 那里 ,

“的确，”他若有所思地用手抚了抚额头，“我隐约记得听说那里会有人来。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈrelətɪv] , [aɪ] [bɪˈli:v] . "

a young relative , I believe . "

一个 年轻的 相对的 , 我 相信 . "

我想是一位年轻的亲戚。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪkˈspektɪd] , " [sed] [dʒeɪn] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

" I was certainly expected , "I said Jane impatiently ,

" 我 曾是 当然 预期的 , " 说 简 不耐烦地 ,

“我当然在意料之中，”简不耐烦地说。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒɪ][emˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrelətɪvz]

" and you will oblige me if you would shorten the waiting of my relatives

" 和 你 将要 必须 我 如果 你 会 缩短 这 等待 的 我的 亲属

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l] . "

as much as possible . "

作为 很多 作为 可能的 . "

“如果你能尽可能缩短我亲属的等待时间，我将不胜感激。”

" [aɪ][eɪˈem][æt; ət][jɔ:; jər] [kəˈmænd] , [mɪs] !

" I am at your command , Miss !

" 我 是 在 你的 命令 , 错过 !

“我听候您的差遣，小姐！”

[meɪ] [aɪ][beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kənˈdʌkt] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði]

May I beg you to turn to the right so that I can conduct you through the

可能 我 求 你 到 转动 到 这 正确的 所以 那 我 能 执行 你 通过 这

[ˈgɑ:rdn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst] [pæθ] ?

garden by the shortest path ?

花园 经过 这 最短 小路 ?

请您向右转，以便我能带您走花园中最短的路。

" [dʒeɪn] [ˈfɑ:lʊəd] , [bʌt; bət][fɪ; jɪ] [su:n] [faʊnd] [ˈri:z(ə)n] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ˈeksəkreɪt] [ðɪs] [ˈɔ:rtɪst] [pæθ] ;

" Jane followed , but she soon found reason enough to execrate this shortest path ;

" 简 随后 , 但 她 很快 成立 原因 足够的 到 诅咒 这 最短 小路 ;

简也跟着走了，但她很快就找到了足够的理由来憎恶这条最短的路；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hedʒ] - [wei] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp]
for the hedge - way leading through the garden was worse than the deep
为了 这 对冲 - 方式 领导 通过 这 花园 曾是 更糟 比 这 深的
[mʌd] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] ['oʊvər] .
mud and difficulties of the path they had just gone over .
泥 和 困难 的 这 小路 他们 有 只是 已消失 超过 .
因为穿过花园的树篱小路比他们刚才走过的泥泞不堪、崎岖难行的路还要糟糕。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [hɪm'self] , [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd]
Her companion appeared to realize this himself , for after a while he paused
她 伴侣 出现 到 意识到 这 他自己 , 为了 后 一个 尽管 他 暂停
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,
她的同伴似乎也意识到了这一点，因为过了一会儿，他突然停了下来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['eɪdɪnt] [ɪm'bærəsmənt] : - -
and said in evident embarrassment : - -
和 说 在 明显 尴尬 : - -
他明显很尴尬地说：

" [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
" **I forgot that the path was not suitable for a lady** .
" 我 忘了 那 这 小路 曾是 不是 合适的 为了 一个 女士 :
“我忘了这条路不适合女士通行。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn] [ə'raʊnd] ? "
Shall we turn around ? "
将 我们 转动 大约 ? "
我们掉头吧？

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'reɪdɪ] [hæf] [θruː] [aɪ 'tiː] , " ['ænsər] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
" **I think we are already half through it ,** " **answered Jane in a somewhat**
" 我 思考 我们 是 已经 一半 通过 它 , " 回答 简 在 一个 有些
[ɪg'zæspəreɪtɪd] [toʊn] .
exasperated tone .
恼怒 语气 .
“我觉得我们已经完成一半了，”简有些恼火地回答道。

" [ðə; ði] [end] ['kænɑːt] [biː; bi][fɑːr] ['dɪstənt] . "
" **The end cannot be far distant** . "
" 这 结尾 不能 是 远的 遥远 : "
“结局不会太远了。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][br'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪst] [geɪt] . "
" **It is there behind the latticed gate** . "
" 它 是 那里 在后面 这 晶格状 门 : "
“它就在那扇格子门后面。”

" [wel] , [ðen] , [let][juː 'es][gəʊ] ['fɔːrwəd] .
" **Well , then , let us go forward** .
" 出色地 , 然后 , 让 我们 去 向前 :
“那么，让我们继续前进吧。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] [ɔːr] [mɔːr] , [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbstək(ə)l] [luːmd] [ʌp] .
" **They had advanced a hundred steps or more , when a new obstacle loomed up** .
" 他们 有 先进的 一个 百 步骤 或者 更多的 , 什么时候 一个 新的 障碍 迫近 向上 :
“他们向前走了一百多步，这时一个新的障碍出现了。”

[ðə; ði] ['diːpest] ['pɔːjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌoʊvə'flaʊd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,
The deepest portions of the path were quite overflowed by the rain ,
这 最深处 部分 的 这 小路 是 相当 溢出 经过 这 雨 ,
小路最深处已被雨水完全淹没。

[wɪtʃ] [hɪr] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][ˈri:əl] [leɪk] , [ðæt] , [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
which here formed a real lake , that , enclosing the whole breadth of the passage ,
哪个 这里 形成 一个 真实的 湖 , 那 , 封闭 这 所有的 宽度 的 这 通道 ,
这里形成了一个真正的湖泊, 环绕着整个通道的宽度,

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
was not to be avoided .
曾是 不是 到 是 避免 .

无法避免。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi] [gaɪd] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn] [ˈʌtər] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
The unhappy guide halted in utter confusion .
这 不开心 指导 停止 在 说出 困惑 .

这位不高兴的导游茫然地停了下来。

[ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [pæs] [θru:] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæŋkʃəsli] .
" You cannot possibly pass through here , " he said anxiously .
" 你 不能 可能 经过 通过 这里 , " 他 说 焦虑地 .

“你不可能从这里通过,”他焦急地说。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] ! " [ˈænsər] [dʒeɪn] [rɪˈzaɪnɪdli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fʊt] [ɪn]
" I will try ! " answered Jane resignedly , and placed the tip of her foot in
" 我 将要 尝试 ! " 回答 简 无奈地 , 和 放置 这 提示 的 她 脚 在
[ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] ;
the water ;
这 水 ;

“我会试试的!”简无奈地回答, 并将脚尖伸入水中;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪkˈsaɪtɪdli] [held] [hɜ:r; hər] [bæk] .
but he excitedly held her back .
但 他 兴奋地 握住 她 后退 .

但他兴奋地拉住了她。

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的!”

[ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][ɪz][ə; eɪ] [fʊt] [di:p] .
The water is a foot deep .
这 水 是 一个 脚 深的 .

水深一英尺。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈoʊnli] - - [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [əˈlʌʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈkæri] [ju:; jʊ] [ˈoʊvər] .
If you only - - if you would allow me to carry you over .
如果 你 仅有的 - - 如果 你 会 允许 我 到 携带 你 超过 .

如果你——如果你允许我带你过去的话。

" [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtɪmɪdli] [ˈʌtəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [hæf]
" The question was very timidly uttered , and with a half sympathetic , half
" 这 问题 曾是 非常 胆怯地 说出 , 和 和 一个 一半 交感神经 , 一半
[dɪˈraɪsɪv] [glæns] ,
derisive glance ,
嘲讽的 瞥一眼 ,

“这个问题问得非常怯生生, 带着半是同情半是嘲讽的眼神,

[ˈdʒeɪnz] [aɪz] [swept] [ðə; ðɪ][tɔ:l] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [fɔ:rm][wɪð; wɪθ][ɪts] [boʊd]
Jane's eyes swept the tall but very slender and delicate form with its bowed
简的 眼睛 扫荡 这 高的 但 非常 苗条 和 精美的 形式 和 它是 鞠躬
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

简的目光扫过那高挑但非常纤细柔弱、肩膀略微弯曲的身躯。

谢谢！

她带着毫不掩饰的讽刺意味回来了。

“你可能承受不了这么重的负担。”

“这种讽刺对这位原本胆怯的陌生人产生了奇特的影响。”

苍白的脸上突然涌起一抹绯红；他猛地挺直了身子。

他抱起这位年轻女子，带着她冲进了水中央。

这一切发生得太突然了，简既惊讶又困惑，根本来不及反抗。

ərti] ['teɪkən] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; həɹ] [kən'sen

1 [aiz] .

ntiv] [In'tri:ti] [ð

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈʌðər] - - [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn] [ðɪs] [ɡlæns]?
or was there something quite other - - something strange in this glance?
或者 曾是 那里 某物 相当 其他 - - 某物 奇怪的 在 这 瞥一眼 ?

或者，这眼神中是否还隐藏着别的东西——某种奇怪的东西？

[ˈdʒeɪnz] [aɪz] [fel] [ˈsləʊli] , [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [əˈpresɪv] [ˈfiːlɪŋ] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [riˈdʌbləd] [maɪt] ,
Jane's eyes fell slowly , the former oppressive feeling returned with redoubled might ,
简的 眼睛 跌倒 缓慢地 , 这 以前的 压迫性的 感觉 返回 和 加倍 可能 ,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] ,
and she remained motionless ,
和 她 剩余 静止不动 ,

简的目光缓缓垂下，之前那种压抑的感觉更加强烈地涌上心头，她一动不动。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːrmz] [pəˈzest] ,
while with a strength none would have dreamed that those arms possessed ,
尽管 和 一个 力量 没有任何 会 有 梦见 那 那些 武器 拥有 ,

虽然这些手臂拥有着任何人都无法想象的力量，

[hiː; hi] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˈoʊvər] .
he carried her all the way over .
他 携带 她 全部 这 方式 超过 .

他一路背着她过去了。

" [aɪ][beg][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] , [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] ,
" **I beg your pardon , " he said in a low voice , as , timidly and respectfully ,**
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 , 作为 , 胆怯地 和 尊敬 ,

"请原谅,"他低声说道，既怯生生又恭敬地说道。

[hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɡert] .
he set down his burden at the garden gate .
他 放 向下 他的 负担 在 这 花园 门 .

他把重担放在花园门口。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒeɪn] , [ˈkɜːrtli] [ænd; ənd][ˈkoʊldli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [θɹʌst] [ˈoʊpən][ðə; ði]
" **I thank you , " replied Jane , curtly and coldly , as she herself thrust open the**
" 我 感谢 你 , " 回复 简 , 简短地 和 冷冷地 , 作为 她 她自己 推力 打开 这

[ɡert] ,
gate ,
门 ,

“谢谢你,”简冷冷地简短回答道，同时她自己一把推开了大门。

[ænd; ənd] [ˈentəd] .
and entered .
和 进入 .

然后进入。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈteɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [wen] [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈɔːlmoʊst][dʒaɪˈɡæntɪk] ,
She had only taken a few steps in the garden , when a tall , almost gigantic ,
她 有 仅有的 已采取 一个 很少 步骤 在 这 花园 , 什么时候 一个 高的 , 几乎 巨大 ,

她刚在花园里走了几步，就看到一个高大、几乎是巨人般的.....

[ˈfɪɡjər] [luːmd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
figure loomed up before her .
数字 迫近 向上 前 她 .

一个身影在她面前浮现。

" [hɛə] [prəˈfesər] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [wʌt] [ˈtemptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ɪn] [sʌt] [ˈweðər] , "
" **Herr Professor , in Heaven's name , what tempted you to go out in such weather , "**
" 先生 教授 , 在 天 姓名 , 什么 受诱惑 你 到 去 出去 在 这样的 天气 , "

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“教授先生，我的天哪，是什么诱惑您在这种天气里外出呢？”他说道。

" [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [tu:] !
" **And without an umbrella too !**
" 和 没有 一个 伞 也 ！

而且还没带伞！

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][kəʊld] , [ə; eɪ][ˈfi:vər] , [jʊr; jər] [deθ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [plæd] !
You may have taken a cold , a fever , your death - - and the plaid !
你 可能 有 已采取 一个 寒冷的 , 一个 发烧 , 你的 死亡 - - 和 这 格子图案 !
你可能得了感冒、发烧, 甚至死亡——还有格子呢！

[hɛə] [prəˈfesər] , [wer] [ðen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [left] [jʊr; jər] [plæd] ?
Herr Professor , where then have you left your plaid ?
先生 教授 , 在哪里 然后 有 你 左边 你的 格子图案 ?

教授先生, 您的格子呢衬衫放在哪里了？

" [vekst] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [əˈfendɪd] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [tɜ:rnd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs]
" **Vexed and almost offended , the professor turned away from the anxious**
" 烦恼 和 几乎 被冒犯了 , 这 教授 转向 离开 从 这 焦虑的
[ˈsɜ:rvənt] , [hu:] ,
servant , who ,
仆人 , who ,

教授恼怒不已, 几乎有些生气, 他转过身去, 不再理会焦急的仆人。

[ɑ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmens] [ʌmˈbrelə] , [sɔ:t] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌt] [æn; ən]
armed with an immense umbrella , sought to protect him in such an
武装 和 一个 巨大 伞 , 寻求 到 保护 他 在 这样的 一个
[əbˈtru:sɪv] [wei] .
obtrusive way .
碍眼的 方式 .

他撑着一把巨大的雨伞, 以如此引人注目的方式试图保护自己。

" [bʌt; bət] [ˈfredrɪk] !
" **But Frederic !**
" 但 弗雷德里克 !

但是弗雷德里克！

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][ˈleɪdi] ?
Do you not see the lady ?
做 你 不是 看 这 女士 ?

你没看到那位女士吗？

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][dʒeɪn] [hu:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈfredrɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [riˈmɑ:kt] .
" **He pointed to Jane whom in his great excitement Frederic had not remarked .**
" 他 尖 到 简 谁 在 他的 伟大的 激动 弗雷德里克 有 不是 评论 .
“他指着简, 弗雷德里克当时太过激动, 没有注意到她。”

[ðɪs] [nu:] [ɪˈvent] , [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [saɪd] ,
This new event , the appearance of a lady by his master's side ,
这 新的 事件 , 这 外貌 的 一个 女士 经过 他的 硕士学位 边 ,
这一新情况, 即一位女士出现在他主人身边,

[si:md] [tu:; tə] [ɪnˈtaɪərli] [trænˈsend] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənts] [ˈpaʊɜ:z] [ʌv; əv] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] ; [hi:; hi][let][ðə; ði]
seemed to entirely transcend the servant's powers of comprehension ; he let the
似乎 到 完全 超越 这 仆人的 权力 的 理解 ; 他 让 这
[ʌmˈbrelə] [fɔ:l] ,
umbrella fall ,
伞 落下 ,

这似乎完全超出了仆人的理解能力；他松开了伞。

[ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][bəʊθ][wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] [maʊθ] ,
and stared at both with wide - open mouth ,
和 凝视 在 两个都 和 宽的 - 打开 嘴 ,

他张着嘴, 目不转睛地盯着他们俩。

[ænd; ɐnd][ɪn] [sʌtʃ] ['baʊndləs] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['eɪvɪdənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
and in such boundless astonishment that it was very evident such a thing
和 在 这样的 无边无际 惊讶 那 它 曾是 非常 明显 这样的 一个 事物
[hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [br'fɔ:r] .
had never happened before .
有 绝不 发生 前 .
大家惊讶万分，显然这种事情以前从未发生过。

[ðə; ði] [prə'fesər] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [end] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['spi:tʃləs] [kɑ:nstər'nei(ə)n] .
The professor made a hasty end to his speechless consternation .
这 教授 制成 一个 仓促 结尾 到 他的 无言 惊愕 .
教授匆匆结束了他那哑口无言的惊愕。
" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['dɑ:ktər] ['sti:vənz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is the young lady who was expected at Doctor Stephen's** , " **he said** .
" 它 是 这 年轻的 女士 WHO 曾是 预期的 在 医生 斯蒂芬的 , " 他 说 .
“她就是斯蒂芬医生诊所里那位待命的年轻女士，”他说。

" [goʊ] , [naʊ] , [ænd; ɐnd] [tel] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] - -
" **Go , now , and tell the doctor** - -
" 去 , 现在 , 和 告诉 这 医生 - -
“现在就去告诉医生——”
" [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ; [fɔ:r; fər] [skers] [hæd; həd] ['fredrɪk] [kɔ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst]
" **He had time to say no more ; for scarce had Frederic caught the first**
" 他 有 时间 到 说 不 更多的 ; 为了 稀少 有 弗雷德里克 捕捉 这 第一的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

他来不及再说下去了；因为弗雷德里克几乎还没听清他说的第一句话，
[wen] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪksklə'meɪʃn] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ɐnd] [ʃɑ:t] [ə'weɪ]
when , with an unintelligible exclamation , he turned suddenly , and shot away
什么时候 , 和 一个 无法理解 感叹 , 他 转向 突然 , 和 射击 离开
[ɪn] ['maɪti] [straɪdz] .
in mighty strides .
在 强大的 步幅 .
这时，他发出了一声含糊不清的惊呼，突然转身，大步流星地飞奔而去。

[dʒeɪn] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'fesər] ;
Jane remained motionless , gazing at the professor ;
简 剩余 静止不动 , 凝视 在 这 教授 ;
简一动不动地望着教授；
[hɜ:ɪ; həɪ] ['mæənər] ['pleɪnli] [br'treɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [br'gæən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; həɪ] ['dʒɜ:rmən]
her manner plainly betrayed what she began to think of her German
她 方式 显然 背叛 什么 她 开始 到 思考 的 她 德语
[ˈkʌntri:mɪn] ,
countrymen ,
同胞们 ,
她的举止明显流露出她对德国同胞的看法。

[ænd; ɐnd] ['æftər] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [tu:] [fɜ:rst] ['spesɪmənz] ,
and after this meeting with these two first specimens ,
和 后 这 会议 和 这些 二 第一的 标本 ,
在与这两个最初的样本会面之后，
[ʃi:; ʃɪ] [br'gæən] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sɪriəs] [daʊts] [æz; əz] [tu:; tə] [ðər; ðər] ['sæənəti] .
she began to have serious doubts as to their sanity .
她 开始 到 有 严肃的 疑虑 作为 到 他们的 理智 .
她开始严重怀疑他们的精神状态。

[ðə; ði][ˈmæstər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
The master as well as the servant was ridiculous in her eyes .
这 掌握 作为 出色地 作为 这 仆人 曾是 荒谬的 在 她 眼睛 .

在她眼里，主人和仆人都很可笑。

[ˈmiːntaɪm] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈfrɛdərɪks] [kraɪ][ʌv; əv] [əˈnaʊnsmənt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ][ˈpɑːzətɪv]
Meantime , in the house , Frederic's cry of announcement had caused a positive
与此同时 , 在 这 房子 , 弗雷德里克的 哭 的 公告 有 导致 一个 积极的
[ʌprɔːr] .
uproar .
骚动 .

与此同时，屋内，弗雷德里克的一声宣布引起了一阵欢呼。

[dɔːz] [wɜːr; wər][ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˈvaɪələntli] , [sterz] [kriːkt] [ˈʌndər] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈhevi]
Doors were opened and shut violently , stairs creaked under light and heavy
门 是 打开 和 关闭 暴力 , 楼梯 嘎吱作响 在下面 光 和 重的
[ˈfʊtfɔːl] ;
footfalls ;
脚步声 ;

门被猛烈地开关，楼梯在轻重不一的脚步声中发出吱嘎声；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈiːgər] [heɪst] [tuː; tə] [ˈɪmprəvaɪz] [sʌm; səm] [nuː] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈserəməniːz] ,
they seemed to be in eager haste to improvise some new reception ceremonies ,
他们 似乎 到 是 在 渴望的 匆忙 到 凑合 一些 新的 接待 仪式 ,
他们似乎急于即兴创作一些新的招待仪式，

[ɔːr][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðəʊz] [ɔːˈredi] [brɪˈɡʌn] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [dʒeɪn] ,
or to place in order those already begun ; and when , at last , Jane ,
或者 到 地方 在 命令 那些 已经 开始 ; 和 什么时候 , 在 最后的 , 简 ,
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfesər] ,
accompanied by the professor ,
伴随 经过 这 教授 ,

或者把已经开始的事情整理好；最后，当简在教授的陪同下，

[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ə; eɪ] [nuː] [səˈpraɪz] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] .
approached the front door , a new surprise awaited her .
接近 这 正面 门 , 一个 新的 惊喜 等待中 她 .

她走到前门，一个新的惊喜正等着她。

[rɪtʃ] [ˈgɑːləndz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [səˈraʊndɪd] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈpɪləs] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] " [ˈwelkəm] "
Rich garlands of flowers surrounded doors and pillars , a giant " Welcome "
富有的 花环 的 花朵 包围 门 和 柱子 , 一个 巨大的 " 欢迎 "
[wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ;
was displayed over the former ;
曾是 显示 超过 这 以前的 ;

门和柱子周围挂满了华丽的花环，门上方还展示着巨大的“欢迎”字样；

[ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [struːn] [əˈpɑːn] [flɔːrz] [ænd; ənd] [ˈsterweɪ] ,
flowers were strewn upon floors and stairways ,
花朵 是 散落的 之上 楼层 和 楼梯 ,

鲜花散落在地板和楼梯上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [stʊd] [ðə; ði][tɔːl] [ˈfredrɪk] ,
and at the foot of the staircase stood the tall Frederic ,
和 在 这 脚 的 这 楼梯 站立 这 高的 弗雷德里克 ,

在楼梯脚下站着高大的弗雷德里克，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [bu'keɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
with an immense bouquet in his hand , which , with a proud smile on his
和 一个 巨大 花束 在 他的 手 , 哪个 , 和 一个 自豪的 微笑 在 他的
[brɔ:d] [feɪs] ,
broad face ,
广阔 脸 ,

他手中捧着一大束鲜花，宽阔的脸上带着骄傲的笑容，

[hi:; hi][held] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ɔ:kwəd] ['mænər] , [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [noʊz] .
he held in rather an awkward manner , right before the young girl's nose .
他 握住 在 相当 一个 尴尬的 方式 , 正确的 前 这 年轻的 女孩们 鼻子 .

他以一种相当别扭的姿势，把东西举到小女孩的鼻子前。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n] [wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] ['fɔrəsts] [teɪst] .
Such a reception was evidently not to Miss Forest's taste .
这样的 一个 接待 曾是 显然 不是 到 错过 森林的 品尝 .

显然，福雷斯特小姐并不喜欢这样的接待方式。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] [haʊs] ,
In her father's house ,
在 她 父亲的 房子 ,

在她父亲的房子里，

[ɔ:l] [sʌtʃ] [su:'pɜ:rfluəs] [sentɪmen'tæləti] [hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [æz; əz][ɔ:l]
all such superfluous sentimentality had been suppressed in the same measure as all
全部 这样的 多余 感伤 有 到过 被抑制 在 这 相同的 措施 作为 全部
[ʌn'du:] [fə'mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .
undue familiarity with servants had been avoided .
过度 熟悉 和 仆人 有 到过 避免 .

所有这些多余的感伤情绪都被抑制了，就像所有与仆人过分亲近的行为都被避免了一样。

['dʒeɪnz] [braʊz] [kən'træktɪd] , [ʃi:; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][æz; əz]
Jane's brows contracted , she scanned the servant from head to foot , and as
简的 眉毛 合同 , 她 扫描 这 仆人 从 头 到 脚 , 和 作为
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

简的眉头紧锁，她上下打量着那个仆人，然后，

[ə'bæʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'greɪfəs] [ster] , [stept] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
abashed at this ungracious stare , stepped to one side ,
羞愧 在 这 不友善的 盯 , 步 到 一 边 ,

面对这无礼的目光，他感到羞愧，侧身让开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [ðər; ðər] [leɪ] [smɔ:l] [θæŋks] ,
with a haughty wave of the hand in which there lay small thanks ,
和 一个 傲慢 海浪 的 这 手 在 哪个 那里 躺 小的 谢谢 ,

他傲慢地挥了挥手，手中却只有微不足道的谢意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][kəʊld] [rɪ'pʌl](ə)n] , [ʃi:; ʃi] [swept] [pæst][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
but a great deal of cold repulsion , she swept past him up the stairs ,
但 一个 伟大的 交易 的 寒冷的 排斥 , 她 扫荡 过去的 他 向上 这 楼梯 ,

但她心中却充满了冷漠的厌恶，径直从他身边走过，上了楼。

[wɪ'dəʊt] [deɪnɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['festl] [ə'dɔ:nmənts] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd]
without deigning a glance at the festal adornments in her honor , and arrived
没有 屈尊 一个 瞥一眼 在 这 节日 装饰品 在 她 荣誉 , 和 到达的
[æt; ət][ðər; ðər] [hed] ,
at their head ,
在 他们的 头 ,

她甚至不屑看一眼为她准备的节日装饰，就径直走到了队伍的最前面。

[wer] ['dɑ:ktər] ['sti:vən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [stəd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] .

where Doctor Stephen and his wife stood to meet her .
在哪里 医生 史蒂芬 和 他的 妻子 站立 到 见面 她 .

斯蒂芬医生和他的妻子站在那里迎接她。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] , [stəd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θru:]
The professor , as if spell - bound , stood below , and gazed at her through

这 教授 , 作为 如果 拼写 - 边界 , 站立 以下 , 和 凝视 在 她 通过

[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,

这 门 ,
[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
which remained open for a moment .
哪个 剩余 打开 为了 一个 片刻 .

门开了一会儿。

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [pɪ'kju:liər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['relətɪvz]
He saw how the young lady at this very peculiar first meeting with her relatives
他 锯 如何 这 年轻的 女士 在 这 非常 奇特 第一的 会议 和 她 亲属
,
.
,

他看到这位年轻女士在与亲戚们的第一次非常特别的会面中，

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ʌnɪk'spektɪdli] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,
before whom she appeared unexpectedly , drenched with rain ,

前 谁 她 出现 不料 , 湿透了 和 雨 ,

她突然出现在他面前，浑身湿透。

[θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [gert] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] ,
through the garden gate and in the company of an entire stranger ,

通过 这 花园 门 和 在 这 公司 的 一个 全部的 陌生人 ,

穿过花园大门，与一位完全陌生的人同行，

[dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lu:z] [hɜ:r; həɹ][self] - [pə'zeɪn] .
did not for a moment lose her self - possession .
做过 不是 为了 一个 片刻 失去 她 自己 - 拥有 .

她一刻也没有失去冷静。

[ʃi:; ʃi] [stept] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ku:l] [pə'laɪtnəs] , [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
She stepped up to her uncle , with cool politeness , reached him her hand ,

她 步 向上 到 她 叔叔 , 和 凉爽的 礼貌 , 达到 他 她 手 ,

她走到叔叔面前，语气平静而礼貌地伸出手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreɪ(ə)n] , [ɔ:'fərd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] [baɪ]
and with exactly the same expression , offered her cheek to be kissed by

和 和 确切地 这 相同的 表达 , 提供 她 脸颊 到 是 亲吻 经过
[hɜ:r; həɹ] [ænt] .
her aunt .
她 阿姨 .

她面带同样的表情，把脸颊凑过去让姑姑亲吻。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [stəd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][bəʊθ] , ['rezəlu:t] , [mə'dʒestɪk] ,
She then drew herself up , and stood before them both , resolute , majestic ,

她 然后 画 她自己 向上 , 和 站立 前 他们 两个都 , 坚决 , 雄伟 ,
[ænd; ənd][self] - ['kɑ:nʃəs] ,
and self - conscious ,
和 自己 - 有意识的 ,

她挺直身子，站在他们两人面前，神态坚定、威严，又略带一丝羞涩。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] ,
as if at that very first moment of meeting ,
作为 如果 在 那 非常 第一的 片刻 的 会议 ,
仿佛就在相遇的那一刻,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈproʊtest] [əˈgenst] [ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [ˈgɑːrdiənʃɪp] [ɔːr][dɪkˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
she would protest against any future guardianship or dictation from them .
她 会 反对 反对 任何 未来 监护 或者 听写 从 他们 .
她会抗议他们今后任何形式的监护或独断专行。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; ei] [driːm] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈstɑːrtɪd]
The door closed , and as if awaking from a dream , the professor started
这 门 关闭 , 和 作为 如果 觉醒 从 一个 梦 , 这 教授 开始
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
门关上了, 教授仿佛从梦中惊醒, 猛地站了起来。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət] [ˈfredrɪk] .
and glanced around at Frederic .
和 瞥了一眼 大约 在 弗雷德里克 .
然后他环顾四周, 看向弗雷德里克。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;
The poor fellow still stood at the foot of the stairs ;
这 贫穷的 同伴 仍然 站立 在 这 脚 的 这 楼梯 ;
可怜的家伙仍然站在楼梯脚下;

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛəd] [ˈmoʊʃnləs] [ˈæftər]
the flowers had fallen from his hands , and he stared motionless after
这 花朵 有 倒下 从 他的 双手 , 和 他 凝视 静止不动 后
[ðə; ði] [praʊd] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æpəˈrɪ(ə)n] ,
the proud , beautiful apparition ,
这 自豪的 , 美丽的 幻影 ,
花朵从他手中滑落, 他呆呆地望着那骄傲而美丽的幻影, 一动不动。

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈruːdli] [rəˈpeld, rɪˈpeld][hɪm; ɪm] .
that had so rudely repelled him .
那 有 所以 粗鲁地 排斥 他 .
那让他感到非常反感。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [leɪd][ə; ei][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
His master laid a hand upon his shoulder .
他的 掌握 铺设 一个 手 之上 他的 肩膀 .
他的主人将一只手放在他的肩膀上。

" [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈfredrɪk] ?
" **Come up with me , Frederic ?**
" 来 向上 和 我 , 弗雷德里克 ?
“跟我一起上来, 弗雷德里克? ”

" [æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [sʌm; səm][laɪf] [ˈentəd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [feɪs] ,
" **At these words , some life entered the poor fellow's face** ,
" 在 这些 字 , 一些 生活 进入 这 贫穷的 同伴们 脸 ,
听到这话, 那可怜的人脸上露出了一丝神采。

[wɪtʃ] [ˈgrædʒuəli] [əˈsuːmd] [æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
which gradually assumed an expression of deep mortification .
哪个 逐步地 假定 一个 表达 的 深的 屈辱 .
这逐渐演变成一种深深的羞愧之情。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [æʃ] - [blɔ:nd] [her] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] [blu:]
He passed his hand through his ash - blonde hair , and with his clear blue
他 通过了 他的 手 通过 他的 灰 - 金发 头发 , 和 和 他的 清除 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他用手捋了捋灰金色的头发，然后睁开他那双清澈的蓝眼睛，

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [sʌm; səm] [terz] , [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
in which stood some tears , he gazed at his master .
在 哪个 站立 一些 眼泪 , 他 凝视 在 他的 掌握 .

他眼中噙着泪水，凝视着他的主人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ?
" But what have I done so much out of the way ?
" 但 什么 有 我 完毕 所以 很多 出去 的 这 方式 ?

但我究竟做了哪些不同寻常的事情呢？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [tʊn] .
" he asked in a pathetic tone .
" 他 问 在 一个 可怜的 语气 .

他用可怜兮兮的语气问道。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈfredrɪk] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [ˈkaɪndli] .
" Never mind , Frederic , " said the professor kindly .
" 绝不 头脑 , 弗雷德里克 , " 说 这 教授 亲切地 .

“没关系，弗雷德里克，”教授和蔼地说。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz] [ˈeɪdɪntli] [nɔ:t] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɜ:rmən] [ˈmænərz] [ʌv; əv]
" The young lady is evidently not acquainted with our German manners of
" 这 年轻的 女士 是 显然 不是 熟人 和 我们的 德语 礼仪 的
[rɪˈsepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

“这位年轻女士显然不熟悉我们德国人的待客之道。”

[kʌm] , [naʊ] !
Come , now !
来 , 现在 !

快来！

" [ˈfredrɪk] [əuˈbeɪd] .
" Frederic obeyed .
" 弗雷德里克 服从 .

弗雷德里克服从了。

[hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [buˈkeɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
He bent down and picked up his bouquet , but at sight of it ,
他 弯曲 向下 和 挑选 向上 他的 花束 , 但 在 视线 的 它 ,

他弯下腰捡起花束，但一看到它，

[ðə; ðɪ][ˈfɔ:rmər][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [rɪˈzentmənt] .
the former mortification seemed to give place to resentment .
这 以前的 屈辱 似乎 到 给 地方 到 怨恨 .

先前的羞愧似乎变成了怨恨。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [hi:; hi] [hə:ld] [ðə; ðɪ] [buˈkeɪ] [fɑ:r][aʊt][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] .
With an expression of rage , he hurled the bouquet far out into the garden .
和 一个 表达 的 愤怒 , 他 投掷 这 花束 远的 出去 进入 这 花园 .

他怒气冲冲地把花束扔到花园深处。

" [ˈfredrɪk] ！
" **Frederic** ！
" 弗雷德里克 ！

“弗雷德里克！”

" [ðə; ði] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪv] [təʊn][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][æt; ət]
" **The exclamation and the grave tone of his master brought the servant at**
" 这 感叹 和 这 严重 语气 的 他的 掌握 带来 这 仆人 在
[wʌns][tu:; tə] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
once to reflection .
一次 到 反射 .

主人的惊呼和严肃的语气让仆人立刻陷入了沉思。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈkʌmɪŋ] , [hɛə] [prəˈfesər] ！
" **I am coming , Herr Professor** ！
" 我 是 未来 , 先生 教授 ！

“我来了，教授先生！”

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈhʌmbli] , [ænd; ənd][ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ] [bəʊd]
" **he replied humbly , and wiping away the tears with his hand , with bowed**
" 他 回复 谦卑地 , 和 擦拭 离开 这 眼泪 和 他的 手 , 和 鞠躬
[hed] ,
head ,
头 ,

他谦卑地回答道，低着头，用手擦去眼泪。

[hi:; hi] [ˈsɔ:ftli] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
he softly followed his master up the stairs .
他 轻轻 随后 他的 掌握 向上 这 楼梯 .

他轻手轻脚地跟在主人身后上了楼。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [wi:ks] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ˌʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
More than six weeks had already passed since the arrival of the young
更多的 比 六 周 有 已经 通过了 自从 这 到达 的 这 年轻的
[əˈmerɪkən] ,
American ,
美国人 ,

这位年轻的美国人抵达已经超过六周了。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈrelatɪvz] .
and she still remained a stranger in the house of her relatives .
和 她 仍然 剩余 一个 陌生人 在 这 房子 的 她 亲属 .

即使身处亲戚家中，她仍然像个陌生人。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] [fɔ:lt] ; [ðeɪ] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was not their fault ; they had from the first treated her with the
它 曾是 不是 他们的 过错 ; 他们 有 从 这 第一的 治疗 她 和 这
[ˈwɔrməst] [kɔ:rdʒɪˈæləti] .
warmest cordiality .
最温暖 亲切 .

这不是他们的错；他们从一开始就对她非常热情友好。

[ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɡʊd] , [ˈhɑ:rlməs] [ˈpi:p(ə)] ,
Doctor Stephen and his wife belonged to those good , harmless people ,
医生 史蒂芬 和 他的 妻子 属于 到 那些 好的 , 无害 人们 ,

斯蒂芬医生和他的妻子属于那些善良无害的人。

[hu:z] [haɪst; ˈhaɪəst] [ɪnˈdevər] [aɪˈti:][ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
whose highest endeavor it is to live in peace with all the world ,
谁 最高 努力 它 是 到 居住 在 和平 和 全部 这 世界 ,

其最高追求是与全世界和平共处。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðə; ði][i:v(ə)n] [ˈtenə] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and not to allow themselves to be disturbed in the even tenor of their
和 不是 到 允许 他们自己 到 是 不安 在 这 甚至 男高音 的 他们的
[wei] .
way .
方式 .

并且不允许自己以平稳的方式行事。

[ðə; ði] [dɪ'si:st] [ˈfɔ:rɪst] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [bɔ:] [ˈraɪtəslɪ] ,
The deceased Forest had judged his brother - in - law righteously ,
这 死者 森林 有 评判 他的 兄弟 - 在 - 法律 义正直地 ,
已故的福里斯特对他的姐夫做出了公正的判决。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'freɪd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [waɪf]
when he declared that he had defrayed the expenses of himself and wife
什么时候 他 声明 那 他 有 已支付 这 开支 的 他自己 和 妻子
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
and children to America ,
和 孩子们 到 美国 ,
当他宣称自己已经承担了自己、妻子和孩子前往美国的全部费用时，

[ˈpɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] , [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
partly out of a good heart , but in a great measure , to be rid of the
部分 出去 的 一个 好的 心 , 但 在 一个 伟大的 措施 , 到 是 摆脱 的 这
[ˈdeməɡɑ:g] ,
demagogue ,
煽动者 ,
部分原因是出于好心，但很大程度上是为了摆脱煽动者。

[hu:] [ˈθretnɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ˈbɪəl] [ˈfæməli][ˈɪntu:][ˈkɑ:nstənt] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd]
who threatened to bring his otherwise loyal family into constant annoyance and
WHO 威胁 到 带来 他的 否则 忠诚 家庭 进入 持续的 烦恼 和
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .
他威胁要让原本忠诚的家人一直处于烦扰和猜疑之中。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [ˈveri] [mʌt] [rɪɡ'retɪd] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [ˈdestəni] [wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][tu:; tə]
The doctor had very much regretted that his sister's destiny was united to
这 医生 有 非常 很多 后悔 那 他的 姐妹 命运 曾是 团结的 到
[ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [mæn] ,
that of this unfortunate man ,
那 的 这 不幸 男人 ,
医生非常遗憾，他妹妹的命运与这个不幸的男人紧紧联系在一起。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈɑ:bstɪnəsi] ,
who in his pride and obstinacy ,
WHO 在 他的 自豪 和 固执 ,
他因骄傲和固执而
[wʊd] [let][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [stɑ:rv] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ək'sept] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm]
would let his family starve rather than accept the slightest assistance from
会 让 他的 家庭 饿死 相当 比 接受 这 丝毫 协助 从
[ˈrelatɪvz] ;
relatives ;
亲属 ;
宁愿让家人饿死，也不愿接受亲戚哪怕最轻微的帮助；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst][fɜ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] , [ðæt] [ðɪs] [ˈdri:mi] ,
and he had been most firm in his conviction , that this dreamy ,
和 他 有 到过 最多 公司 在 他的 定罪 , 那 这 梦幻般的 ,
他一直坚信，这种梦幻般的，

[ɪk'sentɹɪk] [ˈrædɪk(ə)l] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][ˈruːɪn][ɪn] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ə'merɪkə] .
eccentric radical would go to ruin in matter - of - fact America .
偏心 激进的 会 去 到 废墟 在 事情 - 的 - 事实 美国 .

在务实的美国，特立独行的激进分子注定会失败。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz] [ˈels,wer] , [sək'ses] [hæd; həd] [wʌn] [ɪts]
It had happened otherwise , and here , as elsewhere , success had won its
它 有 发生 否则 , 和 这里 , 作为 别处 , 成功 有 韩元 它是
[ˈhɑːmɪdʒ] .
homage .
尊敬 .

事情的发展并非如此，在这里，就像在其他地方一样，成功赢得了人们的敬意。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈdɑːktər] [ˈstiːvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][wʌns] [ˈæŋk[əsli] [[ʌnd] [ɔːl] [ˈmenʃ(ə)n]
Although Doctor Stephen and his wife had once anxiously shunned all mention
虽然 医生 史蒂芬 和 他的 妻子 有 一次 焦虑地 被排斥 全部 提到
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔːrɪst] [ˈrelatɪvz] ,
of their Forest relatives ,
的 他们的 森林 亲属 ,

尽管斯蒂芬医生和他的妻子曾经极力避免提及他们在森林里的亲戚，

[ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] , [ˈɡlædli][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [ˈspoʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
they had of late years , gladly and often , spoken of their brother - in - law
他们 有 的 晚的 年 , 乐意 和 经常 , 说 的 他们的 兄弟 - 在 - 法律
[, [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
, **the millionaire across the ocean** ,
, 这 百万富翁 穿过 这 海洋 ,

近几年来，他们经常愉快地谈起他们的姐夫，那位远在大洋彼岸的百万富翁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈspektɪv] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][noʊ] [smɔːl]
and the prospective visit of his daughter had thrown them into no small
和 这 预期 访问 的 他的 女儿 有 抛掷 他们 进入 不 小的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

女儿即将来访的消息让他们兴奋不已。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [niːs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] ,
If the orphan niece had come to them poor and helpless ,
如果 这 孤儿 侄女 有 来 到 他们 贫穷的 和 无助 ,

如果这个孤儿侄女来的时候又穷又无助，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] ;
she would have been greeted with open arms ;
她 会 有 到过 问候 和 打开 武器 ;

她本应受到热烈欢迎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈerəs] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] ,
but the young heiress was received with the most profound respect ,
但 这 年轻的 女继承人 曾是 已收到 和 这 最多 深刻的 尊重 ,

但这位年轻的女继承人受到了最崇高的敬意。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [dʒeɪn] [rɪˈspeʃəli] [dɪˈmɑːndɪd] .
and this was what Jane especially demanded .
和 这 曾是 什么 简 尤其 要求 .

而这正是简特别要求的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ˈevri] [əˈtempt] [æt; ət] [ˌaʊtˈsaɪd] [kənˈtroʊl] ,
From the first , she resisted every attempt at outside control ,
从 这 第一的 , 她 抵抗 每一个 试图 在 外部 控制 ,

从一开始，她就抵制一切外部控制的企图。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['relatɪvz] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðei] [mʌst; məst][ɪn][noʊ] [wei] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the relatives soon found that they must in no way interfere with the
和 这 亲属 很快 成立 那 他们 必须 在 不 方式 干扰 和 这
[jʌŋ] ['leɪdi:z] [ˌɪndɪˈpendəns]
young lady's independence .
年轻的 女士的 独立 .

亲戚们很快发现，他们绝不能以任何方式干涉这位年轻女士的独立性。

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [welθ] , [ðei] [kʊd; kəd] [ˈtʃɪrfəli] [hæv; həv] [fəˈgɪvŋ] ['evri] [wɪm]
In consideration of her wealth , they could cheerfully have forgiven every whim
在 考虑 的 她 财富 , 他们 可以 愉快地 有 已原谅 每一个 一时兴起
[ænd; ɐnd] ['evri] [fɔ:lt] ;
and every fault ;
和 每一个 过错 ;

考虑到她的财富，他们完全可以欣然原谅她的每一个任性妄为和每一个过错；

[bʌt; bət] [ðei] [kʊd; kəd][na:t] [fərˈgɪv] [ðɪs] [pərˈsɪstənt] ['kʊldnəs][ænd; ɐnd] ['retɪsnz] ,
but they could not forgive this persistent coldness and reticence ,
但 他们 可以 不是 原谅 这 执着的 寒冷 和 沉默寡言 ,
但他们无法原谅这种持续的冷漠和沉默。

[θru:] [wɪtʃ] [noʊ] [bi:m] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] ['evər] ['penətreɪtɪd] , [ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [meɪd] ['kɑ:nfɪdəns]
through which no beam of warmth ever penetrated , and which made confidence
通过 哪个 不 光束 的 温暖 曾经 渗透 , 和 哪个 制成 信心
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][æz; əz] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] .
impossible as disagreement .
不可能的 作为 分歧 .
一丝温暖的光芒都无法穿透，分歧使得信任成为不可能。

['nevər] , [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [glæns] ,
Never , by word or glance ,
绝不 , 经过 单词 或者 瞥一眼 ,
绝不，无论是言语还是眼神，

[dɪd][dʒeɪn] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
did Jane betray the slightest dissatisfaction with the house in which she was a
做过 简 背叛 这 丝毫 不满 和 这 房子 在 哪个 她 曾是 一个
[ɡest] .
guest .
客人 .
简对她所住的这户人家是否流露出丝毫不满？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtɪŋ] [kənˈtempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [rɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
But the pitying contempt with which this young lady , reared in the bosom of
但 这 怜悯 鄙视 和 哪个 这 年轻的 女士 , 饲养 在 这 怀 的
[əˈmerɪkən] ['lʌkʃəri] ,
American luxury ,
美国人 奢华 ,
但是，对于这位在美国奢华环境中长大的年轻女士，人们却充满了怜悯和轻蔑。

['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] , [pləˈbi:ən] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz] ['di:pli] [felt] , [ænd; ɐnd] ['wu:ndɪd]
yielded to their simple , plebeian way of life , was deeply felt , and wounded
产生 到 他们的 简单的 , 平民 方式 的 生活 , 曾是 深 毛毡 , 和 受伤
[nʌn] [ðə; ði] [les] .
none the less .
没有任何 这 较少的 .
尽管屈服于他们简朴的平民生活方式，但这种感受依然深刻，也令人深受伤害。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第3/13页

[ˈæftər][ə; eɪ][fjuː][deɪz] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [niːs] ,
After a few days ' acquaintance with their niece ,
后 一个 很少 天 - 熟人 和 他们的 侄女 ,
与侄女相识几天后,

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːtiɪst]
the doctor and his wife came to the conclusion that she was the haughtiest
这 医生 和 他的 妻子 来了 到 这 结论 那 她 曾是 这 最傲慢的
,
.
,

医生和他的妻子得出结论，她是最傲慢的。

[moʊst] ['hɑːrtləs] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
most heartless creature in the world .
最多 狠心 生物 在 这 世界 .
世界上最冷酷无情的生物。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [dʒeɪn][dɪd][hɜːr'self] [rɔːŋ] ;
In one respect , Jane did herself wrong ;
在 一 尊重 , 简 做过 她自己 错误的 ;
从某种意义上说，简做错了事；

[hɜːr; hær] ['hɔːtɪnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ɔːr][ˈpɜːrsən(ə)l]
her haughtiness was not founded on the possession of riches or personal
她 傲气 曾是 不是 创立 在 这 拥有 的 财富 或者 个人的
[æd'væntɪdʒɪz] ;
advantages ;
优势 ;
她的傲慢并非源于拥有财富或个人优势；

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðæt] [ɪntə'lektʃuəl] [suː.pɪrɪ'bːrəti] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hær] ,
but upon that intellectual superiority through which she ruled all around her ,
但 之上 那 知识分子 优势 通过 哪个 她 裁决 全部 大约 她 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,
and which she ,
和 哪个 她 ,
但她正是凭借着那份智力上的优势统治着周围的一切，而她，

[er] [bɔːŋ] , [brɪ'gæn][tuː; tə] [merk] ['evɪdənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈwaɪdər][ˈsɜːrk(ə)l] .
ere long , began to make evident in a wider circle .
埃雷 长的 , 开始 到 制作 明显 在 一个 更广泛 圆圈 .
不久之后，这种情况开始在更大的范围内显现出来。

[riəd] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [hɪr] [peɪd] [tuː; tə]
Reared in the freedom of American life , she thought the respect here paid to
饲养 在 这 自由 的 美国人 生活 , 她 想法 这 尊重 这里 有薪酬的 到
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˈpɜːsənɪdʒz] ['sleɪvɪ] ,
leading personages slavish ,
领导 人物 奴隶 ,
她成长于美国自由的生活方式中，认为这里对领导人物的尊重是奴性的。

[ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkl] [rɪ'dɪkjələs] ,
the exclusiveness of certain circles ridiculous ,
这 独家性 的 肯定 界 荒谬的 ,
某些圈子的排他性简直荒谬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrminəb(ə)l][ˈtaɪtəlz][ænd; ənd] [ˈserəməniːz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən][sə'saɪəti] [kɔːld] [fɔːrθ]
and the interminable titles and ceremonies of German society called forth
和 这 没完没了 标题 和 仪式 的 德语 社会 称为 前进
[hɜːr; həʀ] ['bɪtə-əst] ['aɪrəni] .
her bitterest irony .
她 最苦涩的 讽刺 .
德国社会没完没了的头衔和仪式激起了她最苦涩的讽刺。

[hɜːr; həʀ] ['relətɪvz] , [ɪn][ˈmɔːrt(ə)l] ['terəʀ] , ['friːkwəntli] [hɜːrd] [hɜːr; həʀ] [ɪn'truːd] [ðɪːz] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ðə; ði]
Her relatives , in mortal terror , frequently heard her intrude these opinions in the
她 亲属 , 在 凡人 恐怖 , 频繁地 听到 她 侵入 这些 意见 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ;
presence of strangers ;
在场 的 陌生人 ;
她的亲戚们经常听到她在陌生人面前发表这些言论, 吓得魂飞魄散;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [noʊ] [ˌʌn'iːzɪnɪs] .
but they need have given themselves no uneasiness .
但 他们 需要 有 给定 他们自己 不 不安 .
但他们完全不必为此感到不安。

[mɪs] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pjuːtɪd] [ˌmɪljə'heɪ] ,
Miss Forest was an American and a reputed millionaire ,
错过 森林 曾是 一个 美国人 和 一个 知名 百万富翁 ,
福雷斯特小姐是美国人, 据说是一位百万富翁。

[tuː] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪt] [geɪv] [hɜːr; həʀ][ɪn'taɪəʀ] ['friːdəm] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [wʊd] [nɑːt]
two peculiarities which gave her entire freedom to do and say what would not
二 特殊性 哪个 给予 她 全部的 自由 到 做 和 说 什么 会 不是
[hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðəʀ] ;
have been allowed to another ;
有 到过 允许 到 其他 ;
这两个特质让她拥有了完全的自由, 可以做和说别人不被允许做的事情;

[ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][hɜːr; həʀ][bɪ'truːð(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
and this so much the more as her betrothal remained a secret .
和 这 所以 很多 这 更多的 作为 她 订婚 剩余 一个 秘密 .
更何况, 她的订婚一直是个秘密。

[ðeɪ; ðəʀ][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huː] [dɪd][nɑːt] ['tʃerɪʃ] [sʌm; səm]
There was scarcely a family of position in the city who did not cherish some
那里 曾是 几乎 一个 家庭 的 位置 在 这 城市 WHO 做过 不是 珍惜 一些
[hoʊps] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃəʀ] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['erəs] ;
hopes of future relationship with this eligible young heiress ;
希望 的 未来 关系 和 这 有资格的 年轻的 女继承人 ;
城里几乎所有有地位的家庭都对与这位条件优越的年轻女继承人建立未来关系抱有希望;

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'pɑːn][hɜːr; həʀ] ['entrəns] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [dʒeɪn] [faʊnd] [hɜːr'self] [kɔːtɪd] [ænd; ənd]
and so , upon her entrance into society , Jane found herself courted and
和 所以 , 之上 她 入口 进入 社会 , 简 成立 她自己 求爱 和
[ˈnætəd] ,
nattered ,
喋喋不休 ,
于是, 简进入社交圈后, 便开始受到追求和闲聊。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] .
a state of things not at all new to her .
一个 状态 的 事物 不是 在 全部 新的 到 她 .
对她来说, 这种情况并不陌生。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][ɪn'ræptʃərd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈbjʊ:ti] , [wɪtʃ][wʌz; wəz][ɪn][sʌtʃ][ˈstraɪkɪŋ]
All the world was enraptured with her beauty , which was in such striking
全部 这 世界 曾是 眉飞色舞 和 她 美丽 , 哪个 曾是 在 这样的 引人注目
[ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði][sə'ri:n] ,
contrast to the serene ,
对比 到 这 安详 ,
全世界都被她的美貌所倾倒, 这与她宁静祥和的气质形成了鲜明的对比。

[ˈblu:mɪŋ][ˈfreʃnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪnlænd; -lənd][ˈmeɪdnz] ; [ðeɪ][ˈflætərd][hɜ:r; hər][praɪd][wɪtʃ][soʊ]
blooming freshness of the Rhineland maidens ; they flattered her pride which so
盛开 新鲜 的 这 莱茵兰 少女们 ; 他们 受宠若惊 她 自豪 哪个 所以
[ˈɔ:f(ə)n][ˈwu:ndɪd] ;
often wounded ;
经常 受伤 ;
莱茵兰少女们的清新脱俗; 她们奉承了她那常常伤人的自尊心;

[ðeɪ][əd'maɪəd][ðə; ði][ɪntələkt][wɪtʃ][ʃi:; ʃɪ][ˈhɑ:rdli][θɔ:t][aɪ'ti:] [wɜ:rθ][hɜ:r; hər][waɪl][tu:; tə][drɪ'spleɪ]
they admired the intellect which she hardly thought it worth her while to display
他们 钦佩 这 智力 哪个 她 几乎 想法 它 值得 她 尽管 到 展示
[ɪn][ðɪ:z][ˈstu:pɪd][ˈsɜ:rkɪl] .
in these stupid circles .
在 这些 愚蠢的 界 .
他们钦佩她的才智, 但她却觉得在这些愚蠢的圈子里炫耀自己的才智毫无意义。

[ðə; ði][jʌŋ][ˈstju:dnts][hu:] , [wɪð'aʊt][ɪk'sepʃn] ,
The young students who , without exception ,
这 年轻的 学生 WHO , 没有 例外 ,
这些年轻学生, 无一例外,
[əd'maɪəd][ænd; ənd][ˈwʌndə-d][æt; ət][ðɪs][ˈfɔ:rən][ˈmi:tɪər][wɪtʃ][hæd; həd][meɪd][soʊ][ˈsʌd(ə)n][æn; ən]
admired and wondered at this foreign meteor which had made so sudden an
钦佩 和 想知道 在 这 外国的 流星 哪个 有 制成 所以 突然 一个
[ə'pɪrəns][ə'mʌŋ][ðəm; ðəm] ,
appearance among them ,
外貌 之中 他们 ,
他们惊叹于这颗突然出现在他们中间的外来流星, 并感到惊奇不已。

[left][noʊ][ɑ:pər'tu:nəti][ʌnɪm'plɔɪd][tu:; tə][ə'prʊʊtʃ][ænd; ənd][gɪv][ɪk'spreʃ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]
left no opportunity unemployed to approach and give expression to their
左边 不 机会 失业 到 方法 和 给 表达 到 他们的
[ˈhɑ:mɪdʒ] .
homage .
尊敬 .
没有给任何失业者留下机会来表达他们的敬意。

[bʌt; bət][nʌŋ][sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd][ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
But none succeeded even for a moment ,
但 没有任何 成功了 甚至 为了 一个 片刻 ,
但他们连一瞬间的成功都没有。
[ɪn][ˈpenətreɪtɪŋ][ðə; ði][ˈaɪsɪ][ɪn'dɪfrəns][ænd; ənd][tʃɪl][dɪ'kɔ:rəm][ʌv; əv][ðɪs][jʌŋ][ˈleɪdi] .
in penetrating the icy indifference and chill decorum of this young lady .
在 渗透 这 冰冷的 漠不关心 和 寒意 礼仪 的 这 年轻的 女士 .
穿透这位年轻女士冰冷的冷漠和拘谨的礼仪。

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði][trə'dɪʃnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðər] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)] [ɪn]
True to the traditions of her father , she had , upon her first arrival in
真的 到 这 传统 的 她 父亲 , 她 有 , 之上 她 第一的 到达 在
[ˈdʒɜ:rməni] ,
Germany ,
德国 ,
秉承父亲的传统, 她初到德国时,

[gɜ:rt][hɜ:r'self][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðɪs]['aɪsɪ]['dɪgnəti][ænd; ənd]['hɔ:tinəs] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
girt herself about with this icy dignity and haughtiness , almost as with a
束 她自己 关于 和 这 冰冷的 尊严 和 傲气 , 几乎 作为 和 一个
[kəʊt][ʌv; əv][meɪl] .
coat of mail .
外套 的 邮件 .

她把自己包裹在冰冷的尊严和傲慢之中，就像穿上了一件锁子甲。

['dɑ:ktər]['sti:vən][ʊənd][ə; eɪ]['prɪti]['haʊs][ɪn][ðə; ði]['hæns(ə)m]['pɑ:rt][ʌv; əv][bi:] .
Doctor Stephen owned a pretty house in the handsomest part of B .
医生 史蒂芬 拥有 一个 漂亮的 房子 在 这 最英俊的 部分 的 B .
史蒂芬医生在B区最漂亮的地段拥有一栋漂亮的房子。

[hɪz; ɪz]['fæməli]['ɑ:kjupaɪd]['ʊənli][ɪts]['ləʊər]['stɔ:ri] ; [ðə; ði]['ʌpər][wʌz; wəz]['rentɪd][tu:; tə][prə'fesər]
His family occupied only its lower story ; the upper was rented to Professor
他的 家庭 占领 仅有的 它是 降低 故事 ; 这 上 曾是 租来的 到 教授
['fɜ:rnəʊ] , [hu:] ,
Fernow , who ,
蕨类植物 , WHO ,

他的家人只住在楼下；楼上租给了费尔诺教授，费尔诺教授

[kɔ:ld][tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]['ɔ:lməʊst][θri:] ['jɪrz][ə'gəʊ] , [hæd; həd][sɪns][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɑ:dʒɪŋz]
called to the university almost three years ago , had since had his lodgings
称为 到 这 大学 几乎 三 年 前 , 有 自从 有 他的 住宿
[hɪr] .
here .
这里 .

大约三年前被招入这所大学，此后一直住在这里。

[ə; eɪ][,saɪən'tɪfɪk][wɜ:rk][wɪtʃ][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ][prə'faʊnd][sen'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɜ:rnɪd][wɜ:rld] ,
A scientific work which had made a profound sensation in the learned world ,
一个 科学 工作 哪个 有 制成 一个 深刻的 感觉 在 这 学习 世界 ,
一部在学术界引起巨大轰动的科学著作

[hæd; həd][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][jʌŋ][mæn][ðɪs][prə'fesərɪp][ɪn][bi:] . [hi; hi][hæd; həd][kʌm][hɪr] ,
had won for the young man this professorship in B . He had come here ,
有 韩元 为了 这 年轻的 男人 这 教授职位 在 B . 他 有 来 这里 ,
[æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] ,
an entire stranger ,
一个 全部的 陌生人 ,

这位年轻人赢得了B系的教授职位。他来到这里时，完全是个陌生人。

[wɪ'ðəʊt][,rekəmen'deɪʃənz][ɔ:r][ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ə'tendɪd]['ʊənli][baɪ][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ;
without recommendations or acquaintances , and attended only by his servant ;
没有 建议 或者 熟人 , 和 参加 仅有的 经过 他的 仆人 ;
[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz]['veri][fɜ:rst]['lektʃərz] ,
but at his very first lectures ,
但 在 他的 非常 第一的 讲座 ,

他既没有推荐人也没有熟人，只有仆人陪同；但在他最初的几次演讲中，

[hi; hi][hæd; həd][ɪn'fɔ:rst][mɑ:rkt][ə'ten(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑ:li:gz] , [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]
he had enforced marked attention from his colleagues , and excited the
他 有 强制执行 标记 注意力 从 他的 同事 , 和 兴奋的 这
['laɪvliɪst][ɪn'trəst][ə'mʌŋ][ðə; ði]['stju:dnts] .
liveliest interest among the students .
最活跃的 兴趣 之中 这 学生 .

他引起了同事们的极大关注，也激起了学生们的极大兴趣。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sək'ses] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] ; [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
With this success he had been content ; the professor was not a man to
和 这 成功 他 有 到过 内容 ; 这 教授 曾是 不是 一个 男人 到
[ə'sɜːrt] [hɪm'self] ,
assert himself ,
断言 他自己 ;

他对此感到很满足；这位教授并不是一个喜欢炫耀自己的人。

[ɔːr] [kleɪm] ['eni] [ɪ'speɪ] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] .
or claim any especial place in society .
或者 宣称 任何 特别的 地方 在 社会 .

或声称在社会中拥有任何特殊地位。

[hiː; hi] [æŋkə'sli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [nɑːt][ɪndɪ'spensəb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]
He anxiously avoided all intercourse not indispensable to his calling ; he made no
他 焦虑地 避免 全部 交往 不是 必不可少 到 他的 呼叫 ; 他 制成 不
[vɪzɪts][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [nʌn] ;
visits and received none ;
访问 和 已收到 没有任何 ;

他刻意回避一切与他的职业无关的交往；他既不拜访别人，也不接待别人；

[hiː; hi] [ʃʌnd] [ɔːl] [ə'kweɪntənsɪp] , [dɪ'klaɪnd] ['evrɪ] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd]
he shunned all acquaintanceship , declined every invitation , and lived in the solitude
他 被排斥 全部 熟人关系 , 拒绝 每一个 邀请 , 和 居住地 在 这 孤独
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
of his studies .
的 他的 研究 .

他避讳一切社交，拒绝所有邀请，过着与世隔绝、埋头苦读的生活。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [helθ] [ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] .
His delicate health always served him as an excuse .
他的 精美的 健康 总是 服务 他 作为 一个 原谅 .

他总是以自己体弱多病为借口。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['piːp(ə)] [ʌv; əv][biː] . [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi] ,
At first the people of B . had been unwilling to accept this apology ,
在 第一的 这 人们 的 B . 有 到过 不情愿 到 接受 这 道歉 ,
[ɪn] [bɪn] [wɪlɪŋ] [tə] [ək'sept] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi] [wɪlɪŋ] [tə] [ək'sept] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi] ,
At first the people of B . had been unwilling to accept this apology ,
在 第一的 这 人们 的 B . 有 到过 不情愿 到 接受 这 道歉 ,

起初，B国人民并不愿意接受这份道歉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][ə'skraɪb] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪk'skluːsɪvnəs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt]
and had sought to ascribe his strange exclusiveness to Heaven knows what
和 有 寻求 到 归咎于 他的 奇怪的 独家性 到 天堂 知道 什么
[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['məʊtɪvz] ;
mysterious and dangerous motives ;
神秘 和 危险的 动机 ;

并试图将他这种奇怪的排外行为归因于天知道是什么样的神秘而危险的动机；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒentləst] , [moʊst]
but now they were convinced that the professor was the gentlest , most
但 现在 他们 是 确信 那 这 教授 曾是 这 最温柔的 , 最多
[hɑːrmləs] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
harmless man in the world ,
无害 男人 在 这 世界 ,

但现在他们确信，这位教授是世界上最温柔、最无害的人。

[huːm] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [pæʃ(ə)n] [fɜːr; fər] ['stʌdi] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɜːd] [helθ] ,
whom only his passion for study , combined with his really impaired health ,
谁 仅有的 他的 热情 为了 学习 , 合并 和 他的 真的 受损 健康 ,
[hɪz; ɪz] [pæʃ(ə)n] [fɜːr; fər] ['stʌdi] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɜːd] [helθ] ,
whom only his passion for study , combined with his really impaired health ,
谁 仅有的 他的 热情 为了 学习 , 合并 和 他的 真的 受损 健康 ,

只有他对学习的热情，加上他极差的健康状况，

[hæd; həd][led][ˈɪntuː] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
had led into such a way of life .
有 引领 进入 这样的 一个 方式 的 生活 .

导致了这样的生活方式。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] , [huː] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei]
Several of his colleagues, who had approached nearer to him in the way
一些 的 他的 同事 , WHO 有 接近 更近 到 他 在 这 方式
[ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] ,
of official relations ,
的 官方的 关系 ,

他的几位同事，由于与他建立了更密切的官方关系，

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
spoke with wondering admiration of his astonishing knowledge and his
辐 和 好奇 钦佩 的 他的 惊人 知识 和 他的
[əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈmɑːdəsti] , [wɪtʃ] [ˈriːəli] [ʌnd] [ɔːl] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
astonishing modesty, which really shunned all recognition ,
惊人 谦逊 , 哪个 真的 被排斥 全部 认出 ,

他渊博的知识和谦逊的品格令人惊叹，他极力回避一切赞誉。

[ɔːl] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪˈtaɪərmənt] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fʊl] [ˈhɑːrts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkɑːntent]
all emerging from retirement; but from their full hearts they were content
全部 新兴 从 退休 ; 但 从 他们的 满的 心 他们 是 内容
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
with this ,
和 这 ,

他们都从退休生活中重新出来；但他们内心深处对此感到很满足。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [best] [nuː] [haʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈθɔːrəti] ,
for they best knew how dangerous such a man might become to their authority ,
为了 他们 最好的 知道 如何 危险的 这样的 一个 男人 可能 变得 到 他们的 权威 ,
[ɪf] ,
if ,
如果 ,

因为他们最清楚，如果真有这样的人出现，会对他们的权威构成多大的威胁。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][æn; ən] [əbˈtruːsɪv] [pɜːrsəˈnæləti][ænd; ənd]
with this fulness of knowledge, was united an obtrusive personality and
和 这 充满 的 知识 , 曾是 团结的 一个 碍眼的 性格 和
[æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈkærəktər] .
an energetic character .
一个 精力充沛 特点 .

他不仅学识渊博，而且个性张扬，精力充沛。

[soʊ] , [wɪˈðəʊt] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [wei] ;
So, without opposition, they let him go on in his silent way;
所以 , 没有 反对 , 他们 让 他 去 在 在 他的 沉默的 方式 ;
所以，他们没有反对，就任由他默默无闻地继续下去；

[hɪz; ɪz] [ˈlɜːrɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈstiːmd] [wɪˈðəʊt] [ˈenvi] , [hɪz; ɪz] [ˈlektʃəz] [wɜːr; wər] [ˈnjuːmərəsli] [əˈtendɪd] ;
his learning was esteemed without envy, his lectures were numerous attended;
他的 学习 曾是 尊敬的 没有 嫉妒 , 他的 讲座 是 很多 参加 ;
他的学识备受推崇，无人嫉妒；他的讲座总是座无虚席；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] [æz; əz][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][roʊl][ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][æz; əz][ɪn][səˈsaɪəti] ,
but he played as unimportant a role in the university as in society ,
但 他 玩 作为 不重要 一个 角色 在 这 大学 作为 在 社会 ,
但他无论在大学还是在社会上，都扮演着无关紧要的角色。

[ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈhɜ:rmɪt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][bi:] .

and lived like a veritable hermit in the midst of B .
和 居住地 喜欢 一个 真正的 隐士 在 这 中间 的 B .

他像个真正的隐士一样生活在B城中心。

[ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] [faʊnd] [noʊ] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈtenənt] ,

Doctor Stephen found no occasion of complaint against his quiet tenant ,
医生 史蒂芬 成立 不 场合 的 抱怨 反对 他的 安静的 租户 ,

斯蒂芬医生没有发现任何理由对他的安静房客提出投诉。

[hu:] [brɔ:t] [ˈni:ðər] [nɔɪz] [nɔ:r] [dɪˈstɜ:rbəns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ; [hu:] [ˈpʌŋktʃuəli] [peɪd] [hɪz; ɪz]

who brought neither noise nor disturbance into the house ; who punctually paid his
WHO 带来 两者都不 噪音 也不 干扰 进入 这 房子 ; WHO 准时 有薪酬的 他的

[rent] , [ænd; ənd] [hu:] ,

rent , and who ,
租 , 和 WHO ,

他既不制造噪音也不扰乱屋内；他按时缴纳房租，而且，

[wen] [əˈpɑ:n] [rer] [əˈkeɪzənz] [hi; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] , [geɪv] [ə; eɪ][pəˈlaɪt] [ˈɡri:tɪŋ] [bʌt; bət] [[ʌnd]

when upon rare occasions he became visible , gave a polite greeting but shunned
什么时候 之上 稀有的 场合 他 成为 可见的 , 给予 一个 有礼貌的 问候 但 被排斥

[ˈeni] [b:ŋɡər][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .

any longer conversation .
任何 更长 对话 .

他偶尔露面时，会礼貌地打个招呼，但会避免进一步交谈。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfɛsɜ:z] [ˈfri:kwənt] [əˈtæks]

The doctor was almost the only one who , at the professor's frequent attacks
这 医生 曾是 几乎 这 仅有的 一 WHO , 在 这 教授们 频繁 攻击

[ʌv; əv] [ˈɪlnəs] ,

of illness ,
的 疾病 ,

在教授频繁生病期间，几乎只有医生一个人.....

[ˈentərd] [hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] , [ɔ:r] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈeni] [ˈkloʊzər] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

entered his rooms , or came into any closer relations with him ; but the
进入 他的 房间 , 或者 来了 进入 任何 更近 关系 和 他 ; 但 这

[ˈdɑ:ktɜ:z] [waɪf] ,

doctor's wife ,
医生的 妻子 ,

进入他的房间，或与他建立更亲密的关系；但医生的妻子，

[hu:] [wʊd] [ˈɡlædli][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðərli] [wɪŋ] ,

who would gladly have taken the sick man under her motherly wing ,
WHO 会 乐意 有 已采取 这 生病的 男人 在下面 她 母性 翼 ,

她本会非常乐意像母亲一样照顾这位病人。

[hæd; həd][nɑ:t][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈefərts] ,

had not succeeded in her efforts ,
有 不是 成功了 在 她 努力 ,

她的努力并未成功。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ˈkɑ:ntent][hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [dəˈmestɪk] [sweɪ]

and must content herself with bringing the servant under her domestic sway
和 必须 内容 她自己 和 带来 这 仆人 在下面 她 国内的 摇摆

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

instead of his master .
反而 的 他的 掌握 .

她只能满足于将仆人置于自己的家庭统治之下，而不是置于主人的统治之下。

[ˈfredrɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [səpˈpæsiŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [nɔ:r][wɪð; wɪθ] [ɪˈspeʃl] [streŋθ] [ʌv; əv]
Frederic was not gifted with surpassing intelligence nor with especial strength of
弗雷德里克 曾是 不是 天才 和 超越 智力 也不 和 特别的 力量 的
[kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] ;
comprehension ;
理解 ;

弗雷德里克既没有超凡的智力，也没有特别强的理解力；

[hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl] [əˈbɪlətɪz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ɪn][ðər; ðər] [sted] , [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
his intellectual abilities were small , but in their stead , Nature had given
他的 知识分子 能力 是 小的 , 但 在 他们的 坚定 , 自然 有 给定
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ˈbɔ:di] ,
him a giant body ,
他 一个 巨大的 身体 ,
他的智力平平，但大自然却给了他一副魁梧的身躯。

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [diːˈfekts; dɪˈfekts][baɪ][ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈri:əli]
and replaced his other defects by a boundless good nature and a really
和 替换 他的 其他 缺陷 经过 一个 无边无际 好的 自然 和 一个 真的
[ˈtʌtʃɪŋ] [dɪˈvɒʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
touching devotion to his master .
接触 虔诚 到 他的 掌握 .

他用无比善良的本性和对主人令人动容的忠诚弥补了其他缺点。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪn][ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə]
But quite in contrast to him , he had a most decided inclination to
但 相当 在 对比 到 他 , 他 有 一个 最多 决定 倾角 到
[əˈsoʊsiəti; əˈsoʊʃiəti][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ,
associate with others ,
联系 和 其他的 ,

但与他截然相反，他却有着非常强烈的与人交往的倾向。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [əˈbʌndənt] [ˈli:ʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and was delighted to employ for others , the abundant leisure which the
和 曾是 高兴极了 到 采用 为了 其他的 , 这 丰富 闲暇 哪个 这
[prəˈfesər] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] ;
professor allowed him ;
教授 允许 他 ;

他很乐意将教授给予他的充裕闲暇时间用于帮助他人；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [helpt] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [waɪf][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪn][ðə; ði]
and so he helped the doctor's wife in the house , and the doctor in the
和 所以 他 帮助 这 医生的 妻子 在 这 房子 , 和 这 医生 在 这
[ˈɡɑ:rdn] .
garden .
花园 .

于是，他帮医生的妻子做家务，帮医生打理花园。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][fækˈtɒtəm][fɔ:r; fər][bəʊθ] ,
In this way he had gradually become a sort of factotum for both ,
在 这 方式 他 有 逐步地 变得 一个 种类 的 杂务工 为了 两个都 ,
就这样，他逐渐成了两人的得力助手。

[wɪˈðəʊt] [hu:z] [help] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [hi:; hi] [hu:] ,
without whose help nothing could be done , and it had been he who ,
没有 谁 帮助 没有什么 可以 是 完毕 , 和 它 有 到过 他 WHO ,
[θru:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɜ:rʃn] ,
through hours of exertion ,
通过 小时 的 用力 ,
没有他的帮助，什么都做不成；正是他，经过数小时的努力，

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ɪn'ven](ə)n] ,
and an expenditure of all his powers of invention ,
和 一个 支出 的 全部 他的 权力 的 发明 ,
以及他所有发明创造能力的耗竭,

[hæd; həd] [prɪ'perd] [ðæt] [ʌnsək'sesfl] ['welkəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .
had prepared that unsuccessful welcome for the young American .
有 准备 那 不成功 欢迎 为了 这 年轻的 美国人 .
他为这位年轻的美国人准备了一场并不成功的欢迎仪式。

[sɪns] [ðæt] [si:n] [hi:; hi] ['b:lweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; hər] , [hæf] - ['tɪmɪdli] , [hæf] - [rɪ'zentfəli] .
Since that scene he always avoided her , half - timidly , half - resentfully .
自从 那 场景 他 总是 避免 她 , 一半 - 胆怯地 , 一半 - 怨恨地 .
从那件事之后, 他总是躲着她, 一半是胆怯, 一半是怨恨。

[ˈtʃæptər] [ɑr'aɪaɪ] .
CHAPTER III :
章 三、 :
第三章

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['sɪknəs] [ɔ:r] - - - - ?
Was it Sickness or - - - - ?
曾是 它 疾病 或者 - - - - ?
是生病还是.....?

[dʒu:n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'presɪvli] [hɑ:t] [deɪz] , [wʌz; wəz][æt; ət][æən; ən][end] .
June , with its oppressively hot days , was at an end .
六月 , 和 它是 压迫性的 热的 天 , 曾是 在 一个 结尾 .
六月酷热难耐, 终于结束了。

[ɪn] [prə'fesər] - ['lɑ:dʒɪŋz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] -
In Professor Fernow's lodgings it was as silent as a church on a week -
在 教授 - 住宿 它 曾是 作为 沉默的 作为 一个 教会 在 一个 星期 -
[deɪ ; [ˈnʌθɪŋ] [mu:vɪd] [hɪr] ,
day ; nothing moved here ,
天 ; 没有什么 已搬 这里 ,
费尔诺教授的住处静得出奇, 如同平日的教堂一般; 这里一片寂静, 什么动静都没有。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn] [ðɪ:z] [ə'pɑ:rtmənts] .
not a sound broke the profound stillness that reigned in these apartments .
不是 一个 声音 打破 这 深刻的 寂静 那 统治 在 这些 公寓 .
公寓里一片寂静, 没有一丝声响。

[wʌŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðər] ; [bʊk] - [keɪs] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [bʊk] - [keɪs] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n]
One room was like another ; book - case succeeded book - case , and upon
一 房间 曾是 喜欢 其他 ; 书 - 案件 成功了 书 - 案件 , 和 之上
[i:tʃ] [stʊd] ['vɑ:lʒəmz] [ɪn] ['endləs] ['rəʊz; 'raʊz] .
each stood volumes in endless rows .
每个 站立 卷 在 无尽的 行 .
一间房间和另一间房间没什么两样; 书架一个接一个, 每个书架上都摆满了书籍, 一排排, 无穷无尽。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər][let] [daʊn] , [ə; eɪ][dɪm] ['twailaɪt] [prɪ'veild] .
The curtains were let down , a dim twilight prevailed .
这 窗帘 是 让 向下 , 一个 暗淡 暮 最终获胜 .
窗帘落下, 昏暗的暮色笼罩着房间。

[ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['sentʃəɪz] [wɜ:r; wər] [hi:pt] [tə'geðər] [hɪr] ,
The genius and the science of centuries were heaped together here ,
这 天才 和 这 科学 的 几个世纪 是 堆积如山 一起 这里 ,
这里汇集了几个世纪以来的智慧与科学。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)l] [freɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɪnˈtruːdɪd][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈsɑ:ləm] [sɪˈkluːz(ə)n] .
but not a single fresh breath of air intruded into this solemn seclusion .
但 不是 一个 单身的 新鲜的 气息 的 空气 入侵 进入 这 庄严 隔离 .

但是，一丝新鲜空气也没有侵入这片静谧之地。

[ɪn] [ðɪs] [ˈstʌdi] ,
In this study ,
在 这 学习 ,

在这项研究中，

[wɪtʃ] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:mz; rʊmz][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][pərˈhæps][ə; ei] [stiːl] [ˈgreɪtər]
which differed from the other rooms in nothing but perhaps a still greater
哪个 不同 从 这 其他 房间 在 没有什么 但 也许 一个 仍然 更大的
[mæs] [ʌv; əv] [bʊks] ,
mass of books ,
大量的 的 图书 ,

它与其他房间的唯一区别或许就是藏书量更大。

[sæt][ðə; ði] [prəˈfesər] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][wɜ:rk] ;
sat the professor before his writing table , but he was not at work ;
卫星 这 教授 前 他的 写作 桌子 , 但 他 曾是 不是 在 工作 ;

教授坐在书桌前，但他并没有开始写作；

[pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər] [leɪ] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
pen and paper lay unused before him ;
笔 和 纸 躺 未使用的 前 他 ;

笔和纸静静地躺在他面前，无人使用；

[hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʌpˈhoʊlstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [tʃer] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɒːst] ,
his head thrown back against the upholstery of his easy chair , his arms crossed ,
他的 头 抛掷 后退 反对 这 室内装潢 的 他的 简单的 椅子 , 他的 武器 交叉 ,

他头向后仰靠在扶手椅的椅面上，双臂交叉抱在胸前。

[hiː; hi] [geɪzd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
he gazed fixedly at the ceiling .
他 凝视 固定地 在 这 天花板 .

他目光呆滞地盯着天花板。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜ:tənz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɪr] [soʊ] [ˈstreɪndʒli]
Perhaps it was the green window curtains that made his face appear so strangely
也许 它 曾是 这 绿色的 窗户 窗帘 那 制成 他的 脸 出现 所以 奇怪的

[peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ,
pale and ill ,
苍白 和 患病的 ,

或许是那绿色的窗帘让他的脸色显得异常苍白和病态。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪrɪnəs] ,
but his bearing also expressed an infinite weariness ,
但 他的 轴承 还 表达 一个 无限 疲劳 ,

但他的神态也流露出无尽的疲惫。

[æz; əz] [ɪf] [bəʊθ][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi][wɜːr; wər] [rɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈʌtməʊst] [ˈtenʃ(ə)n] ,
as if both mind and body were wrought to their utmost tension ,
作为 如果 两个都 头脑 和 身体 是 锻 到 他们的 极致 紧张 ,

仿佛身心都处于极度紧张的状态，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪˈtreɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [θɔːt] - - [wɪtʃ] [ɪz][pərˈhæps]
and his eyes betrayed nothing of that intensity of thought - - which is perhaps
和 他的 眼睛 背叛 没有什么 的 那 强度 的 想法 - - 哪个 是 也许

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sɑːlv] [sʌm; səm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈpraːbləm] ;
just about to solve some scientific problem ;
只是 关于 到 解决 一些 科学 问题 ;

他的眼神丝毫没有流露出那种专注思考的神情——或许他正准备解决某个科学难题；

[ðer; ðær] [leɪ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmeləŋkɑːli] , [ˈpɜːrpəsləs] [ˈrevəri] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [əbˈzɔːrbz]
there lay in them only that melancholy , purposeless reverie which so often absorbs
那里 躺在 他们 仅有的 那 忧郁 , 无目的 遐想 哪个 所以 经常 吸收

[ðə; ði] [ˈpoʊət] ,
the poet ,
这 诗人 ,

诗中只有那种常常令诗人沉醉其中的忧郁而漫无目的的遐想。

[soʊ] [ˈseldəm] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
so seldom the man of science .
所以 很少 这 男人 的 科学 .

科学家很少如此。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
The door opened , and softly as this had happened ,
这 门 打开 , 和 轻轻 作为 这 有 发生 ,

门开了, 而且动作非常轻柔。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈtremblɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [səˌseptəˈbɪləti] [prɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] [ˈpɜːsənz] ;
the professor trembled with that susceptibility peculiar to very nervous persons ;
这 教授 颤抖 和 那 易感性 奇特 到 非常 紧张的 人 ;

[ˈdɑːktər] [ˈstiːvən] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
Doctor Stephen appeared on the threshold ,
医生 史蒂芬 出现 在 这 临界点 ,

教授浑身颤抖, 这是极度神经质的人才会有症状; 斯蒂芬医生出现在门口。

[ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] , [ker] - [wɔːrn] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfredrɪk] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)] .
and behind him the anxious , care - worn face of Frederic was visible .
和 在后面 他 这 焦虑的 , 关心 - 磨损 脸 的 弗雷德里克 曾是 可见的 .

在他身后, 可以看到弗雷德里克焦虑、疲惫的脸。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Good evening , " said the doctor entering the room .**
" 好的 晚上 , " 说 这 医生 进入 这 房间 .

“晚上好,”走进房间的医生说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈlektʃər] .
" **I have come to give you another lecture .**
" 我 有 来 到 给 你 其他 演讲 .

我又来给大家上课了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
You are not so well to - day , are you ?
你 是 不是 所以 出色地 到 - 天 , 是 你 ?

你今天身体不太舒服, 是吗?

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sərˈpraɪz] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪˈsterkən] , [ˈdɑːktər] !
" **The professor glanced at him in surprise , " You are mistaken , doctor !**
" 这 教授 瞥了一眼 在 他 在 惊喜 , " 你 是 错误 , 医生 !

教授惊讶地看了他一眼, “医生, 你错了! ”

[aɪ] [faɪnd] [maɪˈself] [kwɔɪt] [wel] .
I find myself quite well .
我 寻找 我 相当 出色地 .

我感觉自己状态很好。

[ðer; ðær] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪsʌndərˈstændɪŋ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? " "
There must be a misunderstanding , I did not send for you ? " "
那里 必须 是 一个 误解 , 我 做过 不是 发送 为了 你 ? " "

一定是误会了, 我没有派人来找你吧?

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈku:lli] .
" **I know that , " said the doctor , coolly .**
" 我 知道 那 , " 说 这 医生 , 冷静地 .
" "我知道,"医生冷冷地说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [send] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ən'les] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] ,
" **You would not send for me unless it were a matter of life or death ,**
" 你 会 不是 发送 为了 我 除非 它 是 一个 事情 的 生活 或者 死亡 ,
" "除非事关生死, 否则你们不会派人来找我。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfredrɪk] [hɪr] [hæz; həz] [dɪˈklerd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ɔ:l][ɪz][nɑ:t] [kwat] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
but this Frederic here has declared to me that all is not quite right with you
但 这 弗雷德里克 这里 有 声明 到 我 那 全部 是 不是 相当 正确的 和 你
" "
" "
" "
" "

但是这位弗雷德里克告诉我, 你这边情况不太对劲。

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , " [sed] [ˈfredrɪk] , [hu:] ,
" **And indeed it is not , " said Frederic , who ,**
" 和 的确 它 是 不是 , " 说 弗雷德里克 , WHO ,
" "的确并非如此,"弗雷德里克说道,

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪs'pli:zd] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ][bɪˈhaɪnd]
as he saw the displeased glance of his master , had taken refuge behind
作为 他 锯 这 不高兴 瞥一眼 的 他的 掌握 , 有 已采取 避难所 在后面
[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

他看到主人不悦的目光, 便躲到了医生身后。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][ˈvæliənt] [prəˈtekʃn] .
and placed himself under that gentleman's valiant protection .
和 放置 他自己 在下面 那 绅士的 英勇 保护 .
" "并将自己置于那位先生英勇的保护之下。"

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [dʒʌst] [wen] [aɪ 'ti:]
" **He has not been well for a long time , and I know now just when it**
" 他 有 不是 到过 出色地 为了 一个 长的 时间 , 和 我 知道 现在 只是 什么时候 它
[brɪˈɡæŋ] ;
began ;
开始 ;

"他身体一直不好, 我现在才知道他是什么时候开始生病的;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði][hɛə] [prəˈfesər] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]
it was that day when the Herr Professor went out in the rain without his
它 曾是 那 天 什么时候 这 先生 教授 去 出去 在 这 雨 没有 他的
[ʌm'brelə] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈmerɪkən] [mɪs] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ɔ:l] " - -
umbrella and came back with that American Miss and without his shawl " - -
伞 和 来了 后退 和 那 美国人 错过 和 没有 他的 披肩 " - -

那天, 教授先生没带伞就冒雨出门了, 回来的时候带回了那位美国小姐, 而且没带披肩。

" [ˈsaɪləns] , [ˈfredrɪk] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Silence , Frederic ! " interrupted the professor suddenly , and with such a**
" 沉默 , 弗雷德里克 ! " 中断 这 教授 突然 , 和 和 这样的 一个
[ˈvi:əməns] ,
vehemence ,
激烈 ,

"安静, 弗雷德里克! "教授突然打断了他, 语气非常激烈。

[ðæt] ['fredrɪk] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ə'fraɪt] [brɪ'ɔ:r] [ðæt] [ʌn'wʊntɪd] [toʊn] .
that Frederic started back affrighted before that unwonted tone .
那 弗雷德里克 开始 后退 惊恐 前 那 不寻常的 语气 :
弗雷德里克被这反常的语气吓了一跳，往后退了一步。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] ['betər] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] ,
" **You would do better to attend to your own affairs** ,
" 你 会 做 更好的 到 出席 到 你的 自己的 事务 ,
你最好还是管好你自己的事吧。

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
than to meddle with things you know nothing about .
比 到 插手 和 事物 你 知道 没有什么 关于 :
与其插手自己一无所知的事情，不如去做。

[goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es][ə'loʊn] !
Go now , and leave us alone !
去 现在 , 和 离开 我们 独自的 !
快走吧，别再打扰我们了！

" [kən'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'wʊntɪd] [srɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ju:zuəli; ju:zəli][ɪn'dʌldʒənt] ['mæstər] ,
" **Confounded at the unwonted severity of his usually indulgent master** ,
" 令人困惑 在 这 不寻常的 严重性 的 他的 通常 放纵的 掌握 ,
['fredrɪk] [əu'beɪd] [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
Frederic obeyed reluctantly , but the doctor ,
弗雷德里克 服从 勉强 , 但 这 医生 ,
弗雷德里克对平日里宽容的主人出乎意料的严厉感到困惑，他虽然不情愿，但还是服从了医生的命令。

[wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesɜ:z] [glæns] ,
without paying the least attention to the professor's glance ,
没有 付费 这 至少 注意力 到 这 教授们 瞥一眼 ,
他丝毫没有在意教授的目光，

[wɪtʃ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [brɪ'treɪd] [ə; eɪ] [wɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔ:əl] ,
which plainly enough betrayed a wish for his withdrawal ,
哪个 显然 足够的 背叛 一个 希望 为了 他的 退出 ,
这显然表明了人们希望他退出的愿望。

[dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][aɪ 'ti:] .
drew up a chair and sat down in it .
画 向上 一个 椅子 和 卫星 向下 在 它 :
他拉过一把椅子坐了下来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][jʊr; jər] ['stʌdɪz] [ə'gen] ?
" **You have been at your studies again ?**
" 你 有 到过 在 你的 研究 再次 ?
你又开始学习了？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !
当然！

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sʌmɜ:z] - [deɪ] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ['heɪsənz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
This magnificent summer's - day , when all the world hastens out into the open air ,
这 壮丽 夏季 - 天 , 什么时候全部 这 世界 加快 出去 进入 这 打开 空气 ,
在这个美好的夏日，当全世界的人都涌向户外时，

[ju:; jʊ][sɪt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] , [ɔ:r] ['ræðər] [ʌn'tɪl] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
you sit here from morning to night , or rather until far into the night ,
你 坐 这里 从 早晨 到 夜晚 , 或者 相当 直到 远的 进入 这 夜晚 ,
你从早到晚，或者更确切地说，一直坐到深夜，都坐在这里。

[æ̣t; ə̣t][jɔ̣r; jə̣r] [ˈraɪtɪŋ] [desk] .
at your writing desk .
在 你的 写作 桌子 .

在你的书桌前。

[tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [haʊ] [bɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [kæən; kən][gʊʊ][ɑːn] ,
Tell me , for God's sake , how long do you think this can go on ,
告诉 我 , 为了 神的 清酒 , 如何 长的 做 你 思考 这 能 去 在 ,
告诉我, 看在上帝的份上, 你觉得这种情况还能持续多久?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ber] [ʌp] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] ?
and you bear up under it ?
和 你 熊 向上 在下面 它 ?

你忍受住了吗?

" [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ɔːlˈðʊʊ] [nɑːt] [wiˈðəʊt] [ˈeɪvɪdənt] [rɪˈlʌktəns] , [hæd; həd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər]
" The professor , although not without evident reluctance , had resumed his former
" 这 教授 , 虽然 不是 没有 明显 不情愿 , 有 恢复 他的 以前的
[siːt] ,
seat ,
座位 ,
“教授虽然明显不情愿, 但还是回到了他原来的座位上。”

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [nɑːt] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and appeared not yet to have become master of his excitement .
和 出现 不是 然而 到 有 变得 掌握 的 他的 激动 .

他似乎还没有能控制住自己的激动之情。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][kəʊld] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪˈveɪsɪvli] .
" I must have taken cold , " he said , evasively .
" 我 必须 有 已采取 寒冷的 , " 他 说 , 闪烁其词 .
“我一定是着凉了,”他含糊其辞地说。

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][kəʊld] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , " [aɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌmz] [frʌm; frəm][soʊ] [mʌt]
" No , it is not cold , " interrupted the doctor , " it all comes from so much
" 不 , 它 是 不是 寒冷的 , " 中断 这 医生 , " 它 全部 来 从 所以 很多
[ˈstʌdi] ,
study ,
学习 ,
“不, 这不是冷,”医生打断道, “这都是因为我学得太多了。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmeɪniə][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
which has now become a mania with you ,
哪个 有 现在 变得 一个 狂热 和 你 ,
现在这已经成了你的一种痴迷,

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔ̣r; jə̣r] [greɪv] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [əˈləʊ] [jɔːrˈself] [sʌm; səm]
and will bring you to your grave if you do not allow yourself some
和 将要 带来 你 到 你的 严重 如果 你 做 不是 允许 你自己 一些
[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
recreation :
娱乐 .

如果你不让自己享受一些娱乐活动, 它会把你带进坟墓。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [priːtʃt] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] !
How often I have preached this to you !
如何 经常 我 有 布道 这 到 你 !
我已经跟你们讲过无数遍了!

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][du:] [wið; wiθ][ə; ei][ˈpeɪ(ə)nt] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪsnz] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈpeɪjntli]
But what can one do with a patient who always listens gently and patiently
但 什么 能 一 做 和 一个 病人 WHO 总是 听着 轻轻地 和 耐心
, [ˈɔ:lweɪz] [sez] - [jes] ,
, **always says ' yes ,**
, 总是 说道 - 是的 ,

但是，对于一个总是温柔耐心地倾听，总是说“是的”的病人，我们又能怎么办呢？

- [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] [tu; tə] [wʌt] [hi; hi][ɪz] [ˈɔ:rdərd] [tu; tə][du:] !
' and always does just the contrary to what he is ordered to do !
- 和 总是 做 只是 这 相反 到 什么 他 是 订购 到 做 !
但他总是和命令背道而驰！

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [ˈlɪsnd] [wið; wiθ] [ɡreɪt] [ˈpeɪ(ə)ns] .
" The professor had indeed listened with great patience .
" 这 教授 有 的确 听着 和 伟大的 耐心 .
教授确实非常有耐心地听完了整件事。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɑ:lʊd] [jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz] , " [hi; hi] [əˈfɜ:md] [ɪn][ə; ei] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" I have always followed your directions , " he affirmed in a low voice .
" 我 有 总是 随后 你的 方向 , " 他 确认 在 一个 低的 嗓音 .
“我一直都听从您的指示，”他低声肯定道。

" [oʊ] [jes] , [ˈlɪtərəli] !
" Oh yes , literally !
" 哦 是的 , 字面上地 !
“哦，是的，真的！ ”

[ɪf] , [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)] , [aɪ] [sent] [ju; jʊ][tu; tə][bed] , [ju; jʊ] [leɪ] [daʊn] [əˈbi:diəntli] ,
If , for example , I sent you to bed , you lay down obediently ,
如果 , 为了 例子 , 我 发送 你 到 床 , 你 躺 向下 顺从地 ,
例如，如果我让你去睡觉，你就乖乖地躺下。

[bʌt; bət][hæd; həd][læmp][ænd; ənd] [bʊks] [brɔ:t] [tu; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
but had lamp and books brought to the bedside ,
但 有 灯 和 图书 带来 到 这 床头 ,
但有人把台灯和书搬到了床边。

[ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ʌnˈtɪl] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ʌnˈtɪl] [tu:] .
and studied until four o'clock in the morning instead of until two .
和 研究 直到 四 点钟 在 这 早晨 反而 的 直到 二 .
他学习到凌晨四点，而不是两点。

[ju; jʊ][mʌst; məst] [pəˈzes] [ə; ei] [ɡʊd] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] [tu; tə][ɪˈneɪb(ə)] [ju; jʊ][tu; tə][du:][ɔ:l] [ðɪs] ;
You must possess a good constitution to enable you to do all this ;
你 必须 具有 一个 好的 宪法 到 使能够 你 到 做 全部 这 ;
你必须拥有良好的体质才能做到这一切；

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][jʊr; jər] [nə:vs] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈru:ɪnd] .
until now it was only your nerves that were ruined .
直到 现在 它 曾是 仅有的 你的 神经 那 是 毁坏 .
直到现在，唯一受损的只是你的神经。

[ɪf] [ju; jʊ][ɡoʊ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] [ə; ei] [jɪr] [lɔ:ŋɡər] , [ju; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ;
If you go on in this way a year longer , you will have the consumption ;
如果 你 去 在 在 这 方式 一个 年 更长 , 你 将要 有 这 消耗 ;
如果这样持续一年，就会产生消费；

[aɪ] [ɡɪv] [ju; jʊ][maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] !
I give you my word for that !
我 给 你 我的 单词 为了 那 !
我向你保证！

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **The professor rested his head on his hand , and gazed straight before him .**
" 这 教授 休息 他的 头 在 他的 手 , 和 凝视 直的 前 他 .
教授用手托着头, 目光直视前方。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
" **So much the better !**
" 所以 很多 这 更好的 !
那就好多了!

" [hi:; hi] [sed] [rɪ'zainɪdli] .
" **he said resignedly .**
" 他 说 无奈地 .
他无奈地说。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [spræŋ] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [[ʌvd] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
The doctor sprang up impatiently , and noisily shoved back his chair .
这 医生 弹簧 向上 不耐烦地 , 和 喧闹地 推搡 后退 他的 椅子 .
医生不耐烦地跳了起来, 用力地把椅子往后一推。

" [ðer; ðər][wi:; wi][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
" **There we have it !**
" 那里 我们 有 它 !
“就是这样! ”

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [deθ] !
You really long for death !
你 真的 长的 为了 死亡 !
你真的很想死!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['helθi] [ɪn][jʊr; jər] ['lɜ:rnɪŋ] .
There is nothing healthy in your learning .
那里 是 没有什么 健康 在 你的 学习 .
你的学习方式没有任何益处。

[kən'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɔ:di] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
Consumption of mind and body ; that is the end of it all .
消耗 的 头脑 和 身体 ; 那 是 这 结尾 的 它 全部 .
精神和肉体的消耗; 这就是一切的终点。

" ['fɜ:rnəʊ] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **Fernow had risen at the same time .**
" 蕨类植物 有 升起 在 这 相同的 时间 .
“费尔诺当时也站了起来。”

[hi:; hi] [smaɪld] ['sædli] .
He smiled sadly .
他 微笑 令人遗憾的是 .
他苦笑了一下。

" [gɪv] [em 'i:][ʌp] , ['dɑ:ktər] ; [aɪ] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] [ker] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtu:d] !
" **Give me up , doctor ; I repay your care only with ingratitude !**
" 给 我 向上 , 医生 ; 我 偿还 你的 关心 仅有的 和 忘恩负义 !
“医生, 放弃我吧; 我对您的照顾只有忘恩负义! ”

[maɪ] [helθ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['ʌndə'maɪnd] , [aɪ][maɪ'self][eɪ 'em][best] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
My health is entirely undermined , I myself am best conscious of this ,
我的 健康 是 完全 被削弱 , 我 我 是 最好的 有意识的 的 这 ,
我的健康状况已完全受损, 我自己对此感受最为深刻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] ['medsnz] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [help][em 'i:] . "
and with all your good will and all your medicines you cannot help me . "
和 和 全部 你的 好的 将要 和 全部 你的 药物 你 不能 帮助 我 . "
即使你满怀善意, 用尽所有药物, 也帮不了我。

" [wɪð; wɪθ] ['medsnz] - - [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ['greɪvli] .
" With medicines - - no , " said the doctor gravely .
" 和 药物 - - 不 , " 说 这 医生 严重地 .
" 用药——不行,"医生严肃地说。

" ['oʊnli][ə; ei][ˈrædɪk(ə)l] [kɪər] [kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] ['ju:sləs] [tu:; tə] [əd'vaɪz]
" Only a radical cure can save you ; but I fear it is quite useless to advise
" 仅有的 一个 激进的 治愈 能 节省 你 ; 但 我 害怕 它 是 相当 无用 到 建议
[ju:; jʊ] . " you . " 你 . "
只有彻底的治疗方法才能救你；但我恐怕给你提建议也无济于事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wəd] [jʊr; jər][əd'vaɪs] [bi:; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] [æb'stræktɪdli] ,
" And what would your advice be ? " asked the professor abstractedly ,
" 和 什么 会 你的 建议 是 ? " 问 这 教授 抽象地 ,
"那么，您的建议是什么呢?"教授心不在焉地问道。

['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊks] .
fastening his glance again upon his books .
紧固 他的 瞥一眼 再次 之上 他的 图书 .
他再次将目光投向书本。

" [fɔ:r; fər][ə; ei] [jɪr] - - [fɔ:r; fər][ə; ei] [hoʊl] [jɪr] [b:ŋ] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [tʌt] [ə; ei][pen] ,
" For a year - - for a whole year long , you ought not to touch a pen ,
" 为了 一个 年 - - 为了 一个 所有的 年 长的 , 你 应该 不是 到 触碰 一个 笔 ,
"整整一年——整整一年，你都不能碰笔。"

[nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ə; ei] [bʊk] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
not even to look into a book , and above all ,
不是 甚至 到 看 进入 一个 书 , 和 多于 全部 ,
甚至连翻开一本书都不行，而且最重要的是，

[nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; ei] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
not to think of a syllable of science .
不是 到 思考 的 一个 音节 的 科学 .
完全不想去想一个科学相关的字眼。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['kɑ:nstənt] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz] ,
Instead of this you must take constant physical exercise ,
反而 的 这 你 必须 拿 持续的 身体的 锻炼 ,
相反，你必须坚持进行体育锻炼。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [əb'teɪn] [aɪ 'ti:][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ,
and if you can obtain it in no other way ,
和 如果 你 能 获得 它 在 不 其他 方式 ,
如果你实在没有其他办法获得它，

[wɜ:rk][wɪð; wɪθ][hoʊ][ænd; ənd] [speɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ki:p] [æt; ət][aɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [groʊ]
work with hoe and spade in the garden and keep at it until you grow
工作 和 锄 和 铲 在 这 花园 和 保持 在 它 直到 你 生长
['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] ,
hungry and thirsty ,
饥饿的 和 渴 ,
在花园里用锄头和铁锹干活，一直干到你感到饥渴为止。

[ænd; ənd][kæn; kən][dɪ'faɪ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] .
and can defy every change of weather .
和 能 违抗 每一个 改变 的 天气 .
并且能够抵御任何天气变化。

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
Don't look at me in such astonishment ,
不 看 在 我 在 这样的 惊讶 ,
别用那种惊讶的眼神看着我,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪŋ] [ju:; jʊ][aʊt] [ðə; ði][də'rekt] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:rld] ;
as if I were pointing you out the direct way to the other world ;
作为 如果 我 是 指向 你 出去 这 直接的 方式 到 这 其他 世界 ;
就好像我在为你指明通往另一个世界的直接道路一样;

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['fætərd] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [æz; əz] [jɔ:rz] , ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l]
such an entirely shattered nervous system as yours , only the most powerful
这样的 一个 完全 破碎 紧张的 系统 作为 你的 , 仅有的 这 最多 强大的
[ˈremədɪz] [kæn; kən][ə'veɪl] .
remedies can avail .
补救措施 能 可用 .
像你这样完全崩溃的神经系统, 只有最有效的治疗方法才能奏效。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] , [enər'dʒetɪkli] [br'gʌn] , [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli]
It is my firm conviction , that such treatment , energetically begun , and persistently
它 是 我的 公司 定罪 , 那 这样的 治疗 , 精力充沛地 开始 , 和 持续地
[ˈkærid] [θru:] ,
carried through ,
携带 通过 ,
我坚信, 这种治疗方法, 如果能积极主动地开始并坚持不懈地进行下去,

[wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ˌpri:mə'niʃənz] [ʌv; əv] [deθ] .
will save you in spite of all these premonitions of death .
将要 节省 你 在 尽管如此 的 全部 这些 预感 的 死亡 .
尽管有种种死亡预感, 它仍然会救你。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kredʒələsli] .
" **The professor shook his head incredulously** .
" 这 教授 摇晃 他的 头 难以置信地 .
教授难以置信地摇了摇头。

" [ðen] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [kjʊr] ;
" **Then I certainly must despair of cure** ;
" 然后 我 当然 必须 绝望 的 治愈 ;
“那么我肯定已经没有治愈的希望了;

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [jɔ:r'self] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪbərər][ɪn][maɪ]
you must yourself know that to carry on the work of a day laborer in my
你 必须 你自己 知道 那 到 携带 在 这 工作 的 一个 天 劳动者 在 我的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "
position is impossible . "
位置 是 不可能的 . "
你应该明白, 以我的身份, 根本不可能从事临时工的工作。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['sɑ:rou] !
" **I know it to my sorrow** !
" 我 知道 它 到 我的 悲哀 !
“我悲哀地知道这一点! ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ləst] [hu:] [ji:ld] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ri'kwaɪəmənt] .
And you are the last who yield to such requirements .
和 你 是 这 最后的 WHO 屈服 到 这样的 要求 .
而你, 是最后一个屈服于这种要求的人。

[wel] [ðen] , ['stʌdi] [ɑ:n][ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
Well then , study on in Heaven's name , and prepare yourself for the consumption .
出色地 然后 , 学习 在 在 天 姓名 , 和 准备 你自己 为了 这 消耗 .
那么, 就继续努力学习吧, 为了迎接即将到来的考验。

[aɪ][hæv; həv] [pri:tʃt] [ænd; ənd] [wɔ:rnd] [ɪ'hʌf] . - - [ə'du:] !
" **I have preached and warned enough . - - Adieu !**
" 我 有 布道 和 警告 足够的 . - - 再见 !

我已经布道警告得够多了。——再见！

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , ['spʊkən][ɪn] [greɪt] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃərd] ,
" **With these words , spoken in great exasperation , the good natured ,**
" 和 这些 字 , 说 在 伟大的 恼怒 , 这 好的 自然 ,
“说完这些话，这位心地善良的人，带着极大的恼怒，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['kɑ:ləɪk] ['dɑ:ktər] ['sti:vən] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
but somewhat choleric Doctor Stephen took his hat and went out at the door ;
但 有些 胆汁质 医生 史蒂芬 采取 他的 帽子 和 去 出去 在 这 门 ;
但脾气有些暴躁的斯蒂芬医生拿起帽子，走出了门；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['æntɪ] - [ru:m] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['fɪgjər] [ʌ; əv] ['fredrɪk] [hæd; həd]['pəʊstɪd][ɪt'self] , - -
but in the ante - room , the giant figure of Frederic had posted itself , - -
但 在 这 赌注 - 房间 , 这 巨大的 数字 的 弗雷德里克 有 发布 本身 , - -
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌm] ,
there was a dumb ,
那里 曾是 一个 哑的 ,

但在前厅里，弗雷德里克的巨型雕像赫然矗立着——那里一片寂静，

['kwɛstʃənɪŋ] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [æŋkʃəs] [feɪs] . - - [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
questioning look upon his anxious face . - - The doctor shook his head .
提问 看 之上 他的 焦虑的 脸 . - - 这 医生 摇晃 他的 头 .

他焦虑的脸上带着疑惑的神色。——医生摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər]['mæstər] , ['fredrɪk] !
" **Nothing is to be done with your master , Frederic !**
" 没有什么 是 到 是 完毕 和 你的 掌握 , 弗雷德里克 !

“弗雷德里克，你对你的主人什么都不要做！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['medɪs(ə)n] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][oʊld] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [hæz; həz] [ə'gen] " - -
" **Give him his usual medicine , it is the old complaint that has again " - -**
" 给 他 他的 通常 药品 , 它 是 这 老的 抱怨 那 有 再次 " - -

“给他吃他常吃的药，老毛病又犯了。”

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] !
" **Oh no , it is not that !**
" 哦 不 , 它 是 不是 那 !

“哦不，不是那样的！”

" [ɪntə'rʌptɪd] ['fredrɪk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pɑ:zətɪvnəs] , " [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [nu:] , [ðɪs]
" **interrupted Frederic with great positiveness , " it is something entirely new , this**
" 中断 弗雷德里克 和 伟大的 积极性 , " 它 是 某物 完全 新的 , 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

弗雷德里克非常肯定地打断了他，说道：“这次的情况完全不同了。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mɪs] " - -
and since that day when the American Miss " - -
和 自从 那 天 什么时候 这 美国人 错过 " - -

自从那天美国小姐——

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [læft] [əˈlaʊd] .
The doctor laughed aloud .
这 医生 笑了 大声 :

医生大笑起来。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [ni:s] [ˈænsərəb(ə)] [fɔ:r; fər][jər; jər]
" I hope you will not make the arrival of my niece answerable for your
" 我 希望 你 将要 不是 制作 这 到达 的 我的 侄女 可回答的 为了 你的
[prəˈfɛsɜ:z] [ˈɪlnəs] ,
professor's illness ,
教授们 疾病 ,

“我希望你不要因为我侄女的到来而导致你教授生病。”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈɡreɪtli] [daɪˈvɜ:rtɪd][æɪ; ət] [ðɪs] [ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" he said , greatly diverted at this juxtaposition of things .
" 他 说 , 非常 改道 在 这 并置 的 事物 .
“他说道，对这种事物的并置感到非常惊讶。”

[ˈfredrɪk] [læpst] [ˈɪntu:][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [ˈsaɪləns] .
Frederic lapsed into an embarrassed silence .
弗雷德里克 失效 进入 一个 尴尬的 沉默 .
弗雷德里克陷入了尴尬的沉默。

[ðɪs] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ; [hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [bəʊθ] [ði:z] [ˈɪnsɪdənts]
This certainly had not been his intention ; he only knew that both these incidents
这 当然 有 不是 到过 他的 意图 ; 他 仅有的 知道 那 两个都 这些 事件
[əˈkɜ:rd] [təˈɡeðər] .
occurred together .
发生 一起 .

这当然不是他的本意；他只知道这两件事同时发生。

" [wel] , [ænd; ænd] [haʊ] [ɪz][aɪˈti:] [ˈri:əli] [wɪð; wɪθ][jər; jər][ˈmæstər] [ðɪs] [taɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" Well , and how is it really with your master this time ? " asked the doctor .
" 出色地 , 和 如何 是 它 真的 和 你的 掌握 这 时间 ? " 问 这 医生 .
“那么，你主人这次的情况究竟如何？”医生问道。

[ˈfredrɪk] , [ˈɡreɪtli] [ɪmˈbærəst] , [keɪpt] [ˈtwɔ:liŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
Frederic , greatly embarrassed , kept twirling his hat in his hands ;
弗雷德里克 , 非常 尴尬的 , 保留 旋转 他的 帽子 在 他的 双手 ;
弗雷德里克非常尴尬，不停地在手里转着帽子；

[ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]
a literal description of the circumstances that had so impressed him , was
一个 文字 描述 的 这 情况 那 有 所以 印象深刻 他 , 曾是
[bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
beyond his power of language .
超过 他的 力量 的 语言 .

他无法用语言准确地描述给他留下如此深刻印象的情景。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] - - [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈlaɪk] [hɪmˈself] , " [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] , [ˈɑ:bstɪnətli] .
" I do not know - - but he is entirely unlike himself , " he persisted , obstinately .
" 我 做 不是 知道 - - 但 他 是 完全 与众不同 他自己 , " 他 持续 , 顽固地 .
“我不知道——但他完全不像他自己了，”他固执地坚持道。

" [ˈnɑ:nsens] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈkɜ:rtli] .
" Nonsense , " said the doctor curtly .
" 废话 , " 说 这 医生 简短地 .
“胡说，”医生简短地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˈbetər] .
" I must know that better .
" 我 必须 知道 那 更好的 .
我必须更清楚地认识到这一点。

" [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ; " [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]
" **I ? " said the doctor ; " no , my dear , that is your business , you must**
" 我 ? " 说 这 医生 ; " 不 , 我的 亲爱的 , 那 是 你的 商业 , 你 必须
[ɪk'spɑ:stʃələɪt] ,
expostulate ,
特 ,

“我？”医生说，“不，亲爱的，那是你的事，你必须解释清楚。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] [jɔ:r'self] . "
with her yourself . "
和 她 你自己 . "

你自己陪她一起去。

" [ɪk'spɑ:stʃələɪt] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , ['æŋgrəli] ; " [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [sək'si:d] [ɪn] [ðæt]
" **Expostulate ! " cried the old lady , angrily ; " as if anyone could succeed in that**
" 特 ! " 哭 这 老的 女士 , 愤怒地 ; " 作为 如果 任何人 可以 成功 在 那
[wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ;
with Jane ;
和 简 ;

“说吧！”老太太生气地喊道；“好像有人能对简说得那么难似的；

[wen'evər] [aɪ] ['ventʃər] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪnt][æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [ɪndɪ'pendənt]
whenever I venture a slight hint as to this or any other of her independent
每当 我 风险投资 一个 轻微 暗示 作为 到 这 或者 任何 其他 的 她 独立的
[prə'si:dɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

每当我稍稍暗示她独立进行的这项或其他任何行动时，

[aɪ] [rɪ'si:v] [ðɪs] [ɪn'veriəb(ə)] [rɪ'plaɪ] : - [dɪr] [ænt] , [pli:z] [li:v] [ɔ:l] [sʌt] ['mætərz] [tu:; tə][maɪ]
I receive this invariable reply : ' Dear aunt , please leave all such matters to my
我 收到 这 不变的 回复 : - 亲爱的 阿姨 , 请 离开 全部 这样的 事情 到 我的
[dɪ'skreʃ(ə)n] ;
discretion ;
审慎 ;

我总是收到这样的回复：“亲爱的姑妈，请把所有这类事情都交由我来决定；

- [ænd; ɛnd][nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][,er 'em][aɪ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [seɪ] .
' **and not another word am I allowed to say .**
- 和 不是 其他 单词 是 我 允许 到 说 .

我一个字也不能再说了。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **The doctor shrugged his shoulders .**
" 这 医生 耸了耸肩 他的 肩膀 .

医生耸了耸肩。

" [ænd; ɛnd][du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] ['eni] ['betər] ?
" **And do you really believe I should succeed any better ?**
" 和 做 你 真的 相信 我 应该 成功 任何 更好的 ?

你真的认为我应该取得更好的成绩吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [bʌt; bət][hæf][ðə; ði][ˈsɪti][ɪz][ɔ:ɪ'redi][ˈtɔ:kɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][ˈfri:dəm][ʌv; əv][ðɪs][gɜ:rl]" "[kraɪd][ðə; ði]
" **But half the city is already talking about the freedom of this girl** " **cried the**
" 但 一半 这 城市 是 已经 说 关于 这 自由 的 这 女孩 " 哭 这
[fraʊ][ˈdɑ:ktər] ,
Frau Doctor ,
弗劳 医生 ,

“但是半个城市都在谈论这个女孩的自由！”医生夫人喊道。

[ɪk'saɪtɪdli] , " [ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][θɪŋks][ju: 'es][ə'kaʊntəbl][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
excitedly , " **Everybody thinks us accountable for it all** ,
兴奋地 , " 大家 思考 我们 问责制 为了 它 全部 ,
兴奋地说：“大家都认为我们对此负有责任。”

[ænd; ʌnd][ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz][ˈwʌndərɪŋ][waɪ][wi:; wi][ə'laʊ][hɜ:r; hər][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n][æz; əz][fi:; fi][dʌz] .
and everybody is wondering why we allow her to go on as she does .
和 大家 是 好奇 为什么 我们 允许 她 到 去 在 作为 她 做 .
"
"
"

大家都在纳闷，为什么我们允许她继续这样做。

" [ɪz][ðæt][ˈri:əli][soʊ] ? " [rɪ'tɜ:rnd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ˈstoʊɪkl][ˈkɑ:mənəs] .
" **Is that really so ?** " **returned the doctor with stoical calmness** .
" 是 那 真的 所以 ? " 返回 这 医生 和 斯多葛派 平静 .
“真是这样吗？”医生神情平静地反问道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][ˈoʊnli][wɪ][ðæt][ɔ:l][ði:z][ˈpi:p(ə)l][hu:] [ɑ:r; ər][ˈkritɪsaɪz][ju: 'es] ,
" **Well , then , I only wish that all these people who are criticising us** ,
" 出色地 , 然后 , 我 仅有的 希望 那 全部 这些 人们 WHO 是 批评 我们 ,
“那么，我只希望所有批评我们的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv][dʒeɪn][ˈfɔ:rɪst][ɪn][ðer; ðər][ˈhaʊzɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wi:k][dʒʌst][tu:; tə][test][ðer; ðər][oʊn]
could have Jane Forest in their houses a single week just to test their own
可以 有 简 森林 在 他们的 房屋 一个 单身的 星期 只是 到 测试 他们的 自己的
[ə'θɔ:rəti] .
authority .
权威 .

他们可能会让简·福雷斯特在他们家里待一周，只是为了测试一下自己的权威。

[ðeɪ][wʊd][su:n][get][ˈtaɪərd][ɪ'nʌf][ʌv; əv][ˈtraɪɪŋ][tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər] .
They would soon get tired enough of trying to control her .
他们 会 很快 得到 疲劳的 足够的 的 尝试 到 控制 她 .
他们很快就会厌倦控制她。

[dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] - , [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑ:r] [prə'fesər][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Jane , with her bluntless , and our professor up there with his
简 , 和 她 - , 和 我们的 教授 向上 那里 和 他的
[ˈdʒent(ə)lnəs] , [ɑ:r; ər][tu:] [ˈɑ:bstɪnət][ˈmɔ:təlz] ,
gentleness , are two obstinate mortals ,
温柔 , 是 二 顽固 凡人 ,

简性格直率，而我们这位教授则温和谦逊，他们都是固执的凡人。

[wɪð; wɪθ][hu:m][ɔ:l][bi:] . [kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] .
with whom all B . can do nothing .
和 谁 全部 B . 能 做 没有什么 .
B 对此无能为力。

[ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði][ˈoʊnli][θɪŋ][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən][du:] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [waɪf] ,
And so the only thing you and I can do about it , wife ,
和 所以 这 仅有的 事物 你 和 我 能 做 关于 它 , 妻子 ,
所以，妻子，你我唯一能做的就是.....

[ɪz][dʒʌst][let][ðem; ðəm][bəʊθ][hæv; həv][ðer; ðər][oʊn] [wei] .

is just let them both have their own way .
是 只是 让 他们 两个都 有 他们的 自己的 方式 .

就让他们各自按自己的方式来吧。

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .

" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pen] .

The Hero of the Pen .
这 英雄 的 这 笔 .

笔下的英雄。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [raɪt] .

The doctor was right .
这 医生 曾是 正确的 .

医生是对的。

[mɪs] [ˈfɔːrɪst] [ˈtrʌblɪd] [hɜːrˈself] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][biː] . [θɔːt]

Miss Forest troubled herself very little as to whether the people of B thought
错过 森林 麻烦 她自己 非常 小的 作为 到 无论 这 人们 的 B . 想法

[hɜːr; hər][ˈsaːləteri] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈprɑːpər][ɔːr][nɑːt] .

her solitary wandering proper or not .
她 孤 漫游 恰当的 或者 不是 .

福雷斯特小姐并不太在意B镇的人们是否认为她独自游荡是合适的。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈeni] [rɪˈspeʃl] [ɪnˈkliːneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈsaːləteri] [ˈdriːmi] [roʊmɪŋz] ,

Not that she had any especial inclination for solitary dreamy roamings ,
不是 那 她 有 任何 特别的 倾角 为了 孤 梦幻般的 漫游 ,

倒不是说她特别喜欢独自一人沉浸在梦幻般的漫游中，

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈvaɪrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd]

but she wished to become acquainted with the environs of the town ; and
但 她 希望 到 变得 熟人 和 这 周边环境 的 这 镇 ; 和

[æz; əz] , [ˈæftər][ˈætˌkɪnz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

as , after Atkin's departure ,
作为 , 后 阿特金斯 离开 ,

但她希望熟悉一下小镇周围的环境；而且，在阿特金斯离开之后，

[ʃiː; ji] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ʃiː; ji] [θɔːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [əˈklʌmpəni] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ji] [went] [əˈloʊn] .

she found no one she thought worthy to accompany her , she went alone .
她 成立 不 一 她 想法 值得 到 陪伴 她 , 她 去 独自的 .

她找不到合适的人陪伴，于是独自前往。

[wʌn] [deɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [wɔːk] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [wɪt] [tʊk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] -

One day , after a longer walk than usual , which took her some hours ' -
一 天 , 后 一个 更长 走 比 通常 , 哪个 采取 她 一些 小时 -

[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][biː] . ,

distance from B : ,
距离 从 B : ,

有一天，她走了比平时更长的路，从B地走了几个小时的路，

[ʃiː; ji] [əˈsendɪd] [ðə; ði] - , [frʌm; frəm] [huːz] [ˈsʌmɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][æn; ən]

she ascended the Ruènberg , from whose summit there was a view of an
她 上升 这 - , 从 谁 首脑 那里 曾是 一个 看法 的 一个

[ˈeɪnʃənt] [ˈkæəs(ə)l] .

ancient castle .
古老的 城堡 .

她登上了吕恩贝格山，从山顶可以眺望到一座古老的城堡。

[ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈreɪk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] ,
Wearied with the long walk , she sat down upon a relic of the old wall ,
疲惫 和 这 长的 走 , 她 卫星 向下 之上 一个 遗迹 的 这 老的 墙 ,
长途跋涉让她疲惫不堪, 她便坐在了一段古墙遗迹上。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɑːk] , [geɪzd] [fɑːr] [əʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
and leaning against the rock , gazed far out into the landscape .
和 倾斜 反对 这 岩石 , 凝视 远的 出去 进入 这 景观 .
他倚靠在岩石上, 凝视着远处的景色。

[ðə; ði] [ˈmɪsti] [veɪl] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ][əˈraɪv(ə)l] , [hæd; həd][soʊ] [ˈdensli] [ɪnˈveləpt] [ɔːl]
The misty veil which , on the day of her arrival , had so densely enveloped all
这 蒙蒙 面纱 哪个 , 在 这 天 的 她 到达 , 有 所以 密集地 被包裹 全部
,
,
,
在她抵达的那天, 笼罩着一切的薄雾,

[hæd; həd] [naʊ] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ðen] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; həʀ] [vjuː] , [naʊ] [beɪðd]
had now lifted , and the beauties then hidden from her view , now bathed
有 现在 抬起 , 和 这 美女 然后 隐 从 她 看法 , 现在 洗澡
[ɪn][ˈɡoʊldən] [ˈsʌnlaɪt] ,
in golden sunlight ,
在 金的 阳光 ,
太阳升起, 原本被她遮挡的美景, 此刻沐浴在金色的阳光下。

[leɪ] [ˌaʊtˈspred] [æt; ət][hɜːr; həʀ] [fiːt] .
lay outspread at her feet .
躺 扩张 在 她 脚 .
摊开身子躺在她脚边。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɑːrðər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
She leaned farther back into the shadow of the wall .
她 倾斜 更远 后退 进入 这 阴影 的 这 墙 .
她向后靠得更远, 隐入墙的阴影里。

[ðɪs] [ˈdʒɜːrmən] [ˈlændskeɪp] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; həʀ] ;
This German landscape had an unwonted effect upon her ;
这 德语 景观 有 一个 不寻常的 影响 之上 她 ;
德国的风景对她产生了意想不到的影响;

[əˈraʊnd] [aɪˈtiː] [ˈhɒvəd] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡrændəst] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈsiːnəri]
around it hovered a something which at sight of the grandest natural scenery
大约 它 悬停 一个 某物 哪个 在 视线 的 这 最宏伟 自然的 风景
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] ,
she had never experienced ,
她 有 绝不 经验丰富的 ,
在她眼前, 萦绕着某种东西, 让她看到了她从未见过的最壮丽的自然景色。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈmelənkaːli] , [ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ʌv; əv] [hoʊm] - [ˈsɪknəs] .
a breath of melancholy , of longing , of home - sickness .
一个 气息 的 忧郁 , 的 渴望 , 的 家 - 疾病 .
一丝忧郁, 一丝渴望, 一丝思乡之情。

[hoʊm] - [ˈsɪknəs] !
Home - sickness !
家 - 疾病 !
想家了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
She had never understood the word ,
她 有 绝不 理解 这 单词 ,
她从未理解过这个词。

[nɑ:t][i:v(ə)n] [wen] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmælədi] ,
not even when she had seen her mother die of the malady ,
不是 甚至 什么时候 她 有 已见 她 母亲 死 的 这 弊病 ,
即使亲眼目睹母亲因病去世, 她也没有

- - [nɑ:t][i:v(ə)n] [wen] [aɪ ˈti:][hæd; həd][soʊ] [əʊvəˈpaʊəd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊər] .
- - **not even when it had so overpowered her father in his dying hour** .
- - 不是 甚至 什么时候 它 有 所以 实力悬殊 她 父亲 在 他的 垂死 小时 .
——即使在她父亲临终之际, 这种力量彻底压倒了他, 她也没有改变他。

[naʊ] , [wen] [ʃi: ʃi][traɪd][ðə; ði][sɔɪl] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ɔ:l] [els] ,
Now , when she trod the soil , to which she , a stranger in all else ,
现在 , 什么时候 她 践踏 这 土壤 , 到 哪个 她 , 一个 陌生人 在 全部 别的 ,
如今, 当她踏上这片土地时, 对于她而言, 除了这片土地, 她一无所知。

[stiɪl] [brɪˈb:ŋd] [baɪ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [raɪt] [ʌv; əv][bɜ:rθ] , [ðer; ðər][roʊz] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [soʊl] , [ˈdɪmli]
still belonged by the sacred right of birth , there rose within her soul , dimly
仍然 属于 经过 这 神圣 正确的 的 出生 , 那里 玫瑰 之内 她 灵魂 , 依稀
[ænd; ənd] [mɪˈstɪriəsli] ,
and mysteriously ,
和 神秘地 ,
她灵魂深处, 仍然怀揣着与生俱来的神圣权利, 一种朦胧而神秘的感觉在她心中升起。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] , [hæf] [ˈsʌŋkən] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
as it were a distant , half sunken remembrance of that early childhood ,
作为 它 是 一个 遥远 , 一半 凹陷 纪念 的 那 早期的 童年 ,
仿佛是童年早期一段遥远而模糊的记忆。

[wen] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [wɑ:tʃt] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd]
when her father had not watched over her education , but had confided
什么时候 她 父亲 有 不是 观看 超过 她 教育 , 但 有 坦白
[aɪ ˈti:] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
it entirely to her mother ,
它 完全 到 她 母亲 ,
在她父亲没有亲自监督她的教育, 而是完全把一切都托付给她的母亲时,

[hu:] , [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd][ˈledʒəndz] ,
who , with old songs and legends ,
WHO , 和 老的 歌曲 和 传说 ,
他们, 带着古老的歌曲和传说,

[hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [wɪtʃ] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd][soʊ]
had awakened in the child that longing which later the father's influence had so
有 觉醒 在 这 孩子 那 渴望 哪个 之后 这 父亲的 影响 有 所以
[ɪnˈtaɪərli] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:] [ˈbɪtərnəs] .
entirely obliterated or changed into bitterness .
完全 彻底摧毁 或者 已更改 进入 苦味 .
这唤醒了孩子心中的渴望, 而这种渴望后来在父亲的影响下完全消失或变成了痛苦。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒ] , [ɔ:lmoʊst] [ʌnˈkæni] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒeɪn] ;
It was a strange , almost uncanny feeling for Jane ;
它 曾是 一个 奇怪的 , 几乎 不可思议 感觉 为了 简 ;
对简来说, 这是一种奇怪、近乎诡异的感觉;

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [nu:] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ ˈti:][brɪˈɡæn] .
and she knew the very moment when it began .
和 她 知道 这 非常 片刻 什么时候 它 开始 .
她清楚地记得这一切开始的那一刻。

[nɑ:t][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈpra:spekt] [laɪk] [ðɪs] ,
Not at sight of a magnificent prospect like this ,
不是 在 视线 的 一个 壮丽 前景 喜欢 这 ,
面对如此壮丽的景色, 我却毫不犹豫地放弃了。

[nɑ:tɪ][æ̃t; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈlændskeɪp] - [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [ʌp][ðə; ði] [raɪn] ,
not at the rich landscape - pictures of a tour up the Rhine ,
不是 在 这 富有的 景观 - 图片 的 一个 旅游 向上 这 莱茵河 ,
并非是莱茵河之旅中那些风景如画的景色,

[wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] [æ̃nd; ænd][ˈætˌkɪnz] ,
which she had a little while before made with her uncle and Atkins ,
哪个 她 有 一个 小的 尽管 前 制成 和 她 叔叔 和 阿特金斯 ,
这是她不久前和她叔叔以及阿特金斯一起做的。

[hæd; həd] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [fɜːrst] [əˈweɪkənd] .
had this feeling first awakened .
有 这 感觉 第一的 觉醒 .
这种感觉最初是被唤醒的。

[nəʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] [rəʊd] ,
No , it was amid the swaying mists of that country road ,
不 , 它 曾是 之中 这 摇晃 薄雾 的 那 国家 路 ,
不, 是在那条乡村公路摇曳的薄雾之中。

[æ̃t; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪləʊ] [hedʒ] , [frʌm; frəm] [huːz] [bʌdz] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡriːn] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
at the edge of that willow hedge , from whose buds the first green of spring
在 这 边缘 的 那 柳 对冲 , 从 谁 花蕾 这 第一的 绿色的 的 春天
[bɜːrst] [fɔːrθ] ,
burst forth ,
爆裂 前进 ,
在那片柳树篱笆的边缘, 春天的第一缕绿意从它的花苞中迸发而出,

[wen] [ðæt] [ɡreɪ] [veɪl] [ɪnˈveləpt] [ɔːl] [əˈraʊnd] ,
when that gray veil enveloped all around ,
什么时候 那 灰色的 面纱 被包裹 全部 大约 ,
当那层灰色的面纱笼罩一切时,

[æ̃nd; ænd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [brook] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪləns] ;
and only the murmur of the river broke through the silence ;
和 仅有的 这 低语 的 这 河 打破 通过 这 沉默 ;
只有潺潺的河水声打破了寂静;

[ðen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [əˈweɪkənd] , [æ̃nd; ænd] , [ɪn][æ̃n; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)]
then it had for the first time awakened , and , in an unaccountable
然后 它 有 为了 这 第一的 时间 觉醒 , 和 , 在 一个 无法解释
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
然后它第一次苏醒过来, 而且以一种无法解释的方式,

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [əˈtætʃt] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
it always attached itself to the form of the man who had at that time
它 总是 随附的 本身 到 这 形式 的 这 男人 WHO 有 在 那 时间
[stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] .
stood near her .
站立 靠近 她 .

它总是依附在当时站在她身边的那个男人的身上。
[dʒeɪn] [θɔːt] [ˈoʊnli] [ˈseldəm] , [æ̃nd; ænd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈvɜːrʒn] , [ʌv; əv] [ðæt]
Jane thought only seldom , and always with a sort of aversion , of that
简 想法 仅有的 很少 , 和 总是 和 一个 种类 的 厌恶 , 的 那
[ˈmiːtɪŋ] .
meeting .
会议 .
简很少想起那次会面, 而且每次想起都带着某种厌恶之情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dikrəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪrəʊ] , [ðer; ðər] [leɪ] [ɪn][ai 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
In spite of the ludicrousness of the hero , there lay in it something of that
在 尽管如此 的 这 荒谬 的 这 英雄 , 那里 躺 在 它 某物 的 那
['rʊməns] ,
romance ,
浪漫 ,

尽管主人公荒诞可笑，但其中仍然蕴含着某种浪漫情怀。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'spaɪzd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
which the matter - of - fact daughter of Forest so much despised ; and now ,
哪个 这 事情 - 的 - 事实 女儿 的 森林 所以 很多 被鄙视的 ; 和 现在 ,
而森林那位务实的女儿却对此极为鄙夷；而现在，

[dʒʌst][æz; əz][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ɪn'tru:sɪv] [ænd; ənd] ['evər] - [rɪ'kɜ:rɪŋ]
just as she was about to repel the intrusive and ever - recurring
只是 作为 她 曾是 关于 到 击退 这 侵入性的 和 曾经 - 再次发生的
[rɪ'membrəns] , [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] ;
remembrance , this became impossible ;
纪念 , 这 成为 不可能的 ;

正当她准备摆脱那挥之不去的、反复出现的回忆时，却发现这已不可能了；

- - [fɪ; jɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['fʊtstep] ,
- - **she caught the sound of an advancing footstep ,**
- - 她 捕捉 这 声音 的 一个 前进 脚步 ,
她听到了越来越近的脚步声。

[ænd; ənd] [prə'fesər] ['fɜ:rnoʊ] [hɪm'self] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
and Professor Fernow himself came around the angle of the wall .
和 教授 蕨类植物 他自己 来了 大约 这 角度 的 这 墙 .
费尔诺教授本人则绕着墙角走了过来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
For a moment ,
为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[dʒeɪn]['ɔ:lmoʊst] [bɔ:st] [hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æpə'ɪɪ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ]
Jane almost lost her presence of mind at the sudden apparition which so
简 几乎 丢失的 她 在场 的 头脑 在 这 突然 幻影 哪个 所以
[pɪ'kju:liərli] [rɪ'spɒndɪd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] ;
peculiarly responded to her thoughts ;
奇特地 回应 到 她 想法 ;

简几乎被这突如其来的幻影弄得神魂颠倒，因为这幻影竟然能如此奇特地回应她的想法；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [si:md] ['ri:əli] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
but the professor seemed really frightened at so unexpected a sight of her .
但 这 教授 似乎 真的 害怕 在 所以 意外 一个 视线 的 她 .
但教授似乎被她突如其来的出现吓了一跳。

[hi; hi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] ,
He started back , and made a movement to turn around , but all at once ,
他 开始 后退 , 和 制成 一个 移动 到 转动 大约 , 但 全部 在 一次 ,
他开始后退，并做出转身的动作，但突然间，

[ðə; ði] [ɪmpə'laɪtnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [si:md] [tu; tə] [da:n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]
the impoliteness of such a step seemed to dawn upon him ; after a moment's
这 失礼 的 这样的 一个 步 似乎 到 黎明 之上 他 ; 后 一个 瞬间
[heɪzɪ'teɪ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

他似乎意识到这种举动有失礼貌；犹豫片刻后，

[hi:; hi] [boʊd] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
he bowed silently , and walked to the other side of the wall ,
他 鞠躬 默默 , 和 步行 到 这 其他 边 的 这 墙 ,
他默默地鞠了一躬, 然后走到墙的另一边。

[wer] [hi:; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz][stænd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd]
where he took his stand as far as possible from the young lady ; and
在哪里 他 采取 他的 站立 作为 远的 作为 可能的 从 这 年轻的 女士 ; 和
[sti:l] ,
still ,
仍然 ,
他尽可能远离那位年轻女士站在那里; 而且,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nʌŋ] [tu:] [fɑ:r][əˈpɑ:rt] .
from the narrowness of the space , they were none too far apart .
从 这 狭窄 的 这 空间 , 他们 是 没有任何 也 远的 除 .
由于空间狭窄, 他们之间的距离并不算远。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈmi:tiŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [səˈbɜ:rbən] [ˈhaɪweɪ] ,
It was the first time since their meeting upon the suburban highway ,
它 曾是 这 第一的 时间 自从 他们的 会议 之上 这 郊区 公路 ,
这是自他们在郊区高速公路相遇以来的第一次见面。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈloʊn] [təˈgeðər] .
that they had found themselves alone together .
那 他们 有 成立 他们自己 独自的 一起 .
他们发现自己单独待在一起。

[ðer; ðər][ˈkæʒuəl][ænd; ənd] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)] [ˈmi:tiŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:rdn] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]
Their casual and unavoidable meetings in the house and garden had always
他们的 随意的 和 不可避免的 会议 在 这 房子 和 花园 有 总是
[bɪn] [ˈsɪgnəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfesər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [aɪ] [baʊ; boʊ] ,
been signalized by the professor with a shy bow ,
到过 信号 经过 这 教授 和 一个 害羞的 弓 ,
他们在家中和花园里不经意间不可避免的相遇, 总是以教授腼腆地鞠躬作为标志。

[wɪtʃ] [dʒeɪn][hæd; həd] [ˈku:lɪ] [rɪˈtɜ:rnd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [ʌnd] [ɔ:l][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
which Jane had coolly returned ; they had both shunned all conversation ,
哪个 简 有 冷静地 返回 ; 他们 有 两个都 被排斥 全部 对话 ,
简冷淡地回应了她; 两人都回避了所有交谈。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈsaɪləns] [tu:; tə] - [deɪ] .
and it seemed that they would preserve the usual silence to - day .
和 它 似乎 那 他们 会 保存 这 通常 沉默 到 - 天 .
今天他们似乎又要像往常一样保持沉默了。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ɪɡˈzɔ:stɪd] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ; [ˈni:ðər] [ðə; ði]
The professor had arrived , exhausted , and out of breath ; neither the
这 教授 有 到达的 , 筋疲力尽的 , 和 出去 的 气息 ; 两者都不 这
[ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈpæθweɪ] ,
weariness of the long pathway ,
疲劳 的 这 长的 路径 ,
教授到了, 筋疲力尽, 气喘吁吁; 长途跋涉的疲惫感,

[nɔ:r][ðə; ði] [ɪɡˈzɜ:rʃn] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] ,
nor the exertion of climbing ,
也不 这 用力 的 攀登 ,
也不是攀爬的劳累,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [ˌʌndərˈteɪkən] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fəˈzɪjənz] [ˈɔːrdər]
which he had so conscientiously undertaken in response to his physician's order
哪个 他 有 所以 切实 已 在 回复 到 他的 医生的 命令
[fɔːr; fər] [ˈmɑːdəreɪt] [ˈeksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
for moderate exercise in the open air ,
为了 缓和 锻炼 在 这 打开 空气 ;
他一直认真遵照医生的嘱咐，在户外进行适度运动，并为此付诸行动。

[hæd; həd] [səˈfaɪst] [tuː; tə][ˈred(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
had sufficed to redden his cheeks ,
有 足够了 到 变红 他的 脸颊 ;
足以让他的双颊泛红。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæʃɪ] [ˈpælər] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ;
upon which lay the same ashy pallor they had worn that afternoon ;
之上 哪个 躺 这 相同的 灰烬 苍白 他们 有 磨损 那 下午 ;
脸上依旧是他们那天下午所呈现出的那种灰蒙蒙的苍白肤色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [laɪnz][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈfɔːrhed] , [ðə; ði][dɑːrk] [rɪŋz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [aɪz]
and the deep lines on the young man's forehead , the dark rings around the eyes
和 这 深的 线条 在 这 年轻的 男人的 前额 , 这 黑暗的 戒指 大约 这 眼睛
,
.
.
还有年轻人额头上的深深皱纹，以及眼周的黑眼圈。

- - [ɔːl] [ðiːz] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [kənˈfɜːrmd] [wʌt] [dʒeɪn][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)]
- - **all these only too well confirmed what Jane had often heard from her uncle**
- - 全部 这些 仅有的 也 出色地 确认的 什么 简 有 经常 听到 从 她 叔叔
,
.
.
——所有这些都充分证实了简经常从她叔叔那里听到的话。

[ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [deθ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈnʌmbərd]
that the professor was working himself to death , that his days were numbered
那 这 教授 曾是 在职的 他自己 到 死亡 , 那 他的 天 是 编号
.
:
.
教授工作过度，已经奄奄一息，时日无多。

[ænd; ənd] [stiːl] ,
And still ,
和 仍然 ;
仍然，

- - [hɜːr; hər] [θɔːts] [mʌst; məst] [kiːp] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd]
- - **her thoughts must keep reverting to that moment when he had stood**
- - 她 想法 必须 保持 恢复 到 那 片刻 什么时候 他 有 站立
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [ˈpæθweɪ] .
with her before the flooded pathway .
和 她 前 这 被淹 路径 .
她的思绪总是回到他陪她站在被洪水淹没的小路前的那一刻。

[ðoʊz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsʌmptɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈvɪɡərəsli]
Those had not been the arms of a consumptive which had so vigorously
那些 有 不是 到过 这 武器 的 一个 消耗性的 哪个 有 所以 大力
[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] ,
lifted her ,
抬起 她 ;
那并非肺癆患者的手臂，它并没有如此有力地将她抱起。

[səʊ] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['seɪfli] ['kærid] [hɜ:r; hær] ;
so easily and safely carried her ;
所以 容易地 和 安全 携带 她 ;
如此轻松安全地将她抱起；

[ænd; ənd] [ðæt] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][hɜ:r; hær] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
and that quick flush of excitement at her question of his strength ,
和 那 快的 冲洗 的 激动 在 她 问题 的 他的 力量 ,
她问他力气有多大时，他脸上瞬间涌起一股兴奋之情。

[hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪlnəs] .
had been anything but an indication of illness .
有 到过 任何事物 但 一个 指示 的 疾病 .
完全不像生病的迹象。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɑ:lv] [ðə; ði] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [brɪ'twi:n] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði]['ju:zuəli; 'ju:zəli]
She could not resolve the contradiction between that moment and the usually
她 可以 不是 解决 这 矛盾 之间 那 片刻 和 这 通常
[ˈdelɪkət] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
delicate appearance of the young man ,
精美的 外貌 的 这 年轻的 男人 ,
她无法理解那一刻与这位年轻人平日里温文尔雅的外表之间的矛盾。

[wɪtʃ] [tə'deɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][ˈevər] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [aɪz] .
which today was more plainly than ever revealed to her eyes .
哪个 今天 曾是 更多的 显然 比 曾经 揭晓 到 她 眼睛 .
今天，这一切比以往任何时候都更加清晰地展现在她眼前。

" [du:;][ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n] [klaɪm] [ðə; ði] - , ['mɪstər] . [ˈfɜ:rnəʊ] ? " [brɪ'gæn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][læst]
" **Do you often climb the Ruènberg , Mr . Fernow ?** " **began the young lady at last**
" 做 你 经常 爬 这 - , 先生 . 蕨类植物 ? " 开始 这 年轻的 女士 在 最后的
,
,
,
“费尔诺先生，您经常攀登吕恩贝格山吗？”这位年轻女士终于开口问道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:bstɪnət] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [left] [hɜ:r; hær][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə]['oʊpən]
for the obstinate silence of the professor left her no choice but to open
为了 这 顽固 沉默 的 这 教授 左边 她 不 选择 但 到 打开
[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
the conversation ,
这 对话 ,
教授的沉默不语让她别无选择，只能主动开启对话。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sentɹɪk] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
and she had heard enough of this eccentric man to be aware that nothing
和 她 有 听到 足够的 的 这 偏心 男人 到 是 意识到的 那 没有什么
[ə'fensɪv] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
offensive lay in his silence .
进攻 躺 在 他的 沉默 .
她对这个古怪的男人已经有所耳闻，知道他的沉默并没有什么冒犯之处。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [vɔɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] ,
At the sound of her voice he turned hastily around ,
在 这 声音 的 她 嗓音 他 转向 草草 大约 ,
听到她的声音，他赶紧转过身来。

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ɪn][hɜ:r; hə] ['prez(ə)ns] ,
and it seemed as if he made an effort to retain in her presence ,
和 它 似乎 作为 如果 他 制成 一个 努力 到 保持 在 她 在场 ,
[hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] ['dri:mi] ,
his usual dreamy ,
他的 通常 梦幻般的 ,

而且，在她面前，他似乎努力保持着他平日里那种梦幻般的神情。

[ˈæbsənt] ['mænər] .
absent manner .
缺席的 方式 .

心不在焉。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][bi:] . [aɪ]['vɪzɪt][,aɪ 'ti:][æz; əz]['ɔ:f(ə)n]
" It is the most beautiful place in the environs of B . I visit it as often
" 它 是 这 最多 美丽的 地方 在 这 周边环境 的 B . 我 访问 它 作为 经常
[æz; əz][maɪ][taɪm] [pə'mits] . "
as my time permits . "
作为 我的 时间 许可证 . "

“这是B市附近最美的地方。只要有时间，我就会经常去那里。”

" [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][pər'hæps] ['veri] ['seldəm] ? "
" And that is perhaps very seldom ? "
" 和 那 是 也许 非常 很少 ? "

“这种情况或许非常罕见吧？ ”

" [,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [ænd; ænd] [ɪ'speʃəli] [ðɪs] ['sʌmər] ,
" It is so , and especially this summer ,
" 它 是 所以 , 和 尤其 这 夏天 ,

“确实如此，尤其是在今年夏天。”

[wen] [aɪ][mʌst; məst] ['dedɪkeɪt] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rdʒuəs] [wɜ:rk] . "
when I must dedicate all my strength to an arduous work . "
什么时候 我 必须 奉献 全部 我的 力量 到 一个 艰巨 工作 . "

当我必须全力以赴完成一项艰巨的工作时。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['lɜ:rnɪd] [wɜ:rk] ? " [æskt] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [aɪ'rɒnɪk,-kəl] [toʊn] .
" Are you writing another learned work ? " asked Jane in a slightly ironical tone .
" 是 你 写作 其他 学习 工作 ? " 问 简 在 一个 轻微地 讽刺 语气 .

“你又在写另一部学术著作吗？”简带着一丝讽刺的语气问道。

" [ə; eɪ][,saɪən'tɪfɪk] [wʌn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsis] [ðæt] ['i:kwəld] [ðə; ði]
" A scientific one , " returned the professor with an emphasis that equalled the
" 一个 科学 一 , " 返回 这 教授 和 一个 强调 那 等于 这
[aɪrəni] .
irony .
讽刺 .

“一个科学的,”教授回答道，语气中充满了讽刺意味。

[ˈdʒeɪnz][lɪps] [kɜ:rlɪd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .
Jane's lips curled in derision .
简的 嘴唇 卷曲 在 嘲笑 .

简的嘴角露出一丝嘲讽的笑意。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] , [mɪs] ['fɔ:rɪst] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][bəʊθ][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [ænd; ænd] ['fru:tləs] ['efərt] ,
" You think perhaps , Miss Forest , that this is both a thankless and fruitless effort ,
" 你 思考 也许 , 错过 森林 , 那 这 是 两个都 一个 忘恩负义 和 徒劳无功 努力 ,
" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

“福雷斯特新小姐，您或许认为这是一项吃力不讨好且徒劳无功的努力，”他说。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .
with some bitterness .
和 一些 苦味 .

带着些许苦涩。

[ʃiː; ʃɪ] ['rʌɡd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
She shrugged her shoulders .
她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː] [greɪt] ['revərəns] [fɔːr; fər] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] ,
" **I must confess that I have none too great reverence for book - learning** ,
" 我 必须 承认 那 我 有 没有任何 也 伟大的 尊敬 为了 书 - 学习 ,
我必须承认，我对书本知识并没有什么特别的敬意。

[ænd; ənd] [ðæt][aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [kɑːmpri'hend] [haʊ] [wʌn][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,
and that I cannot at all comprehend how one can lay his whole life ,
和 那 我 不能 在 全部 理解 如何 一 能 躺 他的 所有的 生活 ,
我完全无法理解一个人怎么能把自己的一生都奉献给.....

[ə; eɪ] [friː] - [wɪl] ['ɔːfərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ɔːltər][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [raɪt] [bʊks] [wɪtʃ] , [laɪk]
a free - will offering upon the altar of science , **and write books which** , **like**
一个 自由的 - 将要 提供 之上 这 坛 的 科学 , 和 写 图书 哪个 , 喜欢
[jɔːrɪz] , [prə'fesər] ['fɜːrnəʊ] ,
yours , **Professor Fernow** ,
你的 , 教授 蕨类植物 ,

这是对科学的自由意志的奉献，也是对科学的奉献，并且写出了像您这样的书籍，费尔诺教授，

[ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
are of interest only to the learned , **and which to the rest of mankind** ,
是 的 兴趣 仅有的 到 这 学习 , 和 哪个 到 这 休息 的 人类 ,
只有学者才会感兴趣，而对其他人来说，

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ded] , ['fruːtləs] [ænd; ənd] ['væljuːləs] .
must always remain dead , **fruitless and valueless** .
必须 总是 保持 死的 , 徒劳无功 和 无价值 .
必须永远保持死寂、毫无成果、毫无价值的状态。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['dʒeɪnz]['hɔːrəb(ə)l] ['fræŋknəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]
" **This was another specimen of Jane's horrible frankness** , **which had so often**
" 这 曾是 其他 标本 的 简的 可怕 坦率 , 哪个 有 所以 经常
[θroʊn] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)]['ɪntuː] [dɪ'sper] ;
thrown her uncle into despair ;
抛掷 她 叔叔 进入 绝望 ;
“这是简的又一次可怕的坦率，这种坦率常常让她的叔叔陷入绝望；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prə'fesər] [siːmd] ['niːðər] [sər'praɪzd] [nɔːr] ['wuːndɪd] .
but the professor seemed neither surprised nor wounded .
但 这 教授 似乎 两者都不 惊讶 也不 受伤 .
但教授似乎既不感到惊讶，也不感到受伤。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['melənkɑːli] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [feɪs] .
He fixed his large melancholy eyes on the young lady's face .
他 固定的 他的 大的 忧郁 眼睛 在 这 年轻的 女士的 脸 .
他用那双忧郁的大眼睛盯着这位年轻女士的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔː'lredi] [hæf] [rɪɡ'retɪd] ['hævɪŋ] [brɪ'ɡʌn] [ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ,
She already half regretted having begun the conversation ,
她 已经 一半 后悔 拥有 开始 这 对话 ,
她已经开始有点后悔开启这段对话了。

[fɔːr; fəɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈbetəɹ] [hoʊld][hɜːr; həɹ] [graʊnd] [brɪfɔːr] [ðɪːz] [aɪz] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [fɜːrst]
for if she could better hold her ground before these eyes than at that first
为了 如果 她 可以 更好的 抓住 她 地面 前 这些 眼睛 比 在 那 第一的
[ˈɪntərvjuː] ,
interview ,
面试 ,

如果她在这些人面前的表现比在第一次面试时更能站稳脚跟，

[ðeɪ] [stɪl] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðæt] [ˈtɔːtʃərɪŋ] , [ˈæŋkjəs] [senˈseɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl] .
they still called forth that torturing , anxious sensation she could not control .
他们 仍然 称为 前进 那 酷刑 , 焦虑的 感觉 她 可以 不是 控制 .

它们仍然唤起了她无法控制的那种痛苦、焦虑的感觉。

" [ænd; ənd] [huː] [telz] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈfɔːrɪst] , [ðæt] [aɪ][duː][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] ?
" **And who tells you , Miss Forest , that I do it of my own free will ?**
" 和 WHO 讲述 你 , 错过 森林 , 那 我 做 它 的 我的 自己的自由的 将要 ?

“福雷斯特新小姐，谁告诉你，我这样做是出于自愿呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ɪmˈfætɪk] [toʊn] .
" **he asked in a peculiarly emphatic tone** .
" 他 问 在 一个 奇特地 强调 语气 .

“他用一种异常强调的语气问道。”

" [wel] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [əˈləʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , "
" **Well , one does not allow himself to be forced into such a direction** , "
" 出色地 , 一 做 不是 允许 他自己 到 是 强制 进入 这样的 一个 方向 , "
[rɪˈplaɪd] [dʒeɪn] .
replied Jane .
回复 简 .

“嗯，一个人不能让自己被迫朝那个方向发展，”简回答说。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhoʊmləs] , [ˈɔːfənd] [tʃaɪld] , [θroʊn] [ʌʊt] [əˈpɑːn][laɪf] [əˈloʊn] ,
" **But supposing a homeless , orphaned child , thrown out upon life alone** ,
" 但 假如 一个 无家可归者 , 孤儿 孩子 , 抛掷 出去 之上 生活 独自的 ,

“但是假设一个无家可归的孤儿，被抛弃到野外独自生活，

[fɔːlz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɜːrɪd] [mæn] [huː] [noʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪd]
falls into the hands of a learned man who knows and loves nothing in the wide
瀑布 进入 这 双手 的 一个 学习 男人 WHO 知道 和 爱 没有什么 在 这 宽的
[wɜːrld] [bʌt; bət] [ˈsaɪəns] ?
world but science ?
世界 但 科学 ?

落入一位学识渊博却对世间万物只知其学、只爱其学的学者手中？

- - [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bʊk] - [ˈteɪbl] , [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [aɪ][wʌz; wəz]
- - **As a boy I was chained to the book - table , as a youth I was**
- - 作为 一个 男生 我 曾是 连锁 到 这 书 - 桌子 , 作为 一个 青年 我 曾是
[ˈrestləsli] [ɪmˈpeld] [ˈɑːnwərd] ,
restlessly impelled onward ,
躁动不安 被迫 向前 ,

小时候我被书桌束缚，青年时期我则被永不停歇的探索驱使着不断前进。

[tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][maɪ] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [goʊl] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃt] .
to exert my capabilities to the utmost , until at last the goal was reached .
到 发挥 我的 能力 到 这 极致 , 直到 在 最后的 这 目标 曾是 达到 .

我竭尽全力，直到最终达成目标。

[wət'evər] [aɪ][ɪn] [ju:θ] [pə'zest] [ʌv; əv] [helθ] [ɔ:r]['pəʊətəri] , [wʌz; wəz] [ɪrɪ'tri:vəbli] [b:st][ɪn] [ðɪs]
Whatever I in youth possessed of health or poetry , was irretrievably lost in this
任何 我 在 青年 拥有 的 健康 或者 诗 , 曾是 不可挽回地 丢失的 在 这
['prɑ:ses] ,
process ,
过程 ,

我年轻时拥有的健康和诗意，都在这个过程中无可挽回地失去了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:m] [ðɪs] ['ju:sləs] [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] [hæz; həz][kɔ:st] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
but he whom this useless book - learning has cost such sacrifices ,
但 他 谁 这 无用 书 - 学习 有 成本 这样的 牺牲 ,

但是，那些为了这种无用的书本知识而付出如此巨大牺牲的人，

[ɪz] [bəʊnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ] [ɪndɪ'sɔ:ljəbl] [taɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
is bound to it by indissoluble ties for the rest of his life .
是 边界 到 它 经过 不解 领带 为了 这 休息 的 他的 生活 .

他的一生都将与它有着不可分割的联系。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] ['evri] ['ʌðər] ['bɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [hoʊp] .
For this , I have sacrificed every other longing , and every hope .
为了 这 , 我 有 牺牲 每一个 其他 渴望 , 和 每一个 希望 .

为此，我牺牲了其他一切渴望和希望。

" [ðer; ðər] [leɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [rezɪg'nei(ə)n][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
" **There lay a sort of despairing resignation in these words** ,
" 那里 躺 一个 种类 的 绝望 辞职 在 这些 字 ,

“这些话语中蕴含着一种绝望的顺从。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkə:li] [glæns] ['ɪntu:]['dʒeɪnz] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] ,
and the melancholy glance into Jane's face which accompanied them ,
和 这 忧郁 瞥一眼 进入 简的 脸 哪个 伴随 他们 ,

还有伴随而来的，是简脸上那抹忧郁的神情。

[ə'wʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd] [ə'genst]
awoke in her a feeling of resentment against the professor , and against
醒来 在 她 一个 感觉 的 怨恨 反对 这 教授 , 和 反对

[hɜ:r'self] .

herself .
她自己 .

这唤起了她对教授和自己的怨恨。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [kɑ:m] [ʌndər] [ðɪs] [glæns] ?
Why could she not remain calm under this glance ?
为什么 可以 她 不是 保持 冷静的 在下面 这 瞥一眼 ?

为什么面对这样的目光，她无法保持冷静？

[ʃʊrli] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ləʊə-d] [ðɪs] [mæn][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]
Surely if anything could have lowered this man in her eyes it was the
一定 如果 任何事物 可以 有 降低 这 男人 在 她 眼睛 它 曾是 这

[kən'fe(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] .

confession he had just made .
忏悔 他 有 只是 制成 .

如果说有什么能让她对他彻底失望，那一定是他刚刚做出的坦白。

[ænd; ənd][soʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] [ɔ:r][frʌm; frəm][ɪnspə'reɪ(ə)n] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]['hæbɪt] ,
And so , not even from conviction or from inspiration , but from habit ,
和 所以 , 不是 甚至 从 定罪 或者 从 灵感 , 但 从 习惯 ,

因此，这甚至不是出于信念或灵感，而是出于习惯。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['du:ti] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] !
from a vague sentiment of duty , he was working himself to death !
从 一个 模糊的 情绪 的 责任 , 他 曾是 在职的 他自己 到 死亡 !

出于一种模糊的责任感，他拼命工作，直至死亡！

[tuː; tə][ˈdʒeɪnz][ˌenərˈdʒetɪk][ˈneɪtʃər] , [ðɪs] [ˈpæsɪv] [ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd] [pərˈsɪstəns] [ɪn][ə; eɪ][hæf] -
To Jane's energetic nature , this passive endurance and persistence in a half -
到 简的 精力充沛 自然 , 这 被动的 耐力 和 持久性 在 一个 一半 -
[ɪnˈfɔːrst] [ˈkɔːlɪŋ] , [əˈpɪrd] [suːˈpriːmli] [ˈpɪtiəbl] .
enforced calling , appeared supremely pitiable .
强制执行 呼叫 , 出现 至高无上 可怜的 .

对于精力充沛的简来说, 这种在半被迫的职业中被动忍受和坚持, 显得极其可怜。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [pəˈzes] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpraɪpər]
The man who did not possess the strength and courage to rise to his proper
这 男人 WHO 做过 不是 具有 这 力量 和 勇气 到 上升 到 他的 恰当的
[pleɪs] [ɪn][laɪf] ,
place in life ,
地方 在 生活 ,

那个没有力量和勇气去争取自己应有地位的人,

[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [sɪŋk][ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊkwɜːrm] !
might just as well sink into nothingness as a bookworm !
可能 只是 作为 出色地 下沉 进入 虚无 作为 一个 书呆子 !

还不如像个书虫一样, 彻底消失在虚无之中!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmuːvmənt] , [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
With a hasty excited movement , the professor had turned away from her ,
和 一个 仓促 兴奋的 移动 , 这 教授 有 转向 离开 从 她 ,
教授激动地慌忙转过身去, 背对着她。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [tuː] [suːn] [faʊnd] [hɜːrˈself] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪp] [naʊ] [ɔːl] [əˈɡləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and Jane too soon found herself gazing upon the landscape now all aglow with the
和 简 也 很快 成立 她自己 凝视 之上 这 景观 现在 全部 闪耀 和 这
[læst] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
last beams of the setting sun .
最后的 光束 的 这 环境 太阳 .

简很快发现自己正凝视着眼前的景色, 夕阳的最后一缕光芒照亮了整个大地。

[ðə; ðɪ] [ˈroʊziət] [ˈheɪləʊ] [trænsˈfɪɡjəd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ; [ðə; ðɪ] [bluː] [ˈmaʊntɪnz] [ɪn][ðər; ðər] [klaɪr] ,
The roseate halo transfigured earth and sky ; the blue mountains in their clear ,
这 玫瑰 光环 变形 地球 和 天空 ; 这 蓝色的 山脉 在 他们的 清除 ;
玫瑰色的光环笼罩了天地; 湛蓝的群山在晴朗的天空中,

[trænsˈpærənt] [ˈaʊtˌlaɪnz] [kɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈlʌstər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈroʊzi] [laɪt] [wɪt] [ɛnˈræpt] [ɔːl][ðə; ðɪ]
transparent outlines caught a new lustre from the rosy light which enwrap all the
透明的 概述 捕捉 一个 新的 光泽 从 这 红润 光 哪个 包裹 全部 这
[taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntənz] [beɪs] ;
towns and villages lying at the mountain's base ;
城镇 和 村庄 说谎 在 这 山的 根据 ;

在笼罩着山脚下所有城镇和村庄的玫瑰色阳光下, 透明的轮廓闪耀着新的光泽;

[wɪt] [flæʃt] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪn] [æz; əz]
which flashed and flamed in the green and golden waters of the Rhine as
哪个 闪光灯 和 火焰 在 这 绿色的 和 金的 水 的 这 莱茵河 作为
[ðeɪ] [ˈfloʊd] [ɑːn][kɑːm][ænd; ənd][məˈdʒestɪk] ,
they flowed on calm and majestic ,
他们 流动 在 冷静的 和 雄伟 ,

当莱茵河平静而雄伟地流淌着时, 河水中闪烁着火焰般的光芒, 碧绿的河水与金色的河水交相辉映。

[fɑːr][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɪluːmɪneɪtɪd] [pleɪn] , [wer] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈwestərən] [həˈraɪz(ə)n] , [ˈdɪstənt] [ænd; ənd]
far out into the illuminated plain , where against the western horizon , distant and
远的 出去 进入 这 照明 清楚的 , 在哪里 反对 这 西 地平线 , 遥远 和
[skers] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] ,
scarce discernible ,
稀少 可辨别的 ,

远在灯火通明的平原上, 在西方的地平线上, 遥远而难以辨认,

[laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [mɪst] - [ˈpɪktʃər] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈdoʊm] [ˈtaʊərd] [ˈʌpwərd] ,
like a giant mist - picture , the mighty dome towered upward ,
喜欢 一个 巨大的 薄雾 - 图片 , 这 强大的 穹顶 高耸 向上 ,
如同巨大的雾景, 雄伟的穹顶高耸入云。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld][ˈriːniʃ; ˈre-] [striːm] .
the pride and crown of the old Rhenish stream .
这 自豪 和 王冠 的 这 老的 莱茵河 溪流 .
古老莱茵河 的骄傲和皇冠。

[ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ˈfaɪəri] [ɡloʊ] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡreɪ] , [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈstoʊnz]
The reflection of this same fiery glow lay upon the gray , weather - beaten stones
这 反射 的 这 相同的 火热 辉光 躺 之上 这 灰色的 , 天气 - 被打败 石头
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld][ˈkæs(ə)] ,
of the old castle ,
的 这 老的 城堡 ,
这团炽热的光芒倒映在古老城堡灰白斑驳的石头上。

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdaːrk] [ˈaɪvi] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈwoʊv(ə)n] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪts] [θɪk] [ɡriːn] [meʃɪz] , [waɪl] [ðə; ði]
upon the dark ivy which had woven around it its thick green meshes , while the
之上 这 黑暗的 常春藤 哪个 有 编织 大约 它 它是 厚的 绿色的 网格 , 尽管 这
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,
在缠绕着它的深色常春藤浓密的绿色网状物上, 而野生的,

[ˌlʌɡˈzɔːriənt] [ˈvaɪnz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈbɪs] , [ˈflʌtəd] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈwɪnd]
luxuriant vines hanging over the abyss , fluttered to and fro in the evening wind
茂盛的 藤蔓 绞刑 超过 这 深渊 , 飘动 到 和 弗 在 这 晚上 风
;
;
;
;
垂挂在深渊之上的茂盛藤蔓, 在晚风中摇曳生姿;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈɔːlsʊv][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌp] [ˈjɑːndər] .
and it lay also upon the faces of the two up yonder .
和 它 躺 还 之上 这 面孔 的 这 二 向上 远处 .
它也落在了那边两个人的脸上。

[ˈdʒeɪn][wʌz; wəz][ˈfɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [soʊ][ˈbɔːst][ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] ,
Jane was for some minutes so lost in gazing at the wonderful illumination ,
简 曾是 为了 一些 分钟 所以 丢失的 在 凝视 在 这 精彩的 照明 ,
简一时之间完全沉浸在美妙的灯光中, 凝视着它, 久久无法自拔。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnɑːt] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈprəˈfesər] [ˈstændɪŋ] [ˈkloʊz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ]
that she had not remarked the professor standing close by her side , and now
那 她 有 不是 评论 这 教授 常设 关闭 经过 她 边 , 和 现在
;
;
;
她当时并没有注意到站在她身边的教授, 而现在,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsaʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
she was almost frightened at the sound of his voice .
她 曾是 几乎 害怕 在 这 声音 的 他的 嗓音 .
听到他的声音, 她几乎吓坏了。

" [kæən; kən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈraɪn] [ˈɔːlsʊv][wɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌæd məˈreɪʃ(ə)n][ˈfrʌm; frəm][juː; jʊ] ?
" **Can our Rhine also win a moment's admiration from you ?**
" 能 我们的 莱茵河 还 赢 一个 瞬间 钦佩 从 你 ?
“我们的莱茵河能否也赢得您片刻的赞赏呢? ”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [prɪ'kju:liər][sætɪs'fækʃ(ə)n] .

" he asked in a tone of peculiar satisfaction .
" 他 问 在 一个 语气 的 奇特 满意 .

他用一种异乎寻常的满意语气的问道。

" [frʌm; frəm][em 'i:] ?

" From me ?
" 从 我 ?

“从我这里？ ”

" [ðə; ðɪ] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][dʒeɪn] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [di'vaɪnd] ['sʌmθɪŋ]
" The thought suddenly occurred to Jane that he might have divined something

" 这 想法 突然 发生 到 简 那 他 可能 有 神谕 某物
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
of the weakness of which she had been guilty in this respect .

的 这 弱点 的 哪个 她 有 到过 有罪的 在 这 尊重 .
简突然想到，他可能已经察觉到她在这一方面所犯的某些软弱之处。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['mæstəri] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] , [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]
She had certainly always retained a mastery over her features , it could be
她 有 当然 总是 保留 一个 精通 超过 她 特征 , 它 可以 是
[oʊnli] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] ;
only supposition ;
仅有的 假设 ;

她确实一直很擅长控制自己的容貌，但这只能是推测；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] [vekst] [hɜ:r; hər] .

but the supposition vexed her .
但 这 假设 烦恼 她 .

但这种假设让她感到恼火。

" [frʌm; frəm][em 'i:] ? " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][æn; ən] ['aɪsɪ] [toʊn] .

" From me ? " she repeated , in an icy tone .
" 从 我 ? " 她 重复 , 在 一个 冰冷的 语气 .

“从我这里？ ”她用冰冷的语气重复道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rtli] [raɪt] , [prə'fesər] ['fɜ:rnəʊ] , [aɪ][faɪnd][sʌm; səm] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [fɪtʃər] [ɪn]
" You may be partly right , Professor Fernow , I find some very charming features in
" 你 可能 是 部分 正确的 , 教授 蕨类植物 , 我 寻找 一些 非常 迷人 特征 在
[ðɪs] ['lændskeɪp] ,
this landscape ,
这 景观 ,

“费尔诺教授，您或许有部分道理，我确实觉得这片风景有一些非常迷人的地方。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['ræðər] ['næroʊ] [ænd; ənd] [pʊr] . "
although upon the whole , it seems to me rather narrow and poor . "
虽然 之上 这 所有的 , 它 似乎 到 我 相当 狭窄的 和 贫穷的 . "

虽然总的来说，在我看来，它显得相当狭隘和贫乏。

" ['næroʊ] ! [pʊr] !

" Narrow ! poor !
" 狭窄的 ! 贫穷的 !

“狭窄！贫瘠！ ”

" [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['raɪtli] [ʌndər'stʊd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [glæns]
" repeated the professor as if he had not rightly understood , while his glance
" 重复 这 教授 作为 如果 他 有 不是 没错 理解 , 尽管 他的 瞥一眼
, [ɪn'kredʒələs] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋ] ,
, incredulous and questioning ,
, 难以置信 和 提问 ,

教授重复道，仿佛他没有完全理解，同时他的眼神充满怀疑和疑问。

[ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
rested upon her face .
休息 之上 她 脸 .

落在了她的脸上。

" [jes] , [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kɔ:l] [aɪ ˈti:][soʊ] !
" Yes , I certainly call it so !
" 是的 , 我 当然 称呼 它 所以 !

“是的，我当然会这么称呼它！ ”

" [dɪˈklerd] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ti] [su:ˌpɪriˈb:rəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn]
" declared Jane with a tone of haughty superiority and a touch of vexation
" 声明 简 和 一个 语气 的 傲慢 优势 和 一个 触碰 的 烦恼
.
.
.

“简用一种傲慢优越又略带恼怒的语气说道。”

" [tu:; tə][wʌn] [hu:] , [laɪk][ˌem ˈi:] , [hæz; həz] [lɪvd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,
" To one who , like me , has lived upon the shores of the great Mississippi ,
" 到 一 WHO , 喜欢 我 , 有 居住地 之上 这 海岸 的 这 伟大的 密西西比州 ,
“对于像我一样曾在伟大的密西西比河岸边生活过的人来说，

[hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [mæɡˈnɪfɪsns] [ʌv; əv] [naɪˈæɡrə] , [hu:] [noʊz] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][væst]
who has seen the magnificence of Niagara , who knows the majesty of vast
WHO 有 已见 这 壮丽 的 尼亚加拉 , WHO 知道 这 威严 的 广阔的
[ˈpreəriːz] [ænd; ənd][praɪˈmi:v(ə)l] [ˈfɒrɪsts] ,
prairies and primeval forests ,
草原 和 原始 森林 ,

谁曾见过尼亚加拉大瀑布的壮丽景色，谁曾领略过广袤草原和原始森林的雄伟壮丽，

[ðɪs] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈlændskeɪp] [kæn; kən] [əˈpɪr] [bʌt; bət] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [pʊr] .
this German landscape can appear but narrow and poor .
这 德语 景观 能 出现 但 狭窄的 和 贫穷的 .

德国的这种景观可能看起来狭窄而贫瘠。

" [ðə; ði] [prəˈfesɜ:z] [feɪs] [flʌʃt] - - [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈæŋɡri] .
" The professor's face flushed - - a sign that he was beginning to be angry .
" 这 教授们 脸 酡 - - 一个 符号 那 他 曾是 开始 到 是 生气的 .

教授的脸涨得通红——这是他开始生气的迹象。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈmeʒər] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [baɪ] [speɪs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] .
" If you measure a landscape by space , you are right , Miss Forest .
" 如果 你 措施 一个 景观 经过 空间 , 你 是 正确的 , 错过 森林 .

“如果你用空间来衡量景观，那么你是对的，福雷斯特小姐。”

[wɪ; wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [ɪmˈploɪ] [ˈʌðər] [ˈstændərdz] , [wɪtʃ] [maɪt] [pərˈhæps] [si:m] [ˈpetɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
We are apt to employ other standards , which might perhaps seem petty to you ;
我们 是 易于 到 采用 其他 标准 , 哪个 可能 也许 似乎 小气 到 你 ;

我们倾向于采用其他标准，这些标准在你看来或许有些琐碎；

[bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlændskeɪps] [wʊd] [əˈpɪr] [tu:; tə][ju: ˈes] [su:ˈpri:mli] [ˈemptɪ]
but I assure you that your landscapes would appear to us supremely empty
但 我 保证 你 那 你的 风景 会 出现 到 我们 至高无上 空的
[ænd; ənd] [ˈdesələt] ;
and desolate ;
和 荒凉 ;

但我可以向你们保证，你们的景色在我们看来会显得极其空旷荒凉；

[ðæt] [wɪ:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðəm; ðəm] [teɪm] [ɔ:r] [ded] . "
that we should think them tame or dead . "
那 我们 应该 思考 他们 驯服 或者 死的 . "

我们难道应该认为它们温顺或已经死亡吗？

" [ɑ:] ! [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [soʊ] ['ɪntɪmətli] ? "

" **Ah ! Do you know them so intimately ?** "

" 啊 ！ 做 你 知道 他们 所以 亲密 ？ "

“啊！你和他们关系这么好吗？”

" [aɪ] [du:] . "

" **I do .** "

" 我 做 . "

“我愿意。”

" [aɪ] ['ri:əli] ['wʌndər] , [prə'fesər] ['fɜ:rnoʊ] , " [sed] [dʒeɪn] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] ['aɪrəni] , " [ðæt] , [wɪ'ðəʊt]

" **I really wonder , Professor Fernow , " said Jane with cutting irony , " that , without**

" 我 真的 想知道 , 教授 蕨类植物 , " 说 简 和 切割 讽刺 , " 那 , 没有

['hævɪŋ] [si:n] ['aʊər; ɑ:r] ['lændskeɪps] ,

having seen our landscapes ,

" 拥有 已见 我们的 风景 ,

“费诺教授，我真的很好奇，”简带着尖刻的讽刺说道，“您没有亲眼见过我们的风景，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [soʊ] ['pɑ:zətɪv] [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

you are able to give so positive a verdict in regard to them .

" 你 是 有能力的 到 给 所以 积极的 一个 判决 在 看待 到 他们 .

你能够对他们做出如此积极的评价。

[ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [mɪsɪ'sɪpi] ['ri:dʒən] [ə; eɪ] ['dezərt] ,

You appear to think our Mississippi region a desert ,

" 你 出现 到 思考 我们的 密西西比州 地区 一个 沙漠 ,

你似乎认为我们密西西比地区是沙漠。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [li:st] [noʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [bʊks] ,

but you should at least know from your books ,

" 但 你 应该 在 至少 知道 从 你的 图书 ,

但你至少应该从书本上了解到这些。

[ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [ru:lz] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn'fɪnətli] ['rɪtʃər] [ænd; ænd] ['grændə] [ðæn; ðən] [baɪ] [jʊr; jər] [raɪn]

that the life which rules there is infinitely richer and grander than by your Rhine

" 那 这 生活 哪个 规则 那里 是 无限地 更富有 和 更宏伟 比 经过 你的 莱茵河

. "

"

: "

.

那里的生活比你们莱茵河畔的生活丰富多彩得多，也壮丽得多。

" [æn; ən] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['groʊɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] ;

" **An every - day life ! " cried the professor growing still more excited ;**

" 一个 每一个 - 天 生活 ！ " 哭 这 教授 生长 仍然 更多的 兴奋的 ；

“日常生活！”教授喊道，激动不已；

" [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [bi:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['restləs] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [sək'ses] ,

" **a hive of bees in a restless struggle for success ,**

" 一个 蜂巢 的 蜜蜂 在 一个 不安 斗争 为了 成功 ,

“一群蜜蜂为了成功而永不停歇地奋斗着，

[ə; eɪ] [laɪf] [də'rektɪd] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['muʊmənt] !

a life directed but to the present moment !

" 一个 生活 指导 但 到 这 展示 片刻 ！

人生只专注于当下！

[jʊr; jər] ['dʒaɪənt] ['rɪvər] , [mɪs] ['fɔ:rɪst] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [s'ti:məz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θraɪvɪŋ]

Your giant river , Miss Forest , with its thousand steamers , with its thriving

" 你的 巨大的 河 , 错过 森林 , 和 它是 千 蒸汽船 , 和 它是 熙

['pɑ:pjələs] ['sɪtɪz] [ænd; ænd] [lʌg'ʒʊəriənt] ['ʃɔ:z] ,

populous cities and luxuriant shores ,

" 人口众多 城市 和 茂盛的 海岸 ,

福雷斯特小姐，您那条浩瀚的河流，有成千上万艘汽船，有繁荣的人口稠密的城市和郁郁葱葱的河岸，

[kæn; kən] ['hevər] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [brɪŋz] [ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ]
can never give you what the smallest wave of the Rhine brings in enticing
能 绝不 给 你 什么 这 最小 海浪 的 这 莱茵河 带来 在 诱人的
['mə:məz] [tuː; tə][juː'es][ɔ:l] ;
murmurs to us all ;
低语 到 我们 全部 ;

莱茵河哪怕是最轻微的波浪，也永远无法带给我们那种诱人的低语；

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [neɪʃəns] , [ðə; ði]['pəʊəzi;'pəʊəsi][ʌv; əv] ['sentʃəriz] .
the spell of the past , the history of nations , the poesy of centuries .
这 拼写 的 这 过去的 , 这 历史 的 国家 , 这 诗 的 几个世纪 .
"
"
"

过往的魅力，国家的历史，世纪的诗篇。

" [tuː; tə][juː'es] " - - [hɪr] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [dra:pt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
" To us " - - here the professor suddenly and unconsciously dropped the English
" 到 我们 " - - 这里 这 教授 突然 和 不知不觉 掉落 这 英语
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] ,
in which he had been speaking ,
在 哪个 他 有 到过 请讲 ,

“对我们来说”——说到这里，教授突然不自觉地停用了他之前一直在用的英语。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['dʒɜːrmən] - - " [tuː; tə][juː'es] , [ðɪs] [tʃaɪmz] [ænd; ənd] ['ekəʊz] [θruː] [ə; eɪ]
for his native German - - " to us , this chimes and echoes through a
为了 他的 本国的 德语 - - " 到 我们 , 这 编钟 和 回声 通过 一个
['θaʊz(ə)nd] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['ledʒəndz] ,
thousand songs and legends ,
千 歌曲 和 传说 ,

对于他的母语德国人来说——“对我们来说，这在无数歌曲和传说中回响，引起共鸣。”

[aɪ'tiː][ɪz] [wɑːftɪd] [tuː; tə][juː'es][ɪn] ['evri] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
it is wafted to us in every rustle of the forest ,
它 是 飘散 到 我们 在 每一个 沙沙 的 这 森林 ,
它随森林的每一次沙沙声飘向我们。

[aɪ'tiː] [spiːks] [tuː; tə][juː'es][ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['evri] ['rɑːki] [klɪf] .
it speaks to us in the voiceless silence of every rocky cliff .
它 说话 到 我们 在 这 无声 沉默 的 每一个 岩石 悬崖 .
它在每一处岩石峭壁无声的沉默中向我们诉说。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['maʊntnɪz] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kɑːslz] , [ðə; ði] ['mattɪ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
From our mountains , from our castles , the mighty forms of the past
从 我们的 山脉 , 从 我们的 城堡 , 这 强大的 表格 的 这 过去的
[dɪ'send] ; [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪz] ,
descend ; in our cities ,
下降 ; 在 我们的 城市 ,

从我们的山脉，从我们的城堡，昔日雄伟的身影降临；在我们的城市里，

[ðə; ði][oʊld]['reɪsɪz] [raɪz] [ə'gen] [ɪn][ðər; ðər] ['prɪstɪn] [maɪt] [ænd; ənd] ['splendər] ; ['aʊər; ɑːr] [kə'θiːdrəlz] ,
the old races rise again in their pristine might and splendor ; our cathedrals ,
这 老的 种族 上升 再次 在 他们的 纯净无瑕 可能 和 辉煌 ; 我们的 大教堂 ,
古老的种族再次崛起，重现昔日的辉煌与壮丽；我们的大教堂，

[mə'mɔːriːəlz] [ʌv; əv] [ɪm'perɪjəbl] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['paʊər] , ['taʊər] ['hevɪnwərd] ;
memorials of imperishable magnificence and power , tower heavenward ;
纪念碑 的 不朽的 壮丽 和 力量 , 塔 向天 ;
巍峨壮丽、气势磅礴的纪念碑，直插云霄；

[ðə; ði] [ˈbɔːrɪeɪ] [enˈtʰaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈbekənz] [ʃuːˈes] [daʊn] [brɪˈniːθ] [ɪts] [ɡriːn] [weɪvz] , [ɪn] [huːz]
the Loreley entices and beckons us down beneath its green waves , in whose
这 洛雷利 诱饵 和 招手 我们 向下 下面 它是 绿色的 波浪 , 在 谁
[ˈdiːpəst] [depθs] ,
deepest depths ,
最深处 深度 ,

洛雷莱河以其碧绿的波涛诱惑着我们，召唤我们潜入其最深处，

[ˈspɑːklz] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtəz] [ðə; ði] - [hɔːrd] , - - ɔːl] [ðɪs] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ɪnˈtʃɑːnts]
sparkles and glitters the Niebelungen horde , - - all this lives , and enchants
闪光 和 闪光 这 - 部落 , - - 全部 这 生活 , 和 附魔
[ʃuːˈes][ɪn][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [raɪn] ,
us in and around our Rhine ,
我们 在 和 大约 我们的 莱茵河 ,

尼伯龙根部落的身影闪闪发光，熠熠生辉——这一切都鲜活地存在于莱茵河畔，令我们着迷。

[mɪs] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [noʊ] - - [ˈstreɪndʒər][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] .
Miss Forest , and this certainly , no - - stranger can understand .
错过 森林 , 和 这 当然 , 不 - - 陌生人 能 理解 .

福雷斯特小姐，这一点，当然，任何陌生人都无法理解。

" [dʒeɪn][hæd; həd] [ˈlɪsnd] , [fɜːrst][ɪn] [sərˈpraɪz] , [ðen] [ɪn] [ˈwʌndər] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ɪn] [ˈʌtər]
" **Jane had listened , first in surprise , then in wonder , but at last in utter**
" 简 有 听着 , 第一的 在 惊喜 , 然后 在 想知道 , 但 在 最后的 在 说出
[ˌkɑːnstərˈneɪ](ə)n] .
consternation .
惊愕 .

简先是惊讶地听着，然后是惊奇地听着，最后是彻底的惊愕。

[wʌt] [hæd; həd] ɔːl][æt; ət][wʌns] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðɪs] [mæn] .
What had all at once come over this man .
什么 有 全部 在 一次 来 超过 这 男人 .

这个人究竟怎么了？

[hiː; hi] [stəd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [trænsˈfɪɡjəd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnər]
He stood before her erect and tall , his face almost transfigured by an inner
他 站立 前 她 直立 和 高的 , 他的 脸 几乎 变形 经过 一个 内
[laɪt] ,
light ,
光 ,

他笔直地站在她面前，高大挺拔，脸上仿佛散发着一一种内在的光芒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
his eyes glowing with excitement .
他的 眼睛 发光 和 激动 .

他双眼闪烁着兴奋的光芒。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , [ˈfɜːrɪd] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
She listened to the deep , fervid tones of his voice ,
她 听着 到 这 深的 , 狂热 音调 的 他的 嗓音 ,

她聆听着他低沉而热烈的声音，

[ʃiː; ʃi] [ˈʃiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] , [wer] [wɜːrd] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][wɜːrd] , [ˈpɪktʃər]
she yielded to the spell of his eloquence , where word crowded upon word , picture
她 产生 到 这 拼写 的 他的 口才 , 在哪里 单词 挤 之上 单词 , 图片
[əˈpɑːn] [ˈpɪktʃər] ,
upon picture ,
之上 图片 ,

她被他雄辩的口才所折服，他的话语层层叠叠，画面一幅接一幅。

[ænd; ɐnd][ˈaɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [hɪr] [ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [veɪl][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪvn] ,
and it seemed to her as if here also a misty veil had been riven ,
和 它 似乎 到 她 作为 如果 这里 还 一个 蒙蒙 面纱 有 到过 裂隙 ,
在她看来, 这里仿佛也有一层薄雾被撕裂了。

[ænd; ɐnd][ˈʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [aʊt][ˈɪntu:] [ˈɪnfɪnət] [speɪs] - - [ˈɡli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [laɪt] .
and she caught a glimpse out into infinite space - - gleaming with golden light .
和 她 捕捉 一个 一瞥 出去 进入 无限 空间 - - 闪闪发光 和 金的 光 .
她瞥见了无垠的宇宙——闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði] [ˈkrɪsəlɪs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] , [ˈsʌfərɪŋ] [fɔ:rm] , [wɪtʃ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][bæn] ,
The chrysalis had suddenly fallen from the pale , suffering form , which so long under a ban ,
这 蛹 有 突然 倒下 从 这 苍白 , 痛苦 形式 , 哪个 所以 长的 在下面 一个 禁止 ,
蛹突然从那苍白、痛苦的躯体上脱落下来, 那躯体长期以来一直处于禁锢之中。

[naʊ] [keɪm] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ɪts] [tru:] [laɪt] , [ænd; ɐnd] [sɔ:d] [tu:; tə][ɪts] [tru:] [pleɪs] .
now came forth into its true light , and soared to its true place .
现在 来了 前进 进入 它是 真的 光 , 和 飙升 到 它是 真的 地方 .
现在它终于展现出真正的光芒, 并飞升到它真正的位置。

[dʒeɪn] [ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwʊmən] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔ:ŋ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn,fætʃuˈeɪʃn] ,
Jane Forest was not woman enough to remain long under such an infatuation ,
简 森林 曾是 不是 女士 足够的 到 保持 长的 在下面 这样的 一个 痴情 ,
简·福雷斯特不够成熟, 无法长时间沉迷于这种迷恋之中。

[wɪˈðəʊt] [ɪɡˈzɜ:rtɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [streŋθ] [tu:; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
without exerting all her strength to break from it .
没有 施力 全部 她 力量 到 休息 从 它 .
她无需使出全力就能挣脱。

[hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ˈɪnər] [ˈbi:ɪŋ] [roʊz][ɪn][ɑ:rmz] ;
Her whole inner being rose in arms ;
她 所有的 内 存在 玫瑰 在 武器 ;
她整个内心都充满了战斗精神;

[ðə; ði] [hoʊl] [praɪd][ænd; ɐnd] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃər] [əˈreɪd] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [ðɪs]
the whole pride and obstinacy of her nature arrayed themselves against this
这 所有的 自豪 和 固执 的 她 自然 排列 他们自己 反对 这
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,
她天性中的骄傲和固执都与这种力量对抗起来。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hæd; həd] [held] [hɜ:r; həɹ][ɪn] - [kənˈtroʊl] ,
which for some moments had held her in willess control ,
哪个 为了 一些 时刻 有 握住 她 在 - 控制 ,
这让她一度失去了意志, 无法控制自己。

[əˈɡenst] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [əˈprest] [hɜ:r; həɹ] .
against this influence that had so oppressed her .
反对 这 影响 那 有 所以 受压迫者 她 .
她反抗这种曾让她备受压迫的影响。

[ˈʃi:; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] [spel] , [kɔ:st] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ,tɜ:rmiˈneɪʃ(ə)n]
She must break the spell , cost what it would , and with quick determination
她 必须 休息 这 拼写 , 成本 什么 它 会 , 和 和 快的 决心
,
,
,
她必须打破魔咒, 无论付出什么代价, 都要迅速下定决心。

[ʃiː, ʃi] [grɑːspt] [ˈæftə] [ðə, ði] [fɜːrst] [ˈwepən] [ðæt] [stʊd] [æt; ət] [hɜːr; hə] [kəˈmænd] - - [rɪˈmɔːrsləs] [ˈaɪrəni]
she grasped after the first weapon that stood at her command - - remorseless irony
她 抓住 后 这 第一的 武器 那 站立 在 她 命令 - - 冷酷无情 讽刺
.
:
.

她伸手去抓手边第一件武器——真是莫大的讽刺。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] , [prəˈfesər] [ˈfɜːrnoʊ] !
" **I did not know you were a poet , Professor Fernow !**
" 我 做过 不是 知道 你 是 一个 诗人 , 教授 蕨类植物 !

“我不知道您是一位诗人，费诺教授！”

" [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈmɑːkɪŋli] .
" **she said , mockingly .**
" 她 说 , 嘲讽地 .

她嘲讽地说。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈʌdəd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈdɪskɔːrd] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] ;
The professor shuddered , as if a shrill discord had met his ear ;
这 教授 颤抖 , 作为 如果 一个 尖锐 Discord 有 遇见 他的 耳朵 ;

教授浑身一颤，仿佛耳边传来一阵刺耳的噪音；

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
the flush in his face died out , his eyes fell to the ground .
这 冲洗 在 他的 脸 死亡 出去 , 他的 眼睛 跌倒 到 这 地面 .

他脸上的红晕渐渐消退，目光垂向地面。

" [ə; eɪ] [ˈpoʊət] ? - - [aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈstaɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
" **A poet ? - - I ? " he said in a half - stifled voice .**
" 一个 诗人 ? - - 我 ? " 他 说 在 一个 一半 - 窒息 嗓音 .

“诗人？——我？”他压抑着声音说道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [proʊz] .
" **What you have just been saying did not sound at all like prose .**
" 什么 你 有 只是 到过 说 做过 不是 声音 在 全部 喜欢 散文 .

“你刚才说的话听起来一点也不像散文。”

" [ˈfɜːrnoʊ] [saɪd] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
" **Fernow sighed deeply , and passed his hand over his forehead .**
" 蕨类植物 叹了口气 深 , 和 通过了 他的 手 超过 他的 前额 .

费尔诺深深地叹了口气，用手揉了揉额头。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] [ˈfɜːrst] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈpoʊətri] .
" **I beg your pardon , Miss Forest , for having ennuyed you with poetry .**
" 我 求 你的 赦免 , 错过 森林 , 为了 拥有 厌烦 你 和 诗 .

“福雷斯特新小姐，请原谅我用诗歌打扰了您。”

[əˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] , - - [huːz] [fɜːrst] [ˈpriːsept] [ɪz] ,
Ascribe it to my ignorance of the rules of society , - - whose first precept is ,
归咎于 它 到 我的 无知 的 这 规则 的 社会 , - - 谁 第一的 戒律 是 ,

这都归咎于我对社会规则的无知——而社会规则的第一条就是：

[ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈkænaːt] [kɑːmprɪˈhend] .
that one must not speak to a lady of that which she cannot comprehend .
那 一 必须 不是 说话 到 一个 女士 的 那 哪个 她 不能 理解 .

不可向女士谈论她无法理解的事情。

" [dʒeɪn] [bɪt] [hɜːr; hə] [lɪps] .
" **Jane bit her lips .**
" 简 少量 她 嘴唇 .

简咬了咬嘴唇。

[ðɪs] " [ˈlɜːrniɪd] [ˈped(ə)nt] , " [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] ,
This " learned pedant , " as she had called him this very morning ,
这 " 学习 学究 , " 作为 她 有 称为 他 这 非常 早晨 ,
她今天早上还称他为“学究”，

[wʌz; wəz] [rɪˈviːlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [streɪndʒ] [weɪz] .
was revealing himself in strange ways .
曾是 揭示 他自己 在 奇怪的 方式 .
他以奇怪的方式展现自己。

[poʊˈetɪk][æ; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkruːəli] [sɑːrˈkæstɪk][æ; ət][ðə; ði][nekst] ;
Poetic at one moment , he could be cruelly sarcastic at the next ;
诗意的 在 一 片刻 , 他 可以 是 残酷地 讽刺的 在 这 下一个 ;
他时而充满诗意，时而又尖酸刻薄；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈbetər] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [toʊn] ; [hɪr] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈiːkwəl]
but she was better adapted to this tone ; here she could meet him as equal
但 她 曾是 更好的 改编 到 这 语气 ; 这里 她 可以 见面 他 作为 平等的
[miːts] [ˈiːkwəl] !
meets equal !
满足 平等的 !
但她更适应这种语气；在这里，她可以与他平等相待！

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [vekˈseɪʃn] ,
The young lady in her vexation ,
这 年轻的 女士 在 她 烦恼 ,
这位年轻女子满脸懊恼，

[kwɪt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd][ˈpeɪn(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gəʊdɪd] [ðə; ði]
quite overlooked the deep and painful excitement which had goaded the
相当 被忽视的 这 深的 和 痛苦 激动 哪个 有 被激怒 这
[prəˈfesər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [soʊ][ʌnˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
professor to a bitterness so unusual with him ;
教授 到 一个 苦味 所以 异常 和 他 ;
完全忽略了那种深深的、痛苦的激动，正是这种激动激起了教授内心深处罕见的苦涩；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [siːs] [hɜːr; hər] [θrʌsts] .
and she did not cease her thrusts .
和 她 做过 不是 停止 她 推力 .
她并没有停止抽插。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ðoʊz] [ˈlaɪtnɪŋ] -
She could not deny herself the dangerous satisfaction of calling forth those lightning -
她 可以 不是 否定 她自己 这 危险的 满意 的 呼叫 前进 那些 闪电 -
[laɪk] [gliːmz] [ʌv; əv][ˈæŋgər][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːm] ,
like gleams of anger from the calm ,
喜欢 闪光 的 愤怒 从 这 冷静的 ,
她无法否认那种从平静中唤起怒火闪电般的危险快感。

[ˈdriːmi] , [suːpərˈfɪ(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ; - - [gliːmz] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ˈpæʃənət] [depθs]
dreamy , superficial being of this man ; - - gleams which betrayed passionate depths
梦幻般的 , 浅 存在 的 这 男人 ; - - 闪光 哪个 背叛 热情的 深度
[pərˈhæps] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
perhaps unknown to him .
也许 未知 到 他 .
这个人梦幻而肤浅；——闪烁着或许他自己都不知道的热情深处。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈoʊnli][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ɪnspəˈreɪ](ə)n][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst]
She felt that only in moments of the highest inspiration or of the highest
她 毛毡 那 仅有的 在 时刻 的 这 最高 灵感 或者 的 这 最高
[ɪɡˌzæspəˈreɪ](ə)n] ,
exasperation ,
恼怒 ,
她觉得只有在灵感迸发或极度恼怒的时刻，

[wʌz; wəz][hiː; hi][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
was he capable of these , and as it was beyond her power to
曾是 他 有能力的 的 这些 , 和 作为 它 曾是 超过 她 力量 到
[ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm] ,
inspire him ,
启发 他 ,
他是否具备这些能力？ 而她又无力激励他，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ɪɡˌzæspəreɪt] [hɪm; ɪm] .
she resolved to exasperate him .
她 已解决 到 恶化 他 :
她决心要激怒他。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] , [prəˈfesər] [ˈfɜːrnəʊ] ,
" **I wonder so much the more , Professor Fernow** ,
" 我 想知道 所以 很多 这 更多的 , 教授 蕨类植物 ,
“我更加好奇了，费尔诺教授，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɡɑːrdɪd] [ðɪs] [səˌseptəˈbɪləti] [ɪn][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ə; eɪ] [wei] ; [bʌt; bət] [ˈriːəli] , [ɪn]
that you have guarded this susceptibility in so extraordinary a way ; but really , in
那 你 有 守卫 这 易感性 在 所以 非凡的 一个 方式 ; 但 真的 , 在
[ˈdriːmɪŋ] [ænd; ənd][ˈpoʊɪˌtaɪzɪŋ] ,
dreaming and poetizing ,
做梦 和 诗意 ,
你以如此非凡的方式守护着这份脆弱；但实际上，在梦想和诗歌创作中，

[ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][juː ˈes] . "
the Germans were always in advance of us . "
这 德国人 是 总是 在 进步 的 我们 : "
德国人总是比我们领先。

" [ɪn] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [stænd] [ɪnˈfɪnətli] [loʊ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪˈstiːm] ! "
" **In two things which stand infinitely low in your esteem !** "
" 在 二 事物 哪个 站立 无限地 低的 在 你的 尊重 ! "
“在你眼中极其卑微的两件事上！ ”

" [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [eɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər] [diːdz] [ænd; ənd]
" **I , at least , am of the opinion that man was created for deeds and**
" 我 , 在 至少 , 是 的 这 观点 那 男人 曾是 创建 为了 契约 和
[nɑːt][fɔːr; fər] [driːmz] !
not for dreams !
不是 为了 梦境 !
“至少我是这么认为的，人是为行动而生的，而不是为梦想而生的！”

[ðɪs] [ˈpoʊɪˌtaɪzɪŋ][ɪz][ˈoʊnli] [ˈlɪstləs] [ˈdriːmɪŋ] . "
This poetizing is only listless dreaming . "
这 诗意 是 仅有的 蔫 做梦 : "
这种诗意的表达不过是无精打采的空想。

" [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [juː; jʊ] [drɪˈspaɪz] [aɪ ˈtiː] ! "
" **And consequently you despise it !** "
" 和 最后 你 鄙视 它 ! "
因此，你鄙视它！

" [jes] ！
" **Yes** ！
" 是的 ！

“是的！

" [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['fɒli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:əlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] ['ʌtəd] [ðɪs] [rʌf]
" **Jane was fully conscious of the cruelty with which she uttered this rough**
" 简 曾是 完全 有意识的 的 这 残酷 和 哪个 她 说出 这 粗糙的
简完全意识到自己说出这番粗鲁无礼的话时的残忍。

[jes] ，
yes ，
是的 ，

是的，

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['tʃælɪndʒd] ， [ʃi:; ji] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [wu:nd] ；
but she had been challenged , she resolved to wound ；
但 她 有 到过 挑战 ， 她 已解决 到 伤口 ；
但她既然受到了挑战，就决心反击；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'di:d] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ．
and it seemed indeed as if she had succeeded ．
和 它 似乎 的确 作为 如果 她 有 成功了 ．
而且看起来她似乎确实成功了。

[ə; eɪ] [di:p] [red] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tu:; tə] - ['fɔ:rhed] ．
A deep red flush mounted to Fernow's forehead ．
一个 深的 红色的 冲洗 安装 到 - 前额 ．
费诺的额头上泛起了一抹深红色。

[streɪndʒ] - - [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:][soʊ] ['kɑ:mlɪ] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɪ'spæɪdʒ] ['saɪəns] ，
Strange - - he had taken it so calmly when she sought to disparage science ；
奇怪的 - - 他 有 已采取 它 所以 平静地 什么时候 她 寻求 到 贬损 科学 ；
奇怪——当她试图贬低科学时，他却表现得如此平静。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][pəʊətɪɹi][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ber] ．
but her attack upon poetry he would not bear ．
但 她 攻击 之上 诗 他 会 不是 熊 ．
但他无法容忍她对诗歌的攻击。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [les] ['prɔ:dɪɡ(ə)][ʌv; əv][jɜ:; jər] [kən'tempt] ， [mɪs] ['fɔ:rɪst] ， " [hi:; hi] [sed] ，
" **You ought to be less prodigal of your contempt , Miss Forest , " he said** ，
" 你 应该 到 是 较少的 浪子 的 你的 鄙视 ， 错过 森林 ， " 他 说 ，
“福雷斯特小姐，你不应该如此肆意地表达你的轻蔑，”他说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [drɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r][pəʊətɪɹi] ． "
" **and there are things which deserve it more than our poetry** ． "
" 和 那里 是 事物 哪个 应得 它 更多的 比 我们的 诗 ． "
“而且有些事物比我们的诗歌更值得被关注。”

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kən'sep(ə)n] ． "
" **Of which I have no conception** ． "
" 的 哪个 我 有 不 概念 ． "
“对此我毫无概念。”

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] ， [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [jet] [ə'sɜ:rt] [ɪts] [raɪt] ，
" **For which you will have none , and which will yet assert its right** ，
" 为了 哪个 你 将要 有 没有任何 ， 和 哪个 将要 然而 断言 它是 正确的 ，
“你们将一无所有，而它却仍会坚持自己的权利，

[laɪk][ðə; ði][hoʊm] - [bʌd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [pɜ:ɾ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ．
like the home - bud at that very moment when you called it poor and narrow ．
喜欢 这 家 - 芽 在 那 非常 片刻 什么时候 你 称为 它 贫穷的 和 狭窄的 ．
就像你当时称它贫穷狭窄时，家里的那个小家伙一样。

" [dʒeɪn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['spiːtʃləs] [wið; wiθ][praɪd][ænd; ənd][ˈæŋɡər] .
" Jane was for a moment speechless with pride and anger .
" 简 曾是 为了 一个 片刻 无言 和 自豪 和 愤怒 .
简一时语塞，既骄傲又愤怒。

[wʌt] [hæd; həd] [tɔːt] [ðɪs] [mæn] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd][ˈbɔːf(ə)n]
What had taught this man , who in his revenge and absence of mind often
什么 有 教授 这 男人 , WHO 在 他的 复仇 和 缺席 的 头脑 经常
[fərˈɡɑːt][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] ,
forgot the simplest ,
忘了 这 最简单的 ,
是什么教会了这个男人，他常常在复仇的怒火和麻木中忘记最简单的道理？

[moʊst] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] , [tuː; tə] [glæns] [soʊ] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] ,
most familiar things , to glance so deeply into her soul ,
最多 熟悉的 事物 , 到 瞥一眼 所以 深 进入 她 灵魂 ,
最熟悉的事物，竟能如此深刻地窥见她的灵魂。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ˈnevər] [brɪˈtreɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðer; ðər] ?
although her features never betrayed what was passing there ?
虽然 她 特征 绝不 背叛 什么 曾是 通过 那里 ?
虽然她的表情从未透露出那里正在发生什么？

[wʌt] [ɪnˈdʒɒst] [hɪm; ɪm] , [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈklɪrənəs] ,
What induced him , with such exasperating clearness ,
什么 诱导 他 , 和 这样的 可气 清晰度 ,
是什么促使他如此清晰地做出这样的决定，令人恼火

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [wəd] [nɑːt] [kənˈfes] ?
to bring to light sentiments which she herself would not confess ?
到 带来 到 光 情感 哪个 她 她自己 会 不是 承认 ?
揭露她自己不愿承认的情感？

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ɪnɪˈfaɪnəbl] [əˈpreʃn] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
For the first time that indefinable oppression she always experienced in his presence ,
为了 这 第一的 时间 那 无法定义的 压迫 她 总是 经验丰富的 在 他的 在场 ,
[faʊnd] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈriːz(ə)n] ;
found a decided reason ;
成立 一个 决定 原因 ;
她一直以来在他面前感受到的那种难以言喻的压迫感，第一次找到了一个明确的原因；

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈdɪmli] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˈdeɪndʒər] [ˈθreɪnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] ;
she felt dimly that in some way danger threatened her from this man ;
她 毛毡 依稀 那 在 一些 方式 危险 威胁 她 从 这 男人 ;
她隐约觉得，这个男人在某种程度上对她构成了危险；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] [hoʊld][hɜːrˈself][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
that she must at any price hold herself far from him ,
那 她 必须 在 任何 价格 抓住 她自己 远的 从 他 ,
她无论如何都要远离他。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] .
even on account of this one provocation .
甚至 在 帐户 的 这 一 挑衅 .
仅仅因为这一次挑衅。

[mɪs] [ˈfɔːrɪst] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp][wið; wiθ][hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst] [ˈdɪɡnəti] , [ænd; ənd] [ˈmeɪzərd] [ðə; ði]
Miss Forest drew herself up with her utmost dignity , and measured the
错过 森林 画 她自己 向上 和 她 极致 尊严 , 和 测量 这
[prəˈfesər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] .
professor from head to foot .
教授 从 头 到 脚 .
福雷斯特小姐挺直了身子，保持着她最优雅的姿态，从头到脚打量了教授一番。

" [aɪ] [rɪ'ɡret] , [ˈmɪstər] . [ˈfɜːrnoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [jər; jər] [ˈpenətretɪŋ] [glæns] [hæz; hæz] [soʊ]
" **I regret , Mr . Fernow , " she said , " that your penetrating glance has so**
" 我 后悔 , 先生 : 蕨类植物 , " 她 说 , " 那 你的 渗透 瞥一眼 有 所以
[diˈsiːvd] [juː; jʊ] .
deceived you .
受骗 你 :

“我很遗憾，费诺先生，”她说，“你敏锐的目光欺骗了你。”

[aɪ] [əˈloʊn] [ei ˈem] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ænˈtɪpəθɪ] ; [bɪˈsaɪdz] ,
I alone am accountable for my sympathies and antipathies ; besides ,
我 独自的 是 问责制 为了 我的 同情 和 反感 ; 除了 ,
我个人要为我同情和厌恶负责；此外，

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈθɜːrəli] [dɪˈtest] [ˌsentɪmenˈtæləti] [ænd; ənd] [ˈrevəri] [ɪn] [wətˈevər] [fɔːrm]
I assure you that I thoroughly detest sentimentality and revery in whatever form
我 保证 你 那 我 彻底 厌恶 感伤 和 梦想 在 任何 形式
[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ] [wɜːrld] [ɪz] [soʊ] [æŋˌtægəˈnɪstɪk] [æz; əz] - - [ə; eɪ] [ˈhɪroʊ]
and that to me nothing in the whole world is so antagonistic as - - a hero
和 那 到 我 没有什么 在 这 所有的 世界 是 所以 敌对的 作为 - - 一个 英雄
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] .
of the pen .
的 这 笔 :

我向你保证，我极其厌恶任何形式的感伤和幻想，对我来说，世界上没有什么比——笔下的英雄——更令人反感的了。

" [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈspoʊkən] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] ,
" **The word was spoken , and , as if he had received a wound ,**
" 这 单词 曾是 说 , 和 , 作为 如果 他 有 已收到 一个 伤口 ,
“话音刚落，他仿佛受到了重创，

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈtremblɪd] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈaɪrəni] .
the professor trembled under this irony .
这 教授 颤抖 在下面 这 讽刺 :
教授被这番讽刺弄得浑身颤抖。

[ðə; ði] [fleɪm] [əˈgen] [flæʃt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The flame again flashed up in his face ,
这 火焰 再次 闪光灯 向上 在 他的 脸 ,
火焰再次在他脸上闪过，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈdɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [glæns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni]
and from his blue eyes darted a lightning glance that would have made any
和 从 他的 蓝色的 眼睛 飞镖 一个 闪电 瞥一眼 那 会 有 制成 任何
[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [dʒeɪn] [ˈtremb(ə)] .
other than Jane tremble .
其他 比 简 颤抖 :
他那双蓝眼睛里闪过一道闪电般的目光，除了简之外，任何人都会被吓得浑身颤抖。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈstənt] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] , [ɪnˈdɪɡnənt] [rɪˈplaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkwɪvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;
For an instant a passionate , indignant reply seemed to quiver on his lips ;
为了 一个 立即的 一个 热情的 , 愤怒 回复 似乎 到 颤动 在 他的 嘴唇 ;
那一瞬间，他似乎想要说出充满激情、义愤填膺的回答；

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈvɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
then he suddenly averted his face , and placed his hand over his eyes .
然后 他 突然 避免了 他的 脸 , 和 放置 他的 手 超过 他的 眼睛 :
然后他突然别过脸去，用手捂住了眼睛。

[dʒeɪn] [stʊd] [ɪˈmuːvəbl] .
Jane stood immovable .
简 站立 不可移动的 :
简一动不动地站在那里。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪl] .
Now she had her will .
现在 她 有 她 将要 .

现在她如愿以偿了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第4/13页

[ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [ˌɪnˈvəʊkt] .
The storm was invoked .
这 风暴 曾是 调用 .

这场风暴被人为制造了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈæŋɡri] ,
She had made him angry ,
她 有 制成 他 生气的 ,

她惹他生气了。

[ˈæŋɡri] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈheɪstɪli] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd]
angry as he had been that day when he had so hastily lifted and
生气的 作为 他 有 到过 那 天 什么时候 他 有 所以 草草 抬起 和
[ˈkærid] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [dɪsˈpru:v] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑ:nt] [ʌv; əv]
carried her in his arms to disprove her insinuation of his want of
携带 她 在 他的 武器 到 反驳 她 暗示 的 他的 想 的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .
physical strength .
身体的 力量 .

那天他非常生气，因为他匆忙地把她抱起来抱在怀里，以反驳她暗示他力气不够的说法。

[wʌt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办？

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔ:z] , [ˈfɜ:rnoʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
After a momentary pause , Fernow turned to her .
后 一个 瞬间 暂停 , 蕨类植物 转向 到 她 .

短暂的停顿后，费尔诺转向了她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət] [ˈpɜ:rfɪktli] [kɑ:m] ,
His face was pale but perfectly calm ,
他的 脸 曾是 苍白 但 完美 冷静的 ,

他脸色苍白，但神态平静。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lækt] [ðæt] [pɪˈkju:liər] [vɑːbreɪʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [pəˈzest] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
and his voice lacked that peculiar vibration it had possessed during the whole
和 他的 嗓音 缺乏 那 奇特 振动 它 有 拥有 期间 这 所有的
[ˈɪntərvju:] .
interview .
面试 .

他的声音失去了整个采访过程中所具有的那种独特的颤音。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] , [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] , [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈleɪdi:z] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈlɪmɪt]
" You seem to forget , Miss Forest , that even a lady's privileges have their limit
" 你 似乎 到 忘记 , 错过 森林 , 那 甚至 一个 女士的 特权 有 他们的 限制
, " [hi:; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

“福雷斯特小姐，你似乎忘记了，即使是女士的特权也是有限度的，”他说。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l]ˈsɜ:rk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [mu:v] , [əˈlaʊz] [ju:; jʊ][soʊ] [fri:] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" If the social circle in which you move , allows you so free an expression of
" 如果 这 社会的 圆圈 在 哪个 你 移动 , 允许 你 所以 自由的 一个 表达 的
[ʃʊr; jər] [əˈpɪnjənz] ,
your opinions ,
你的 意见 ,

“如果你所处的社交圈允许你如此自由地表达自己的观点，

[aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈsɜ:rk(ə)l] ,
I beg leave to remind you that I do not belong to that circle ,
我 求 离开 到 提醒 你 那 我 做 不是 属于 到 那 圆圈 ,
[ənd; ænd] [wɪl] [nɑ:t] [ˈtɑ:ləreɪt] [dəˈrekt] [ɪnˈsʌlts] .
and will not tolerate direct insults .
和 将要 不是 容忍 直接的 侮辱 .
绝不容忍直接侮辱。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈænsər] [ə; eɪ][mæn] [ˈʌðərwaɪz] .
I should have answered a man otherwise .
我 应该 有 回答 一个 男人 否则 .
[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
As for you ,
作为 为了 你 ,
[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [wɪl] [hensˈfɔ:rθ] [bi:; bi][maɪ] [ɪˈspeʃl] [ker] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r]
I can only assure you that it will henceforth be my especial care that our
我 能 仅有的 保证 你 那 它 将要 今后 是 我的 特别的 关心 那 我们的
[pæðz] [du:][nɑ:t] [əˈɡen] [krɔ:s] .
paths do not again cross .
路径 做 不是 再次 又 .
我只能向你保证，今后我一定会格外注意，确保我们不再相遇。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [wɪl] [hensˈfɔ:rθ] [bi:; bi][maɪ] [ɪˈspeʃl] [ker] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r]
I can only assure you that it will henceforth be my especial care that our
我 能 仅有的 保证 你 那 它 将要 今后 是 我的 特别的 关心 那 我们的
[pæðz] [du:][nɑ:t] [əˈɡen] [krɔ:s] .
paths do not again cross .
路径 做 不是 再次 又 .
我只能向你保证，今后我一定会格外注意，确保我们不再相遇。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][dʒʌst][æz; əz][kəʊld][ænd; ænd] [ˈdɪstənt] ,
" And with a bow just as cold and distant ,
" 和 和 一个 弓 只是 作为 寒冷的 和 遥远 ,
[dʒʌst][æz; əz] [ˈhɔ:ti] [æz; əz] [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] [hɜ:rˈself][hæd; həd][æt; ət][hɜ:r; hər] [kəˈmænd] [fɔ:r; fər] [ˈpɜ:sənz]
just as haughty as Miss Forest herself had at her command for persons
只是 作为 傲慢 作为 错过 森林 她自己 有 在 她 命令 为了 人
[nɑ:t] [əˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
not agreeable to her ,
不是 同意 到 她 ,
就像福雷斯特小姐本人对待那些不合她心意的人一样傲慢自大。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [ˈvænɪʃt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] .
he turned away and vanished behind the wall .
他 转向 离开 和 消失了 在后面 这 墙 .
他转身消失在墙后。

[dʒeɪn] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ðər; ðər] [ˈmoʊʃnləs] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] ,
Jane remained standing there motionless , in a sort of bewilderment ,
简 剩余 常设 那里 静止不动 , 在 一个 种类 的 困惑 ,
简仍然一动不动地站在那里，显得有些茫然。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['ji:lɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [pri'zʊmd]
which gradually yielded to the consciousness of what this man had presumed
哪个 逐步地 产生 到 这 意识 的 什么 这 男人 有 假定
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
to say to her :
到 说 到 她 :

她渐渐意识到这个男人竟然敢对她说出那样的话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɔ:tɪfaɪd] , [tʃaɪdɪd] , [rɪ'pʌlst] [hɜ:r; hər] !
He had mortified , chided , repulsed her !
他 有 羞愧难当 , 责备 , 反感 她 !
[hɜ:r; hər] , [dʒeɪn] [fɔ:rɪst] !
Her , Jane Forest !
她 , 简 森林 !
[hɜ:r; hər] , [dʒeɪn] [fɔ:rɪst] !
她, 简·福雷斯特!

[ðɪs] ['pɪtiəbl] ['ska:lər] , [ə'pɑ:n] [hu:m] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sɪmpə'θetɪk]
This pitiable scholar , upon whom until this hour she had looked with sympathetic
这 可怜的 学者 , 之上 谁 直到 这 小时 她 有 看起来 和 交感神经
[kən'tempt] !
contempt !
鄙视 !

这位可怜的学者，直到此刻，她还对他抱有同情和轻蔑的态度！

[ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,
The contempt indeed was over , but who could have dreamed that this man ,
这 鄙视 的确 曾是 超过 , 但 WHO 可以 有 梦见 那 这 男人 ,
[soʊ][tɪmɪd] ,
so timid ,
所以 胆小 ,

蔑视的确已经结束，但谁又能想到，这个如此胆怯的男人，

[soʊ] ['helpləs] [ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['bæriərz]
so helpless in every - day life , could in a moment , when the conventional barriers
所以 无助 在 每一个 - 天 生活 , 可以 在 一个 片刻 , 什么时候 这 传统的 障碍
[fel] , [brɪ'kʌm] [soʊ] [ʌn'mæskt] !
fell , become so unmasked !
跌倒 , 变得 所以 揭开面纱 !

在日常生活中如此无助的人，在一瞬间，当传统的障碍倒塌时，就会变得如此无助！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt] , [dʒeɪn] [ɪk'spɪəriənst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [di:p]
In the midst of her resentment , Jane experienced something like a deep
在 这 中间 的 她 怨恨 , 简 经验丰富的 某物 喜欢 一个 深的
[sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

在怨恨之中，简体验到了一种类似深深满足感的东西。

[ðæt] [hiː; hi][tuː; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɜ:r; hər][ə'loʊn] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ;
that he to her and to her alone , had shown himself in this light ;
那 他 到 她 和 到 她 独自的 , 有 所示 他自己 在 这 光 ;
[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['les(ə)n] [hɜ:r; hər][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ,
but that did not lessen her exasperation ,
但 那 做过 不是 减少 她 恼怒 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['les(ə)n] [hɜ:r; hər][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ,
但这并没有减轻她的恼怒。

[ˈniːðər] [dɪd][ðə; ði] [ˈkɑːnjəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪksˈtremɪtɪs] , [ænd; ənd]
neither did the consciousness that she had driven him to extremities , and
两者都不 做过 这 意识 那 她 有 驱动 他 到 四肢 , 和
[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [wʌz; wəz][dʒʌst] ,
that the rebuke was just ,
那 这 训斥 曾是 只是 ,
她既没有意识到自己把他逼到了绝境, 也没有意识到那番斥责是公正的。

[ɪn][ðə; ði] [liːst] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] .
in the least console her .
在 这 至少 安慰 她 .
至少安慰她一下。

[ɪn][wʌŋ] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ˈdʒɜːrmən] [prəˈfesər] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ə; eɪ] [səkˈses] [noʊ]
In one thing at least this German professor had succeeded , a success no
在 一 事物 在 至少 这 德语 教授 有 成功了 , 一个 成功 不
[wʌŋ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [əˈtʃiːvd] ;
one had before achieved ;
一 有 前 已达成 ;
至少有一件事, 这位德国教授成功了, 这是以前没有人取得过的成就;

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [θruː] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈkoʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd]
he had broken through the icy coldness with which the young lady had
他 有 破碎的 通过 这 冰冷的 寒冷 和 哪个 这 年轻的 女士 有
[ðʌs] [faːr] [met] [ɔːl] ,
thus far met all ,
因此 远的 遇见 全部 ,
他打破了这位年轻女子此前对所有人表现出的冰冷戒备。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈpæʃənət, ləs] , [wɪtʃ]
and had brought to the surface an ardent glowing passionateless , which
和 有 带来 到 这 表面 一个 热心 发光 冷漠 , 哪个
[roʊz][ɪn][ɑːrmz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
rose in arms against him .
玫瑰 在 武器 反对 他 .
并激起了内心深处炽热的、炽热的、无情的激情, 这股激情起来反抗他。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [fɔːrst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ;
She hated this man , who had forced upon her the first humiliation ;
她 憎恨 这 男人 , WHO 有 强制 之上 她 这 第一的 屈辱 ;
她恨透了这个男人, 是他让她第一次蒙受了羞辱;

[heɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈenərɜːdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] , [spɔɪld] [ˈneɪtʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
hated him with the whole energy of a proud , spoiled nature , which had
憎恨 他 和 这 所有的 活力 的 一个 自豪的 , 被宠坏了 自然 , 哪个 有
[diːmd] [ɪtˈself] [ʌnəˈproʊtʃəbl] ,
deemed itself unapproachable ,
被认为 本身 难以接近 ,
她恨他恨得咬牙切齿, 恨得如同一个骄傲自大、目中无人的傲慢灵魂一般。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [ˈmæstər] .
and now for the first time had found its master .
和 现在 为了 这 第一的 时间 有 成立 它是 掌握 .
现在, 它终于找到了主人。

[ðə; ði] [ˈkɔːstli] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [hæd; həd][tuː; tə][əˈtoʊn] ; [aɪˈtiː] [leɪ] [tɔːrn][ɪn] [ˈpiːsɪz] [ɑːn]
The costly lace of her handkerchief had to atone ; it lay torn in pieces on
这 昂贵 蕾丝 的 她 手帕 有 到 赎罪 ; 它 躺 撕裂 在 件 在
[ðə; ði] [ɡraʊnd] ;
the ground ;
这 地面 ;
她那昂贵的手帕蕾丝不得不为此赎罪; 它被撕成碎片, 散落在地上;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .
but she did not care .
但 她 做过 不是 关心 .

但她并不在意。

[ˈniːðər] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ker] [ðæt][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] ,
Neither did she care that the twilight was falling ,
两者都不 做过 她 关心 那 这 暮 曾是 坠落 ,

她也毫不在意暮色降临。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈaʊərz] - [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][biː] . [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ɑːn] [fʊt] ;
that she was two hours ' distance from B . and must go back on foot ;
那 她 曾是 二 小时 - 距离 从 B . 和 必须 去 后退 在 脚 ;

她距离B地有两个小时的路程，必须步行返回；

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ker] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈkwaːrəl] .
for nothing did she care after this quarrel .
为了 没有什么 做过 她 关心 后 这 争吵 .

这次争吵之后，她什么都不在乎了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈmuːvmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
With a passionate movement , she lifted her hat from the ground ,
和 一个 热情的 移动 , 她 抬起 她 帽子 从 这 地面 ,

她热情地从地上捡起帽子，

[ænd; ənd] [ˈskɔːrnfəli] [θrʌst] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ðə; ði] [ˈaɪvɪ] [twɪgz] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ]
and scornfully thrust aside with her foot the ivy twigs that came in her way
和 轻蔑地 推力 旁边 和 她 脚 这 常春藤 树枝 那 来了 在 她 方式

她轻蔑地用脚踢开挡路的常春藤枝条。

" - [aɪ ˈtiː] [wɪl] [hensˈfɔːrθ] [biː; bi][maɪ] [ɪˈspeʃl] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [jɔːr; jər] [pæθ] [əˈgen] ! -
" ' It will henceforth be my especial care not to cross your path again ! '
" - 它 将要 今后 是 我的 特别的 关心 不是 到 又 你的 小路 再次 ! -

“从今以后，我一定会格外小心，避免再次与你相遇！”

[wel] , [prəˈfesər] [ˈfɜːrnoʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpaːn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [krɔːs] [jɔːrz] ,
Well , Professor Fernow , you may rely upon it that I shall not cross yours ,
出色地 , 教授 蕨类植物 , 你 可能 依靠 之上 它 那 我 将 不是 又 你的 ,

费尔诺教授，您可以放心，我不会违背您的意愿。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈpaːrtɪd] [fərˈlevər] !
and so I hope we have parted forever !
和 所以 我 希望 我们 有 分手了 永远 !

所以，我希望我们已经永远分开了！

" [dʒeɪn] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [tɔːs] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
" Jane gave her head a toss that indicated her contempt of the whole world
" 简 给予 她 头 一个 折腾 那 表明的 她 鄙视 的 这 所有的 世界

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈwɔːltər] [ˈfɜːrnoʊ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
in general and Walter Fernow in particular ,
在 一般的 和 沃尔特 蕨类植物 在 特别的 ,

简甩了甩头，表示她对整个世界，尤其是对沃尔特·费尔诺，都充满了蔑视。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [steps] [ʃiː; ʃɪ] [swept] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and then with rapid steps she swept along the path leading down into the
和 然后 和 迅速的 步骤 她 扫荡 沿着 这 小路 领导 向下 进入 这

[ˈvæli] .
valley .
谷 .

然后她迈着轻快的步伐，沿着通往山谷的小路飞奔而去。

[ðer; ðər] , [dens] [ˈjæ,douz] [ɔ:ˈledi] [leɪ] ,
There , dense shadows already lay ,
那里 , 稠密 阴影 已经 躺 ,
那里已经笼罩着浓重的阴影。

[waɪl] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] [ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [woʊv] [ɪts] [ɡreɪ] [veɪl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
while thicker and thicker the twilight wove its gray veil around the ruins of the
尽管 较厚 和 较厚 这 暮 编织 它是灰色的 面纱 大约 这 废墟 的 这
[oʊld][ˈkæs(ə)l] ,
old castle ,
老的 城堡 ,
暮色越来越浓, 灰色的薄纱笼罩着古堡的废墟。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [tu:] [ˈhju:mən] [ˈhɑ:rts] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd]
around the place where two human hearts had come so near , and had
大约 这 地方 在哪里 二 人类 心 有 来 所以 靠近 , 和 有
[ˈpɑ:rtɪd][soʊ][fɑ:r] [əˈsʌndər] .
parted so far asunder .
分手了 所以 远的 分离 .
在两颗人类的心曾经如此接近, 又如此分离的地方附近。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
Face to Face .
脸 到 脸 .
面对面。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] , [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈelɪɡənt] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] , [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [frʌm; frəm]
A few days later , two gentlemen in elegant travelling dress , were walking from
一个 很少 天 之后 , 二 先生们 在 优雅的 旅行 裙子 , 是 步行 从
[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
the railway station ,
这 铁路 车站 ,
几天后, 两位身着优雅旅行装束的男士正从火车站走出来。

[ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vənz] [haʊs] .
up the street leading to Doctor Stephen's house .
向上 这 街道 领导 到 医生 斯蒂芬的 房子 .
沿着街道往上走, 就到了斯蒂芬医生家。

" [dəʊnt][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [ˈæɪsən] ! " [sed] [ðə; ði][ˈeldər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈpetɪʃli] ;
" Don't be in such a hurry , Alison ! " said the elder , somewhat pettishly ;
" 不 是 在 这样的 一个 匆忙 , 艾莉森 ! " 说 这 长老 , 有些 斤斤计较 ;
“别这么着急, 艾莉森!”年长者有些恼火地说;

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [hi:t] ,
" I cannot keep up with you in this heat ,
" 我 不能 保持 向上 和 你 在 这 热 ,
“这么热的天气, 我跟不上你了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [mɪs] [dʒeɪn] [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ji] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
and what will Miss Jane think if she happens to be at the window and
和 什么 将要 错过 简 思考 如果 她 发生 到 是 在 这 窗户 和
[si:z] [ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔ:n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [peɪs] ?
sees you coming along at such a break - neck pace ?
看到 你 未来 沿着 在 这样的 一个 休息 - 脖子 步伐 ?
如果简小姐碰巧在窗边, 看到你以如此惊人的速度走过来, 她会怎么想呢?

" [ðə; ði] ['wɔːrniŋ] , [suː'pɜːrfluəs] [æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , [wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪn] [pleɪs] [hɪr] ;
" The warning , superfluous as it might seem , was quite in place here ;
" 这 警告 , 多余 作为 它 可能 似乎 , 曾是 相当 在 地方 这里 ;
"虽然这似乎是多余的警告，但在这里却非常必要；

[ˈæliːsən] ['mɒdəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]
Alison moderated his pace as if he had been guilty of some unheard - of
艾莉森 温和 他的 步伐 作为 如果 他 有 到过 有罪的 的 一些 闻所未闻 - 的
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

艾莉森放慢了脚步，仿佛他犯了什么闻所未闻的罪行。
[ænd; ænd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peɪʃntli] ['skæniŋ] [ðə; ði]
and turned the glance with which he had been impatiently scanning the
和 转向 这 瞥一眼 和 哪个 他 有 到过 不耐烦地 扫描 这
[ˈhaʊzɪz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
houses , to his companion .
房屋 , 到 他的 伴侣 .

他不耐烦地扫视着房屋，然后把目光转向了他的同伴。
" ['miːtiŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['ætkiːnz] .
" Meeting you was a great surprise , " continued Atkins .
" 会议 你 曾是 一个 伟大的 惊喜 , " 持续 阿特金斯 .
"遇见你真是个惊喜，"阿特金斯继续说道。

" [wiː; wi] [bi'liːvd] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ; [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][jʊr; jər][plæn][tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli]
" We believed you in London ; was it not your plan to go directly
" 我们 相信 你 在 伦敦 ; 曾是 它 不是 你的 计划 到 去 直接地
[frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə]['pærɪs] ? " from there to Paris ? "
从 那里 到 巴黎 ? "

“我们在伦敦的时候相信了你；你的计划难道不是直接从伦敦去巴黎吗？”
" ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][æz; əz] ['bɪznəs] [kɔːld] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] ,
" Certainly , but as business called me to the Rhine ,
" 当然 , 但 作为 商业 称为 我 到 这 莱茵河 ,
“当然，但是由于生意需要，我去了莱茵河地区。”

[ænd; ænd][æz; əz] [mɪs] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][biː] . ,
and as Miss Forest had been for some weeks in B . ,
和 作为 错过 森林 有 到过 为了 一些 周 在 B . ,
而福雷斯特小姐已经在B地待了几个星期了。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I came out of my way so as to pass a few days with her .
我 来了 出去 的 我的 方式 所以 作为 到 经过 一个 很少 天 和 她 .
我特意抽出时间，和她一起度过几天。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪ'sɪz(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə]['dʒɜːrməni] .
I was very much surprised at your decision to accompany her to Germany .
我 曾是 非常 很多 惊讶 在 你的 决定 到 陪伴 她 到 德国 .
"
"
"
我非常惊讶你决定陪她去德国。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ɔ:lweɪz] [dɪ'raɪdɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ætkɪnz]
" **You were surprised because I always derided the country , " returned Atkins**
" 你 是 惊讶 因为 我 总是 嘲笑 这 国家 , " 返回 阿特金斯
[ɪn'dɪfrəntli] .
indifferently .
漠不关心 .

“你感到惊讶，因为我总是嘲笑这个国家，”阿特金斯冷漠地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['moʊstli][ɑ:n] [mɪs] ['fɒrəsts] [ə'kaʊnt] ,
" **I came here mostly on Miss Forest's account ,**
" 我 来了 这里 大多 在 错过 森林的 帐户 ,
" **我来这里主要是受福雷斯特的邀请。**"

[fɪ:; fɪ][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)] [lənd] ; [aɪ][eɪ 'em] ['nɑ:mɪnəli] [mɪs] ['dʒeɪnz]
she is the only practical thing in this sentimental land ; I am nominally Miss Jane's
她 是 这 仅有的 实际的 事物 在 这 感伤的 土地 ; 我 是 名义上 错过 简的
[ˈɡɑ:rdiən] ,
guardian ,
监护人 ,

在这个多愁善感的国度里，她是唯一务实的人；我名义上是简小姐的监护人。

[ɔ:l'dʒoʊ] [fɪ:; fɪ][ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɪndɪ'pendənt] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ;
although she is more than independent in all things ;
虽然 她 是 更多的 比 独立的 在 全部 事物 ;
" **虽然她在各方面都非常独立；**

[ænd; ɐnd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['praɪ:pər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]['oʊ(ə)n] [ə'loʊn] .
and I did not think it proper for her to cross the ocean alone .
和 我 做过 不是 思考 它 恰当的 为了 她 到 又 这 海洋 独自的 .
" **我认为让她独自渡海是不合适的。**

[ænd; ɐnd] , [br'saɪdz] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [soʊ] ['meni] ['dʒɜ:mənz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
And , besides , as I know so many Germans in America ,
和 , 除了 , 作为 我 知道 所以 许多 德国人 在 美国 ,
" **而且，就我所知，我在美国有很多德国人，**

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði][ˌsætɪs'fæk](ə)n][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ðəm; ðəm][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [mʌt]
I would not deny myself the satisfaction of admiring them in their own much
我 会 不是 否定 我 这 满意 的 钦佩 他们 在 他们的 自己的 很多
[ˈvɔ:ntɪd] ['fɑ:ðərlænd] .
vaunted fatherland .
吹嘘 祖国 .

我不会拒绝在他们引以为傲的祖国欣赏他们的这种满足感。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [θæŋk] [em 'i:][fɔ:r; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jɔr; jər] [brɪ'troʊðd] . "
I hope you thank me for remaining at the side of your betrothed . "
我 希望 你 感谢 我 为了 其余的 在 这 边 的 你的 未婚妻 . "
" **我希望你能感谢我，感谢我一直陪伴在你未婚妻身边。**

" ['sɜ:rt(ə)nli] ! " [rɪ'plaɪd] [ə'lɪsən][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tʃɪli] [toʊn] ,
" **Certainly ! " replied Alison in a somewhat chilly tone ,**
" 当然 ! " 回复 艾莉森 在 一个 有些 寒冷 语气 ,
" **当然！”艾莉森语气有些冷淡地回答道。**

" [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [ə'stɑ:nɪft] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəmənt] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɔ:rɪst] [dɪ'mɑ:ndɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ]
" **I am only astonished that the requirements of Miss Forest demanded so long**
" 我 是 仅有的 惊讶 那 这 要求 的 错过 森林 要求 所以 长的
[æŋ; ən] ['æbsəns] [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] .
an absence on your part .
一个 缺席 在 你的 部分 .

“我只是感到惊讶，福雷斯特的要求竟然需要你缺席这么长时间。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈsɑ:rkæzəm] [əˈgen] [əˈpɪrd] [ɪn][ɪts] [fʊl] [ˈʃɑ:rpənəs] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈætkinz] - [feɪs] , [æz; əz]
" **The old sarcasm again appeared in its full sharpness on Mr . Atkins ' face , as**
" 这 老的 讽刺 再次 出现 在 它是 满的 锐利度 在 先生 : 阿特金斯 ' 脸 , 作为
[hi:; hi] ['kʌtɪŋli] [rɪˈplaɪd] .
he cuttingly replied .
他 尖锐地 回复 :

“阿特金斯先生脸上再次显露出他惯有的尖刻讽刺，他尖刻地回答道。

" [gɪv] [jɔ:ɪrˈself] [noʊ] [ˌʌnˈli:zɪnɪs] , [ˈhenri] .
" **Give yourself no uneasiness , Henry .**
" 给 你自己 不 不安 , 亨利 :

亨利，别担心。

[jʊr; jər][ˈfju:tʃər] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪz][ɪn] [seɪf] [hændz] . "
Your future fortune is in safe hands ."
你的 未来 财富 是 在 安全的 双手 :

你的未来财富掌握在可靠的人手中。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈɪntrəst] , " [sed] [ˈæliˌsən][ˈæŋɡrəli] .
" **I did not ask in my own interest , " said Alison angrily .**
" 我 做过 不是 问 在 我的 自己的 兴趣 , " 说 艾莉森 愤怒地 :

“我问这个问题并不是为了我自己的利益，”艾莉森生气地说。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] [dʒeɪn] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [taɪm] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:ɪz] .
" **But in those of Miss Jane , which in a year's time will be yours .**
" 但 在 那些 的 错过 简 , 哪个 在 一个 年 时间 将要 是 你的 :

“但是简小姐的那些，一年后就属于你了。”

[wel] , [du:][nɑ:t][get] [ˈæŋɡri] !
Well , do not get angry !
出色地 , 做 不是 得到 生气的 !

别生气！

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɜ:rn] [jɔ:ɪrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmætər] ,
It is only natural that you should concern yourself with this matter ,
它 是 仅有的 自然的 那 你 应该 忧虑 你自己 和 这 事情 ,

你关心这件事是理所当然的。

[ænd; ənd][aɪ][pərˈhæps] [oʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
and I perhaps owe you some explanation .
和 我 也许 欠 你 一些 解释 :

我或许应该向你解释一下。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] [ˈmɪstər] . [ˈfɔ:ɪrst] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
You know , I suppose , that the deceased Mr . Forest , during the last years of
你 知道 , 我 认为 , 那 这 死者 先生 : 森林 , 期间 这 最后的 年 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

我想，您应该知道，已故的福雷斯特先生在他生命的最后几年里，

[kənˈvɜ:rtɪd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpra:ˌpɜ:ti] [ˈɪntu:] [ˈmʌni] .
converted most of his property into money .
转换 最多 的 他的 财产 进入 钱 :

他将大部分财产变现了。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈseɪfli] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌðər] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɪn] [tu:] [mʌnθs] [ˈæftər]
The money is safely deposited , all the other business was settled in two months after
这 钱 是 安全 已存 , 全部 这 其他 商业 曾是 定居 在 二 几个月 后
[hɪz; ɪz] [deθ] ;
his death ;
他的 死亡 ;

钱款已安全存入银行，其他所有事务在他去世后两个月内都已结清；

[ðə; ði] ['lændɪd] ['prɑ:pərti] [ɪz][ɪn] [gʊd] [hændz] ;
the landed property is in good hands ;
这 登陆 财产 是 在 好的 双手 ;

这块土地产权稳妥，掌握在可靠的人手中；

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][maɪ] ['stu:ərdʃɪp] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] ['dʒepərdi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
a fortune entrusted to my stewardship would not be placed in jeopardy for the
一个 财富 受托 到 我的 管家职权 会 不是 是 放置 在 危险边缘 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] [tʊr] ,
sake of a pleasure tour ,
清酒 的 一个 乐趣 旅游 ,

我受托管理的巨额财富绝不会为了一次游玩之旅而置于危险之中。

[ˈmɪstər] . [ˈæɪlɪsən] .
Mr . Alison .
先生 . 艾莉森 .

艾利森先生。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , ['henrɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" **In spite of his displeasure , Henry had listened with marked attention and**
" 在 尽管如此 的 他的 不满 , 亨利 有 听着 和 标记 注意力 和
[sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

尽管亨利心怀不满，但他还是听得非常认真，并且感到很满意。

[hi:; hi] [naʊ] [nu:] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hi:; hi]
he now knew the most important thing , and quickly changing the subject , he
他 现在 知道 这 最多 重要的 事物 , 和 迅速地 变化 这 主题 , 他
[æskt] :
asked :
问 :

他现在明白了最重要的事情，于是迅速转移话题，问道：

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['dʒɜ:rməni] ? "
" **And how do you like Germany ?** "
" 和 如何 做 你 喜欢 德国 ? "

“你觉得德国怎么样？”

" [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['ti:diəs] [ɪ'hʌf] .
" **I find it tedious enough .**
" 我 寻找 它 乏味 足够的 .

“我觉得这已经够无聊了。”

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ,
It is just what I thought ,
它 是 只是 什么 我 想法 ,

正如我所料。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɜ:rnɪd] ['sɪti] [ʌv; əv][bi:] . [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌnɪn'dʊərəbl] !
and the life here in this learned city of B . is perfectly unendurable !
和 这 生活 这里 在 这 学习 城市 的 B . 是 完美 难以忍受 !

而在这个充满学术气息的B市，生活简直令人无法忍受！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] [mɪs] [dʒeɪn] [meɪks] [ə; eɪ]['sækrɪfajs][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fa:ðə-z]
I assure you that by staying here Miss Jane makes a sacrifice to her father's
我 保证 你 那 经过 入住 这里 错过 简 制作 一个 牺牲 到 她 父亲的
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

我向你保证，简小姐留在这里是违背了她父亲的意愿。

[aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ][fiː; fɪ][ɪz] ['θɜːrəli] [dis'gʌstɪd] [wið; wiθ] [ðiːz] [fɔːr'mælətɪz] [ænd; ənd] [sentɪmen'tælɪtɪz]
I assure you she is thoroughly disgusted with these formalities and sentimentalities
我 保证 你 她 是 彻底 厌恶 和 这些 手续 和 感伤
[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [fiː; fɪ][gets][soʊ] ['hoʊpləsli] [ɪn'tæŋɡld] ,
among which she gets so hopelessly entangled ,
之中 哪个 她 获得 所以 绝望地 纠缠 ,

我向你保证，她对这些繁文缛节和感伤主义感到无比厌恶，而她却深陷其中无法自拔。

[waɪl] [aɪ] [teɪk] [æn; ən] [ʌŋ,serə'moʊniəs] [flaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] . "
while I take an unceremonious flight away from them all ."
尽管 我 拿 一个 随便 航班 离开 从 他们 全部 . "

而我则悄悄地乘飞机离开了他们所有人。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][hæmbɜːrg] ? "
" **And was it on this account you went to Hamburg ?** "
" 和 曾是 它 在 这 帐户 你 去 到 汉堡 ? "

“你去汉堡就是因为这个原因吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] [ðer; ðər] . "
" **No , I had business there .** "
" 不 , 我 有 商业 那里 . "

“不，我去那里有事。”

" [duː][juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [jɔː; jər] [jɔərə'piːən] [trævlz] [ɪn] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] , " [æskt] [ælɪsən] ['greɪvli] .
" **Do you employ your European travels in business transactions ,** " **asked Alison gravely .**
" 做 你 采用 你的 欧洲的 旅行 在 商业 交易 , " 问 艾莉森 严重地 .

“你是否利用你在欧洲的旅行经历来促成商业交易？”艾莉森严肃地问道。

" [nɔːt][aɪ] ; [aɪ] [went] [ɪn] [mɪs] ['fɒrəsts] ['ɪntrəsts] .
" **Not I ; I went in Miss Forest's interests .**
" 不是 我 ; 我 去 在 错过 森林的 兴趣 .

“不是我去的；我是为了福雷斯特小姐的利益去的。”

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][æn; ən][oʊld] [det] [wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][ˈset(ə)l] , [bʌt; bət]
It was to look after an old debt we have often tried to settle , but
它 曾是 到 看 后 一个 老的 债务 我们 有 经常 尝试 到 定居 , 但

[ɪn][veɪn] .

in vain .
在 徒劳 .

这是为了偿还一笔我们多次尝试偿还但都徒劳无功的旧债。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːtʃənts] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [ə'raʊzd] .
" **The young merchant's attention was now fully aroused .**
" 这 年轻的 商人的 注意力 曾是 现在 完全 被唤醒 .

“这位年轻商人的注意力完全被吸引了。”

" [ɪz][ðə; ði] [det] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ?
" **Is the debt a large one ?**
" 是 这 债务 一个 大的 一 ?

“债务数额很大吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnsɪ'dent(ə)li] .
" **he asked , as if incidentally .**
" 他 问 , 作为 如果 顺便 .

“他问道，语气像是随口一提。”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [hoʊp] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [aɪ 'ti:] ? "

" And you hope to secure it ? "

" 和 你 希望 到 安全的 它 ？ "

“你希望确保它得到保障吗？”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . "

" I hope so . "

" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [sək'ses] , " [sed] ['ælɪsən] [wɪð; wɪθ] [æni'meɪʃ(ə)n] .

" Then I wish you success , " said Alison with animation .

" 然后 我 希望 你 成功 , " 说 艾莉森 和 动画片 .

“那么我祝你成功,”艾莉森激动地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [tu:; tə] ['kæns(ə)l] [oʊld] ['dets] . "

" It is always pleasant for a merchant to cancel old debts . "

" 它 是 总是 令人愉快的 为了 一个 商人 到 取消 老的 债务 . "

“对商家来说, 取消旧账总是令人愉快的。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] ['ætkinz] [mə'lɪʃəsli] .

" Do you think so ? " asked Atkins maliciously .

" 做 你 思考 所以 ? " 问 阿特金斯 恶意地 .

“你觉得是这样吗？”阿特金斯恶意地问道。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [kɔ:st][ju: 'es] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

" It may cost us half a million .

" 它 可能 成本 我们 一半 一个 百万 .

“这可能要花费我们五十万。”

" ['hæpɪli] , ['ælɪsən] [dɪd] [nɔ:t] [hɪr] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['spəʊkən] ['oʊnli] [hæf] [ə'laʊd] ;

" Happily , Alison did not hear these last words , which were spoken only half aloud ;

" 快乐地 , 艾莉森 做过 不是 听到 这些 最后的 字 , 哪个 是 说 仅有的 一半 大声 ;

“幸运的是, 艾莉森没有听到这些最后的话, 这些话只是半说出来而已;

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

for at this moment ,

为了 在 这 片刻 ,

此刻,

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ]

his whole attention was directed to the windows of the house before which

他的 所有的 注意力 曾是 指导 到 这 视窗 的 这 房子 前 哪个

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] .

they halted .

他们 停止 .

他的全部注意力都集中在他们停下的那栋房子的窗户上。

['ætkinz] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɒz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] ['fredrɪk] [hu:] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ]

Atkins rang the bell and the door was opened by Frederic who was expecting

阿特金斯 响铃 这 钟 和 这 门 曾是 打开 经过 弗雷德里克 WHO 曾是 期待

[hɪz; ɪz] ['mæstər] .

his master .

他的 掌握 .

阿特金斯按响了门铃, 弗雷德里克开了门, 他正在等主人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['noʊtɪsəbli] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi; hi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['ætkinz] , [hu:] , ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn]

His face grew noticeably long as he saw Mr . Atkins , who , during his stay in

他的 脸 生长 明显地 长的 作为 他 锯 先生 . 阿特金斯 , WHO , 期间 他的 停留 在

[bi:] . ,

B : ,

B . ,

当他看到阿特金斯先生时, 他的脸明显拉长了。阿特金斯先生在他住在B.期间,

[hæd; həd][nɑ:t][leɪd] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [hɑ:spɪtæləti] , [bʌt; bət][hæd; həd] [lɑ:dʒd][æt; ət][ə; eɪ]
had not laid claim to the doctor's hospitality , but had lodged at a
有 不是 铺设 宣称 到 这 医生的 热情好客 , 但 有 已提交 在 一个
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

他没有要求接受医生的款待，而是住在了一家酒店。

[deɪli] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɜr] [hɪz; ɪz][wɔ:rd][wʌz; wəz] ['steɪnɪŋ] .
daily calling at the house where his ward was staying .
日常的 呼叫 在 这 房子 在哪里 他的 病房 曾是 入住 .

每天都去他监护人居住的房子探望。

" [ɪz] [mɪs] ['fɔ:rɪst] [æt; ət][hoʊm] ? "
" Is Miss Forest at home ? "
" 是 错过 森林 在 家 ? "

“福雷斯特小姐在家吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ænd; ɐnd][ˈdɑ:ktər][ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈsti:vən] ? "
" And Doctor and Mrs . Stephen ? "
" 和 医生 和 太太 . 史蒂芬 ? "

“那么斯蒂芬医生和夫人呢？”

" [ðeɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [ɡɔ:n] [aʊt] . "
" They , too , have gone out . "
" 他们 , 也 , 有 已消失 出去 . "

“他们也出去了。”

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪkˈspektrɪd] [bæk] [su:n] ? "
" Are they expected back soon ? "
" 是 他们 预期的 后退 很快 ? "

他们预计很快回来吗？

" [ˈevri] [ˈmɪnɪt] . "
" Every minute . "
" 每一个 分钟 . "

“每一分钟。”

" [ðen] [wi; wi][jæl; jəl][du:] ['betər] [tu:; tə] [weɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðæn; ðən][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə]
" Then we shall do better to wait here in the garden than to go back to
" 然后 我们 将 做 更好的 到 等待 这里 在 这 花园 比 到 去 后退 到
[ðə; ði][hoʊ'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

“那么我们最好在花园里等候，而不是回酒店。”

" [sed] ['ætkiŋz] .
" said Atkins .
" 说 阿特金斯 .

阿特金斯说道。

" ['fredrɪk] , [əˈnaʊns] [ˈaʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)][tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [ɪˈmi:diətli] [əˈpa:n][ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] .
" Frederic , announce our arrival to the family immediately upon their return .
" 弗雷德里克 , 宣布 我们的 到达 到 这 家庭 立即地 之上 他们的 返回 .

“弗雷德里克，他们回来后立即向家人宣布我们的到来。”

" [ˈfredrɪk] [geɪzd] [ˈæftər][ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [dɪsˈpleɪzər] .
" **Frederic gazed after the retiring gentleman with open displeasure .**
" 弗雷德里克 凝视 后 这 退休 绅士 和 打开 不满 .

弗雷德里克带着明显的不满，目送着那位先生离去的背影。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] !
" **And here is another !**
" 和 这里 是 其他 !

“这里还有另一个！”

[ðɪs] [meɪks] [ðə; ði][θɜ:rd] [hu:] [hæz; hæz] [kʌm] .
This makes the third who has come .
这 制作 这 第三 WHO 有 来 .

这是第三位到场的人。

[ði:z] [əˈmerɪkən] [ɡests] [wɪl] [æt; ət][ləst] [draɪv] [ju: ˈes][aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] .
These American guests will at last drive us out of house and home .
这些 美国人 客人 将要 在 最后的 驾驶 我们 出去 的 房子 和 家 .

这些美国客人最终会把我们赶出家门。

[aɪ] [wɪʃ] " - - [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər] [ˈmʌtʰɪŋz] [wɜ:r; wər][bɜ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ]
I wish " - - His further mutterings were lost in the closing of the door which
我 希望 " - - 他的 更远 低语 是 丢失的 在 这 结束 的 这 门 哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] [ˈrætlɪd] .
he had shut with such violence that the window panes rattled .
他 有 关闭 和 这样的 暴力 那 这 窗户 窗格 摇晃 .

“我希望……”——他接下来的喃喃自语被关门声淹没了，他用力关门，窗户玻璃都嘎嘎作响。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ? " [æskt] [ˈæɪsən] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn]
" **What is the matter with the fellow ?** " **asked Alison , as they entered the garden**
" 什么 是 这 事情 和 这 同伴 ? " 问 艾莉森 , 作为 他们 进入 这 花园

“那家伙怎么了？”艾莉森问道，他们正走进花园。

" [hi:; hi] [geɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
" **he gave us a very singular reception .**
" 他 给予 我们 一个 非常 单数 接待 .

他给了我们非常独特的接待。

" [ˈætˌkɪnz] [læft] .
" **Atkins laughed .**
" 阿特金斯 笑了 .

阿特金斯笑了。

" [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ber] , [dʒaɪˈɡæntɪk] , [ˈsnæpɪʃ] , [ˈɔ:kwərd] ,
" **A German bear , gigantic , snappish , awkward ,**
" 一个 德语 熊 , 巨大 , 暴躁 , 尴尬的 ,

“一只德国熊，体型巨大，脾气暴躁，行动笨拙，

[ˈɪntu:] [hu:z] [ˈwʊd(ə)n] [hed] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ænˈtɪpəθi] [əˈɡenst] [ju: ˈes] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]
into whose wooden head a sort of national antipathy against us seems to have
进入 谁 木制的 头 一个 种类 的 国家的 反感 反对 我们 似乎 到 有

[ˈentərd] .
entered .
进入 .

他的木脑袋里似乎已经滋生了一种对我们民族性的敌意。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [boʊst] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈberiʃ] [ˈmænər] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
I cannot boast of having seen anything but this bearish manner in him ,
我 不能 夸 的 拥有 已见 任何事物 但 这 看跌 方式 在 他 ,

我只能说，我见过他除了这种冷漠无情的态度之外的其他表现。

[ɔ:l'dʊʊ] [tu:; tə] ['lðər] [hi:; hi][ɪz] ['hɑ:rləs] [ænd; ənd][gʊd] ['neɪtʃəd] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][stu:'pɪdəti] . "
although to others he is harmless and good natured , even to stupidity . "
虽然 到 其他的 他 是 无害 和 好的 自然 , 甚至 到 愚蠢 . "

虽然他对其他人来说无害且善良，甚至愚钝。

" [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "
" Is he a servant out of the house ? "
" 是 他 一个 仆人 出去 的 这 房子 ? "
“他是家里的佣人吗？ ”

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] , [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - - [ɑ:] , [prə'fesər] ['fɜ:rnəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd]
" Not exactly , he is in the employ of a - - Ah , Professor Fernow ! " exclaimed
" 不是 确切地 , 他 是 在 这 采用 的 一个 - - 啊 , 教授 蕨类植物 ! " 惊呼
[ˈætkiːnz] ['sʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] ,
Atkins suddenly interrupting himself ,
阿特金斯 突然 打断 他自己 ,
“不完全是这样，他是受雇于——啊，费诺教授！”阿特金斯突然打断自己，惊呼道。

" [aɪ][eɪ'em] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
" I am delighted to see you !
" 我 是 高兴极了 到 看 你 !
见到你我太高兴了！

" [ðə; ði] [prə'fesər] , [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,
" The professor , who was just returning from the university , and had ,
" 这 教授 , who 曾是 只是 返回 从 这 大学 , 和 有 ,
[æz; əz][ju:zuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ,

“这位教授刚从大学回来，像往常一样，

[teɪkən][ðə; ði] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [gɑ:rdn] , [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][sælju'teɪ](ə)n[ænd; ənd] [dru:] ['hɪrər] .
taken the path through the garden , returned the salutation and drew nearer .
已采取 这 小路 通过 这 花园 , 返回 这 问候 和 画 更近 .

沿着花园中的小路走去，回以问候，然后走近了对方。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [prə'fesər] ['fɜ:rnəʊ] ? " [æskt] ['ætkiːnz] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
" How do you do , Professor Fernow ? " asked Atkins patronizingly .
" 如何 做 你 做 , 教授 蕨类植物 ? " 问 阿特金斯 居高临下地 .
“费诺教授，您好？”阿特金斯居高临下地问道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪl] ; [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɜ:rnɪŋ] !
" You look ill ; that comes from your learning !
" 你 看 患病的 ; 那 来 从 你的 学习 !
“你看上去病怏怏的，那是学习的缘故！ ”

[wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [ʌv; əv] [maɪn] ?
Will you permit me to introduce you to a countryman of mine ?
将要 你 允许 我 到 介绍 你 到 一个 同胞 的 矿 ?
请允许我向您介绍一位我的同胞。

[ˈmɪstər] . [ˈæɪlsən] , [ˈmɪstər] . ['fɜ:rnəʊ] , [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ænd; ənd] ['ɪnmet] [ʌv; əv]['dɑ:ktər]
Mr . Alison , Mr . Fernow , professor in the university , and inmate of Doctor
先生 . 艾莉森 , 先生 . 蕨类植物 , 教授 在 这 大学 , 和 囚犯 的 医生
[ˈsti:vənz] [haʊs] .
Stephen's house .
斯蒂芬的 房子 .
艾利森先生、费尔诺先生（大学教授）和斯蒂芬医生家里的住户。

" ['kʌntrɪmən] !
" Countryman !
" 乡村人 !
“同胞们！ ”

[ˈɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [haʊs] ！
Inmate of the doctor's house ！
囚犯 的 这 医生的 房子 ！

医生家里的房客！

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] , [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˌdeɪzɪgˈneɪʃənz] , [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈætkiːnz][hæd; həd]
These were two very indifferent , commonplace designations , upon which Atkins had
这些 是 二 非常 冷漠 , 平凡 职称 , 之上 哪个 阿特金斯 有
[nɑ:t][leɪd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈemfəsɪs] ,
not laid the slightest emphasis ,
不是 铺设 这 丝毫 强调 ,

这两个名称都非常普通，毫无特色，阿特金斯丝毫没有重视它们。

[ænd; ænd] [sti:l] [ðei] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [straɪk] [bəuθ] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and still they appeared to strike both young men in the same way .
和 仍然 他们 出现 到 罢工 两个都 年轻的 男人 在 这 相同的 方式 。

然而，他们似乎以同样的方式击中了这两个年轻人。

[ˈæliːsənz] [dɑ:rk] [glæns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [səˈspɪ(ə)n] , [fɪkst] [ɪtˈself] [ˈʃɑ:rpli] [ænd; ænd]
Alison's dark glance , with a suddenly awakened suspicion , fixed itself sharply and
艾莉森的 黑暗的 瞥一眼 , 和 一个 突然 觉醒 怀疑 , 固定的 本身 尖锐地 和
[ˈsɜ:rtʃɪŋli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [prəˈfɛsə-z] [feɪs] ,
searchingly upon the professor's face ,
仔细地 之上 这 教授们 脸 ,

艾莉森阴沉的目光中突然涌现出怀疑，锐利而审视地盯着教授的脸。

[ænd; ænd] - [blu:] [aɪz] [fleɪmd] [ʌp][ɪn][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði]
and Fernow's blue eyes flamed up in painful excitement , as he returned the
和 - 蓝色的 眼睛 火焰 向上 在 痛苦 激动 , 作为 他 返回 这
[glæns] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwɒntɪd] [ˈspɪrɪt] .
glance with unwonted spirit .
瞥一眼 和 不寻常的 精神 。

费诺的蓝眼睛因激动而闪闪发光，他以异乎寻常的神采回望了对方。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [bəuθ][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmi:tiŋ] ,
It was as if both in this , the first moment of their meeting ,
它 曾是 作为 如果 两个都 在 这 , 这 第一的 片刻 的 他们的 会议 ,
[əˈfɜ:st] [ˈmi:tiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst][ˈmoʊmənt]
仿佛在 他们相遇的第一刻，两人都.....

[hæd; həd][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv][ˈhɑ:st(ə)l] [rɪˈleɪŋz] [hɪrˈæftər] .
had a presentiment of hostile relations hereafter .
有 一个 预感 的 敌对的 关系 此后 。

预感到此后关系将变得敌对。

[i:tʃ] [boʊd] [ˈkəʊldli][ænd; ænd] [ˈhɔ:tlɪ] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbæriər] [ɔ:lˈredi] [leɪ] [brɪˈtwi:n]
Each bowed coldly and haughtily , as if an invisible barrier already lay between
每个 鞠躬 冷冷地 和 傲慢地 , 作为 如果 一个 无形的 障碍 已经 躺 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 。

两人冷漠傲慢地鞠躬，仿佛彼此之间已经隔着一道无形的屏障。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 。

第六章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [prɪˈzentɪmənt] .
A Strange Presentiment .
一个 奇怪的 预感 。

一种奇怪的预感。

[ˈætkiŋz] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [vɪˈvæsəti] , [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] , [bʌt; bət]
Atkins , with his wonted vivacity , sought to introduce a conversation , but
阿特金斯 , 和 他的 惯常 活泼 , 寻求 到 介绍 一个 对话 , 但
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [səkˈsi:d] .
he did not succeed .
他 做过 不是 成功 .

阿特金斯以他惯有的活力试图开启一场对话，但他没有成功。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈælisən][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] , [pəˈlaɪt] [əˈsent] ; [ænd; ənd]
For all that was said to him , Alison had a cold , polite assent ; and
为了 全部 那 曾是 说 到 他 , 艾莉森 有 一个 寒冷的 , 有礼貌的 同意 ; 和
[ðə; ði] [prəˈfesər] ,
the professor ,
这 教授 ,

对于别人对他说的一切，艾莉森都冷淡而礼貌地表示同意；而那位教授，

[i:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈretɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ju:zuəl] , [si:zd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [teɪk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði]
even more reticent than usual , seized the first opportunity to take refuge in the
甚至 更多的 沉默寡言 比 通常 , 查获 这 第一的 机会 到 拿 避难所 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他比平时更加沉默寡言，一有机会就躲进了房子里。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd] , [ˈkɜ:rtiəs] [wei] , [hi:; hi] [tɒk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldərli]
After a few minutes , in his timid , courteous way , he took leave of the elderly
后 一个 很少 分钟 , 在 他的 胆小 , 有礼貌 方式 , 他 采取 离开 的 这 老年
[əˈmerɪkən] ,
American ,
美国人 ,

几分钟后，他以腼腆而有礼貌的方式向这位年长的美国人告别。

[bəʊd] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈdɪstəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [tu:] [əˈləʊn]
bowed silently and distantly to his young companion , and left the two alone
鞠躬 默默 和 遥远地 到 他的 年轻的 伴侣 , 和 左边 这 二 独自的
.
:
.

他默默地、疏远地向年轻的同伴鞠了一躬，然后离开了，留下两人独处。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈfɜ:rnoʊ] ? " [æskt] [ˈælisən] [wen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
" **Who is this Fernow ?** " **asked Alison when the Professor was out of hearing .**
" WHO 是 这 蕨类植物 ? " 问 艾莉森 什么时候 这 教授 曾是 出去 的 听力 .
"费诺是谁？"教授走开后，艾莉森问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [toʊld][ju:; jʊ] .
" **I have already told you .**
" 我 有 已经 讲述 你 .

我已经告诉过你了。

[prəˈfesər] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] [hɪr] , [ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ɪgˈzæmp(ə)]
Professor in the university here , a shining light of science , a precious example
教授 在 这 大学 这里 , 一个 灼灼 光 的 科学 , 一个 宝贵的 例子
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ˈskɑ:lər] ,
of a German scholar ,
的 一个 德语 学者 ,

这位教授是本校的学术巨擘，是科学界的璀璨明星，是德国学者的典范。

[hu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] , [ænd; ənd] ['θaʊz(ə)nd] - [jɪr] - [oʊld] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd]
who with his investigations , and thousand - year - old rubbish and
WHO 和 他的 调查 , 和 千 - 年 - 老的 垃圾 和
[ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks] , [dɪ'vəʊts] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,
hieroglyphics , devotes himself to the good of humanity ,
象形文字 , 奉献 他自己 到 这 好的 的 人类 ,
他通过研究千年古物和象形文字, 致力于造福人类。

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] ['wɪðərz] [ʌp][ɪntu:][ə; eɪ] ['mʌmi] .
and meantime withers up into a mummy .
和 与此同时 威瑟斯 向上 进入 一个 木乃伊 .
与此同时, 它逐渐枯萎成木乃伊。

[ə; eɪ] ['veri] [wel] [kən'dʌktɪd] , ['bleɪmləs] ['spesɪmən] [bɪ'saɪdɪz] ,
A very well conducted , blameless specimen besides ,
一个 非常 出色地 实施 , 无责 标本 除了 ,
此外, 他还是一个非常优秀、无可指摘的榜样。

[hu:] [meɪd] [hɪm'self] [su:'pri:mli] ['kɑ:mɪk][ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [prə'tektər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
who made himself supremely comic in the role of knight and protector which he
WHO 制成 他自己 至高无上 漫画 在 这 角色 的 骑士 和 保护者 哪个 他
[ə'su:md] [tɔ:rdz] [mɪs] [dʒeɪn][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə'ʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)] .
assumed towards Miss Jane on the day of our arrival .
假定 向 错过 简 在 这 天 的 我们的 到达 .
在我们到达的那天, 他扮演了骑士和保护者的角色, 对简小姐表现得极其滑稽。

" [æɪlɪsən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [prə'fesər] , [naʊ] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] .
" **Alison , who had been gazing after the professor , now turned suddenly around .**
" 艾莉森 , WHO 有 到过 凝视 后 这 教授 , 现在 转向 突然 大约 .
“一直注视着教授身后的艾莉森突然转过身来。”

" [tɔ:rdz] [mɪs] ['fɔ:rɪst] ?
" **Towards Miss Forest ?**
" 向 错过 森林 ?
“朝着福雷斯特小姐的方向? ”

" [hi:; hi] [æskt] ['heɪstɪli] .
" **he asked hastily .**
" 他 问 草草 .
他急忙问道。

" [bʌt; bət] ['pɜ:rsənəli] [nɑ:t][hɜ:r; hər][soʊl] [prə'tektər] ?
" **But personally not her sole protector ?**
" 但 亲自 不是 她 唯一 保护者 ?
但就个人而言, 他并非她唯一的保护者?

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] . "
It is to be hoped that you were present . "
它 是 到 是 希望 那 你 是 展示 . "
希望你当时在场。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
" **Not at all !**
" 不是 在 全部 !
“一点也不!”

[ə'ʊər; ɑ:r] ['kæɪɪdʒ] [broʊk] , [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] [roʊd] ; [aɪ 'ti:] [reɪnd] [ɪn] ['tɒrənts] ,
Our carriage broke , out on a suburban road ; it rained in torrents ,
我们的 运输 打破 , 出去 在 一个 郊区 路 ; 它 下雨了 在 种子 ,
我们的马车在郊区公路上抛锚了; 当时下着瓢泼大雨。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'hænd][wɪð; wɪθ]['ɪndʒəd][pəʊ'stɪljən] ,
I had to remain behind with injured postilion ,
我 有 到 保持 在后面 和 受伤 邮递员 ,
我不得不留下来照顾受伤的邮递员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [kən'saɪn] [dʒeɪn][tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['dʒent(ə)lmən]
and was glad to consign Jane to the protection of the first gentleman
和 曾是 高兴的 到 交付 简 到 这 保护 的 这 第一的 绅士
[hu:] ['ɔ:fərd] ;
who offered ;
WHO 提供 ;
并乐于将简托付给第一个提出保护的绅士；

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prə'fesə] [fɜ:rnəʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [pæsɪŋ] [aʊər; ɑ:r]['trædzɪk] [gru:p] ,
in this case it was Professor Fernow , who was passing our tragic group ,
在 这 案件 它 曾是 教授 蕨类植物 , WHO 曾是 通过 我们的 悲惨 团体 ,
在这种情况下, 是费尔诺教授经过我们这个不幸的小组。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [left] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
and to whom his learning had at last left sense enough to take the
和 到 谁 他的 学习 有 在 最后的 左边 感觉 足够的 到 拿 这
[ˈleɪdi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [tu:; tə][bi:] . "
lady entrusted to him safely to B . "
女士 受托 到 他 安全 到 B . "
最终, 他凭借渊博的知识, 理智上已足以将托付给他的女士安全地送到B地。

" [ɑ:] ! " [sed] [ˈæləsən] [ˈfɑ:rpli] .
" **Ah !** " **said Alison sharply** .
" 啊 ! " 说 艾莉森 尖锐地 .
“啊!”艾莉森厉声说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [əd'ventʃər] [hæz; həz][ˈnæt(ə)rəli][led][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪntɪmət] [ə'kweɪntənsɪp]
" **And this adventure has naturally led to a more intimate acquaintanceship**
" 和 这 冒险 有 自然 引领 到 一个 更多的 亲密的 熟人关系
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [hu:] ,
between the two , who ,
之间 这 二 , WHO ,
“而这次冒险经历自然而然地促成了两人之间更加亲密的了解, 他们.....”

[ˈbi:ɪŋ] [ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [mi:t] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [ˈdeɪli] ?
being inmates of the same house , meet and converse daily ?
存在 囚犯 的 这 相同的 房子 , 见面 和 交谈 日常的 ?
住在同一栋房子里, 每天都会见面交谈吗?

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˈætˌkɪnz] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðen] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][laʊd]
" **For a moment , Atkins gazed at him in astonishment , then burst into a loud**
" 为了 一个 片刻 , 阿特金斯 凝视 在 他 在 惊讶 , 然后 爆裂 进入 一个 大声
[læf] .
laugh .
笑 .
“阿特金斯惊讶地盯着他看了一会儿, 然后突然大笑起来。

" [ˈhenri] , [aɪ] [ˈri:əli] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdʒeləs] !
" **Henry , I really believe you are jealous !**
" 亨利 , 我 真的 相信 你 是 嫉妒的 !
亨利, 我真的觉得你是在嫉妒!
[ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sʌmptɪv] [prə'fesə] !
Jealous of this consumptive professor !
嫉妒的 的 这 消耗性的 教授 !
真羡慕这位患有肺癆的教授!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɪz] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Do you know what it means to be at thirty years invested with a
做 你 知道 什么 它 方法 到 是 在 三十 年 投资 和 一个
[prəˈfesərɪp] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][ju:nɪˈvɜ:rsəti] ,
professorship in a German university ,
教授职位 在 一个 德语 大学 ,

你知道在德国大学担任教授三十年意味着什么吗？

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈhɔ:ərəb(ə)] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈθɜ:roʊnəs] ? - - [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [jet] [ˈθɜ:rti] !
with its horrible scientific thoroughness ? - - and he is not yet thirty !
和 它是 可怕 科学 彻底性 ? - - 和 他 是 不是 然而 三十 !

竟然如此严谨科学？——而且他还没到三十岁呢！

[ˌaɪ ˈti:] [teɪks] [ə; eɪ][ˈprɔ:dədʒi][ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] !
It takes a prodigy of learning for such a place !
它 需要 一个 神童 的 学习 为了 这样的 一个 地方 !

这样的地方需要学习能力超群的人才能胜任！

[ə; eɪ][mən] [hu:] [dɪˈvəʊts] [hɪmˈself] [ˈbɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
A man who devotes himself body and soul to his books ,
一个 男人 WHO 奉献 他自己 身体 和 灵魂 到 他的 图书 ,

一个全身心投入读书的人，

[ænd; ənd] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
and knows nothing of the clear light of day .
和 知道 没有什么 的 这 清除 光 的 天 .

他对白昼的明亮光线一无所知。

[ˈri:əli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [pɔr] [prəˈfesər] [ə; eɪ][ˈkru:əl] [rɔ:ŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [nɑ:t] [baʊnd] [ɪn]
you do the poor professor a cruel wrong if you believe that anything not bound in
你 做 这 贫穷的 教授 一个 残忍的 错误的 如果 你 相信 那 任何事物 不是 边界 在
[kæf] ,
calf ,
小牛 ,

如果你认为任何没有用牛皮包裹的东西，那你对这位可怜的教授就太不公平了。

[ɪgˈzɪsts][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [dʒeɪn] [dʌz] [nɑ:t][ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [ˈenviəb(ə)] [dɪˈstrɪŋkʃn] ,
exists for him ; and as Miss Jane does not enjoy that enviable distinction ,
存在 为了 他 ; 和 作为 错过 简 做 不是 享受 那 令人羡慕 区别 ,

为他而存在；而简小姐却没有享有这种令人羡慕的殊荣，

[ʃi:; ʃi] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əˈpru:v(ə)] .
she unfortunately has no claim to his approval .
她 很遗憾 有 不 宣称 到 他的 赞同 .

很遗憾，她没有资格获得他的认可。

" [ˈæliˌsən] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈaɪrəni] .
" **Alison paid no attention to this irony .**
" 艾莉森 有薪酬的 不 注意力 到 这 讽刺 .

“艾莉森完全没有注意到这种讽刺意味。”

" [dʌz] [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] [ˈɔ:f(ə)n] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **Does Miss Forest often converse with him ?**
" 做 错过 森林 经常 交谈 和 他 ?

“福雷斯特小姐经常和他交谈吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪm'peɪntli] .
" he asked impatiently .
" 他 问 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
" Not at all !
" 不是 在 全部 !

“一点也不！

[æt; ət] [li:st] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ˈprez(ə)nt] , [ðei] [bəʊθ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [spi:tʃ]
At least when I am present , they both seem to have lost the gift of speech .
在 至少 什么时候 我 是 展示 , 他们 两个都 似乎 到 有 丢失的 这 礼物 的 演讲 .
,
!
,

至少在我面前的时候，他们俩似乎都失去了说话的能力。

[soʊ] [ˈdʌmli] [du:] [ðei] [pæs] [i:tʃ] [ˈʌðər] [baɪ] .
so dumbly do they pass each other by .
所以 默默地 做 他们 经过 每个 其他 经过 .

他们竟然如此愚蠢地擦肩而过。

[aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , [ˈhenri] , [nɑ:t][tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪn'sʌlt][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'truʊðd] [ɪn] [ðɪs] [wei] !
I implore you , Henry , not to insult the taste of your betrothed in this way !
我 恳求 你 , 亨利 , 不是 到 侮辱 这 品尝 的 你的 未婚妻 在 这 方式 !
亨利，我恳求你，不要这样侮辱你未婚妻的品味！

[wer] [ɪz][jʊr; jər][self] - [ɪ'sti:m] ?
Where is your self - esteem ?
在哪里 是 你的 自己 - 尊重 ?

你的自尊心在哪里？

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [pleɪs] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bʊkwɜ:rm] ?
Do you really place yourself on a level with this bookworm ?
做 你 真的 地方 你自己 在 一个 等级 和 这 书呆子 ?

你真的认为自己能和这位书虫相提并论吗？

" [ˈælisənz] [braʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [klɪr] .
" Alison's brow began to clear .
" 艾莉森的 眉头 开始 到 清除 .

“艾莉森的眉头渐渐舒展开来。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
" You are right , it would be ridiculous .
" 你 是 正确的 , 它 会 是 荒谬的 .

“你说得对，那太荒谬了。”

[æt; ət] [hoʊm] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ˈentər][ðə; ði][lɪst][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈwu:əz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] ,
At home I had to enter the list with many woosers of Miss Forest ,
在 家 我 有 到 进入 这 列表 和 许多 求爱者 的 错过 森林 ,
在家，我不得不和众多追求福雷斯特小姐的人一起列入名单。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][dɪ'spɪkəbl; ˈdespɪkəbl] [ˈraɪvlz] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
and there were no despicable rivals among them .
和 那里 是 不 卑鄙 竞争对手 之中 他们 .

他们之中没有卑鄙的竞争对手。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sʌmptɪv] [prə'fesər] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]
But I had no fear at sight of this consumptive professor , as you call
但 我 有 不 害怕 在 视线 的 这 消耗性的 教授 , 作为 你 称呼
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但我看到你口中这位患有肺病的教授时，一点也不害怕。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [brɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][em 'iː] . "
I had a sort of presentiment that he might become dangerous to me ."
我 有 一个 种类 的 预感 那 他 可能 变得 危险的 到 我 . "
我隐隐觉得他可能会对我构成威胁。

" [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ！ " ['ekəʊd] ['ætɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .
" **A presentiment !** " **echoed Atkins with a growl .**
" 一个 预感 ！ " 回声 阿特金斯 和 一个 咆哮 :

“一种不祥的预感！”阿特金斯低声吼道。

" [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , ['henri] , [dəʊnt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zentɪmənts] ！
" **For Heaven's sake , Henry , don't begin to have presentiments !**
" 为了 天 清酒 , 亨利 , 不 开始 到 有 预感 ！
“看在老天的份上，亨利，你可别开始有预感了！”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [sen'seɪʃənz] .
This is one of the German sensations .
这 是 一 的 这 德语 感觉 .

这是德国的一大轰动效应。

[ðeɪ] ['nevər] ['riːəli] ['rekən] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənts] .
They never really reckon , they have all sorts of presentiments .
他们 绝不 真的 估计 , 他们 有 全部 排序 的 预感 .

他们从不真正去思考，他们总是有各种各样的预感。

[ænd; ænd][juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][naːt]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['nɑːnsens] ?
And you , too , are not going to fall into this nonsense ?
和 你 , 也 , 是 不是 去 到 落下 进入 这 废话 ?

你也不会落入这种荒谬的陷阱吧？

" [brɪ'fɔːr] [æli'sən][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] ;
" **Before Alison could reply , they were interrupted ;**
" 前 艾莉森 可以 回复 , 他们 是 中断 ;

“艾莉森还没来得及回答，她们就被打断了；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜːrvənt][gɜːrl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
a young servant girl appeared to announce the arrival of the lady of the
一个 年轻的 仆人 女孩 出现 到 宣布 这 到达 的 这 女士 的 这
[haʊs] [ænd; ænd] [mɪs] ['fɔːrɪst] ,
house and Miss Forest ,
房子 和 错过 森林 ,

一位年轻的女仆出现，宣布女主人和福雷斯特小姐的到来。

[ænd; ænd][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] .
and to invite the gentlemen in .
和 到 邀请 这 先生们 在 .

然后邀请先生们进来。

[dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][juː'zuəl][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['siːkrət]
Jane , with her usual self - importance , had kept her engagement secret
简 , 和 她 通常 自己 - 重要性 , 有 保留 她 订婚 秘密
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['relatɪvz] ,
from her relatives ,
从 她 亲属 ,

简一如既往地自负，对亲戚们隐瞒了订婚的事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɪ'trʊəðd] [pər] [met][æz; əz][st'reɪndʒəz] .

and the betrothed pair met as strangers .
和 这 未婚妻 一对 遇见 作为 陌生人 .

这对未婚夫妇相识时还是陌生人。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪ] .

CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈlʌvəz] , [jet] [st'reɪndʒəz] .

Lovers , Yet Strangers .
恋人 , 然而 陌生人 .

恋人，却又是陌生人。

[faɪv] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ælɪsən][hæd; həd] [si:n] [dʒeɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
Five months had passed since Alison had seen Jane for the last time ,
五 几个月 有 通过了 自从 艾莉森 有 已见 简 为了 这 最后的 时间 ,

距离艾莉森上次见到简已经过去了五个月。

[ɪn][ðə; ði] ['elɪɡənt] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [haʊs] , [ɪn][æn; ən] ['elɪɡənt] ['tɔɪlət] ;
in the elegant reception - room of her father's house , in an elegant toilet ;
在 这 优雅的 接待 - 房间 的 她 父亲的 房子 , 在 一个 优雅的 洗手间 ;

在她父亲家优雅的接待室里，在优雅的洗手间里；

[naʊ] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪɡjər] [keɪm] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['mɔːrniŋ] [dres] ,
now the tall figure came to meet him in a dark mourning dress ,
现在 这 高的 数字 来了 到 见面 他 在 一个 黑暗的 丧 裙子 ,

这时，一个高大的身影身穿深色丧服前来迎接他。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , ['sɪmpli] - ['fɜːrniʃt] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [hɪr] [sɜːrvd]
in the centre of the old - fashioned , simply - furnished apartment , which here served
在 这 中心 的 这 老的 - 造型 , 简单地 - 提供 公寓 , 哪个 这里 服务

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] .

as the reception - room .
作为 这 接待 - 房间 .

这间布置简朴的老式公寓位于中心位置，这里曾是接待室。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði]['kɔːntræst][ɔːr][ðə; ði] [lɔːŋ] [sepə'reɪʃn] ?

Was it the contrast or the long separation ?
曾是 它 这 对比 或者 这 长的 分离 ?

是对比度还是长时间的间隔？

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜːr; hər][soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] .

He had never seen her so beautiful .
他 有 绝不 已见 她 所以 美丽的 .

他从未见过她如此美丽。

" [pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [mɪs] ['fɔːrɪst] , [fɔːr; fər] ['klʌmɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] ['trævlz] .

" Pardon me , Miss Forest , for coming to visit you on my travels .
" 赦免 我 , 错过 森林 , 为了 未来 到 访问 你 在 我的 旅行 .

“福雷斯特新小姐，请原谅我旅途中前来拜访您。”

[ˈmɪstər] . [ˈætkiŋz] [ə'ʊəd] [em 'iː][aɪ][fʊd; jəd] [mi:t] [ə; eɪ]['kaɪndli] [rɪ'sep(ə)n] .

Mr . Atkins assured me I should meet a kindly reception .
先生 . 阿特金斯 保证 我 我 应该 见面 一个 亲切地 接待 .

阿特金斯先生向我保证，我会受到热情接待。

" [dʒeɪn] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

" Jane reached him her hand .
" 简 达到 他 她 手 .

简向他伸出了手。

" [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] .

" A countryman is always welcome .
" 一个 同胞 是 总是 欢迎 .

“我们随时欢迎同胞。”

" [hɜ:r; hər] [glæns] [met] [hɪz; ɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rdləs] ['gri:tɪŋ] ; [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [bɪ'twi:n]
" Her glance met his ; there was a wordless greeting ; the only one between

" 她 瞥一眼 遇见 他的 ; 那里 曾是 一个 无言 问候 ; 这 仅有的 一 之间
[ðem; ðəm] ; [ʌðərwaɪz] [noʊ]['tʊkən] ,
them ; otherwise no token ,
他们 ; 否则 不 令牌 ,

她的目光与他的目光相遇；这是无声的问候；是他们之间唯一的交流；除此之外，没有任何其他象征意义。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['slɑɪtəst] , [bɪ'treɪd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [bɪ'troʊðd] ['ʌvəz] ,
not even the slightest , betrayed that here was a pair of betrothed lovers ,
不是 甚至 这 丝毫 , 背叛 那 这里 曾是 一个 一对 的 未婚妻 恋人 ,

丝毫没有察觉到这是一对订婚的恋人，

[hu:] [met] ['æftər][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [sepə'reɪʃn] .
who met after a half year's separation .
WHO 遇见 后 一个 一半 年 分离 .

两人在分开半年后重逢。

[bəʊθ][hæd; həd] [tu:] [mʌt] [kən'troʊl]['oʊvər][ðer; ðər] [fɪtʃər] , [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
Both had too much control over their features , were too much accustomed to

两个都 有 也 很多 控制 超过 他们的 特征 , 是 也 很多 习惯 到
[kən'venʃən(ə)] ['bæriərz] ,
conventional barriers ,
传统的 障碍 ,

他们都对自己的特征控制过度，也过于习惯于传统的障碍。

[tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [nɑ:t] [jet] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [pʌb'lɪsəti] .
to betray a relation not yet designed for publicity .
到 背叛 一个 关系 不是 然而 设计 为了 宣传 .

背叛一段尚未公开的关系。

[dʒeɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] " ['mɪstər] . [æ'lɪsən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
Jane turned to her aunt , and presented " Mr . Alison , a friend of

简 转向 到 她 阿姨 , 和 呈现 " 先生 . 艾莉森 , 一个 朋友 的
[ʼaʊər; ɑ:r]['fæməli] ?
our family ?
我们的 家庭 ?

简转向她的姑妈，介绍道：“艾利森先生，我们家的朋友？”

" [fraʊ] ['sti:vən] [bəʊd] ;
" Frau Stephen bowed ;
" 弗劳 史蒂芬 鞠躬 ;

斯蒂芬夫人鞠躬；

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
she could not understand the confidence and independence with which her

她 可以 不是 理解 这 信心 和 独立 和 哪个 她
[ni:s] [rɪ'si:vɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] ,
niece received and dismissed strange gentlemen ,
侄女 已收到 和 解雇 奇怪的 先生们 ,

她无法理解侄女接待和遣返陌生男士时所表现出的那种自信和独立。

[ðɪs] [gɜ:rl][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] , [hu:] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ,
this girl of twenty years , who , in her opinion ,
这 女孩 的 二十 年 , WHO , 在 她 观点 ,

这个二十岁的女孩，在她看来，

[ʊd; ʒəd] [stɪl] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ] [ˈʌndə] [hɜːr; həɹ] [ˈænts, ˈɒnts] [məˈtɜːr(ə)l] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] ,
should still take refuge under her aunt's maternal wing , and at the most ,
应该 仍然 拿 避难所 在下面 她 姑姑的 母体 翼 , 和 在 这 最多 ,
她仍然应该在姨妈的庇护下生活, 至多,

[ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈventʃə] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [rɪˈmɑːrk] .
only now and then venture a timid remark .
仅有的 现在 和 然后 风险投资 一个 胆小 评论 .
他只是偶尔才会小心翼翼地发表一些评论。

[dʒeɪn] , [hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [trænˈspəʊzd] [ˈmætəɹz] , [ænd; ənd] [əˈsaɪnd] [hɜːr; həɹ] [ænt] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ruːl] .
Jane , had simply transposed matters , and assigned her aunt the silent rule .
简 , 有 简单地 转置 事情 , 和 分配 她 阿姨 这 沉默的 规则 .
简只是把事情反过来处理了, 把沉默规则赋予了她的姑妈。

[ðɪs] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈtɪmɪd] [oʊld] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhoʊlli] [kənˈtroʊld] [baɪ] [ðə; ði]
This by no means timid old lady had begun to be wholly controlled by the
这 经过 不 方法 胆小 老的 女士 有 开始 到 是 完全 受控 经过 这
[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [niːs] ;
influence of her niece ;
影响 的 她 侄女 ;
这位绝非胆怯的老太太已经开始完全受到她侄女的影响;

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [oʊvərˈwelmd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈtaɪə]
she now remained passive and overwhelmed by a feeling of her entire
她 现在 剩余 被动的 和 不堪重负 经过 一个 感觉 的 她 全部的
[ɪnˈkɑːnsɪkwens] .
inconsequence .
无关紧要 .
她现在依然被动, 被一种自己完全无足轻重的感觉所淹没。

[ˈælisən] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
Alison had seated himself opposite the ladies .
艾莉森 有 坐着 他自己 对面的 这 女士们 .
艾利森坐在女士们的对面。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] , [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fræns] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] ;
They spoke of his travels , of England and France , of the Rhine ;
他们 辐 的 他的 旅行 , 的 英格兰 和 法国 , 的 这 莱茵河 ;
他们谈论他的旅行, 谈论英国和法国, 谈论莱茵河;

[bʌt; bət] [ˈhenriːz] [kɑːnvərˈseɪʃənl] [ˈpəʊzɜːz] [wɜːr; wəɹ] [nɑːt] [ˈbrɪliənt] .
but Henry's conversational powers were not brilliant .
但 亨利的 对话 权力 是 不是 杰出的 .
但亨利的谈话能力并不出色。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈevə] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
He waited from minute to minute , and with ever increasing impatience ,
他 等待 从 分钟 到 分钟 , 和 和 曾经 增加 不耐烦 ,
他一分一秒地等着, 越来越不耐烦。

[fɔːr; fəɹ] [ˈætkiːnz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] ,
for Atkins to give him an opportunity to be alone with Jane ,
为了 阿特金斯 到 给 他 一个 机会 到 是 独自的 和 简 ,
阿特金斯给了他一个和简单独相处的机会,

[bʌt; bət] [ˈætkiːnz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [sætɪsˈfæk(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈprest] [ˈvekˈseɪʃn] ,
but Atkins appeared to feel a lively satisfaction in his repressed vexation ,
但 阿特金斯 出现 到 感觉 一个 热闹 满意 在 他的 压抑 烦恼 ,
但阿特金斯似乎从他压抑的恼怒中感受到了一种强烈的满足感。

[ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aʊt][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][tu:; tə] [ˈsi:mɪŋli] [ˈendləs] [ˈlɪmɪts] .
and opened out the conversation to seemingly endless limits .
和 打开 出去 这 对话 到 似乎 无尽的 限制 .

并将对话的范围扩大到看似无限的程度。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [wei] ;
The young American was not the man to be trifled with in this way ;
这 年轻的 美国人 曾是 不是 这 男人 到 是 琐碎 和 在 这 方式 ;
这个年轻的美国人可不是好惹的;

[æz; əz][noʊ][wʌn] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [hi:; hi] [hɪm'self] [si:zd] [ðə; ði] [helm] ,
as no one came to his aid , he himself seized the helm ,
作为 不 一 来了 到 他的 援助 , 他 他自己 查获 这 舵 ,
由于无人前来帮助他, 他便亲自掌舵。

[ænd; ənd] [ˈsɪmplɪ] [ri'kwɛstɪd] [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]
and simply requested Miss Forest to allow him to give over to her the
和 简单地 请求 错过 森林 到 允许 他 到 给 超过 到 她 这
[ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə'loʊn] .
letters and tidings from home which were designed for her alone .
信件 和 消息 从 家 哪个 是 设计 为了 她 独自的 .
他只是请求福雷斯特小姐允许他将专门寄给她的家信和消息转交给她。

[dʒeɪn][ə'roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ,
Jane arose , and with a hasty apology to her aunt ,
简 出现 , 和 和 一个 仓促 道歉 到 她 阿姨 ,
简站起身, 匆匆向姑妈道了歉。

[kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ˈpɑ:rlər]
conducted the young gentleman into the sitting - room adjoining the reception - parlor
实施 这 年轻的 绅士 进入 这 坐着 - 房间 相邻的 这 接待 - 客厅
,
.
,
他领着这位年轻先生走进了与接待室相邻的起居室。

[ˈli:vɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈætkɪnz][tu:; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi][fɔ:r; fər] [ðɪs] [nu:] [ə'merɪkən] [ˈfri:dəm] .
leaving Mr . Atkins to console the old lady for this new American freedom .
离开 先生 . 阿特金斯 到 安慰 这 老的 女士 为了 这 新的 美国人 自由 .
阿特金斯先生留下来安慰这位老太太, 让她体会这种美国式的自由。

[skɜ:s] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] , [wen] [ˈælisən] [stept] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Scarce had the door closed behind them , when Alison stepped up to her ,
稀少 有 这 门 关闭 在后面 他们 , 什么时候 艾莉森 步 向上 到 她 ,
斯卡西刚关上身后的门, 艾莉森就走到她面前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərfəli] [rɪ'prest] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪm'pæɪnd] [ˈdʒestʃər] , [tʊk] [hɜ:r; hər]
and with a powerfully repressed , but still impassioned gesture , took her
和 和 一个 强大的 压抑 , 但 仍然 热情洋溢 手势 , 采取 她
[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
hand in his .
手 在 他的 .
他强忍着内心的激动, 握住了她的手。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:][dʒeɪn] , [fɔ:r; fər] [rɪ'zɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈɔ:kwərd] [drɪ'vaɪs] !
" **Pardon me Jane , for resorting to this awkward device** !
" 赦免 我 简 , 为了 复原 到 这 尴尬的 设备 !
“简, 请原谅我, 我不得不使用这种笨拙的办法!”

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔ:ŋɡər] .
I could bear the suspense no longer .
我 可以 熊 这 悬念 不 更长 .
我再也无法忍受这种悬念了。

" [hi:; hi] [held] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [kould][hænd] [wɪt] [æz; əz] [br'fɔ:r] [leɪ] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
" He held closely the beautiful , cold hand which as before lay unresisting in his ,
" 他 握住 密切 这 美丽的 , 寒冷的 手 哪个 作为 前 躺 毫无抵抗力 在 他的 ,
他紧紧握着那只美丽而冰冷的手, 那只手像之前一样毫无抵抗地放在他的手中。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ɪts] ['preʃər] .
but did not return its pressure .
但 做过 不是 返回 它是 压力 .
但它没有恢复压力。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [sʌm; səm] [les] [træns'pærənt] [dɪ'vaɪs] , ['henrɪ] !
" You should have chosen some less transparent device , Henry !
" 你 应该 有 选定 一些 较少的 透明的 设备 , 亨利 !
“亨利, 你应该选择一些透明度较低的设备!”

[mɪstər] . ['ætkiŋz] [wʊd] , ['su:nər] [ɔ:r][leɪtər] , [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ju: 'es]
Mr . Atkins would , sooner or later , have found an excuse for leaving us
先生 . 阿特金斯 会 , 很快 或者 之后 , 有 成立 一个 原谅 为了 离开 我们
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .
阿特金斯先生迟早会找到借口离开, 不再打扰我们。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][maɪ] [ænt] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə]
It would of necessity have occurred to my aunt that we would prefer to
它 会 的 必要性 有 发生 到 我的 阿姨 那 我们 会 更喜欢 到
[spi:k] [ʌv; əv] [hoʊm] ['mætərz] [baɪ] [ɑ:r'selvz] .
speak of home matters by ourselves .
说话 的 家 事情 经过 我们自己 .
我的姑妈必然会想到, 我们更愿意私下谈论家事。

" [ðɪs] [ku:l] [rɪ'plaɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'streɪnd] ['ælɪsənz] ['ɑ:rdər] .
" This cool reply somewhat restrained Alison's ardor .
" 这 凉爽的 回复 有些 克制 艾莉森的 热情 .
“这种冷静的回应多少抑制了艾莉森的热情。”

" [ju:; jʊ] [si:m] ['veri] [mʌt] [tu:; tə] [fɪr] [lest] ['dɑ:ktər] ['sti:vən] [meɪ] [geɪn][sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
" You seem very much to fear lest Doctor Stephen may gain some knowledge of
" 你 似乎 非常 很多 到 害怕 免得 医生 史蒂芬 可能 获得 一些 知识 的
[fəʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [rɪ'leɪŋz] . " our mutual relations . " "
我们的 相互的 关系 . " "
“你似乎很担心斯蒂芬医生会了解我们之间的关系。”

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] . " "
" I certainly hope that he will not . " "
" 我 当然 希望 那 他 将要 不是 . " "
“我当然希望他不会。”

" [ænd; ənd] [sti:l] [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] . " "
" And still it cannot be avoided . " "
" 和 仍然 它 不能 是 避免 . " "
“但这种情况仍然无法避免。”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
" I believe that remains alone with us ,
" 我 相信 那 遗迹 独自的 和 我们 ,
我相信, 只有我们才能真正体会到这一点。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][jɔːr; jər] [steɪ] [ɪn][biː] . [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
and so much the more so as your stay in B . is to be limited to a
和 所以 很多 这 更多的 所以 作为 你的 停留 在 B . 是 到 是 有限的 到 一个
[fjuː] [deɪz] . "
few days . "
很少 天 . "

尤其考虑到你在B地的停留时间只有短短几天。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] !
"Certainly !
" 当然 !

“当然!

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪˈspeʃl] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈlɛŋkθənɪŋ] [maɪ][ˈvɪzɪt] .
It does not appear that I have especial reasons for lengthening my visit .
它 做 不是 出现 那 我 有 特别的 原因 为了 延长 我的 访问 .
我似乎没有延长访问时间的特殊理由。

" [dʒeɪn] [felt] [ðə; ði] [θrʌst] , [ænd; ənd] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ˈθretnɪd]
"Jane felt the thrust , and thought best to waive a subject that threatened
" 简 毛毡 这 推力 , 和 想法 最好的 到 放弃 一个 主题 那 威胁
[tuː; tə][biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .
to be dangerous .
到 是 危险的 .

简感觉到了那股推力，觉得最好还是回避这个可能很危险的话题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] ?
"You will go to Paris ?
" 你 将要 去 到 巴黎 ?

你要去巴黎吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][wɔːr][wɪð; wɪθ] [fræns] .
They are speaking of a possible war with France .
他们 是 请讲 的 一个 可能的 战争 和 法国 .
他们谈论的是可能与法国开战。

" [ˈæɪlɪsən] [ˈrʌŋdʃ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
"Alison shrugged his shoulders .
" 艾莉森 耸了耸肩 他的 肩膀 .

艾利森耸了耸肩。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɑːsəˈbɪləti] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,
"I do not believe in such a possibility , but should it come to that ,
" 我 做 不是 相信 在 这样的 一个 可能性 , 但 应该 它 来 到 那 ,
“我不相信会有这种可能性，但如果真到了那一步，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][jɔːr; jər] [saɪd][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] [hoʊm] ,
I should naturally return to be at your side and conduct you home ,
我 应该 自然 返回 到 是 在 你的 边 和 执行 你 家 ,
我理应回到你身边，送你回家。

[ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi] [ˌoʊvəˈfloʊd] [ðə; ði] [raɪn] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni] . "
if the French army overflowed the Rhine country and Germany . "
如果 这 法语 军队 溢出 这 莱茵河 国家 和 德国 . "
如果法军攻占莱茵河地区和德国。”

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [ˈhæpən] ? "
"Do you really think that would happen ? "
" 做 你 真的 思考 那 会 发生 ? "

你真的认为这种事会发生吗?

" [jes] ！ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['ʌðər] [aɪ'di:ə] ？
" **Yes ！ Have you any other idea ？**
" 是的 ！ 有 你 任何 其他 主意 ？

“是的！你还有其他想法吗？”

" [dʒeɪn] [θru:] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['dʒestʃər] .
" **Jane threw back her head with a defiant gesture .**
" 简 扔 后退 她 头 和 一个 桀骜不驯 手势 。

简向后仰头，做出了一个挑衅的手势。

" [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑ:r] [raɪn] ！ "
" **And yet , I think we should know how to defend our Rhine ！** "
" 和 然而 ， 我 思考 我们 应该 知道 如何 到 保卫 我们的 莱茵河 ！ "

“但是，我认为我们应该知道如何保卫我们的莱茵河！”

" [wi:; wi] ？
" **We ？**
" 我们 ？

“我们？”

['aʊər; ɑ:r] [raɪn] ？ " [rɪ'pi:tɪd] ['ælısən] ['ʃɑ:rpli] .
Our Rhine ？ " repeated Alison sharply .
我们的 莱茵河 ？ " 重复 艾莉森 尖锐地 。

“我们的莱茵河？”艾莉森厉声重复道。

" [aɪ] [θɔ:t] , [mɪs] ['fɔ:rɪst] ,
" **I thought , Miss Forest ,**
" 我 想法 ， 错过 森林 ，

“我想，福雷斯特小姐，

[ðæt] [hɪðər'tu:] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['glɔ:ri] [tu:; tə] [kɔ:l] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]
that hitherto it had been your pride and your glory to call yourself a
那 迄今为止 它 有 到过 你的 自豪 和 你的 荣耀 到 称呼 你自己 一个
['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [bɪ'ɒ:n] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] - - [seɪv] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [bri:f]
daughter of that country to which you belong in all things - - save the first brief
女儿 的 那 国家 到 哪个 你 属于 在 全部 事物 - - 节省 这 第一的 简短的
[deɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪnfənsɪ] .
days of your infancy .
天 的 你的 婴儿期 。

此前，除了幼年时期短暂的几天，你一直以身为祖国的女儿而感到自豪和荣耀，因为你在各方面都属于这个祖国。

" [dʒeɪn] [bɪt] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [soʊ] ['pæʃənətli] , [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [dra:p] [ʌv; əv] [blʌd] [keɪm] [frʌm; frəm]
" **Jane bit her lips so passionately , that a slight drop of blood came from**
" 简 少量 她 嘴唇 所以 热情地 ， 那 一个 轻微 降低 的 血 来了 从
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 。

“简用力咬着嘴唇，咬破了嘴唇，渗出了一滴血。”

[hu:] [beɪd] [ði:z] [ʌn'werɪ] [lɪps] ['i:v(ə)n] [hɪr] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ] [remɪ'nɪsns] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] ['vænɪʃ]
Who bade these unwary lips even here repeat a reminiscence that would not vanish
WHO 巴德 这些 粗心大意 嘴唇 甚至 这里 重复 一个 怀旧 那 会 不是 消失
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['meməri] ？
from her memory ？
从 她 记忆 ？

是谁命令这毫无防备的嘴唇，即便在这里，也要重温一段永远不会从她记忆中消失的回忆？

- [wi:; wi] ？
！ **We ？**
- 我们 ？

“我们？”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈraɪn] ？ -
Our Rhine ？ -
我们的 莱茵河 ？ -

我们的莱茵河？

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ，
These were indeed not her own words ，
这些 是 的确 不是 她 自己的 字 ，

这些话确实不是她自己说的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][soʊ]
and the remembrance of that moment when she had heard them so
和 这 纪念 的 那 片刻 什么时候 她 有 听到 他们 所以
[ˈɡloʊɪŋ] ， [soʊ][ɪnˈspaɪəd] ，
glowing ， so inspired ，
发光 ， 所以 灵感 ，

她还记得当时听到他们那么热情洋溢、那么振奋人心的情景。

[frʌm; frəm] [əˈhʌðzːz] [maʊθ] ， [ɪnˌvɔːlənterəli] [sent][ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ．
from another's mouth ， involuntarily sent a deep flush to her face ．
从 另一个的 嘴 ， 不由自主 发送 一个 深的 冲洗 到 她 脸 ．

从别人的口中说出的话，不由自主地让她的脸颊泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] ， [ænd; ænd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ．
She turned hastily away ， and bent over the flowers standing in the window ．
她 转向 草草 离开 ， 和 弯曲 超过 这 花朵 常设 在 这 窗户 ．

她匆匆转身，俯身照看着窗台上摆放的花朵。

[ˈæliːsən] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləntli] ， [bʌt; bət] ， [ɪnˈtɛntli] [ænd; ænd] [pərˈsɪstəntli] ．
Alison regarded her silently ， but ， intently and persistently ．
艾莉森 认为 她 默默 ， 但 ， 专注地 和 持续地 ．

艾莉森默默地、专注而执着地看着她。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɪmˈbaɪbd] [ˈdʒɜːrmən] [ˈsɪmpəθiːz] ， " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst]
" It seems that you have already imbibed German sympathies ， " he said at last
" 它 似乎 那 你 有 已经 吸收 德语 同情 ， " 他 说 在 最后的
．
．
．

“看来你已经吸收了德国人的同情心，”他最后说道。

" [aɪ] ？
" I ？
" 我 ？

“我？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [ˈæŋɡri] [ˈmuːvmənt] ， [dʒeɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ．
" With a half - angry movement ， Jane turned to him ．
" 和 一个 一半 - 生气的 移动 ， 简 转向 到 他 ．

简带着几分怒气，转过身来看着他。

" [juː; jʊ] [er] ， [ˈhenri] ！
" You err ， Henry ！
" 你 犯错 ， 亨利 ！

“你错了，亨利！ ”

[aɪ] [fiːl] [maɪˈself] ， [ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] ， [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] ．
I feel myself ， even here circumscribed ， exasperated ．
我 感觉 我 ， 甚至 这里 限定的 ， 恼怒 ．

即使在这里，我感到自己被束缚住了，也感到恼火。

[maɪ] [steɪ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪlɪ] [ænd; ənd] ['ʌʊərli] ['sækrɪfaɪs] !
My stay here is a daily and hourly sacrifice !
我的 停留 这里 是 一个 日常的 和 每小时 牺牲 ！
我在这里的每一天、每一小时都是一种牺牲！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] [ɪn'dʊrəb(ə)] .
It is scarcely endurable .
它 是 几乎 可忍受的 ；
简直令人难以忍受。

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][self] - [kən'troʊl] , [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs]
" In spite of her self - control , there was a peculiar emotion in her voice
" 在 尽管如此 的 她 自己 - 控制 ； 那里 曾是 一个 奇特 情感 在 她 嗓音
，
，
，
尽管她极力克制自己，但她的声音中却流露出一种奇特的情绪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] ['ælisən] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:n] [hɜ:r; həɹ][soʊ][koʊld] ;
and this did not escape Alison , who had always seen her so cold ;
和 这 做过 不是 逃脱 艾莉森 ， WHO 有 总是 已见 她 所以 寒冷的 ；
这一点并没有逃过艾莉森的眼睛，她一直觉得她很冷漠；

[bʌt; bət][hi;; hi] [ɪn'tɜ:rpɹətɪd] [aɪ 'ti:] ['fɔ:lsli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ,
but he interpreted it falsely ; his eyes suddenly lighted up with a deep ,
但 他 翻译 它 错误地 ； 他的 眼睛 突然 照明 向上 和 一个 深的 ，
[ɪnwərd] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ;
inward satisfaction ;
向内 满意 ；
但他误解了；他的眼中突然闪过一丝深深的、内心的满足感；

[hi;; hi] [stept] [kloʊz] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
he stepped close to her and again took her hand .
他 步 关闭 到 她 和 再次 采取 她 手 ；
他走近她，再次握住了她的手。

" [wel] [ðen] , [dʒeɪn] , [aɪ 'ti:][laɪz][ɪn][jɔr; jər] ['paʊər] [tu;; tə] ['ɔ:rt(ə)n] [ðɪs] [sækrɪ'fɪ(ə)] ['pɪriəd] .
" Well then , Jane , it lies in your power to shorten this sacrificial period .
" 出色地 然后 ， 简 ， 它 谎言 在 你的 力量 到 缩短 这 献祭 时期 ；
“那么，简，缩短这段牺牲期就掌握在你手中。”

[gɪv] [em 'i:] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][tu;; tə][kən'fɜ:r][ə'pɑ:n][em 'i:][æftər][ə; eɪ] ['jɪrz] [dɪ'leɪ] ,
Give me now the right you were to confer upon me after a year's delay ,
给 我 现在 这 正确的 你 是 到 授予 之上 我 后 一个 年 延迟 ，
现在就把你们拖延了一年本应授予我的权利还给我。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [fʊl'fɪl] [maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [wɪʃ] .
and you fulfil my highest wish .
和 你 实现 我的 最高 希望 ；
你实现了我最大的愿望。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ðə; ði] ['hesəserɪ] [fɔ:r'mælətɪz] [maɪt] [bi;; bi] [ə'reɪndʒd] ,
In a few weeks the necessary formalities might be arranged ,
在 一个 很少 周 这 必要的 手续 可能 是 安排 ，
几周之内，必要的手续或许就能办妥。

[ænd; ənd][wi;; wi][kʊd; kəd] [pər'su:] [tə'geðər] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:ntɪ'nent(ə)] ['trævlz] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪʃt] ,
and we could pursue together our continental travels ; or , if you wished ,
和 我们 可以 追求 一起 我们的 大陆 旅行 ；或者，如果 你 希望 ，
我们可以一起继续我们的欧洲大陆之旅；或者，如果你愿意的话，

[aɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] . "

I would at once take you back to America . "

我 会 在 一次 拿 你 后退 到 美国 . "

我会立刻带你回美国。

" [noʊ] , [ˈhenri] , [noʊ] !

" No , Henry , no !

" 不 , 亨利 , 不 !

“不，亨利，不！”

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] !

that is impossible !

那 是 不可能的 !

那不可能！

" [æˌlɪsən] [let] [hɜ:r; hər][hænd] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [mə'roʊsli] [stept] [bæk] , " [ɪm'pɑ:səb(ə)] ! " [rɪ'pi:tɪd]

" Alison let her hand fall , and morosely stepped back , " Impossible ! " repeated

" 艾莉森 让 她 手 落下 , 和 忧郁地 步 后退 , " 不可能的 ! " 重复

[hi:; hi] [ˈkʌtɪŋli] .

he cuttingly .

他 尖锐地 .

“艾莉森垂下手，沮丧地后退一步，‘不可能！’他尖刻地重复道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ?

" And why so ?

" 和 为什么 所以 ?

为什么会这样呢？

" [dʒeɪn] [maɪt] [wel] [fi:l] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lmʊst][ˈvaɪələnt][rɪ'fju:z(ə)] ['rendərd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

" Jane might well feel that her almost violent refusal rendered an explanation

" 简 可能 出色地 感觉 那 她 几乎 暴力 拒绝 渲染 一个 解释

[ˈnesəsəri] .

necessary .

必要的 .

“简很可能觉得她近乎激烈的拒绝使得她有必要做出解释。”

" [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] !

" I am still in mourning for my father !

" 我 是 仍然 在 丧 为了 我的 父亲 !

我仍在为父亲哀悼！

" [ʃɪ; ʃɪ] [sed] ['dʒentli] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪn'taɪər] ['mætər] [aɪ] ['sɪmplɪ] ['fɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts]

" she said gently , " and in this entire matter I simply follow his arrangements

" 她 说 轻轻地 , " 和 在 这 全部的 事情 我 简单地 跟随 他的 安排

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] . "

and his wishes . "

和 他的 愿望 . "

她轻声说道：“在这件事上，我只是遵从他的安排和意愿。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [wɪʃ] , [dʒeɪn] , [nɑ:t] ['mɪstər] . ['fɒrəsts] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] ,

" It was your wish , Jane , not Mr . Forest's , I understood , that ,

" 它 曾是 你的 希望 , 简 , 不是 先生 . 森林的 , 我 理解 , 那 ,

“简，我明白，这是你的愿望，而不是福雷斯特先生的愿望。”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [braɪd] ;

in the presence of a dying father , you did not wish to be a bride ;

在 这 在场 的 一个 垂死 父亲 , 你 做过 不是 希望 到 是 一个 新娘 ;

在即将离世的父亲面前，你并不想成为新娘；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ˈdʒɜːrni] [waɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [əˈpɑːn][fɔːr; fər]
and it was my own journey which so long deferred the time fixed upon for
和 它 曾是 我的 自己的 旅行 哪个 所以 长的 延期 这 时间 固定的 之上 为了
[ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən] .
our union .
我们的 联盟 .

而正是我自己的经历，才使得我们原定的结合时间一再推迟。

[ðə; ði][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ɪgˈzɪsts][noʊ] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] [ˈdestəni] , [waɪt] [ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] ,
The one reason exists no longer ; and destiny , which after months of separation ,
这 一 原因 存在 不 更长 ; 和 命运 , 哪个 后 几个月 的 分离 ,
[hæz; həz] [naʊ] [juˈnaɪtɪd][juː ˈes] ,
has now united us ,
有 现在 团结的 我们 ,
那个原因已不复存在；命运，在经历了数月的分离之后，如今又将我们重新联系在一起。

[hæz; həz] [dʌn] [əˈweɪ] [waɪð; waɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
has done away with the other .
有 完毕 离开 和 这 其他 .

已经淘汰了另一个。

[ɪf] , [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] , [juː; jʊ][duː][naːt] [waɪ] [tuː; tə] [ˈmæri] , [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] .
If , during your year of mourning , you do not wish to marry , so be it .
如果 , 期间 你的 年 的 丧 , 你 做 不是 希望 到 结婚 , 所以 是 它 .
如果你在守丧的一年里不想结婚，那就这样吧。

[aɪ] [waɪ] [naːt][ɜːrdʒ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪmˈplɔːr] ,
I will not urge you , but I implore ,
我 将要 不是 敦促 你 , 但 我 恳求 ,

我不会敦促你，但我恳求你，

[aɪ] [dɪˈmænd] [ðæt] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] [veɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrəsi] ;
I demand that you no longer veil our mutual relations in this profound secrecy ;
我 要求 那 你 不 更长 面纱 我们的 相互的 关系 在 这 深刻的 保密 ;
我要求你不要再用这种极其隐秘的方式来掩盖我们之间的关系；

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈpʌblɪkli] [əkˈnɑːlɪdʒ] [jɔːrˈself] [maɪ] [bɪˈtroʊðd] ,
that you publicly acknowledge yourself my betrothed ,
那 你 公开 承认 你自己 我的 未婚妻 ,
你公开承认自己是我的未婚妻，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [əkˈseptɪd] [ˈsuːtər][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
and give me the right to visit you as your accepted suitor in the house
和 给 我 这 正确的 到 访问 你 作为 你的 公认 求婚者 在 这 房子
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈrelatɪvz] .
of your relatives .
的 你的 亲属 .
并允许我作为你认可的求婚者，到你亲戚家拜访你。

" [ˈtʃæptər] [viː,ərˈaɪ]
" **CHAPTER VIII** .
" 章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈerəs] [æt; ət] [beɪ] .
The Heiress at Bay .
这 女继承人 在 湾 .

陷入困境的女继承人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['enərdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [sʌtʃ] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪ'mænd] ,
There was such energy in his manner , such determination in his just demand ,
那里 曾是 这样的 活力 在 他的 方式 , 这样的 决心 在 他的 只是 要求 ,
[ðæt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
that evasion seemed impossible ,
那 逃避 似乎 不可能的 ,

他举止间充满干劲, 要求也十分坚决, 让人觉得逃避是不可能的。

[ænd; ənd][ˈeni] [ˈʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [skɜːs] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [aɪ 'tiː] ;
and any other young lady would scarce have attempted it ;
和 任何 其他 年轻的 女士 会 稀少 有 尝试过 它 ;

其他任何年轻女士都很难尝试这样做;

[bʌt; bət][ˈæliːsən][fər'gɑːt] [ðæt] [dʒeɪn] - - [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but Alison forgot that Jane - - was quite a match for him ,
但 艾莉森 忘了 那 简 - - 曾是 相当 一个 匹配 为了 他 ,

但艾莉森忘了, 简其实和他很般配。

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈenərdʒi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪ'kwəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
that her energy was quite equal to his ,
那 她 活力 曾是 相当 平等的 到 他的 ,

她的精力与他不相上下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [tuːn] [wʌz; wəz] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'biːdiəns] .
and that this tone was least of all designed to incline her to obedience .
和 那 这 语气 曾是 至少 的 全部 设计 到 倾斜 她 到 服从 .

而且, 这种语气最不是为了让她顺从。

[ðɪs] " [aɪ] [dɪ'mænd] , " ['saʊndɪd] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [gɜːrl]
This " I demand , " sounded very strange and harsh in the ears of the proud girl
这 " 我 要求 , " 听起来 非常 奇怪的 和 残酷的 在 这 耳朵 的 这 自豪的 女孩
.
:
.

这句“我要求”在骄傲的女孩听来非常奇怪和刺耳。

[aɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɑːbstɪnəsi] .
It called forth all her obstinacy .
它 称为 前进 全部 她 固执 .

这激起了她所有的固执。

" [juː; jʊ] [fər'get] , ['mɪstər] . [æliːsən] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] -
" You forget , Mr . Alison , that the time has not yet come for you to '
" 你 忘记 , 先生 . 艾莉森 , 那 这 时间 有 不是 然而 来 为了 你 到 -
[dɪ'mænd] ,
demand ,
要求 ,

“艾利森先生, 你忘了现在还不是你‘要求’的时候。”

- " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .
' " **she said coldly .**
- " 她 说 冷冷地 .

”她冷冷地说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['praːmɪst] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ; [ðə; ði]
" I have imposed upon you a condition which you promised to fulfil ; the
" 我 有 强加 之上 你 一个 状况 哪个 你 承诺 到 实现 ; 这
[riːz(ə)n] ['ðerfɔːr] ,
reason therefor ,
原因 因此 ,

“我向你提出了一项条件, 你承诺会履行; 其原因是,

[naʊ] [æz; əz] [ðen] , [rests] [ˈsoʊli] [ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .
now as then , rests solely in my judgment .

现在 作为 然后 , 休息 仅 在 我的 判断 .

现在和那时一样，完全由我来判断。

[aɪ][duː][nɑ:t] [rɪˈli:s] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jər; jər] [ˈpra:mɪs] .
I do not release you from your promise .

我 做 不是 发布 你 从 你的 承诺 .

我不会解除你的承诺。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
I will not !

我 将要 不是 !

我不会!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz][ɪnˈtaɪər] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ?
" The young lady's entire strength of determination lay in this " I will not ?

" 这 年轻的 女士的 全部的 力量 的 决心 躺 在 这 " 我 将要 不是 ?

这位年轻女士的全部决心都体现在这一点上：“我不会？”

" [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [dʒʌst][æz; əz][dɪˈfaɪənt][ænd; ænd] [prəˈvʊʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈʌðər] [wɜːrdz]
" and it sounded just as defiant and provoking as those other words

" 和 它 听起来 只是 作为 桀骜不驯 和 挑衅 作为 那些 其他 字

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] .
from her lips a few days before .

从 她 嘴唇 一个 很少 天 前 .

“这番话听起来和几天前她亲口说出的那些话一样，充满了挑衅和挑衅。”

[pərˈhæps][fɪː; fɪ] [wɪft] [tuː; tə][draɪv] [ðɪs] [mæn][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [ɪksˈtremɪtɪs] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ɪˈfekt]
Perhaps she wished to drive this man also to extremities ; but here the effect

也许 她 希望 到 驾驶 这 男人 还 到 四肢 ; 但 这里 这 影响

[wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
was different .

曾是 不同的 .

或许她也想把这个人逼到绝境；但结果却截然不同。

[ˈæləsən][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈsaɪlənt] .
Alison was for an instant silent .

艾莉森 曾是 为了 一个 立即的 沉默的 .

艾莉森瞬间沉默了。

[hæd; həd][dʒeɪn] [bɪn] [ˈmɪrli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ænd][nɑ:t] [rɪt] ,
Had Jane been merely beautiful and not rich ,

有 简 到过 仅仅 美丽的 和 不是 富有的 ,

如果简只是漂亮而不富有，

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [self] - [ɪˈstiːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][pərˈhæps] [kɔːld] [fɔːrθ] [æn; ən] [ˈænsər]
the wounded self - esteem of this man would have perhaps called forth an answer

这 受伤 自己 - 尊重 的 这 男人 会 有 也许 称为 前进 一个 回答

, [wɪt] ,
, which ,
, 哪个 ,

这个男人受伤的自尊心或许会让他给出这样的回答：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblʌntnəs] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈkærəktərz] , [mʌst; məst][hæv; həv][led] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l]
from the bluntness of both characters , must have led to an irreparable

从 这 钝 的 两个都 人物 , 必须 有 引领 到 一个 无法弥补的

[briːtʃ] .
breach .
违反 .

违反 .

两人性格的直率，必然导致了无法弥补的裂痕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɜːrtʃənt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst] ;
But the young merchant knew how to count the cost ;
但 这 年轻的 商人 知道 如何 到 数数 这 成本 ;

但这位年轻的商人懂得如何计算成本；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈvæljuəb(ə)] [pəˈzeʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wɪm] ,
he would not give up this valuable possession for a woman's whim ,
他 会 不是 给 向上 这 有价值的 拥有 为了 一个 女性的 一时兴起 ,
他绝不会为了迎合一个女人的心血来潮而放弃这件珍贵的物品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈsɜːrt] [noʊ] [əˈθɔːrəti] .
and he well knew that here he could assert no authority .
和 他 出色地 知道 那 这里 他 可以 断言 不 权威 .

他很清楚，在这里他无法行使任何权力。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
He yielded ; but there was a portentous cloud on his forehead .
他 产生 ; 但 那里 曾是 一个 不祥的 云 在 他的 前额 .

他屈服了；但他额头上却笼罩着一层不祥的阴云。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪˈmuːvəbl] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] , [dʒeɪn] !
" You are as immovable and hard as a stone , Jane !
" 你 是 作为 不可移动的 和 难的 作为 一个 石头 , 简 !

“简，你真是铁石心肠，顽固不化！”

[wel] , [let][aɪˈtiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,
Well , let it be as you wish ,
出色地 , 让 它 是 作为 你 希望 ,

好吧，就按你的意愿来吧。

[bʌt; bət] " - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtreɪmbl] [ɪn] [səˈprest] [rɪˈzentmənt] - - " [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [aɪ]
but " - - his voice trembled in suppressed resentment - - " but do not forget that I
但 " - - 他的 嗓音 颤抖 在 被抑制 怨恨 - - " 但 做 不是 忘记 那 我
, [tuː] , [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈprɔːmɪs] ,
, too , have received a promise ,
, 也 , 有 已收到 一个 承诺 ,

但是——”他的声音因压抑的怨恨而颤抖——“但是不要忘记，我也曾得到过承诺，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [dɪˈmænd] [ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] , [ɪnˈeksərəbli] [æz; əz]
and that at the appointed time , I will demand its fulfilment , inexorably as
和 那 在 这 任命 时间 , 我 将要 要求 它是 履行 , 无情地 作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈmɑːndɪd] [maɪn] .
you have demanded mine .
你 有 要求 矿 .

到了约定的时间，我必要求你履行，就像你要求我履行一样，毫不妥协。

" [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈæʃi] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd]
" Jane had become ashy pale , but her eyes met his firmly and
" 简 有 变得 灰烬 苍白 , 但 她 眼睛 遇见 他的 牢牢 和
[ʌnˈdaʊtɪdli] .
undoubtedly .
无疑 .

简的脸色变得苍白如灰，但她的目光坚定而肯定地与他对视。

" [maɪ][wɜːrd][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][maɪ] [oʊθ] ; [aɪ] [wʊd] [breɪk] [wʌn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" My word is as good as my oath ; I would break one as soon as the other ,
" 我的 单词 是 作为 好的 作为 我的 誓言 ; 我 会 休息 一 作为 很快 作为 这 其他 ,
“我的话和誓言一样可靠；我会毫不犹豫地违背其中一个，就像违背另一个一样。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [ðɪs] [oʊθ] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fri:] [wɪl] ?
" **And you repeat this oath to me now of your own free will ?**
" 和 你 重复 这 誓言 到 我 现在 的 你的 自己的自由的 将要 ?

“你现在出于自愿向我再次宣誓吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] ['sɜ:rtʃɪŋli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **His eyes were fixed searchingly upon her face .**
" 他的 眼睛 是 固定的 仔细地 之上 她 脸 .

他的目光紧紧地盯着她的脸。

[fɪ:; fɪ] [si:md] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , [oʊnli][wʌn] ; [ðen] [fɪ:; fɪ][leɪd][hɜ:r; hər][hænd]
She seemed to hesitate for one moment , only one ; then she laid her hand
她 似乎 到 犹豫 为了 一 片刻 , 仅有的 一 ; 然后 她 铺设 她 手
[heɪstɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
hastily in his .
草草 在 他的 .

她似乎犹豫了一瞬间，仅仅一瞬间；然后她急忙把手放在他的手上。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] - - [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] !
" **I repeat it - - of my own free will !**
" 我 重复 它 - - 的 我的 自己的自由的 将要 !

我再说一遍——这是我自愿的！

" [æɪlɪsən] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hænd] [ɑ:rdntli] .
" **Alison drew a deep breath , and pressed the hand ardently .**
" 艾莉森 画 一个 深的 气息 , 和 按下 这 手 热切地 .

艾莉森深吸一口气，热情地握住了那只手。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒeɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I thank you , Jane , " he said .**
" 我 感谢 你 , 简 , " 他 说 .

“谢谢你，简，”他说。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ][æɪ; jəl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [maɪ] [waɪf] ; [ʌn'tɪl] [ðen] ,
" **In the spring I shall come back to demand my wife ; until then ,**
" 在 这 春天 我 将 来 后退 到 要求 我的 妻子 ; 直到 然后 ,

“春天我会回来要回我的妻子；在此之前，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] .
you are free as you have wished to be .
你 是 自由的 作为 你 有 希望 到 是 .

你如愿以偿地获得了自由。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ə'presɪv] [fɔ:r; fər][bəʊθ] , [ˈfɑ:lʊd] ; [dʒeɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .
" **A pause , oppressive for both , followed ; Jane was the first to speak .**
" 一个 暂停 , 压迫性的 为了 两个都 , 随后 ; 简 曾是 这 第一的 到 说话 .

“一阵令人窒息的沉默之后，简率先开口说话。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [prə'ɪv:jʊ] [ðɪs] ['ɪntərvju:] .
" **I think we ought not to prolong this interview .**
" 我 思考 我们 应该 不是 到 延长 这 面试 .

我认为我们不应该延长这次采访。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ˈætki:nz] .
It must be time to return to my aunt and Atkins .
它 必须 是 时间 到 返回 到 我的 阿姨 和 阿特金斯 .

看来是时候回姑妈和阿特金斯家了。

" [ˈælisən] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] ; [hiː; hi] [ˈsaɪləntli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɪ] [ˈɪntuː]
" **Alison made no reply ; he silently opened the door , and followed her into**
" 艾莉森 制成 不 回复 ; 他 默默 打开 这 门 , 和 随后 她 进入
[ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,
the next room ,
这 下一个 房间 ;

艾莉森没有回答；他默默地打开门，跟着她进了隔壁房间。

[wer] [ˈdɑːktər] [ˈstiːvən] [hæd; həd] [ˈmiːntaɪm] [əˈpɪrd] .
where Doctor Stephen had meantime appeared .
在哪里 医生 史蒂芬 有 与此同时 出现 .
与此同时，斯蒂芬医生出现了。

[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈdʒoʊviəl] [vɪˈvæsəti] [wɪtʃ] [kwaɪt] [ˈiːkwəld] [ˈætkiːnz] - [ˈsɑːrkæzəm] , [led] [ðə; ði] [kənˈvərˌseɪʃ(ə)n]
The doctor's jovial vivacity which quite equalled Atkins ' sarcasm , led the conversation
这 医生的 欢乐的 活泼 哪个 相当 等于 阿特金斯 - 讽刺 , 引领 这 对话
[ˈɪntuː] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈtʃænlz] .
into more agreeable channels .
进入 更多的 同意 频道 .

医生的开朗活泼与阿特金斯的讽刺不相上下，将谈话引向了更令人愉快的方向。

" [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [faɪnd] [mɪs] [dʒeɪn] ? " [æskt] [ˈætkiːnz] ,
" **Well , how do you find Miss Jane ? " asked Atkins ,**
" 出色地 , 如何 做 你 寻找 错过 简 ? " 问 阿特金斯 ,
“那么，你觉得简小姐怎么样？”阿特金斯问道。

[æz; əz] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈkʌntrɪmən] .
as half an hour later he withdrew with his young countryman .
作为 一半 一个 小时 之后 他 退出 和 他的 年轻的 同胞 .
半小时后，他和那位年轻的同胞一起离开了。

" [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [məˈroʊs] [ˈænsər] .
" **Greatly changed ! " was the short morose answer .**
" 非常 已更改 ! " 曾是 这 短的 忧郁 回答 .
“变化很大！”这是简短而沮丧的回答。

[ˈætkiːnz] [lʊkt] [vekst] .
Atkins looked vexed .
阿特金斯 看起来 烦恼 .
阿特金斯看起来很恼火。

" [ˈfuːliʃnəs] !
" **Foolishness !**
" 愚蠢 !
“愚蠢！”

[aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; əɪ] [tʃeɪndʒd] , [ˈhenri] !
It is you who are changed , Henry !
它 是 你 WHO 是 已更改 , 亨利 !
亨利，改变的是你！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [spliːn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [ˈmeri] [ˈpærɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
You have caught the spleen in England ; it is time that merry Paris should be
你 有 捕捉 这 脾 在 英格兰 ; 它 是 时间 那 欢乐 巴黎 应该 是
[ˈkjuəriŋ][aɪ ˈtiː] .
curing it .
养护 它 .
你在英国染上了忧郁症；是时候让快乐的巴黎来治愈它了。

" [ˈælisən] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [rɪːtʃt] [ˈætkiːnz] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [went] .
" **Alison made no reply , he hastily reached Atkins his hand , and went .**
" 艾莉森 制成 不 回复 , 他 草草 达到 阿特金斯 他的 手 , 和 去 .
“艾莉森没有回答，他匆匆地向阿特金斯伸出手，然后走了。”

[ˈtʃæptər] [ˈɑːks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɑːn][ðə; ði] [sent] .
On the Scent .
在 这 香味 .

嗅觉体验。

[ˈmiːntaɪm] [dʒeɪn][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ˈwɪðər] [ˈætˌkɪnz] [naʊ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
Meantime Jane had sought her own room , whither Atkins now followed her .
与此同时 简 有 寻求 她 自己的 房间 , 往哪里去 阿特金斯 现在 随后 她 .

与此同时，简回到了自己的房间，阿特金斯也跟着她去了。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] ,
She advanced to meet him , and hastily ,
她 先进的 到 见面 他 , 和 草草 ,

她上前迎接他，并匆匆地

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [ʃɔːrt] [ˈeni] [ˈlʌðər] [ˈtɑːpɪk] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [mɔːr]
as if she would cut short any other topic which might be supposed to more
作为 如果 她 会 切 短的 任何 其他 话题 哪个 可能 是 据称 到 更多的

[ˈnɪrli] [kənˈsɜːrɪn][hɜːr; hər] ,
nearly concern her ,
几乎 忧虑 她 ,

仿佛她会打断任何可能与她更密切相关的话题。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ; " [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈdʒɜːrni] ?
she asked ; " Do you bring me tidings of your journey ?
她 问 ; " 做 你 带来 我 消息 的 你的 旅行 ?

她问道：“你带给我旅途中的消息吗？ ”

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ɪts] [səkˈses] !
I can imagine its success !
我 能 想象 它是 成功 !

我能想象它会成功！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɪr] [ˈfuːlɪfnəs] , [laɪk] [ɔːl] [els] [ðæt] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] [dʌn] ! "
It is sheer foolishness , like all else that has thus far been done ! "
它 是 透明 愚蠢 , 喜欢 全部 别的 那 有 因此 远的 到过 完毕 ! "

这简直愚蠢至极，就像迄今为止所做的一切一样！

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ðɪs] [taɪm] !
" It is not so this time !
" 它 是 不是 所以 这 时间 !

“这次可不是这样！ ”

" [dʒeɪn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
" Jane gazed at him as if she did not trust her ears .
" 简 凝视 在 他 作为 如果 她 做过 不是 相信 她 耳朵 .

简凝视着他，仿佛不相信自己的耳朵。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What do you say ? "
" 什么 做 你 说 ? "

“你怎么说？ ”

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪs] .
" We have a trace .
" 我们 有 一个 痕迹 .

我们找到了线索。

" [dʒeɪn] [ˈtremblɪd] .
" **Jane trembled** .
" 简 颤抖 .

简浑身颤抖。

" [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] ? "
" **Of my brother** ? "
" 的 我的 兄弟 ? "

“我哥哥？”

" [biː; bi][kɑːm] , [biː; bi][kɑːm] , [mɪs] [dʒeɪn] , " [sed] [ˈætkiːnz] , [ˈkuːlli] ,
" **Be calm , be calm , Miss Jane ,** " **said Atkins , coolly** ,
" 是 冷静的 , 是 冷静的 , 错过 简 , " 说 阿特金斯 , 冷静地 ,

“冷静，冷静，简小姐，”阿特金斯冷冷地说。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; həɪ][ɑːrm] .
as he laid a hand upon her arm .
作为 他 铺设 一个 手 之上 她 手臂 .

他将一只手放在她的手臂上。

" [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][ɪn][noʊ] [wei] [drˈsaɪdɪd] !
" **The matter is in no way decided** !
" 这 事情 是 在 不 方式 决定 !

此事远未定论！

[ə; eɪ] [treɪs] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈvæniʃ] [ɪˈmiːdiətli] ,
A trace which appeared only to vanish immediately ,
一个 痕迹 哪个 出现 仅有的 到 消失 立即地 ,

一个看似存在却又瞬间消失的痕迹，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [liːvz] [juː ˈes][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [prɑːp][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ;
and which leaves us only a weak prop for future investigation ;
和 哪个 树叶 我们 仅有的 一个 虚弱的 支柱 为了 未来 调查 ;

这使得我们只能找到一些薄弱的线索来进行进一步调查；

[ðæt] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [aɪ][kæn; kən][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][juː; jə] .
that is at present the only result I can impart to you .
那 是 在 展示 这 仅有的 结果 我 能 传授 到 你 .

目前我只能告知您这个结果。

" [mɪs] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈgeɪnd] [hɜːr; həɪ][self] - [pəˈzeʃn] .
" **Miss Forest had already regained her self - possession** .
" 错过 森林 有 已经 恢复 她 自己 - 拥有 .

“福雷斯特小姐已经恢复了镇定。”

" [ˈveri] [wel] !
" **Very well** !
" 非常 出色地 !

“非常好！”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] .
It is the first sign of life and being .
它 是 这 第一的 符号 的 生活 和 存在 .

这是生命和存在的第一个迹象。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jə] [drɪˈskʌvəd] ?
What have you discovered ?
什么 有 你 发现 ?

你发现了什么？

[haʊ] [dɪd][juː; jə] [drɪˈskʌvər] [aɪ ˈtiː] ?
How did you discover it ?
如何 做过 你 发现 它 ?

你是怎么发现的？

" ['ætki:nz] ['kwaiətli] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][said] .
" **Atkins quietly drew her to the sofa , and sat down by her side .**
" 阿特金斯 悄悄 画 她 到 这 沙发 , 和 卫星 向下 经过 她 边 .
阿特金斯悄悄地把她拉到沙发上, 在她身边坐了下来。

" ['mɑ:dərət] [jʊr; jər] [ɪm'pei(ə)ns] , [mɪs] [dʒeɪn] .
" **Moderate your impatience , Miss Jane .**
" 缓和 你的 不耐烦 , 错过 简 .
简小姐, 请克制一下你的急躁。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bri:f] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz]['pa:səb(ə)l] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:rn] ['leitər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
I will be brief and clear as possible ; you may learn later the results .
我 将要 是 简短的 和 清除 作为 可能的 ; 你 可能 学习 之后 这 结果 .
我会尽量言简意赅, 结果你们之后可能会知道。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [pæst] [θru:] ['hæmbɜ:rg][aɪ] [tʊk] [ɔ:l] ['nesəseri] [steps] , [aɪ]['nəʊtɪfaɪd]
You know that as we passed through Hamburg I took all necessary steps , I notified
你 知道 那 作为 我们 通过了 通过 汉堡 我 采取 全部 必要的 步骤 , 我 已通知
[ðə; ði] [pə'li:s] ,
the police ,
这 警察 ,
你知道, 当我们途经汉堡时, 我采取了所有必要的措施, 我通知了警方。

[aɪ] ['ædvɜ:taɪzɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:nəlz] ; [bʌt; bət][æz; əz]['ju:ʒʊəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
I advertised in the public journals ; but as usual in such cases , no answer came .
我 广告 在 这 民众 期刊 ; 但 作为 通常 在 这样的 案例 , 不 回答 来了 .
我在公共期刊上刊登了广告; 但像往常一样, 没有收到任何回复。

[fɔ:r] [wi:ks] ['æftər] , [æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'kwɛst] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['hæmbɜ:rg][tu:; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self]
Four weeks after , at your request , I returned to Hamburg to convince myself
四 周 后 , 在 你的 要求 , 我 返回 到 汉堡 到 说服 我
[pɜ:rsənəli] ,
personally ,
亲自 ,
四周后, 应您的要求, 我再次前往汉堡, 亲自验证自己的想法。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊpələsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['efərts] .
of the hopelessness of our efforts .
的 这 绝望 的 我们的 努力 .
我们努力的徒劳无功。

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] , [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] ;
The first days of my stay , this seemed to be the only result of my journey ;
这 第一的 天 的 我的 停留 , 这 似乎 到 是 这 仅有的 结果 的 我的 旅行 ;
在我逗留的最初几天, 这似乎是我此行的唯一成果;

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] , [ə; eɪ] ['seɪlər] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] . "
but on the third , a sailor came to see me . "
但 在 这 第三 , 一个 水手 来了 到 看 我 . "
但到了3号, 有个水手来看我了。

" [ə; eɪ] ['seɪlər] ? " [rɪ'pi:tɪd] [dʒeɪn][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **A sailor ? "** **repeated Jane in astonishment .**
" 一个 水手 ? " 重复 简 在 惊讶 .
“水手? ”简惊讶地重复道。

" [jes] , [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['lændɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æksɪ'dentəli] [si:n] [maɪ] [ædvɜ:'taɪzmənt] .
" **Yes , he had just landed , and had accidentally seen my advertisement .**
" 是的 , 他 有 只是 登陆 , 和 有 偶然 已见 我的 广告 .
“是的, 他刚下飞机, 偶然看到了我的广告。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [sʌm; səm] ['heɪbəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
He came to tell me that twenty years before , some neighbors of his parents ,
他 来了 到 告诉 我 那 二十 年 前 , 一些 邻居 的 他的 父母 ,
他来告诉我, 二十年前, 他父母的一些邻居,

[pʊr] ['fɪʃərmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ,
poor fishermen who lived in a little village on the coast of the North Sea ,
贫穷的 渔民 WHO 居住地 在 一个 小的 村庄 在 这 海岸 的 这 北 海 ,
居住在北海沿岸一个小村庄里的贫穷渔民们

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['hæmbɜːrg] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,
coming from Hamburg , where they had been to market ,
未来 从 汉堡 , 在哪里 他们 有 到过 到 市场 ,
他们来自汉堡, 在那里他们逛过集市。

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
had brought with them a boy they had found there ,
有 带来 和 他们 一个 男生 他们 有 成立 那里 ,
他们还带来了在那里找到的一个男孩。

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [sʌn] .
had kept him and reared him with their own son .
有 保留 他 和 饲养 他 和 他们的 自己的 儿子 .
他们把他留下来, 和自己的儿子一起抚养长大。

[ðə; ði] ['mænz] ['stɜːtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪn'dʒʊst] [em 'i:][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
The man's statement was so positive that it induced me to pay him the
这 男人的 陈述 曾是 所以 积极的 那 它 诱导 我 到 支付 他 这
[rɪ'wɔːrd] [ˈɔːfərd] ,
reward offered ,
报酬 提供 ,
那人的陈述非常肯定, 促使我支付了他所承诺的赏金。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][wʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪzɪɡneɪtɪd] [pleɪs] .
and to write at once to the designated place .
和 到 写 在 一次 到 这 指定的 地方 .
立即写信到指定地点。

" [dʒeɪn][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪn'tentnɪs] .
" **Jane had listened with passionate intentness .**
" 简 有 听着 和 热情的 专注 .
简全神贯注地听着。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'sɪːvd] [æn; ən] ['ænsər] ? "
" **And you have received an answer ?** "
" 和 你 有 已收到 一个 回答 ? "
“你收到答复了吗? ”

" [jes] , [æn; ən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] .
" **Yes , an answer with the minutest details .**
" 是的 , 一个 回答 和 这 最分钟 细节 .
“是的, 答案要包含最细微的细节。”

[juː; jʊ] [wɪl] [jɔːr'self] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ,
You will yourself read the letter ,
你 将要 你自己 读 这 信 ,
你会亲自阅读这封信。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ʼaʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mæstər] ['fɔːrɪst] .
it has convinced me that this boy was really our young master Forest .
它 有 确信 我 那 这 男生 曾是 真的 我们的 年轻的 掌握 森林 .
这让我确信, 这个男孩真的是我们的小主人福雷斯特。

[ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði][eɪdʒ] , [ðə; ði][ɪn'sɪd(ə)nt] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ɔ:l] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ædvər'taɪzmənt] .
The date , the age , the incidental descriptions , all agree with my advertisement .
这 日期 , 这 年龄 , 这 偶然的 描述 , 全部 同意 和 我的 广告 .
日期、年龄、其他描述都与我的广告相符。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ɪn'vestɪ'geɪʃnz] [hɪðər'tu:] [ɪz] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] .
The failure of our investigations hitherto is easily explained .
这 失败 的 我们的 调查 迄今为止 是 容易地 解释 .
我们迄今为止的调查失败很容易解释。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʼju:zuəl] [ɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] ,
With the usual indiscretion of such people ,
和 这 通常 轻率 的 这样的 人们 ,
这些人一贯行事轻率，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nəʊtɪfaɪn] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:st] [tʃaɪld] ,
instead of notifying the authorities of their discovery of the lost child ,
反而 的 通知 这 当局 的 他们的 发现 的 这 丢失的 孩子 ,
他们没有通知当局他们发现了走失儿童，

[ði:z] ['fɪʃərmən] ['kɑ:mli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] ['su:nər] [ɔ:r][leɪtər] ,
these fishermen calmly waited for some person to claim him sooner or later ,
这些 渔民 平静地 等待 为了 一些 人 到 宣称 他 很快 或者 之后 ,
[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] ,
and meantime ,
和 与此同时 ,
这些渔民平静地等待着有人迟早会来认领他，与此同时，

[ə'dɔ:ptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .
adopted him as their own .
已采用 他 作为 他们的 自己的 .
他们收养了他。

[tu:; tə] [ðæt] ['retʃɪd] , [sændi] ['fɪʃɪŋ] - [hæmlət] , [[ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ə; eɪ]
To that wretched , sandy fishing - hamlet , shut out from all the world , a
到 那 可怜 , 沙 钓鱼 - 村庄 , 关闭 出去 从 全部 这 世界 , 一个
[nu:zpeɪpər] [skers] ['evər] ['penətreɪts] ,
newspaper scarce ever penetrates ,
报纸 稀少 曾经 渗透 ,
那个与世隔绝、荒凉贫瘠的沙质渔村，几乎没有报纸能够传在那里。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][dɔ:ktər] ['sti:vənz] ['efərts] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [tʃaɪld] . "
this accounts for the failure of Doctor Stephen's efforts to find the child . "
这 账户 为了 这 失败 的 医生 斯蒂芬的 努力 到 寻找 这 孩子 . "
这就解释了为什么斯蒂芬医生寻找孩子的努力失败了。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Well , what about these people ? " interrupted Jane , with eager impatience .
" 出色地 , 什么 关于 这些 人们 ? " 中断 简 , 和 渴望的 不耐烦 .
“那么，这些人呢？”简急切地打断道，语气中带着一丝不耐烦。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] !
" They are dead !
" 他们 是 死的 !
“他们都死了！ ”

[ðeɪ] [daɪd][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['æftər] ,
They died a few years after ,
他们 死亡 一个 很少 年 后 ,
几年后他们去世了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðer; ðər] [pʊr] [ˈnebəz] [kʊd; kəd][ænd; ʌnd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈbə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and as their poor neighbors could and would not be burdened with the
和 作为 他们的 贫穷的 邻居 可以 和 会 不是 是 负担 和 这
[ker] [ænd; ʌnd] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ,
care and support of the two boys ,
关心 和 支持 的 这 二 男孩们 ;
而且, 由于他们的贫困邻居无法也不愿承担照顾和抚养这两个男孩的重担,

[ðə; ði] [ˈfɪʃmənz] [sʌn][wʌz; wəz][sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] , [æn; ən][ˈɑ:rtɪzən][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [nɔ:rθ] -
the fisherman's son was sent to a relative , an artisan in a small North -
这 渔民的 儿子 曾是 发送 到 一个 相对的 ; 一个 工匠 在 一个 小的 北 -
[ˈdʒɜ:rmən] [taʊn] ,
German town ,
德语 镇 ;
渔夫的儿子被送到德国北部一个小镇的亲戚家, 那亲戚是一名工匠。

[ænd; ʌnd] [jʌŋ] [ˈmæstər] [ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən][ɪn][wʌn]
and young master Forest was received into the house of a clergyman in one
和 年轻的 掌握 森林 曾是 已收到 进入 这 房子 的 一个 牧师 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] ;
of the adjoining villages ;
的 这 相邻的 村庄 ;
年轻的福里斯特少爷被安排到邻近村庄的一位牧师家中居住;

[bʌt; bət] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] [ænd; ʌnd] [left] [ðæt] [ˈri:dʒən] .
but years ago he gave up his parish and left that region .
但 年 前 他 给予 向上 他的 教区 和 左边 那 地区 .
但多年前他就放弃了教区, 离开了那个地区。
[hɪr] [ˈɛndz][ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ʌnd][maɪ] [ɪnvestɪˈɡeɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Here ends the letter , and my investigations for the present .
这里 结束 这 信 ; 和 我的 调查 为了 这 展示 .

信到此结束, 我的调查也暂时告一段落。
" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [dʒeɪn][əˈroʊz] .
" **With a deep sigh , Jane arose .**
" 和 一个 深的 叹 ; 简 出现 .
简深深地叹了口气, 站了起来。

[dɪsˈkɜ:ɪdʒɪŋ] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] , [aɪ ˈti:][rɪˈkwaɪərd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hɪnt][ʌv; əv]
Discouraging as were these last words , it required only the slightest hint of
令人沮丧 作为 是 这些 最后的 字 ; 它 必需的 仅有的 这 丝毫 暗示 的
[hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈpɔ:səb(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] ,
her brother's possible existence ,
她 兄弟 可能的 存在 ;
尽管她最后的话令人沮丧, 但这只需要一丝关于她哥哥可能存在的蛛丝马迹。

[tu:; tə] [əˈraʊz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈenədʒɪz] [tu:; tə][ˈæk(ə)n] .
to arouse all her energies to action .
到 引起 全部 她 能量 到 行动 .
激发她所有的精力投入行动。

[ɪn][wʌn] [ˈmɪnɪt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [rɪ:vˈju:d] [ɔ:l] ,
In one minute she had reviewed all ,
在 一 分钟 她 有 已审核 全部 ;
她只用了一分钟就把所有内容都审阅完了。

[hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wʌntɪd] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] [ænd; ənd]
had mastered the whole situation with her wonted clear - sightedness and
有 精通 这 所有的 情况 和 她 惯常 清除 - 视力 和
[ˈpra:mptnəs] .
promptness .
迅速 .

她凭借一贯的敏锐洞察力和迅速反应能力，掌控了整个局面。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'blaʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [ðɪs] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
" **We must above all things ascertain the abode of this clergyman** ,
" 我们 必须 多于 全部 事物 探明 这 住所 的 这 牧师 ,
“我们首要任务是查明这位牧师的住处，

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][du:] [ðɪs] [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪrɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['pærɪʃ] .
and in order to do this we must make inquiries in his former parish .
和 在 命令 到 做 这 我们 必须 制作 查询 在 他的 以前的 教区 .

为了做到这一点，我们必须在他以前的教区进行调查。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
If he is not to be found ,
如果 他 是 不是 到 是 成立 ,

如果找不到他，

[ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'stend][ˈaʊər; ɑ:r][ɪn'kwaɪəɪrɪz][tu:; tə][ðə; ði][mə'kæɪnɪk; mɪ'kæɪnɪk] [hu:] [ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði]
then we must extend our inquiries to the mechanic who adopted the
然后 我们 必须 延长 我们的 查询 到 这 机械 WHO 已采用 这
[ˈʌðər] [bɔɪ] ;
other boy ;
其他 男生 ;

那么我们就必须向收养了另一个男孩的修理工进行调查；

[pər'hæps][hi:; hi] [stɪl] [ki:ps] [ʌp][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ju:θfl]
perhaps he still keeps up some sort of correspondence with his youthful
也许 他 仍然 保持 向上 一些 种类 的 一致 和 他的 青春
[ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪt] .
associate .
联系 .

或许他仍然和那位年轻的同事保持着某种形式的联系。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wi:; wi][mʌst; məst] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [klu:] [wi:; wi][hæd; həd]
In any event , we must quickly and decidedly follow the clue we had
在 任何 事件 , 我们 必须 迅速地 和 绝对地 跟随 这 线索 我们 有
[skers] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd] . "
scarce hoped to find . "
稀少 希望 到 寻找 . "

总之，我们必须迅速果断地追查这条我们几乎不抱希望找到的线索。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] .
" **That is my opinion** .
" 那 是 我的 观点 .

这是我的看法。

[aɪ]['oʊnli] [waɪft] [tu:; tə][əd'vaɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['nesəsəri] [prə'sɪ:dɪŋz] .
I only wished to advise with you in regard to the necessary proceedings .
我 仅有的 希望 到 建议 和 你 在 看待 到 这 必要的 诉讼程序 .

我只是想就必要的程序向您提供一些建议。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:ɹ] !
But one thing more !
但 一 事物 更多的 !

但还有一件事！

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spres] [wɪ] , [ðʌs] [fɑ:r] , [kept] [ɔ:l] [ðɪs] [frəm; frəm]['mɪstər] . ['æɪsən] ;
I have at your express wish , thus far , kept all this from Mr . Alison ;
我 有 在 你的 表达 希望 , 因此 远的 , 保留 全部 这 从 先生 . 艾莉森 ;
遵照您的明确要求, 我一直对艾莉森先生隐瞒了这一切;

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑ:səb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [b:] .
he has no suspicion of the possible existence of a brother - in - law .
他 有 不 怀疑 的 这 可能的 存在 的 一个 兄弟 - 在 - 法律 .
他丝毫没有怀疑过自己可能有姐夫。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [kən'faɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
Is it not time now to confide it to him ? "
是 它 不是 时间 现在 到 信任 它 到 他 ? "
现在是不是该把这件事告诉他了?

" [noʊ] ! " [sed] [dʒeɪn] , ['ɔ:lmoʊst] ['rʌfli] .
" No ! " said Jane , almost roughly .
" 不 ! " 说 简 , 几乎 大致 .
“不!”简几乎是粗暴地说。

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fʊr] .
" Not until we are sure .
" 不是 直到 我们 是 当然 .
“除非我们确定。”

[wi:; wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][frəm; frəm][hɪm; ɪm] ['hi:ðər] [ə'sɪstəns] [nɔ:r][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ɪn] ['efərts] [wɪtʃ]
We could expect from him neither assistance nor gratification in efforts which
我们 可以 预计 从 他 两者都不 协助 也不 满足感 在 努力 哪个
[wʊd] ['pɑ:səbli] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hæf][ðə; ðɪ] ['fɔ:rtʃən] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rekənz] .
would possibly deprive him of half the fortune upon which he reckons .
会 可能 剥夺 他 的 一半 这 财富 之上 哪个 他 估计 .
我们不能指望他会在可能让他失去一半财富的努力中给予任何帮助或奖励。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .
第十章

[fɔ:r; fər] ['vælju:] [rɪ'si:vɪd] .
FOR VALUE RECEIVED .
为了 价值 已收到 .
已收到价值。

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [təʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:kt] [baɪ]['ætki:nz] .
The strange tone of her voice was remarked by Atkins .
这 奇怪的 语气 的 她 嗓音 曾是 评论 经过 阿特金斯 .
阿特金斯注意到她说话的语气很奇怪。

" [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ænd] ['henri] ?
" What has occurred between you and Henry ?
" 什么 有 发生 之间 你 和 亨利 ?
你和亨利之间发生了什么事?

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['hju:mər] .
He , too , was out of humor .
他 , 也 , 曾是 出去 的 幽默 .
他也失去了幽默感。

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] ? "
Have you had a quarrel ? "
有 你 有 一个 争吵 ? "
你们吵架了吗?

" [jes] , " [sed] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌləŋ] ['fræŋknəs] , " [aɪ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] . "

" **Yes** , " **said Jane with sullen frankness** , " **I offended him** . "

" 是的 , " 说 简 和 忧郁 坦率 , " 我 被冒犯了 他 . "

" 是的,"简闷闷不乐地坦率说道,“我冒犯了他。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ? "

" **And he ?** "

" 和 他 ? "

“那他呢？”

" [hi:; hi] ? "

" **He ?** "

" 他 ? "

“他？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz][lɪps] [kɜ:rlɪd] [ɪn][skɔ:rn] .

" **The young girl's lips curled in scorn** .

" 这 年轻的 女孩们 嘴唇 卷曲 在 轻蔑 .

“小女孩的嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。”

" [wel] , [hi:; hi] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] .

" **Well , he bore it** .

" 出色地 , 他 钻孔 它 .

“好吧,他忍受了。”

" ['ætkiŋz] [fraʊnd] .

" **Atkins frowned** .

" 阿特金斯 皱眉 .

阿特金斯皱起了眉头。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [dʒeɪn] ! - - ['æli:sən][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [fər'gɪv] [æŋ; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

" **Have a care , Jane ! - - Alison is not the man to forgive an insult** ,

" 有 一个 关心 , 简 ! - - 艾莉森 是 不是 这 男人 到 原谅 一个 侮辱 ,

"小心点,简! ——艾利森可不是那种会原谅侮辱的人。”

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

least of all from you .

至少 的 全部 从 你 .

最不应该做的就是你。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] ,

He may have borne it for the moment , but he will never forget it ,

他 可能 有 出生 它 为了 这 片刻 , 但 他 将要 绝不 忘记 它 ,

他或许暂时忍受了,但他永远不会忘记。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æt; ət][sʌm; səm] ['fju:tʃər] [deɪ] .

and you may have to atone for it at some future day .

和 你 可能 有 到 赎罪 为了 它 在 一些 未来 天 .

将来某一天,你可能要为此赎罪。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! "

I know him ! "

我 知道 他 ! "

我认识他!

" [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] !

" **And so do I !**

" 和 所以 做 我 !

我也是!

[hæv; həv][noʊ][æŋ'zaiəti] , ['mɪstər] . ['ætkiŋz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

Have no anxiety , Mr . Atkins , I do not fear this sort of revenge ,

有 不 焦虑 , 先生 . 阿特金斯 , 我 做 不是 害怕 这 种类 的 复仇 ,

阿特金斯先生,您不必担心,我不怕这种报复。

[ˈniːðər] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ! "
 neither do I care for it ! "
 两者都不 做 我 关心 为了 它 ！ "

我也不喜欢！

" [əˈvɔɪd] [ðæt] [toʊn] , [mɪs] [dʒeɪn] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
 " **Avoid that tone , Miss Jane , at least in speaking of him .**
 " 避免 那 语气 , 错过 简 , 在 至少 在 请讲 的 他 .
 “简小姐，至少在谈论他的时候，请避免使用那种语气。”

[juː; jʊ] [maɪt] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [trɔːθ] . "
 You might drive him to break his troth . "
 你 可能 驾驶 他 到 休息 他的 誓言 . "

你可能会逼他违背诺言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第5/13页

" ['hɑ:rdli] !
" **Hardly** !
" 几乎 !

“几乎不可能！”

[ˈmɪstər] . [ˈælisən] [tu:] [wel] [noʊz] [maɪ][ˈvælju:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Mr . Alison too well knows my value to him .
先生 . 艾莉森 也 出色地 知道 我的 价值 到 他 .

艾利森先生非常清楚我对他的重要性。

" ['ætkiŋz] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Atkins shook his head .**

" 阿特金斯 摇晃 他的 头 .

阿特金斯摇了摇头。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪˈfɔ:r] [si:n] [hɪz; ɪz][wɔ:rd] [ðʌs] .

He had never before seen his ward thus .

他 有 绝不 前 已见 他的 病房 因此 .

他以前从未见过他的监护对象变成这样。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [ðæt] ['ælisən] [lʌvz] [ju:; jʊ][ɪn] [spait] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

" **You know as well as I , that Alison loves you in spite of all ,**

" 你 知道 作为 出色地 作为 我 , 那 艾莉森 爱 你 在 尽管如此 的 全部 ,

“你和我一样清楚，尽管发生了这一切，艾莉森依然爱你。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] , " [hi:; hi] [sed] .

and would have loved you without your fortune , " he said .

和 会 有 喜爱 你 没有 你的 财富 , " 他 说 .

“即使没有财富，我也会爱你，”他说。

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoozn] [em 'i:] ?

" **And would have chosen me ?**

" 和 会 有 选定 我 ?

“你会选择我吗？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" **He was silent .**

" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

" [sper] [jʊr; jər] [ˈtʃæmpiənʃɪp] ! " [sed] [dʒeɪn] [ˈbɪtərli] .

" **Spare your championship ! " said Jane bitterly .**

" 空闲的 你的 锦标赛 ! " 说 简 苦涩地 .

“把你的冠军头衔留给我吧！”简愤愤不平地说。

" [aɪ] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [aɪ][jæl; jəl][ə'loʊn] [oʊ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ['bi:ɪŋ]

" **I know to what considerations I shall alone owe the honor of one day being**

" 我 知道 到 什么 考虑因素 我 将 独自的 欠 这 荣誉 的 一 天 存在

[kɔ:lɪd] ['mɪsɪz] . ['ælisən] !

called Mrs . Alison !

称为 太太 . 艾莉森 !

“我知道我将来有一天能被称为艾莉森夫人，完全是出于我自己的感激之情！”

" ['ætkiŋz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ki:n] [glæns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" **Atkins fixed his keen glance upon her for a moment .**

" 阿特金斯 固定的 他的 敏锐的 瞥一眼 之上 她 为了 一个 片刻 .

阿特金斯锐利的目光在她身上停留了一会儿。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['eniθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" And is this anything new to you ?
" 和 是 这 任何事物 新的 到 你 ?
" "这对你来说是什么新鲜事吗？ "

" [hi:; hi] [æskt] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" he asked deliberately .
" 他 问 故意地 .
" 他故意问道。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [nʊ] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] [wen] ,
" Did you not know this just as well as now when ,
" 做过 你 不是 知道 这 只是 作为 出色地 作为 现在 什么时候 ,
" "难道你以前不知道这一点吗？ "

[faɪv] [mʌnθs] [ə'gʊʊ][ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][hænd] ?
five months ago you promised him your hand ?
五 几个月 前 你 承诺 他 你的 手 ?
" 五个月前你答应把他嫁给他了？ "

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈprɑ:mɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˈfju:tʃər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈæɫɪsən]
and this promise which the heir and future head of the house of Alison
和 这 承诺 哪个 这 继承人 和 未来 头 的 这 房子 的 艾莉森
[ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [ðen] [rɪ'si:vð] " - - [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ˈemfəsis] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] - - "
and Company then received " - - he laid a marked emphasis upon the words - - "
和 公司 然后 已收到 " - - 他 铺设 一个 标记 强调 之上 这 字 - - "
[wʊd] [aɪ ˈti:][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,
would it have been given him if he had ,
会 它 有 到过 给定 他 如果 他 有 ,
"而艾利森公司继承人和未来的掌门人当时所得到的这个承诺——"他特意强调了这些字眼——"如果他当时有这个承诺，
他还会得到吗？ "

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [held][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈmɑ:dɪst] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][klɜ:rk] ?
for example , held there the modest position of clerk ?
为了 例子 , 握住 那里 这 谦虚的 位置 的 职员 ?
" 例如，在那里担任过普通职员这样的职位吗？ "

" [ðə; ði] [θrʌst] [tʊk] [ɪ'fekt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] , [dʒeɪn]
" The thrust took effect , for a moment , as if conscious of guilt , Jane
" 这 推力 采取 影响 , 为了 一个 片刻 , 作为 如果 有意识的 的 有罪 , 简
[ˈləʊzɜ:d] [hɜ:r; hər] [hed] ;
lowered her head ;
降低 她 头 ;
"那一击奏效了，一时间，仿佛意识到自己的罪过，简低下了头； "

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər][bɪ'trʊʊð(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [keɪm]
the words with which she had announced her betrothal to her father came
这 字 和 哪个 她 有 宣布 她 订婚 到 她 父亲 来了
[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'membrəns] .
back to her remembrance .
后退 到 她 纪念 .
" 她想起了当初向父亲宣布订婚时所说的话。 "

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] ; [naʊ] , [ɪn'di:d] ,
At that time all this had appeared simple and natural ; now , indeed ,
在 那 时间 全部 这 有 出现 简单的 和 自然的 ; 现在 , 的确 ,
" 当时这一切看起来都很简单自然；而现在，的确如此。 "

[faɪv] [mʌnθs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡʊ:n] , [faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd] - - [θri:] [deɪz] !
five months had come and gone , five months and - - three days !
五 几个月 有 来 和 已消失 , 五 几个月 和 - - 三 天 !
" 五个月过去了，五个月零三天！ "

" [ju:; jʊ] [si:] , " [kən'tɪnju:d] ['ætkɪnz] ['kʌtɪŋli] [ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] , " [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:lər] ['ɔ:lsoʊ]
" You see , " continued Atkins cuttingly and relentlessly , " that the dollar also
" 你 看 , " 持续 阿特金斯 尖锐地 和 毫不留情 , " 那 这 美元 还
[pleɪd] [ɪts] [roʊl] [wið; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
played its role with you ,
玩 它是 角色 和 你 ,
"你看,"阿特金斯尖锐而毫不留情地继续说道,“美元也对你们产生了影响。”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
and why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˈmɪstər] . [ˈfɔ:rɪst] ['edzukeɪtɪd] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] ['sensəb(ə)l] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'ælɪtɪz] .
Mr . Forest educated you into sensible conceptions of life and its realities .
先生 . 森林 受过教育 你 进入 明智的 概念 的 生活 和 它是 现实 .
福雷斯特先生教导你们形成了对生活及其现实的合理观念。

[ʌv] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , - - [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['oʊnli] [kæn; kən] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] - - [ænd; ənd] ['æɪsən]
Love is a luxury , - - which the rich only can allow themselves - - and Alison
爱 是 一个 奢华 , - - 哪个 这 富有的 仅有的 能 允许 他们自己 - - 和 艾莉森
[ə'laʊd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
allowed it in his choice .
允许 它 在 他的 选择 .

爱情是一种奢侈品,只有富人才配拥有,而艾莉森选择了爱情。

[bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] [nɑ:t] [fɔ:l] [soʊ] ['di:pli] [ɪn] [ʌv] [æz; əz] [tu:; tə] [fər'get] [wʌnz] ['rekənɪŋ] ,
But one must not fall so deeply in love as to forget one's reckoning ,
但 一 必须 不是 落下 所以 深 在 爱 作为 到 忘记 一个人的 清算 ,
但是,人不能爱得太深而忘记了分寸。

[wɪtʃ] [ɪz] [sti:l] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] . "
which is still the main thing in life . "
哪个 是 仍然 这 主要的 事物 在 生活 . "

这仍然是人生中最重要的事情。

" [ɪn] [ə'merɪkə] - - [jes] ! " [sed] [dʒeɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] .
" In America - - yes ! " said Jane in a hollow voice .
" 在 美国 - - 是的 ! " 说 简 在 一个 空洞的 嗓音 .

“在美国——是的!”简用空洞的声音说道。

['ætkɪnz] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Atkins shrugged his shoulders .
阿特金斯 耸了耸肩 他的 肩膀 .

阿特金斯耸了耸肩。

" [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [ðər; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'strævəɡəntli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['hedz] ,
" In Germany there certainly may be extravagantly sentimental heads ,
" 在 德国 那里 当然 可能 是 奢侈地 感伤的 头部 ,

“在德国,当然也可能存在一些过度感伤的人,

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [rɪ'ɡɑ:rd] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
that would have no regard at all for a million ,
那 会 有 不 看待 在 全部 为了 一个 百万 ,

那根本不会在意一百万人。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tɜ:rn] [ðər; ðər] [bæks] [tu:; tə] [æn; ən] ['erəs] ,
and are in a position to unhesitatingly turn their backs to an heiress ,
和 是 在 一个 位置 到 毫不犹豫 转动 他们的 背部 到 一个 女继承人 ,
他们完全可以毫不犹豫地 对女继承人置之不理。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [kwaɪt] [pliːzd] [wið; wɪθ][hɜːr; həɹ] .

if they happen to be not quite pleased with her .
如果 他们 发生 到 是 不是 相当 高兴 和 她 .

如果他们碰巧对她不太满意的话。

[wɪl] [juː; jə] [rɪˈproʊtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈælɪsən] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ˈbetər] [haʊ] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmənt]

Will you reproach Mr . Alison , because he knows better how to estimate

将要 你 责备 先生 . 艾莉森 , 因为 他 知道 更好的 如何 到 估计

[sʌtʃ] [ædˈvæntɪdʒɪz] ?

such advantages ?

这样的 优势 ?

你会责备艾利森先生，因为他更懂得如何评估这些优势吗？

[ðoʊz] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðer; ðər][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈmænlɪ] [praɪd] [meɪ] [əˈpɪr] [ˈveri] [mægˈnæɪməs] , [bʌt; bət] - -

Those gentlemen in their exalted manly pride may appear very magnanimous , but - -

那些 先生们 在 他们的 崇高 男子气概 自豪 可能 出现 非常 坦荡 , 但 - -

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [brɪˈkʌm] [ˌmɪljəˈneɪz] . "

they will never become millionaires . "

他们 将要 绝不 变得 百万富翁 . "

那些自视甚高的绅士们或许显得非常宽宏大量，但是——他们永远也成不了百万富翁。

" [juː; jə][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [dʒeɪn] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈaɪsi] [ˈkoʊldnəs] .

" You are right , " said Jane hastily , and in a voice of icy coldness .

" 你 是 正确的 , " 说 简 草草 , 和 在 一个 嗓音 的 冰冷的 寒冷 .

“你说得对,”简急忙说道，语气冰冷。

" [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

" To every one his own .

" 到 每一个 一 他的 自己的 .

“各人自扫门前雪。”

" [ˈætˌkɪnz] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ][æz; ʌz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈænsər] [ment] .

" Atkins gazed at her as if he did not really know what the answer meant .

" 阿特金斯 凝视 在 她 作为 如果 他 做过 不是 真的 知道 什么 这 回答 意思是 .

阿特金斯凝视着她，仿佛他真的不知道答案意味着什么。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈgen] [brɪˈkʌm] [ˈθɜːrəli] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [rɪˈpoʊz] , [æz; ʌz][ʃiː; ʃɪ]

She had again become thoroughly Miss Forest in her impenetrable repose , as she

她 有 再次 变得 彻底 错过 森林 在 她 坚不可摧 休息 , 作为 她

[naʊ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

now stood before him ,

现在 站立 前 他 ,

她再次化身为彻头彻尾的福里斯特小姐，神态安详，令人难以捉摸，此刻她就站在他面前。

[ænd; ʌnd] [jet] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˈaɪrəni][ɪn][hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] .

and yet , there had been a tone of irony in her words .

和 然而 , 那里 有 到过 一个 语气 的 讽刺 在 她 字 .

然而，她的话语中却带有一丝讽刺意味。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [tuː; tə] - [deɪ] ;

But it was a useless endeavor to seek to solve the enigma to - day ;

但 它 曾是 一个 无用 努力 到 寻找 到 解决 这 谜 到 - 天 ;

[hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] .

he gave it up .

他 给予 它 向上 .

但今天试图解开这个谜团是徒劳的；他放弃了。

[ˈraɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈletər] - [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd]
Rising at the same time , he took a letter - case from his pocket and
崛起 在 这 相同 的 时间 , 他 采取 一个 信 - 案件 从 他的 口袋 和
[riːtʃt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
reached it to her .
达到 它 到 她 .

与此同时，他起身从口袋里掏出一个信封，递给了她。

" [wiː; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" We have arrived at the main thing , " he said .
" 我们 有 到达 的 在 这 主要 的 事物 , " 他 说 .

“我们已经说到重点了，”他说。

" [hɪr] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈnoʊtɪsɪz] ;
" Here you find the letter I have mentioned , and all the other notices ;
" 这里 你 寻找 这 信 我 有 提及 , 和 全部 这 其他 通知 ;
[ɪɡˈzæmɪn] [ðəm; ðəm] [ˈkrɪtɪkli] .
examine them critically .
检查 他们 关键 .

“这里有我提到的那封信，以及所有其他通知；请仔细审查它们。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [wɪl] [kənˈsʌlt] [ˈfɑːrðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
This evening I will consult farther with you ; now , I must leave you .
这 晚上 我 将要 咨询 更远 和 你 ; 现在 , 我 必须 离开 你 .

今晚我将与您进一步商议；现在，我必须离开了。

" [dʒeɪn] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
" Jane reached him her hand .
" 简 达到 他 她 手 .

简向他伸出了手。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" I thank you !
" 我 感谢 你 !

谢谢！

" [fiː; fi] [sed] , " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [ɪl] - [ˈhjuːmər][tuː; tə] - [deɪ] " - - [ðə; ði][əˈpɔːlədʒi] [siːmd]
" she said , " And as for my ill - humor to - day " - - the apology seemed
" 她 说 , " 和 作为 为了 我的 患病的 - 幽默 到 - 天 " - - 这 道歉 似乎
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
difficult to her ,
难的 到 她 ,

她说：“至于我今天心情不好”——道歉对她来说似乎很困难。

[bʌt; bət][fiː; fi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɪts] [nəˈsesəti] - - " [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
but she must have felt its necessity - - " think nothing more about it .
但 她 必须 有 毛毡 它是 必要性 - - " 思考 没有什么 更多的 关于 它 .

但她一定觉得这是必要的——“不要再想这件事了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mudz] [wiː; wi] [ˈkænaːt] [kənˈtroʊl] .
There are moods we cannot control .
那里 是 情绪 我们 不能 控制 .

有些情绪是我们无法控制的。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
I shall see you again .
我 将 看 你 再次 .

我还会再见到你的。

" [wen] ['ætkɪnz][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
" **When Atkins was outside the door , he paused , and once more shook his**
" 什么时候 阿特金斯 曾是 外部 这 门 , 他 暂停 , 和 一次 更多的 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 .

“当阿特金斯走到门外时，他停顿了一下，又一次摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mudz] , [ə'hem,ə'həm] !
" **There are moods , ahem !**
" 那里 是 情绪 , 嗯 !

“情绪是有变化的，嗯！ ”

[ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)] .
This is wonderful .
这 是 精彩的 .

太棒了。

[ˈhenri] [hæz; həz] [priːzɪntɪmənts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mudz] ! - - [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [let] [ə'loʊn]
Henry has presentiments and she moods ! - - Things they had better let alone ,
亨利 有 预感 和 她 情绪 ! - - 事物 他们 有 更好的 让 独自的 ,
[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
both of them .
两个都 的 他们 .

亨利有预感，而她喜怒无常！——他们俩最好都别碰这些事。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [sər'maɪz] ,
But he is right ; she is changed ; and if I were to begin to surmise ,
但 他 是 正确的 ; 她 是 已更改 ; 和 如果 我 是 到 开始 到 推测 ,
[ðə] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " - - [hɪr]
then I should say " - - here
然后 我 应该 说 " - - 这里

那么我应该说“——这里

[ˈmɪstər] . ['ætkɪnz] [həːld] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ɡreɪʃəs] [ɡlæns] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəri] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Atkins hurled a very ungracious glance over to the watery mirror of the
先生 . 阿特金斯 投掷 一个 非常 不友善的 瞥一眼 超过 到 这 水状的 镜子的 这
['rɪvər] ['ɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
river glittering in the sun ,
河 闪闪发光 在 这 太阳 ,
[ænd; ənd] [dʌt] [ðɪs] [ə'hɜːrsɪd] [raɪn] , [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
and that this accursed Rhine , before we think of it ,
和 那 这 被诅咒的 莱茵河 , 前 我们 思考 的 它 ,
[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [premə'niʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɜːrmən] ['ætməsfɪr] ,
there lies a sort of premonition here in this German atmosphere ,
那里 谎言 一个 种类 的 预感 这里 在 这 德语 气氛 ,
[ænd; ənd] [dʌt] [ðɪs] [ə'hɜːrsɪd] [raɪn] , [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
and that this accursed Rhine , before we think of it ,
和 那 这 被诅咒的 莱茵河 , 前 我们 思考 的 它 ,
[wɪl] [biː; bi] ['letɪŋ] [luːs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] !
will be letting loose something of a tempest about our heads !
将要 是 出租 松动的 某物 的 一个 暴风雨 关于 我们的 头部 !

阿特金斯先生很不礼貌地瞥了一眼阳光下波光粼粼的河面，那河面就像一面镜子。

[ænd; ənd] [dʌt] [ðɪs] [ə'hɜːrsɪd] [raɪn] , [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
and that this accursed Rhine , before we think of it ,
和 那 这 被诅咒的 莱茵河 , 前 我们 思考 的 它 ,
[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [premə'niʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɜːrmən] ['ætməsfɪr] ,
there lies a sort of premonition here in this German atmosphere ,
那里 谎言 一个 种类 的 预感 这里 在 这 德语 气氛 ,
[ænd; ənd] [dʌt] [ðɪs] [ə'hɜːrsɪd] [raɪn] , [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
and that this accursed Rhine , before we think of it ,
和 那 这 被诅咒的 莱茵河 , 前 我们 思考 的 它 ,
[wɪl] [biː; bi] ['letɪŋ] [luːs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] !
will be letting loose something of a tempest about our heads !
将要 是 出租 松动的 某物 的 一个 暴风雨 关于 我们的 头部 !

而这条该死的莱茵河，在我们想到它之前，

[wɪl] [biː; bi] ['letɪŋ] [luːs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] !
will be letting loose something of a tempest about our heads !
将要 是 出租 松动的 某物 的 一个 暴风雨 关于 我们的 头部 !

我们将会在海中掀起一场风暴！

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
" **CHAPTER** **XI** :
" 章 十一 :

“第十一章

[ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][wɔ:r] .
The Dawn of War .
这 黎明 的 战争 :

战争黎明。

[ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [wɜ:rdz] [pru:vd] [tru:] , [ɔ:l'doʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
The American's words proved true , although in another sense than he had
这 美国人的 字 已证实 真的 , 虽然 在 其他 感觉 比 他 有
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 :

美国人的话最终被证明是正确的，尽管其含义与他最初的设想有所不同。

[hɪz; ɪz] [æprɪ'hensjənz] [br'keɪm] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɑ:fəsi] .
His apprehensions became a political prophecy .
他的 担忧 成为 一个 政治的 预言 :

他的担忧最终成为了政治预言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜ:rmən] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n]
There was indeed something in this German atmosphere , and it was upon
那里 曾是 的确 某物 在 这 德语 气氛 , 和 它 曾是 之上

[ðə; ði] [raɪn] ,
the Rhine ,
这 莱茵河 ,

德国的气氛中确实蕴含着某种东西，而它就位于莱茵河畔。

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['laɪtnɪŋ] [gli:md] , ['herəldɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔ:rm] .
that the first lightnings gleamed , heralding the approaching storm .
那 这 第一的 闪电 闪闪发光 , 预示 这 接近 风暴 :

第一道闪电划破夜空，预示着暴风雨即将到来。

[fræns] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɔ:r] !
France had declared war !
法国 有 声明 战争 !

法国已经宣战了！

[ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn] ['roʊlɪŋ]
The blow came like a thunderbolt from a clear sky , and as in rolling
这 吹 来了 喜欢 一个 霹雳 从 一个 清除 天空 , 和 作为 在 滚动
['θʌndərz] ,
thunders ,
雷声 ,

那一击如同晴空万里袭来的雷霆，如同滚滚雷鸣，

[frʌm; frəm][ɪts] ['rɑ:ki] ['maʊntnz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [ɔ:l] ['dʒɜ:rməni] ['ekəʊd] [ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə][ɑ:rmz][ɪn]
from its rocky mountains to the sea , all Germany echoed the call to arms in
从 它是 岩石 山脉 到 这 海 , 全部 德国 回声 这 称呼 到 武器 在
['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [rɪ'vɜ:rbəreɪtɪv] .
thousand - fold reverberations .
千 - 折叠 回响 :

从崎岖的山脉到浩瀚的大海，整个德国都回荡着千百倍的战斗号召。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪn] , ['evri] ['sɪti] , ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['hæmlət][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'gloʊ] ; [hɪr] , [ðə; ði]
Upon the Rhine , every city , village and hamlet was all aglow ; here , the
之上 这 莱茵河 , 每一个 城市 , 村庄 和 村庄 曾是 全部 闪耀 ; 这里 , 这
[ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['faɪəri] ,
excitement was more fiery ,
激动 曾是 更多的 火热 ,
莱茵河沿岸的每个城市、村庄和小镇都灯火辉煌; 而在这里, 兴奋之情更加炽烈。

[mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt][ðæn; ðən] ['els,wer] ;
more ardent than elsewhere ;
更多的 热心 比 别处 ;
比其他地方更热情;

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rainlənd; -lənd][fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [geɪm] [wʌz; wəz]
for it was the Rhineland for whose sake the momentous game was
为了 它 曾是 这 莱茵兰 为了 谁 清酒 这 意义重大 游戏 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] ,
to be played ,
到 是 玩 ,
因为这场意义重大的比赛正是为了莱茵兰而进行的。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pu:rɪst] ['pez(ə)nt] , [felt] [hɪm'self] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]
and every man , down to the poorest peasant , felt himself called upon to
和 每一个 男人 , 向下 到 这 最贫困 农民 , 毛毡 他自己 称为 之上 到
[dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [ɪn'herɪtəns] ,
defend his precious inheritance ,
保卫 他的 宝贵的 遗产 ,
每个人, 哪怕是最贫穷的农民, 都觉得自己有责任捍卫自己珍贵的遗产。

[tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪd] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['rɑ:bəri] .
to avenge his insulted country , and prevent the intended robbery .
到 报仇 他的 受辱 国家 , 和 防止 这 故意的 抢劫 .
为了替受辱的祖国报仇, 并阻止即将发生的抢劫。

[ɪn][wʌn]['dʒaɪənt] , [ʌn'brʊkən] [prə'seɪ(ə)n] , ['dʒɜ:rməni] [θru:] [ɪts] [ə'sembld] ['fɔ:rsɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði]
In one giant , unbroken procession , Germany threw its assembled forces upon the
在 一 巨大的 , 未破 游行 , 德国 扔 它是 组装 力量 之上 这
[ɪm'perɪl; -r(ə)l] ['bəʊndrɪz] ;
imperiled boundaries ;
岌岌可危 边界 ;
德国以一股势不可挡的庞大力量, 将其集结的军队投入到岌岌可危的边境线上;

['maɪti:ə] [ænd; ənd] ['maɪti:ə] [sweld] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [ɑ:rmɪd] [men] ,
mightier and mightier swelled the advancing tide of armed men ,
更强大的 和 更强大的 肿胀 这 前进 潮 的 武装 男人 ,
武装人员的浪潮越来越汹涌澎湃,

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['densli] [gru:pt] [ðə; ði]['soʊldʒər] - ['mæsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['θretnɪd]
more and more densely grouped the soldier - masses around the threatened
更多的 和 更多的 密集地 分组 这 士兵 - 群众 大约 这 威胁
[pə'leɪdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['neiɪ(ə)n] .
palladium of the nation .
钯 的 这 国家 .
士兵们越来越密集地聚集在国家岌岌可危的要塞周围。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][nɑ:t][hæf] [prɪ'perɪd] .
For this , the enemy was not half prepared .
为了 这 , 这 敌人 曾是 不是 一半 准备 .
对此, 敌人准备得并不充分。

[ðoʊz] [gri:n] [weɪvz] [ɔ:lredi] [roʊld] [ɑ:n] [ˈʌndər] [sɪˈkjər] [prəˈtekʃn] ; [ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [ˈʃoʊldər] ,
Those green waves already rolled on under secure protection ; shoulder to shoulder ,
那些 绿色的 波浪 已经 滚动 在 在下面 安全的 保护 ; 肩膀 到 肩膀 ;
[stʊd] [ðə; ði] [naʊ] [juˈnaɪtɪd] [ˈdʒɜ:məni] ,
stood the now united Germany ,
站立 这 现在 团结的 德国 ;

在严密的保护下，绿色浪潮已经席卷而来；肩并肩站在一起的，正是如今统一的德国。

[ˈki:pɪŋ] [gɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ɪts] [raɪn] , [ˈredi] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] ,
keeping guard on the banks of its Rhine , ready to protect the sacred ,
保持 警卫 在 这 银行 的 它是 莱茵河 , 准备好 到 保护 这 神圣 ,
[ˈhɜ:rl] [aɪ ˈti:] , [æn; ən] [əˈnaɪəleɪtɪŋ] [taɪd] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈkʌntri] .
standing guard on the banks of its Rhine , ready to protect the sacred ,
守护着莱茵河两岸，随时准备保护神圣之地。

[ˈeɪnfənt] [stri:m] [ɔ:r][tu:; tə][hɜ:rl][aɪ ˈti:] , [æn; ən] [əˈnaɪəleɪtɪŋ] [taɪd] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈkʌntri] .
ancient stream or to hurl it , an annihilating tide , into the enemy's country .
古老的 溪流 或者 到 投 它 , 一个 歼灭 潮 , 进入 这 敌人的 国家 .
[ˈhɜ:rl] [aɪ ˈti:] , [æn; ən] [əˈnaɪəleɪtɪŋ] [taɪd] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈkʌntri] .
ancient stream or to hurl it , an annihilating tide , into the enemy's country .
古老的溪流，或者将其像毁灭性的浪潮一样抛入敌人的国土。

[ˈnoʊwər] [dɪd][ðə; ði][fairz] [ʌv; əv] [ɪnˈθu:ziæzəm] [maʊnt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ɪn][bi:].
Nowhere did the fires of enthusiasm mount higher than in B .
无处 做过 这 火灾 的 热情 山 更高 比 在 B .
[ˈnoʊwər] [dɪd][ðə; ði][fairz] [ʌv; əv] [ɪnˈθu:ziæzəm] [maʊnt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ɪn][bi:].
Nowhere did the fires of enthusiasm mount higher than in B .
B 地的热情之火最为高涨。

[ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks][ɔ:r][ðə; ði][ˈsænətəri] [kɔ:r] ; [ðə; ði] [prəˈfesəz]
The students hastened to join the ranks or the sanitary corps ; the professors
这 学生 加快 到 加入 这 排名 或者 这 卫生 兵团 ; 这 教授们
[kloʊzd] [ðər; ðər] [ˈlektʃərz] ,
closed their lectures ,
关闭 他们的 讲座 ;

学生们纷纷赶去加入卫生队；教授们也结束了讲课。

[ænd; ənd] [wen] [eɪdʒ][ænd; ənd] [helθ] [pərˈmɪtɪd] , [pleɪst] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when age and health permitted , placed themselves at the head of the
和 什么时候 年龄 和 健康 允许 , 放置 他们自己 在 这 头 的 这
[ˈstjʊdnts] ;
students ;
学生 ;

当年龄和健康状况允许时，他们会把自己放在学生的前列；

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪgˈzæ:tɪd] [ɔ:l][ðər; ðər] [ˈpaʊəz] [tu:; tə] [send] [eɪd][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz]
the women exerted all their powers to send aid and comfort to the soldiers
这 女性 施加 全部 他们的 权力 到 发送 援助 和 舒适 到 这 士兵
[su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
soon to be wounded in the field .
很快 到 是 受伤 在 这 场地 .

妇女们竭尽全力向即将在战场上受伤的士兵们提供援助和安慰。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ɪmˈpeld] [ˈɑ:nwərd][æz; əz][baɪ] [wʌŋ] [ˈmaɪti] [ˈɪmpʌls] ; [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈfi:vəri] [ækˈtɪvəti]
All were impelled onward as by one mighty impulse ; all was feverish activity
全部 是 被迫 向前 作为 经过 一 强大的 冲动 ; 全部 曾是 发烧 活动
[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
and excitement ;
和 激动 ;

所有人都像受到一股强大的力量驱使着前进；到处都是狂热的活动和兴奋的气氛；

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðə; ði][wʌns] [ˈstriktli] - [ˈgɑ:rdɪd] [ˈbæriərz] [ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd] [pəˈziʃ(ə)n] [wɜ:r; wər]
here , in the city , the once strictly - guarded barriers of class and position were
这里 , 在 这 城市 , 这 一次 严格 - 守卫 障碍 的 班级 和 位置 是
[ˈbroʊkən] [daʊn] ;
broken down ;
破碎的 向下 ;

在这里，在这座城市里，曾经戒备森严的阶级和地位壁垒被打破了；

[hɪr] , [æz; əz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] , [ðə; ði][oʊld][hɑ:'stɪləti] [bɪ'twi:n] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ]
here , as throughout the fatherland , the old hostility between North and South
这里 , 作为 自始至终 这 祖国 , 这 老的 敌意 之间 北 和 南
[wʌz; wəz] [fə'gɑ:tn] ;
was forgotten ;
曾是 被遗忘的 ;

在这里，就像在祖国各地一样，南北之间的旧敌对关系已被遗忘；

[ɔ:l][ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] ['kɑ:mən] ['sækrɪfaɪs] , [wʌn] [rɪ'nʌnsi'eɪ(ə)n] ;
all united in one common sacrifice , one renunciation ;
全部 团结的 在 一 常见的 牺牲 , 一 放弃 ;

所有人都团结一致，做出共同的牺牲，做出共同的放弃；

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [bɔ:rn] ['ɑ:nwərd][baɪ][wʌn] ['kɑ:mən] ['tempɪst] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] .
all were borne onward by one common tempest of enthusiasm .
全部 是 出生 向前 经过 一 常见的 暴风雨 的 热情 .

所有人都被一股共同的热情浪潮裹挟着前进。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII :
章 十二 :

第十二章

[ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
A Rocket in the Camp .
一个 火箭 在 这 营 .

营地里的火箭。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒʊ'lɑɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
In the first days of this excitement , upon a lovely July morning ,
在 这 第一的 天 的 这 激动 , 之上 一个 迷人的 七月 早晨 ,

在这段激动人心的最初几天里，在一个美好的七月清晨，

[dʒeɪn][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] ['tʃeɪmbər] , [hu:z] [dɔ:z] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Jane sat alone in the balcony chamber , whose doors , leading to the garden ,
简 卫星 独自的 在 这 阳台 房间 , 谁 门 , 领导 到 这 花园 ,

[wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] .
were wide open :
是 宽的 打开 .

简独自一人坐在阳台房里，通往花园的房门大开着。

[aʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] [leɪ] [ə'pɑ:n] [græs] [ænd; ənd] [rʌb] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Outside , the glowing sunshine lay upon grass and shrub , upon the waves of the
外部 , 这 发光 阳光 躺 之上 草 和 灌木 , 之上 这 波浪 的 这

['rɪvər] ['glɑɪdɪŋ] [pæst] ;
river gliding past ;
河 滑翔 过去的 ;

窗外，灿烂的阳光洒在草地和灌木丛上，洒在缓缓流淌的河面上；

[ðə; ði]['rouzɪz][wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['splendər] ; ['bi:tlz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [flɪtɪd] ['merəli] [pæst] ,
the roses were in their full splendor ; beetles and butterflies flitted merrily past ,
这 玫瑰 是 在 他们的 满的 辉煌 ; 甲虫 和 蝴蝶 飞掠 兴高采烈地过去的 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,
and the large ,
和 这 大的 ,

玫瑰花盛开，绚丽夺目；甲虫和蝴蝶欢快地飞舞，而巨大的.....

[ʊld] - [ˈfæɪnd] [ru:m] , [wið; wiθ][ɪts] [vaɪn] - [ri:ðd] [ˈwɪndəʊz] , [ɪts] [haɪ] [bækt] [tʃerz] [ænd; ənd]
old - fashioned room , with its vine - wreathed windows , its high backed chairs and
老的 - 造型 房间 , 和 它是 藤 - 花环 视窗 , 它是 高的 支持的 椅子 和
[ˈsəʊfəz] , [ɪts] [məˈnɑ:tənəsli] [ˈtɪkɪŋ] [wɔ:l] - [klɑ:k] ,
sofas , its monotonously ticking wall - clock ,
沙发 , 它是 单调地 滴答 墙 - 钟 ,

老式的房间，窗户上缠绕着藤蔓，摆放着高背椅和沙发，墙上挂着单调滴答作响的钟。

[lʊkt] [æz; əz] [ˈpi:sf(ə)] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz] [ɪf] [noʊ] [aʊtˈsaɪd] [əˈlɑ:rm][ʌv; əv][wɔ:r][kʊd; kəd]
looked as peaceful and comfortable as if no outside alarm of war could
看起来 作为 和平 和 舒服的 作为 如果 不 外部 警报 的 战争 可以
[dɪˈstɜ:rb][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
disturb the rest and peace of this house .
打扰 这 休息 和 和平 的 这 房子 .

看起来宁静舒适，仿佛外界的战争警报无法打扰这栋房子的安宁。

[bʌt; bət][noʊ][rest][ænd; ənd] [pi:s] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] ;
But no rest and peace lay upon the face of this young girl ;
但 不 休息 和 和平 躺 之上 这 脸 的 这 年轻的 女孩 ;

但这位年轻女孩的脸上却丝毫没有平静安详的神情；

[ˈbendɪŋ] [ləʊ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] , [ɪi; ji] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:dɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfetəd]
bending low over a newspaper , she seemed to be reading something which fettered
弯曲 低的 超过 一个 报纸 , 她 似乎 到 是 阅读 某物 哪个 束缚
[hɜ:r; hər] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] ;
her whole attention ;
她 所有的 注意力 ;

她弯着腰，低头看着报纸，似乎在读着什么，全神贯注地阅读着；

[fɔ:r; fər][ɪn] [ˈi:gər] [ɪnˈtentnɪs] , [hɜ:r; hər] [glæns] [ˈfa:ləʊd] [ðə; ði] [laɪnz] ,
for in eager intentness , her glance followed the lines ,
为了 在 渴望的 专注 , 她 瞥一眼 随后 这 线条 ,

她目光专注而急切地追随着那些线条，

[ænd; ənd][ɪi; ji] [ˈni:ðər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [step][nɔ:r] [sɔ:] [ðə; ði][fɔ:rm] [wɪtʃ] [stʊd] [kləʊz] [brɪˈfɔ:r]
and she neither heard the advancing step nor saw the form which stood close before
和 她 两者都不 听到 这 前进 步 也不 锯 这 形式 哪个 站立 关闭 前
[hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
her upon the balcony .
她 之上 这 阳台 .

她既没有听到靠近的脚步声，也没有看到站在阳台上近在咫尺的人影。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [əbˈzɔ:rbd] , [mɪs] [dʒeɪn] ? " [sed] [ˈætɪkɪnz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Are you so much absorbed , Miss Jane ?** " **said Atkins entering the room .**
" 是 你 所以 很多 吸收 , 错过 简 ? " 说 阿特金斯 进入 这 房间 .

“简小姐，您这么专注吗？”阿特金斯走进房间问道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
" **You seem to have found something very interesting .**
" 你 似乎 到 有 成立 某物 非常 有趣的 .

你似乎发现了一些非常有趣的东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wiθ][ju:; jʊ] ?
But what can be the matter with you ?
但 什么 能 是 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了？

" [dʒeɪn][hæd; həd] ['heɪstɪlɪ] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]
" Jane had hastily risen , and turned her face to him ; the newspaper
" 简 有 草草 升起 , 和 转向 她 脸 到 他 ; 这 报纸
[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
was still in her hand .
" 曾是 仍然 在 她 手 " .

简匆匆起身，转过脸来看着他；报纸还拿在手里。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌt] [strikt] [self] - [kən'troʊl] ,
If she had not been accustomed to such strict self - control ,
如果 她 有 不是 到过 习惯 到 这样的 严格的 自己 - 控制 ,
[ðə; ði] [stɔːrmi] [ɪ'moʊ(ə)n] [wɪt]
如果她不习惯如此严格的自我约束，

[pər'hæps][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wʊd] [stɪl] [mɔːr] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [ɪ'moʊ(ə)n] [wɪt]
perhaps her features would still more have betrayed the stormy emotion which
也许 她 特征 会 仍然 更多的 有 背叛 这 暴风雨 情感 哪个
[θrɪld] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] ;
thrilled her whole being ;
激动不已 她 所有的 存在 ;

或许她的表情会更加明显地泄露出席卷她全身的汹涌情感；

[naʊ] ['oʊnli][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] ;
now only the glowing cheeks , the flaming eyes expressed it ;
现在 仅有的 这 发光 脸颊 , 这 炽盛 眼睛 表达 它 ;
[aɪ 'tiː] [ɪz] [nʌθɪŋ] , [nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; ['oʊnli][aɪ][eɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'təːlərəb(ə)l] [hiːt] ,
现在只有泛红的双颊和燃烧的双眼表达着这一切；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['heɪsti] ['sʌbtər'fjuːdʒ] .
but they said enough to give the lie to her hasty subterfuge .
但 他们 说 足够的 到 给 这 说谎 到 她 仓促 托词 .
[aɪ 'tiː] [ɪz] [nʌθɪŋ] , [nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; ['oʊnli][aɪ][eɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'təːlərəb(ə)l] [hiːt] ,
但他们说的话足以揭穿她仓促编造的谎言。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nʌθɪŋ] , [nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; ['oʊnli][aɪ][eɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'təːlərəb(ə)l] [hiːt] ,
" It is nothing , nothing at all ; only I am suffering from the intolerable heat ,
" 它 是 没有什么 , 没有什么 在 全部 ; 仅有的 我 是 痛苦 从 这 无法容忍 热 ,
[frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] ['veɪnli] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [hɪr] .
“没什么，真的没什么；只是我受不了这酷热难耐的天气。”

[frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] ['veɪnli] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [hɪr] .
from which I have vainly sought refuge here .
从 哪个 我 有 徒劳地 寻求 避难所 这里 .
[aɪ] [hæv; həv] ['veɪnli] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [hɪr] .
我曾徒劳地试图在此寻求庇护。

" ['ætˌkɪnz] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪs'trʌstfəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr]
" Atkins gazed at her distrustfully , and a sudden thought seemed to occur
" 阿特金斯 凝视 在 她 不信任地 , 和 一个 突然 想法 似乎 到 发生
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

“阿特金斯用怀疑的目光打量着她，突然间，他似乎想到了什么；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['sɪŋg(ə)l][tɑːpɪk][ə'pɑːn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [dʒeɪn] [ɪk'saɪtɪd] .
there was only one single topic upon which he had ever seen Jane excited .
那里 曾是 仅有的 一 单身的 话题 之上 哪个 他 有 曾经 已见 简 兴奋的 .
[hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrɪd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] ?
他只见过简对一个话题感到兴奋。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrɪd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] ?
" Have you learned anything further of that affair ?
" 有 你 学习 任何事物 更远 的 那 事务 ?
[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [treɪs] ?
“你对那件事还有什么新的了解吗？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [treɪs] ?
Have you found a new trace ?
有 你 成立 一个 新的 痕迹 ?
[nuː] [treɪs] ?
你找到新的线索了吗？

" [dʒeɪn][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['mæstərd] [hɜ:r; hər][i'moʊ(ə)n] .

" Jane had already mastered her emotion .

" 简 有 已经 精通 她 情感 .

简已经能够控制自己的情绪了。

[ʃiː; ʃi] ['kɑ:mli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .

" She calmly laid down the paper .

" 她 平静地 铺设 向下 这 纸 .

她平静地放下了报纸。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ; ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !

" Nothing of that sort ; nothing at all !

" 没有什么 的 那 种类 ; 没有什么 在 全部 !

“完全不是那样；一点儿也不是！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː] [nuː] ['taɪdɪŋz] .

" I was hoping , on the contrary , that you came to bring me new tidings .

" 我 曾是 希望 , 在 这 相反 , 那 你 来了 到 带来 我 新的 消息 .

相反，我原本希望你是来给我带来新消息的。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" He shook his head .

" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [nʌn] ; [aɪ] [ɪk'spektɪd] [nʌn] .

" I have received none ; I expected none .

" 我 有 已收到 没有任何 ; 我 预期的 没有任何 .

我没有收到任何消息；我也没有期望收到任何消息。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæv; həv] ['niːðər] [taɪm] [nɔ:r][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['praɪvət]

" The authorities at this moment have neither time nor inclination for private

" 这 当局 在 这 片刻 有 两者都不 时间 也不 倾角 为了 私人的

[rɪ'sɜ:rtʃɪz] ;

" researches ;

" 研究 ;

当局目前既没有时间也没有意愿进行私人调查；

[ðɪːz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [wen] ['evriθɪŋ] ['hju:mən][ænd; ɐnd] [ˈʌðərwaɪz] ,

" these would be difficult to them now , when everything human and otherwise ,

" 这些 会 是 难的 到 他们 现在 , 什么时候 一切 人类 和 否则 ,

[ɪz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

" is so out of place .

" 是 所以 出去 的 地方 .

现在，当一切人类的以及其他事物都如此格格不入时，这些对他们来说将变得很困难。

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] ; [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti]

" A journey on our part would be of no avail ; aside from the impossibility

" 一个 旅行 在 我们的 部分 会 是 的 不 可用 ; 旁边 从 这 不可能

[ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [naʊ] ,

" of travelling now ,

" 的 旅行 现在 ,

我们此行也无济于事；更何况现在根本不可能出行，

[wiː; wi][duː][nɑ:t] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

" we do not know where to go .

" 我们 做 不是 知道 在哪里 到 去 .

我们不知道该往哪里走。

[wiːks] [meɪ] [pæs] [brɪ'fɔ:r] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r][læst] ['letər] ;

" Weeks may pass before we receive an answer to our last letter ;

" 周 可能 经过 前 我们 收到 一个 回答 到 我们的 最后的 信 ;

我们可能要过几周才能收到对最后一封信的回复；

[wiː; wi][æɪ; ʒəɪ][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][weɪt] . "
 we shall be obliged to wait . "
 我们 将 是 有义务 到 等待 . "

我们只能等待了。

" [weɪt] ! " ['ekəʊd] [dʒeɪn] , " [jes] , [weɪt] [fər'evər] !
 " Wait ! " echoed Jane , " yes , wait forever !
 " 等待 ! " 回声 简 , " 是的 , 等待 永远 !
 " 等等 ! " 简附和道 , " 是的 , 永远等下去 ! "

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [wiː; wi][luːz] [ðə; ði] [kluː] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] .
 And meantime we lose the clue we have just found .
 和 与此同时 我们 失去 这 线索 我们 有 只是 成立 .
 与此同时 , 我们却丢失了刚刚发现的线索。

[haʊ] [sæd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [mʌst; məst][daɪ] ! "
 How sad it was that this fisherman and his wife must die ! "
 如何 伤心 它 曾是 那 这 渔夫 和 他的 妻子 必须 死 ! "
 这对渔夫夫妇竟然去世了 , 真是太令人悲痛了 !

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . [fɔːrɪst] , "
 " It was a very fortunate thing for you and young Mr . Forest , "
 " 它 曾是 一个 非常 幸运 事物 为了 你 和 年轻的 先生 . 森林 , "
 [rɪ'tɜːrnd] ['ætkinz] ['draɪli] ;
 returned Atkins dryly ;
 返回 阿特金斯 干巴巴地 ;
 " 这对你和年轻的福雷斯特先生来说是一件非常幸运的事 , " 阿特金斯冷冷地回答道 ;

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'loʊn] ['reskjʊːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʌn'tɔːrd] [feɪts] [hæd; həd]
 " for this alone rescued him from the circle into which untoward fates had
 " 为了 这 独自的 获救 他 从 这 圆圈 进入 哪个 不愉快的 命运 有
 [θroʊn] [hɪm; ɪm] .
 thrown him .
 抛掷 他 .
 " 正是因为如此 , 他才得以从不幸命运的漩涡中解脱出来。 "

[wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː][naːt] [noʊ] [əˈpɑːn] [wʌt] ['fɒtɪŋ] [hiː; hi] ['entərd] [ðæt] ['klɜːrdʒɪmənz] [haʊs] ;
 We certainly do not know upon what footing he entered that clergyman's house ;
 我们 当然 做 不是 知道 之上 什么 立足点 他 进入 那 神职人员的 房子 ;
 我们当然不知道他是以何种身份进入那位牧师家的 ;

[let] [juː 'es] [hoʊp][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ˈfaːstər] - [sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ˈfɔːrmər] [nɪ'glekt] [wʌz; wəz]
 let us hope it was as a foster - son , and that all former neglect was
 让 我们 希望 它 曾是 作为 一个 促进 - 儿子 , 和 那 全部 以前的 忽视 曾是
 [ðer; ðər] [rɪ'per] .
 there repaired .
 那里 已修复 .

但愿他是以养子的身份被抚养长大的 , 并且过去对他的忽视都得到了弥补。

[ɪn] ['eni] [ˈʌðər] [keɪs] [ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [ˌɑːr 'iː] - [ˈjuːniən] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [ˈpeɪnf(ə)] ; [ɔːr] ,
 In any other case the much desired re - union might be very painful ; or ,
 在 任何 其他 案件 这 很多 想要的 关于 - 联盟 可能 是 非常 痛苦 ; 或者 ,
 在其他情况下 , 人们期盼已久的重逢可能会非常痛苦 ; 或者 ,

[wʊd] [,aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [dʒeɪn] ,
 would it be a matter of indifference to you , Miss Jane ,
 会 它 是 一个 事情 的 漠不关心 到 你 , 错过 简 ,
 简小姐 , 您对此毫不在意吗 ?

[tuː; tə][faɪnd][jɔːr; jər] ['nɪrəst] [blʌd] [rɪ'leɪʃn] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [sfɪr] ?
 to find your nearest blood relation unfitted to move in your own sphere ?
 到 寻找 你的 最近的 血 关系 不合适的 到 移动 在 你的 自己的 领域 ?
 发现你最近的血亲竟然不适合在你的圈子里活动 ?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" The young lady was silent .
" 这 年轻的 女士 曾是 沉默的 ；

这位年轻女士沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [pʊr] , - - [bʌt; bət] [loʊ] [ɔːr]
She had often thought that she should find her brother poor , - - but low or
她 有 经常 想法 那 她 应该 寻找 她 兄弟 贫穷的 , - - 但 低的 或者
[ɪl] - [bred] , - - [ðə; ði]
ill - bred , - - the
患病的 - 繁殖 , - - 这

她常常觉得她哥哥应该很穷，——但出身低微或缺乏教养，——

[aɪˈdiːə][hæd; həd][ˈnevər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
idea had never for a moment occurred to her ;
主意 有 绝不 为了 一个 片刻 发生 到 她 ；

她从未有过这种想法；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [naʊ] [wʌn] [skers] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [hoʊl] [praɪd] [roʊz]
and it now won scarce a moment's power over her ; her whole pride rose
和 它 现在 韩元 稀少 一个 瞬间 力量 超过 她 ； 她 所有的 自豪 玫瑰
[əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
against it .
反对 它 ；

而现在，它几乎没有给她带来任何力量；她所有的骄傲都与之对抗。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [hæz; həz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [ðæt] [ˈtɒləreɪts] [noʊ]
" My brother has the blood of his father in his veins ; that tolerates no
" 我的 兄弟 有 这 血 的 他的 父亲 在 他的 静脉 ； 那 容忍 不
[ˈloʊnɪs] !
lowness !
低级 ！

“我哥哥的血管里流淌着他父亲的血液；这种血液绝不容忍卑鄙！”

[ɪf] [hiː; hi][laɪvz; ɪvz] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪzn] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
If he lives , he has risen above a sphere unworthy of him .
如果 他 生活 , 他 有 升起 多于 一个 领域 不配 的 他 ；

如果他能活下来，他已经超越了一个配不上他的境界。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ! "
I know that ! "
我 知道 那 ！ "

我知道！ "

" [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrɪd] [ˈiːðər] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ?
" Without having learned either to read or write ?
" 没有 拥有 学习 任何一个 到 读 或者 写 ?

“既不会读也不会写？”

[əˈhem,əˈhəm] !
Ahem !
嗯 ！

咳！

[juː; jʊ] [fərˈɡet] [ðæt] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] [ˈeɪdɪd] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] .
You forget that education aided your father in all his undertakings .
你 忘记 那 教育 协助 你的 父亲 在 全部 他的 事业 ；

你忘了教育对你父亲的所有事业都起到了帮助作用。

[ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [haɪ] [skuːl] ,
A student who has received his education in a German high school ,
一个 学生 WHO 有 已收到 他的 教育 在 一个 德语 高的 学校 ；

一位曾在德国高中接受教育的学生

[ɪz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eni] ['steɪ(ə)n][ɪn][laɪf] .
is fitted for any station in life .
是 适配 为了 任何 车站 在 生活 ；

适合人生任何阶段。

[ə; eɪ] ['fɪʃər,bɔɪ] - - [wel] [aɪ][hoʊp] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] ['klɜːrdʒimən][hæz; həz] [seɪvd] [juː 'es][frʌm; frəm] [ðæt]
A fisherboy - - well I hope our excellent clergyman has saved us from that
一个 渔夫 - - 出色地 我 希望 我们的 出色的 牧师 有 已保存 我们 从 那
[mɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɔːr] ,
mortification ; but this war ,
屈辱 ； 但 这 战争 ；

一个渔夫——好吧，我希望我们那位优秀的牧师已经让我们免于这种羞辱；但是这场战争，

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən][aʊt] , [pleɪz] [juː 'es][ə; eɪ] ['sɑːri] [geɪm] ;
which has so suddenly broken out , plays us a sorry game ;
哪个 有 所以 突然 破碎的 出去 ， 演出 我们 一个 对不起 游戏 ；
这场突如其来的疫情，给我们带来了一场糟糕的游戏；

[aɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɔːl][ʼaʊər; ɑːr] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [tuː; tə][æn; ən][end] .
it brings all our researches to an end .
它 带来 全部 我们的 研究 到 一个 结尾 ；
它使我们所有的研究都宣告结束。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [dʒeɪn] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] ,
" **With a sigh of impatience , Jane resumed her seat ,**
" 和 一个 叹 的 不耐烦 ， 简 恢复 她 座位 ，
简不耐烦地叹了口气，重新坐了下来。

[waɪl] ['ætɪkɪnz] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
while Atkins stepped to the table and took up the newspaper in which he
尽管 阿特金斯 步 到 这 桌子 和 采取 向上 这 报纸 在 哪个 他
[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] [əb'zɔːrbd] .
had found her so absorbed .
有 成立 她 所以 吸收 ；
阿特金斯走到桌边，拿起她正全神贯注阅读的那份报纸。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] - [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['heɪ(ə)n] - [ðæt] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed]
" **Have you read the ' Appeal to the German Nation ' that stands at the head**
" 有 你 读 这 - 上诉 到 这 德语 国家 - 那 站立 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːləm] ?
of the first column ?
的 这 第一的 柱子 ？
“你读过刊登在第一栏最前面的《致德意志民族的呼吁》吗？ ”

" [æskt] [hiː; hi] .
" **asked he** .
" 问 他 ；

他问道。

" [jes] , " [keɪm] ['hezə,tetɪŋli] , [ænd; ænd][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [rɪ'lʌktəns] , [frʌm; frəm]
" **Yes , " came hesitatingly , and as it were with inward reluctance , from**
" 是的 ， " 来了 犹豫地 ， 和 作为 它 是 和 向内 不情愿 ， 从
[dʒeɪnz][lɪps] .
Jane's lips .
简的 嘴唇 ；
“是的，”简犹豫着，仿佛内心有些不情愿地说道。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑ:mpə'zi](ə)n] ！ " [sed] ['ætki:nz] , [hæf] ['mɑ:kiŋli] , [ænd; ənd][hæf][wið; wiθ][ə; eɪ]['grævəti]
" **A strange composition ！** " **said Atkins , half mockingly , and half with a gravity**
" 一个 奇怪的 作品 ！ " 说 阿特金斯 , 一半 嘲讽地 , 和 一半 和 一个 重力
[nɑ:tɪ]['ju:zuəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
not usual to him .
不是 通常 到 他 .

“真是个奇怪的组合！”阿特金斯半是嘲讽地说道，语气中又带着一丝对他来说不寻常的严肃。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][mɪks] [sʌtɪ] [ə; eɪ] ['sensləs] [lɑ:tɪ][ʌv; əv]['pəʊətri]['ɪntu:]
" **I do not comprehend how a man can mix such a senseless lot of poetry into**
" 我 做 不是 理解 如何 一个 男人 能 混合 这样的 一个 无意义的 很多 的 诗 进入
[ðə; ði] [prəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:rtɪk(ə)] .
the prose of a newspaper article .
这 散文 的 一个 报纸 文章 .

“我不明白一个人怎么能把如此毫无意义的诗歌混入报纸文章的散文中。”

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][sɔ:rtɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pəʊət] ,
In any event , the author of this must be some sort of a poet ,
在 任何 事件 , 这 作者 的 这 必须 是 一些 种类 的 一个 诗人 ,
总之，这篇文章的作者肯定是一位诗人。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] .
and certainly none of the worst .
和 当然 没有任何 的 这 最差 .
而且肯定不是最糟糕的那种。

[ə; eɪ] [mɪr] ['dʒɜ:rnəlist] ['fɔ:li] [hæz; həz][nɑ:tɪ] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] : [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'tə'geðər] [tu:] [mʌtɪ] . "
A mere journalist surely has not written it : it has altogether too much . "
一个 仅仅 记者 一定 有 不是 书面 它 : 它 有 共 也 很多 . "
这本书肯定不是普通记者写的：内容实在太多了。

" [ɪnspə'reɪ](ə)n] ！ " ['ædɪd] [dʒeɪn] , [wið; wiθ] [ðæt] [rer] ['ʌplaɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] .
" **Inspiration ！** " **added Jane , with that rare uplighting of her dark eyes .**
" 灵感 ！ " 额外 简 , 和 那 稀有的 向上照明 的 她 黑暗的 眼睛 .
“灵感！”简说道，她那双深邃的眼睛里闪过一丝难得的光芒。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [mi:nz] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strævəgənt] ！
" **Yes , but that means it is extravagant ！**
" 是的 , 但 那 方法 它 是 靡 ！
“是的，但这也意味着它很奢侈！”

[wel] , [ðɪs] ['dʒɜ:rmən][ɪnspə'reɪ](ə)n] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ！
Well , this German inspiration always is ！
出色地 , 这 德语 灵感 总是 是 ！
嗯，这种德国式的灵感总是如此！

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)][hæz; həz]['dʒi:niəs][ænd; ənd]['faɪər] , [wi:; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] ;
But the article has genius and fire , we must admit that ;
但 这 文章 有 天才 和 火 , 我们 必须 承认 那 ;
但我们必须承认，这篇文章很有才华，很有激情；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][bi:] . , [wɪtɪ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] ,
and in the present excitement of B . , which is already at the boiling point ,
和 在 这 展示 激动 的 B . , 哪个 是 已经 在 这 沸腾 观点 ,
而B先生目前情绪激动，已经到了沸点，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ][spɑ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['paʊdər] - [keg] .
it will be like a spark in a powder - keg .
它 将要 是 喜欢 一个 火花 在 一个 粉末 - 桶 .
这就像火药桶里的火星。

[hæf][ðə; ði][ˈsɪti][hæz; hæz][ɔ:lredi][lɔ:st][ɪts][ˈsensɪz][ˈoʊvər][,aɪˈti:] , [ˈevri][ˈstu:d(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti]
Half the city has already lost its senses over it , every student in the university
一半 这 城市 有 已经 丢失的它是 感官 超过 它 , 每一个 学生 在 这 大学
[ɪz][ˈfræntɪk] ;
is frantic ;
是 疯狂的 ;

半个城市的人都为此疯狂，大学里的每个学生都为此感到焦虑不安；

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][ˈsetɪŋ][ˈfaɪər][tu:; tə][ˈevriθɪŋ][,laɪk][ˈkɒŋɡri:v][ˈrɑ:kəts]
the words are setting fire to everything , like congreve rockets .
这 字 是 环境 火 到 一切 , 喜欢 康格里夫 火箭 .

这些话语如同康格里夫火箭一般，点燃了一切。

[aɪ][ˈoʊnli][ˈwʌndər][haʊ][lɔ:ŋ][ðɪs][ˈbrɪliənt][dɪˈspleɪ][,ʌv; əv][ˈfaɪər wɜ:rk s][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][læst]
I only wonder how long this brilliant display of fireworks is going to last .
我 仅有的 想知道 如何 长的 这 杰出的 展示 的 烟花 是 去 到 最后的 .

我只是好奇这场精彩的烟花表演会持续多久。

"[dʒeɪn][ɡlɑ:nst][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈsʌmwʌt][ˈsko:rnfəli]
" **Jane glanced at him somewhat scornfully .**
" 简 瞥了一眼 在 他 有些 轻蔑地 .

简带着几分轻蔑的目光瞥了他一眼。

"[bʌt; bət][ɔ:l][ðɪs][æt; ət][li:st][ˈɡɪvz][ju:; jʊ][ə; eɪ][tʃeɪndʒ] , "[jɪ; ji][sed][nɑ:t][wɪˈðəʊt][ˈaɪrəni]
" **But all this at least gives you a change , " she said not without irony .**
" 但 全部 这 在 至少 给予 你 一个 改变 , " 她 说 不是 没有 讽刺 .

“但这一切至少能给你带来改变，”她带着讽刺的语气说道。

"[ju:; jʊ][faʊnd][ˈdʒɜ:rməni][soʊ][dʌl] , [pæst][ɔ:l][ɪnˈdʊrəns]
" **You found Germany so dull , past all endurance . "**
" 你 成立 德国 所以 乏味的 , 过去的 全部 耐力 . "

“你觉得德国太无聊了，简直令人无法忍受。”

"[jes] , [aɪ][dɪd][faɪnd][,aɪˈti:][soʊ]
" **Yes , I did find it so !**
" 是的 , 我 做过 寻找 它 所以 !

“是的，我的确这么认为！ ”

"[ɡraʊld][ˈætɪnz] , "[bʌt; bət][aɪ][wʊd][ˈræðər][ɪnˈdʊr][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][dʌlnɪs][ðæn; ðən][bi:; bi][hɪr]
" **growled Atkins , " but I would rather endure the former dullness than be here**
" 咆哮 阿特金斯 , " 但 我 会 相当 忍受 这 以前的 沉闷 比 是 这里
[əˈmʌŋ][ə; eɪ][ˈkreɪzi][ˈpi:p(ə)] ,
among a crazy people ,
之中 一个 疯狂的 人们 ,

“阿特金斯咆哮道，但我宁愿忍受以前那种沉闷的生活，也不愿待在这里和一群疯子在一起。”

[hu:z][ˈoʊnli][ˈpreɪzwɜ:rði][ˈvɜ:rtʃʊ][,hju:ˈmɪləti][ænd; ənd][ˈmɑ:dəsti] , [ɑ:r; ər][naʊ][ɪnˈtaɪərli][dɪˈska:rdɪd]
whose only praiseworthy virtues , humility and modesty , are now entirely discarded .
谁 仅有的 值得称赞 美德 , 谦逊 和 谦逊 , 是 现在 完全 丢弃 .

他身上唯一值得称赞的美德——谦逊和谦虚——如今却被完全抛弃了。

[du:][ju:; jʊ][səˈpəʊz][ðæt][ðeɪ][naʊ][rɪˈspekt][ju:ˈes][ˈfɔ:rənərz] , [ðæt][ðeɪ][kənˈsɜ:rn][ðəmˈselvz]
Do you suppose that they now respect us foreigners , that they concern themselves
做 你 认为 那 他们 现在 尊重 我们 外国人 , 那 他们 忧虑 他们自己
[æt; ət][ɔ:l][əˈbaʊt][ju:ˈes]
at all about us ?
在 全部 关于 我们 ?

你认为他们现在会尊重我们外国人吗？他们会关心我们吗？

[aɪ][eɪ 'em] ['hɔːrəbli] [nɪ'gлектɪd] [æт; əт][maɪ][hoʊ'tel] ; ['evrɪ] [ker] [ænd; ənd] [ə'ten](ə)n] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
I am horribly neglected at my hotel ; every care and attention is for the
我是 糟糕透了 被忽视的 在 我的 酒店 ; 每一个 关心 和 注意力 是 为了 这
[ˈdʒɜːrmən][ˈɑːfəsərz] .
German officers .
德国 警官 .

我在酒店里受到了极其冷落；所有的照顾和关怀都给了德国军官。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [striːts] , [æт; əт][ɑːr 'iː] - ['juːnjənz] , [ɪn][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ,
On the streets , at re - unions , in conversation ,
在 这 街道 , 在 关于 - 工会 , 在 对话 ,

在街头，在同学聚会上，在交谈中，

[aɪ][eɪ 'em] ['evrɪ] ['aʊər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['ʌtərli] [suː'pɜːrfluəs] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'mʌŋ] [ðɪːz]
I am every hour made to feel how utterly superfluous a being I am among these
我是 每一个 小时 制成 到 感觉 如何 完全地 多余 一个 存在 我 是 之中 这些
[tuː'tɑːnɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Teutonic gentlemen .
条顿 先生们 .

每一小时，我都感受到自己在这些德国绅士面前是多么多余。

[jʊr; jər][ˈeɪmiəb(ə)][hɛə] ['fredrɪk] [θɪŋks] [aɪ 'tiː][noʊ][bːŋgər] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [liːst] [reɪn]
Your amiable Herr Frederic thinks it no longer necessary to place the least rein
你的 可亲 先生 弗雷德里克 思考 它 不 更长 必要的 到 地方 这 至少 缰绳
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['berɪ] ['neɪtʃər] ,
upon his bearish nature ,
之上 他的 看跌 自然 ,

您和蔼可亲的弗雷德里克先生认为，完全没有必要再约束他那桀骜不驯的性情了。

[ænd; ənd] [siːmz] ['evrɪ] [deɪ] [tuː; tə] [də'veləp] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [em 'iː][æт; əт]
and seems every day to develope a greater appetite for devouring me at
和 似乎 每一个 天 到 发展 一个 更大的 食欲 为了 吞噬 我 在
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

而且似乎每天都越来越想在早餐时把我吃掉。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [gʊd] [fraʊ] ['stiːvən] [brɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] !
Even the good Frau Stephen begins to assert herself !
甚至 这 好的 弗劳 史蒂芬 开始 到 断言 她自己 !

就连善良的斯蒂芬夫人也开始展现自己的力量了！

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] ['jestərdeɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [mə'liʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'ləʊ]
Did she not yesterday say something really malicious to you when you would not allow
做过 她 不是 昨天 说 某物 真的 恶意 到 你 什么时候 你 会 不是 允许
[jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [prest] ['ɪntuː][hɜːr; hər][peɪtri'ɑːtɪk] [kə'mɪti] ?
yourself to be pressed into her patriotic committee ?
你自己 到 是 按下 进入 她 爱国 委员会 ?

昨天你拒绝加入她的爱国委员会时，她是不是对你说了些很恶毒的话？

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [dɜrd] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gʊʊ] ?
Would she have dared this a little while ago ?
会 她 有 敢于 这 一个 小的 尽管 前 ?

她以前敢这么做吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rebəlɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [aɪ 'tiː] .
They are rebelling even against you , Jane ; you must see it .
他们 是 反叛 甚至 反对 你 , 简 ; 你 必须 看 它 .

简，他们甚至在反抗你；你必须看清这一点。

[ˈerəs] ！
Heiress ！
女继承人 ！

女继承人！

[əˈmerɪkən] ！
American ！
美国人 ！

美国人！

[ˈɪŋɡlɪʃmən] ！
Englishman ！
英国人 ！

英国人！

[ɔːl] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] .
All these are nothing to them , now that they have become a united people .
全部 这些 是 没有什么 到 他们 , 现在 那 他们 有 变得 一个 团结的 人们 .
如今他们已经团结起来，这一切对他们来说都无关紧要了。

[ðeɪ] [niːd] [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] [ˈeni] [mɔːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdʒɜːmənz] .
They need none of us any more ; they are Germans .
他们 需要 没有任何 的 我们 任何 更多的 ; 他们 是 德国人 .
他们不再需要我们了；他们是德国人。

" [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ˈdʒeɪnz] [ˈfɔːrhed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
" **At the last words , a deep flush mounted to Jane's forehead , but she did not**
" 在 这 最后的 字 , 一个 深的 冲洗 安装 到 简的 前额 , 但 她 做过 不是
[lʊk] [ʌp] .
look up .
看 向上 .

听到最后一句话，简的额头上泛起了一抹红晕，但她没有抬头。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪˈklerd] [tuː; tə][maɪ] [ænt] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ænd]
" **I have declared to my aunt , that as soon as there are suffering and**
" 我 有 声明 到 我的 阿姨 , 那 作为 很快 作为 那里 是 痛苦 和
[ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [rɪˈliːv] ,
danger to relieve ,
危险 到 缓解 ,
“我已经向我的姑姑声明，一旦有苦难和危险需要解救，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪːz] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [ˌdemənˈstreɪʃənz] ,
I will be in my place ; but that I think these enthusiastic demonstrations ,
我 将要 是 在 我的 地方 ; 但 那 我 思考 这些 热情的 示威游行 ,
我会坚守岗位；但我认为这些热情洋溢的示威活动，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] , [ʌnˈnesəsəri] [ænd; ænd] [suːˈpɜːrfluəs] . "
in which the ladies now so much delight , unnecessary and superfluous ."
在 哪个 这 女士们 现在 所以 很多 喜 , 不必要 和 多余 . "
女士们现在如此高兴，但这却是不必要且多余的。

" [ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈætˌkɪnz] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **And so they are !** " **replied Atkins , excitedly .**
" 和 所以 他们 是 ! " 回复 阿特金斯 , 兴奋地 .
“没错！”阿特金斯兴奋地回答道。

" [hoʊld][jɔːr; jər] [graʊnd] [ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] ！
" **Hold your ground there , at least !**
" 抓住 你的 地面 那里 , 在 至少 ！
至少要坚守阵地！

[du:][nɑ:t] [ji:ld] [ə; eɪ] [fʊts] - [bredθ] .
Do not yield a foot's - breadth .
做 不是 屈服 一个 脚的 - 宽度 .

不要退让一英尺宽。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [ʌprɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:rbel] !
And now just hear that uproar at the doorbell !
和 现在 只是 听到 那 骚动 在 这 门铃 !

现在听听门铃响了！

[aɪ] [wʊd] [ˈweɪdʒər] , [ðæt] [hɪr] [ɪz] [əˈgen] [sʌm; səm] [ˈnu:li] [əˈraʊzd] [ˈpeɪtriət] , [hu:] , [ə; eɪ] [wi:k] [əˈgoʊ] ,
I would wager , that here is again some newly aroused patriot , who , a week ago ,
我 会 赌注 , 那 这里 是 再次 一些 新 被唤醒 爱国者 , WHO , 一个 星期 前 ,

我敢打赌，这又是一位新近被激发出来的爱国者，就在一周前，

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ˈmɑ:dɪstli] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [,intrəˈdju:sɪs] [hɪmˈself]
rang the bell modestly , and now , as a matter of course , introduces himself
响铃 这 钟 谦虚地 , 和 现在 , 作为 一个 事情 的 课程 , 介绍 他自己

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdefnɪŋ] [ˈklæməɹ] !
with this deafening clamor !
和 这 震耳欲聋 叫嚣 !

他原本只是谦逊地按响了门铃，现在却理所当然地以震耳欲聋的喧闹声来介绍自己！

" [ðə; ði] [ˈmæɪlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [dəˈrektɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
" The malice of the American had this time been directed against his host .
" 这 恶意 的 这 美国人 有 这 时间 到过 指导 反对 他的 主持人 .

“这一次，美国人的恶意指向了他的东道主。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] [hu:] [naʊ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈentərd] .
It was Doctor Stephen who now opened the door , and rather excitedly entered .
它 曾是 医生 史蒂芬 WHO 现在 打开 这 门 , 和 相当 兴奋地 进入 .

这时，斯蒂芬医生打开了门，颇为兴奋地走了进去。

" [wel] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [jæl; jəl] - - [ɑ:] , [aɪ][beg][jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ,
" Well , and even this shall - - Ah , I beg your pardon ,
" 出色地 , 和 甚至 这 将 - - 啊 , 我 求 你的 赦免 ,

“嗯，甚至连这件事也会——啊，请原谅，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz] [hɪr] .
I did not know that any one was here .
我 做过 不是 知道 那 任何 一 曾是 这里 .

我不知道这里有人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪŋ] [θri:] [taɪmz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][meɪd] [stɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkɪtʃɪn] .
But I had to ring three times before the maid stirred out of her kitchen .
但 我 有 到 戒指 三 时代 前 这 女佣 搅拌 出去 的 她 厨房 .

但我按了三次门铃，女佣才从厨房里出来。

[wen] [ˈfredrɪk] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [goʊz] [rɔ:ŋ] . "
When Frederic is not in the house all goes wrong . "
什么时候 弗雷德里克 是 不是 在 这 房子 全部 去 错误的 . "

弗雷德里克不在家的时候，一切都会出错。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tu:] , [mɪst] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈpɒtər] !
" And I , too , missed our distinguished porter !
" 和 我 , 也 , 错过 我们的 杰出的 搬运工 !

我也很想念我们那位出色的门房！

" [sed] ['ætkinz][wið; wiθ] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] [kən'si:ld]
" **said Atkins with that extraordinary politeness which with him always concealed**
" 说 阿特金斯 和 那 非凡的 礼貌 哪个 和 他 总是 暗
[sʌm; səm] ['mælis] .
some malice .
一些 恶意 .
“阿特金斯用他那异乎寻常的礼貌说道，而这种礼貌在他身上总是隐藏着某种恶意。”

" [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wi:; wi][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑ:rmɪ][ə'pa:n] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **In any event , we must congratulate the Prussian army upon such an**
" 在 任何 事件 , 我们 必须 祝贺 这 普鲁士 军队 之上 这样的 一个
[ækwɪ'zɪ](ə)n] . " **acquisition** . " **ac-**
获得 获得 . " **ac-**
" 无论如何，我们都必须祝贺普鲁士军队取得这样的战果。”

" [jes] , ['fredrɪk] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [mɑ:tʃɪŋ] ['ɔ:rdərz] , " [sed] [ðə; ði][dɑ:ktər] , [wið; wiθ][ə; eɪ]
" **Yes , Frederic has received marching orders , " said the doctor , with a**
" 是的 , 弗雷德里克 有 已收到 行军 订单 , " 说 这 医生 , 和 一个
[sə'prest] [saɪ] . **suppressed sigh** .
被抑制 叹 .
“是的，弗雷德里克已经接到命令了，”医生压抑着叹了口气说道。

" [hi:; hi][roʊd][ɪ'oʊvər][tu:; tə][eɪtʃ] . ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][ɪz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
" **He rode over to H . yesterday , but is to return .**
" 他 骑 超过 到 H . 昨天 , 但 是 到 返回 .
“他昨天骑马去了H那里，但还会回来。”
[ðə; ði] [prə'fesər] [went] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . " **The professor went at the same time . "**
这 教授 去 在 这 相同的 时间 . " **The**
教授也同时去了。

" [prə'fesər] ['fɜ:rnəʊ] ?
" **Professor Fernow ?**
" 教授 蕨类植物 ?
“费尔诺教授？ ”
[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][du:][ɪn][eɪtʃ] . ? " **And what has he to do in H . ? "**
和 什么 有 他 到 做 在 H . ? " **And**
他在H.做什么？

" [hi:; hi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neiʃ](ə)n] ,
" **He must submit to the formality of an examination ,**
" 他 必须 提交 到 这 正式 的 一个 考试 ,
“他必须接受考试的正式程序，

[wɪtʃ] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ði:z] [nʌn] [kæn; kən] ['i:zəli] [ə'vɔɪd] .
which in times like these none can easily avoid .
哪个 在 时代 喜欢 这些 没有任何 能 容易地 避免 .
“在如今这样的时代，没有人能够轻易避免这种情况。”
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪ'oʊnli][ə; eɪ][fɔ:rm][wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə]
Of course it will be only a form with him , but we shall have to
的 课程 它 将要 是 仅有的 一个 形式 和 他 , 但 我们 将 有 到

[lu:z] ['fredrɪk] . **lose Frederic** .
失去 弗雷德里克 .
“当然，对他来说这只是一种形式，但我们终将失去弗雷德里克。”

[wiː, wi][kæn; kən][get] [ə'ɒːŋ] [wɪ'daʊt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ]
We can get along without him ; but how the professor , who he has so
我们 能 得到 沿着 没有 他 ; 但 如何 这 教授 , WHO 他 有 所以
[ˈpetɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] ,
petted and spoiled ,
被宠爱 和 被宠坏了 ;

没有他我们也能过得很好；但是那位被他如此宠爱和溺爱的教授呢？

[kæn; kən][ˈkaːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['sɜːrvənt] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] !
can content himself with another servant , Heaven only knows !
能 内容 他自己 和 其他 仆人 , 天堂 仅有的 知道 !
天知道他是否还能满足于再雇一个仆人！

" [soʊ] ['seɪŋ] , [ðə; ði][ˈdaːktər] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ,
" **So saying , the doctor stepped over to his niece ,**
" 所以 说 , 这 医生 步 超过 到 他的 侄女 ,
说着，医生走到他侄女身边。

[huː] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaːnvər'seɪ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [ʌp][ðə; ði]
who seeming to pay no heed to the conversation , had again taken up the
WHO 似乎 到 支付 不 注意 到 这 对话 , 有 再次 已采取 向上 这
[ˈnuːzpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

他似乎对谈话内容毫不在意，又拿起报纸来看了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] .
He looked over her shoulder at the sheet .
他 看起来 超过 她 肩膀 在 这 床单 .
他越过她的肩膀，看向床单。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [prə'fesər] - ['ɪntrəst] [ɪn] [ʌn'ɪzːrɪnd] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [θɪŋz]
" **I think you exaggerate Professor Fernow's interest in unlearned and practical things**
" 我 思考 你 夸大 教授 - 兴趣 在 未受过教育的 和 实际的 事物
, " [sed] ['ætˌkɪnz] ['mɑːkɪŋli] .
, " **said Atkins mockingly .**
, " 说 阿特金斯 嘲讽地 .

“我认为你夸大了费尔诺教授对非学术性和实用性事物的兴趣，”阿特金斯嘲讽道。

" [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fəʊliəʊz] , [hiː; hi] [wɪl] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði]
" **Behind his writing - table and his folios , he will as little remark the**
" 在后面 他的 写作 - 桌子 和 他的 对开本 , 他 将要 作为 小的 评论 这
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,
change of servants ,
改变 的 仆人 ,

“在他的书桌和书页后面，他几乎不会注意到仆人的更迭。”

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'mɑːkt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
as he would have remarked anything of the war ,
作为 他 会 有 评论 任何事物 的 这 战争 ,
他本可以对战争发表任何评论，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][eɪt] .
if he had not been obliged to take that journey to H .
如果 他 有 不是 到过 有义务 到 拿 那 旅行 到 H .
如果他没有义务前往H地的话。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [smɔ:l] [greɪ] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [mə'liʃəs] ['pleʒər] [æz; əz][hi;; hi]
" **The doctor's small gray eyes gleamed with a peculiar malicious pleasure as he**
" 这 医生的 小的 灰色的 眼睛 闪闪发光 和 一个 奇特 恶意 乐趣 作为 他
[glɑ:nst] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
glanced over to the American ,
瞥了一眼 超过 到 这 美国人 ,
“医生那双灰色的小眼睛里闪烁着一种奇特的恶意快感，他瞥了一眼那个美国人。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

[du:][ju;; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you really think so ?
做 你 真的 思考 所以 ?
“你真的这么认为吗？”

[hæv; həv][ju;; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] - [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['hei(ə)n] - [wɪtʃ] [ə'pɪrɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rən(ə)]
Have you read the ' Appeal to the German nation ' which appears in the journal
有 你 读 这 - 上诉 到 这 德语 国家 - 哪个 出现 在 这 杂志
[tə'deɪ] ? "
today ? "
今天 ? "

你读过今天刊登在杂志上的《致德意志民族的呼吁》吗？
" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] ['heɪstɪli] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tentnɪs] , [ʃi; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz]
" **Yes , " replied Jane hastily , while with a sudden intentness , she raised her eyes**
" 是的 , " 回复 简 草草 , 尽管 和 一个 突然 专注 , 她 提高 她 眼睛
[tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)] .
to her uncle .
到 她 叔叔 .

“是的，”简急忙回答道，同时突然专注地抬起头看向她的叔叔。
" [ænd; ənd][ju;; jʊ] [tu:] , ['mɪstər] . [ætkinz] ? "
" **And you too , Mr . Atkins ? "**
" 和 你 也 , 先生 . 阿特金斯 ? "
“你也一样，阿特金斯先生？ ”

" [ðə; ði] ['kɒŋgri:v] ['rɑ:kɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [set] [ə'faɪr][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv][bi:] . ,
" **The congreve rocket which this morning set afire the good city of B . ,**
" 这 康格里夫 火箭 哪个 这 早晨 放 着火 这 好的 城市 的 B . ,
“今天早上点燃B市的康格里夫火箭.....”

[ænd; ənd] [wɪl] ['pra:bəbli] [en'fleɪm] ['hʌndrədɪz] [ʌv; əv] [ʌðər] ['sɪtiz] ?
and will probably enflame hundreds of other cities ?
和 将要 大概 点燃 数百 的 其他 城市 ?
而且很可能会引发数百座其他城市的火灾？

[jes] , ['dɑ:ktər] ['sti:vən] , [wi;; wi][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] . "
Yes , Doctor Stephen , we have read it . "
是的 , 医生 史蒂芬 , 我们 有 读 它 . "
“是的，斯蒂芬医生，我们已经读过了。”

" [ðæt] [dɪ'laɪts] [em 'i:] .
" **That delights me .**
" 那 美味 我 .
“这让我很高兴。”

[ðə; ði] ['kɒŋgri:v] ['rɑ:kɪt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] - - [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)] [ɪz][baɪ] [prə'fesər] ['fɜ:rnoʊ] .
The congreve rocket came out of my house - - the article is by Professor Fernow .
这 康格里夫 火箭 来了 出去 的 我的 房子 - - 这 文章 是 经过 教授 蕨类植物 .
康格里夫火箭从我家发射出来——这篇文章是费尔诺教授写的。

" [dʒeɪn] [ˈtremblɪ] ,
" Jane trembled ,
" 简 颤抖 ,

简浑身颤抖，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrn(ə)] [fɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; jɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [koʊl]
and let the journal fall as if she had all at once taken a glowing coal
和 让 这 杂志 落下 作为 如果 她 有 全部 在 一次 已采取 一个 发光 煤炭
[ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] ;
into her hand ;
进入 她 手 ;

她任由日记本掉落在地，仿佛突然手中握着一块炽热的煤炭；

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [stʊd] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
but Mr . Atkins started from his chair , stood erect a moment ,
但 先生 . 阿特金斯 开始 从 他的 椅子 , 站立 直立 一个 片刻 ,
但阿特金斯先生猛地从椅子上站起来，直立了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [əˈɡen] .
and then just as suddenly sat down again .
和 然后 只是 作为 突然 卫星 向下 再次 .
然后突然又坐了下来。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)] ! " [sed] [hiː; hi] [ˈdraɪli] .
" It is not possible ! " said he dryly .
" 它 是 不是 可能的 ! " 说 他 干巴巴地 .
“不可能！”他冷冷地说。

" [wel] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [wɜːrd] [æt; ət] [liːst] [ˈθɜːrti] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
" Well , I have heard that word at least thirty times to - day ? " replied the
" 出色地 , 我 有 听到 那 单词 在 至少 三十 时代 到 - 天 ? " 回复 这
[ˈdɑːktər] [traɪˈʌmfəntli] ,
doctor triumphantly ,
医生 凯旋而归 ,
“嗯，我今天至少听到这个词三十次了？”医生得意洋洋地回答道。

[wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈslɪtəst] [dɪˈɡriː] [əˈfendɪd] .
without feeling in the slightest degree offended .
没有 感觉 在 这 丝毫 程度 被冒犯了 .
丝毫没有感到被冒犯。

" [ɔːl] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [em ˈiː] , - [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ! -
" All have cried out to me , ' impossible ! '
" 全部 有 哭 出去 到 我 , - 不可能的 ! -
“所有人都对我说，‘不可能！’”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [ˈfredrɪk] ,
I could not have believed it myself if the awkwardness of Frederic ,
我 可以 不是 有 相信 它 我 如果 这 尴尬 的 弗雷德里克 ,
如果弗雷德里克的笨拙行为是我自己都无法相信的，

[huː] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɑːfɪs] , [hæd; həd] [nɑːt] [rɪˈviːld]
who was sent to take the article to the printing office , had not revealed
WHO 曾是 发送 到 拿 这 文章 到 这 印刷 办公室 , 有 不是 揭晓
[ɔːl] .
all .
全部 .
被派去把文章送到印刷厂的人并没有透露全部内容。

[aɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈweɪtɪd] [ɪts] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] .
I naturally awaited its effect , and then I gave my secret to the four winds .
我 自然 等待中 它是 影响 , 和 然后 我 给予 我的 秘密 到 这 四 风 .
我自然是等着看效果如何，然后就把我的秘密告诉了四方。

[aɪˈti:] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:m] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] ; [aɪˈti:] [hæz; həz] [ˈkɪndld] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ˈevriwɪər] .
It fell like a bomb into the university ; it has kindled a fire everywhere .
它 跌倒 喜欢 一个 炸弹 进入 这 大学 ; 它 有 点燃 一个 火 到处 .

它就像一颗炸弹一样落入了大学校园；它点燃了四处蔓延的火焰。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu;; tə] [ə; eɪ] [rɪˈsep](ə)n [wen] [hi;; hi] [rɪˈtɜ:rn] ,
The professor must make up his mind to a reception when he returns ,
这 教授 必须 制作 向上 他的 头脑 到 一个 接待 什么时候 他 返回 ,
教授必须决定回来后是否举办招待会。

[ænd; ənd] [aɪ] [tu;; tə] [ə; eɪ] [si:n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] [ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət] [maɪ]
and I to a scene with him , for he will be enraged at my
和 我 到 一个 场景 和 他 , 为了 他 将要 是 愤怒 在 我的
[ɪndɪˈskreʃn] .
indiscretion .
轻率 .

而我，则要和他发生冲突，因为他会因我的轻率行为而勃然大怒。

[ba:] !
Bah !
呸 !
[ba:] !
呸!

[hi;; hi] [dɪd] [nɔ:t] [teɪk] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:nfɪdəns] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsaɪləns] [tu;; tə] [ki:p] .
He did not take me into his confidence , I had no silence to keep .
他 做过 不是 拿 我 进入 他的 信心 , 我 有 不 沉默 到 保持 .
他没有信任我，我也没有沉默的余地。

[wʌt] [du:] [ju;; jʊ] [seɪ] [tu;; tə] [ɔ:l] [ðɪs] , [dʒeɪn] ! "
What do you say to all this , Jane ! "
什么 做 你 说 到 全部 这 , 简 ! "
简，你对这一切有什么看法？

" [aɪ] ? [ˈnʌθɪŋ] ! " [sed] [dʒeɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [tuʊn] [ænd; ənd] [ˈemfəsis] [ðæt] [leɪ] [æt; ət]
" I ? nothing ! " said Jane with the severest tone and emphasis that lay at
" 我 ? 没有什么 ! " 说 简 和 这 最严重 语气 和 强调 那 躺 在
[hɜ:r; hər] [kəˈmænd] .
her command .
她 命令 .

“我？什么也没有！”简用她所能达到的最严厉的语气和语气说道。

[ðen] [ʃi;; ji] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [went] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [əˈgenst]
Then she turned away , went to the window , and pressed her forehead against
然后 她 转向 离开 , 去 到 这 窗户 , 和 按下 她 前额 反对
[ðə; ði] [peɪnz] .
the panes .
这 窗格 .

然后她转身走到窗边，把额头贴在窗玻璃上。

" [ænd; ənd] [ju;; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈætkiŋz] !
" And you , Mr . Atkins !
" 和 你 , 先生 . 阿特金斯 !
“还有你，阿特金斯先生！ ”

" [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈdrest] [li:nd] [bæk] [rɪˈzaɪnɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" The gentleman addressed leaned back resignedly in his chair .
" 这 绅士 已解决 倾斜 后退 无奈地 在 他的 椅子 .
“这位先生无奈地向后靠在椅子上。”

" [aɪ] [æɪ; əɪ] [əˈweɪt] [ˈfɜ:rðər] [diˈveləpmənts] , [ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] .
" I shall await further developments , Doctor Stephen .
" 我 将 等待 更远 发展 , 医生 史蒂芬 .
“我将等待进一步的发展，斯蒂芬医生。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][nekst][ɪn'fɔ:rm][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə] [hæz; həz] ['stɔ:rm] [ə; eɪ] ['bætəri] ,
You will perhaps next inform me that the professor has stormed a battery ,
你 将要 也许 下一个 通知 我 那 这 教授 有 暴风雨 一个 电池 ,
接下来你或许会告诉我，教授已经攻占了一座炮台。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fredrɪk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɑ:rkɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['lektʃə] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and that Frederic has given an archaeological lecture in his place .
和 那 弗雷德里克 有 给定 一个 考古学 演讲 在 他的 地方 .
弗雷德里克代替他做了一场考古学讲座。

[duː][nɑ:t] [si:k] [tuː; tə] [sper] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ;
Do not seek to spare me in the least ; I am prepared for all ;
做 不是 寻找 到 空闲的 我 在 这 至少 ; 我 是 准备 为了 全部 ;
不要丝毫放过我；我已经做好了应对一切的准备；

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [hɪr] [ɪn]['dʒɜ:rməni] .
I shall never again be surprised at anything here in Germany .
我 将 绝不 再次 是 惊讶 在 任何事物 这里 在 德国 .
在德国，我以后再也不会对任何事情感到惊讶了。

" [ðə; ði]['da:ktər] [læft] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ['si:st] ,
" The Doctor laughed aloud ; but his merriment all at once ceased ,
" 这 医生 笑了 大声 ; 但 他的 欢乐 全部 在 一次 停止 ,
医生大笑起来；但他的笑容突然消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and he gazed anxiously out at the window .
和 他 凝视 焦虑地 出去 在 这 窗户 .
他焦急地望着窗外。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ?
" What has happened now ?
" 什么 有 发生 现在 ?
现在发生了什么？

[hɪr] [ɪz] ['fredrɪk] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɔ:l'redɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌt] [heɪst] !
Here is Frederic coming back already , and in such haste !
这里 是 弗雷德里克 未来 后退 已经 , 和 在 这样的 匆忙 !
弗雷德里克已经回来了，而且来得这么匆忙！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feləʊ] ?
What is the matter with the fellow ?
什么 是 这 事情 和 这 同伴 ?
这人怎么了？

[hiː; hi] [si:mz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
He seems greatly agitated .
他 似乎 非常 激动 .
他看起来非常激动。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rlɪ] ['fredrɪk] ['heɪsənɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [rʌŋ] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
" It was surely Frederic hastening at a full run through the garden .
" 它 曾是 一定 弗雷德里克 加速 在 一个 满的 跑步 通过 这 花园 .
“那肯定是弗雷德里克在花园里全速奔跑。”

[hiː; hi] [naʊ] [bɜ:rst][ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sʌt] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
He now burst into the room in such excitement that even the presence of the
他 现在 爆裂 进入 这 房间 在 这样的 激动 那 甚至 这 在场 的 这
[mʌt] [fɪrd] [ə'merɪkən] [mɪs] [ænd; ənd][hɜ:ɪr; həɪr] [mɔ:ɪr] [heɪtɪd] [kəm'pænjən] ,
much feared American Miss and her more hated companion ,
很多 害怕 美国人 错过 和 她 更多的 憎恨 伴侣 ,
他兴奋地冲进房间，甚至连那位令人畏惧的美国小姐和她更令人憎恶的同伴在场都显得格外引人注目。

[dɪd][nɑ:tɪ] [ə'fekt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
did not affect him in the least .
做过 不是 影响 他 在 这 至少 .

对他来说丝毫没有影响。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['heɪstɪli] .
" What is the matter ? " asked the doctor hastily .
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 医生 草草 .

“出了什么事？”医生急忙问道。

" [hæz; hæz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , ['fredrɪk] ? "
" Has anything happened , Frederic ? "
" 有 任何事物 发生 , 弗雷德里克 ? "

弗雷德里克，发生什么事了吗？

" [jes] , " ['wɪspəd] ['fredrɪk] , ['breθləsli] .
" Yes , " whispered Frederic , breathlessly .
" 是的 , " 低声说道 弗雷德里克 , 气喘吁吁 .

“是的，”弗雷德里克气喘吁吁地低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; hæz] ['hæpənd] - - [ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] " - -
" Something has happened - - the Herr Professor " - -
" 某物 有 发生 - - 这 先生 教授 " - -

“出事了——教授先生”——

" [æn; ən]['æksɪdənt] ?
" An accident ?
" 一个 事故 ?

“意外？”

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɔ:r]['ʊʊvər][ɪn][eɪt] . [spi:k] [aʊt] ['kwɪkli] !
Upon the railway or over in H . Speak out quickly !
之上 这 铁路 或者 超过 在 H . 说话 出去 迅速地 !

在铁路上或H那边。快说！

" ['ʒ:dzd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn] ['sɪriəs] [ə'lɑ:rm] .
" urged the doctor , in serious alarm .
" 敦促 这 医生 , 在 严肃的 警报 .

“医生惊恐地催促道。”

" ['ʊʊvər][ɪn][eɪt] . ! " [bɜ:rst] [aʊt] ['fredrɪk] [dɪ'sperɪŋli] .
" Over in H . ! " burst out Frederic despairingly .
" 超过 在 H . ! " 爆裂 出去 弗雷德里克 绝望地 .

“H那边！”弗雷德里克绝望地喊道。

" [ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] - - [hi:; hi] , [tu:] , [ɪz]['gʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] - - [wi:; wi] [mɑ:rtʃ]
" The Herr Professor - - he , too , is going with us to the field - - we march
" 这 先生 教授 - - 他 , 也 , 是 去 和 我们 到 这 场地 - - 我们 行进
[tu:; tə] - [mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] !
to - morrow morning !
到 - 明天 早晨 !

“教授先生——他也要和我们一起去田野——我们明天早上出发！”

" [ðə; ði] ['mʊʊməntəri] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deθli] ['saɪləns] .
" The momentary effect of these words was a deathly silence .
" 这 瞬间 影响 的 这些 字 曾是 一个 致命的 沉默 .

“这些话一出口，现场顿时一片死寂。”

[dʒeɪn][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ,
Jane had turned around ,
简 有 转向 大约 ,

简转过身去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mesɪndʒər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['sɪriəsli] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]
and was gazing at the unhappy messenger as if she seriously doubted his
和 曾是 凝视 在 这 不开心 信使 作为 如果 她 严重地 怀疑 他的
[ˈsænəti] ;
sanity ;
理智 ;

她凝视着这位愁眉苦脸的信使，仿佛严重怀疑他的精神状态；

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ætkiŋz] , ['æftər]
the doctor stood there as if struck by a thunderbolt ; but Mr . Atkins , after
这 医生 站立 那里 作为 如果 击 经过 一个 霹雳 ; 但 先生 . 阿特金斯 , 后
[æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] ,
an instant's pause ,
一个 即时 暂停 ,

医生呆立在那里，仿佛被雷击中一般；但阿特金斯先生停顿片刻后，

[sed] , [hæf] [ə'laʊd] : - -
said , half aloud : - -
说 , 一半 大声 : - -

他半自言自语道：——

" [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ri:əli] ['wa:ntɪŋ] , [naʊ] , [bʌt; bət][hɛə] ['fredərɪks] ['lektʃər] [ə'pɑ:n] [ɑ:rki'a:lədʒi] ! "
" Now , nothing is really wanting , now , but Herr Frederic's lecture upon archaeology ! "
" 现在 , 没有什么 是 真的 想要 , 现在 , 但 先生 弗雷德里克的 演讲 之上 考古学 ! "
“现在，一切都很完美了，只差弗雷德里克先生的考古学讲座了！”

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][maɪ] ['mɪləteri] ['kɑ:li:gz] [fu:lz] ? " [brʊk] [aʊt][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn] [greɪt]
" But are my military colleagues fools ? " broke out the doctor , in great
" 但 是 我的 军队 同事 傻瓜 ? " 打破 出去 这 医生 , 在 伟大的
[ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
exasperation .
恼怒 .

“难道我的军中同事都是傻瓜吗？”医生恼怒地喊道。

" [prə'fesər] ['fɜ:rnoʊ] [dɪ'klerd] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ɑ:rmz] !
" Professor Fernow declared capable of bearing arms !
" 教授 蕨类植物 声明 有能力的 的 轴承 武器 !
“费尔诺教授被宣布具备持枪能力！”

[maɪ]['peɪ(ə)nt] , [hu:] [aɪ][hæv; həv] [ə'tendɪd] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] !
My patient , who I have attended for three years !
我的 病人 , WHO 我 有 参加 为了 三 年 !
我的病人，我已经照顾他三年了！

[haʊ] [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [hæz; həz] [ðɪs] ['hæpənd] ? "
How in Heaven's name has this happened ? "
如何 在 天 姓名 有 这 发生 ? "
这到底是怎么回事？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [keɪm] [ə'baʊt] , " [sed] ['fredrɪk] ,
" I do not know how it really came about , " said Frederic ,
" 我 做 不是 知道 如何 它 真的 来了 关于 , " 说 弗雷德里克 ,
弗雷德里克说：“我不知道这件事究竟是怎么发生的。”

[tu:; tə] [hu:m] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [lent] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [ɡɪft] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ;
to whom anxiety and excitement had lent a wonderful gift of speech ;
到 谁 焦虑 和 激动 有 借出的 一个 精彩的 礼物 的 演讲 ;
焦虑和兴奋赋予了他惊人的口才；

[hi:; hi] [teɪks] [ɔ:l] !
He takes all !
他 需要 全部 !

他全拿走了！

[i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [mɑ:rtʃ] , [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
even those who , at the very first march , will have to be left lying in the
甚至 那些 WHO , 在 这 非常 第一的 行进 , 将要 有 到 是 左边 说谎 在 这
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

甚至包括那些在第一次游行中就不得不躺在医院里的人。

[wel] , [goʊ][ɑ:n] ! "
Well , go on ! "
出色地 , 去 在 ! "

好，继续！

" [hi:; hi][ˈoʊnli] [æskt] : - [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈɪnəs] ? - - [noʊ] ! - [ˈænsər] [ðə; ði][heə] [prəˈfesər] ,
" **He only asked : ' Have you any illness ? ' ' No ! ' answered the Herr Professor ,**
" 他 仅有的 问 : - 有 你 任何 疾病 ? - - 不 ! - 回答 这 先生 教授 ,
他只问：“您生病了吗？”“没有！”教授先生回答道。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [təˈgeðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and set his teeth together , for the men were all staring at him .
和 放 他的 牙齿 一起 , 为了 这 男人 是 全部 凝视 在 他 .
他咬紧牙关，因为所有人都盯着他看。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [brˈkeɪm] [ˈfaɪər] - [red] [i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] ,
Then he drew himself up , his face became fire - red even to the forehead ,
然后 他 画 他自己 向上 , 他的 脸 成为 火 - 红色的 甚至 到 这 前额 ,
然后他挺直了身子，脸涨得通红，连额头都红了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [sɪk] .
and he did not look at all sick .
和 他 做过 不是 看 在 全部生病的 .
他看起来一点也不像生病的样子。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪgzæmɪˈneɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : - [ˈnɑ:nsens] ,
The surgeon gave him a slight examination , and then said : ' Nonsense ,
这 外科医生 给予 他 一个 轻微 考试 , 和 然后 说 : - 废话 ,
[ˈkɑ:li:gz] ,
colleagues ,
同事 ,

外科医生给他做了个简单的检查，然后说：“胡说，同事们，

[wi:; wi] [ˈkænd:t] [naʊ] [bi:; bi][soʊ][ˈkrɪtɪk(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [lʌŋz] [ɑ:r; ər] [saʊnd] ;
we cannot now be so critical ; his chest and lungs are sound ;
我们 不能 现在 是 所以 批判的 ; 他的 胸部 和 肺 是 声音 ;
我们现在不能如此苛责；他的胸部和肺部状况良好；

[ðɪs] [slaɪt] [ˈwi:knəs] [kʌmz] [frʌm; frəm] [kloʊz] [kənˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [wɪl] [su:n]
this slight weakness comes from close confinement and study , and will soon
这 轻微 弱点 来 从 关闭 监禁 和 学习 , 和 将要 很快
[pæs] [əˈweɪ] .
pass away .
经过 离开 .

这种轻微的虚弱是由于长时间的封闭学习造成的，很快就会消失。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əkˈseptɪd] , [ˈnevər] [fɪr] ! -
You are accepted , never fear ! '
你 是 公认 , 绝不 害怕 ! -

你已被接纳，别担心！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][,pærə'litɪk] [stroʊk] ,
" **I thought I had received a paralytic stroke** ,

我 想法 我 有 已收到 一个 麻痹 中风 ;

我当时以为自己得了中风，导致瘫痪。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][rend][hɪz; ɪz] [brɛst] .
" **and the Herr Professor drew a breath deep enough to rend his breast** .

和 这 先生 教授 画 一个 气息 深的 足够的 到 撕裂 他的 胸部 .

教授先生深深地吸了一口气，仿佛要撕裂胸膛。

" [ˈtʃæptər] [ɛks,ai'aɪ'aɪ] .

" **CHAPTER XIII** :

" 章 十三 :

“第十三章

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][praɪd] .

" **The Triumph of Pride** .

这 胜利 的 自豪 .

骄傲的胜利。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][brɪ'gæən][tu;; tə] [peɪs] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ;

" **The doctor began to pace excitedly up and down the room** ;

这 医生 开始 到 步伐 兴奋地 向上 和 向下 这 房间 ;

医生开始激动地在房间里来回踱步；

[bʌt; bət][ˈætkiːnz] [naʊ] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .

" **but Atkins now joined in the conversation** .

但 阿特金斯 现在 加入 在 这 对话 .

但现在阿特金斯也加入了谈话。

" [du:][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪl] [ˈdɑ:ktər] ['sti:vən] ; [jʊr; jər] [prə'fesər] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] ,

" **Do not take it ill Doctor Stephen ; your professor is a genius** ,

" 做 不是 拿 它 患病的 医生 史蒂芬 ; 你的 教授 是 一个 天才 ;

“斯蒂芬医生，别往心里去；你的教授是一位天才。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fri:ks] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] [wɪtʃ] [ˈbɔ:rdərz][ɑ:n] [ˈmædnəs] .

" **and this is only one of those freaks of genius which borders on madness** .

和 这 是 仅有的 一 的 那些 怪胎 的 天才 哪个 边界 在 疯狂 .

而这只是众多近乎疯狂的天才怪才之一。

[ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] [prə'fesər] [tu;; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][ɪn'roʊl] [hɪm'self]

" **A consumptive professor to come down from his chair , and enroll himself**

一个 消耗性的 教授 到 来 向下 从 他的 椅子 , 和 注册 他自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] !

" **with the army** !

和 这 军队 !

一位身患肺病的教授竟然从讲台上走下来，报名参军！

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ək'sɛf(ə)n] ! "

" **A lovely accession** ! "

一个 迷人的 加入 ! "

真是个令人欣喜的任命！

" [ˈfɜ:rnoʊ] [ɪz][nɑ:t] [kən'sʌmptɪv] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpɑ:zətɪvnəs] .

" **Fernow is not consumptive , " said the doctor with great positiveness** .

" 蕨类植物 是 不是 消耗性的 , " 说 这 医生 和 伟大的 积极性 .

“费尔诺没有患肺病，”医生非常肯定地说。

" [maɪ] [ˈkɑ:li:g] [noʊz] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

" **My colleague knows that as well as I** ,

" 我的 同事 知道 那 作为 出色地 作为 我 ,

“我的同事和我一样清楚这一点，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [dɪ'zi:z] [maɪt] [nɑ:t][bi; bi][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;
and his nervous disease might not be discernible in a moment of excitement ;

和 他的 紧张的 疾病 可能 不是 是 可辨别的 在 一个 片刻 的 激动 ;

他的神经系统疾病在激动的瞬间可能不易察觉；

- - [tu; tə] [ɜ:rn] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][b:ŋgər][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .
- - to learn that would require longer observation .
- - 到 学习 那 会 要求 更长 观察 .

——要了解这一点需要更长时间的观察。

[hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] [dʌz] [nɑ:t] ['fʊli] [rɪ'li:s] [ðə; ði] [prə'fesər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ; [hi:; hi][ɪz] [jʌŋ]
His position does not fully release the professor from the service ; he is young
他的 位置 做 不是 完全 发布 这 教授 从 这 服务 ; 他 是 年轻的
[jet] ,
yet ,
然而 ,

他的职位并不能完全免除这位教授的责任；他还年轻，

['skersli] [æz; əz][ʊʊld][æz; əz] ['fredrɪk] .
scarcely as old as Frederic .
几乎 作为 老的 作为 弗雷德里克 .

年纪几乎不及弗雷德里克。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ʊʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spi](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] ,
If I had only had a suspicion of this proceeding ,
如果 我 有 仅有的 有 一个 怀疑 的 这 进行中 ,

如果我早些察觉到这件事，

[aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [pri'ventɪd] [aɪ'ti:][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [hɪnt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nɜ:rvəs]
I would gladly have prevented it by giving the necessary hint about the nervous
我 会 乐意 有 阻止 它 经过 给予 这 必要的 暗示 关于 这 紧张的
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

我本可以及时提醒对方注意神经系统问题，从而避免这种情况发生。

[wɪtʃ] [gɔ:d] [noʊz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:nʃəns] .
which God knows I could have done with a good conscience .
哪个 上帝 知道 我 可以 有 完毕 和 一个 好的 良心 .

天知道，我完全可以凭良心去做这件事。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ɔ:l] [ðɪs] ?
But who could have foreseen all this ?
但 WHO 可以 有 预见 全部 这 ?

但谁又能预料到这一切呢？

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'reɪndʒd] [hɪr] [ɪn][bi:] . - - [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ'ti:][ɪz] [tu:] [lert] . "
The matter was not arranged here in B . - - and now it is too late . "

这件事在B地没有安排好——现在太晚了。

" [bʌt; bət] [hɛə] ['dɑ:ktər] " - - [ɪn]['mɔ:rt(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] ['fredrɪk] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪ'zi](ə)n] ,
" But Herr Doctor " - - in mortal anguish Frederic gazed at the physician ,
" 但 先生 医生 " - - 在 凡人 痛苦 弗雷德里克 凝视 在 这 医生 ,

“可是，医生先生……”弗雷德里克痛苦万分地望着医生，

- - " [ðə; ði][hɛə] [prə'fesər] ['kænɑ:t] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
- - " the Herr Professor cannot march with the soldiers .
- - " 这 先生 教授 不能 行进 和 这 士兵 .

“教授先生不能和士兵们一起行军。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ber] [noʊ] [draɪfts] [ʌv; əv] [er] , [noʊ] [hi:t] , [nɑ:t][i:v(ə)n][koʊld] ;
You know he can bear no draughts of air , no heat , not even cold ;
你 知道 他 能 熊 不 起草 的 空气 , 不 热 , 不是 甚至 寒冷的 ;
你知道他受不了冷风、热风, 甚至冷风;

[ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kɒkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] ['mænər] ,
that everything has to be cooked for him in a peculiar manner ,
那 一切 有 到 是 煮熟 为了 他 在 一个 奇特 方式 ,
所有东西都必须用特殊的方式为他烹饪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ɪl] [ɪf] [hiː; hi][i:v(ə)n] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
and that he gets ill if he even goes out with out his umbrella .
和 那 他 获得 患病的如果 他 甚至 去 出去 和 出去 他的 伞 .
他甚至如果出门不带伞就会生病。

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪!

[hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ɪz][oʊvər] ! "
he will die before the first week is over !"
他 将要 死 前 这 第一的 星期 是 超过 ! "
他活不过第一周!

" [wel] , [dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][soʊ] ['trædʒɪkli] , " [sed] [ðə; ði][f'dɑːktər] , " [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən]
" Well , don't take it so tragically , " said the doctor , " We will see what can
" 出色地 , 不 拿 它 所以 悲剧的是 , " 说 这 医生 , " 我们 将要 看 什么 能
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .
“别这么悲观,”医生说, “我们会看看能做些什么。”

[jɔːr; jər] ['mæstə-z] [prə'siːdɪŋ] ['kænɑ:t] [biː; bi] [rɪ'kɔːld] ,
Your master's proceeding cannot be recalled ,
你的 硕士学位 进行中 不能 是 召回 ,
你主人的诉讼程序无法撤回。

[bʌt; bət][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [sʌm; səm] [laɪt]
but perhaps we can arrange it so that he will be allowed some light
但 也许 我们 能 安排 它 所以 那 他 将要 是 允许 一些 光
[sɜːrvɪs] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrɒs] [ɔːr] [ə'fɪ(ə)l] [dɪ'pɑːtmənts] .
service in some of the bureaus or official departments .
服务 在 一些 的 这 局 或者 官方的 部门 .
但或许我们可以安排他到一些局或部门做一些轻松的工作。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
I will take the necessary steps in this direction ;
我 将要 拿 这 必要的 步骤 在 这 方向 ;
我将朝着这个方向采取必要措施;

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
but above all things I must speak to him myself .
但 多于 全部 事物 我 必须 说话 到 他 我 .
但最重要的是, 我必须亲自和他谈谈。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
He came back with you ?"
他 来了 后退 和 你 ? "
他跟你一起回来的?

" [jes] , " [sed] ['fredrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , " [aɪ]['oʊnli][ræn][ɑ:n] [ə'hed] . "

" **Yes** , " **said Frederic** , **with a sigh of relief** , " **I only ran on ahead** . "

" 是的 , " 说 弗雷德里克 , 和 一个 叹 的 宽慰 , " 我 仅有的 跑 在 前方 . "

" 是的 , " 弗雷德里克松了口气说 , " 我只是跑在前面而已 . "

" [wel] , [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] .

" **Well** , **go now** , **and arrange your own affairs** .

" 出色地 , 去 现在 , 和 安排 你的 自己的 事务 .

" 好了 , 你现在就走吧 , 安排好你自己的事情 . "

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [tu:] , ['goʊɪŋ] , ['mɪstər] . ['ætki:nz] ? "

Are you , too , going , Mr . Atkins ? "

是 你 , 也 , 去 , 先生 . 阿特金斯 ? "

阿特金斯先生 , 您也要去吗 ?

" ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] - - [tu:; tə][get] [ku:ld] [ɔ:f] !

" **Only for a quarter of an hour - - to get cooled off !**

" 仅有的 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 - - 到 得到 冷却 离开 !

" 仅仅一刻钟——为了凉快一下 ! "

[aɪ] [fi:l] [æn; ən]['ɜ:rdʒənt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] ['sʌmwər] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ɪn][bi:] .

I feel an urgent necessity of convincing myself that somewhere there exists in B .

我 感觉 一个 紧迫的 必要性 的 令人信服的 我 那 某处 那里 存在 在 B .

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɔ:t] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

something that is not upside down .

某物 那 是 不是 上行 向下 .

我迫切地想要说服自己 , 在 B 的某个地方存在着一些不颠倒的东西 .

[mɪs] ['fɔ:rɪst] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['fi:lɪŋ] .

Miss Forest seems to have a similar feeling .

错过 森林 似乎 到 有 一个 相似的 感觉 .

福雷斯特小姐似乎也有类似的感受 .

[meɪ] [aɪ] [rɪ'kwɛst] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [dʒeɪn] ! "

May I request your company , Jane ! "

可能 我 要求 你的 公司 , 简 ! "

简 , 我可以请你陪我一起吗 ?

" [aɪ] - - [eɪ 'em] ['wɪrɪ] !

" **I - - am weary !**

" 我 - - 是 厌倦 !

" 我——累了 ! "

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][sæŋk][ɪ'ntu:][æn; ən][ɑ:rm] [tʃər] , ['restɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,

" **The young lady sank into an arm chair , rested her head on her hand** ,

" 这 年轻的 女士 沉没 进入 一个 手臂 椅子 , 休息 她 头 在 她 手 ,

" 这位年轻女士瘫坐在扶手椅里 , 用手托着头 ,

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .

and thus withdrew her face from further observation .

和 因此 退出 她 脸 从 更远 观察 .

于是 , 她便不再露面 , 以免被人进一步观察 .

" [dʒeɪn][ɪz] ['eɪvɪdəntli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔ:rts] [tu:; tə] - [deɪ] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['da:ktər][tu:; tə]['ætki:nz] ,

" **Jane is evidently out of sorts to - day !** " **said the doctor to Atkins** ,

" 简 是 显然 出去 的 排序 到 - 天 ! " 说 这 医生 到 阿特金斯 ,

" 简今天显然身体不舒服 ! " 医生对阿特金斯说 .

[wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ðɪ]['bælkəni] [aʊt'saɪd] , ['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

when they reached the balcony outside , whither he had accompanied his visitor .

什么时候 他们 达到 这 阳台 外部 , 往哪里去 他 有 伴随 他的 游客 .

当他们到达外面的阳台时 , 他陪着他的访客去了那里 .

" [skers] [ə; eɪ][wɜ:rd][kæn; kən][wi;; wi][get][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] !
" **Scarce a word can we get from her !**
" 稀少 一个 单词 能 我们 得到 从 她 !

我们几乎无法从她那里得到一个字！

[ʃi;; ʃi] [si:mz] [tu;; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈfɔ:rtnaɪt] .
She seems to have changed very much during the last fortnight .
她 似乎 到 有 已更改 非常 很多 期间 这 最后的 两星期 .
过去两周，她似乎变化很大。

[du:][ju;; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pəˈsɪstənt] [ɪl] - [ˈhju:mər] ? " **Do you know the reason of this persistent ill - humor ? "**
做 你 知道 这 原因 的 这 执着的 患病的 - 幽默 ? "
你知道他为何一直闷闷不乐吗？

" [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [əˈbaɪdz] [ɪn][ˈpærɪs] , " [θɔ:t] [ˈætkiŋz] , [bʌt; bət][hi;; hi] [rɪˈplaɪd]
" **The reason , at this moment , abides in Paris , " thought Atkins , but he replied**
" 这 原因 , 在 这 片刻 , 遵守 在 巴黎 , " 想法 阿特金斯 , 但 他 回复
[əˈlaʊd] ,
aloud ,
大声 ,
“此刻，原因还在巴黎，”阿特金斯心想，但他还是大声回答道。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [toʊn] : " [aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈæli:sən] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈkʌntrɪmən]
and in an indifferent tone : " I suppose that Mr . Alison , my young countryman
和 在 一个 冷漠 语气 : " 我 认为 那 先生 . 艾莉森 , 我的 年轻的 同胞
,
.
,

他语气冷漠地说：“我想我的年轻同胞艾利森先生，

[tu;; tə] [hu:m] [aɪ] [ɪntrəˈdu:st] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [əˈgoʊ] ,
to whom I introduced you a short time ago ,
到 谁 我 介绍 你 一个 短的 时间 前 ,
我不久前介绍给你的那位，

[brɔ:t] [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] ,
brought Miss Forest letters and tidings from her intimate acquaintances ,
带来 错过 森林 信件 和 消息 从 她 亲密的 熟人 ,
给福雷斯特小姐带来了她亲密朋友的来信和消息。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪˈmi:nər] .
which are the cause of the change in her demeanor .
哪个 是 这 原因 的 这 改变 在 她 风度 .
这就是她举止改变的原因。

[æt; ət] [li:st] , [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][hɪnt][tu;; tə] [ðæt] [rɪˈfekt] . " **At least , I have received a hint to that effect . "**
在 至少 , 我 有 已收到 一个 暗示 到 那 影响 . "
至少，我已收到过这方面的暗示。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [, ʌnsəˈspektɪŋli] .
" **Well , that is only natural , " said the doctor unsuspectingly .**
" 出色地 , 那 是 仅有的 自然的 , " 说 这 医生 毫无防备地 .
“嗯，这很正常，”医生毫无戒心地说道。

" [aɪ] [fɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɔ:r][ɪn][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
" **I feared there was something in my house or in its surroundings , which had**
" 我 害怕 那里 曾是 某物 在 我的 房子 或者 在 它是 周围环境 , 哪个 有
[dɪsˈpli:zd] [hɜ:r; hər] .
displeased her .
不高兴 她 .
“我担心我的房子里或房子周围有什么东西惹她不高兴了。”

" [dʒeɪn] , [ˈmiːnwaɪl] , [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [pleɪs] .

" Jane , meanwhile , remained motionless in her place .
" 简 , 同时 , 剩余 静止不动 在 她 地方 .

与此同时, 简仍然一动不动地站在原地。

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] [əˈnuː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['dʒentli][ðæn; ðən] [brɪˈɔːr] ; [ə; eɪ][step] ['ekəʊd]
The door - bell rang anew , but this time more gently than before ; a step echoed
这 门 - 钟 响铃 重新 , 但 这 时间 更多的 轻轻地 比 前 ; 一个 步 回声

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
in the hall ,
在 这 大厅 ,

门铃再次响起, 但这次比之前轻柔了许多; 走廊里回荡着脚步声。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt][stɜːr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] - [ruːm] ['oʊpənd] .
but she did not stir until the door of the balcony - room opened .
但 她 做过 不是 搅拌 直到 这 门 的 这 阳台 - 房间 打开 .

但直到阳台房的门打开, 她才动弹。

[ðen] [fɪː; fɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
Then she started up .
然后 她 开始 向上 .

然后她开始行动了。

[prəˈfesər] ['fɜːrnoʊ] [stəd] [brɪˈɔːr] [hɜːr; həɹ] !
Professor Fernow stood before her !
教授 蕨类植物 站立 前 她 !

费尔诺教授就站在她面前!

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] - ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] ,
They had not met since that evening upon the Ruènberg ; he had indeed ,
他们 有 不是 遇见 自从 那 晚上 之上 这 - ; 他 有 的确 ,

自从那天晚上在吕恩贝格河畔之后, 他们就再也没有见过面; 事实上,

[nɑːt] [krɔːst] [hɜːr; həɹ] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ](ə)n]
not crossed her path and the persistence with which he avoided a repetition
不是 交叉 她 小路 和 这 持久性 和 哪个 他 避免 一个 重复

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrliər] [ˌæksəˈdent(ə)l] ['miːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,
of those earlier accidental meetings in the house and garden ,
的 那些 早些时候 偶然 会议 在 这 房子 和 花园 ,

他从未与她相遇, 并且坚持不懈地避免重蹈覆辙, 再次在房子和花园里与她发生那些偶然的相遇。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɪkˈseld] [baɪ][ðə; ði] ['rezəluːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [ʃʌnd] ['evri] [ˌpɑːsəˈbɪləti]
was only excelled by the resoluteness with which Jane shunned every possibility
曾是 仅有的 表现出色 经过 这 决心 和 哪个 简 被排斥 每一个 可能性

[ʌv; əv][ə; eɪ][ɑːr 'iː] - ['juːniən] .
of a re - union .
的 一个 关于 - 联盟 .

简坚决拒绝一切重聚的可能性, 这种决心甚至超过了其他人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][fɔːr'gou][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [glæns] , [ðə; ði]
For a fortnight , they had managed to forego the most casual glance , the
为了 一个 两星期 , 他们 有 管理 到 放弃 这 最多 随意的 瞥一眼 , 这

['koʊldəst] ['griːtɪŋ] ;
coldest greeting ;
最冷 问候 ;

两周以来, 他们竟然连最随意的眼神交流和最冷淡的问候都避免了;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðeɪ] [stəd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [soʊ] [nɪr] , [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] ,
and now , all at once , they stood face to face , so near , so entirely alone ,
和 现在 , 全部 在 一次 , 他们 站立 脸 到 脸 , 所以 靠近 , 所以 完全 独自的 ,

而现在, 他们突然面对面站着, 如此之近, 却又如此孤单。

[ðæt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [ɪg'noʊ:rd] .
that the meeting could not be ignored .
那 这 会议 可以 不是 是 忽略 .

这次会议不容忽视。

[dʒeɪn][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ; [wət'evə] [ʃi;; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]
Jane had sprung from her chair ; whatever she might have been thinking a
简 有 弹簧 从 她 椅子 ; 任何 她 可能 有 到过 思维 一个
[ˈmoʊmənt] [bɪfɔ:r] ,
moment before ,
片刻 前 ,

简猛地从椅子上跳了起来；不管她前一刻在想什么，

[ɔ:l] ['væniʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hu:m] [ʃi;; ji][kʊd; kəd] ['nevə] [fər'ɡɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
all vanished at the sight of this man , whom she could never forgive for his
全部 消失了 在 这 视线 的 这 男人 , 谁 她 可以 绝不 原谅 为了 他的
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

看到这个男人，她所有的怨恨都消失了，她永远无法原谅他的成功。

[ænd; əd][hɜ:r; hər] [hju:,mɪli'eɪʃn] .
and her humiliation .
和 她 屈辱 .

以及她所遭受的羞辱。

[ðə; ði][oʊld] , [ˈhɑ:st(ə)] ['spɪrɪt] [ə'gen] [reɪdʒd][ˈwaɪldli] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
The old , hostile spirit again raged wildly within her .
这 老的 , 敌对的 精神 再次 愤怒 疯狂地 之内 她 .

她体内古老的、充满敌意的灵魂再次疯狂地咆哮起来。

[waɪ] [dɪd][hi;; hi] [naʊ] [ə'pɪr] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz] [ə'pɑ:rtmənts] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]
Why did he now appear so suddenly in her uncle's apartments which he had
为什么 做过 他 现在 出现 所以 突然 在 她 叔叔的 公寓 哪个 他 有
[ˈnevə] [bɪfɔ:r] ['entəd] ,
never before entered ,
绝不 前 进入 ,

他为何突然出现在她叔叔的公寓里？他以前从未去过那里。

- - [hɪr] , [wer] [hi;; hi][mʌst; məst] [æprɪ'hend] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
- - **here , where he must apprehend a meeting with her ?**
- - 这里 , 在哪里 他 必须 逮捕 一个 会议 和 她 ?

——他在这里，必须预料到会与她见面？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] ?
Was this appearance on her account ?
曾是 这 外貌 在 她 帐户 ?

这次露面是她自己安排的吗？

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [stʊd] [ðer; ðər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪ] ,
The young lady stood there ready for the fray ,
这 年轻的 女士 站立 那里 准备好 为了 这 磨损 ,

那位年轻女子站在那里，摆出了战斗姿态。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hoʊl] [streŋθ] [tu;; tə][dɪ'faɪ][ə; eɪ] [maɪt] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm]
determined with her whole strength to defy a might to which this time
决定 和 她 所有的 力量 到 违抗 一个 可能 到 哪个 这 时间
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi;; ji] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld] .
certainly she would not yield .
当然 她 会 不是 屈服 .

她决心用尽全力反抗强大的力量，这一次她绝不会向其屈服。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈheroʊɪzəm][wʌz; wəz] , [dʒʌst] [naʊ] , [kwaɪt] [su:ˈpɜ:rfluəs] ; [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ˈdɪfrəntli]
But her heroism was , just now , quite superfluous ; it happened differently
但 她 英雄主义 曾是 , 只是 现在 , 相当 多余 ; 它 发生 不同
[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:mɪd] .
from what she had dreamed .
从 什么 她 有 梦见 .
但她此刻的英勇行为却显得完全多余；事情的发展与她梦寐以求的截然不同。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [sti:l] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ; [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈsləʊli] [swept] [ðə; ði] [ru:m] ,
The professor still remained upon the threshold ; his glance slowly swept the room ,
这 教授 仍然 剩余 之上 这 临界点 ; 他的 瞥一眼 缓慢地 扫荡 这 房间 ,
教授依然站在门口，目光缓缓扫过房间。
[bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd][na:t] [rest] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
but it did not rest upon her .
但 它 做过 不是 休息 之上 她 .
但这并没有让她感到内疚。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ; [aɪ] [si:k] [ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] . "
" I beg your pardon ; I seek Doctor Stephen . "
" 我 求 你的 赦免 ; 我 寻找 医生 史蒂芬 . "
“请原谅，我要找斯蒂芬医生。”
[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] . "
" My uncle is in the garden . "
" 我的 叔叔 是 在 这 花园 . "
“我叔叔在花园里。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" I thank you .
" 我 感谢 你 .
谢谢你。
[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
" He closed the door behind him , and , without looking at her ,
" 他 关闭 这 门 在后面 他 , 和 , 没有 寻找 在 她 ,
他关上身后的门，头也不回地看着她，

[wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
walked through the room to the balcony .
步行 通过 这 房间 到 这 阳台 .
穿过房间走到阳台上。
[ˈdʒeɪnz] [braʊ] [flʌʃt] [ˈdi:pli] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [mi:t] [æŋ; ən] [əˈtæk] ,
Jane's brow flushed deeply ; she had made up her mind to meet an attack ,
简的 眉头 酡 深 ; 她 有 制成 向上 她 头脑 到 见面 一个 攻击 ,
[ænd; ənd] [met] ,
and met ,
和 遇见 ,
简的眉头涨得通红；她已经下定决心迎击攻击，并且迎击了。

[ɪnˈsted] , [ðə; ði][moʊst][ɪnˈtaɪər][dɪsrɪˈgɑ:rd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] ;
instead , the most entire disregard ; this was more than she could endure ;
反而 , 这 最多 全部的 漠视 ; 这 曾是 更多的 比 她 可以 忍受 ;
相反，她却完全漠视她；这让她无法忍受；
[hɜ:r; hər][hænd] [kənˈvʌlsɪvli] [grɑ:spt] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] .
her hand convulsively grasped the arm of her chair .
她 手 痉挛地 抓住 这 手臂 的 她 椅子 .
她的手猛地抓住椅子的扶手。

['mi:ntaɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [rʌn] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
Meantime , in the balcony , the professor had run against the doctor ,
与此同时 , 在这 阳台 , 这 教授 有 跑步 反对 这 医生 ,
与此同时, 在阳台上, 教授和医生迎面撞上了。

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɪn'ɡroʊst] [hɪm; ɪm]
who was just returning from the garden , and at once engrossed him
WHO 曾是 只是 返回 从 这 花园 , 和 在 一次 全神贯注 他
[ɪn'taɪərli] .
entirely .
完全 .

他刚从花园回来, 就被她深深吸引了。

" [wel] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ləst] !
" **Well , here you are at last !**
" 出色地 , 这里 你 是 在 最后的 !

“好了, 你终于来了! ”

[prə'fesər] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:k] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['pleɪŋ] ?
Professor , in God's name , what kind of a freak have you been playing ?
教授 , 在 神的 姓名 , 什么 种类 的 一个 怪物 有 你 到过 玩耍 ?
教授, 看在上帝的份上, 您到底在玩什么怪胎游戏?

['fredrɪk] [hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði] [hʊʊl] [haʊs] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌprɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] - [stɑ:rd] ['taɪdɪŋz]
Frederic has thrown the whole house into an uproar by his ill - starred tidings
弗雷德里克 有 抛掷 这 所有的 房子 进入 一个 骚动 经过 他的 患病的 - 星形 消息
.
.
.

弗雷德里克带来的不祥消息让整个房子都沸腾了。

" [soʊ] ['seɪŋ] , [wɪ'dʌʊt] ['fɜ:rðər] ['pɑ:rlɪ] , [hi:; hi] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [prə'fesər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
" **So saying , without further parley , he grasped the professor by the arm ,**
" 所以 说 , 没有 更远 谈判 , 他 抓住 这 教授 经过 这 手臂 ,
“说完, 他不再商量, 一把抓住教授的胳膊。”

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
and drew him back into the house .
和 画 他 后退 进入 这 房子 .

然后把他拉回了屋里。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪft] ; [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər]
This seemed to be the last thing the professor wished ; he followed the doctor
这 似乎 到 是 这 最后的 事物 这 教授 希望 ; 他 随后 这 医生
[wɪð; wɪθ] ['evidənt] [rɪ'lʌktəns] ,
with evident reluctance ,
和 明显 不情愿 ,

这似乎是教授最不愿看到的事; 他明显很不情愿地跟着医生走了。

[ænd; ənd] , [rɪ'ɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə][sɪt] [daʊn] , [stʊd] [ʌpraɪt] [baɪ][ðə; ði] [tʃer]
and , regardless of the invitation to sit down , stood upright by the chair
和 , 不管 的 这 邀请 到 坐 向下 , 站立 直立 经过 这 椅子
[ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .
offered him .
提供 他 .

尽管有人邀请他坐下, 但他还是径直站在递给他的椅子旁。

[wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [dʒeɪn][roʊz][ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ru:m] .
Without a word , Jane rose and left the room .
没有 一个 单词 , 简 玫瑰 和 左边 这 房间 .

简一言不发地起身离开了房间。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [geɪzd] [ˈæftər][hɜːr; hər][ɪn] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈpleɪzər] ; [ðə; ði] [dɪsˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The doctor gazed after her in surprise and displeasure ; the discourtesy of his
这 医生 凝视 后 她 在 惊喜 和 不满 ; 这 失礼 的 他的
[niːs] ,
niece ,
侄女 ,

医生惊讶又不悦地望着她的背影；他侄女的无礼行为，

[tɔːrd] [ðɪs] [ˈɪnmert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [sərˈpæs] [ɔːl] [baʊndz] .
toward this inmate of his house , began to surpass all bounds .
朝向 这 囚犯 的 他的 房子 , 开始 到 超过 全部 界限 .

他对这名同住的房客开始超越一切界限。

- [lɪps] [ˈkwɪvəd] , [bʌt; bət][noʊ] [ɡlæns] [brɪˈtreɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs]
Fernow's lips quivered , but no glance betrayed that he had even noticed this
- 嘴唇 颤抖 , 但 不 瞥一眼 背叛 那 他 有 甚至 注意到 这
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .

费诺的嘴唇颤抖了一下，但他的眼神丝毫没有透露出他注意到了这一举动。

[mɪs] [ˈfɔːrɪst] , [ˈmiːntaɪm] , [hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [fɑːr] ; [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [məˈrouəs] [ænd; ənd]
Miss Forest , meantime , had not gone far ; in the next room , morose and
错过 森林 , 与此同时 , 有 不是 已消失 远的 ; 在 这 下一个 房间 , 忧郁 和
[ˈhɑːst(ə)] ,
hostile ,
敌对的 ,

与此同时，福雷斯特小姐并没有走远；在隔壁房间里，她神情阴郁，充满敌意。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
she leaned against a window .
她 倾斜 反对 一个 窗户 .

她倚靠在窗户上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə]
She would not remain in the same room with the man who allowed himself to
她 会 不是 保持 在 这 相同的 房间 和 这 男人 WHO 允许 他自己 到
[ɪɡˈnɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈzentmənt] ,
ignore her and her resentment ,
忽略 她 和 她 怨恨 ,

她不会和那个对她和她的怨恨视而不见的男人待在同一个房间里。

[bʌt; bət] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði]
but - - she would hear what he wanted of her uncle , and , through the
但 - - 她 会 听到 什么 他 通缉 的 她 叔叔 , 和 , 通过 这
[hæf] - [ˈoʊpən] [dɔːr] ,
half - open door ,
一半 - 打开 门 ,

但是——她会听到他想从她叔叔那里听到什么，然后，透过半开的门，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
she caught every syllable of the conversation , which the doctor opened with an
她 捕捉 每一个 音节 的 这 对话 , 哪个 这 医生 打开 和 一个
[ɪmˈpresɪv] [ˈlektʃər] .
impressive lecture .
感人的 演讲 .

她听清了谈话的每一个字，医生以一番精彩的演讲作为开场白。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [brɪˈfɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] , [tel] [emˈiː] , [hæz; həz] [ðæt] [ˈfredrɪk] [lɔːst][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
" **And now , before all things , tell me , has that Frederic lost his wits ,**
" 和 现在 , 前 全部 事物 , 告诉 我 , 有 那 弗雷德里克 丢失的 他的 智慧 ,

“现在，首先告诉我，弗雷德里克是不是疯了？”

[ɔːr][ɪz][aɪˈtiː] [truː] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈklerd] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvɪs] ,
or is it true that you have been declared fit for the military service ,
或者 是 它 真的 那 你 有 到过 声明 合身 为了 这 军队 服务 ,
或者, 您是否已被认定适合服兵役?

[ðæt][juː; jʊ] [ɔːrˈself] [ˈɜːdʒd] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪn] , [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɔːrˈself] [æz; əz]
that you yourself urged this declaration , **that you have represented yourself as**
那 你 你自己 敦促 这 宣言 , 那 你 有 代表 你自己 作为
[ˈhelθi] ,
healthy ,
健康 ,

是你本人主动要求做出这项声明的, 是你一直表明自己身体健康。
[waɪl] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈsaɪləns] [ˈiːv(ə)n] ,
while it would only have cost you a word , a mere silence even ,
尽管 它 会 仅有的 有 成本 你 一个 单词 , 一个 仅仅 沉默 甚至 ,
其实你只需要付出一句话, 甚至仅仅是沉默的代价。

[tuː; tə][hæv; həv] [pruːvd] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ?
to have proved quite the contrary ?
到 有 已证实 相当 这 相反 ?
事实证明恰恰相反?

[hæv; həv][wiː; wi] [hɜːrd] [əˈraɪt] ?
Have we heard aright ?
有 我们 听到 好的 ?
我们听到的没错吧?

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The professor cast down his eyes** .
" 这 教授 投掷 向下 他的 眼睛 .
教授垂下了眼帘。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][rɪˈdʒek(ə)n]
" **It was a sudden inspiration** , " **he said , softly ;** " **I was sure of rejection**
" 它 曾是 一个 突然 灵感 , " 他 说 , 轻轻 ; " 我 曾是 当然 的 拒绝
,
!
,
“那是灵光一闪,”他轻声说道, “我当时确信自己会被拒绝。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈræðər] [kənˈtemptʃuəs] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [fɪˈzɪ(ə)n] [ɪnˈreɪdʒd] [emˈiː]
but the rather contemptuous sympathy of the examining physician enraged me
但 这 相当 轻蔑的 同情 的 这 检查 医生 愤怒 我
[bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] .
beyond measure .
超过 措施 .
但那位检查医生的轻蔑的同情让我无比愤怒。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwiːklɪŋ] , [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
To be sent home as a miserable weakling , **when all were hastening to the**
到 是 发送 家 作为 一个 悲惨的 弱者 , 什么时候全部 是 加速 到 这
[ˈkɔːnflikt] ,
conflict ,
冲突 ,

当所有人都奔赴战场时, 我却被当作一个可怜的弱者送回家。
- - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [ber] !
- - **that I could not bear** !
- - 那 我 可以 不是 熊 !
——我无法忍受!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['fɑ:li] [fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'toʊn] [wið; wiθ] [maɪ] [laɪf] ;
It was an act of folly for which I must atone with my life ;
它 曾是 一个 行为 的 蠢事 为了 哪个 我 必须 赎罪 和 我的 生活 ;
这是我犯下的愚蠢之举，我必须用我的生命来赎罪；

[bʌt; bət] - - [aɪ] [wʊd] [du:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] ! "
but - - I would do the same thing again ! "
但 - - 我 会 做 这 相同的 事物 再次 ! "
但是——我还会再做一次！

" [ju:; jʊ] [si:m] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪnspə'reɪʃənz] ,
" You seem at times to have very wonderful inspirations ,
" 你 似乎 在 时代 到 有 非常 精彩的 灵感 ,
“你似乎有时有很多非常棒的灵感，”

" [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
" said the doctor with a glance at the morning journal .
" 说 这 医生 和 一个 瞥一眼 在 这 早晨 杂志 .
“医生一边说着，一边瞥了一眼晨报。”

" [wel] , [wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'hʌðər] [taɪm] ,
" Well , we will speak of that another time ,
" 出色地 , 我们 将要 说话 的 那 其他 时间 ,
“嗯，我们改天再谈这个问题吧。”

[əʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['bɪznəs] [naʊ] [ɪz] [haʊ] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [stu:'pɪdəti] , - - [naʊ] ,
our first business now is how we shall atone for this stupidity , - - now ,
我们的 第一的 商业 现在 是 如何 我们 将 赎罪 为了 这 愚蠢 , - - 现在 ,
我们现在首要考虑的是如何弥补这种愚蠢行为——现在。

[dəʊnt] [flaɪ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ,
don't fly into a passion , I mean the surgeon ,
不 飞 进入 一个 热情 , 我 意思是 这 外科医生 ,
不要冲动行事，我是说，那位外科医生。

[nɑ:t] [ju:; jʊ] - - [haʊ] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['feləʊz] [stu:'pɪdəti] .
not you - - how we shall atone for this fellow's stupidity .
不是 你 - - 如何 我们 将 赎罪 为了 这 同伴们 愚蠢 .
不是你——我们该如何弥补这家伙的愚蠢呢？

[aɪ] [wɪl] [pri:tʃ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜ:rmən] !
I will preach him a sermon !
我 将要 布道 他 一个 讲道 !
我要好好教训他一顿！

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [draɪv] ['oʊvər] [tu:; tə] [ert]] . [wið; wiθ] [ju:; jʊ] ,
I shall drive over to H . with you ,
我 将 驾驶 超过 到 H : 和 你 ,
我将和你一起开车去H镇。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [æɪ; ʃəl] [ju:z] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['di:teɪld; dr'teɪld] [fɔ:r; fər] ['du:ti] [ɪn]
and he shall use his influence to have you detailed for duty in
和 他 将 使用 他的 影响 到 有 你 详细的 为了 责任 在
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
some of the bureaus .
一些 的 这 局 .
他会利用自己的影响力，安排你到某些部门任职。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [æz; əz][juː; jʊ] ['kændɑːt] [naʊ] ['hoʊli] [wið'drɔː] [frəm; frəm]
This is the only thing we can do , as you cannot now wholly withdraw from
这 是 这 仅有的 事物 我们 能 做 , 作为 你 不能 现在 完全 提取 从
[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
the service .
这 服务 :

这是我们唯一能做的，因为您现在无法完全退出服务。

" [ə; eɪ][dɑːrk] , [pɔːr'tentəs] [glɒʊ] [oʊvər'spred] [ðə; ði] [prə'fesɜːz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] ,
" **A dark , portentous glow overspread the professor's face ; his brow contracted ,**
" 一个 黑暗的 , 不祥的 辉光 蔓延 这 教授们 脸 ; 他的 眉头 合同 ,
教授的脸上泛起一丝阴沉不祥的光芒；他的眉头紧锁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələri] ['æŋɡri] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
and his voice had a singularly angry tone , as he replied :
和 他的 嗓音 有 一个 单独地 生气的 语气 , 作为 他 回复 :
他回答时，语气中带着明显的愤怒：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɡʊd] [ɪn'tenʃən] , ['dɑːktər] ,
" **I thank you for your good intentions , doctor ,**
" 我 感谢 你 为了 你的 好的 意图 , 医生 ,
“谢谢你的好意，医生，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ɔːl] [ɪntər'mɛdliŋ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][maɪ] [ə'ferz] ,
but I must decline all intermeddling on your part in my affairs ,
但 我 必须 衰退 全部 干预 在 你的 部分 在 我的 事务 ,
但我必须拒绝你干涉我的事务。

[aɪ][eɪ'em] [kɔːld] [tuː; tə] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,
I am called to active service ,
我 是 称为 到 积极的 服务 ,
我被召回服役，

[ænd; ənd][[æɪ; jəl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] .
and shall follow the call in the sense in which it was given .
和 将 跟随 这 称呼 在 这 感觉 在 哪个 它 曾是 给定 :
并应按照召唤的指示行事。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **The doctor gazed at him in speechless astonishment .**
" 这 医生 凝视 在 他 在 无言 惊讶 :
医生目瞪口呆地看着他，惊讶得说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['æbsəluːt] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,
He had been accustomed to absolute authority over his patient ,
他 有 到过 习惯 到 绝对 权威 超过 他的 病人 ,
他已经习惯了对病人拥有绝对的权威，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][æt; ət]
who had always yielded him the most implicit obedience ; and now , all at
WHO 有 总是 产生 他 这 最多 隐式 服从 ; 和 现在 , 全部 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

那些一直以来对他绝对服从的人；而现在，突然之间，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz][best][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'lɪbəɪət] [kən'klɒʒənz]
he had risen in open rebellion against his best and most deliberate conclusions
他 有 升起 在 打开 叛乱 反对 他的 最好的 和 最多 商榷 结论
,
,
,
他公然反抗自己最明智、最深思熟虑的结论。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktər] ; [hi:; hi] [gru:] ['æŋɡri] .
this was too much for the doctor ; he grew angry .
这 曾是 也 很多 为了 这 医生 ; 他 生长 生气的 :
医生对此感到难以接受, 他勃然大怒。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ? " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Are you mad ? " he cried excitedly .
" 是 你 疯狂的 ? " 他 哭 兴奋地 :
“你疯了吗？”他激动地喊道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['entər] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] ?
" You will enter active service ?
" 你 将要 进入 积极的 服务 ?
你即将入伍服役吗？

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?
你？

[noʊ] , [ðæt] [sə'pɑ:sɪz] [ɔ:l] [kən'sep(ə)n] .
No , that surpasses all conception .
不 , 那 超越 全部 概念 :
不, 这完全超出了我们的想象。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðər] [æz; əz] ['fredrɪk] [hæd; həd]
" The professor was silent , but he set his teeth together as Frederic had
" 这 教授 曾是 沉默的 , 但 他 放 他的 牙齿 一起 作为 弗雷德里克 有
[bɪ'fɔ:r] [dɪ'skraɪbd] ,
before described ,
前 描述 ,
教授沉默不语, 但他像弗雷德里克之前描述的那样, 咬紧了牙关。

[ə; eɪ] [di:p] [flʌʃ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
a deep flush covered his face ,
一个 深的 冲洗 涵盖 他的 脸 ,
他脸上泛起了一抹深红。

[ænd; ænd][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [fɔ:rst] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə]
and he gazed at the doctor with a glance which forced that gentleman to
和 他 凝视 在 这 医生 和 一个 瞥一眼 哪个 强制 那 绅士 到
[ə'su:m] [ə'hʌðər] [tuən] .
assume another tone .
认为 其他 语气 :
他瞥了医生一眼, 那眼神迫使医生改变了语气。

" [ɡɪv] [em 'i:]['oʊnli][wʌn] ['ri:z(ə)n] , [wʌn] ['sɪŋɡ(ə)] ['sensəb(ə)] ['ri:z(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'seɪn] [prə'si:dɪŋ] !
" Give me only one reason , one single sensible reason , for this insane proceeding !
" 给 我 仅有的 一 原因 , 一 单身的 明智的 原因 , 为了 这 疯狂的 进行中 !
“请给我一个理由, 一个合理的理由, 来解释这种荒谬的诉讼！”

" [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'plɔ:rɪŋli] .
" he said , almost imploringly .
" 他 说 , 几乎 恳求地 :
“他几乎是恳求地说。”

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] ,
" Could you not serve the Fatherland just as well with the pen ,
" 可以 你 不是 服务 这 祖国 只是 作为 出色地 和 这 笔 ,
难道你不能用笔为祖国效力吗？

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [brɪŋ] [jɔr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] ?
if you could only bring your mind to that ?
如果 你 可以 仅有的 带来 你的 头脑 到 那 ?

如果你能把注意力集中在那件事上就好了？

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ˈentər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ?
Why will you not enter one of the bureaus ?
为什么 将要 你 不是 进入 一 的 这 局 ?

你为什么不去其中一个办事处呢？

[ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] . "
only tell me why ."
仅有的 告诉 我 为什么 . "

告诉我为什么。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! "
" I will not ! "
" 我 将要 不是 ! "

“我不会！ ”

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [hed] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈgen] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈæŋɡri] .
" You have an obstinate head ! " cried the doctor again becoming angry .
" 你 有 一个 顽固 头 ! " 哭 这 医生 再次 成为 生气的 .

“你真是个固执的人！”医生再次生气地喊道。

" [ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][maɪ] [niːs] .
" In this you have a remarkable likeness to my niece .
" 在 这 你 有 一个 卓越 相似 到 我的 侄女 .

“你长得和我侄女非常像。”

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! -
' I will not ! '
- 我 将要 不是 ! -

“我不会！ ”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] [raɪz] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] !
and now the whole world might rise against it ; but it must be !
和 现在 这 所有的 世界 可能 上升 反对 它 ; 但 它 必须 是 !

现在全世界都可能起来反对它；但它必须如此！

[ɪɡˈzæktli][ˈdʒeɪnz] [ˈmænər] , [ɪɡˈzæktli][hɜːr; hər] [toʊn] ; [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ʌv; əv]
Exactly Jane's manner , exactly her tone ; just as if you had learned of
确切地 简的 方式 , 确切地 她 语气 ; 只是 作为 如果 你 有 学习 的

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

简的举止，简的语气，都和她一模一样；就好像你已经了解她一样。

[wʌn] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] , - [ˈmæɪd] [per] ! - "
One is just like the other ; you would make a nice , ' married pair ! ' "
一 是 只是 喜欢 这 其他 ; 你 会 制作 一个 好的 , - 已婚 一对 ! - "

你们俩简直一模一样；你们会是一对很般配的“夫妻”！

" [ˈdɑːktər] , [pliːz] [sper] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈfuːli] [ˈdʒestɪŋ] ! " [brook] [aʊt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
" Doctor , please spare me this foolish jesting ! " broke out the professor with great
" 医生 , 请 空闲的 我 这 愚蠢 开玩笑 ! " 打破 出去 这 教授 和 伟大的

[ˈvaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

“医生，请别跟我开这种愚蠢的玩笑！”教授猛地吼道。

[æʔ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stæmpɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
at the same time stamping furiously .
在 这 相同的 时间 冲压 愤怒地 .

同时用力跺脚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dɑːktər] ['sti:vən] [stəd] [ʌtərli] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]
For a moment Doctor Stephen stood utterly dumb before this passionate outbreak of
为了 一个 片刻 医生 史蒂芬 站立 完全地 哑的 前 这 热情的 暴发 的
[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)]['peɪ(ə)nt] ,
his amiable patient ,
他的 可亲 病人 ,

面对这位和蔼可亲的病人突然爆发的激情，斯蒂芬医生一时语塞，不知所措。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
then he said , in a tone of sincere astonishment .
然后 他 说 , 在 一个 语气 的 真诚 惊讶 .

然后他用一种真诚的惊讶的语气说道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd]['vaɪələnt] !
" I believe that even you can be rough and violent !
" 我 相信 那 甚至 你 能 是 粗糙的 和 暴力 !
“我相信即使是你也会粗暴暴力！ ”

" [fɜːrnoʊ] [fraʊnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Fernow frowned and turned away .
" 蕨类植物 皱眉 和 转向 离开 .

费尔诺皱了皱眉，转过身去。

" [wel] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒest] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .
" Well it was only a jest ! " said the doctor apologetically .
" 出色地 它 曾是 仅有的 一个 笑话 ! " 说 这 医生 带着歉意地 .
“哦，那只是个玩笑！ ”医生歉意地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒeɪn][stænd][hæf][ə'pɑːn][ə; eɪ][wɔːr] - ['fʊtɪŋ] ;
" I know that you and Jane stand half upon a war - footing ;
" 我 知道 那 你 和 简 站立 一半 之上 一个 战争 - 立足点 ;
我知道你和简的关系已经半战了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['veri] ['æŋɡri] [naʊ] , [prə'fesər] !
but you can become very angry now , professor !
但 你 能 变得 非常 生气的 现在 , 教授 !
但是教授，您现在可以非常生气了！

[aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [mʌnθs] ,
I notice that , for the last two months ,
我 注意 那 , 为了 这 最后的 二 几个月 ,
我注意到，在过去的两个月里，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !
you have not been the same person you used to be !
你 有 不是 到过 这 相同的 人 你 用过的 到 是 !
你已经不是以前的你了！

" [fɜːrnoʊ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][wɜːrd] ; [hiː; hi]
" Fernow did not defend himself against the reproach with a single word ; he
" 蕨类植物 做过 不是 保卫 他自己 反对 这 责备 和 一个 单身的 单词 ; 他
[prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] ['saɪləns] .
preserved an obstinate silence .
保存完好 一个 顽固 沉默 .
“费尔诺没有用一句话为自己辩解，而是保持了顽固的沉默。”

" [wel] , [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bɪznəs] ,
" Well , to go back to the main business ,
" 出色地 , 到 去 后退 到 这 主要的 商业 ,
“好了，回到正题，

" [brɪ'gæən][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [əˈnu:] - - [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] - - " [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ək'sept]
" began the Doctor anew - - but this time in a low voice - - " you will not accept
" 开始 这 医生 重新 - - 但 这 时间 在 一个 低的 嗓音 - - " 你 将要 不是 接受
[maɪ][ˌprɑ:pə'zɪ](ə)n] ? "
my proposition ? "
我的 主张 ? "

“医生再次开口——但这次声音低了下来——你不接受我的提议吗？”

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əli] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:rmi] ? "
" You will really march to - morrow with the army ? "
" 你 将要 真的 行进 到 - 明天 和 这 军队 ? "
“你明天真的要随军出征吗？”

" [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] . "
" In any event . "
" 在 任何 事件 . "

无论如何。

" [wel] [ðen] - - [aɪ] ['kænɑ:t] [kəm'pel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ,
" Well then - - I cannot compel you , and if it cannot be otherwise ,
" 出色地 然后 - - 我 不能 迫使 你 , 和 如果 它 不能 是 否则 ,
“那么——我不能强迫你，如果别无他法，

" - - [hɪr] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['peɪtriətɪzəm] [broʊk] [θru:] [ɔ:l] [rɪ'zentmənt] ; [hi:; hi] ['kɔ:rdʒəli] [ɪk'stendɪd]
" - - here the doctor's patriotism broke through all resentment ; he cordially extended
" - - 这里 这 医生的 爱国主义 打破 通过 全部 怨恨 ; 他 诚挚地 扩展
[hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪ](ə)nt] - - " [wel] [ðen] ,
his hand to his patient - - " well then ,
他的 手 到 他的 病人 - - " 出色地 然后 ,
——此时，医生的爱国情怀战胜了所有的怨恨；他热情地向病人伸出了手——“那么，

[gʊʊ][ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] !
go in God's name !
去 在 神的 姓名 !

奉上帝之名而去！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第6/13页

[hu:] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] - [ɪn] - [tʃi:f] , [meɪ] [bi:; bi] ['kleɪvə,ɹə] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɔ:l] ; [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [li:st]
The surgeon - in - chief , may be cleverer than we all ; of one thing at least
这 外科医生 - 在 - 首席 , 可能 是 更聪明 比 我们 全部 ; 的 一 事物 在 至少
[hi:; hi][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ] ,
he has convinced you ,
他 有 确信 你 ,

首席外科医生或许比我们所有人都聪明；至少有一点他已经说服了你。

[wʌn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə] [br'i:ɪv] [frʌm; frəm][em 'i:] : [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'sʌmptɪv] ,
one which you would never believe from me : that you are not consumptive ,
一 哪个 你 会 绝不 相信 从 我 : 那 你 是 不是 消耗性的 ,
你绝对不会相信我会说的话：你没有患肺癆。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'saɪdɪd] ['ɪlnəs] ,
that you have no decided illness ,
那 你 有 不 决定 疾病 ,

您没有确诊的疾病。

[ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] [nə:vs] - - [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [aɪ] [prɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [fɔ:r]
and as to your nerves - - do you remember what I prescribed to you four
和 作为 到 你的 神经 - - 做 你 记住 什么 我 规定 到 你 四
[wi:ks] [ə'gəʊ] ?
weeks ago ?
周 前 ?

至于你的神经问题——你还记得我四个星期前给你开的药吗？

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The professor slowly raised his eyes .**
" 这 教授 缓慢地 提高 他的 眼睛 .

教授缓缓抬起头来。

" [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['remədi] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **Some powerful remedy , " he said softly .**
" 一些 强大的 补救 , " 他 说 轻轻 .

“某种强效的药物,”他轻声说道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] !
" **Certainly !**
" 当然 !

“当然!

[ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [kjʊr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
A radical cure , at which you were horrified at that time .
一个 激进的 治愈 , 在 哪个 你 是 惊恐万分 在 那 时间 .
一种激进的疗法，当时你对此感到非常震惊。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ə'pa:n] [jɔ:r'self] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərə] ;
You would not take upon yourself the life of a day - laborer ;
你 会 不是 拿 之上 你自己 这 生活 的 一个 天 - 劳动者 ;
你不会选择当临时工的生活；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [naʊ] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [laɪf] , [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] .

but you now plunge into the military life , without asking me .

但 你 现在 暴跌 进入 这 军队 生活 , 没有 问 我 .

但你现在却不经我同意就投身军旅生活了。

[wel] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ədˈvaɪzɪd] [soʊ] [ˈpaʊərf(ə)] [ə; eɪ] [ˈremədi] [æz; əz] [ðɪs] ,

Well , I should not certainly have advised so powerful a remedy as this ,

出色地 , 我 应该 不是 当然 有 建议 所以 强大的 一个 补救 作为 这 ,

我真不该建议使用如此强效的疗法。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈkændɪt] [siːs] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [wɪl] ; [ɪf] [ðə; ði][doʊs] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] ,

for we cannot cease taking it at will ; if the dose is too strong ,

为了 我们 不能 停止 采取 它 在 将要 ; 如果 这 剂量 是 也 强的 ,

因为我们不能随意停止服用; 如果剂量过大,

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈiːðər] [bend][ɔːr] [breɪk] !

we must either bend or break !

我们 必须 任何一个 弯曲 或者 休息 !

我们要么屈服, 要么屈服!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈventʃər] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] - - [ɡʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

But if you are determined to venture upon it - - good luck to you !

但 如果 你 是 决定 到 风险投资 之上 它 - - 好的 运气 到 你 !

但如果你决心要冒险一试——祝你好运!

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [smaɪld] [ˈsædli] .

" The professor smiled sadly .

" 这 教授 微笑 令人遗憾的是 .

教授露出了悲伤的笑容。

" [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [blʌd] [ænd; ænd][ˈaɪərn] [kʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .

" I have little confidence in this blood and iron cure , " he said calmly .

" 我 有 小的 信心 在这 血 和 铁 治愈 , " 他 说 平静地 .

“我对这种输血和铁剂疗法没什么信心,”他平静地说。

" [aɪ][fæl; ʃəl][fɔːl] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈiːðər] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,

" I shall fall , I feel sure of that , either in face of the enemy ,

" 我 将 落下 , 我 感觉 当然 的 那 , 任何一个 在 脸 的 这 敌人 ,

“我必将倒下, 对此我深信不疑, 要么是倒在敌人面前, 要么是倒在敌人面前,

[ɔːr][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈwʊəntɪd] [ɪɡˈzɜːrʃn] .

or in consequence of the unwonted exertion .

或者 在 结果 的 这 不寻常的 用力 .

或因过度劳累所致。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] ;

But it does not matter ;

但 它 做 不是 事情 ;

但这无关紧要;

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈspiːdəli] [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ][æt; ət][maɪ] [ˈraɪtɪŋ]

in any case it will be better and more speedily than to die at my writing

在 任何 案件 它 将要 是 更好的 和 更多的 迅速地 比 到 死 在 我的 写作

[desk] [ˈæftər][ə; eɪ] [kənˈsʌmp(ə)n] ,

desk after a consumption ,

桌子 后 一个 消耗 ,

无论如何, 这都比死于肺结核后死在书桌前要好得多, 也快得多。

[ˈjɪrz] [ɪn] [duˈreɪʃn] .

years in duration .

年 在 期间 .

持续数年。

[du:][nɑ:t][rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , ['dɑ:ktər] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [best] [aɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
Do not rob me of this conviction , doctor ; it is the best I take with me ;
 做 不是 抢 我 的 这 定罪 , 医生 ; 它 是 这 最好的 我 拿 和 我 ;
 医生，请不要夺走我的这份信念；这是我唯一珍视的东西；

[aɪ][jæl; ʃəl][æt; ət] [li:st] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ！ "
I shall at least be of some use in the world ！"
 我 将 在 至少 是 的 一些 使用 在 这 世界 ！ "
 我至少还能对这个世界有点用处！

" [du:][nɑ:t] [ə'prəʊtʃ] [em 'i:] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pri:mə'nɪʃənz] [ʌv; əv] [deθ] ！
" Do not approach me again with your premonitions of death ！
 " 做 不是 方法 我 再次 和 你的 预感 的 死亡 ！
 “不要再带着你对死亡的预感来找我了！ ”

" [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɪk'saɪtɪdli] .
" cried the doctor excitedly .
 " 哭 这 医生 兴奋地 .
 “医生激动地喊道。”

" [tu:; tə][daɪ] - - ['nɑ:nsens] ！
" To die - - nonsense ！
 " 到 死 - - 废话 ！
 “去死——胡说！ ”

[wi:; wi][ɪn][bi:] . [fər'bɪd] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [aɪ'di:ə] .
We in B . forbid ourselves that idea .
 我们 在 B . 禁止 我们自己 那 主意 .
 我们B部门坚决反对这种想法。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ][ju:z][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ！
And so you are of no use in the world ！
 和 所以 你 是 的 不 使用 在 这 世界 ！
 所以你对这个世界毫无用处！

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [noʊ][wɜ:rk]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['lɜ:rnɪd] [wɜ:rld][ɪz] [br'saɪd] [ɪt'self] [ɪn]
You have written no work over which the whole learned world is beside itself in
 你 有 书面 不 工作 超过 哪个 这 所有的 学习 世界 是 旁 本身 在
 [ædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
 钦佩 ,
 你并没有写出让整个学术界为之惊叹不已的作品。

[eɪ] ?
eh ?
 嗯 ?
 嗯？

" [ðə; ði] [prə'fesə:z] [lɪps] ['kwɪvəd] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] ； " [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
" The professor's lips quivered , as he said bitterly ; " and to the rest of
 " 这 教授们 嘴唇 颤抖 , 作为 他 说 苦涩地 ; " 和 到 这 休息 的
 [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
the world ,
 这 世界 ,
 教授嘴唇颤抖着，苦涩地说：“至于世界其他地方，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [mɪr] [nɑ:nsens] , - - [ded] , ['fru:tləs] , ['vælju:ləs] . "
it will remain mere nonsense , - - dead , fruitless , valueless . "
 它 将要 保持 仅仅 废话 , - - 死的 , 徒劳无功 , 无价值 . "
 它终究只是无稽之谈——毫无意义，毫无价值。

" [du:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗？

[ænd; ənd][jɔr; jər][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɪn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['peɪpər] , [wʌz; wəz] [ðæt] , [tu:] , [mɪr] ['nɑ:nsens] ?
And your article in this morning's paper , was that , too , mere nonsense ?
和 你的 文章 在 这 早晨 纸 , 曾是 那 , 也 , 仅仅 废话 ?

那么，你今天早上在报纸上发表的那篇文章，也是纯属胡说八道吗？

[jes] , [bi; bi] ['hɔ:rɪfaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti]
Yes , be horrified as much as you like , because I know ; the whole city
是的 , 是 惊恐万分 作为 很多 作为 你 喜欢 , 因为 我 知道 ; 这 所有的 城市
[noʊz] ,
knows ,
知道 ,

是的，尽管感到震惊吧，因为我知道；全城都知道。

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ɔ:'lsəʊ] .
the university also .
这 大学 还 .

大学也是如此。

[prə'fesər] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)] , [aɪ] [di:m] [ɔ:l] [θɪŋz] ['pa:səb(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Professor since you have written that article , I deem all things possible to you ,
教授 自从 你 有 书面 那 文章 , 我 认为 全部 事物 可能的 到 你 ,
[pɒsəb(ə)]
教授，自从您写了那篇文章之后，我认为对您来说一切皆有可能。

[aɪ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] !
I doubt you in nothing more !
我 怀疑 你 在 没有什么 更多的 !

我对你没有任何怀疑！

" ['fɜ:rnoʊ] [skers] [hɜ:rd] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] ;
" Fernow scarce heard these last words ;
" 蕨类植物 稀少 听到 这些 最后的 字 ;

费诺几乎没听到这些话；

[hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [hænd][æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd]
his glance had followed the motion of the doctor's hand as he pointed
他的 瞥一眼 有 随后 这 运动 的 这 医生的 手 作为 他 尖
[tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] ,
to the morning paper ,
到 这 早晨 纸 ,

他的目光顺着医生指着晨报的手的动作而去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [di:p] ,
and his eyes suddenly flamed up as if in deep ,
和 他的 眼睛 突然 火焰 向上 作为 如果 在 深的 ,

他的眼睛突然像陷入了深深的怒火中烧，

['gləʊɪŋ] [ˌsætɪs'fækt(ə)n] - - [ðə; ði]['peɪpər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] [tʃer] [wer] [dʒeɪn][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
glowing satisfaction - - the paper lay in the arm chair where Jane had just been
发光 满意 - - 这 纸 躺 在 这 手臂 椅子 在哪里 简 有 只是 到过
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

满心的满足感——那张纸就放在简刚才坐过的扶手椅上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , " [kraɪd][ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] [ˈgrəʊɪŋ]
" And you ought to be ashamed of yourself , " cried Doctor Stephen growing
" 和 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , " 哭 医生 史蒂芬 生长
[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] ;
more and more excited ;
更多的 和 更多的 兴奋的 ;

“你应该感到羞耻！”斯蒂芬医生越来越激动地喊道；

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [ˈri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [self] - [ɪ'sti:m]
" you ought really to be ashamed of yourself , for having so little self - esteem
" 你 应该 真的 到 是 羞愧 的 你自己 , 为了 拥有 所以 小的 自己 - 尊重
,
.
.

你真应该感到羞耻，竟然如此缺乏自尊。

[wen] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər][pen][ju:; jʊ][kæn; kən] [raʊz] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈɡləʊɪŋ]
when with your pen you can rouse thousands to the most glowing
什么时候 和 你的 笔 你 能 唤醒 数千 到 这 最多 发光
[ɪn'θu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

当你用笔能激发成千上万人最热烈的热情时。

" [ðə; ði] [prəˈfɛsəz] [feɪs] [ə'gen] [gru:] [dɑ:rk] ; [ə; eɪ][hɑ:rd] , [ˈbɪtər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [leɪ] [ə'pɑ:n][aɪˈti:] .
" The professor's face again grew dark ; a hard , bitter expression lay upon it .
" 这 教授们 脸 再次 生长 黑暗的 ; 一个 难的 , 苦的 表达 躺 之上 它 .
教授的脸色再次阴沉下来，脸上露出了冷酷、痛苦的表情。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" With the pen , " he said slowly .
" 和 这 笔 , " 他 说 缓慢地 .
“用笔，”他缓缓说道。

" [ðə; ði][pen][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ˌdɪsrɪˈpju:t] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [dɪˈmændz] [diːdz] .
" The pen must always fall into disrepute when the moment demands deeds .
" 这 笔 必须 总是 落下 进入 名誉受损 什么时候 这 片刻 需求 契约 .
“当需要行动的时候，笔杆子总是会失去光彩。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈbɪlətɪz] , [aɪ][stænd] [bɪˈləʊ] [ˈfredrɪk] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
With all my knowledge and abilities , I stand below Frederick , who , with a
和 全部 我的 知识 和 能力 , 我 站立 以下 弗雷德里克 , WHO , 和 一个
[pər] [ʌv; əv] [ˈvɪɡərəs] [ɑ:rmz] ,
pair of vigorous arms ,
一对 的 蓬勃 武器 ,
凭借我所有的知识和能力，我仍然无法与弗雷德里克相提并论，他拥有一双强壮有力的双臂，
[kæn; kən] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɑ:ðərlænd] .
can fight for the Fatherland .
能 斗争 为了 这 祖国 .

可以为祖国而战。

[æt; ət][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] , [aɪ][kæn; kən][daɪ][fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [stɪl]
At the highest , I can die for it , and for this , I must still
在 这 最高 , 我 能 死 为了 它 , 和 为了 这 , 我 必须 仍然
[θæŋk] [jɔ:r; jər] [ˈsɜ:rdʒən] - [ɪn] - [tʃɪ:f] ;
thank your surgeon - in - chief ;
感谢 你的 外科医生 - 在 - 首席 ;
最高境界，我可以为此献出生命，为此，我仍然要感谢你们的外科主任；

[hi:; hi] , [æt; ət] [li:st] , [hæz; həz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][em 'i:][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv]
he , at least , has lifted from me the curse of being only a hero of
他 , 在 至少 , 有 抬起 从 我 这 诅咒 的 存在 仅有的 一个 英雄 的
[ðə; ði][pen] !
the pen !
这 笔 !

至少，他让我摆脱了只能是笔杆子的英雄的诅咒！

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [haʊ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)]
" If I only knew how all at once you have become possessed of such terrible
" 如果 我 仅有的 知道 如何 全部 在 一次 你 有 变得 拥有 的 这样的 糟糕的
[ˈbɪtərnəs] !
bitterness !
苦味 !

“如果我知道你为何突然间变得如此痛苦不堪就好了！”

[ðɪs] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈdedli] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz]
This sounds as if some one had given you a deadly insult in these words
这 声音 作为 如果 一些 一 有 给定 你 一个 致命 侮辱 在 这些 字
.
:
.

听起来好像有人用这些话对你进行了极其恶毒的侮辱。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][jər; jər] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
I tell you your whole nature is changed .
我 告诉 你 你的 所有的 自然 是 已更改 .

我告诉你，你的整个性情都改变了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] , [rɪˈprest] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] [ɔ:f][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜ:rd(ə)n] ,
" With a deep , repressed sigh , as if he would throw off a heavy burden ,
" 和 一个 深的 , 压抑 叹 , 作为 如果 他 会 扔 离开 一个 重的 负担 ,
他深深地、压抑地叹了口气，仿佛要卸下心中的重担。

[ˈfɜ:rnoʊ] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑ:t] .
Fernow rose to his full height .
蕨类植物 玫瑰 到 他的 满的 高度 .

费诺站直了身子。

" [aɪ] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈget] [wʌt] [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [rɪˈveɪsɪvli] .
" I entirely forget what brings me to you , " he said evasively .
" 我 完全 忘记 什么 带来 我 到 你 , " 他 说 闪烁其词 .

“我完全忘记了是什么把我带你到这里来，”他含糊其辞地说。

" [ðeɪ] [li:v] [ju: ˈes][ˈlɪt(ə)] [taɪm] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][eɪtʃ] . [ðɪs] [iːˈvɪnɪŋ] ,
" They leave us little time ; we must return to H . this evening ,
" 他们 离开 我们 小的 时间 ; 我们 必须 返回 到 H . 这 晚上 ,

“他们留给我们的时间不多了；我们今晚必须返回H处。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
for we are ordered to march early to - morrow morning .
为了 我们 是 订购 到 行进 早期的 到 - 明天 早晨 .

因为我们接到命令，明天一大早就出发。

[aɪ] [wʊd] [rɪˈkwɛst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][maɪ][ˈlaɪbrəri] [ˈʌndər] [jər; jər] [ker] .
I would request you to take my rooms and my library under your care .
我 会 要求 你 到 拿 我的 房间 和 我的 图书馆 在下面 你的 关心 .

我希望你能照管我的房间和藏书。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] ;
In case of my death , you can dispose of the former as you think best ;
在 案件 的 我的 死亡 , 你 能 处置 的 这 以前的 作为 你 思考 最好的 ;
如果我去世, 你可以自行决定如何处置前者;

[ðə; ði] ['lætər] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ; [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] ,
the latter must go to the university ; it contains many valuable books ,
这 后者 必须 去 到 这 大学 ; 它 包含 许多 有价值的 图书 ;
后者必须去大学; 那里有很多珍贵的书籍。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] . "
a large share of which I have inherited ."
一个 大的 分享 的 哪个 我 有 遗传 . "
其中很大一部分是我继承的。

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['testəmənt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , " [ɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" Yes , and if a formal testament is to be made , " interposed the doctor ,
" 是的 , 和 如果 一个 正式的 遗嘱 是 到 是 制成 , " 插入 这 医生 ,
“是的, 如果需要立一份正式遗嘱,”医生插话道,

" [aɪ][beg][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][jər; jər] ['relatɪvz] ,
" I beg you give me the address of your relatives ,
" 我 求 你 给 我 这 地址 的 你的 亲属 ,
“请你把亲戚的地址给我。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
so that I may be prepared for any emergency .
所以 那 我 可能 是 准备 为了 任何 紧急情况 .
这样我就可以做好应对任何紧急情况的准备。

[hɪðər'tu:] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][ɪn'kwaiəɪrɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðəm; ðəm] ;
Hitherto , I have made no inquiries concerning them ;
迄今为止 , 我 有 制成 不 查询 有关 他们 ;
此前, 我并未就此事进行过任何调查;

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪkt] ['si:krəsi] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][jər; jər]['fæməli] [ə'ferz] . "
you have maintained such a strict secrecy in regard to your family affairs ."
你 有 维持 这样的 一个 严格的 保密 在 看待 到 你的 家庭 事务 . "
你对家庭事务一直严格保密。

" ['si:krəsi] !
" Secrecy !
" 保密 !
“保密!”

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] .
I had nothing to conceal .
我 有 没有什么 到 隐藏 .
我没有什么需要隐瞒的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relatɪvz] . "
I have no relatives ."
我 有 不 亲属 . "
我没有亲戚。

" [wʌt] ! [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ? "
" What ! not a single one ? "
" 什么 ! 不是 一个 单身的 一 ? "
什么! 一个都没有?

" [nɑ:t][wʌn] ; [aɪ][stænd] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
" Not one ; I stand entirely alone in the world .
" 不是 一 ; 我 站立 完全 独自的 在 这 世界 .
“不是一个人; 我孤身一人在这个世界上。”

" [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [di:p] [ˈæŋɡwɪ] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] .
" There lay a quiet , but deep anguish in these words .
" 那里 躺 一个 安静的 , 但 深的 痛苦 在 这些 字 .
“这些话语中蕴含着平静而深沉的痛苦。”

[ðə; ðɪ] ['dɑ:ktər] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˈsaɪləns] ; [fɜ:rnəʊ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] .
The doctor preserved a sympathetic silence ; Fernow reached him his hand .
这 医生 保存完好 一个 交感神经 沉默 ; 蕨类植物 达到 他 他的 手 .
医生保持着同情的沉默；费尔诺向他伸出了手。

" [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [bɪd][ju:; jʊ] [ˈferwel] .
" I must now bid you farewell .
" 我 必须 现在 出价 你 告别 .
“我现在必须向你们告别了。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] .
I have much to arrange , but I will see you again this evening .
我 有 很多 到 安排 , 但 我 将要 看 你 再次 这 晚上 .
我有很多事情要安排，但今晚还会再见到你。

" [hi:; hi] [went] .
" He went .
" 他 去 .
他走了。

[ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Doctor Stephen accompanied him to the door , and they parted with a
医生 史蒂芬 伴随 他 到 这 门 , 和 他们 分手了 和 一个
[ˈkɔ:rdʒəl] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] .
cordial pressure of the hand .
亲切 压力 的 这 手 .
斯蒂芬医生陪他走到门口，两人友好地握手告别。

[ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][ˈpɑ:rlər] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [pæs] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ]
The professor entered the parlor through which he must pass in order to reach
这 教授 进入 这 客厅 通过 哪个 他 必须 经过 在 命令 到 抵达
[ðə; ðɪ][hɔ:l] ;
the hall ;
这 大厅 ;
教授走进客厅，他必须穿过客厅才能到达大厅；

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hæd; həd] [wʌn] [ə'gen] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)], [ˈmelənka:li] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [prɪˈkju:liər][tu:; tə]
his features had won again the gentle , melancholy expression peculiar to
他的 特征 有 韩元 再次 这 温和的 , 忧郁 表达 奇特 到
[ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] ,
them ; but suddenly he started ,
他们 ; 但 突然 他 开始 ,
他的脸上又恢复了那种特有的温柔忧郁的神情；但突然，他猛地一惊。

[ænd; ənd] [dru:] [bæk] - - [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] .
and drew back - - he caught a glimpse of Miss Forest .
和 画 后退 - - 他 捕捉 一个 一瞥 的 错过 森林 .
他后退了一步——瞥见了福里斯特小姐。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stept] [ˈfɔ:rwərd]
She had not left her place at the window , but she had stepped forward
她 有 不是 左边 她 地方 在 这 窗户 , 但 她 有 步 向前
[ˈsʌmwʌt] ,
somewhat ,
有些 ,
她没有离开窗边的位置，只是向前迈了一步。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] ['siːɪŋ] [hɜːr; həər] , [ænd; ənd][hɜːr; həər] [glæns] [met] [hɪz; ɪz] .
so that he could not avoid seeing her , and her glance met his .
所以 那 他 可以 不是 避免 看到 她 , 和 她 瞥一眼 遇见 他的 .

所以他无法避免看到她，而她的目光也与他的目光相遇了。

[ˈdʒeɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][noʊ] [sɔːft] , [ˈdriːmi] [glæns] ,
Jane's eyes were capable of no soft , dreamy glance ,
简的 眼睛 是 有能力的 的 不 柔软的 , 梦幻般的 瞥一眼 ,
简的眼神里没有一丝温柔、梦幻的神情。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðər; ðər][ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [laɪts] [ˈoʊvər][æn; ən]
and even their fire was always like the glow of Northern Lights over an
和 甚至 他们的 火 曾是 总是 喜欢 这 辉光 的 北方 灯 超过 一个
ice field ;
ice field ;
冰 场地 ;

甚至他们的篝火也总是像北极光照耀在冰原上一样；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpaʊər] [leɪ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈjædəʊɪŋ] [depθs] , [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd]
but still , a strange power lay in those shadowing depths , the might of a proud
但 仍然 , 一个 奇怪的 力量 躺 在 那些 阴影 深度 , 这 可能 的 一个 自豪的
 ,
 ,
 ,

但是，在那幽暗的深处，仍然蕴藏着一种奇异的力量，一种骄傲的力量，

[ʌnˈjiːldɪŋ] [wɪl] , [wɪt] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kəmˈpel] ;
unyielding will , which knew not how to entice , but to compel ;
不屈 将要 , 哪个 知道 不是 如何 到 诱惑 , 但 到 迫使 ;

坚定的意志，不懂得如何诱惑，而懂得如何强迫；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˈmeʒər] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈpaʊər] .
and she was in the fullest measure conscious of her power .
和 她 曾是 在 这 最 措施 有意识的 的 她 力量 .

她对自己的力量有着极其深刻的认识。

[ˈseldəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpaʊər] , [wenˈevər] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪnˈfɔːrs] [aɪˈtiː] ,
Seldom as she had recourse to this power , whenever she did enforce it ,
很少 作为 她 有 追索权 到 这 力量 , 每当 她 做过 执行 它 ,

她很少动用这种权力，但一旦她行使这种权力，

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][noʊ]
the victory remained with her , and it had been a victory over no
这 胜利 剩余 和 她 , 和 它 有 到过 一个 胜利 超过 不
[ˈkɑːmən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
common individuals .
常见的 个人 .

胜利的果实属于她，而且她战胜的并非普通人。

[ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [boʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] ;
The obstinate character of her father had bowed to this will ;
这 顽固 特点 的 她 父亲 有 鞠躬 到 这 将要 ;

她父亲顽固的性格也屈服于这个意愿；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði][ˈevər] - [ˈredi] [ˈsɑːrkæzəm][ʌv; əv][ˈætɪnz] ; [aɪˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]
it had silenced the ever - ready sarcasm of Atkins ; it had brought the
它 有 沉默 这 曾经 - 准备好 讽刺 的 阿特金斯 ; 它 有 带来 这
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

它让阿特金斯那随时准备爆发的讽刺哑口无言；它带来了寒冷，

[ˈiːkwəli] [ˈrɪdʒɪd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈæliːsən] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ][kənˈtroʊl] .

equally rigid nature of Alison under her control .
同样地 死板的 自然 的 艾莉森 在下面 她 控制 .

艾莉森在她控制下同样性格僵硬。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ] [ɪnˈfɔːrs] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ; [ðə; ði][step] [wɪtʃ] ,
And now it must also enforce something else ; the step which ,
和 现在 它 必须 还 执行 某物 别的 ; 这 步 哪个 ,

现在它还必须强制执行另一项措施；这一步骤是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [mʌst; məst][ænd; ʌnd][fʊd; fəd] [krɔːs] [hɜːr; həɹ] [pæθ] ,
in spite of all that had happened , must and should cross her path ,
在 尽管如此 的 全部 那 有 发生 , 必须 和 应该 叉 她 小路 ,

尽管发生了这一切，但她必须也应该与她相遇。

[ðə; ði] [ˈferˈwel] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wʌns] [əˈgen] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] - - [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
the farewell word which she must once again hear from his lips - - for this ,
这 告别 单词 哪个 她 必须 一次 再次 听到 从 他的 嘴唇 - - 为了 这 ,

她必须再次从他口中听到那句告别的话语——为此，

[ðɪːz] [aɪz] [naʊ] [biːmd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsplendər] , [ænd; ʌnd] [diːp] [bɪˈlʊʊ] ,
these eyes now beamed in the full radiance of their splendor , and deep below ,
这些 眼睛 现在 光束 在 这 满的 辐射 的 他们的 辉煌 , 和 深的 以下 ,

这些眼睛此刻闪耀着它们全部的光辉，而深邃的眼眸之下，

[ˈʌndər] [ɔːl] [ðɪs] [aɪs] [fleɪmd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɔːrmər][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ɡlʊʊ] [ʌv; əv] [ˈbɔːriəl] [ˈfaɪrɪz] .
under all this ice flamed something warmer than the mere glow of boreal fires .
在下面 全部 这 冰 火焰 某物 更温暖 比 这 仅仅 辉光 的 北方 火灾 .

在冰层之下，燃烧着比北方森林篝火的微光更加温暖的东西。

[ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊər] [siːmd] [ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [səbˈduː] [ˈfɜːrnoʊ] ; [æz; əz] [ɪf] [ˈspelbaʊnd] , [hɪz; ɪz]
This mysterious power seemed also to subdue Fernow ; as if spellbound , his
这 神秘 力量 似乎 还 到 征服 蕨类植物 ; 作为 如果 着迷 , 他的

[ɡlæns] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ;
glance rested upon her face ;
瞥一眼 休息 之上 她 脸 ;

这种神秘的力量似乎也征服了费诺；仿佛被施了魔法一般，他的目光停留在她的脸上；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈferˈwel] .
he saw that she was waiting , waiting for a farewell .
他 锯 那 她 曾是 等待 , 等待 为了 一个 告别 .

他看到她在等待，等待着告别。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][wʌn] [step] , [wʌn][ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd] ;
It would cost him only one step , one single word ;
它 会 成本 他 仅有的 一 步 , 一 单身的 单词 ;

他只需要迈出一步，说一句话；

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] [æn; ən] [ˈæbsəns] [pərˈhæps] [wɪˈðəʊt] [rɪˈtɜːrn] .
here was involved an absence perhaps without return .
这里 曾是 涉及 一个 缺席 也许 没有 返回 .

这里涉及到一次或许无法挽回的离去。

[ˈoʊvər][ˈdʒeɪnz] [fɪtʃər] [flæʃt] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ɡlæns] - - [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [prəˈfesɜːz]
Over Jane's features flashed a triumphant glance - - then all at once the professor's
超过 简的 特征 闪光灯 一个 凯 瞥一眼 - - 然后 全部 在 一次 这 教授们

[feɪs] [ɡruː] [dɑːrk] ,
face grew dark ,
脸 生长 黑暗的 ,

简的脸上闪过一丝得意的神色——然后教授的脸色突然变得阴沉起来。

[ˈevri] [ˈmʌs(ə)] [wʌz; wəz] [streɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk] [rɪˈzɪstəns] .
every muscle was strained for an energetic resistance .
每一个 肌肉 曾是 紧张 为了 一个 精力充沛 反抗 .

为了进行顽强抵抗，全身肌肉都绷紧了。

[ˈsləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [step] [baɪ] [step] , [hiː; hi] [wəd] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Slowly , as if step by step , he would withdraw from the influence of a
缓慢地 , 作为 如果 步 经过 步 , 他 会 提取 从 这 影响 的 一个
[dɪˈməʊniæk] [ˈpaʊər] ,
demoniac power ,
恶魔 力量 ,

他会慢慢地，仿佛一步一步地，摆脱恶魔力量的影响。

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][hiː; hi][set][ðem; ðəm]
he tore his eyes from her face ; his lips quivered as he set them
他 撕裂 他的 眼睛 从 她 脸 ; 他的 嘴唇 颤抖 作为 他 放 他们
[ˈfɜːrmlɪ] [təˈgeðər] ,
firmly together ,
牢牢 一起 ,

他强迫自己移开视线，双唇颤抖着紧紧抿在一起。

[tuː; tə] [ʃʌt] [ɪn] [ˈeni] [ferˈwel] [wɜːrd] ; [hɪz; ɪz] [breɪst] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [kənˈvʌlsɪvli] [ɪn][æn; ən]
to shut in any farewell word ; his breast rose and fell convulsively in an
到 关闭 在 任何 告别 单词 ; 他的 胸部 玫瑰 和 跌倒 痉挛地 在 一个
[ˈægənaɪzɪŋ] [ˈɪnwəd] [ˈkɔːnflikt] ;
agonizing inward conflict ;
痛苦的 向内 冲突 ;

他噤若寒蝉，说不出任何告别的话；他的胸膛剧烈地起伏着，内心经历着痛苦的挣扎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [held] [ɪts] [graʊnd] [brɪˈfɔːr] [tempˈteɪ(ə)n] .
but the wounded pride of the man held its ground before temptation .
但 这 受伤 自豪 的 这 男人 握住 它是 地面 前 诱惑 .

但是，面对诱惑，这个男人受伤的自尊心依然坚守着。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] ; [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [kəʊld] , [ˈdɪstənt] [æz; əz] [ðæt] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði]
He turned to go ; a bow , cold , distant as that parting one upon the
他 转向 到 去 ; 一个 弓 , 寒冷的 , 遥远 作为 那 离别 一 之上 这
- ,
Ruènberg ,
- ,

他转身要走；鞠了一躬，冷冰冰的，遥远的，就像在吕恩贝格山上离别时那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and the door closed behind him .
和 这 门 关闭 在后面 他 .

他身后的门关上了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] !
He had kept his word !
他 有 保留 他的 单词 !

他信守诺言！

[dʒeɪn] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] !
Jane stood there like a statue ; this was too much !
简 站立 那里 喜欢 一个 雕像 ; 这 曾是 也 很多 !

简像尊雕像一样站在那里；这太过分了！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈwertɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwertɪd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
She had humiliated herself by waiting ; she had waited all this time ,
她 有 受辱 她自己 经过 等待 ; 她 有 等待 全部 这 时间 ,
她等待了这么久，简直是在自取其辱；她一直都在等待。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɔːfər] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ˌrekənsɪlɪ'eɪ](ə)n] ,
and now she stood there decided to offer her hand in reconciliation ,
和 现在 她 站立 那里 决定 到 提供 她 手 在 和解 ,
现在她站在那里, 决定伸出手来表示和解。

[ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [læst] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrd] ;
ready to give and to receive a last parting word ;
准备好 到 给 和 到 收到 一个 最后的 离别 单词 ;
准备好给予和接受临别赠言;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [self] - ['mæstəri] [ʌv; əv] [hɜːrɜː] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [rɪ'siːvd] !
and this incredible self - mastery of hers had been thus received !
和 这 极好的 自己 - 精通 的 她的 有 到过 因此 已收到 !
而她这种令人难以置信的自律精神也因此受到了认可!

[wʌt] [ðen] [dɪd] [ðɪs] [mæn] [wɪʃ] ?
What then did this man wish ?
什么 然后 做过 这 男人 希望 ?
那么, 这个人究竟想要什么呢?

[dɪd] [hiː; hi] [dɪ'mænd] [en'triːtiːz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ?
Did he demand entreaties from her ?
做过 他 要求 恳求 从 她 ?
他是否曾向她乞求过?

[en'triːti] ?
Entreaty ?
恳求 ?
恳求?

[æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [wɜːrd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə]
At the mere word , the whole nature of this young girl was aroused to
在 这 仅仅 单词 , 这 所有的 自然 的 这 年轻的 女孩 曾是 被唤醒 到
[rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] .
resistance and exasperation .
反抗 和 恼怒 .
仅仅听到这个词, 这个年轻女孩的整个天性就被激起了反抗和愤怒。

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [duː] .
To entreat was something she could not do .
到 恳求 曾是 某物 她 可以 不是 做 .
她无法开口恳求。

[mɪs] ['fɔːrɪst] , [huː] [soʊ] ['klɪrli] ['testɪd] , [soʊ] ['kɑːmli] [kən'sɪdəd] [ɔːl] ,
Miss Forest , who so clearly tested , so calmly considered all ,
错过 森林 , WHO 所以 清楚地 测试 , 所以 平静地 经过考虑的 全部 ,
福雷斯特小姐, 她测试得如此清晰, 考虑得如此冷静,

[ˈnevər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lə'ment] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪn'θuːziæzəm] [nɔːr] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər]
never had occasion to lament a momentary enthusiasm nor to atone for
绝不 有 场合 到 哀叹 一个 瞬间 热情 也不 到 赎罪 为了
[æn; ən] ['erər] ,
an error ,
一个 错误 ,
从未有过为一时的热情而懊悔, 也从未有过为犯下的错误而赎罪的经历。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ə'ləʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ɪm'pʌls] ;
because she never allowed herself to yield to impulse ;
因为 她 绝不 允许 她自己 到 屈服 到 冲动 ;
因为她从不让自己屈服于冲动;

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪnˈtriːti] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
even in her childhood entreaty was something that had been impossible to
甚至 在 她 童年 恳求 曾是 某物 那 有 到过 不可能的 到
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

即使在她童年时期，恳求对她来说也是一件不可能的事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [ˈevri] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
She had borne every punishment ,
她 有 出生 每一个 惩罚 ,
她承受了所有的惩罚，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wiːks] ,
but it was with an obstinacy which chose to endure for long weeks ,
但 它 曾是 和 一个 固执 哪个 选择 到 忍受 为了 长的 周 ,
但它却顽强地坚持了数周之久。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] " [fərˈɡɪv] " [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; həɹ][lɪps] ;
rather than allow the word "forgive" to pass her lips ;
相当 比 允许 这 单词 " 原谅 " 到 经过 她 嘴唇 ;
宁愿不说出“原谅”这个词；

[ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd] [dɪˈsəːnd] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [fɔːrs]
and Forest had discerned in the child too much of his own nature to force
和 森林 有 辨别 在 这 孩子 也 很多 的 他的 自己的 自然 到 力量
[hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [rɪˈɡɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
her to anything he would himself regard as a humiliation .
她 到 任何事物 他 会 他自己 看待 作为 一个 屈辱 .

福里斯特从这个孩子身上看到了太多自己的影子，因此他不会强迫她去做任何他自己会认为是一种羞辱的事情。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] [flæʃt] [θruː] [ˈdʒeɪnz][soʊl] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][rəˈpeld, rɪˈpeld][wɪð; wɪθ]
The thought of entreaty flashed through Jane's soul , only to be repelled with
这 想法 的 恳求 闪光灯 通过 简的 灵魂 , 仅有的 到 是 排斥 和
[əbˈhɔːrəns] .
abhorrence .
厌恶 .

恳求的念头闪过简的脑海，但随即被厌恶之情驱散了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [noʊ] [ferˈwel] ; [wel] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːld] , [tuː; tə]
He wished no farewell ; well then he might go without it , into the field , to
他 希望 不 告别 ; 出色地 然后 他 可能 去 没有 它 , 进入 这 场地 , 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他没有要告别的意思；好吧，那他干脆就不告别了，直接奔赴战场，走向死亡。

[werˈevər] [hiː; hi] [wʊd] .
wherever he would .
无论 他 会 .
无论他去哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ?
And what had driven him to this ?
和 什么 有 驱动 他 到 这 ?
是什么驱使他这样做？

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naʊ] ;
She knew now ;
她 知道 现在 ;
她现在明白了；

[ðə; ði] ['bɪtər] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] ['herəldɪd] [hɪz; ɪz] ['siːsɪŋ] [tu; tə][bi; bi] ['eni]
the bitter satisfaction with which he had heralded his ceasing to be any
这 苦的 满意 和 哪个 他 有 被预言 他的 停止 到 是 任何
[lɔːŋɡər] " [ə; eɪ]['hɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,
longer " a hero of the pen ,
更长 " 一个 英雄 的 这 笔 ,
他带着苦涩的满足感宣告自己不再是“笔下的英雄”，

" [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [aɪ 'tiː][tu; tə][hɜːr; hər] .
" had betrayed it to her .
" 有 背叛 它 到 她 :
“背叛了她。”

[ðæt] [freɪz] [hæd; həd] ['entəd] [di:p] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mænz] [soʊl] ; [fɔːr; fər] [wiːks] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
That phrase had entered deep into this man's soul ; for weeks long it had
那 短语 有 进入 深的 进入 这 男人的 灵魂 ; 为了 周 长的 它 有
[tɔːrtʃəd] [hɪm; ɪm] ;
tortured him ;
受折磨 他 ;
这句话深深地烙印在这个男人的灵魂深处；几个星期以来，这句话一直折磨着他；

[hæd; həd] [br'kʌm] [ðə; ði][ɡoʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][ɑːn][tu; tə] [ʌndər'teɪk] ['sʌmθɪŋ]
had become the goad which had impelled him on to undertake something
有 变得 这 刺激 哪个 有 被迫 他 在 到 承担 某物
[tu; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːkwəl] ;
to which his strength was not equal ;
到 哪个 他的 力量 曾是 不是 平等的 ;
成了驱使他去做自己力所不及之事的鞭策；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [naʊ] [sə'kʌmd] , [ɪf] [hi; hi] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ʌndər'teɪkɪŋ] , [huːz] [wʌz; wəz]
and if he now succumbed , if he perished in the undertaking , whose was
和 如果 他 现在 屈服了 , 如果 他 遇难 在 这 承诺 , 谁 曾是
[ðə; ði] [bleɪm] ?
the blame ?
这 责备 ?
如果他最终失败，如果他在这项事业中丧生，那么责任该归咎于谁？

[dʒeɪn][br'gæən][tu; tə] [peɪs] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ; [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tu; tə] [rɪ'pel] [ðɪs]
Jane began to pace excitedly up and down the room ; she strove to repel this
简 开始 到 步伐 兴奋地 向上 和 向下 这 房间 ; 她 努力 到 击退 这
[θɔːt]
thought ,
想法 ,
简开始在房间里激动地来回踱步；她努力想要驱散这种想法。

[bʌt; bət] ['evər][ænd; ənd] ['evər] [ə'gen] [aɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
but ever and ever again it would return .
但 曾经 和 曾经 再次 它 会 返回 :
但它总会一次又一次地重现。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz][hi; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn] ['gluːmi] [rezɪg'neiʃ(ə)n] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ]
She heard only the words he had spoken in gloomy resignation : " I have no
她 听到 仅有的 这 字 他 有 说 在 阴沉 辞职 : " 我 有 不
[wʌn] ;
one ;
一 ;
她只听到他带着沮丧和无奈的语气说：“我没有亲人了；

[aɪ][stænd] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
I stand alone in the world !
我 站立 独自的 在 这 世界 !
我孤身一人！

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; həɹ][hænd] [ə'genst] [hɜːr; həɹ] [brest] ,
" **She pressed her hand against her breast** ,
" 她 按下 她 手 反对 她 胸部 ,
她将手按在胸前,

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈægəni][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][ˈekoʊ][ðer; ðər] . - - [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə]
as if that agony had found an echo there . - - **Perhaps she ought now to**
作为 如果 那 痛苦 有 成立 一个 回声 那里 . - - 也许 她 应该 现在 到
[kən'fes] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
confess this to him .
承认 这 到 他 .
仿佛那份痛苦在那里找到了回响。——或许她现在应该向他坦白这件事了。

[ðə; ði][oʊld] [ˈɑːbstɪnəsi] [ə'gen] [ˈtaʊərd] [ʌp][ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˌʌnkən'troʊləbl̩] [maɪt] ,
The old obstinacy again towered up in all its uncontrollable might ,
这 老的 固执 再次 高耸 向上 在 全部它是 不可控的 可能 ,
那股根深蒂固的顽固劲儿再次以其无法控制的力量耸立起来。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ˈvaɪələntli] [æz; əz] [ɪf] [br'saɪd] [hɜːr'self] .
she stamped violently as if beside herself .
她 盖章 暴力 作为 如果 旁 她自己 .
她像疯了一样猛烈地跺脚。

" [noʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ! [ænd; ənd] [fər'evər] [noʊ] !
" **No , and no ! and forever no !**
" 不 , 和 不 ! 和 永远 不 !
“不，不！永远不！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
" **CHAPTER XIV** .
" 章 十四 .
“第十四章

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !
告别！

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] [ɪn][ˈheɪsti] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsoʊldʒərz] ;
The afternoon passed in hasty preparations for the departure of the two soldiers ;
这 下午 通过了 在 仓促 准备工作 为了 这 离开 的 这 二 士兵 ;
下午的时间都用来匆匆准备两名士兵的出发；

[æt; ət][læst] [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈtwaɪlaɪt] , [ˈfredrɪk] , [ˈredi] [fɔːr; fər]
at last all was arranged , and with the early twilight , Frederic , ready for
在 最后的全部 曾是 安排 , 和 和 这 早期的 暮 , 弗雷德里克 , 准备好 为了
[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
the journey ,
这 旅行 ,
一切终于安排妥当，暮色渐浓，弗雷德里克准备启程。

[br'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
betook himself to the doctor and his wife , to say good - by .
贝托克 他自己 到 这 医生 和 他的 妻子 , 到 说 好的 - 经过 .
他独自前往医生和妻子那里，向他们告别。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈmelənkɔːli] ; [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɪvər]
The poor fellow looked very melancholy ; around his broad mouth was a quiver
这 贫穷的 同伴 看起来 非常 忧郁 ; 大约 他的 广阔 嘴 曾是 一个 颤动
[ʌv; əv][peɪn] :
of pain :
的 疼痛 :
这个可怜的人看起来很忧郁；他宽阔的嘴巴周围因痛苦而微微颤抖：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hi; hi] [kept] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] .
it was with great difficulty he kept back his tears .
它 曾是 和 伟大的 困难 他 保留 后退 他的 眼泪 :

他费了好大劲才忍住眼泪。

['ni:ðər] [ðə; ði] ['hevi] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [nɔ: r] [ðə; ði] ['pra: mɪs] [ʌv; əv]
Neither the heavy package of money the doctor handed him nor the promise of
两 者 都 不 这 重 的 包裹 的 钱 这 医生 递交 他 也 不 这 承 诺 的

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [waɪf] [tu:; tə] [ker] [fɔ: r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fi: ld] ,
the doctor's wife to care for him in the field ,
这 医生 的 妻 子 到 关 心 为 了 他 在 这 场 地 ,

医生递给他的那笔巨款，以及医生妻子承诺在战场上照顾他，都无济于事。

[kʊd; kəd] [kən 'soʊl] [hɪm; ɪm] .
could console him :
可 以 安 慰 他 :

可以安慰他。

" [fɔ: r; fər] ['feɪm] , ['fredrɪk] ! " [sed] ['dɑ:ktər] ['sti:vən] , ['tʃaɪdɪŋli] .
" For shame , Frederic ! " said Doctor Stephen , chidingly :
" 为 了 耻 辱 , 弗 雷 德 里 克 ! " 说 医 生 史 蒂 芬 , 责 备 地 :

“弗雷德里克，你真丢人！”斯蒂芬医生责备道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [wɔ: r] ?
" Is that the way to go to war ?
" 是 那 这 方 式 到 去 到 战 争 ?

这就是发动战争的方式吗？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑ: rʊəfl] [mi: n] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] ?
With such a sorrowful mien , with tearful eyes ?
和 这 样 的 一 个 悲 伤 面 容 , 和 内 牛 满 面 眼 睛 ?

带着如此悲伤的神情，眼中噙着泪水？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi 'li: vd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [mɔ: r] ['kɜ: rɪdʒ] .
I should have believed you had more courage .
我 应 该 有 相 信 你 有 更 多 的 勇 气 :

我本该相信你更有勇气。

" ['fredrɪk] , ['di: pli] ['wu: ndɪd] , [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ]
" Frederic , deeply wounded , wiped the tears from his eyes , and at length
" 弗 雷 德 里 克 , 深 受 伤 , 擦 拭 这 眼 泪 从 他 的 眼 睛 , 和 在 长 度
,
,
,

弗雷德里克深受打击，他擦了擦眼泪，最后，

[,kɒmpri 'hendɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['mi: nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ 'prəʊtʃ] , [hi; hi] [kraɪd] [ɪk 'sɑ: tɪdli] :
comprehending the full meaning of the reproach , he cried excitedly :
理 解 这 满 的 意 义 的 这 责 备 , 他 哭 兴 奋 地 :

他完全理解了这番斥责的含义，激动地喊道：

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [hɛə] ['dɑ:ktər] , [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [əf'reɪd] ?
" Do you think , Herr Doctor , that I am afraid ?
" 做 你 思 考 , 先 生 医 生 , 那 我 是 害 怕 的 ?

“医生先生，您认为我会害怕吗？”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri: əl] [dɪ 'laɪt] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɑ: n] [maɪ] ['ʃəʊldər] ,
It is a real delight to me to take the musket on my shoulder ,
它 是 一 个 真 实 的 喜 到 我 到 拿 这 滑 膛 枪 在 我 的 肩 膀 ,

能扛起火枪对我来说真是一种享受。

[ænd; ənd][ˈɡoʊ][tuː; tə][wɔːr] .

and go to war .
和 去 到 战争 .

然后去打仗。

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['mæstər] !

But my poor master !
但 我的 贫穷的 掌握 !

可怜的主人！

[ðɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] , ['iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] ['enəmi] . "

This is going to cost him his life , even before he meets the enemy . "
这 是 去 到 成本 他 他的 生活 , 甚至 前 他 满足 这 敌人 . "

这会让他付出生命的代价，甚至在他与敌人交战之前就会发生。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [waɪl] [fraʊ] [ˈstiːvən] ,

" Well , that is by no means certain , " said the doctor , while Frau Stephen ,
" 出色地 , 那 是 经过 不 方法 肯定 , " 说 这 医生 , 尽管 弗劳 史蒂芬 ,

“嗯，这可就不好说了，”医生说道，而斯蒂芬夫人则说道，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʰaɪərli] [ʌv; əv] ['fredərɪks] [əˈpɪnjən] , [prest] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz]

who was entirely of Frederic's opinion , pressed her handkerchief to her eyes
WHO 曾是 完全 的 弗雷德里克的 观点 , 按下 她 手帕 到 她 眼睛

.

∴

.

她完全同意弗雷德里克的观点，用手帕捂住了眼睛。

" [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] .

" Perhaps he will hold out better than we all think .
" 也许 他 将要 抓住 出去 更好的 比 我们 全部 思考 .

“或许他能比我们所有人想象的坚持得更久。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌnz] [mɔːr] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ɪl] [æz; əz][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] ,

I tell you once more , he is not so very ill as you imagine ,
我 告诉 你 一次 更多的 , 他 是 不是 所以 非常 患病的 作为 你 想象 ,

我再说一遍，他的病情并没有你想象的那么严重。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['soʊldʒər] - [laɪf] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni]

and this soldier - life will tear him away from his studies , which , in any
和 这 士兵 - 生活 将要 撕 他 离开 从 他的 研究 , 哪个 , 在 任何

[ɪˈvent] ,

event ,

事件 ,

而且这种军旅生活会让他无暇顾及学业，无论如何，

[ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] . "

is a fortunate thing . "
是 一个 幸运 事物 . "

这是件幸运的事。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɪnˈdɔːr] [aɪˈtiː] , " [pəˈsɪstɪd] ['fredrɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnɪf(ə)l] [ˈʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

" He will not endure it , " persisted Frederic with a mournful shake of the
" 他 将要 不是 忍受 它 , " 持续 弗雷德里克 和 一个 悲哀 摇 的 这

[hed] ;

head ;

头 ;

“他不会忍受的，”弗雷德里克悲伤地摇了摇头，坚持道；

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [ɪnˈdɔːr] [aɪˈtiː] !

" he certainly will not endure it !
" 他 当然 将要 不是 忍受 它 !

他肯定不会容忍的！

[æ̣t; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [mɑːrtʃ] , [hiː; hi] [wɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ;
At the very first march , he will lie in the hospital ;
在 这 非常 第一的 行进 , 他 将要 说谎 在 这 医院 ;
游行第一天, 他将躺在医院里;

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːtɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈfʊrli] [daɪ] .
and if I am not with him to take care of him , he will surely die .
和 如果 我 是 不是 和 他 到 拿 关心 的 他 , 他 将要 一定 死 .
如果我不在他身边照顾他, 他肯定会死。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] " - - [hɪr] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] , [ˈberi] [ˈneɪtʃər] , [soʊ] [diˈplɔːd] [baɪ][ˈmɪstər] .
And for all this " - - here that fearful , bearish nature , so deplored by Mr .
和 为了 全部 这 " - - 这里 那 可怕 , 看跌 自然 , 所以 令人遗憾 经过 先生 .
[ˈætˌkɪnz] ,
Atkins ,
阿特金斯 ,
而这一切——这里指的是阿特金斯先生所痛斥的那种恐惧、悲观的本性——

[broʊk] [fɔːrθ] [əˈhuː] [ɪn] [ˈfredrɪk] , - - " [ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ðoʊz] [əˈkɜːrsɪd] [ˈfrentʃmən] [ɑːr; ər]
broke forth anew in Frederic , - - " and for all this , those accursed Frenchmen are
打破 前进 重新 在 弗雷德里克 , - - " 和 为了 全部 这 , 那些 被诅咒的 法国人 是
[ˈɡɪltɪ] ,
guilty ,
有罪的 ,
弗雷德里克再次怒斥道：“为此, 那些该死的法国人有罪。”

- - [aɪ] - - [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ! "
- - **I - - I am going to kill a dozen at least for it ! "**
- - 我 - - 我 是 去 到 杀 一个 打 在 至少 为了 它 ! "
“我.....我至少要为此杀掉十二个人! ”

" [wel] , [wel] ; [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [fræns] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
" Well , well ; wait until you are in France ! " cried the doctor ,
" 出色地 , 出色地 ; 等待 直到 你 是 在 法国 ! " 哭 这 医生 ,
“哼, 哼, 等你到了法国就知道了! ”医生喊道。

[rɪˈtriːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈpæntəmaɪm] [ˈfredrɪk] [ɪˈnæktɪd] [ˈæftər] [ðiːz] [wɜːrɪdz] .
retreating from the furious pantomime Frederic enacted after these words .
撤退 从 这 狂怒 哑剧 弗雷德里克 已颁布 后 这些 字 .
弗雷德里克说完这些话后, 便退缩了, 不再像之前那样愤怒地表演哑剧。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈbɪːfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈpɪʃiətɔːri]
" You certainly will have to wait before you can offer such a propitiatory
" 你 当然 将要 有 到 等待 前 你 能 提供 这样的 一个 安抚
[ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][meɪniːz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmæstər] .
sacrifice to the manes of your master .
牺牲 到 这 鬃毛 的 你的 掌握 .
“你肯定要等很久才能向你主人的鬃毛献上这样的祭品。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlənˈtɪr] [ˈɑːrmi] ,
So far as I know , he has served his year in the volunteer army ,
所以 远的 作为 我 知道 , 他 有 服务 他的 年 在 这 志愿者 军队 ,
据我所知, 他已经服完了一年的志愿兵役。

[ænd; ænd][hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [əˈlaɪv] . "
and he still remains alive . "
和 他 仍然 遗迹 活 . "
他现在还活着。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfredrɪk] , [stɪl] [mɔːr] [dɪˈsperɪŋli] .
" That was ten years ago , " replied Frederic , still more despairingly .
" 那 曾是 十 年 前 , " 回复 弗雷德里克 , 仍然 更多的 绝望地 .
“那是十年前的事了,”弗雷德里克更加绝望地回答道。

" [æ̩t; ət] [ð̩æt̩] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌt] [strɔːŋgər] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈhelθi] [ð̩æn; ð̩ən] [aɪ] ,
" At that time he was much stronger and more healthy than I ,
" 在 那 时间 他 曾是 很多 更强 和 更多的 健康 比 我 ,
“那时候他比我强壮得多，身体也健康得多。”

[ænd; ʌnd] [stɪl] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ð̩ə; ð̩i] [ˈhɔːspɪt(ə)] .
and still he lay for some time in the hospital .
和 仍然 他 躺 为了 一些 时间 在 这 医院 .
他仍在医院躺了一段时间。

[wel] , [ð̩er; ð̩ər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [naʊ] !
Well , there is no help for it now !
出色地 , 那里 是 不 帮助 为了 它 现在 !
唉，现在已经没办法了！

[gʊd] - [baɪ] , [h̩eə] [ˈdɑːktər] , [gʊd] - [baɪ] , [fraʊ] [dɑːktɜːn] !
Good - by , Herr Doctor , good - by , Frau Doctorin !
好的 - 经过 , 先生 医生 , 好的 - 经过 , 弗劳 医生 !
再见，医生先生，再见，医生夫人！

" [hiː; hi] [ˈkɔːrdʒəli] [stretʃt] [aʊt] [bəʊθ] [hjuːdʒ] [hændz] , [ænd; ʌnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə]
" he cordially stretched out both huge hands , and in spite of his efforts to
" 他 诚挚地 拉伸 出去 两个都 巨大的 双手 , 和 在 尽管如此 的 他的 努力 到
[kiːp] [ð̩em; ð̩əm] [bæk] ,
keep them back ,
保持 他们 后退 ,
他热情地伸出两只大手，尽管他努力想把手收回去，

[terz] [ˈstriːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
tears streamed down his cheeks .
眼泪 流媒体 向下 他的 脸颊 .
泪水顺着他的脸颊流了下来。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [ð̩iːz] [læst] [θ̩riː] [ˈɪrz] ;
" You have been very kind to me during these last three years ;
" 你 有 到过 非常 种类 到 我 期间 这些 最后的 三 年 ;
“过去三年里，你对我非常友善；

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrɪn] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] ; [ɪf] [aɪ] [ˈkænɔːt] - - [meɪ] [ɡaːd] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] !
when I return I will try to repay you ; if I cannot - - may God reward you !
什么时候 我 返回 我 将要 尝试 到 偿还 你 ; 如果 我 不能 - - 可能 上帝 报酬 你 !
我回来后尽力报答你；如果报答不了——愿上帝保佑你！

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [prest] , [ænd; ʌnd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənts] [strenθ] , [ð̩ə; ð̩i] [ˈprɒfəd]
" So saying , he pressed , and shook with a giant's strength , the proffered
" 所以 说 , 他 按下 , 和 摇晃 和 一个 巨人的 力量 , 这 提供的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
“说着，他用巨人般的力量握紧并摇晃着伸出的双手，

[əkˈseptɪd] [əˈnʌðər] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [gʊd] [ədˈvaɪs] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp]
accepted another caution and some further words of good advice , waved his cap
公认 其他 警告 和 一些 更远 字 的 好的 建议 , 挥手 他的 帽
,
:
,
他接受了对方的警告和一些有益的建议，挥了挥帽子。

[ænd; ənd] [trɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv]
and trotted down the steps after his master , who had already taken leave of
和 小跑 向下 这 步骤 后 他的 掌握 , WHO 有 已经 已采取 离开 的
[ðə; ði] [ˈmærid] [pər] ,
the married pair ,
这 已婚 一对 ,
于是, 它小跑着跟在主人身后下了台阶, 主人已经向这对新人告别了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
and had gone for a few moments into the garden .
和 有 已消失 为了 一个 很少 时刻 进入 这 花园 .
然后她走到花园里去了一会儿。

[ðə; ði] [prə'fesər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈlætɪst]
The professor stood at the farther end of the garden , leaning against the latticed
这 教授 站立 在 这 更远 结尾 的 这 花园 , 倾斜 反对 这 晶格状
[geɪt] ,
gate ,
门 ,
教授站在花园的尽头, 倚靠在格子门上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈfɪksɪdli] [ænd; ənd] [ˈdri:mɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naʊ] [draɪ][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - [wei]
and gazed fixedly and dreamily upon the now dry portion of the hedge - way
和 凝视 固定地 和 梦幻般地 之上 这 现在 干燥 部分 的 这 对冲 - 方式
[wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈrʌʃɪŋ] [pæst] .
which separated it from the river rushing past .
哪个 分开 它 从 这 河 匆忙 过去的 .
她目不转睛、神情恍惚地望着如今已干涸的树篱, 它将树篱与奔流而过的河流隔开。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [set] , [ðə; ði] [ləst] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,
The sun had already set , the last beams of the twilight were fading away ,
这 太阳 有 已经 放 , 这 最后的 光束 的 这 暮 是 褪色 离开 ,
太阳已经落山, 最后一缕暮色也渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][stɑ:rz] [ˈfeɪntli] [ˈɡlɪməd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
and the first stars faintly glimmered in the sky .
和 这 第一的 明星 淡淡的 闪烁 在 这 天空 .
天空中第一颗星微微闪烁。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈfɹʌbəri] , [ˈdʌski] [ˈjæ,dʊʊz] [ɔ:l'redi] [leɪ] ,
Between the trees and shrubbery , dusky shadows already lay ,
之间 这 树木 和 灌木 , 昏暗 阴影 已经 躺 ,
树木和灌木丛间, 已经投下了昏暗的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn'veləpt] [ɔ:l] .
and the cool breath of the night enveloped all .
和 这 凉爽的 气息 的 这 夜晚 被包裹 全部 .
夜的凉意笼罩着一切。

[frʌm; frəm] [ə'blaʊ] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ˈrʌs(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
From above came the light rustle and murmur of the waves ,
从 多于 来了 这 光 沙沙 和 低语 的 这 波浪 ,
上方传来海浪轻柔的沙沙声和低语声。

[ðə; ði] [daɪr] [oʊld] [fə'mɪliər] [raɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðər; ðər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [sælju'teɪj(ə)n] .
the dear old familiar Rhine voices whispered to him their parting salutation .
这 亲爱的 老的 熟悉的 莱茵河 声音 低声说道 到 他 他们的 离别 问候 .
熟悉的莱茵河畔的亲切声音向他低语着告别的问候。

[ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Whether it was a parting from home ,
无论 它 曾是 一个 离别 从 家 ,
无论是离家,

[ɔːr][frʌm; frəm][laɪf][æz; əz][wel] - - [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspekt] .
or from life as well - - it was the last he had to expect .
或者 从 生活 作为 出色地 - - 它 曾是 这 最后的 他 有 到 预计 .

或者说，他连命也保不住了——这是他最意想不到的结局。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət] [mɔːr]
There was all at once a rustle from another direction , but more
那里 曾是 全部 在 一次 一个 沙沙 从 其他 方向 , 但 更多的
[dɪˈstɪŋkt] , [mɔːr] [ˈvaɪələnt] ,
distinct , more violent ,
清楚的 , 更多的 暴力 ,

突然，另一个方向传来一阵窸窣声，更加清晰，更加剧烈。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [saɪlk] [dres] [krɔːst] [ðə; ði][pæθ] .
as a woman's silk dress crossed the path .
作为 一个 女性的 丝绸 裙子 交叉 这 小路 .

一件女人的丝绸连衣裙掠过小路。

[θrɪld] [baɪ][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] , [ˈfɜːrnoʊ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] .
Thrilled by a presentiment , Fernow turned around .
激动不已 经过 一个 预感 , 蕨类植物 转向 大约 .

费诺怀着预感，兴奋地转过身去。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [dʒeɪn] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɜːr; hər] [glæns] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Before him stood Jane , pale as death , her glance fixed upon the ground ,
前 他 站立 简 , 苍白 作为 死亡 , 她 瞥一眼 固定的 之上 这 地面 ,
[hɜːr; hər][hændz][ˈfɜːrmlɪ] [klaːspt] ,
her hands firmly clasped ,
她 双手 牢牢 紧握 ,

简站在他面前，脸色苍白如死，目光呆滞地盯着地面，双手紧紧地交握在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] , [dʒʌst] [naʊ] ,
and with an expression as if , just now ,
和 和 一个 表达 作为 如果 , 只是 现在 ,

脸上带着一种仿佛就在刚才的表情

[ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [ˈhæpənd] .
the most terrible thing in her whole life had happened .
这 最多 糟糕的 事物 在 她 所有的 生活 有 发生 .

她一生中最可怕的事情发生了。

[hɜːr; hər] [breɪst] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [kənˈvʌlsɪvli] ; [hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl]
Her breast rose and fell convulsively ; her lips quivered ; she could not control
她 胸部 玫瑰 和 跌倒 痉挛地 ; 她 嘴唇 颤抖 ; 她 可以 不是 控制
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她的胸脯剧烈地起伏着；她的嘴唇颤抖着；她无法控制自己。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ðeɪ] [ˈoʊpənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [moʊˈmentəs] [wɜːrdz] : " [aɪ] - - [aɪ][beg][jər; jər]
and at last they opened for these momentous words : " I - - I beg your
和 在 最后的 他们 打开 为了 这些 意义重大 字 : " 我 - - 我 求 你的
[fərˈɡɪvnəs] ! "
forgiveness ! "
饶恕 ! "

最后，他们开口说出了这番意义重大的话语：“我.....我请求你们的原谅！ ”

" [mɪs] [ˈfɔːrɪst] !
" **Miss Forest !**
" 错过 森林 !

“福雷斯特小姐！ ”

[dʒoʊ'hænə] ！ " [kraɪd] ['fɜːrnoʊ] , [wið; wiθ] ['ʌnkən'troʊləbl] ['ɪmoʊ](ə)n] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi]
Johanna ！ " cried Fernow , with uncontrollable emotion ; but she had already
约翰娜 ！ " 哭 蕨类植物 , 和 不可控的 情感 ; 但 她 有 已经
[tɜːrnd] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['kri:tʃər] ,
turned , and like a hunted creature ,
转向 , 和 喜欢 一个 猎杀 生物 ,
"约翰娜！"费尔诺激动地喊道；但她已经转过身来，像一只被追捕的动物，

[fled] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
fled down the path .
逃亡 向下 这 小路 .
沿着小路逃走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] ['æftər][hɜːr; hər] , [wen] ['fredərɪks] [laʊd] [vɔɪs] ['ekəʊd] [θruː]
He was about to rush after her , when Frederic's loud voice echoed through
他 曾是 关于 到 匆忙 后 她 , 什么时候 弗雷德里克的 大声 嗓音 回声 通过
[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .
他正要追上去，这时弗雷德里克洪亮的声音在花园里回荡。

" [hɛə] [prə'fesər] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] !
" **Herr Professor , we must go !**
" 先生 教授 , 我们 必须 去 !
"教授先生，我们必须走了！"

[hɛə] [prə'fesər] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Herr Professor , where are you ?
先生 教授 , 在哪里 是 你 ?
教授先生，您在哪里？

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] . "
We haven't a moment to lose . "
我们 还没有 一个 片刻 到 失去 . "
我们一刻也不能耽搁。

" [mʌst; məst][wiː; wi][goʊ] ?
" **Must we go ?**
" 必须 我们 去 ?
我们一定要走吗？

[ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] !
This very instant !
这 非常 立即的 !
就是现在！
" [ðə; ði] [nuː] ['duːti][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [ɪts][fɜːrst] ['hevi] ['sækrɪfaɪs] ; [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] ,
" **The new duty was demanding its first heavy sacrifice ; a moment of struggle ,**
" 这 新的 责任 曾是 要求 它是第一的 重的 牺牲 ; 一个 片刻 的 斗争 ,
新的职责需要做出第一次沉重的牺牲；这是一段艰苦的挣扎时刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
and then all was over .
和 然后 全部 曾是 超过 .
然后一切就结束了。

" [aɪ][eɪ'em] ['kʌmɪŋ] !
" **I am coming !**
" 我 是 未来 !
我来了！

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] [vɔɪs] ！
" he replied in a firm voice ！
" 他 回复 在 一个 公司 嗓音 ！

他语气坚定地回答道！

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ．
He hastened to the house ．
他 加快 到 这 房子 ．

他匆匆赶往房子。

[ˈʌndər] [ðə; ði][vaɪn] - [ri:ðd] ['bælkəni] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑ:rk] [ɔ:l'redi] ，
Under the vine - wreathed balcony it was growing dark already ；
在下面 这 藤 - 花环 阳台 它 曾是 生长 黑暗的 已经 ；

藤蔓缠绕的阳台下，天色已经渐渐暗了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [fɔ:rm][wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] , ['oʊnli][hæf] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði]
but the outlines of a delicate form were visible , only half concealed by the
但 这 概述 的 一个 精美的 形式 是 可见的 ，仅有的 一半 暗 经过 这
[ˈfoʊlɪdʒ] ．
foliage ．
叶子 ．

但隐约可见一个纤细的轮廓，只被树叶遮掩了一半。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [prə'fesɜ:z] [fi:t] ['lɪŋgə] ， ['oʊnli][wʌn] ，
For a moment the professor's feet lingered , only one ；
为了 一个 片刻 这 教授们 脚 徘徊不去 ，仅有的 一 ；

教授的脚步停顿了片刻，只有一瞬间，

[ænd; ænd][ˈɑ:rd(ə)nt][ænd; ænd] [di:p] - [toʊnd] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rd][æt; ət][ləst] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and ardent and deep - toned the parting word at last wrung from him
和 热心 和 深的 - 色调 这 离别 单词 在 最后的 拧干 从 他
[ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] :
up to her :
向上 到 她 :

最后，他用深情而低沉的语气，向她吐出了临别赠言：

" [fer'wel] ！
" Farewell ！
" 告别 ！

“告别！

" ['tʃæptər] ['eks'vi:] ．
" CHAPTER XV ．
" 章 十五 ．

“第十五章

[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [klu:] ．
Following the Clue ．
下列的 这 线索 ．

循着线索而来。

[wi:ks] [ænd; ænd] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] ， [sɪns] [ðæt] [fɜ:rst][kɔ:l][tu:; tə][ɑ:rmz][hæd; həd] ['ekəʊd]
Weeks and months had passed , since that first call to arms had echoed
周 和 几个月 有 通过了 ， 自从 那 第一的 称呼 到 武器 有 回声
[θru:] [ðə; ði][lənd] ，
through the land ；
通过 这 土地 ；

自第一声战斗号召响彻大地以来，已经过去了数周数月。

[ænd; ænd] [sti:l] [ðə; ði][stɔ:rm] [ʌv; əv][wɔ:r][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ['fʊəri] ；
and still the storm of war raged with undiminished fury ；
和 仍然 这 风暴 的 战争 愤怒 和 未减损 愤怒 ；

战争的风暴依然肆虐，丝毫没有减弱的威力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæroʊ] [hæd; həd] [rɪˈkɔɪld] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈsendər] .
but the arrow had recoiled upon its sender .
但 这 箭 有 反冲 之上 它是 发件人 ；

但是箭矢却反弹回来击中了射箭者。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [raɪn] [ðə; ði] [ˈvɪnjədʒ] [wɜ:r; wər] [ˈraɪpənɪŋ] , [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [greɪps] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈrɪtʃər] [hju:z]
Upon the Rhine the vineyards were ripening , the purple grapes gaining richer hues
之上 这 莱茵河 这 葡萄园 是 成熟 , 这 紫色的 葡萄 获得 更富有 色调
[deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
day by day ;
天 经过 天 ；

莱茵河畔的葡萄园里，葡萄日渐成熟，紫色的葡萄颜色也一天比一天更加浓郁；

[ˈɡoʊldən] [ˈhɑ:vɪsts] [mu:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ; [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] [ˈneɪʃənz] [vɪkˈtɔ:riəs]
golden harvests moved in the fields ; over the cities floated the nation's victorious
金的 收获 已搬 在 这 字段 ； 超过 这 城市 漂浮 这 国家的 胜利者
[ˈbænər] ;
banner ;
横幅 ；

田野里金灿灿的庄稼在移动；城市上空飘扬着国家的胜利旗帜；

[bʌt; bət] [ˈjɑ:ndər][ɪn] [fræns] , [ðə; ði] [ˈvɪnjədʒ] [wɜ:r; wər] [leɪd] [weɪst] ,
but yonder in France , the vineyards were laid waste ,
但 远处 在 法国 , 这 葡萄园 是 铺设 浪费 ,
但在法国，葡萄园却被夷为平地。

[ðə; ði] [ˈblu:mɪŋ] [medəʊz] [wɜ:r; wər] [ˈtrɑ:dn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] ,
the blooming meadows were trodden under the feet of men and horses ,
这 盛开 草地 是 践踏 在下面 这 脚 的 男人 和 马匹 ,
繁花似锦的草地被人和马的脚步踩踏过。

[ðə; ði] [ˈfleɪmz] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] [roʊz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
the flames of burning villages rose to heaven .
这 火焰 的 燃烧 村庄 玫瑰 到 天堂 .
燃烧的村庄的火焰直冲云霄。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdestɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈraɪnlænd; -lənd] , [naʊ] [fel] [əˈpɑ:n]
All the horrors which had been destined for the Rhineland , now fell upon
全部 这 恐怖 哪个 有 到过 注定 为了 这 莱茵兰 , 现在 跌倒 之上
[ˈfrentʃ] [soɪl] ,
French soil ,
法语 土壤 ,

所有原本注定降临莱茵兰地区的恐怖，如今都落在了法国的土地上。

[ə; eɪ] [leɪt] [bʌt; bət] [ˈfɪrf(ə)] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌnz][soʊ] [ˈfrɪvələsli] [ˈdevəsteɪtɪd] [pəˈlætənəɪt] .
a late but fearful punishment for the once so frivolously devastated Palatinate .
一个 晚的 但 可怕 惩罚 为了 这 一次 所以 轻率地 遭受重创 胯 .
对曾经轻率地遭受蹂躏的普法尔茨来说，这是迟来的、但却令人恐惧的惩罚。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈvɪktəz] [kʊd; kəd][noʊ][ˌɔ:ŋɡər] [rɪˈstreɪn] [ðer; ðər][reɪdʒ] : [ðə; ði][ˈru:ɪn] , [naʊ] [ʌnˈfetəd] ,
Even the victors could no longer restrain their rage : the ruin , now unfettered ,
甚至 这 胜利者 可以 不 更长 抑制 他们的 愤怒 : 这 废墟 , 现在 不受约束的 ,
[tʊk] [ɪts] [kɔ:rs] ,
took its course ,
采取 它是 课程 ,

就连胜利者也无法再抑制他们的愤怒：肆意蔓延的毁灭开始了。

[əˈlaɪk] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪltləs] ,
alike visiting the guilty and the guiltless ,
同样 访问 这 有罪的 和 这 无罪 ,
同样地探望有罪之人，和无罪之人，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lænd] [naʊ] [æt; ət][læst] [ɪt'self] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [fʊl] ,
and the trembling land now at last itself experienced the full ,
和 这 发抖 土地 现在 在 最后的 本身 经验丰富的 这 满的 ,
而这片颤抖的大地, 如今终于也经历了全部的.....

[ˈterəb(ə)l] [ˈɪmpɔːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [əb'zɒlv] [ɪt'self]
terrible import of those words with which it had often enough absolved itself
糟糕的 进口 的 那些 字 和 哪个 它 有 经常 足够的 赦免 本身
[frʌm; frəm] ['evri] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] - - ['sɛst, 'seɪ][laː] ['gɜː] !
from every responsibility - - C'est la guerre !
从 每一个 责任 - - 是 拉 战争 !

它曾多次用这些话来推卸自己的一切责任, 如今这些话却有了可怕的含义——这就是战争!
[ˈɑːnwərd] , [stɪl] [ˈɑːnwərd] , [ˈmɑːtɪt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːrɪəs] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrmi] , [frʌm; frəm]
Onward , still onward , marched the victorious columns of the German army , from
向前 , 仍然 向前 , 行军 这 胜利者 列 的 这 德语 军队 , 从
[ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊ'zel] ,
the Rhine to the Moselle ,
这 莱茵河 到 这 摩泽尔河 ,
德军凯旋的纵队继续前进, 从莱茵河一直行进到摩泽尔河。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊ'zel] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːz; məːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][mjuːz; məːz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] ,
from the Moselle to the Meuse , from the Meuse to the Seine ,
从 这 摩泽尔河 到 这 默兹河 , 从 这 默兹河 到 这 塞 ,
从摩泽尔河到默兹河, 从默兹河到塞纳河,

[ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ɪts] [wei] .
throwing down all that stood in its way .
投掷 向下 全部 那 站立 在 它是 方式 .
扫除一切阻碍。

[ˈsɪti] [ˈæftər] [ˈsɪti] [ˈoʊpənd] [ɪts] [geɪts] , [ˈsɪtədel] [ˈæftər] [ˈsɪtədel] [ˈjiːldɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrtər] [ɔːr][bːŋgər]
City after city opened its gates , citadel after citadel yielded after a shorter or longer
城市 后 城市 打开 它是 大门 , 堡垒 后 堡垒 产生 后 一个 较短 或者 更长
[rɪ'zɪstəns] .
resistance .
反抗 .

城市一个接一个地打开城门, 城堡一个接一个地在经历了或长或短的抵抗后陷落。
[ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈɔːgəst] [sʌn] [bleɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][ˈsev(ə)n] [ˈbætlfɪːldz] , [sə'luːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
The fiery August sun blazed down upon seven battlefields , saluting at the same time ,
这 火热 八月 太阳 燃烧的 向下 之上 七 战场 , 敬礼 在 这 相同的时间 ,
八月炽热的太阳照耀着七处战场, 仿佛同时在向它们致敬。

['kaʊntləs] ['trəʊfɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði][fɜːrst] [kuːl] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [sep'tembər] [swept] [ðæt]
countless trophies of victory ; and the first cool breezes of September swept that
无数 奖杯 的 胜利 ; 和 这 第一的凉爽的 微风 的 九月 扫荡 那
[sɔɪl] ,
soil ,
土壤 ,

无数的胜利奖杯; 九月的第一缕凉风吹拂着这片土地,
[wer] [ðə; ði] [ˈweɪvəriŋ] [ˈenəmi] , [sə'raʊndɪd] , [hemd] [ɪn] , [prest] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [hæd; həd]
where the wavering enemy , surrounded , hemmed in , pressed on every side , had
在哪里 这 摇摆不定 敌人 , 包围 , 包边 在 , 按下 在 每一个 边 , 有
[æt; ət][læst] [ˈjiːldɪd] .
at last yielded .
在 最后的 产生 .
最终, 摇摇欲坠的敌人被包围、被围困、被四面八方挤压, 屈服了。

[ə; ei] [hoʊl] [frentʃ] [kɔːr] ; [ðə; ði][wʌns][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
A whole French corps , the once formidable head of the army ,
一个 所有的 法语 兵团 , 这 一次 强大 头 的 这 军队 ,
整个法国军团, 曾经是军队中令人生畏的一支力量,

[naʊ] [ɪnˈdiːd] [held][ðə; ði] [ˈvɔːntɪd] [ˈentrəns] [tuː; tə][ˈdʒɜːrməni] ; [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɑːrmz][ɔːr] [ˈriːsɔːrsɪz] ;
now indeed held the vaunted entrance to Germany ; but without arms or resources ;
现在 的确 握住 这 吹嘘 入口 到 德国 ; 但 没有 武器 或者 资源 ;
现在, 德国的大门确实已经敞开; 但是, 德国却没有武器和资源;

- - [ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈkɒŋkərəz] [prest] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] , [ʌnˈjiːldɪŋ] [pəˈsɪstəns] ,
- - **and meantime the conquerors pressed on , with restless , unyielding persistence ,**
- - 和 与此同时 这 征服者 按下 在 , 和 不安 , 不屈 持久性 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fræns] - - [tuː; tə][ˈpæris] !
to the heart of France - - to Paris !
到 这 心 的 法国 - - 到 巴黎 !
——与此同时, 征服者们以永不放弃、坚韧不拔的毅力, 继续向法国的心脏地带——巴黎——进发!

[æt; ət][en] . , [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənts] ,
At N . , the capital of one of the departments ,
在 N . , 这 首都 的 一 的 这 部门 ,
在N., 即其中一个省的首府,

[ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [ˈbɪləʊz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [swept] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ˈreɪnd] [æn; ən]
in spite of the war - billows that had long since swept over it , reigned an
在 尽管如此 的 这 战争 - 波澜 那 有 长的 自从 扫荡 超过 它 , 统治 一个
[ˈæktɪv] , [ˈmɪləteri] [laɪf] .
active , military life .
积极的 , 军队 生活 .
尽管战争的波涛早已席卷而来, 但那里仍然盛行着活跃的军事生活。

[ðɪs] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈsteɪf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɪləteri] [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈhaɪweɪ]
This town was the principal station on the great military and travelling highway
这 镇 曾是 这 主要的 车站 在 这 伟大的 军队 和 旅行 公路
[wɪtʃ] [led][frɑːm; frəm][ˈdʒɜːrməni][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [fræns] .
which led from Germany into the interior of France .
哪个 引领 从 德国 进入 这 内部的 的 法国 .
这座城镇是连接德国和法国内陆的重要军事和交通要道上的主要驿站。

[ˌ mɑːtʃɪŋ] [ˈredʒɪmənts] , [ˈendləs] [prəˈvɪz(ə)n][ænd; ənd][mjuːˈnɪ(ə)n] [treɪnz] ,
Marching regiments , endless provision and munition trains ,
行军 军团 , 无尽的 条款 和 弹药 火车 ,
行军的军团, 无穷无尽的补给和弹药列车,

[hɪr] [krɔːst] [ðə; ði][pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪŋ] [trænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts][ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd]
here crossed the path of the returning transports of sick and wounded
这里 交叉 这 小路 的 这 返回 运输 的 生病的 和 受伤
[ˈsoʊldʒərz] , [ˈæmbjulənsɪz] , [ænd; ənd] [ˈkʊəriːəz] ;
soldiers , ambulances , and couriers ;
士兵 , 救护车 , 和 快递员 ;
这里是运送伤病士兵返程的车辆、救护车和信使的路线交汇处;

[ɔːl][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [kræmd] [wɪð; wɪθ][men] , [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ; [ɔːl][ðə; ði][ˈkwɔːrtərz]
all the streets were crammed with men , carriages and horses ; all the quarters
全部 这 街道 是 拥挤 和 男人 , 马车 和 马匹 ; 全部 这 四分之一
[wɜːr; wər] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
were full to overflowing .
是 满的 到 溢出 .
所有街道都挤满了人、马车和马匹; 所有街区都人满为患。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [tu:] ['trævələz] , [ə'pærəntli] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔ:r] [ə'merɪkən] , [hu:] [hæd; həd]
In this state of things , two travellers , apparently English or American , who had
在这 状态的 事物 , 二 旅行者 , 显然 英语 或者 美国人 , WHO 有
[ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] ,
arrived yesterday ,
到达的 昨天 ,

在这种情况下, 两名旅客, 显然是英国人或美国人, 昨天抵达,

[ɔ:l'dʒʊʊ] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪ'ɪɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪtʃər] [klæs] , [stɪl] [di:md] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] ['lʌki]
although they undoubtedly belonged to the richer class , still deemed it a lucky
虽然 他们 无疑 属于 到 这 更富有 班级 , 仍然 被认为 它 一个 幸运的
[æksɪdənt][tu:; tə] [əb'teɪn] ,
accident to obtain ,
事故 到 获得 ,

虽然他们无疑属于富裕阶层, 但仍然认为获得这笔钱是一种幸运的意外。

[æt; ət][æen; ən] [ɪk'strævəgənt] [praɪs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪzrəbli] - [fɜ:rnɪʃt] ['ætɪk][ru:mz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ]
at an extravagant price , a pair of miserably - furnished attic rooms in a
在 一个 靡 价格 , 一个 一对 的 惨痛地 - 提供 阁楼 房间 在 一个
[hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [greɪd] .
hotel of the second grade .
酒店 的 这 第二 年级 .

以天价租下了二流酒店里两间布置简陋的阁楼房间。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ['dʒent(ə)lmən][sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] ,
Upon the morning after their arrival , the stronger gentleman sat upon a sofa ,
之上 这 早晨 后 他们的 到达 , 这 更强 绅士 卫星 之上 一个 沙发 ;
他们抵达后的第二天早上, 那位身材魁梧的男士坐在沙发上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [stʊd] [æt; ət][æen; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][ðə; ði] [stri:t]
while his young companion stood at an open window and gazed up the street
尽管 他的 年轻的 伴侣 站立 在 一个 打开 窗户 和 凝视 向上 这 街道
,
.
,

而他的年轻同伴则站在敞开的窗户旁, 凝望着街道。

[wer] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [pə'destriənz] [ænd; ənd]['vi:ək(ə)lɪz][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:rts] [blɑ:kt] [ðə; ði]
where a confused multitude of pedestrians and vehicles of all sorts blocked the
在哪里 一个 使困惑 民众 的 行人 和 车辆 的 全部 排序 已屏蔽 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

那里, 大量行人和各种车辆混乱地堵塞了道路。

[waɪl] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['mə:məz] , [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr]
while the tumult and excitement , in ever - increasing murmurs , fell upon her ear
尽管 这 骚乱 和 激动 , 在 曾经 - 增加 低语 , 跌倒 之上 她 耳朵
.
:
.

喧闹和兴奋的声音, 越来越大的低语声, 传入了她的耳中。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪn'dɔr] [ðʊʊz] ['defnɪŋ] ['nɔɪzɪz] [daʊn] [ðer; ðər] ,
" **I do not comprehend how you can endure those deafening noises down there ,**
" 我 做 不是 理解 如何 你 能 忍受 那些 震耳欲聋 噪音 向下 那里 ,
[mɪs] [dʒen] !
Miss Jane !
错过 简 !

“简小姐, 我真不明白您是怎么忍受下面那些震耳欲聋的噪音的! ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət] [liːst] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈhʌrɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɜːrdʒɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd]
Are you not at least weary of this eternal hurrying and surging to and
是 你 不是 在 至少 厌倦 的 这 永恒 匆忙 和 滔滔 到 和
[froʊ] ? " **fro ?** "
弗 ? "

难道你不厌倦这永无止境的奔波劳碌吗？

" [noʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] , [ˈsʌmwʌt] [ɪ] - [ˈneɪtʃərd] [ˈænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [huː] ,
" **No !** " **was the curt , somewhat ill - natured answer of the young lady , who ,**
" 不 ! " 曾是 这 简短 , 有些 患病的 - 自然 回答 的 这 年轻的 女士 , who ,
"不！"这位年轻女士简短而略带不快地回答道。

[ˈbendɪŋ] [fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
bending far out of the window ,
弯曲 远的 出去 的 这 窗户 ,
身体探出窗外，

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈæmbjələns] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [men] .
at this moment was gazing intently into an ambulance full of wounded men .
在 这 片刻 曾是 凝视 专注地 进入 一个 救护车 满的 的 受伤 男人 .
此刻，他正全神贯注地盯着一辆满载伤员的救护车。

[hɜːr; hər] [glæns] [fɪkst] [ɪtˈself] [ɪˈmuːvəbli] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [wɑːn][ˈfeɪsɪz] ,
Her glance fixed itself immovably on the pale wan faces ,
她 瞥一眼 固定的 本身 不可移动地 在 这 苍白 万 面孔 ,
她的目光纹丝不动地停留在那些苍白憔悴的脸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈæftər][ðəm; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [ˈvæniʃt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
and she looked after them until the ambulance vanished around a corner .
和 她 看起来 后 他们 直到 这 救护车 消失了 大约 一个 角落 .
她一直照顾着他们，直到救护车消失在街角。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbetər] [nəːvs] [ðæn; ðən][aɪ] , " [sed] [ˈætkinz] [rɪˈzaɪnɪdli] .
" **Well , you have better nerves than I ,** " **said Atkins resignedly .**
" 出色地 , 你 有 更好的 神经 比 我 , " 说 阿特金斯 无奈地 .
“好吧，你的神经比我好，”阿特金斯无奈地说。

" [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [ləst] [eɪt] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈriːəli] [ˈmɔːrbɪd] .
" **I confess that during these last eight days I have become really morbid .**
" 我 承认 那 期间 这些 最后的 八 天 我 有 变得 真的 病态的 .
“我承认，在过去的八天里，我变得非常病态。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɑːn] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][en] . [wɪtʃ] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [meɪd] [ɪn]
We were a whole week on this journey to N . which is usually made in
我们 是 一个 所有的 星期 在 这 旅行 到 N . 哪个 是 通常 制成 在
[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ;
twenty - four hours ;
二十 - 四 小时 ;
我们花了一整周时间才到达N，而通常只需24小时就能到达。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [naɪt] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈretʃɪd] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
we have had our night quarters in the most wretched villages ,
我们 有 有 我们的 夜晚 四分之一 在 这 最多 可怜 村庄 ,
我们曾在最贫困的村庄里过夜。

[sʌtʃ] [fuːd] [aɪ] [ˈnevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ˈteɪstɪd] [brɪˈfɔːr] .
such food I never in my life tasted before .
这样的 食物 我 绝不 在 我的 生活 尝过 前 .
我这辈子都没尝过这样的美食。

[fɔːr; fər] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [deɪz] ,
For hours and days ,
为了 小时 和 天 ,

持续数小时甚至数天，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ˈoʊvər][ɪn][hæf] - [ˈruːɪnd] [ˈpleɪsɪz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ˈbrɪdʒɪz]
we have had to lie over in half - ruined places on account of broken bridges
我们 有 有 到 说谎 超过 在 一半 - 毁坏 地方 在 帐户 的 破碎的 桥梁
[ænd; ənd][ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈroʊdɪz] ,
and impassable roads ,
和 不可逾越 道路 ,

由于桥梁断裂、道路无法通行，我们不得不露宿在半毁坏的地方。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ˈdeɪndʒər][lest][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [fɔːt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] ,
and always in danger lest a battle might be fought in our immediate vicinity ,
和 总是 在 危险 免得 一个 战斗 可能 是 战斗 在 我们的 即时 附近 ,
我们始终处于危险之中，生怕战火会在我们附近爆发。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɔːrn] [ˈɑːnwərd][wɪθ; wɪθ][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [ɔːr] [flaɪt] .
and we borne onward with the wave of victory or flight .
和 我们 出生 向前 和 这 海浪 的 胜利 或者 航班 .
于是，我们乘着胜利或逃亡的浪潮继续前行。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][æt; ət][ləst][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][aɪˈtiː][ɪz]
I should think all this must at last have convinced you how impossible it is
我 应该 思考 全部 这 必须 在 最后的 有 确信 你 如何 不可能的 它 是
[tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ˈfæməli] [rɪˈleɪŋʃɪps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ʌv; əv][wɔːr] .
to trace out family relationships upon the theatre of war .
到 痕迹 出去 家庭 关系 之上 这 剧院 的 战争 .
我想这一切最终一定让你确信，在战争现场追溯家庭关系是多么不可能。

" [ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [dʒeɪn][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] .
" **During this speech , Jane had closed the window ; she now turned around** .
" 期间 这 演讲 , 简 有 关闭 这 窗户 ; 她 现在 转向 大约 .
“在简讲话的时候，她关上了窗户；现在她转过身去了。”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkɑːmli] .
" **Impossible ?** " **she asked calmly** .
" 不可能的 ? " 她 问 平静地 .
“不可能吗？”她平静地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][en] . , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ˈeni]
" **I thought that in spite of all , we had arrived in N . , and that , in any**
" 我 想法 那 在 尽管如此 的 全部 , 我们 有 到达的 在 N . , 和 那 , 在 任何
[rɪˈvent] ,
event ,
事件 ,
“我当时想，尽管经历了种种波折，我们还是到达了N.，而且，无论如何，

[ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [əˈweɪtɪd] [juːˈes] [hɪr] . "
a decision awaited us here . "
一个 决定 等待中 我们 这里 . "
我们这里将面临一个决定。

" [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈsep(ə)n] !
" **Or a new deception !**
" 或者 一个 新的 欺骗 !
或者又是一个新骗局！

[ðɪs] [kluː] [ˌmɪsˈliːdʒ] [juːˈes][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [weɪz] .
This clue misleads us in the most exasperating ways .
这 线索 误导 我们 在 这 最多 可气 方式 .
这条线索以最令人恼火的方式误导了我们。

[skers] [du:][wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [wen] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [snæps] [ə'sʌndər] ,
Scarce do we think we have it , when it suddenly snaps asunder ,
稀少 做 我们 思考 我们 有 它 , 什么时候 它 突然 快照 分离 ,
我们以为自己拥有它时, 它却突然断裂。

[ænd; ɐnd][dɑ:rts] [ə'wei] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌðər] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .
and darts away to some other quarter of the heavens .
和 飞镖 离开 到 一些 其他 四分之一 的 这 天 .
然后飞向天空的某个角落。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [fræns] , [ænd; ɐnd][aɪ][fʊd; fəd][na:t] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ,
At present , we are in France , and I should not wonder if the next thing ,
在 展示 , 我们 是 在 法国 , 和 我 应该 不是 想知道 如果 这 下一个 事物 ,
目前我们在法国, 接下来会发生什么, 我并不感到意外。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][də'rekt]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
we had to direct our course back to America ,
我们 有 到 直接的 我们的 课程 后退 到 美国 ,
我们不得不改变航线, 返回美国。

[ʼoʊnli][tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm][ðər; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [raɪn] [ə'gen] , [ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n] . "
only to go from there to the Rhine again , and so on ."
仅有的 到 去 从 那里 到 这 莱茵河 再次 , 和 所以 在 . "
然后又从那里回到莱茵河, 如此往复。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ! " [dɪ'klerd] [dʒeɪn] [enər'dʒetɪkli] .
" It is all the same ! " declared Jane energetically .
" 它 是全部 这 相同的 ! " 声明 简 精力充沛地 .
“都一样!”简精神抖擞地说道。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ] ['fɑ:ðər][tu:; tə][faɪnd][maɪ] ['brʌðər] [ɪf] [sti:l] [ə'laɪv] , [ænd; ɐnd][tu:; tə] [ji:ld] [ʼoʊnli][tu:; tə]
" I promised my father to find my brother if still alive , and to yield only to
" 我 承诺 我的 父亲 到 寻找 我的 兄弟 如果 仍然 活 , 和 到 屈服 仅有的 到
[ɪm,pɑ:sə'bɪləti] .
impossibilities .
不可能的事 .
“我向父亲承诺, 如果我的兄弟还活着, 我一定会找到他, 除非万不得已。”

[aɪ][fæl; fəl] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] ! "
I shall keep my word ! "
我 将 保持 我的 单词 ! "
我必信守诺言!

" [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʼoʊnli][ə; eɪ][də'rekt] [klu:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɑ:ləʊɪŋ] ? " [br'gæən] ['ætkiŋz] [ə'gen] ;
" If it were only a direct clue we are following ? " began Atkins again ;
" 如果 它 是 仅有的 一个 直接的 线索 我们 是 下列的 ? " 开始 阿特金斯 再次 ;
“如果我们只是在追寻一条直接线索呢?”阿特金斯再次开口问道;

" [bʌt; bət] [hu:m] [du:][wi:; wi] [si:k] ?
" but whom do we seek ?
" 但 谁 做 我们 寻找 ?
但我们究竟在寻找谁呢?

[ə; eɪ][mæən] [hu:] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [pɑ:sə'bɪləti] [meɪ] [bi:; bi][f'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n]
A man who by some remote possibility may be able to give us information
一个 男人 WHO 经过 一些 偏僻的 可能性 可能 是 有能力的 到 给 我们 信息
[ʌv; əv][ðə; ði][pɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] ['dra:mə] . "
of the principal character in this drama . "
的 这 主要的 特点 在 这 戏剧 . "
一个或许能以某种可能性向我们提供这部戏剧主角信息的人。

" [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [kæn; kən][gɪv] [aɪ 'ti:] !
" And perhaps the only one who can give it !
" 和 也许 这 仅有的 一 WHO 能 给 它 !
"或许只有他才能做到！ "

[ðə; ði][də'rekt] [klu:] [ɪz] [lɔ:st] ; [ðæt] ['klɜ:rdʒimən][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
The direct clue is lost ; that clergyman is not to be found ,
这 直接的 线索 是 丢失的 ; 那 牧师 是 不是 到 是 成立 ,
直接线索丢失了 ; 那位牧师下落不明。

[ˈni:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈpærɪʃ] [nɔ:r] [ˈeniwər] [els] ; [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈefərts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn]
neither in his former parish nor anywhere else ; all our efforts in this direction
两者都不 在 他的 以前的 教区 也不 任何地方 别的 ; 全部 我们的 努力 在 这 方向
[hæv; həv] [feɪld] ;
have failed ;
有 失败的 ;
无论是在他以前的教区还是其他任何地方 ; 我们在这方面所做的一切努力都失败了 ;

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪzən] [hu:] [ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] . "
but we have found the artisan who adopted the other boy . "
但 我们 有 成立 这 工匠 WHO 已采用 这 其他 男生 . "
但我们已经找到了收养另一个男孩的工匠。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ˈdʒɔɪfl] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [went] [tu:; tə]
" And from him have received the joyful tidings that his nephew went to
" 和 从 他 有 已收到 这 快乐 消息 那 他的 侄子 去 到
[fræns] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] ,
France four years ago ,
法国 四 年 前 ,
“我从他那里得到了令人高兴的消息，说他的侄子四年前去了法国，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][en] . [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪli]
and at this moment may be here in N . For the theatre of his highly
和 在 这 片刻 可能 是 这里 在 N . 为了 这 剧院 的 他的 高度
[rɪ'spektəbl] [ˈefərts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪnɪŋ] [bentʃ] ,
respectable efforts at the planing bench ,
可敬 努力 在 这 规划 长椅 ,
此刻他可能就在N，为了他那令人敬佩的刨削工作。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈtʃoozn] [ə; eɪ] [pleɪs] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [ə'kɜ:rsɪd] [ˈmɪləteri]
he has chosen a place right in the midst of all these accursed military
他 有 选定 一个 地方 正确的 在 这 中间 的 全部 这些 被诅咒的 军队
[ɑ:pə'eɪfənz] .
operations .
运营 .
他选择了一个正位于所有这些该死的军事行动中心地带的地方。

" [ˈdʒeɪnz] [aɪz] [flæʃt] [hæf] - [ˈæŋgrəli] .
" Jane's eyes flashed half - angrily .
" 简的 眼睛 闪光灯 一半 - 愤怒地 .
简的眼神中闪过一丝怒意。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [li:dz] [ju: 'es]
" You forget the most important thing , " she said , " the one which alone leads us
" 你 忘记 这 最多 重要的 事物 , " 她 说 , " 这 一 哪个 独自的 线索 我们
[hɪr] ;
here ;
这里 ;
“你忘记了最重要的事情，”她说，“正是这件事把我们带到了这里；

[ðə; ði] [ə'sɜ:r](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [ðæt] [ðə; ði][fɔ:rmə] [ˈpleɪ,feləʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈɜ:dmən] [ɪz] [stiɪ]
the assertion of that man that the former playfellow of this young Erdmann is still
这 断言 的 那 男人 那 这 以前的 玩伴 的 这 年轻的 埃尔德曼 是 仍然
[ˈlɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ;

那人断言，这位年轻的埃德曼以前的玩伴仍然在世。

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪ]n] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [met] [ə'gen] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][tɜ:rm][ʌv; əv]
that the two , after a separation of years , met again during their term of
那 这 二 , 后 一个 分离 的 年 , 遇见 再次 期间 他们的 学期 的
[ˈmɪləteri] [ˈsɜ:rvis] .
military service .
军队 服务 .

两人分别多年后，在服兵役期间再次相遇。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [hi; hi][kʊd; kəd] [tel] [ju: 'es] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] ;
Certainly , he could tell us nothing further ;
当然 , 他 可以 告诉 我们 没有什么 更远 ;
当然，他无法告诉我们更多；

[hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɑ:n][ˈdu:ti][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
his nephew was at that time on duty far away from him in a large
他的 侄子 曾是 在 那 时间 在 责任 远的 离开 从 他 在 一个 大的
[ˈgærɪsn] [ˈsɪti] ;
garrison city ;
驻军 城市 ;

当时他的侄子在远离他的一座大驻军城市服役；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌt] [hi; hi] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] , [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] - [oʊn]
but this much he remembered distinctly , having heard it from Erdmann's own
但 这 很多 他 记得 明显地 , 拥有 听到 它 从 - 自己的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

但他清楚地记得这一点，因为他是从埃德曼亲口中听到的。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [stiɪ] [laɪvz; lɪvz] ,
I have learned that my brother still lives ,
我 有 学习 那 我的 兄弟 仍然 生活 ,
我得知我的哥哥仍然在世。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [hu:] [kæn; kən] [tel] [em 'i:][hɪz; ɪz]
that there is some one in the world who knows him , who can tell me his
那 那里 是 一些 一 在 这 世界 WHO 知道 他 , WHO 能 告诉 我 他的
[ə'boʊd] .
abode .
住所 .

世界上肯定有人认识他，能告诉我他的住处。

[dʌz] [ðɪs] [nɑ:t] [si:m] [tu; tə] [ju; jʊ] [ə; eɪ] [step] [geɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [wi; wi] [si:k] ?
Does this not seem to you a step gained on the path we seek ?
做 这 不是 似乎 到 你 一个 步 获得 在 这 小路 我们 寻找 ?
难道这不正是我们在追求的道路上迈出的一步吗？

[aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ! "
It is more than I had hoped ! "
它 是 更多的 比 我 有 希望 ! "
这比我预想的还要好！

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'spjuːt][ɔːl][ðɪs] , " [rɪ'plaɪd][ʼætˌkɪnz] ;
" **I do not dispute all this** , " **replied Atkins** ;
" 我 做 不是 争议 全部 这 , " 回复 阿特金斯 ;

“我并不否认这一切,”阿特金斯回答说;

" [aɪ][,eɪ 'em][ʼoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən][ðæt][,aɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ʼbetər][tuː; tə][dɪ'fɜːr][ʼaʊər; ɑːr]
" **I am only of the opinion that it would be better to defer our**
" 我 是 仅有的 的 这 观点 那 它 会 是 更好的 到 推迟 我们的
[ɪnvestɪ'geɪʃnz][ʌn'tɪl][ʼæftər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] . "
investigations until after the end of the war . "
调查 直到 后 这 结尾 的 这 战争 . "

“我只是认为, 最好将调查推迟到战争结束后再进行。”

" [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , " [ʼekəʊd][dʒeɪn] .
" **Until the end of the war** , " **echoed Jane** .
" 直到 这 结尾 的 这 战争 , " 回声 简 .

“直到战争结束,”简附和道。

" [wen][ɔːl][ʼprez(ə)nt][əˌsoʊsɪ'eɪʃnz][ɑːr; ər][ʼsevəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər][ˈskætərd][hɪr]
" **When all present associations are severed** , **and the soldiers are scattered here**
" 什么时候全部 展示 协会 是 切断 , 和 这 士兵 是 疏散 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] !
and there !
和 那里 !

“当所有现有的联系都断绝, 士兵们四散奔逃的时候!”

[ðɪːz][ˈtaɪdɪŋz][hæv; həv][nɑːt][kʌm][tuː][leɪt] ; [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [æt; ət][liːst] ,
These tidings have not come too late ; I hope not , at least ,
这些 消息 有 不是 来 也 晚的 ; 我 希望 不是 , 在 至少 ,
这些消息来得不算太晚; 至少我希望如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːt][nɑːt][tuː; tə][dɪ'leɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə][meɪk][ðə; ði][best][ˈpɑːsəb(ə)l][juːz][ʌv; əv]
but we ought not to delay a moment , **to make the best possible use of**
但 我们 应该 不是 到 延迟 一个 片刻 , 到 制作 这 最好的 可能的 使用 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但我们一刻也不能耽搁, 要充分利用它们。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ɪ'pɪstələri][kɔːrə'spɑːndəns][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][θɔːt][ʌv; əv] , [ðer; ðər]
and as an epistolary correspondence was not to be thought of , **there**
和 作为 一个 书信体 一致 曾是 不是 到 是 想法 的 , 那里
[wʌz; wəz][ʼoʊnli][wʌn][ˈriːsɔːrs] ;
was only one resource ;
曾是 仅有的 一 资源 ;

由于当时无法考虑书信往来, 所以只有一种途径;

[aɪ][mʌst; məst][ˈentər][ˈpɜːrsənəli][ˈɪntuː][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈfɑːloʊ][ðə; ði][kluː] .
I must enter personally into the investigation , **and follow the clue** .
我 必须 进入 亲自 进入 这 调查 , 和 跟随 这 线索 .

我必须亲自介入调查, 追查线索。

[ɪf][juː; jʊ][ˈsʌfər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd][ˌdeprə'veɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrni] , [ˈmɪstər] .
If you suffer from the dangers and deprivations of the journey , **Mr** .
如果 你 遭受 从 这 危险 和 匮乏 的 这 旅行 , 先生 .
[ʼætˌkɪnz] ,
Atkins ,
阿特金斯 ,

阿特金斯先生, 如果您饱受旅途中的危险和困苦,

[aɪˈtiː][ɪz][jɔː; jə] [oʊn] [fɔːlt] - - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [əˈloʊn] ! "
 it is your own fault - - I could have come alone ! "
 它 是 你的 自己的 过错 - - 我 可以 有 来 独自的 ！ "

这都是你自找的——我本来可以一个人来的！

" [jes] , [gɑːd] [noʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ! " [sed] [ˈætkiːnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
 " Yes , God knows you would have done so ! " said Atkins , with a sigh .
 " 是的 , 上帝 知道 你 会 有 完毕 所以 ！ " 说 阿特金斯 , 和 一个 叹 .
 "是啊，上帝知道你肯定会那么做的！"阿特金斯叹了口气说道。

" [dʒeɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ə] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈterəb(ə)lɪn][jɔː; jə] [ˈrestləs] [ˈenərdʒi] !
 " Jane , you are sometimes terrible in your restless energy !
 " 简 , 你 是 有时 糟糕的 在 你的 不安 活力 ！
 "简，你有时精力太旺盛了，真是太可怕了！"

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [bɪˈbːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndələnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪrezəluːt] ;
 I certainly do not belong to the indolent and the irresolute ;
 我 当然 做 不是 属于 到 这 懒惰的 和 这 徊 ;
 我绝不属于懒惰和优柔寡断之列；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtaɪərləs] [ˈrʌʃŋ] [ˈɑːnwərd] [təːrd] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɡoʊl] , [hæz; həz][æt; ət][ləst] [kwɑɪt]
 but this tireless rushing onward toward one single goal , has at last quite
 但 这 不知疲倦 匆忙 向前 朝向 一 单身的 目标 , 有 在 最后的 相当
 [ɪɡˈzɔːstɪd] [emˈiː] . "
 exhausted me . "
 筋疲力尽的 我 . "
 但是，这种不知疲倦地朝着同一个目标前进，最终让我筋疲力尽。

" [bʌt; bət][nɑːt][emˈiː] ! " [rɪˈplaɪd] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
 " But not me ! " replied Jane , with cool determination .
 " 但 不是 我 ！ " 回复 简 , 和 凉爽的 决心 .
 "但我可不是！"简冷静而坚定地回答道。

" [aɪ][eɪˈem] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [aɪ] [rɪˈpiːt] [aɪˈtiː] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈlɪmɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
 " I am resolved to go on , I repeat it , to the utmost limits of the
 " 我 是 已解决 到 去 在 , 我 重复 它 , 到 这 极致 限制 的 这
 [ˈpɑːsəb(ə)l] ! "
 possible ! "
 可能的 ！ "
 "我决心继续前进，我再说一遍，要做到一切可能的极限！"

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [ˈsɜːrt(ə)nɪ] [æt; ət] [liːst] , " [brɪˈɡæən] [ˈætkiːnz][ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [pɔːz] ;
 " Well , we have one certainty at least , " began Atkins after a brief pause ;
 " 出色地 , 我们 有 一 肯定 在 至少 , " 开始 阿特金斯 后 一个 简短的 暂停 ;
 "嗯，至少我们有一点可以确定，"阿特金斯停顿了一下后说道；

" [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈmæstər][wɪð; wɪθ] [huːm] [jʌŋ] [ˈɜːdmən] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [wen] [ðə; ði][wɔːr]
 " the German master with whom young Erdmann was at work when the war
 " 这 德语 掌握 和 谁 年轻的 埃尔德曼 曾是 在 工作 什么时候 这 战争
 [brook] [aʊt] ,
 broke out ,
 打破 出去 ,
 "战争爆发时，年轻的埃德曼正在跟随一位德国师傅学习，

[ɪz] [stiːl] [hɪr] .
 is still here .
 是 仍然 这里 .
 它还在这里。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪərəlti] , [wer] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðɪs]
You know that yesterday , I went from the mayoralty , where I received this
你 知道 那 昨天 , 我 去 从 这 市长 , 在哪里 我 已收到 这
[ɪnˈtelɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

你知道，昨天我从市长办公室去了那里，在那里我收到了这条情报。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeziɡneɪtɪd] [haʊs] .
directly to the designated house .
直接地 到 这 指定的 房子 .
直接前往指定房屋。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [kloʊzd] , [ɔːl] [ɪts] [ˈɪnmeɪts] [fled] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ˈprʌʃən] [ˈredʒɪmənts] ,
But I found it closed , all its inmates fled to the just arrived Prussian regiments ,
但 我 成立 它 关闭 , 全部它是 囚犯 逃亡 到 这 只是 到达的 普鲁士 军团 ,
但我发现它已经关闭了，里面的所有囚犯都逃到了刚刚抵达的普鲁士军队那里。

[əˈmʌŋ] [hu:m] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [ˈkʌntri:mɪn] .
among whom they hoped to find countrymen .
之中 谁 他们 希望 到 寻找 同胞们 .
他们希望在其中找到同胞。

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aɪ] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]
This information I obtained from a very peculiar conversation with an
这 信息 我 获得 从 一个 非常 奇特 对话 和 一个
[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈtɔːkətɪv] [ˈneɪbər] ; [pɪˈkjuːliər] ,
exceedingly talkative neighbor ; peculiar ,
非常 健谈 邻居 ; 奇特 ,
这些信息是我从与一位极其健谈的邻居的一次非常奇特的谈话中获得的；奇特的是，

[aɪ] [meɪ] [wel] [seɪ] , [fɔːr; fər][fɪː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd][aɪ][noʊ] [frentʃ] ,
I may well say , for she understood no English and I no French ,
我 可能 出色地 说 , 为了 她 理解 不 英语 和 我 不 法语 ,
我完全可以这么说，因为她不懂英语，而我不懂法语。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈspresɪv] [ˈpæntəmaɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][eɪd] ,
and we were forced to call a very expressive pantomime to our aid ,
和 我们 是 强制 到 称呼 一个 非常 富有表现力的 哑剧 到 我们的 援助 ,
我们被迫求助于一场非常生动的哑剧表演来帮忙。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðæt] [maɪ][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər]
by means of which I made her comprehend that my visit was designed for
经过 方法 的 哪个 我 制成 她 理解 那 我的 访问 曾是 设计 为了
[məˈsjɜːr] [ˈɜːdmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
Monsieur Erdmann and his master ,
先生 埃尔德曼 和 他的 掌握 ,
通过这种方式，我让她明白我此行的目的是为了拜访埃尔德曼先生和他的主人。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
that I would return to - day ,
那 我 会 返回 到 - 天 ,
我今天会回来，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi] [ˈɪnfɪnətli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [fɪː; ʃɪ] [wʊd] [hænd][maɪ][kɑːrd]
and that I should be infinitely obliged to her if she would hand my card
和 那 我 应该 是 无限地 有义务 到 她 如果 她 会 手 我的 卡片
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] .
to the latter .
到 这 后者 .
如果她能把我的名片交给后者，我将感激不尽。

[ðʌs] [fɑ:r][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpæntəmaɪm] [brɔ:t] [ju:ˈes] ,
Thus far our pantomime brought us ,
因此 远的 我们的 哑剧 带来 我们 ,
到目前为止, 我们的哑剧带给我们的是.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈkjəriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [kənˈfju:ʒ(ə)n] [ˈmædəm]
and now I am curious to know what sort of unavoidable confusion Madame
和 现在 我 是 好奇的 到 知道 什么 种类 的 不可避免的 困惑 夫人
[hæz; həz] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [slæŋ] .
has made out of the slang .
有 制成 出去 的 这 俚语 .
现在我很好奇, 这位夫人究竟用俚语造成了怎样的不可避免的困惑。

" [dʒeɪn] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] .
" **Jane glanced at her watch** .
" 简 瞥了一眼 在 她 手表 .
简瞥了一眼手表。

" [aɪˈti:][ɪz] [naʊ] [hæf] - [pæst][naɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ][aʊt] .
" **It is now half - past nine , and I think we ought to get ready to go out** .
" 它 是 现在 一半 - 过去的 九 , 和 我 思考 我们 应该 到 得到 准备好 到 去 出去 .
“现在已经九点半了, 我想我们应该准备出门了。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ] .
" **CHAPTER XVI** .
" 章 十六 .
“第十六章

[æn; ən] [ˈægənaɪzɪŋ] [daʊt] .
An Agonizing Doubt .
一个 痛苦的 怀疑 .
令人痛苦的疑虑。

[ðə; ði] [ˈænsər] [wɪtʃ] [ˈætkinz][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ɡɪv] , [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ]]
The answer which Atkins was about to give , was interrupted by a knocking
这 回答 哪个 阿特金斯 曾是 关于 到 给 , 曾是 中断 经过 一个 敲门
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
at the door .
在 这 门 .
阿特金斯正要回答问题, 却被敲门声打断了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [ˈsɪmpli] [bʌt; bət][nɑ:t]
It was opened , and an old man with white hair , simply but not
它 曾是 打开 , 和 一个 老的 男人 和 白色的 头发 , 简单地 但 不是
[ˈpɔrliˈpɔ:rlɪ][klæd] ,
poorly clad ,
差 覆膜 ,
门开了, 一位白发苍苍的老人走了进来, 衣着朴素但不邈遏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] , [ˈfrendli] [ˈmænər] , [ˈentərd] ,
and with a modest , friendly manner , entered ,
和 和 一个 谦虚的 , 友好的 方式 , 进入 ,
他以谦逊友好的态度走了进去。

[ænd; ənd] [rɪˈmi:diətli] [əˈdrest] [hɪmˈself] [ɪn] [ɡʊd] [frentʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [stˈreɪndʒəz] .
and immediately addressed himself in good French to the two strangers .
和 立即地 已解决 他自己 在 好的 法语 到 这 二 陌生人 .
他随即用流利的法语向两位陌生人问好。

" [aɪ][beg][jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈfoʊd] [emˈi:] [ʌp] [hɪr] .
" **I beg your pardon , but they showed me up here** .
" 我 求 你的 赦免 , 但 他们 显示 我 向上 这里 .
“恕我直言, 他们在这里暴露了我的身份。”

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði][ˈmæstər][ˈdʒɔɪnər][vəʊkt] , [ru:] [di:] - - .
I am the master joiner Vogt , Rue de - - .
我 是 这 掌握 木工 沃格特 , 后悔 德 - - .

我是木工大师 Vogt，地址是 Rue de--。

[ə; eɪ][streɪndʒ][ˈdʒent(ə)lmən][inˈkwaɪəd][fɔːr; fər][,em 'i:] [ˈjestərdeɪ] ,
A strange gentleman inquired for me yesterday ,
一个 奇怪的 绅士 询问 为了 我 昨天 ,
昨天有个陌生的先生来找我，

[ænd; ənd][left][ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈdres] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər]
and left a card with his address which I understood as a request for
和 左边 一个 卡片 和 他的 地址 哪个 我 理解 作为 一个 要求 为了
[,em 'i:][tu:; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .
me to call on him .
我 到 称呼 在 他 .

他留下了一张写有他地址的卡片，我理解这是希望我去拜访他。

[aɪ][trʌst] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈpleɪs] ?
I trust I have come to the right place ?
我 相信 我 有 来 到 这 正确的 地方 ?
我相信我来对地方了？

" [ˈætˌkɪnz][ˈnæt(ə)rəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] .
" **Atkins naturally understood nothing of these words .**
" 阿特金斯 自然 理解 没有什么 的 这些 字 .

阿特金斯自然对这些话一无所知。

[bʌt; bət][dʒeɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [frentʃ] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ɔːl][hiː; hi]
But Jane , who was perfect mistress of French , translated all he
但 简 , WHO 曾是 完美的 情妇 的 法语 , 翻译 全部 他
[ˈniːdɪd] [tu:; tə] [hɪr] ,
needed to hear ,
需要 到 听到 ,
但简精通法语，她翻译了他需要听到的所有内容。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
and then turned to the visitor .
和 然后 转向 到 这 游客 .
然后转向来访者。

" [ju:; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **You are quite right , but the gentleman's visit was not to you ,**
" 你 是 相当 正确的 , 但 这 绅士的 访问 曾是 不是 到 你 ,
“您说得完全正确，但这位先生的来访并非是为了您。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] , [ðeɪ] [tel] [juː ˈes] , [wɜːrks] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
it was to a young man who , they tell us , works with you .
它 曾是 到 一个 年轻的 男人 WHO , 他们 告诉 我们 , 作品 和 你 .
据说，收件人是一位和你一起工作的年轻人。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ˈeni] [ɪˈvent] , [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrnɪmən] [ˈkɑːrpəntər] , [frɑːnts] [ˈɜːdmən] .
He is in any event , a German , and a journeyman carpenter , Franz Erdmann .
他 是 在 任何 事件 , 一个 德语 , 和 一个 熟练工 木匠 , 弗朗茨 埃尔德曼 .
总之，他是个德国人，名叫弗朗茨·埃德曼，是一名木匠。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈgen] [ɑːn][hɪz; ɪz]
We are in search of him , and were just about visiting you again on his
我们 是 在 搜索 的 他 , 和 是 只是 关于 访问 你 再次 在 他的
[əˈkaʊnt] . " **account .** "
帐户 . "
我们正在寻找他，正准备因为他再次拜访你们。

" [ɪz][aɪˈtiː][frɑːnts][juː; jʊ] [siːk] ? " [æskt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] .
" **Is it Franz you seek ?** " **asked , the old man , now in his mother tongue .**
" 是 它 弗朗茨 你 寻找 ? " 问 , 这 老的 男人 ; 现在 在 他的 母亲 舌头 .
" 你们要找的是弗朗茨吗? "老人用他的母语问道。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !
我的天哪!

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɡɔːn] [sɪks] [wiːks] .
he has been gone six weeks .
他 有 到过 已消失 六 周 .
他已经离开六周了。
[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][juːˈes] [bæk] [tuː; tə][ˈdʒɜːrməni] .
Immediately after the declaration of war he went from us back to Germany .
立即地 后 这 宣言 的 战争 他 去 从 我们 后退 到 德国 .
宣战后他立即离开我们返回德国。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈɑːrmi] .
He is now in the Prussian army .
他 是 现在 在 这 普鲁士 军队 .
他现在在普鲁士军队服役。

" [dʒeɪn] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [ɡruː] [peɪl] .
" **Jane involuntarily grew pale .**
" 简 不由自主 生长 苍白 .
简的脸色不由自主地变得苍白。

[əˈnʌðər] [veɪn] [ˈefərt] !
Another vain effort !
其他 徒劳 努力 !
又一次徒劳无功!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪt] , [ˈæftər][soʊ][ˈkɔːnfɪdənt][ə; eɪ][hoʊp] , [wʊd] [hæv; həv]
But the disappointment which , after so confident a hope , would have
但 这 失望 哪个 , 后 所以 自信的 一个 希望 , 会 有
[dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ˈeni] [ˈʌðər] , [ˈoʊnli] [ˈæŋɡərd] [hɜːr; hər] .
discouraged any other , only angered her .
灰心 任何 其他 , 仅有的 愤怒 她 .
但这种失望, 在她心中怀着如此坚定的希望之后, 足以让任何人灰心丧气, 却只会让她更加愤怒。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈprest] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [buːt] [biːt] [ðə; ði] [flɔːr] .
She compressed her lips and the toe of her little boot beat the floor .
她 压缩 她 嘴唇 和 这 脚趾 的 她 小的 启动 打 这 地面 .
她抿紧嘴唇, 小靴子的鞋尖敲击着地板。

[ɪf] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] [lent] [hɜːr; hər][noʊ][wɜːrdz] ,
If this experience lent her no words ,
如果 这 经验 借出的 她 不 字 ,
如果这段经历让她无言以对,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevidənt] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [vəʊ] [tuː; tə] [pres] [ˈfɔːrwərd] [ɪn]
it was evident that in her heart she made a new vow to press forward in
它 曾是 明显 那 在 她 心 她 制成 一个 新的 发誓 到 按 向前 在
[spart] [ʌv; əv][ɔːl] .
spite of all .
尽管如此 的 全部 .
很明显, 她内心下定决心, 无论遇到什么困难都要勇往直前。

[ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [soʊ] [ˈkwaɪətli] ; [hɪz; ɪz] [vekˈseɪʃn] [faʊnd] [vent] [ɪn] [laʊd]
Mr . Atkins did not take the tidings so quietly ; his vexation found vent in loud
先生 . 阿特金斯 做过 不是 拿 这 消息 所以 悄悄 ; 他的 烦恼 成立 发泄 在 大声
[ˌeksˌkləˈmeɪʃənz] .
exclamations .
感叹词 .

阿特金斯先生并没有平静地接受这个消息；他大声喊叫，发泄着心中的恼怒。

" [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ; [aɪ] [brɪˈli:v] [ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈprʌʃən] [hoʊst] [ɪmˈbreɪsɪz] [ɔ:l][mænˈkaɪnd] !
" In the army ; I believe this glorious Prussian host embraces all mankind !
" 在 这 军队 ; 我 相信 这 辉煌 普鲁士 主持人 拥抱 全部 人类 !
“在军队中；我相信这支光荣的普鲁士军队拥抱全人类！ ”

[wətˈevər] [ˈpɜ:rs(ə)n][wi:; wi][ɪnˈkwaɪər][æftər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [wi:; wi]
Whatever person we enquire after in the course of our investigations we
任何 人 我们 查询 后 在 这 课程 的 我们的 调查 我们
[ɔ:lweɪz] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈsterɪətaɪpt] [ˈænsər] ,
always receive the stereotyped answer ,
总是 收到 这 刻板印象 回答 ,

无论我们在调查过程中询问谁，得到的总是千篇一律的答案。

[ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] !
In the army !
在 这 军队 !

在军队里！

[aɪ][ˌeɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪf] [æt; ət][læst][wi:; wi][get] [əˈpɑ:n][ðə; ði][dəˈrekt] [træk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstər] .
I am convinced that if at last we get upon the direct track of this Mr .
我 是 确信 那 如果 在 最后的 我们 得到 之上 这 直接的 追踪 的 这 先生 .
[fra:nts] ,
Franz ,
弗朗茨 ,

我确信，如果我们最终能直接追踪到这位弗朗茨先生的下落，

[wi:; wi][jæl; jəl] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
we shall learn that he too , is in the army .
我们 将 学习 那 他 也 , 是 在 这 军队 .

我们将得知，他也是一名军人。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [wi:; wi][jæl; jəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
If he is in no other part of Europe , we shall certainly find him there .
如果 他 是 在 不 其他 部分 的 欧洲 , 我们 将 当然 寻找 他 那里 .

即使他不在欧洲其他地方，我们也一定会在那里找到他。

" [ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈdʒɔɪnər] [ˌʌndərˈstʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][toʊn]
" The master - joiner understood none of this English , but he heard the tone
" 这 掌握 - 木工 理解 没有任何 的 这 英语 , 但 他 听到 这 语气
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
of the words ,
的 这 字 ,

“这位木匠师傅一句英语都听不懂，但他听出了说话的语气。”

[ænd; ænd] [sɔ:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [feɪs] ,
and saw from the expression of the young lady's face ,
和 锯 从 这 表达 的 这 年轻的 女士的 脸 ,

从那位年轻女士的表情中可以看出，

[wʌt] [æn; ən] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hæd; həd] [prəˈdu:st] [əˈpɑ:n][bəʊθ] .
what an effect his arrival had produced upon both .
什么 一个 影响 他的 到达 有 生产 之上 两个都 .

他的到来对两人都产生了巨大的影响。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɔːr] [kʌmz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː 'es][ɔːlsoʊ] !
" **Yes , and this war comes near enough to us also !**
" 是的 , 和 这 战争 来 靠近 足够的 到 我们 还 !
" 是的, 而且这场战争也离我们很近! "

" [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" **he said sadly .**
" 他 说 令人遗憾的是 .
他悲伤地说。

" [aɪ] [mɪs] [frɑːnts] ['evriwɛr] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [gɜːrɪ][sɪts] ['wiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [ðə; ði]
" **I miss Franz everywhere , and my poor girl sits weeping her eyes out the**
" 我 错过 弗朗茨 到处 , 和 我的 贫穷的 女孩 坐着 哭泣 她 眼睛 出去 这
[hoʊl] [dei] [lɔːŋ] ;
whole day long ;
所有的 天 长的 ;
"我到处都想念弗朗茨, 我可怜的女儿整天哭个不停;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [ɔːtəm] .
they were to be married in the autumn .
他们 是 到 是 已婚 在 这 秋天 .
他们原定于秋季结婚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['liːvɪz] ,
But there was no help for it ; he belonged to the first levies ,
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ; 他 属于 到 这 第一的 税费 ,
但他无能为力; 他属于第一批征召兵。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] . "
and we would not take upon ourselves the sin of holding him back . "
和 我们 会 不是 拿 之上 我们自己 这 罪 的 保持 他 后退 . "
我们绝不会背负阻碍他前进的罪孽。

" [sɪn] ! " [graʊld] ['ætɪnz] , [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒeɪn] .
" **Sin ! " growled Atkins , again in his English , and turned to Jane .**
" 罪 ! " 咆哮 阿特金斯 , 再次 在 他的 英语 , 和 转向 到 简 .
"罪恶! "阿特金斯再次用英语咆哮道, 然后转向简。

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" **Did you ever hear of such a thing ?**
" 做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ?
你听说过这种事吗?

[ðɪs] ['feləʊ] [sɪts] [seɪf] [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪr] [ɪn] [fræns] , [wer] [noʊ][mæn][æskz]['æftər][hɪz; ɪz]
This fellow sits safe and concealed here in France , where no man asks after his
这 同伴 坐着 安全的 和 暗 这里 在 法国 , 在哪里 不 男人 问 后 他的
[ˈmɪləteri] ['duːti] .
military duty .
军队 责任 .
这个人安然无恙地待在法国, 没有人过问他的军功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɪr] , ['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] ,
He was to marry here , settle down here ,
他 曾是 到 结婚 这里 , 定居 向下 这里 ,
他原本要在这里结婚, 在这里定居。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɔːspekt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
and the prospect was that he would not during all his life , return to
和 这 前景 曾是 那 他 会 不是 期间 全部 他的 生活 , 返回 到
[ˈdʒɜːrməni] ;
Germany ;
德国 ;
而且, 他一生中很可能都不会再回到德国了;

[ænd; ənd] [skers] [dʌz] [ðə; ði][wɔ:r] [breɪk] [aʊt] [wen] [hi:; hi] [rʌnz] [hoʊm] , [li:vz] [braɪd] , ['wedɪŋ] ,
and scarce does the war break out when he runs home , leaves bride , wedding ,
和 稀少 做 这 战争 休息 出去 什么时候 他 跑步 家 , 树叶 新娘 , 婚礼 ,
[ˈhændɪkræft] ,
handicraft ,
手工业 ,

战争很少爆发，但他却逃回家，留下新娘、婚礼和手工艺品。

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtɪ] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ɔ:f][tu:; tə][let] [hɪm'self] [bi:; bi] [ʃɑ:t] [ded] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd]
all in the lurch , and hurries off to let himself be shot dead for the beloved
全部 在 这 困境 , 和 匆忙 离开 到 让 他自己 是 射击 死的 为了 这 心爱
[raɪn] .
Rhine .
莱茵河 .

所有人都陷入困境，他匆匆赶去，甘愿为心爱的莱茵河被枪杀。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˈdu:ti][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['dʒɜ:mənz] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈmeɪniə] .
The sentiment of duty with these Germans is really a sort of mania .
这 情绪 的 责任 和 这些 德国人 是 真的 一个 种类 的 狂热 .

这些德国人的责任感简直是一种狂热。

" [dʒeɪn] [skers] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz] ; [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [ɔ:l'redi] [flæʃt] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz]
" **Jane scarce heard these words ; a ray of hope already flashed before her eyes**
" 简 稀少 听到 这些 字 ; 一个 射线 的 希望 已经 闪光灯 前 她 眼睛
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

简几乎没听清这些话；一丝希望的曙光已经闪现在她的眼前。

[wer] ['ætkiːnz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [lɔ:st] .
where Atkins had given up all for lost .
在哪里 阿特金斯 有 给定 向上全部 为了 丢失的 .

阿特金斯已经放弃了一切，眼看就要失败了。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] ['heɪstɪli] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmæstər] - ['dʒɔɪnər] .
She turned hastily again to the master - joiner .
她 转向 草草 再次 到 这 掌握 - 木工 .

她匆匆又转向木匠师傅。

" [jʌŋ] ['hɑ:rtmən] [stəd] [ɪn] ['ɪntɪmət] [rɪˈleɪʒnz] [tu:; tə][jɔ:; jər][ˈfæməli] ?
" **Young Hartman stood in intimate relations to your family ?**
" 年轻的 哈特曼 站立 在 亲密的 关系 到 你的 家庭 ?

“年轻的哈特曼与你的家人关系密切？ ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][jɔ:; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ?
He was to be your son - in - law ?
他 曾是 到 是 你的 儿子 - 在 - 法律 ?

他原本要成为你的女婿？

[wel] , [ðen] ,
Well , then ,
出色地 , 然后 ,

那么，

[pər'hæps][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:; jər] ['dɔ:tər] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz][pæst] [wɪtʃ] [meɪ]
perhaps you and your daughter know something in regard to his past which may
也许 你 和 你的 女儿 知道 某物 在 看待 到 他的 过去的 哪个 可能
[bi:; bi] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ju: 'es] .
be very important to us .
是 非常 重要的 到 我们 .

或许你和你女儿了解一些关于他过去的事情，这对我们来说可能非常重要。

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ɪn'telɪdʒəns][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈmætər] ,
We hope to gain from him some intelligence as to a family matter ,
我们 希望 到 获得 从 他 一些 智力 作为 到 一个 家庭 事情 ,
我们希望从他那里获得一些关于家庭事务的信息。

[ænd; ænd][æɪ; əɪ][ˈveri][ˈtʃɪrfəli][rɪ'kwɔɪt][ˈeni][sʌt][ˈsɜːrvɪs] . "
and shall very cheerfully requite any such service . "
和 将 非常 愉快地 报答 任何 这样的 服务 . "
并将非常乐意回报任何此类帮助。

" [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli][rɪ'leɪʃnz] , [aɪ][noʊ][ðəm; ðəm][ˈɪntɪmətli] .
" **As to his family relations , I know them intimately** .
" 作为 到 他的 家庭 关系 , 我 知道 他们 亲密 .
至于他的家庭关系,我非常了解。

[hiː; hi][hæz; həz][bɪn][mɔːr][ðæn; ðən][tuː][ˈjɪrz][ɪn][maɪ][haʊs] ,
He has been more than two years in my house ,
他 有 到过 更多的 比 二 年 在 我的 房子 ,
他已经在我家住了两年多了,

[ænd; ænd][hiː; hi][tel][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][maɪ][mə'riː][æt; ət][ðə; ði][ˈveri][fɜːrst] , " [sed][vəʊkt][ʌn'hezɪteɪŋli]
and he tell in love with my Marie at the very first , " said Vogt unhesitatingly
和 他 告诉 在 爱 和 我的 玛丽 在 这 非常 第一的 , " 说 沃格特 毫不犹豫
.
:
.

“他一开始就爱上了我的玛丽,”沃格特毫不犹豫地说。
" [æsk][ɑːn] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][θɪŋk][aɪ][kæn; kən][gɪv][juː; jʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" **Ask on , Mademoiselle , I think I can give you information** .
" 问 在 , 小姐 , 我 思考 我 能 给 你 信息 .
“小姐,请继续问,我想我可以给你一些信息。”

" [ˈætkiːnz][druː][bæk] .
" **Atkins drew back** .
" 阿特金斯 画 后退 .

阿特金斯退缩了。

[hiː; hi][sɔː][ðæt][dʒeɪn][wɪft][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][ə'fer][ˈɪntuː][hɜːr; hər][oʊn][hændz] ,
He saw that Jane wished to take the affair into her own hands ,
他 锯 那 简 希望 到 拿 这 事务 进入 她 自己的 双手 ,
他看出简想自己处理这件事。

[ænd; ænd][hiː; hi][rɪ'zaɪnd][aɪ'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][mɔːr][ˈredɪli] ,
and he resigned it to her the more readily ,
和 他 辞职 它 到 她 这 更多的 容易 ,
他欣然接受了她的提议。

[æz; əz][hiː; hi][ˈpraːmɪst][hɪm'self][noʊ][rɪ'speɪl][rɪ'zʌlt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpendɪŋ][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
as he promised himself no especial result from the pending examination .
作为 他 承诺 他自己 不 特别的 结果 从 这 待办的 考试 .
他告诉自己,这次考试不会有什么特别的结果。

[ɪn'diːd][noʊ][help][wʌz; wəz][ˈnesəseri] ; [mɪs][ˈfɜːrɪst][prə'paʊndɪd][hɜːr; hər][ˈkwestʃənz][soʊ][ˈklɪrli] ,
Indeed no help was necessary ; Miss Forest propounded her questions so clearly ,
的确 不 帮助 曾是 必要的 ; 错过 森林 提出的 她 问题 所以 清楚地 ,
[soʊ][ˈkɑːnfɪdəntli][ænd; ænd][enər'dʒetɪkli] ,
so confidently and energetically ,
所以 自信地 和 精力充沛地 ,
事实上,根本不需要任何帮助;福雷斯特小姐提出问题思路清晰、自信有力、充满活力。

[ðæt] [ðə; ði] [best] ['krɪmɪn(ə)] ['lɔɪər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] ['betər] .
that the best criminal lawyer could have done no better .
那 这 最好的 刑事 律师 可以 有 完毕 不 更好的 :

即使是最好的刑事律师也无法做得更好。

" [jɔːr; jər] ['fju:tʃər] [sʌn] - [ɪn] - [bɔ:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][em] . , [nɑ:t][fɑ:r]
" Your future son - in - law was born in the little fishing village of M . , not far
" 你的 未来 儿子 - 在 - 法律 曾是 出生 在 这 小的 钓鱼 村庄 的 M : , 不是 远的
[frʌm; frəm]['hæmbɜ:rg] ?
from Hamburg ?
从 汉堡 ?

“你未来的女婿出生在离汉堡不远的M.小渔村？ ”

" ['mæstər][vəʊkt]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Master Vogt nodded .
" 掌握 沃格特 点头 :

沃格特大师点了点头。

" ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['relatɪvz] [ɪn][pi:] . , [hu:] [brɔ:t]
" After the death of his parents , he came to relatives in P . , who brought
" 后 这 死亡 的 他的 父母 , 他 来了 到 亲属 在 P : , WHO 带来
[hɪm; ɪm][ʌp] ,
him up ,
他 向上 ,

“父母去世后，他来到P地的亲戚家，由亲戚抚养长大。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['sɜ:rvis] [wɜ:r; wər] ['endɪd] ,
and from thence , after his apprenticeship and military service were ended ,
和 从 因此 , 后 他的 学徒制 和 军队 服务 是 结束 ,
[ɪn][pɪ:] ,
此后，在他结束学徒生涯和兵役之后，

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə] [fræns] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dʒɔɪnɜ:z] [ɑ:rt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:]
he went over to France to perfect himself in the joiner's art , and for two
他 去 超过 到 法国 到 完美的 他自己 在 这 木工的 艺术 , 和 为了 二
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

他前往法国精进木工技艺，并在那里待了两年。

[hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] [æt; ət][en] . , [ɪn][jɔːr; jər] [haʊs] ? "
he has lived at N . , in your house ? "
他 有 居住地 在 N : , 在 你的 房子 ? "

他一直住在N.，你家吗？

" [kwaɪt] [raɪt] !
" Quite right !
" 相当 正确的 !

“完全正确！ ”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['mæstər] .
" returned the master .
" 返回 这 掌握 :

“归还了主人。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['aʊər; ɑ:r][frɑ:nts][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] .
" It is really our Franz you describe .
" 它 是 真的 我们的 弗朗茨 你 描述 :

“你描述的正是我们家的弗朗茨。”

[ɔ:l] [ə'gri:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [her] ! "
All agrees to a hair ! "
全部 同意 到 一个 头发 ! "

大家都同意留根头发！

" [hæz; həz][hiː; hi] ['nevər] " - - ['dʒeɪnz] [vɔɪs] [ə'gen] [brɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]
" Has he never " - - Jane's voice again betrayed the excitement she could with
" 有 他 绝不 " - - 简的 嗓音 再次 背叛 这 激动 她 可以 和
[ˈdɪfɪkəlti] [rɪ'streɪn] - - " [hæz; həz][hiː; hi] ['nevər] [tʊəld][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ]
difficulty restrain - - " has he never told you of a brother who grew up with
困难 抑制 - - " 有 他 绝不 讲述 你 的 一个 兄弟 who 生长 向上 和
[hɪm; ɪm][ɪn][em] . ! "
him in M . ! "
他 在 M . ! "

“他难道从来没跟你说过”——简的声音再次泄露了她难以抑制的兴奋——“他难道从来没跟你说过他有个兄弟，跟他一起在M长大！”

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] !
" That he has indeed !
" 那 他 有 的确 !
“他确实有！”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['riːəl] ['brʌðər] ,
But he was no real brother ,
但 他 曾是 不 真实的 兄弟 ,
但他并非亲兄弟。

[ˈoʊnli][æn; ən] [ə'dɔːptɪd] [tʃaɪld] [huːm] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]
only an adopted child whom his parents had brought with them from
仅有的 一个 已采用 孩子 谁 他的 父母 有 带来 和 他们 从
[ˈhæmbɜːrg] , [ænd; ænd] [kept] ,
Hamburg , and kept ,
汉堡 , 和 保留 ,
他只是一个被收养的孩子，是他的父母从汉堡带来的，并一直抚养着他。

[ɪn][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .
in their kindness of heart , as no one claimed him .
在 他们的 仁慈 的 心 , 作为 不 一 声称 他 .
出于好心，因为没有人认领他。

" [dʒeɪn] [sent] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [glæns] ['oʊvər][tuː; tə] ['ætkiːnz] .
" Jane sent a triumphant glance over to Atkins .
" 简 发送 一个 凯 瞥一眼 超过 到 阿特金斯 .
简得意地瞥了阿特金斯一眼。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [træk] .
In spite of all , she was on the track .
在 尽管如此 的 全部 , 她 曾是 在 这 追踪 .
尽管如此，她还是走上了正轨。

" [ænd; ænd] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" And this also is known to you ?
" 和 这 还 是 已知 到 你 ?
“这件事你也知道吗？”

[ˈleɪtər][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ə'dɔːp(ə)n] ? "
Later the boys were separated , but the other also found adoption ? "
之后 这 男孩们 是 分开 , 但 这 其他 还 成立 采用 ? "
后来两个男孩分开了，但另一个也被收养了？

" [jes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜːrniɪd] [mæn] .
" Yes , with a learned man .
" 是的 , 和 一个 学习 男人 .
“是的，和一位博学之士。”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmʊst] [kənˈvʌlsɪv] ['mu:vmənt] , [dʒeɪn] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hə] [hed] .
" **With an almost convulsive movement , Jane lifted her head .**
" 和 一个 几乎 痉挛 移动 , 简 抬起 她 头 .

简几乎是猛地抬起头来。

" [wɪð; wɪθ] - - [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mæn] !
" **With - - a learned man !**
" 和 - - 一个 学习 男人 !

“和——一位博学之士！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] ['sləʊli] ; " [ðeɪ] [təʊld][ju: 'es][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] , [ˈpæstər] .
" **she repeated slowly ; " they told us it was a clergyman , pastor Hartwigs . "**
" 她 重复 缓慢地 ; " 他们 讲述 我们 它 曾是 一个 牧师 , 牧师 哈特维格斯 . "

她慢慢地重复道：“他们告诉我们，那是一位牧师，哈特维格斯牧师。”

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɪt] [raɪt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜ:rnɪd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **Yes , you are quite right ; he was a very learned old gentleman ,**
" 是的 , 你 是 相当 正确的 ; 他 曾是 一个 非常 学习 老的 绅士 ,

“是的，您说得完全正确；他是一位学识渊博的老绅士。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈɔ:lweɪz] [stʌk] [ˈɪntu:] [bʊks] ; [frɑ:nts][hæz; həz][təʊld][ju: 'es][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
with his head always stuck into books ; Franz has told us all about him ;
和 他的 头 总是 卡住 进入 图书 ; 弗朗茨 有 讲述 我们 全部 关于 他 ;
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

他总是埋头读书；弗朗茨已经把他的事都告诉我们了；后来，

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpæstərɪt] - - [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pʊr] - - [dʒʌst][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
he gave up his pastorate - - he was not poor - - just to live for his
他 给予 向上 他的 牧师 - - 他 曾是 不是 贫穷的 - - 只是 到 居住 为了 他的
[ˈlɜ:rnɪŋ] .
learning .
学习 .

他放弃了牧师的职位——他并不贫穷——只是为了专心学习。

" [dʒeɪn][hæd; həd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [brɪˈkʌm] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
" **Jane had all at once become pale as death .**
" 简 有 全部 在 一次 变得 苍白 作为 死亡 .

简的脸色突然变得像死人一样苍白。

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [reɪ] [hæd; həd] [flæʃt] [daʊn] [ænd; ænd] [rent] [ðə; ði] ['da:rknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:n]
A lightning ray had flashed down and rent the darkness which had so long
一个 闪电 射线 有 闪光灯 向下 和 租 这 黑暗 哪个 有 所以 长的
[leɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈbrʌðər] ;
lain over the destiny of her brother ;
莱恩 超过 这 命运 的 她 兄弟 ;

一道闪电划破了笼罩在她哥哥命运之上的黑暗；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ 'ti:] [gləʊd] ['lʊrɪd][ænd; ænd] ['θreɪtnɪŋ] , [ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ə'gen] [naɪt] ;
for a moment it glowed lurid and threatning , then all was again night ;
为了 一个 片刻 它 发光 骇人的 和 威胁 , 然后 全部 曾是 再次 夜晚 ;

它闪过一阵诡异而危险的光芒，然后一切又恢复了黑夜；

[bʌt; bət][ɪts] [ˈʌpˈfloʊɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstər] , [fɔ:r; fər]
but its upflowing must have shown something terrible to the sister , for
但 它是 上流 必须 有 所示 某物 糟糕的 到 这 姐姐 , 为了
[ʃi:; ʃi] [ˈʌdə] [brɪˈfɔ:r] [aɪ 'ti:] .
she shuddered before it .
她 颤抖 前 它 .

但它的涌流一定给妹妹带来了可怕的景象，因为她在它面前瑟瑟发抖。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , [mɪs] [dʒeɪn] ? " [æskt] [ˈætkinz] , [ˈæŋkjəsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt]
" **Are you ill , Miss Jane ?** " **asked Atkins , anxiously , and made a movement**
" 是 你 患病的 , 错过 简 ? " 问 阿特金斯 , 焦虑地 , 和 制成 一个 移动
[tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜ:r; həɹ] .
to approach her .
到 方法 她 .

"简小姐，您生病了吗？"阿特金斯焦急地问道，并走近她。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

"不！

" [dʒeɪn] [ˈsʌmənd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ˈmoʊənd] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [hɜ:r; həɹ] [breθ] [keɪm]
" **Jane summoned all her strength , and motioned him back ; her breath came**
" 简 被召唤 全部 她 力量 , 和 示意 他 后退 ; 她 气息 来了
[ɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] ,
short and violently ,
短的 和 暴力 ,

简使出浑身解数，示意他回来；她呼吸急促而剧烈。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [held] [fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and the hand with which she held for support to the table ,
和 这 手 和 哪个 她 握住 为了 支持 到 这 桌子 ,
还有她用来支撑身体扶住桌子的那只手，

[ˈtremblɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:vər] .
trembled as if in a fever .
颤抖 作为 如果 在 一个 发烧 .

他浑身颤抖，仿佛发烧了一般。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [ðæt] [əˈdɑ:ptɪd] [ˈbrʌðər] [ɪz] [sti:l] [əˈlaɪv] ,
" **And do you know whether that adopted brother is still alive** ,
" 和 做 你 知道 无论 那 已采用 兄弟 是 仍然 活 ,
"你知道那位养兄是否还活着吗？"

[ˈweðər] [hi:; hi][stændz][ɪn] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ? "
whether he stands in any sort of relationship to your son - in - law ? "
无论 他 站立 在 任何 种类 的 关系 到 你的 儿子 - 在 - 法律 ? "
他和你的女婿有任何关系吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][ɪz][əˈlaɪv] , " [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈdʒɔɪnər] [ˈkɑ:mli] .
" **Certainly he is alive ,** " **said the master - joiner calmly** .
" 当然 他 是 活 , " 说 这 掌握 - 木工 平静地 .
"他肯定还活着，"木匠师傅平静地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
" **And they have often written to each other** .
" 和 他们 有 经常 书面 到 每个 其他 .
他们经常互相通信。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [əˈɡoʊ][ðæn; ðən][ləst] [ˈi:stər] , [frɑ:nts][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
No longer ago than last Easter , Franz had a letter from him . "
不 更长 前 比 最后的 复活节 , 弗朗茨 有 一个 信 从 他 . "
就在去年复活节前不久，弗朗茨还收到过他的一封信。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [pleɪs] ?
" **From what place ?**
" 从 什么 地方 ?

"从哪里？"

[wɜː] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['deɪtɪd] ?
Where was it dated ?
在哪里 曾是 它 日期 ？

日期在哪里？

" ['fɪrf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [pʌlst] [θruː] ['dʒeɪnz] [vɔɪs] ；
" **Fearful excitement pulsed through Jane's voice** ；
" 可怕 激动 脉冲 通过 简的 嗓音 ；

简的声音里透着恐惧和兴奋；

[hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn][æz; əz] [ɪf] [laɪf][ɔːr] [deθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪ] [ɪn]
her glance was fixed upon the man as if life or death for her lay in
她 瞥一眼 曾是 固定的 之上 这 男人 作为 如果 生活 或者 死亡 为了 她 躺 在
[hɪz; ɪz] ['ænsər] .
his answer .
他的 回答 .

她的目光紧紧锁定在那个男人身上，仿佛他的回答关乎她的生死。

['mæstər][vəukt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Master Vogt shook his head .
掌握 沃格特 摇晃 他的 头 .

沃格特大师摇了摇头。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] .
" **That I cannot tell you** .
" 那 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[frɑːnts] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ɐnd][təʊld][juː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] ,
Franz spoke of the letter , and told us that his brother was doing well ,
弗朗茨 辐 的 这 信 , 和 讲述 我们 那 他的 兄弟 曾是 正在做 出色地 ,
弗朗茨谈到了那封信，并告诉我们他哥哥一切都好。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['gɪv(ə)n] [neɪm] , [frɪts] ,
but he always called him by his given name , Fritz ,
但 他 总是 称为 他 经过 他的 给定 姓名 , 弗里茨 ,
但他总是叫他原名弗里茨。

[ænd; ɐnd] ['niːðər] [maɪ] ['dɔːtər] [nɔːr][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
and neither my daughter nor I saw the writing .
和 两者都不 我的 女儿 也不 我 锯 这 写作 .

我和女儿都没看到上面的字。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] .
The only thing I know is that he came from the Rhine .
这 仅有的 事物 我 知道 是 那 他 来了 从 这 莱茵河 .

我只知道他来自莱茵河地区。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] ！
" **From the Rhine** ！
" 从 这 莱茵河 ！

来自莱茵河！

[dʒeɪn][leɪd][hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [mɔɪst] , [ˈaɪsɪ] - [koʊld] ['fɔːrhed] .
Jane laid her hand against her moist , icy - cold forehead .
简 铺设 她 手 反对 她 潮湿 , 冰冷的 - 寒冷的 前额 .

简把手放在她湿漉漉、冰冷的额头上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [swuːn] [ə'weɪ] ,
For a moment , it seemed to her as if she must swoon away ,
为了 一个 片刻 , 它 似乎 到 她 作为 如果 她 必须 昏厥 离开 ,
那一瞬间，她觉得自己好像要晕倒了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [els] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][fi:; fi] [kept] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [dʌm] [ænd; ənd]
and all else with her ; but she kept up , and remained so dumb and
和 全部 别的 和 她 ; 但 她 保留 向上 , 和 剩余 所以 哑的 和
['moʊnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

她还带着其他一切；但她坚持了下来，始终保持沉默和一动不动。

[ðæt] [bəuθ] [men] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [æpə'θetɪk] .
that both men thought her apathetic .
那 两个都 男人 想法 她 冷漠的 .

两个男人都认为她冷漠无情。

[ætkiŋz] [glɑ:nst] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [sər'praɪz] ; [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk] ['fɜ:rðər]
Atkins glanced over to her in surprise ; he waited for her to ask further
阿特金斯 瞥了一眼 超过 到 她 在 惊喜 ; 他 等待 为了 她 到 问 更远
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

阿特金斯惊讶地看了她一眼；他等着她再问些什么。

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɒl] , [ˈmɪnɪt] ; [bʌt; bət][æz; əz][fi:; fi][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt][hi:; hi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k]
waited for a full , minute ; but as she was still silent he began to speak
等待 为了 一个 满的 , 分钟 ; 但 作为 她 曾是 仍然 沉默的 他 开始 到 说话
.
:
.

他等了整整一分钟；但她仍然沉默不语，于是他开口说话了。

" [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [spɜ:d] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['dʒɜ:rni] !
" **This being the case , we might have spared ourselves a difficult journey !**
" 这 存在 这 案件 , 我们 可能 有 幸存 我们自己 一个 难的 旅行 !

“如果真是这样，我们或许就能避免一段艰难的旅程了！ ”

[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] , [maɪ] [best] [mə'sjɜ:r] [vəʊkt] .
We have just come from the Rhine , my best Monsieur Vogt .
我们 有 只是 来 从 这 莱茵河 , 我的 最好的 先生 沃格特 .

我们刚从莱茵河回来，我亲爱的福格特先生。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ju: 'es] ['ni:ðər] [neɪm] [nɔ:r] [pleɪs] ?
You can give us neither name nor place ?
你 能 给 我们 两者都不 姓名 也不 地方 ?

你既不能告诉我们姓名，也不能告诉我们地点？

['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][jɔər; jər] ['dɔ:tər] ? "
Neither you nor your daughter ? "
两者都不 你 也不 你的 女儿 ? "

你和你女儿都不在吗？

" ['ni:ðər] . "
" **Neither .** "
" 两者都不 . "

“两者都不。”

" [wel] , [ðen] ,
" **Well , then ,**
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][ɪgˈzækt][ˈredʒɪmənt][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]
I must beg you to tell me the exact regiment and company in which your
我 必须 求 你 到 告诉 我 这 精确的 团 和 公司 在 哪个 你的
[ˈfjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [bɜː] [səːvz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
future son - in - law serves at present .
未来 儿子 - 在 - 法律 服务 在 展示 .

我必须恳请您告诉我您未来的女婿目前在哪个团哪个连服役。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第7/13页

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hi; hi] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] ? " **You have received tidings of him since he left for the war ?** "
你 有 已收到 消息 的 他 自从 他 左边 为了 这 战争 ? "
自从他参战以来，你有没有收到他的消息？

" ['oʊnli] [wʌns] !
" **Only once !**
" 仅有的 一次 !

“只有一次！”

[wi; wi][wɜ:r; wər] [ˈhʊpɪŋ] [hi; hi] [wʊd] [pæs] [θru:] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , [ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] ,
We were hoping he would pass through here with the army , and yesterday ,
我们 是 希望 他 会 经过 通过 这里 和 这 军队 , 和 昨天 ,
我们原本希望他能随军队途经此地，而昨天，

[wen] [wi; wi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ˈprʌʃən] [ˈredʒɪmənts][wɜ:r; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,
when we learned that the new Prussian regiments were entering the town ,
什么时候 我们 学习 那 这 新的 普鲁士 军团 是 进入 这 镇 ,
当我们得知普鲁士新兵团即将进入城镇时，

[wi; wi][ɔ:l][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [geɪts] [tu; tə] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɔz; wəz][nɔ:t][ðer; ðər] .
we all ran out and stood before the gates to see if his was not there .
我们 全部 跑 出去 和 站立 前 这 大门 到 看 如果 他的 曾是 不是 那里 .
我们都跑出去，站在大门前，看看他是不是不在那里。

" [ˈætˌkɪnz] [stɪl] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][dʒeɪn][tu; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ˌkɔ:nvərˈseɪ(ə)n] ;
" **Atkins still waited for Jane to take part in the conversation ;**
" 阿特金斯 仍然 等待 为了 简 到 拿 部分 在 这 对话 ;
阿特金斯仍在等待简加入谈话；

[hɜ:r; hər][ɪnˈtaɪər] [ɪnˈdɪfrəns] [si:md] [soʊ][streɪndʒ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfi:vərɪʃ] [ˈɪntrəst] [ʃi; ʃi][hæd; həd]
her entire indifference seemed so strange after the feverish interest she had
她 全部的 漠不关心 似乎 所以 奇怪的 后 这 发烧 兴趣 她 有
[ʃoʊn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] ;
shown a few minutes before ;
所示 一个 很少 分钟 前 ;
几分钟前她还表现出极大的兴趣，现在却如此冷漠，这显得非常奇怪；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪməˈbɪləti] , [hi; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][nɒt] [bʊk] ,
but , as she persisted in her immobility , he drew forth his note book ,
但 , 作为 她 持续 在 她 不动 , 他 画 前进 他的 笔记 书 ,
但她依然一动不动，于是他拿出了笔记本。

[ænd; ənd][ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n] .
and jotted down the statement just given .
和 随手记下 向下 这 陈述 只是 给定 .
然后把刚才的陈述记了下来。

[ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈdʒɔɪnər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈleɪdi] ; [ʃi; ʃi] [boʊd] [məˈkæɪnɪkli] ,
The master - joiner took his leave of the young lady ; she bowed mechanically ,
这 掌握 - 木工 采取 他的 离开 的 这 年轻的 女士 ; 她 鞠躬 机械地 ,
木匠师傅向那位年轻女士告别；她机械地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈti:] [tu; tə][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [tu; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [pəˈlaɪtnəs] .
and left it to her companion to dismiss him with great politeness .
和 左边 它 到 她 伴侣 到 解雇 他 和 伟大的 礼貌 .
她让同伴非常礼貌地送他离开。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [pə'hæps][biː; bi] [ə'gen] ['niːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
The man might perhaps be again needed in this business .
这 男人 可能 也许 是 再次 需要 在 这 商业 ;
或许这个行业还会再次需要这个人。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [hu:m] ['mɪstər] . ['ætkiːnz] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meɪkiŋ] [ju:z][ʌv; əv] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
and anyone whom Mr . Atkins thought of making use of always enjoyed the
和 任何人 谁 先生 . 阿特金斯 想法 的 制作 使用 的 总是 享受 这
[pə'laɪtɪst] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
politest attention from him .
最有礼貌的 注意力 从 他 ;
凡是阿特金斯先生想要利用的人，都会受到他最礼貌的对待。

[wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][dʒeɪn] .
When the man was gone , he turned to Jane .
什么时候 这 男人 曾是 已消失 , 他 转向 到 简 .
那人走后，他转向简。

" [dɪd][aɪ][na:t] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?
" Did I not tell you so ?
" 做过 我 不是 告诉 你 所以 ?
我不是早就告诉过你了吗？

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ə'hʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ?
We must go to another point of the compass ?
我们 必须 去 到 其他 观点 的 这 罗盘 ?
我们必须去罗盘的另一个方位吗？

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [də'rekt]['aʊər; ɑ:r] [steps] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] .
Now we will direct our steps back to the Rhine .
现在 我们 将要 直接的 我们的 步骤 后退 到 这 莱茵河 .
现在我们将返回莱茵河畔。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ju: 'es][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni][tuː; tə][hɛə]
The only thing which remains to us is to write from Germany to Herr
这 仅有的 事物 哪个 遗迹 到 我们 是 到 写 从 德国 到 先生
[ˈɜːdmən] ;
Erdmann ;
埃尔德曼 ;
我们唯一能做的就是从德国写信给埃尔德曼先生；

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ðɪs] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [wɪð; wɪθ][en] . , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv]
in any event this is easier than a correspondence with N . , since we have
在 任何 事件 这 是 更轻松 比 一个 一致 和 N . , 自从 我们 有
[hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'dres] .
his full address .
他的 满的 地址 .
无论如何，这比与 N. 通信要容易得多，因为我们有他的完整地址。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ɪz][noʊ][ɔːŋgər] [ə'laɪv] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] ['aʊər; ɑ:r] [ædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]
In case he is no longer alive , we must repeat our advertisement in the
在 案件 他 是 不 更长 活 , 我们 必须 重复 我们的 广告 在 这
[ˈsevrəl] ['riːnɪʃ; 're-] ['nju:z,peɪpəz] .
several Rhenish newspapers .
一些 莱茵河 报纸 .
如果他已经去世，我们必须在莱茵河沿岸的几家报纸上再次刊登广告。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [stɑ:rt][ə'pɑ:n][aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rnɪ] .
But in any event , I think we should immediately start upon our return journey .
但 在 任何 事件 , 我 思考 我们 应该 立即地 开始 之上 我们的 返回 旅行 .
但无论如何，我认为我们应该立即开始返程。

" [æ̃t; ə̃t] [ð̃i:z] [w̃ɜ:rdz] , [d̃ʒeɪn] [ˈstɑ:rtɪd] [fr̃ɑm; fr̃ə̃m][h̃ɜ:r; h̃ə̃r][ˈstu:p̃ə̃r] .
" At these words , Jane started from her stupor .
" 在 这些 字 , 简 开始 从 她 昏迷 ;
听到这话, 简从震惊中回过神来。

" [æ̃nd; ə̃nd] [waɪ] ?
" And why ?
" 和 为什么 ?
为什么?

[wi:; wi][ɑ:r; ə̃r] [naʊ] [ɪn] [fr̃æns] .
We are now in France .
我们 是 现在 在 法国 ;
我们现在在法国。

[p̃ə̃rhæ̃ps][wi:; wi] [meɪ] [sə̃kˈsi:d] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ð̃æt] [ˈredʒɪmə̃nt] ! "
Perhaps we may succeed in finding that regiment !"
也许 我们 可能 成功 在 寻找 那 团 ! "
或许我们能找到那个团!

" [f̃ɔ:r; f̃ə̃r] [ˈheṽənz] [seɪk] , [d̃ʒeɪn] , [w̃ɒt] [ɑ:r; ə̃r][ju:; j̃ʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ̃v; ə̃v] ?
" For Heaven's sake , Jane , what are you thinking of ?
" 为了 天 清酒 , 简 , 什么 是 你 思维 的 ?
“看在上帝的份上, 简, 你在想什么? ”

[si:k] [ə; eɪ][ˈredʒɪmə̃nt][ə̃ˈpɑ:n][ð̃ə; ð̃i] [mɑ:rtʃ] - - [w̃ɒt] [æ̃n; ə̃n][aɪˈdi:ə] ! "
Seek a regiment upon the march - - what an idea !"
寻找 一个 团 之上 这 行进 - - 什么 一个 主意 ! "
行军途中寻找一支部队——真是个好主意!

" [b̃ʌt; b̃ət] [ð̃æt] [ˈmæt̃ə̃rz] [nɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [noʊ] [ð̃ə; ð̃i] [tru:θ] !
" But that matters not , I will now know the truth !
" 但 那 事情 不是 , 我 将要 现在 知道 这 真相 !
但这都不重要了, 我现在要知道真相了!

[æ̃nd; ə̃nd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [w̃ɒz; w̃əz][tu:; tə̃][kɔ:st][em ˈi:] [maɪ] [laɪf] , [æ̃nd; ə̃nd] [aɪ][m̃ɒst; m̃ə̃st] [rʌʃ] [ˈɪntu:][ð̃ə; ð̃i] [faɪt] ,
And if it was to cost me my life , and I must rush into the fight ,
和 如果 它 曾是 到 成本 我 我的 生活 , 和 我 必须 匆忙 进入 这 斗争 ,
如果这会让 我付出生命, 如果我必须冲进战斗,

[ˈi:v(ə)n][ˈɪntu:][ð̃ə; ð̃i] [laɪn] [ʌ̃v; ə̃v][ˈbæt(ə)l] , - - [aɪ][m̃ɒst; m̃ə̃st][hæv; hə̃v][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə̃)ntɪ] !
even into the line of battle , - - I must have a certainty !
甚至 进入 这 线 的 战斗 , - - 我 必须 有 一个 肯定 !
即使到了前线, 我也必须有把握!

" [ˈæt̃kɪnz] [st̃ʊd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [b̃ɪfɔ:r] [ð̃ɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbreɪk] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [ˈpæ̃(ə)n] [hi:; hi][hæ̃d; hə̃d]
" Atkins stood almost horrified before this sudden outbreak of a passion he had
" 阿特金斯 站立 几乎 惊恐万分 前 这 突然 暴发 的 一个 热情 他 有
[ˈheṽə̃r] [sə̃ˈspek̃tɪd] [ɪn][d̃ʒeɪn] ;
never suspected in Jane ;
绝不 怀疑 在 简 ;

“阿特金斯几乎惊恐地看着简突然迸发出的这种他从未预料到的激情;

[æ̃nd; ə̃nd][hi:; hi] [naʊ] [f̃ɔ:r; f̃ə̃r][ð̃ə; ð̃i][f̃ɜ:rst] [taɪm] [rɪˈmɑ:kt] [h̃ɜ:r; h̃ə̃r] [ˈdeθli] [ˈpæl̃ə̃r] .
and he now for the first time remarked her deathly pallor .
和 他 现在 为了 这 第一的 时间 评论 她 致命的 苍白 .
他这才第一次注意到她惨白的脸色。

" [g̃ʊd] [g̃ɑ:d] , [w̃ɒt] [ɪz][ð̃ə; ð̃i] [ˈmæt̃ə̃r] [wɪð; wɪθ][ju:; j̃ʊ] !
" Good God , what is the matter with you !
" 好的 上帝 , 什么 是 这 事情 和 你 !
我的天哪, 你到底怎么了!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]
I thought you would have to suffer from the weariness and excitement
我 想法 你 会 有 到 遭受 从 这 疲劳 和 激动
[ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] .
of this journey .
的 这 旅行 .

我原以为你会承受这段旅程中的疲惫和兴奋。

" [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][jɪ:; jɪ][rə'peɪd, rɪ'peɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət]
" He sought to assist her , but she repelled him with a passionate
gesture .
" 他 寻求 到 协助 她 , 但 她 排斥 他 和 一个 热情的 手势 .

“他想帮助她，但她用热情的举动拒绝了他。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] ['oʊvər] - - [aɪ] [ni:d] ['nʌθɪŋ] - - [bʌt; bət][aɪ][beg][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər]
" It will pass over - - I need nothing - - but I beg you for a glass of water
" 它 将要 经过 超过 - - 我 需要 没有什么 - - 但 我 求 你 为了 一个 玻璃 的 水
.
:
.

“一切都会过去的——我什么都不需要——但我恳求你给我一杯水。”

" ['ætki:nz] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɪriəs] [æŋ'zaɪəti] ; [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [dʒeɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sʌbdʒekt][tu:; tə]
" Atkins was in serious anxiety ; he knew that Jane was not at all subject to
" 阿特金斯 曾是 在 严肃的 焦虑 ; 他 知道 那 简 曾是 不是 在 全部 主题 到
['nɜ:r vəs] [ə'tæks] ,
nervous attacks ,
紧张的 攻击 ,

“阿特金斯非常焦虑；他知道简根本不会患神经衰弱症，

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [jɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .
and he feared that she was ill .
和 他 害怕 那 她 曾是 患病的 .

他担心她生病了。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət]['prez(ə)nt] , [pra:mpt] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dreɪnt] [ʌv; əv] ,
As in the hotel at present , prompt service was not to be dreamt of ,
作为 在 这 酒店 在 展示 , 迅速的 服务 曾是 不是 到 是 梦见 的 ,
就像现在这家酒店一样，快捷的服务根本无从谈起。

[hi:; hi] [hɪm'self] ['heɪsnd] [aʊt][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
he himself hastened out to fetch the water .
他 他自己 加快 出去 到 拿来 这 水 .

他自己赶紧出去打水。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [dʒeɪn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
This was what Jane had expected .
这 曾是 什么 简 有 预期的 .

这和简预想的一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈnoʊ] [ˈwɔːtər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈhiːdɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər]
She wanted no water , but she needed a moment of solitude to save her
她 通缉 不 水 , 但 她 需要 一个 片刻 的 孤独 到 节省 她
[frʌm; frəm] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .
from suffocation .
从 窒息 :

她不想喝水，但她需要片刻独处来避免窒息。

[skers] [wʌz; wəz][hiː; hi] [gɔːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [druː] [ðə; ði][boʊlt] ,
Scarce was he gone , when she , too , hastened to the door , drew the bolt ,
稀少 曾是 他 已消失 , 什么时候 她 , 也 , 加快 到 这 门 , 画 这 螺栓 ,
[hɪ] [gɔːn] [wɛn] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ðə; ði] [dɔːr] [druː] [ðə; ði] [boʊlt] ,
他刚走不久，她也急忙走到门口，拉上了门闩。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
and then sinking on her knees by the sofa , she buried her face in her
和 然后 下沉 在 她 膝盖 经过 这 沙发 , 她 埋葬 她 脸 在 她
[hændz] .
hands .
双手 :

然后她跪倒在沙发旁，双手捂住了脸。

[dʒeɪn] [ˈfɔːrɪst] [wʊd] [nɑːt] [ʃiːld] [ɪn] [ðɪs] [wei] [bɪˈfɔːr] [ˈstreɪndʒər] [aɪz] !
Jane Forest would not yield in this way before stranger eyes !
简 森林 会 不是 屈服 在 这 方式 前 陌生人 眼睛 !
[dʒeɪn] [ˈfɔːrɪst] [wʊd] [nɑːt] [ʃiːld] [ɪn] [ðɪs] [wei] [bɪˈfɔːr] [ˈstreɪndʒər] [aɪz] !
简·福雷斯特绝不会就这样在陌生人面前屈服!

" [ɪf] [wʌn][ɪz] [θrʌst] [aʊt][ˈɪntuː][laɪf] , [wɪˈðəʊt] [ˈperənts] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hoʊm] ,
" **If one is thrust out into life , without parents and without home ,**
" 如果 一 是 推力 出去 进入 生活 , 没有 父母 和 没有 家 ,
[ɪf] [wʌn] [ɪz] [θrʌst] [aʊt] [ˈɪntuː] [laɪf] , [wɪˈðəʊt] [ˈperənts] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hoʊm] ,
“如果一个人被抛入社会，没有父母，没有家，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɜːrɪd] [mæn] [huː] [ˈnoʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ˈnʌθɪŋ]
and then falls into the hands of a learned man who knows and loves nothing
和 然后 瀑布 进入 这 双手 的 一个 学习 男人 WHO 知道 和 爱 没有什么
[ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][bʌt; bət] [ˈsaɪəns] - - " [ænd; ənd] [ðæt] [ˈletər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] !
in the wide world but science - - " and that letter came from the Rhine !
在 这 宽的 世界 但 科学 - - " 和 那 信 来了 从 这 莱茵河 !
[ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][bʌt; bət] [ˈsaɪəns] - - " [ænd; ənd] [ðæt] [ˈletər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] !
然后落入一位博学之士手中，这位学者除了科学之外，对世间其他一切都一无所知，也一无所爱——”而这封信是从莱茵河畔寄来的！

然后落入一位博学之士手中，这位学者除了科学之外，对世间其他一切都一无所知，也一无所爱——”而这封信是从莱茵河畔寄来的！

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [stroʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] ;
This had been the lightning stroke which had passed through her ;
这 有 到过 这 闪电 中风 哪个 有 通过了 通过 她 ;
[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [stroʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] ;
这就像一道闪电击中了她；

[ðə; ði] [prɪˈzentɪmənt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [ˈpaʊər] [ˈʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
the presentiment came with all the annihilating power of certainty .
这 预感 来了 和 全部 这 歼灭 力量 的 肯定 .
[ðə; ði] [prɪˈzentɪmənt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [ˈpaʊər] [ˈʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
这种预感带着确定性所具有的毁灭性力量而来。

[ðæt] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [æn; ən] [əˈbɪs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt]
That lightning flash had opened an abyss before her , into which Jane did not
那 闪电 闪光 有 打开 一个 深渊 前 她 , 进入 哪个 简 做过 不是
[der] [tuː; tə] [glæns] ;
dare to glance ;
敢 到 瞥一眼 ;
[ðæt] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [æn; ən] [əˈbɪs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt]
那道闪电在她面前打开了一个深渊，简不敢往里看一眼；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈsɪːkrət][tuː; tə] [laɪt] , [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊld] ,
it had brought a secret to light , of which the cold ,
它 有 带来 一个 秘密 到 光 , 的 哪个 这 寒冷的 ,
[aɪˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈsɪːkrət][tuː; tə] [laɪt] , [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊld] ,
它揭露了一个秘密，那就是寒冷，

[praʊd] [bɪ'trɒʊðd] [ʌv; əv][ˈælisən][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] .
proud betrothed of Alison had not before been conscious .
自豪的 未婚妻 的 艾莉森 有 不是 前 到过 有意识的 .

艾莉森的未婚夫此前一直处于昏迷状态。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [naʊ] [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)] ['æŋɡwɪʃ] [ʃi:; ji] [rʌŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp'lɪftɪd] [hændz] ,
But , as now in mortal anguish she wrung her uplifted hands ,
但 , 作为 现在 在 凡人 痛苦 她 拧干 她 提升 双手 ,
但是, 此刻她痛苦万分, 双手高举, 不停地绞着。

[,aɪ 'ti:] [broʊk] [fɔ:rθ] [ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] - [rɪ'prest] [dɪ'sperɪŋ] - [kraɪ] ; - -
it broke forth in one long - repressed despairing - cry ; - -
它 打破 前进 在 一 长的 - 压抑 绝望 - 哭 ; - -

它爆发成一声压抑已久的绝望呐喊;

" [ɔ:l'maɪti] [gʌ:d] , ['oʊnli][nɑ:t] [ðɪs] !
" **Almighty God , only not this !**
" 全能者 上帝 , 仅有的 不是 这 !

“全能的上帝，但千万不要这样！ ”

[maɪ][ˈraɪv(ə)] , [maɪ] ['dedli] ['enəmi] , [ɪf] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [aɪ] [wɪl] [ber] [,aɪ 'ti:] - - ['oʊnli][nɑ:t][maɪ]
My rival , my deadly enemy , if it must be , I will bear it - - only not my
我的 竞争对手 , 我的 致命 敌人 , 如果 它 必须 是 , 我 将要 熊 它 - - 仅有的 不是 我的
['brʌðər] !
brother !
兄弟 !

如果非要如此，即使是我的对手，我的死敌，我也能忍受——唯独不能忍受我的兄弟！

" ['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ.aɪ] .
" **CHAPTER XVII** .
" 章 十七 .

“第十七章

[ðə; ði][pen][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] .
The Pen and the Sword .
这 笔 和 这 剑 .

笔与剑。

[ðə; ði] [leɪt] [æftər'nu:n] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [sep'tembər] [deɪ] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] - [li:vɪd]
The late afternoon sun of a bright September day shone through the thick - leaved
这 晚的 下午 太阳 的 一个 明亮的 九月 天 闪耀 通过 这 厚的 - 离开
[baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['tʃes,nʌt] [wɪt] ['feɪdɪd] [ðə; ði] ['ævnə,njʊs] [ænd; ənd] [græs] -
boughs of the ancient gigantic chestnuts which shaded the avenues and grass -
树枝 的 这 古老的 巨大 栗子 哪个 阴影 这 途径 和 草 -
[plæts][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [pa:rk] ['stretʃɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)] [ʌv; əv][es] . ,
plats of the broad park stretching behind the castle of S . ,
地块 的 这 广阔 公园 伸展 在后面 这 城堡 的 S . ,

九月一个晴朗的午后，阳光透过古老巨型栗树浓密的枝叶洒下，这些枝叶为圣彼得堡城堡后方宽阔公园的林荫大道和草坪遮阴。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæɡ'nɪfɪsntli] ['sɪtʃueɪtɪd] ['kʌntri] [si:ts] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [fræns] [ɪz]
one of those magnificently situated country seats in which the interior of France is
一 的 那些 壮丽 位于 国家 座位 在 哪个 这 内部的 的 法国 是
[soʊ] [rɪtʃ] .
so rich .
所以 富有的 .

这是法国内陆地区风景优美的乡村庄园之一。

[ðɪs] ['kæs(ə)] , [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ,
This castle , on the western declivity of a precipitous range of hills ,
这 城堡 , 在 这 西 斜坡 的 一个 陡峭 范围 的 丘陵 ,

这座城堡位于陡峭山脉西侧的斜坡上，

[wɪtʃ] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [pɔɪnt] [ən'fəʊldəd][ɔ:l][ðer; ðər] ['wɑ:dlɪ] - [roʊ'mæntɪk] ['bju:ti] ,
which at this point unfolded all their widely - romantic beauty ,

哪个 在 这 观点 展开 全部 他们的 广泛 - 浪漫的 美丽 ,

此时, 它们展现出所有广为流传的浪漫之美。
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ɪts] [ɪ'mɪ:diət] [və'sɪnəti] ,
as well as the village in its immediate vicinity ,

作为 出色地 作为 这 村庄 在 它是 即时 附近 ,
以及附近的村庄,
[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [si:zd] [æz; əz]['kwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊldʒəri] .
had just been seized as quarters for the soldiery .

有 只是 到过 查获 作为 四分之一 为了 这 士兵 .
刚刚被征用作士兵营房。
[ə; eɪ]['ri:nɪʃ; 're-] ['lændveɪə] ['redʒɪmənt] ,
A Rhenish landwehr regiment ,

一个 莱茵河 兰德维尔 团 ,
莱茵兰民兵团
[æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][pɑ:rt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['bætlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:rdərd] [bæk] [hɪr] [tu:; tə]
after having taken part in all the August battles had been ordered back here to

后 拥有 已采取 部分 在 全部 这 八月 战斗 有 到过 订购 后退 这里 到
[prə'tekt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ri:dʒən][frʌm; frəm] ['roʊvɪŋ] ['bændz][ʌv; əv] [frentʃ] [ˌfju:zɪ'liə] ,
protect the mountain region from roving bands of French fusileers ,

保护 这 山 地区 从 漫游 乐队 的 法语 燧发枪兵 ,
参加了八月份的所有战斗后, 他奉命返回这里, 保护山区免受法国游荡的步兵的袭击。
[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['pa:sɪz] [fri:] .
and to keep the passes free .

和 到 保持 这 通过 自由的 .
并确保通行证免费发放。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['ɑ:rdʒuəs][pəʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ræðər] [smɔ:l] [dɪ'tætʃmənt] ,
It was a dangerous and arduous post for the rather small detachment ,
它 曾是 一个 危险的 和 艰巨 邮政 为了 这 相当 小的 分离 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

对于这支人数不多的分遣队来说, 这是一个危险而艰巨的任务。

[ˈmeni] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɒmreɪdz] , [ɔ:lmoʊst] ['deɪli] [ʌndər'tʊk] [ɪks'kə:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]
many miles distant from its comrades , almost daily undertook excursions to the
许多 英里 遥远 从 它是 同志们 , 几乎 日常的 承担 短途旅行 到 这
['maʊntnɪz] ,
mountains ,
山脉 ,

他们远离同伴许多英里, 几乎每天都进行山区远足。

[ðer'baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ɪt'self][ɪn]['kɑ:nstənt]['deɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ri:dʒən][wʌz; wəz]
thereby placing itself in constant danger of an attack for which this region was
从而 放置 本身 在 持续的 危险 的 一个 攻击 为了 哪个 这 地区 曾是
[ˈoʊnli] [tu:] ['feɪvərəbl] .
only too favorable .
仅有的 也 有利 .

因此, 它使自身时刻处于遭受攻击的危险之中, 而该地区的地形对攻击来说又实在太有利了。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][hæd; həd] [ˈkwɔ:rtərd] [ðəm'selvz] [kloʊz][baɪ]
The soldiery lay in the village , while the officers had quartered themselves close by
这 士兵 躺在 这 村庄 , 尽管 这 警官 有 四分 他们自己 关闭 经过
[ɪn][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] ,
in the castle ,
在 这 城堡 ,
士兵们驻扎在村庄里, 而军官们则驻扎在附近的城堡里。

[hu:z] [ˈɪnmeɪts] [hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [fled] .
whose inmates had naturally fled .
谁 囚犯 有 自然 逃亡 .

其囚犯自然都已逃跑。

[ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət] [li:st] ,
These gentlemen , for the moment at least ,
这些 先生们 , 为了 这 片刻 在 至少 ,
至少目前来看, 这些先生们

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'rendərd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][æn; ən] [ˈaɪdlɪnəs] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈoʊnli] [ˈrerli]
seemed to have surrendered themselves to an idleness of late only rarely
似乎 到 有 投降 他们自己 到 一个 懒惰 的 晚的 仅有的 很少
[ˈɔ:fərd] [ðem; ðəm] ;
offered them ;
提供 他们 ;

他们似乎放纵自己, 过上了近来难得的闲散生活;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [ˈekəʊd] [laʊd] [ˈtɔ:kiŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ]
from the terrace echoed loud talking and laughing , blended with the ringing
从 这 阳台 回声 大声 说 和 笑 , 混合 和 这 铃声
[ʌv; əv] [ˈglæsɪz] .
of glasses .
的 眼镜 .

从露台上传来大声的谈话声和笑声, 还夹杂着杯子碰撞的叮当声。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈdʒaɪənt] [ˈtʃes,nʌt] ,
At the entrance of the park , under one of these giant chestnuts ,
在 这 入口 的 这 公园 , 在下面 一 的 这些 巨大的 栗子 ,
在公园入口处, 在其中一棵巨大的栗树下,

[leɪ] [ə; eɪ] [ˈlændveɪə] [ˈɑ:fɪsər] [stretʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][tɔ:l] [græs] ,
lay a landwehr officer stretched upon the tall grass ,
躺 一个 兰德维尔 官 拉伸 之上 这 高的 草 ,
一名陆军军官躺在高高的草丛中,

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ˈli:fi] [ru:f] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [θru:] [ˈhɪðər]
and gazing up into the thick leafy roof through which the setting sun threw hither
和 凝视 向上 进入 这 厚的 绿叶 屋顶 通过 哪个 这 环境 太阳 扔 这里
[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪts] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈreɪz] .
and thither its palpitating rays .
和 那里 它是 心悸 射线 .

抬头望向茂密的树叶屋顶, 落日透过树叶洒下斑驳的光影。

[ðə; ði][ˈflɔ:rəl] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɑ:rt][ænd; ənd] [ker] ,
The floral treasures of the garden , arranged with great art and care ,
这 花的 宝藏 的 这 花园 , 安排 和 伟大的 艺术 和 关心 ,
花园里那些精心布置、美轮美奂的花卉珍品,

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌmɜ:z] [mægˈhɪfɪsnz] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊəriəns] ,
and now resplendent with all the summer's magnificence and luxuriance ,
和 现在 灿烂 和 全部 这 夏季 壮丽 和 奢华 ,
如今, 它洋溢着夏日所有的绚丽与繁茂,

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['fetər] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [dʒʌst][æz; əz][lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]
appeared to fetter his attention just as little as the sound of his comrades
出现 到 束缚 他的 注意力 只是 作为 小的 作为 这 声音 的 他的 同志们
- ['merɪmənt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
'merriment coming down to him from the castle .
- 欢乐 未来 向下 到 他 从 这 城堡 -
城堡里传来同伴们的欢声笑语，似乎丝毫没有分散他的注意力。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊnli] [wen] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtstep] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He raised his head only when an approaching footstep startled him from his
他 提高 他的 头 仅有的 什么时候 一个 接近 脚步 惊慌 他 从 他的
[dri:m] .
dream .
梦 .
直到一阵脚步声将他从梦中惊醒，他才抬起头来。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] ,
A man of about thirty years ,
一个 男人 的 关于 三十 年 ,
一名大约三十岁的男子

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['bəændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['deɪzɪneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,
his uniform and the bands upon his arm designating him as a surgeon ,
他的 制服 和 这 乐队 之上 他的 手臂 指定 他 作为 一个 外科医生 ,
他的制服和手臂上表明他外科医生身份的臂章，

[keɪm] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
came up the path as if in search of some one , and halted before the
来了 向上 这 小路 作为 如果 在 搜索 的 一些 一 , 和 停止 前 这
[rɪ'klaɪnɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
reclining officer .
斜倚 官 .
他沿着小路走来，仿佛在寻找什么人，然后停在了斜倚着的军官面前。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !
" **I thought as much !**
" 我 想法 作为 很多 !
“我就知道会这样！”

[hɪr] [juː; jʊ][laɪ] ['driːmɪŋ] [ə'gen] , [waɪl] [aɪ] , [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][maɪ] [braʊ] ,
Here you lie dreaming again , while I , by the sweat of my brow ,
这里 你 说谎 做梦 再次 , 尽管 我 , 经过 这 汗 的 我的 眉头 ,
你又躺在这里做梦了，而我，却汗流浹背，

[eɪ 'em] ['wɪnɪŋ] [ˌpɔːpju'lærəti][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
am winning popularity for you .
是 获胜 人气 为了 你 .
我正在为你赢得人气。

[juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɔːt][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] !
You really do not concern yourself about it in the least !
你 真的 做 不是 忧虑 你自己 关于 它 在 这 至少 !
你真的一点都不担心！

" [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [hæf] [roʊz][ænd; ənd][sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] .
" **The man addressed half rose and supported himself on his elbows .**
" 这 男人 已解决 一半 玫瑰 和 有 他自己 在 他的 肘部 .
“那人起身半站，用手肘支撑着身体。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [pər'fɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have a duty to perform , " he said .**
" 我 有 一个 责任 到 履行 , " 他 说 .
“我有义务履行职责，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] . "

" I must go down to the village at four o'clock . "

" 我 必须 去 向下 到 这 村庄 在 四 点钟 . "

“我必须在四点钟去村里。”

" [ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l][æt; ət] [θriː] ?

" And for that reason you must make yourself invisible at three ?

" 和 为了 那 原因 你 必须 制作 你自己 无形的 在 三 ?

“所以，你必须在三点钟的时候让自己隐身吗？”

[duː][nɑːt][dɪ'nai][aɪ'tiː] , ['wɔːltər] ,

Do not deny it , Walter ,

做 不是 否定 它 , 沃尔特 ,

别否认了，沃尔特。

[juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][hɔːrəb(ə)l]

you ran away from us because you remarked that I had the horrible

你 跑 离开 从 我们 因为 你 评论 那 我 有 这 可怕

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['pəʊəm] ,

intention of reading aloud a poem ,

意图 的 阅读 大声 一个 诗 ,

你因为说我打算大声朗诵一首诗而逃离了我们。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːrst] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

a copy of which I forced from you .

一个 复制 的 哪个 我 强制 从 你 .

我从你那里强行弄到了一份副本。

[bʌt; bət] [flaɪt] [dʌz] [nɑːt][ə'veɪl][juː; jʊ] ; [ɑːn][jʊər; jər] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

But flight does not avail you ; on your return , you will be received with

但 航班 做 不是 可用 你 ; 在 你的 返回 , 你 将要 是 已收到 和

['dʒen(ə)rəl] [ˌæklə'meɪʃn] .

general acclamation .

一般的 欢呼 .

但飞行对你有帮助；当你返回时，你会受到热烈欢迎。

['aʊər; ɑːr]['meɪdʒər] [swɛəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk][aɪ'tiː][hɪz; ɪz][laɪf] ;

Our major swears that he never heard anything like it his life ;

我们的 主要的 发誓 那 他 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 他的 生活 ;

我们的少校发誓说他这辈子都没听过这样的事；

[ðə; ði]['ædʒʊtənt][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪn,θuːzɪ'æstɪk] [ɪn][ɪts] [preɪz] .

the adjutant was just as enthusiastic in its praise .

这 副官 曾是 只是 作为 热情的 在 它是 称赞 .

副官也同样热情地赞扬了它。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æmətər] ['krɪtɪk] , [wel] [vɜːrst] [ɪn] ,

You know he is a sort of amateur critic , well versed in aesthetics ,

你 知道 他 是 一个 种类 的 业余 评论家 , 出色地 精通 在 美学 ,

你知道他算是个业余评论家，精通美学。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][juː; jʊ] ['wʌndərɹəfəli] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊər; jər] ['lɜːrnɪŋ] .

and from the very first you wonderfully impressed him with your learning .

和 从 这 非常 第一的 你 太棒了 印象深刻 他 和 你的 学习 .

从一开始，你的学识就给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndz] [juː 'es] [haʊ] ['haɪli] ['feɪvərd] [wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ] ['destəni] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]

He reminds us how highly favored we are by destiny in being able to call a

他 提醒 我们 如何 高度 受青睐 我们 是 经过 命运 在 存在 有能力的 到 称呼 一个

['pəʊət][aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,

poet our companion - in - arms ,

诗人 我们的 伴侣 - 在 - 武器 ,

他提醒我们，能够称一位诗人为我们的战友，是多么幸运的命运眷顾我们。

[ə; eɪ][ˈpəʊət][ˈdʒɜːrməni] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [səˈluːt] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈɡretɪst] [ˈdʒiːniəs] .

a poet Germany will one day salute as it greatest genius .

一个 诗人 德国 将要 一 天 礼炮 作为 它 最 天才 .

德国有朝一日会将这位诗人奉为最伟大的天才。

[ˈaʊər; ɑːr] [luːˈtenənt] [swɛəz] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ɡɒdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [wɜːrld] ,

Our lieutenant swears by all the gods of the upper and lower world ,

我们的 中尉 发誓 经过 全部 这 神 的 这 上 和 降低 世界 ,

我们的副官向上下世界的所有神灵发誓，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [pəˈzest] [ə; eɪ][bɑːrd] [huː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [hæd; həd] [ɪnˈspaɪərd]

that if the French had possessed a bard who before the battle had inspired

那 如果 这 法语 有 拥有 一个 诗人 WHO 前 这 战斗 有 灵感

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsɒŋz] ,

them with such songs ,

他们 和 这样的 歌曲 ,

如果法国人拥有一位吟游诗人，在战前用这样的歌曲鼓舞士气，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juːˈes] [mɔːr] [tuː; tə][duː] ;

they would have given us more to do ;

他们 会 有 给定 我们 更多的 到 做 ;

他们会给我们安排更多工作；

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈpəʊətəri][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [stuːˈpendəs] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][fæt] [ˈkæptɪn] ;

but your poetry has had the most stupendous effect upon our fat captain ;

但 你的 诗 有 有 这 最多 惊人的 影响 之上 我们的 胖的 队长 ;

但是你的诗歌对我们那位肥胖的船长产生了极其巨大的影响；

[aɪˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fərˈget] [hɪz; ɪz][dræm] ! "

it has made him forget his dram ! "

它 有 制成 他 忘记 他的 德拉姆 ! "

这让他忘了自己正在追的剧！

" [staːp] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] !

" Stop this nonsense !

" 停止 这 废话 !

停止这种胡闹！

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [hæf][ɪn][ˈæŋɡər] , [æz; əz][hiː hi][sæŋk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈpɑːstʃər] .

" said the young officer half in anger , as he sank back to his reclining posture .

" 说 这 年轻的 官 一半 在 愤怒 , 作为 他 沉没 后退 到 他的 斜倚 姿势 .

“年轻的军官半是生气地说着，然后又躺了回去。”

" [ˈnɑːnsens] !

" Nonsense !

" 废话 !

“废话！

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [rɪˈpiːtɪd] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

I give you my word that I have only repeated literally to you , what was said .

我 给 你 我的 单词 那 我 有 仅有的 重复 字面上地 到 你 , 什么 曾是 说 .

我向你保证，我只是原原本本地复述了别人说过的话。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈɡlæsɪz] [rɪŋ] ?

Did you hear the glasses ring ?

做过 你 听到 这 眼镜 戒指 ?

你听到杯子碰撞的声音了吗？

[ɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [ˈsɑːləmli] [ˌɡerənˈtiːɪŋ] [juː; jʊ] [ɪmɔːrˈtæləti] .

All the officers were just then solemnly guaranteeing you immortality .

全部 这 警官 是 只是 然后 庄严地 保证 你 不朽 .

当时所有军官都郑重其事地向你保证永生。

[aɪ][eɪ 'em][sent][tuː; tə] [siːz][ðə; ði] ['flaɪŋ] ['sɪŋər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .
I am sent to seize the flying singer , and bring him back , living or dead .
我 是 发送 到 抢占 这 飞行 歌手 , 和 带来 他 后退 , 活的 或者 死的 .

我奉命去抓捕那位飞翔的歌手，无论生死都要把他带回来。

[ðeɪ] ['klæməərəsli] [dɪ'mænd][jər; jər] ['prez(ə)ns] . "
They clamorously demand your presence ."
他们 喧闹地 要求 你的 在场 . "

他们大声嚷嚷着要你到场。

" [sper] [em 'iː] !
" **Spare me !**
" 空闲的 我 !

“饶了我吧！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][dɪs'laɪk] [sʌtʃ] [əʊ'veɪʃənz] . "
You know how much I dislike such ovations ."
你 知道 如何 很多 我 不喜欢 这样的 喝彩 . "

你知道我有多讨厌这种掌声。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] ?
" **And again do you refuse to come ?**
" 和 再次 做 你 拒绝 到 来 ?

“你还是拒绝来吗？ ”

[wel] , [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk] [juː; jʊ] !
Well , it is just like you !
出色地 , 它 是 只是 喜欢 你 !

嗯，它就像你一样！

[wiː; wi] [ɔːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrɪd] [ðæt][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [luː'tenənt]
We ought by this time to have learned that we can have Lieutenant
我们 应该 经过 这 时间 到 有 学习 那 我们 能 有 中尉
- ['kʌmpəni] ['oʊnli] [wen] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ,
Fernow's company only when some service is required ,
- 公司 仅有的 什么时候 一些 服务 是 必需的 ,

到了这个时候，我们应该已经明白，只有在需要执行特定任务时，我们才能调动费尔诺中尉的连队。

[ɔːr][sʌm; səm] [faɪt] [ɪz][æt; ət][hænd] .
or some fight is at hand .
或者 一些 斗争 是 在 手 .

或者一场战斗即将爆发。

[juː; jʊ] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][jər; jər]['tælənts] , [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [rʌŋ]
You run away from all recognition of your talents , as any other man would run
你 跑步 离开 从 全部 认出 的 你的 天赋 , 作为 任何 其他 男人 会 跑步
[frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] .
from punishment .
从 惩罚 .

你逃避一切对你才华的认可，就像其他人逃避惩罚一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siːs] [ðɪs] , ['wɔːltər] ; [aɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]['pouət][ʌv; əv]
You must cease this , Walter ; it really is not fitting for the future poet of
你 必须 停止 这 , 沃尔特 ; 它 真的 是 不是 配件 为了 这 未来 诗人 的
['dʒɜːrməni] .
Germany .
德国 .

沃尔特，你必须停止这种行为；这实在不符合德国未来诗人的身份。

" ['fɜ:rnɒʊ] [hæd; həd] ['mi:ntaɪm] ['rɪzn] ; [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['helmit] [wɪt] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm]
" **Fernow** **had** **meantime** **risen** ; **he** **had** **put on** **the** **helmet** **which** **lay** **near** **him**
" 蕨类植物 有 与此同时 升起 ; 他 有 放 在 这 头盔 哪个 躺 靠近 他
[ɪn][ðə; ði] [græs] ,
in the grass ,
在 这 草 ,

“与此同时，费尔诺已经起身；他戴上了放在他旁边草地上的头盔，

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] .
and **bound** **his** **sword** **more** **firmly** .
和 边界 他的 剑 更多的 牢牢 .

并将剑绑得更紧了。

[wʌn] [hu:] [tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [prə'fesə] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]
One **who** **two** **months** **ago** **had** **seen** **the** **learned** **professor** **of** **the** **university** **of**
— WHO 二 几个月 前 有 已见 这 学习 教授 的 这 大学 的
[bi:] . [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['wɔ:riə] ,
B . **would** **certainly** **not** **have** **recognized** **him** **in this** **young** **warrior** ,
B . 会 当然 不是 有 认可 他 在 这 年轻的 战士 ,
两个月前见过这位B大学博学教授的人，肯定认不出眼前这位年轻的战士就是他。

[hu:z] ['mɪləteri] [kooʔ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['slendə] [fɔ:rm] ['eksələntli] ,
whose **military** **coat** **fitted** **the** **slender** **form** **excellently** ,
谁 军队 外套 适配 这 苗条 形式 非常出色 ,

他的军装外套非常合身，完美展现了他纤细的身材。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [wɔ:rn][noʊ] ['ʌðə] .
as **if** **he** **had** **all** **his** **life** **worn** **no** **other** .
作为 如果 他 有 全部 他的 生活 磨损 不 其他 .

仿佛他一生都只穿过这身衣服似的。

[ðə; ði] ['sɪkli] ['pælə] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] , ['fædəʊi] [rɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,
The **sickly** **pallor** **and** **the** **deep** , **shadowy** **rings** **about** **the** **eyes** ,
这 病弱的 苍白 和 这 深的 , 阴暗的 戒指 关于 这 眼睛 ,
病态的苍白脸色和眼周深深的阴影，

[hæd; həd] ['væniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəʊd] [fɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'helθi] [ə'pɪrəns] .
had **vanished** **with** **the** **bowed** **form** **and** **the** **unhealthy** **appearance** .
有 消失了 和 这 鞠躬 形式 和 这 不良 外貌 .

随着佝偻的身形和病态的面容消失而去。

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [wɜ:r; wə] ['di:pli] ['sʌnbɜ:rnd] , [ðə; ði] [blʌd] [kɔ:rst] ['vɪɡərəsli]
The **forehead** **and** **cheeks** **were** **deeply** **sunburned** , **the** **blood** **coursed** **vigorously**
这 前额 和 脸颊 是 深 晒伤 , 这 血 课程 大力
[θru:] [ðə; ði] [veɪnz] , [ðə; ði] [blɔ:nd] [her] ,
through **the** **veins** , **the** **blonde** **hair** ,
通过 这 静脉 , 这 金发 头发 ,

额头和脸颊被晒得通红，血液在血管中奔涌，金色的头发，

['lɪt(ə)l] [keəd] [fɔ:r; fə] , [weɪvd] [ɪn] [lʌɡ'ʒʊriənt] [prə'fju:ʒn] ['ʌndə] [ðə; ði] ['helmit] ;
little **cared** **for** , **waved** **in** **luxuriant** **profusion** **under** **the** **helmet** ;
小的 关心 为了 , 挥手 在 茂盛的 丰富 在下面 这 头盔 ;

无人照料，在头盔下繁茂地摇曳；

[ðə; ði][wʌns] [smu:ð] [tʃɪn] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['hevi] [bird] ;
the **once** **smooth** **chin** **wore** **a** **heavy** **beard** ;
这 一次 光滑的 下巴 穿着 一个 重的 胡须 ;

原本光滑的下巴长出了浓密的胡须；

[ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ˈmɪləteri] [ˈberiŋ] [si:md] [tu:; tə][kɔ:st][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈlændveɪə] [lu:'tenənt] [nɑ:t][ðə; ði]
the upright military bearing seemed to cost the present landwehr lieutenant not the
这 直立 军队 轴承 似乎 到 成本 这 展示 兰德维尔 中尉 不是 这
[ˈslaɪtəst] [ˈefərt] ,
slightest effort ,
丝毫 努力 ,

这位陆军中尉挺拔的军人姿态似乎毫不费力。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] [ˈdelɪkət] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [grɪp] , [naʊ] [si:zd] [ðə; ði] [sɔ:rd] .
and the once delicate hands , with a strong grip , now seized the sword .
和 这 一次 精美的 双手 , 和 一个 强的 紧握 , 现在 查获 这 剑 .
[ðɪ:z] [sɪks] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [hæd; həd] [rɔ:t] [ˈwʌndʒz] ;
These six weeks in the field had wrought wonders ;
这些 六 周 在 这 场地 有 锻 奇迹 ;

这六周的实地考察带来了奇迹;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] - - [ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vənz] [ˈrædɪk(ə)l] [kjʊr] [hæd; həd] [bɪn]
it was evident at the first glance - - Doctor Stephen's radical cure had been
它 曾是 明显 在 这 第一的 瞥一眼 - - 医生 斯蒂芬的 激进的 治愈 有 到过
[əˈfektiɪd] .
affected .
做作的 .

一眼就能看出来——斯蒂芬医生的激进疗法受到了影响。

" [ju:; jʊ] [pleɪs] [tu:] [mʌt] [ˈvælju:][ɑ:n][maɪ] [ˈsɔŋz] , " [hi:; hi] [sed] [rɪˈveɪsɪvli] .
" You place too much value on my songs , " he said evasively .
" 你 地方 也 很多 价值 在 我的 歌曲 , " 他 说 闪烁其词 .

“你太看重我的歌了,”他含糊其辞地说。

" [ðə; ði] [və:sɪz] , [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɪnˈspaɪər][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" The verses , written upon the inspiration of the moment , inspire only for the
" 这 诗句 , 书面 之上 这 灵感 的 这 片刻 , 启发 仅有的 为了 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

这些诗句是灵感迸发时写下的, 它们也只在那一刻具有启发意义。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪt] [kɔ:ld] [ðəm; ðəm] [fɔ:rθ] [ɪz] [ˈendɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [fɔ:l][ˈɪntu:]
and when the excitement which called them forth is ended , they will fall into
和 什么时候 这 激动 哪个 称为 他们 前进 是 结束 , 他们 将要 落下 进入
[fərˈgetflnəs] . "
forgetfulness . "
健忘 . "

当驱使他们的那股热情消退之后, 他们就会被遗忘。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [ˈɡreɪvli] .
" Do you think so ? " asked the surgeon gravely .
" 做 你 思考 所以 ? " 问 这 外科医生 严重地 .

“你这么认为吗? ”外科医生严肃地问道。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [daʊt] [aɪ ˈti:] .
" I may be allowed to doubt it .
" 我 可能 是 允许 到 怀疑 它 .

“我或许可以对此表示怀疑。”

[ɪn][jʊr; jər] [və:sɪz] [rɪ'zəʊndz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps]
In your verses resounds more than a mere battle - cry , although you may , perhaps
在 你的 诗句 回响 更多的 比 一个 仅仅 战斗 - 哭 , 虽然 你 可能 , 也许
, [ɪn]['fju:tʃər] ,
, in future ,
, 在 未来 ,

你的诗句中回荡的不仅仅是战斗的呐喊，尽管你或许将来会成为那样的人。

[θæŋk] [ðə; ði][wɔ:ɾ][fɔ:ɾ; fər] [hævɪŋ] [raʊzd] [jʊr; jər] ['slʌmbɜ:ɪŋ] [tælənt][ænd; ənd][fɔ:ɾ; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ]
thank the war for having roused your slumbering talent and for showing you
感谢 这 战争 为了 拥有 唤醒 你的 沉睡 天赋 和 为了 显示 你
[ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə]['fju:tʃər] [rɪ'haʊn] . "
the path to future renown . "
这 小路 到 未来 名声 . "

感谢战争唤醒了你沉睡的才华，并为你指明了通往未来辉煌的道路。

" [pər'hæps] ! " [sed] ['fɜ:rnoʊ] ['glu:mɪli] .
" Perhaps ! " said Fernow gloomily .
" 也许 ! " 说 蕨类植物 阴郁地 .

“也许吧！”费尔诺沮丧地说。

" [ænd; ənd][pər'hæps] , [ɔ:lsoʊ] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [meɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:ɾ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [meɪk] [æn; ən][end]
" And perhaps , also , a bullet may to - day or to - morrow make an end
" 和 也许 , 还 , 一个 子弹 可能 到 - 天 或者 到 - 明天 制作 一个 结尾
[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pra:mɪst] [rɪ'haʊn] ? "
of all the promised renown ? "
的 全部 这 承诺 名声 ? "

“或许，今天或明天的一颗子弹就会终结所有承诺的荣耀？”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][na:t] [θroʊ] [ɔ:f] [ðɪs] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['melənkə:li] ? " [æskt] [ðə; ði]['da:ktər] [tʃaɪdɪŋli] .
" Can you not throw off this eternal melancholy ? " asked the doctor chidingly .
" 能 你 不是 扔 离开 这 永恒 忧郁 ? " 问 这 医生 责备地 .

“你就不能摆脱这永无止境的忧郁吗？”医生责备地问道。

" [wɔ:ltər] , [aɪ] [ri:əli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:ɾ; ər] ['berɪŋ] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" Walter , I really believe you are bearing an unhappy love around with you . "
" 沃尔特 , 我 真的 相信 你 是 轴承 一个 不开心 爱 大约 和 你 . "

“沃尔特，我真的觉得你一直背负着一段不幸的爱情。”

" [na:t][æt; ət][ɔ:l] ! " [kraɪd] ['fɜ:rnoʊ] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" Not at all ! " cried Fernow passionately , and turned away .
" 不是 在 全部 ! " 哭 蕨类植物 热情地 , 和 转向 离开 .

“一点也不！”费尔诺激动地喊道，然后转身离开。

[ðə; ði] [di:p] [flʌ] [wɪt] [ɜ:ɾliər] [hæd; həd] [səf'ju:zd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [æt; ət] ['evri] ['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt]
The deep flush which earlier had suffused his pale face at every violent excitement
这 深的 冲洗 哪个 早些时候 有 弥漫 他的 苍白 脸 在 每一个 暴力 激动
, [ə'gen] [ə'pɪrd] ,
, again appeared ,
, 再次 出现 ,

先前每当他情绪激动时，他苍白的脸上都会泛起深深的红晕，现在这红晕又出现了。

[ɔ:l'ðoʊ] [les] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [brɑ:nzd] ['kəʊntənəns] .
although less visible in the bronzed countenance .
虽然 较少的 可见的 在 这 古铜色 面容 .

虽然在古铜色的脸上不太明显。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .
This sudden emotion had escaped the surgeon .
这 突然 情感 有 逃脱 这 外科医生 .

外科医生竟然也流露出了这种突如其来的情绪。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈkɑ:lɪ:g] [ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] ,
He had been a younger colleague of Doctor Stephen ,
他 有 到过 一个 年轻 同事 的 医生 史蒂芬 ,
他曾是斯蒂芬医生的年轻同事,

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtu:tər][ɪn][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti][ʌv; əv][bi:] . [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈfɜ:rnoʊ] [hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ]
a private tutor in the university of B . He and Fernow had known each
一个 私人的 导师 在 这 大学 的 B . 他 和 蕨类植物 有 已知 每个
[ˈʌðər] [səˈfɪʃntli] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [met] .
other sufficiently to exchange a passing salutation as they met .
其他 足够 到 交换 一个 通过 问候 作为 他们 遇见 .
B大学的一位私人教师。他和费尔诺彼此认识，见面时互相问候了一下。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] ,
This had lasted for three years ,
这 有 持续 为了 三 年 ,
这种情况持续了三年。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [laɪf][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [meɪd] [ðəm; ðəm] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][ɪn]
but the army life had in a few hours made them acquaintances , **and in**
但 这 军队 生活 有 在 一个 很少 小时 制成 他们 熟人 , 和 在
[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
a few weeks ,
一个 很少 周 ,
但短短几个小时，军旅生活就让他们彼此相识，几周后，

[frendz] .
friends .
朋友们 .
朋友们。

[ðə; ði] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmerɪ] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] [læft] [əˈlaʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑ:mɪk][aɪˈdi:ə] .
The always merry young doctor laughed aloud at his own comic idea .
这 总是 欢乐 年轻的 医生 笑了 大声 在 他的 自己的 漫画 主意 .
这位总是乐呵呵的年轻医生被自己滑稽的想法逗得哈哈大笑。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈri:əli] [bɪn] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd] [wen] !
" **I have really been very curious as to the where and when** !
" 我 有 真的 到过 非常 好奇的 作为 到 这 在哪里 和 什么时候 !
“我真的很好奇地点和时间！ ”

[sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [aɪ][hæv; həv] [ˈskɜ:slɪ] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][jɔr; jər][saɪd] ,
Since we have been in the field , I have scarcely stirred from your side ,
自从 我们 有 到过 在 这 场地 , 我 有 几乎 搅拌 从 你的 边 ,
自从我们进入战场以来，我几乎从未离开过你身边。

[ænd; ənd][ɪn][bi:] . [ju:; jʊ] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈri:z(ə)n] ,
and in B . you never so much as looked at a woman , for which reason ,
和 在 B . 你 绝不 所以 很多 作为 看起来 在 一个 女士 , 为了 哪个 原因 ,
在B中，你甚至连看都没看一眼女人，因此，

[ðə; ði] [ˈfɛrɜ:] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)n] , [dɪˈklerd] [ju:; jʊ] [ˈaʊtˌlɔd] [ænd; ənd]
the fairer half of the city , with good reason , declared you outlawed and
这 更公平 一半 的 这 城市 , 和 好的 原因 , 声明 你 被禁止的 和
[prəʊˈskraɪbd] .
proscribed .
禁止 .
这座城市中较为公正的那部分人有充分的理由宣布你为非法之徒，并禁止你从事任何活动。

" [ˈfɜ:rnoʊ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [hi:; hi] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
" **Fernow made no answer ; he busied himself with the hilt of his sword** .
" 蕨类植物 制成 不 回答 ; 他 忙碌 他自己 和 这 剑柄 的 他的 剑 .
费尔诺没有回答，而是专心致志地摆弄着剑柄。

" [bʌt; bət][ˈdɑːktər] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdaɪəɡˈnoʊsɪs] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən]
" But Doctor Stephen was right with his diagnosis , " continued the surgeon
" 但 医生 史蒂芬 曾是 正确的 和 他的 诊断 , " 持续 这 外科医生
[æftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] ,
after a momentary pause ,
后 一个 瞬间 暂停 ,
"但斯蒂芬医生的诊断是正确的,"外科医生停顿片刻后继续说道。

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][eɪt] . [tuː; tə] [kəˈmend] [juː; jʊ]
" although I would not believe it when he came over to H . to commend you
" 虽然 我 会 不是 相信 它 什么时候 他 来了 超过 到 H . 到 表彰 你
[tuː; tə][maɪ] [ker] ,
to my care ,
到 我的 关心 ,
"虽然我当时并不相信,但他来到H.那里,把你托付给我照顾时,

[hiː; hi] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][jər; jər][ˈredʒɪmənt] .
he having heard that I was assigned to your regiment .
他 拥有 听到 那 我 曾是 分配 到 你的 团 .
他听说我被分配到你们团。

[aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkɑːnfəns] , [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] ,
I could with a good conscience , promise to do my best ,
我 可以 和 一个 好的 良心 , 承诺 到 做 我的 最好的 ,
我可以问心无愧地承诺尽我所能,

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˈpeɪ(ə)nt] , [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][maɪ]
for I was convinced that you would be the first patient , to fall into my
为了 我 曾是 确信 那 你 会 是 这 第一的 病人 , 到 落下 进入 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

因为我确信你会是第一个落入我手中的病人。

[ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [fɔːr; fər][jər; jər][laɪf] ,
The first week , I would not have given a penny for your life ,
这 第一的 星期 , 我 会 不是 有 给定 一个 一分钱 为了 你的 生活 ,
第一周,我连一分钱都不会给你,

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈmaːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪps] [bɪˈɡæn] ,
but when the marches and hardships began ,
但 什么时候 这 游行 和 艰辛 开始 ,
但当游行和艰苦生活开始时,

[wen] [ˈaʊər; ɑːr][men] [fel] [ɪn] [skɔːrz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈɔːgəst] [sʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [stiːl] [held] [aʊt]
when our men fell in scores beneath the fiery August sun , and you still held out
什么时候 我们的 男人 跌倒 在 得分 下面 这 火热 八月 太阳 , 和 你 仍然 握住 出去
;
;
;

当我们的战士们在八月烈日下成群倒下时,你们仍然坚持了下来;

[wen] [əˈmɪd][ɔːl][ðə; ði][ˈoʊvər] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ænd; ənd][ˌdeprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [leɪ] [loʊ]
when amid all the over exertion and deprivation which sometimes lay low
什么时候 之中 全部 这 超过 用力 和 剥夺 哪个 有时 躺 低的
[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ,
the strongest ,
这 最强 ,

即使在过度劳累和极度匮乏的情况下,即使是最坚强的人有时也会被击垮。

[juː; jʊ] [gruː] ['oʊnli] ['helθiːɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] [roʊ'bast] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [suː'piəriə] **you grew only healthier and more robust then I took off my hat to the superior**
你 生长 仅有的 更健康 和 更多的 强壮的 然后 我 采取 离开 我的 帽子 到 这 优越的
[dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['kɑːliːg] .
discernment of my old colleague .
辨别力 的 我的 老的 同事 .

你变得越来越健康强壮，我由衷地佩服我这位老同事卓越的洞察力。

[ˈwɔːltər] , [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [ə; eɪ] ['riːəli] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] [kɑːnstɪ'tuːʃn] **Walter , you have one of the best constitutions , a really magnificent constitution**
沃尔特 , 你 有 一 的 这 最好的 宪法 , 一个 真的 壮丽 宪法
,
.
,

沃尔特，你拥有最棒的体质之一，真是非常优秀的体质。

[wɪt] ['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [tuː; tə][geɪn] [ɪts] **which only needed to renounce the study and the writing - desk , to gain its**
哪个 仅有的 需要 到 放弃 这 学习 和 这 写作 - 桌子 , 到 获得 它是
[fʊl] [dɪ'veləpmənt] ;
full development ;
满的 发展 ;

只需放弃书房和书桌，就能获得充分的发展；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] , [ɔːl'dʊʊ] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl] ['remədi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] **and you have found the right , although somewhat unusual remedy for your**
和 你 有 成立 这 正确的 , 虽然 有些 异常 补救 为了 你的
[nəːvs] .
nerves .
神经 .

你找到了一种虽然有点不寻常但却很适合你的神经问题的疗法。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [hæz; həz] ['θɜːrəli] [ɑːr 'iː - [ɪ'stæblɪt] [ðem; ðəm] !
The thunder of the cannon has thoroughly re - established them !
这 雷 的 这 大炮 有 彻底 关于 - 已确立的 他们 !

隆隆的炮声彻底让他们重新振作起来！

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['evriwʌn] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][biː] . " **This will be a surprise to everyone when you return to B . "**
这 将要 是 一个 惊喜 到 每个人 什么时候 你 返回 到 B . "
" 什么时候 我 返回 ? "

“我什么时候回来？ ”

" [fər'evər] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] , [ðɪːz] [pri'zentɪmənts] [ʌv; əv] [deθ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [wɪð; wɪθ] **" Forever and eternally , these presentiments of death ! " cried the surgeon , with**
" 永远 和 永恒 , 这些 预感 的 死亡 ! " 哭 这 外科医生 , 和
[æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [dʒestʃər] .
an impatient gesture .
一个 不耐烦 手势 .

“永远永远都是死亡的预兆！ ”外科医生不耐烦地喊道。

" [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈpæ(ə)n] . " **" You cling to them with a genuine passion . "**
" 你 黏着 到 他们 和 一个 真的 热情 . "
"你对他们怀有真挚的热情。”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] ! "

" **Because I feel them !** "

" 因为 我 感觉 他们 ！ "

“因为我能感受到他们！ ”

" ['nɑːnsens] !

" **Nonsense !**

" 废话 ！

“废话！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['bʊlɪt] - [pruːf] [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

If there is a man bullet - proof it is you !

如果 那里 是 一个 男人 子弹 - 证明 它 是 你 ！

如果说世上有刀枪不入的人，那一定是你！

[duː][nɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ɪl] [ʌv; əv][em 'iː] , [ˈwɔːltər] ,

Do not take it ill of me , Walter ,

做 不是 拿 它 患病的 的 我 ， 沃尔特 ，

沃尔特，别生我的气。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['bætlz] , ['bɔːrdərz][ɑːn][ɪn'sænəti] .

but your rushing to the front in all these battles , borders on insanity .

但 你的 匆忙 到 这 正面 在 全部 这些 战斗 ， 边界 在 疯狂 。

但是你冲到所有这些战斗的最前线，简直近乎疯狂。

['kɜːrɪdʒ] [niːd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['rekləs] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪk'saɪtmənt] [əːdʒz] [juː; jʊ][ɑːn] , [juː; jʊ] [siː]

Courage need not become reckless ; but where excitement urges you on , you see

勇气 需要 不是 变得 鲁莽 ； 但 在哪里 激动 敦促 你 在 ， 你 看

[ænd; ənd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

and hear nothing .

和 听到 没有什么 。

勇气不必变成鲁莽；但当兴奋驱使你前进时，你会变得视而不见、听而不闻。

[jʊr; jər] ['kɒmreɪdʒ] [ɔːl] [seɪ] [ðɪs] . "

Your comrades all say this . "

你的 同志们 全部 说 这 。

你的同志们都这么说。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [huː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] ,

" **And still there is not one among them , who a little while ago ,**

" 和 仍然 那里 是 不是 一 之中 他们 ， WHO 一个 小的 尽管 前 ，

“然而，他们当中却没有一个人，就在不久前，

[wʊd] [hæv; həv] [oʊnd] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] ['eni] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['fɜːrnoʊ] , [wɪð; wɪθ]

would have owned that I possessed any courage at all , " returned Fernow , with

会 有 拥有 那 我 拥有 任何 勇气 在 全部 ， " 返回 蕨类植物 ， 和

[sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .

some bitterness .

一些 苦味 。

“我本该承认自己有勇气，”费尔诺有些苦涩地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrɪdʒən] , ['fræŋkli] .

" **I know that , " said the surgeon , frankly .**

" 我 知道 那 ， " 说 这 外科医生 ， 坦率地说 。

“我知道，”外科医生坦率地说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪn][juː; jʊ] .

" **But to tell the truth you used to have little enough of the hero in you .**

" 但 到 告诉 这 真相 你 用过的 到 有 小的 足够的 的 这 英雄 在 你 。

但说实话，你身上曾经确实缺少一点英雄气概。

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'taɪərli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,
You were entirely a man of the pen ,
你 是 完全 一个 男人 的 这 笔 ,
你完全是一位笔杆子的人 ,

[huː] [ˈhoʊli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .
who wholly absorbed in his books had nothing to do with the outside world .
WHO 完全 吸收 在 他的 图书 有 没有什么 到 做 和 这 外部 世界 .
他完全沉浸在书本中，与外界世界毫无瓜葛。

[naʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɒmreɪdʒ]
Now that is all a thing of the past , as well as the error of your comrades
现在 那 是 全部 一个 事物 的 这 过去的 , 作为 出色地 作为 这 错误 的 你的 同志们
.
.
.
现在这一切都已成为过去，你同志们的错误也一样。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][ˈbæt(ə)] , [nʌn] [daʊt] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .
Since the first battle , none doubt your courage .
自从 这 第一的 战斗 , 没有任何 怀疑 你的 勇气 .
自第一场战役以来，没有人怀疑过你的勇气。

" [ˈfɜːrnoʊ] [smaɪld] [ˈsædli] .
" **Fernow smiled sadly** .
" 蕨类植物 微笑 令人遗憾的是 .
费尔诺悲伤地笑了笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn][hæd; həd][naɪt] [tʃeɪndʒd] .
His eyes alone had not changed .
他的 眼睛 独自的 有 不是 已更改 .
只有他的眼睛没有变化。

[ðer; ðər] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld] [ˈdriːmɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sædnəs] .
There lay within them the old dreaminess and the old sadness .
那里 躺 之内 他们 这 老的 梦幻般的 和 这 老的 悲伤 .
他们心中依然怀有旧日的梦幻和旧日的悲伤。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [ˈlʌvəz] .
The Rival Lovers .
这 竞争对手 恋人 .
情敌恋人。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ə; eɪ] ['hevi] [tred] [br'keɪm] [ˈɔːdəbl] ,
At the entrance of the park a heavy tread became audible ,
在 这 入口 的 这 公园 一个 重的 踏 成为 可听见的 ,
公园入口处传来沉重的脚步声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][fɜːrm] [luːmd] [ʌp][br'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪst] [geɪt] .
and a giant form loomed up behind the latticed gate .
和 一个 巨大的 形式 迫近 向上 在后面 这 晶格状 门 .
一个巨大的身影出现在格子门后。

[ˈfɹedəɹɪks] [hjuːdʒ] [ˈfɪgjə] [wel] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ]
Frederic's huge figure well became his uniform , and he seemed to be aware
弗雷德里克的 巨大的 数字 出色地 成为 他的 制服 , 和 他 似乎 到 是 意识到的
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

弗雷德里克魁梧的身材与他的制服十分相称，而且他似乎也意识到了这一点。

[fɔːr; fəɹ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnkənˈsɪləbl̩] [self] - [ɪˈstiːm] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈmɪləteri] [ˈberɪŋ] ,
for there was an inconcealable self - esteem in the rigid military bearing ,
为了 那里 曾是 一个 不可隐藏的 自己 - 尊重 在 这 死板的 军队 轴承 ,
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [bəuθ][ˈdʒent(ə)lmən] .
with which he approached both gentlemen .
和 哪个 他 接近 两个都 先生们 .

因为他以一本正经的军人姿态接近两位先生，从中流露出一种无法掩饰的自信。

" [hɛə] [luːˈtenənt] ,
" **Herr Lieutenant** ,
" 先生 中尉 ,

“中尉先生，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ə; eɪ] [ˈkæɪɹɪdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [əˈraɪvd]
I come to announce to you that down in the city a carriage has just arrived
我 来 到 宣布 到 你 那 向下 在 这 城市 一个 运输 有 只是 到达的
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,
with some English people ,
和 一些 英语 人们 ,

我来通知你们，城里刚刚有一辆马车，车上载着一些英国人。

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
who wish to pass through our lines to the mountains .
WHO 希望 到 经过 通过 我们的 线条 到 这 山脉 .

那些想穿过我们的防线进入山区的人。

" [ˈfɜːrnoʊ] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] , [ˈrevəri] [ænd; ənd] [ˈmelənkaːli] [hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈvænɪʃt] ;
" **Fernow turned quickly , revery and melancholy had all at once vanished ;**
" 蕨类植物 转向 迅速地 , 梦想 和 忧郁 有 全部 在 一次 消失了 ;
“费尔诺猛然转过身，沉思和忧郁的情绪瞬间消失了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
he was now every inch a soldier .
他 曾是 现在 每一个 英寸 一个 士兵 .

他现在完全就是一个军人了。

" [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l̩] !
" **That is impossible !**
" 那 是 不可能的 !

“这不可能！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [pæs] . "
" **No one must pass .** "
" 不 一 必须 经过 . "

“任何人都不准通过。”

" [soʊ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [naːt] [səbˈmɪt] .
" **So the Englishman has been told ; but he will not submit .**
" 所以 这 英国人 有 到过 讲述 ; 但 他 将要 不是 提交 .

“英国人已经被告知了这些话；但他不会屈服。”

[hi:; hi][hæz; həz][ˈpepərz] , " [hi:; hi] [sez] ,
" He has papers , " he says ,
" 他 有 文件 , " 他 说道 ,

他说：“我有证件。”

" [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɔ:r][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [hu:] [ɪz][əˈpa:n][ˈdu:ti] .
" and wishes to speak with the Major or the Lieutenant who is upon duty .
" 和 愿望 到 说话 和 这 主要的 或者 这 中尉 WHO 是 之上 责任 .
“并希望与值班的少校或中尉交谈。

" [ˈfɜ:rnəʊ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" Fernow glanced at his watch .
" 蕨类植物 瞥了一眼 在 他的 手表 .

费尔诺看了看手表。

" [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] ; [aɪ][mʌst; məst] , [ɪn] [ˈeni] [ˈrɪvnt] ,
" Very well , " he said , " I will come ; I must , in any event ,
" 非常 出色地 , " 他 说 , " 我 将要 来 ; 我 必须 , 在 任何 事件 ,
“好吧,”他说,“我会去; 无论如何, 我必须去。”

[naʊ] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
now go to the village .
现在 去 到 这 村庄 .

现在去村子里。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈdu:ti] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] ,
It is a very unpleasant duty , " he added , turning to the surgeon ,
它 是 一个 非常 令人不快的 责任 , " 他 额外 , 转弯 到 这 外科医生 ,
“这是一项非常令人不快的任务,”他一边说着, 一边转向外科医生。

" [aɪ][mʌst; məst][send] [bæk] [ˈhɑ:rlməs] [ˈtrævələz] [hu:m] [pərˈhæps][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [ə:dʒz] [ˈfɔ:rwərd]
" I must send back harmless travellers whom perhaps important business urges forward
" 我 必须 发送 后退 无害 旅行者 谁 也许 重要的 商业 敦促 向前
,
,
,

“我必须遣返那些或许因要事需要而前行的无辜旅客。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔ:rdərz][ɑ:r; ər] [strɪkt] [ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [bi; bi] [ɪˈveɪdɪd] . "
but the orders are strict and cannot be evaded . "
但 这 订单 是 严格的 和 不能 是 躲避 . "

但命令非常严格, 无法违抗。

" [ʌnˈplez(ə)nt] , [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ ˈti: ? " [læft] [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] .
" Unpleasant , do you call it ? " laughed the surgeon .
" 令人不快的 , 做 你 称呼 它 ? " 笑了 这 外科医生 .

“令人不快, 你觉得呢? ”外科医生笑着说。

" [aɪ ˈti:] [ˈɡɪvz] [em ˈi:] [ɡreɪt] [sætɪsˈfæk(j)ən][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪ:z] [ˈærəɡənt] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈælbɪən] [hu:] ,
" It gives me great satisfaction to show these arrogant sons of Albion who ,
" 它 给予 我 伟大的 满意 到 展示 这些 傲慢的 儿子们 的 阿尔比恩 WHO ,
“让我感到非常满足的是, 我要向这些傲慢的阿尔比恩之子孙们展示, 他们究竟是谁,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪmpjədəns] [ænd; ənd][bləˈzeɪ] [ˈmænərz] , [sprɛd] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊl]
with their impudence and blasé manners , spread themselves over our whole
和 他们的 厚颜无耻 和 冷漠 礼仪 , 传播 他们自己 超过 我们的 所有的
[raɪn] [ˈkʌntri] ,
Rhine country ,
莱茵河 国家 ,

他们厚颜无耻、傲慢自大, 横行于我们整个莱茵河地区。

[hu:] [ɪz][bɔ:rd][ænd; ənd][ˈmæstər] [hɪr] .
who is lord and master here .
WHO 是 主 和 掌握 这里 .

谁才是这里的主人？

[ɪn][ðər; ðər][oʊn][lənd] , [ʌnˈfɔ:rtənətli] , [wi:; wi][hæv; həv][ˈnevər] [ˈventʃərd] [aɪˈti:] . "
In their own land , unfortunately , we have never ventured it . "

在 他们的 自己的 土地 , 很遗憾 , 我们 有 绝不 冒险 它 . "

遗憾的是，在他们的土地上，我们从未冒险去过那里。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][emˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ! "
" **Are you going with me to the village !** "

" 是 你 去 和 我 到 这 村庄 ! "

“你愿意跟我一起去村子吗？”

" [noʊ] , [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
" **No , I am going back to the castle** .

" 不 , 我 是 去 后退 到 这 城堡 .

“不，我要回城堡了。”

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][əˈloʊn][tu:; tə][ˈmænɪdʒ] [jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtraɪʌmf] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I leave you alone to manage your Englishmen and your triumph ; for the
我 离开 你 独自的 到 管理 你的 英国人 和 你的 胜利 ; 为了 这
[ˈlætər] [ðæt] [ˈprɪɡɪʃ] [vɔ:lənˈtɪr] ,
latter that priggish volunteer ,
后者 那 伪善 志愿者 ,

我把一切都留给你，让你独自处理你的英国人和你的胜利；至于后者，那个自以为是的志愿者，

[ðæt] [i:] . , [hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [kæəd] .
that E . , has already cared .

那 E . , 有 已经 关心 .

E.已经关心过了。

[hi:; hi] [snætʃt] [jʊr; jər][ˈpoʊəm][frʌm; frəm][emˈi:][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] .
He snatched your poem from me to read to his comrades .

他 抢夺 你的 诗 从 我 到 读 到 他的 同志们 .

他从我这里抢走你的诗，去读给他的同志们听。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [ˈwɔ:ltər] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [jʊr; jər] [raʊndz] , [kʌm] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]
And listen , Walter , when you have gone your rounds , come for half an

和 听 , 沃尔特 , 什么时候 你 有 已消失 你的 回合 , 来 为了 一半 一个

[ˈaʊər][æt; ət] [li:st] ,
hour at least ,

小时 在 至少 ,

听着，沃尔特，你巡视完病房后，至少也要来待半个小时。

[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkwɔ:rtərz] .
to our quarters .

到 我们的 四分之一 .

回到我们的住处。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfɔ:lɪŋ] [pæst][ˈreskjʊ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈsti:m] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkæptɪn] ,
You are falling past rescue in the esteem of our captain ,

你 是 坠落 过去的 救援 在 这 尊重 的 我们的 队长 ,

你在我们船长的眼中已经无可救药了。

[hu:] [əˈloʊn] [riˈfju:zɪz] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [səˈlebrəti] , - - [ju:; jʊ][du:][na:t] [drɪŋk]
who alone refuses to recognize in you a future celebrity , - - you do not drink

WHO 独自的 拒绝 到 认出 在 你 一个 未来 名人 , - - 你 做 不是 喝

[ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
enough for him .

足够的 为了 他 .

唯一——一个不肯承认你未来会成为名人的人是——你喝得不够多，配不上他。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [əˈduː] , [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] , [waɪl] [ˈfɜːrnəʊ]
" **With a laughing adieu , the surgeon returned to the castle , while Fernow**
" 和 一个 笑 再见 , 这 外科医生 返回 到 这 城堡 , 尽管 蕨类植物
[ˈstɑːrtɪd] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
started for the village .
开始 为了 这 村庄 .

外科医生笑着告别，返回了城堡，而费尔诺则启程前往村庄。

[ˈfredrɪk] [stæmpt] [ɑːn][brˈhaɪnd][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər]
Frederic stamped on behind not taking his eyes for a moment from his master
弗雷德里克 盖章 在 在后面 不是 采取 他的 眼睛 为了 一个 片刻 从 他的 掌握
.
.
.

弗雷德里克紧随其后，目光一刻也没有离开过他的主人。

[bʌt; bət] [ðiːz] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [tʃeɪndʒd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
But these eyes had an entirely changed expression .
但 这些 眼睛 有 一个 完全 已更改 表达 .

但这双眼睛的表情却完全变了。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][wʌn] [ˈfoʊz] [ɪn]
Once they had gazed at the professor , only with the anxiety one shows in
一次 他们 有 凝视 在 这 教授 , 仅有的 和 这 焦虑 一 演出 在
[ˈgaːdɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ,
guarding a sick ,
守护 一个 生病的 ,

他们凝视着教授，眼神中只有守护病人时才会有的那种焦虑。

[ˈhelpləs] [tʃaɪld] [ðæt] [meɪ] [ˈiːzəli] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] ; [naʊ] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ɔː] ,
helpless child that may easily come to harm ; now there lay a silent awe ,
无助 孩子 那 可能 容易地 来 到 伤害 ; 现在 那里 躺 一个 沉默的 敬畏 ,

无助的孩子，很容易受到伤害；如今那里一片寂静，令人敬畏。

[ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] "
a boundless admiration in the glance which followed the slightest motion of the "
一个 无边无际 钦佩 在 这 瞥一眼 哪个 随后 这 丝毫 运动 的 这 "
[luːˈtenənt] .
Lieutenant .
中尉 .

中尉的任何轻微动作都会引来目光中流露出无限的钦佩之情。

" [ðə; ði][dɪˈvooʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [wɪðˈstʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈfaɪəri][ˈtraɪəl] ;
" **The devotion of the faithful servant had withstood more than a fiery trial ;**
" 这 虔诚 的 这 忠实 仆人 有 经受住了考验 更多的 比 一个 火热 审判 ;

“忠仆的奉献经受住了烈火的考验；

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [prəˈvɜːrbiəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
it had become proverbial in the company .
它 有 变得 谚语 在 这 公司 .

这在公司里已经成了不言而喻的谚语。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [brɪˈfɜːr] [æn; ən] [ɪn] , [ˈhɔːltɪd] [tuː] [ˈkæərɪdʒɪz] [wɪtʃ]
At the entrance of the village , before an inn , halted two carriages which
在 这 入口 的 这 村庄 , 前 一个 客栈 , 停止 二 马车 哪个
[hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
had arrived ,
有 到达的 ,

村口一家客栈前，停着两辆刚到的马车。

[wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
one after the other .
一 后 这 其他 .

一个接一个。

[ðə; ði][fɜːrst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [suːnɪst] , [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst]
The first , which had come a quarter of an hour soonest , had been first
这 第一的 , 哪个 有 来 一个 四分之一 的 一个 小时 最快 , 有 到过 第一的
[ˈɔːrdəd] [bæk] ,
ordered back ,
订购 后退 ,

第一辆汽车比预计时间早到了十五分钟，但却被首先勒令退回。

[bʌt; bət][ɪts][ˈɔkju:pənts] [wʊd] [nɑːt] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
but its occupants would not submit to the necessity imposed upon them .
但 它是 居住者 会 不是 提交 到 这 必要性 强加 之上 他们 .
但居住其中的人却不愿屈服于强加于他们的这种必要性。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [noʊ][ˈdʒɜːrmən] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][noʊ] [ˈɪŋɡlɪ] ,
Unfortunately , he understood no German , the soldiers no English ,
很遗憾 , 他 理解 不 德语 , 这 士兵 不 英语 ,
不幸的是，他听不懂德语，士兵们也听不懂英语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈeksɪkrəb(ə)l]
and they were obliged to carry on their conversation in the most execrable
和 他们 是 有义务 到 携带 在 他们的 对话 在 这 最多 可憎的
[frentʃ] - - [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [prəˈsiːdɪŋ] .
French - - a very difficult and tedious proceeding .
法语 - - 一个 非常 难的 和 乏味 进行中 .
他们不得不使用极其蹩脚的法语继续交谈——这是一个非常困难和乏味的过程。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː] [riˈzɔːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] ,
But the stranger , who resorted to his papers ,
但 这 陌生人 , who 复原 到 他的 文件 ,
但这位陌生人却拿出了他的文件，

[hæd; həd][æt; ət][læst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
had at last succeeded in obtaining a promise that his case should be
有 在 最后的 成功了 在 获得 一个 承诺 那 他的 案件 应该 是
[leɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpraːpər][ˈɑːfɪsər] ,
laid before the proper officer ,
铺设 前 这 恰当的 官 ,
最终成功获得承诺，将他的案件提交给有关官员处理。

[ænd; ənd] [stiɪl] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n , [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd]
and still excited by the conversation , with grim forehead and contracted
和 仍然 兴奋的 经过 这 对话 , 和 严峻 前额 和 合同
[ˈaɪˌbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,
他仍然对刚才的谈话感到兴奋，眉头紧锁，眉头紧锁。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [wen] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈkæɪdʒ] [ˈdroʊv] [ʌp] .
he had just entered the door of the inn , when the second carriage drove up .
他 有 只是 进入 这 门 的 这 客栈 , 什么时候 这 第二 运输 驾驶 向上 .
他刚走进客栈大门，第二辆马车就开了过来。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [stept] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
A gentleman stepped from it and approached the house .
一个 绅士 步 从 它 和 接近 这 房子 .
一位绅士从里面走出来，走向房子。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [met] ,
The eyes of the two met ,
这 眼睛 的 这 二 遇见 ,

两人目光相遇，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] [brook] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]
and an expression of surprise broke at the same moment from the lips
和 一个 表达 的 惊喜 打破 在 这 相同的 片刻 从 这 嘴唇
[ʌv; əv] [i:t] .
of each .
的 每个 .

两人同时露出惊讶的表情。

" [ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] ! "
" Mr . Atkins ! "
" 先生 . 阿特金斯 ! "

“阿特金斯先生！ ”

" [ˈhenri] ! "
" Henry ! "
" 亨利 ! "

“亨利！ ”

" [haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [ˈæɪsən] , [hu:] [wʌz; wəz][fɜːrst][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" How come you here ? " asked Alison , who was first to recover from his
" 如何 来 你 这里 ? " 问 艾莉森 , who 曾是 第一的 到 恢复 从 他的
[əˈstɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“你怎么会在这里？”艾莉森问道，他最先从震惊中回过神来。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][en] . [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "
" I came from N . And you ? "
" 我 来了 从 N . 和 你 ? "

我来自北方。你呢？

" [də'rekt][frʌm; frəm][ˈpærɪs] !
" Direct from Paris !
" 直接的 从 巴黎 !

“直接从巴黎发货！ ”

[aɪ] [dɛrd] [nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][b:ŋgər] , [ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [grəʊ] [ˈsɪriəs] .
I dared not remain there longer , the investment began to grow serious .
我 敢于 不是 保持 那里 更长 , 这 投资 开始 到 生长 严肃的 .

我不敢再待在那里了，投资开始变得意义重大。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [diˈteɪnd] [hɪr] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [maɪ] [ˈdʒɜ:rni] .
But I have been detained here ; they will not allow me to continue my journey .
但 我 有 到过 被拘留 这里 ; 他们 将要 不是 允许 我 到 继续 我的 旅行 .
"
"
"

但我被扣留在这里了；他们不让我继续我的旅程。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ju: ˈes][tu:; tə] [pæs] . "
" And they will not allow us to pass . "
" 和 他们 将要 不是 允许 我们 到 经过 . "

“他们不会让我们通过。”

" [ju: ˈes] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˈæɪsən] [ˈsləʊli] .
" Us ! " repeated Alison slowly .
" 我们 ! " 重复 艾莉森 缓慢地 .

“我们！”艾莉森缓缓重复道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə'loʊn] ? !
" Are you not alone ? !
" 是 你 不是 独自的 ? !

你不是一个人吗？！

" [ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] :
" And as if startled by a sudden idea , he added hastily :
" 和 作为 如果 惊慌 经过 一个 突然 主意 , 他 额外 草草 :
“仿佛突然想到什么似的，他急忙补充道:”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [hoʊp][tu:; tə][faɪnd] [mɪs] ['fɔ:rɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ? "
" I cannot hope to find Miss Forest in your company ? "
" 我 不能 希望 到 寻找 错过 森林 在 你的 公司 ? "
“我不可能在贵公司找到福雷斯特小姐吧？”

" [jes] , [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" Yes , she comes with me :
" 是的 , 她 来 和 我 :
“是的，她跟我一起来。”

" [æɪlɪsən][wʌz; wəz] [ə'baʊt][tu:; tə] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:bɔr] .
" Alison was about to rush to the carriage , but he forebore .
" 艾莉森 曾是 关于 到 匆忙 到 这 运输 , 但 他 前缘 :
“艾莉森正要冲向马车，但他忍住了。”

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'bæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['mu:vmənt] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'membrəns]
Was he abashed at the involuntary movement , or was it the remembrance
曾是 他 羞愧 在 这 非自愿 移动 , 或者 曾是 它 这 纪念
[ʌv; əv][ðer; ðər][læst] ['mi:tɪŋ] ,
of their last meeting ,
的 他们的 最后的 会议 ,
他是因为这个不由自主的动作而感到羞愧，还是因为想起了他们上次见面？

[ðæt][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ?
that all at once allayed his excitement ?
那 全部 在 一次 缓解 他的 激动 ?
这是否突然平息了他的兴奋之情？

[ɪ'nʌf] , [hi:; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mənəs] [ɔ:l] [tu:] [ɪn'dɪfrənt]
Enough , he controlled his emotion , and with a calmness all too indifferent
足够的 , 他 受控 他的 情感 , 和 和 一个 平静 全部 也 冷漠
[tu:; tə][bi:; bi][næt(ə)rəl] ,
to be natural ,
到 是 自然的 ,
足够了，他控制住了自己的情绪，表现得异常冷静，冷漠得不自然。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə]['ætɪnz] .
he turned again to Atkins .
他 转向 再次 到 阿特金斯 :

他又转向阿特金斯。

" [ænd; ænd] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [mɪs] ['fɔ:rɪst] , [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv]
" And how came you , and above all Miss Forest , here at the theatre of
" 和 如何 来了 你 , 和 多于 全部 错过 森林 , 这里 在 这 剧院 的
[wɔ:r] ?
war ?
战争 ?
“那么，你，尤其是福雷斯特小姐，是如何来到这片战场的呢？”

" ['ætɪnz][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] .
" Atkins had foreseen the question , and was prepared .
" 阿特金斯 有 预见 这 问题 , 和 曾是 准备 :
“阿特金斯预料到了这个问题，并做好了准备。”

" [haʊ] ？
" **How** ？
" 如何 ？

“如何？
[wel] ， [wi:; wi] [wɪft] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'saɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ；
Well , **we** **wished** **for** **an** **inside** **view** **of** **the** **war** ；
出色地 ， 我们 希望 为了 一个 里面 看法 的 这 战争 ；
我们当时很想了解战争的内幕；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['wɪrɪ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ænd; ənd][æz; əz]
but **in** **a** **week's** **time** **we** **have** **become** **weary** **enough** **of** **it** **and** **as**
但 在 一个 本周 时间 我们 有 变得 厌倦 足够的 的 它 和 作为
[ju:; jʊ] [si:] ，
you **see** ，
你 看 ，
但一周后，我们就对此感到厌倦了，正如你所看到的，

[ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'pɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ．
are **now** **upon** **our** **return** **home** ．
是 现在 之上 我们的 返回 家 ．
现在我们已经返回家乡。

[ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] ． ['sti:vən] [wɪl] [bi:; bi] [traɪ'ʌmfənt] ；
Doctor **and** **Mrs** ． **Stephen** **will** **be** **triumphant** ；
医生 和 太太 ． 史蒂芬 将要 是 凯 ；
斯蒂芬医生和夫人将会取得胜利；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [mɪs] [ˈdʒeɪnz] [ˌɛksənˈtrɪsɪti:z] [ænd; ənd][maɪ]
they **were** **beside** **themselves** **at** **what** **they** **called** **Miss** **Jane's** **eccentricities** **and** **my**
他们 是 旁 他们自己 在 什么 他们 称为 错过 简的 怪癖 和 我的
[kəmˈplaiəns] ．
compliance ．
遵守 ．
他们对简小姐的古怪行为以及我的顺从感到非常恼火。

" [ə; eɪ][koʊld] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ˈæɪsənz] [lɪps] ．
" **A** **cold** **mocking** **smile** **played** **around** **Alison's** **lips** ．
" 一个 寒冷的 嘲讽 微笑 玩 大约 艾莉森的 嘴唇 ．
艾莉森嘴角浮现出一抹冷嘲热讽的笑容。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ˈkredʒələs] [æz; əz][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] ． ['sti:vən] ．
" **But** **I** **am** **not** **so** **credulous** **as** **Doctor** **and** **Mrs** ． **Stephen** ．
" 但 我 是 不是 所以 轻信的 作为 医生 和 太太 ． 史蒂芬 ．
但我并不像斯蒂芬医生和夫人那样轻信。

[ðɪs] [ɪkˈskju:s] [meɪ] [ˈsætɪsfɑɪ][ðəm; ðəm] ，
This **excuse** **may** **satisfy** **them** ，
这 原谅 可能 满足 他们 ；
这个借口或许能让他们满意。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [mɪs] [dʒeɪn] [tu:] [wel] [tu:; tə] [səˈpoʊz] [hɜ:r; hər] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈeɪmləs] [ænd; ənd]
but **I** **know** **Miss** **Jane** **too** **well** **to** **suppose** **her** **guilty** **of** **so** **aimless** **and**
但 我 知道 错过 简 也 出色地 到 认为 她 有罪的 的 所以 漫无目的 和
[roʊˈmæntɪk][ə; eɪ][θɜ:rst][fɔ:r; fər] [ədˈventʃər] ．
romantic **a** **thirst** **for** **adventure** ．
浪漫的 一个 口渴 为了 冒险 ．
但我太了解简小姐了，所以我不会认为她会怀有如此漫无目的、浪漫的冒险渴望。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ləst][tu:; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] ，
She **would** **be** **the** **last** **to** **undertake** **such** **a** **journey** ，
她 会 是 这 最后的 到 承担 这样的 一个 旅行 ；
她将是最后一个踏上这段旅程的人。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi] [wɒd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [faʊnd][ɪn][juː; jɒ][soʊ] [əbˈsiːkwɪəs] [æn; ən][ˈeskɔːrt] .

and she would hardly have found in you so obsequious an escort .
和 她 会 几乎 有 成立 在 你 所以 低三下四 一个 护送 .

她很难在你身上找到如此谄媚的伴游。

" [ˈætkiːnz] [brɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .

" Atkins bit his lips .

" 阿特金斯 少量 他的 嘴唇 .

阿特金斯咬着嘴唇。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði] [ˈænsər] .

He might have foreseen the answer .

他 可能 有 预见 这 回答 .

他或许已经预见到了答案。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfɒrəsts]

" Will you have the kindness to explain to me the reason of Miss Forest's

" 将要 你 有 这 仁慈 到 解释 到 我 这 原因 的 错过 森林的

[ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ?

coming here ?

未来 这里 ?

“请问您能否好心告诉我一下福雷斯特小姐来此的原因？”

" [æskt] [ˈæliːsən] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈʃɑːrpli] [ðæn; ðən] [brɪˈɔːr] .

" asked Alison , even more sharply than before .

" 问 艾莉森 , 甚至 更多的 尖锐地 比 前 .

“艾莉森问道，语气比之前更加尖锐。”

" [æsk][hɜːr; hər] [jɔːrˈself] ! " [kraɪd] [ˈætkiːnz][ˈæŋgrəli] .

" Ask her yourself ! " cried Atkins angrily .

" 问 她 你自己 ! " 哭 阿特金斯 愤怒地 .

“你自己去问她！”阿特金斯愤怒地喊道。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][best][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][ɪnˈtʌɪər] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [əˈpɑːn][dʒeɪn] [ˈræðər] [ðæn; ðən]

He thought it best to throw the entire responsibility upon Jane rather than

他 想法 它 最好的 到 扔 这 全部的 责任 之上 简 相当 比

[brɪˈtreɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈməʊtɪvz] .

betray any of her motives .

背叛 任何 的 她 动机 .

他认为最好把所有责任都推到简身上，而不是暴露她的任何动机。

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈhenri] [məˈroʊsli] , [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .

" I will do so ! " replied Henry morosely , and stepped to the carriage .

" 我 将要 做 所以 ! " 回复 亨利 忧郁地 , 和 步 到 这 运输 .

“我会的！”亨利闷闷不乐地回答，然后走向马车。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][dʒeɪn] ;

His appearance had by this time ceased to be a surprise to Jane ;

他的 外貌 有 经过 这 时间 停止 到 是 一个 惊喜 到 简 ;

这时，他的出现对简来说已经不再令人惊讶了；

[fɪː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˈentər][ˈɪntuː][ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈætkiːnz] .

she had seen him leave the house and enter into conversation with Atkins .

她 有 已见 他 离开 这 房子 和 进入 进入 对话 和 阿特金斯 .

她看到他离开房子，和阿特金斯开始交谈。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [geɪnd] [kəmˈpliːt] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][hɜːrˈself] .

She at once gained complete mastery over herself .

她 在 一次 获得 完全的 精通 超过 她自己 .

她立刻完全掌控了自己。

[wət'eɪvər] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [θru:] [hɜ:r; hə] [soul] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [læst] [moʊ'mentəs] ['aʊərz] .
Whatever might have passed through her soul during these last momentous hours .
任何 可能 有 通过了 通过 她 灵魂 期间 这些 最后的 意义重大 小时 .

在她生命的最后时刻，她的灵魂经历了怎样的种种。

[ˈmɪstər] . [ælisən] [sɔ:] ['oʊnli][ə; ei] ['pɜ:rɪfɪktli] [ɪ'mu:vəbl] [feɪs] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]
Mr . Alison saw only a perfectly immovable face , upon which was no trace of
先生 . 艾莉森 锯 仅有的 一个 完美 不可移动的 脸 , 之上 哪个 曾是 不 痕迹 的
[æŋ'zaɪəti][ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] .
anxiety or passion .
焦虑 或者 热情 .

艾利森先生看到的只是一张纹丝不动的脸，脸上没有一丝焦虑或激动的表情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'gen] [ɪn'veləpt] [hɜ:r'self][ɪn] [ðæt] ['aɪsɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hə] [soul]
She had again enveloped herself in that icy dignity which had made her so
她 有 再次 被包裹 她自己 在 那 冰冷的 尊严 哪个 有 制成 她 所以
[ʌnə'prəʊtʃəbl] [ɪn][bi:] . ,
unapproachable in B : ,
难以接近 在 B : ,

她再次披上了那层冰冷的尊严，正是这种尊严让她在B国显得如此难以接近。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪs] [naʊ] [froʊz] ['henri] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hə] [soul]
and this ice now froze Henry as he stepped to the carriage to greet her
和 这 冰 现在 冻住了 亨利 作为 他 步 到 这 运输 到 迎接 她
.
:
.

亨利走向马车迎接她时，却被这冰冻住了。

[ðɪs] ['mænər] [dɪ'saɪdɪd] [ælisənz] [hoʊl] ['berɪŋ] .
This manner decided Alison's whole bearing .
这 方式 决定 艾莉森的 所有的 轴承 .

这种举止决定了艾莉森的整体气质。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn][ə; ei] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ɪn'fɔ:rs] [ə; ei] [raɪt] ;
He could in a case of necessity , enforce a right ;
他 可以 在 一个 案件 的 必要性 , 执行 一个 正确的 ;
.
:
.
在必要情况下，他可以行使权利；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [br'treɪ] [æn; ən] [ə'fek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kouldnəs] .
but he was too proud to betray an affection in the face of such coldness .
但 他 曾是 也 自豪的 到 背叛 一个 感情 在 这 脸 的 这样的 寒冷 .

但他自尊心太强，面对如此冷漠，不忍心流露感情。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] [pə'laɪtnəs] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hə]
With chilling politeness , he lifted her from the carriage , offered her
和 令人不寒而栗 礼貌 , 他 抬起 她 从 这 运输 , 提供 她
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

他带着令人不寒而栗的礼貌，将她从马车里抱了出来，伸出手臂扶她。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hə][tu:; tə][ə; ei] [bentʃ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn] ,
and conducted her to a bench before the inn ,
和 实施 她 到 一个 长椅 前 这 客栈 ,
.
然后领着她来到客栈前的长凳旁，

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ˈætkinz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [dɪˈspjuːt]
while in a few words he informed her and Atkins that the matter in dispute
尽管 在 一个 很少 字 他 知情的 她 和 阿特金斯 那 这 事情 在 争议
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːpər] [ˈɑːfɪsər] ,
had been referred to the proper officer ,
有 到过 指 到 这 恰当的 官 ,
他简短地告诉她和阿特金斯，争议事项已移交有关官员处理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈæftər][æn; ən][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpepərz] ,
and he hoped that after an examination of their papers ,
和 他 希望 那 后 一个 考试 的 他们的 文件 ,
他希望在审查他们的文件之后，
[noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈhɪndrəns] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
no further hindrance would be placed in the way of their journey .
不 更远 障碍 会 是 放置 在 这 方式 的 他们的 旅行 .
他们的旅程将不再受到任何阻碍。

[ˈætkinz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] ;
Atkins seemed to be of the same opinion ;
阿特金斯 似乎 到 是 的 这 相同的 观点 ;
阿特金斯似乎也持同样的观点；

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdraɪvər][sʌm; səm][dəˈrek](ə)nz) , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]
he went back to the carriage to give the driver some directions , leaving the
他 去 后退 到 这 运输 到 给 这 司机 一些 方向 , 离开 这
[tuː] [əˈloʊn] .
two alone .
二 独自的 .
他回到马车上给车夫指路，留下两人单独相处。

[dʒeɪn][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ;
Jane had thrown herself down upon the bench ;
简 有 抛掷 她自己 向下 之上 这 长椅 ;
简一屁股坐在了长凳上；

[fiː; ji] [nuː] [ðæt] [æn; ən][ˌekspləˈnei(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈmɑːndɪd] .
she knew that an explanation of her presence here would be demanded .
她 知道 那 一个 解释 的 她 在场 这里 会 是 要求 .
她知道人们会要求她解释自己为何出现在这里。

[wʌz; wəz][fiː; ji] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Was she inclined to give it ?
曾是 她 倾斜 到 给 它 ?
她愿意给吗？

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] .
It did not appear that she was .
它 做过 不是 出现 那 她 曾是 .
她看起来并不像那样。

[ˈhenri] [ʃoʊd] [noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [geɪzd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ]
Henry showed no haste to question her , he only gazed searchingly into her
亨利 显示 不 匆忙 到 问题 她 , 他 仅有的 凝视 仔细地 进入 她
[feɪs] ;
face ;
脸 ;
亨利并没有急于质问她，只是凝视着她的脸庞；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , [fiː; ji] [rɪˈmeɪnd] [kɑːm] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] .
but it was in vain , she remained calm beneath his glance .
但 它 曾是 在 徒劳 , 她 剩余 冷静的 下面 他的 瞥一眼 .
但这一切都是徒劳，他在他的注视下依然保持平静。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [səɪ'praɪz] [tuː; tə] [em 'i:] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] , [dʒeɪn] !
" It was a great surprise to me to find you here , Jane !
" 它 曾是 一个 伟大的 惊喜 到 我 到 寻找 你 这里 , 简 !
" "简，在这里见到你真是让我大吃一惊！ "

" [hiː; hi] [bɪ'gæən] [æt; ət] [læst] .
" he began at last .
" 他 开始 在 最后的 .
" 他终于开始了。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [em 'i:] .
" And your coming was one to me .
" 和 你的 未来 曾是 一 到 我 .
" "你的到来对我来说意义非凡。"

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['miːtɪŋ] . "
I expected no such meeting . "
我 预期的 不 这样的 会议 . "
" 我没想到会有这样的会面。

" [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪ] [rɪ'tɜːrən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
" Under the circumstances , my return was to be expected ,
" 在下面 这 情况 , 我的 返回 曾是 到 是 预期的 ,
" "在这种情况下，我的归来是意料之中的。"

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [biː] . [wer] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ;
I intended to go directly to B . where I certainly hoped to find you ;
我 故意的 到 去 直接地 到 B . 在哪里 我 当然 希望 到 寻找 你 ;
" 我打算直接去B地，我当然希望能在哪里找到你；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] [tuː; tə] [pə'zes] [smɔːl] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
but the place seems to possess small attractions for you .
但 这 地方 似乎 到 具有 小的 景点 为了 你 .
" 但这个地方似乎对你有一些小小的吸引力。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrp] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [aɪ 'ti:] [stɪl] [bɪ'treɪd] [æn; ən]
" In spite of the sharp scrutiny of his manner , it still betrayed an
" 在 尽管如此 的 这 锋利的 审查 的 他的 方式 , 它 仍然 背叛 一个
[ɪn'vɔːləntəri] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ;
involuntary satisfaction ;
非自愿 满意 ;
" 尽管他的举止十分谨慎，但仍然流露出一种不由自主的满足感；

[ɔːl'doʊ] [mɪs] ['fɔːrɪst] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
although Miss Forest gave him no explanation ,
虽然 错过 森林 给予 他 不 解释 ,
" 虽然福雷斯特小姐没有给他任何解释，

[hiː; hi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd]
he would far rather see her here in the midst of this tumult of war and
他 会 远的 相当 看 她 这里 在 这 中间 的 这 骚乱 的 战争 和
[ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪts] ['deɪndʒəz] ,
exposed to its dangers ,
裸露 到 它是 危险 ,
" 他宁愿看到她身处战火纷飞的漩涡中心，暴露在各种危险之中。

[ðæn; ðən] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [biː] .
than safe at home with her relations in B .
比 安全的 在 家 和 她 关系 在 B .
" 比待在B地和亲戚们在一起更安全。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [sperd] [æn; ən] ['ænsər] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['ætkiːnz] [rɪ'tɜːrnd] ; ['henri] **Jane was spared an answer , for at this moment , Atkins returned ; Henry** 简 曾是 幸存 一个 回答 , 为了 在 这 片刻 , 阿特金斯 返回 ; 亨利 [fraʊnd] , **frowned ,** 皱眉 ,

简无需回答, 因为就在这时, 阿特金斯回来了; 亨利皱起了眉头。

[bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [si:m] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spi:k] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; ei] [θɜːrd] **but did not seem inclined to speak upon this subject in the presence of a third** 但 做过 不是 似乎 倾斜 到 说话 之上 这 主题 在 这 在场 的 一个 第三 [pɜːrs(ə)n] . **person .** 人 .

但他似乎不愿在第三人面前谈论这个话题。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] ; **For some minutes there was an uncomfortable silence in the little group ;** 为了 一些 分钟 那里 曾是 一个 不舒服 沉默 在 这 小的 团体 ; 小组里出现了几分钟令人尴尬的沉默;

['fɜːrðər] ['kwɛstʃənz] ['oʊvər][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd] [wen] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] , **further questions over the where and when were in the minds of all ,** 更远 问题 超过 这 在哪里 和 什么时候 是 在 这 思想 的 全部 , 关于地点和时间的进一步疑问, 萦绕在所有人的心头。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [ə'vɔɪdɪd] [ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] . **and yet each avoided uttering them .** 和 然而 每个 避免 发出声音 他们 . 然而, 他们每个人都避免说出这些话。

['ætkiːnz][æt; ət][læst] [brɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn] [ə'hʌðər] ['sʌbdʒekt] . **Atkins at last began to converse on another subject .** 阿特金斯 在 最后的 开始 到 交谈 在 其他 主题 . 阿特金斯终于开始谈论另一个话题。

" [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ? " **And what say you of the events which have taken place since we parted ?** " 和 什么 说 你 的 这 活动 哪个 有 已采取 地方 自从 我们 分手了 ? 那么, 对于我们分别后发生的这些事情, 你有什么看法?

[hæd; həd][juː; jʊ]['evər] [driːmd] [ðem; ðəm]['pɑːsəb(ə)l] ? " **Had you ever dreamed them possible ?** " 有 你 曾经 梦见 他们 可能的 ? " 你是否曾梦想过这一切会成为现实?

" [noʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːrt] , [mə'roʊs] ['ænsər] . **" No ! " was the short , morose answer .** " 不 ! " 曾是 这 短的 , 忧郁 回答 . " “不!”这是简短而沮丧的回答。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntrəri] [ə'pɪnjən] . " **" I was quite of the contrary opinion . "** " 我 曾是 相当 的 这 相反 观点 . " “我的看法恰恰相反。”

" [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] ! **" And so was I !** " 和 所以 曾是 我 ! 我也是!

[wiː; wi] [dʒʌdʒd] [ˈrɔːŋli] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] !
We judged wrongly , as it appears !
我们 评判 错 , 作为 它 出现 !

看来我们判断错了！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪm] , [ˈpeɪ(ə)nt] , [ʌnˈpræktɪkəl] [ˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈθɪŋkəz] !
This is the tame , patient , unpractical nation of thinkers !
这 是 这 驯服 , 病人 , 不切实际 国家 的 思想家 !

这是一个温顺、耐心、不切实际的思想家之国！

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒɜːmənɪz] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But I always said that in every one of these Germans lay hidden something of the
但 我 总是 说 那 在 每一个 一 的 这些 德国人 躺 隐 某物 的 这
[ˈberɪʃ] [ˈneɪtʃər] ,
bearish nature ,
看跌 自然 ,

但我一直认为，每个德国人的内心深处都隐藏着一些熊的天性。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmz] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈbrʊkən] [aʊt] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpiːp(ə)l]
and this seems now to have broken out all at once , among the whole people
和 这 似乎 现在 到 有 破碎的 出去 全部 在 一次 , 之中 这 所有的 人们
.
:
.

而现在，这种情况似乎一下子在全体人民中爆发了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [bɜːŋgər][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfʊːtʃənz] ;
It is no longer a struggle with changing fortunes ;
它 是 不 更长 一个 斗争 和 变化 财富 ;

这不再是与命运变迁作斗争的问题了；

[ðeɪ] [θroʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ðər; ðər] [weɪ] .
they throw down and crush all that comes in their way .
他们 扔 向下 和 压碎 全部 那 来 在 他们的 方式 .

他们摧毁并粉碎一切阻挡他们的东西。

[æn; ən] [ʌnˈblɪst] [səkˈses] ! " "
An unblest success ! " "
一个 不幸的 成功 ! " "

不幸的成功！

" [bʌt; bət][wiː; wi][aːr; ər][naɪt][æt; ət][ðə; ði][end] [jet] , " [sed] [ˈæliːsən][ˈkoʊldli] .
" **But we are not at the end yet , " said Alison coldly .**
" 但 我们 是 不是 在 这 结尾 然而 , " 说 艾莉森 冷冷地 .

“但我们还没到终点呢，”艾莉森冷冷地说。

" [ðə; ði] [ˈempəːɜːz] [ˈmɜːrsənəri] [ˈhɔːdz] [aːr; ər] [ˈbiːtn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [hoʊl]
" **The Emperor's mercenary hordes are beaten , but the republic summon the whole**
" 这 皇帝的 雇佣兵 成群结队 是 被打败 , 但 这 共和国 召唤 这 所有的
[ænd][tuː; tə][ɑːrmz] ;
land to arms ;
土地 到 武器 ;

“皇帝的雇佣军被击败了，但共和国号召全国人民拿起武器；

[ˈneɪ(ə)n] [naʊ] [stændz] [əˈreɪd] [əˈɡenst] [ˈneɪ(ə)n] .
nation now stands arrayed against nation .
国家 现在 站立 排列 反对 国家 .

现在，两国已经兵戎相见。

[wiː; wi][jæl; jəl] [jet] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ber] [dʌz] [naɪt][æt; ət] [læst][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ! " "
We shall yet see if the German bear does not at last find his master ! " "
我们 将 然而 看 如果 这 德语 熊 做 不是 在 最后的 寻找 他的 掌握 ! " "

我们拭目以待，看看这头德国熊最终能否找到它的主人！

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][him; ɪm] ! " [graʊld] [ˈætkiːnz][ˈsəːləli] .

" **I wish he would find him ! " growled Atkins surlily .**
" 我 希望 他 会 寻找 他 ！ " 咆哮 阿特金斯 暴躁地 .

“我希望他能找到他！”阿特金斯粗声粗气地咆哮道。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdrɪvɪn] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪn] ,

" **I wish he could be driven back over his Rhine ,**
" 我 希望 他 可以 是 驱动 后退 超过 他的 莱茵河 ,

“我真希望他能被赶回他的莱茵河对岸去。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn,təːksɪˈkeɪj(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [maɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [biː; bi][ˈteɪkən]

so that the intoxication and pride of victory might for all time be taken
所以 那 这 中毒 和 自豪 的 胜利 可能 为了 全部 时间 是 已采取

[frʌm; frəm][him; ɪm] ,

from him ,
从 他 ,

好让他永远摆脱胜利的陶醉和骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈɡen] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [dæns] [ˈteɪmli] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [æz; əz] [wen] - -

and he again learn to dance tamely and patiently as when - -
和 他 再次 学习 到 舞蹈 温顺地 和 耐心 作为 什么时候 - -

于是他又学会了温顺而耐心地跳舞，就像——

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɡɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaɪəs] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wiːl] [ʌv; əv]

" **The American got no further in his pious wishes for the future weal of**
" 这 美国人 得到 不 更远 在 他的 虔诚的 愿望 为了 这 未来 福利 的

[ˈdʒɜːrməni] .

Germany .
德国 .

“这位美国人对德国未来福祉的虔诚祝愿并没有得到进一步的实现。”

[dʒeɪn][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [tɔːl] [bɪˈfɔːr] [him; ɪm] ;

Jane had suddenly risen , and stood erect and tall before him ;
简 有 突然 升起 , 和 站立 直立 和 高的 前 他 ;

简突然站了起来，笔直地站在他面前；

[hɜːr; hər] [aɪz] [fleɪmd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈnaɪəleɪt] [him; ɪm] .

her eyes flamed down upon the little man as if she would annihilate him .
她 眼睛 火焰 向下 之上 这 小的 男人 作为 如果 她 会 歼灭 他 .

她怒目而视，仿佛要将那个矮小的男人彻底摧毁。

" [juː; jʊ] [kwɑɪt] [fərˈɡɑːt][ˈmɪstər] . [ˈætkiːnz] , [ðæt] [aɪ] [tuː] [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][baɪ] [bɜːrθ] ,

" **You quite forgot Mr . Atkins , that I too am a German by birth ,**
" 你 相当 忘了 先生 . 阿特金斯 , 那 我 也 是 一个 德语 经过 出生 ,

“阿特金斯先生，您完全忘记了，我也是德国人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈperənts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

and the child of German parents , " she said .
和 这 孩子 的 德语 父母 , " 她 说 .

“她是德国父母的孩子，”她说。

[ˈætkiːnz] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ˈθʌndərstrʌk] .

Atkins stood there as if thunderstruck .
阿特金斯 站立 那里 作为 如果 雷击 .

阿特金斯呆立在那里，仿佛受到了雷击。

" [juː; jʊ] , [mɪs] [dʒeɪn] ?

" **You , Miss Jane ?**
" 你 , 错过 简 ?

“简小姐，是你吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , [skers] [br'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .

" he asked , scarce believing his ears .
" 他 问 , 稀少 相信 他的 耳朵 .

他问道, 几乎不敢相信自己的耳朵。

" [jes] , [aɪ] !

" Yes , I !

" 是的 , 我 !

“是的, 我! ”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [maɪ] [ˈfɑ:ðərlænd] [ˈspəʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [wei] .

and I will not hear my fatherland spoken of in this way .
和 我 将要 不是 听到 我的 祖国 说 的 在 这 方式 .

我绝不允许有人这样谈论我的祖国。

[ki:p] [jɔr; jər] [ri:vailɪŋz] [ænd; ənd][jɔr; jər] [hoʊps] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈælisənz] [ɪrɪz] ; [hi:; hi] [ˈfɛrɪz] [jɔr; jər]

Keep your revilings and your hopes for Mr . Alison's ears ; he shares your
保持 你的 辱骂 和 你的 希望 为了 先生 . 艾莉森的 耳朵 ; 他 分享 你的

[wɪʃɪz] ;

wishes ;

愿望 ;

请把你的谩骂和希望留给艾利森先生听吧; 他和你有着同样的愿望;

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ˈʌtər] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ; [aɪ] [wɪl] [ber] [aɪ ˈti:][noʊ][b:ŋgər] !

but do not utter them in my presence ; I will bear it no longer !
但 做 不是 说出 他们 在 我的 在场 ; 我 将要 熊 它 不 更长 !

但不要当着我的面说这些话; 我再也忍不下去了!

" [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈb:ftɪ] [sko:rn] ,

" And throwing back her head with a gesture of lofty scorn ,
" 和 投掷 后退 她 头 和 一个 手势 的 高远 轻蔑 ,

“她仰头, 带着一种高傲轻蔑的姿态,

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:ɪ] [men] , [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

she turned away from the two men , and vanished inside the door of the
她 转向 离开 从 这 二 男人 , 和 消失了 里面 这 门 的 这

[haʊs] .

house .

房子 .

她转身背对着那两个男人, 消失在了房子的门口。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] [ˈælisən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔ:z] .

" What was that ? " asked Alison , after a momentary pause .
" 什么 曾是 那 ? " 问 艾莉森 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“那是什么?”艾莉森停顿片刻后问道。

[ˈætkiŋz] [si:md] [dʒʌst][tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈklʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:nstərˈnei(ə)n][ˈɪntu:] [wɪt] [ðɪs]

Atkins seemed just to have recovered from the consternation into which this
阿特金斯 似乎 只是 到 有 恢复 从 这 惊愕 进入 哪个 这

[si:n] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .

scene had thrown him .

场景 有 抛掷 他 .

阿特金斯似乎刚刚从刚才那一幕让他惊恐万分的状态中恢复过来。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [wʌns] [əˈgen] !

" That was the father once again !
" 那 曾是 这 父亲 一次 再次 !

“那又是他父亲! ”

[ˈmɪstər] . [ˈfɔ:rɪst] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [mu:vɪd] !

Mr . Forest just as he lived and moved !
先生 . 森林 只是 作为 他 居住地 和 已搬 !

就像福雷斯特先生生前那样!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [tu:n] ,
That was the very tone ,
那 曾是 这 非常 语气 ,

就是那种语气。

[ðə; ði] ['veri] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][soʊ] [ɪm'pɪriəsli] [feld] [daʊn] [ɔ:l] [ðæt] [ə'pəʊzd] [hɪm; ɪm] !
the very glance with which he so imperiously felled down all that opposed him !
这 非常 瞥一眼 和 哪个 他 所以 专横跋扈 倒下 向下 全部 那 反对 他 !
他用那道威严的目光，将所有反对他的人都击倒在地！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [ɪn][dʒeɪn] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] , ['henri] ?
I have never before encountered this in Jane ; have you , Henry ?
我 有 绝不 前 遭遇 这 在 简 ; 有 你 , 亨利 ?

我以前从未在简身上发现过这种情况；亨利，你发现过吗？

" ['ælisən][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] [gləʊ] , [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑ:n][dʒeɪn]
" Alison was silent ; his eyes , with a consuming glow , had rested upon Jane
" 艾莉森 曾是 沉默的 ; 他的 眼睛 , 和 一个 消费 辉光 , 有 休息 之上 简
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ,
during the whole ,
期间 这 所有的 ,

“艾莉森沉默不语；他的目光带着炽热的光芒，始终停留在简身上，

[taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] ['ætki:nz] ; [ðeɪ] [naʊ] [si:md] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi]
time she had stood before Atkins ; they now seemed fixed upon the place where she
时间 她 有 站立 前 阿特金斯 ; 他们 现在 似乎 固定的 之上 这 地方 在哪里 她
[hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
had vanished ,
有 消失了 ,

她上次站在阿特金斯面前是什么时候？现在，他们似乎都盯着她消失的地方。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][fɑ:r] , ['veri] [fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ðæn; ðən][ʌv; əv]['æŋɡər][ɪn][ðər; ðər]
and there was far , very far more of admiration than of anger in their
和 那里 曾是 远的 , 非常 远的 更多的 的 钦佩 比 的 愤怒 在 他们的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

他们的眼神中，钦佩之情远远超过了愤怒。

" [aɪ] [θɔ:t] ['mɪstər] . ['fɔ:rɪst] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərlænd] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ['sləʊli] ,
" I thought Mr . Forest hated his fatherland , " he said at last , slowly ,
" 我 想法 先生 . 森林 憎恨 他的 祖国 , " 他 说 在 最后的 , 缓慢地 ,

“我以为福雷斯特先生憎恨他的祖国，”他最后缓缓说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn] [ðæt] ['heɪtɪd] . "
" and that he educated his daughter in that hatred . "
" 和 那 他 受过教育 他的 女儿 在 那 仇恨 . "

“而且他还把这种仇恨灌输给了他的女儿。”

" [oʊ] , [jes] , [hi:; hi] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rməni][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪŋ]
" Oh , yes , he quarrelled with Germany his whole life long , and in his dying
" 哦 , 是的 , 他 争吵 和 德国 他的 所有的 生活 长的 , 和 在 他的 垂死
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

“哦，是的，他一生都在与德国争吵，甚至在他临终之际，

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [mæn] , [klʌŋ] [tu:; tə][ɪts] [rɪ'membrəns] .
like a despairing man , clung to its remembrance .
喜欢 一个 绝望 男人 , 紧紧抓住 到 它是 纪念 .

像一个绝望的人，紧紧抓住对它的回忆不放。

[wiː; wi] ['nevər] ['θɜːrəli] ['lɜːrɪn] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , ['henri] !
We never thoroughly learn to know this people , Henry !
我们 绝不 彻底 学习 到 知道 这 人们 , 亨利 !
亨利, 我们永远无法真正了解这些人!

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] ['fɒrəsts] [haʊs] , [aɪ] [ʃerɪd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ]
I was for twenty years in Forest's house , I shared sorrow and joy with
我 曾是 为了 二十 年 在 森林的 房子 , 我 共享 悲哀 和 喜悦 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我在福雷斯特家住了二十年, 和他一起分享了悲伤和快乐。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][moʊst]['siːkrət] [ə'ferz] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [fər'evər] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] , [wʌn] [θɪŋ] [leɪ]
I knew his most secret affairs ; and still , forever and eternally , one thing lay
我 知道 他的 最多 秘密 事务 ; 和 仍然 , 永远 和 永恒 , 一 事物 躺
[brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,
我知晓他最隐秘的秘密; 然而, 直到永远, 我们之间始终隔着一件事。

[ðɪs] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] [ɪks'piəriənsɪz] , [ðə; ði][moʊst][enər'dʒetɪk] [wɪl] ,
this one which the most bitter experiences , the most energetic will ,
这 一 哪个 这 最多 苦的 经历 , 这 最多 精力充沛 将要 ,
经历过最痛苦的事情, 拥有最坚定的意志,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'reɪʒnz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['bæniʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faːðəz] [hɑːrt] ,
which the associations of twenty years could not banish from the father's heart ,
哪个 这 协会 的 二十 年 可以 不是 放逐 从 这 父亲的 心 ,
二十年的回忆也无法从父亲心中抹去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [bəːsts] [ɪts] ['bæriərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːtər] [huː] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,
and which now bursts its barriers in the daughter who has inherited all this ,
和 哪个 现在 爆发 它是 障碍 在 这 女儿 WHO 有 遗传 全部 这 ,
而如今, 这一切在继承了这一切的女儿身上爆发了。

[huːz] [edʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'merɪkən] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] : - - [ðɪs] ['dʒɜːrmən] [blʌd] !
whose education is American through and through : - - this German blood !
谁 教育 是 美国人 通过 和 通过 : - - 这 德语 血 !
他的教育彻头彻尾是美国式的: ——这德国血统!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **They were interrupted .**
" 他们 是 中断 .
他们被打断了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [naʊ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [ə'kʌmpənɪd]
The officer they had been expecting now appeared in the village street , accompanied
这 官 他们 有 到过 期待 现在 出现 在 这 村庄 街道 , 伴随
[baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
by a soldier .
经过 一个 士兵 .
他们一直期待的那位军官现在出现在村里的街道上, 身边还跟着一名士兵。

['henri] [əd'vænst] [sʌm; səm][steps][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] ;
Henry advanced some steps to meet him , and saluted him politely ;
亨利 先进的 一些 步骤 到 见面 他 , 和 敬礼 他 礼貌地 ;
亨利上前几步迎接他, 并礼貌地向他敬礼;

[ðen] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][bæd] [frentʃ] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts] ;
then summoning all his bad French he began to explain his embarrassments ;
然后 召唤 全部 他的 坏的 法语 他 开始 到 解释 他的 尴尬 ;
然后他用蹩脚的法语开始解释自己的尴尬事;

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈheɪsti][wɜːrdz] , [hiː; hi][spʊʊk][mɔːr] [ˈsləʊli] , [ðen] [stɑːpt] , [brɪˈgæn] [əˈhuː] ,
but after the first hasty words , he spoke more slowly , then stopped , began anew ,
但 后 这 第一的 仓促 字 , 他 辐 更多的 缓慢地 , 然后 停止 , 开始 重新 ,
[ænd; ənd] [stɑːpt] [əˈgen] ,
and stopped again ,
和 停止 再次 ,

但说完最初几句急促的话后，他放慢了语速，然后停了下来，又重新开始，然后再次停了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˈsaɪlənt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] , [ˈsterɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪˈmuːvəbl] ,
and at last was wholly silent ; his eyes fixed , staring , and immovable ,
和 在 最后的 曾是 完全 沉默的 ; 他的 眼睛 固定的 , 凝视 , 和 不可移动的 ,
最后他彻底沉默了；他的目光呆滞、凝视着前方，一动不动。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
upon the face of the officer .
之上 这 脸 的 这 官 .

在警官脸上。

[hiː; hi][tuː] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [sərˈpraɪzd] ; [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpersɪz] , [bʌt; bət][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] ,
He too was equally surprised ; he stepped back a few paces , but in so doing ,
他 也 曾是 同样地 惊讶 ; 他 步 后退 一个 很少 步幅 , 但 在 所以 正在做 ,
他也同样感到惊讶；他后退了几步，但这样做，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [əˈprəʊtʃt] [ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] , [huː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he had also approached Mr . Atkins , who now , with an expression of
他 有 还 接近 先生 . 阿特金斯 , WHO 现在 , 和 一个 表达 的
[ˈmɪŋɡld] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈterər] , [kraɪd] :
mingled surprise and terror , cried :
混合 惊喜 和 恐怖 , 哭 :

他还走近了阿特金斯先生，阿特金斯先生此时脸上带着惊讶和恐惧交织的表情，喊道：

" [prəˈfesər] [ˈfɜːrnoʊ] !
" Professor Fernow !
" 教授 蕨类植物 !

“费尔诺教授！”

" [ˈhenri] [ˈtremblɪd] ;
" Henry trembled ;
" 亨利 颤抖 ;

亨利颤抖着；

[ðɪs] [ˈaʊtkraɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [huːz] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
this outcry gave him a certainty as to whose eyes they were which had
这 强烈抗议 给予 他 一个 肯定 作为 到 谁 眼睛 他们 是 哪个 有
[biːmd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhelmt] .
beamed upon him from under the helmet .
光束 之上 他 从 在下面 这 头盔 .

这声惊呼让他确信，从头盔下望着他的，是谁的眼睛。

[ˈevri] [draːp][ʌv; əv] [blʌd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] ;
Every drop of blood vanished from the face of the young American ;
每一个 降低 的 血 消失了 从 这 脸 的 这 年轻的 美国人 ;

年轻美国人脸上的血迹一滴不剩地消失了；

[wɪð; wɪθ][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæns] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈstændɪŋ]
with one single glance he took in the whole appearance of the officer standing
和 一 单身的 瞥一眼 他 采取 在 这 所有的 外貌 的 这 官 常设
[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
before him ;
前 他 ;

他只消一眼，就将眼前这位军官的整个形象尽收眼底；

[ə; eɪ] ['sekənd] [flu:] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [dʒeɪn] [stɪl] ['lɪŋgə] .
a second flew back to the house where Jane still lingered .
一个 第二 飞翔 后退 到 这 房子 在哪里 简 仍然 徘徊不去 .

第二只鸟飞回了简仍然逗留的房子。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] ['sʌmθɪŋ] .
He seemed to comprehend something .
他 似乎 到 理解 某物 .

他似乎领悟了什么。

[ə; eɪ] [waɪld] [hæf] [sə'prest] " [ɑ:] !
A wild half suppressed " Ah !
一个 荒野 一半 被抑制 " 啊 !

狂野的一半被压抑了“啊！ ”

" [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðen] [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['fɜ:rmli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" broke from his lips , then he set his teeth firmly , and was silent .
" 打破 从 他的 嘴唇 , 然后 他 放 他的 牙齿 牢牢 , 和 曾是 沉默的 .

“他嘴里说着什么，然后咬紧牙关，沉默不语。”

['ætki:nz] [hæd; həd] ['mi:ntaɪm] [sə'lu:tɪd] [lu:'tenənt] ['fɜ:rnəʊ] , [hu:] [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] [pə'laɪtnəs] [naʊ]
Atkins had meantime saluted Lieutenant Fernow , who with calm politeness now
阿特金斯 有 与此同时 敬礼 中尉 蕨类植物 , WHO 和 冷静的 礼貌 现在

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [bəʊθ] ['dʒent(ə)lmən] .

turned to both gentlemen .
转向 到 两个都 先生们 .

与此同时，阿特金斯向费尔诺中尉敬了个礼，费尔诺中尉则以平静而礼貌的姿态转向了两位先生。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [aɪ] [hu:] [ə'naʊns] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['taɪdɪŋz] ;
" I regret that it must be I who announce to you unpleasant tidings ;
" 我 后悔 那 它 必须 是 我 WHO 宣布 到 你 令人不快的 消息 ;

“很遗憾，我不得不向你们宣布这个令人不快的消息；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dr'zaɪrd] [kən'tɪnju'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒɜ:rnɪ] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
but the desired continuation of your journey is impossible .
但 这 想要的 续篇 的 你的 旅行 是 不可能的 .

但你所期望的旅程继续下去是不可能的。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [pæs] ; [ðə; ði] [gɑ:rdz] [hæv; həv] [strikt] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [meɪk] ['evriwʌn] [tɜ:rn] [bæk] ,
No one can pass ; the guards have strict orders to make everyone turn back ,
不 一 能 经过 ; 这 守卫 有 严格的 订单 到 制作 每个人 转动 后退 ,

任何人不得通过；守卫接到严格命令，要求所有人返回。

[hu:'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] . "
whoever he may be . "
谁 他 可能 是 . "

无论他是谁。

" [bʌt; bət] , [prə'fesər] ['fɜ:rnəʊ] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑ:n] ! " [sed] ['ætki:nz] [ɪn] [vek'seɪŋ] ,
" But , Professor Fernow , we must go on ! " said Atkins in vexation ,
" 但 , 教授 蕨类植物 , 我们 必须 去 在 ! " 说 阿特金斯 在 烦恼 ,

“但是，费诺教授，我们必须继续前进！”阿特金斯恼怒地说。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju: 'es] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t]
" and you know us well enough to assure the authorities that we are not
" 和 你 知道 我们 出色地 足够的 到 保证 这 当局 那 我们 是 不是

[spaɪz] . "
spies . "
间谍 . "

“而且你们很了解我们，可以向当局保证我们不是间谍。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ɪk'sepʃənz] .

" It is impossible to make any exceptions .

它 是 不可能的 到 制作 任何 例外情况 .

“不可能做出任何例外。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . ['ætkiːnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pa:sɪz] [ɑ:r; əɹ] ['gɑ:rdɪd] ,

I am sorry , Mr . Atkins , but the passes are guarded ,

我 是 对不起 , 先生 . 阿特金斯 , 但 这 通过 是 守卫 ,

很抱歉, 阿特金斯先生, 通行证有人看守。

[ænd; ənd] [noʊ] [sə'vɪliən] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ri:dʒən] .

and no civilian is allowed to pass from this side into the mountain region .

和 不 平民 是 允许 到 经过 从 这 边 进入 这 山 地区 .

任何平民都不允许从这一侧进入山区。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [meɪ] [bi:; bi] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; əɹ] [ɪk'spektɪŋ]

It is possible the order may be recalled to - tomorrow , as we are expecting

它 是 可能的 这 命令 可能 是 召回 到 - 明天 , 作为 我们 是 期待

[ɑ:r 'i:] - ; [bʌt; bət] [tu:; tə] - [deɪ] ,

re - reinforcements ; but to - day ,

关于 - 增援 ; 但 到 - 天 ,

明天有可能撤回命令, 因为我们预计会有增援部队到达; 但今天,

[aɪ 'ti:] [stændz] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] . "

it stands in full force . "

它 站立 在 满的 力量 . "

它依然强大。

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ju: 'es] [wer] ,

" Well , then , you will at least have the goodness to inform us where ,

" 出色地 , 然后 , 你 将要 在 至少 有 这 善良 到 通知 我们 在哪里 ,

“好吧, 那你至少会好心告诉我们地点吧。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [jʊɹ; jər] ['ɔ:gəst] [dɪ'sɪz(ə)n] , [wi:; wi] [ɑ:r; əɹ] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

according to your august decision , we are to pass the night .

根据 到 你的 八月 决定 , 我们 是 到 经过 这 夜晚 .

根据您英明的决定, 我们今晚要在此过夜。

[wi:; wi] ['kændɪ:t] [goʊ] [bæk] ; [ðə; ði] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [θru:] [wɪt] [wi:; wi] [hæv; həv] [pæst] [ɑ:r; əɹ]

We cannot go back ; the several places through which we have passed are

我们 不能 去 后退 ; 这 一些 地方 通过 哪个 我们 有 通过了 是

[θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] ,

thronged with soldiers ,

熙熙攘攘 和 士兵 ,

我们回不去了; 我们经过的几个地方都挤满了士兵。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [goʊ] ['fɔ:rwərd] ;

and we are not allowed to go forward ;

和 我们 是 不是 允许 到 去 向前 ;

我们被禁止继续前进;

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wi:; wi] [kæn; kən] [skɜ:s] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] [entər'teɪnmənt] .

here in the village we can scarce count upon entertainment .

这里 在 这 村庄 我们 能 稀少 数数 之上 娱乐 .

在这个村子里, 我们几乎找不到什么娱乐活动。

[ɑ:r; əɹ] [wi:; wi] [tu:; tə] [kæmp] [ɪn] ['aʊə; ɑ:r] ['kærɪdʒɪz] ? "

Are we to camp in our carriages ? "

是 我们 到 营 在 我们的 马车 ? "

我们要在马车里露营吗?

" [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['hesəseri] .
" **That will not be necessary** .
" 那 将要 不是 是 必要的 .

“那没有必要。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] - - [ə'lʊn] ?
You are - - alone ?
你 是 - - 独自的 ?

你是一个人吗？

" [ðer; ðər] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['kwestʃən] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] ; [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][self] -
" **There should have been no question in these words ; the answer was self** -
" 那里 应该 有 到过 不 问题 在 这些 字 ; 这 回答 曾是 自己 -
[ˈeɪdənt] ;
evident ;
明显 ;

“这些话本不应该有任何疑问；答案显而易见；

[stɪl] [ðer; ðər] [leɪ] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
still there lay in them an unconscious hesitation .
仍然 那里 躺 在 他们 一个 无意识 犹豫 .

然而，他们内心深处仍然潜藏着一丝犹豫。

[ˈætkiŋz][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][ˈæli:sən] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
Atkins was about to answer , but Alison cut short his reply .
阿特金斯 曾是 关于 到 回答 , 但 艾莉森 切 短的 他的 回复 .

阿特金斯正要回答，但艾莉森打断了他的发言。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][kən'klu:ʒ(ə)n] .
He had made his conclusion .
他 有 制成 他的 结论 .

他已经做出了结论。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] [ɪm'fætikli] .
" **Yes , " he said very emphatically** .
" 是的 , " 他 说 非常 强调地 .

“是的，”他非常肯定地说。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][ðə; ði][hɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] .
" **Then I think I can offer you the hospitality of my comrades** .
" 然后 我 思考 我 能 提供 你 这 热情好客 的 我的 同志们 .

那么我想我可以像我的同志们一样热情款待你。

[wi:; wi][hæv; həv] [ru:m] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['kæəs(ə)] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,
We have room enough in the castle , and our acquaintanceship ,
我们 有 房间 足够的 在 这 城堡 , 和 我们的 熟人关系 ,

我们在城堡里有足够的空间，而且我们彼此相识，

" [hɪr] [ə; eɪ] [smaɪl] [flɪtɪd] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [gɑ:rdz] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [sə'spi(ə)n] .
" **here a smile flitted over his face , " guards you from every possible suspicion** .
" 这里 一个 微笑 飞掠 超过 他的 脸 , " 守卫 你 从 每一个 可能的 怀疑 .

“这时，他的脸上掠过一丝微笑，‘保护你免受一切可能的怀疑。’”

[ɪk'skju:s][em 'i:][dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Excuse me just for a moment .
原谅 我 只是 为了 一个 片刻 .

请允许我稍等片刻。

" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] ['stændɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd] [ɪkstʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" He stepped to the guard standing near , and exchanged a word with him
" 他 步 到 这 警卫 常设 靠近 , 和 交换 一个 单词 和 他
.
:
.

他走到附近的卫兵面前，和他说了几句话。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɔ:rmər] [prə'fesər] [ʌ; əv][bi:] . [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ! " ['mʌtəd] ['ætkiŋz][wɪð; wɪθ]
" And this is the former professor of B . University ! " muttered Atkins with
" 和 这 是 这 以前的 教授 的 B . 大学 ! " 低声说道 阿特金斯 和
[sə'prest] ['æŋgər] .
suppressed anger .
被抑制 愤怒 .

“而这位竟然是B大学的前任教授！”阿特金斯压抑着怒火低声说道。

" [ðə; ði] ['bʊkwɜ:rm] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['berɪŋ] ,
" The bookworm has such a military bearing ,
" 这 书呆子 有 这样的 一个 军队 轴承 ,

“这个书虫很有军人的风范，

[wʌn] [wəd] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ['kærid] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
one would think he had all his life carried a sword at his side ;
一 会 思考 他 有 全部 他的 生活 携带 一个 剑 在 他的 边 ;

人们会以为他一生都佩着剑；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [treɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [kən'sʌmp(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
and there is not the least trace of the consumption to be seen about him
和 那里 是 不是 这 至少 痕迹 的 这 消耗 到 是 已见 关于 他
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

如今他身上丝毫看不出肺结核的痕迹。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , ['henri] , [ɪk'spleɪn][tu:; tə][em 'i:ɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['telɪŋ] [ðæt]
" But for God's sake , Henry , explain to me what you are telling that
" 但 为了 神的 清酒 , 亨利 , 解释 到 我 什么 你 是 讲述 那
[fɔ:lshʊd] [fɔ:r; fər] - - "
falsehood for - - "
谬误 为了 - - "

“但是看在上帝的份上，亨利，告诉我你为什么要编造这些谎言——”

" ['saɪləns] ! " [ɪntə'rʌptɪd] ['æɪlɪsən][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['pæʃənət] [vɔɪs] .
" Silence ! " interrupted Alison in a low , passionate voice .
" 沉默 ! " 中断 艾莉森 在 一个 低的 , 热情的 嗓音 .

“安静！”艾莉森低声而充满激情地打断了他们。

" [noʊ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌ; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌ; əv] [mɪs] ['fɔ:rɪst] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] !
" No word to him of the presence of Miss Forest , not a syllable !
" 不 单词 到 他 的 这 在场 的 错过 森林 , 不是 一个 音节 !

“没有向他透露福雷斯特小姐在场的任何消息，一个字也没有！”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I will be back in a moment .
我 将要 是 后退 在 一个 片刻 .

我马上回来。

" [hi:; hi] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; ['ætkiŋz] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He vanished in the house ; Atkins gazed after him shaking his head .
" 他 消失了 在 这 房子 ; 阿特金斯 凝视 后 他 摇晃 他的 头 .

“他消失在房子里；阿特金斯望着他的背影，摇了摇头。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ælisən] [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪŋ,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] .
Now it was Alison who was becoming incomprehensible .
现在 它 曾是 艾莉森 WHO 曾是 成为 难以理解 .

现在轮到艾莉森变得难以理解了。

[fɜ:rnəʊ] [hæd; həd] ['mi:ntaɪm] [rɪ'tɜ:rnd] .
Fernow had meantime returned .
蕨类植物 有 与此同时 返回 .

费诺此时已经返回。

" [hæz; həz] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['kʌntrimən] [left] [ju: 'es] ?
" **Has your young countryman left us ?**
" 有 你的 年轻的 同胞 左边 我们 ?

“你的同胞已经离开我们了吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] ['æftər] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [glæns] [ə'raʊnd] .
" **he asked after a hasty glance around** .
" 他 问 后 一个 仓促 瞥一眼 大约 .

他匆匆环顾四周后问道。

" [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] ['ætkiŋz] , [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] , ['henri] [naʊ] [stept] [aʊt]
" **He will return directly , said Atkins , and in fact , Henry now stepped out**
" 他 将要 返回 直接地 , " 说 阿特金斯 , 和 在 事实 , 亨利 现在 步 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] .
of the doorway .
的 这 门口 .

“他会直接回来，”阿特金斯说道，事实上，亨利现在已经走出了门口。

[dʒeɪn] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [soʊ] [ɪk'saɪtɪdli]
Jane was leaning on his arm , and he was talking to her so excitedly
简 曾是 倾斜 在 他的 手臂 , 和 他 曾是 说 到 她 所以 兴奋地
[ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] ,
and persistently ,
和 持续地 ,

简靠在他的胳膊上，他激动而执着地和她说话。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [na:t] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['figjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk]
that she did not notice the figure of the young officer who stood with his back
那 她 做过 不是 注意 这 数字 的 这 年轻的 官 WHO 站立 和 他的 后退
[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

她没有注意到背对着她站着的年轻军官的身影。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [klaʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
until she was close to him .
直到 她 曾是 关闭 到 他 .

直到她和他走得很近。

[ðen] [fɜ:rnəʊ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .
Then Fernow turned around .
然后 蕨类植物 转向 大约 .

然后费尔诺转过身去。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [tu:] [stʊd] ['ɑ:pəzɪt] [i:tʃ] [ʌðər] , [ɪn] ['saɪlənt] , ['breθləs]
For a moment , the two stood opposite each other , in silent , breathless
为了 一个 片刻 , 这 二 站立 对面的 每个 其他 , 在 沉默的 , 喘不过气
[ə'sta:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

两人对峙了一会儿，沉默不语，震惊得说不出话来。

[bʌt; bət] [ðen] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər][ðə; ði] ['braɪtəst] ['sʌŋjaɪn] [ˌoʊvər'spred] ['wɒltʃ-z] [feɪs] ;
But then as it were the brightest sunshine overspread Walter's face ;
但 然后 作为 它 是 这 最亮的 阳光 蔓延 沃尔特的 脸 ;

但随后，仿佛最耀眼的阳光照耀在了沃尔特的脸上；

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˈɑ:rdər] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]
his blue eyes gleamed with a passionate ardor , and lighted up with an
他的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 和 一个 热情的 热情 , 和 照明 向上 和 一个
[ˈɪnfinət] ['hæpɪnəs] ;
infinite happiness ;
无限 幸福 ;

他湛蓝的眼睛里闪烁着热烈的光芒，洋溢着无限的幸福；

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [si:md] [ɔ:l] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['maɪti] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
the whole nature of this man seemed all aglow with one mighty emotion ;
这 所有的 自然 的 这 男人 似乎 全部 闪耀 和 一 强大的 情感 ;

这个人的整个人似乎都洋溢着一种强烈的感情；

- - [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ri:'ju:niən][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɔ:l] .
- - **the moment of reunion had betrayed all .**
- - 这 片刻 的 团圆 有 背叛 全部 .
重逢的那一刻，一切都暴露无遗。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ɪ'məʊʃənz] [wɜ: r; wər] ['mɪrəd] [ɪn][ˈdʒeɪnz] [aɪz] .
But other emotions were mirrored in Jane's eyes .
但 其他 情绪 是 镜像 在 简的 眼睛 .
但简的眼神中也映照出其他的情绪。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈræŋk] [bæk] [ə'fraɪt] [ænd; ənd] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] , [ɪf] [ˈæli:sən]
She shrank back affrighted and deathly pale , and would have fallen , if Alison
她 缩小 后退 惊恐 和 致命的 苍白 , 和 会 有 倒下 , 如果 艾莉森
[hæd; həd][nɑ:t][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɜ:r; hər] .
had not supported her .
有 不是 有 她 .
她吓得往后缩，脸色苍白得像死人一样，要不是艾莉森扶住她，她就会摔倒。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [held] [hɜ:rz][ɪn][æn; ən][ˈaɪərən][græsp] , [hi:; hi] [prest] [ðɪs] [ɑ:rm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
His arm held hers in an iron grasp , he pressed this arm against his breast ,
他的 手臂 握住 她的 在 一个 铁 抓牢 , 他 按下 这 手臂 反对 他的 胸部 ,
他紧紧地抓住她的手臂，将她的手臂压在自己的胸前。

['fɜ:rmli][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:][nɑ:t] .
firmly and convulsively , but she felt it not .
牢牢 和 痉挛地 , 但 她 毛毡 它 不是 .
她感到一阵剧烈的抽搐，但她却没有感觉到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ðəm'selvz] [ˈpenɪtreɪtɪŋli] [ə'pɑ:n][bəʊθ] , [nɑ:t][ɪ'v(ə)n][ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv][æn; ən]
His eyes fastened themselves penetratingly upon both , not even the quiver of an
他的 眼睛 系紧 他们自己 深入地 之上 两个都 , 不是 甚至 这 颤动 的 一个
[ˈaɪləʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
eyelash escaped him ,
睫毛 逃脱 他 ,
他的目光如炬地锁定在两人身上，连睫毛的轻微颤动都逃不过他的眼皮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˈaɪsi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪ'v(ə)l][ˈoʊmən] , [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a terrible expression , icy and of evil omen , lay upon his face .
和 一个 糟糕的 表达 , 冰冷的 和 的 邪恶的 预兆 , 躺 之上 他的 脸 .
他脸上露出可怕的表情，冰冷而凶恶。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [noʊ][wɜ:rd] , [noʊ] [ˌdeklə'reɪʃn] - - [hi:; hi] [nu:] [ɪ'nʌf] .
He needed no word , no declaration - - he knew enough .
他 需要 不 单词 , 不 宣言 - - 他 知道 足够的 .
他无需多言，无需宣言——他已经足够了解一切。

[ˈfɜːrnəʊ] [wʌz; wəz][ˈfɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪn] .

Fernow was first to recover his self - possession .
蕨类植物 曾是 第一的 到 恢复 他的 自己 - 拥有 .

费尔诺最先恢复了镇定。

[hiː; hi][hæd; həd] [ləkt] [ˈoʊnli][æt; ət][dʒeɪn] , [nɑːt][æt; ət][ˈælisən] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][əˈloʊn] .

He had looked only at Jane , not at Alison ; he saw her alone .
他 有 看起来 仅有的 在 简 , 不是 在 艾莉森 ; 他 锯 她 独自的 .

他只看了简一眼，没看艾莉森；他只看到了她一个人。

" [mɪs] [ˈfɔːrɪst] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʌd][ˈɔːlsəʊ] [miːt] [juː; jə] [hɪr] !

" Miss Forest , I did not dream that I should also meet you here !
" 错过 森林 , 我 做过 不是 梦 那 我 应该 还 见面 你 这里 !

“福雷斯特小姐，我做梦也没想到会在这里遇见你！ ”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

[æt; ət][ðə; ði][ˈfɜːrst] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

At the first tones of his voice ,
在 这 第一的 音调 的 他的 嗓音 ,

他声音刚一响起，

[ˈhenri] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ðæt] [dʒeɪn]

Henry felt from the contact of the hand resting upon his arm that Jane
亨利 毛毡 从 这 接触 的 这 手 休息 之上 他的 手臂 那 简

[ˈtreɪmbl̩d] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

trembled from head to foot ;
颤抖 从 头 到 脚 ;

亨利从搭在他手臂上的那只手的触感中感觉到简从头到脚都在颤抖；

[hiː; hi][let][ðə; ði][hænd] [ˈsləʊli] [fɔːl] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər] [ekwəˈnɪməti] .

he let the hand slowly fall , and this movement restored her equanimity .
他 让 这 手 缓慢地 落下 , 和 这 移动 恢复 她 平静 .

他缓缓放下了手，这个动作让她恢复了平静。

" [prəˈfesər] [ˈfɜːrnəʊ] - - [ɪnˈdiːd] - - [wiː; wi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][jər; jər][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn]

" Professor Fernow - - indeed - - we supposed your regiment was already on
" 教授 蕨类植物 - - 的确 - - 我们 据称 你的 团 曾是 已经 在

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈpærɪs] .

the way to Paris .
这 方式 到 巴黎 .

“费尔诺教授——的确——我们以为您的部队已经在前往巴黎的路上了。”

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [əˈbrʌpt] [ænd; ænd][kəʊld] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [glæns] [ʌnd] [hɪz; ɪz] ;

" The tone was abrupt and cold , and her glance shunned his ;
" 这 语气 曾是 突然 和 寒冷的 , 和 她 瞥一眼 被排斥 他的 ;

她的语气生硬而冷漠，目光也避开他了；

[dʒeɪn] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [met] [ðəʊz] [aɪz] , [ɔːl][wʌz; wəz][bɔːst] .

Jane knew that if she now met those eyes , all was lost .
简 知道 那 如果 她 现在 遇见 那些 眼睛 , 全部 曾是 丢失的 .

简知道，如果她现在与那双眼睛对视，一切都完了。

[ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [ˈwɒltɜːz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] , [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld]

The sunshine vanished from Walter's face ; his eyes fell , and the old
这 阳光 消失了 从 沃尔特的 脸 ; 他的 眼睛 跌倒 , 和 这 老的

[ˈmeləŋkəːli] [əˈgen] [rɪˈtɜːrnd] .

melancholy again returned .
忧郁 再次 返回 .

沃尔特脸上的阳光消失了；他的目光垂了下来，旧日的忧郁再次袭来。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [bæk] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈpaːsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We were ordered back to guard the passes , " he said .**
" 我们 是 订购 后退 到 警卫 这 通过 , " 他 说 .

“我们奉命回去守卫通道,”他说。

[hɪz; ɪz] [glæns] [stɪl] [sɔːt] [hɜːrɪz] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [veɪn] .
His glance still sought hers , but always in vain .
他的 瞥一眼 仍然 寻求 她的 , 但 总是 在 徒劳 .

他的目光依然在寻找她的, 但总是徒劳无功。

" [ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] [rɪˈpʌl](ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
" **And so the repulsion we have met came from you ?**
" 和 所以 这 排斥 我们 有 遇见 来了 从 你 ?

“所以, 我们所遇到的排斥都来自你? ”

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər][ˈduːti] , [prəˈfesər] [ˈfɜːrnoʊ] , [ænd; ænd][wiː; wi] [səbˈmɪt] .
It must be your duty , Professor Fernow , and we submit .
它 必须 是 你的 责任 , 教授 蕨类植物 , 和 我们 提交 .

费诺教授, 这一定是您的职责, 我们遵命。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɜːr; hər] ,
" **And with the last remnant of strength that was left her ,**
" 和 和 这 最后的 剩 的 力量 那 曾是 左边 她 ,

“用她仅存的一点力气,

[dʒeɪn] [tɜːrnd] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [went] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈætkiːnz] .
Jane turned away from him and went back to Mr . Atkins .
简 转向 离开 从 他 和 去 后退 到 先生 . 阿特金斯 .

简转身离开他, 回到了阿特金斯先生身边。

- [lɪps] [ˈkwɪvəd] .
Fernow's lips quivered .
- 嘴唇 颤抖 .

费尔诺的嘴唇颤抖了一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði][koʊld] , [ʌnəˈprəʊtʃəbl] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ænd] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
This was again the cold , unapproachable Miss Forest , and that moment of
这 曾是 再次 这 寒冷的 , 难以接近 错过 森林 , 和 那 片刻 的
[sepəˈreɪʃn] , [wɪtʃ] [ˈweɪkɪŋ] [ɔːr] [ˈdriːmɪŋ] ,
separation , which waking or dreaming ,
分离 , 哪个 醒来 或者 做梦 ,

这又是冷漠、难以接近的福雷斯特小姐, 以及那分离的瞬间, 无论是在清醒时还是在梦中,

[hæd; həd] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈstɔːrmz] [ænd; ænd][ˈdeɪndʒəz] ,
had never left his soul , which in all these storms and dangers ,
有 绝不 左边 他的 灵魂 , 哪个 在 全部 这些 暴风雨 和 危险 ,

从未离开过他的灵魂, 即便经历了所有这些风暴和危险,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ˈevər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] , [ˈvænɪʃt]
he had carried ever with him ; even that moment was forgotten , vanished
他 有 携带 曾经 和 他 ; 甚至 那 片刻 曾是 被遗忘的 , 消失了
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪˈmembrəns] ;
from her remembrance ;
从 她 纪念 ;

他一直把那件事记在心里; 甚至连那一刻也被她遗忘了, 从她的记忆中消失了。

[ɪː; jɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæns] [æz; əz][frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈnɪmɪk(ə)l] , [heɪtɪd] .
she shrank from his glance as from something inimical , hated .
她 缩小 从 他的 瞥一眼 作为 从 某物 敌对的 , 憎恨 .

她畏缩地躲避他的目光, 仿佛躲避某种敌对的、憎恨的东西。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] - [əˈgen] [əˈroʊz][brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ðen] ,
That evening upon the Ruènberg again arose before him , and now as then ,
那 晚上 之上 这 - 再次 出现 前 他 , 和 现在 作为 然后 ,
[praɪd] [ˈkɒŋkəd] [ˈbɪtərnəs] .
pride conquered bitterness .
自豪 征服 苦味 .

那天晚上，吕恩贝格山再次出现在他面前，和那时一样，骄傲战胜了痛苦。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] .
He turned away .
他 转向 离开 .

他转过身去。

" [ˈfredrɪk] ! "
" **Frederic !** "
" 弗雷德里克 ! "

“弗雷德里克！ ”

" [hɛə] [luːˈtenənt] ! "
" **Herr Lieutenant !** "
" 先生 中尉 ! "

“中尉先生！ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈdʌkt] [ðɪs] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði]
" **You will conduct this lady and these two gentlemen to the castle , to the**
" 你 将要 执行 这 女士 和 这些 二 先生们 到 这 城堡 , 到 这
[ˈsɜːrdʒən] .
Surgeon .
外科医生 .

“你将带领这位女士和这两位先生前往城堡，去见外科医生。”

[ˈmɪstər] . [ˈætkiŋz] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ]
Mr . Atkins will explain all to him , and he will communicate further with
先生 . 阿特金斯 将要 解释 全部 到 他 , 和 他 将要 交流 更远 和
[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
the major ,
这 主要的 ,

阿特金斯先生会向他解释一切，之后他会与这位少校进一步沟通。

[ˈmɪstər] . [ˈætkiŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] [dɑːkt] .
Mr . Atkins , you know Doct .
先生 . 阿特金斯 , 你 知道 医生 .

阿特金斯先生，您认识医生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第8/13页

[ˈbɛrɛnd] [ʌv; əv][bi:] . [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfaɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] ;
Behrend of B . I must confide you to his care ;
贝伦德的 B . 我 必须 信任 你 到 他的 关心 ;

贝伦德的B. 我必须把你托付给他照顾;

[maɪ] [ˈdu:tiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [dɪˈteɪn] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ; [aɪ] [ˈðɜ:fɔ:r] [beg][ju:; jʊ][tu:; tə]
my duties for the present detain me in the village ; I therefore beg you to
我的 职责 为了 这 展示 扣留 我 在 这 村庄 ; 我 所以 求 你 到
[ɪkˈskju:s][em ˈi:] .

excuse me .
原谅 我 .

我目前有公务在村里，所以请您原谅。

" [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [kæp] , [hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdju:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [dɪˈzaɪnd]
" Touching his military cap , he bade his adieux with a salutation designed
" 接触 他的 军队 帽 , 他 巴德 他的 再见 和 一个 问候 设计

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [θri:] ,
for all three ,
为了 全部 三 ,

他摸了摸军帽，用一种既适用于三人又适用于其他人的敬礼方式向他们告别。

[ænd; ænd] [ðen] [stroʊd] [ˈheɪstɪli] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmedəʊ] [wer] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈaʊt,pəʊsts]
and then strode hastily past the house to the meadow where the first outposts
和 然后 大步走 草草 过去的 这 房子 到 这 草地 在哪里 这 第一的 前哨站
[stəd] .

stood .
站立 .

然后他大步走过房子，来到最初设立前哨站的草地上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfredrɪk] [pleɪst] [hɪmˈself] [æt; ət]
It was with a feeling of infinite satisfaction that Frederic placed himself at
它 曾是 和 一个 感觉 的 无限 满意 那 弗雷德里克 放置 他自己 在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈtri:əʊ] ,
the head of the American trio ,
这 头 的 这 美国人 三人组 ,

弗雷德里克怀着无比满足的心情，把自己置于美国三人组的首位。

[tu:; tə] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
to conduct them to the castle .
到 执行 他们 到 这 城堡 .

带领他们前往城堡。

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪd] [ɑ:n][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli]
Of the conversation , which had been carried on in English , he had naturally
的 这 对话 , 哪个 有 到过 携带 在 在 英语 , 他 有 自然

[ˌʌndərˈstəd] [ˈnʌθɪŋ] ,
understood nothing ,
理解 没有什么 ,

由于谈话全程使用英语，他自然一句也没听懂。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈðɜ:fɔ:r] [ˈfɜ:rmlɪ] [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [heɪtɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [kənˈsaɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
and was therefore firmly convinced the hated individuals consigned to him by
和 曾是 所以 牢牢 确信 这 憎恨 个人 寄售 到 他 经过

[hɪz; ɪz] [lu:ˈtenənt] ,
his lieutenant ,
他的 中尉 ,

因此，他深信他的副官交给他的那些令人憎恶的人，

[wɜːr; wər] [spaɪz] [ɔːr] ['treɪtəz] , [ə'pɑːn] [huːz] [sɪ'kjər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [sæl'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]
were spies or traitors , upon whose secure keeping the salvation of the whole
是 间谍 或者 叛徒 , 之上 谁 安全的 保持 这 救恩 的 这 所有的
[ˈredʒɪmənt] [hʌŋ] .
regiment hung .
团 悬挂 .

他们是间谍或叛徒，整个团的存亡都系于他们的安全之上。

[praʊd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪ(ə)n] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]
Proud and triumphant at the mission intrusted to him , with the most
自豪的 和 凯 在 这 使命 受托人 到 他 , 和 这 最多
[ˈrɪdʒɪd] ['mɪləteri] ['berɪŋ] ,
rigid military bearing ,
死板的 军队 轴承 ,

他以最严谨的军人姿态，自豪而凯旋地完成了托付给他的任务。

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] , [hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] , ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ['efərt] [æt; ət] [flaɪt] ,
with head erect , he strode on , ready at the least effort at flight ,
和 头 直立 , 他 大步走 在 , 准备好 在 这 至少 努力 在 航班 ,
[tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] .
to make use of his musket .
到 制作 使用 的 他的 滑膛枪 .

利用他的火枪。

[ˈhæpɪli] , [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ʌndər'tʊk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
Happily , the Americans undertook nothing of the kind .
快乐地 , 这 美国人 承担 没有什么 的 这 种类 .

令人欣慰的是，美国人并没有采取任何此类行动。

[ðə; ði] [jʌŋ] [per] [went] ['saɪləntli] [ɑːn] [ə'hed] , [wɪ'dəʊt] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] ['mɪstər]
The young pair went silently on ahead , without exchanging even a word ; but Mr
这 年轻的 一对 去 默默 在 前方 , 没有 交换 甚至 一个 单词 ; 但 先生
[. 'ætˌkɪnz] ,
.
Atkins ,
.
阿特金斯 ,

这对年轻男女默默地走在前面，一句话也没说；但阿特金斯先生却.....

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['eskɔːrt] [ə; eɪ] [saɪd] [ɡlæns] , [sed] [sɑːr'kæstɪkli] :
giving the escort a side glance , said sarcastically :
给予 这 护送 一个 边 瞥一眼 , 说 讽刺地 :

他侧目瞥了护送人员一眼，讽刺地说：

" [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . ['fredrɪk] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [jɔːr; jər] [hændz] .
" **See here , Mr . Frederic , for good or ill we are now entirely in your hands .**
" 看 这里 , 先生 : 弗雷德里克 , 为了 好的 或者患病的 我们 是 现在 完全 在 你的 双手 .
"弗雷德里克先生，您瞧，无论好坏，我们现在完全掌握在您手中了。"

" ['fredrɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ; [naʊ]
" **Frederic with immense self - importance looked down upon the little man ; now**
" 弗雷德里克 和 巨大 自己 - 重要性 看起来 向下 之上 这 小的 男人 ; 现在
[ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] ,
indeed he was lord and master ,
的确 他 曾是 主 和 掌握 ,

弗雷德里克带着极度的自负俯视着这个小个子男人；现在他确实是主人了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [muːd] [br'keɪm] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːti]
but his mood became somewhat more gentle as he saw that the haughty
但 他的 情绪 成为 有些 更多的 温和的 作为 他 锯 那 这 傲慢
[ə'merɪkən] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stɒd] [hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] .
American so perfectly understood his position .
美国人 所以 完美 理解 他的 位置 .

但当他看到傲慢的美国人如此透彻地理解了他的立场时，他的心情变得温和了一些。

" [maɪ] [luː'tenənt] [hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] !
" **My lieutenant has ordered it !**
" 我的 中尉 有 订购 它 !
“我的中尉已经下令了! ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'fætɪkli] ; " [ænd; ənd] [wer] [maɪ] [luː'tenənt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənz]
" **he said emphatically ; " and where my lieutenant is concerned , nothing happens**
" 他 说 强调地 ; " 和 在哪里 我的 中尉 是 担心的 , 没有什么 发生
[rɔːŋ] . " **wrong .** "
错误的 . "

他斩钉截铁地说：“就我的副官而言，什么事都不会出错。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ˈætɪkɪnz] [ˈmɑːkɪŋli] .
" **You take a burden from my heart , " said Atkins mockingly .**
" 你 拿 一个 负担 从 我的 心 , " 说 阿特金斯 嘲讽地 .
“你帮我卸下了心头重担,”阿特金斯嘲讽道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'fɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgrætɪfaɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" **I am infinitely obliged to you for the gratifying intelligence that we are**
" 我 是 无限地 有义务 到 你 为了 这 可喜 智力 那 我们 是
[niːðər] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [nɔːr] [baʊnd] [ɪn] [tʃeɪnz] ;
neither to be thrown into a dungeon nor bound in chains ;
两者都不 到 是 抛掷 进入 一个 地牢 也不 边界 在 链条 ;

“我非常感谢您让我得知我们既不会被投入地牢，也不会被戴上镣铐；

[bʌt; bət][maɪ] [best] [ˈmɪstər] . [ˈfredrɪk] , [ðɪs] [ˌmetə'mɔːrfəʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [luː'tenənt] [ˈbɔːrdərz][ɑːn][ðə; ði]
but my best Mr . Frederic , this metamorphose of your lieutenant borders on the
但 我的 最好的 先生 . 弗雷德里克 , 这 变态 的 你的 中尉 边界 在 这
[ˈfæbjələs] . **fabulous .**
太棒了 .

但是，我亲爱的弗雷德里克先生，您这位中尉的蜕变简直令人惊叹。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [br'kʌm] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈhɪroʊ][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] .
The professor has become a military hero from head to foot .
这 教授 有 变得 一个 军队 英雄 从 头 到 脚 .

这位教授从头到脚都成了军事英雄。

[hɪz; ɪz] [ˈlɜːrɪd] [ˈemɪnəns] [naʊ] [ˌʌndə'stændz] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmz] , [ˈeksələntli] , [haʊ] [tuː; tə]
His learned Eminence now understands , as it seems , excellently , how to
他的 学习 卓越 现在 明白 , 作为 它 似乎 , 非常出色 , 如何 到
[kə'mænd] , [ænd; ənd] [ɔː'l'redɪ] [ɪn][sɪks] [wiːks] ,
command , and already in six weeks ,
命令 , 和 已经 在 六 周 ,

这位博学的阁下现在似乎已经非常懂得如何指挥，仅仅六周时间，

[hæz; həz] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ˈbɔːrdərz] [ə'baʊt] [poʊsts] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd]
has learned to throw out orders about posts , and arrangements and
有 学习 到 扔 出去 订单 关于 帖子 , 和 安排 和
[ˈkɒmreɪdz] , **comrades ,**
同志们 ,

已经学会了随意发布关于岗位、安排和同志的命令，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
as if he had grown up in the field , instead of in the study .
作为 如果 他 有 生长 向上 在 这 场地 , 反而 的 在 这 学习 .

仿佛他是在田野里长大的, 而不是在书房里长大的。

[wʌt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [dʌn] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd]['æbsənt] -
What has his Highness done then with his former timidity and absent -
什么 有 他的 高度 完毕 然后 和 他的 以前的 胆怯 和 缺席的 -
['maɪndɪdnɪs] ? "
mindedness ? "
心智 ? "

那么, 殿下过去的胆怯和心不在焉的毛病又是如何克服的呢?

" [left] [aɪ 'tiː][ɪn][biː] . , " [rɪ'tɜːrnd] ['fredrɪk] ['draɪli] , " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] !
" Left it in B . , " returned Frederic dryly , " with his books !
" 左边 它 在 B . , " 返回 弗雷德里克 干巴巴地 , " 和 他的 图书 !

“把它留在B区了,”弗雷德里克冷冷地回答, “和他的书放在一起了! ”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ænsər] , ['ætkɪnz] [geɪzd] [æt; ət] ['fredrɪk] [ɪn] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] . - - " [hæz; həz][ðə; ði]
" At this answer , Atkins gazed at Frederic in utter astonishment . - - " Has the
" 在 这 回答 , 阿特金斯 凝视 在 弗雷德里克 在 说出 惊讶 . - - " 有 这
['feləʊ] ['riːəli] [bɪ'kʌm] [ɪn'telɪdʒənt] !
fellow really become intelligent !
同伴 真的 变得 聪明的 !

听到这个回答, 阿特金斯目瞪口呆地看着弗雷德里克——“这家伙真的变聪明了吗! ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kæn; kən] ['hæpən] ['æftər] [ðɪs] !
" Nothing now can happen after this !
" 没有什么 现在 能 发生 后 这 !

“这件事之后什么都不会发生了! ”

" [ðə; ði] ['vɔːntɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪəl] .
" The vaunted intelligence was soon enough to have a trial .
" 这 吹嘘 智力 曾是 很快 足够的 到 有 一个 审判 .

“备受赞誉的情报很快就得到了检验。”

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['fredrɪk] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
Ten minutes later , Frederic appeared on the terrace , where , with the exception of
十 分钟 之后 , 弗雷德里克 出现 在 这 阳台 , 在哪里 , 和 这 例外 的
[ðə; ði]['meɪdʒər] ,
the major ,
这 主要的 ,

十分钟后, 弗雷德里克出现在露台上, 除了那位少校之外, 其他人都在那里。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæəs(ə)] , [ðə; ði] [ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] .
who at this moment was in the castle , the other officers were sitting together .
WHO 在 这 片刻 曾是 在 这 城堡 , 这 其他 警官 是 坐着 一起 .

当时在城堡里的其他人, 都聚在一起坐着。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
He marched right up to the surgeon .
他 行军 正确的 向上 到 这 外科医生 .

他径直走到外科医生面前。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][hɛə] [luː'tenənt] ['fɜːrnoʊ] !
" I come from Herr Lieutenant Fernow !
" 我 来 从 先生 中尉 蕨类植物 !

“我来自费尔诺中尉先生! ”

[hi:; hi] [sendz] [ju:; jʊ] [θri:] [spaɪz] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sʌlt] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər]
He sends you three spies , and wishes you to consult further with the major
他 发送 你 三 间谍 , 和 愿望 你 到 咨询 更远 和 这 主要的
.
"
:
-
"

他派了三个间谍来找你，并希望你与那位少校进一步商议。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

" Are you mad ? " cried the surgeon with a loud laugh .
" 是 你 疯狂的 ? " 哭 这 外科医生 和 一个 大声 笑 .

“你疯了吗？”外科医生大笑着喊道。

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spaɪz] ?

" What am I to do with the spies ?
" 什么 是 我 到 做 和 这 间谍 ?

我该如何处置这些间谍？

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['wu:ndɪd] ? "
Are they wounded ? "
是 他们 受伤 ? "
.

他们受伤了吗？

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [θri:] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] . "

" No , they are all three sound and healthy . "
" 不 , 他们 是 全部 三 声音 和 健康 . "

“不，他们三个都很健康。”

" ['fredrɪk] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][jər; jər]['stu:pɪd] [fri:ks] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['θɔ:tfəli]

" Frederic , this is only another of your stupid freaks ! " said the captain , thoughtfully
" 弗雷德里克 , 这 是 仅有的 其他 的 你的 愚蠢的 怪胎 ! " 说 这 队长 , 深思熟虑

['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

draining his glass .
排水 他的 玻璃 .

“弗雷德里克，这不过是你另一个愚蠢的怪胎罢了！”船长若有所思地喝干了杯中的酒，说道。

" [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [sed] . "

" To the major , the lieutenant must have said . "
" 到 这 主要的 , 这 中尉 必须 有 说 . "

“中尉一定是跟少校这么说的。”

" [hi:; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [pə'sistɪd] ['fredrɪk] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

" He said I must take them to the doctor , " persisted Frederic , " because
" 他 说 我 必须 拿 他们 到 这 医生 , " 持续 弗雷德里克 , " 因为

[hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][bi:] .

he comes from B .
他 来 从 B .

“他说我必须带他们去看医生，”弗雷德里克坚持说，“因为他来自B。”

[ðə; ði] [ni:s] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['sti:vən] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mɪs] , [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

The niece of Doctor Stephen , the American Miss , is one of them . "
这 侄女 的 医生 史蒂芬 , 这 美国人 错过 , 是 一 的 他们 . "

斯蒂芬医生的侄女，那位美国小姐，就是其中之一。

" [mɪs] ['fɔ:rɪst] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] .

" Miss Forest ! " cried the surgeon , starting up .
" 错过 森林 ! " 哭 这 外科医生 , 开始 向上 .

“福雷斯特小姐！”外科医生喊道，随即起身。

" ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] !

" Heaven and earth !
" 天堂 和 地球 !

天地啊！

[ðen] ['wɔ:ltər] [hæz; həz][ə; eɪ] [su'pri:m] ['hæpinəs] .
Then Walter has a supreme happiness .
然后 沃尔特 有 一个 最高 幸福 .

这时，沃尔特获得了至高无上的幸福。

[ˈdestəni] [naʊ] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kerz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
Destiny now brings him the prize of war , and he cares nothing for it
命运 现在 带来 他 这 奖 的 战争 , 和 他 关心 没有什么 为了 它
[æt; ət][ɔ:l] ;
at all ;
在 全部 ;

命运如今给他带来了战争的奖赏，但他却毫不在意；

[sendz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə][ju: 'es] [θru:] [æn; ən] ['eskɔ:rt] ,
sends the lady up here to us through an escort ,
发送 这 女士 向上 这里 到 我们 通过 一个 护送 ,

派人护送这位女士过来，

- - ['noʊbə:di] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [bʌt; bət] ['wɔ:ltər] ['fɜ:rnoʊ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ! "
- - **nobody in the whole world but Walter Fernow is capable of this !** "
- - 无人 在 这 所有的 世界 但 沃尔特 蕨类植物 是 有能力的 的 这 ! "
——全世界除了沃尔特·费尔诺，没人能做到这一点！

" [mɪs] ['fɔ:rɪst] !
" **Miss Forest !**
" 错过 森林 !

“福雷斯特小姐！”

[hu:] [ɪz] [mɪs] ['fɔ:rɪst] ?
Who is Miss Forest ?
WHO 是 错过 森林 ?

福雷斯特小姐是谁？

[tel] [ju: 'es][æt; ət][wʌns] , ['dɑ:ktər] ! " ['ekəʊd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] .
Tell us at once , Doctor ! " echoed from all sides .
告诉 我们 在 一次 , 医生 ! " 回声 从 全部 侧面 .

“医生，快告诉我们！”四面八方传来声音。

" [du:][nɑ:t] [dɪ'teɪn] [em 'i:] , ['dʒent(ə)lmən] !
" **Do not detain me , gentlemen !**
" 做 不是 扣留 我 , 先生们 !

“先生们，请不要耽搁我！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **cried the doctor excitedly .**
" 哭 这 医生 兴奋地 .

“医生激动地喊道。”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [ə; eɪ]['stu:pɪd] ['erər] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
" **I must go , for as it appears , a stupid error has been committed .**
" 我 必须 去 , 为了 作为 它 出现 , 一个 愚蠢的 错误 有 到过 坚定的 .

“我必须走了，因为看来，犯了一个愚蠢的错误。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [mɪs] ['fɔ:rɪst] [ɪz] ?
Would you know who Miss Forest is ?
会 你 知道 WHO 错过 森林 是 ?

你知道福雷斯特小姐是谁吗？

[ə; eɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [fɪˈzɪ(ə)n] [ɪn][biː] : ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] ['leɪdɪ] , ['erəs] [tuː; tə]
A relative of our first physician in B . ; a young American lady , heiress to
一个 相对的 的 我们的 第一的 医生 在 B : ; 一个 年轻的 美国人 女士 , 女继承人 到
[ə; eɪ] ['mɪljən] ,
a million ,
一个 百万 ,

B.地区我们第一位医生的亲戚；一位年轻的美国女士，百万遗产继承人，

[ˈtwenti] ['jɪrz] [ʊʊld] , ['bjʊːtrɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ] ['miːtiər] , [wɪt] [ɔːl][biː] . [ədˈmaɪəz] [ænd; ənd]
twenty years old , beautiful as a picture , a meteor , which all B . admires and
二十 年 老的 , 美丽的 作为 一个 图片 , 一个 流星 , 哪个 全部 B : 钦佩 和
[ədˈdɔːz] ,
adores ,
喜爱 ,

二十岁，美得像一幅画，像一颗流星，所有B都钦佩和爱慕她。

[ænd; ənd] [huːz] [ʌnˈhæpi] [devəˈtiː] [aɪ][ˈɔːlsʊʊ] [kənˈfes] [mɑːˈself][tuː; tə][biː; bi] .
and whose unhappy devotee I also confess myself to be .
和 谁 不开心 信徒 我 还 承认 我 到 是 :

而我，也承认自己是他不幸的信徒。

[gɑːd][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fredrɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnsəˈvɪlətɪ]
God be gracious to you Frederic , if you have been guilty of an incivility
上帝 是 亲切 到 你 弗雷德里克 , 如果 你 有 到过 有罪的 的 一个 非礼
[tuː; tə][hɜːr; hər] !
to her !
到 她 !

弗雷德里克，如果你对她无礼，愿上帝宽恕你！

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [əˈweɪ] .
" He hastened away .
" 他 加快 离开 :

他匆匆离去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːf] [sketʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʊʊn] [ɔːf] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɔːrɪst] , [hæd; həd] [ɪˈlektɪfaɪd]
But the brief sketches he had thrown off of Miss Forest , had electrified
但 这 简短的 草图 他 有 抛掷 离开 的 错过 森林 , 有 带电
[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .
the whole company .
这 所有的 公司 :

但他给福雷斯特小姐画的几幅简短素描，却让整个剧团为之振奋。

[ðə; ði][wɜːrdz] , - [mɪljəˈner] , [ˈtwenti] ['jɪrz] [ʊʊld] , ['bjʊːtrɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
The words , ' millionaire , twenty years old , beautiful as a picture ,
这 字 , - 百万富翁 , 二十 年 老的 , 美丽的 作为 一个 图片 ,
“百万富翁，二十岁，美若天仙”

- [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk] [sʊʊ] ['meni] ['faɪəbrændz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər]
" had fallen like so many firebrands into the ears and hearts of the younger
- 有 倒下 喜欢 所以 许多 煽动者 进入 这 耳朵 和 心 的 这 年轻
[ˈɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ,

“就像无数根引火柴一样落入了年轻军官们的耳中和心中。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['vʌʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ]
and they all at once vowed to make the acquaintance of this interesting
和 他们 全部 在 一次 发誓 到 制作 这 熟人 的 这 有趣的
[ˈpɜːrsənɪdʒ] .
personage .
人士 :

他们一致决定要结识这位有趣的人物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [es'θetɪk] ['meɪdʒər][rouz] ['sɑ:ləmlɪ] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [straɪdz] .
But the aesthetic major rose solemnly and followed with long strides .
但 这 审美的 主要的 玫瑰 庄严地 和 随后 和 长的 步幅 .

但美学专业的学生庄严地站起身，迈着大步跟了上去。

[ðə; ði] [ə'fer] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mensli] [roʊ'mæntɪk] .
The affair promised to be immensely romantic .
这 事务 承诺 到 是 非常 浪漫的 .

这场风波注定会非常浪漫。

" ['fredrɪk] , " [sed] [ðə; ði][fæt] ['kæptɪn] ,
" **Frederic** , " **said the fat captain** ,
" 弗雷德里克 , " 说 这 胖的 队长 ,

“弗雷德里克，”胖船长说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [boʊl] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][maɪnd] .
who had been sitting at his drinking bowl in perfect repose of mind .
WHO 有 到过 坐着 在 他的 喝 碗 在 完美的 休息 的 头脑 .

他当时正安坐于饮水碗旁，心境十分平静。

" ['fredrɪk] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'gen] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃəs] [pi:s] [ʌv; əv][stu:'pɪdəti] .
" **Frederic** , **you have again been guilty of a precious piece of stupidity** .
" 弗雷德里克 , 你 有 再次 到过 有罪的 的 一个 宝贵的 片 的 愚蠢 .

“弗雷德里克，你又犯了一个极其愚蠢的错误。”

" ['fredrɪk] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] , [ə'naɪələtɪd] , [kwɑ:t] [kæst] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Frederic stood there with open mouth , annihilated , quite cast down from the**
" 弗雷德里克 站立 那里 和 打开 嘴 , 彻底消灭 , 相当 投掷 向下 从 这
[haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
height of his self - importance .
高度 的 他的 自己 - 重要性 .

弗雷德里克张着嘴站在那里，彻底崩溃了，从他自以为是的巅峰跌落谷底。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [br'wɪldərd] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,
He threw a bewildered glance towards the entrance of the park ,
他 扔 一个 困惑 瞥一眼 向 这 入口 的 这 公园 ,

他茫然地朝公园入口方向瞥了一眼，

[wer] [hɪz; ɪz] " [spaɪz] " [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektflɪ] [pə'lɑɪtnəs] ,
where his " spies " had been received with the most respectful politeness ,
在哪里 他的 " 间谍 " 有 到过 已收到 和 这 最多 尊重 礼貌 ,

他的“间谍”受到了最恭敬的礼貌接待。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['melənkɑ:li] [wʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ]
and a second melancholy one upon the officer sitting near him , and lowering
和 一个 第二 忧郁 一 之上 这 官 坐着 靠近 他 , 和 降低
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

第二道忧郁的目光落在了坐在他旁边的军官身上，他低下了头。

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnf(ə)l] [ækwi'es(ə)ns] :
he said with mournful acquiescence :
他 说 和 悲哀 默认 :

他带着悲伤的顺从说道：

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔ:; jər] [kə'mænd] , [heə] ['kæptɪn] .
" **I am at your command , Herr Captain** .
" 我 是 在 你的 命令 , 先生 队长 .

“我听候您的差遣，上尉先生。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksaɪˈɛks] .
" **CHAPTER XIX** .
" 章 十九 .

“第十九章。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ˌækjuˈzeɪ(ə)n] .
The Lover's Accusation .
这 恋人的 指控 .

情人的控诉。

[ˈfɜːrnɒʊ] [hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ;
Fernow had not counted too much on the hospitality of his comrades ;
蕨类植物 有 不是 计数 也 很多 在 这 热情好客 的 他的 同志们 ;

费尔诺并没有太指望他的战友们会热情款待他；

[ðə; ði]['meɪdʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
the major more than fulfilled his promise .
这 主要的 更多的 比 已完成 他的 承诺 .

这位少校超额完成了他的承诺。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [kʊd; kəd] [ˈʌndər] [nʊʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi] [pərˈsuːd] ,
The journey could under no circumstances be pursued ,
这 旅行 可以 在下面 不 情况 是 追击 ,

无论如何都无法继续这次旅行。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
but all were ready to receive the strangers for the night into the castle ,
但 全部 是 准备好 到 收到 这 陌生人 为了 这 夜晚 进入 这 城堡 ,

但所有人都准备好了，欢迎这些陌生人到城堡里过夜。

[wer] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] ['faɪnli] - ['fɜːrniʃt] [ˈʌnˈɑːkjupaɪd] [əˈpɑːrtmənts] [stʊd] [æt; ət][ðər; ðər]
where a number of finely - furnished unoccupied apartments stood at their
在哪里 一个 数字 的 精细地 - 提供 空置 公寓 站立 在 他们的

[dɪˈspəʊz(ə)l] .
disposal .
处理 .

他们可以使用一些装修精美的空置公寓。

[ˈʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[ðə; ði] [həʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪrər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the hopes of the younger gentlemen as to a nearer acquaintance with the
这 希望 的 这 年轻 先生们 作为 到 一个 更近 熟人 和 这

['bjʊːtɪf(ə)l] [ˌmɪljəˈner] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
beautiful millionaire were doomed to disappointment .
美丽的 百万富翁 是 注定失败 到 失望 .

年轻绅士们希望能够更近距离地了解这位美丽的百万富翁，但他们的愿望注定要落空。

[ðeɪ] ['oʊnli] [sɔː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ]
They only saw enough of her to verify the doctor's words that she was young
他们 仅有的 锯 足够的 的 她 到 核实 这 医生的 字 那 她 曾是 年轻的

[ænd; ænd] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] ;
and very beautiful ;
和 非常 美丽的 ;

他们只看到了她足够多的一面，证实了医生的话，她年轻貌美；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɔːrlaɪk]
but Miss Forest did not seem inclined to receive the homage of this warlike
但 错过 森林 做过 不是 似乎 倾斜 到 收到 这 尊敬 的 这 好战
[ˈsɜːrk(ə)]]
circle .
圆圈 .

但福雷斯特小姐似乎并不打算接受这个好战圈子的膜拜。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɪrɪ] [frʌm; frəm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði]
She was weary from excitement and the long journey , and after the
她 曾是 厌倦 从 激动 和 这 长的 旅行 , 和 后 这
[ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd] [prezənˈteɪʃənz] ,
unavoidable greeting and presentations ,
不可避免的 问候 和 演示文稿 ,

她因兴奋和长途跋涉而疲惫不堪，在不可避免的问候和介绍之后，

[ʃiː; ʃɪ] [wɪðˈdruː] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
she withdrew at once to her chamber .
她 退出 在 一次 到 她 房间 .

她立刻回到了自己的房间。

[ˈdɑːktər] [ˈberɪŋ] [lʊkt] [ˈmelənkəːli] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [dɪskənˈsɜːrtɪd] ;
Doctor Behring looked melancholy , the other gentlemen disconcerted ;
医生 贝林 看起来 忧郁 , 这 其他 先生们 不安 ;

贝林医生面露忧色，其他几位先生则显得心神不宁；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [peɪl] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)] ,
but the young lady had really been pale as marble ,
但 这 年轻的 女士 有 真的 到过 苍白 作为 大理石 ,

但这位年轻女子脸色真的像大理石一样苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈspəʊkən][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [əˈpærənt] [ˈefərt] ,
and the few words she had spoken had cost her such apparent effort ,
和 这 很少 字 她 有 说 有 成本 她 这样的 明显 努力 ,

而她说的那几句话，却似乎让她付出了巨大的努力。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈniːdɪd] .
that they could not seek to deny her the repose she so much needed .
那 他们 可以 不是 寻找 到 否定 她 这 休息 她 所以 很多 需要 .

他们不能剥夺她如此需要的休息时间。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tuː] [kəmˈpænjənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði][ɪnˈvɪteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
But her two companions could not decline the invitation of the gentlemen
但 她 二 同伴 可以 不是 衰退 这 邀请 的 这 先生们

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðər; ðər][ˈsoʊ(ə)][ˈsɜːrk(ə)] .

to join their social circle .
到 加入 他们的 社会的 圆圈 .

但是她的两位同伴无法拒绝这两位先生的邀请，加入他们的社交圈。

[ˈætˌkɪnz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈoʊn] [θruː] [hɪz; ɪz][sɑːrˈkæstɪk][ˈhjuːmə] , [wɪtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz]
Atkins , as usual , shone through his sarcastic humor , which to - night was
阿特金斯 , 作为 通常 , 闪耀 通过 他的 讽刺的 幽默 , 哪个 到 - 夜晚 曾是

[mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ðæn; ðən] [ɔːrdnˈerəli] ,
more brilliant than ordinarily ,
更多的 杰出的 比 按说 ,

阿特金斯一如既往地展现了他讽刺幽默的才华，而今晚他的讽刺幽默比平时更加精彩。

[sɪns] [ðə; ði] [test] [wʌz; wəz] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑ:n][,ai ˈti:][ʌv; əv] [əˈtəʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
since the test was imposed upon it of atoning for the silence of his
自从 这 测试 曾是 强加 之上 它 的 赎罪 为了 这 沉默 的 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

因为对他的考验是要他为同伴的沉默赎罪。

[hɪr] ['æɪsənz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmən] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
Here Alison's ignorance of German came to his aid , but the doctor ,
这里 艾莉森的 无知 的 德语 来了 到 他的 援助 , 但 这 医生 ,
艾莉森不懂德语这一点帮了他, 但是医生.....

[hu:] [pəˈlaɪtli] [əˈsu:md] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈtɜ:rprətər] , [kʊd; kəd] [skers] [drɔ:] [ðə; ði] ['sɪmplɪst]
who politely assumed the office of interpreter , could scarce draw the simplest
WHO 礼貌地 假定 这 办公室 的 翻译 , 可以 稀少 画 这 最简单的
[ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['melənkə:li] [gest] .
answers from the melancholy guest .
答案 从 这 忧郁 客人 .

那位礼貌地担任翻译的人, 却几乎无法从这位忧郁的客人那里得到最简单的答案。

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pəˈsɪstənt] ['saɪləns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈfektɪv] ['ɪŋɡlɪ] ,
He laid the fault of this persistent silence to his own defective English ,
他 铺设 这 过错 的 这 执着的 沉默 到 他的 自己的 有缺陷的 英语 ,
他将自己持续沉默的原因归咎于自己蹩脚的英语。

[ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [əˈʃʊərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:di] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and consoled the young man with assurances of the speedy return of his
和 安慰 这 年轻的 男人 和 保证 的 这 迅速 返回 的 他的
[frend] ['fɜ:rnoʊ] ,
friend Fernow ,
朋友 蕨类植物 ,

他安慰这位年轻人, 并保证他的朋友费尔诺很快就会回来。

[hu:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] .
who was perfect master of the language .
WHO 曾是 完美的 掌握 的 这 语言 .
他精通这门语言。

['henri:z] [lɪps] [ˈkwɪvəd] ; [wɪð; wɪθ] ['aɪsɪ] [pəˈlaɪtnəs] ,
Henry's lips quivered ; with icy politeness ,
亨利的 嘴唇 颤抖 ; 和 冰冷的 礼貌 ,
亨利的嘴唇颤抖着; 带着冰冷的礼貌,

[hi:; hi] ['bɛgd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪmˈself] [noʊ][æŋˈzaɪəti][ɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd][æz; əz]
he begged the doctor to give himself no anxiety on his account , and as
他 乞求 这 医生 到 给 他自己 不 焦虑 在 他的 帐户 , 和 作为
[fɔ:r; fər] [lu:ˈtenənt] ['fɜ:rnoʊ] ,
for Lieutenant Fernow ,
为了 中尉 蕨类植物 ,

他恳求医生不要为他操心, 至于费尔诺中尉,

[hɪz; ɪz] [raʊndz] [tu:; tə] - [naɪt] , [si:md] ['endləs] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
his rounds to - night , seemed endless , he did not come .
他的 回合 到 - 夜晚 , 似乎 无尽的 , 他 做过 不是 来 .
他今晚的巡视似乎永无止境, 但他始终没有出现。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtaɪdɪŋz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the major received an evidently important piece of tidings in place of the
但 这 主要的 已收到 一个 显然 重要的 片 的 消息 在 地方 的 这
[luːˈtenənt] ;
Lieutenant ;
中尉 ;

但少校代替中尉收到了一条显然非常重要的消息；

[hiː; hi] [ˈbekənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he beckoned to the adjutant , and withdrew with him .
他 招手 到 这 副官 , 和 退出 和 他 .

他向副官招了招手，然后和他一起退了出去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ;
This was a signal for the breaking up of the party ;
这 曾是 一个 信号 为了 这 打破 向上 的 这 派对 ;

这是派对解散的信号；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [wɪðˈdruː] .
and the two American gentlemen were at liberty to withdraw .
和 这 二 美国人 先生们 是 在 自由 到 提取 .

这两位美国先生可以自由离开。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [hæd; həd] [ˈmiːntaɪm] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .
The carriages had meantime arrived , and the baggage was brought in .
这 马车 有 与此同时 到达的 , 和 这 行李 曾是 带来 在 .

与此同时，马车已经到达，行李也被运了进来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [kwɑɪ][dɑːrk] [wen] [ðə; ði] [tuː] [əˈmerɪkənz] [ˈentəd] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] [əˈsaɪnd]
It was already quite dark when the two Americans entered the apartment assigned
它 曾是 已经 相当 黑暗的 什么时候 这 二 美国人 进入 这 公寓 分配

[ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
them , and which ,
他们 , 和 哪个 ,

当两名美国人走进分配给他们的公寓时，天色已经很暗了。

[laɪk] [ðæt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][dʒeɪn] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
like that given to Jane , lay in the second story of the castle ,
喜欢 那 给定 到 简 , 躺 在 这 第二 故事 的 这 城堡 ,

就像送给简的那份礼物一样，放在城堡的二楼。

[waɪl] [ðə; ði][ˈɔːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ,
while the officers were quartered in the first ,
尽管 这 警官 是 四分 在 这 第一的 ,

军官们被安置在第一栋楼里，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
so as to be at hand in case of alarm .
所以 作为 到 是 在 手 在 案件 的 警报 .

以便在发生警报时能够迅速赶到。

[ˈætˌkɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] ,
Atkins , with a sigh of relief , threw himself upon a sofa ,
阿特金斯 , 和 一个 叹 的 宽慰 , 扔 他自己 之上 一个 沙发 ,

阿特金斯松了口气，瘫倒在沙发上。

[ˈæləsən] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [peɪs] [ˈsaɪləntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
Alison began to pace silently up and down the room .
艾莉森 开始 到 步伐 默默 向上 和 向下 这 房间 .

艾莉森开始在房间里默默地来回踱步。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ;
In vain did his companion wait for a word , a remark ;
在 徒劳 做过 他的 伴侣 等待 为了 一个 单词 , 一个 评论 ;
他的同伴徒劳地等待着他的一句话、一句评论；

[nɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [hiː; hi] [stɪl] [peɪst] [ˈdʌmli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [hɪz; ɪz]
not a syllable came from his lips ; he still paced dumbly to and fro , his
不是 一个 音节 来了 从 他的 嘴唇 ; 他 仍然 踱步 默默地 到 和 弗 , 他的
[ɑːrmz] [krɔːst] ,
arms crossed ,
武器 交叉 ,

他一言不发，双臂交叉抱在胸前，呆呆地来回踱步。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] .
his head bowed .
他的 头 鞠躬 .

他低下了头。

[ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˈsaɪləns] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [br'keɪm] [ə'presɪv] [tuː; tə] ['ætɪnz] .
The continuous silence at length became oppressive to Atkins .
这 连续的 沉默 在 长度 成为 压迫性的 到 阿特金斯 .
持续不断的沉默最终让阿特金斯感到压抑。

" [θɪŋz] [ˈkænɑːt] [ɡoʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈhenri] !
" Things cannot go on in this way , Henry !
" 事物 不能 去 在 在 这 方式 , 亨利 !
“事情不能再这样下去了，亨利! ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jɜːr; jər] [bɪ'trouð(ə)] [mʌst; məst] [biː; bi] [æk'hɑːlɪdʒd] .
" Your betrothal must be acknowledged .
" 你的 订婚 必须 是 已确认 .
“你们的订婚必须得到承认。”

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] . [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk]
You saw that strange meeting in the village as well as I . What do you think
你 锯 那 奇怪的 会议 在 这 村庄 作为 出色地 作为 我 . 什么 做 你 思考
[ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ?
of it ?
的 它 ?
你和我一样，也看到了村里那场奇怪的会面。你对此有何看法？

" [ˈæliˌsən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Alison paused , and lifted his head .
" 艾莉森 暂停 , 和 抬起 他的 头 .

艾利森停顿了一下，抬起了头。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] ?
" Why did you come here with Miss Forest ?
" 为什么 做过 你 来 这里 和 错过 森林 ?

你为什么和福雷斯特小姐一起来这里？

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [toʊn] .
" he asked in a cutting tone .
" 他 问 在 一个 切割 语气 .

他语气尖刻地问道。

" ['henri] , [aɪ][beg][ju:; jɒ] - - - - "

" **Henry , I beg you** - - - - "

" 亨利 , 我 求 你 - - - - "

“亨利，我求求你——”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jɒ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɔ:rist] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['ælisən] ,

" **Why did you come here with Miss Forest ?** " **repeated Alison** ,

" 为什么 做过 你 来 这里 和 错过 森林 ? " 重复 艾莉森 ,

“你为什么和福雷斯特小姐一起来这里？”艾莉森重复道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [rɪ'prest] ['fjʊəri] [pʌlst] [θru:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

but this time a repressed fury pulsed through his voice .

但 这 时间 一个 压抑 愤怒 脉冲 通过 他的 嗓音 .

但这一次，他的声音里透着一股压抑的怒火。

" [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ]['fæməli] [ə'fer] !

" **To look after a family affair** !

" 到 看 后 一个 家庭 事务 !

“处理家事！ ”

" ['henri] [læft] ['bɪtərli] .

" **Henry laughed bitterly** .

" 亨利 笑了 苦涩地 .

亨利苦笑了一下。

" [sper] [jɔ:r'self] [ðɪs] [dɪ'sep(ə)n] .

" **Spare yourself this deception** .

" 空闲的 你自己 这 欺骗 .

别再自欺欺人了。

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [ɔ:l] ! "

I now know all ! "

我 现在 知道 全部 ! "

我现在什么都知道了！

" [ðen] [ju:; jɒ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] ! " [dɪ'klerd] ['ætɪnz] ['greɪvli] .

" **Then you know more than I !** " **declared Atkins gravely** .

" 然后 你 知道 更多的 比 我 ! " 声明 阿特金斯 严重地 .

“那你比我懂得多！”阿特金斯严肃地说道。

" [aɪ][æt; ət] [li:st] ['oʊnli][hæf] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [si:n] .

" **I at least only half understood that scene** .

" 我 在 至少 仅有的 一半 理解 那 场景 .

“我至少只理解了那一幕的一半。”

[ðɪs] ['fɜ:rnoʊ] - - [wel] , [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [skers] ['ni:dɪd] [ɪk'spre(ə)n]

This Fernow - - well , his sentiment scarce needed expression

这 蕨类植物 - - 出色地 , 他的 情绪 稀少 需要 表达

费诺的这种情感——嗯，几乎无需表达。

, [hi:; hi] [br'treɪd] [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [waɪ] [mɪs] [dʒeɪn] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

, **he betrayed it plainly enough ; but why Miss Jane , at sight of him** ,

, 他 背叛 它 显然 足够的 ; 但 为什么 错过 简 , 在 视线 的 他 ,

他已经很明显地暴露了这一点；但是，为什么简小姐一见到他就.....

[fræŋk] [bæk] ['hɔ:rɪfaɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] , [ɪz][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)][tu:; tə][em 'i:]

shrank back horrified as if she had seen a ghost , is incomprehensible to me

缩小 后退 惊恐万分 作为 如果 她 有 已见 一个 鬼 , 是 难以理解 到 我

"

"

÷ "

÷ "

她惊恐地向后缩去，仿佛见了鬼似的，这让我无法理解。

" [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː][ɔːlsʊʊ] , " [sed] ['æliːsən][wið; wiθ] ['aɪsi] [skɔːrn] .
" And to me also , " said Alison with icy scorn .
" 和 到 我 还 , " 说 艾莉森 和 冰冷的 轻蔑 .
" "对我来说也是如此,"艾莉森冷冷地蔑视道。

" [wʌn] [ɪz][nɑːt][ɪˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [riːtʃt] [æt; ət][ləst]['æftər] [sʌtʃ]
" One is not usually frightened at sight of anything reached at last after such
" 一 是 不是 通常 害怕 在 视线 的 任何事物 达到 在 最后的 后 这样的
[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] ['efərt] .
a painful effort .
一个 痛苦 努力 .
" "经过如此痛苦的努力, 最终得到的东西, 人们通常不会感到害怕。"

" ['ætkiːnz] [fraʊnd] .
" Atkins frowned .
" 阿特金斯 皱眉 .
" "阿特金斯皱起了眉头。"

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [mɪs] [dʒeɪn] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] ; [ɪː; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs]
" It is fortunate that Miss Jane does not hear you ; she would never forgive you this
" 它 是 幸运 那 错过 简 做 不是 听到 你 ; 她 会 绝不 原谅 你 这
[sə'spiʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .
" "幸好简小姐没听到你的话; 她绝不会原谅你的这种怀疑。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ɪː; ʃɪ] [wʊd] [stɑːrt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr]
You ought to know her too well to suppose she would start out on a mere
你 应该 到 知道 她 也 出色地 到 认为 她 会 开始 出去 在 一个 仅仅
[ˈeɪmləs] [əd'ventʃər] ,
aimless adventure ,
漫无目的 冒险 ,
" "你应该很了解她, 不会认为她会漫无目的地开始一段冒险之旅。"

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][wið; wiθ][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [prə'praɪətɪz] [ænd; ənd]
and now you accuse her with a contempt for all the proprieties and
和 现在 你 控 她 和 一个 鄙视 为了 全部 这 礼仪 和
[mə'rælitɪz] ,
moralities ,
道德 ,
" "现在你却指责她蔑视一切礼仪和道德,"

[wið; wiθ] ['hævɪŋ] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
with having come here in pursuit of a man almost a stranger .
和 拥有 来 这里 在 追逐 的 一个 男人 几乎 一个 陌生人 .
" "来到这里是为了追寻一个几乎是陌生人的男人。"

[duː][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ðɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɔːrɪst] ?
Do you believe this of Miss Forest ?
做 你 相信 这 的 错过 森林 ?
" "你相信福雷斯特小姐的这番话吗?"

[faɪ] , ['henri] !
Fie , Henry !
菲 , 亨利 !
" "呸, 亨利!"

" [ˈælɪsən] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈmuːvəbl̩] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈproʊtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] , [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈaɪrəni][wʌz; wəz]
" **Alison remained immovable at this reproach ; but the old , chilling irony was**
" 艾莉森 剩余 不可移动的 在 这 责备 ; 但 这 老的 , 令人不寒而栗 讽刺 曾是
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
in his voice ,
在 他的 嗓音 ,

面对这样的责备，艾莉森依然无动于衷；但他的语气中却带着那种令人不寒而栗的讽刺意味。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
as he replied :
作为 他 回复 :

他回答说：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] [wʊd] [daɪ] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **I know that Miss Forest would die sooner than make the slightest advance of this**
" 我 知道 那 错过 森林 会 死 很快 比 制作 这 丝毫 进步 的 这
[kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ;
kind to me ;
种类 到 我 ;

“我知道福里斯特小姐宁愿死也不会对我做出这种举动；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[wel] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [praɪd] [hæz; həz] [bɪn] [əˈnaɪəleɪtɪd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
well this is not the first time that a woman's pride has been annihilated before a
出色地 这 是 不是 这 第一的 时间 那 一个 女性的 自豪 有 到过 彻底消灭 前 一个
[per] [ʌv; əv] [ˈdriːmi] [bluː] [aɪz] [laɪk] [ðiːz] . "
pair of dreamy blue eyes like these . "
一对 的 梦幻般的 蓝色的 眼睛 喜欢 这些 . "

“嗯，这并非女人的自尊心第一次在这样一双梦幻般的蓝眼睛面前被摧毁。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] !
" **You are going too far !**
" 你 是 去 也 远的 !

你做得太过分了！

" [kraɪd] [ˈætˌkɪnz] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **cried Atkins , indignantly .**
" 哭 阿特金斯 , 愤慨地 .

“阿特金斯愤愤不平地喊道。”

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ækjuːˈzeɪʃənz] [laɪk] [ðɪs] , [dʒeɪn][hɜːrˈself]
" **I promised to be silent , but in answer to accusations like this , Jane herself**
" 我 承诺 到 是 沉默的 , 但 在 回答 到 指控 喜欢 这 , 简 她自己
[ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] ,
ought to speak ,
应该 到 说话 ,

“我答应过要保持沉默，但是面对这样的指控，简本人应该站出来回应。”

[ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] , [aɪ] [wɪl] !
and if she will not speak , I will !
和 如果 她 将要 不是 说话 , 我 将要 !

如果她不肯说，那我就说！

[wel] [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [ɪn] [fræns] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Well then , we are seeking some one here in France ; we are in pursuit of a
出色地 然后 , 我们 是 寻求 一些 一 这里 在 法国 ; 我们 是 在 追逐 的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

那么，我们正在法国寻找某个人；我们正在追捕一个男人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][ɪz][naɪt] [neɪmd] ['fɜːrnəʊ] , [ænd; ʌnd] [dʌz] [naɪt] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [ə'keɪʒn]
but this man is not named Fernow , and does not offer you the least occasion
但 这 男人 是 不是 命名 蕨类植物 , 和 做 不是 提供 你 这 至少 场合
[fɔːr; fər] ['dʒeləsi] .
for jealousy .
为了 妒忌 .

但这个人 不叫费尔诺，也不会让你产生丝毫嫉妒之情。

[hiː; hi] [berz] [mɪs] ['fɒrəsts] [neɪm] [ænd; ʌnd][ɪz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ! "
He bears Miss Forest's name and is her brother ! "
他 熊 错过 森林的 姓名 和 是 她 兄弟 ! "

他与福雷斯特小姐同名，是她的哥哥！

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] ? " [rɪ'piːtɪd] [æ'lɪsən][ɪn] [bɪ'wɪldərd] [sə'rpraɪz] .
" **Her brother ? " repeated Alison in bewildered surprise .**
" 她 兄弟 ? " 重复 艾莉森 在 困惑 惊喜 .

“她哥哥？”艾莉森困惑而惊讶地重复道。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！

" [ænd; ʌnd]['ætkiŋz] [naʊ] [brɪ'gæŋ][ɪn][ə; eɪ] [briːf] , ['luːsɪd] [wei] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔːl] ;
" **And Atkins now began in a brief , lucid way , to tell the young man all ;**
" 和 阿特金斯 现在 开始 在 一个 简短的 , 清醒的 方式 , 到 告诉 这 年轻的 男人 全部 ;

“于是，阿特金斯开始用简短而清晰的方式，把一切都告诉了这个年轻人；

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɒrəsts] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwɛst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪs] [faʊnd] [ɪn]['hæmbɜːrg] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði]
of Mr . Forest's dying request , of the trace found in Hamburg , and of the
的 先生 . 森林的 垂死 要求 , 的 这 痕迹 成立 在 汉堡 , 和 的 这
[ˈsʌbsɪkwənt] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,
subsequent investigations ,
随后的 调查 ,

福雷斯特先生的临终遗愿、在汉堡发现的痕迹以及随后的调查，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][en] . ['æ'lɪsən] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
up to the time of their departure from N . Alison listened in silence for a
向上 到 这 时间 的 他们的 离开 从 N . 艾莉森 听着 在 沉默 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

直到他们离开N.艾莉森时，她都一直沉默地听着。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊ] [rɪ'meɪnd] ['klaʊdɪd] .
he seemed to breathe more freely , but his brow remained clouded .
他 似乎 到 呼吸 更多的 自由 , 但 他的 眉头 剩余 阴天 .

他呼吸似乎顺畅了一些，但眉头依然阴沉。

" ['ætkinz] ['stɑ:rtɪd] [bæk] .
" **Atkins started back** .
" 阿特金斯 开始 后退 .

阿特金斯开始反击。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ðɪs] ['pɑ:səb(ə)] .
He had not thought this possible .
他 有 不是 想法 这 可能的 .

他没想到这竟然会发生。

[ɪf] ['henri] [kʊd; kəd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [fər'get] [ænd; ənd][dɪ'nai][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;
If Henry could so entirely forget and deny the merchant in his character ;
如果 亨利 可以 所以 完全 忘记 和 否定 这 商人 在 他的 特点 ;

如果亨利能够如此彻底地忘记并否认商人的身份；

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,
if he could speak in this way of the loss of a fortune ,
如果 他 可以 说话 在 这 方式 的 这 损失 的 一个 财富 ,

如果他能用这种方式谈论失去一大笔财富，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['terəbli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
he must be terribly in earnest .
他 必须 是 可怕 在 认真 .

他一定是认真的。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
He approached the young man and laid a hand upon his shoulder .
他 接近 这 年轻的 男人 和 铺设 一个 手 之上 他的 肩膀 .

他走近那个年轻人，把手放在他的肩膀上。

" ['dʒeləsi] [meɪks] [ju:; jʊ][blaɪnd] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][pə'sɪfɪk] [təʊn] .
" **Jealousy makes you blind** , " **he said in a pacific tone** .
" 妒忌 制作 你 瞎的 , " 他 说 在 一个 太平洋 语气 .

“嫉妒使人盲目，”他语气平静地说。

" [wət'evər] [ðer; ðər] [meɪ] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtləs] [sʌm; səm] ['si:krət] , [aɪ 'ti:]
" **Whatever there may be between these two** , **and it is doubtless some secret** , **it**
" 任何 那里 可能 之间 这些 二 , 和 它 是 毫无疑问 一些 秘密 , 它

[kænə:t] [bi:; bi] [ʌv] ;
cannot be love ;
不能 是 爱 ;

“无论这两个人之间有什么，毫无疑问是某种秘密，但那绝不可能是爱情；

[dʒeɪnz] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] , [bɪ'treɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
Jane's terror at the unexpected meeting , **betrayed anything but that** .
简的 恐怖 在 这 意外 会议 , 背叛 任何事物 但 那 .

简对这场意外会面的恐惧，丝毫没有显露出那种真实的想法。

" ['æɪlɪsən] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kəʊldli][ænd; ənd] [dɪ'reɪsɪvli] .
" **Alison glanced at him coldly and derisively** .
" 艾莉森 瞥了一眼 在 他 冷冷地 和 嘲讽地 .

艾莉森冷冷地、带着嘲讽的目光瞥了他一眼。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn][jɔ:r; jər] ['paʊəz] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ](ə)n , ['mɪstər] . ['ætkinz] .
" **You are very unfortunate in your powers of observation** , **Mr . Atkins** .
" 你 是 非常 不幸 在 你的 权力 的 观察 , 先生 . 阿特金斯 .

“阿特金斯先生，您的观察能力实在令人遗憾。”

[hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn][bi:] . [dɪ'raɪdɪd] [maɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['deɪndʒər][tu:; tə][maɪ] [həʊps]
Who was it that in B. derided my presentiment that I saw danger to my hopes
WHO 曾是它那在 B. 嘲笑我的预感那我锯危险到我的希望
[ɪn] [ðɪs] [kən'sʌmptɪv] [prə'fesər] ?
in this consumptive professor ?
在这消耗性的教授？

B.是谁嘲笑我的预感，认为这位患有肺病的教授会危及我的希望？

[dʌz] [hi:; hi] [sti:l] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['læfəbl] [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ,
Does he still seem to you laughable and of little account ,
做他仍然似乎到你可笑和的小的帐户，
你仍然觉得他可笑又无足轻重吗？

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [æt; ət] [li:st] [wʌt] ['pʌʊəz] [hæv; həv][leɪn] ['dɔ:rmənt] [ɪn] [ðɪs] [mæn] ? "
or do you know at least what powers have lain dormant in this man ? "
或者做你知道在至少什么权力有莱恩休眠在这男人？"
或者，你至少知道这个人体内潜藏着哪些力量吗？

" [aɪ][hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ,
" I have misjudged him ,
" 我有判断失误他，
我误判他了，

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'faɪ] ['eniwʌn] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][dʒʌstli][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fɔ:r; fər]
but I defy anyone to estimate justly the character of a man who for
但我违抗任何人到估计公正地这特点的一个男人WHO为了
['jɪrɪz] [lɔ:ŋ] ,
years long ,
年长的，

但我敢说，任何人都无法公正地评价一个多年来一直如此的人的品格。

[pleɪz] [ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪsən'θrɑ:pɪk] ['hɜ:rmɪt][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn'vestɪgeɪtər] ,
plays the role of a misanthropic hermit and learned investigator ,
演出这角色的一个厌世的隐士和学习研究者，
扮演一位愤世嫉俗的隐士兼博学调查员的角色，

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ['ri:əli] [ɪks'pləʊdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊət] , [sɔ:z] [ə'lɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][wɔ:r] ,
then all at once really explodes as a poet , soars aloft as a hero in war ,
然后全部在一次真的爆炸作为一个诗人，翱翔高空作为一个英雄在战争，
然后突然间，他像诗人一样迸发出惊人的才华，像战争英雄一样翱翔天际。

[wer] [tu:; tə][ɔ:l][hju:mən] ['fɔ:rsɑɪt] [,aɪ 'ti:] [si:md] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [səb'saɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]
where to all human foresight it seemed clear that he would subside at the first
在哪里到全部人类远见它似乎清除那他他会塌陷在这第一的
[rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] ;
roar of the cannon ;
吼的这大炮；

在所有有远见的人看来，他肯定会在第一声炮响时就倒下；

[ænd; ənd] , [æt; ət][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] , [fleɪmz] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [eɪ'ti:n] - [jɪr] - [oʊld]
and , at an unexpected meeting , flames up like an eighteen - year - old
和，在一个意外会议，火焰向上喜欢一个十八-年-老的
[ɪn'θu:ziæst] .
enthusiast .
爱好者；

在一次意想不到的会面中，他像十八岁的狂热青年一样热情起来。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][,aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðɪ:z] ['dʒɜ:mənz] !
I tell you it takes a long time to find out these Germans !
我告诉你你它需要一个长的时间到寻找出去这些德国人！
我告诉你，要查出这些德国人可得花很长时间！

[wʌns] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈkɑ:mənpleɪs] [rʌts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɔ:nt]
Once **tear** **them** **from** **their** **commonplace** **ruts** **in** **which** **they** **have** **been** **wont**
一次 撕 他们 从 他们的 平凡 车辙 在 哪个 他们 有 到过 惯于
[tu:; tə] [tred] ,
to **tread** ,
到 踏 ,

一旦将它们从它们习以为常的寻常道路上拉出来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [ɑ:n] [ɪn] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [weɪz] .
and **they** **go** **on** **in** **unaccountable** **ways** .
和 他们 去 在 在 无法解释 方式 .

而且他们还以无法解释的方式继续作恶。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:ləteri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈnei](ə)n] .
It **is** **so** **with** **solitary** **individuals** , **it** **is** **so** **with** **the** **whole** **nation** .
它 是 所以 和 孤 个人 , 它 是 所以 和 这 所有的 国家 .

个人如此，整个国家亦如此。

[ðeɪ] [hɜ:rl] [ðə; ði] [pen] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði] [sɔ:rd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈskæbərd] ,
They **hurl** **the** **pen** **into** **a** **corner** , **and** **draw** **the** **sword** **from** **its** **scabbard** ,
他们 投 这 笔 进入 一个 角落 , 和 画 这 剑 从 它是 刀鞘 ,
[ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði] [sɔ:rd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈskæbərd] ,
他们把笔扔到角落里，然后拔出剑。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [soʊl] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪf] [lɔ:ŋ] .
as **if** **this** **had** **been** **their** **sole** **business** **their** **whole** **life** **long** .
作为 如果 这 有 到过 他们的 唯一 商业 他们的 所有的 生活 长的 .

仿佛这就是他们毕生唯一的事业。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [wɪ; wi] [jæl; jəl] [nɑ:t] [fərˈget] [ɪn] [wʌt] [hænd] [ðə; ði] [pen]
I **fear** **that** **for** **the** **next** **hundred** **years** **we** **shall** **not** **forget** **in** **what** **hand** **the** **pen**
我 害怕 那 为了 这 下一个 百 年 我们 将 不是 忘记 在 什么 手 这 笔
[leɪ] !
lay !
躺 !

我担心在接下来的100年里，我们都不会忘记这支笔出自谁之手！

" [ˈætkinson] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪˈkju:liər] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈgrʌmblɪŋ] [ædməˈreɪ](ə)n] ;
" **Atkins** **said** **all** **this** **in** **a** **peculiar** **tone** **of** **grumbling** **admiration** ;
" 阿特金斯 说 全部 这 在 一个 奇特 语气 的 抱怨 钦佩 ;

“阿特金斯用一种既抱怨又钦佩的奇特语气说了这一切；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,
but **he** **remembered** **at** **the** **right** **time** ,
但 他 记得 在 这 正确的 时间 ,

但他及时想起来了。

[ðæt] [sʌtʃ] [ɑ:bzəˈveɪjənz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [ˈpæəsɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd]
that **such** **observations** **were** **not** **designed** **to** **pacify** **his** **young** **companion** , **and**
那 这样的 观察 是 不是 设计 到 安抚 他的 年轻的 伴侣 , 和
[ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
dropping **the** **subject** ,
下降 这 主题 ,

表示这些话并非为了安抚他的年轻同伴，然后便不再谈论这个话题了。

[hi:; hi] [sed] [kənˈsoʊlɪŋli] :
he **said** **consolingly** :
他 说 令人欣慰的是 :

他安慰地说：

" [bʌt; bət] [ˈhenri] , [haʊˈevər] [θɪŋz] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] , [dʒeɪn] [rɪˈmeɪnz] [jɔ:rz] .
" **But** **Henry** , **however** **things** **may** **turn** **out** , **Jane** **remains** **yours** .
" 但 亨利 , 然而 事物 可能 转动 出去 , 简 遗迹 你的 .

“但是亨利，无论事情如何发展，简永远都是你的。”

[jʊː; jɒ][hæv; həv][hɜːr; hər] ['prɔːmɪs] ； [jʊː; jɒ][hæv; həv] ['rɪ'sɪvd] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ，
You have her promise ； you have received it of her own free will ；
你 有 她 承诺 ； 你 有 已收到 它 的 她 自己的自由的 将要 ；
你得到了她的承诺；这是她出于自愿接受的。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['fɒrɪsts] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][wɜːrd][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ɐnd] ['ʌðər] 。
and the Forests are wont to keep their word to themselves and others 。
和 这 森林 是 惯于 到 保持 他们的 单词 到 他们自己 和 其他的 ；
森林向来信守诺言，无论是对自己还是对别人。

[ɪn] [wət'evər] ['mænər] [ðɪs] ['fɜːrnɒv] [meɪ] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] ， [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] **In whatever manner this Fernow may cross her path , I know her , she will be**
在 任何 方式 这 蕨类植物 可能 又 她 小路 ， 我 知道 她 ， 她 将要 是
[jɔːrɪz] [ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] 。 " **yours notwithstanding 。** "
你的 虽然 ； "
无论费诺以何种方式与她相遇，我都认识她，无论如何，她终究会属于你。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ！ " [rɪ'plaɪd] ['æɪlɪsən] [mə'rouslɪ] 。
" **She will ！ " replied Alison morosely 。**
" 她 将要 ！ " 回复 艾莉森 忧郁地 ；
“她会是的！”艾莉森沮丧地回答道。

" [jʊː; jɒ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [ðæt] ， ['mɪstər] 。 ['ætkiːnz] ！
" **You may rely upon that , Mr . Atkins ！**
" 你 可能 依靠 之上 那 ， 先生 。 阿特金斯 ！
“您可以相信这一点，阿特金斯先生！”

[ɪːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər] [kən'sent] ； [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)] ，
Either with or against her consent ； my determination is irrevocable 。
任何一个 和 或者 反对 她 同意 ； 我的 决心 是 不可撤销的 ；
无论她是否同意，我的决定都不可更改。

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] - - " [ænd; ɐnd] [hɪr] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [ɪl] - ['əʊmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪːə'piəd] [ə'pɑːn]
even though - - " and here the former ill - omened expression reappeared upon
甚至 尽管 - - " 和 这里 这 以前的 患病的 - 预兆 表达 再次出现 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] - - " [ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][kloʊz] [fər'evər] ！
his face - - " even though a pair of blue eyes should have to close forever ！
他的 脸 - - " 甚至 尽管 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 应该 有 到 关闭 永远 ！
即使——”说到这里，他脸上又浮现出以前那种不祥的表情——“即使一双蓝眼睛注定要永远闭上！”

" ['ætkiːnz] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] ； [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] 。
" **Atkins recoiled in horror ； he made no reply 。**
" 阿特金斯 反冲 在 恐怖 ； 他 制成 不 回复 ；
阿特金斯惊恐地后退一步，没有回答。

[ˈdɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ； [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ， [ɪn] [toʊnz] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] ， [keɪm] [ðə; ðɪ]
Darkness had fallen ； from the village , in tones long drawn out , came the
黑暗 有 倒下 ； 从 这 村庄 ， 在 音调 长的 绘制 出去 ， 来了 这
[ɪːvniŋ] ['sɪgnəl] ；
evening signal ；
晚上 信号 ；
夜幕降临；从村庄里传来悠长的晚祷信号；

['henri] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ɐnd] [tɒk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] 。
Henry started up and took his hat from the table 。
亨利 开始 向上 和 采取 他的 帽子 从 这 桌子 ；
亨利起身，从桌上拿起帽子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [step][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ， [ænd; ɐnd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] 。
With a hasty step the old man stood at his side , and grasped his arm 。
和 一个 仓促 步 这 老的 男人 站立 在 他的 边 ， 和 抓住 他的 手臂 ；
老人急忙走到他身边，抓住他的胳膊。

" [wɜː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? "

" **Where are you going ?** "

" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .

" **Out into the open air .**

" 出去 进入 这 打开 空气 .

“到户外去。”

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] . "

To the park . "

到 这 公园 . "

去公园。

" [naʊ] ?

" **Now ?**

" 现在 ?

“现在？”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [dɑːrk] . "

It is quite dark . "

它 是 相当 黑暗的 . "

天色很暗。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ; [ðə; ði] [er] [hɪr] [əˈpresɪz] [em ˈiː] .

" **But I must go out for all that ; the air here oppresses me .**

" 但 我 必须 去 出去 为了 全部 那 ; 这 空气 这里 压迫者 我 .

“但我必须出去，这里的空气让我感到压抑。”

[pərˈhæps] - - " [hiː; hi] [smaɪld] [ˈstreɪndʒli] - - " [pərˈhæps]

Perhaps - - " he smiled strangely - - " perhaps

也许 - - " 他 微笑 奇怪的 - - " 也许

“或许——”他露出一个奇怪的笑容——“或许……”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˈbetər] [θɔːts] [ɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

I shall bring better thoughts in with me .

我 将 带来 更好的 想法 在 和 我 .

我将带来更好的想法。

[ɡʊd] - [naɪt] .

Good - night .

好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ˈfriːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][baɪ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈmuːvmənt] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

" **Freeing his arm by a hasty movement , he left the room .**

" 释放 他的 手臂 经过 一个 仓促 移动 ; 他 左边 这 房间 .

他迅速挣脱手臂，离开了房间。

[ˈætkiːnz] [geɪzɪd] [ʌnˈiːzɪli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

Atkins gazed uneasily after him .

阿特金斯 凝视 不安地 后 他 .

阿特金斯不安地望着他的背影。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [meɪ] [ˈhæpən] .

" **Something terrible may happen .**

" 某物 糟糕的 可能 发生 .

“可能会发生可怕的事情。”

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [dʒʌst] [naʊ] ! - - [ˈfuːlɪʃnəs] !

If they should chance to meet just now ! - - Foolishness !

如果 他们 应该 机会 到 见面 只是 现在 ! - - 愚蠢 !

如果他们现在碰巧相遇！——真是愚蠢！

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] .
" he cried interrupting himself .
" 他 哭 打断 他自己 .

他突然打断自己，哭了起来。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['henri] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lu:nətɪk] [æz; əz] [tu:; tə] [steɪk] [laɪf] , ['ɑ:nər] ,
" Just as if Henry were such a lunatic as to stake life , honor ,
" 只是 作为 如果 亨利 是 这样的 一个 疯子 作为 到 赌注 生活 , 荣誉 ,
“就好像亨利是个疯子，竟然拿生命、荣誉做赌注似的，

[ænd; ənd] ['fju:tʃər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæd] ['dʒeləs] [wɪm] !
and future for a mad jealous whim !
和 未来 为了 一个 疯狂的 嫉妒的 一时兴起 !

以及未来因疯狂的嫉妒而产生的念头！

[ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['fɜ:rnoʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [aɪ] [wʊd] ['ænsər] [fɔ:r; fər]
If he were to meet this Fernow alone in the mean time , I would answer for
如果 他 是 到 见面 这 蕨类植物 独自的 在 这 意思是 时间 , 我 会 回答 为了
[ˈnʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

如果他在此期间单独与费尔诺见面，我将无需承担任何责任；

[bʌt; bət] ['hɪroʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] , [wer] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd]
but hero among his comrades , where discovery would be inevitable , and
但 英雄 之中 他的 同志们 , 在哪里 发现 会 是 不可避免的 , 和
[rɪ'vendʒ] [ʃɒr] - - [noʊ] ,
revenge sure - - no ,
复仇 当然 - - 不 ,

但他在战友中算不上英雄，身份暴露是不可避免的，复仇也肯定会发生——不，

[hi:; hi] [wʊd] [na:t] ['ventʃər] [aɪ 'ti:] !
he would not venture it !
他 会 不是 风险投资 它 !

他不敢冒险！

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ɪf] ['eni] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʒeɪnz] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [leɪ]
" He opened his door to listen if any sound came from Jane's chamber which lay
" 他 打开 他的 门 到 听 如果 任何 声音 来了 从 简的 房间 哪个 躺
['ɑ:pəzɪt] .
opposite .
对面的 .

他打开门，想听听对面简的房间里有没有什么动静。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ɪn] [ɪ'mɪ:diətli] [ə'pɑ:n] ['ʌʊər; ɑ:r] [ə'raɪv(ə)] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" She shut herself in immediately upon our arrival , " he said to himself ,
" 她 关闭 她自己 在 立即地 之上 我们的 到达 , " 他 说 到 他自己 ,
“我们一到，她就把自己关在房间里，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌʊt] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [leɪn] [daʊn] - - [ə; eɪ] ['pri:tens] !
" and called out to me that she had already lain down - - a pretence !
" 和 称为 出去 到 我 那 她 有 已经 莱恩 向下 - - 一个 虚伪 !
“她喊着说她已经躺下了——这是装的！”

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['pleɪnli] ['peɪsɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ;
I heard her plainly pacing to and fro ;
我 听到 她 显然 踱步 到 和 弗 ;

我清楚地听到她来回踱步的声音；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [rɪˈnuː] [maɪ] [ˈefərt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]
but it is of no use to renew my effort to force a conversation with
但 它 是 的 不 使用 到 更新 我的 努力 到 力量 一个 对话 和
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

但是，我再三尝试强迫她与我交谈也无济于事；

[pərˈhæps][hɜːr; hər] [ɪntərˈven](ə)n [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] . - - [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [siː] [ðæt]
perhaps her intervention would only make matters worse . - - I had better see that
也许 她 干涉 会 仅有的 制作 事情 更糟 . - - 我 有 更好的 看 那
[wiː; wi] [liːv] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
we leave early to - tomorrow morning ,
我们 离开 早期的 到 - 明天 早晨 ,

或许她的介入只会让事情变得更糟。——我最好确保我们明天一早出发。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈmætər] [wer] ; [ɪf] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][biː]
for no matter where ; if things come to the worst we can go back to B
为了 不 事情 在哪里 ; 如果 事物 来 到 这 最差 我们 能 去 后退 到 B
.
:
.

无论在哪里；如果情况变得最糟，我们都可以回到 B。

[wen] [ðɪs] [ˈfɜːrnoʊ] [ɪz][ˈoʊnli][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
When this Fernow is only out of sight ,
什么时候 这 蕨类植物 是 仅有的 出去 的 视线 ,

当这只费诺鱼只是暂时离开视线时，

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈtroʊðd] [ˈkʌp(ə)l] [təˈgeðər] ,
it will be an easy matter to keep our betrothed couple together ,
它 将要 是 一个 简单的 事情 到 保持 我们的 未婚妻 夫妻 一起 ,

让这对未婚夫妇继续在一起是件轻而易举的事。

[ænd; ənd][ʌnˈtɪl] [ðen] - - [wel] [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈoʊnli] [sliːp] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt] [ˈʌndər]
and until then - - well in any event they can only sleep one single night under
和 直到 然后 - - 出色地 在 任何 事件 他们 能 仅有的 睡觉 一 单身的 夜晚 在下面
[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] !
the same roof !
这 相同的 屋顶 !

在此之前——好吧，无论如何，他们只能在同一个屋檐下睡一晚！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kənˈsəʊlɪŋ] [θɔːt] , [ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
" **With this consoling thought , Mr . Atkins closed the door , and returned to**
" 和 这 安慰 想法 , 先生 . 阿特金斯 关闭 这 门 , 和 返回 到
[hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
his chamber .
他的 房间 .

带着这个令人欣慰的想法，阿特金斯先生关上门，回到了自己的房间。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈaʊər] .
The Fateful Hour .
这 命运的 小时 .

命运时刻。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ru:lɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [wʌz; wəz] [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntɹæst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meri]
The silence that ruled throughout the castle was in striking contrast to the merry
这 沉默 那 裁决 自始至终 这 城堡 曾是 在 引人注目 对比 到 这 欢乐
,
.
.

城堡里一片寂静，与之前的欢声笑语形成了鲜明的对比。

[ˈænɪmeɪtɪd] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nu:n] .
animated life of the afternoon .
动画 生活 的 这 下午 .

午后生机勃勃。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɔ:l'redɪ] [bə:nd] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdʒəz] ['tjeɪmbər] , [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]
A light already burned in the major's chamber , the adjutant and another of
一个 光 已经 烧伤 在 这 专业的 房间 , 这 副官 和 其他 的
[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ;
the officers were there ;
这 警官 是 那里 ;

少校的房间里已经点着灯，副官和另一名军官都在里面；

[ðə; ði] [ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['æntɪ] - [ru:m] ,
the other gentlemen seemed to have withdrawn , for the large ante - room ,
这 其他 先生们 似乎 到 有 撤回 , 为了 这 大的 赌注 - 房间 ,
其他几位先生似乎都退到了一边，因为那间宽敞的前厅.....

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
which opened upon the terrace and usually served as the evening
哪个 打开 之上 这 阳台 和 通常 服务 作为 这 晚上
[ˈra:ndeɪvu:; 'ra:ndɪvu:] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['sɑ:lətəri] ,
rendezvous , was quite solitary ,
会合 , 曾是 相当 孤 ,

通往露台的房间通常用作晚间约会地点，非常僻静。

[ɪk'sept] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði]
except that for the moment Frederic was there trying to light a fire in the
除了 那 为了 这 片刻 弗雷德里克 曾是 那里 尝试 到 光 一个 火 在 这
[greɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ku:l] ,
grate as a protection against the cool ,
格特 作为 一个 保护 反对 这 凉爽的 ,

只是此刻弗雷德里克正试图在壁炉里生火，以抵御寒冷。

['i:vnɪŋ] [er] .
evening air .
晚上 空气 .

傍晚的空气。

[hi; hi] [ʌndər'tʊk] [ðɪs] ['sɜ:rvis] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grʌmblɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
He undertook this service very unwillingly , and with much grumbling against the
他 承担 这 服务 非常 不情愿地 , 和 和 很多 抱怨 反对 这
['kæstələn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [br'haɪnd] ,
castellan who had remained behind ,
城堡 WHO 有 剩余 在后面 ,

他极不情愿地接受了这项任务，并且对留守的城堡守卫者怨声载道。

[bʌt; bət] [sɔ:] [fɪt] [tu:; tə] [ʒ:rɪk] [ðə; ði] ['du:tɪz] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:rdərd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] , [ænd; ənd]
but saw fit to shirk the duties he had been ordered to perform , and
但 锯 合身 到 推脱 这 职责 他 有 到过 订购 到 履行 , 和
[æz; əz] ['ju:zuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ,

但他却选择逃避被命令履行的职责，而且像往常一样，

[wʌz; wəz] ['noʊwə] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
was nowhere to be found .
曾是 无处 到 是 成立 .

不见踪影。

[ˈfredrɪk] [hæd; həd][æt; ət][læst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkɪndlɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [wɒd] [hiːpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
Frederic **had** **at** **last** **succeeded** **in** **kindling** **the** **dry** **wood** **heaped up in** **the**
弗雷德里克 有 在 最后的 成功了 在 引火物 这 干燥 木头 堆积如山 向上 在 这
[greɪt] ;
grate ;
格特 ;

弗雷德里克终于成功地点燃了堆放在炉膛里的干柴；

[ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [fɔːrθ] [ˈmerəli] ,
the flames leaped forth merrily ,
这 火焰 跳跃 前进 兴高采烈地 ,

火焰欢快地跃出水面，

[ænd; ənd] [ˈfredrɪk] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈmelənkəːli] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and Frederic had just resigned himself to melancholy reflection over the
和 弗雷德里克 有 只是 辞职 他自己 到 忧郁 反射 超过 这
[ˈwɜːrθləsnəs] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrtkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ]
worthlessness of French servants in general and the shortcoming of French
无价值 的 法语 仆人在 一般的 和 这 缺点 的 法语
[stjuədz] ,
stewards ,
管家 ,

弗雷德里克刚刚默默地陷入了对法国仆人普遍无能和法国管家的不足之处的忧郁反思中。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd][wʌz; wəz][leɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʊldər] ,
in particular , when a light hand was laid upon his shoulder ,
在 特别的 , 什么时候 一个 光 手 曾是 铺设 之上 他的 肩膀 ,

尤其是当一只手轻轻搭在他的肩膀上时，

[ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [əˈraʊnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] [stʊd] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and turning around he saw that Miss Forest stood close behind him .
和 转弯 大约 他 锯 那 错过 森林 站立 关闭 在后面 他 .

他转过身，看到福里斯特小姐就站在他身后。

" [hæz; həz] [luːˈtenənt] [ˈfɜːrnoʊ] [jet] [rɪˈtɜːrɪnd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Has Lieutenant Fernow yet returned ? " she asked .
" 有 中尉 蕨类植物 然而 返回 ? " 她 问 .

“费尔诺中尉回来了吗？”她问道。

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈfredrɪk] [ˈgreɪtli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ; " [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] . "
" Yes , " answered Frederic greatly surprised at the question ; " ten minutes ago . " "
" 是的 , " 回答 弗雷德里克 非常 惊讶 在 这 问题 ; " 十 分钟 前 . " "
" 是的 , " 弗雷德里克对这个问题感到非常惊讶地回答道 , " 十分钟前 . "

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Tell him that I wish to speak with him .
" 告诉 他 那 我 希望 到 说话 和 他 .

告诉他我想和他谈谈。

" [ˈfredrɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] .
" Frederic was still more surprised .
" 弗雷德里克 曾是 仍然 更多的 惊讶 .

弗雷德里克更加惊讶了。

" [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈmæstər] ? " "
" With my master ? " "
" 和 我的 掌握 ? " "

“和我的主人在一起？”

" [jes] , [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [spi:k] [wið; wiθ][jɔː; jər][ˈmæstər] .
" Yes , I wish to speak with your master .
" 是的 , 我 希望 到 说话 和 你的 掌握 .

“是的，我想见您的主人。”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm] [hɪr] . - - [ˈheɪs(ə)n] !
Tell him that I await him here . - - Hasten !
告诉 他 那 我 等待 他 这里 . - - 超 !

告诉他我在这里等他。——快点！

" [æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [kəˈmænd] , [fɔːr; fər] [kəˈmænd] [aɪˈtiː]
" An imperious wave of the hand accompanied the command , for command it
" 一个 专横 海浪 的 这 手 伴随 这 命令 , 为了 命令 它
[wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈfredrɪk] [ˈtrʌdʒd] [əˈweɪ] .
was , and Frederic trudged away .
曾是 , 和 弗雷德里克 艰难跋涉 离开 .

“命令下达时，命令者威严地挥了挥手，因为那的确是命令，弗雷德里克拖着沉重的步伐走开了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Just as he was outside the door ,
只是 作为 他 曾是 外部 这 门 ,

就在他走到门外的时候，

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər] [ˈfɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
it occurred to him that it was no longer fitting for him ,
它 发生 到 他 那 它 曾是 不 更长 配件 为了 他 ,

他突然意识到，这不再适合他了。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [ˈprʌʃən] [ˈɑːrmi] ,
one of the heroes of this glorious Prussian army ,
一 的 这 英雄 的 这 辉煌 普鲁士 军队 ,

他是这支光荣的普鲁士军队中的一位英雄。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdərd] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [baɪ] [ðæt] [əˈmerɪkən] [mɪs] ;
to be ordered around in this way by that American Miss ;
到 是 订购 大约 在 这 方式 经过 那 美国人 错过 ;

被那位美国小姐这样呼来喝去；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wið; wiθ][ˈmɪstər] . [ˈætkiːnz] ;
but it was with him as with Mr . Atkins ;
但 它 曾是 和 他 作为 和 先生 . 阿特金斯 ;

但他的情况和阿特金斯先生的情况一样；

[hɪz; ɪz] [wɪl] [sæŋk] [ˈpaʊərləs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ɪmˈpɪriəs] [toʊn] [ænd; ənd] [ɡlæns] ; [soʊ] , [ˈɡraʊlɪŋ]
his will sank powerless before her imperious tone and glance ; so , growling
他的 将要 沉没 无力 前 她 专横 语气 和 瞥一眼 ; 所以 , 咆哮

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈbiːdiənt] ,
and muttering , but obedient ,
和 喃喃自语 , 但 听话 ,

她的威严语气和目光让他意志消沉；于是，他低声咆哮，嘟囔着，但还是顺从了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [ˈerənd] .
he went to his master's room on the required errand .
他 去 到 他的 硕士学位 房间 在 这 必需的 差事 .

他奉命前往主人的房间办事。

[dʒeɪn][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [bæk] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][laːrdʒ] [ˈɡluːmi] [əˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]
Jane had remained back alone in the large gloomy apartment which was only
简 有 剩余 后退 独自的 在 这 大的 阴沉 公寓 哪个 曾是 仅有的
[ˈpɑːrʃəli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌændəˈlɪr] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
partially lighted by a chandelier suspended from the ceiling .
部分 照明 经过 一个 枝形吊灯 暂停 从 这 天花板 .

简独自一人留在了那间阴暗的大公寓里，只有一盏悬挂在天花板上的枝形吊灯提供部分照明。

[ˌaʊtˈsaɪd] [prəˈfaʊnd] [ˈdɑːrkənəs] [ɔːlˈredi] [ˈreɪnd] ; [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] , [ðə; ði][ˈwaɪndz]
Outside profound darkness already reigned ; the moon had not yet risen , the winds
外部 深刻的 黑暗 已经 统治 ; 这 月亮 有 不是 然而 升起 ; 这 风
[saɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
sighed through the trees ,
叹了口气 通过 这 树木 ;

外面已是漆黑一片；月亮尚未升起，风吹过树林发出叹息声。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][wʌn][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði][kəʊld] [ˈiːvənɪŋ] [er] .
and through the one open window floated the cold evening air .
和 通过 这 一 打开 窗户 漂浮 这 寒冷的 晚上 空气 .

寒冷的夜风从唯一敞开的窗户飘了进来。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [ɪnˌvɔːləntərəli] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sæŋk] [daʊn] [ˈɪntuː][æŋ; əŋ][ɑːrm] -
She shuddered involuntarily , and approaching the grate sank down into an arm -
她 颤抖 不由自主 , 和 接近 这 格特 沉没 向下 进入 一个 手臂 -
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ;

她不由自主地颤抖了一下，走到壁炉前，瘫坐在扶手椅里。

[huːz] [ˈrɪtʃli] [kaːvd] [bæk] [dɪˈspleɪd] [æŋ; əŋ] [frentʃ] [kəʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] .
whose richly carved back displayed an French coat of arms .
谁 丰富 雕刻 后退 显示 一个 法语 外套 的 武器 .

其背部精雕细琢，饰有法国国徽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nti] !
She was now just on the verge of certainty !
她 曾是 现在 只是 在 这 边缘 的 肯定 !

她现在几乎就要确信无疑了！

[ɔːl][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [klɪr] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , - - [ðə; ði][nekst] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [wʊd] [ˌʌnˈveɪl]
All must become clear between them , - - the next fifteen minutes would unveil
全部 必须 变得 清除 之间 他们 , - - 这 下一个 十五 分钟 会 揭幕
[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈberɪd] [ˈsiːkrət] !
the long buried secret !
这 长的 埋葬 秘密 !

他们之间的一切都必须真相大白——接下来的十五分钟将揭开尘封已久的秘密！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪˈməʊʃənz] [dʒeɪn] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈveɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hɜːr; hær]
With what emotions Jane looked forward to his unveiling was known to her
和 什么 情绪 简 看起来 向前 到 他的 揭幕 曾是 已知 到 她
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

只有简自己知道她怀着怎样的心情期待着他的揭面。

[ðə; ði] [ˈfleɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]
The flames as they rose and fell lighted up a face upon which was now
这 火焰 作为 他们 玫瑰 和 跌倒 照明 向上 一个 脸 之上 哪个 曾是 现在
[ˈmɪrəd] [wʌn][ˈoʊnli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
mirrored one only expression ,
镜像 一 仅有的 表达 ,

火焰升腾起落下，照亮了一张脸，脸上如今只剩下一个表情。

[fɜːrm] , [ʌnˈʃiːldɪŋ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
firm , unyielding decision .
公司 , 不屈 决定 .

坚定不移的决定。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] !
" **It must be !**
" 它 必须 是 !

一定是！

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [fɔ:rɪst] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] [dɔ:tər] [tu;; tə] [ɪn'dɔr] ['evri] ['kɑ:nflɪkt]
" **With these words , Forest had taught his daughter to endure every conflict**
" 和 这些 字 , 森林 有 教授 他的 女儿 到 忍受 每一个 冲突
[ænd; ənd][tu;; tə] [ber] ['evri] ['sɑ:rou] ;
and to bear every sorrow ;
和 到 熊 每一个 悲哀 ;

“福里斯特用这些话教会了他的女儿要忍受每一次冲突，承受每一次悲伤；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] [ɔ:r] ['kɑ:nflɪkt] .
but in his lifetime she had known little of sorrow or conflict .
但 在 他的 寿命 她 有 已知 小的 的 悲哀 或者 冲突 .

但在他的一生中，她很少经历悲伤或冲突。

[naʊ] [ðə; ði] ['traɪəl] [hæd; həd] [kʌm] ; [bʌt; bət] ['dʌmli] , [wɪðəʊt] [læmən'teɪʃn] , [ʃi; ʃi] [bəʊd] [tu;; tə] [ðə; ði]
Now the trial had come ; but dumbly , without lamentation , she bowed to the
现在 这 审判 有 来 ; 但 默默地 , 没有 哀叹 , 她 鞠躬 到 这
['aɪərn] [lɔ:] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .
iron law of necessity .
铁 法律 的 必要性 .

如今考验来临了；但她默默地、毫无哀叹地屈服于残酷的现实。

[fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] , [ðæt] [ʌnɪk'spektɪd] [ri:'ju:niən] [hæd; həd] [əʊvə'paʊəd] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:]
For one moment , that unexpected reunion had overpowered her ; but it
为了 一 片刻 , 那 意外 团圆 有 实力悬殊 她 ; 但 它
[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
had been for only a moment ,
有 到过 为了 仅有的 一个 片刻 ,

那一瞬间，那意想不到的重逢让她激动不已；但这感觉仅仅持续了片刻。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] ['dʒeɪnz] ['neɪtʃər] [tu;; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'saɪsɪv] [step] ; [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ]
it was not in Jane's nature to recoil from any decisive step ; she was no
它 曾是 不是 在 简的 自然 到 畏缩 从 任何 决定性 步 ; 她 曾是 不
['kəʊəd] ,
coward ,
懦夫 ,

简的性格中没有退缩的成分，她不会对任何果断的举动感到畏惧；她绝不是懦夫。

[ænd; ənd] [ʃi; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] , [i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nti] [wʌz; wəz] [tu;; tə]
and she would now have a certainty , even though that certainty was to
和 她 会 现在 有 一个 肯定 , 甚至 尽管 那 肯定 曾是 到
[pru:v] [hɜ:r; hər] [dɪ'strʌkʃn] .
prove her destruction .
证明 她 破坏 .

她现在将拥有一个确定无疑的事实，即使这个确定无疑的事实将证明她的毁灭。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [rɔ:t] [tu;; tə] [ðer; ðər] ['fʊlɪst] ['enərdʒi] , [ðə; ði] [kəm'prest] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The features wrought to their fullest energy , the compressed lips , and the
这 特征 锻 到 他们的 最 活力 , 这 压缩 嘴唇 , 和 这
[dɪ'tɜ:rmɪnd] ['aɪsɪ] [glæns] ,
determined icy glance ,
决定 冰冷的 瞥一眼 ,

五官轮廓分明，嘴唇紧抿，目光坚定而冰冷。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)] [rɪ'zembləns] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [ded] ['fɑ:ðər] .
at this moment , gave her a really frightful resemblance to her dead father .
在 这 片刻 , 给予 她 一个 真的 可怕 相似 到 她 死的 父亲 .

此刻，她看起来和她死去的父亲惊人地相似。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] [breθ] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [səb'mɪj(ə)n] ; [ɔ:l][wʌz; wəz][hɑ:rd] , ['rɪdʒɪd] ,
There was not a breath of weakness , of submission ; all was hard , rigid ,
那里 曾是 不是 一个 气息 的 弱点 , 的 提交 ; 全部 曾是 难的 , 死板的 ,
['ɑ:si] ;
icy ;
冰冷的 ;

没有一丝软弱或顺从的迹象；一切都是坚硬、僵硬、冰冷的；

[ðɪ:z] [fɪtʃər] [sed] - - " [let] [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [aɪ 'ti:] [jæl; jəl][bi:; bi] [bɔ:rn] !
these features said - - " let come what will , it shall be borne !
这些 特征 说 - - " 让 来 什么 将要 , 它 将 是 出生 !
这些特征表明——“顺其自然吧，一切都将承受！ ”

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnəʊ] ['entərd] .
" The door opened from the outside , and Fernow entered .
" 这 门 打开 从 这 外部 , 和 蕨类植物 进入 .
门从外面打开了，费尔诺走了进去。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
He closed the door behind him , but remained standing close to the threshold .
他 关闭 这 门 在后面 他 , 但 剩余 常设 关闭 到 这 临界点 .
他关上身后的门，但仍然站在门槛附近。

" [ju:; jʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [mɪs] ['fɔ:rɪst] ! "
" You wished to see me , Miss Forest ! "
" 你 希望 到 看 我 , 错过 森林 ! "
“您想见我，福雷斯特小姐！ ”

" [aɪ] [wɪʃt] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [lu:'tenənt] ['fɜ:rnəʊ] .
" I wished an interview with you , Lieutenant Fernow .
" 我 希望 一个 面试 和 你 , 中尉 蕨类植物 .
“我希望有机会采访您，费尔诺中尉。”

[jæl; jəl][wi:; wi][bi:; bi] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [hɪr] ? "
Shall we be undisturbed here ? "
将 我们 是 未受干扰 这里 ? "
我们在这里可以不受打扰吗？

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nekst] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] . "
" I hope so for the next fifteen minutes . "
" 我 希望 所以 为了 这 下一个 十五 分钟 . "
“我希望接下来的十五分钟能如此。”

" [ɑ:] - - [aɪ] [beg] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ['hɪrər] .
" Ah - - I beg you to come nearer .
" 啊 - - 我 求 你 到 来 更近 .
“啊——请你靠近些。”

" [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [də'rektli; daɪ'rektli]
" He approached her slowly , and paused at the fireplace , directly
" 他 接近 她 缓慢地 , 和 暂停 在 这 壁炉 , 直接地
['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] .
opposite her :
对面的 她 .

他缓缓走向她，在壁炉前停了下来，正对着她。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['krækld] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsənd] [ðə; ði] [ˈfleɪmz] , [ðer; ðær] ['lʊrɪd] [rɪ'flek(ə)n] ['ʃɑ:rpli]
Between them crackled and glistened the flames , their lurid reflection sharply
之间 他们 噼啪作响 和 闪闪发光 这 火焰 , 他们的 骇人的 反射 尖锐地
['laɪtɪŋ] [ʌp] [bəʊθ] [ðɪ:z] [ˈfɔ:rmz] .
lighting up both these forms .
灯光 向上 两个都 这些 表格 .
火焰在他们之间噼啪作响，闪闪发光，其诡异的倒影清晰地照亮了这两个人形。

[ðeɪ] [ə'loʊn][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈda:kənd] [ru:m] ;
They alone were visible in the half - darkened room ;
他们 独自的 是 可见的 在 这 一半 - 变暗 房间 ;

在昏暗的房间里，只有他们两个在场；

[ˈvɪzəb(ə)l][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [wɹz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs] [dʒʌst][,aʊt'saɪd] .
visible also to him who was pacing up and down the terrace just outside .
可见的 还 到 他 WHO 曾是 踱步 向上 和 向下 这 阳台 只是 外部 .

他也看到了，因为他当时正在外面的露台上来回踱步。

" [aɪ][wɹz; wəz][na:t] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌmənz] , [mɪs] [ˈfɔːrɪst] .
" **I was not prepared for this summons , Miss Forest .**
" 我 曾是 不是 准备 为了 这 传票 , 错过 森林 .

“福雷斯特小姐，我并没有预料到会收到这份传票。”

[ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [sɪːmd] [tuː; tə][,em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə]
After our meeting in the village it seemed to me as if you wished to
后 我们的 会议 在 这 村庄 它 似乎 到 我 作为 如果 你 希望 到
[əˈvɔɪd] [ˈevri] [əˈprəʊtʃ] [ɑːn][maɪ][saɪd] .
avoid every approach on my side .
避免 每一个 方法 在 我的 边 .

我们在村里见面之后，我觉得你似乎想避免我这边的任何接触。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [jʊr; jər] [kəˈmænd] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [naʊ] [hu:] [hæv; həv] [ˈsʌmənd] [,em ˈiː] .
I followed your command ; it is you now who have summoned me .
我 随后 你的 命令 ; 它 是 你 现在 WHO 有 被召唤 我 .

我遵照你的命令而来；现在轮到你召唤我了。

" [ðər; ðər] [leɪ] [pər'hæps][sʌm; səm] [ˈbɪtərnəs] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] - [ˈbɪtərnəs] [wɹz; wəz]
" **There lay perhaps some bitterness in these words , but Fernow's bitterness was**
" 那里 躺 也许 一些 苦味 在 这些 字 , 但 - 苦味 曾是
[ˈseldəm] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːr][ˈhɑːrmf(ə)l] .
seldom cutting or harmful .
很少 切割 或者 有害 .

“这些话里或许有些苦涩，但费诺的苦涩很少是尖刻的或有害的。

[dʒeɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈdiːpli] [ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈprəʊtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Jane recognized only a gentle , deeply painful reproach nothing more .
简 认可 仅有的 一个 温和的 , 深 痛苦 责备 没有什么 更多的 .

简只感受到了一种温柔而又深深刺痛的责任，除此之外别无其他。

" [maɪ] [kən'dʌkt] [meɪ] [siːm] [enɪɡ'mætɪkəl] [tuː; tə][juː; jʊ] [luː'tenənt] [ˈfɜːrnoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [aɪ] [oʊ]
" **My conduct may seem enigmatical to you Lieutenant Fernow , " she said ; " I owe**
" 我的 执行 可能 似乎 神秘的 到 你 中尉 蕨类植物 , " 她 说 ; " 我 欠
[juː; jʊ][æn; ən][,eksplə'nei(ə)n] ;
you an explanation ;
你 一个 解释 ;

“我的行为或许会让你感到困惑，费尔诺中尉，”她说；“我应该向你解释一下；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] .
but before I make it , I beg you to answer a few questions .
但 前 我 制作 它 , 我 求 你 到 回答 一个 很少 问题 .

但在我开始之前，请您回答几个问题。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ˈsaɪlənt] [ə'sent] .
" **He nodded in silent assent .**
" 他 点头 在 沉默的 同意 .

他默默地点头表示同意。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [,em ˈiː][jʊr; jər][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] ?
" **In the first place , will you tell me your given name ?**
" 在 这 第一的 地方 , 将要 你 告诉 我 你的 给定 姓名 ?

首先，请问您能告诉我您的名字吗？

" [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kwestʃənz] , [ˈfɜ:rnəv] [si:md] [li:st] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
" **Of all questions , Fernow seemed least to have expected this .**
" 的 全部 问题 , 蕨类植物 似乎 至少 到 有 预期的 这 .
" 在所有问题中, 费尔诺似乎最没想到的就是这个问题。"

" [maɪ][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] ? "
" **My given name ?** "
" 我的 给定 姓名 ? "
" 我的名字? "

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
" 是的。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] [ˈwɔ:ltər] . "
" **I am called Walter .** "
" 我 是 称为 沃尔特 . "
" 我叫沃尔特。"

" [ˈwɔ:ltər] ?
" **Walter ?**
" 沃尔特 ?
" 沃尔特? "

" [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [keɪm] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [frʌm; frəm][ˈdʒeɪnz] [breɪst] .
" **A deep breath of relief came involuntarily from Jane's breast .**
" 一个 深的 气息 的 宽慰 来了 不由自主 从 简的 胸部 .
" 简不由自主地长舒了一口气。"

" [ˈwɔ:ltər] !
" **Walter !**
" 沃尔特 !
" 沃尔特! "

[aɪ][du:][nɔ:t] [nəv] [ðæt] [neɪm] . "
I do not know that name . "
我 做 不是 知道 那 姓名 . "
" 我不认识这个名字。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [nəv] [aɪ 'ti:] , [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] ?
" **And why should you know it , Miss Forest ?**
" 和 为什么 应该 你 知道 它 , 错过 森林 ?
" 你为什么会知道呢, 福雷斯特小姐? "

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [ˈeɪvɪdənt] [sər'praɪz] .
" **he asked in evident surprise .**
" 他 问 在 明显 惊喜 .
" 他显然很惊讶地问道。"

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ju:; jʊ][tra:d][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni] . "
" **We were strangers until the moment you trod the soil of Germany .** "
" 我们 是 陌生人 直到 这 片刻 你 践踏 这 土壤 的 德国 . "
" 在你踏上德国土地的那一刻之前, 我们还是陌生人。"

" [pər'hæps][soʊ] !
" **Perhaps so !**
" 也许 所以 !
" 或许如此! "

" [hɜːr; hər] [glæns] [fɑːsənd] [ɪt'self] [ˈgluːmɪli] [ə'paːn][ðə; ði][ˈlʊrɪd] [fleɪm] - [ˈɪmɪdʒɪz] [wɪt] [ɪn] ['endləs]
" **Her glance fastened itself gloomily upon the lurid flame - images which in endless**
" 她 瞥一眼 系紧 本身 阴郁地 之上 这 骇人的 火焰 - 图片 哪个 在 无尽的
[ˌtrænsfɜːmeɪʃənz] [ˈdɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋnəs] ；
transformations darted forth and fell back dissolved in nothingness ；
转变 飞镖 前进 和 跌倒 后退 溶解 在 虚无 ；
“她的目光阴郁地落在那些诡异的火焰影像上，这些影像不断变化，忽明忽暗，最终消散于虚无之中；

" [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt] ！
" **and perhaps not** ！
" 和 也许 不是 ！

“也许并非如此！ ”

[juː; jʊ][təʊld][em 'iː][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [aʊt] [ˈɪntuː][laɪf] [wɪ'ðəʊt] [ˈperənts] [ænd; ənd]
You told me once that you had been thrust out into life without parents and
你 讲述 我 一次 那 你 有 到过 推力 出去 进入 生活 没有 父母 和
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] ；
without a home ；
没有 一个 家 ；

你曾告诉我，你被抛弃在外，没有父母，没有家；

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɜːrɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd][led][juː; jʊ]
that you had fallen into the hands of a learned man who had led you
那 你 有 倒下 进入 这 双手 的 一个 学习 男人 WHO 有 引领 你
[ˈɔːlsəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] . - - [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈlɜːrɪd] [mæn][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] ？ "
also into the paths of science . - - Was this learned man a clergyman ? "
还 进入 这 路径 的 科学 . - - 曾是 这 学习 男人 一个 牧师 ？ "

你落入了一位博学之士的手中，他引领你走上了科学之路。——这位博学之士是位牧师吗？

" [jes] ；
" **Yes** ；
" 是的 ；

“是的;

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈpærɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][voʊ'keɪ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self]
but after a time he left his parish and his vocation to give himself
但 后 一个 时间 他 左边 他的 教区 和 他的 职业 到 给 他自己
[ɪn'taɪərli] [ʌp] [tuː; tə] [ˈsaɪəns] .
entirely up to science .
完全 向上 到 科学 .

但过了一段时间，他离开了教区和自己的职业，全身心投入到科学研究中。

" [dʒeɪn] [kən'vʌlsɪvli] [prest] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .
" **Jane convulsively pressed her left hand against her breast** .
" 简 痉挛地 按下 她 左边 手 反对 她 胸部 .

简猛地将左手按在胸前。

" [ænd; ənd] - - [hɪz; ɪz] [neɪm] ？ "
" **And - - his name ?** "
" 和 - - 他的 姓名 ？ "

“还有——他叫什么名字？ ”

" [ˈpæstər] [ˈhɑːrtwɪk] ！
" **Pastor Hartwig** ！
" 牧师 哈特维格 ！

“哈特维格牧师！

" [ə; eɪ] [diːp] , [moʊ'mentəs] [pɔːz] ！
" **A deep , momentous pause** ！
" 一个 深的 , 意义重大 暂停 ！

一个深深的、意义重大的停顿！

[ðə; ði] [fleɪmz] [ˈdɑːrtɪd] [ˌjet] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [ˈkwɪvərɪŋ] [laɪt] [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈdeθli] - [peɪl]
The flames darted yet higher and threw their quivering light upon a deathly - pale
这 火焰 飞镖 然而 更高 和 扔 他们的 颤抖 光 之上 一个 致命的 - 苍白
, [ˈdeθli] - [koʊld] [feɪs] ;
, deathly - cold face ;
致命的 - 寒冷的 脸 ;

火焰越窜越高，颤抖的光芒投射在一张惨白冰冷的脸上；

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊnləs] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
not a syllable came from her lips ; she remained motionless in her place .
不是 一个 音节 来了 从 她 嘴唇 ; 她 剩余 静止不动 在 她 地方 .
她一言不发，纹丝不动地站在原地。

" [mɪs] [ˈfɔːrɪst] , [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
" Miss Forest , what does all this mean ?
" 错过 森林 , 什么 做 全部 这 意思是 ?
“福雷斯特小姐，这一切意味着什么？ ”

" [ˈwɔltɜːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
" Walter's voice was low and anxious .
" 沃尔特的 嗓音 曾是 低的 和 焦虑的 .
沃尔特的声音低沉而焦虑。

" [waɪ] [ðɪːz] [streɪndʒ] [ˈkwestʃənz] ?
" Why these strange questions ?
" 为什么 这些 奇怪的 问题 ?
为什么会问这些奇怪的问题？

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] ?
Did you know my foster - father ?
做过 你 知道 我的 促进 - 父亲 ?
你认识我的养父吗？

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Were you in any way connected with him ?
是 你 在 任何 方式 连接 和 他 ?
你和他有任何关系吗？

" [æt; ət] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [klaʊz] [tuː; tə]
" At these last words , he had stepped nearer , and now stood close to
" 在 这些 最后的 字 , 他 有 步 更近 , 和 现在 站立 关闭 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
听到这最后一句话，他走近了一步，现在就站在她身边；

[dʒeɪn] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [ˈænsər] .
Jane seemed not to have heard the question ; she gave no answer .
简 似乎 不是 到 有 听到 这 问题 ; 她 给予 不 回答 .
简似乎没有听到这个问题，她没有回答。

" [dʒoʊˈhæənə] !
" Johanna !
" 约翰娜 !
“约翰娜！ ”

" [ə; eɪ] [laɪt] [ˈʌdə] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
" A light shudder passed over her .
" 一个 光 不寒而栗 通过了 超过 她 .
她微微颤抖了一下。

[ðɪs] [neɪm] !
This name !
这 姓名 !

这个名字！

[ˈoʊnli] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪn] [ðæt] [ˈpɑːrtɪŋ] - [ˈaʊər] ,
Only once before had she heard it from his lips , in that parting - hour ,
仅有的 一次 前 有 她 听到 它 从 他的 嘴唇 , 在 那 离别 - 小时 ,
她此前只亲耳听他说过一次，就是在那次临别之际。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmelədi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] , [ˈfɑːrəweɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and it sounded like a melody out of the sweet , faraway days of her
和 它 听起来 喜欢 一个 旋律 出去 的 这 甜的 , 离这很远 天 的 她
[ˈtʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

那旋律仿佛来自她童年时期美好而遥远的时光。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][wʌns] [kɔːld] [hɜːr; hər][soʊ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] ;
Her mother had once called her so , but only for a short space ;
她 母亲 有 一次 称为 她 所以 , 但 仅有的 为了 一个 短的 空间 ;
她的母亲曾经这样称呼过她，但只是很短一段时间。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ][ˈsækrɪfajs][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [wɪl] [ʌv; əv]
the German name of his child had fallen a sacrifice to the rigid will of
这 德语 姓名 的 他的 孩子 有 倒下 一个 牺牲 到 这 死板的 将要 的
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;
her father ;
她 父亲 ;

他孩子的德国名字最终还是屈从于她父亲的固执意志；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [dʒeɪn] .
it had been changed to the English , " Jane .
它 有 到过 已更改 到 这 英语 , " 简 .
它被改成了英文，“Jane”。

" [ˈnevər] [sɪns] [ðen] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm]
" Never since then , had she heard it again , and now as it came from
" 绝不 自从 然后 , 有 她 听到 它 再次 , 和 现在 作为 它 来了 从
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

“从那以后，她再也没听到过这样的话，而现在，这话却是从他嘴里说出来的。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] , [enˈtriːtɪŋ] [toʊn] - - [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [geɪv] [wei] [bɪˈfɔːr] [ðɪs]
it had such a soft , entreating tone - - all her strength gave way before this
它 有 这样的 一个 柔软的 , 恳求 语气 - - 全部 她 力量 给予 方式 前 这
[wʌn] [wɜːrd] .
one word .
一 单词 .

他的语气如此温柔恳求——她所有的力气都在这一个字面前消散了。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɡlæns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ ˈtiː] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Slowly she lifted her glance to him ; it met his eyes , and for a
缓慢地 她 抬起 她 瞥一眼 到 他 ; 它 遇见 他的 眼睛 , 和 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她缓缓抬起头看向他；她的目光与他的目光相遇，那一刻，

[ˈrestɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] .
rested in them .
休息 在 他们 ；

安息其中。

[ðoʊz] [blu:] [aɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔ:rnf(ə)] [ˈtendərnəs] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [feɪs] - - [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðeɪ]
Those blue eyes that with mournful tenderness hung upon her face - - even now they
那些 蓝色的 眼睛 那 和 悲哀 压痛 悬挂 之上 她 脸 - - 甚至 现在 他们
[ɪgˈzə:tɪd] [ðer; ðær] [mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊər] ,
exerted their mysterious power ,
施加 他们的 神秘 力量 ；

那双带着哀伤温柔凝视着她脸庞的蓝色眼睛——即使现在，它们依然散发着神秘的力量。

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [wen] [ɔ:l] [daʊt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsɔ:lvd] ,
a power which , at this moment , when all doubt must be solved ,
一个 力量 哪个 ； 在 这 片刻 ； 什么时候全部 怀疑 必须 是 已解决 ；
此刻，当所有疑虑都必须消除之时，这种力量

[wen] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [dɪˈsɪz(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] , [fɔ:rst] [ðɪs] [praʊd] ,
when the inevitable decision must be made , forced this proud ,
什么时候 这 不可避免的 决定 必须 是 制成 ； 强制 这 自豪的 ；
当必须做出不可避免的决定时，这位骄傲的.....

[ˈɑ:bstɪnət] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [fərˈget] [ðə; ði][dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:n] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hær] , [tu:; tə]
obstinate woman to forget the desire which had so long haunted her , to
顽固 女士 到 忘记 这 欲望 哪个 有 所以 长的 闹鬼的 她 ； 到
[fərˈget] [ðə; ði] [moʊˈmentəs] [dɪˈsɪz(ə)n] ,
forget the momentous decision ,
忘记 这 意义重大 决定 ；

固执的女人，竟不愿忘记长久以来一直困扰着她的欲望，不愿忘记那项意义重大的决定。

[wɪtʃ] [ˈrestɪd] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm] [ɔ:l][ðə; ði][ˈkɔ:nflɪkt][ænd; ænd] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [pæst] [ˈaʊərz] ,
which wrested her from all the conflict and torture of the few past hours ,
哪个 夺取 她 从 全部 这 冲突 和 酷刑 的 这 很少 过去的 小时 ；
这使她从过去几个小时的所有冲突和折磨中解脱出来。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ɪrˈzɪstəb(ə)] [maɪt] , [ɪmˈpeld] [hɜ:r; hær][ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [dri:m] [hi:; hi] [hɪmˈself]
and with irresistible might , impelled her on into the dream he himself
和 和 无法抗拒 可能 ； 被迫 她 在 进入 这 梦 他 他自己
[wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
was dreaming at this moment .
曾是 做梦 在 这 片刻 ；

他以不可抗拒的力量，将她推入了他此刻正在做的梦境。

[ʃi:; ʃi][sæt] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] - [hedʒ] [wer] [ðə; ði][fɜ:rst] [gri:n] [bʌdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɜ:r; wər]
She sat again by the willow - hedge where the first green buds of spring were
她 卫星 再次 经过 这 柳 - 对冲 在哪里 这 第一的 绿色的 花蕾 的 春天 是
[ˈoʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ；

她再次坐在柳树篱旁，那里春天的第一批绿色嫩芽正在绽放。

[ænd; ænd][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][hɜ:r; hær][saɪd] .
and he stood at her side .
和 他 站立 在 她 边 ；

他站在她身边。

[ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] [bru:ˈdɪd] [ðə; ði] [fɑ:g] , [ˈwi:vɪŋ] [ɪts] [greɪ] [veɪl][ˈoʊvər] [tri:] [ænd; ænd] [ˈrʌb] ;
All around them brooded the fog , weaving its gray veil over tree and shrub ;
全部 大约 他们 沉思 这 多雾路段 ； 编织 它是灰色的 面纱 超过 树 和 灌木 ；
四周雾气弥漫，灰色的薄雾笼罩着树木和灌木；

[ðə; ði] [reɪn] - [dra:ps] [fel] ['laɪtlɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rstɪ] [sɑ:d] , [streɪndʒ] ['wɪspəɪŋ] [ænd; ənd] ['ekəʊz]
the rain - drops fell lightly upon the thirsty sod , strange whisperings and echoes
这 雨 - 滴 跌倒 轻轻 之上 这 渴 草皮 , 奇怪的 耳语 和 回声
[θrɪld] [ðə; ði] [er] ,
thrilled the air ,
激动不已 这 空气 ,

雨滴轻轻落在干渴的草地上，空气中弥漫着奇异的低语和回声。

[waɪl] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [fel] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪrɪz] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['mə:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [raɪn] .
while above all , fell upon their ears the undulating murmurs of the distant Rhine .
尽管 多于 全部 , 跌倒 之上 他们的 耳朵 这 起伏的 低语 的 这 遥远 莱茵河 .
而最让他们感到震撼的是，远处莱茵河潺潺的流水声传入了他们的耳中。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:əl] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [felt] ['nʌθɪŋ] ,
The present and the real dissolved in nothingness ; she knew nothing , felt nothing ,
这 展示 和 这 真实的 溶解 在 虚无 ; 她 知道 没有什么 , 毛毡 没有什么 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [dʌm] ,
but that dumb ,
但 那 哑的 ,

当下与现实消融于虚无；她一无所知，一无所感，唯有那份沉默，

[ɪnɪksplɪkəb(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər] [ɪks'pɪəriənst] .
inexplicable anguish she had there experienced .
无法解释的 痛苦 她 有 那里 经验丰富的 .

她在那里经历了一种无法解释的痛苦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - , ['paʊəlɪslɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ði:z] [aɪz] .
She was willessly , powerlessly under the spell of these eyes .
她 曾是 - , 无力地 在下面 这 拼写 的 这些 眼睛 .

她不由自主地、无力地被这双眼睛迷住了。

[ðeɪ] [bəʊθ] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremər] , [ə'fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [baɪ]
They both started with a sudden tremor , affrighted at the same moment , by
他们 两个都 开始 和 一个 突然 震颤 , 惊恐 在 这 相同的 片刻 , 经过
[æn; ən] [ʌn'nəʊn] ['sʌmθɪŋ] .
an unknown something .
一个 未知 某物 .

他们俩同时被某种未知的东西吓到，突然都浑身颤抖起来。

[ðə; ði] [dri:m] - ['pɪktʃər] [dɪ'zɑ:lvd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sweɪɪŋ] [mɪsts][ænd; ənd][ɪts] [sɔ:ft] , ['tendər]
The dream - picture dissolved with its swaying mists and its soft , tender
这 梦 - 图片 溶解 和 它是 摇晃 薄雾 和 它是柔软的 , 投标
[remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
reminiscences of the spring ;
回忆录 的 这 春天 ;

梦幻般的景象随着摇曳的薄雾和春天柔和细腻的回忆而消散；

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['lɔ:ftɪ] , ['glu:mi] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] ['kæs(ə)l] ;
they were again in that lofty , gloomy apartment of the gray stone castle ;
他们 是 再次 在 那 高远 , 阴沉 公寓 的 这 灰色的 石头 城堡 ;

他们又回到了那座灰色石头城堡里高耸阴暗的公寓里；

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['faɪər] [bleɪzd] [ænd; ənd] ['kræklɪd] , [aʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['ɔ:təm] [wɪnd] ['mɜ:mə-d] [θru:]
inside the fire blazed and crackled , outside , the autumn wind murmured through
里面 这 火 燃烧的 和 噼啪作响 , 外部 , 这 秋天 风 低声说道 通过
[ðə; ði] [tri:z] ;
the trees ;
这 树木 ;

炉内火光熊熊，噼啪作响；炉外，秋风拂过树梢，发出低沉的沙沙声。

[pər'hæps][,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪnd] [ðæt] [drouv][ə; eɪ] [baʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
perhaps it was the wind that drove a bough against the window ,
也许 它 曾是 这 风 那 驾驶 一个 买 反对 这 窗户 ,
或许是风把树枝吹到了窗户上。

[ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] [dri:m] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
and recalled them from this dream of remembrance .
和 召回 他们 从 这 梦 的 纪念 .
并将他们从这场回忆的梦境中唤醒。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [gləns] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['wɒltɜ:z] [aɪz] ['fɑ:ləʊd]
Jane was first to glance out in that direction , **and Walter's eyes followed**
简 曾是 第一的 到 瞥一眼 出去 在 那 方向 , 和 沃尔特的 眼睛 随后
hers .
hers .
她的 .

简率先朝那个方向望去，沃尔特的目光也随之移开。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [əb'zɜ:rvd] !
" **We are observed** !
" 我们 是 观察到 !
我们被监视了！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **she said softly** .
" 她 说 轻轻 .
她轻声说道。

" ['hɑ:rdli] !
" **Hardly** !
" 几乎 !
“几乎不可能！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] !
But I will find out !
但 我 将要 寻找 出去 !
但我会查清楚的！

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ˈoʊpənd] [,aɪ'ti:][waɪd] [ænd; ənd] [bent] [fɑ:r] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **He walked to the window , opened it wide and bent far out into the**
" 他 步行 到 这 窗户 , 打开 它 宽的 和 弯曲 远的 出去 进入 这
[ˈdɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
他走到窗边，把窗户大开，弯下腰，望向黑暗深处。

[dʒeɪn][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [li:nd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] ['bleɪznd]
Jane had risen and leaned heavily against the back of the easy chair blazoned
简 有 升起 和 倾斜 重度 反对 这 后退 的 这 简单的 椅子 纹章
[wɪð; wɪθ][ɪts] [kəʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
with its coat of arms .
和 它是 外套 的 武器 .
简站起身，沉重地靠在印有家族徽章的扶手椅椅背上。

[naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] !
Now the most difficult thing was to come !
现在 这 最多 难的 事物 曾是 到 来 !
现在最难的事情还在后面！

[hi:; hi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [ðæt] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][noʊ] [bɜ:ŋgər] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [daʊt] .
He must learn that which to her was no longer a subject of doubt .
他 必须 学习 那 哪个 到 她 曾是 不 更长 一个 主题 的 怀疑 .
他必须明白，对她来说，这件事早已毋庸置疑。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] [aɪ ˈti:] .

" **I will see whether he is able to bear it** .
" 我 将要 看 无论 他 是 有能力的 到 熊 它 .

“我会看看他是否能承受得住。”

" [pərˈhæps][ˈoʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [spʊk] [ɪn] [ðɪs] [ˈtendərnəs] ;

" **Perhaps only the voice of nature spoke in this tenderness** ;
" 也许 仅有的 这 嗓音 的 自然 辐 在 这 压痛 ;

“或许只有大自然的声音才能如此温柔地诉说；

[pərˈhæps] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈʌdə] [æt; ət][hɜːr; hə] [hɑːrt] - - " [hiː; hi] [wɪl] [smaɪl]

perhaps - - there was a convulsive shudder at her heart - - " he will smile
也许 - - 那里 曾是 一个 痉挛 不寒而栗 在 她 心 - - " 他 将要 微笑

[æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .

at the discovery .
在 这 发现 .

也许——她心头一阵剧烈颤抖——“他会对这个发现露出微笑。”

[wel] , [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ber] [aɪ ˈti:] ,

Well , then , if he can bear it ,
出色地 , 然后 , 如果 他 能 熊 它 ,

那么，如果他能忍受的话，

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [brɪˈtreɪ] [maɪ] [ˈwiːknəs] [ɪˈv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [æt; ət] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [fɜːrst] [kɪs] !

I will not betray my weakness even though I should die at my brother's first kiss !
我 将要 不是 背叛 我的 弱点 甚至 尽管 我 应该 死 在 我的 兄弟 第一的 吻 !

即使这意味着我会在哥哥的初吻中死去，我也不会暴露我的弱点！

" [ˈwɔːltər] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ænd] [naʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hə] .

" **Walter had closed the window , and now came back to her** .
" 沃尔特 有 关闭 这 窗户 , 和 现在 来了 后退 到 她 .

沃尔特关上了窗户，现在回到了她身边。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .

" **It is nothing , " he said calmly** .
" 它 是 没有什么 , " 他 说 平静地 .

“没什么，”他平静地说。

" [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈɪntrəst] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈʌʊər; ɑːr] [əˈferz] [tuː; tə] [wa:tʃ] [juː ˈes] ?

" **Who could have interest enough in our affairs to watch us** ?
" WHO 可以 有 兴趣 足够的 在 我们的 事务 到 手表 我们 ?

“谁会对我们的事如此感兴趣，以至于监视我们呢？ ”

" [dʒeɪn] [nuː] [ɔːˈredi] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoʊ] ;

" **Jane knew already the way in which she had to go** ;
" 简 知道 已经 这 方式 在 哪个 她 有 到 去 ;

简早已知道自己该走哪条路；

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [step] .

she entered upon it with unfaltering step .
她 进入 之上 它 和 坚定不移 步 .

她迈着坚定的步伐走了进去。

" [huː] ?

" **Who** ?
" WHO ?

“WHO?

[ˈmɪstər] . [ˈæliˌsən] !

Mr . Alison !
先生 . 艾莉森 !

艾利森先生！

" ['wɔ:lɪtər] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪ(ə)n] .
" **Walter started back and glanced at her in consternation .**
" 沃尔特 开始 后退 和 瞥了一眼 在 她 在 惊愕 。

沃尔特猛地后退一步，惊愕地看了她一眼。

" ['mɪstər] . ['æɪlɪsən] ?
" **Mr . Alison ?**
" 先生 艾莉森 ？

“艾莉森先生？”

[jʊɹ; jər] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] ? "
Your travelling companion ? "
你的 旅行 伴侣 ？ "

你的旅伴？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 。

“是的。

" [ðæt] [di:p] [glɒʊ] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] , [ə'gen] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌvəd]
" **That deep glow , sudden and fiery , again mounted his face , until it covered**
" 那 深的 辉光 , 突然 和 火热 , 再次 安装 他的 脸 , 直到 它 涵盖
[ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .
forehead and temples .
前额 和 寺庙 。

“那道深邃的光芒，突然而炽热地，再次笼罩了他的脸庞，直到覆盖了额头和太阳穴。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðɪs] [mæn] ?
" **And he is not a stranger to you , this man ?**
" 和 他 是 不是 一个 陌生人 到 你 , 这 男人 ？

“这个人对你来说并不陌生吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sɒʊ][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] - - [dʒoʊ'hæənə] - - " [hɪz; ɪz]
I thought it must be so the first moment I met him - - Johanna - - " his
我 想法 它 必须 是 所以 这 第一的 片刻 我 遇见 他 - - 约翰娜 - - " 他的
[vɔɪs] ['tremblɪd] [ɪn] ['fi:vəri] [ɪks'aɪtmənt] - - " [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'leɪŋ] [dʌz] ['æɪlɪsən][stænd][tu:; tə]
voice trembled in feverish excitement - - " and what relation does Alison stand to
嗓音 颤抖 在 发烧 激动 - - " 和 什么 关系 做 艾莉森 站立 到
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ？

“我第一次见到他的时候就觉得一定是这样——乔安娜——”他的声音因激动而颤抖——“艾莉森和你是什么关系？”

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hi:; hi][ˈoʊvər][ju:; jʊ] ? "
What right has he over you ? "
什么 正确的 有 他 超过 你 ？ "

他有什么权利管你？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [bɪ'trɒʊðd] .
" **I am his betrothed .**
" 我 是 他的 未婚妻 。

我是他的未婚妻。

" [ðə; ðɪ] [flʌ] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ,
" **The flush vanished from his face , quickly as it had come ,**
" 这 冲洗 消失了 从 他的 脸 , 迅速地 作为 它 有 来 ,
" 他脸上的红晕来得快，去得也快。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] ['pælər] [lʊk] [ɪts] [pleɪs] .
and a deep pallor look its place .
和 一个 深的 苍白 看 它是 地方 。

一片惨白的景象映入眼帘。

" [hɪz; ɪz] [bɪ'trʊəðd] ！ " [rɪ'pi:tɪd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːləʊ] [vɔɪs] ．
" His betrothed ！ " repeated he in a hollow voice ．
" 他的 未婚妻 ！ " 重复 他 在 一个 空洞的 嗓音 ．

“他的未婚妻！”他用空洞的声音重复道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ？ "
" And do you love him ？ "
" 和 做 你 爱 他 ？ "

你爱他吗？

" [noʊ] ！ "
" No ！ "
" 不 ！ "

“不！”

" [ænd; ənd] [stiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] - - [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ？
" And still have you given him your promise - - your future ？
" 和 仍然 有 你 给定 他 你的 承诺 - - 你的 未来 ？

“你仍然把你的承诺——你的未来——给他了吗？”

" [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [lə'ment] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] ．
" There lay a bitter lament in this reproach ．
" 那里 躺 一个 苦的 哀叹 在 这 责备 ．

“这句责备中蕴含着深深的哀叹。”

[ˈdʒeɪnz] [glæns] [fel] ．
Jane's glance fell ．
简的 瞥一眼 跌倒 ．

简的目光垂了下来。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ．
" I have done so , " she replied in a low voice ．
" 我 有 完毕 所以 , " 她 回复 在 一个 低的 嗓音 ．

“我已经做到了，”她低声回答道。

" [ðen] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [met] ！ " [sed] ['wɔːltər] [dɪ'sperɪŋli] ．
" Then would to God we had never met ！ " said Walter despairingly ．
" 然后 会 到 上帝 我们 有 绝不 遇见 ！ " 说 沃尔特 绝望地 ．

“但愿我们从未相遇！”沃尔特绝望地说。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] " [ænd; ənd] [waɪ] ？
Jane was silent for a moment " And why ？
简 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 " 和 为什么 ？

简沉默了一会儿，“为什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] ．
" she asked at length almost inaudibly ．
" 她 问 在 长度 几乎 听不见 ．

她几乎听不见地问道。

[hiː; hi] [stept] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔːləʊ] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] , [bʌt; bət]
He stepped close to her , and his voice also fell to a low , but
他 步 关闭 到 她 , 和 他的 嗓音 还 跌倒 到 一个 低的 , 但
[ɪm'pæɪnd] [ˈwɪspər] ．
impassioned whisper ．
热情洋溢 耳语 ．

他走近她，声音也变得低沉而充满激情地低语起来。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][æsk] ？
" And do you ask ？
" 和 做 你 问 ？

你问这个问题吗？

[ni:d] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪn] [wɜ:rdz] [wʌt] [ju:; jʊ] [lɔ:n] [sɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [di'vaind] ,
Need I tell you in words what you long since must have divined ,
需要 我 告诉 你 在 字 什么 你 长的 自从 必须 有 神谕 ,

我还需要用言语告诉你，你肯定早已明白我的意思吗？

[ɔ:r] - - [ɪz][aɪ 'ti:] [aɪ] [ə'loʊn] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['retʃɪd] [θru:] [jʊr; jər] [kən'feɪ(ə)n] ?
or - - is it I alone who will be wretched through your confession ?
或者 - - 是 它 我 独自的 WHO 将要 是 可怜 通过 你的 忏悔 ?

或者——难道只有我会因为你的忏悔而感到痛苦吗？

" ['sləʊli] [dʒeɪn] [ə'gen] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][him; ɪm] ; [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['səʊndɪd] [ʌn'nætʃrəli]
" Slowly Jane again turned her face to him ; her voice sounded unnaturally
" 缓慢地 简 再次 转向 她 脸 到 他 ; 她 嗓音 听起来 不自然地
[kɑ:m] ,
calm ,
冷静的 ,

简缓缓地再次转过脸看向他；她的声音听起来异常平静。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] , ['æŋkʃəs]
but her eyes were fixed upon his face with an unremitting , anxious
但 她 眼睛 是 固定的 之上 他的 脸 和 一个 不懈 , 焦虑的
[ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] ,
inquiry ,
询问 ,

但她的目光始终紧紧盯着他的脸，带着一种焦急的探寻。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] ['faɪbə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['bi:ɪŋ] [mʌst; məst] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .
as if every fibre of his inner being must answer her .
作为 如果 每一个 纤维 的 他的 内 存在 必须 回答 她 .

仿佛他内心的每一个细胞都必须回应她。

" [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['retʃɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] .
" We need not make ourselves wretched on this account , we must not .
" 我们 需要 不是 制作 我们自己 可怜 在 这 帐户 , 我们 必须 不是 .

“我们不必因此而自怨自艾，我们绝不能这样做。”

['destəni] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju: 'es] [tə'geðər] ['kru:əli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪ'naɪz] [ju: 'es][ðə; ði]
Destiny has brought us together cruelly , perhaps , but if it denies us the
命运 有 带来 我们 一起 残酷地 , 也许 , 但 如果 它 否认 我们 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ['hæpɪnəs] ,
highest happiness ,
最高 幸福 ,

命运或许残酷地将我们联系在一起，但如果它剥夺了我们获得至高幸福的权利，

[aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [ɔ:'deɪnd] ['ʌʊər; ɑ:r] [sepə'reɪʃn] .
it has not ordained our separation .
它 有 不是 受戒 我们的 分离 .

它并未注定我们要分离。

[pər'hæps] - - " [hɜ:r; hər] [glæns] [sæŋk] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] - - " [pər'hæps][aɪ][kæn; kən]
Perhaps - - " her glance sank deeper and deeper into his - - " perhaps I can
也许 - - " 她 瞥一眼 沉没 更深 和 更深 进入 他的 - - " 也许 我 能
[pər'sweɪd] [maɪ]['fju:tʃər] ['hɜzbənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:n] ['rezɪdəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪn] .
persuade my future husband to a long residence upon the Rhine .
说服 我的 未来 丈夫 到 一个 长的 住宅 之上 这 莱茵河 .

“或许——”她的目光越来越深地凝视着他——“或许我可以说服我未来的丈夫在莱茵河畔长期居住。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əˈproʊtʃ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ]
I know that a single word from my lips will make him approach you as a
我 知道 那 一个 单身的 单词 从 我的 嘴唇 将要 制作 他 方法 你 作为 一个
[frend] .
friend .
朋友 .

我知道我只需一句话，他就会像朋友一样接近你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [θrʌst] [bæk] [ðɪs] [hænd] !
You need not thrust back this hand !
你 需要 不是 推力 后退 这 手 !

你无需将这只手伸回去！

[ˈwɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [jʊr; jər] [ɪˈməʊʃənz] ,
You will learn to control your emotions ,
你 将要 学习 到 控制 你的 情绪 ,

你将学会控制自己的情绪，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [em ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ə; eɪ] - - [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd] - - "
you will learn to regard me as a friend as a - - brother should - - "
你 将要 学习 到 看待 我 作为 一个 朋友 作为 一个 - - 兄弟 应该 - - "

你会学会像兄弟一样看待我——“

" [dʒoʊˈhæneɪ] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] , [ˈpæʃənət] [ˈaʊtkraɪ] .
" **Johanna !** " **interrupted he with a wild , passionate outcry .**
" 约翰娜 ! " 中断 他 和 一个 荒野 , 热情的 强烈抗议 .

“乔安娜！”他用一声狂野而激动的喊声打断了他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd] [nɔːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
She was silent , but her eyes did not leave his face ;
她 曾是 沉默的 , 但 她 眼睛 做过 不是 离开 他的 脸 ;

她沉默不语，但目光始终没有离开他的脸；

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [əˈpɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [en] . ,
it had now the same expression as upon that first meeting in N . ,
它 有 现在 这 相同的 表达 作为 之上 那 第一的 会议 在 N . ,

现在他的表情和在N.第一次见面时一模一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] .
as if the next moment would bring with it a decision for life or death .
作为 如果 这 下一个 片刻 会 带来 和 它 一个 决定 为了 生活 或者 死亡 .

仿佛下一刻就要面临生死抉择。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [em ˈiː] !
" **And you say this to me !**
" 和 你 说 这 到 我 !

你竟然这样跟我说！

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [ˈæŋɡwɪʃ] .
" **he broke out in uncontrollable anguish .**
" 他 打破 出去 在 不可控的 痛苦 .

他突然爆发出无法控制的痛苦。

" [mʌst; məst] [aɪ] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɪps] ?
" **Must I hear it from your lips ?**
" 必须 我 听到 它 从 你的 嘴唇 ?

难道非要我亲耳听到吗？

[wɒd] [juː; jʊ] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] , [ðə; ði] [dri:mər] , [ɪn][em 'iː] ,
Would you deride the enthusiast , the dreamer , in me ,
会 你 嘲笑 这 爱好者 , 这 梦想家 , 在 我 ,
你会嘲笑我内心的热情和梦想吗？

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [jɔːr'self] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ][ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['frendʃɪp] , [wer] [lʌv] [brɪ'kʌmz]
or do you yourself dream of a tie of ideal friendship , where love becomes
或者 做 你 你自己 梦 的 一个 领带 的 理想的 友谊 , 在哪里 爱 变成
['sækrələɪdʒ] ?
sacrilege ?
亵渎神灵 ?

或者，你自己是否梦想着一段理想的友谊，在这种友谊中，爱情变成了亵渎神灵？

[duː][naːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] !
Do not deceive yourself !
做 不是 欺骗 你自己 !
不要自欺欺人！

[brɪ'twiːn] ['spɪrɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪ] [meɪ] [biː; bi][pɑːsəb(ə)] , [bʌt; bət][naːt] [brɪ'twiːn] ['hɑːrts] ;
Between spirits such a tie may be possible , but not between hearts ;
之间 烈酒 这样的 一个 领带 可能 是 可能的 , 但 不是 之间 心 ;
灵魂之间或许可以建立这样的联系，但心灵之间却不可能。

[ðer; ðər][aɪ 'tiː][kɒd; kəd] [sprɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['kəʊldnəs] [ɔːr][frʌm; frəm] [kraɪm] .
there it could spring only from coldness or from crime .
那里 它 可以 春天 仅有的 从 寒冷 或者 从 犯罪 .
在那里，它只能源于寒冷或犯罪。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] , [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
Once in the solitude of my study , shut out from all the world ,
一次 在 这 孤独 的 我的 学习 , 关闭 出去 从 全部 这 世界 ,
曾经独自一人待在书房里，与世隔绝，

[aɪ] [tuː] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] ['sɪkli] ['fænsɪs] ; [ðen] [keɪm] [ðɪs] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I too indulged in just such sickly fancies ; then came this love to you ,
我 也 沉溺其中 在 只是 这样的 病弱的 幻想 ; 然后 来了 这 爱 到 你 ,
我也曾沉溺于这种病态的幻想；然后，我爱上了你。

[ɪm'pelɪŋ] [em 'iː][aʊt][ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf] , [ɪntuː] ['ɜːrniʃt] , ['ɡloʊɪŋ] [ri'æləti] .
impelling me out into active life , into earnest , glowing reality .
推动 我 出去 进入 积极的 生活 , 进入 认真 , 发光 现实 .
激励我走向积极的生活，走向真挚、光彩夺目的现实。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd] [ðɪs] [ri'æləti] [naʊ] [dɪ'mænd][ðer; ðər] [raɪt] ;
And this life and this reality now demand their right ;
和 这 生活 和 这 现实 现在 要求 他们的 正确的 ;
而现在，这种生活和现实要求得到它们应有的权利；

[aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [pə'zes] [juː; jʊ][ɔːr] [luːz] [juː; jʊ] [ɪ'tɜːrnəli] !
I must either possess you or lose you eternally !
我 必须 任何一个 具有 你 或者 失去 你 永恒 !
我必须要么拥有你，要么永远失去你！

[noʊ][θɜːrd][pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [kʌm] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
No third person can come between us .
不 第三 人 能 来 之间 我们 .
任何第三者都不能介入我们之间。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [di:p] , ['ɑ:rd(ə)nt] [tʊsn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [θɪɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
" **It was the deep , ardent tone of passion , a passion that thrilled his whole**
" 它 曾是 这 深的 , 热心 语气 的 热情 , 一个 热情 那 激动不已 他的 所有的
['bi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

“那是一种深沉而热烈的激情，一种令他全身都为之振奋的激情。”

[ðæt] ['pælpɪ,tetɪd] [θru:] ['evri] [wɜ:rd] [hi:; hi] ['ʌtəd] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['ɑ:n,rʌʃɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv]
that palpitated through every word he uttered , and before this onrushing tide of
那 心悸 通过 每一个 单词 他 说出 , 和 前 这 冲锋 潮 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

他的每一个字都透露着内心的悸动，在这股汹涌而来的情感浪潮面前，

[fel] [ðə; ði] [læst] [prɑ:p] [tu:; tə] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [hæd; həd] [klʌŋ] .
fell the last prop to which Jane had clung .
跌倒 这 最后的 支柱 到 哪个 简 有 紧紧抓住 .

简赖以支撑的最后一根支柱也掉了下来。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [sə'pɔ:rt] .
But all at once , she stood erect and without support .
但 全部 在 一次 , 她 站立 直立 和 没有 支持 .

但突然间，她直立起来，无需任何支撑。

[raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɪnfɪnət] [mɪs'fɔ:rtʃən] , [brʊk] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt]
Right through the certainty of her infinite misfortune , broke a feeling that
正确的 通过 这 肯定 的 她 无限 不幸 , 打破 一个 感觉 那
[wʌz; wəz] ['mɑ:ti:ʒ] ['i:v(ə)n] [ðæən; ðən] [dɪ'spə] .
was mightier even than despair .
曾是 更强大的 甚至 比 绝望 .

即便在她确信自己将遭遇无穷无尽的不幸之中，一种比绝望还要强烈的感觉还是涌上心头。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['oʊnli] ['ekʊz] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊl] ;
His words only echoes the sentiment of her own soul ;
他的 字 仅有的 回声 这 情绪 的 她 自己的 灵魂 ;

他的话语不过是她内心深处感受的回响；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [brɪ'ʌvɪd] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [lʌvd] .
she was beloved even as she herself loved .
她 曾是 心爱 甚至 作为 她 她自己 喜爱 .

她受人爱戴，正如她自己也深爱着别人一样。

[ʃi:; ʃi] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , ['wɔ:ltər] !
She heaved a sigh , " You are right , Walter !
她 喘息 一个 叹 , " 你 是 正确的 , 沃尔特 !

她叹了口气，“你说得对，沃尔特！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ɪn] ['ɑʊər; ɑ:r] [keɪs] [lʌv] [brɪ'kʌmz] ['sækrələɪdʒ] ; [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
" **In our case love becomes sacrilege ; I see it now !**
" 在 我们的 案件 爱 变成 亵渎神灵 ; 我 看 它 现在 !

“在我们这里，爱变成了亵渎神灵；我现在明白了！ ”

[brɪ'twi:n] [ju: 'es] [tu:] [ðer; ðər] [kæn; kən] [hens'fɔ:rθ] [bi:; bi] [bʌt; bət] [wʌn] [kə'mænd] - - [sepə'reɪʃn] !
Between us two there can henceforth be but one command - - separation !
之间 我们 二 那里 能 今后 是 但 一 命令 - - 分离 !

从此以后，我们两人之间只能有一条命令——分离！

" [hi:; hi] [ʼʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
" He shuddered at the words .
" 他 颤抖 在 这 字 ：

他听到这些话不禁打了个寒颤。

" [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [ðɪs] [soʊ] [ˈkɑ:mlɪ] ！
" And can you speak this so calmly ！
" 和 能 你 说话 这 所以 平静地 ！

“你能如此平静地说出这句话吗！”

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ji:ld] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [sɔ:t] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] ？
and do you think I shall yield to it without having sought the utmost ？
和 做 你 思考 我 将 屈服 到 它 没有 拥有 寻求 这 极致 ？

你认为我会不竭尽全力就屈服吗？

[dʒəʊˈhæənə] , [noʊ][ˈseɪkrɪd] [oʊθ] [baɪndz][ju:; jʊ] ; [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪˈzɑ:lvd] ,
Johanna , no sacred oath binds you ; a promise can be dissolved ,
约翰娜 , 不 神圣 誓言 结合 你 ； 一个 承诺 能 是 溶解 ,

乔安娜，没有任何神圣的誓言能约束你；承诺是可以解除的。

[ə; eɪ][wɜ:rd][kæn; kən][bi:; bi][ˈteɪkən] [bæk] - - [ɑ:r; ər][jɔ; jər] [vəʊz] [ɪˈrevəkəb(ə)l] ？ "
a word can be taken back - - are your vows irrevocable ？ "
一个 单词 能 是 已采取 后退 - - 是 你的 誓言 不可撤销的 ？ "

一句话可以收回——你的誓言真的不可更改吗？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ！ "
" They are ！ "
" 他们 是 ！ "

“没错！”

" [rɪˈflekt] " - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtreɪmblɪd] [ɪn] [ˈæŋɡwɪft] [ɪnˈtri:ti] - - " [ðɪs] [kənˈsɜ:rɪnz][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs]
" Reflect " - - his voice trembled in anguished entreaty - - " this concerns the happiness
" 反映 " - - 他的 嗓音 颤抖 在 痛苦的 恳求 - - " 这 担忧 这 幸福

[ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] [jɔ:rz] [ˈɔ:lsoʊ] ！
of my whole life and yours also ！
的 我的 所有的 生活 和 你的 还 ！

“想想吧，”他的声音颤抖着，带着痛苦的恳求，“这关系到我和你一生的幸福！”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ju: ˈes][bəʊθ][baɪ][wʌn][ˈoʊnli] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
You can save us both by one only decision .
你 能 节省 我们 两个都 经过 一 仅有的 决定 。

你只需一个决定，就能拯救我们俩。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [rend][ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [baɪndz][ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [ˈæɪsən] ？
Can you not rend the tie which binds you to this Alison ？
能 你 不是 撕裂 这 领带 哪个 结合 你 到 这 艾莉森 ？

你难道无法斩断你与艾莉森之间的纽带吗？

" [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [nɔɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][bɜ:rst][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈfredərɪks] [ˈpaʊəf(ə)l]
" Here with a violent noise the door was burst open , and Frederic's powerful
" 这里 和 一个 暴力 噪音 这 门 曾是 爆裂 打开 , 和 弗雷德里克的 强大的
[vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
voice was heard .
嗓音 曾是 听到 。

“这时，门被猛地推开，传来弗雷德里克洪亮的声音。”

" [hɛə] [lu:ˈtenənt] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][begz][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ！
" Herr Lieutenant , the major begs you to come to him this instant ！
" 先生 中尉 , 这 主要的 乞求 你 到 来 到 他 这 立即的 ！

“中尉先生，少校恳求您立刻赶到他那里去！”

" ['wɔ:l tər] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .
" **Walter turned around** .
" 沃尔特 转向 大约 .

沃尔特转过身。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] !
" **What is it** !
" 什么 是 它 !

“那是什么！

" [hi:; hi] [æskt] [bɪ'wɪldərd] .
" **he asked bewildered** .
" 他 问 困惑 .

他困惑地问道。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ] ? "
" **Where am I to go** ? "
" 在哪里 是 我 到 去 ? "

我该去哪里？

" [tu:; tə][ðə; ðɪ] [həə] ['meɪdʒər] ; [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] ['gæðərd] [ðer; ðər] . "
" **To the Herr Major ; all the officers are gathered there** . "
" 到 这 先生 主要的 ; 全部 这 警官 是 聚集 那里 . "

“致少校先生：所有军官都已聚集在那里。”

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
" **Very well , I will come** .
" 非常 出色地 , 我 将要 来 .

好的，我会去。

" [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['frɛdərɪks] ['hevi] [ri'si:dɪŋ] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
" **The door closed again , and Frederic's heavy receding step was heard** .
" 这 门 关闭 再次 , 和 弗雷德里克的 重的 消退 步 曾是 听到 .

门再次关上了，弗雷德里克沉重的脚步声渐渐远去。

[jet] [wʌns] [mɔ:r] ['wɔ:l tər] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][dʒeɪn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
Yet once more Walter turned back to Jane ; his face was pale as death ,
然而 一次 更多的 沃尔特 转向 后退 到 简 ; 他的 脸 曾是 苍白 作为 死亡 ,

然而，沃尔特再次转过头去看简，他的脸色苍白得像死人一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [ʌn'rest] [gləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but a wild unrest glowed in his eyes .
但 一个 荒野 动荡 发光 在 他的 眼睛 .

但他的眼中却闪烁着狂野的躁动。

" [ju:; jʊ] [hɪr] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
" **You hear ; I must go** !
" 你 听到 ; 我 必须 去 !

你听到了吗？我必须走了！

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ðə; ðɪ][nekst] ['aʊər] , [ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] [meɪ] [rend] [ju: 'es]
We are in the midst of war , the next hour , the next moment may rend us
我们 是 在 这 中间 的 战争 , 这 下一个 小时 , 这 下一个 片刻 可能 撕裂 我们
[ə'sʌndər] .
asunder .
分离 .

我们正处于战争之中，下一小时，下一刻，都可能将我们撕裂。

[dʒoʊ'hæneə] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , [kæn; kən][ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi] [maɪn] ? "
Johanna , I ask you for the last time , can you , will you not be mine ? "
约翰娜 , 我 问 你 为了 这 最后的时间 , 能 你 , 将要 你 不是 是 吗 ? "

乔安娜，我最后一次问你，你能，你愿意做我的妻子吗？

" ['nevər] , ['wɔ:ltər] !
" **Never , Walter !**
" 绝不 , 沃尔特 !

“绝不，沃尔特！ ”

['i:v(ə)n] ['ðu:] ['æli:sən][set][em 'i:] ['fri:] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['bæriər] [fel] - - ['nevər] ! " **Even though Alison set me free , and every other barrier fell - - never !** "
甚至 尽管 艾莉森 放 我 自由的 , 和 每一个 其他 障碍 跌倒 - - 绝不 ! "

即使艾莉森让我重获自由，即使其他一切障碍都已消失——也绝不可能！

" [ðen] [fer'wel] !
" **Then farewell !**
" 然后 告别 !

“那么，再见！ ”

" [hi:; hi] ['sɒbd] [dɪ'speəriŋli] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [klæsp]
" **he sobbed despairingly , and stretched out his arms , as if he would clasp**
" 他 啜泣 绝望地 , 和 拉伸 出去 他的 武器 , 作为 如果 他 会 搭扣
[hɜ:r; həɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
her to his breast ;
她 到 他的 胸部 ;

他绝望地抽泣着，伸出双臂，仿佛要将她紧紧抱在怀里；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第9/13页

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['mu:vmənt] [dʒeɪn] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd]
but with a trembling movement Jane recoiled from him , and raised
但 和 一个 发抖 移动 简 反冲 从 他 , 和 提高

[hɜ:r; hær][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pelɪŋ] ['dʒestʃər] .
her hand with a repelling gesture .
她 手 和 一个 排斥 手势 .

但简颤抖着向他退缩，并举起手做出排斥的手势。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær] ; [ðen] [hi:; hi] [bəʊd] [ləʊ]
For a moment he stood as if petrified before her ; then he bowed low
为了 一个 片刻 他 站立 作为 如果 石化 前 她 ; 然后 他 鞠躬 低的
[ænd; ənd] ['dɪstəntli] .
and distantly .
和 遥远地 .

他愣在她面前，仿佛被石化了一般；片刻后，他深深地、远远地鞠了一躬。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [mɪs] ['fɔ:rɪst] - - [fer'wel] !
" You are right , Miss Forest - - farewell !
" 你 是 正确的 , 错过 森林 - - 告别 !

“你说得对，福雷斯特小姐——再见！ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] - - [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stoʊni][bɜ:rd(ə)n][ɑ:n]
" He was gone , and Jane remained alone - - alone with this stony burden on
" 他 曾是 已消失 , 和 简 剩余 独自的 - - 独自的 和 这 石质的 负担 在
[hɜ:r; hær] [breɪst] ,
her breast ,
她 胸部 ,

他走了，简独自一人留了下来——独自承受着这沉重的负担。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][veɪl][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['lɪftɪd] , [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][wɜ:rd][nɑ:t]['spəʊkən] .
for the final veil had not been lifted , the final word not spoken .
为了 这 最终的 面纱 有 不是 到过 抬起 , 这 最终的 单词 不是 说 .

因为最后的帷幕尚未揭开，最终的话语尚未说出口。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [preɪst] [ˈvaɪələntli][tu:; tə][hɜ:r; hær][lɪps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [maɪt] [hæd; həd][held]
It had pressed violently to her lips , but a strange might had held
它 有 按下 暴力 到 她 嘴唇 , 但 一个 奇怪的 可能 有 握住
[aɪ'ti:] [bæk] ,
it back ,
它 后退 ,

它猛地贴向她的嘴唇，但一股奇异的力量阻止了它。

[ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [stɪl] [mɔ:r] , [ðæn; ðən] [θru:] [hɜ:r; hær] [mɪr] [noʊ] .
the fear of seeing him suffer still more , than through her mere no .
这 害怕 的 看到 他 遭受 仍然 更多的 , 比 通过 她 仅仅 不 .

她害怕看到他因为自己的拒绝而遭受更大的痛苦。

[ʃi:; ʃɪ] [hu:] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [spɜrd] [nʌn] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pɪtləs] [ə'genst] [hɜ:r'self] ,
She who usually spared none , because she was always pitiless against herself ,
她 WHO 通常 幸存 没有任何 , 因为 她 曾是 总是 无情 反对 她自己 ,

她向来毫不留情，因为她对自己也总是毫不留情。

['tremblɪd] [naʊ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɑ:roʊ] .
trembled now before a strange sorrow .
颤抖 现在 前 一个 奇怪的 悲哀 .

此刻，我因一种莫名的悲伤而颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][hɑːrd] " [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
For the first time the hard " it must be !
为了 这 第一的 时间 这 难的 " 它 必须 是 !
第一次如此艰难，“一定是！”

" [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][lɔːst][ɪts][ˈpaʊər] ;
" of her father lost its power ;
" 的 她 父亲 丢失的它是 力量 ;
“她父亲的权力已经丧失了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][felt][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][jiːld][tuː; tə][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [nəˈsesəti] .
for the first time she felt that she could not yield to an inevitable necessity .
为了 这 第一的 时间 她 毛毡 那 她 可以 不是 屈服 到 一个 不可避免的 必要性 .
她第一次感到自己无法屈服于不可避免的必然性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈfɜːrmlɪ][feɪst][ɔːl][kənˈflɪkts][ænd; ənd][ˈtɔːtʃəz] ; [bʌt; bət][wen] , [æz; əz][aɪ 'tiː][naʊ]
She had firmly faced all conflicts and tortures ; but when , as it now
她 有 牢牢 面对 全部 冲突 和 酷刑 ; 但 什么时候 , 作为 它 现在
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,
她曾勇敢地面对所有冲突和酷刑；但当，就像现在这样，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ][dɪˈlɪvər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðɪs][ˈstrʌg(ə)l] , [ðə; ði][ˈwʊmən][ɪn][hɜːr; hər][roʊz][ɪn][ɔːl][ɪts]
she must also deliver him to this struggle , the woman in her rose in all its
她 必须 还 递送 他 到 这 斗争 , 这 女士 在 她 玫瑰 在 全部它是
[æŋˈzaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,
她也必须让他卷入这场斗争，她玫瑰中的女人，带着所有的焦虑。

[ɔːl][ɪts][tɪˈmɪdəti] , [ʃiː; ʃi][ˈræŋk][bæk][ˈtreɪmblɪŋ][ænd; ənd][ˈkaʊərdli][brɪˈfɔːr][ðə; ði][dɪˈsaɪsɪv][wɜːrd] - -
all its timidity , she shrank back trembling and cowardly before the decisive word - -
全部它是 胆怯 , 她 缩小 后退 发抖 和 胆小 前 这 决定性 单词 - -
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][seɪk] .
for his sake .
为了 他的 清酒 .
她胆怯地退缩了，在那个决定性的词语面前瑟瑟发抖，懦弱不堪——为了他。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !
明天！

[ʌnˈtɪl][ðən] , [hiː; hi][mʌst; məst][skuːl][hɪmˈself][tuː; tə][fəˈmɪliˈærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːs] ;
Until then , he must school himself to familiarity with the loss ;
直到 然后 , 他 必须 学校 他自己 到 熟悉 和 这 损失 ;
在此之前，他必须让自己逐渐习惯这种损失；

[hiː; hi][wʊd][ðən][mɔːr][ɪˈzəli][ber][ðə; ði]"[waɪ] .
he would then more easily bear the " why .
他 会 然后 更多的 容易地 熊 这 " 为什么 .
这样他就能更容易地承受“为什么”。

" [naʊ][aɪ 'tiː][hæd; həd][krʌʃt][hɪm; ɪm]
" Now it had crushed him
" 现在 它 有 碎 他
现在它彻底击垮了他

[ˈʌtərli] . - - [ænd; ənd][ˈdʒeɪnz][ˈpaʊə-z][ʌv; əv][ɪnˈdʊərəns][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ][æt; ət][æn; ən][end] .
utterly . - - And Jane's powers of endurance were also at an end .
完全地 . - - 和 简的 权力 的 耐力 是 还 在 一个 结尾 .
彻底地——简的忍耐力也到了极限。

[ʃiː; ʃi] [brʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʊʊ] [ˈsɒbɪŋ] ; [bʌt; bət][əˈmɪd][ðə; ði][ˈsɒbz][ʃiː; ʃi] [moʊn] [ˈsɔːftli] .
She broke out into a low sobbing ; but amid the sobs she moaned softly .
她 打破 出去 进入 一个 低的 啜泣 ; 但 之中 这 啜泣 她 呻吟 轻轻 .
她突然低声抽泣起来; 但在抽泣声中, 她又轻轻地呻吟了一声。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [aɪˈtiː] !
" I should have died if he could have borne it !
" 我 应该 有 死亡 如果 他 可以 有 出生 它 !
“如果他能承受得住, 我早就死了! ”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
" CHAPTER XXI .
" 章 二十一 .
“第二十一章。

[ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [rɪˈzɔːlv] .
A Desperate Resolve .
一个 绝望的 解决 .
孤注一掷的决心。

[θɪŋz] [lʊkt] [ˈveri] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [əˈpɑːrtmənt] .
Things looked very grave in the major's apartment .
事物 看起来 非常 严重 在 这 专业的 公寓 .
少校的公寓里情况看起来非常危急。

[ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɔːgres] .
A council of war was in progress .
一个 理事会 的 战争 曾是 在 进步 .
军事会议正在进行中。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈplekst] [er] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
The major himself , with a perplexed air , his hands crossed behind his back ,
这 主要的 他自己 , 和 一个 困惑 空气 , 他的 双手 交叉 在后面 他的 后退 ,
少校本人一脸困惑, 双手背在身后。

[wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [ðə; ði][ˈædʒʊtənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [luːˈtenənt] , [wɪð; wɪθ]
was pacing up and down ; the adjutant and a young lieutenant , with
曾是 踱步 向上 和 向下 ; 这 副官 和 一个 年轻的 中尉 , 和
[ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] ,
thoughtful , anxious faces ,
周到 , 焦虑的 面孔 ,
他来回踱步; 副官和一名年轻的少尉, 脸上带着沉思和焦虑的神情。

[sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ˈdɑːktər] [ˈberənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
sat at the table around which were grouped Doctor Behrend and the other
卫星 在 这 桌子 大约 哪个 是 分组 医生 贝伦德 和 这 其他
[ˈɑːfəsərz] .
officers .
警官 .
贝伦德医生和其他军官围坐在桌旁, 他坐在桌旁。

[ˈwɔːltər] [ˈfɜːrnɒʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [ˈentər] .
Walter Fernow was the last to enter .
沃尔特 蕨类植物 曾是 这 最后的 到 进入 .
沃尔特·费尔诺是最后一个进入的。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [ˈsʌmənd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [brɪˈgæn][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ɪn] [ˈevɪdənt]
" I have had you summoned , gentlemen , " began the major , in evident
" 我 有 有 你 被召唤 , 先生们 , " 开始 这 主要的 , 在 明显
[pɜːrtərˈbeɪʃn] ,
perturbation ,
扰动 ,
“先生们, 我已经召见你们了,”少校开口说道, 语气中明显带着不安。

" [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][bəəd] [nu:z] .
" to acquaint you with a piece of bad news .
" 到 熟人 你 和 一个 片 的 坏的 消息 .
向你传达一个坏消息。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɪk'spekt] [,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] .
You know that we expect reinforcements .
你 知道 那 我们 预计 增援部队 .
你知道我们期待援军到来。

['kæptɪn] [ʃwɑ:z] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bə'tæljən] [frʌm; frəm][el] . , [wʌz; wəz][tu:; tə][ju'nait][wɪð; wɪθ][ju: 'es]
Captain Schwarz , with his batallion from L . , was to unite with us
队长 施瓦茨 , 和 他的 营 从 L . , 曾是 到 团结 和 我们
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .
施瓦茨上尉率领他的部队从L出发，明天将与我们汇合。

[aɪ] [sent] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
I sent word to him that the mountain road was safe ,
我 发送 单词 到 他 那 这 山 路 曾是 安全的 ,
我捎信告诉他，山路很安全。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [faɪnd] [ðɪs] [æn; ən] ['erər] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] .
but I now find this an error I cannot recall .
但 我 现在 寻找 这 一个 错误 我 不能 记起 .
但我现在发现这是一个我记不起的错误。

" [ɔ:l] ['feɪsɪz] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['restləs] [sə'spens] ; [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
" All faces betrayed a restless suspense ; all eyes were fixed upon the major ,
" 全部 面孔 背叛 一个 不安 悬念 ; 全部 眼睛 是 固定的 之上 这 主要的 ,
“所有人的脸上都流露出焦躁不安的神情；所有人的目光都集中在少校身上，

[hu:] [kən'tɪnju:d] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
who continued excitedly as before .
WHO 持续 兴奋地 作为 前 .
他像之前一样兴奋地继续着。

" [lu:'tenənt] ['wɪt] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skaʊtɪŋ] ['pɑ:rtɪ] .
" Lieutenant Witte has just returned with his scouting party .
" 中尉 维特 有 只是 返回 和 他的 侦察 派对 .
“维特中尉刚刚带着他的侦察队回来了。”

[hi:; hi] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['pez(ə)nt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
He captured a French peasant on the way , who would not answer his question ,
他 捕获 一个 法语 农民 在 这 方式 , WHO 会 不是 回答 他的 问题 ,
[bʌt; bət] [hu:] ['æftəwərd] ,
but who afterward ,
但 WHO 之后 ,
他在途中抓到了一名法国农民，这名农民不肯回答他的问题，但后来，

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] , [preɪtɪd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] ['tɔ:ntɪŋ] [hɪnts] ,
becoming intoxicated , prated such strange things and gave such taunting hints ,
成为 酩 , 评级 这样的 奇怪的 事物 和 给予 这样的 嘲讽 提示 ,
喝醉后，他胡言乱语，说着奇怪的话，还发出嘲讽的暗示。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [best] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] .
that it was thought best to secure him .
那 它 曾是 想法 最好的 到 安全的 他 .
他们认为最好把他抓起来。

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [θrets] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [kən'feɪnz] [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wɜːr; wər] ['verɪfaɪd]
Intimidated by threats , he made some confessions which unfortunately were verified
受到恐吓 经过 威胁 , 他 制成 一些 忏悔 哪个 很遗憾 是 已验证
,
:
,

在威胁的恐吓下，他做出了一些供述，不幸的是，这些供述被证实了。

[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [ri'kɒnɪsəns] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] ['fɑːləʊd] .
word for word in a reconnaissance which at once followed .
单词 为了 单词 在 一个 侦察 哪个 在 一次 随后 :

随后立即展开的侦察行动中，逐字逐句地进行了核实。

[ðə; ði] [frentʃ] [fjuːzɪ'liə] , [ˈstrɒŋli] [riːɪn'fɔːrst] ,
The French fusileers , strongly reinforced ,
这 法语 燧发枪兵 , 强烈 加强型 ,

法国步兵团得到了强有力的增援，

[hoʊld][ðə; ði] ['maʊntnz] [brɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ænd][el] . [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
hold the mountains between here and L . They have taken possession of the
抓住 这 山脉 之间 这里 和 L : 他们 有 已采取 拥有 的 这
['paːsɪz] ,
passes ,
通过 ,

他们控制了这里和L之间的山脉。他们已经占领了山口。

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [wɪl] [noʊ]
and as they know of the intended march of our soldiers , they will no
和 作为 他们 知道 的 这 故意的 行进 的 我们的 士兵 , 他们 将要 不
[daʊt] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .
doubt attack them .
怀疑 攻击 他们 :

他们知道我军的行军计划，无疑会攻击我军。

" [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] .
" **A tremor of alarm passed through the circle of officers** .
" 一个 震颤 的 警报 通过了 通过 这 圆圈 的 警官 :

一阵惊恐的颤抖在警官们中间蔓延开来。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['riːdʒən] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːl] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
They knew the mountain region too well not to have a fall conception of the
他们 知道 这 山 地区 也 出色地 不是 到 有 一个 落下 概念 的 这
['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .
danger that threatened their comrades .
危险 那 威胁 他们的 同志们 :

他们对山区的情况太过熟悉，不可能对威胁同伴的危险毫无察觉。

" [aɪ] [fɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] ;
" **I feared as much , " said the captain after a momentary pause** ;
" 我 害怕 作为 很多 , " 说 这 队长 后 一个 瞬间 暂停 ;

“我也有同样的担忧，”船长顿了顿说道；

" [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪləteri] ['strætədʒəm] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
" **I feared that some military stratagem lay at the foundation of the sudden**
" 我 害怕 那 一些 军队 策略 躺 在 这 基础 的 这 突然
[dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz] .
disappearance of the French soldiers .
消失 的 这 法语 士兵 :

“我担心法国士兵的突然失踪背后隐藏着某种军事策略。”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['pa:sɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [friː] ,
You know that within the last few days the passes have been entirely free ,
你 知道 那 之内 这 最后的 很少 天 这 通过 有 到过 完全 自由的 ,
你知道吗, 最近几天通行证都是完全免费的。

[soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [pə'truʊlɪz] [kʊd; kəd] [ˈwɑ:ndər] [ʌn'hɑ:rmɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] , [waɪl] [bɪ'fɔ:r] ,
so that our patrols could wander unharmed over the mountains , while before ,
所以 那 我们的 巡逻 可以 漫步 毫发无损 超过 这 山脉 , 尽管 前 ,
这样一来, 我们的巡逻队就可以安然无恙地穿越群山, 而在此之前,

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈfaɪərd] [ə'pɑ:n] [frʌm; frəm] [ˈevri] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .
they were fired upon from every cleft in the rocks .
他们 是 被解雇 之上 从 每一个 裂 在 这 岩石 .
他们遭到来自岩石缝隙各处的射击。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈoʊnli] [wɪð'druː] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [speɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ju: 'es] [fi:l] [mɔ:r] [sɪ'kjər] ;
The enemy only withdrew for a little space to make us feel more secure ;
这 敌人 仅有的 退出 为了 一个 小的 空间 到 制作 我们 感觉 更多的 安全的 ;
敌人只是撤退了一小段距离, 让我们感到更加安全;

[bʌt; bət] [ˈmi:ntaɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [,ju'naitɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rsɪz] ; [naʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [ðer; ðər]
but meantime he has been uniting his forces ; now hidden away in their
但 与此同时 他 有 到过 联合 他的 力量 ; 现在 隐 离开 在 他们的
[ˌɪnək'sesəb(ə)l] [ˈfæstnəs] ,
inaccessible fastnesses ,
无法进入 坚固性 ,
但与此同时, 他一直在集结兵力; 如今, 他已将部队藏匿在难以接近的要塞中。

[ðeɪ] [wɪl] [rʌʃ] [fɔ:rθ] [tuː; tə] [straɪk] [ju: 'es] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rt(ə)l] [bloʊ] . "
they will rush forth to strike us a mortal blow . "
他们 将要 匆忙 前进 到 罢工 我们 一个 凡人 吹 . "
他们会冲上前去, 给我们致命一击。

" [ðə; ði] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈkwɛstʃən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] ,
" **The all - important question** , " **said the major** ,
" 这 全部 - 重要的 问题 , " 说 这 主要的 ,
“最重要的问题,”少校说道。

" [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [send] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [tuː; tə] [el] . [ˈaʊər; ɑ:r] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nɪz] [ɑ:r; ər] [ˈseɪvəd] ,
" **is how we shall send a warning to L . Our communications are severed** ,
" 是 如何 我们 将 发送 一个 警告 到 L . 我们的 通讯 是 切断 ,
这就是我们将向L发出警告的方式。我们的通讯已经中断。

[ðə; ði] ['pa:sɪz] [ɑ:r; ər] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ˈenəmi] , [soʊ] [lu:'tenənt] [ˈwɪt] [ɪn'fɔrmz] [ju: 'es] . "
the passes are held by the enemy , so Lieutenant Witte informs us . "
这 通过 是 握住 经过 这 敌人 , 所以 中尉 维特 通知 我们 . "
维特中尉告诉我们, 隘口已被敌人占领。

" [ˈhoʊlɪ] [soʊ] , [hɛə] [ˈmeɪdʒər] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] , [huː] [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜ:rdz] ,
" **Wholly so , Herr Major ,** " **added the young officer , who at these last words** ,
" 完全 所以 , 先生 主要的 , " 额外 这 年轻的 官 , WHO 在 这些 最后的 字 ,
“完全如此, 少校先生,”年轻的军官补充道, 说完这最后一句话,

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] .
had turned to his superior .
有 转向 到 他的 优越的 .
他向上级汇报了情况。

" [ðə; ði] [frentʃ] [hoʊld][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:θweiz] [witʃ] [li:d] [ə'lɔ:ŋ]
" **The French hold the mountain roads as well as the pathways which lead along**
" 这 法语 抓住 这 山 道路 作为 出色地 作为 这 路径 哪个 带领 沿着
[ðə; ði] [klɪfs] [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
the cliffs on the other side of the river .
这 悬崖 在 这 其他 边 的 这 河 .
"法国人控制着山路以及通往河对岸悬崖边的道路。"

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['veri] ['ri:s(ə)ntli] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] ;
It must have happened very recently , for this morning the way was clear ;
它 必须 有 发生 非常 最近 , 为了 这 早晨 这 方式 曾是 清除 ;
这件事肯定是最近发生的, 因为今天早上道路畅通无阻;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [hæv; həv][ɪn'taɪər] [pə'zeɪn] , [ænd; ənd] ['evri] [pə'troʊl] , ['evri] [fʊt] - ['trævələər]
but they now have entire possession , and every patrol , every foot - traveller
但 他们 现在 有 全部的 拥有 , 和 每一个 巡逻 , 每一个 脚 - 游客
[ðeɪ] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ,
they get a glimpse of ,
他们 得到 一个 一瞥 的 ,
但他们现在完全控制了这片区域, 他们看到的每一个巡逻队员、每一个步行者,

[ɪz] [ʃɑ:t] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] ['kwɛstʃən] . "
is shot down without question . "
是 射击 向下 没有 问题 . "
毫无疑问地被驳回。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [si:z] [aʊər; ɑ:r] [men] [ɪn] [ðæt] ['næroʊ] [pæs] ,
" **And if they seize our men in that narrow pass ,**
" 和 如果 他们 抢占 我们的 男人 在 那 狭窄的 经过 ,
"如果他们在那条狭窄的隘口抓住了我们的人,

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [wʌn] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:] [ə'laɪv] , " [kraɪd][ðə; ði] ['meɪdʒər] [ɪk'saɪtɪdli] .
not a single one will leave it alive , " cried the major excitedly .
不是 一个 单身的 一 将要 离开 它 活 , " 哭 这 主要的 兴奋地 .
"一个也别想活着离开!"少校激动地喊道。

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'tækt] [bəʊθ][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
" **They will be attacked both in front and in the rear ,**
" 他们 将要 是 遭到攻击 两个都 在 正面 和 在 这 后部 ,
他们将遭受来自正面和背面的双重攻击。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [æt; ət][baɪ] [men] [kən'si:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] .
and shot at by men concealed on the heights .
和 射击 在 经过 男人 暗 在 这 高度 .
并遭到藏在高处的士兵射击。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] ! "
It is a desperate situation ! "
它 是 一个 绝望的 情况 ! "
情况非常危急!

" [kʊd; kəd][nɑ:t][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bi:; bi] [sent] ['oʊvər][tu:; tə][i:] . ? " [æskt] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] .
" **Could not a messenger be sent over to E . ? " asked the adjutant .**
" 可以 不是 一个 信使 是 发送 超过 到 E . ? " 问 这 副官 .
"能不能派个信使去E那里?"副官问道。

" [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər][ɪz] [ʌnəb'strʌktɪd] . "
" **The way there is unobstructed .** "
" 这 方式 那里 是 通畅 . "
"通往那里的路畅通无阻。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][hæf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
" **But he would have to go half around the mountains .**
" 但 他 会 有 到 去 一半 大约 这 山脉 .

但他得绕着山走半圈。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] ; [æt; ət] [ˈɜːrli] [dɑːn] [ðə; ði] [bə'tæljən] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrt] ;
It would take too long ; at early dawn the batallion will be on the march ;
它 会 拿 也 长的 ; 在 早期的 黎明 这 营 将要 是 在 这 行进 ;
这会花费太长时间；黎明时分，该营就要出发行军了；

[ɪf] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [dʌz] [nɔːt] [ə'raɪv] [baɪ] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ! "
if the warning does not arrive by three in the morning , it will be too late ! "
如果 这 警告 做 不是 到达 经过 三 在 这 早晨 , 它 将要 是 也 晚的 ! "
如果凌晨三点之前没有收到预警，那就太晚了！

" [hɛə]['meɪdʒər] !
" **Herr Major !**
" 先生 主要的 !

“少校先生！ ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [luː'tenənt] ['wɪt] ['saʊndɪd] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪd][æz; əz][hiː; hi] ['ventʃəd]
" **The voice of young Lieutenant Witte sounded somewhat timid as he ventured**
" 这 嗓音 的 年轻的 中尉 维特 听起来 有些 胆小 作为 他 冒险
[tuː; tə] [gɪv] ['kaʊns(ə)l] ,
to give counsel ,
到 给 法律顾问 ,

“年轻的维特中尉的声音听起来有些怯懦，他鼓起勇气提出建议。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mʊst] [kə'reɪdʒəs] [dɪ,tɜːrmi'neɪ(ə)n] [biːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but the most courageous determination beamed from his eyes .
但 这 最多 勇敢 决心 光束 从 他的 眼睛 .

但他眼中却闪耀着无比勇敢的决心。

" [ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][wʌn] ['riːsɔːrs] , [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .
" **There is perhaps one resource , the simplest of all .**
" 那里 是 也许 一 资源 , 这 最简单的 的 全部 .

“或许有一种资源，也是最简单的资源。”

[wiː; wi] [maɪt] [hɜːrɪ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][əʊər; ɑːr][ə'veɪləb(ə)l] [streŋθ] [ə'paːn][ðə; ði] ['enəmi] ,
We might hurl ourselves with all our available strength upon the enemy ,
我们 可能 投 我们自己 和 全部 我们的 可用的 力量 之上 这 敌人 ,
[oʊvər'θroʊ] [hɪm; ɪm] ,
overthrow him .
推翻 他 ,

我们或许会倾尽全力攻击敌人，将其击败。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [pæθ] [friː] [tuː; tə][əʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] .
and make the path free to our comrades .
和 制作 这 小路 自由的 到 我们的 同志们 .

并为我们的同志们开辟畅通的道路。

" [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [smaɪld] ; [ðen] [hiː; hi]
" **In spite of the fearful gravity of the situation , the major smiled ; then he**
" 在 尽管如此 的 这 可怕 重力 的 这 情况 , 这 主要的 微笑 ; 然后 他
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook his head .
摇晃 他的 头 .

尽管形势十分严峻，少校却笑了笑；然后他摇了摇头。

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] [dʌz] [juː; jʊ][ɔːl] ['ɑːnər] , [luː'tenənt] ['wɪt] ,
" **The advice does you all honor , Lieutenant Witte ,**
" 这 建议 做 你 全部 荣誉 , 中尉 维特 ,

“这个建议对你们所有人都是是一种荣誉，维特中尉。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θri:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [jɪr] [oʊld] [hed] : [,aɪ 'ti:]
but it could only come from a three - and - twenty year old head : it
但 它 可以 仅有的 来 从 一个 三 - 和 - 二十 年 老的 头 : 它
[ɪz][nɑ:t] [ˈpræktɪkəbl] .
is not practicable .
是 不是 切实可行的 :

但这只能出自一个二十三岁孩子之口：这不切实际。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæz; həz][ə; eɪ] [θri:] - [foʊld] [streŋθ] ; [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n]
You have heard that the enemy has a three - fold strength ; the situation
你 有 听到 那 这 敌人 有 一个 三 - 折叠 力量 ; 这 情况
[meɪks] [,aɪ 'ti:][ˈtenfoʊld] .
makes it tenfold .
制作 它 十倍 :

你听说过敌人的实力是我们的三倍，但实际情况是敌人的实力是我们的十倍。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ˈθretənz] [ˈaʊər; ɑ:r][men] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈreskju:]
We should share the fate which threatens our men without being able to rescue
我们 应该 分享 这 命运 哪个 威胁 我们的 男人 没有 存在 有能力的 到 救援
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

我们应该共同承受我们战士们所面临的命运，却无力营救他们。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑ:mræd] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [əˈsent]
" **Among the officers the proposal of their comrade had found a lively assent**
" 之中 这 警官 这 提议 的 他们的 同志 有 成立 一个 热闹 同意
;
;
;
;

“在军官们当中，他们同志的提议得到了热烈的赞同；

[ðeɪ] [naʊ] [biˈsɪdʒd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wɪð; wɪθ] [enˈtri:ti:z] [tu:; tə] [ˈkæri] [,aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
they now besieged the major with entreaties to carry it into execution , but
他们 现在 被围困 这 主要的 和 恳求 到 携带 它 进入 执行 , 但
[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɜ:rm] .
he remained firm .
他 剩余 公司 :

他们围攻少校，恳求他执行这项命令，但他态度坚决。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [si:z] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
" **And they would seize us in the rear** .
" 和 他们 会 抢占 我们 在 这 后部 :
“他们会从后方抓住我们。”

[ɑ:r; ər] [ði:z] [ˈfeləʊz] [nɑ:t][ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] , [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t][spaɪz] [ˈevriwɪər] [əˈmʌŋ]
Are these fellows not hiding in all the woods , have they not spies everywhere among
是 这些 伙伴们 不是 隐藏 在 全部 这 树林 , 有 他们 不是 间谍 到处 之中
[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] ?
the inhabitants ?
这 居民 ?

这些人难道不是藏身于整片树林里吗？难道他们不是在居民中到处安插眼线吗？

[ˈaʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] , [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈtreɪd] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔ:r; fər]
Our march , which would be immediately betrayed , would be the signal for
我们的 行进 , 哪个 会 是 立即地 背叛 , 会 是 这 信号 为了
[ðəm; ðəm][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ju: 'es] ,
them to follow us ,
他们 到 跟随 我们 ,

我们的行进路线很快就会被出卖，这会成为他们跟随我们的信号。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ʃʌt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [tuː] [faɪrz] , [kʊd; kəd][gʊv] ['niːðər] ['fɔːrwəd][nɔːr] ['bækwəd] .
and we , shut up between two fires , could go neither forward nor backward .
和 我们 , 关闭 向上 之间 二 火灾 , 可以 去 两者都不 向前 也不 落后 .
我们被困在两团火之间, 既不能前进也不能后退。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !
不可能的!

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] ['ʌvər; ɑːr][poʊsts] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['dʌbli] [ɑːn]['ʌvər; ɑːr] [gɑːrd] ,
We will not leave our posts , but we must be doubly on our guard ,
我们 将要 不是 离开 我们的 帖子 , 但 我们 必须 是 双倍 在 我们的 警卫 ,
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .
我们不会擅离职守, 但今晚我们必须加倍警惕。

[huː] [noʊz] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][plænz][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bændz] [meɪ] [ɪk'stend] ?
Who knows how far the plans and the connections of these bands may extend ?
WHO 知道 如何 远的 这 计划 和 这 连接 的 这些 乐队 可能 延长 ?
谁知道这些乐队的计划和关系网会延伸到什么程度?

[pər'hæps] [ðeɪ] [dɪ'zain] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd] [ə'tæk] [hɪr] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][juː 'es] .
Perhaps they design to make a second attack here , and upon us .
也许 他们 设计 到 制作 一个 第二 攻击 这里 , 和 之上 我们 .
或许他们计划在这里对我们发动第二次袭击。

" [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] , [ðæt] [nʌn] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [əɪ 'tiː] .
" This reasoning was so convincing , that none sought to oppose it .
" 这 推理 曾是 所以 令人信服的 , 那 没有任何 寻求 到 反对 它 .
“这种推理如此令人信服, 以至于没有人试图反对它。”

[ɔːl] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
All were silent .
全部 是 沉默的 .
所有人都沉默不语。

" [bʌt; bət] [jet] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['kɑːmli] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] ['ʌvər; ɑːr][men] [mɑːrtʃ] [ʌnsə'spektɪŋ]
" But yet we cannot calmly look on and see our men march unsuspecting
" 但 然而 我们 不能 平静地 看 在 和 看 我们的 男人 行进 毫无戒心的
[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] ,
to certain destruction ,
到 肯定 破坏 ,
但是, 我们不能袖手旁观, 眼睁睁地看着我们的士兵毫无防备地走向灭亡。

" [ɪntər'pəʊzd] ['dɑːktər] ['berənd] .
" interposed Doctor Behrend .
" 插入 医生 贝伦德 .
贝伦德医生插话道。

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] [dɪ'saɪdɪdli] .
" No ! " said the major decidedly .
" 不 ! " 说 这 主要的 绝对地 .
“不! ”少校斩钉截铁地说。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [mʌst; məst][gʊv] .
" The messenger must go .
" 这 信使 必须 去 .
信使必须离开。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] ['maʊntnz] ['tenfoʊld] [mɔːr] [ɪmˈpæsəb(ə)l] , [sʌm; səm][ˈpɑːsəb(ə)l] [wei]
And even were the mountains tenfold more impassable , some possible way
和 甚至 是 这 山脉 十倍 更多的 不可逾越 , 一些 可能的 方式
[mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .
must be found .
必须 是 成立 .

即使山脉变得比以前险峻十倍，也一定能找到某种可能的通行方法。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ˈwɔːltər] ['fɜːrnoʊ] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] ['teɪkən][noʊ]
" At this moment , Walter Fernow , the only officer who had hitherto taken no
" 在 这 片刻 , 沃尔特 蕨类植物 , 这 仅有的 官 WHO 有 迄今为止 已采取 不
[pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
part in the discussion ,
部分 在 这 讨论 ,

“此时，沃尔特 费尔诺，这位此前唯一没有参与讨论的军官，

[stept] ['fɔːrwəd] , [ænd; ʌnd] [sed] :
stepped forward , and said :
步 向前 , 和 说 :

他走上前去，说道：

" [hɛə]['meɪdʒər] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] . "
" Herr Major , I know a way out of this difficulty . "
" 先生 主要的 , 我 知道 一个 方式 出去 的 这 困难 . "

“少校先生，我知道摆脱困境的办法。”

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [luːˈtenənt] ['fɜːrnoʊ] ? "
" And what is it , Lieutenant Fernow ? "
" 和 什么 是 它 , 中尉 蕨类植物 ? "

“是什么事，费尔诺中尉？ ”

" [wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ˌrekəˈnɔɪtəd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
" We have often enough reconnoitred the mountains .
" 我们 有 经常 足够的 侦察 这 山脉 .

“我们已经多次勘察过这些山脉。”

[aɪ] [noʊ] [ðəm; ðəm] [ˈpɜːrfɪktli] .
I know them perfectly .
我 知道 他们 完美 .

我非常了解他们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [men] ,
You are aware that a week ago I , with five men ,
你 是 意识到的 那 一个 星期 前 我 , 和 五 男人 ,

你知道一周前我和五个男人，

[ˌʌndərˈtʊk] [ə; eɪ] [riˈkɒnɪsəns] [əˈraʊnd] [el] . [wɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
undertook a reconnaissance around L . which at that time was occupied by the
承担 一个 侦察 大约 L . 哪个 在 那 时间 曾是 占领 经过 这
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

对当时被敌军占领的 L 地区进行了侦察。

[wiː; wi] [ˈventʃəd] [tuː] [fɑːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [pərˈsuːd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈtwenti] , [əˈtækt] [ænd; ʌnd][æt; ət]
We ventured too far , we were pursued by some twenty , attacked and at
我们 冒险 也 远的 , 我们 是 追击 经过 一些 二十 , 遭到攻击 和 在
[læst] [dɪˈspɜːrst] . "
last dispersed . "
最后的 分散的 . "

我们冒险走得太远了，被大约二十个人追赶，遭到攻击，最后被迫分散。

" [jes] . - - [wel] ? "
" **Yes** . - - **Well** ? "
" 是的 . - - 出色地 ? "

“是的。——怎么样？”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈɑ:ts] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:rpərəl] [braʊn] , [hu:] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" **After a few shots , with Corporal Braun , who already had a ball in his arm ,**
" 后 一个 很少 镜头 , 和 下士 布劳恩 , who 已经 有 一个 球 在 他的 手臂 ,
“几轮投篮之后，布劳恩下士手臂上已经拿着一个球了，

[aɪ] [θru:] [maɪ'self][ˈɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [dɪ'faɪl] [wer] [ðeɪ] [bɔ:st] [treɪs] [ʌv; əv][ju: 'es] .
I threw myself into a side defile where they lost trace of us .
我 扔 我 进入 一个 边 亵渎 在哪里 他们 丢失的 痕迹 的 我们 :

我躲进了一条小巷，他们从那里失去了我们的踪迹。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
The others escaped in another direction .
这 其他的 逃脱 在 其他 方向 :

其他人则从另一个方向逃走了。

[æz; əz][wi;; wi] [prest] [ɑ:n] , [wi;; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [hæf] [kən'si:ld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] ; [ðɪs]
As we pressed on , we found a narrow path half concealed in a thicket ; this
作为 我们 按下 在 , 我们 成立 一个 狭窄的 小路 一半 暗 在 一个 灌木丛 ; 这
[wi;; wi] [tʊk] ,
we took ,
我们 采取 ,

我们继续前行，发现一条半掩在灌木丛中的狭窄小路；我们便沿着这条小路走去。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə] [li:d] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][es] . [aɪ 'ti:][roʊz] [ˈgrædʒuəli] [tu;; tə][ðə; ði]
as it seemed to lead in the direction of S . It rose gradually to the
作为 它 似乎 到 带领 在 这 方向 的 S : 它 玫瑰 逐步地 到 这
[ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
summit of the mountain ,
首脑 的 这 山 ,

它似乎朝着南方延伸，缓缓上升到山顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] , [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [krest] ,
and then ran , for the most part hidden in the forest , along the crest ,
和 然后 跑 , 为了 这 最多 部分 隐 在 这 森林 , 沿着 这 波峰 ,
然后，他沿着山脊一路奔跑，大部分时间都躲藏在森林里。

[ænd; ənd][æt; ət] [ləst] [sæŋk] [pri'sɪpɪtəsli] , [tu;; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnæroʊ] , [ɪm'pæsəb(ə)]
and at last sank precipitously , to the entrance of that narrow , impassable
和 在 最后的 沉没 骤然地 , 到 这 入口 的 那 狭窄的 , 不可逾越
[dɪ'faɪl] ,
defile ,
亵渎 ,

最后，他陡然下沉，来到了那条狭窄、无法通行的隘口入口处。

[wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
which lies a quarter of an hour's distance from here to the right of the
哪个 谎言 一个 四分之一 的 一个 小时 距离 从 这里 到 这 正确的 的 这
[ˈvæli] .
valley .
谷 :

从这里出发，沿着山谷向右走一刻钟就能到达那里。

[wi;; wi][hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [wu:nd] [θru:] [dens] [ˈfrʌbəri] ,
We had for some minutes wound through dense shrubbery ,
我们 有 为了 一些 分钟 伤口 通过 稠密 灌木 ,

我们穿过茂密的灌木丛走了好几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ðæt] [prə'dʒektɪŋ] ['rɑːki] [plə'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -
and then we stood suddenly upon that projecting rocky plateau of the mountain -
和 然后 我们 站立 突然 之上 那 投影 岩石 高原 的 这 山 -
[roʊd] , [wer] [stændz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
road , where stands a large ,
路 , 在哪里 站立 一个 大的 ,
然后我们突然站在了山路那块突出的岩石高原上，那里矗立着一座巨大的.....

[ˈsɑːləteri][fɜːr] - [triː] .
solitary fir - tree .
孤 冷杉 - 树 .
孤零零的杉树。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi] [riːtʃ] [el] . [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
From there we reach L . in a short time .
从 那里 我们 抵达 L . 在 一个 短的 时间 .
从那里我们很快就能到达L。

" [ˈfɜːrnoʊ] [sed] [ɔːl] [ðɪs] ['luːsɪdli][ænd; ənd] ['kɑːmli] .
" **Fernow said all this lucidly and calmly** .
" 蕨类植物 说 全部 这 清晰地 和 平静地 .
“费尔诺冷静而清晰地讲述了这一切。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrtər'beɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [skers] [ten]
His manner had nothing of the perturbation of a man who , scarce ten
他的 方式 有 没有什么 的 这 扰动 的 一个 男人 WHO , 稀少 十
[ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,
minutes before ,
分钟 前 ,
他的举止丝毫没有十分钟前那个人的慌乱之态。

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fjuːtʃər] .
had come from an interview which had blighted his whole future .
有 来 从 一个 面试 哪个 有 秕 他的 所有的 未来 .
那是一次面试的结果，那次面试毁了他的整个前途。

[hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] ['ɡreɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪtli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɡluːmi] [kɑːm] [leɪ]
He spoke more gravely and deliberately than usual , and a gloomy calm lay
他 辐 更多的 严重地 和 故意地 比 通常 , 和 一个 阴沉 冷静的 躺
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ;
upon his features ;
之上 他的 特征 ;
他说话比平时更加严肃、更加沉稳，脸上带着一种阴郁的平静；

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪkst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
the calmness of one who has made a fixed decision .
这 平静 的 一 WHO 有 制成 一个 固定的 决定 .
已下定决心之人的沉着冷静。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lə'ment] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːst] [lʌv] , [ə; eɪ] [lɔːst] ['hæpɪnəs] ;
This was no time to lament over a lost love , a lost happiness ;
这 曾是 不 时间 到 哀叹 超过 一个 丢失的 爱 , 一个 丢失的 幸福 ;
现在不是哀叹失去的爱情和幸福的时候；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remədi] , [ðə; ði] ['spiːdiɪst] , [moʊst] [ɪn'fæləbl] [ʌv; əv][ɔːl] .
he had found a remedy , the speediest , most infallible of all .
他 有 成立 一个 补救 , 这 速度最快 , 最多 绝对正确 的 全部 .
他找到了一种解决方法，一种最快捷、最可靠的解决方法。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [braʊ] [rɪˈmeɪnd]
The officers had listened in intense excitement ; but the major's brow remained
这 警官 有 听着 在 激烈的 激动 ; 但 这 专业的 眉头 剩余
[ˈklaʊdɪd] .
clouded .
阴天 .

军官们听得异常激动；但少校的眉头却始终紧锁。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌfjuːzɪˈliə] , [huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən] ,
" And do you believe that the French fusileers , who are at home in this region ,
" 和 做 你 相信 那 这 法语 燧发枪兵 , WHO 是 在 家 在 这 地区 ;
“你认为那些在这个地区如鱼得水的法国步枪兵会.....”

[duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
do not know the way just as well , even better than you ? " he asked .
做 不是 知道 这 方式 只是 作为 出色地 , 甚至 更好的 比 你 ? " 他 问 .
“难道我对这条路的了解还不如你, 甚至比你更透彻吗? ”他问道。

" [noʊ] [aɪ ˈtiː] - - [ˈpraːbəbli] !
" Know it - - probably !
" 知道 它 - - 大概 !
“知道——大概吧! ”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [duː] [ðeɪ] [waːtʃ] [aɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
But the question is , do they watch it ; for in the first place ,
但 这 问题 是 , 做 他们 手表 它 ; 为了 在 这 第一的 地方 ,
但问题是, 他们会看吗? 因为首先,

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [ˌpriːsəˈpəʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] ,
they cannot presuppose our knowledge of it ; and in the second ,
他们 不能 预设 我们的 知识 的 它 ; 和 在 这 第二 ,
它们不能预设我们对此有所了解; 在第二种情况下,

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ðer; ðər][plæn][ɪz] [bɪˈtreɪd] [tuː; tə][juː ˈes] .
they do not dream that their plan is betrayed to us .
他们 做 不是 梦 那 他们的 计划 是 背叛 到 我们 :
他们做梦也没想到他们的计划会被我们识破。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ˈprɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfaɪlz] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dɪˈklɪvɪtɪ] ;
They will concentrate principally in the defiles and around the declivities ;
他们 将要 集中 主要 在 这 污秽 和 大约 这 倾斜度 ;
他们将主要集中在隘口和斜坡周围;

[ðæt] [ˈelɪvətɪd] [pæθ] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈmeɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrekənɪŋ] ,
that elevated path may possibly remain out of their reckoning ,
那 升高 小路 可能 可能 保持 出去 的 他们的 清算 ,
那条高架道路或许不在他们的考虑范围之内。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɡɪvz] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr; ər]
and this gives it an advantage over the other ways which we know are
和 这 给予 它 一个 优势 超过 这 其他 方式 哪个 我们 知道 是
[ˈɡɑːrdɪd] . " guarded . "
守卫 . "

这使得它比其他我们知道受到严密保护的方式更具优势。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [wei] [ɪz] [ˈpæsəbl] [æt; ət] [naɪt] ? "
" And do you believe that way is passable at night ? "
" 和 做 你 相信 那 方式 是 及格 在 夜晚 ? "
“你认为这条路晚上能通行吗? ”

" [ɑ:n][ə; eɪ] [fʊl] - [mu:n] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] - - [jes] !
" **On a full - moon night like this - - yes !**
" 在 一个 满的 - 月亮 夜晚 喜欢 这 - - 是的 !

“在这样一个满月的夜晚——是的！

[ðə; ði] ['mu:nlait] [rɪ'mu:vz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] ['dɪfɪkəlti] - - [ðæt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ə'mɪd]
The moonlight removes the principal difficulty - - that of finding the entrance amid
这 月光 移除 这 主要的 困难 - - 那 的 寻找 这 入口 之中
[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
the bushes ,
这 灌木丛 ,

月光消除了最大的困难——在灌木丛中找到入口。

[ænd; ənd] ['fa:lʊʊŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'brʌpt] ['waɪndɪŋ] .
and following the first abrupt windings .
和 下列的 这 第一的 突然 绕组 .

以及随后的第一次急转弯。

[wʌns] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] , [noʊ] ['erər] [ɪz]['pɑ:səb(ə)] ; [ðə; ði] [laɪt] ['ɪməz] ['bratli] [ɪ'nʌf] [θru:]
Once beyond these , no error is possible ; the light shimmers brightly enough through
一次 超过 这些 , 不 错误 是 可能的 ; 这 光 闪烁 明亮地 足够的 通过
[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,

一旦越过这些障碍，就不会出错；阳光透过树木闪烁，十分明亮。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][el] . [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['haɪweɪ] [meɪ] [bi:; bi]
and from the opening of the path to L . the mountain - highway may be
和 从 这 开幕 的 这 小路 到 L . 这 山 - 公路 可能 是
[ju:st] ;
used ;
用过的 ;

从通往 L 的小路的入口处，可以使用山路；

[ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [skers] ['ventʃər] [ɑ:n][soʊ][fa:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the enemy would scarce venture on so far toward the village .
这 敌人 会 稀少 风险投资 在 所以 远的 朝向 这 村庄 .

敌人不太可能冒险深入村庄那么远。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ɪn] [di:p] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" **The major , in deep reflection , paced up and down .**
" 这 主要的 , 在 深的 反射 , 踱步 向上 和 向下 .

少校陷入沉思，来回踱步。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ; " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **You are right ; he said at last .**
" 你 是 正确的 ; " 他 说 在 最后的 .

“你说得对，”他最后说道。

" [ðə; ði] [ə'tempt] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] , [ɔ:'ðooʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][æn; ən] [ɪn'seɪn]
" **The attempt must be made , although it must always be an insane**
" 这 试图 必须 是 制成 , 虽然 它 必须 总是 是 一个 疯狂的
[ventʃər] [tu:; tə][send] [tu:] ,
venture to send two ,
风险投资 到 发送 二 ,

“虽然派两个人去执行这项任务始终是一项疯狂的冒险，但必须尝试。”

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [θri:] [men] , [θru:] [ə; eɪ]['ri:dʒən] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,
or at the most , three men , through a region occupied by the enemy ,
或者 在 这 最多 , 三 男人 , 通过 一个 地区 占领 经过 这 敌人 ,
或者最多三个人，穿过敌占区，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪnt] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [pæθ] [ʌn'gɑ:rdɪd] .
upon the faint possibility that they have left this path unguarded .
之上 这 头晕的 可能性 那 他们 有 左边 这 小路 无人看守 .
他们有可能没有守卫这条路。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ten] [tu:; tə] [wʌn] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [daʊn] ;
It is ten to one you will be discovered , and shot down ;
它 是 十 到 一 你 将要 是 发现 , 和 射击 向下 ;
你被发现并被击落的概率是十比一；

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɪz] [tu:] [greɪt] . - - [du:] [ju:; jʊ] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [pæθ] [ɪg'zæktli] ? "
the danger is too great . - - Do you , remember the path exactly ? "
这 危险 是 也 伟大的 . - - 做 你 , 记住 这 小路 确切地 ? "
危险太大了。——你还记得确切的路线吗？

" [ɪg'zæktli] . "
" **Exactly** . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [wel] , [ðen] , ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [ju: 'es] , [tu:; tə] [faɪnd] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [men] ,
" **Well , then , only one thing remains to us , to find among our men ,**
" 出色地 , 然后 , 仅有的 一 事物 遗迹 到 我们 , 到 寻找 之中 我们的 男人 ,
“那么，我们只剩下一件事要做，那就是在我们的人当中找到……”

[sʌm; səm] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kɔ:nfɪdənt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]
some who are confident and courageous enough to undertake such an
一些 WHO 是 自信的 和 勇敢 足够的 到 承担 这样的 一个
[ˌekspeɪ'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

有些人自信且勇敢，足以进行这样的探险。

['kɔ:rpəɪəl] [braʊn] - - "
Corporal Braun - - "
下士 布劳恩 - - "

布劳恩下士——

" [laɪz] [sɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wu:nd] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['wɔ:ltər] ['kɑ:mlɪ] .
" **Lies sick of his wound , " interrupted Walter calmly .**
" 谎言 生病的 的 他的 伤口 , " 中断 沃尔特 平静地 .

“莱伊厌倦了他的伤口，”沃尔特平静地打断道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [hɛə] ['meɪdʒər] , [ðæt] [ðə; ði] ['du:ti] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n] [em 'i:] . "
" **You see , Herr Major , that the duty falls upon me . "**
" 你 看 , 先生 主要的 , 那 这 责任 瀑布 之上 我 . "

“您看，少校先生，这项职责就落在我身上了。”

" ['wɔ:ltər] !
" **Walter !**
" 沃尔特 !

“沃尔特！ ”

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jər; jər] ['sensɪz] ? " [kraɪd] ['dɑ:ktər] ['berənd] , [ɪn] [kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .
Are you out of your senses ? " cried Doctor Behrend , in consternation .
是 你 出去 的 你的 感官 ? " 哭 医生 贝伦德 , 在 惊愕 .

“你疯了吗？”贝伦德医生惊恐地喊道。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [tu:] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
The major too had started back , and all the officers with a sort of
这 主要的 也 有 开始 后退 , 和 全部 这 警官 和 一个 种类 的
[ˈhɔ:rɪfaɪd] [sərˈpraɪz] ,
horrificed surprise ,
惊恐万分 惊喜 ,

少校也开始往回走，所有军官都带着一种惊恐的惊讶表情。

[geɪzɪd] [əˈpɑ:n][ðər; ðər] [ˈkɑ:mræd] .
gazed upon their comrade .
凝视 之上 他们的 同志 .

他们凝视着自己的同伴。

[ˈwɔ:ltər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] ; [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈi:kwəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ]
Walter was the general favorite ; the pride of his equals , and the darling
沃尔特 曾是 这 一般的 最喜欢的 ; 这 自豪 的 他的 等于 , 和 这 亲爱的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] .
of his superiors .
的 他的 上级 .

沃尔特是大家最喜爱的人；是同级同事的骄傲，是上级的宠儿。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈmɑ:dəsti] , [hi; hi] [pəˈzest] [ðæt] [ˈbaʊndləs] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ðoʊz]
Despite his silence and modesty , he possessed that boundless influence over those
尽管 他的 沉默 和 谦逊 , 他 拥有 那 无边无际 影响 超过 那些
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

尽管他沉默寡言、谦逊低调，但他对周围的人却有着巨大的影响力。

[wɪtʃ] [ɪz][prɪˈkju:liər][tu:; tə][ˈdʒi:niəl] [ˈneɪtʃəz] .
which is peculiar to genial natures .
哪个 是 奇特 到 和蔼可亲 自然 .

这是性情温和之人所特有的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] [si:n] [hɪm; ɪm] [rʌʃ] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeɪd]
They had often enough seen him rush first to the conflict , they had shared
他们 有 经常 足够的 已见 他 匆忙 第一的 到 这 冲突 , 他们 有 共享
[ˈdeɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
danger with him ;
危险 和 他 ;

他们经常看到他冲在冲突的最前线，他们曾与他一同身处险境；

[bʌt; bət][tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn][ˈoʊpən][ˈkɑ:mbæt][æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈkɒmreɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈwepənz] [ɪn]
but to fall in open combat at the side of one's comrades , with weapons in
但 到 落下 在 打开 战斗 在 这 边 的 一个人的 同志们 , 和 武器 在
[wʌnz] [hænd] ,
one's hand ,
一个人的 手 ,

但是，在与战友并肩作战、手持武器的战斗中倒下，

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [leɪd] [loʊ] [ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd] [dɪˈfensləs] ,
is quite a different thing from being laid low solitary and defenceless ,
是 相当 一个 不同的 事物 从 存在 铺设 低的 孤 和 毫无防备 ,

这与孤立无援、身处绝境截然不同。

[baɪ][ə; eɪ] [bɔ:l] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈæmbʊʃ] , [ɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈzɜ:rvd] [pərˈhæps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jet] [mɔ:ɹ]
by a ball from some ambush , or being reserved perhaps for a yet more
经过 一个 球 从 一些 伏击 , 或者 存在 预订的 也许 为了 一个 然而 更多的
[ˈmɔ:ɹnf(ə)] [ˈdestəni] .
mournful destiny .
悲哀 命运 .

或许是被埋伏的球击中，或许是被留给了更加悲惨的命运。

[aɪˈti:] [rɪˈkwaɪrɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ,
It requires more than the usual courage to look forward to such a fate ,
它 需要 更多的 比 这 通常 勇气 到 看 向前 到 这样的 一个 命运 ,
期待这样的命运, 需要的勇气远超常人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈwɔːltər] [ˈfɜːrnʊʊ] .
and they would sooner have sacrificed any other than Walter Fernow .
和 他们 会 很快 有 牺牲 任何 其他 比 沃尔特 蕨类植物 .
他们宁愿牺牲除沃尔特·费尔诺以外的任何人。

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] , [luːˈtenənt] [ˈfɜːrnʊʊ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [dɪˈlɪbəɾətli] .
" **You - - you , Lieutenant Fernow ?** " **said the major deliberately .**
" 你 - - 你 , 中尉 蕨类植物 ? " 说 这 主要的 故意地 .
“你——你, 费尔诺中尉?”少校故意问道。

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] !
" **That will not do !**
" 那 将要 不是 做 !
“那可不行! ”

[aɪ][mʌst; məst][ˈsækrɪfaɪs][nʊʊ] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ;
I must sacrifice no officer in such an undertaking ;
我 必须 牺牲 不 官 在 这样的 一个 承诺 ;
在这项任务中, 我绝不能牺牲任何一名军官;

[wiː; wi] [lɔːst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ləst] [ˈbæt(ə)l] ,
we lost enough of them in our last battle ,
我们 丢失的 足够的 的 他们 在 我们的 最后的 战斗 ,
我们在上一场战斗中损失了太多人,

[ænd; ənd] [niːd] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .
and need all we have left for the next .
和 需要 全部 我们 有 左边 为了 这 下一个 .
我们需要把剩下的所有都留给下一个阶段。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈerənd] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsoʊldʒər] ,
Such an errand is the business of a common soldier ,
这样的 一个 差事 是 这 商业 的 一个 常见的 士兵 ,
这种差事是普通士兵的职责。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][let] [sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [pərˈfɔːrm] [aɪˈti:] .
and I must let some private perform it .
和 我 必须 让 一些 私人的 履行 它 .
我必须让某个私人机构来执行这项任务。

" [ˈwɔːltər] [ədˈvænst] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [fel] [fʊl] [əˈpɑːn]
" **Walter advanced a step nearer the table ; the light of the candles fell full upon**
" 沃尔特 先进的 一个 步 更近 这 桌子 ; 这 光 的 这 蜡烛 跌倒 满的 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] ;
his face ;
他的 脸 ;

沃尔特向前走了一步, 靠近桌子; 烛光洒在他的脸上;

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)] .
it was white as marble .
它 曾是 白色的 作为 大理石 .
它洁白如大理石。

" [aɪ][eɪˈem][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [nʊʊz] [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I am at this moment the only one who knows the way ,** " **he said ,**
" 我 是 在 这 片刻 这 仅有的 一 WHO 知道 这 方式 , " 他 说 ,
“此刻只有我知道路,”他说。

" [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [kæn; kən][gʊv][ɪn][aɪ ˈti:] .

" **the only one who can go in it** .

" 这 仅有的 一 WHO 能 去 在 它 :

唯一能进去的人。

[ðə; ði] [pæθ] ['kænɔ:t] [bi;; bi] [dɪ'skraɪbd] ; [tu;; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [ə'nʌðər] ,

The path cannot be described ; to confide the mission to another ,

这 小路 不能 是 描述 ; 到 信任 这 使命 到 其他 ,

这条路无法描述; 将使命托付给他人,

[wʊd] [bi;; bi][tu;; tə][ɪm'perəl][ɪts] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] . "

would be to imperil its success at the outset . "

会 是 到 威胁 它是 成功 在 这 开端 . "

那将从一开始就危及它的成功。

" [bʌt; bət] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

" **But** , " **returned the major , in a voice full of repressed emotion** ;

" 但 , " 返回 这 主要的 , 在 一个 嗓音 满的 的 压抑 情感 ;

“但是,”少校用充满压抑情绪的声音回答道;

" [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [du:] [wɪ'ðəʊt] [ju;; jʊ] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ ˈti:][tu;; tə][ju;; jʊ] ,

" **I can now do without you least of all , and I repeat it to you** ,

" 我 能 现在 做 没有 你 至少 的 全部 , 和 我 重复 它 到 你 ,

“我现在最不需要你了, 我再说一遍,

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] ['oʊpən][ɪz] [tu:] [smɔ:l] ;

the possibility of finding the path open is too small ;

这 可能性 的 寻找 这 小路 打开 是 也 小的 ;

找到畅通路径的可能性太小;

[ðə; ði] [ˌpra:bə'bɪləti][ɪz][ju;; jʊ] [wʊd] [ɔ:l][bi;; bi] [ʃɑ:t] [daʊn] ! "

the probability is you would all be shot down ! "

这 可能性 是 你 会 全部 是 射击 向下 ! "

你们很可能都会被击落!

" [pər'hæps] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɔ:t] !

" **Perhaps , and perhaps not !**

" 也许 , 和 也许 不是 !

“也许是, 也许不是! ”

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðɪs] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʃæl; ʃəl][nɔ:t][hoʊld][em ˈi:] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ventʃər] ,

In any event , this possibility shall not hold me back from a venture ,

在 任何 事件 , 这 可能性 将 不是 抓住 我 后退 从 一个 风险投资 ,

无论如何, 这种可能性并不会阻止我进行一项冒险。

[ðæt] [ju;; jʊ] [wʊd] [ɪn'trʌst] [tu;; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər] .

that you would entrust to a common soldier .

那 你 会 委托 到 一个 常见的 士兵 :

你会把这份信任托付给一个普通士兵。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [stept] ['heɪstɪli] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] .

" **The major stepped hastily to him and reached him his hand** .

" 这 主要的 步 草草 到 他 和 达到 他 他的 手 :

少校急忙走到他跟前, 向他伸出了手。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] !

" **You are right !**

" 你 是 正确的 !

“你是对的!

" [hi;; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .

" **he said simply** .

" 他 说 简单地 :

他简单地说。

" [wel] , [ðen] , [gʊʊ][ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] !
" **Well , then , go in God's name !**
" 出色地 , 然后 , 去 在 神的 姓名 !

“那么，奉上帝之名去吧！ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [sækˈsiːd] , [juː; jʊ][ˈreskjʊː][sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] [bɔɪz] , [ɪf] [nɑːt] - - [wel] ,
If you succeed , you rescue some hundreds of my brave boys , if not - - well ,
如果 你 成功 , 你 救援 一些 数百 的 我的 勇敢的 男孩们 , 如果 不是 - - 出色地 ,
如果成功，你就能救出我数百名勇敢的孩子们；如果失败——好吧，

[hiː; hi] [huː] [daɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪ] [ˈbʊlɪt] ,
he who dies from a stray bullet ,
他 WHO 死亡 从 一个 流浪 子弹 ,

死于流弹的人

[miːts] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ][ˈhɪrəʊz, ˈhiːrəʊz] [deθ] . - - [haʊ] [ˈmeni] [men] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ]
meets none the less a hero's death . - - How many men will you take with
满足 没有任何 这 较少的 一个 英雄们 死亡 . - - 如何 许多 男人 将要 你 拿 和
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

然而，他却以英雄之姿死去。——你将带多少人一同赴死？

" [nɑːt] [ˈeni] !
" **Not any !**
" 不是 任何 !

“没有一个！ ”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈtækt] [wiː; wi][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə] [ˈnʌmbərz] , [ænd; ənd] [wer] [wʌn] [fɔːlz] ,
If we are attacked we must yield to numbers , and where one falls ,
如果 我们 是 遭到攻击 我们 必须 屈服 到 数字 , 和 在哪里 一 瀑布 ,
如果我们遭到攻击，我们必须依靠人数优势，而如果有人倒下，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] .
the others are not likely to escape .
这 其他的 是 不是 可能 到 逃脱 .

其他人不太可能逃脱。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [men] [ˈjuːsləsli] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wʌn] [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ˈkæəri]
It would be to sacrifice men uselessly , as a single one will suffice to carry
它 会 是 到 牺牲 男人 无用 , 作为 一个 单身的 一 将要 足够了 到 携带
[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
the message .
这 信息 .

这样做是徒劳地牺牲人力，因为只需要一个人就能传递信息。

[bɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [maɪt] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈhæns] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] ;
Besides , a number might greatly enhance the danger ;
除了 , 一个 数字 可能 非常 提高 这 危险 ;

此外，数量过多可能会大大增加危险性；

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [dɪˈskʌvəri] .
a single person would be more likely to escape discovery .
一个 单身的 人 会 是 更多的 可能 到 逃脱 发现 .

单人行动更容易逃脱被发现。

" [ðə; ði][oʊld] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [ʌndɪsˈgaɪzd] [ædməˈreɪʃ(ə)n] , [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpəʊət]
" **The old superior officer , with undisguised admiration , gazed upon the young poet**
" 这 老的 优越的 官 , 和 不加掩饰的 钦佩 , 凝视 之上 这 年轻的 诗人
[ænd; ənd] [ˈdriːmə] ,
and dreamer ,
和 梦想家 ,

“那位年长的上级军官毫不掩饰地钦佩着这位年轻的诗人兼梦想家，

[æz; əz] [ˈwɔːltər] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ˈdʒestɪŋli] [kɔːld] , [bʌt; bət] [huː] , [wʌns] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm]
as Walter was often enough jestingly called , but who , once aroused from
作为 沃尔特 曾是 经常 足够的 开玩笑地 称为 , 但 WHO , 一次 被唤醒 从
[hɪz; ɪz] [ˈrevəri] ,
his reverie ,
他的 遐想 ,

人们经常这样戏称沃尔特，但他一旦从沉思中醒来，

[hæd; həd] [ʃʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] , [ˌenərˈdʒetɪk] , [ˈpræktɪk(ə)] [gʊd] [sens] , [ɪn][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst]
had shown such a cool , energetic , practical good sense , in even the minutest
有 所示 这样的 一个 凉爽的 , 精力充沛 , 实际的 好的 感觉 , 在 甚至 这 最分钟
[ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
details of the service .
细节 的 这 服务 .

即使在服务中最细微的细节上，也展现出了冷静、精力充沛、务实的良好判断力。

[hiː; hi] [ɪnˈdiːd] [dɪˈvaɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ][ɪn] [ðɪs] [ˈmænz]
He indeed divined nothing of the storm which had just been raging in this man's
他 的确 神谕 没有什么 的 这 风暴 哪个 有 只是 到过 愤怒 在 这 男人的
[sʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他确实丝毫没有察觉到这个人灵魂深处正在肆虐的风暴。

[ɔːr][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] .
or the source of the calmness with which he rushed into danger .
或者 这 来源 的 这 平静 和 哪个 他 匆忙 进入 危险 .

或者说，是他那种冷静沉着冲向危险的根源所在。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gʊv] [əˈloʊn] ?
" And you will go alone ?
" 和 你 将要 去 独自的 ?

“你要独自前往吗？”

[wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] ? "
When do you think of starting ? "
什么时候 做 你 思考 的 开始 ? "

你打算什么时候开始？

" [nɔːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
" Not for an hour .
" 不是 为了 一个 小时 .

“一个小时都没有。”

[aɪ][məst; məst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [muːn] [ˈraɪzɪz] ,
I must wait until the moon rises ,
我 必须 等待 直到 这 月亮 上升 ,

我必须等到月亮升起。

[æz; əz][aɪ] [niːd] [ɪts] [fʊl] [laɪt] [tuː; tə] [ʃʊv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] . - - [ˈiːv(ə)n] [ðəv]
as I need its full light to show me the way to the heights . - - Even though
作为 我 需要 它是 满的 光 到 展示 我 这 方式 到 这 高度 . - - 甚至 尽管
[sʌm; səm] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ˈhɪndrəns] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz] ,
some unforeseen hindrance should arise ,
一些 意外 障碍 应该 出现 ,

因为我需要它的全部光芒来指引我通往巅峰的道路。——即使出现一些意想不到的障碍，

[aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "
I have plenty of time . "
我 有 很多 的 时间 . "

我时间很充裕。

" [wel] , [ðen] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɑːfəsərz] , " [gʊʊ] [naʊ] ,
" **Well , then , gentlemen ,** " **said the major to the other officers ,** " **go now ,**
" 出色地 , 然后 , 先生们 , " 说 这 主要的 到 这 其他 警官 , " 去 现在 ,
"那么, 先生们,"少校对其他军官说, "现在走吧。"

[ænd; ənd] [prɪˈper] [ˌjɔːrˈselvz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [əˈlɑːrm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [təˈnaɪt] .
and prepare yourselves for any alarm that may be given tonight .
和 准备 你们自己 为了 任何 警报 那 可能 是 给定 今晚 .
今晚请做好应对任何警报的准备。

[hɛə] [ˈkæptɪn] , [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊʊsts] [ɑːr; ər] [ˈdʌbli] [ˈɡɑːrdɪd] ,
Herr Captain , see that the posts are doubly guarded ,
先生 队长 , 看 那 这 帖子 是 双倍 守卫 ,
队长先生, 务必加强哨位的双重防守。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːrdərz] [ˈpriːviəsli] [ˈɡɪv(ə)n] [ɑːr; ər] [ɪɡˈzæktli] [ˈkærid] [aʊt] .
that the orders previously given are exactly carried out .
那 这 订单 之前 给定 是 确切地 携带 出去 .
之前下达的命令得到严格执行。

[aɪ] [wɪl] [ˈmiːntaɪm] [ədˈvaɪz] [wɪð; wɪθ] [luːˈtenənt] [ˈfɜːrnoʊ] .
I will meantime advise with Lieutenant Fernow .
我 将要 与此同时 建议 和 中尉 蕨类植物 .
我将同时向费尔诺中尉请教。

" [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [əuˈbeɪd] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [wʌns] [mɔːr] .
" **The officers obeyed , but at the door , the captain turned around once more .**
" 这 警官 服从 , 但 在 这 门 , 这 队长 转向 大约 一次 更多的 .
"军官们服从了命令, 但走到门口时, 队长又一次转过身来。"

" [ɡʊd] - [naɪt] , [luːˈtenənt] [ˈfɜːrnoʊ] !
" **Good - night , Lieutenant Fernow !**
" 好的 - 夜晚 , 中尉 蕨类植物 !
"晚安, 费尔诺中尉! "

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

[ə; eɪ] [smaɪl] [flɪtɪd] [ˈoʊvər] [ˈwɒltɜːz] [lɪps] ; [tuː] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈferˈwel] .
A smile flitted over Walter's lips ; too well he knew the meaning of the farewell .
一个 微笑 飞掠 超过 沃尔特的 嘴唇 ; 也 出色地 他 知道 这 意义 的 这 告别 .
沃尔特的嘴角掠过一丝微笑; 他太清楚告别的含义了。

" [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈkæptɪn] !
" **Good - night , captain !**
" 好的 - 夜晚 , 队长 !
"晚安, 船长! "

[ɡʊd] - [naɪt] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
Good - night , gentlemen !
好的 - 夜晚 , 先生们 !
晚安, 先生们!

" [ðen] [ˈtɜːrniŋ] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈdɑːktər] [ˈberənd] [ˈrestɪŋ] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd]
" **Then turning , he met the eyes of Doctor Behrend resting gravely and**
" 然后 转弯 , 他 遇见 这 眼睛 的 医生 贝伦德 休息 严重地 和
[rɪˈproʊtʃəli] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
reproachfully upon him .
责备地 之上 他 .
"然后他转过身, 与贝伦德医生严肃而责备的目光相遇。

" [du:][ju:; jʊ] [ðen] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][jɔr; jər][laɪf] ?

" **Do you then care nothing at all for your life ?**
" 做 你 然后 关心 没有什么 在 全部 为了 你的 生活 ?

“难道你一点都不在乎自己的生命吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

" **he asked beneath his breath** .
" 他 问 下面 他的 气息 .

他低声问道。

" [noʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmelənka:li] [ˈænsər] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

" **No ! " was the melancholy answer given in the same tone** .
" 不 ！ " 曾是 这 忧郁 回答 给定 在 这 相同的 语气 .

“不！ ”对方用同样的语气，带着一丝忧伤地回答道。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [said] .

The doctor sighed .
这 医生 叹了口气 .

医生叹了口气。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] ? "

" **I shall see you before you leave ?** "
" 我 将 看 你 前 你 离开 ? "

“在你离开之前，我能再见你一面吗？ ”

" [ˈpra:bəbli] !

" **Probably !**
" 大概 ！

“大概！

[bʌt; bət][goʊ] [naʊ] , [ˈra:bərt] !

But go now , Robert !
但 去 现在 , 罗伯特 ！

罗伯特，快走吧！

" [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [sti:l] [ˈheviərðən'er] [saɪ] , [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [ˈfɑ:lʊsd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

" **With another and still heavier sigh , the surgeon followed the others** ,
" 和 其他 和 仍然 较重 叹 , 这 外科医生 随后 这 其他的 ,

外科医生又叹了口气，声音比刚才更重了些，然后跟着其他人走了。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:ltər] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] .

and Walter remained alone with the major and the adjutant .
和 沃尔特 剩余 独自的 和 这 主要的 和 这 副官 .

于是，沃尔特独自一人和少校及副官待在一起。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XXII :
章 二十二 :

第二十二章

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] .

A Fearful Alternative .
一个 可怕 选择 .

令人恐惧的选择。

[ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ,

A Quarter of an hour might have passed ,
一个 四分之一 的 一个 小时 可能 有 通过了 ,

可能已经过去了十五分钟，

[wen] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] [ˈɑ:fəsərz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .

when he left his superior officers to go to his own room .
什么时候 他 左边 他的 优越的 警官 到 去 到 他的 自己的 房间 .

他离开上级军官，回到了自己的房间。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [wen] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] [left][ðə; ði][wɔ:l] [wer] [aɪ'ti:]
He had just set foot in the corridor when a dark figure left the wall where it
他 有 只是 放 脚 在 这 走廊 什么时候 一个 黑暗的 数字 左边 这 墙 在哪里 它
[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['moʊnləs] ,
had been standing motionless ,
有 到过 常设 静止不动 ,
他刚踏进走廊, 就看到一个黑影从原本静止不动的墙壁上走了出来。

[ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
and crossed his path .
和 交叉 他的 小路 .
并与他相遇。

" [lu:'tenənt] ['fɜ:rnoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'weɪtɪŋ] [ju:; jʊ] !
" **Lieutenant Fernow , I have been a long time awaiting you !**
" 中尉 蕨类植物 , 我 有 到过 一个 长的 时间 等待中 你 !
“费尔诺中尉, 我等你很久了! ”

" ['wɔ:ltər] [pɔ:zd] ; [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" **Walter paused ; he recognized the American** .
" 沃尔特 暂停 ; 他 认可 这 美国人 .
沃尔特停顿了一下; 他认出了这个美国人。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][em 'i:] , ['mɪstər] . [ælısən] ? "
" **What do you want of me , Mr . Alison ?** "
" 什么 做 你 想 的 我 , 先生 . 艾莉森 ? "
“艾利森先生, 您想要我做什么? ”

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Can I have the honor of a conversation with you ?**
" 能 我 有 这 荣誉 的 一个 对话 和 你 ?
我可以荣幸地与您交谈吗?

" ['fɜ:rnoʊ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['hɪrli] [æn; ən] ['aʊəz] [taɪm] .
" **Fernow glanced at his watch , he had nearly an hour's time** .
" 蕨类植物 瞥了一眼 在 他的 手表 , 他 有 几乎 一个 小时 时间 .
费尔诺看了看手表, 他还有将近一个小时的时间。

" [aɪ][eɪ'em][æt; ət][jər; jər] ['sɜ:rvis] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am at your service , " he said** .
" 我 是 在 你的 服务 , " 他 说 .
“我随时为您效劳。”他说。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;
He knew what was coming ;
他 知道 什么 曾是 未来 ;
他知道即将发生什么;

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ɡlæns] [æt; ət] ['ælısənz] [feɪs] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒeɪnz] [æprɪ'hensjənz]
a single glance at Alison's face had convinced him that Jane's apprehensions
一个 单身的 瞥一眼 在 艾莉森的 脸 有 确信 他 那 简的 担忧
[wɜ:r; wər] [wel] ['faʊndɪd] .
were well founded .
是 出色地 创立 .
他只看了一眼艾莉森的脸, 就确信简的担忧不无道理。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔ:lsʊʊ] !
And this also !
和 这 还 !
还有这个!

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [dra:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [kʌp] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈspɜrd] [hɪm; ɪm] !
Not a single drop of the bitter cup was to be spared him !
不是 一个 单身的 降低 的 这 苦的 杯子 曾是 到 是 幸存 他 !
一滴苦杯中的苦水都不能留给他!

[ˈæɪlɪsən] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ˈfɜ:rðər] , [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ]
Alison , without a word further , had passed on before him , and opened a
艾莉森 , 没有 一个 单词 更远 , 有 通过了 在 前 他 , 和 打开 一个
[dɔ:r] [ˈɑ:pəzɪt] .
door opposite .
门 对面的 .

艾莉森一言不发，走在他前面，打开了对面的一扇门。
[ˈwɔ:ltər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈentəriŋ] ;
Walter for a moment hesitated about entering ;
沃尔特 为了 一个 片刻 犹豫了一下 关于 进入 ;
沃尔特犹豫了一会儿才决定进去;

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] .
it was the room in which he had just been speaking with Jane .
它 曾是 这 房间 在 哪个 他 有 只是 到过 请讲 和 简 .
那是他刚才和简谈话的房间。

[ˈæɪlɪsən] [riˈmɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] .
Alison remarked his embarrassment .
艾莉森 评论 他的 尴尬 .
艾莉森注意到他很尴尬。

" [wɪː; wi] [jæl; jəl] [biː; bi] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [hɪr] .
" **We shall be undisturbed here .**
" 我们 将 是 未受干扰 这里 .
“我们在这里不会受到打扰。”

[ɔ:r] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [pərˈhæps] [æn; ən] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə] [ðɪs] [ru:m] ?
Or , have you perhaps an antipathy to this room ?
或者 , 有 你 也许 一个 反感 到 这 房间 ?
或者，你是否对这个房间抱有反感？

" [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [ˈheɪstɪli] [pæst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ænd; ənd] [ˈæɪlɪsən]
" **Without answering , the young officer hastily passed the threshold , and Alison**
" 没有 回答 , 这 年轻的 官 草草 通过了 这 临界点 , 和 艾莉森
[ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm] .
followed him .
随后 他 .
“年轻的警官没有回答，匆匆跨过门槛，艾莉森跟在他身后。”

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [əˈgen] [kwaɪt] [ˈsa:lətəri] .
The room was again quite solitary .
这 房间 曾是 再次 相当 孤 .
房间依旧很冷清。

[ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [læmp] [sent] [daʊn] [ɪts] [səbˈdu:d] [laɪt] , [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bəˈnd] [ləʊ] ;
The hanging lamp sent down its subdued light , the fire in the grate burned low ;
这 绞刑 灯 发送 向下 它是 低沉的 光 , 这 火 在 这 格特 烧伤 低的 ;
吊灯发出柔和的光芒，壁炉里的火也烧得很小；

[bʌt; bət] [red] [ɡli:mz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɑ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈembərz] ,
but red gleams now and then shot forth from the embers ,
但 红色的 闪光 现在 和 然后 射击 前进 从 这 余烬 ,
但偶尔会有红色的光芒从余烬中迸发出来。

[ˈθrɒʊŋ] [æŋ; əŋ] [ɪl] - [ˈəʊmən] [laɪt] [əˈraʊnd] [ðɪ:z] [tu:] [fɔ:rmz] .
throwing an ill - omened light around these two forms .

投掷 一个 患病的 - 预兆 光 大约 这些 二 表格 .

给这两种形式蒙上了一层不祥的阴影。

[ˈwɔ:ltər] , [æz; əz] [brɪfɔ:r] , [li:nd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmæntl] ; [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
Walter , as before , leaned against the mantel ; opposite him , in the place where

沃尔特 , 作为 前 , 倾斜 反对 这 壁炉架 ; 对面的 他 , 在 这 地方 在哪里
[dʒeɪn][hæd; həd][sæt] ,
Jane had sat ,

简 有 卫星 ,

沃尔特像之前一样倚靠在壁炉架上；在他对面，简刚才坐过的地方，

[stʊd] [ˈhenri] ; [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][ðə; ði][dɪm] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
stood Henry ; between them the dim reflection of the fire .

站立 亨利 ; 之间 他们 这 暗淡 反射 的 这 火 .

亨利站在那里；他们之间是火光的模糊倒影。

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [maɪt] [si:m] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈsentɪmənt] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [tu:]
Strange as it might seem , the same sentiment glowed in the souls of these two

奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 这 相同的 情绪 发光 在 这 灵魂 的 这些 二
[men] ;
men ;

男人 ;

虽然听起来很奇怪，但这两个人的灵魂深处却都闪耀着同样的情感；

[ˈfaɪəri] , [əʊvəˈmɑ:stəriŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][wʌŋ] [ˈbi:ɪŋ] , [ænd; ənd][bəʊθ] [əˈlaɪk] [ˈhoʊpləs] , [stʊd] [əˈmɪd]
fiery , overmastering passion for one being , and both alike hopeless , stood amid

火热 , 过度掌握 热情 为了 一 存在 , 和 两个都 同样 绝望 , 站立 之中
[ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] ;
the ruins of their happiness ;

这 废墟 的 他们的 幸福 ;

对彼此炽热而压倒性的激情，以及两人同样绝望的处境，都站在了他们幸福的废墟之中；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ðɪs] [ˈkɑ:mən] [ˈsentɪmənt] [faʊnd] [æŋ; əŋ]
but in the outward appearance of the two , this common sentiment found an

但 在 这 向外 外貌 的 这 二 , 这 常见的 情绪 成立 一个
[ˈɪnɪnətli] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
infinitely different expression .

无限地 不同的 表达 .

但在两人的外在表现上，这种共同的情感却得到了截然不同的表达。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [feɪs] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] , [ˈmoʊʃnləs] [kɑ:m] ; [hɪz; ɪz] [di:p] ,
Upon the German's face lay a white , motionless calm ; his deep ,

之上 这 德国人的 脸 躺 一个 白色的 , 静止不动 冷静的 ; 他的 深的 ,

德国人的脸上呈现出一种苍白而静止的平静；他深邃的，

[ˈdri:mi] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌŋ][tu:; tə] [breɪk] [lu:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
dreamy nature was not one to break loose from a passion which had

梦幻般的 自然 曾是 不是 一 到 休息 松动的 从 一个 热情 哪个 有
[enˈgreɪvən] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
engraven itself in the profoundest depths of his heart ,

雕刻 本身 在 这 最深邃 深度 的 他的 心 ,

他天性多愁善感，却始终无法摆脱深深镌刻在他内心深处的那份激情。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ru:t] [ðer; ðər] [fərˈevər] .
and had taken root there forever .

和 有 已采取 根 那里 永远 .

并已在那里扎根，永远生根发芽。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] ['kɑ:ŋkər] [nɔ:r] [ɪn'dʊr] [aɪ'ti:]; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:'tɜ:nətɪv] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃʊzn]
He could neither conquer nor endure it ; but the alternative he had chosen
他 可以 两者都不 征服 也不 忍受 它 ; 但 这 选择 他 有 选定
,
:
:

他既无法征服它，也无法忍受它；但他所选择的道路，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ'ti:] [beɪs] [ɔ:r] [hju:'mɪliətɪŋ] .
had nothing in it base or humiliating .
有 没有什么 在 它 根据 或者 羞辱 .

里面没有任何低俗或羞辱的内容。

" [hi:; hi] [hu:] [fɔ:lz] [baɪ][ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlɪt] , [daɪz][ɔ:'lsʊʊ][ə; eɪ][ˈhɪrʊʊz, 'hi:rʊʊz] [deθ] , " [θɔ:t] [hi:; hi] ,
" He who falls by a stray bullet , dies also a hero's death , " thought he ,
" 他 WHO 瀑布 经过 一个 流浪 子弹 , 死亡 还 一个 英雄们 死亡 , " 想法 他 ,
" 被流弹击中身亡的人，也是英雄之死，"他心想。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ɪnspə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [glæns] [hi:; hi] [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
and there was something like inspiration in the glance he now turned to
和 那里 曾是 某物 喜欢 灵感 在 这 瞥一眼 他 现在 转向 到
[ðə; ði][pɑ:rk] ,
the park ,
这 公园 ,

他转向公园的眼神中，似乎闪过一丝灵感。

[wer] ['reɪz][ʌv; əv] [laɪt] [brɪ'gæn][tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['æ,dʊʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] - - [ðə; ði] [mu:n]
where rays of light began to pierce the shadows among the trees - - the moon
在哪里 射线 的 光 开始 到 刺穿 这 阴影 之中 这 树木 - - 这 月亮
[hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
had just risen in the East .
有 只是 升起 在 这 东方 .

当阳光开始穿透树影时——月亮刚刚从东方升起。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntɹæst][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] ['ɑ:pəzɪt] - - ['henri:z] [fɪtʃər]
In striking contrast to him was the man who stood opposite - - Henry's features
在 引人注目 对比 到 他 曾是 这 男人 WHO 站立 对面的 - - 亨利的 特征
[wɜ:r; wər] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ri:əli] [dɪ'moʊniæk][ˈfjʊri] ;
were distorted by a really demoniac fury ;
是 扭曲 经过 一个 真的 恶魔 愤怒 ;
与他形成鲜明对比的是站在对面的那个人——亨利的面容因一种真正恶魔般的愤怒而扭曲；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][i:v(ə)]['oʊmən] ,
his eyes had a glance of evil omen ,
他的 眼睛 有 一个 瞥一眼 的 邪恶的 预兆 ,
他的眼神中闪过一丝不祥之兆。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [kʊd; kəd][hi:; hi][kən'troʊl][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv]
and only by an exertion of all his strength could he control the convulsive
和 仅有的 经过 一个 用力 的 全部 他的 力量 可以 他 控制 这 痉挛
['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
quivering of his lips .
颤抖 的 他的 嘴唇 .

他使出浑身解数才控制住嘴唇的痉挛性颤抖。

[ðə; ði] [ku:l] [ˌkælkju'leɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜ:rtʃənt] [hæd; həd] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd]
The cool calculation with which the young merchant had stretched forth his hand
这 凉爽的 计算 和 哪个 这 年轻的 商人 有 拉伸 前进 他的 手
[tu:; tə][græsp][ə; eɪ] ['mɪljən] ,
to grasp a million ,
到 抓牢 一个 百万 ,
这位年轻商人伸出手去攫取百万时，眼中流露出的冷静和算计。

[hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [hi; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs]
had succeeded ; but the love he had promised himself with all this
有 成功了 ; 但 这 爱 他 有 承诺 他自己 和 全部 这
[wʌz; wəz][ʌv; əv][fɑ:r] [mɔ:r] ['vælju:] .
was of far more value .
曾是 的 远的 更多的 价值 .

他成功了；但他用这一切所表达的对自自己的爱，远比成功更有价值。

[ˈfɪrəli] , [ˈpæj(ə)n] [ə'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [raɪt] ; [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [spel] , [blaɪnd] , [ˌʌn,sɪmpə'θetɪk] [fɔ:r; fər]
Fearfully , **passion** **asserted** **her** **right** ; **under** **her** **spell** , **blind** , **unsympathetic** **for**
恐惧地 , 热情 断言 她 正确的 ; 在下面 她 拼写 , 瞎的 , 冷漠无情 为了
[ɔ:l] [els] ,
all **else** ,
全部 别的 ,

恐惧之下，激情宣称自己拥有权利；受其蛊惑，盲目无情，对其他一切都漠不关心。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu; tə] ['sækrɪfaɪs] [laɪf][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] .
he was about to sacrifice life and honor for her sake .
他 曾是 关于 到 牺牲 生活 和 荣誉 为了 她 清酒 .

他即将为了她牺牲自己的生命和荣誉。

[ˈwɔ:ltər] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] ['æɪsən][kʊd; kəd][soʊ][kən'trəʊl][hɪz; ɪz]
Walter **waited** **in** **silence** **for** **some** **minutes** , **until** **Alison** **could** **so** **control** **his**
沃尔特 等待 在 沉默 为了 一些 分钟 , 直到 艾莉森 可以 所以 控制 他的
[ɪ'moʊj(ə)n][æz; əz][tu; tə] [spi:k] .
emotion **as** **to** **speak** .
情感 作为 到 说话 .

沃尔特默默地等了几分钟，直到艾利森能够控制住自己的情绪开口说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [mə'tæɪɪk] [toʊn] , [æz; əz][hi; hi][æt; ət][læst] [sed] :
His **voice** **had** **a** **hoarse** , **metallic** **tone** , **as** **he** **at** **last** **said** :
他的 嗓音 有 一个 嘶哑 , 金属 语气 , 作为 他 在 最后的 说 :

他最后开口时，声音嘶哑而沙哑：

" [aɪ] [wɪ] [æn; ən][eksplə'neɪj(ə)n][frʌm; frəm][ju; jʊ] , [lu:'tenənt] ['fɜ:rnəʊ] , [wɪtʃ] [ju; jʊ] ['kænə:t] [wel]
" **I** **wish** **an** **explanation** **from** **you** , **Lieutenant** **Fernow** , **which** **you** **cannot** **well**
" 我 希望 一个 解释 从 你 , 中尉 蕨类植物 , 哪个 你 不能 出色地
[dɪ'naɪ][em 'i:] .
deny **me** .
否定 我 .

“费尔诺中尉，我希望你能给我一个解释，你不能拒绝我。”

[ɔ:lmoʊst][æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ][ju; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fɔ:rɪst] . "
Almost **an** **hour** **ago** **you** **had** **an** **interview** **in** **this** **room** **with** **Miss** **Forest** . "

大约一个小时前，你曾在这个房间里接受过福雷斯特新小姐的采访。

" [jes] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ju; jʊ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" **Yes** ; **and** **were** **you** **a** **witness** **of** **it** ? "
" 是的 ; 和 是 你 一个 证人 的 它 ? "

“是的；你当时在场吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] !
" **I** **was** !
" 我 曾是 !

我确实是！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] .
" **The** **young** **officer** **remained** **perfectly** **calm** .
" 这 年轻的 官 剩余 完美 冷静的 .

这位年轻警官始终保持着冷静。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
" Then you must have heard what was said .
" 然后 你 必须 有 听到 什么 曾是 说 :
" "那么你一定听到了他们说的话。"

" [ˈælisənz] [lɪps] [kɜ:rlɪd] [ɪn][skɔ:rn] .
" Alison's lips curled in scorn .
" 艾莉森的 嘴唇 卷曲 在 轻蔑 :
" 艾莉森的嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。

" [ju:; jʊ] [spʊʊk] [ˈdʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] - [tʌŋ] !
" You spoke German with her , the beloved mother - tongue !
" 你 辐 德语 和 她 , 这 心爱 母亲 - 舌头 !
" 你用德语和她交谈, 那是她挚爱的母语!

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kənˈfeɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [wɜ:r; wər] [dɪˈbɑ:d] [frʌm; frəm]
And so the confessions of your love and tenderness were debarred from
和 所以 这 忏悔 的 你的 爱 和 压痛 是 被禁止 从
[em ˈi:] .
me .
我 :
" 于是, 你对我流露出的爱意和温柔, 就此与我无缘。

[bʌt; bət][wʌn] [neɪm] , [aɪ] [hɜ:rd] .
But one name , I heard .
但 一 姓名 , 我 听到 :
" 但我听到了一个名字。

[aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [swi:t] , [ðæt] - [dʒʊʊˈhænə] , - [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈwɔ:ltər] -
It sounded very sweet , that ' Johanna , ' almost as sweet as the ' Walter ' -
它 听起来 非常 甜的 , 那 - 约翰娜 , - 几乎 作为 甜的 作为 这 - 沃尔特 -
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] !
from her lips !
从 她 嘴唇 !
" "Johanna"这个名字听起来非常甜美, 几乎和她口中的"Walter"一样甜美!

" [ə; eɪ] [slʌɪt] [flʌʃ] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈwɔltɜ-z] [feɪs] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkwɪkli] [rɪˈprest] [hɪz; ɪz][rɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" A slight flush passed over Walter's face ; but he quickly repressed his emotion .
" 一个 轻微 冲洗 通过了 超过 沃尔特的 脸 ; 但 他 迅速地 压抑 他的 情感 :
" 沃尔特的脸上掠过一丝红晕; 但他很快压抑住了自己的情绪。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][æsk][em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈælisən] , " [hi:; hi] [sed] .
" I believe you had a question to ask me , Mr . Alison , " he said .
" 我 相信 你 有 一个 问题 到 问 我 , 先生 . 艾莉森 , " 他 说 :
" "我相信你有什么问题要问我, 艾利森先生,"他说。

" [let] [ju: ˈes] [stɪk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsʌbdʒekt] ! "
" Let us stick to our subject ! "
" 让 我们 戳 到 我们的 主题 ! "
" 我们还是回到正题吧!

" [jes] , [let][ju: ˈes] [stɪk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsʌbdʒekt] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈælisən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈvɔɪs] .
" Yes , let us stick to our subject ! " replied Alison , in a hollow voice .
" 是的 , 让 我们 戳 到 我们的 主题 ! " 回复 艾莉森 , 在 一个 空洞的 嗓音 :
" "是的, 我们还是回到正题吧! "艾莉森用空洞的声音回答道。

" [ju:; jʊ] [lʌv] [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] ! "
" You love Miss Forest ! "
" 你 爱 错过 森林 ! "
" 你爱福里斯特小姐!

" [jes] ！ "

" **Yes** ！ "

" 是的 ！ "

“是的！ ”

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ？

" **And are loved in return** ？

" 和 是 喜爱 在 返回 ？

“并且也受到大家的喜爱吗？ ”

" [ˈwɔ:lətər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [ˈælisənz] [aɪz] [fleɪmd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [kən'su:mɪŋ] [ˈheɪtrɪd] ,

" **Walter was silent , but Alison's eyes flamed upon him in such consuming hatred** ,

" 沃尔特 曾是 沉默的 , 但 艾莉森的 眼睛 火焰 之上 他 在 这样的 消费 仇恨 ,

沃尔特沉默不语，但艾莉森的眼神中却燃烧着熊熊的仇恨。

[ðæt] [ˈeni] [ɪ'veɪz(ə)n] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] ['kəʊədɪs] .

that any evasion here would have seemed cowardice .

那 任何 逃避 这里 会 有 似乎 怯懦 .

任何回避行为都会显得懦弱。

" [jes] ！

" **Yes** ！

" 是的 ！

“是的！

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['fɜ:rmli] .

" **he returned firmly** .

" 他 返回 牢牢 .

他坚定地回答道。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['henri:z] [lɪps] [laɪk] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['sɜ:rpənt] .

A sound came from Henry's lips like the hiss of a wounded serpent .

一个 声音 来了 从 亨利的 嘴唇 喜欢 这 嘶 的 一个 受伤 蛇 .

亨利的嘴唇发出了一声嘶嘶声，就像受伤的蛇发出的嘶嘶声。

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'stɜ:rb] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] [ʌndər'stændɪŋ] .

" **I regret that I must disturb this perfect understanding** .

" 我 后悔 那 我 必须 打扰 这 完美的 理解 .

“我很遗憾要打破这种完美的默契。”

[pər'hæps] [mɪs] ['fɔ:rɪst] [hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈpraɪər] [raɪts] ,

Perhaps Miss Forest has already told you that I have prior rights ,

也许 错过 森林 有 已经 讲述 你 那 我 有 事先的 权利 ,

或许福雷斯特小姐已经告诉过你，我拥有优先权。

[ænd; ənd][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

and am not inclined to resign them to you . "

和 是 不是 倾斜 到 辞职 他们 到 你 . "

我并不打算把它们交给你。

" [ʃɪ; ʃɪ][hæz; həz][təʊld][em 'i:] ！ "

" **She has told me** ！ "

" 她 有 讲述 我 ！ "

“她告诉我了！ ”

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mɪs] ['fɔ:rɪst] [ɪz] [pledʒd]

" **Well , then , you must understand that if the hand of Miss Forest is pledged**

" 出色地 , 然后 , 你 必须 理解 那 如果 这 手 的 错过 森林 是 承诺

[tu:; tə][em 'i:] ,

to me ,

到 我 ,

“那么，你必须明白，如果福雷斯特小姐已经向我许配了婚，

[aɪ] [wɪl] [ˈtɑ:ləreɪt] [noʊ] [lʌv] [ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] [ˈhʌzbənd] ;
I will tolerate no love in her to any one but her future husband ;
我 将要 容忍 不 爱 在 她 到 任何 一 但 她 未来 丈夫 ;
我绝不允许她对未来的丈夫以外的任何人有爱意;

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] !
at least to no living man !
在 至少 到 不 活的 男人 !
至少对任何一个活着的人来说都是如此!

" [ˈwɔ:ltər] [rɪˈkəʊld] [ɪn] [ˈhɔ:rər] .
" **Walter recoiled in horror .**
" 沃尔特 反冲 在 恐怖 .
沃尔特惊恐地向后退了一步。

" [dʌz] [ðæt] [mi:n] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ? "
" **Does that mean a challenge ?** "
" 做 那 意思是 一个 挑战 ? "
“那是不是意味着挑战? ”

" [jes] ; [du:][nɑ:t][stɑ:rt] [bæk] , [lu:'tenənt] [ˈfɜ:rnoʊ] , [aɪ] [weɪv] [ɔ:l][jɔr; jər][ˈdʒɜ:rmən] [prəˈpraɪətɪz] [æz; əz]
" **Yes ; do not start back , Lieutenant Fernow , I waive all your German proprieties as**
" 是的 ; 做 不是 开始 后退 , 中尉 蕨类植物 , 我 放弃 全部 你的 德语 礼仪 作为
[tu:; tə] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
to witnesses ,
到 证人 ,
“是的; 不要退缩, 费尔诺中尉, 我放弃你所有关于证人的德国礼仪。”

[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ænd; ənd] [prɪˈlɪmɪnərɪz] , [aɪ] [ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ][fɑ:r][ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:] [ˈmeθəd] .
seconds and preliminaries , I offer you a far simpler method .
秒 和 预备工作 , 我 提供 你 一个 远的 更简单 方法 .
其次, 我提供一种更简单的方法。

[wi:; wi] [wɪl] [drɔ:] [lɑ:ts] , [ɔ:r] [θroʊ] [daɪs] , [wi:; wi] [tu:] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] [jæl; jəl] [dɪˈsaɪd] .
We will draw lots , or throw dice , we two alone , and fortune shall decide .
我们 将要 画 很多 , 或者 扔 骰子 , 我们 二 独自的 , 和 财富 将 决定 .
我们将抽签或掷骰子, 就我们两个人, 让命运来决定。

[ðə; ðɪ] [ˈlu:zɪŋ] [wʌn][jæl; jəl] [pledʒ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][lʌv; əv] [ˈɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə][bɪz; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ]
The losing one shall pledge his word of honor not to be among the living
这 输 一 将 保证 他的 单词 的 荣誉 不是 到 是 之中 这 活的
[ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ˈæftər] ,
twenty - four hours after ,
二十 - 四 小时 后 ,
战败者须发誓, 战败后二十四小时内不得存活。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
and the thing is done .
和 这 事物 是 完毕 .
事情就此完成。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [lʌv; əv] [kənˈtempt] [ɑ:n] [ˈwɒltɜ:z] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][ˈkəʊldli] [rɪˈplaɪd]
" **There was an expression of contempt on Walter's face as he coldly replied**
" 那里 曾是 一个 表达 的 鄙视 在 沃尔特的 脸 作为 他 冷冷地 回复
; " [aɪ] [rɪˈɡret] ,
; " **I regret ,**
; " 我 后悔 ,
沃尔特脸上带着轻蔑的表情, 冷冷地回答道: “我很遗憾,

[ˈmɪstər] . [ˈæɪlɪsən] , [ðæt] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [əˈkɔ:rd] [wɪð; wɪθ][maɪ][aɪˈdi:əz][ʌv; əv]
Mr . Alison , that this sort of satisfaction does not accord with my ideas of
先生 . 艾莉森 , 那 这 种类 的 满意 做 不是 符合 和 我的 想法 的
[ˈɑ:nər] .
honor .
荣誉 .

艾利森先生，这种满足感与我的荣誉观念不符。

[ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'reɪd] [ə'genst] [i:t] [ʌðər] , [let][aɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˌɔ:rθədɔ:ks] [wei] ,
If we must be arrayed against each other , let it be in the orthodox way ,
如果 我们 必须 是 排列 反对 每个 其他 , 让 它 是 在 这 正统 方式 ,
如果一定要兵戎相见，那就按正统的方式进行吧。

[aɪ] [tu:; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈwepən] [ɪn][hænd] .
eye to eye with weapon in hand .
眼睛 到 眼睛 和 武器 在 手 .

双方目光交锋，手中握着武器。

[aɪ] [wʊd] [faɪt] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] ; [nɑ:t][kæst][lɑ:ts][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I would fight for my life ; not cast lots for it .
我 会 斗争 为了 我的 生活 ; 不是 投掷 很多 为了 它 .

我会为生命而战，而不是靠抽签决定生死。

" [ˈæɪlɪsənz] [aɪz] [flæʃt] [ɪn] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [skɔ:rn] .
" **Alison's eyes flashed in annihilating scorn .**
" 艾莉森的 眼睛 闪光灯 在 歼灭 轻蔑 .

“艾莉森的眼中闪过一丝毁灭性的蔑视。”

" [aɪ 'ti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [poʊˈetɪkl] [æz; əz][jɔ:r; jər][ˈdʒɜ:rmən][ˈdu:əl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] -
" **It certainly may not be so poetical as your German duel , but it is more** -
" 它 当然 可能 不是 是 所以 诗意的 作为 你的 德语 决斗 , 但 它 是 更多的 -
- [jɔr] ！ "
- **sure !** "
- 当然 ！ "

“这当然不如你们的德国决斗那么富有诗意，但肯定更有诗意！”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sent] .
" **But I will not consent .**
" 但 我 将要 不是 同意 .

但我不会同意。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv]
And besides you seem to forget that such a thing is not to be thought of
和 除了 你 似乎 到 忘记 那 这样的 一个 事物 是 不是 到 是 想法 的
[waɪl] [aɪ] [brɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
while I belong to the army .
尽管 我 属于 到 这 军队 .

而且，你似乎忘记了，在我服役期间，这种事情是绝对不允许发生的。

[maɪ][laɪf][ɪz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] , [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˈkʌntri:z] .
My life is not my own , it is my country's .
我的 生活 是 不是 我的 自己的 , 它 是 我的 该国的 .

我的生命不属于我自己，它属于我的国家。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [dɪˈpraɪv] [maɪ] [ˈfɑ:ðərlænd] [ʌv; əv][wʌn][iːv(ə)n][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈfendɜ:z] ,
I must not deprive my fatherland of one even the least of its defenders ,
我 必须 不是 剥夺 我的 祖国 的 一 甚至 这 至少 的 它是 后卫 ,

我绝不能让我的祖国失去哪怕是最卑微的一名保卫者。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][wɔ:r] [ˈlæsts] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈni:ðər] [si:k] [nɔ:r] [ji:ld] [tu:; tə] [ˈpraɪvət] [rɪˈvendʒ] .
and while the war lasts , I must neither seek nor yield to private revenge .
和 尽管 这 战争 持续时间 , 我 必须 两者都不 寻找 也不 屈服 到 私人的 复仇 .

在战争期间，我既不能寻求也不能屈服于私人复仇。

[ɪf] [aɪ] [fɔ:l] , [jɔr; jər] [wɪ] [wɪ] [bi; bi] ['grætɪfaɪd] ; [ɪf] [nɑ:t] , ['æftər] [pi:s] [ɪz] [dɪ'klerd] ,
If I fall , your wish will be gratified ; if not , after peace is declared ,
如果 我 落下 , 你的 希望 将要 是 满意 ; 如果 不是 , 后 和平 是 声明 ;
如果我倒下, 你的愿望就会实现; 如果我没有倒下, 那么在和平宣告之后,

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu; tə] [gɪv] [ju; jʊ][ðə; ði][rɪ'kwaiəd][sætɪs'fæk(ə)n] - - [nɑ:t] [brɪ'ɔ:r] !
I am ready to give you the required satisfaction - - not before !
我 是 准备好 到 给 你 这 必需的 满意 - - 不是 前 !
我已准备好让你满意——但在此之前绝不!

" ['ælisən] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] .
" **Alison laughed derisively .**
" 艾莉森 笑了 嘲讽地 .
艾莉森嗤笑了一声。

" ['æftər][ðə; ði] [pi:s] !
" **After the peace !**
" 后 这 和平 !
“和平之后! ”

[pər'hæps] [wen] [ju; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][jɔr; jər] [prə'fesɜ:z] [tʃer] , [wen] ['rektər] [ænd; ənd]
Perhaps when you have returned to your professor's chair , when rector and
也许 什么时候 你 有 返回 到 你的 教授们 椅子 , 什么时候 校长 和
['ri:dʒənt] ,
regent ,
摄政 ,
或许当你重返教授席位, 担任校长和校董时,

[wen] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] [ðə; ði] [hoʊl] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kʌvərz] [ju; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv] ['saɪəns] ;
when in case of need the whole university covers you with the ægis of science ;
什么时候 在 案件 的 需要 这 所有的 大学 封面 你 和 这 艾吉斯 的 科学 ;
如有需要, 全校将以科学之盾庇护你;

[wen] [ɔ:l] [raɪz] [ɪn] ['mɔ:rəl] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]['bɑ:rbəɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] ,
when all rise in moral exasperation against a barbarism of the middle ages ,
什么时候全部 上升 在 道德 恼怒 反对 一个 野蛮 的 这 中间 年龄 ;
当所有人都因中世纪的野蛮行径而义愤填膺时,

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [brɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [ju:θ] .
least of all befitting a teacher of youth .
至少 的 全部 合适 一个 老师 的 青年 .
最不符合一位青少年教师的身份。

[ðen] [æt; ət][læst] , [ɪm'peld] [baɪ] [ðɪ:z] ['haɪər] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ju; jʊ] [wɪl] [dɪ'klaɪn] !
Then at last , impelled by these higher considerations , you will decline !
然后 在 最后的 , 被迫 经过 这些 更高 考虑因素 , 你 将要 衰退 !
最后, 在这些更高层次的考量下, 你会拒绝!

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərli] [aɪ'di:ə] , [lu:'tenənt] ['fɜ:rnoʊ] !
It is a masterly idea , Lieutenant Fernow !
它 是 一个 精湛 主意 , 中尉 蕨类植物 !
费尔诺中尉, 这真是个绝妙的主意!

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['sɪmp(ə)] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [sner] [ju; jʊ] [set] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
But I am not simple enough to fall into the snare you set for me !
但 我 是 不是 简单的 足够的 到 落下 进入 这 圈套 你 放 为了 我 !
但我没那么傻, 不会落入你为我设下的陷阱!

" ['wɒltɜ:z] [feɪs] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] .
" **Walter's face glowed with suppressed rage .**
" 沃尔特的 脸 发光 和 被抑制 愤怒 .
沃尔特的脸上充满了压抑的怒火。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] , [hɑ:][ˈleɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

Involuntarily , ha laid his hand upon his sword .
不由自主 , 哈 铺设 他的 手 之上 他的 剑 .

他不由自主地把手放在了剑上。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [geɪzd] [æt; ət]
" How many of the battles in which I have fought , have you gazed at
" 如何 许多 的 这 战斗 在 哪个 我 有 战斗 , 有 你 凝视 在
[θru:] [ə; eɪ][spai] - [glæs] ?
through a spy - glass ?
通过 一个 间谍 - 玻璃 ?

“我参与过的那些战役中，你曾用望远镜观察过多少场？”

" [hi:; hi] [æskt] ['ku:lli] .
" he asked coolly .
" 他 问 冷静地 .

他冷冷地问道。

[ðə; ði] [rɪˈprɒʊtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəl] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'reɪdʒd] ['ælisən] .
The reproach was effectual , but it only the more enraged Alison .
这 责备 曾是 有效的 , 但 它 仅有的 这 更多的 愤怒 艾莉森 .
责备虽然奏效，却反而激怒了艾莉森。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪgəz] [glæns] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
It was a tiger's glance he gave the man standing before him .
它 曾是 一个 老虎的 瞥一眼 他 给予 这 男人 常设 前 他 .
他用老虎般的眼神瞪着眼前的人。

" [let] [ju: 'es][end] [ðɪs] !
" Let us end this !
" 让 我们 结尾 这 !

让我们结束这一切吧！

" [hi:; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
" he said savagely .
" 他 说 野蛮地 .

他恶狠狠地说。

" [aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][wʌn] [mɔ:r] [tʃɔɪs] .
" I offer you one more choice .
" 我 提供 你 一 更多的 选择 .

我再给你一个选择。

[gɪv] [ˌem ˈi:] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][aɪ] [dɪ'mænd] ['i:ðər] [ɪn][maɪ] [wei] [ɔ:r][ɪn] [jɔ:rz] .
Give me this night the satisfaction I demand either in my way or in yours .
给 我 这 夜晚 这 满意 我 要求 任何一个 在 我的 方式 或者 在 你的 .
今晚，无论用我的方式还是你的方式，都请满足我的渴望。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['redi] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ɔ:r] - - "
I am ready for all , or - - "
我 是 准备好 为了 全部 , 或者 - - "

我已做好准备，迎接一切，或者——”

" [ɔ:r] [wʌt] ? "
" Or what ? "
" 或者 什么 ? "

“不然呢？”

" [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [bi:; bi][əˈpɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [hed] !
" The consequences be upon your own head !
" 这 结果 是 之上 你的 自己的 头 !
后果自负！

" [ˈwɔːltər] [krɒːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]
" **Walter crossed his arms and gazed down at his enemy , as if from**
" 沃尔特 交叉 他的 武器 和 凝视 向下 在 他的 敌人 , 作为 如果 从
[æn; ən] [ˌʌnəˈprɒʊtʃəbl] [haɪt] .
an unapproachable height .
一个 难以接近 高度 .

沃尔特双臂交叉抱在胸前，居高临下地俯视着他的敌人，仿佛站在一个遥不可及的高处。

" [aɪ ˈtiː] [ˈkændɑːt] [ˈpɑːsəbli] [ˈhæpən] [təˈnaɪt] , [æz; əz][aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] .
" **It cannot possibly happen tonight , as I shall not be here .**
" 它 不能 可能 发生 今晚 , 作为 我 将 不是 是 这里 .

“今晚这不可能发生，因为我不会在这里。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] - - " [ə; eɪ][waɪld] , [ˈterəb(ə)l] [gliːm] [[ɑːt] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]
I must go to the mountains - - " A wild , terrible gleam shot suddenly from
我 必须 去 到 这 山脉 - - " 一个 荒野 , 糟糕的 闪耀 射击 突然 从
[ˈæɪsənz] [aɪz] ;
Alison's eyes ;
艾莉森的 眼睛 ;

我必须去山里——”艾莉森的眼中突然闪过一道狂野、可怕的光芒；

[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ɪnˈtent][ænd; ənd] [ˈbreθləs] ,
he bent forward and listened , intent and breathless ,
他 弯曲 向前 和 听着 , 意图 和 喘不过气 ,

他俯身向前，全神贯注、屏住呼吸地倾听着。

[tuː; tə] [wʌt] [ˈfɑːloʊd] - - " [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][em ˈiː][ɪz][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]
to what followed - - " and all that remains to me is to repeat to you my
到 什么 随后 - - " 和 全部 那 遗迹 到 我 是 到 重复 到 你 我的
[ˈfɔːrmər] [wɜːrdz] :
former words :
以前的 字 :

至于接下来发生的事——“我唯一能做的就是向你们重复我之前说过的话：

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɑːrəl] [mʌst; məst] [rest] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [aɪ ˈtiː] [ˈkændɑːt] [biː; bi] [ˈsetld] [ə; eɪ]
our quarrel must rest until the end of the war ; it cannot be settled a
我们的 争吵 必须 休息 直到 这 结尾 的 这 战争 ; 它 不能 是 定居 一个
[deɪ] [ˈsuːnər] ,
day sooner ,
天 很快 ,

我们的争端必须等到战争结束才能解决；一天也不能提前解决。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [fɔːrs] [em ˈiː] [θruː] [ɪnˈsʌlts] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [əˈpiːl] [tuː; tə][maɪ] [suːˈpɪriər]
and if you seek to force me through insults , I shall appeal to my superior
和 如果 你 寻找 到 力量 我 通过 侮辱 , 我 将 上诉 到 我的 优越的
[ɑːfəsərz] .
officers .
警官 .

如果你试图用侮辱来逼迫我，我将向上级申诉。

" [ðə; ði][ləst] [θret] [wʌz; wəz][kwait] [ʌnˈnesəsəri] , [fɔːr; fər][ˈæɪsən][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [brɪˈkʌm]
" **The last threat was quite unnecessary , for Alison had all at once become**
" 这 最后的 威胁 曾是 相当 不必要 , 为了 艾莉森 有 全部 在 一次 变得
[kɑːm] , [ˈstreɪndʒli] [kɑːm] ;
calm , strangely calm ;
冷静的 , 奇怪的 冷静的 ;

“最后那番威胁完全没有必要，因为艾莉森突然变得平静下来，异常平静；

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [ˈaɪsi] - [koʊld][æz; əz][tuː; tə] [merk] [wʌn] [ˈʌdər] .
he smiled , but it was a smile so icy - cold as to make one shudder .
他 微笑 , 但 它 曾是 一个 微笑 所以 冰冷的 - 寒冷的 作为 到 制作 一 不寒而栗 .

他笑了，但那笑容冰冷刺骨，令人不寒而栗。

" [ə'nʌðər] [ɪ'revəkəb(ə)] [noʊ] !
" **Another irrevocable no** !
" 其他 不可撤销的 不 !

“又一次无可挽回的拒绝！ ”

[ˈveri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好！

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [mi:t] [ə'gen] , [lu:'tenənt] ['fɜ:rnoʊ] ,
But if we should chance to meet again , Lieutenant Fernow ,
但 如果 我们 应该 机会 到 见面 再次 , 中尉 蕨类植物 ,

但如果我们还有机会再次相遇，费尔诺中尉，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ˈɔ:fərd] [juː; jʊ] ['ɑ:nərəb(ə)] ['kɑ:mbæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
remember that it was I who offered you honorable combat , and that you
记住 那 它 曾是 我 WHO 提供 你 光荣的 战斗 , 和 那 你

[rɪ'fjuːzd; 'refju:s][aɪ 'tiː] .
refused it .
拒绝 它 .

记住，是我向你提出进行光荣的决斗，而你却拒绝了。

[eɪ 'juː][rɪv'wɑ:r] !
Au revoir !
奥 再见 !

再见！

" [hiː; hi] [went] .
" **He went** .
" 他 去 .

他走了。

[ˈwɔ:ltər] [rɪ'meɪnd] ['moʊnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [geɪzd] ['saɪləntli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [feɪnt]
Walter remained motionless in his place and gazed silently down at the last faint
沃尔特 剩余 静止不动 在 他的 地方 和 凝视 默默 向下 在 这 最后的 头晕的

[gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪks'paɪərɪŋ] ['embərz] .
glow of the expiring embers .
辉光 的 这 到期 余烬 .

沃尔特一动不动地站在原地，默默地凝视着即将熄灭的余烬最后微弱的光芒。

[ded] , [laɪk][ðə; ði] [braɪt] ['gləʊɪŋ] ['fleɪmz] [ðæt][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ;
Dead , like the bright glowing flames that had lighted his interview with Jane ;
死的 , 喜欢 这 明亮的 发光 火焰 那 有 照明 他的 面试 和 简 ;

死寂，就像照亮他与简会面的明亮火焰一样；

[ded] [ə'laɪk][ðər; ðər]['vɪvɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ləst] ['wɪrɪ] , ['fɪtʃ(ə)l] [gli:mz] ;
dead alike their vivid reflection , and last weary , fitful gleams ;
死的 同样 他们的 生动 反射 , 和 最后的 厌倦 , 断断续续 闪光 ;

死者如同他们鲜活的倒影，最后疲惫而断断续续的光芒；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sɑ:ləteri][spɑ:rks] ['kwɪvəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
but now and then solitary sparks quivered here and there ,
但 现在 和 然后 孤 火花 颤抖 这里 和 那里 ,

但偶尔也会有零星的火花在各处闪烁。

[dɑ:nst] [ə'waɪl] [laɪk] - - [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ləst] [sæŋk] [ə'weɪ] [laɪk] [ɔːl]
danced awhile like ignes fatui to and fro , and then at last sank away like all
跳舞 一会儿 喜欢 - - 到 和 弗 , 和 然后 在 最后的 沉没 离开 喜欢 全部

[els] ,
else ,
别的 ,

它像鬼火一样来回舞动了一会儿，然后最终像万物一样沉入了海底。

[ɪn] [dʌst] [ænd; ʌnd] [ˈæʃɪz] .
in dust and ashes .
在 灰尘 和 灰烬 .

化为尘埃和灰烬。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [muːn] [naʊ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪlvə] [straɪp] [ˈoʊvə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]
Through the window , the moon now threw a long silver stripe over the floor of
通过 这 窗户 , 这 月亮 现在 扔 一个 长的 银 条纹 超过 这 地面 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

透过窗户，月光在房间的地板上投下一道长长的银色光带。

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] .
It would soon be time to go .
它 会 很快 是 时间 到 去 .

很快就到了离开的时候。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊpənd] ; [ðɪs] [taɪm] [,aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ˈmɪstə] . [ˈætkiːnz] [huː] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈentəd] ,
The door hastily opened ; this time it was Mr . Atkins who excitedly entered ,
这 门 草草 打开 ; 这 时间 它 曾是 先生 . 阿特金斯 who 兴奋地 进入 ,
[ænd; ʌnd] [əˈprəʊtʃt] [ˈfɜːrnoʊ] .
and approached Fernow .
和 接近 蕨类植物 .

门猛地打开了；这次是阿特金斯先生激动地走了进来，走向费诺。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] [juː; jʊ] , [luːˈtenənt] [ˈfɜːrnoʊ] !
" **I have been seeking you , Lieutenant Fernow !**
" 我 有 到过 寻求 你 , 中尉 蕨类植物 !

“我一直在找你，费尔诺中尉！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ʌnˈiːzɪli] .
" **he said uneasily** .
" 他 说 不安地 .

他不安地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈləʊn] ; [hæz; həz][ˈmɪstə] . [ˈæliːsən][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **You are alone ; has Mr . Alison not been with you ?** "
" 你 是 独自的 ; 有 先生 . 艾莉森 不是 到过 和 你 ? "

“你一个人，艾利森先生没有陪着你吗？ ”

" [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [left] [em ˈiː] . "
" **He has just left me** . "
" 他 有 只是 左边 我 . "

他刚刚离开了我。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ! " [ˈmʌtəd] [ˈætkiːnz] .
" **I thought as much !** " **muttered Atkins** .
" 我 想法 作为 很多 ! " 低声说道 阿特金斯 .

“我就知道会这样！”阿特金斯低声说道。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
" **I met him on the stairs** .
" 我 遇见 他 在 这 楼梯 .

我在楼梯上遇见了他。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪtwi:n] [juː; jʊ] ?
What is the trouble between you ?
什么 是 这 麻烦 之间 你 ？

你们之间到底出了什么问题？

" [ˈwɔːltər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Walter turned to go .
" 沃尔特 转向 到 去 .

沃尔特转身要走。

" [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈætkinz] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪt] [kənˈsɜːrnz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈiː][əˈləʊn] .
That , Mr . Atkins , is a matter which concerns him and me alone .
" 那 , 先生 . 阿特金斯 , 是 一个 事情 哪个 担忧 他 和 我 独自的 .

“阿特金斯先生，那是他和我之间的事。”

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ˈætkinz] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈʌnˈiːzɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Atkins held him back ; there was a strange uneasiness in his face .
" 阿特金斯 握住 他 后退 ; 那里 曾是 一个 奇怪的 不安 在 他的 脸 .

“阿特金斯拦住了他；他脸上露出一种奇怪的不安。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [luːˈtenənt] [ˈfɜːrnoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] , [ɡɪv] [em ˈiː]
Listen to reason , Lieutenant Fernow , " he said , " and at least , give me
" 听 到 原因 , 中尉 蕨类植物 , " 他 说 , " 和 在 至少 , 给 我

[æn; ən] [ˈænsər] .
an answer .
一个 回答 .

“听听道理，费尔诺中尉，”他说，“至少给我一个答复。”

[ˈælisən] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [sez] [ˈɪnʌf] .
Alison will tell me nothing , but his face says enough .
艾莉森 将要 告诉 我 没有什么 , 但 他的 脸 说道 足够的 .

艾莉森什么也不肯告诉我，但他的表情已经说明了一切。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] ; [ɡɑːrd] [jɔːrˈself] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] !
I come to warn you ; guard yourself against him !
我 来 到 警告 你 ; 警卫 你自己 反对 他 !

我来警告你们；要提防他！

" [ˈwɔːltər] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Walter shrugged his shoulders .
" 沃尔特 耸了耸肩 他的 肩膀 .

沃尔特耸了耸肩。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] .
If you think my life is in danger , you tell me nothing new , " he said .
" 如果 你 思考 我的 生活 是 在 危险 , 你 告诉 我 没有什么 新的 , " 他 说 .

“如果你认为我的生命受到威胁，那你告诉我的也没什么新鲜的，”他说。

" [ˈmɪstər] . [ˈælisən] [hɪmˈself] [hæz; həz] [dɪˈklerd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] . " " **Mr . Alison himself has declared that one of us must leave the world .** " "
" 先生 . 艾莉森 他自己 有 声明 那 一 的 我们 必须 离开 这 世界 . " "

“艾利森先生本人曾说过，我们之中必须有一人离开这个世界。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [tʃælɪndʒd] [juː; jʊ] ? "
Has he challenged you ? "
" 有 他 挑战 你 ? "

他向你发起挑战了吗？

" [hi:; hi][hæz; həz] ;
" He has ;
" 他 有 ;

“他有；

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][təʊld][him; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑ:ɹəl] [mʌst; məst] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
and I have told him that the quarrel must rest until the end of the
和 我 有 讲述 他 那 这 争吵 必须 休息 直到 这 结尾 的 这
[wɔ:r] . "
war . "
战争 . "

我已经告诉他，这场争吵必须等到战争结束才能平息。

" [ju:; jʊ]['lɪt(ə)] [noʊ] ['henri] , " [sed] ['ætkiŋz] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðæt]
" You little know Henry , " said Atkins , " if you think he will submit to that
" 你 小的 知道 亨利 , " 说 阿特金斯 , " 如果 你 思考 他 将要 提交 到 那
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

“如果你认为亨利会接受那种条件，那你对亨利就太不了解了，”阿特金斯说。

[ə; eɪ][mæn] ['drɪvŋ] [tu:; tə] ['mædnəs] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [dʌz] [nɑ:t] [weɪt] [mʌnθs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
A man driven to madness by passion , does not wait months for his revenge .
一个 男人 驱动 到 疯狂 经过 热情 , 做 不是 等待 几个月 为了 他的 复仇 .
一个被激情驱使而变得疯狂的人，不会等待数月才进行复仇。

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I do not like the look in his eyes ,
我 做 不是 喜欢 这 看 在 他的 眼睛 ,

我不喜欢他眼中的神情。

[ænd; ænd][aɪ] [fɪr] [aɪ'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bəʊθ][tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] ['ʌndər] [wʌn]
and I fear it will not be well for you both to sleep to - night under one
和 我 害怕 它 将要 不是 是 出色地 为了 你 两个都 到 睡觉 到 - 夜晚 在下面 一
[ru:f] . "
roof . "
屋顶 . "

我担心你们俩今晚睡在同一屋檐下不太好。

" [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] ['hæpən] , " [sed] ['wɔ:ltər] ['kɑ:mlɪ] , " [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .
" That will not happen , " said Walter calmly , " I have to go to the mountains .
" 那 将要 不是 发生 , " 说 沃尔特 平静地 , " 我 有 到 去 到 这 山脉 .
"
"

“那不会发生的，”沃尔特平静地说，“我必须去山区。”

" [ænd; ænd] [waɪ] [mʌst; məst][ju:; jʊ][goʊ] ? " [æskt] ['ætkiŋz] .
" And why must you go ? " asked Atkins .
" 和 为什么 必须 你 去 ? " 问 阿特金斯 .

“你为什么要走？”阿特金斯问道。

" [maɪ] ['erənd] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['si:kɹət] . "
" My errand is a military secret . "
" 我的 差事 是 一个 军队 秘密 . "

“我的任务是军事机密。”

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][goʊ] [wel] ['gɑ:rdɪd] ? "
" I hope you go well guarded ? "
" 我 希望 你 去 出色地 守卫 ? "

希望你一路平安无事。

" [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][gʊʊ][ə'loʊn] .

" I am to go alone .

" 我 是 到 去 独自的 .

我将独自前往。

" [ˈætkiːnz] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [skænd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

" Atkins started back and scanned him from head to foot .

" 阿特金斯 开始 后退 和 扫描 他 从 头 到 脚 .

“阿特金斯开始后退，从头到脚打量他。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [soʊ][ˈoʊpənli] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] .

" It is very inconsiderate in you to tell this so openly , " he said half aloud .

" 它 是 非常 不体贴 在 你 到 告诉 这 所以 公然 , " 他 说 一半 大声 .

“你这样公开地说出来，实在太不体贴了，”他半自言自语道。

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] , " [sed]

" I certainly should not tell it to the castle servants or to the villagers , " said

" 我 当然 应该 不是 告诉 它 到 这 城堡 仆人 或者 到 这 村民们 , " 说

[ˈwɔːltər] .

Walter .

沃尔特 .

“我当然不应该把这件事告诉城堡里的仆人或者村民们，”沃尔特说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstər] . [ˈætkiːnz] , [tuː; tə] [fɪr] [noʊ] [ˈtretʃəri] [ɑːn][jɔː; jər][pɑːrt] . " " I know you well enough , Mr . Atkins , to fear no treachery on your part . " " 我 知道 你 出色地 足够的 , 先生 . 阿特金斯 , 到 害怕 不 背信弃义 在 你的 部分 . " " 我非常了解你，阿特金斯先生，所以我不担心你会背叛我。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] [ˈhenri] ? " " And have you told Henry ? " " 和 有 你 讲述 亨利 ? " " 你告诉亨利了吗？

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] [ˈhenri] ? " " And have you told Henry ? " " 和 有 你 讲述 亨利 ? " " 你告诉亨利了吗？

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] [ˈhenri] ? " " And have you told Henry ? " " 和 有 你 讲述 亨利 ? " " 你告诉亨利了吗？

" [jes] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ! " " Yes , as much as I have told you , nothing more ! " " 是的 , 作为 很多 作为 我 有 讲述 你 , 没有什么 更多的 ! " " 是的，我已经告诉你这么多了，没有别的了！ ”

" [jes] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ! " " Yes , as much as I have told you , nothing more ! " " 是的 , 作为 很多 作为 我 有 讲述 你 , 没有什么 更多的 ! " " 是的，我已经告诉你这么多了，没有别的了！ ”

" [ðɪs] [ɪz][ˈdʒɜːrmən] [sɪmˈplɪsəti] [wɪt] [aɪ][ˈkænɑːt] [æt; ət][ɔːl] [ʌndərˈstænd] ! " [ˈmʌtəd] [ˈætkiːnz] ; " This is German simplicity which I cannot at all understand ! " muttered Atkins ; " 这 是 德语 简单 哪个 我 不能 在 全部 理解 ! " 低声说道 阿特金斯 ;

" [ðɪs] [ɪz][ˈdʒɜːrmən] [sɪmˈplɪsəti] [wɪt] [aɪ][ˈkænɑːt] [æt; ət][ɔːl] [ʌndərˈstænd] ! " [ˈmʌtəd] [ˈætkiːnz] ; " This is German simplicity which I cannot at all understand ! " muttered Atkins ; " 这 是 德语 简单 哪个 我 不能 在 全部 理解 ! " 低声说道 阿特金斯 ;

“这就是德国人的简单，我完全无法理解！”阿特金斯喃喃自语道；

[ðen] [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ɑːrm] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪtɪf(ə)]

then laying his hand on the young man's arm , he said with almost frightful

然后 躺下 他的 手 在 这 年轻的 男人的 手臂 , 他 说 和 几乎 可怕

[ˈɜːrniːstnəs] .

earnestness .

认真 .

然后他把手放在年轻人的胳膊上，用近乎可怕的认真语气说道。

" [luːˈtenənt] [ˈfɜːrnoʊ] , [ˈfɑːloʊ] [maɪ][ədˈvaɪs] .

" Lieutenant Fernow , follow my advice .

" 中尉 蕨类植物 , 跟随 我的 建议 .

“费尔诺中尉，听我的劝告。”

[duː][nɑːt][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Do not go to the mountains to - night .

做 不是 去 到 这 山脉 到 - 夜晚 .

今晚不要去山上。

[jɔːr; jər][laɪf][ɪz] ['θreɪnd] ; [jɔːrɪz] [ə'ləʊn] .
Your life is threatened ; yours alone .
 你的 生活 是 威胁 ； 你的 独自的 。

只有你的生命受到威胁。

[ˈdelɪɡət] [ðɪs] ['duːti][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kɒmreɪdz] . "
Delegate this duty to one of your comrades ."
 代表 这 责任 到 一 的 你的 同志们 。

把这项任务委托给你的一位同志。

" [aɪ] ['kænə:t] ! "
" I cannot ! "
 " 我 不能 ！ "

“我不能！ ”

" [ðen] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [ə; eɪ] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Then at least take a guard with you . "
 " 然后 在 至少 拿 一个 警卫 和 你 。

“那至少带个保镖一起去。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['ætkiːnz] ! "
" It is impossible , Mr . Atkins ! "
 " 它 是 不可能的 ， 先生 。

“这不可能，阿特金斯先生！ ”

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [rʌʃ] ['ɑːntə][jɔːr; jər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] , " [kraɪd] ['ætkiːnz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Well , then , you rush onto your own destruction , " cried Atkins excitedly .
 " 出色地 ， 然后 ， 你 匆忙 到 你的 自己的 破坏 ， " 哭 阿特金斯 兴奋地 。

“那么，你就自取灭亡吧！ ”阿特金斯兴奋地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] ; [naʊ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [biː; bi][ə'pɑːn][jɔːr; jər] [oʊn] [hed] ! "
" I have done my duty ; now the consequences be upon your own head ! "
 " 我 有 完毕 我的 责任 ； 现在 这 结果 是 之上 你的 自己的 头 ！ "

“我已经尽了我的职责；现在，后果自负吧！ ”

" [kəm'pəʊz] [jɔːr'self] , " [rɪ'tɜːnd] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" Compose yourself , " returned Walter , with a gesture of impatience .
 " 撰写 你自己 ， " 返回 沃尔特 ， 和 一个 手势 的 不耐烦 。

“冷静点，”沃尔特不耐烦地说道。

" [jɔːr; jər] [æprɪ'hensjənz] [ɑːr; ər] [ʌn'faʊndɪd] .
" Your apprehensions are unfounded .
 " 你的 担忧 是 毫无根据 。

你的担忧毫无根据。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['pæsɪwɜːrd] [tuː; tə][gəʊ]
I tell you it is impossible for any one who does not know the password to go
 我 告诉 你 它 是 不可能的 为了 任何 一 WHO 做 不是 知道 这 密码 到 去

[frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntɪnz] .
from here to the mountains .
 从 这里 到 这 山脉 。

我告诉你，任何不知道密码的人都不可能从这里到山上去。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][laɪn] [ʌv; əv][ˈaʊtpəʊsts] .
We have a triple line of outposts .
 我们 有 一个 三倍 线 的 前哨站 。

我们有三道前哨防线。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [feɪld] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ]['ætkiːnz] .
" These words failed to pacify Atkins .
 " 这些 字 失败的 到 安抚 阿特金斯 。

“这些话并没有安抚阿特金斯。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['ælɪsən] !
" You do not know Alison !
" 你 做 不是 知道 艾莉森 ！

你不认识艾莉森！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 。

他说。

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ʌnkən'trɒləbl] ['neɪtʃər] [hu:m] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd][edʒu'keɪ(ə)n][hæv; həv]
" He is an uncontrollable nature whom circumstances and education have
" 他 是 一个 不可控的 自然 谁 情况 和 教育 有
[səb'du:d] ['oʊnli][tu:; tə] ['aʊtwərd] ['si:mɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
subdued only to outward seeming in making him simply a man of business .
低沉的 仅有的 到 向外 似乎 在 制作 他 简单地 一个 男人 的 商业 。

“他生性桀骜不驯，环境和教育只是让他表面上看起来像个商人。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wʌns] [bə:sts] [ɪts] [lɔ:ŋ] [ə'kʌstəmd] ['bæriərz] , [aɪ 'ti:]['pɑ:sɪz] [ɔ:l] [baʊndz] .
If such a nature once bursts its long accustomed barriers , it passes all bounds .
如果 这样的 一个 自然 一次 爆发 它是 长的 习惯 障碍 , 它 通过 全部 界限 。

这种天性一旦突破了长期以来形成的界限，就会超越一切限制。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mu:d] [hi:; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "
In his present mood he is capable of anything ."
在 他的 展示 情绪 他 是 有能力的 的 任何事物 。

他在这种情绪下，什么事都做得出来。

" [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv]['mɜ:rdər] ! " [sed] ['wɔ:ltər] ['kɑ:mli] .
" But not of murder ! " said Walter calmly .
" 但 不是 的 谋杀 ！ " 说 沃尔特 平静地 。

“但不是谋杀！”沃尔特平静地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌŋ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
" But you have denied him the one legitimate way of revenge ,
" 但 你 有 否认 他 这 一 合法的 方式 的 复仇 ,

但你剥夺了他唯一合法的复仇途径，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['hɑ:rdli] [kən'sɜ:rn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][aɪ'di:əl] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ]
and he will hardly concern himself with ideal conceptions of right and wrong
和 他 将要 几乎 忧虑 他自己 和 理想的 概念 的 正确的 和 错误的
。
。
。

他几乎不会关心是非对错的理想观念。

[bi:; bi][ɑ:n][jɔ:; jər] [gɑ:rd] , [lu:'tenənt] ['fɜ:rnoʊ] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [vəʊtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
Be on your guard , Lieutenant Fernow ; I cannot vouch for him ."
是 在 你的 警卫 , 中尉 蕨类植物 ; 我 不能 担保 为了 他 。

费诺中尉，务必提高警惕；我无法为他担保。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælɪsən][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɔ:ltər]
" I have a better opinion of Mr . Alison than you have , " returned Walter
" 我 有 一个 更好的 观点 的 先生 。

艾莉森 比 你 有 , " 返回 沃尔特
。
。
。

“我对艾利森先生的评价比你高，”沃尔特回答道。

" [hi:; hi] [meɪ] [heɪt] [em 'i:][tu:; tə] [deθ] ,
" He may hate me to death ,
" 他 可能 恨 我 到 死亡 ,

他或许恨我入骨，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət]
but I do not think him capable of the crime you have hinted at
但 我 做 不是 思考 他 有能力的 的 这 犯罪 你 有 暗示 暗示 在
.
:
.

但我认为他不可能犯下你暗示的那种罪行。

[tel] [hɪm; ɪm] " - - [hɪr] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] ,
Tell him " - - here a peculiar ,
告诉 他 " - - 这里 一个 奇特 ,
告诉他"——这里有些奇怪,

[ˈbːlmoʊst] [ˈgæstli] [smaɪl] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] - - " [tel]
almost ghastly smile passed over the melancholy face of the young officer - - " tell
几乎 阴森 微笑 通过了 超过 这 忧郁 脸 的 这 年轻的 官 - - " 告诉
[hɪm; ɪm][hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ][laɪf] ,
him he need not take my life ,
他 他 需要 不是 拿 我的 生活 ,
年轻军官忧郁的脸上掠过一丝近乎恐怖的笑容——“告诉他，他不必取我的性命。”

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [meɪ][biː; bi] [fʊlˈfɪld] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
his wish may be fulfilled without it .
他的 希望 可能 是 已完成 没有 它 .
即使没有它，他的愿望也可能实现。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] - - [ɡɪv] [maɪ][rɪˈɡɑːrdz][tuː; tə] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ænd] - - [ˈferˈwel]
I must go , Mr . Atkins - - give my regards to Miss Forest , and - - farewell
我 必须 去 , 先生 . 阿特金斯 - - 给 我的 问候 到 错过 森林 , 和 - - 告别
?
?
?

阿特金斯先生，我必须走了——请代我向福雷斯特小姐问好，——再见？

" [ˈheɪstɪli] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] .
" Hastily leaving the room he went to his own chamber .
" 草草 离开 这 房间 他 去 到 他的 自己的 房间 .
他匆匆离开房间，回到了自己的房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .
第二十三章

[ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
The Vengeance of Passion .
这 复仇 的 热情 .
激情复仇。

[ˈæliˌsən][hæd; həd][met] [ˈætˌkɪnz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər]
Alison had met Atkins at the foot of the stairs leading to their
艾莉森 有 遇见 阿特金斯 在 这 脚 的 这 楼梯 领导 到 他们的
[əˈpɑːrtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,
艾莉森在通往他们公寓的楼梯脚下遇到了阿特金斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmaʊntɪd] [ðem; ðəm] .
but he had not mounted them .
但 他 有 不是 安装 他们 .
但他还没有把它们安装好。

[hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['stu:əd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
He directed his steps to the room of the French steward of the castle ,
他 指导 他的 步骤 到 这 房间 的 这 法语 管家 的 这 城堡 ,
他径直走向城堡里法国管家的房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
which had been pointed out to him by one of the soldiers .
哪个 有 到过 尖 出去 到 他 经过 一 的 这 士兵 .
这是其中一名士兵指给他的。

[ðə; ði] ['stu:əd] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [fɑ:rp] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , [ænd; ənd][dɑ:rk] , ['flæʃɪŋ]
The steward , an old man , with sharp , intelligent face , and dark , flashing
这 管家 , 一个 老的 男人 , 和 锋利的 , 聪明的 脸 , 和 黑暗的 , 闪烁
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

管家是一位上了年纪的老人，面容锐利睿智，双眼深邃明亮。
[sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
sat at a table on which a lamp was burning , and examined his books .
卫星 在 一个 桌子 在 哪个 一个 灯 曾是 燃烧 , 和 检查 他的 图书 .
他坐在桌旁，桌上亮着一盏灯，开始翻阅他的书籍。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [mə'roʊsli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
He looked up morosely as the door opened ,
他 看起来 向上 忧郁地 作为 这 门 打开 ,
门打开时，他神情沮丧地抬起头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'bɪtərd] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɔ:r] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
but the embittered resentment which his features wore and with which he
但 这 愤懑 怨恨 哪个 他的 特征 穿着 和 和 哪个 他
[met] ['evriwʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪtɪd] ['soʊldʒərz] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
met everyone belonging to the hated soldiers quartered in the house ,
遇见 每个人 属于 到 这 憎恨 士兵 四分 在 这 房子 ,
但他脸上却洋溢着苦涩的怨恨，他对待所有住在这所房子里的、他憎恨的士兵都抱有这种情绪。

['sɒfənd] ['sʌmwʌt] [æz; əz][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
softened somewhat as he recognized the visitor .
软化 有些 作为 他 认可 这 游客 .
认出来访者后，他的语气稍稍缓和了一些。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:r; wər] [ə'merɪkənz] ,
He knew that the travellers were Americans ,
他 知道 那 这 旅行者 是 美国人 ,
他知道这些旅客是美国人。

[fɔ:rst] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]
forced to seek a night's rest in the castle from the impossibility of finding
强制 到 寻找 一个 夜晚 休息 在 这 城堡 从 这 不可能 的 寻找
[entər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
entertainment in the village .
娱乐 在 这 村庄 .
由于在村子里找不到娱乐活动，被迫到城堡里过夜。

[ɔ:l'dʊʊ] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪtɪd] ['nei(ə)n] ,
Although guests of the enemy , they did not belong to the hated nation ,
虽然 客人 的 这 敌人 , 他们 做过 不是 属于 到 这 憎恨 国家 ,
虽然他们是敌国的客人，但他们并不属于那个令人憎恨的国家。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [rɪ'zɜ:rv] [wɪtʃ] ['ælısən][hæd; həd] [ðɪs] [æftər'nu:n] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv]
and the grim reserve which Alison had this afternoon shown in the circle of
和 这 严峻 预订 哪个 艾莉森 有 这 下午 所示 在 这 圆圈 的
[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ,
the officers ,
这 警官 ,

以及艾莉森今天下午在军官圈中表现出的那种严肃而矜持的态度。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [faʊnd] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and which the Frenchman had found opportunity to observe , gave him a
和 哪个 这 法国人 有 成立 机会 到 观察 , 给予 他 一个
[dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] .
decided advantage .
决定 优势 .

法国人有机会观察到这一点，这使他获得了明显的优势。

[ðə; ði] ['stʉ:əd] [roʊz] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt]
The steward rose , and approached his visitor politely , but still with a sort
这 管家 玫瑰 , 和 接近 他的 游客 礼貌地 , 但 仍然 和 一个 种类
[ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'zɜ:rv] .
of chilling reserve .
的 令人不寒而栗 预订 .

管家起身，礼貌地走向来访者，但语气中仍然带着一种令人不寒而栗的冷漠。

" [ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ?
" **In what way can I serve you , Monsieur ?**
" 在 什么 方式 能 我 服务 你 , 先生 ?

先生，我能为您做些什么？

" ['henri] ['sɜ:rkəmspektli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [skænd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
" **Henry circumspectly closed the door , and hastily scanned the apartment .**
" 亨利 谨慎地 关闭 这 门 , 和 草草 扫描 这 公寓 .

亨利小心翼翼地关上门，匆匆扫视了一遍公寓。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I wish to speak with you on a matter of importance , " he said .**
" 我 希望 到 说话 和 你 在 一个 事情 的 重要性 , " 他 说 .

“我想和你谈谈一件重要的事情，”他说。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] [seɪf] [frʌm; frəm][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ? "
" **Are we safe from intrusion ?** "
" 是 我们 安全的 从 入侵 ? "

“我们能免受入侵吗？ ”

" ['pɜ:rfɪktli] [soʊ] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" **Perfectly so ! " returned the Frenchman .**
" 完美 所以 ! " 返回 这 法国人 .

“完全正确！ ”法国人回答道。

" [ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [hæz; həz]['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [dɔ:r] .
" **The room , as you see , has only this one door .**
" 这 房间 , 作为 你 看 , 有 仅有的 这 一 门 .

“你看，这个房间只有这一扇门。”

" ['ælısən] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **Alison drew near the table , and his voice sank to a whisper .**
" 艾莉森 画 靠近 这 桌子 , 和 他的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 .

“艾莉森走近桌子，他的声音也低了下来，变成了耳语。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [pər'su:] [əʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] .
" **You know , I suppose , that we are forbidden to pursue our journey .**
" 你 知道 , 我 认为 , 那 我们 是 禁止 到 追求 我们的 旅行 .

“我想，你知道，我们被禁止继续我们的旅程。”

[maɪ] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
My companions have consented to remain here for the night ,
我的 同伴 有 同意 到 保持 这里 为了 这 夜晚 ,
我的同伴们同意今晚留在这里。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnɪz] . "
but I must in any event go on to the mountains . "
但 我 必须 在 任何 事件 去 在 到 这 山脉 . "
但我无论如何都必须前往山区。

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] [pə'laɪtli] [bʌt; bət]['kəʊldli] .
" That is impossible , Monsieur , " said the Frenchman politely but coldly .
" 那 是 不可能的 , 先生 , " 说 这 法国人 礼貌地 但 冷冷地 .
“那不可能，先生，”法国人礼貌但冷冷地说。

" [ðə; ði] ['prʌʃən] [həʊld] [ɡɑːrd] ['oʊvər] ['evri] ['ævənuː] ; [noʊ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
" The Prussians hold guard over every avenue ; no person can reach the mountain
" 这 普鲁士人 抓住 警卫 超过 每一个 大街 ; 不 人 能 抵达 这 山
- [roud] [wɪ'daʊt] [ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] .
- road without their permission .
- 路 没有 他们的 允许 .
“普鲁士人把守着每一条道路；没有他们的允许，任何人都无法到达山路。”

" [ælisən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃɑːrpli] [ænd; ænd] ['sɜːrtʃɪŋli] .
" Alison gazed at the Frenchman sharply and searchingly .
" 艾莉森 凝视 在 这 法国人 尖锐地 和 仔细地 .
艾莉森目光锐利而审视地打量着这位法国人。

" [ænd; ænd] [wəd] [juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdz] ,
" And would you not know how to get there in spite of the guards ,
" 和 会 你 不是 知道 如何 到 得到 那里 在 尽管如此 的 这 守卫 ,
“难道你不知道如何绕过守卫到达那里吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə][send] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːpʃuːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ! "
if you wished to send tidings to the French sharpshooters in the mountains ! "
如果 你 希望 到 发送 消息 到 这 法语 神枪手 在 这 山脉 ! "
如果你想向山里的法国狙击手传递消息！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ævənjʊs] [ɑːr; ər] ['ɡɑːrdɪd] . "
" I tell you , Monsieur , that all the avenues are guarded . "
" 我 告诉 你 , 先生 , 那 全部 这 途径 是 守卫 . "
“我告诉你，先生，所有的街道都有守卫。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['lɑːkɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
" There are always lurking - places in the mountains not known to the enemy ,
" 那里 是 总是 潜伏 - 地方 在 这 山脉 不是 已知 到 这 敌人 ,
“山里总有一些敌人不知道的隐蔽之处，

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [kæn; kən][juːz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['seɪfli] , " [sed] ['ælisən][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
and which the inhabitants can use all the more safely , " said Alison with great
和 哪个 这 居民 能 使用 全部 这 更多的 安全 , " 说 艾莉森 和 伟大的
['pɑːzətɪvnəs] .
positiveness .
积极性 .
“居民们可以更加安全地使用它们，”艾莉森非常肯定地说。

" [ðɪs] ['veri] [æftər'nuːn] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" This very afternoon I heard the officers express their opinion , that in spite of the
" 这 非常 下午 我 听到 这 警官 表达 他们的 观点 , 那 在 尽管如此 的 这
['ʃɑːrpəst] [waːtʃ] ,
sharpest watch ,
最锋利 手表 ,
“今天下午我听到警官们表达了他们的看法，尽管警戒非常严密，

[ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ˌʌndəsˈtændɪŋz] [tɪl] [ɪgˈzɪstɪd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] ,
a secret understandings till existed between the village and the mountains ,
一个 秘密 理解 直到 存在 之间 这 村庄 和 这 山脉 ,
村庄与山脉之间仍然存在着某种秘密的默契。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [pæθ] . "
and in this case there must be such a path . "
和 在 这 案件 那里 必须 是 这样的 一个 小路 . "
在这种情况下，必然存在这样一条途径。

" [ˈpɑ:səbli] .
" Possibly .
" 可能 .
“有可能。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] .
But I know of none .
但 我 知道 的 没有任何 .
但我不知道有这样的人。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] , [ˈæɪsən] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] - [keɪs] ,
" Instead of answering , Alison drew forth his letter - case ,
" 反而 的 回答 , 艾莉森 画 前进 他的 信 - 案件 ,
“艾莉森没有回答，而是拿出了他的信箱，

[tʊk] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [held] [aɪ ˈti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
took from it a bank - note and silently held it towards the old man .
采取 从 它 一个 银行 - 笔记 和 默默 握住 它 向 这 老的 男人 .
他从里面拿出一张钞票，默默地递给老人。

[hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
He must have known the value of this piece of paper ,
他 必须 有 已知 这 价值 的 这 片 的 纸 ,
他一定知道这张纸的价值。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɡreɪt] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [geɪzd] [ɪn] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði]
and it must have been very great , for he gazed in terror at the
和 它 必须 有 到过 非常 伟大的 , 为了 他 凝视 在 恐怖 在 这
[əˈmerɪkən] .
American .
美国人 .
那一定非常可怕，因为他惊恐地盯着那个美国人。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第10/13页

" [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] , " [sed] [hi; hi] ['kɜ:rtli] .

" The price of the path , " said he curtly .
" 这 价格 的 这 小路 , " 说 他 简短地 .

“这是走这条路的代价，”他简短地说。

" [aɪ] [du:][nɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tu; tə] [bi; bi] [braɪbd] , [mə'sjɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] [dɪ'saɪdɪdli] .

" I do not allow myself to be bribed , Monsieur , " said the Frenchman decidedly .
" 我 做 不是 允许 我 到 是 受贿 , 先生 , " 说 这 法国人 绝对地 .

“先生，我绝不接受贿赂。”法国人斩钉截铁地说。

[ˈælɪsən] ['kwaiətli] [leɪd] [ðə; ði] ['bæŋknəʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Alison quietly laid the banknote on the table .
艾莉森 悄悄 铺设 这 钞票 在 这 桌子 .

艾莉森静静地把钞票放在桌子上。

" [nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn] [æd'væns] !

" Not by the Germans , I understand that in advance !
" 不是 经过 这 德国人 , 我 理解 那 在 进步 !

“不是德国人干的，我事先就明白了！”

[ðeɪ] [maɪt] [ˈɔ:fər] [ju; jʊ] ['tenfoʊld] [ðɪs] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ɪn] [veɪn] .

They might offer you tenfold this sum , and it would be in vain .
他们 可能 提供 你 十倍 这 和 , 和 它 会 是 在 徒劳 .

他们或许会给你十倍的价钱，但那也是徒劳的。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:][nɑ:t] [bɪ'ɔ:n] [tu; tə] [ðəm; ðəm] , - - [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ðer; ðər] [frend] .

But I do not belong to them , - - I am not their friend .
但 我 做 不是 属于 到 他们 , - - 我 是 不是 他们的 朋友 .

但我并不属于他们，——我不是他们的朋友。

[dɪd] [maɪ] ['bɪznəs] [kən'sɜ:rn] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ə'laʊd] [tu; tə] [pæs] [ðer; ðər] [laɪn] .

Did my business concern their interests , I should be allowed to pass their line .
做过 我的 商业 忧虑 他们的 兴趣 , 我 应该 是 允许 到 经过 他们的 线 .

如果我的事务与他们的利益相关，我就应该被允许越过他们的警戒线。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [kəm'peld] [tu; tə] [si:k] [jʊr; jər] [eɪd] ,

The fact that I am compelled to seek your aid ,
这 事实 那 我 是 被迫 到 寻找 你的 援助 ,

我不得不寻求您的帮助，

[meɪ] [pru:v] [tu; tə] [ju; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ju; jʊ] [kæn; kən] [ə'su:m] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti]

may prove to you that as a Frenchman you can assume the responsibility
可能 证明 到 你 那 作为 一个 法国人 你 能 认为 这 责任

[ʌv; əv] [ðɪs] ['tretʃəri] .

of this treachery .
的 这 背信弃义 .

这或许能证明，作为一名法国人，你应该承担起这种背叛行为的责任。

[ju; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] [wei] !

You must tell me the way !
你 必须 告诉 我 这 方式 !

你必须告诉我方向！

" [ðə; ði] ['ɑ:rgjʊmənt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ,

" The argument was just ,
" 这 争论 曾是 只是 ,

这场争论很公平，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['b:rdli] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪd][nɑ:t][feɪl][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and the lordly confidence of the American did not fail of its effect upon the
和 这 尊贵的 信心 的 这 美国人 做过 不是 失败 的 它是 影响 之上 这
[oʊld] ['stu:əd] ;
old steward ;
老的 管家 ;

而这位美国人的傲慢自信也确实对这位老管家产生了影响；

[stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ji:ld] .
still he did not yield .
仍然 他 做过 不是 屈服 .

但他仍然不肯屈服。

" [wʊd] [ju:; jʊ][gʊʊ][ə'loʊn] , [mə'sjɜ:r] ? "
" Would you go alone , Monsieur ? " "
" 会 你 去 独自的 , 先生 ? " "

“先生，您愿意独自前往吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . " "

“当然。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ?
" And this very night ?
" 和 这 非常 夜晚 ?

“就在今晚吗？”

[ju:; jʊ][pər'hæps] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [ðer; ðər] . "
You perhaps know what you will meet there . "
你 也许 知道 什么 你 将要 见面 那里 . "

你或许知道在那里会遇到什么。

" [aɪ][du:] ! " [dɪ'klerd] ['æɪlɪsən] , [hu:] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns]
" I do ! " declared Alison , who thought it best to conceal his entire ignorance
" 我 做 ! " 声明 艾莉森 , who 想法 它 最好的 到 隐藏 他的 全部的 无知

[ʌv; əv] [ə'ferz] ,
of affairs ,
的 事务 ,

“我愿意！”艾莉森说道，她觉得最好还是把他的全然不知晓这件事隐瞒起来。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .
and pretend to have been initiated .
和 假装 到 有 到过 启动 .

并假装已经接受了入会仪式。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][gʊʊl] .
He reached his goal .
他 达到 他的 目标 .

他实现了目标。

[hi:; hi][sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd][ɪn] [gəʊdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['stju:ərdz] ['neɪtʃər] ;
He succeeded in goading on the Frenchman in the old steward's nature ;
他 成功了 在 挑衅 在 这 法国人 在 这 老的 管家的 自然 ;

他成功地激怒了那个法国人，让他发挥出老管家的本性；

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['sɜ:rvisəb(ə)] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
in making serviceable his hatred to the enemy .
在 制作 可用 他的 仇恨 到 这 敌人 .

使他对敌人的仇恨发挥了作用。

[ðə; ði] ['stu:əd] [wel] [nu:] [wʌt] ['θreɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [tu;; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The steward well knew what threatened in the mountains to - night , and the
这 管家 出色地 知道 什么 威胁 在 这 山脉 到 - 夜晚 , 和 这
['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
circumstance that the stranger ,
环境 那 这 陌生人 ,
管家很清楚今晚山里有什么危险, 以及陌生人所处的境况。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [wɪft] [tu;; tə][gəʊ][ðər; ðər][ə'ləʊn] ,
without the knowledge of the Germans , wished to go there alone ,
没有 这 知识 的 这 德国人 , 希望 到 去 那里 独自的 ,
他瞒着德国人, 想独自前往那里。
[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ælaɪ] .
convinced him that here he had to deal with an ally .
确信 他 那 这里 他 有 到 交易 和 一个 盟友 .
让他相信, 在这里他必须与盟友打交道。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [geɪv] [wei] .
And so his resistance gave way .
和 所以 他的 反抗 给予 方式 .
于是, 他的抵抗就此瓦解。

" [ðər; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæθ] , " [hi;; hi] [sed] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There is such a path ,** " **he said , lowering his voice .**
" 那里 是 这样的 一个 小路 , " 他 说 , 降低 他的 嗓音 .
“确实有这样一条路,”他压低声音说道。

" [aɪ 'ti:] [li:dʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [tu;; tə][el] . [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] ;
" **It leads over the mountains to L . The Germans do not know it ;**
" 它 线索 超过 这 山脉 到 L . 这 德国人 做 不是 知道 它 ;
“它翻过群山通往L。德国人不知道它；

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃænst] [tu;; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:] ,
even if they have chanced to discover it ,
甚至 如果 他们 有 偶然 到 发现 它 ,
即使他们偶然发现了它,

[aɪ 'ti:] ['endʒ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'faɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .
it ends for them in the first defile on the right .
它 结束 为了 他们 在 这 第一的 褻渎 在 这 正确的 .
他们的终点是右侧的第一个隘口。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ]
They cannot possibly know that it continues on the other side , and extending
他们 不能 可能 知道 那 它 继续 在 这 其他 边 , 和 扩展
[θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
through the forest ,
通过 这 森林 ,
他们不可能知道这条路在另一边还在继续延伸, 并穿过森林。

[kə'nekts] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rk] .
connects with our park .
连接 和 我们的 公园 .
与我们的公园相连。

[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd][baɪ]
The beginning and end are too much hidden by rifts in the rock and by
这 开始 和 结尾 是 也 很多 隐 经过 裂痕 在 这 岩石 和 经过
['ʃrʌbəri] ;
shrubbery ;
灌木 ;
起点和终点都被岩石裂缝和灌木丛遮蔽得太厉害了；

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .

it is a secret of ours .
它 是 一个 秘密 的 我们的 .

这是我们之间的秘密。

" [ˈælisənz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [dʒɔɪ] .

Alison's eyes gleamed with a savage joy .
" 艾莉森的 眼睛 闪闪发光 和 一个 野蛮的 喜悦 .

“艾莉森的眼中闪烁着一种野蛮的喜悦。”

" [ˈveri] [wel] ; [ænd; ənd] [haʊ] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] ?

Very well ; and how am I to find the path ?
" 非常 出色地 ; 和 如何 是 我 到 寻找 这 小路 ?

“好的；那我该如何找到这条路呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .

he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [pæs] [ʌp][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈævənuː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈɡɑːrdɪd] ;

You go into the park , and pass up the principal avenue , which is unguarded ;
" 你 去 进入 这 公园 , 和 经过 向上 这 主要的 大街 , 哪个 是 无人看守 ;

“你走进公园，经过没有守卫的主干道；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [ˈstætʃuː] [ʌv; əv] [ˈflɔːrə] .

to the left you will see a statue of Flora .
到 这 左边 你 将要 看 一个 雕像 的 弗洛拉 .

左边你会看到一座花神芙罗拉的雕像。

[goʊ][pæst] [ðɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡrɑːtoʊ] [kloʊz] [baɪ] .

Go past this into the grotto close by .
去 过去的 这 进入 这 石窟 关闭 经过 .

穿过这里，进入附近的洞穴。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈkloʊsli] [ʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈrɑːki] [wɔːlz] , [æz; əz][aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] ;

It is not so closely shut in by the rocky walls , as it appears to be ;
它 是 不是 所以 密切 关闭 在 经过 这 岩石 墙壁 , 作为 它 出现 到 是 ;

它并不像看起来那样被岩壁完全封闭起来；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈiːɡres] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

there is a way of egress from it to the forest .
那里 是 一个 方式 的 出口 从 它 到 这 森林 .

从这里可以通往森林。

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [er] ,

Follow the narrow path through the bushes ; there is but one , you cannot err ,
跟随 这 狭窄的 小路 通过 这 灌木丛 ; 那里 是 但 一 , 你 不能 犯错 ,

沿着灌木丛中的小路走；只有一条路，你不会迷路的。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [dɪˈfaɪl] ;

and in ten minutes you will have reached the defile ;
和 在 十 分钟 你 将要 有 达到 这 亵渎 ;

十分钟后，你们就到达隘口了；

[aɪˈtiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːki] [plæˈtoʊ] [wer] [stændz][ə; eɪ]

it leads to the left up the mountain road to the rocky plateau where stands a
它 线索 到 这 左边 向上 这 山 路 到 这 岩石 高原 在哪里 站立 一个

[ˈsɑːləteri] [ˈfɜːr] .

solitary fir .
孤 冷杉 .

它向左通往山路，到达岩石高原，那里孤零零地矗立着一棵冷杉。

[ðer; ðær][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][laɪnz] , [ænd; ənd][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][nɑ:t]
There you are already beyond the lines , and far enough from them not
那里 你 是 已经 超过 这 线条 , 和 远的 足够的 从 他们 不是
[tu:; tə][bi:; bi] [ri'mɑ:kt] .
to be remarked .
到 是 评论 .

你已经越过了界限，而且离界限足够远，以至于不会被人注意到。

" [ælisən][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['breθləs] [ə'ten(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hoʊld][fæst] ['evri] [wɜ:rd]
" **Alison had listened in breathless attention , as if he would hold fast every word**
" 艾莉森 有 听着 在 喘不过气 注意力 , 作为 如果 他 会 抓住 快速地 每一个 单词
[ɪn][hɪz; ɪz] [ri'membrəns] ;
in his remembrance ;
在 他的 纪念 ;

“艾莉森屏息凝神地听着，仿佛要把他说的每一个字都牢牢记住；

[naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌlən] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
now with an expression of sullen triumph in his eyes ,
现在 和 一个 表达 的 忧郁 胜利 在 他的 眼睛 ,

现在，他的眼中带着一种阴郁的胜利感。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][bəŋk] - [noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['frentʃmən]
he took the bank - note from the table and handed it to the Frenchman
他 采取 这 银行 - 笔记 从 这 桌子 和 递交 它 到 这 法国人
.
:
.

他从桌上拿起那张钞票，递给了那个法国人。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **I thank you !**
" 我 感谢 你 !

谢谢！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] !
" **Here , take this !**
" 这里 , 拿 这 !

“给你，拿着！ ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][hɛzɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **The old man hesitated .**
" 这 老的 男人 犹豫了一下 .

老人犹豫了一下。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][du:][ðɪs] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I did not do this for money , Monsieur , " he said .**
" 我 做过 不是 做 这 为了 钱 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我做这件事不是为了钱，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **I know it .**
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['heɪtrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
It was from hatred to the enemy .
它 曾是 从 仇恨 到 这 敌人 .

这是出于对敌人的仇恨。

[gɪv] [jɔ:rsɛlf] [noʊ] [ʌn'i:zɪnɪs] .
Give yourself no uneasiness .
给 你自己 不 不安 .

不要让自己感到不安。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ni:d] [ðə; ði] ['mʌni] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
I do not need the money , at least not for to - night , " he added ,
我 做 不是 需要 这 钱 , 在 至少 不是 为了 到 - 夜晚 , " 他 额外 ,
“我不需要这笔钱，至少今晚不需要，”他补充道。

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜ:rld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , ['bɪtər] ['aɪrəni] .
while his lips curled with a cold , bitter irony .
尽管 他的 嘴唇 卷曲 和 一个 寒冷的 , 苦的 讽刺 .

他的嘴角勾起一抹冷酷、苦涩的讽刺。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən] [ðɪs] ['peɪpər] ; [teɪk] [aɪ 'ti:] ;
" But the information is worth more to me than this paper ; take it ;
" 但 这 信息 是 值得 更多的 到 我 比 这 纸 ; 拿 它 ;
但是，对我来说，这些信息比这份文件更有价值；收下它吧；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [leɪ] ['hevi] [ɑ:n][jɔ:r; jər] ['kɑ:njəns] !
it will not lay heavy on your conscience !
它 将要 不是 躺 重的 在 你的 良心 !

这不会让你良心不安！

" [ðə; ði] ['stu:əd] [θru:] [wʌn] [mɔ:r] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] .
" The steward threw one more glance at the money .
" 这 管家 扔 一 更多的 瞥一眼 在 这 钱 .

乘务员又瞥了一眼钱。

[wʌn] [wʊd] ['hɑ:rdli] ['ventʃər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ['mɪrli] [tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] [hɪm; ɪm] ,
One would hardly venture such a sum merely to compromise him ,
一 会 几乎 风险投资 这样的 一个 和 仅仅 到 妥协 他 ,

谁会仅仅为了陷害他而冒这么大的风险呢？

[ænd; ænd][ðə; ði] [pæθ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][soʊ] [haɪ] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] ['prʌʃən] [æz; əz][tu:; tə]
and the path certainly was not of so high value to the Prussians as to
和 这 小路 当然 曾是 不是 的 所以 高的 价值 到 这 普鲁士人 作为 到
[ðɪs] [mə'roʊs] ['streɪndʒər] .
this morose stranger .
这 忧郁 陌生人 .

而这条路对于普鲁士人来说，其价值当然远不及对于这位忧郁的陌生人来说那么高。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ænd; ænd] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [θæŋks] .
He took the reward and muttered some words of thanks .
他 采取 这 报酬 和 低声说道 一些 字 的 谢谢 .

他接过赏金，低声说了几句感谢的话。

[wen] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ] , ['æli:sən] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [geɪzd] ['stedəli] [ænd; ænd] ['θretnɪŋli] [æt; ət]
When about to go , Alison turned and gazed steadily and threateningly at
什么时候 关于 到 去 , 艾莉森 转向 和 凝视 稳步 和 威胁地 在
[ðə; ði][oʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

正要离开时，艾莉森转过身，目光坚定而充满威胁地盯着老人。

" [jɔ:r; jər] [kəm'plɪsəti] [ɪn'juəz] [jɔ:r; jər] ['saɪləns] .
" Your complicity ensures your silence .
" 你的 共谋 确保 你的 沉默 .

你的同谋决定了你的沉默。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪn] ['saɪləns] [ə'pɑːn][juː; jɔ] .
I need not enjoin silence upon you .
我 需要 不是 责成 沉默 之上 你 ；

我无需要求你们保持沉默。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʊd] [juːt] [juː; jɔ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [juː; jɔ][hæd; həd] [helpɪt] [em 'iː] [θruː] [ðer; ðər]
The Germans would shoot you if they knew you had helped me through their
这 德国人 会 射击 你 如果 他们 知道 你 有 帮助 我 通过 他们的
[laɪnz] . " **lines** . "
线条 ； "

如果德国人知道你帮我突破了他们的防线，他们会杀了你的。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] . "
" I know it , Monsieur . "
" 我 知道 它 ， 先生 ； "

“我知道，先生。”

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [faʊnd] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnɪz]
" If I return towards morning , I shall have found entrance to the mountains
" 如果 我 返回 向 早晨 ， 我 将 有 成立 入口 到 这 山脉
[ɪm'pɑːsəb(ə)] , **impossible** ,
不可能的 ，

“如果我等到天亮再返回，就会发现已经无法进入山区了。”

[ænd; ænd][jæl; jəl][biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and shall be supposed to have passed the night in the castle .
和 将 是 据称 到 有 通过了 这 夜晚 在 这 城堡 ；

应该会在城堡里过夜。

[juː; jɔ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ʌðərwaɪz] . - - [ə'duː] !
You are not to know otherwise . - - Adieu !
你 是 不是 到 知道 否则 ； - - 再见 ！

你不得知晓其他真相。——再见！

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'viː] .
" CHAPTER XXIV .
" 章 二十四 ；

“第二十四章

[ðə; ði] ['ʃædɒʊ] [ʌv; əv] [duːm] .
The Shadow of Doom .
这 阴影 的 厄运 ；

末日阴影。

[ɪn] ['wɒltɜːz] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
In Walter's chamber a bright light was also burning , but upon his entrance ,
在 沃尔特的 房间 一个 明亮的 光 曾是 还 燃烧 ， 但 之上 他的 入口 ，

沃尔特的房间里也亮着一盏灯，但他一进来，灯就灭了。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ðer; ðər][bʌt; bət] ['fredrɪk] .
he found no one there but Frederic .
他 成立 不 一 那里 但 弗雷德里克 ；

除了弗雷德里克，他没在那里找到其他人。

" ['dɑːktər] ['berənd] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Doctor Behrend has been here the whole time , " he said ,
" 医生 贝伦德 有 到过 这里 这 所有的 时间 ， " 他 说 ，

“贝伦德医生一直都在这里，”他说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmənd]
" and he waited a long while for you ; but he has been summoned
" 和 他 等待 一个 长的 尽管 为了 你 ; 但 他 有 到过 被召唤
[ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" over to the village .
" 超过 到 这 村庄 .

“他等了你很久；但他被召到村里去了。”

[aɪ] [bɪ'li:v] ['kɔ:rpərəl] [braʊn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [steɪt] .
" I believe Corporal Braun is in a very bad state .
" 我 相信 下士 布劳恩 是 在 一个 非常 坏的 状态 .

我认为布劳恩下士的情况非常糟糕。

" ['wɔ:ltər] [si:md] [ʌn'plezntli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ði:z] ['taɪdɪŋz] .
" Walter seemed unpleasantly surprised at these tidings .
" 沃尔特 似乎 令人不快的 惊讶 在 这些 消息 .

沃尔特听到这个消息后似乎感到非常不快。

" [hæz; həz]['da:ktər] ['bərənd] [gɔ:n] ?
" Has Doctor Behrend gone ?
" 有 医生 贝伦德 已消失 ?

贝伦德医生走了吗？

[hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ] [wɪft] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" I wished very much to speak with him . "
" 我 希望 非常 很多 到 说话 和 他 . "

我非常希望能够和他谈谈。

" [ðə; ði]['da:ktər] [wɪft] [aɪ 'ti:] [tu:] .
" The doctor wished it too .
" 这 医生 希望 它 也 .

医生也希望如此。

[hi:; hi] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['redi] [jʊr; jər] [kloʊk] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɪstlz] ,
" He said I should have ready your cloak and your pistols ,
" 他 说 我 应该 有 准备好 你的 披风 和 你的 手枪 ,

他说我应该把你的斗篷和手枪准备好。

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['i:vniŋ] ,
" as you were to go away this evening ,
" 作为 你 是 到 去 离开 这 晚上 ,

就像你今晚要离开时一样，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ˈju:zuəl] [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] [ɑ:n]
" and would not take me with you this time as usual when you go out on
" 和 会 不是 拿 我 和 你 这 时间 作为 通常 什么时候 你 去 出去 在
[pə'trəʊl][ˈdu:ti] . "
" patrol duty . "
" 巡逻 责任 . "

这次你巡逻时不会像往常一样带上我了。

" [noʊ] , ['fredrɪk] , [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['wɔ:ltər] ['æbsəntli] .
" No , Frederic , not this time , " said Walter absently .
" 不 , 弗雷德里克 , 不是 这 时间 , " 说 沃尔特 心不在焉地 .

“不，弗雷德里克，这次不行，”沃尔特心不在焉地说。

[hi:; hi] [peɪst] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ðen] [hi:; hi] ['hɔ:lɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" **He paced several times up and down , then he halted suddenly .**
" 他 踱步 一些 时代 向上 和 向下 , 然后 他 停止 突然 .
他来回踱步了好几趟, 然后突然停了下来。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] !
" **It is all the same now !**
" 它 是全部 这 相同的 现在 !
现在都一样了!

" [hi:; hi] ['mɜ:məʊd] .
" **he murmured .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [waɪ] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə] ['rɑ:bərt] ? - - ['fredrɪk] ! "
" **Why not tell him what I was going to confide to Robert ? - - Frederic ! "**
" 为什么 不是 告诉 他 什么 我 曾是 去 到 信任 到 罗伯特 ? - - 弗雷德里克 ! "
“为什么不告诉他我原本打算告诉罗伯特的事呢? ——弗雷德里克! ”

" [hɛə] [lu:'tenənt] ! "
" **Herr Lieutenant ! "**
" 先生 中尉 ! "
“中尉先生! ”

" [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)][æ; ən] [ə'tæk] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **It is possible an attack may be made to - night .**
" 它 是 可能的 一个 攻击 可能 是 制成 到 - 夜晚 .
“今晚可能会发生袭击。”

[hæ;v; həv][ju:; jʊ] [rɪ'si:vɪd] ['ɔ:rdəz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][æ; ən][ə'lɑ:rm] ? "
" **Have you received orders to be ready for an alarm ? "**
" 有 你 已收到 订单 到 是 准备好 为了 一个 警报 ? "
你们接到做好警报准备的命令了吗?

" [jes] , [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][wɪð; wɪθ] [tu:] [men][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][pə'trəʊl][ðə; ði][pɑ:rk] .
" **Yes , at ten o'clock with two men I am to patrol the park .**
" 是的 , 在 十 点钟 和 二 男人 我 是 到 巡逻 这 公园 .
“是的, 十点钟我要和两个人一起巡逻公园。”

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sez] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['gɑ:rdɪd] .
" **It is for the sake of security , the captain says , because it is not guarded .**
" 它 是 为了 这 清酒 的 安全 , 这 队长 说道 , 因为 它 是 不是 守卫 .
"
"
"
船长说, 这是为了安全起见, 因为这里没有守卫。

" ['veri] [wel] !
" **Very well !**
" 非常 出色地 !
“非常好! ”

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] .
" **In any event you will see the doctor before this .**
" 在 任何 事件 你 将要 看 这 医生 前 这 .
无论如何, 在此之前你都会去看医生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] ,
" **It was very necessary that I should speak with him , but I must go ,**
" 它 曾是 非常 必要的 那 我 应该 说话 和 他 , 但 我 必须 去 ,
我必须和他谈谈, 但我必须走了。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][si:k][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ] .

and I have no time to seek him in the village .

和 我 有 不 时间 到 寻找 他 在 这 村庄 :

我没时间去村里找他。

[juː; jʊ][wɪl][dɪˈlɪvər][maɪ][ˈerənd][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][, [dʒʌst][æz; əz][aɪ][tel][juː; jʊ]; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm]

You will deliver my errand word for word , just as I tell you ; but to him

你 将要 递送 我的 差事 单词 为了 单词 , 只是 作为 我 告诉 你 ; 但 到 他

[əˈloʊn] ,

alone ,

独自的 ,

你要一字不差地执行我的差遣，正如我告诉你的那样；但只交给他一个人，

[ænd; ʌnd][noʊ][ˈʌðər] .

and no other .

和 不 其他 :

别无其他。

[duː][juː; jʊ][hɪr] ? "

Do you hear ? "

做 你 听到 ? "

你听到了吗？

" [tuː; tə][noʊ][ˈʌðər] !

" To no other !

" 到 不 其他 !

“别无他人！ ”

" [ðə; ði][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈveri][ˈdɪfɪkəlt][wʌnz][fɔːr; fər][ˈwɔːltər][tuː; tə][spi:k] .

" The next words were very difficult ones for Walter to speak .

" 这 下一个 字 是 非常 难的 一个 为了 沃尔特 到 说话 :

接下来的话对沃尔特来说非常难说出口。

[hiː; hi][ˈstrʌɡld][wɪð; wɪθ][hɪmˈself][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .

He struggled with himself for some moments .

他 挣扎 和 他自己 为了 一些 时刻 :

他内心挣扎了一会儿。

" [ɪf][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][kʌm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːnflɪkt] ,

" If it should come to a conflict ,

" 如果 它 应该 来 到 一个 冲突 ,

“如果发生冲突，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][huː][wɪl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][aɪˈtiː] ,

he is the only one who will not have to take a part in it ,

他 是 这 仅有的 一 WHO 将要 不是 有 到 拿 一个 部分 在 它 ,

他是唯一一个无需参与其中的人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfrentʃ][ɑːrp] - [ˈʃuːtəz][əˈraʊnd][hɪr][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈbɑːrbərəs][hɔːrd][tuː; tə][huːm]

and the French sharp - shooters around here are a barbarous horde to whom

和 这 法语 锋利的 - 射击者 大约 这里 是 一个 野蛮 部落 到 谁

[ˈnʌθɪŋ][ɪz][ˈseɪkrɪd] .

nothing is sacred .

没有什么 是 神圣 :

而这附近的法国神枪手是一群野蛮的暴徒，对他们来说没有什么神圣不可侵犯的。

[hiː; hi][məst; məst][prəˈtekt][mɪs][ˈfɔːrɪst][soʊ][faːr][æz; əz][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊər] . "

He must protect Miss Forest so far as lies in his power . "

他 必须 保护 错过 森林 所以 远的 作为 谎言 在 他的 力量 :

他必须尽其所能保护福里斯特小姐。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mɪs] ？ " [rɪ'tɜ:rnd] ['fredrɪk] ['sləʊli] .
" **The American Miss ？** " **returned Frederic slowly** .
" 这 美国人 错过 ？ " 返回 弗雷德里克 缓慢地 .

“那位美国小姐？”弗雷德里克缓缓问道。

" [jes] ！
" **Yes** ！
" 是的 ！

“是的！

" ['wɔ:ltər] [ə'gen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [brʊk] ['heɪsti]
" **Walter again hesitated , but then all at once the words broke hasty**
" 沃尔特 再次 犹豫了一下 , 但 然后 全部 在 一次 这 字 打破 仓促
[ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **and ardent , from his lips** .
" 和 热心 , 从 他的 嘴唇 .

沃尔特再次犹豫了一下，但随即，话语急促而热情地从他嘴里吐了出来。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [dɪ'mænd] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] ['du:ti] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
" **Tell him I demand it of him as a last duty of friendship** .
" 告诉 他 我 要求 它 的 他 作为 一个 最后的 责任 的 友谊 .

“告诉他，这是我作为朋友应尽的最后义务，我要求他这么做。”

[mɪs] ['fɔ:rist] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ði] [wʌn] ['dɪrɪst] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] ！
Miss Forest has been to me the one dearest in the wide world ！
错过 森林 有 到过 到 我 这 一 亲爱的 在 这 宽的 世界 ！

福雷斯特小姐是我在这个世界上最亲爱的人！

[hi:; hi] [æɪ; jəl] [gɑ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [hi:; hi] [mʌst; məst] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ！
He shall guard her if he must , with his life ！
他 将 警卫 她 如果 他 必须 , 和 他的 生活 ！

他会用生命守护她，哪怕是再久！

" ['fredrɪk] [stʊd] [ðer; ðər] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [kɑ:nstər'neiʃ(ə)n] .
" **Frederic stood there dumb with consternation** .
" 弗雷德里克 站立 那里 哑的 和 惊愕 .

弗雷德里克惊愕地站在那里，一句话也说不出。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [hɑ:'stɪləti] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [mæstər] [ænd; ənd]
This then was the solution of that mysterious hostility between his master and
这 然后 曾是 这 解决方案 的 那 神秘 敌意 之间 他的 掌握 和

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [mɪs] ！
the American Miss ！
这 美国人 错过 ！

这就是他主人和美国小姐之间神秘敌意的解决之道！

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [hed] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [swɪm] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ]
The poor fellow's head began to swim ; he was quite incapable of understanding
这 贫穷的 同伴们 头 开始 到 游泳 ; 他 曾是 相当 无法 的 理解

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
the relation of things .
这 关系 的 事物 .

可怜的家伙开始头晕目眩，完全无法理解事物之间的联系。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'pi:t] [ðɪs] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [wɜ:rd] ！ "
" **You must repeat this word for word** ！ "
" 你 必须 重复 这 单词 为了 单词 ！ "
" 你必须一字不差地重复这句话！

" [aɪ] [eɪ 'em] [æt; ət] [jɔr; jər] [kə'mænd] , [hɛə] [lu:'tenənt] ！ " ['ænsər] ['fredrɪk] [mə'kænikli] .
" **I am at your command , Herr Lieutenant** ！ " **answered Frederic mechanically** .
" 我 是 在 你的 命令 , 先生 中尉 ！ " 回答 弗雷德里克 机械地 .

“我听候您的差遣，中尉先生！”弗雷德里克机械地回答道。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['ru:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
He stood there as if rooted to his place ,
他 站立 那里 作为 如果 根 到 他的 地方 ,
他站在那里, 仿佛被钉在了原地一样。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['pɪstlz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊk] .
and saw his master examine the pistols and throw on the cloak .
和 锯 他的 掌握 检查 这 手枪 和 扔 在 这 披风 .
他看到主人检查了手枪, 然后披上了斗篷。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['fredrɪk] [rʌt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
When he had arrived at the door , Frederic rushed after him .
什么时候 他 有 到达的 在 这 门 , 弗雷德里克 匆忙 后 他 :
他走到门口时, 弗雷德里克紧随其后。

" [hɛə] [prəˈfesər] !
" **Herr Professor !**
" 先生 教授 !
“教授先生! ”

" ['wɔ:ltər] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [əˈraʊnd] .
" **Walter paused and glanced around .**
" 沃尔特 暂停 和 瞥了一眼 大约 .
沃尔特停顿了一下, 环顾四周。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:r] , ['fredrɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [neɪm] ,
During the whole war , Frederic had not called him by this name ,
期间 这 所有的 战争 , 弗雷德里克 有 不是 称为 他 经过 这 姓名 ,
整个战争期间, 弗雷德里克都没有这样叫过他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
he had never forgotten the military title of his master ,
他 有 绝不 被遗忘的 这 军队 标题 的 他的 掌握 ,
他从未忘记过他主人的军衔。

[wɪtʃ] [aɪˈti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz][haɪəst; ˈhaɪəst] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
which it had always been his highest delight to emphasize as much as
哪个 它 有 总是 到过 他的 最高 喜 到 强调 作为 很多 作为
possible .
可能的 .
他一直最乐意做的就是尽可能地强调这一点。

[haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌsu:vəˈnɪr] [ʌv; əv][bi:] . [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
How had this souvenir of B . all at once occurred to him ?
如何 有 这 纪念品 的 B . 全部 在 一次 发生 到 他 ?
他怎么会突然想到要带上B的这个纪念品呢?

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [neɪm] [ʌnˈhɜ:rd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
Surprised at the old familiar name unheard so long ,
惊讶 在 这 老的 熟悉的 姓名 闻所未闻 所以 长的 ,
听到这个久违的熟悉名字, 我感到惊讶。

[ˈfɜ:rnoʊ] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈsɜ:rvənt] .
Fernow gazed in the face of his former servant .
蕨类植物 凝视 在 这 脸 的 他的 以前的 仆人 .
费诺凝视着他以前仆人的脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪrəli] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][leɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪˈpəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
It was fearfully pale , and there lay a strange repose in the usually
它 曾是 恐惧地 苍白 , 和 那里 躺 一个 奇怪的 休息 在 这 通常
[ɪkˈspreʃənləs] [fɪtʃər] .
expressionless features .
面无表情 特征 .

它的脸色苍白得可怕，平时面无表情的脸上也透着一丝诡异的平静。

" [hæə] [prəˈfesər] " - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tuːn] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪft] [ɪnˈtriːti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] - - "
" Herr Professor " - - there was a tone of anguished entreaty in the question - - "
" 先生 教授 " - - 那里 曾是 一个 语气 的 痛苦的 恳求 在 这 问题 - - "

[mʌst; məst][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɡoʊ] [kwɑɪt] [əˈləʊn] ?
must you really go quite alone ?
必须 你 真的 去 相当 独自的 ?

“教授先生，”——语气中带着一丝痛苦的恳求——“您真的一定要独自前往吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [emˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ? "
Can you not take me with you - - certainly not ? "
能 你 不是 拿 我 和 你 - - 当然 不是 ? "

你不能带我一起走吗？当然不行！

" [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] ! " [sed] [ˈwɔːltər] [ˈɡreɪvli] .
" No , I cannot ! " said Walter gravely .
" 不 , 我 不能 ! " 说 沃尔特 严重地 .

“不，我不能！”沃尔特严肃地说。

" [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][juː; jʊ][ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ˈfredrɪk] ?
" What has come over you all at once , Frederic ?
" 什么 有 来 超过 你 全部 在 一次 , 弗雷德里克 ?

弗雷德里克，你这是怎么了？

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][pərˈfɔːrm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] ;
You have a duty to perform to - night and so have I ;
你 有 一个 责任 到 履行 到 - 夜晚 和 所以 有 我 ;

今晚你我都有职责要履行；

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈduːtiz] [wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [brɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] .
to such duties we have both become accustomed since the war .
到 这样的 职责 我们 有 两个都 变得 习惯 自从 这 战争 .

自战争以来，我们都已习惯了这些职责。

" [ˈfredrɪk] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Frederic heaved a sigh .
" 弗雷德里克 喘息 一个 叹 .

弗雷德里克叹了口气。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət] ,
" I do not know why it is , but ,
" 我 做 不是 知道 为什么 它 是 , 但 ,

我不知道为什么会这样，但是

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔːr][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [felt] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
during the whole war I have not felt as I feel to - night .
期间 这 所有的 战争 我 有 不是 毛毡 作为 我 感觉 到 - 夜晚 .

整个战争期间，我从未有过像今晚这样的感觉。

[naʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɡoʊ] , [æn; ən] [ˈaɪsi] [ˈʌdə] [ˈpɑːsɪz] [θruː] [emˈiː] .
Now , when you are about to go , an icy shudder passes through me .
现在 , 什么时候 你 是 关于 到 去 , 一个 冰冷的 不寒而栗 通过 通过 我 .

现在，当你即将离开时，我感到一阵冰冷的颤栗。

[hɛə] [prəˈfesər] , " [hiː; hi] [brʊk] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋli] , " [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [[æɪ; ʃəl] [ˈnevər]
Herr Professor , " **he broke out suddenly and despairingly** , " **I certainly shall never**
先生 教授 , " 他 打破 出去 突然 和 绝望地 , " 我 当然 将 绝不
[siː] [juː; jʊ] [əˈgen] !
see you again !
看 你 再次 !

“教授先生,”他突然绝望地说道,“我肯定再也见不到您了! ”

" [ˈwɔːltər] [geɪzd] [ˈsaɪləntli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **Walter gazed silently up to him** .
" 沃尔特 凝视 默默 向上 到 他 .

沃尔特默默地仰望着他。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] !
How strange it was !
如何 奇怪的 它 曾是 !

真是太奇怪了!

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [roʊˈbʌst] , [ˈθɜːrəli] [ˈhelθi] [ˈneɪtʃər] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [soʊ] [ʌnsəˈseptəbəl] [tuː; tə] [ˈment(ə)l]
even this robust , thoroughly healthy nature , usually so unsusceptible to mental
甚至 这 强壮的 , 彻底 健康 自然 , 通常 所以 不易受影响 到 精神的
[ˈɪnfluənsɪz] ,
influences ,
影响 ,

即使是这种强健、完全健康的体魄,通常也不容易受到精神因素的影响,

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [siːmd] [ˈoʊvər] - [ˈpaʊərd] [baɪ] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] !
at this moment seemed over - powered by a presentiment !
在 这 片刻 似乎 超过 - 动力 经过 一个 预感 !

此刻,我似乎被一种不祥的预感所支配!

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] ?
Was it love for his master that gave him this instinct ?
曾是 它 爱 为了 他的 掌握 那 给予 他 这 本能 ?

是他对主人的爱让他产生了这种本能吗?

[hiː; hi] [soʊt] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeni] [ˈwiːknəs] ,
He sought to guard himself against showing any weakness ,
他 寻求 到 警卫 他自己 反对 显示 任何 弱点 ,

他竭力避免显露出任何软弱的迹象。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [wʊd] [kwɑɪt] [rɑːb] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [ˈsoʊldʒər]
he knew that the slightest token of weakness would quite rob the giant soldier
他 知道 那 这 丝毫 令牌 的 弱点 会 相当 抢 这 巨大的 士兵
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [self] - [pəˈzeʃn] [left] [hɪm; ɪm] ,
before him of the little self - possession left him ,
前 他 的 这 小的 自己 - 拥有 左边 他 ,

他知道,哪怕最轻微的软弱表现,都会彻底夺走眼前这位巨人战士仅存的一点自制力。

[ænd; ənd] [trænsˈfɔːrm] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɒbɪŋ] [tʃaɪld] .
and transform him into a sobbing child .
和 转换 他 进入 一个 啜泣 孩子 .

把他变成一个哭泣的孩子。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈsensɪz] !
" **You are out of your senses** !
" 你 是 出去 的 你的 感官 !

你疯了吗!

" [hiː; hi] [sed] [hæf] [dɪsˈpliːzd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [əˈtempt] [tuː; tə] [læf] .
" **he said half displeased , and with a faint attempt to laugh** .
" 他 说 一半 不高兴 , 和 和 一个 头晕的 试图 到 笑 .

“他半是不满地说,然后勉强挤出一个笑容。”

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː]['deɪndʒər] ?

" Is this the first time that I have gone into danger ?
" 是 这 这 第一的 时间 那 我 有 已消失 进入 危险 ？

这是我第一次身处险境吗？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['fredrɪk] ！

You ought to be ashamed of yourself , Frederic !
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 ， 弗雷德里克 ！

弗雷德里克，你应该感到羞耻！

[aɪ] ['riːəli] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] .

I really believe you are weeping .
我 真的 相信 你 是 哭泣 .

我真的相信你在哭泣。

" ['fredrɪk] [dɪd][nɑːt] [ænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [klɪr] - [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ɪ'muːvəbli] [ɑːn]

" Frederic did not answer , but he kept his clear - blue eyes fixed immovably on
" 弗雷德里克 做过 不是 回答 ， 但 他 保留 他的 清除 - 蓝色的 眼睛 固定的 不可移动地 在

[hɪz; ɪz] ['mæstəz] [feɪs] ；

his master's face ;
他的 硕士学位 脸 ；

弗雷德里克没有回答，但他那双清澈的蓝眼睛却纹丝不动地盯着主人的脸；

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gift] [ʌv; əv] [ɪntrə'spek](ə)n] ['wʌndərfəli] [ɪn'hænst] ,

at this moment , with a gift of introspection wonderfully enhanced ,
在 这 片刻 ， 和 一个 礼物 的 内省 太棒了 增强型 ，

此时此刻，内省的能力得到了极大的提升，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - [glæns] [dɪd][nɑːt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ； [hiː; hi] [sɔː] [sepə'reɪʃn] [ɪn]

he saw that Fernow's glance did not accord with his words ; he saw separation in
他 锯 那 - 瞥一眼 做过 不是 符合 和 他的 字 ； 他 锯 分离 在

[aɪ'tiː] ,

it ,
它 ,

他看出费尔诺的眼神与他的言语不符；他从中看到了隔阂。

[ænd; ənd][ɔːl] [sə,bɔːrdɪ'neɪʃn] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɪləteri] ['juːsɪdʒ] [wɪt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

and all subordination , all the military usage which for months long he had
和 全部 从属关系 ， 全部 这 军队 用法 哪个 为了 几个月 长的 他 有

[kɑːnʃi'enʃəsli] [əb'zɜːrvd] ,

conscientiously observed ,
切实 观察到 ，

以及他几个月来一直认真遵守的所有服从和军事惯例，

['sʌd(ə)nli] ['væniʃt] ； [hiː; hi] [sɔː] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['oʊnli][hɪz; ɪz] [prə'fesər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

suddenly vanished ; he saw before him only his professor whom he had so
突然 消失了 ； 他 锯 前 他 仅有的 他的 教授 谁 他 有 所以

['ɔːf(ə)n] [nəːst] [ɪn] ['ɪlnəs] ,

often nursed in illness ,
经常 护理 在 疾病 ，

突然消失了；他眼前只剩下他曾经多次照顾过的教授，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [waːtʃt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [gɑːrdz] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

whom he had watched and guarded as a mother guards her child ,
谁 他 有 观看 和 守卫 作为 一个 母亲 守卫 她 孩子 ，

他像母亲守护孩子一样守护着他。

[huː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [gʊʊl] , [ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][laɪf] .

who to him had been the one goal , the one object of life .
WHO 到 他 有 到过 这 一 目标 ， 这 一 目的 的 生活 .

他曾是他唯一的目标，他生命中唯一的追求。

[hi:; hi] ['sɒbd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [terz] [gʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He sobbed aloud , and a stream of tears gushed from his eyes .
他 啜泣 大声 ; 和 一个 溪流 的 眼泪 滔滔不绝 从 他的 眼睛 ;
他放声痛哭, 泪水夺眶而出。

" [hɛə] [prə'fesə] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , " [wɒd] [tu:; tə] [gɑ:d] [aɪ] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [ʃɑ:t] [daʊn]
" Herr Professor , " he cried piteously , " would to God I could be shot down
" 先生 教授 , " 他 哭 可怜地 , " 会 到 上帝 我 可以 是 射击 向下
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
instead of you !
反而 的 你 !
“教授先生,”他悲恸地喊道, “但愿被击落的是我而不是您!”

[ə; eɪ] [kə'læməti] [ɪz][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
A calamity is to happen to - night ; I know it .
一个 灾害 是 到 发生 到 - 夜晚 ; 我 知道 它 ;
今晚将有一场灾难发生; 我知道。

[wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [fɔ:l] .
One of us will certainly fall .
一 的 我们 将要 当然 落下 ;
我们之中肯定会有一个人倒下。

" ['wɔ:ltər] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd]['dʒentli] ; [hi:; hi] [felt] [hu:] [ðɪs] [wʌn] [wɒd] [bi:; bi] ;
" Walter smiled sadly and gently ; he felt who this one would be ;
" 沃尔特 微笑 令人遗憾的是 和 轻轻地 ; 他 毛毡 WHO 这 一 会 是 ;
沃尔特悲伤而温柔地笑了笑; 他感觉到了这个人会是谁;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʌtɪŋ] [dɪ'voʊ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] ['aʊər] , [ə'sɜ:rtɪd] [ɪts] [raɪt] .
but the touching devotion of his servant in his parting hour , asserted its right .
但 这 接触 虔诚 的 他的 仆人 在 他的 离别 小时 , 断言 它是 正确的 ;
但他临终前仆人令人动容的忠诚, 证明了它的权利。

[hi:; hi] [naʊ] [fər'gɔ:t][ɔ:l] [els] ,
He now forgot all else ,
他 现在 忘了 全部 别的 ;
他现在什么都忘了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðoʊz] [lɔ:n] [naɪts] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ['dʊrɪŋ] [wɪt] ['fredrɪk] [hæd; həd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz]
but not those long nights of illness during which Frederic had sat at his
但 不是 那些 长的 夜晚 的 疾病 期间 哪个 弗雷德里克 有 卫星 在 他的
['bedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ;
但那些漫长的病夜里, 弗雷德里克一直守在他的床边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [self] - [rɪ,nʌnsi'eɪ(ə)n] [hi:; hi][kɒd; kəd] ['nevər] [rɪ'peɪ] [ænd; ənd] ['nevər]
with a fidelity and self - renunciation he could never repay and never
和 一个 忠诚 和 自己 - 放弃 他 可以 绝不 偿还 和 绝不
[fər'get] ,
forget ,
忘记 ;
他以永远无法回报也永远无法忘记的忠诚和自我牺牲精神,

[ænd; ənd] - - [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l] ['ɑ:rbitreri] ['bæriərz] [fɔ:l] ,
and - - in such a moment all arbitrary barriers fall ,
和 - - 在 这样的 一个 片刻 全部 随意的 障碍 落下 ;
在这样的时刻, 所有人造的障碍都会消失。

[ɔːl] [ˈkæzəmz] [ɑːr; ər] [brɪdʒd] [ˈoʊvər] - - [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənts] [nek]
all chasms are bridged over - - the officer threw his arms around his servant's neck
全部 深渊 是 桥接 超过 - - 这 官 扔 他的 武器 大约 他的 仆人的 脖子
[ænd; ænd] [ðen] [ˈwɔːrmlɪ] [ænd; ænd] [əˈfekʃənətli] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd]
and then warmly and affectionately pressed his hand
和 然后 热情地 和 亲切地 按下 他的 手

所有鸿沟都被跨越了——军官搂住仆人的脖子，然后热情而深情地握住他的手。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈfredrɪk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , " [gʊd] - [baɪ] !
" **Good - night , Frederic , " he said softly , " Good - by !**
" 好的 - 夜晚 , 弗雷德里克 , " 他 说 轻轻 , " 好的 - 经过 !
" 晚安, 弗雷德里克, " 他轻声说道, " 再见! "

[wətˈevər] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [em ˈiː] , [jɜːr; jər] [ˈfjuːtʃər] [ɪz] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər]
Whatever may happen to me , your future is provided for
任何 可能 发生 到 我 , 你的 未来 是 假如 为了

无论我发生什么，你的未来都有保障。

[ˈdɑːktər] [ˈstiːvən] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˈpepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]
Doctor Stephen has the requisite papers in his hands
医生 史蒂芬 有 这 必需品 文件 在 他的 双手
斯蒂芬医生手中已备齐所需文件。

[ænd; ænd] [naʊ] - - " [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] " [naʊ] [let] [em ˈiː] [goʊ] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] !
And now - - " he hastily drew himself up " now let me go , it must be !
和 现在 - - " 他 草草 画 他自己 向上 " 现在 让 我 去 , 它 必须 是 !
“现在——”他猛地站起身，“现在放我走吧，一定是这样!”

" [ˈfredrɪk] [əuˈbeɪd]
" **Frederic obeyed**
" 弗雷德里克 服从

弗雷德里克服从了。

[hiː; hi] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [let] [goʊ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ænd; ænd]
He hesitatingly let go the hand which he had held in both of his , and
他 犹豫地 让 去 这 手 哪个 他 有 握住 在 两个都 的 他的 , 和
[stept] [bæk]
stepped back
步 后退

他犹豫了一下，松开了双手一直握着的那只手，后退了一步。

[wʌns] [əˈgen] [ˈwɔːltər] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [əˈduː] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm]
Once again Walter waved him an adieu , and then hurried from the room
一次 再次 沃尔特 挥手 他 一个 再见 , 和 然后 慌忙 从 这 房间
沃尔特再次向他挥手告别，然后匆匆离开了房间。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [stoʊl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ]
With bowed head , the poor fellow stole to a window
和 鞠躬 头 , 这 贫穷的 同伴 偷窃 到 一个 窗户
可怜的家伙低着头，悄悄地走到窗边。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [ɪts] [ˈmɪləteri] [kloʊk] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] , [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
He saw enveloped in its military cloak the tall figure which , clearly defined in the
他 锯 被包裹 在 它是 军队 披风 这 高的 数字 哪个 , 清楚地 定义 在 这
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

他看到一个高大的身影，身披军装，在月光下清晰可见。

[ˈstroʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈterəs] ; [hi; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][step] [groʊ] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] [ɪn][ðə; ði]
strode over the terrace ; he heard the step grow fainter and fainter in the
大步走 超过 这 阳台 ; 他 听到 这 步 生长 较暗 和 较暗 在 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

他大步走过露台；他听见远处脚步声越来越远，

[ʌnˈtɪl] [ɪts] [læst] [ˈekoʊ] [daɪd] [əˈweɪ] .
until its last echo died away .
直到 它是最后的 回声 死亡 离开 .

直到它的最后一声回响消失殆尽。

[rɪˈɡretfl] [terz] [ɡʌft] [əˈnu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkənˈtestəbl] [ˈsɜ:rt(ə)nti] ,
Regretful tears gushed anew from his eyes ; with incontestable certainty ,
遗憾 眼泪 滔滔不绝 重新 从 他的 眼睛 ; 和 无可争议的 肯定 ,

悔恨的泪水再次涌出他的眼眶；他无比确信，

[hi; hi] [felt] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .
he felt that he had seen his master for the last time .
他 毛毡 那 他 有 已见 他的 掌握 为了 这 最后的 时间 .

他感觉这是他最后一次见到他的主人了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[tu; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊ:] .
To the Rescue .
到 这 救援 .

前来救援。

" [raʊz] [ʌp] , [dʒeɪn] !
" **Rouse up , Jane !**
" 唤醒 向上 , 简 !

“简，振作起来！ ”

[du:][nɑ:t] [əˈɡen] [rɪˈfju:z] [tu; tə] [si:] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
Do not again refuse to see me , it is a matter of the greatest importance ,
做 不是 再次 拒绝 到 看 我 , 它 是 一个 事情 的 这 最 重要性 ,

请不要再拒绝见我，这件事至关重要。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] !
and I must speak with you !
和 我 必须 说话 和 你 !

我必须和你谈谈！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [ˈmɪstər] . [ˈætkiːnz] [nɑ:kt] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈdʒeɪnz] [ˈtʃeɪmbər]
" **With these words , Mr . Atkins knocked violently at the door of Jane's chamber**
" 和 这些 字 , 先生 . 阿特金斯 敲门 暴力 在 这 门 的 简的 房间
, [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [æn; ən] [ˈentrəns] .
, **and compelled an entrance** .
, 和 被迫 一个 入口 .

“说完这些话，阿特金斯先生用力敲打简的房门，强行进入。

[ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] [ˈʌvd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
The bolt was shoved back , and the door opened .
这 螺栓 曾是 推搡 后退 , 和 这 门 打开 .

门栓被推开，门开了。

[ə; eɪ] [laɪt] ['ɔ:lsoʊ] [bə:nd] [hɪr] .
A light also burned here .
一个 光 还 烧伤 这里 .

这里也燃着一盏灯。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] ['fɒli] [drest] ,
Jane was fully dressed ,
简 曾是 完全 穿着 ,

简衣着整齐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][bed] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] .
and a glance at the bed showed that it had not yet been disturbed .
和 一个 瞥一眼 在 这 床 显示 那 它 有 不是 然而 到过 不安 .

瞥了一眼床铺，发现它还没有被翻动过。

[ʃi; ji] ['eɪdəntli] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] .
She evidently had not thought of sleeping .
她 显然 有 不是 想法 的 睡眠 .

她显然没想过要睡觉。

[ʃi; ji] [əd'vænst] [tu;; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪ(ə)l] ['kwɛstʃənɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
She advanced to meet him with mournful questioning in her face ;
她 先进的 到 见面 他 和 悲哀 提问 在 她 脸 ;

她走上前去迎接他，脸上带着哀伤的疑问；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [frʌm; frəm] [ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔ:r]
her eyes were weak and inflamed from inward excitement , but they bore
她 眼睛 是 虚弱的 和 发炎的 从 向内 激动 , 但 他们 钻孔

[noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] .
no traces of tears .
不 痕迹 的 眼泪 .

她的眼睛因内心激动而显得虚弱红肿，但却没有流泪的痕迹。

[dʒeɪn][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['wi:pɪŋ] [wɪt] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] ['oʊnli][ænd; ənd][sju'pri:m; sə-]
Jane did not know that weeping which so often is the woman's only and supremest
简 做过 不是 知道 那 哭泣 哪个 所以 经常 是 这 女性的 仅有的 和 至高无上的

[kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ;
consolation ;
安慰 ;

简并不知道，哭泣往往是女人唯一也是至高无上的慰藉；

[ʃi; ji][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .
she had forgotten it in her childhood .
她 有 被遗忘的 它 在 她 童年 .

她在童年时期就把它忘记了。

[ðæt] ['sɒbɪŋ] ['ɪntu:] [wɪt] [ʃi; ji][hæd; həd][wʌns] [brʊʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
That sobbing into which she had once broke out at the death - bed of her
那 啜泣 进入 哪个 她 有 一次 打破 出去 在 这 死亡 - 床 的 她

['fa:ðər] ,
father ,
父亲 ,

她曾在父亲临终床前痛哭失声的那次，

[wen] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [streŋθ] [hæd; həd] ['ʌtərli] ['gɪv(ə)n] [wei] , [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]
when for the moment her strength had utterly given way , had come over
什么时候 为了 这 片刻 她 力量 有 完全地 给定 方式 , 有 来 超过

[hɜ:r; hər] , [waɪld][ænd; ənd] ['pæʃənət] ,
her , wild and passionate ,
她 , 荒野 和 热情的 ,

当那一刻她的力量彻底耗尽，狂野而热烈的情绪席卷了她，

[laɪk][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] , [bʌt; bət] ['tɪrlɪs] .
like a convulsion , but tearless .
喜欢 一个 抽搐 , 但 无泪 .

像抽搐一样，但没有眼泪。

[hɜːr; hər][ˈrɪdʒɪd] , [ˈaɪərn] [ˈneɪtʃər] [nuː] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈaʊtwərd] [saɪnz][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] ;
Her rigid , iron nature knew not even the outward signs of weakness ;
她 死板的 , 铁 自然 知道 不是 甚至 这 向外 标志 的 弱点 ;

她性格刚毅，铁石心肠，甚至连外在的软弱迹象都不懂。

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [ɔːl] [ˈsaɪrəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ber] [ˌaɪˈtiː] ; [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
she bore all sorrow as she had seen her father bear it ; like a man .
她 钻孔 全部 悲哀 作为 她 有 已见 她 父亲 熊 它 ; 喜欢 一个 男人 .

她像父亲一样，默默承受着所有的悲伤，像个男人一样。

[ˈætkiːnz] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][noʊ][taɪm][tuː; tə] [ˈʌtər] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈtreɪmblɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
Atkins allowed her no time to utter the question that trembled on her lips .
阿特金斯 允许 她 不 时间 到 说出 这 问题 那 颤抖 在 她 嘴唇 .

阿特金斯不给她时间说出她颤抖着想要问出的问题。

" [ˌaɪˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" It is about a danger , " he said hastily .
" 它 是 关于 一个 危险 , " 他 说 草草 .

“这关乎危险，”他急忙说道。

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ˌaɪˈtiː] , [tuː; tə] [əˈvɜːrt][ˌaɪˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [pruːvz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][aɪ]
" I thought to delay it , to avert it , but it proves greater than I
" 我 想法 到 延迟 它 , 到 避免 它 , 但 它 证明 更大的 比 我

[hæd; həd] [biˈliːvd] .
had believed .
有 相信 .

“我本想拖延它，阻止它，但它的严重程度远超我的想象。”

[maɪ] [ˈpaʊər] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [ɪntərˈpəʊz] . "
My power is at an end ; you must now interpose . "
我的 力量 是 在 一个 结尾 ; 你 必须 现在 插入 . "

我的权力已经耗尽，现在必须由你来介入。

" [wʌt] [ˈdeɪndʒər] ? " [æskt] [dʒeɪn] , [æprɪˈhensɪv] [ænd; ænd] [ˈbreθləs] .
" What danger ? " asked Jane , apprehensive and breathless .
" 什么 危险 ? " 问 简 , 忧虑 和 喘不过气 .

“什么危险？”简忐忑不安地喘着气问道。

" [ʌv; əv] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [spiːk] ? "
" Of what do you speak ? "
" 的 什么 做 你 说话 ? "

你在说什么？

" [ʌv; əv][ˈæləɪsən][ænd; ænd] [luːˈtenənt] [ˈfɜːrnoʊ] .
" Of Alison and Lieutenant Fernow .
" 的 艾莉森 和 中尉 蕨类植物 .

“关于艾莉森和费尔诺中尉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ˈkɔːnflɪkt] ; [ˈhenri] [hæz; həz] [tʃælɪndʒd] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] ,
They have come in conflict ; Henry has challenged the Professor ,
他们 有 来 在 冲突 ; 亨利 有 挑战 这 教授 ,

他们之间产生了冲突；亨利向教授提出了挑战。

[huː] [dɪˈnaɪz] [hɪm; ɪm][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] .
who denies him satisfaction until the end of the war .
WHO 否认 他 满意 直到 这 结尾 的 这 战争 .

直到战争结束，他都无法获得满足。

[ˈhenri] [ˈmedɪˌteɪts] [rɪˈvendʒ] - - [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [mi:t] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
Henry meditates revenge - - they must not meet a second time .
亨利 冥想 复仇 - - 他们 必须 不是 见面 一个 第二 时间 .

亨利暗自策划复仇——他们绝不能再次相遇。

" [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtaɪdɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [su:n] [rɪˈkʌvərd] [hɜ:r; hər][self] -
" Jane was horrified at this tidings , but she soon recovered her self -
" 简 曾是 惊恐万分 在 这 消息 , 但 她 很快 恢复 她 自己 -
[pəˈzeɪʃn] .
possession .
拥有 .

简听到这个消息后惊恐万分，但她很快恢复了镇定。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntensɪst] [ˈbɪtərnəs] .
" You are right , " she said with intensest bitterness .
" 你 是 正确的 , " 她 说 和 最激烈 苦味 .

“你说得对，”她带着极其苦涩的语气说道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [mi:t] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ; [ə; eɪ] [faɪt] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ]
" They must not meet a second time ; a fight between them and for my
" 他们 必须 不是 见面 一个 第二 时间 ; 一个 斗争 之间 他们 和 为了 我的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

“他们绝不能再次见面；他们之间发生争执，为了我，

[wʊd] [biː; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈmɜ:rdər] .
would be worse than murder .
会 是 更糟 比 谋杀 .

比谋杀更恶劣。

[ˈhenri] [ɪz][ɪn] [ˈerər] ; [ˈoʊnli][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜ:rd][ɪz] [ˈni:dɪd] [tuː; tə] [ˌʌndɪˈsɪv] [hɪm; ɪm] ;
Henry is in error ; only one single word is needed to undeceive him ;
亨利 是 在 错误 ; 仅有的 一 单身的 单词 是 需要 到 不欺骗 他 ;

亨利错了；只需要一个词就能让他醒悟过来；

[tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spi:k] [ðæt] [wɜ:rd] ; [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
to - morrow I was going to speak that word ; now there is not a moment
到 - 明天 我 曾是 去 到 说话 那 单词 ; 现在 那里 是 不是 一个 片刻

[tuː; tə] [lu:z] .
to lose .
到 失去 .

我原本打算明天说出那句话；现在一刻也不能耽搁了。

[ˈsʌmən] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪˈmi:diətli] !
Summon him here immediately !
召唤 他 这里 立即地 !

立即把他召过来！

" [ˈætˌkɪnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Atkins shook his head .
" 阿特金斯 摇晃 他的 头 .

阿特金斯摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ˈhenri] [ɪz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
" But Henry is nowhere to be found ,
" 但 亨利 是 无处 到 是 成立 ,

但亨利却不知所踪。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈlredi] [sə:tft] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæs(ə)] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] . "
I have already searched the whole castle for him in vain . "
我 有 已经 搜索 这 所有的 城堡 为了 他 在 徒劳 . "

我已经把整座城堡都找遍了，但还是没找到他。

" [ænd; ənd] ['wɔ:ltər] ?
" And Walter ?
" 和 沃尔特 ?

“那沃尔特呢？ ”

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dʒ] [seɪk] [wer] [ɪz] ['wɔ:ltər] ?
" For God's sake where is Walter ?
" 为了 神的 清酒 在哪里 是 沃尔特 ?

天哪，沃尔特在哪儿？

" ['ætki:nz] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
" Atkins elevated his eyebrows .
" 阿特金斯 升高 他的 眉毛 .

阿特金斯挑了挑眉毛。

" [lu:'tenənt] ['fɜ:rnoʊ] [hæz; hæz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , " [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] , " [ɑ:n][sʌm; səm]
" Lieutenant Fernow has gone to the mountains , " he said gravely , " On some
" 中尉 蕨类植物 有 已消失 到 这 山脉 , " 他 说 严重地 , " 在 一些
[si:kɾət] ['sɜ:rvis] ,
secret service ,
秘密 服务 ,

“费尔诺中尉上山了，”他严肃地说，“执行一项秘密任务。”

[ænd; ənd][ə'loʊn] , ['henri] [noʊz] [ðæt] .
" and alone , Henry knows that .
" 和 独自的 , 亨利 知道 那 .

只有亨利自己知道这一点。

[ɪf] [hi:; hi] ['fɑ:ləʊz] - - [dʒeɪn] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [kə'læməti][aɪ] [fɪr] .
" If he follows - - Jane , I need not tell you what calamity I fear .
" 如果 他 跟随 - - 简 , 我 需要 不是 告诉 你 什么 灾害 我 害怕 .

如果他真的跟着来——简，我就不必告诉你我害怕的灾难是什么了。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒeɪn] [stəd] [ðer; ðər]['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:;] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)]
" For a moment Jane stood there rigid as a statue ; then by a powerful
" 为了 一个 片刻 简 站立 那里 死板的 作为 一个 雕像 ; 然后 经过 一个 强大的
[ɛfərt] ,
effort ,
努力 ,

简像雕像一样僵直地站了一会儿；然后，她使出浑身解数，

[ʃi:; ʃi] [raʊzd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['stu:pər] , [ænd; ənd] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
" she roused herself from her stupor , and regained the whole decision of
" 她 唤醒 她自己 从 她 昏迷 , 和 恢复 这 所有的 决定 的
[hɜ:r; hər] ['kærəktər] .
" her character .
" 她 特点 .

她从恍惚中回过神来，重新恢复了她性格中的坚定决心。

" [aɪ] [noʊ] ['henri] !
" I know Henry !
" 我 知道 亨利 !

“我认识亨利！ ”

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
" He must not go until I have spoken with him ;
" 他 必须 不是 去 直到 我 有 说 和 他 ;

在我跟他谈话之前，他不能走；

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
" we must have him back at any price .
" 我们 必须 有 他 后退 在 任何 价格 .

我们必须不惜一切代价把他弄回来。

[aɪ] [brɪ'li:v] " - - [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑ:n][hɜːr; həɹ] ['fɔːrhed] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [brɪ'wɪldərɪŋ]
I believe " - - she placed her hand on her forehead , despite the bewildering
我 相信 " - - 她 放置 她 手 在 她 前额 , 尽管 这 扑朔迷离
[æŋɡwɪʃ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] ,
anguish , striving to collect her thoughts ,
痛苦 , 努力 到 收集 她 想法 ,
“我相信.....”她把手放在额头上, 尽管内心充满困惑和痛苦, 她仍努力整理自己的思绪。

- - " [aɪ] [brɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [pæs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnɪz]
- - " **I believe there is only a single pass leading from here to the mountains**
- - " 我 相信 那里 是 仅有的 一个 单身的 经过 领导 从 这里 到 这 山脉
.
:
.
“我相信从这里到山区只有一条通道。”

[dɪd] [ðeɪ] [na:t] [tel] [juː 'es][soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
Did they not tell us so this morning ? "
做过 他们 不是 告诉 我们 所以 这 早晨 ? "
他们今天早上没告诉我们吗?
" ['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənɪz] [hoʊld] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['henri] [wɪl] ['hɑːrdli] [siːk] [ðæt] [pæθ] ;
" Only one , and the Germans hold that ; but Henry will hardly seek that path ;
" 仅有的 一 , 和 这 德国人 抓住 那 ; 但 亨利 将要 几乎 寻找 那 小路 ;
“只有一条路, 德国人就掌握着这条路; 但亨利不太可能走这条路;

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] [wʊd] [biː; bi] [ʃɔr] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] . "
he knows that the guards would be sure to repel him . "
他 知道 那 这 守卫 会 是 当然 到 击退 他 . "
他知道守卫们一定会击退他。

" [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][ɡoʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [pæθ] .
" So he could only go as far as the path .
" 所以 他 可以 仅有的 去 作为 远的 作为 这 小路 .
所以他只能走到小路尽头。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] ; [aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] !
He must be there ; I will seek him !
他 必须 是 那里 ; 我 将要 寻找 他 !
他一定在那里; 我一定要找到他!

" ['ætkiŋz] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; həɹ] [bæk] .
" Atkins tried to hold her back .
" 阿特金斯 尝试 到 抓住 她 后退 .
阿特金斯试图阻止她。

" [fɔːr; fər]['ɡɑːdz] [seɪk] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , " [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,
" For God's sake ! " he cried , " remember that we are in a foreign land ,
" 为了 神的 清酒 ! " 他 哭 , " 记住 那 我们 是 在 一个 外国的 土地 ,
“看在上帝的份上! ”他喊道, “记住, 我们身处异国他乡! ”

[ə'mɪd][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][wɔːr] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][na:t] ['pɑːsəbli] [ɡoʊ][ə'loʊn] .
amid the storms of war ; it is night , you could not possibly go alone .
之中 这 暴风雨 的 战争 ; 它 是 夜晚 , 你 可以 不是 可能 去 独自的 .
在战火纷飞的夜晚, 你不可能独自一人前往。

" [dʒeɪn][dɪd][na:t]['lɪs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θroʊn] [hɜːr; həɹ] [trævəlɪŋ] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ]
" Jane did not listen ; she had already thrown her travelling cloak around her
" 简 做过 不是 听 ; 她 有 已经 抛掷 她 旅行 披风 大约 她
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
简没有听从劝告, 她已经把旅行斗篷披在了肩上。

" [rɪ'mein] [hɪr] , ['mɪstər] : ['ætkiːnz] .
" **Remain here , Mr . Atkins .**
" 保持 这里 , 先生 : 阿特金斯 :

“阿特金斯先生，请留在这里。”

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [θriː] [liːv] [ðə; ði] ['kæʃ(ə)l] , [ðei] [maɪ] [sə'spekt] [juː 'es] .
If we should all three leave the castle , they might suspect us .
如果 我们 应该 全部 三 离开 这 城堡 , 他们 可能 怀疑 我们 :

如果我们三个都离开城堡，他们可能会怀疑我们。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['henri] ; [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] .
You could have no influence over Henry ; I must speak to him myself .
你 可以 有 不 影响 超过 亨利 ; 我 必须 说话 到 他 我 :

你对亨利没有任何影响力；我必须亲自和他谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [brɪ'fɔːr] ['ætkiːnz] - [ɪk'spəːstʃə'leɪʃənz]
" **She was out of the door , and down the steps , before Atkins ' expostulations**
" 她 曾是 出去 的 这 门 , 和 向下 这 步骤 , 前 阿特金斯 - 抗议

[wɜːr; wər] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
were at an end .
是 在 一个 结尾 :

“阿特金斯的抗议还没结束，她就已经出了门，下了台阶。”

[ɪnˌvɔːlən'terəli] [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Involuntarily he wrung his hands .
不由自主 他 拧干 他的 双手 :

他不由自主地绞起了双手。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [naɪt] [ðɪs] [ɪz] !
" **What an infernal night this is !**
" 什么 一个 地狱 夜晚 这 是 !

“这真是个糟糕的夜晚！”

[ðɪs] [bluː] - [aɪd] ['dʒɜːrmən] [hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es] [ɔːl] [θriː] ['ɪntuː] ['mɔːrt(ə)l] ['deɪndʒər] !
This blue - eyed German has brought us all three into mortal danger !
这 蓝色的 - 眼睛 德语 有 带来 我们 全部 三 进入 凡人 危险 !

这个蓝眼睛的德国人把我们三个都带入了生死攸关的境地！

[bʌt; bət] [dʒeɪn] [ɪz] [raɪt] ,
But Jane is right ,
但 简 是 正确的 ,

但简说得对。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] - - [aɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] [ə'mʌŋ]
I ought not to go out - - it is better for them to arrange this among
我 应该 不是 到 去 出去 - - 它 是 更好的 为了 他们 到 安排 这 之中
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 :

我不应该出去——这件事最好由他们自己安排。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .
She must find him in the park .
她 必须 寻找 他 在 这 公园 :

她必须在公园里找到他。

[hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] ['noʊwər] [els] .
He can be nowhere else .
他 能 是 无处 别的 :

他不可能去其他任何地方。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER XXVI** .
" 章 26 .

“第二十六章

[ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [ˈæɡəni] .
A Mortal Agony .
一个 凡人 痛苦 .

人世间的痛苦。

[ðə; ði] [brɔːd] ,
The broad ,
这 广阔 ,

宽广的，

[ˈfɔːrɪst] - [laɪk] [pɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [ʌv; əv][es] . [leɪ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˈmuːnlɑɪt] [ænd; ənd]
forest - like park of the castle of S . lay bathed in the clearest moonlight and
森林 - 喜欢 公园 的 这 城堡 的 S . 躺 洗澡 在 这 最清晰 月光 和
[ɪnˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈsaɪləns] ,
enveloped in the deepest silence ,
被包裹 在 这 最深处 沉默 ,

S城堡那宛如森林般的公园沐浴在皎洁的月光下，笼罩在一片寂静之中。

[ɪntəˈrʌptɪd] [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈtroʊlz] ,
interrupted only now and then by the heavy tread of the patrols ,
中断 仅有的 现在 和 然后 经过 这 重的 踏 的 这 巡逻 ,

只有巡逻队沉重的脚步声偶尔会打断这一切。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈɔːrdər][wɜːr; wər] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
who at the captain's order were pacing up and down .
WHO 在 这 船长的 命令 是 踱步 向上 和 向下 .

奉队长之命，他们来回踱步。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈævənuː] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ]
They had finished their round through the principal avenue , without encountering
他们 有 完成的 他们的 圆形的 通过 这 主要的 大街 , 没有 遭遇
[ˈeni] [səˈspɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
any suspicious person ,
任何 可疑的 人 ,

他们沿着主干道巡逻完毕，没有遇到任何可疑人员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ˈsepəreɪtɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrdərz][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr]
and had now separated according to the orders given them , to explore
和 有 现在 分开 根据 到 这 订单 给定 他们 , 到 探索
[ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈpɑːθweɪz] .
the adjoining thickets and pathways .
这 相邻的 灌木丛 和 路径 .

他们按照接到的命令分散开来，去探索附近的灌木丛和小路。

[ˈfredrɪk] [tʊk] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ðə; ði] [raɪt] ,
Frederic took the left , the other two the right ,
弗雷德里克 采取 这 左边 , 这 其他 二 这 正确的 ,

弗雷德里克走左边，另外两人走右边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [əˈɡen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .
and they were to meet again on the terrace .
和 他们 是 到 见面 再次 在 这 阳台 .

他们将在露台上再次相遇。

[ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [ɪn][hænd] , [ˈfredrɪk] [ˈmɑːtɪt] [ˈfɔːrwəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [weɪ] .
Slowly , his musket in hand , Frederic marched forward on the designated way .
缓慢地 , 他的 滑膛枪 在 手 , 弗雷德里克 行军 向前 在 这 指定的 方式 .

弗雷德里克手持火枪，缓缓地沿着指定路线向前走去。

[hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə][ˈheɪs(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] ; [nɔ:r][tu:; tə] [step] [ˈlaɪtli] ,
He needed not to hasten ; there was plenty of time ; nor to step lightly ,
他 需要 不是 到 趁 ; 那里 曾是 很多 的 时间 ; 也不 到 步 轻轻 ;
他无需着急，时间很充裕；也不必轻举妄动。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [bɪˈfɔ:r] [ˈsteɪtɪd] ,
a thing always exceedingly difficult for him ; he had as before stated ,
一个 事物 总是 非常 难的 为了 他 ; 他 有 作为 前 声明 ;
对他来说，这始终是一件极其困难的事情；正如他之前所说，

[met] [ˈnʌθɪŋ] [səˈspɪʃəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊnd] .
met nothing suspicious on his round .
遇见 没有什么 可疑的 在 他的 圆形的 .
他在巡逻过程中没有发现任何可疑情况。

[ˈfredrɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˈeni] [ˈsɜ:rvis] [dɪˈmændɪŋ] [greɪt] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
Frederic was not fitted for any service demanding great intelligence ,
弗雷德里克 曾是 不是 适配 为了 任何 服务 要求 伟大的 智力 ;
弗雷德里克不适合任何需要高智商的工作。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [kɑ:nʃiˈenʃəli] [ˈeksɪkjʊ:t][ðə; ði] [kəˈmænd] [tu:; tə]
but he perfectly understood and would conscientiously execute the command to
但 他 完美 理解 和 会 切实 执行 这 命令 到
[ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ˈoʊpən] ,
keep his eyes and ears open ,
保持 他的 眼睛 和 耳朵 打开 ;
但他完全理解并会认真执行保持警惕、睁大眼睛、竖起耳朵的命令。

[tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [striktɪst] [wa:tʃ] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈoʊvər][ɔ:l] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
to hold the strictest watch possible over all around , and at the slightest
到 抓住 这 最严格的 手表 可能的 超过 全部 大约 ; 和 在 这 丝毫
[dɪˈstɜ:rbəns] ,
disturbance ,
干扰 ;
对周围环境进行最严格的监视，一旦发现任何轻微的扰动，

[ˈheɪs(ə)n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][əˈlɑ:rm] .
hasten back to the castle to give the alarm .
趁 后退 到 这 城堡 到 给 这 警报 .
赶紧返回城堡发出警报。

[ðɪs] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] [ˈsɜ:rvis] [hæd; həd][wʌn] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˈfredrɪk] ; [aɪˈti:] [dɪˈmɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz]
This responsible service had one great advantage for Frederic ; it demanded his
这 负责任的 服务 有 一 伟大的 优势 为了 弗雷德里克 ; 它 要求 他的
[striktɪst] [əˈtenʃ(ə)n] ,
strictest attention ,
最严格的 注意力 ;
这项责任重大的服务对弗雷德里克来说有一个巨大的优势：它要求他全神贯注，一丝不苟。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [rɪˈɡrets] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [ˈæbsəns] ,
and left him no time for unavailing regrets over his master's absence ,
和 左边 他 不 时间 为了 徒劳无功 遗憾 超过 他的 硕士学位 缺席 ;
这让他没有时间对主人的离去感到徒劳的遗憾。

[ɔ:r] [ˈtrʌblɪd] [æprɪˈhenʃənz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
or troubled apprehensions as to his fate .
或者 麻烦 担忧 作为 到 他的 命运 .
或者对自己的命运感到忧虑不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bi:t] ,
He had gone over a part of his beat ,
他 有 已消失 超过 一个 部分 的 他的 打 ;
他已经巡视过一部分区域了，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ˈflɔːrə] , [waɪt] [riəd] [ɪts] [waɪt] ,
and was now close by the statue of Flora , which reared its white ,

和 曾是 现在 关闭 经过 这 雕像 的 弗洛拉 , 哪个 饲养 它是 白色的 ,

现在, 她就在弗洛拉雕像附近, 弗洛拉高举着她白色的.....

[muːn] - [ˈlaɪtɪd] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈgræsi] [ɪkˈspæns] .
moon - lighted form in the midst of a broad , grassy expanse .

月亮 - 照明 形式 在 这 中间 的 一个 广阔 , 草丛 广阔 .

月光下, 广阔的草地上出现了一个人影。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][nɑːtɪ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ʃel] - [ˈkʌvəd]
It had been particularly impressed upon him not to pass the shell - covered

它 有 到过 特别 印象深刻 之上 他 不是 到 经过 这 壳 - 涵盖

[ˈgrɑːtoʊ] [nɪr] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [wɪˈðɪn] .
grotto near by without throwing a sharp glance within .

石窟 靠近 经过 没有 投掷 一个 锋利的 瞥一眼 之内 .

他被特别叮嘱过, 路过附近那个布满贝壳的洞穴时, 一定要往里仔细看一眼。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈstætʃuː] , [hiː; hi] [pɔːzd] ,
Just as he reached the statue , he paused ,

只是 作为 他 达到 这 雕像 , 他 暂停 ,

他走到雕像前, 停住了脚步。

[ænd; ʌnd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] .
and placed his hand on the lock of his musket .

和 放置 他的 手 在 这 锁 的 他的 滑膛枪 .

他将手放在火枪的枪锁上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈloʊɜːd] [ðə; ði] [ˈwepən] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑːrm][hæd; həd][ˈbroʊkən][frʌm; frəm]
But he lowered the weapon even before a cry of alarm had broken from

但 他 降低 这 武器 甚至 前 一个 哭 的 警报 有 破碎的 从

[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .

他的 嘴唇 .

但他还没来得及发出惊叫, 就放下了武器。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪt] [dres] , [brɪˈniːθ] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈtrævəlɪŋ] [kloʊk] ,
A long , white dress , beneath a dark travelling cloak ,

一个 长的 , 白色的 裙子 , 下面 一个 黑暗的 旅行 披风 ,

一件长长的白色连衣裙, 外面披着一件深色的旅行斗篷。

[hæd; həd] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [fɔːrm] [ˈluːmɪŋ] [ʌp][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrʌbəri] ;
had betrayed a woman's form looming up behind the shrubbery ;

有 背叛 一个 女性的 形式 迫在眉睫 向上 在后面 这 灌木 ;

灌木丛后隐约可见一个女人的身影;

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [naʊ] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [ˈmuːnlaɪt] , [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [mɪs]
and as the figure now stepped out into the full moonlight , he recognized Miss

和 作为 这 数字 现在 步 出去 进入 这 满的 月光 , 他 认可 错过

[ˈfɔːrɪst] .
Forest .

森林 .

当那人影走到皎洁的月光下时, 他认出了福里斯特小姐。

[ˈfredərɪks] [ˈɜːrliər] [səˈspɪ(ə)n] [brɪˈɡæən][tuː; tə][raɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
Frederic's earlier suspicion began to rise stronger than ever ;

弗雷德里克的 早些时候 怀疑 开始 到 上升 更强 比 曾经 ;

弗雷德里克早先的怀疑开始愈发强烈;

[hiː; hi] [stɪl] [klaŋ] [ˈɑːbstɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz][wɜːr; wər] [spaɪz] ,
he still clung obstinately to the idea that the strangers were spies ,

他 仍然 紧紧抓住 顽固地 到 这 主意 那 这 陌生人 是 间谍 ,

他仍然固执地认为这些陌生人是间谍。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] " [ə'merɪkən] [mɪs] " [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['derɪndʒərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] .
and that the " American Miss " was the most dangerous of the three .
和 那 这 " 美国人 错过 " 曾是 这 最多 危险的 的 这 三 .

其中“美国小姐”是三人中最危险的。

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] ; [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ɪk'sel] [hɜːr; hər][ɪn]
Her being a woman was nothing in her favor ; no man could excel her in
她 存在 一个 女士 曾是 没有什么 在 她 偏爱 ; 不 男人 可以 Excel 她 在
['klevərnəs] ,
cleverness ,
聪明才智 ,

身为女性对她来说并非优势；没有哪个男人能在聪明才智上胜过她。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['sɑːləteri] ['miːtɪŋ] , [geɪv] [nuː] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['fredərɪks] [sə'spɪ(ə)n] .
and this strange , solitary meeting , gave new ground for Frederic's suspicion .
和 这 奇怪的 , 孤 会议 , 给予 新的 地面 为了 弗雷德里克的 怀疑 .

这次奇怪的单独会面，加深了弗雷德里克的怀疑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [mɪs] ['fɔːrɪst] ?
" What are you doing here in the park , Miss Forest ?
" 什么 是 你 正在做 这里 在 这 公园 , 错过 森林 ?
“福雷斯特小姐，您在这里的公园里做什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [mɪs'trʌst.fəl.i] .
" he asked mistrustfully .
" 他 问 不信任地 .

他带着怀疑的语气问道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] [ɡɑːrd] .
" You should be more on your guard .
" 你 应该 是 更多的 在 你的 警卫 .
你应该更加警惕。

[ʰəʊər; ɑːr] ['pæsɰwɜːrd] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn]
Our password must be unknown to you , and if it had not been
我们的 密码 必须 是 未知 到 你 , 和 如果 它 有 不是 到过
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [dres] ,
for your dress ,
为了 你的 裙子 ,

你一定不知道我们的密码，如果不是因为你的裙子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [juː; jʊ] .
I should have shot you .
我 应该 有 射击 你 .
我真应该杀了你。

" [dʒeɪn] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [stept] [stɪl] ['nɪrər] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [kloʊz]
" Jane paid no heed to the warning ; she stepped still nearer , and stood close
" 简 有薪酬的 不 注意 到 这 警告 ; 她 步 仍然 更近 , 和 站立 关闭
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

简对警告置若罔闻，反而走得更近，站在他面前。

" [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['fredrɪk] ?
" Is it you , Frederic ?
" 是 它 你 , 弗雷德里克 ?
是你吗，弗雷德里克？

[θæŋk] [ɡɑːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] , [faʊnd] [juː; jʊ] !
Thank God that I have at least , found you !
感谢 上帝 那 我 有 在 至少 , 成立 你 !
感谢上帝，我至少找到了你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ˈfredrɪk] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈekəʊ] [ðɪs] " [θæŋk] [gɑːd] !
Frederic was little inclined to echo this " thank God !
弗雷德里克 曾是 小的 倾斜 到 回声 这 " 感谢 上帝 !

弗雷德里克不太愿意附和这句“感谢上帝！ ”

" [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈduːti] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][rəˈpeld, rɪˈpeld][hɜːr; hər] [ˈrʌfli] ,
" **in the ardor of his military duty , he might have repelled her roughly ,**
" 在 这 热情 的 他的 军队 责任 , 他 可能 有 排斥 她 大致 ,
“出于对军人的忠诚，他本可能粗暴地拒绝她。”

[bʌt; bət] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈfetəd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd]
but remembrance of the words of his master fettered his tongue , and
但 纪念 的 这 字 的 他的 掌握 束缚 他的 舌头 , 和
[meɪd] [ˈevri] [hɑːrʃ] [tʊn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
made every harsh tone impossible .
制成 每一个 残酷的 语气 不可能的 .
但是，想起主人的话语，他的舌头就噤若寒蝉，任何严厉的语气都说不出来。

" [ɡʊʊ] [bæk] , [mɪs] !
" **Go back , Miss !**
" 去 后退 , 错过 !

“回去吧，小姐！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ˈkænɑːt] [əˈlʌʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈraʊnd] [ɪn]
" **You must not remain here , and I cannot allow you to wander around in**
" 你 必须 不是 保持 这里 , 和 我 不能 允许 你 到 漫步 大约 在
[ðɪs] [wei] .
this way .
这 方式 .
“你不能留在这里，我不能允许你这样四处游荡。”

" [dʒeɪn] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [kəˈmænd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [θret] [ðæt] [hæd; həd]
" **Jane seemed to regard the command as little as the threat that had**
" 简 似乎 到 看待 这 命令 作为 小的 作为 这 威胁 那 有
[ˌpriːsiːdɪd] [aɪˈtiː] .
preceded it .
之前 它 .
简似乎并不把这条命令看得比之前那条威胁还要轻。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ?
" **You have looked through the park ?**
" 你 有 看起来 通过 这 公园 ?

你已经看过公园了吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **she said excitedly** .
" 她 说 兴奋地 .

她兴奋地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [met] [ˈmɪstər] . [ˈæɪsən] ?
" **Have you not met Mr . Alison ?**
" 有 你 不是 遇见 先生 : 艾莉森 ?

你没见过艾利森先生吗？

" [ˈfrɛdərɪks] [səˈspi(ə)n] [gru:] .
" **Frederic's suspicion grew** .
" 弗雷德里克的 怀疑 生长 .

弗雷德里克的疑虑越来越深。

[ˈmɪstər] . [ˈælɪsən] !
Mr . Alison !
先生 . 艾莉森 !

艾利森先生！

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][hi:; hi] [hɪr] ?
What business had he here ?
什么 商业 有 他 这里 ?

他来这里做什么？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hoʊl] [əˈmerɪkən] [kru:] [ˈruːmɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][pɑ:rk] ?
Was this whole American crew roaming around the park ?
曾是 这 所有的 美国人 全体人员 漫游 大约 这 公园 ?

难道这群美国工作人员都在公园里闲逛吗？

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [mʌst; məst][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
Something serious must lie at the bottom of all this .
某物 严肃的 必须 说谎 在 这 底部 的 全部 这 .

这一切背后必然隐藏着一些严重的问题。

" [ˈmɪstər] . [ˈælɪsən][ɪz][na:t] [hɪr] !
" **Mr . Alison is not here !**
" 先生 . 艾莉森 是 不是 这里 !

“艾利森先生不在这里！”

" [hi:; hi] [sed] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] .
" **he said very decidedly .**
" 他 说 非常 绝对地 .

“他斩钉截铁地说。”

" [wi:; wi][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [raʊndz] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ænd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
" **We have gone our rounds through the park , and if he had been**
" 我们 有 已消失 我们的 回合 通过 这 公园 , 和 如果 他 有 到过
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“我们已经把公园里都巡视过了，如果他当时在这里的话，

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] .
we must have seen him .
我们 必须 有 已见 他 .

我们肯定见过他。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [blæntʃt] [ˈdʒeɪnz] [feɪs] .
" **A sudden terror blanched Jane's face .**
" 一个 突然 恐怖 焯水 简的 脸 .

简的脸上突然闪过一丝恐惧，脸色变得惨白。

" [ɔ:lˈmaɪti] [ɡɑ:d] !
" **Almighty God !**
" 全能者 上帝 !

全能的上帝！

[aɪ] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
I came too late .
我 来了 也 晚的 .

我来晚了。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pæθ] !
He must already have found a path !
他 必须 已经 有 成立 一个 小路 ！

他肯定已经找到出路了！

" [fi:; fi] [kraɪd] [dɪ'sperɪŋli] .
she cried despairingly .
" 她 哭 绝望地 。

她绝望地哭了起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [dɪ'sper] ,
But this was no time to yield to despair ,
但 这 曾是 不 时间 到 屈服 到 绝望 ；

但现在绝不是屈服于绝望的时候。

[ænd; ənd] ['mi:tiŋ] ['fredrɪk] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['kɪndld] [ə; eɪ] [nu:] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] .
and meeting Frederic had already kindled a new ray of hope in her soul .
和 会议 弗雷德里克 有 已经 点燃 一个 新的 射线 的 希望 在 她 灵魂 。

与弗雷德里克的相遇，已经在她心中燃起了一丝新的希望。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [jɔr; jər]['mæstər][ɪz] [gɔ:n] ? " [fi:; fi] [æskt] ['rezəlu:tli] .
Do you know where your master is gone ? she asked resolutely .
" 做 你 知道 在哪里 你的 掌握 是 已消失 ？ " 她 问 坚决地 。

“你知道你的主人去了哪里吗？”她坚定地问道。

" [noʊ] , [aɪ][du:;][nɑ:t] [noʊ] , " [rɪ'plaid] ['fredrɪk] ['kræbɪdli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɪn] [fʊl]
No , I do not know , replied Frederic crabbedly ; but I tell you now in full
" 不 ， 我 做 不是 知道 ， " 回复 弗雷德里克 暴躁地 ； " 但 我 告诉 你 现在 在 满的
['ɜ:rnɪst] ,
earnest ,
认真 ；

“不，我不知道，”弗雷德里克不耐烦地回答道；“但我现在郑重地告诉你，

[mɪs] - - "
Miss - - "
错过 - - "

错过 - "

" [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , " [ɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪn] .
He is in the mountains , interrupted Jane .
" 他 是 在 这 山脉 ， " 中断 简 。

“他在山里，”简打断道。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] ; [aɪ][mʌst; məst] ['fa:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
I must go there at once ; I must follow him .
" 我 必须 去 那里 在 一次 ； 我 必须 跟随 他 。

我必须立刻去那里；我必须跟随他。

" ['fredrɪk] [stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['ʌtər] [kɑ:nstər'neiʃ(ə)n] .
Frederic stared at her in utter consternation .
" 弗雷德里克 凝视 在 她 在 说出 惊愕 。

弗雷德里克惊恐地盯着她。

" [gɑ:d] [help] [em 'i:] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:st] [jɔr; jər] ['ri:z(ə)n] !
God help me , Miss , he said , but I believe you have lost your reason !
" 上帝 帮助 我 ， 错过 ， " 他 说 ， " 但 我 相信 你 有 丢失的 你的 原因 ！

“上帝保佑我，小姐，”他说，“但我认为你已经失去了理智！”

[wʊd] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ?
Would you go to the mountains ?
会 你 去 到 这 山脉 ？

你会去山区吗？

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɑ:pʃu:təz] ?
Among the sharpshooters ?
之中 这 神枪手 ?

那些神枪手之中？

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [jɔ:r'self] ['kɑ:ntent] , [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kænɑ:t] [pæs] ['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] : [ðeɪ]
You may as well make yourself content , you certainly cannot pass our lines : they
你 可能 作为 出色地 制作 你自己 内容 , 你 当然 不能 经过 我们的 线条 : 他们
[ɑ:r; ər] [wel] ['gɑ:rdɪd] . "
are well guarded ."
是 出色地 守卫 . "

你最好还是安分守己吧，你肯定过不去我们的防线：我们的防线戒备森严。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] ! " [sed] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət] [jet] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" I know it ! " said Jane , " but yet I must go .
" 我 知道 它 ! " 说 简 , " 但 然而 我 必须 去 .
" 我知道 ! " 简说 , " 但我还是得去 . "

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔ:rdər][em'i:] [bæk] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] , ['fredrɪk] , [noʊ] [ðə; ði] [pæs] - [wɜ:rd] ,
They will order me back , but you , Frederic , know the pass - word ,
他们 将要 命令 我 后退 , 但 你 , 弗雷德里克 , 知道 这 经过 - 单词 ,
他们会命令我回去，但是弗雷德里克，你知道口令。

[ænd; ænd][mʌst; məst][help][em'i:] [θru:] [ðə; ði]['aʊt,pəʊsts] .
and must help me through the outposts .
和 必须 帮助 我 通过 这 前哨站 .

并且必须帮助我穿越前哨站。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] , ['fredrɪk] ['ɔ:lməʊst][let][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [fɔ:l] ;
" In the excess of his horror , Frederic almost let his musket fall ;
" 在 这 过量的 的 他的 恐怖 , 弗雷德里克 几乎 让 他的 滑膛枪 落下 ;
" 弗雷德里克惊恐万分，几乎让他的火枪掉在了地上；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtjəs]
but he drew himself bolt upright and with an expression of righteous
但 他 画 他自己 螺栓 直立 和 和 一个 表达 的 正义
[ɪndɪɡ'neiʃ(ə)n][ænd; ænd] ['baʊndləs] [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
indignation and boundless self - importance ,
愤慨 和 无边无际 自己 - 重要性 ,
但他猛地挺直身子，脸上带着义愤填膺和无比自负的表情。

[hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
he gazed down upon the young lady .
他 凝视 向下 之上 这 年轻的 女士 .
他低头凝视着这位年轻女子。

" [mɪs] ['fɔ:rɪst] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] [ɪm'fætɪkli] , " ['enɪbɑ:di] [wʊd] [noʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm]
" Miss Forest , " he said very emphatically , " anybody would know you come from
" 错过 森林 , " 他 说 非常 强调地 , " 任何人 会 知道 你 来 从
[ðæt] ['sævɪdʒ] , ['gɑ:dləs] [ə'merɪkə] .
that savage , godless America .
那 野蛮的 , 无神论者 美国 .
" 福雷斯特小姐 , " 他非常强调地说 , " 任何人都知道你来自那个野蛮、无神的美国 . "

[sʌt] ['wɪkɪdnəs] [wʊd] ['nevər] ['entər] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['krɪstjən] [mæən][ɔ:r] ['wʊmən] .
Such wickedness would never enter the mind of a German Christian man or woman .
这样的 邪恶 会 绝不 进入 这 头脑 的 一个 德语 基督教 男人 或者 女士 .
这种邪恶绝不会进入德国基督徒的脑海中。

[aɪ][mʌst; məst][help][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði]['aʊt,pəʊsts] ?
I must help you through the outposts ?
我 必须 帮助 你 通过 这 前哨站 ?
我必须帮助你通过这些前哨站吗？

[θru:] ['aʊə; ɑ:r][ˈaʊt,peʊsts] ?
Through our outposts ?
通过 我们的 前哨站 ?

通过我们的前哨站？

[ænd; ænd][tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pæs] - - [wɜ:rd] !
And to crown all , I am to give you the pass - - word !
和 到 王冠 全部 , 我 是 到 给 你 这 经过 - - 单词 !

最后，我还要把通行词告诉你们！

[ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][wɔ:r] , [ɔ:r][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['soʊldʒɜ:z] ['du:ti] ['ri:əli] [ɪz] !
You surely have no idea of war , or of what a soldier's duty really is !
你 一定 有 不 主意 的 战争 , 或者 的 什么 一个 士兵的 责任 真的 是 !

你肯定对战争一无所知，也不明白士兵的真正职责是什么！

" [dʒeɪn] [stept] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .
" Jane stepped nearer to him and her voice sank to a low whisper .
" 简 步 更近 到 他 和 她 嗓音 沉没 到 一个 低的 耳语 .

简走近他，声音低沉下来，变成耳语。

" [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstər][ɪz][æt; ət] [steɪk] ; ['lɪs(ə)n] ['fredrɪk] , - - [jʊr; jər]['mæstər] !
" The life of your master is at stake ; listen Frederic , - - your master !
" 这 生活 的 你的 掌握 是 在 赌注 ; 听 弗雷德里克 , - - 你的 掌握 !

“你主人的性命危在旦夕；听着，弗雷德里克——你的主人！ ”

[ə; eɪ]['deɪndʒər] ['θretənz] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
A danger threatens him which does not come from the enemy , of which he
一个 危险 威胁 他 哪个 做 不是 来 从 这 敌人 , 的 哪个 他

[hæz; həz][noʊ] [sə'spiʃ(ə)n] ,
has no suspicion ,
有 不 怀疑 ,

他面临着一种并非来自敌人的危险，而他对此毫无怀疑。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ][ə'loʊn] [noʊ] .
and which I alone know .
和 哪个 我 独自的 知道 .

只有我才知道。

[hi:; hi][ɪz] [bɜ:st] , [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] ['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He is lost , if I do not succeed in warning him .
他 是 丢失的 , 如果 我 做 不是 成功 在 警告 他 .

如果我不能成功警告他，他就完了。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [praɪs] ?
Do you understand now that I must go to him at any price ?
做 你 理解 现在 那 我 必须 去 到 他 在 任何 价格 ?

你现在明白我无论如何都必须去见他了吗？

" [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][peɪn] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] [feɪs] .
" A quiver of pain passed over the soldier's face .
" 一个 颤动 的 疼痛 通过了 超过 这 士兵的 脸 .

士兵脸上掠过一丝痛苦的颤抖。

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] !
" I thought as much !
" 我 想法 作为 很多 !

“我就知道会这样！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] [dɪ'speɪrɪŋli] .
" he cried despairingly .
" 他 哭 绝望地 .

他绝望地哭喊道。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [wʊd] [ˈhæpən] [tu:; tə] - [naɪt] ! "
" **I knew that something dreadful would happen to - night !** "
" 我 知道 那 某物 可怕 会 发生 到 - 夜晚 ! "

“我知道今晚会发生可怕的事情！ ”

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈdredf(ə)l] [ɪ'vent] , " [sed] [dʒeɪn] [ˈkɑ:nfɪdəntli] ,
" **There will be no dreadful event ,** " **said Jane confidently** ,
" 那里 将要 是 不 可怕 事件 , " 说 简 自信地 ,
“不会发生什么可怕的事情,”简自信地说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ri:tʃ] [jɔr; jər][ˈmæstər][ɪn] [ˈsi:z(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] ,
" **if I can only reach your master in season ; and I can reach him ,**
" 如果 我 能 仅有的 抵达 你的 掌握 在 季节 ; 和 我 能 抵达 他 ,
“如果我能按时见到你的主人；而我能见到他，

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] .
if you make it possible for me to follow him :
如果 你 制作 它 可能的 为了 我 到 跟随 他 :
如果你能让我有机会关注他。

[ju:; jʊ] [naʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] , [ˈfredrɪk] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [help][em ˈi:] , [wɪl] [ju:; jʊ][na:t] ?
You now know how much is at stake , Frederic ; you will help me , will you not ?
你 现在 知道 如何 很多 是 在 赌注 , 弗雷德里克 ; 你 将要 帮助 我 , 将要 你 不是 ?
弗雷德里克，你现在知道事关重大了吧；你会帮我的，对吗？

" [ˈfredrɪk] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Frederic shook his head .**
" 弗雷德里克 摇晃 他的 头 :
弗雷德里克摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst][na:t] !
" **I must not !**
" 我 必须 不是 !
“我绝不能！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊ] [vɔɪs] .
" **he said in a hollow voice .**
" 他 说 在 一个 空洞的 嗓音 :
他用空洞的声音说道。

[ɪn] [dɪˈsperɪŋ] [ɪnˈtri:ti] , [dʒeɪn] [gra:spt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
In despairing entreaty , Jane grasped both his hands .
在 绝望 恳求 , 简 抓住 两个都 他的 双手 :
简绝望地恳求道，紧紧抓住他的双手。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jɔr; jər][ˈmæstər][ɪz][ɪn][ˈperəl] ; [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
" **But I tell you , the life of your master is in peril ; without my warning ,**
" 但 我 告诉 你 , 这 生活 的 你的 掌握 是 在 危险 ; 没有 我的 警告 ,
但我告诉你们，你们主人的性命有危险；若没有我的警告，

[hi:; hi][ɪz] [b:st] !
he is lost !
他 是 丢失的 !
他迷路了！

[wɪl] [ju:; jʊ][let] [hɪm; ɪm][daɪ] [wen] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd][frʌm; frəm][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
Will you let him die when a single word from you can save him ?
将要 你 让 他 死 什么时候 一个 单身的 单词 从 你 能 节省 他 ?
你难道要眼睁睁地看着他死去，而你只需一句话就能救他吗？

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !
我的天哪！

[ˈfredrɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hɪr] [ɪz][noʊ] ˈtretʃəri] , [noʊ] [dɪˈsep](ə)n] ;
Frederic , you must see that here is no treachery , no deception ;
弗雷德里克 , 你 必须 看 那 这里 是 不 背信弃义 , 不 欺骗 ;

弗雷德里克, 你必须明白, 这里没有背叛, 没有欺骗;

[ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈægəni] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][əˈloʊn] [ə:dʒz] [em ˈiː][ɑ:n] .
that only a mortal agony for him alone urges me on .
那 仅有的 一个 凡人 痛苦 为了 他 独自的 敦促 我 在 .

只有为他承受生死痛苦才能激励我继续前进。

[baɪ][jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈmæstər][aɪ] [ɪmˈplɔ:r] [juː; jʊ] , [help] [em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] !
By your love for your master I implore you , help me through the lines !
经过 你的 爱 为了 你的 掌握 我 恳求 你 , 帮助 我 通过 这 线条 !

以你对主人的爱, 我恳求你, 助我渡过难关!

" [ˈfredrɪk] [geɪzd] [ˈsaɪləntli] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ; [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Frederic gazed silently down upon her ; he saw and felt the truth of her**
" 弗雷德里克 凝视 默默 向下 之上 她 ; 他 锯 和 毛毡 这 真相 的 她
[wɜ:rdz] ;
words ;
字 ;

弗雷德里克默默地俯视着她; 他看到了她话语中的真谛;

[ə; eɪ] [ˈdeθli] [ˈæŋɡwɪ] [spuːk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] , [enˈtri:tɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɪps] ;
a deathly anguish spoke from her face , entreated from her lips ;
一个 致命的 痛苦 辐 从 她 脸 , 恳求 从 她 嘴唇 ;

她脸上流露出死一般的痛苦, 她口中发出哀求;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈæŋɡwɪ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [kənˈsɜ:rnd] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈreskjʊː] .
and this anguish was for his master , concerned only his rescue .
和 这 痛苦 曾是 为了 他的 掌握 , 担心的 仅有的 他的 救援 .

而这种痛苦是为了他的主人, 仅仅是为了他的获救。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ˈfelouz] [aɪz] ; [ðeɪ] [fel] [ˈsloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;
There were tears in the poor fellow's eyes ; they fell slowly down his cheeks ;
那里 是 眼泪 在 这 贫穷的 同伴们 眼睛 ; 他们 跌倒 缓慢地 向下 他的 脸颊 ;

可怜的家伙眼里噙满了泪水, 泪水缓缓顺着他的脸颊滑落。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfɜ:rmlɪ] .
but he only grasped his musket the more firmly .
但 他 仅有的 抓住 他的 滑膛枪 这 更多的 牢牢 .

但他反而握得更紧了手中的火枪。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] , [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] !
" **I cannot , Miss Forest !**
" 我 不能 , 错过 森林 !

“我不能, 福雷斯特小姐!”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] [ˈduːti] [hɪr] ; [aɪ] [kɒd; kəd][nɑ:t] [help] [juː; jʊ] [θruː] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪnz] ,
I cannot be false to my duty here ; I could not help you through our lines ,
我 不能 是 错误的 到 我的 责任 这里 ; 我 可以 不是 帮助 你 通过 我们的 线条 ,

我不能辜负我的职责; 我无法帮助你突破我们的防线。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˈmæstɜːz] [laɪf] .
even to save my master's life .
甚至 到 节省 我的 硕士学位 生活 .

即使是为了救我主人的命。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [wei] ; [dəunt] [ɪnˈtri:t] [em ˈiː] [ˈfɜ:rðər] !
Don't look at me in that way ; don't entreat me further !
不 看 在 我 在 那 方式 ; 不 恳求 我 更远 !

别那样看着我; 别再求我了!

[baɪ][gɑ:d] [ə'blʌ] , [aɪ]['kændɑ:t][du:][æz; əz][ju;; jʊ] [wɪ] ！
By God above , I cannot do as you wish ！
经过 上帝 多于 ， 我 不能 做 作为 你 希望 ！

上帝作证，我不能如你所愿！

" [dʒeɪn] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [fɔ:l] .
" Jane drew back , and let his arm fall .
" 简 画 后退 ， 和 让 他的 手臂 落下 。

简向后退了一步，任由他的手臂垂了下来。

[hɜ:r; hər][læst] [hoʊp] [hæd; həd] ['væniʃt] ; [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['du:ti][hæd; həd] [mɔ:r] ['paʊər] ['oʊvər]
Her last hope had vanished ; the sentiment of duty had more power over
她 最后的 希望 有 消失了 ； 这 情绪 的 责任 有 更多的 力量 超过
['fredrɪk] ,
Frederic ,
弗雷德里克 ,

她最后的希望破灭了；责任感对弗雷德里克产生了更大的影响。

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .
than even his passionate love for his master .
比 甚至 他的 热情的 爱 为了 他的 掌握 。

甚至超过了他对主人的挚爱。

[ætˌkɪnz][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ði:z] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər]['terəb(ə)][ɪn][ðər; ðər]['aɪərn] - ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['du:ti] .
Atkins was right ; these Germans were terrible in their iron - sentiment of duty .
阿特金斯 曾是 正确的 ； 这些 德国人 是 糟糕的 在 他们的 铁 - 情绪 的 责任 。

阿特金斯说得对；这些德国人对责任的执着简直令人难以置信。

" [ænd; ənd][soʊ] ['wɔ:ltər] [ɪz] [bɔ:st] ！
" And so Walter is lost ！
" 和 所以 沃尔特 是 丢失的 ！

“就这样，沃尔特迷路了！”

" [ʃi;; ji] [moʊn] ['feɪntli] .
" she moaned faintly .
" 她 呻吟 淡淡的 。

她轻轻呻吟了一声。

['fredrɪk] ['ʌdəd] .
Frederic shuddered .
弗雷德里克 颤抖 。

弗雷德里克打了个寒颤。

" [tempt] [em 'i:][noʊ] ['fɜ:rðər] , [mɪs] ['fɔ:rɪst] , " [hi;; hi] [sed] , " ['fredrɪk] ['ɜ:dmən] [ɪz][noʊ] ['treɪtər] ！
" Tempt me no further , Miss Forest , " he said , " Frederic Erdmann is no traitor ！
" 诱惑 我 不 更远 ， 错过 森林 ， " 他 说 ， " 弗雷德里克 埃尔德曼 是 不 叛徒 ！

“福雷斯特小姐，别再诱惑我了，”他说，“弗雷德里克·埃德曼不是叛徒！”

" [dʒeɪn] ['tremblɪd] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] .
" Jane trembled at these words .
" 简 颤抖 在 这些 字 。

简听到这些话，浑身颤抖。

[hɜ:r; hər][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] .
Her wide - open eyes were full of terror .
她 宽的 - 打开 眼睛 是 满的 的 恐怖 。

她睁大了眼睛，眼中充满了恐惧。

" [wʌt] [neɪm] [ɪz] [ðæt] ？
" What name is that ？
" 什么 姓名 是 那 ？

那是什么名字？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kɔ:ld] ? "
 What are you called ? "
 什么 是 你 称为 ? "

你叫什么名字？

" [ˈɜ:dmən] !
 " **Erdmann** !
 " 埃尔德曼 !

“埃尔德曼！

[dɪd][ju:; jʊ][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] ?
 Did you not know that ?
 做过 你 不是 知道 那 ?

你不知道吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][kɔ:l][em ˈi:] [ˈoʊnli] [ˈfredrɪk] .
 But you have always heard them call me only Frederic .
 但 你 有 总是 听到 他们 称呼 我 仅有的 弗雷德里克 .

但你一直都听到他们叫我弗雷德里克。

" [dʒeɪn] [li:nd] [əˈgenst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃu:] , [hɜ:r; hər] [breɪst] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn]
 " **Jane leaned against the base of the statue , her breast rose and fell in**
 " 简 倾斜 反对 这 根据 的 这 雕像 , 她 胸部 玫瑰 和 跌倒 在
 [ʌnkənˈtroʊləbl] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,
 uncontrollable emotion ,
 不可控的 情感 ,

简倚靠在雕像底座上，胸口因无法控制的情绪而起伏。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][mæn] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt]
 her eyes hung upon the man standing before her with an expression that
 她 眼睛 悬挂 之上 这 男人 常设 前 她 和 一个 表达 那
 [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [dɪˈfaɪnd] ;
 could not be defined ;
 可以 不是 是 定义 ;

她的目光呆滞地望着站在她面前的男人，脸上带着一种难以言喻的表情；

[ˈsa:roʊ] , [æŋˈzaɪəti] , [kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] , [ɔ:l] [fleɪmd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [glæns] , [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] ,
 sorrow , anxiety , consternation , all flamed up in that glance , and through all ,
 悲哀 , 焦虑 , 惊愕 , 全部 火焰 向上 在 那 瞥一眼 , 和 通过 全部 ,
 悲伤、焦虑、惊恐，全都在那一瞥中迸发而出，贯穿始终。

[bi:md] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfɪnət] [ˈhæpɪnəs] .
 beamed something like the presage of an infinite happiness .
 光束 某物 喜欢 这 预示 的 一个 无限 幸福 .

仿佛预示着无限的幸福。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] - - [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [məˈkæɪnɪk; mɪˈkæɪnɪk] , [frɑ:nts] [ˈɜ:dmən] , [ʌv; əv][em] . ,
 " **Do you know - - do you know a young mechanic , Franz Erdmann , of M . ,**
 " 做 你 知道 - - 做 你 知道 一个 年轻的 机械 , 弗朗茨 埃尔德曼 , 的 M . ,
 [hu:] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][tu:; tə] [fræns] ,
 who wandered over to France ,
 WHO 漫步 超过 到 法国 ,

“你认识吗——你认识一个叫弗朗茨·埃德曼的年轻机械师吗？他来自M.，后来去了法国。”

[lɪvd] [ɪn][bi:] . , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˈsɜ:rviŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈɑ:rmi] ? "
 lived in B . , and is now serving in the Prussian army ? "
 居住地 在 B . , 和 是 现在 服务 在 这 普鲁士 军队 ? "

他住在B国，现在在普鲁士军队服役吗？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɔ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈfredrɪk] ,
 " **Why should I not know him ?** " **replied Frederic ,**
 " 为什么 应该 我 不是 知道 他 ? " 回复 弗雷德里克 ,

“我为什么不认识他呢？”弗雷德里克回答道。

[səɪ'praɪzd] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ]
surprised more at the strange tone of the question than at the glance which
惊讶 更多的 在 这 奇怪的 语气 的 这 问题 比 在 这 瞥一眼 哪个
[ə'kʌmpənɪd] [aɪ'tiː].
accompanied it .
伴随 它 .

比起伴随而来的眼神，我更惊讶于这个问题奇怪的语气。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [ðæt] [ɪz] , [maɪ]['faːstər] - ['brʌðər] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['juːzuəli; 'juːzəli] [kɔːld] . "
" **He is my brother , that is , my foster - brother , as he is usually called .** "
" 他 是 我的 兄弟 , 那 是 , 我的 促进 - 兄弟 , 作为 他 是 通常 称为 . "
"他是我的兄弟，也就是我的义兄，大家都这么称呼他。"

" [ænd; ənd][soʊ] " - - ['dʒeɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['staɪf(ə)ld][ɪn][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] - - "
" **And so " - - Jane's voice was almost stifled in her terrible excitement** - - "
" 和 所以 " - - 简的 嗓音 曾是 几乎 窒息 在 她 糟糕的 激动 - - "
[ænd; ənd]
and
和

“于是”——简的声音几乎被她强烈的激动压抑住了——“于是

[soʊ][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] [huːm] - ['perənts] [brɔːt] [frʌm; frəm]['hæmbɜːrg] ?
so you was that boy whom Erdmann's parents brought from Hamburg ?
所以 你 曾是 那 男生 谁 - 父母 带来 从 汉堡 ?
所以你就是埃德曼的父母从汉堡带来的那个男孩？

- - [huː] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][em] . , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
- - **who grew up with him in M . , and after the death of his parents ,**
- - WHO 生长 向上 和 他 在 M . , 和 后 这 死亡 的 他的 父母 ,
——与他在M.一起长大，在他父母去世后，

[wʌz; wəz] [ə'dɔːptɪd] [baɪ]['pæstər] ['hɑːrtwɪk] !
was adopted by pastor Hartwig !
曾是 已采用 经过 牧师 哈特维格 !
被哈特维格牧师收养了！

[spiːk] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] - - [jes] [ɔːr][noʊ] ! "
Speak , for God's sake - - yes or no ! "
说话 , 为了 神的 清酒 - - 是的 或者 不 ! "
看在上帝的份上，说出来——是或否！

" [sɜːrt(ə)nli] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] .
" **Certainly it was I , " replied Frederic .**
" 当然 它 曾是 我 , " 回复 弗雷德里克 .
“当然是我，”弗雷德里克回答道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [mɪs] ['fɔːrɪst] , [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrɪn] [ɔːl] [ðɪs] !
" **But where in the world , Miss Forest , did you learn all this !**
" 但 在哪里 在 这 世界 , 错过 森林 , 做过 你 学习 全部 这 !
“但是，福雷斯特小姐，你究竟是从哪里学到这一切的呢！”

" [dʒeɪn][dɪd][naːt] ['ænsər] .
" **Jane did not answer .**
" 简 做过 不是 回答 .
简没有回答。

[jiː; ji] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] ; [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] ['kwɛstʃən] , [hʌŋ] [laɪf][ɔːr] [deθ] [fɔːr; fər]
She summoned all her strength ; upon the next question , hung life or death for
她 被召唤 全部 她 力量 ; 之上 这 下一个 问题 , 悬挂 生活 或者 死亡 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她鼓起全部勇气；下一个问题，对她来说，就是生死攸关的时刻。

" [ænd; ənd] [prə'fesər] ['fɜ:rnɒv] !
" And Professor Fernow !
" 和 教授 蕨类植物 !

还有费尔诺教授！

[hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [riəd] [baɪ][pæstər] ['hɑ:rtwɪk] ; [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [hi:; hi][ðer; ðər] ! "
He too was reared by pastor Hartwig ; but how came he there ! "
他 也 曾是 饲养 经过 牧师 哈特维格 ; 但 如何 来了 他 那里 ! "

他也是哈特维格牧师抚养长大的；但他怎么会到那里去呢？

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] ['veri] ['sɪmplɪ] ; [ðə; ði][pæstər] [tʊk] [ju: 'es][bəuθ]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði]
" Well , it all happened very simply ; the pastor took us both into his house the
" 出色地 , 它 全部 发生 非常 简单地 ; 这 牧师 采取 我们 两个都 进入 他的 房子 这
[seɪm] [jɪr] .
same year .
相同的 年 .

“事情的经过很简单；那一年，牧师把我们俩都接到了他家。”

[em 'i:] [fɜ:rst] , [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [noʊ] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [em 'i:]
Me first , out of favor and sympathy , because no one else would have me
我 第一的 , 出去 的 偏爱 和 同情 , 因为 不 一 别的 会 有 我
,
!
,

我先被选中，是出于恩惠和同情，因为没有人愿意要我。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər] , [maɪ] ['mæstər] , [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [sʌn] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [hɪz; ɪz] ['perənts]
and a few months later , my master , his sister's son , because his parents
和 一个 很少 几个月 之后 , 我的 掌握 , 他的 姐妹 儿子 , 因为 他的 父母
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] ,
had suddenly died ,
有 突然 死亡 ,

几个月后，我的主人，也就是他姐姐的儿子，因为他的父母突然去世了，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'leɪʒnz] .
and he had no other relations .
和 他 有 不 其他 关系 .

他没有其他亲属。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l 'redi] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['veri] [wel] [send] [em 'i:] [ə'weɪ] ,
As I was already there , he could not very well send me away ,
作为 我 曾是 已经 那里 , 他 可以 不是 非常 出色地 发送 我 离开 ,

既然我已经到了那里，他总不能把我赶走吧。

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [kept] [ju: 'es] [bəuθ] .
and so he kept us both .
和 所以 他 保留 我们 两个都 .

所以他就把我们两个都留下了。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [du:] [aɪ 'ti:] ['wɪlɪŋli] ,
He did not do it willingly ,
他 做过 不是 做 它 心甘情愿 ,

他并非自愿这样做的。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [peɪ] [daɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bred] [hi:; hi] [geɪv] [ju: 'es] ;
and we had to pay dear for the bread he gave us ;
和 我们 有 到 支付 亲爱的 为了 这 面包 他 给予 我们 ;

我们为他给我们的面包付出了高昂的代价；

[aɪ] [baɪ] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mæstər] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] ;
I by hard work around the house , and my master at the writing - desk ;
我 经过 难的 工作 大约 这 房子 , 和 我的 掌握 在 这 写作 - 桌子 ;

我在家辛勤劳作，而我的主人则在书桌前写作；

[ðə; ði][ˈpæstər][wʌz; wəz] [dɪtɜːrɪnd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈskaːlər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,
the pastor was determined he should be a scholar , but at the first ,
这 牧师 曾是 决定 他 应该 是 一个 学者 , 但 在 这 第一的 ,
这位牧师决心成为一名学者, 但起初,

[hiː; hi] [wʊd] [fɑːr][ˈræðər][hæv; həv] [meɪd] [vəːsɪz] .
he would far rather have made verses .
他 会 远的 相当 有 制成 诗句 .
他宁愿去写诗。

[wel] , [ɔːl] [ðæt] [suːn] [ˈendɪd] ; [ˈpæstər][ˈhɑːrtwɪk] [kept] [juː ˈes] [wel] [ɪn][reɪn] . - - [gɔːd][rest][hɪz; ɪz][soʊl] !
Well , all that soon ended ; pastor Hartwig kept us well in rein . - - God rest his soul !
出色地 , 全部 那 很快 结束 ; 牧师 哈特维格 保留 我们 出色地 在 缰绳 . - - 上帝 休息 他的 灵魂 !
嗯, 这一切很快就结束了; 哈特维格牧师把我们管得很好。——愿上帝安息他的灵魂!

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][æt; ət][rest] , [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ]
It did not go well with me until he really was at rest , and my young
它 做过 不是 去 出色地 和 我 直到 他 真的 曾是 在 休息 , 和 我的 年轻的
master ,
master ,
掌握 ,
直到他真正安息后, 我才感觉好些, 我的少爷

[huː] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [er] , [tʊk] [em ˈiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
who became his heir , took me in charge .
WHO 成为 他的 继承人 , 采取 我 在 收费 .
他的继承人接管了我的事务。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [təˈgeðər] .
We have been almost twenty years together .
我们 有 到过 几乎 二十 年 一起 .
我们在一起快二十年了。

" [dʒeɪn][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈbreθləsli] , [hɜːr; hər][hændz] [prest] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪt]
" **Jane had listened breathlessly , her hands pressed against her heart , which**
" 简 有 听着 气喘吁吁 , 她 双手 按下 反对 她 心 , 哪个
[fiː; ji] [θɔːt] [mʌst; məst][bɜːrst] ,
she thought must burst ,
她 想法 必须 爆裂 ,
简屏住呼吸听着, 双手紧紧按在胸口, 感觉胸口都要炸裂了。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈstoʊni][ˈbɜːrd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
and yet a stony burden had been lifted from it .
和 然而 一个 石质的 负担 有 到过 抬起 从 它 .
然而, 压在它身上的一块石头般的重担却被卸下了。

[ðə; ði][aʊt] - [kraɪ][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [brʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈɪnməʊst][soʊl] ,
The out - cry of happiness that broke from her inmost soul ,
这 出去 - 哭 的 幸福 那 打破 从 她 最 灵魂 ,
她内心深处迸发出喜悦的呐喊,

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [faʊnd] [æt; ət][ləst] ,
was it for the brother found at last ,
曾是 它 为了 这 兄弟 成立 在 最后的 ,
是为了终于找到的兄弟吗?

[ɔːr][fɜːr; fər][hɪm; ɪm][jiː; ji][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] !
or for him she had so long regarded as a brother !
或者 为了 他 她 有 所以 长的 认为 作为 一个 兄弟 !
或者说, 对于她一直视为兄弟的他来说!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈwɒltɜːz] [ˈdeɪndʒəz] , [rɪˈsiːdɪd] [æt; ət] [ðɪs]
She did not know , but even the thought of Walter's dangers , receded at this
她 做过 不是 知道 , 但 甚至 这 想法 的 沃尔特的 危险 , 消退 在 这
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

她并不知道，但此刻，就连沃尔特的危险也让她感到恐惧；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] : - - [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [kɑːntrəˈdɪkʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl]
she was conscious of only one thing : - - the fearful contradiction in her soul
她 曾是 有意识的 的 仅有的 一 事物 : - - 这 可怕 矛盾 在 她 灵魂
[wʌz; wəz] [ˈsetld] ;
was settled ;
曾是 定居 ;

她当时只意识到一件事：——她灵魂深处的可怕矛盾得到了解决；

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈkɑːnflɪkt] [ˈendɪd] .
the terrible conflict ended .
这 糟糕的 冲突 结束 .

这场可怕的冲突结束了。

[wətˈevər] [maɪt] [kʌm] [naʊ] , [ʌv] [fɔːr; fər] [ˈwɔːltər] [ˈfɜːrnoʊ] [wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər] [sɪn] !
Whatever might come now , love for Walter Fernow was no longer sin !
任何 可能 来 现在 , 爱 为了 沃尔特 蕨类植物 曾是 不 更长 罪 !
无论未来如何，爱上沃尔特·费尔诺不再是罪过！

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈtriːz(ə)n] .
Treason .
叛国罪 .

叛国罪。

" [ˈfredrɪk] !
" **Frederic** !
" 弗雷德里克 !

“弗雷德里克！ ”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət] [ˈfredrɪk] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪ] ,
" **She laid her hand on his arm , but Frederic turned suddenly away ,**
" 她 铺设 她 手 在 他的 手臂 , 但 弗雷德里克 转向 突然 离开 ,
她把手放在他的胳膊上，但弗雷德里克突然转过身去。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪnˈtentli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and gazed intently in the opposite direction .
和 凝视 专注地 在 这 对面的 方向 .
然后他目不转睛地盯着相反的方向。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] !
" **What has happened** !
" 什么 有 发生 !

发生了什么事！

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [mɪs] !
Let me go , Miss !
让 我 去 , 错过 !

放开我，小姐！

[ðer; ðər][ɪz][ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ][ˈoʊvər][ˈjɑːndər] .

There is danger in the grotto over yonder .
那里 是 危险 在 这 石窟 超过 远处 .

那边的洞穴里有危险。

[hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?

Who is there ?
WHO 是 那里 ?

谁在那里？

[ˈænsər] !

Answer !
回答 !

回答！

" [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] , [bʌt; bət] [ˈfredrɪk] [ˈniːdɪd] [nʌn] ; [hiː; hi] [nu:] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] .

" No answer came , but Frederic needed none ; he knew enough already .
" 不 回答 来了 , 但 弗雷德里克 需要 没有任何 ; 他 知道 足够的 已经 .

没有得到任何回答，但弗雷德里克并不需要回答；他已经知道得够多了。

[ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈbliːkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] , [hæd; həd] [rɪˈviːld]
The moonbeams falling obliquely at the entrance of the grotto , had revealed
这 月光 坠落 斜向 在 这 入口 的 这 石窟 , 有 揭晓

[ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

all to him ;
全部 到 他 ;

月光斜斜地洒在洞口，将一切都展现在他眼前；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dɑːrk][fɔːrmz][ænd; ænd] [ˈgliːmɪŋ] [ˈweɪpənz] .

he had seen dark forms and gleaming weapons .
他 有 已见 黑暗的 表格 和 闪闪发光 武器 .

他看到了黑暗的身影和闪闪发光的武器。

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ˈfredərɪks] [ˈment(ə)l] [keɪpəˈbɪlətɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈʌndər] [pɑːr]

In the moment of danger , Frederic's mental capabilities were not so under par
在 这 片刻 的 危险 , 弗雷德里克的 精神的 能力 是 不是 所以 在下面 帕

[æz; əz][ɪn] [ˈkɑːmən] [laɪf] .

as in common life .
作为 在 常见的 生活 .

在危急时刻，弗雷德里克的精神能力并没有像在日常生活中那样落后。

[ˈɪnstɪŋkt] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [lækt] [ɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [ˈgaɪdɪd] [hɪm; ɪm]
Instinct supplied him what he lacked in intelligence , and this always guided him
本能 供应 他 什么 他 缺乏 在 智力 , 和 这 总是 引导 他

[əˈraɪt] .

aright .
好的 .

他的智力不足，但本能弥补了这一点，而且本能总是能指引他走向正确的方向。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkɒmreɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l]
He did not pause to reflect that his two comrades being much nearer the castle
他 做过 不是 暂停 到 反映 那 他的 二 同志们 存在 很多 更近 这 城堡

[ðæn; ðən][hiː; hi] ,

than he ,
比 他 ,

他没有停下来思考，他的两个同伴比他离城堡近得多。

[kʊd; kəd] [ˈsuːnər] [ɡɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm] ,

could sooner give the alarm ,
可以 很快 给 这 警报 ,

或许能更早发出警报。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wens] [ðə; ði]
that the most important thing was to know the direction whence the
那 这 最多 重要的 事物 曾是 到 知道 这 方向 何处 这
[ˈdeɪndʒər] [keɪm] ;
danger came ;
危险 来了 ;

最重要的是要知道危险来自哪个方向；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈdu:li] [kən'sɪdərd] [ɔ:l] [ðɪs] ,
but he acted as if he had duly considered all this ,
但 他 行动 作为 如果 他 有 正式地 经过考虑的 全部 这 ,
但他表现得好像已经认真考虑过这一切一样。

[ænd; ənd] [ˈsʌmənɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [lʌŋz] ,
and summoning the full strength of his powerful lungs ,
和 召唤 这 满的 力量 的 他的 强大的 肺 ,
他使出浑身解数，用尽肺活量，

[hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [pɑ:rk] :
he cried in a voice that rang through the whole park :
他 哭 在 一个 嗓音 那 响铃 通过 这 所有的 公园 :
他哭喊的声音响彻整个公园：

" [ˈtri:z(ə)n] !
" Treason !
" 叛国罪 !

“叛国罪！ ”

[æn; ən] [əˈtæk] !
An attack !
一个 攻击 !

攻击！

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ɑ:r; ər] [hɪr] !
The enemy are here !
这 敌人 是 这里 !

敌人来了！

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgrɑ:təʊ] !
They come from the grotto !
他们 来 从 这 石窟 !

它们来自洞穴！

[əˈtenʃ(ə)n] , [ˈsoʊldʒərz] !
Attention , soldiers !
注意力 , 士兵 !

士兵们，注意！

" [ðen] [hi:; hi][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ˈdʒeɪnz][ɑ:rm] , [bɔ:r]
" Then he fired his musket in that direction , and seizing Jane's arm , bore
" 然后 他 被解雇 他的 滑膛枪 在 那 方向 , 和 抓住 简的 手臂 , 钻孔
[hɜ:r; hər] [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
her along with him .
她 沿着 和 他 .

然后他朝那个方向开了一枪，抓住简的胳膊，把她拉着往前走。

[ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ,
The warning had reached the ear of his comrades ,
这 警告 有 达到 这 耳朵 的 他的 同志们 ,
他的战友们已经听到了这个警告。

[ðə; ði][kraɪ] [ə'gen] ['pleɪnli] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] ,
the cry again plainly echoed through the silent night ,
这 哭 再次 显然 回声 通过 这 沉默的 夜晚 ,

那声呼喊再次清晰地回荡在寂静的夜空中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tɪt] [ðə; ði]['kæəs(ə)l] .
and this time it must have reached the castle .
和 这 时间 它 必须 有 达到 这 城堡 .

这一次，它一定已经到达了城堡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [rɪ'meɪnd] [noʊ][bɔ:ŋgər] ['aɪd(ə)l] ; [fɜ:rðər] [kən'si:lmənt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
But the enemy remained no longer idle ; further concealment was impossible .
但 这 敌人 剩余 不 更长 闲置的 ; 更远 隐蔽 曾是 不可能的 .

但敌人已不再袖手旁观；进一步隐蔽已不可能。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɑ:ts] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; ['fredrɪk] [peɪd] [noʊ] [hi:d] ,
Half a dozen shots fell at the same time ; Frederic paid no heed ,
一半 一个 打 镜头 跌倒 在 这 相同的 时间 ; 弗雷德里克 有薪酬的 不 注意 ,

六声枪响同时响起；弗雷德里克毫不在意。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [dʒeɪn][sæŋk][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .
but with a low cry of pain , Jane sank upon her knees .
但 和 一个 低的 哭 的 疼痛 , 简 沉没 之上 她 膝盖 .

但简低声呻吟了一声，跪倒在地。

" ['fɔ:rwərd] , [mɪs] , ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] !
" **Forward , Miss , forward into the bushes !**
" 向前 , 错过 , 向前 进入 这 灌木丛 !

“向前，小姐，向前，进入灌木丛！”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɑ:n] .
" **he cried , and rushed on** .
" 他 哭 , 和 匆忙 在 .

他哭着冲了过去。

[dʒeɪn][traɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['wu:ndɪd] [fʊt] [fər'bæd,fər'beɪd] .
Jane tried to follow , but her wounded foot forbade .
简 尝试 到 跟随 , 但 她 受伤 脚 禁止 .

简想跟上去，但她受伤的脚使不上劲。

[ʃi:; ʃi][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
She sank to the earth .
她 沉没 到 这 地球 .

她沉入了地面。

" [flaɪ] !
" **Fly !**
" 飞 !

“飞！”

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] ['breθləsli] .
" **she moaned breathlessly** .
" 她 呻吟 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地呻吟着。

" [seɪv] [jɔ:r'self] !
" **Save yourself !**
" 节省 你自己 !

“救救你自己！”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [bɪ'hɑɪnd] !
I must remain behind !
我 必须 保持 在后面 !

我必须留下来！

" [ˈfredrɪk] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] [waɪt] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
" **Frederic looked down at her , but he saw not now the white , beautiful face ,**
" 弗雷德里克 看起来 向下 在 她 , 但 他 锯 不是 现在 这 白色的 , 美丽的 脸 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

弗雷德里克低头看着她，但他现在却看不到那张白皙美丽的脸庞，

[wʊd] [hæv; həv] [pliːd] [ˈmaɪtli] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈlðər] [mæn][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈreskjuː] ;
would have plead mightily with any other man for her rescue ;
会 有 恳求 非常 和 任何 其他 男人 为了 她 救援 ;

如果换作其他任何男人，他都会拼命恳求救她；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊnli] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhelpləs] , [ˈwuːndɪd] [ˈwʊmən] ,
he thought only that here was a helpless , wounded woman ,
他 想法 仅有的 那 这里 曾是 一个 无助 , 受伤 女士 ,

他当时只觉得眼前是一个无助的、受伤的女人。

[huːm] [hiː; hi][mʌst; məst][əˈbændən] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] .
whom he must abandon if he sought to save himself .
谁 他 必须 放弃 如果 他 寻求 到 节省 他自己 .

如果他想自保，就必须抛弃他们。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [kliːr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋz] [flæʃ] , [ɡliːmd] [ˈoʊnli][wʌn] [rɪˈmembrəns] :
Before his soul , clear as the lightning's flash , gleamed only one remembrance :
前 他的 灵魂 , 清除 作为 这 闪电 闪光 , 闪闪发光 仅有的 一 纪念 :

在他的灵魂深处，如同闪电般清晰地闪耀着一个记忆：

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !
" **Tell him that Miss Forest was the one dearest to me in the whole world !**
" 告诉 他 那 错过 森林 曾是 这 一 亲爱的 到 我 在 这 所有的 世界 !

“告诉他，福里斯特小姐是我在这个世界上最爱的人！”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ɡɑːrd] [hɜːr; həɹ] , [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] , - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] !
He is to guard her , if he must , - - with his life !
他 是 到 警卫 她 , 如果 他 必须 , - - 和 他的 生活 !

他必须保护她，哪怕付出生命！

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk][mæn] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **As if she had been a child , the gigantic man lifted her from the**
" 作为 如果 她 有 到过 一个 孩子 , 这 巨大 男人 抬起 她 从 这

[ɡraʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“就像对待一个孩子一样，那个巨人把她从地上抱了起来。”

[ænd; ænd] [rɪˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
and retreated with her in his arms .
和 撤退 和 她 在 他的 武器 .

然后他抱着她退了出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第11/13页

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The conclusion and its execution were the work of a moment .

这 结论 和 它是 执行 是 这 工作 的 一个 片刻 .

结论及其执行都只用了短短一瞬间。

[ðə; ði]['enəmi][dɪd][nɑ:t][ˈfɑ:lʊʃ][ðɪ:z][tu:] ; [tu:; tə][li:v][ðæt][sɪ'kjər][rɪ'tri:t][wʊd][hæv; həv][bɪn]

The enemy did not follow these two ; to leave that secure retreat would have been

这 敌人 做过 不是 跟随 这些 二 ; 到 离开 那 安全的 撤退 会 有 到过

['mædnəs] .

madness .

疯狂 .

敌人没有追击这两人；放弃那处安全的退路简直是疯了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hu:] [hæd; həd][bɪ'treɪd][ðem; ðəm][wɜz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][rɪ'skeɪp][ʌn'pʌnɪʃt] .

But the man who had betrayed them was not to escape unpunished .

但 这 男人 WHO 有 背叛 他们 曾是 不是 到 逃脱 未受惩罚 .

但背叛他们的人终究无法逃脱惩罚。

[ɑ:t][ˈæftər][ɑ:t][keɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['grɑ:tʊʃ] , [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈfjʊdʒətɪv][ɑ:n][ðɪs][ˈbɑʊndləs]

Shot after shot came from the grotto , and our fugitives on this boundless

射击 后 射击 来了 从 这 石窟 , 和 我们的 逃犯 在 这 无边无际

['græsi][ɪk'spæns] ,

grassy expanse ,

草丛 广阔 ,

洞穴里枪声不断，我们的逃亡者们在这片无垠的草地上逃窜。

[ɪn][ðə; ði][fʊl][gləʊ][ʌv; əv][ðɪs][braɪt][ˈmu:nlɑɪt] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ][mɑ:rk][fɔ:r; fər][ˈevri][ˈbʊlɪt] .

in the full glow of this bright moonlight , were a mark for every bullet .

在 这 满的 辉光 的 这 明亮的 月光 , 是 一个 标记 为了 每一个 子弹 .

在皎洁的月光下，每一颗子弹都留下了痕迹。

[ˈfredrɪk][naʊ][rɪ'kwaɪərd][ˈθɪri:foʊld][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pæθ][hi:; hi][ˈə'lʊʃn][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈtra:dn][ɪn]

Frederic now required threefold time for a path he alone could have trodden in

弗雷德里克 现在 必需的 三重 时间 为了 一个 小路 他 独自的 可以 有 践踏 在

[ə; eɪ][fju:]['moʊmənts] .

a few moments .

一个 很少 时刻 .

弗雷德里克现在需要三倍的时间才能走完原本他只需几分钟就能走完的路。

[dʒeɪn][hæd; həd][twaɪnd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][nek] ; [bʌt; bət][ɪ'i:v(ə)n][hɪr][hɜ:r; hər][ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n]

Jane had twined her arms around his neck ; but even here her resolution

简 有 缠绕 她 武器 大约 他的 脖子 ; 但 甚至 这里 她 解决

[dɪd][nɑ:t][fər'seɪk][hɜ:r; hər] ;

did not forsake her ;

做过 不是 背叛 她 ;

简用双臂环住了他的脖子；但即使到了这种地步，她的决心也没有动摇；

[fi:; ji][nu:] [ðæt][ˈevri][ˈmu:vmənt][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][wʊd][rɪ'tɑ:rd][ˈfredərɪks][steps] ,

she knew that every movement on her part would retard Frederic's steps ,

她 知道 那 每一个 移动 在 她 部分 会 减速 弗雷德里克的 步骤 ;

她知道自己的每一个动作都会减慢弗雷德里克的步伐。

[ðæt] [pɜ:rfɪkt] [ɪmə'biləti] [wʊd] ['laɪtn] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [leɪ] ['kwaiət][æz; əz][ðə; ði] [ded]
that perfect immobility would lighten his burden , and she lay quiet as the dead
那 完美的 不动 会 减轻 他的 负担 , 和 她 躺 安静的 作为 这 死的
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
in his arms .
在 他的 武器 :

完全的静止不动会减轻他的负担，她像死人一样安静地躺在他的怀里。

[ə'raʊnd] [bəuθ] [hist] [ðə; ði] ['bulits] , [bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɑ:t] ['bædli][tu:; tə] - [naɪt] ; [nɑ:t][wʌn][hit] .
Around both hissed the bullets , but the French shot badly to - night ; not one hit .
大约 两个都 嘶嘶作响 这 子弹 , 但 这 法语 射击 糟糕 到 - 夜晚 ; 不是 一 打 :
子弹在两人周围呼啸而过，但法国人今晚射击很差，一枪未中。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns] ['fredrɪk] ['ʌdəd] [kən'vʌlsɪvli] , [ðen] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] ,
All at once Frederic shuddered convulsively , then he halted ,
全部 在 一次 弗雷德里克 颤抖 痉挛地 , 然后 他 停止 ,
弗雷德里克突然剧烈地颤抖了一下，然后停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [moʊn] [ʌv; əv]['ægəni] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
and a hollow moan of agony broke from his lips .
和 一个 空洞的 呻吟 的 痛苦 打破 从 他的 嘴唇 :
他痛苦地发出一声空洞的呻吟。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hit] ? " [kraɪd][dʒeɪn] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [lu:s] [hɜ:r'self]
" **For God's sake , are you hit ?** " **cried Jane , and sought to loose herself**
" 为了 神的 清酒 , 是 你 打 ? " 哭 简 , 和 寻求 到 松动的 她自己
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
from his arms ,
从 他的 武器 ;
“看在上帝的份上，你受伤了吗？”简喊道，并试图挣脱他的怀抱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['aɪərn] [streŋθ] , [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][fæst] .
but with iron strength , he held her fast .
但 和 铁 力量 , 他 握住 她 快速地 :
但他用钢铁般的力量，牢牢地抓住了她。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ə'gen] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['sləʊli] , [mɔ:r] ['sɜ:rkəmspektli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] ,
Then he went on again , but more slowly , more circumspectly than before ,
然后 他 去 在 再次 , 但 更多的 缓慢地 , 更多的 谨慎地 比 前 ,
然后他又继续说了下去，但比之前更慢、更谨慎了。

[dʒeɪn] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ægənaɪzd] [kən'vʌlsɪv] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
Jane heard the agonized convulsive heaving of his breast ,
简 听到 这 痛苦的 痉挛 起伏 的 他的 胸部 ,
简听到了他胸口痛苦而剧烈的起伏声。

[ʃi:; ji] [felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd] [moɪst] ['rɪp(ə)l] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] [naʊ] ['lu:snd]
she felt something hot and moist ripple down upon her hand now loosened
她 毛毡 某物 热的 和 潮湿 波纹 向下 之上 她 手 现在 松动
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ;
from his neck ;
从 他的 脖子 ;
她感到有什么温热潮湿的东西顺着她从他脖子上松开的手流了下来；

[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
but still he went on .
但 仍然 他 去 在 :
但他还是继续前进了。

[ʃi:; ji] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mu:nbi:mz] ,
She gazed anxiously into his face , clearly defined in the bright moonbeams ,
她 凝视 焦虑地 进入 他的 脸 , 清楚地 定义 在 这 明亮的 月光 ,
她焦急地凝视着他的脸，在明亮的月光下，他的脸轮廓清晰可见。

[ænd; ænd][æən; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['terər] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ;

and an involuntary terror came over her ;

和 一个 非自愿 恐怖 来了 超过 她 ;

她不由自主地感到一阵恐惧；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['fɑːðər] .

she seemed to gaze into the face of her dead father .

她 似乎 到 目光 进入 这 脸 的 她 死的 父亲 .

她仿佛凝视着她已故父亲的脸庞。

[ˈfredərɪks] ['hevi] , [ʌnɪntələktʃuəl] [fɪtʃər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd][ə; eɪ] ['truːli] ['fraɪt(ə)l]

Frederic's heavy , unintellectual features at this moment had a truly frightful

弗雷德里克的 重的 , 缺乏智慧的 特征 在 这 片刻 有 一个 真的 可怕

[ˈlaɪknəs] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

likeness to her own ,

相似 到 她 自己的 ,

弗雷德里克此刻那副粗犷、缺乏智慧的面容，与她自己的面容竟有着惊人的相似之处。

- - [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] [ðə; ði] [greɪv] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] .

- - to those others the grave so long had hidden .

- - 到 那些 其他的 这 严重 所以 长的 有 隐 .

——对于那些被坟墓掩埋已久的人来说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ɪ'həʊblɪd] [ænd; ænd] [træns'fɪɡjəd]

It was this expression which had all at once ennobled and transfigured

它 曾是 这 表达 哪个 有 全部 在 一次 贵族 和 变形

[ˈfredərɪks] [feɪs] ,

Frederic's face ,

弗雷德里克的 脸 ,

正是这种表情，瞬间提升并改变了弗雷德里克的面容。

[ænd; ænd] [ðɪs] [sɪmə'lærəti][ɔːlsəʊ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ɔːrɪdʒɪn] , [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [pruːfs] ;

and this similarity also betrayed his origin , more clearly than all other proofs ;

和 这 相似 还 背叛 他的 起源 , 更多的 清楚地 比 全部 其他 证明 ;

这种相似性也比其他所有证据都更清楚地暴露了他的出身；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] [dɪ,tɜːrɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ði][hɑːrd] , [pər'vɜːrs] [ɪn'fleksə'bɪləti][ʌ; əv][ðə; ði] ['fɒrɪsts] ,

it was the grim determination , the hard , perverse inflexibility of the Forests ,

它 曾是 这 严峻 决心 , 这 难的 , 变态 缺乏灵活性 的 这 森林 ,

那是森林的坚定决心，是森林顽固不化的顽固意志。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðər; ðər]['stoʊni] [dɪ'faɪəns] ['iːv(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)] .

it was their stony defiance even of the impossible .

它 曾是 他们的 石质的 蔑视 甚至 的 这 不可能的 .

他们甚至对不可能的事情都表现出了坚韧不拔的抵抗。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [oʊvər'kʌm] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)] ;

And he indeed had overcome it , the impossible ;

和 他 的确 有 克服 它 , 这 不可能的 ;

他确实战胜了不可能的事；

[hiː; hi] [bɔːr] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðæt] ['græsi] ['lev(ə)] [ænd; ænd][ə; eɪ] [stretʃ] [brɪ'ɑːnd] [ɪntuː][ðə; ði] ['æli] ,

he bore her away over that grassy level and a stretch beyond into the alley ,

他 钻孔 她 离开 超过 那 草丛 等级 和 一个 拉紧 超过 进入 这 胡同 ,

他抱着她穿过那片草地，又穿过草地，走进了小巷。

[ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [prə'tekʃn] [ʌ; əv][ðə; ði] [triːz] ,

into the secure protection of the trees ,

进入 这 安全的 保护 的 这 树木 ,

进入树木的安全保护状态，

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][dɪd][hiː; hi][let][hɜːr; hər][glaid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and then only did he let her glide from his arms .
和 然后 仅有的 做过 他 让 她 滑行 从 他的 武器 .

然后他才放开她，让她从他的怀抱中滑落。

[ˈmiːntaɪm] , [ɔːl][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ; [ˈvɔɪsɪz]
Meantime , all had become excitement in the direction of the castle ; voices
与此同时 , 全部 有 变得 激动 在 这 方向 的 这 城堡 ; 声音

[ræŋ] [aʊt] ,
rang out ,
响铃 出去 ,
与此同时，城堡方向顿时热闹起来；人们大声喊叫着，

[wɜːrdz][ʌv; əv] [kəˈmænd] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ; [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ðə; ði][əˈlɑːrm][ˈsɪgnəl] [ˈekəʊd] [bæk]
words of command were heard ; quick as lightning , the alarm signal echoed back
字 的 命令 是 听到 ; 快的 作为 闪电 , 这 警报 信号 回声 后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
from the village ,
从 这 村庄 ,
命令的指令响起；警报声如闪电般迅速地从村庄传回。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈkwɔːrtərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [luːˈtenənt] [ˈwɪt]
and at the head of the soldiers quartered at the castle , Lieutenant Witte
和 在 这 头 的 这 士兵 四分 在 这 城堡 , 中尉 维特

[ˈstɔːrmd] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənuː] .
stormed up the avenue .
暴风雨 向上 这 大街 .
维特中尉率领驻扎在城堡的士兵，沿着大道冲了上来。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] ?
" Are they at the grotto ?
" 是 他们 在 这 石窟 ?
“他们在洞穴里吗？ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ˈfredrɪk] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] .
" he cried , recognizing Frederic by his uniform .
" 他 哭 , 识别 弗雷德里克 经过 他的 制服 .
“他喊道，认出弗雷德里克是因为他穿着制服。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][juːˈes] .
" Come with us .
" 来 和 我们 .
“跟我们走吧。”

[ˈfɔːrwərd] !
Forward !
向前 !
向前！

" [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˈfredrɪk] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ,
" He rushed on , the others after him ; but Frederic did not join them ,
" 他 匆忙 在 , 这 其他的 后 他 ; 但 弗雷德里克 做过 不是 加入 他们 ,
他冲了上去，其他人也跟在他后面；但弗雷德里克没有加入他们。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ˈfɔːrwərd] .
he did not go forward .
他 做过 不是 去 向前 .
他没有继续前进。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi] [stəd] [ˈʌpraɪt] , [ðen] [hiː; hi] [fel] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
For a moment more he stood upright , then he fell heavily to the earth .
为了 一个 片刻 更多的 他 站立 直立 , 然后 他 跌倒 重度 到 这 地球 .
他又站了一会儿，然后重重地倒在了地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈægəni][dʒeɪn][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
With a cry of agony Jane sank down at his side ;
和 一个 哭 的 痛苦 简 沉没 向下 在 他的 边 ;
简痛苦地叫了一声，瘫倒在他身边；

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈleðər] [bəːndz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈsoʊldʒəz] [brɛst] ,
but over the leather bonds across the soldier's breast ,
但 超过 这 皮革 债券 穿过 这 士兵的 胸部 ,
但越过士兵胸前的皮革束缚带，

[floʊd] [ə; eɪ] [di:p] - [red] [taɪd] - - [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
flowed a deep - red tide - - the brother had with his life - blood saved his
流动 一个 深的 - 红色的 潮 - - 这 兄弟 有 和 他的 生活 - 血 已保存 他的
[ˈsɪstər] !
sister !
姐姐 !
鲜血如潮水般涌来——哥哥用自己的鲜血救了妹妹！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :
第二十八章

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [blʌd] .
The Sacrifice of Blood .
这 牺牲 的 血 .
血祭。

[æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈʃɔ:rtər] [ænd; ənd] [les] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən]
An hour had passed , the fight had proved shorter and less serious than
一个 小时 有 通过了 , 这 斗争 有 已证实 较短 和 较少的 严肃的 比
[hæd; həd] [bɪn] [æprɪˈhend] .
had been apprehended .
有 到过 被捕 .
一个小时过去了，这场打斗比预想的要短暂得多，也远没有预想的那么严重。

[ðə; ði] [ˈenəmi] , [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn] [smɔ:l] [ˈnʌmbərz] [æt; ət]
The enemy , proceeding from the forest and gathering in small numbers at
这 敌人 , 进行中 从 这 森林 和 采集 在 小的 数字 在
[ðə; ði][ˈgrɑ:tʊʃ] ,
the grotto ,
这 石窟 ,
敌人从森林中出来，小股地聚集在洞穴附近，

[hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [sərˈpraɪz] [ðə; ði][ˈkæs(ə)][ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər]
had intended to surprise the castle in which the German officers were
有 故意的 到 惊喜 这 城堡 在 哪个 这 德语 警官 是
[ˈkwɔ:rtərd] ,
quartered ,
四分 ,
原本打算突袭德军军官驻扎的城堡。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈkæptʃərɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪdə] ,
and by capturing them to leave the force in the village without leaders ,
和 经过 捕捉 他们 到 离开 这 力量 在 这 村庄 没有 领导人 ,
通过俘虏他们，使村里的部队群龙无首。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈi:zi] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðər; ðər][meɪn] [ˈbɑ:di] .
and an easy prey to the attack of their main body .
和 一个 简单的 猎物 到 这 攻击 的 他们的 主要的 身体 .
很容易成为他们主力部队攻击的目标。

[ˈfredərɪks] [kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑ:rm][hæd; həd][ˈbroʊkən][ʌp][ðer; ðər][plæn][ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsaɪləns]
Frederic's cry of alarm had broken up their plan of moving on in perfect silence
弗雷德里克的 哭 的 警报 有 破碎的 向上 他们的 计划 的 移动 在 在 完美的 沉默
[tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
to the castle ,
到 这 城堡 ,

弗雷德里克的惊呼打破了他们原本打算悄无声息地前往城堡的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] - [tu:; tə] - [hænd] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈgrɑ:tou][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ɔ:rt] [du'reɪʃn] .
and the hand - to - hand fight in the grotto had been of short duration .
和 这 手 - 到 - 手 斗争 在 这 石窟 有 到过 的 短的 期间 .

洞穴中的近身搏斗持续时间很短。

[ə; eɪ] [fju:] [frentʃ] [ˌfju:ziˈliə] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈprɪzənəz] ,
A few French fusileers had fallen , half a dozen had been taken prisoners ,
一个 很少 法语 燧发枪兵 有 倒下 , 一半 一个 打 有 到过 已采取 囚犯 ,

几名法国步枪兵阵亡，六名被俘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [fled] [ɪn][waɪld][dɪsˈɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
and the others had fled in wild disorder to the forest .
和 这 其他的 有 逃亡 在 荒野 紊乱 到 这 森林 .

其他人则慌乱地逃进了森林。

[baɪ] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] [ðə; ði][ˈsi:krət] [wei] [ʌv; əv] [ˈi:gres] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdɪd] .
By this movement the secret way of egress had been discovered and guarded .
经过 这 移动 这 秘密 方式 的 出口 有 到过 发现 和 守卫 .

通过这一行动，秘密出口通道被发现并加以守卫。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈsɪriəsli] [ˈwu:ndɪd] ; [nʌn] [ˈmɔ:rtəli] [bʌt; bət]
A few of the Germans were more or less seriously wounded ; none mortally but
一个 很少 的 这 德国人 是 更多的 或者较少的 严重地 受伤 ; 没有任何 致命的 但
[ˈfredrɪk] ,
Frederic ,
弗雷德里克 ,

一些德国人受了不同程度的伤；除了弗雷德里克之外，没有人死亡。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsækrɪfaɪs] .
who was to be the only sacrifice .
WHO 曾是 到 是 这 仅有的 牺牲 .

谁将是唯一的祭品？

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈdʒeɪnz] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] .
They had borne him to Jane's chamber and laid him on her bed .
他们 有 出生 他 到 简的 房间 和 铺设 他 在 她 床 .

他们把他抬到简的房间，放在她的床上。

[ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
She sat at his side .
她 卫星 在 他的 边 .

她坐在他身边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wu:nd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪflɪŋ] [wʌn] ,
She had represented her own wound as a very trifling one ,
她 有 代表 她 自己的 伤口 作为 一个 非常 琐事 一 ,

她把自己的伤势描述得微不足道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [flaɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l]
which had certainly made flight impossible to her , but was not at all
哪个 有 当然 制成 航班 不可能的 到 她 , 但 曾是 不是 在 全部
[deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

这无疑使她无法飞行，但一点也不危险。

[ˈdɑːktər] [ˈberənd] [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði] [fʊt] [bʌt; bət] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈtriːtmənt] ,
Doctor Behrend bandaged the foot but avoided any further treatment ,
医生 贝伦德 包扎 这 脚 但 避免 任何 更远 治疗 ;
贝伦德医生包扎了脚部, 但没有进行进一步治疗。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [hiːd] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [wuːnd] .
he saw that she was in no mood to heed so slight a wound .
他 锯 那 她 曾是 在 不 情绪 到 注意 所以 轻微 一个 伤口 .
他看出她根本没心情在意这么轻微的伤口。

[ˈætkiːnz] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æt; ət][ðə; ði]
Atkins stood at a window of the apartment and gazed in silence at the
阿特金斯 站立 在 一个 窗户 的 这 公寓 和 凝视 在 沉默 在 这
[gruːp] .
group .
团体 .
阿特金斯站在公寓的窗边, 默默地凝视着这群人。

[dʒeɪn][hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
Jane had hastily told him all , and every trace of the old ,
简 有 草草 讲述 他 全部 , 和 每一个 痕迹 的 这 老的 ,
简匆匆地把一切都告诉了他, 包括旧时的每一个痕迹。

[ˈmɑːkiŋ] [ˈaɪrəni][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ; [ðə; ði] [ˈdiːpest] [ˈgrævəti] [əˈloʊn] [spuːk]
mocking irony had vanished from his features ; the deepest gravity alone spoke
嘲讽 讽刺 有 消失了 从 他的 特征 ; 这 最深处 重力 独自的 辐
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [naʊ] .
from them now .
从 他们 现在 .
他脸上嘲讽的神色消失了; 如今, 他的眼神中只剩下深深的严肃。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkɪəsli] [sɔːt] ,
There lay the man they had so long and anxiously sought ,
那里 躺 这 男人 他们 有 所以 长的 和 焦虑地 寻求 ,
他们苦苦寻觅已久的那个人就躺在那里。

[fɔːr; fər] [huːz] [dɪˈskʌvəri] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [welθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsækrɪfaɪst] , [huːm] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər]
for whose discovery his parent's wealth had been sacrificed , whom his sister
为了 谁 发现 他的 父母 财富 有 到过 牺牲 , 谁 他的 姐姐
[hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ,
had followed over the sea ,
有 随后 超过 这 海 ,
为了发现他, 他的父母倾尽所有财产; 为了找到他, 他的妹妹追随他渡过大海。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfaːðərlænd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
through the whole Fatherland , even to this place .
通过 这 所有的 祖国 , 甚至 到 这 地方 .
遍及整个祖国, 甚至到达这里。

[fɔːr; fər] [wiːks] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
For weeks long he had been so near to them ,
为了 周 长的 他 有 到过 所以 靠近 到 他们 ,
几个星期以来, 他一直和他们非常亲近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ][soʊ] [ˈhɔːtɪli] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
and they had both so haughtily looked down upon him ;
和 他们 有 两个都 所以 傲慢地 看起来 向下 之上 他 ;
他们俩都曾傲慢地瞧不起他;

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [baɪ][ðer; ðər][praɪd] [ænd; ənd][skɔːrn] ,
they had wounded the poor fellow by their pride and scorn ,
他们 有 受伤 这 贫穷的 同伴 经过 他们的 自豪 和 轻蔑 ,
他们的骄傲和蔑视伤害了这个可怜的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'raɪdɪd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ə'bilətɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [weɪz] .
they had derided his small abilities and his simple ways .
他们 有 嘲笑 他的 小的 能力 和 他的 简单的 方式 .

他们曾嘲笑他能力平庸、为人简朴。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [jər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪtʃ] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ]
There had fallen to his share none of those rich treasures of knowledge
那里 有 倒下 到 他的 分享 没有任何 的 那些 富有的 宝藏 的 知识
[ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈlævɪft] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ;
and culture which had been so lavished upon his sister ;
和 文化 哪个 有 到过 所以 慷慨的 之上 他的 姐姐 ;

他丝毫没有继承到姐姐所拥有的那些丰富的知识和文化财富；

[pʊr] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] , [ɪn] [ˈretʃɪd] [ˈsɜ:rvtɪtʊd] , [hi;; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] ,
poor and ignorant , in wretched servitude , he had grown up ,
贫穷的 和 无知 , 在 可怜 奴役 , 他 有 生长 向上 ,
他出身贫寒，愚昧无知，在悲惨的奴役中长大。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kəʊld] [ˈtʃærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðɪs] [er] [ʌv; əv]
and had been thrown upon the cold charities of the world , this heir of
和 有 到过 抛掷 之上 这 寒冷的 慈善机构 的 这 世界 , 这 继承人的
[ˈkaʊntləs] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;
countless thousands ;
无数 数千 ;

这位拥有无数子嗣的继承人，却被抛弃在了世间冷漠的慈善机构之中；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt] [æt; ət][læst] [rɪˈvi:lɪd] [ðə; ði] [tru:θ] ,
and now , the hour that at last revealed the truth ,
和 现在 , 这 小时 那 在 最后的 揭晓 这 真相 ,
而现在，真相终于揭晓的时刻到了。

[ðæt] [rɪˈstɔ:rd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] - - [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊər]
that restored to him riches and a future - - was to be but the hour
那 恢复 到 他 财富 和 一个 未来 - - 曾是 到 是 但 这 小时
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
of his death .
的 他的 死亡 .

让他重获财富和未来的，却也成了他死亡的开始。

[ˈdɑ:ktər] [ˈberənd] , [tu;; tə] [hu:m] [ˈætˌkɪnz][hæd; həd] [ˈbri:flɪ] [rɪˈvi:lɪd] [ɔ:l] [ðɪs] , [kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [hoʊp]
Doctor Behrend , to whom Atkins had briefly revealed all this , could give no hope
医生 贝伦德 , 到 谁 阿特金斯 有 简要地 揭晓 全部 这 , 可以 给 不 希望
.
:
.

阿特金斯曾向贝伦德医生简要地透露了这一切，但贝伦德医生却无法给予任何希望。

[ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnɑ:əbli] [ˈmɔ:rt(ə)l] ; [pər'hæps][aɪ ˈti:] [maɪt] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [ˈfredrɪk]
The wound was undeniably mortal ; perhaps it might not have been , if Frederic
这 伤口 曾是 无可否认 凡人 ; 也许 它 可能 不是 有 到过 , 如果 弗雷德里克
,
.
,

那伤口无疑是致命的；如果弗雷德里克.....或许就不会那么致命了。

[ɪˈmi:diətli] [ə'pɑ:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .
immediately upon receiving the ball , had taken refuge in the shrubbery .
立即地 之上 接收 这 球 , 有 已采取 避难所 在 这 灌木 .
接到球后，他立即躲进了灌木丛中。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈefərt] [θru:] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [dʒeɪn] [ðæt] [lɔ:n] [ˈdistəns] , [hæd; həd]
The terrible effort through which he had carried Jane that long distance , had
这 糟糕的 努力 通过 哪个 他 有 携带 简 那 长的 距离 , 有
[pru:vd] [ˈfert(ə)] ;
proved fatal ;
已证实 致命的 ;

他背着简走了那么远的路，所付出的巨大努力最终酿成了他的悲剧；

[æn; ən][ɪnˈtɜ:rn(ə)] [ˈhemərɪdʒ] [hæd; həd] [ɪnˈsju:d] , [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]
an internal hemorrhage had ensued , and he had only a short time
一个 内部的 出血 有 随后 , 和 他 有 仅有的 一个 短的 时间
[tu;; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

他出现了内出血，时日无多。

[ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [swu:n] ; [hi;; hi] [naʊ] [mu:vd] , [ænd; ənd]
The wounded man had been lying in a deep swoon ; he now moved , and
这 受伤 男人 有 到过 说谎 在 一个 深的 昏厥 ; 他 现在 已搬 , 和
[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
opening his eyes ,
开幕 他的 眼睛 ,

受伤的男子原本昏迷不醒，现在他动了动，睁开了眼睛。

[fɪkst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
fixed them on the surgeon who stood at the foot of the bed .
固定的 他们 在 这 外科医生 WHO 站立 在 这 脚 的 这 床 .

他们的目光落在了站在床脚的外科医生身上。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [hɛə] [ˈdɑ:ktər] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] ?
" **It is about over with me , Herr Doctor , is it not ?**
" 它 是 关于 超过 和 我 , 先生 医生 , 是 它 不是 ?
“我的事差不多结束了，医生先生，是吗？ ”

" [hi;; hi] [æskt] [ˈlæŋɡwɪdli] .
" **he asked languidly .**
" 他 问 懒洋洋地 .
他懒洋洋地问道。

[ˈdɑ:ktər] [ˈberənd] [stept] [ˈnɪrər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ,
Doctor Behrend stepped nearer him , and exchanged a glance with Jane ,
医生 贝伦德 步 更近 他 , 和 交换 一个 瞥一眼 和 简 ,
贝伦德医生走近他，和简交换了一个眼神。

[hu:z] [aɪz] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪz; ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [ˈænsər] .
whose eyes forbade his giving the true answer .
谁 眼睛 禁止 他的 给予 这 真的 回答 .
他的眼神让他无法说出真相。

" [oʊ] [noʊ] , [nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [ˈfredrɪk] ; [bʌt; bət][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪˈvɪrli] [ˈwu:ndɪd] .
" **Oh no , not so bad as that , Frederic ; but you are severely wounded .**
" 哦 不 , 不是 所以 坏的 作为 那 , 弗雷德里克 ; 但 你 是 严重 受伤 .
“哦，不，没那么糟糕，弗雷德里克；但你受了重伤。”

" [ˈfredrɪk] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkɑ:nʃəs] ; [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [glæns] , [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd]
" **Frederic was perfectly conscious ; he had seen the glance , and understood**
" 弗雷德里克 曾是 完美 有意识的 ; 他 有 已见 这 瞥一眼 , 和 理解
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

“弗雷德里克意识完全清醒；他看到了那个眼神，也明白了它的含义。”

" [ju:;; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .
" You may as well tell me , " he said , " I have no fear of death .
" 你 可能 作为 出色地 告诉 我 , " 他 说 , " 我 有 不 害怕 的 死亡 :
"你不如直接告诉我,"他说, "我不怕死。"

[maɪ][ˈmæstər] ! " - - [hi:; hi] [tɜ:rnd] [inˈtri:tiŋli] [tu:; tə][dʒeɪn] - - " [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] , [mɪs] ,
My master ! " - - he turned entreatingly to Jane - - " did you not say , Miss ,
我的 掌握 ! " - - 他 转向 恳求地 到 简 - - " 做过 你 不是 说 , 错过 ,
"我的主人! "他恳求地转向简, "小姐, 您不是说....."

[ðæt] [maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz][ɪn][ˈperəl] - - [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][bɔ:st] ?
that my master was in peril - - that he would be lost ?
那 我的 掌握 曾是 在 危险 - - 那 他 会 是 丢失的 ?
我的主人身处险境——他会失踪吗?

" [dʒeɪn] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
" Jane buried her face in her hands .
" 简 埋葬 她 脸 在 她 双手 :
简用双手捂住了脸。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] - [fʊld] [ˈtɔ:rtʃər] .
She was suffering a two - fold torture .
她 曾是 痛苦 一个 二 - 折叠 酷刑 :
她遭受着双重折磨。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ˈdʌblɪd] , [ʃi:; ji][hɜ:r'self] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔ:rwərd] ; [hɜ:r; hər] [ˈdaɪɪŋ]
The guard doubled , she herself incapable of taking a step forward ; her dying
这 警卫 双倍 , 她 她自己 无法 的 采取 一个 步 向前 ; 她 垂死
[ˈbrʌðər] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
brother before her ,
兄弟 前 她 ,
守卫弯下腰, 她自己却迈不出一歩; 她奄奄一息的哥哥就在地面前。

[ænd; ənd][pərˈhæps][æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmʊmənt] [ˈwɔ:ltər] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .
and perhaps at this very moment Walter had fallen .
和 也许 在 这 非常 片刻 沃尔特 有 倒下 :
或许就在那一刻, 沃尔特倒下了。

[hɜ:r; hər] [ˈkɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [end] ; [ʃi:; ji] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
Her courage was at an end ; she yielded to the impossible .
她 勇气 曾是 在 一个 结尾 ; 她 产生 到 这 不可能的 :
她的勇气耗尽了; 她向不可能的事情屈服了。

[ˈfredrɪk] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈwɜ:rdləs] [ˈænsər] .
Frederic understood the wordless answer .
弗雷德里克 理解 这 无言 回答 :
弗雷德里克明白了这无声的回答。

" [ðen] [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] !
" Then I do not want to live any longer !
" 然后 我 做 不是 想 到 居住 任何 更长 !
"那我不想活了! "

" [hi:; hi] [sed] [ˈkɑ:mli] [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] .
" he said calmly but decidedly .
" 他 说 平静地 但 绝对地 :
他平静而坚定地说。

" [aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm][aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t]
" **I knew it when he took leave of me , and without him I could not**
" 我 知道 它 什么时候 他 采取 离开 的 我 , 和 没有 他 我 可以 不是
[ɪn'dɔr] [laɪf] !
endure life !
忍受 生活 !

“当他离开我的时候，我就知道他要走了，没有他，我无法忍受生活！”

" [ə'gen] [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
" **Again he closed his eyes , and lay motionless as before .**
" 再次 他 关闭 他的 眼睛 , 和 躺 静止不动 作为 前 .

他再次闭上眼睛，像之前一样一动不动地躺着。

[ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [ə'prəʊtʃt] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .
The physician approached Jane , and bent down to her with a low whisper .
这 医生 接近 简 , 和 弯曲 向下 到 她 和 一个 低的 耳语 .

医生走到简面前，弯下腰，低声对她说话。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I can give you one consolation , " he said .**
" 我 能 给 你 一 安慰 , " 他 说 .

“我可以给你一个安慰，”他说。

" [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [wɪl] ['hæpən] ['kɑ:mlɪ] , [ˈb:ɪmoʊst] ['peɪnləsli] .
" **The inevitable will happen calmly , almost painlessly .**
" 这 不可避免的 将要 发生 平静地 , 几乎 无痛 .

“不可避免的事情将会平静地发生，几乎不会感到痛苦。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - - ['heɪs(ə)n] !
If you have anything to say to him - - hasten !
如果 你 有 任何事物 到 说 到 他 - - 趋 !

如果你有什么话要对他说——赶紧说！

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['lðər] ['wu:ndɪd] [men] , [ænd; ənd] ,
" **He left the room to look after the other wounded men , and ,**
" 他 左边 这 房间 到 看 后 这 其他 受伤 男人 , 和 ,

他离开房间去照顾其他受伤的士兵，然后

[æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [wɜ:rd][frʌm; frəm][dʒeɪn] , ['ætkinz] [wɪð'dru:] [ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] .
at a low word from Jane , Atkins withdrew into the adjoining chamber .
在 一个 低的 单词 从 简 , 阿特金斯 退出 进入 这 相邻的 房间 .

简低声说了句话，阿特金斯便退到了隔壁的房间里。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər][wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'loʊn] .
The brother and sister were now alone .
这 兄弟 和 姐姐 是 现在 独自的 .

现在只剩下兄妹俩了。

[ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ɪts] ['wʌntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
She bent over him ; his face had regained its wonted expression ,
她 弯曲 超过 他 ; 他的 脸 有 恢复 它是 惯常 表达 ,

她俯身看向他；他的脸上恢复了往常的表情。

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['gæstli] [peɪl] .
only that it was now half lifeless and ghastly pale .
仅有的 那 它 曾是 现在 一半 无生命 和 阴森 苍白 .

只是它现在半死不活，脸色惨白。

[hi:; hi] [skers] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['sʌfər] .
He scarce appeared to suffer .
他 稀少 出现 到 遭受 .

他看起来几乎没受什么苦。

[ðə; ði] [ʊk] [ðæt] [hæd; həd] [glɑ:nst] [fɔ:rθ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,
The look that had glanced forth at the first mortal danger had vanished ,
这 看 那 有 瞥了一眼 前进 在 这 第一的 凡人 危险 有 消失了 ,
那抹曾瞥向第一个致命危险的目光消失了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈfæməli] [rɪˈzembləns] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] .
and the family resemblance with it .
和 这 家庭 相似 和 它 .
以及与它的家族相似之处。

[dʒeɪn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][set] [ˈsɜ:rkəmspektli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][tæsk] ,
Jane felt that she must set circumspectly about her task ,
简 毛毡 那 她 必须 放 谨慎地 关于 她 任务 ,
简觉得她必须谨慎地着手处理这项任务。

[lest] [ðə; ði] [freɪl] [laɪf] - [ˈtenjər] [biː; bi] [tu:] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪvn] ,
lest the frail life - tenure be too suddenly riven ,
免得 这 脆弱 生活 - 任期 是 也 突然 裂隙 ,
以免脆弱的终身制突然瓦解。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [prɪˈper] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][dʒɔɪ] .
and she prepare for him a final anguish instead of a final joy .
和 她 准备 为了 他 一个 最终的 痛苦 反而 的 一个 最终的 喜悦 .
她为他准备的是最后的痛苦，而不是最后的喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈefərt] .
She had strength for the effort .
她 有 力量 为了 这 努力 .
她有能力完成这项任务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][bʌt; bət][wʌn] [ˈbiːɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə][rɑ:b][dʒeɪn]
There was in the whole world but one being who had power to rob Jane
那里 曾是 在 这 所有的 世界 但 一 存在 WHO 有 力量 到 抢 简
[ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [self] - [kənˈtroʊl] .
Forest of her self - control .
森林 的 她 自己 - 控制 .
世界上只有一个人有能力剥夺简·福雷斯特的自制力。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [ðɪs] [self] - [ˈmæstəri] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪts] [raɪt] .
Even at the death - bed of her brother , this self - mastery asserted its right .
甚至 在 这 死亡 - 床 的 她 兄弟 , 这 自己 - 精通 断言 它是 正确的 .
即使在她哥哥临终之际，这种自制力也依然展现出来。

[hɜ:r; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ;
Her decision was made ;
她 决定 曾是 制成 ;
她已经做出了决定；

[ðɪs] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][læst] [kɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
this brother should not leave the world without the last kiss of his sister .
这 兄弟 应该 不是 离开 这 世界 没有 这 最后的 吻 的 他的 姐姐 .
这位哥哥不应该在没有得到妹妹的最后一个吻的情况下离开人世。

" [frɪts] !
" **Fritz !**
" 弗里茨 !
“弗里茨！

" [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
" **Again he opened his eyes , surprised at the strange appellation ; but it**
" 再次 他 打开 他的 眼睛 , 惊讶 在 这 奇怪的 称谓 ; 但 它
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtendər] ,
seemed to be a tender ,
似乎 到 是 一个 投标 ,
他再次睁开眼睛, 对这个奇怪的称呼感到惊讶; 但这似乎是一种温柔的称呼,

[ˈmeləŋkəːli] [rɪˈmembrəns] [ðɪs] [neɪm] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
melancholy remembrance this name awakened in him ,
忧郁 纪念 这 姓名 觉醒 在 他 ,
这个名字唤起了他心中忧伤的回忆。

[ðə; ði] [neɪm] [dʒeɪn][hæd; həd][soʊ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈwɔltɜːz] [lɪps] .
the name Jane had so feared she might hear from Walter's lips .
这 姓名 简 有 所以 害怕 她 可能 听到 从 沃尔特的 嘴唇 .
简一直害怕从沃尔特口中听到这个名字。

[ʃiː; ʃi] [bent] [jet] [ˈloʊər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [mæn] , [ænd; ænd] [tʊk] [ˈdʒentli][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrɪz] .
She bent yet lower down to the dying man , and took gently his hand in hers .
她 弯曲 然而 降低 向下 到 这 垂死 男人 , 和 采取 轻轻地 他的 手 在 她的 .
她弯下腰, 轻轻地握住垂死之人的手。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈspʊkən][tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
" **You have spoken to me of your childhood .**
" 你 有 说 到 我 的 你的 童年 .
你曾跟我谈起过你的童年。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪˈmembrəns] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈperənts] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈperənts] , [aɪ]
Have you no remembrance at all of your parents - - of the real parents , I
有 你 不 纪念 在 全部 的 你的 父母 - - 的 这 真实的 父母 , 我
[miːn] ?
mean ?
意思是 ?
你对你的父母——我是指你的亲生父母——完全没有任何记忆吗?

" [ˈfredrɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Frederic shook his head .**
" 弗雷德里克 摇晃 他的 头 .
弗雷德里克摇了摇头。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] !
" **Only a little !**
" 仅有的 一个 小的 !
“只有一点点!”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɪp] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][seɪl] [ɑːn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
I remember the great ship we were going to sail on over the water ,
我 记住 这 伟大的 船 我们 是 去 到 帆 在 超过 这 水 ,
我还记得我们要乘坐的那艘大船, 它将带我们驶向大海。

[ænd; ænd] [haʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [let] [ɡʊʊ][maɪ][hænd] , [ænd; ænd] [sent] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ;
and how my father let go my hand , and sent me to my mother ;
和 如何 我的 父亲 让 去 我的 手 , 和 发送 我 到 我的 母亲 ;
我父亲放开我的手, 把我送到我母亲那里;

[haʊ] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ɡʊːn] ,
how all at once father and mother were both gone ,
如何 全部 在 一次 父亲 和 母亲 是 两个都 已消失 ,
父母怎么突然都走了?

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [stri:t] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
and I stood alone in a narrow street among a crowd of people .
和 我 站立 独自的 在 一个 狭窄的 街道 之中 一个 人群 的 人们 .
我独自一人站在狭窄的街道上，周围是熙熙攘攘的人群。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [skri:md] ['laʊdli] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] ,
I must have screamed loudly and wept bitterly ,
我 必须 有 尖叫 高声 和 哭泣 苦涩地 ,
我当时一定大声尖叫，痛哭流涕。

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [br'kʌm] ['kwaiət] [ʌn'tɪl] ['ɜ:dmən] [tʊk] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kærid] [em 'i:]
for I did not become quiet until Erdmann took me in his arms and carried me
为了 我 做过 不是 变得 安静的 直到 埃尔德曼 采取 我 在 他的 武器 和 携带 我
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
to his wife .
到 他的 妻子 .
直到埃尔德曼把我抱在怀里，带到他妻子面前，我才安静下来。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [noʊ] . "
That is all I know . "
那 是全部 我 知道 . "
我所知道的就只有这些。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [sɪns] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['perənts] ? "
" And have you never since heard from your parents ? "
" 和 有 你 绝不 自从 听到 从 你的 父母 ? "
“从那以后，你一直没有收到父母的消息吗？ ”

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !
“绝不！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [ə'merɪkə] , [ɔ:r] [ðeɪ] [fər'gɔ:t][em 'i:] .
They must have died over there in America , or they forgot me .
他们 必须 有 死亡 超过 那里 在 美国 , 或者 他们 忘了 我 .
他们一定是死在美国那边了，或者他们把我忘了。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [keəd] [fɔ:r; fər][em 'i:][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [lɔ:ŋ] - - ['noʊbə:di][bʌt; bət][maɪ]['mæstər] .
No one has ever cared for me my whole life long - - nobody but my master .
不 一 有 曾经 关心 为了 我 我的 所有的 生活 长的 - - 无人 但 我的 掌握 .
我一生中从来没有人关心过我——除了我的主人。

" [dʒeɪn] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hænd] [mɔ:r] ['taɪtli] .
" Jane clasped his hand more tightly .
" 简 紧握 他的 手 更多的 紧紧 .
简更紧地握住了他的手。

" [jʊr; jər] ['perənts] [dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ju:; jʊ] , [frɪts] ; [ðeɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" Your parents did not forget you , Fritz ; they sought for you ,
" 你的 父母 做过 不是 忘记 你 , 弗里茨 ; 他们 寻求 为了 你 ,
“弗里茨，你的父母没有忘记你；他们一直在寻找你，

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [ɪ'nʌf] [mɔ:nd] [jʊr; jər] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] - - [ðeɪ] - - [wʊd] ['glædli]
and bitterly enough mourned your loss for many years - - they - - would gladly
和 苦涩地 足够的 哀悼 你的 损失 为了 许多 年 - - 他们 - - 会 乐意
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔ:l][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər][tʃaɪld] [wʌns] [mɔ:r] ;
have given all their riches to have their child once more ;
有 给定 全部 他们的 财富 到 有 他们的 孩子 一次 更多的 ;
他们为失去你而悲痛不已，多年来一直如此——他们宁愿倾尽所有财富，也要再拥有一个孩子；

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [tʃaɪld] ?
Do you remember that child ?
做 你 记住 那 孩子 ？

你还记得那个孩子吗？

" [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈvaɪbreɪtɪd][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] ['hæpi] [smaɪl] .
" Around his lips vibrated a faint but happy smile .
" 大约 他的 嘴唇 振动 一个 头晕的 但 快乐的 微笑 ；

“他的嘴角泛起一丝淡淡的、幸福的微笑。”

" [jes] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sɪstə] , [ˈaʊə; ɑ:r][ˈdʒɪni,dʒeni] !
" Yes , my little sister , our Jennie !
" 是的 , 我的 小的 姐姐 , 我们的 珍妮 ！

“是的，我的小妹妹，我们的珍妮！ ”

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðen] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [oʊld] ,
She must have been very little then , only a few weeks old ,
她 必须 有 到过 非常 小的 然后 , 仅有的 一个 很少 周 老的 ,

她当时一定很小，只有几周大。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hə] [soʊ] [ˈdɪrli] ! "
but I loved her so dearly ! "
但 我 喜爱 她 所以 亲爱的 ！ "

但我非常爱她！

" [ænd; ʌnd] [ðæt] ['sɪstə] " - - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒeɪn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
" And that sister " - - for a moment Jane was silent ,
" 和 那 姐姐 " - - 为了 一个 片刻 简 曾是 沉默的 ,

“还有她姐姐……”简沉默了一会儿，

[vɔɪs] [ænd; ʌnd] [streŋθ] [feɪld] [hɜ:r; hə] - - " [wʊd] [aɪ ˈti:] [gɪv] [ju:; jʊ][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] ?
voice and strength failed her - - " would it give you joy to see her ?
嗓音 和 力量 失败的 她 - - " 会 它 给 你 喜悦 到 看 她 ？

她嗓子哑了，力气也小了——“见到她你会高兴吗？ ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [hɜ:r; hə][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Shall I show her to you ?
将 我 展示 她 到 你 ？

要我带你去见她吗？

" [ˈfredrɪk] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] , [ɪk'spektənt] [glæns] ; [hɜ:r; hə] [aɪz] ,
" Frederic gazed at her with a foreboding , expectant glance ; her eyes ,
" 弗雷德里克 凝视 在 她 和 一个 不祥的预感 , 怀孕 瞥一眼 ; 她 眼睛 ,

弗雷德里克带着不祥的预感和期待的目光凝视着她；她的眼睛，

[ðə; ðɪ][toʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tru:θ] .
the tone of her voice had already revealed to him the truth .
这 语气 的 她 嗓音 有 已经 揭晓 到 他 这 真相 ；

她语气中的语气已经向他揭示了真相。

" [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] - - [ju:; jʊ] - - ? "
" Miss Forest - - you - - ? "
" 错过 森林 - - 你 - - ？ "

“福雷斯特小姐——是你吗？ ”

" [maɪ] [frɪts] !
" My Fritz !
" 我的 弗里茨 ！

“我的弗里茨！ ”

[maɪ] ['brʌðər] ！ " [broʊk] [aʊt] [dʒeɪn] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd]
My Brother ！ " broke out Jane passionately , and fell on her knees by the bedside
我的 兄弟 ！ " 打破 出去 简 热情地 , 和 跌倒 在 她 膝盖 经过 这 床头
.
:
.

“我的哥哥！”简激动地喊道，跪倒在床边。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wu:nd] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [aɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
She did not heed the pain of her wound , she did not feel it at this instant .
她 做过 不是 注意 这 疼痛 的 她 伤口 , 她 做过 不是 感觉 它 在 这 立即的 .

她没有理会伤口的疼痛，此刻她感觉不到疼痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [revə'leɪ](ə)n][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dri:md] .
But the effect of this revelation was quite other than she had dreamed .
但 这 影响 的 这 启示 曾是 相当 其他 比 她 有 梦见 .

但这一发现带来的影响却与她预想的截然不同。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪrd] , [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ; ['fredrɪk] [leɪ][ðer; ðər][kɑ:m]
The passionate excitement she had feared , did not come ; Frederic lay there calm
这 热情的 激动 她 有 害怕 , 做过 不是 来 ; 弗雷德里克 躺 那里 冷静的
[æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ,
as before ,
作为 前 ,

她原本担心的那种激情澎湃的场面并没有出现；弗雷德里克像以前一样平静地躺在那里。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn'zaɪəti] , [laɪk] [tɪ'mɪdəti] [ɪn]
and gazed at her , but there was something like anxiety , like timidity in
和 凝视 在 她 , 但 那里 曾是 某物 喜欢 焦虑 , 喜欢 胆怯 在
[hɪz; ɪz] [glæns] ;
his glance ;
他的 瞥一眼 ;

他凝视着她，但他的眼神中却带着一丝焦虑和怯懦；

[hiː; hi] ['sɔ:ftli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜ:rz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'wei] .
he softly withdrew his hand from hers and turned his head away .
他 轻轻 退出 他的 手 从 她的 和 转向 他的 头 离开 .

他轻轻地将手从她手中抽回，转过头去。

" [frɪts] - - ！ " [kraɪd] [dʒeɪn] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] .
" Fritz - - ！ " cried Jane surprised and shocked .
" 弗里茨 - - ！ " 哭 简 惊讶 和 震惊 .

“弗里茨——！”简惊叫道，又惊又怒。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɪstər] ?
" Will you not look at your sister ?
" 将要 你 不是 看 在 你的 姐姐 ?

你难道不看你妹妹一眼吗？

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][wɜ:rdz] ?
Do you doubt my words ?
做 你 怀疑 我的 字 ?

你怀疑我的话吗？

" [ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hæf] [peɪn] , [hæf] ['bɪtərnəs] , [flɪtɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A peculiar emotion , half pain , half bitterness , flitted over his face .
" 一个 奇特 情感 , 一半 疼痛 , 一半 苦味 , 飞掠 超过 他的 脸 .

“一种奇特的情绪，一半是痛苦，一半是苦涩，掠过他的脸庞。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wel] [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] .
" No , I am only thinking how well it is I am about to die .
" 不 , 我 是 仅有的 思维 如何 出色地 它 是 我 是 关于 到 死 .

“不，我只是在想我即将死去是多么美好。”

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [em 'iː] !
If I lived you would be so ashamed of me !
如果 我 居住地 你 会 是 所以 羞愧 的 我 ！

如果我还活着，你们一定会为我感到羞耻！

" [dʒeɪn] [ʔʌdəd] , - - [ðə; ði] [rɪ'prʊʊtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] .
" Jane shuddered , - - the reproach was just .
" 简 颤抖 , - - 这 责备 曾是 只是 .

简打了个寒颤，——这责备是公正的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪn] ,
When she first came to the Rhine ,
什么时候 她 第一的 来了 到 这 莱茵河 ,

她初次来到莱茵河时，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] - [ˈsɜːrvənt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['brʌðə] ,
if she had been obliged to embrace Fernow's servant as her brother ,
如果 她 有 到过 有义务 到 拥抱 - 仆人 作为 她 兄弟 ,

如果她被迫接受费尔诺的仆人作为自己的兄弟，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈterəbli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
she would have been terribly ashamed of him .
她 会 有 到过 可怕 羞愧 的 他 .

她会为他感到无比羞耻。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kən'flɪkts] [ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈsækrɪfaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [læst]
What a series of conflicts and sorrows , what a fearful sacrifice at the last
什么 一个 系列 的 冲突 和 悲伤 , 什么 一个 可怕 牺牲 在 这 最后的
[hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəserɪ] ,
had been necessary ,
有 到过 必要的 ,

经历了多少冲突和悲痛，最终又需要做出多么可怕的牺牲啊！

[tuː; tə] [rest] [ðɪs] [praɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
to wrest this pride from her heart ,
到 夺取 这 自豪 从 她 心 ,

要从她心中夺走这份骄傲，

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ruːm] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈsoʊlli] [ruːld] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,
and create room there for this sentiment which now solely ruled her being ,
和 创造 房间 那里 为了 这 情绪 哪个 现在 仅 裁决 她 存在 ,
[ðɪs] [ˈmaɪti] ,
this mighty ,
这 强大的 ,

并为这种如今完全主宰她生命的情感，这种强大的情感，在那里腾出空间。

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
irresistible voice of nature !
无法抗拒 嗓音 的 自然 ！

大自然那令人无法抗拒的声音！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈmɪrli] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['brʌðə] [huː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
She did not merely know , she felt that this was her brother who lay before her ,
她 做过 不是 仅仅 知道 , 她 毛毡 那 这 曾是 她 兄弟 WHO 躺 前 她 ,

她不仅知道，而且感觉躺在她面前的就是她的哥哥。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blʌd] [ænd; ənd] [neɪm] ,
the only one of her blood and name ,
这 仅有的 一 的 她 血 和 姓名 ,

唯一一个和她同血同名的人，

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði][ˈhoʊli][taɪz][ʌv; əv][ˈfæməli] ;
the only one who belonged to her through the holy ties of family ;
这 仅有的 一 WHO 属于 到 她 通过 这 圣 领带 的 家庭 ;
唯一一个通过神圣的家庭纽带属于她的人;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪmˈpɪəriəs] [praɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm]
and all the sins which in her imperious pride she had committed against him
和 全部 这 罪孽 哪个 在 她 专横 自豪 她 有 坚定的 反对 他
[ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
and others ,
和 其他的 ;

以及她因傲慢自大而对他和其他人犯下的所有罪行，
[wɜ:r; wər] [ˈpʌnɪʃt] [ˈtenfoʊld][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
were punished tenfold at this moment .
是 受到惩罚 十倍 在 这 片刻 .
此刻他们受到了十倍的惩罚。

[hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [hɪmˈself] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ri:ˈju:niən] , [hæd; həd] [riˈteɪnd] [bʌt; bət]
Her brother himself , at the instant of their reunion , had retained but
她 兄弟 他自己 , 在 这 立即的 的 他们的 团圆 , 有 保留 但
[wʌn] [riˈmembrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
one remembrance of her ;
一 纪念 的 她 ;
在他们重逢的那一刻，她的哥哥对她只有一件记忆；

[hi:; hi] [ʃræŋk] [ˈtɪmɪdli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪmˈbreɪs] .
he shrank timidly from her embrace .
他 缩小 胆怯地 从 她 拥抱 .
他怯生生地躲开了她的拥抱。

[ˈfredrɪk] [ɪnˈtɜ:rprəˌtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsaɪləns] [ˈfɔ:lsli] ; [hi:; hi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Frederic interpreted her silence falsely ; he misunderstood even the expression of
弗雷德里克 翻译 她 沉默 错误地 ; 他 被误解 甚至 这 表达 的
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .
弗雷德里克错误地解读了她的沉默；他甚至误解了她脸上的表情。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] !
" **It would be so !**
" 它 会 是 所以 !
“那正是如此！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈkɑ:mlɪ] [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˈbɪtərnəs] !
" **he said calmly but without the least bitterness !**
" 他 说 平静地 但 没有 这 至少 苦味 !
“他平静地说，语气中没有一丝苦涩！ ”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ˈfrendli] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [so:ɪ] [ju:; jʊ] ,
" **You were never friendly to me , and the very first time I saw you ,**
" 你 是 绝不 友好的 到 我 , 和 这 非常 第一的 时间 我 锯 你 ,
“你从来就没对我友好过，我第一次见到你的时候，

- - [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊzɡeɪ] ;
- - **I had taken such pains with all those flowers and that nosegay ;**
- - 我 有 已采取 这样的 疼痛 和 全部 那些 花朵 和 那 花束 ;
我费了好大劲才把那些花和那束花束做好；

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
you wouldn't have a single one of them ,
你 不会 有 一个 单身的 一 的 他们 ,
你一个也不会有。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ['evər] [kɔ:zd] [em 'i:][soʊ] [mʌt] ['sa:roʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:]
and nothing in my whole life ever caused me so much sorrow as you gave me
和 没有什么 在 我的 所有的 生活 曾经 导致 我 所以 很多 悲哀 作为 你 给予 我
[ðen] .
then .
然后 :

我一生中没有任何事能像你当时带给我的那样让我悲伤。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət] [ðɪ:z] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] , [pə'θetɪk] ['sa:roʊ] ,
" **He was silent ; but these simple words , with touching , pathetic sorrow ,**
" 他 曾是 沉默的 ; 但 这些 简单的 字 , 和 接触 , 可怜的 悲哀 ,
他沉默不语; 但这些简单的话语, 却饱含着感人至深的悲悯之情。

[ə'kɑ:mplɪft] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['strʌɡlɪz] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃəz] ,
accomplished what all these struggles and tortures ,
完成 什么 全部 这些 斗争 和 酷刑 ,
经历了所有这些斗争和折磨, 最终取得了什么成就?

[wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] ['ægəni][ænd; ənd] [dɪ'spə] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'veɪld] [tu:; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][dʒeɪn] ['fɔ:rɪst] .
what all this agony and despair had not availed to wring from Jane Forest .
什么 全部 这 痛苦 和 绝望 有 不是 已利用 到 拧 从 简 森林 .
所有这些痛苦和绝望都没能从简·福雷斯特身上榨取出什么。

[ə; eɪ][hɑ:t] [stri:m] [ʌv; əv] [terz] [ɡʌʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][jɪ; jɪ] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
A hot stream of tears gushed from her eyes , and she buried her face
一个 热的 溪流 的 眼泪 滔滔不绝 从 她 眼睛 , 和 她 埋葬 她 脸
[ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊz] .
in the pillows .
在 这 枕头 :

滚烫的泪水夺眶而出, 她把脸埋进了枕头里。

[ɪn] [laʊd] ,
In loud ,
在 大声 ,
大声地,

[hɑ:rt] - ['rendɪŋ] ['sɒbz] [broʊk] [æt; ət][ləst][ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jɪ; jɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:]
heart - rending sobs broke at last the rigid pride with which she had hitherto
心 - 渲染 啜泣 打破 在 最后的 这 死板的 自豪 和 哪个 她 有 迄今为止
[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ɔ:l][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['i:kwəlɪz] [ɪn] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] ;
looked down upon all not her equals in intellect and position ;
看起来 向下 之上 全部 不是 她 等于 在 智力 和 位置 ;

最终, 撕心裂肺的抽泣声打破了她一直以来那份傲慢自大的姿态, 她以前总是瞧不起所有在智力和地位上不如她的人;

[broʊk] [ðə; ðɪ] ['aɪsɪ] [strɔ:ŋ] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
broke the icy strong hardness of her nature , and with it ,
打破 这 冰冷的 强的 硬度 的 她 自然 , 和 和 它 ,
这打破了她冰冷坚硬的性格, 随之而来的是,

[ðæt] ['mæskjələɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] ['fɒstəd] [ɪn]
that masculine strength of will her father had awakened and fostered in
那 男性 力量 的 将要 她 父亲 有 觉醒 和 寄养 在
[hɜ:r; hər] .
her .
她 :

她父亲唤醒并培养了她身上那种男性般的意志力。

[jɪ; jɪ] [wept] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wi:ps] [ɪn] ['hoʊpləs] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'spə] ,
She wept now as a woman weeps in hopeless anguish and despair ,
她 哭泣 现在 作为 一个 女士 哭泣 在 绝望 痛苦 和 绝望 ,
她此刻哭泣起来, 就像一个女人在绝望的痛苦和悲伤中哭泣一样。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [ɔːl] [ˈweɪvər] [ænd; ənd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
when she sees all waver and fall into nothingness around her .
什么时候 她 看到 全部 动摇 和 落下 进入 虚无 大约 她 :

当她看到周围的一切都在动摇，最终消逝于虚无之中。

[dʒeɪn] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [bent] - - [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈbroʊkən] .
Jane Forest had not been one to be bent - - she must be broken .
简 森林 有 不是 到过 一 到 是 弯曲 - - 她 必须 是 破碎的 :

简·福雷斯特从来不是一个容易屈服的人——她一定是崩溃了。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [terz] , [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hæd; həd] [rɔːt] [ˈmaɪtli] [əˈpɑːn]
But these tears , the first since her childhood , had wrought mightily upon
但 这些 眼泪 , 这 第一的 自从 她 童年 , 有 锻 非常 之上
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [hɑːrt] ,
her brother's heart ,
她 兄弟 心 ,

但这些眼泪，是她自童年以来第一次流下的，却深深触动了她哥哥的心。

[ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈfaɪnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
and conquered his painful shyness of her .
和 征服 他的 痛苦 害羞 的 她 :

他克服了对她深深的羞怯。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ˈsɪstər] [wəz; wəz] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
He saw that this sister was not ashamed of him now ;
他 锯 那 这 姐姐 曾是 不是 羞愧 的 他 现在 ;

他看出这位妹妹现在并不以他为耻；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənɪŋ]
that he had deeply wounded her by such a suspicion , and summoning
那 他 有 深 受伤 她 经过 这样的 一个 怀疑 , 和 召唤
[hɪz; ɪz] [læst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [streŋθ] ,
his last remaining strength ,
他的 最后的 其余的 力量 ,

他意识到自己的这种怀疑深深地伤害了她，于是用尽最后的力气，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
he turned again to her .
他 转向 再次 到 她 :

他又转过身去看她。

" [ˈdʒeni] !
" **Jenny** !
" 珍妮 !

“珍妮！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [oʊld] - [ʌv] [neɪm] [fel] [hæf] [ˈfaɪli] , [hæf] [ˈtendərli] [frʌm; frəm]
" **he said softly , and the old - love name fell half shyly , half tenderly from**
" 他 说 轻轻 , 和 这 老的 - 爱 姓名 跌倒 一半 害羞地 , 一半 温柔地 从
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 :

“他轻声说道，那个旧爱的名字带着几分羞涩，几分温柔地从他唇间流露出来。

" [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [dɪr] [ˈdʒeni] !
" **Do not be angry with me , dear Jenny !**
" 做 不是 是 生气的 和 我 , 亲爱的 珍妮 !

“亲爱的珍妮，别生我的气！ ”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [ˈsɪstər] .
It is all right , my sister .
它 是 全部 正确的 , 我的 姐姐 :

没关系，姐姐。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [hæd; həd][wʌn] ['hæpinəs] .
I have at least had one happiness .
我 有 在 至少 有 一 幸福 .

我至少拥有过一次快乐。

[aɪ][hæv; həv][daɪd][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] !
I have died to save you !
我 有 死亡 到 节省 你 !

我为了救你而死！

" [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" **He stretched out his arms to her ,**
" 他 拉伸 出去 他的 武器 到 她 ,

他向她伸出双臂，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðə] [ænd; ənd]['sɪstə] [met] [ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst] [kɪs] - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and the lips of the brother and sister met in their first kiss - - it was
和 这 嘴唇 的 这 兄弟 和 姐姐 遇见 在 他们的 第一的 吻 - - 它 曾是
[ɔ:lsoʊ][ðə; ði][læst] !
also the last !
还 这 最后的 !

兄妹俩的嘴唇第一次相触——这也是他们的最后一次接吻！

[wen] [ðə; ði] [nu:] [deɪ][wɪð; wɪθ][ɪts][fɜ:rst] [peɪl] [bi:mz] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
When the new day with its first pale beams smiled upon the earth ,
什么时候 这 新的 天 和 它是 第一的 苍白 光束 微笑 之上 这 地球 ,

当新的一天带着第一缕曙光洒向大地时，

[fɒrəsts] [sʌn][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
Forest's son was no longer among the living .
森林的 儿子 曾是 不 更长 之中 这 活的 .

弗雷斯特的儿子已经去世了。

['sləʊli] [dʒeɪn] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['laɪfləs] [fɔ:rm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
Slowly Jane released her brother's lifeless form from her arms , and turned
缓慢地 简 发布 她 兄弟 无生命 形式 从 她 武器 , 和 转向
[hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
her face to the window .
她 脸 到 这 窗户 .

简缓缓地将哥哥冰冷的尸体从怀里放开，转过脸看向窗外。

[ə; eɪ][kəʊld] , [greɪ] ['twɑɪlaɪt] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə] ; [bʌt; bət][aʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['i:stərn]
A cold , gray twilight reigned in the death - chamber ; but outside , the Eastern
一个 寒冷的 , 灰色的 暮 统治 在 这 死亡 - 房间 ; 但 外部 , 这 东
['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'gləʊ] ;
heaven was all aglow ;
天堂 曾是 全部 闪耀 ;

死亡之室里笼罩着寒冷、灰暗的暮色；而外面，东方的天空却灯火辉煌；

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn] [blʌd] - [red] [bi:mz] , [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvə][ðə; ði] ['maʊntnz] .
the morning , in blood - red beams , was breaking over the mountains .
这 早晨 , 在 血 - 红色的 光束 , 曾是 打破 超过 这 山脉 .

清晨，血红色的阳光洒满群山。

[wʌt] ['sækrɪfajs][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ðer; ðər] ?
What sacrifice had fallen there ?
什么 牺牲 有 倒下 那里 ?

那里曾有过怎样的牺牲？

['tʃæptə] [ˌeks'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

[ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] .
The Murderer and the Attack .
这 凶手 和 这 攻击 .
凶手和袭击。

[ə; eɪ] [klɪr] , ['bɑ:mi] ['ɔ:təm] [naɪt] [leɪ] ['oʊvər] [veɪl] [ænd; ənd] [ʌplənd] .
A clear, balmy autumn night lay over vale and upland .
一个 清除 , 芳香 秋天 夜晚 躺 超过 谷 和 高地 .
秋夜晴朗温暖, 笼罩着山谷和高地。

[ðə; ði][dɑ:rk] , [ʃɑ:rpli] - [dɪ'faɪnd] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntntz] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [bəʊld] [rɪ'li:f] [ə'genst]
The dark, sharply - defined outlines of the mountains stood in such bold relief against
这 黑暗的 , 尖锐地 - 定义 概述 的 这 山脉 站立 在 这样的 大胆的 宽慰 反对
[ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ,
the unclouded sky ,
这 晴朗无云 天空 ,
群山轮廓分明, 深色的山峦在万里无云的天空映衬下显得格外醒目。

[ðæt] ['evri] [kleft] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] ['dʒæɡɪd] [pi:k] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] .
that every cleft as well as every jagged peak was visible .
那 每一个 裂 作为 出色地 作为 每一个 锯齿状 顶峰 曾是 可见的 .
每一道裂缝和每一处嶙峋的山峰都清晰可见。

[ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] ['fɒrɪsts] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:mbər] , ['fɔ:rmləs] [mæs] ,
Higher up the forests dissolved in a sombre, formless mass ,
更高 向上 这 森林 溶解 在 一个 阴沉 , 无形 大量的 ,
更高处的森林渐渐消融成一片阴沉、无形的浑浊景象。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ] ['fli:si] [mɪst] [laɪk][英 ['fɪməɪɪŋ] 美 ['fɪməɪɪŋ]] [ɡɔ:z] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]
over which rested a fleecy mist like shimmering gauze, but at the
超过 哪个 休息 一个 羊毛 薄雾 喜欢 闪闪发光 纱布 , 但 在 这
['maʊntənz] [beɪs] ,
mountain's base ,
山的 根据 ,
山体上方笼罩着一层如闪烁薄纱般轻柔的薄雾, 但在山脚下,

['evri] [tri:] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [wʌz; wəz][æz; əz] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
every tree and shrub was as clearly defined as in the full light of day .
每一个 树 和 灌木 曾是 作为 清楚地 定义 作为 在 这 满的 光 的 天 .
每一棵树、每一丛灌木都清晰可见, 如同在白昼阳光下一样。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] , ['rɑ:ki] [plæ'toʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'faɪl] ,
Upon a low, rocky plateau at the entrance of the defile ,
之上 一个 低的 , 岩石 高原 在 这 入口 的 这 亵渎 ,
在峡谷入口处的一处低矮的岩石高原上,

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][fɜ:r] - [tri:] , [stʊd] ['henri] ['æləsən] .
close by the foot of a giant fir - tree, stood Henry Alison .
关闭 经过 这 脚 的 一个 巨大的 冷杉 - 树 , 站立 亨利 艾莉森 .
在一棵巨大的冷杉树脚下, 站着亨利·艾利森。

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ]
He had gained some distance upon his rival, and had found the path
他 有 获得 一些 距离 之上 他的 竞争对手 , 和 有 成立 这 小路
[klɪr] .
clear .
清除 .
他已经拉开了与对手的距离, 并且发现前路畅通无阻。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ru:ld] [ðer; ðər][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [naʊ] [dɪ'stɜ:rbd]
Nothing of all the wild excitement that ruled there an hour later , now disturbed
没有什么 的 全部 这 荒野 激动 那 裁决 那里 一个 小时 之后 , 现在 不安
[ðə; ði][ˈsaɪləns] .
the silence .
这 沉默 .

一个小时后那里还存在的疯狂兴奋，如今却已荡然无存。

[ɪn'su:pərəb(ə)l][ˈɑ:bstək(ə)lz][ɔ:f(ə)n][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈdu:ti][ænd; ənd] [ˈreskju:] , [waɪl] [kraɪm]
Insuperable obstacles often arise in the way of duty and rescue , while crime
不可逾越 障碍 经常 出现 在 这 方式 的 责任 和 救援 , 尽管 犯罪
[ˌʌnrɪ'streɪnd] ,
unrestrained ,
不受约束的 ,
履行职责和进行救援时常常会遇到难以克服的障碍，而犯罪却不受约束。

[goʊz][ɑ:n][ɪts] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [ˈɡɑ:rdɪd] [baɪ][dɪ'moʊniæk] [ˈpaʊəz] .
goes on its way , as if guarded by demoniac powers .
去 在 它是 方式 , 作为 如果 守卫 经过 恶魔 权力 .

它继续前行，仿佛受到恶魔力量的守护。

[ˈætkiŋz] - [wɜ:rdz][hæd; həd] [pru:vd] [tru:] .
Atkins ' words had proved true .
阿特金斯 - 字 有 已证实 真的 .

阿特金斯的话得到了证实。

[naʊ] [ðæt] [ˈhenri:z] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][bɜ:rst][ɪts] [ˈbæriərz] , [aɪ ˈti:] [nu:] [noʊ][ˈlɪmits] .
Now that Henry's uncontrollable nature had burst its barriers , it knew no limits .
现在 那 亨利的 不可控的 自然 有 爆裂 它是 障碍 , 它 知道 不 限制 .

亨利的天性一旦失控，便毫无界限可言。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [broʊk] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][noʊ][waɪld][ˈfjʊəri] ; [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'meɪnd] [klɪr]
But it broke forth into no wild fury ; the head of the American remained clear
但 它 打破 前进 进入 不 荒野 愤怒 ; 这 头 的 这 美国人 剩余 清除
[ænd; ənd] [ku:l] .
and cool .
和 凉爽的 .

但他并没有爆发出狂怒；这位美国人的头脑依然清醒冷静。

[waɪl] [ˈsi:kɪŋ] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈraɪv(ə)l] , [hi:; hi][məst; məst] [ker] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
While seeking revenge against the hated rival , he must care for his own
尽管 寻求 复仇 反对 这 憎恨 竞争对手 , 他 必须 关心 为了 他的 自己的
[ˈseɪfti] ,
safety ,
安全 ,

在向仇敌复仇的同时，他也必须注意自身安全。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'fʊrd] [aɪ ˈti:] .
and he had assured it .
和 他 有 保证 它 .

他已经保证过了。

[ˈevri] [wʌn] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'seɪf] ,
Every one knew that the mountains were unsafe ,
每一个 一 知道 那 这 山脉 是 不安全 ,

人人都知道山区不安全。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːfɪsə] [fəʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wʊd] [biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə]
and the German officer found dead in the morning would be supposed to
和 这 德语 官 成立 死的 在 这 早晨 会 是 据称 到
[hæv; həv][ˈfɔːləŋ][baɪ][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈʃɑːrpfjuːtə] :
have fallen by the bullet of a French sharpshooter :
有 倒下 经过 这 子弹 的 一个 法语 神枪手 :
而早上发现的那名德国军官的尸体，据推测是被一名法国狙击手的子弹击毙的：

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpən] [ɪn][wɔːr] , [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [seɪ] ; [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfuːlhɑːrdi] [mæn]
such things often happen in war , people would say ; why had the foolhardy man
这样的 事物 经常 发生 在 战争 , 人们 会 说 ; 为什么 有 这 蛮干 男人
[ˈventʃəd] [əˈloʊn] ,
ventured alone ,
冒险 独自的 ,
人们会说，战争中这种事经常发生；为什么这个鲁莽的人要独自冒险呢？

[baɪ] [naɪt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ?
by night , into the mountains ?
经过 夜晚 , 进入 这 山脉 ?
夜里，进山去？

[ðə; ði] [gɑːrdz] , [huː] [held] [ˈevri] [ˈævənuː] [wʊd] [dɪˈkler] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][let][noʊ][wʌn] [pæs] ,
The guards , who held every avenue would declare that they had let no one pass ,
这 守卫 , WHO 握住 每一个 大街 会 宣布 那 他们 有 让 不 一 经过 ,
守卫着每条道路的卫兵会宣称，他们没有放任何人通过。

[ænd; ənd][ˈælisən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Alison would not be supposed to have left the circuit of the
和 艾莉森 会 不是 是 据称 到 有 左边 这 电路 的 这
[pɑːrk] .
park .
公园 .
艾莉森本不应该离开公园的赛道。

[dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɔːɡˈmentɪd] [ˈælisənz] [kuːl] , [dɪˈtɜːrmɪnd]
Discovery was impossible , and consciousness augmented Alison's cool , determined
发现 曾是 不可能的 , 和 意识 增强 艾莉森的 凉爽的 , 决定
[kəmˈpouzər] .
composure .
镇定 .
发现是不可能的，意识增强了艾莉森冷静、坚定的镇定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][noʊ][ˈmɔːrəl] [ˈbæriərz] [baɪ][noʊ][aɪˈdiːəl][ˈskruːpəlz][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .
He was disturbed by no moral barriers by no ideal scruples of conscience .
他 曾是 不安 经过 不 道德 障碍 经过 不 理想的 顾虑 的 良心 .
他不受任何道德约束，也不受任何良心顾虑的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈkɑːmbæt][ɑːn][ˈiːkwəl] [tɜːrmz] ,
He had offered his enemy combat on equal terms ,
他 有 提供 他的 敌人 战斗 在 平等的 条款 ,
他曾向敌人提出以平等条件进行战斗。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə][ˈperəl][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
and had stood ready to peril his own life .
和 有 站立 准备好 到 危险 他的 自己的生活 .
他已做好牺牲自己生命的准备。

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsent] ; [wel] [ðen] , [let][hɪm; ɪm] [ˈsʌfə] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] !
The rival would not consent ; well then , let him suffer the consequences !
这 竞争对手 会 不是 同意 ; 出色地 然后 , 让 他 遭受 这 结果 !
对手不肯答应；那就让他承担后果吧！

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['tʃʊʊzn] ; ['henri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv]
The situation could not have been better chosen ; Henry stood in the shadow of
这 情况 可以 不是 有 到过 更好的 选定 ; 亨利 站立 在 这 阴影 的
[ðə; ði] [klɪf] ,
the cliff ,
这 悬崖 ;

地点再合适不过了；亨利站在悬崖的阴影里，

[æɪt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] - [tri:] [ænd; ənd][kwaɪt] [kən'si:ld] [baɪ][ɪts] ['bræntʃɪz] .
at the foot of the fir - tree and quite concealed by its branches .
在 这 脚 的 这 冷杉 - 树 和 相当 暗 经过 它是 分支 .

在杉树脚下，完全被树枝遮蔽着。

[raɪt] [brɪ'loʊ] [led][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] .
Right below led the mountain - road and the foot - path .
正确的 以下 引领 这 山 - 路 和 这 脚 - 小路 .

正下方是山路和小路。

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [bəʊθ][wɪð; wɪθ] [aɪ] [ænd; ənd] ['wepən] .
He commanded both with eye and weapon .
他 命令 两个都 和 眼睛 和 武器 .

他既能用眼神指挥，也能用武器指挥。

[noʊ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][es] . [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,
No human being coming in the direction of S . could escape him ,
不 人类 存在 未来 在 这 方向 的 S . 可以 逃脱 他 ,

任何朝S方向走的人都逃不出他的手掌心。

[ænd; ənd] ['henri:z] [rɪ'vɑ:lvər] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['nevər] [mɪst] [ɪts][eɪm] ;
and Henry's revolver was one that never missed its aim ;
和 亨利的 左轮手枪 曾是 一 那 绝不 错过 它是 目的 ;

亨利的左轮手枪百发百中；

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['ʃu:ɪŋ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsiəɪts; ə'soʊʃiəɪts] .
his skill in shooting had always been the admiration of his associates .
他的 技能 在 射击 有 总是 到过 这 钦佩 的 他的 同事 .

他的射击技巧一直令同事们钦佩不已。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] ['fɜ:rnoʊ] [mʌst; məst]
He waited , his eyes fixed upon the opening of the road where Fernow must
他 等待 , 他的 眼睛 固定的 之上 这 开幕 的 这 路 在哪里 蕨类植物 必须
[ə'pɪr] ;
appear ;
出现 ;

他静静地等待着，目光紧紧盯着费尔诺应该出现的道路入口；

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv][maɪnd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['breθləs] ['spɑɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ;
all his powers of mind concentrated in this breathless spying and listening ;
全部 他的 权力 的 头脑 集中 在 这 喘不过气 间谍活动 和 聆听 ;

他全神贯注于这令人屏息的窥探和窃听之中；

[wʌt] ['hæpənd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɔ:r][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][dɪd][nɑ:t][kən'sɜ:rn][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr]
what happened near him or behind him did not concern him ; he did not hear
什么 发生 靠近 他 或者 在后面 他 做过 不是 忧虑 他 ; 他 做过 不是 听到
[ðə; ði] [loʊ] ,
the low ,
这 低的 ,

他身边或身后发生的事情与他无关；他没有听到低沉的、

[mɪ'stɪriəs] ['mʌtəɪŋz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['fɜ:z] .
mysterious mutterings up in the firs .
神秘 低语 向上 在 这 杉树 .

杉树林里传来神秘的低语声。

[di:p] ['sɑ:lətu:d][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ！
Deep solitude in the mountains ！
深的 孤独 在 这 山脉 ！

山中静谧！

[ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzaʊndz] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
Only now and then resounds the cry of a bird of prey sweeping over the
仅有的 现在 和 然后 回响 这 哭 的 一个 鸟 的 猎物 扫荡 超过 这
[ˈfɔ:rɪst] [ɪn][ɪts] [sləʊ] ,
forest in its slow ,
森林 在 它是 慢的 ,

只有偶尔才会响起猛禽的叫声，它们缓慢地掠过森林。

[ˈpɑ:ndərəs] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈvæniʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
ponderous flight , and then vanishing in the darkness .
沉重的 航班 , 和 然后 消失 在 这 黑暗 .

缓慢的飞行，然后消失在黑暗中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wind] [swi:ps] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ki] [wɔ:l] ,
Now and then a gust of wind sweeps over the rocky wall ,
现在 和 然后 一个 阵风 的 风 扫荡 超过 这 岩石 墙 ,

偶尔会有一阵风吹过岩壁，

['swetɪŋ] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
swaying the tree - tops to and fro .
摇晃 这 树 - 最高额 到 和 弗 .

树梢摇曳不定。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈrʌbz] ['flʌtər] [ænd; ənd][nɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
Now the shrubs flutter and nod in the moonlight ,
现在 这 灌木 扑 和 点头 在 这 月光 ,

现在，灌木丛在月光下摇曳点头。

[naʊ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] - [tri:] ['rʌs(ə)l] ['sɔ:ftli] [bʌt; bət] [ʌn'kæniɪli] [æz; əz] [ɪf] ['weɪlɪŋ] [ɔ:r]
now the boughs of the fir - tree rustle softly but uncannily as if wailing or
现在 这 树枝 的 这 冷杉 - 树 沙沙 轻轻 但 不可思议地 作为 如果 哀嚎 或者
[lə'mentɪŋ] .
lamenting .
哀叹 .

现在，杉树枝条轻轻地、却又诡异地沙沙作响，仿佛在哀号或哭泣。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ləst] ！
There , at last ！
那里 , 在 最后的 ！

终于到了！

[æt; ət][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
At the winding of the road ,
在 这 绕线 的 这 路 ,

在蜿蜒的道路旁，

[lu:mz] [ʌp][ə; eɪ] ['dʌski] [fɔ:rm][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪz] ['sləʊli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['stedɪ] [tred] .
looms up a dusky form and approaches slowly but with steady tread .
织布机 向上 一个 昏暗 形式 和 方法 缓慢地 但 和 稳定的 踏 .

一个昏暗的身影缓缓出现，迈着稳健的步伐靠近。

[ˈælisən] ['rekəɡnaɪzɪz] - [geɪt][ænd; ənd] ['berɪŋ] ; [naʊ] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzɪz] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈɔ:lsoʊ] .
Alison recognizes Fernow's gait and bearing ; now he recognizes his features also .
艾莉森 认可 - 步态 和 轴承 ; 现在 他 认可 他的 特征 还 .

艾莉森认出了费诺的步态和姿态；现在他也认出了他的五官。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [plæ'toʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [pæθ]
He has already reached the rocky plateau , and is about to enter the path
他 有 已经 达到 这 岩石 高原 , 和 是 关于 到 进入 这 小路
[ˈgrædʒuəli] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈʌpwərd] ,
gradually winding upward ,
逐步地 绕线 向上 ,
他已经到达了岩石高原, 即将踏上蜿蜒向上的小路。

[ˈælisən] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .
Alison raises his revolver .
艾莉森 提高 他的 左轮手枪 .
艾利森举起了他的左轮手枪。
[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [kʌm] [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Then , all at once , come shots from another direction .
然后 , 全部 在 一次 , 来 镜头 从 其他 方向 .
然后, 突然间, 另一个方向传来枪声。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['fɜ:z][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [rʌʃ]
From out the thicket of firs on the opposite side of the mountain , rush
从 出去 这 灌木丛 的 杉树 在 这 对面的 边 的 这 山 , 匆忙
[streɪndʒ] [fɔ:rmz] ,
strange forms ,
奇怪的 表格 ,
从山另一侧的茂密杉树林中, 窜出一些奇形怪状的东西。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [pæθ] .
and throw themselves in the German's path .
和 扔 他们自己 在 这 德国人的 小路 .
他们奋不顾身地冲向德国人。
[hiː; hi] [sprɪŋz] [ə'saɪd] , ['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
He springs aside , firing at the same moment , but the enemy , conscious of
他 弹簧 旁边 , 射击 在 这 相同的 片刻 , 但 这 敌人 , 有意识的 的
[su:'pɪriər] [streŋθ] ,
superior strength ,
优越的 力量 ,
他侧身跃开, 同时开火, 但敌人意识到自身兵力占优,

[rɪ'tri:ts] ['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
retreats only for an instant .
静修 仅有的 为了 一个 立即的 .
只是短暂撤退。
[ˈwɔ:ltər] [ɪz] ['drɪvŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l]
Walter is driven against the cliff , and in a moment , he is surrounded on all
沃尔特 是 驱动 反对 这 悬崖 , 和 在 一个 片刻 , 他 是 包围 在 全部
[saɪdz] .
sides .
侧面 .
沃尔特被逼到悬崖边, 转眼间, 他就被四面八方包围了。

[ˈhenri] [stændz] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Henry stands motionless , the loaded weapon in his hand ,
亨利 站立 静止不动 , 这 已加载 武器 在 他的 手 ,
亨利一动不动地站在那里, 手里拿着上了膛的枪。

[ænd; ɐnd] [glɑ:nsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈspektək(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ; ['wɔ:ltər] [stɪl] [stændz] [ˈʌpraɪt] ,
and glances upon the tragic spectacle at his feet ; Walter still stands upright ,
和 眼神 之上 这 悲惨 奇观 在 他的 脚 ; 沃尔特 仍然 站立 直立 ;
[ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] ,
leaning against the cliff ,
倾斜 反对 这 悬崖 ;
他瞥了一眼脚下那悲惨的景象；沃尔特仍然直立着，倚靠在悬崖边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ɔ:l'redi] [ˈtrɪklz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ɐnd][hi; hi] [dɪ'fendz] [hɪm'self] [ˈoʊnli]
but the blood already trickles over his forehead , and he defends himself only
但 这 血 已经 涓涓细流 超过 他的 前额 , 和 他 辩护 他自己 仅有的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
with his sword .
和 他的 剑 .
但鲜血已经顺着他的额头流了下来，他只能用剑自卫。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['eɪdɪnt] [ðæt][ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [tu:; tə][,oʊvər'paʊər][hɪm; ɪm] [ˈlɪvɪŋ] ;
It is evident that the enemy wish to overpower him living ;
它 是 明显 那 这 敌人 希望 到 压倒 他 活的 ;
很明显，敌人想要活捉他；

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wʌn] [meɪks] [ˈfɜ:rðər] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ;
not a single one makes further use of his musket ;
不是 一个 单身的 一 制作 更远 使用 的 他的 滑膛枪 ;
没有一个人再使用他的火枪；

[æz; əz][hi; hi][ɪz] [prə'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ðeɪ] [ə'tæk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ɐnd][saɪd] ;
as he is protected in the rear they attack him at the front and side ;
作为 他 是 受保护 在 这 后部 他们 攻击 他 在 这 正面 和 边 ;
由于他后方有掩护，敌人从正面和侧面攻击他；

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi][ˈoʊvər] .
the next moment all will be over .
这 下一个 片刻 全部 将要 是 超过 .
下一刻，一切都将结束。

['henri] [si:z] [ðɪs] ; [hi; hi] [si:z] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)] [di:d] [wɪl] [bi:; bi] [spərd] [hɪm; ɪm] ;
Henry sees this ; he sees also that the horrible deed will be spared him ;
亨利 看到 这 ; 他 看到 还 那 这 可怕 契据 将要 是 幸存 他 ;
亨利明白这一点；他也明白，自己不会遭受这种可怕的罪行；

[hi; hi] [ni:d] [nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] [laɪf] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [du:md] , [fɔ:r; fər] ['wɔ:ltər] [wɪl] [nɑ:t] [ji:ld] .
he need not take this life , it is in any event doomed , for Walter will not yield .
他 需要 不是 拿 这 生活 , 它 是 在 任何 事件 注定失败 , 为了 沃尔特 将要 不是 屈服 .
他不必夺走这条命，反正这条命注定要死，因为沃尔特不会屈服。

[sɪks] [ə'genst] [wʌn] !
Six against one !
六 反对 一 !
六对一！

[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [ə; eɪ][waɪld] , [ˈɡloʊɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfeɪm] [dɑ:rts] [θru:] [ðə; ði] [ə'merɪkənz]
At this thought a wild , glowing sensation of shame darts through the American's
在 这 想法 一个 荒野 , 发光 感觉 的 耻辱 飞镖 通过 这 美国人的
[breɪst] :
breast :
胸部 :

想到这里，一股强烈的羞耻感瞬间涌上美国人的胸膛：
[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜ:rðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [hænd] ,
he would have committed the murder with a steady hand ,
他 会 有 坚定的 这 谋杀 和 一个 稳定的 手 ,
他本可以沉着冷静地完成这起谋杀。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ˈpæsiʋli] [ænd; ənd] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] [bɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [hiː; hi]

but to look on passively and see it consummated before his eyes , that he
但 到 看 在 被动地 和 看 它 完成 前 他的 眼睛 , 那 他

[ˈkænəːt] [duː] .

cannot do .
不能 做 .

但他不能袖手旁观，眼睁睁地看着这一切发生。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈmoʊməntəri] [ˈstrʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈhenriːz] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [breɪks] [ˈfɔːrsəbli]

There is a fearful momentary struggle , and Henry's noble nature breaks forcibly
那里 是 一个 可怕 瞬间 斗争 , 和 亨利的 高贵 自然 休息 强制

[θruː] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˈfjʊəri] ,

through hatred and fury ,
通过 仇恨 和 愤怒 ,

一阵令人胆寒的挣扎之后，亨利高尚的本性强有力地战胜了仇恨和愤怒。

[ænd; ənd] [berz] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ɑːn][tuː; tə] [help] , [tuː; tə] [ˈreskjuː] .

and bears him irresistibly on to help , to rescue .
和 熊 他 无法抗拒地 在 到 帮助 , 到 救援 .

并不可抗拒地驱使他去帮助、去拯救。

[wʌn] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhaɪndˌmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈʃɑːpʃuːtəz] [laɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ;

One shot , and the hindmost of the French sharpshooters lies upon the ground ;
一 射击 , 和 这 后方 的 这 法语 神枪手 谎言 之上 这 地面 ;

[ə; eɪ] [ˈsekənd] ,

a second ,
一个 第二 ,

一枪，法国狙击手最后一名倒地；第二枪，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][nekst][hɪm; ɪm] [fɔːlz] [ˈɔːlsoʊ] .

and the one next him falls also .
和 这 一 下一个 他 瀑布 还 .

他旁边的那个人也倒下了。

[kənˈfaʊndɪd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɔːz] ; [ðeɪ] [liːv] [ˈwɔːltər] ,

Confounded , the others pause ; they leave Walter ,
令人困惑 , 这 其他的 暂停 ; 他们 离开 沃尔特 ,

其他人困惑地停下脚步，离开了沃尔特。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [wɪðˈdrɔːəl] [ɡɪv] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbetər] [mɑːrk][fɔːr; fər] [ˈhenri] .

and in their withdrawal give only a better mark for Henry .
和 在 他们的 退出 给 仅有的 一个 更好的 标记 为了 亨利 .

他们的退出反而让亨利获得了更高的评价。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] !

For the third time !
为了 这 第三 时间 !

第三次了！

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ɡeɪz] [ɪn] [ˈhɔːrər] [ʌp][ðə; ði] [haɪt] [wens] [kʌm] [ðiːz] [ˈsɔːləteri] , [ˈspɪrɪt] - [laɪk]

The Frenchmen gaze in horror up the height whence come these solitary , spirit - like
这 法国人 目光 在 恐怖 向上 这 高度 何处 来 这些 孤 , 精神 - 喜欢

[bɔːlz] ,

balls ,
球 ,

法国人惊恐地抬头望去，只见这些孤零零的、如同幽灵般的球体从高处出现。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [ˈsɜːrt(ə)nti] [felz] [ɪts] [ˈvɪktɪm] ;

every one of which with deadly certainty fells its victim ;
每一个 一 的 哪个 和 致命 肯定 费尔斯它是 受害者 ;

每一种都以致命的确定性夺走受害者的生命；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'tækt] [naʊ] [rauzɪz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [meɪks] [ju:z]
and as the man they have attacked now rouses himself , and makes use
和 作为 这 男人 他们 有 遭到攻击 现在 唤醒 他自己 , 和 制作 使用
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
of his sword ,
的 他的 剑 ,

而他们攻击的那个人现在也站了起来，并拔出了剑。

[ðə; ði] [ʌðər] [θri:] [teɪk] [flaɪt] .
the other three take flight .
这 其他 三 拿 航班 .

其余三人起飞。

[ə; eɪ][ləst] [fɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hɪsɪz] [pæst][ðem; ðəm] ,
A last shot from the American hisses past them ,
一个 最后的 射击 从 这 美国人 嘶嘶声 过去的 他们 ,

美国人最后一枪从他们身边呼啸而过。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ɔ:dəbl] [oʊθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lets] [fɔ:l][hɪz; ɪz] ['wepən]
and the half - audible oath with which one of them lets fall his weapon
和 这 一半 - 可听见的 誓言 和 哪个 一 的 他们 让我们 落下 他的 武器

[ænd; ənd] [graɪps] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] ,
and gripes at his shoulder ,
和 抱怨 在 他的 肩膀 ,

其中一人低声咒骂着，扔下武器，捂住肩膀。

[waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [sti:l] [mɔ:r] [ræpɪd] [peɪs] , [hi:; hi] ['dæʃɪz] [ɑ:n][ʼæftər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] ,
while at a still more rapid pace , he dashes on after his comrades ,
尽管 在 一个 仍然 更多的 迅速的 步伐 , 他 破折号 在 后 他的 同志们 ,

他以更快的速度追赶他的同伴们，

[pru:vz] [ðæt] [ðɪs] [ləst] [bɔ:l][hæz; həz][nɑ:t] [mɪst] [ɪts][eɪm] .
proves that this last ball has not missed its aim .
证明 那 这 最后的 球 有 不是 错过 它是 目的 .

这证明最后一球没有偏离目标。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r] - [ʃæ,douʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wens] [ðeɪ] [keɪm]
They all vanish in the fir - shadows on the other side of the path whence they came
他们 全部 消失 在 这 冷杉 - 阴影 在 这 其他 边 的 这 小路 何处 他们 来了
.
:
.

它们都消失在它们来时的小路另一侧的杉树阴影中。

[waɪl] ['wɔ:ltər] [stændz][ðer; ðər] ['breθləs] , [hi:; hi][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [fi:lz] [hɪm'self] [si:zd] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm]
While Walter stands there breathless , he all at once feels himself seized by the arm
尽管 沃尔特 站立 那里 喘不过气 , 他 全部 在 一次 感觉 他自己 查获 经过 这 手臂
,
!
,

沃尔特站在那里气喘吁吁，突然感到自己的胳膊被人抓住了。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [ə'weɪ] .
and drawn away .
和 绘制 离开 .

被吸引走了。

" [flaɪ] ! " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;
" Fly ! " whispered a voice in his ear ;
" 飞 ! " 低声说道 一个 嗓音 在 他的 耳朵 ;

“飞！”一个声音在他耳边低语；

" [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [sə'spekt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] .

" **they must not suspect there are only two of us** .
" 他们 必须 不是 怀疑 那里 是 仅有的 二 的 我们 .

“他们绝不能怀疑我们只有两个人。”

" [hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [mə'kænikli] ;

" **He followed mechanically** ;
" 他 随后 机械地 ;

他机械地跟随；

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:r]

in a few moments they were in the secure shadow of the cliff and the fir
在 一个 很少 时刻 他们 是 在 这 安全的 阴影 的 这 悬崖 和 这 冷杉

boughs .
树枝 .

片刻之后，他们就进入了悬崖和杉树枝的阴凉处。

[ðə; ði] ['reskju:d] [mæn] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [peɪl] , ['bli:dɪŋ] , [hæf]

The rescued man leaned against the trunk of the tree , pale , bleeding , half
这 获救 男人 倾斜 反对 这 树干 的 这 树 , 苍白 , 出血 , 一半

[ʌn'kɑ:nʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ,

获救男子倚靠在树干上，脸色苍白，浑身是血，半昏迷不醒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reskju:ər] [stəd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [grɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] ,

and his rescuer stood near him , grim and silent , but breathing heavily ,
和 他的 救援人员 站立 靠近 他 , 严峻 和 沉默的 , 但 呼吸 重度 ,

救他就站在他身边，神情严肃，一言不发，但呼吸很重。

[æz; əz] [ɪf] ['fri:d] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'presɪv] ['bɜ:rd(ə)n] .

as if freed from an oppressive burden .
作为 如果 自由 从 一个 压迫性的 负担 .

仿佛从沉重的负担中解脱出来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] ; [frʌm; frəm] [hɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪ'mɑ:rk] ['evri] [ə'prəʊtʃ]

For the present they were safe ; from here they could remark every approach
为了 这 展示 他们 是 安全的 ; 从 这里 他们 可以 评论 每一个 方法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

of the enemy .
的 这 敌人 .

目前他们是安全的；从这里他们可以观察敌人的每一次动向。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:əli] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [pə'trəʊlz] ;

They had really had to do with only a few patrols ;
他们 有 真的 有 到 做 和 仅有的 一个 很少 巡逻 ;

他们实际上只负责几次巡逻；

[ðə; ði] ['frentʃmən] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ; [noʊ] ['fɜ:rðər] [treɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'pɪrd] .

the Frenchmen did not think of returning ; no further trace of them appeared .
这 法国人 做过 不是 思考 的 返回 ; 不 更远 痕迹 的 他们 出现 .

法国人没有想过返回；之后再也没有他们的踪迹。

" ['mɪstər] . ['æli.sən] - - [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ! "

" **Mr . Alison - - is it you !** "
" 先生 . 艾莉森 - - 是 它 你 ! "

“艾利森先生——是你吗？ ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wu:ndɪd] ? " [æskt] ['æli.sən] ['kɜ:rtli] .

" **Are you wounded ?** " asked Alison curtly .
" 是 你 受伤 ? " 问 艾莉森 简短地 .

“你受伤了吗？”艾莉森简短地问道。

[ˈwɔːltər] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
Walter passed his hand to his forehead .

沃尔特 通过了 他的 手 到 他的 前额 .

沃尔特用手摸了摸额头。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] !
" It is of no account !

" 它 是 的 不 帐户 ！

“这无关紧要！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .

" 他 说 .

他说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bɔːlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [greɪzd] [maɪ] [ˈfɔːrhed] .
" One of the first balls must have grazed my forehead .

" 一 的 这 第一的 球 必须 有 放牧 我的 前额 .

“第一个球肯定擦到了我的额头。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] !
It is nothing !

它 是 没有什么 ！

没什么！

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] , [ˈæɪsən] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
" Instead of answering , Alison drew forth his handkerchief and reached it to

" 反而 的 回答 , 艾莉森 画 前进 他的 手帕 和 达到 它 到

[hɪm; ɪm] .

him :

他 :

“艾莉森没有回答，而是掏出他的手帕递给了他。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ˈsaɪləntli] [waɪ] [ˈfɜːrnoʊ] [baʊnd] [aɪ ˈtiː][əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wens] [ðə; ði] [blʌd]
He looked on silently while Fernow bound it around his forehead whence the blood

他 看起来 在 默默 尽管 蕨类植物 边界 它 大约 他的 前额 何处 这 血

[ˈtrɪklɪd] [daʊn] [draːp][baɪ][draːp] ;

trickled down drop by drop ;

涓涓细流 向下 降低 经过 降低 ;

他默默地看着费尔诺把绷带缠在他的额头上，鲜血一滴一滴地顺着额头流下来；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈefərt] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

but he did not make the slightest effort to help him .

但 他 做过 不是 制作 这 丝毫 努力 到 帮助 他 .

但他丝毫没有尽力帮助他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ˈwɔːltər] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [hiː; hi]
With his own handkerchief , Walter wiped the blood from his face , then he

和 他的 自己的 手帕 , 沃尔特 擦拭 这 血 从 他的 脸 , 然后 他

[əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz][ˈreskjʊərə] ,

approached his rescuer ,

接近 他的 救援人员 ,

沃尔特用自己的手帕擦掉脸上的血迹，然后走向救他的人。

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] .

and silently offered him his hand .

和 默默 提供 他 他的 手 .

他默默地向他伸出了手。

[ˈæɪsən] [druː] [bæk] .

Alison drew back .

艾莉森 画 后退 .

艾莉森后退了一步。

" ['mɪstər] . ['ælisən] , " [sed] ['wɔ:ltər][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['di:pəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" **Mr** . **Alison** , " **said Walter in a voice thrilled by the deepest emotion** ,
" 先生 . 艾莉森 , " 说 沃尔特 在 一个 嗓音 激动不已 经过 这 最深处 情感 ,
" "艾莉森先生,"沃尔特用一种饱含深情、激动不已的声音说道。

" [ðeɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['bɪtər] [rɔ:ŋ] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntrɪmən] [ðæt]
" **they did you bitter wrong this evening** , **and it was your own countryman that**
" 他们 做过 你 苦的 错误的 这 晚上 , 和 它 曾是 你的 自己的 同胞 那
[kə'lamni:etɪd] [ju:; jʊ] .
calumniated you .
诽谤 你 .

“他们今晚对你极其不公，而且诽谤你的还是你的同胞。”

[aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ][ðæn; ðən][hi:; hi] .
I had more confidence in you than he .
我 有 更多的 信心 在 你 比 他 .
我更信任你而不是他。

" [mə'roʊsli] [ænd; ənd]['koʊldli] , ['ælisən][rə'peld, rɪ'peld][ðə; ði] ['prɒfəd] [hænd] .
" **Morosely and coldly** , **Alison repelled the proffered hand** .
" 忧郁地 和 冷冷地 , 艾莉森 排斥 这 提供的 手 .
艾莉森冷漠而沮丧地拒绝了伸出的手。

" [bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɒnfɪdənsɪz] , [lu:'tenənt] ['fɜ:rnəʊ] !
" **Be on your guard with your confidences** , **Lieutenant Fernow** !
" 是 在 你的 警卫 和 你的 秘密 , 中尉 蕨类植物 !
“费诺中尉，务必保守你的秘密！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] .
" **he said roughly** .
" 他 说 大致 .

他粗声粗气地说。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:z] - [bredθ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'si:vð] . "
" **You came within a hair's - breadth of being deceived** . "
" 你 来了 之内 一个 头发的 - 宽度 的 存在 受骗 . "
你差点就被骗了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['reskjʊ:d] [em 'i:] , ['reskjʊ:d] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .
" **You have rescued me** , **rescued me at the peril of your own life** .
" 你 有 获救 我 , 获救 我 在 这 危险 的 你的 自己的 生活 .
“你救了我，冒着生命危险救了我。”

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌfju:zi'liə] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [si:zd] [ju:; jʊ] .
The French fusileers might have discovered you , **and seized you** .
这 法语 燧发枪兵 可能 有 发现 你 , 和 查获 你 .
法国步枪兵可能已经发现了你，并抓住了你。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][met] [tu:] ['aʊərz] [ə'gəʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
From the manner in which we met two hours ago , **I had not expected this** .
从 这 方式 在 哪个 我们 遇见 二 小时 前 , 我 有 不是 预期的 这 .
从两个小时前我们见面的方式来看，我完全没想到会是这样的结果。

[aɪ] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [nɑ:t][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [help] !
I relied upon your honor , **not upon your help** !
我 依赖 之上 你的 荣誉 , 不是 之上 你的 帮助 !
我依靠的是你的荣誉，而不是你的帮助！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [nəʊ] [rɪ'pel] [maɪ] [θæŋks] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [laɪz] [brɪtwi:n] [ju: 'es] ,
You must not now repel my thanks ; **in spite of all that lies between us** ,
你 必须 不是 现在 击退 我的 谢谢 ; 在 尽管如此 的 全部 那 谎言 之间 我们 ,
你现在绝不能拒绝我的感谢；尽管我们之间有着种种隔阂，

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [fʊl] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ] - - "
they come from my full heart , and you will also - - "
他们 来 从 我的 满的 心 , 和 你 将要 还 - - "
它们都发自我的真心, 你也会的——"

" [bi:; bi][ˈsaɪlənt] !
" **Be silent !**
" 是 沉默的 !

安静!

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈælisən][wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [ˈfʊəri] , " [aɪ] [wɪ] [noʊ] [θæŋks] ; [ju:; jʊ] [oʊ] [θæŋks] [tu:; tə][em ˈi:]
" **interrupted Alison with savage fury , " I wish no thanks ; you owe thanks to me**
" 中断 艾莉森 和 野蛮的 愤怒 , " 我 希望 不 谢谢 ; 你 欠 谢谢 到 我
[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] !
least of all !
至少 的 全部 !

“艾莉森怒气冲冲地打断道, “我不需要任何感谢; 你最不该感谢我! ”

" [ˈwɔ:ltər] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
" **Walter drew back and gazed at him in astonishment .**
" 沃尔特 画 后退 和 凝视 在 他 在 惊讶 .

沃尔特后退一步, 惊讶地盯着他。

[ˈælisənz] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [enɪɡˈmætɪkəl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Alison's behavior was enigmatical to him .
艾莉森的 行为 曾是 神秘的 到 他 .

艾莉森的行为让他感到困惑不解。

" [θæŋks] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˈælisən] , [wɪð; wɪθ] [əˈnaɪəleɪtɪŋ] [sko:rn] .
" **Thanks ! " repeated Alison , with annihilating scorn .**
" 谢谢 ! " 重复 艾莉森 , 和 歼灭 轻蔑 .

“谢谢! ”艾莉森重复道, 语气中充满了不屑的轻蔑。

" [wel] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [drɪˈsemb(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ɪkˈstoʊl][em ˈi:][æz; əz][jʊr; jər] [mæɡˈhæniməs]
" **Well , I cannot dissemble , and before you extol me as your magnanimous**
" 出色地 , 我 不能 掩饰 , 和 前 你 赞美 我 作为 你的 坦荡
[prɪˈzɜ:vər] ,
preserver ,
保护者 ,

“好吧, 我无法掩饰, 在你称赞我是你宽宏大量的救星之前,

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .
you shall know the truth .
你 将 知道 这 真相 .

你们终将知道真相。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][nɑ:t][tu:; tə] [prəˈtekt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] !
I stood there not to protect you , but to kill you !
我 站立 那里 不是 到 保护 你 , 但 到 杀 你 !

我站在那里不是为了保护你, 而是为了杀了你!

[du:][nɑ:t] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][em ˈi:][ɪn] [ðɪs] [wei] , [lu:ˈtenənt] [ˈfɜ:rnoʊ] !
Do not recoil from me in this way , Lieutenant Fernow !
做 不是 畏缩 从 我 在 这 方式 , 中尉 蕨类植物 !

费尔诺中尉, 不要这样躲避我!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈblʌdi] [ˈɜ:rnɪst] ; [maɪ] [rɪˈvɔ:lvr] [wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [wʌn] [step] [mɔ:r] ,
I was in bloody earnest ; my revolver was loaded for you ; one step more ,
我 曾是 在 血腥 认真 ; 我的 左轮手枪 曾是 已加载 为了 你 ; 一 步 更多的 ,
我当时是认真的; 我的左轮手枪已经上膛, 就等着你了; 再往前一步,

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃa:t] [jɑ:n] [daʊn] .
and I should have shot you down .
和 我 应该 有 射击 远 向下 .

我本该把你打下来的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] [ðæt] [ə'tæk] ; [ðæt] [seɪvd] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ə'loʊn] .
You must thank that attack ; that saved you , that alone .
你 必须 感谢 那 攻击 ; 那 已保存 你 , 那 独自的 .

你应该感谢那次袭击；正是那次袭击救了你。

[wen] [aɪ][sɔ:ɪ] [sɪks][men] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][wʌn] , - - [ðen] [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər][pɑ:rt] .
When I saw six men falling upon one , - - then I took your part .
什么时候 我 锯 六 男人 坠落 之上 一 , - - 然后 我 采取 你的 部分 .

当我看到六个人围攻一个人时，——我就和你一起行动了。

" [ə; eɪ] [di:p] , ['mʊməntəri] ['saɪləns] ['fɑ:lʊəd] [ði:z] [wɜ:rdz] .
" A deep , momentary silence followed these words .
" 一个 深的 , 瞬间 沉默 随后 这些 字 .

话音刚落，一阵漫长的沉默随之而来。

[ˈwɔ:ltər] [stʊd] [ðer; ðər][kɑ:m] , [ænd; ænd] [geɪzd] ['stedəli] [ænd; ænd] ['ɡreɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] ;
Walter stood there calm , and gazed steadily and gravely at his rival ;
沃尔特 站立 那里 冷静的 , 和 凝视 稳步 和 严重地 在 他的 竞争对手 ;

沃尔特平静地站在那里，目光坚定而严肃地注视着他的对手；

[ðen] [hi:; hi] [stept] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ə'gen] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd] .
then he stepped up to him , and again offered his hand .
然后 他 步 向上 到 他 , 和 再次 提供 他的 手 .

然后他走上前去，再次伸出手。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['ælisən] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n]
" I thank you , Mr . Alison , " he said ; " I thank you even for that confession
" 我 感谢 你 , 先生 . 艾莉森 , " 他 说 ; " 我 感谢 你 甚至 为了 那 忏悔
.
:
.

“谢谢你，艾利森先生，”他说，“我甚至感谢你的坦白。”

[jʊr; jər] [hɑ:rt] [spi:ks] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][lɪps] , [ænd; ænd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
Your heart speaks better than your lips , and in spite of all ,
你的 心 说话 更好的 比 你的 嘴唇 , 和 在 尽管如此 的 全部 ,

你的内心比你的嘴巴更能表达你的想法，尽管如此，

[wi:; wi][kæn; kən][noʊ][ɔ:ŋgər][bi:; bi] ['enəmi] .
we can no longer be enemies .
我们 能 不 更长 是 敌人 .

我们不能再做敌人了。

" ['ælisən] [læft] ['bɪtərli] .
" Alison laughed bitterly .
" 艾莉森 笑了 苦涩地 .

艾莉森苦笑了一下。

" [wi:; wi] ['kænɔ:t] ?
" We cannot ?
" 我们 不能 ?

我们不能吗？

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][wʌn][ɔ:rɪdʒɪn] .
You seem to forget that we are not of one origin .
你 似乎 到 忘记 那 我们 是 不是 的 一 起源 .

你似乎忘记了我们并非起源于同一族群。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][dʒɜ:rmən] [sentɪmən'tæləti] , [wi:; wi] [ɔ:t] [naʊ] [tu:; tə][fɔ:l] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðəz]
According to your German sentimentality , we ought now to fall into each other's
根据 到 你的 德语 感伤 , 我们 应该 现在 到 落下 进入 每个 其他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

按照你们德国人的多愁善感，我们现在应该拥抱在一起了。

[ænd; ənd] [swer] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['frendʃɪp] .
and swear eternal friendship .
和 发誓 永恒 友谊 .

并立下永世友谊的誓言。

[aɪ][eɪ'em] ['kɒnstɪtju:tɪd] ['ʌðərwaɪz] ; [ɪf] [aɪ] [heɪt] , [aɪ] [heɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ][ləst] [breθ] ; [ænd; ənd][aɪ] [heɪt]
I am constituted otherwise ; if I hate , I hate until my last breath ; and I hate
我 是 构成 否则 ; 如果 我 恨 , 我 恨 直到 我的 最后的 气息 ; 和 我 恨
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我的性格与此不同；如果我恨，我会恨到最后一刻；而我恨你，

[lu:'tenənt] ['fɜ:rnəʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɒbd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['dɪrɪst] [tu:; tə][em 'i:]
Lieutenant Fernow , because you have robbed me of the one dearest to me
中尉 蕨类植物 , 因为 你 有 被抢劫 我 的 这 一 亲爱的 到 我
[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] .
in the whole world .
在 这 所有的 世界 .

费尔诺中尉，因为你夺走了我在这个世界上最亲爱的人。

[du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pra:mɪs] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði][end]
Do not believe that I release you from your promise to meet me at the end
做 不是 相信 那 我 发布 你 从 你的 承诺 到 见面 我 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
of the war ,
的 这 战争 ,

不要以为我会解除你与我约定在战争结束后见面的义务。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ðen] [sper] [ju:; jʊ] ;
or that I will then spare you ;
或者 那 我 将要 然后 空闲的 你 ;

或者我会饶恕你；

[du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [dʒeɪn] ['fɔ:rɪst] [kæn; kən]['evər] [bɪ'ɒ:nʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
do not believe that Jane Forest can ever belong to you .
做 不是 相信 那 简 森林 能 曾经 属于 到 你 .

不要以为简·福雷斯特会属于你。

[aɪ][hoʊld][ju:; jʊ][fæst][tu:; tə][jʊr; jər][wɜ:rd] , [ænd; ənd][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊθ] ,
I hold you fast to your word , and to your oath ,
我 抓住 你 快速地 到 你的 单词 , 和 到 你的 誓言 ,

我相信你会信守诺言，履行誓言。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [sti:l] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] !
and if she is to die of this love for you , she shall still be my wife !
和 如果 她 是 到 死 的 这 爱 为了 你 , 她 将 仍然 是 我的 妻子 !

即使她因爱你而死，她也永远是我的妻子！

" ['wɒltɜ:z] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnɪn'dʊrəbl] ['ægəni] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Walter's eyes fell , and an expression of unendurable agony lay upon his face** .
" 沃尔特的 眼睛 跌倒 , 和 一个 表达 的 难以忍受 痛苦 躺 之上 他的 脸 .

沃尔特垂下眼帘，脸上露出难以忍受的痛苦表情。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [aɪ]['oʊnli] [wɪft] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] ;
" **I did not think of that** , " **he said softly** , " **I only wished to thank you** ;
" 我 做过 不是 思考 的 那 , " 他 说 轻轻 , " 我 仅有的 希望 到 感谢 你 ;
"我没想到这一点,"他轻声说道, "我只是想感谢你;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['mɪstər] . ['æli:sən] ; [wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər] ['dɪfrəntli] ['kɒnstɪtju:tɪd] , [wi:; wi][jæl; ʃəl]
but you are right , **Mr . Alison ; we two are differently constituted** , **we shall**
但 你 是 正确的 , 先生 . 艾莉森 ; 我们 二 是 不同 构成 , 我们 将
[ˈnevər] [ʌndərˈstænd] [i:tʃ] [ˈðə] . - - [ferˈwel] ,
never understand each other . - - Farewell ,
绝不 理解 每个 其他 . - - 告别 ,
但您说得对, 艾利森先生; 我们俩性格迥异, 永远也无法互相理解。——再见,

- - [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑ:n] ! "
- - **I must go on !** "
- - 我 必须 去 在 ! "
我必须继续前进!

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑ:n] ? " [æskt] ['æli:sən][ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
" **You must go on ?** " **asked Alison in astonishment** .
" 你 必须 去 在 ? " 问 艾莉森 在 惊讶 .
"你一定要继续吗?"艾莉森惊讶地问道。

" [nɑ:t] ['fɜ:rðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !
" **Not further into the mountain !**
" 不是 更远 进入 这 山 !
"不要再往山里走了! "

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [ʌnˈseɪf] [aɪ ˈti:][ɪz] ; [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑ:pʃu:təz] [ɑ:r; ər]
You must have seen how unsafe it is ; the French sharpshooters are
你 必须 有 已见 如何 不安全 它 是 ; 这 法语 神枪手 是
[ˈevriwɛr] . "
everywhere . "
到处 . "

你肯定已经看到了那里有多危险; 法国狙击手无处不在。
" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
" **I know it** .
" 我 知道 它 .

“我知道这。
[ðer; ðər][meɪn] ['ba:di] [laɪz][æŋ; ən] [ˈaʊɜ:z] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Their main body lies an hour's distance from here .
他们的 主要的 身体 谎言 一个 小时 距离 从 这里 .
他们的主基地距离这里大约一个多小时的路程。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [fɔ:rs] [maɪ] [wei] [θru:] , [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] .
But I must force my way through , if it is possible .
但 我 必须 力量 我的 方式 通过 , 如果 它 是 可能的 .
但如果可能的话, 我必须强行闯过去。

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] .
" **The American stared at him in consternation** .
" 这 美国人 凝视 在 他 在 惊愕 .
美国人惊恐地盯着他。

" [əˈloʊn] ?
" **Alone ?**
" 独自的 ?
“独自的?

[ˈwuːndɪd] ？
Wounded ？
受伤 ？

受伤了吗？

[hæz; həz] [ðɪs] [əˈtæk] [nɑːt] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ？ "
Has this attack not shown you the impossibility of such a step ？ "
有 这 攻击 不是 所示 你 这 不可能 的 这样的 一个 步 ？ "

这次袭击难道还不足以向你证明这种做法是不可能的吗？

" [ðɪs] [ˈveri] [əˈtæk] [ˈgɪvz] [em ˈiː] [ˈkɜːrɪdʒ] .
" This very attack gives me courage .
" 这 非常 攻击 给予 我 勇气 .

“这次袭击反而给了我勇气。”

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] ； [ðə; ði] [frentʃ] [pəˈtroʊlz] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [roʊd] ； [maɪ] [wei] [ɪz]
It came from below ； the French patrols avoid the mountain - road ； my way is
它 来了 从 以下 ； 这 法语 巡逻 避免 这 山 - 路 ； 我的 方式 是
[klɪr] . "
clear . "
清除 . "

它来自下方；法国巡逻队避开了山路；我的路畅通无阻。

" [ˈhɑːrdli] !
" Hardly !
" 几乎 !

“几乎不可能！ ”

[juː; jʊ] [rʌʃ] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˈstrʌkʃn] ， [luːˈtenənt] [ˈfɜːrnoʊ] . "
You rush on to your destruction , Lieutenant Fernow . "
你 匆忙 在 到 你的 破坏 ， 中尉 蕨类植物 . "

费尔诺中尉，你这是自寻死路啊。

" [wel] ， [ðen] ， " [rɪˈplaɪd] [ˈwɔːltər] ， [waɪl] [ðə; ði][oʊld] [ˈmelənkaːli] [smaɪl] [flɪtɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ，
" Well , then , " replied Walter , while the old melancholy smile flitted over his face ,
" 出色地 ， 然后 ， " 回复 沃尔特 ， 尽管 这 老的 忧郁 微笑 飞掠 超过 他的 脸 ，
" 好吧，"沃尔特回答道，脸上掠过一丝淡淡的忧伤微笑。

" [əˈnʌðər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɜːrdər] [ɪn][ə; eɪ][ˈduːəl] ；
" another meeting will be spared me , and to you , murder in a duel ；
" 其他 会议 将要 是 幸存 我 ， 和 到 你 ， 谋杀 在 一个 决斗 ；

“这样我就能免于再次相遇，而你，则免于决斗中的谋杀；

[fɔːr; fər][ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈhæpənd] ， [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈwepən] [əˈɡenst] [juː; jʊ] . - -
for after what has just happened , I will never draw a weapon against you . - -
为了 后 什么 有 只是 发生 ， 我 将要 绝不 画 一个 武器 反对 你 . - -

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ，
But one thing more ,
但 一 事物 更多的 ，

因为经历了刚才发生的一切，我绝不会再对你动手动脚。——但还有一件事，

[ˈmɪstər] . [ˈælısən] .
Mr . Alison .
先生 . 艾莉森 .

艾利森先生。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [pæst][ðə; ði] [ɡɑːrd] ， [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] ；
I do not know how you came past the guard , and I will not ask you ；
我 做 不是 知道 如何 你 来了 过去的 这 警卫 ， 和 我 将要 不是 问 你 ；

我不知道你是如何通过守卫的，我也不会问你；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'mænd] [jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] ['fɜ:rðər] ,
but I demand your word of honor not to follow me further ,
但 我 要求 你的 单词 的 荣誉 不是 到 跟随 我 更远 ,
但我要求你发誓不再跟踪我。

[ænd; ənd][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [ɪ'mi:diətli] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [ɑ:n] [wɪt] [ju:; jʊ] [keɪm] .
and to go back immediately by the path on which you came .
和 到 去 后退 立即地 经过 这 小路 在 哪个 你 来了 .
然后立即沿原路返回。

[aɪ][,eɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ðɪs] .
I am forced to demand this .
我 是 强制 到 要求 这 .
我别无选择，只能提出这个要求。

[du:][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] .
Do not refuse it .
做 不是 拒绝 它 .
不要拒绝。

" [ˈælisən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mə'roʊsli] .
" Alison gazed at him morosely .
" 艾莉森 凝视 在 他 忧郁地 .
艾莉森忧郁地望着他。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [si:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [gʊʊ] [bæk]
" I have nothing more to seek in the mountains , " he said ; " I will go back
" 我 有 没有什么 更多的 到 寻找 在 这 山脉 , " 他 说 ; " 我 将要 去 后退
[ɪ'mi:diətli] . " immediately . " 立即地 . "
“我在山里已经没有什么可寻找的了,”他说,“我马上就回去。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] - - [ˌfer'wel] !
" I thank you , and now - - farewell !
" 我 感谢 你 , 和 现在 - - 告别 !
“谢谢大家，现在——再见！ ”

" [ˈwɔ:ltər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrʌbəri] .
" Walter turned away and vanished in the shrubbery .
" 沃尔特 转向 离开 和 消失了 在 这 灌木 .
沃尔特转身消失在灌木丛中。

[ˈælisən] [geɪzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Alison gazed after him .
艾莉森 凝视 后 他 .
艾莉森凝视着他的背影。

" [ðer; ðər][hi:; hi] [gʊʊz] , [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
" There he goes , right into the midst of the enemy ,
" 那里 他 去 , 正确的 进入 这 中间 的 这 敌人 ,
“瞧，他径直冲进了敌人的阵营！ ”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɑ:mnəs] [ænd; ənd] [ðʊʊz] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [wɪt] [maɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [fel] .
with that calmness and those eyes before which mine almost fell .
和 那 平静 和 那些 眼睛 前 哪个 矿 几乎 跌倒 .
她那份沉着冷静，还有那双几乎让我落泪的眼睛。

[ʊʊ] , [ðɪs] [ˈdʒɜ:rmən] ! " - - [hi:; hi] [kɪlɪntʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ˈfjəri] .
Oh , this German ! " - - he clinched his hands in savage fury .
哦 , 这 德语 ! " - - 他 锁定 他的 双手 在 野蛮的 愤怒 .
“哦，这个德国佬！”他怒气冲冲地攥紧了双手。

" [aɪ][kæn; kən] [fɔ:rs] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm]
" I can force her to be my wife , but her heart will never forget him
" 我 能 力量 她 到 是 我的 妻子 , 但 她 心 将要 绝不 忘记 他
;
;
;
;

“我可以强迫她成为我的妻子，但她的心永远不会忘记他；

[aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] , - - [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] !
it cannot , - - I understand that !
它 不能 , - - 我 理解 那 !

不可能，——我明白！

" [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['kæptɪn] [[wɑ:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] ,
" On the evening of the next day , Captain Schwarz with his battalion ,
" 在 这 晚上 的 这 下一个 天 , 队长 施瓦茨 和 他的 营 ,
“第二天晚上，施瓦茨上尉和他的营，

[wɪtʃ] [lu:'tenənt] ['fɜ:rnoʊ] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] ,
which Lieutenant Fernow had now joined ,
哪个 中尉 蕨类植物 有 现在 加入 ,
费诺中尉也加入了这支队伍。

['entərd] [es] . [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ,
entered S . It had been almost a whole day upon the march ,
进入 S . 它 有 到过 几乎 一个 所有的 天 之上 这 行进 ,
进入S。行军已经持续了将近一整天。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][baɪ] - [roʊd] [θru:] [i:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [brɔ:t] ['welkəm] [nu:z] .
as it had taken the by - road through E . , but it brought welcome news .
作为 它 有 已采取 这 经过 - 路 通过 E . , 但 它 带来 欢迎 消息 .
虽然它走了途经 E. 的小路，但它带来了令人欣喜的消息。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sta:f] ,
The very next morning , the colonel and his staff ,
这 非常 下一个 早晨 , 这 上校 和 他的 职员 ,
第二天一大早，上校和他的参谋人员，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][frʌm; frəm][el] . [ɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:rst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə]
with the rest of the regiment from L . re - enforced and instructed to
和 这 休息 的 这 团 从 L . 关于 - 强制执行 和 指示 到
[fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [əb'strʌktɪd] [ðə; ði] [pæs] ,
fall on the enemy if he still obstructed the pass ,
落下 在 这 敌人 如果 他 仍然 受阻 这 经过 ,
其余部队从L地赶来增援，并奉命如果敌人仍然阻挡隘口，就向敌人发起攻击。

[went] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ʌðər] [dɪ'tætʃmənts] [ɪn][es] .
went to join the other detachments in S .
去 到 加入 这 其他 分遣队 在 S .
前往与S的其他分遣队会合。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɔ:ld] [frʌm; frəm][ɪts][pəʊst] ,
The regiment had been recalled from its post ,
这 团 有 到过 召回 从 它是 邮政 ,
该团已被召回，离开原驻地。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'si:vɪd] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n][tu:; tə][pæris] .
and had at the same time received orders to march on to Paris .
和 有 在 这 相同的 时间 已收到 订单 到 行进 在 到 巴黎 .
与此同时，他们还接到命令，向巴黎进军。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ˈweɪtɪŋ] .
Waiting .
等待 .

等待。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [pæst] .
The winter had passed .
这 冬天 有 通过了 .

冬天已经过去了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ɪˈventʃ(ə)l] [ˈɔːtəm] [naɪt] ,
More than six months lay between that eventful autumn night ,
更多的 比 六 几个月 躺 之间 那 多事 秋天 夜晚 ,

从那个充满变故的秋夜到如今, 中间隔了六个多月。

[ænd; ænd][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [naʊ] [pɔːd] [ɪts] [ˈsʌni] [mæɡˈnɪfɪsns] [ˈoʊvər][biː] . [sɪks] [mʌnθs] ,
and the spring day which now poured its sunny magnificence over B . **Six months** ,
和 这 春天 天 哪个 现在 倾倒 它是阳光明媚 壮丽 超过 B . 六 几个月 ,

而此刻, 春光明媚的一天正将灿烂的阳光洒向B。六个月后,

[fʊl] [ʌv; əv] [snəʊ] [ænd; ænd][aɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [ˈsiːdʒɪz][ænd; ænd] [nuː] [ˈtraɪəmfɪs] .
full of snow and ice , full of new sieges and new triumphs .
满的 的 雪 和 冰 , 满的 的 新的 围攻 和 新的 胜利 .

到处都是冰雪, 到处都是新的围攻和新的胜利。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [straɪf] [hæd; həd] [ˈendɪd] .
Now the bloody strife had ended .
现在 这 血腥 冲突 有 结束 .

血腥冲突终于结束了。

[ˈoʊvərˈθroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] , [dɪˈsperɪŋ] [ˈstrʌɡlɪz] , [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ˈdrɪvən] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri]
Overthrown in his last , despairing struggles , exhausted , driven back into the very
被推翻 在 他的 最后的 , 绝望 斗争 , 筋疲力尽的 , 驱动 后退 进入 这 非常

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
heart of the country ,
心 的 这 国家 ,

在最后绝望的挣扎中被推翻, 精疲力竭, 被赶回了国土腹地。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [æt; ət][læst] [kənˈfest] [ɪtˈself] [ˈbiːtn] .
the enemy at last confessed itself beaten .
这 敌人 在 最后的 坦白 本身 被打败 .

敌人最终承认战败。

[ðə; ði][læst][wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪn] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] ; [hensˈfɔːrθ] ,
The last war for the Rhine had been fought ; henceforth ,
这 最后的 战争 为了 这 莱茵河 有 到过 战斗 ; 今后 ,

莱茵河的最后一场战争已经结束; 从此以后,

[nuː] [ˈbaʊndrɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrɪvər][ænd; ænd][ðə; ði][lənd] [θruː] [wɪtʃ]
new boundaries were to guard the ancient river and the land through which
新的 边界 是 到 警卫 这 古老的 河 和 这 土地 通过 哪个

[aɪˈtiː] [ˈflaʊd] .
it flowed .
它 流动 .

新的边界是为了保护古老的河流及其流经的土地。

[ɪn][ðə; ði] [raɪn] - ['kʌntri] [ðə; ði][fɜ:rst] ['θʌndəboʊlt] [ʌv; əv][wɔ:r][hæd; həd] ['fɔ:lən] ;
In the Rhine - country the first thunderbolt of war had fallen ;
在这 莱茵河 - 国家 这 第一的 霹雳 的 战争 有 倒下 ;
莱茵河一带，战争的第一道闪电已经落下；

[hɪr] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hæd; həd][moʊst] [fɪrd] [ænd; ənd] [ˈtreɪmbl̩d] , [moʊst] [ˈfɜ:rvəntli] [preɪd] ;
here the people had most feared and trembled , most fervently prayed ;
这里 这 人们 有 最多 害怕 和 颤抖 , 最多 热切地 祈祷 ;
这里是人们最恐惧、最战栗的地方，也是人们最虔诚祈祷的地方；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [hɪr] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈɪmɪnənt] ;
because here the danger had been most imminent ;
因为 这里 这 危险 有 到过 最多 迫在眉睫 ;
因为这里曾是危险最为迫在眉睫的地方；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈraɪnlænd; -lənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst] [ˈɡri:tɪd] [æz; əz] [ˈseɪvjər]
and it was the Rhineland that was to be first greeted as saviour
和 它 曾是 这 莱茵兰 那 曾是 到 是 第一的 问候 作为 救主
[ænd; ənd] [ˈkɑ:ŋkərər] .
and conqueror .
和 征服者 .
莱茵兰地区率先被视为救世主和征服者。

[ðə; ði] [ˈtreɪmblɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡoʊ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:tɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] ,
The trembling hope that had a little while ago followed the departing soldiers ,
这 发抖 希望 那 有 一个 小的 尽管 前 随后 这 离开 士兵 ,
不久前还萦绕在离去士兵身边的那份颤抖的希望，

[wʌz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:] [ˈʌʊts] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd][plænz][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
was now changed into shouts of exultation and plans of victory .
曾是 现在 已更改 进入 喊叫 的 大喜 和 计划 的 胜利 .
现在变成了欢呼雀跃和胜利的计划。

[ðə; ði][oʊld] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [bə:n] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ,
The old city of Bonn did not remain behind in the joy of victory ,
这 老的 城市 的 波恩 做过 不是 保持 在后面 在 这 喜悦 的 胜利 ,
古老的波恩城也沉浸在胜利的喜悦之中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfestl̩] - [ˈsplendərz] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ˈevri] [taʊn] [ænd; ənd][ˈhæmlet] .
in the festal - splendors that lighted up every town and hamlet .
在这 节日 - 辉煌 那 照明 向上 每一个 镇 和 村庄 .
节日的盛大景象照亮了每个城镇和村庄。

[hɪr] , [tu:] , [ˈbænərz] [weɪvd] [frʌm; frəm] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈtʌʊərz] ; [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]
Here , too , banners waved from roofs and towers ; windows and doors were
这里 , 也 , 横幅 挥手 从 屋顶 和 塔楼 ; 视窗 和 门 是
[ˈɡɑ:ləndɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ,
garlanded , and a gay ,
挂满花环 , 和 一个 同性恋 ,
这里，屋顶和塔楼上也飘扬着旗帜；门窗上挂满了花环，一片欢腾。

[traɪˈʌmfənt] [laɪf] [ru:ld] [ˈoʊvər][ɔ:l] .
triumphant life ruled over all .
凯 生活 裁决 超过 全部 .
胜利的人生主宰一切。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdɔ:ktər] [ˈsti:vən] , [wɪt] [hæd; həd][ˈju:zuəli; ˈju:ʒəli] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ˈselɪbreɪt]
The house of Doctor Stephen , which had usually been the first to celebrate
这 房子 的 医生 史蒂芬 , 哪个 有 通常 到过 这 第一的 到 庆祝
[ə; eɪ] [ˈvɪktəri] ,
a victory ,
一个 胜利 ,
斯蒂芬医生的家，通常是第一个庆祝胜利的，

[bɪ'lɔ:ŋd] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbə] [ʌv; əv] [ðooz] [wɪtʃ] , [ber] [ænd; ənd] ['gɑ:rləndlɪs] ,
belonged this time to the number of those which , bare and garlandless ,
属于 这 时间 到 这 数字 的 那些 哪个 , 裸 和 无花环 ,
这一次, 她也属于那些光着身子、没有花环的人之列,

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔ:z] [ænd; ənd] [drɔ:n] [blaɪndz] , [geɪv] ['tookən] [ðæt] [ɪts] ['ɪnmeɪts] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə]
with closed doors and drawn blinds , gave token that its inmates were called to
和 关闭 门 和 绘制 百叶窗 , 给予 令牌 那 它是 囚犯 是 称为 到
[lə'ment] [ðə; ði] ['fɔ:lən] .
lament the fallen .
哀叹 这 倒下 .

紧闭的大门和拉上的窗帘, 表明狱中人员被召集来悼念逝者。
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['sɪstə] ,
The death of his nephew , and respect for the surviving sister ,
这 死亡 的 他的 侄子 , 和 尊重 为了 这 幸存 姐姐 ,
他侄子的去世, 以及对幸存妹妹的尊重,

[hæd; həd] [ðɪs] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
had this restraint upon the doctor and his wife ;
有 这 克制 之上 这 医生 和 他的 妻子 ;
对医生和他的妻子有这样的约束;

[bʌt; bət][ɔ:l][pɹɑ:pər] ['sa:roʊ] [fɔ:r; fər] ['fredrɪk] [ænd; ənd][ɔ:l] ['fɪtɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][dʒeɪn] ,
but all proper sorrow for Frederic and all fitting respect for Jane ,
但 全部 恰当的 悲哀 为了 弗雷德里克 和 全部 配件 尊重 为了 简 ,
但对弗雷德里克应有的哀悼, 对简应有的尊重,

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['hɪndər][ðə; ði]['dɑ:ktər][frʌm; frəm] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['festl] [rɪ'sep(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
could not hinder the doctor from preparing a private festal reception for his
可以 不是 阻碍 这 医生 从 准备 一个 私人的 节日 接待 为了 他的
[prə'fesər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ;
Professor on the morning of his return ;
教授 在 这 早晨 的 他的 返回 ;
无法阻止医生为教授回国当天早上准备私人招待会;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʃoʊd] [noʊ] ['aʊtwəd] [ə'dɔ:rnɪŋ] ,
and although the house showed no outward adorning ,
和 虽然 这 房子 显示 不 向外 装饰 ,
虽然这栋房子外表没有任何装饰,

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['si:kɹətli] [ɪn'tru:did] ['ɪntu:][ðə; ði] [prə'fesɜ:z] [ə'pɑ:rtmənts] ,
he and his wife had secretly intruded into the professor's apartments ,
他 和 他的 妻子 有 偷偷 入侵 进入 这 教授们 公寓 ,
他和妻子偷偷闯入了教授的公寓。

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [hoʊl] [æftər'nu:n] [ɪn] ['dekəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
and passed a whole afternoon in decorating them .
和 通过了 一个 所有的 下午 在 装饰 他们 .
他们花了一整个下午来装饰它们。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['dɑ:ktər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] ['lædər] ,
At this moment the doctor stood at the top of a huge ladder ,
在 这 片刻 这 医生 站立 在 这 顶部 的 一个 巨大的 梯子 ,
这时, 医生正站在一个巨大的梯子顶端。

[ɪŋ][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈtʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:bstɪnət] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [feˈstu:n] [wɪtʃ] [wəd] [nɑ:t] [ʃi:ld] [tu:; tə]
in a hard tussle with the obstinate end of a festoon which would not yield to
在一个 难的 争执 和 这 顽固 结尾 的 一个 花环 哪个 会 不是 屈服 到
[ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [rɪˈkwaɪəd][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [ɪˈniʃəls] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈspleɪd] [ˈoʊvər]
the windings required to form the initials which were to be displayed over
这 绕组 必需的 到 形式 这 首字母 哪个 是 到 是 显示 超过
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesəz] [ˈstʌdi] .
the door of the professor's study .
这 门 的 这 教授们 学习 .

与顽固的彩带末端展开了一场激烈的较量，彩带末端不肯弯曲成所需的形状，以形成要挂在教授书房门上的首字母缩写。

[ðə; ði] [fraʊ] [dɑ:ktɜ:ən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædə] [ænd; ænd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm]
The Frau Doctorin stood at the foot of the ladder and indulged in some
这 弗劳 医生 站立 在 这 脚 的 这 梯子 和 沉溺其中 在 一些
[ˈræðər] [ˈmɜ:rsɪləs] [kˈrɪtɪsɪzəmz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:ˈtɪstɪk] [keɪpəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwedɪd] [lɔ:rd] ;
rather merciless criticisms as to the artistic capabilities of her wedded lord ;
相当 无情 批评 作为 到 这 艺术 能力 的 她 已婚 主 ;
女博士站在梯子脚下，对她已婚老爷的艺术才能进行了相当无情的批评；

[naʊ] [ðə; ði] [spreɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [naʊ] [tu:] [loʊ] ,
now the spray was too high for her , now too low ,
现在 这 喷 曾是 也 高的 为了 她 , 现在 也 低的 ,
现在喷雾高度对她来说太高了，现在又太低了。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃʌv] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ;
now she would shove it to the right , now to the left ;
现在 她 会 推 它 到 这 正确的 , 现在 到 这 左边 ;
她一会儿把它推到右边，一会儿又推到左边；

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt][ðə; ði] [ɪˈniʃəls] [wɜ:r; wər] [ˈkrʊkɪd] .
at last she declared that the initials were crooked .
在 最后的 她 声明 那 这 首字母 是 歪 .
最后她宣布，这些首字母写歪了。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˌri:əˈreɪndʒd] , [pəˈspəɪəd] [ænd; ænd] [graʊld] [ˈɔ:ltərnətli] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [lɔ:st]
The doctor rearranged , perspired and growled alternately ; but at last he lost
这 医生 重新排列 , 汗流浹背 和 咆哮 交替 ; 但 在 最后的 他 丢失的
[ɔ:l] [ˈpeɪ(ə)ns] .
all patience .
全部 耐心 .
医生一会儿重新整理仪容，一会儿汗流浹背，一会儿又低声咆哮；但最终他还是失去了耐心。

" [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [dʒʌdʒ] [ˈraɪtli] [daʊn] [brɪˈloʊ] [ðər; ðər] , [tʃaɪld] !
" **You cannot judge rightly down below there , child !**
" 你 不能 法官 没错 向下 以下 那里 , 孩子 !
“孩子，你身处低处，无法做出正确的判断！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] " [dʒʌst][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət][aɪˈti:][frʌm; frəm][ðər; ðər]
" **he said angrily " Just go back to the door and look at it from there**
" 他 说 愤怒地 " 只是 去 后退 到 这 门 和 看 在 它 从 那里
.
:
.
他生气地说：“你就回到门口去，从那里看吧。”

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] , [naːt] [strikt] [əˈkɔːrdns]
The general impression is the great thing to be considered , not strict accordance
这 一般的 印象 是 这 伟大的 事物 到 是 经过考虑的 , 不是 严格的 根据
[wɪð; wɪθ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [laɪnz] !
with mathematical lines !
和 数学 线条 !

整体印象才是最重要的，而不是严格遵循数学公式！

" [ðə; ði] [fraʊ] [daːktʰən] , [əˈbiːdiəntli] [stept] [bæk] ,
" **The Frau Doctorin , obediently stepped back ,**
" 这 弗劳 医生 , 顺从地 步 后退 ,

“女医生顺从地后退了一步，

[bʌt; bət][dʒʌst][æʔ; əʔ] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ji] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
but just at that moment when she stood leaning against the door ,
但 只是 在 那 片刻 什么时候 她 站立 倾斜 反对 这 门 ,

但就在她倚靠在门上的那一刻，

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔː] [ðæt] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd]
the better to enjoy that all - important general impression , the door was opened
这 更好的 到 享受 那 全部 - 重要的 一般的 印象 , 这 门 曾是 打开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
from the outside ,
从 这 外部 ,

为了更好地享受那至关重要的整体印象，门从外面打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈaʊtkraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
and the unexpected visitor , with an outcry of terror and compassion ,
和 这 意外 游客 , 和 一个 强烈抗议 的 恐怖 和 同情 ,

不速之客的到来，伴随着惊恐和同情的惊呼，

[ɡrɑːspt] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
grasped the old lady who had almost fallen into his arms .
抓住 这 老的 女士 WHO 有 几乎 倒下 进入 他的 武器 .

他一把抓住了差点跌倒在他怀里的老妇人。

" [hɛə] [ˈberənd] , " [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈdaːktʰɜːz] [vɔɪs] , [ɪn][ɪts] [ˈdiːpest] [beɪs] , [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Herr Behrend , " sounded the doctor's voice , in its deepest bass , down from the**
" 先生 贝伦德 , " 听起来 这 医生的 噪音 , 在 它是 最深处 低音 , 向下 从 这
[ˈlædə] ,
ladder ,
梯子 ,

“贝伦德先生，”医生的声音从梯子上低沉地传下来，带着浓重的男低音。

" [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] !
" **be pleased to remain standing there !**
" 是 高兴 到 保持 常设 那里 !

“乐意继续站在那里！ ”

[ðæt] [ɪz] [raɪt] !
That is right !
那 是 正确的 !

没错！

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðə; ði][ˈɡɑːrlənd][ɪz] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪnɪʃəls] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈkrʊkɪd] .
Now tell me if the garland is too high , and if the initials are really crooked .
现在 告诉 我 如果 这 花环 是 也 高的 , 和 如果 这 首字母 是 真的 歪 .

现在告诉我花环是不是太高了，还有字母是不是真的歪了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [əˈpɔːlədʒɪ][ˈdaːktər] [ˈberənd] [rɪˈliːst] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" **With a polite apology Doctor Behrend released the old lady from his arms ,**
" 和 一个 有礼貌的 道歉 医生 贝伦德 发布 这 老的 女士 从 他的 武器 ,

贝伦德医生礼貌地道歉后，松开了怀里的老妇人。

[ænd; ænd] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪ'mu:vəbl] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] [ɪn] ['kwestʃən] .
" **and stood there immovable to take a look at the decorations in question** .

和 站立 那里 不可移动的 到 拿 一个 看 在 这 装饰 在 问题 .

然后她一动不动地站在那里，仔细端详着那些装饰品。

" [aɪ'ti:] [ɪz] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)] , ['veri] ['faɪnli] [dɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət] - - "
" **It is very beautiful , very finely designed , but** - - "
" 它 是 非常 美丽的 , 非常 精细地 设计 , 但 - - "

“它非常漂亮，设计非常精美，但是——”

" [aɪ][təʊld][ju;; jʊ][soʊ] , [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] !
" **I told you so , the general effect is all right !**
" 我 讲述 你 所以 , 这 一般的 影响 是 全部 正确的 !

“我早就跟你说过，总体效果还不错！”

" [kraɪd][ðə; ði][dɔ:ktər] [traɪ'ʌmfəntli] ,
" **cried the doctor triumphantly** ,
" 哭 这 医生 凯旋而归 ,

“医生得意地喊道，”

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməɹ] [hi;; hi] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [fe'stu:n] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
while with a last stroke of the hammer he fastened a festoon to the door
尽管 和 一个 最后的 中风 的 这 锤 他 系紧 一个 花环 到 这 门
;
;
;
;

最后，他用锤子一锤，把彩带固定在了门上；

[ðen] [hi;; hi][ləɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hæməɹ] ,
then he laid aside the hammer ,
然后 他 铺设 旁边 这 锤 ,

然后他放下了锤子。

[ænd; ænd] ['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædəɹ] [tu;; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][ðə; ði] ['ʌŋgər] ['kɑ:li:g]
and clambered down the ladder to extend his hand to the younger colleague
和 攀爬 向下 这 梯子 到 延长 他的 手 到 这 年轻 同事
[frʌm; frəm] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [lɔ:n] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] .
from whom he had long been separated .
从 谁 他 有 长的 到过 分开 .

他爬下梯子，向那位与他久别重逢的年轻同事伸出了手。

" [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] [si:] [ɪf] ['wɒltə-z] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər][ɪn] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ɔ:rdər] , " [sed] ['dɔ:ktər]
" **I came to see if Walter's apartments were in any sort of order , " said Doctor**
" 我 来了 到 看 如果 沃尔特的 公寓 是 在 任何 种类 的 命令 , " 说 医生
['berend] ,
Behrend ,
贝伦德 ,

“我来看看沃尔特的公寓是否整洁有序，”贝伦德医生说。

" [ænd; ænd][tu;; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm]['festəlaɪ] [ə'dɔrnd] .
" **and to my great surprise I find them festally adorned** .
" 和 到 我的 伟大的 惊喜 我 寻找 他们 节日般地 装饰 .

“令我大吃一惊的是，我发现它们都装饰得漂漂亮亮的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第12/13页

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'tendɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn][pɜ:rs(ə)n] - - "
You have attended to this in person - - "
你 有 参加 到 这 在 人 - - "

您已亲自处理过此事——

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['veri] [mæn] ! " [sed] [ðə; ði][dɑ:ktər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **Yes , I am the very man !** " **said the doctor with great self - satisfaction** .
" 是的 , 我 是 这 非常 男人 ! " 说 这 医生 和 伟大的 自己 - 满意 .

“没错，我就是那个人！”医生得意洋洋地说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɑ:t] [θru:] [hɪr] , [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] [prə'fesɜ:z]
" **We are not quite through here , but come with me into the professor's**
" 我们 是 不是 相当 通过 这里 , 但 来 和 我 进入 这 教授们
[sænktəm] ;
sanctum ;
圣所 ;

“我们还没完全结束，请跟我一起去教授的圣殿看看；

[ðer; ðər][ju:; jʊ][kæn; kən] ['betər] [əd'maɪər][aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] .
there you can better admire our work .
那里 你 能 更好的 钦佩 我们的 工作 .

在那里您可以更好地欣赏我们的作品。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [si:zd] ['dɑ:ktər] ['berənd] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm][ɪntu:]
" **With these words he seized Doctor Behrend by the arm and drew him into**
" 和 这些 字 他 查获 医生 贝伦德 经过 这 手臂 和 画 他 进入
[ðə; ði] ['stʌdi] .
the study .
这 学习 .

“说完这些话，他抓住贝伦德医生的胳膊，把他拉进了书房。”

[ðə; ði] [prə'fesɜ:z] " ['sænktəm] " ['dɪfəd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [deɪ][frʌm; frəm][ɪts] [ə'pɪrəns] [wen]
The professor's " sanctum " differed very much to - day from its appearance when
这 教授们 " 圣所 " 不同 非常 很多 到 - 天 从 它是 外貌 什么时候
[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ðer; ðər] .
the professor was at work there .
这 教授 曾是 在 工作 那里 .

教授的“圣所”如今与教授在那儿工作时的样子大不相同了。

[ˈevriwɛr] [wɜ:ɹ; wər][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rdərɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [waɪf] ; [ðə; ði] [ɡri:n]
Everywhere were traces of the ordering hand of the doctor's wife ; the green
到处 是 痕迹 的 这 订购 手 的 这 医生的 妻子 ; 这 绿色的
[ˈkɜ:tənz] [wɜ:ɹ; wər] [θroʊn] [bæk] ,
curtains were thrown back ,
窗帘 是 抛掷 后退 ,

到处都留有医生妻子布置的痕迹；绿色的窗帘被拉开了。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈstri:mɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈdæzɪlɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] .
and through the open window streamed in the full dazzling sunlight .
和 通过 这 打开 窗户 流媒体 在 这 满的 耀眼的 阳光 .

透过敞开的窗户，耀眼的阳光倾泻而入。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ðə; ði] [wɔ:lz] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
The writing - table , the walls , even the bookcases were adorned with flowers
这 写作 - 桌子 , 这 墙壁 , 甚至 这 书柜 是 装饰 和 花朵
[ænd; ənd] [fes'tu:nz] ,
and festoons ,
和 花环 ,

书桌、墙壁，甚至书架上都装饰着鲜花和彩带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['festl] [ə'pɪərəns] .
and the whole had an exceedingly festal appearance .
和 这 所有的 有 一个 非常 节日 外貌 .

整个场面呈现出极其喜庆的景象。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜ:rdʒən] [ʃʊd] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ɔ:l]
It was very strange , but the young surgeon showed little or no delight over all
它 曾是 非常 奇怪的 , 但 这 年轻的 外科医生 显示 小的 或者 不 喜 超过 全部
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

这很奇怪，但这位年轻的外科医生对此却丝毫没有表现出高兴之情；

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['teɪstfl] [ə'reɪndʒmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] [ðæt]
he said something of the very tasteful arrangement , of the kindly feeling that
他 说 某物 的 这 非常 有品味的 安排 , 的 这 亲切地 感觉 那
[ˈpra:ɪmptɪd] [aɪ 'ti:] ,
prompted it ,
提示 它 ,

他谈到了这项非常雅致的安排，以及促成这项安排的善意之情。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪ:z] ['tʌkənz][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [si:md] [tu:; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r]
but all these tokens of respect to his friend seemed to affect him more
但 全部 这些 代币 的 尊重 到 他的 朋友 似乎 到 影响 他 更多的
[ˈpeɪnfəli] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
painfully than otherwise .
痛苦地 比 否则 .

但所有这些表达对朋友的尊重之举，似乎反而让他更加痛苦。

['hæpɪli] , [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] ['dɑ:ktər] ['sti:vən] [rɪ'mɑ:kt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kju:liər]
Happily , in the joyous excitement Doctor Stephen remarked nothing of this peculiar
快乐地 , 在 这 欢乐 激动 医生 史蒂芬 评论 没有什么 的 这 奇特
[kən'streɪnt] .
constraint .
约束 .

令人欣慰的是，在喜悦的兴奋中，斯蒂芬医生并没有注意到这个特殊的限制。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] [ɪl] , [wɪl] [hi:; hi] ?
" **He will not take it so ill , will he ?**
" 他 将要 不是 拿 它 所以 患病的 , 将要 他 ?

他不会太在意吧？

" [hi:; hi] [sed] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['ektəsi] .
" **he said rubbing his hands in ecstasy .**
" 他 说 擦 他的 双手 在 狂喜 .

“他欣喜若狂地搓着手说。”

" [soʊ] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [sɔ:ŋ] [ɔ:r][ˈgɑ:rlənd] , [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]['entər] [maɪ] [haʊs] ,
" **So entirely without song or garland , the professor was not to enter my house ,**
" 所以 完全 没有 歌曲 或者 花环 , 这 教授 曾是 不是 到 进入 我的 房子 ,

“所以，教授完全没有歌声和花环，就不能进入我的房子。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [hæz; həz][ðə; ði][fɜ:rst] [raɪt] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] .
which of all others has the first right to welcome him .
哪个 的 全部 其他的 有 这 第一的 正确的 到 欢迎 他 .

谁最有资格欢迎他？

[hi:; hi] [wɪl] [mi:t] [ˈwelkəmz] [ɪˈnʌf] [ˌaʊtˈsaɪd] !
He will meet welcomes enough outside !
他 将要 见面 欢迎 足够的 外部 ！

他会在外面受到热烈欢迎！

[ɔ:l][bi:] . [hæz; həz] [ˈbleɪznd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ɪts] [fɪ:ld] [æz; əz][hɜ:r; hər][ˈhɪrəʊ][ænd; ənd][ˈpəʊət] ,
All B . has blazoned his name on its shield as her hero and poet ,
全部 B . 有 纹章 他的 姓名 在 它是 盾 作为 她 英雄 和 诗人 ,

B. 将他的名字镌刻在盾牌上，视其为英雄和诗人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstju:dnts] [ɑ:r; ər][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
and the students are wild with enthusiasm .
和 这 学生 是 荒野 和 热情 .

学生们热情高涨。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesəz] [hu:] [hæz; həz] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
He is the only one of the professors who has fought with them ,
他 是 这 仅有的 一 的 这 教授们 WHO 有 战斗 和 他们 ,

他是所有教授中唯一一个和他们斗争过的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:t] !
and how he has fought !
和 如何 他 有 战斗 ！

他是如何战斗的！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈkɑ:li:g] ,
I tell you , colleague ,
我 告诉 你 , 同事 ,

我告诉你，同事，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [egzʌlˈteɪŋ] [ɪˈnʌf] [hɪr] [wenˈevər] [jʊr; jər] [ˈletərz] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
there was exultation enough here whenever your letters or other tidings of him
那里 曾是 大喜 足够的 这里 每当 你的 信件 或者 其他 消息 的 他

[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

每当收到你的来信或其他关于他的消息时，这里都会一片欢腾。

[ˈsɪti] [ænd; ənd][ju:nɪˈvɜ:rsəti][əˈlaɪk] [went] [waɪld][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpəʊəmz] [ðæt] [ju:; jʊ] [sent]
City and university alike went wild over him , and his poems that you sent
城市 和 大学 同样 去 荒野 超过 他 , 和 他的 诗歌 那 你 发送

[ju:ˈes] ,
us ,
我们 ,

城市和大学都为他疯狂，还有你寄给我们的那些诗作。

[æz; əz][jʊr; jər] [məˈlɪʃəs] [ˈmɪstər] . [ˈætkiŋz] [wʊd] [seɪ] , [laɪk] [ˈkɒŋɡri:v] [ˈrɑ:kəts] , [set][ˈfaɪər][tu:; tə][bəʊθ]
as your malicious Mr . Atkins would say , like Congreve rockets , set fire to both
作为 你的 恶意 先生 . 阿特金斯 会 说 , 喜欢 康格里夫 火箭 , 放 火 到 两个都

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .
old and young .
老的 和 年轻的 .

正如你那恶毒的阿特金斯先生会说的那样，就像康格里夫火箭一样，将老人和年轻人都烧成灰烬。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] [dɪˈzaɪnz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] ? "
Do you know that the university designs giving him a reception ? "
做 你 知道 那 这 大学 设计 给予 他 一个 接待 ? "

你知道学校计划为他举办一场招待会吗？

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [əd'vaɪz] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [meɪk] [noʊ]
" **I have heard so , but I shall advise the gentlemen to make no**
" 我 有 听到 所以 , 但 我 将 建议 这 先生们 到 制作 不
[ə'reɪndʒmənts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
arrangements on his account .
安排 在 他的 帐户 .

“我听说了这件事，但我会建议各位先生不要为他做任何安排。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['wɔ:ltər] [rɪ'tɜ:rn] .
It is very doubtful whether Walter returns .
它 是 非常 疑 无论 沃尔特 返回 .

沃尔特能否回归非常值得怀疑。

" [ðə; ði][dɑ:ktər][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] ['ɔ:lməʊst][let] [fɔ:l] [ðə; ði] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]
" **The doctor in his horror almost let fall the vase of flowers he had just**
" 这 医生 在 他的 恐怖 几乎 让 落下 这 花瓶 的 花朵 他 有 只是
[ˈlɪftɪd] .
lifted .
抬起 .

医生惊恐万分，差点把刚刚拿起的花瓶掉在地上。

" ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
" **Doubtful as to his coming ?**
" 疑 作为 到 他的 未来 ?

“怀疑他是否会来？ ”

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wi:; wi] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] . "
we confidently expect his regiment this very morning . "
我们 自信地 预计 他的 团 这 非常 早晨 . "

我们很有信心今天早上就能抵达他的部队。

" ['sɜ:rt(ə)nli] !
" **Certainly !**
" 当然 !

“当然！

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ['wɔ:ltər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] .
But I fear Walter will not be with his comrades .
但 我 害怕 沃尔特 将要 不是 是 和 他的 同志们 .

但我担心沃尔特无法与他的战友们在一起。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
According to the letter I received from him this morning ,
根据 到 这 信 我 已收到 从 他 这 早晨 ,

根据我今天早上收到的他的来信，

[hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tæri:ɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ɪn][eɪt] . , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he appears to be tarrying behind in H . , and to have no intention of
他 出现 到 是 逗留 在后面 在 H . , 和 到 有 不 意图 的
['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
coming home .
未来 家 .

他似乎留在了 H.，没有回家的打算。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][sæt][ðə; ði] [vers] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [æz; əz][tuː; tə] [breɪk]
" The doctor sat the vase so violently down upon the writing - table as to break
" 这 医生 卫星 这 花瓶 所以 暴力 向下 之上 这 写作 - 桌子 作为 到 休息
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

医生用力地把花瓶放在写字台上，结果把花瓶摔碎了。

" [aɪ] [wɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˈmɪləteri] [streŋθ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈgenst] [ðɪs]
" I wish our whole military strength might be brought to bear against this
" 我 希望 我们的 所有的 军队 力量 可能 是 带来 到 熊 反对 这
[ˈɑːbstɪnət] [luːˈtenənt] ,
obstinate lieutenant ,
顽固 中尉 ,

“我真希望我们能调动全部军事力量来对付这个顽固的中尉。”

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] !
and force him to come home !
和 力量 他 到 来 家 !

强迫他回家！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] .
" he cried angrily .
" 他 哭 愤怒地 :

他愤怒地喊道。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː ˈes] !
" And so he is not to return to us !
" 和 所以 他 是 不是 到 返回 到 我们 !

“所以他不会再回到我们身边了！ ”

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [huːz] [laɪf][wiː; wi] [hæf] [disˈpeəd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
He went away as a sick man , whose life we half despaired of ; and now ,
他 去 离开 作为 一个 生病的 男人 , 谁 生活 我们 一半 绝望的 的 ; 和 现在 ,

他带着病离开，我们都几乎绝望了；而现在，

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ˈhelθi] , [ˈɑːnərd] , [ədˈmaɪəd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]
when he might come back healthy , honored , admired by all the world , he will not
什么时候 他 可能 来 后退 健康 , 荣幸 , 钦佩 经过全部 这 世界 , 他 将要 不是
[kʌm] .
come .
来 :

即使他可能健康归来，受到全世界的尊敬和爱戴，他也不会回来了。

[ˈdɑːktər] [ˈberənd] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] !
Doctor Behrend , there is some hidden reason for all this !
医生 贝伦德 , 那里 是 一些 隐 原因 为了 全部 这 !

贝伦德医生，这一切背后肯定有不可告人的原因！

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] ,
He might have come with you if he had chosen ,
他 可能 有 来 和 你 如果 他 有 选定 ,

如果他愿意，他或许会和你一起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːəli] [flaɪz] [frʌm; frəm][biː] . [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈduːtiz] [æn; ən]
but he really flies from B . Why did he always make his military duties an
但 他 真的 苍蝇 从 B . 为什么 做过 他 总是 制作 他的 军队 职责 一个

[ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈæbsəns] ,
excuse for absence ,
原谅 为了 缺席 ,

但他实际上是从B地起飞的。为什么他总是以服役为借口缺勤？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['endɪd] , [waɪ] [wɪl] [hiː; hi] [pər'sɪst] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] !
and now that they are ended , why will he persist in remaining away !
和 现在 那 他们 是 结束 , 为什么 将要 他 坚持 在 其余的 离开 !

既然一切都结束了，他为什么还要继续远离呢！

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Something has happened .
某物 有 发生 .

出事了。

[tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] . "
Tell me what it is . "
告诉 我 什么 它 是 . "

告诉我那是什么。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər] ['berənd] [ɪ'veɪsɪvli] .
" I know nothing about it , " replied Doctor Behrend evasively .
" 我 知道 没有什么 关于 它 , " 回复 医生 贝伦德 闪烁其词 .

“我对此一无所知，”贝伦德医生含糊其辞地回答道。

" [pər'hæps][hiː; hi][dis'laɪks][ðə; ði] [oʊ'veɪʃn] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
" Perhaps he dislikes the ovation which awaits him here .
" 也许 他 不喜欢 这 排卵 哪个 等待 他 这里 .

“或许他并不喜欢这里等待着他的掌声。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʊr] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] . "
You know he could never endure being placed in the foreground . "
你 知道 他 可以 绝不 忍受 存在 放置 在 这 前景 . "

你知道他永远无法忍受被放在前景中。

" [ˈnɑːnsens] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] ['fjʊriəsli] .
" Nonsense ! " cried the doctor furiously .
" 废话 ! " 哭 这 医生 愤怒地 .

“胡说！”医生愤怒地喊道。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [step][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .
" He must now step to the foreground .
" 他 必须 现在 步 到 这 前景 .

他现在必须走到台前。

[wiː; wi] ['tɒləreɪtɪd] [ðæt] ['æŋkʃəs] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːlər] ;
We tolerated that anxious timidity in the scholar ;
我们 容忍 那 焦虑的 胆怯 在 这 学者 ;

我们容忍了学者身上那种焦虑的怯懦；

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːntʃt] [aʊt] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl][æz; əz][ə; eɪ]['pouət] ,
but now when he has launched out under full sail as a poet ,
但 现在 什么时候 他 有 发射 出去 在下面 满的 帆 作为 一个 诗人 ,

但现在，当他作为诗人扬帆起航时，

[wiː; wi] [fər'bɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] [wɪmz] !
we forbid all such whims !
我们 禁止 全部 这样的 心血来潮 !

我们禁止一切此类异想天开的行为！

" ['berənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Behrend shook his head .
" 贝伦德 摇晃 他的 头 .

贝伦德摇了摇头。

" [duː][nɑːt] ['tʃerɪʃ] [tuː] [greɪt] [hoʊps][æz; əz][tuː; tə] ['wɒltɜːz] [poʊ'etɪk][ˈfjuːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Do not cherish too great hopes as to Walter's poetic future , " he said .
" 做 不是 珍惜 也 伟大的 希望 作为 到 沃尔特的 诗意的 未来 , " 他 说 .

“不要对沃尔特的诗歌创作前景抱有过高的期望，”他说。

" [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] , [hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði][ˈpoʊəts] ,
" **I very much fear that with the sword , he will also lay aside the poets ,**
" 我 非常 很多 害怕 那 和 这 剑 , 他 将要 还 躺 旁边 这 诗人 ,
" 我非常担心他会用武力将诗人也一并消灭。"

[ðen] ['beri] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [[ʌt] [hɪm'self] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rld] [mɔ:r]
then bury himself among his books , shut himself out from the outside world more
然后 埋葬 他自己 之中 他的 图书 , 关闭 他自己 出去 从 这 外部 世界 更多的
[vek'seɪʃəslɪ] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
vexatiously than ever ,
恼怒地 比 曾经 ,

然后他把自己埋在书海中，比以往任何时候都更加烦躁地将自己与外界隔绝开来。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [taɪm] [stænd][dʒʌst] [wer] [hi:; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] . "
and in a year's time stand just where he did at the opening of the war ."
和 在 一个 年 时间 站立 只是 在哪里 他 做过 在 这 开幕 的 这 战争 . "
一年后，他依然会站在战争爆发时的位置上。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][du:] [ðæt] !
" **He will not do that !**
" 他 将要 不是 做 那 !
他不会那样做的！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ˈdɑ:ktər] .
" **cried the horrified doctor .**
" 哭 这 惊恐万分 医生 .
" 惊恐万分的医生喊道。"

" [hi:; hi] [wɪl] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [dʒʌst][su:t][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] .
" **He will ; it would just suit his fancy .**
" 他 将要 ; 它 会 只是 套装 他的 想要 .
他会的；这正合他意。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] , [ˈwɔ:ltər] [rɪˈmeɪnz] [æn; ən][ɪnˈkɔ:ɾɪdʒəb(ə)] [ˈdri:mər] ;
With all his genius , Walter remains an incorrigible dreamer ;
和 全部 他的 天才 , 沃尔特 遗迹 一个 不可救药 梦想家 ;
尽管沃尔特才华横溢，但他仍然是个无可救药的梦想家；

[hɪz; ɪz][ˈenərdʒi][ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
his energy is only an impulse of the moment .
他的 活力 是 仅有的 一个 冲动 的 这 片刻 .
他的精力只是一时的冲动。

[ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ʌnd][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ˈneɪtʃəz] [du:][ænd; ʌnd] [der] [ɔ:l] ;
In moments of excitement and inspiration such natures do and dare all ;
在 时刻 的 激动 和 灵感 这样的 自然 做 和 敢 全部 ;
在激动和灵感迸发的时刻，这样的人什么都敢做，什么都敢做；

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈsaɪtmənt] [ɪz] [ˈwɑ:ntɪŋ] , [ðeɪ] [sɪŋk] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðər; ðər] [ˈdri:mɪŋ] .
as soon as the incitement is wanting , they sink back again into their dreaming .
作为 很快 作为 这 煽动 是 想要 , 他们 下沉 后退 再次 进入 他们的 做梦 .
一旦刺激感消失，他们便会再次沉入梦乡。

[laɪf] [ɪn][ɪts] [ˈevri] - [deɪ] [dres] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [du:][nɑ:t]
Life in its every - day dress is nothing to them , simply because they do not
生活 在 它是 每一个 - 天 裙子 是 没有什么 到 他们 , 简单地 因为 他们 做 不是
[ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] . "
understand it ."
理解 它 . "
日常生活的种种面貌对他们来说毫无意义，仅仅是因为他们不了解它。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [driːm] [ə'wei] [wʌnz] [laɪf] ,
" And a delightful thing it must be to dream away one's life ,
" 和 一个 愉快 事物 它 必须 是 到 梦 离开 一个人的 生活 ,
“在梦中度过一生，一定是一件令人愉悦的事吧。”

" [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ɪk'saɪtɪdli] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" cried the doctor excitedly pacing up and down .
" 哭 这 医生 兴奋地 踱步 向上 和 向下 .
“医生激动地来回踱步，大声喊道。”

" [ˈsensəb(ə)] [men] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] , [ˈdɑːktər] [ˈberənd] ,
" Sensible men like you and me , Doctor Behrend ,
" 明智的 男人 喜欢 你 和 我 , 医生 贝伦德 ,
“像你我这样明智的人，贝伦德医生，

[ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn'sensɪk(ə)] [θɪŋz] [ðæt] [hɔːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɜːrɪd] ,
haven't the least idea of the nonsensical things that haunt such a learned ,
还没有 这 至少 主意 的 这 荒谬的 事物 那 出没 这样的 一个 学习 ,
丝毫不知这些荒谬的事情会困扰这样一位博学之士，

[poʊ'etɪk] [hed] [æz; əz] [ˈwɔːltər] - . "
poetic head as Walter Fernow's . "
诗意的 头 作为 沃尔特 - . "
像沃尔特·费尔诺那样富有诗意的头脑。

" [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə] [ˈefərt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈɡreɪvli] .
" He needs a spur to effort , " replied the doctor , gravely .
" 他 需求 一个 刺 到 努力 , " 回复 这 医生 , 严重地 .
“他需要有人激励他努力，”医生严肃地回答道。

" [hiː; hi] [niːdz] [æn; ən][enər'dʒetɪk] , [ˈɑːrd(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" He needs an energetic , ardent force to remain daily and hourly at his
" 他 需求 一个 精力充沛 , 热心 力量 到 保持 日常的 和 每小时 在 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
他需要一股充满活力、热情洋溢的力量，日夜守护在他身边。

[ænd; ənd] [rest] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ'diːə] [laɪf] ,
and wrest him from that ideal life ,
和 夺取 他 从 那 理想的 生活 ,
将他从那种理想的生活中夺走，

[tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɔːnflikt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]
to animate him for the conflict with the world and give him what he
到 动画 他 为了 这 冲突 和 这 世界 和 给 他 什么 他
[dʌz] [nɑːt] [pə'zes] ;
does not possess ;
做 不是 具有 ;
激励他与世界对抗，并给予他所没有的东西；

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - [ˈkɔːnfɪdəns] .
ambition and self - confidence .
志向 和 自己 - 信心 .
雄心壮志和自信。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ˈɡræntɪd] [hɪm; ɪm] ,
If this were granted him ,
如果 这 是 的确 他 ,
如果这个愿望能够实现，

[aɪ] [brɪli:v] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [haɪt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [ə'teɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈfju:tʃər] [jet] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **I believe there is no height he might not attain in the long future yet before him** .
" 我 相信 那里 是 不 高度 他 可能 不是 达到 在 这 长的 未来 然而 前 他 .

我相信，在他漫长的未来，没有什么高度是他无法企及的。

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌns] [kʌmz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] - -
" **But if an unhappy passion once comes to such a nature** - -
" 但 如果 一个 不开心 热情 一次 来 到 这样的 一个 自然 - -

但如果一段不幸的激情发展到这种程度——

" [hɪr] [ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] [ˈsʌd(ə)nli] [wi:ld] [ə'raʊnd] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
" **Here Doctor Stephen suddenly wheeled around , and with supreme astonishment**
" 这里 医生 史蒂芬 突然 带轮子的 大约 , 和 和 最高 惊讶
[geɪzd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:gz] [feɪs] .
gazed into his colleague's face .
凝视 进入 他的 同事 脸 .

“这时，斯蒂芬医生突然转过身，极其惊讶地凝视着同事的脸。

" [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˈpæʃ(ə)n] !
" **An unhappy passion !**
" 一个 不开心 热情 !

“一段不幸的激情！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [fɔ:r; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [ˈaʊər; ɑ:r] [prə'fesər] [hæz; həz][nɑ:t] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] !
" **For Heaven's sake , our professor has not fallen in love !**
" 为了 天 清酒 , 我们的 教授 有 不是 倒下 在 爱 !

“看在上帝的份上，我们的教授没有恋爱吧！ ”

" [ˈbərənd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [vek'seɪʃn] .
" **Behrend bit his lips in vexation** .
" 贝伦德 少量 他的 嘴唇 在 烦恼 .

“贝伦德懊恼地咬着嘴唇。

" [oʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
" **Oh , not at all !**
" 哦 , 不是 在 全部 !

“哦，完全不是！ ”

[aɪ 'ti:] [ˈoʊnli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
It only occurred to me as a mere supposition .
它 仅有的 发生 到 我 作为 一个 仅仅 假设 .

这只是我当时的一个猜测。

" [ˈdɑ:ktər] [ˈsti:vən] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈi:zəli] [ˈsætɪsfɑɪd] .
" **Doctor Stephen was not so easily satisfied** .
" 医生 史蒂芬 曾是 不是 所以 容易地 使满意 .

斯蒂芬医生并不容易满足。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [sed] , " [naʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
" **You have hinted at the truth , he said , now out with it ;**
" 你 有 暗示 在 这 真相 , " 他 说 , " 现在 出去 和 它 ;

“你已经暗示了真相，”他说，“现在就说出来吧；

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ?
who is the professor in love with ?
WHO 是 这 教授 在 爱 和 ?

教授爱上了谁？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [saɪns] [aɪ'ti:] ['hæpənd] ?
How long since it happened ?
如何 长的 自从 它 发生 ?

这件事发生多久了？

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌn'hæpi] ?
Why is the love unhappy ?
为什么 是 这 爱 不开心 ?

为什么这段爱情是不幸福的？

[aɪ] [hoʊp] [aɪ'ti:][ɪz][noʊ] [frentʃ] ['wʊmən] .
I hope it is no French woman .
我 希望 它 是 不 法语 女士 .

我希望她不是法国女人。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hɪndrənsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['fæməli] , ['næ(ə)nəl] ['heɪtrɪd] , [ɔ:r] [wʌt] ? "
Are the hindrances on the side of family , national hatred , or what ? "
是 这 障碍 在 这 边 的 家庭 , 国家的 仇恨 , 或者 什么 ? "

阻碍因素是来自家庭、民族仇恨，还是其他什么？

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , [maɪ] [frend] . "
" I know nothing at all about it , my friend . "
" 我 知道 没有什么 在 全部 关于 它 , 我的 朋友 . "

“我对此一无所知，我的朋友。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɑ:zətɪvli] [ɪn'sʌfrəbl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [noʊ] - ['nʌθɪŋnəs] , " [graʊld] [ðə; ði][oʊld]
" You are positively insufferable with your know - nothingness , " growled the old
" 你 是 积极地 令人难以忍受的 和 你的 知道 - 虚无 , " 咆哮 这 老的
[ˈdɑ:ktər] .
doctor .
医生 .

“你真是个无知的人，令人难以忍受！”老医生咆哮道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [ænd; ænd][ju:; jʊ] [maɪt] [kən'faɪd] [ɪn][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ! "
" You know all about this matter and you might confide in my discretion ! "
" 你 知道 全部 关于 这 事情 和 你 可能 信任 在 我的 审慎 ! "

“你对这件事了如指掌，可以放心地告诉我！”

" [aɪ] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ][aɪ'di:ə][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" I repeat to you that my idea is founded upon a mere suspicion .
" 我 重复 到 你 那 我的 主意 是 创立 之上 一个 仅仅 怀疑 .

我再次重申，我的想法仅仅是基于一种怀疑。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['wɒltɜ:z] ['retɪsns] ; [hi:; hi][hæz; hæz] ['nevər] ['spəʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][em'i:][ɑ:n][ðə; ði]
You know Walter's reticence ; he has never spoken a word to me on the
你 知道 沃尔特的 沉默寡言 ; 他 有 绝不 说 一个 单词 到 我 在 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

你知道沃尔特的沉默寡言；他从未就此事跟我说过一句话。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [aɪ] ['ɜ:rdʒəntli] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪndɪ'skreʃn] ,
In any event , I urgently implore you not to take advantage of my indiscretion ,
在 任何 事件 , 我 紧急 恳求 你 不是 到 拿 优势 的 我的 轻率 ,

总之，我恳请你不要利用我的轻率之举。

[ænd; ænd] [tel] [ðə; ði] [fraʊ] [dɑ:ktɜ:ən] - - "
and tell the Frau Doctorin - - "
和 告诉 这 弗劳 医生 - - "

然后告诉女医生——”

" [maɪ] [waɪf] ?
" **My wife** ?
" 我的 妻子 ?

“我的妻子？

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [θru:] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪt] [fɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi] [hæd; həd] [kloʊzd]
" **The doctor threw a glance at the door , which fortunately , he had closed**
" 这 医生 扔 一个 瞥一眼 在 这 门 , 哪个 幸运的是 , 他 有 关闭
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在 后面 他 .

医生瞥了一眼门，幸好他已经把门关上了。

" [gɑ:d] [fər'baɪd] !
" **God forbid** !
" 上帝 禁止 !

“天哪！

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [set] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [bi:] . [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔ:r] !
That would be to set all the women of B . in an uproar !
那 会 是 到 放 全部 这 女性 的 B . 在 一个 骚动 !

那可要让B市的所有女性都炸开了锅！

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hɪrəʊ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdɪz] ; [ɪf] [naʊ] ,
The professor has already become a hero to our ladies ; if now ,
这 教授 有 已经 变得 一个 英雄 到 我们的 女士们 ; 如果 现在 ,

这位教授已经成为我们女士们的英雄；如果现在，

[ðə; ði] ['nɪmbəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʌv] [sə'reʊndz] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɔʊvər'welmd] [baɪ]
the nimbus of an unhappy love surrounds him , he will be overwhelmed by
这 雨云 的 一个 不开心 爱 周围环境 他 , 他 将要 是 不堪重负 经过
[ðər; ðər] [roʊ'mæntɪk] ['sɪmpəθi] .
their romantic sympathy .
他们的 浪漫的 同情 .

不幸爱情的阴霾笼罩着他，他将被他们的浪漫同情所淹没。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['tɪmɪd] [prə'fesər] , [wen] [hi:; hi] [sæt] [hɪr] [æt; ət]
Who would have thought this of our timid professor , when he sat here at
WHO 会 有 想法 这 的 我们的 胆小 教授 , 什么时候 他 卫星 这里 在
[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,
his writing - desk ,
他的 写作 - 桌子 ,

谁能想到，我们这位腼腆的教授，坐在书桌前写作时，竟会有今天这般模样？

[ænd; ænd] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['lektʃərz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
and I gave him lectures upon his health ,
和 我 给予 他 讲座 之上 他的 健康 ,

我给他讲解了健康方面的知识，

[wɪt] [aɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['ru:ɪn] ['fɪzɪkli] [ænd; ænd] ['mentəli] !
which I warned him was going to ruin physically and mentally !
哪个 我 警告 他 曾是 去 到 废墟 身体 和 精神上 !

我曾警告过他，这样做会毁了他的身心健康！

[naʊ] [hi:; hi] [gʊʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:r] , [farts] , [meɪks] [və:sɪz] , [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] - - [aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst]
Now he goes to the war , fights , makes verses , falls in love - - it is most
现在 他 去 到 这 战争 , 战斗 , 制作 诗句 , 瀑布 在 爱 - - 它 是 最多
[ə'trʊʃəs] ! "
atrocious ! "
极其恶劣 ! "

现在他去打仗，战斗，写诗，恋爱——这太残忍了！

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] ['berend] , [ˈevidəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] [ˈIntərvjuː] .
" I must go , " said Behrend , evidently anxious to shorten the interview .
" 我 必须 去 , " 说 贝伦德 , 显然 焦虑的 到 缩短 这 面试 .
" "我得走了,"贝伦德说道, 显然他很想尽快结束采访。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][em ˈiː][fɔ:r; fər][tuː; tə] - [deɪ] . "
" You will excuse me for to - day . "
" 你 将要 原谅 我 为了 到 - 天 . "
" "今天请您原谅我。"

" [wel] , [goʊ] [ðen] ! " [graʊld] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑ:ktər] .
" Well , go then ! " growled the old doctor .
" 出色地 , 去 然后 ! " 咆哮 这 老的 医生 .
" "那就走吧!"老医生咆哮道。

" [aɪ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [let][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈoʊnli] [kʌm] [hoʊm] ,
" I can get nothing out of you ; but let the professor only come home ,
" 我 能 得到 没有什么 出去 的 你 ; 但 让 这 教授 仅有的 来 家 ,
" "我从你这里什么也得不到; 但请教授回家吧。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set][hɪz; ɪz] [hed] [raɪt] .
" and I will set his head right .
" 和 我 将要 放 他的 头 正确的 .
" 我会让他恢复理智。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [smaɪld] [ɪnˈkredzələsli] .
" The young physician smiled incredulously .
" 这 年轻的 医生 微笑 难以置信地 .
" 年轻的医生难以置信地笑了。

" [wel] , [traɪ][aɪ ˈtiː] !
" Well , try it !
" 出色地 , 尝试 它 !
" "那就试试吧! "

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
" 他说。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][ˈʌtmoʊst] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɪkli] [ˈmelənkəːli] [ɪz] [bɪˈɔ:nd] [maɪ] [ˈpaʊər] .
" I have done my utmost ; but that sickly melancholy is beyond my power .
" 我 有 完毕 我的 极致 ; 但 那 病弱的 忧郁 是 超过 我的 力量 .
" "我已经尽力了; 但是那种令人痛苦的忧郁, 我却无能为力。"

" [hiː; hi] [went] , [ˈliːvɪŋ] [ˈdɑ:ktər] [ˈstiːvən] [ˈveri] [mʌt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsɔrts] .
" He went , leaving Doctor Stephen very much out of sorts .
" 他 去 , 离开 医生 史蒂芬 非常 很多 出去 的 排序 .
" "他走了, 留下斯蒂芬医生非常难过。"

[ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈfestl] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
" All his joy in the festal preparations was over ,
全部 他的 喜悦 在 这 节日 准备工作 曾是 超过 ,
" 他对节日筹备的所有喜悦都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈriːəli] [keɪm] ,
" and he said to himself that if the professor really came ,
" 和 他 说 到 他自己 那 如果 这 教授 真的 来了 ,
" 他心想, 如果教授真的来了,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈhɑ:rdli][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][du:][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər]
he would be hardly in the mood to do justice to the reception prepared for
他 会 是 几乎 在 这 情绪 到 做 正义 到 这 接待 准备 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他恐怕很难有心情好好款待为他准备的招待会。

[ɔ:l] [drɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
All delight in the anticipated surprise was over .
全部 喜 在 这 预期 惊喜 曾是 超过 :

所有期待已久的惊喜带来的喜悦都消失了。

[sɪns] [ˈfredərɪks] [deθ] , [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] .
Since Frederic's death , everything had gone wrong .
自从 弗雷德里克的 死亡 , 一切 有 已消失 错误的 :

自从弗雷德里克去世后，一切都变得不顺利。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnefju:] [hæd; həd] [kʌm] [ˈveri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The death of their nephew had come very near to the doctor and his
这 死亡 的 他们的 侄子 有 来 非常 靠近 到 这 医生 和 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 :

侄子的去世对医生和他的妻子来说无疑是晴天霹雳。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [bæd] [ɡɔ:n]
It had been a bitter day for them when the young man who bad gone
它 有 到过 一个 苦的 天 为了 他们 什么时候 这 年轻的 男人 WHO 坏的 已消失
[frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] ,
from them as a servant ,
从 他们 作为 一个 仆人 ,

对他们来说，那天是痛苦的一天，那个曾经做他们仆人的年轻人离开了他们。

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fɪn] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈnɪrəst] [ˈrelatɪv] .
was brought home in his coffin , as their nearest relative .
曾是 带来 家 在 他的 棺材 , 作为 他们的 最近的 相对的 :

他的遗体被装在棺材里运回家，作为他们最近的亲人。

[ðə; ði] [stɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsi:sləsli] [ˈtɔ:mentɪd] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜ:r; hər][noʊ] [pi:s] ,
The sting which ceaselessly tormented Jane , and would allow her no peace ,
这 蜇 哪个 不停地 饱受折磨 简 , 和 会 允许 她 不 和平 ,

那份令简痛苦不堪、永无宁日的刺痛，

[hæd; həd][ɔ:lsoʊ][ɪts] [smɑ:rt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [θɔ:t] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɪstə-z] [tʃaɪld] ,
had also its smart for them , when they thought how the sister's child ,
有 还 它是 聪明的 为了 他们 , 什么时候 他们 想法 如何 这 姐妹 孩子 ,

当他们想到姐姐的孩子时，他们也觉得这很明智。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈæŋkʃəsli] [sɔ:t] , [fɔ:r; fər] [hu:z] [rɪˈkʌvəri] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][hæd; həd] [bɪn]
so long and so anxiously sought , for whose recovery thousands had been
所以 长的 和 所以 焦虑地 寻求 , 为了 谁 恢复 数千 有 到过
[ˈsækrɪfaɪst] [ɪn][veɪn] ,
sacrificed in vain ,
牺牲 在 徒劳 ,

人们苦苦寻觅了很久，为了找回他，成千上万的人白白牺牲了。

[hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmi:niəl] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ,
had lived as a menial in their own house ,
有 居住地 作为 一个 卑微的 在 他们的 自己的 房子 ,

他们曾像仆人一样生活在自己的家中，

[wɪˈðəʊt] [endʹʒɔɪŋ] [ðə; ði] [slɑɪtəst] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
without enjoying the slightest share of the wealth and the affection that should
没有 享受 这 丝毫 分享 的 这 财富 和 这 感情 那 应该
[hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
have been his .
有 到过 他的 .

他没有享受到本应属于他的财富和关爱，却丝毫没有得到。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [aʊt]
the poor fellow had been so grateful for the little they had given him out
这 贫穷的 同伴 有 到过 所以 感激的 为了 这 小的 他们 有 给定 他 出去
[ʌv; əv] [mɪr] [ˈkaɪndnəs] !
of mere kindness !
的 仅仅 仁慈 !

可怜的家伙对他们出于好心给予他的那一点点东西感激不尽！

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] , [sɪnˈsɪr] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [ræŋ] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] !
His honest , sincere parting words rang continually in their ears !
他的 诚实的 , 真诚 离别 字 响铃 持续 在 他们的 耳朵 !

他真诚坦率的临别赠言在他们耳边久久回响！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [θriː] [ˈjɪrɪz] ; [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
" **You have been very good to me during these three years ; if I come back** ,
" 你 有 到过 非常 好的 到 我 期间 这些 三 年 ; 如果 我 来 后退 ,
“这三年你对我很好；如果我回来，

[aɪ] [wɪl] [ˈrɪtʃli] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] ; [ɪf] [nɑːt] - - [meɪ] [ɡɑːd] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] !
I will richly repay you ; if not - - may God reward you !
我 将要 丰富 偿还 你 ; 如果 不是 - - 可能 上帝 报酬 你 !

我必重金报答你；若非如此——愿上帝奖赏你！

" [ɪn] [ˈfredrɪk] [ˈɜːdmən] , [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [prəˈfesər] [ˈfɜːrnoʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **In Frederic Erdmann , the servant Professor Fernow had brought with him to**
" 在 弗雷德里克 埃尔德曼 , 这 仆人 教授 蕨类植物 有 带来 和 他 到
[biː] . ,
B : **?**
B . ,

“弗雷德里克·埃德曼，是费尔诺教授带到B处的仆人，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][lɔːst] [frɪts] [ˈfɔːrstər] ?
who would have recognized the lost Fritz Forster ?
WHO 会 有 认可 这 丢失的 弗里茨 福斯特 ?

谁能认出失踪的弗里茨·福斯特？

[ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz][ˈfaːstər] - [ˈperənts] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæd; həd] [priˈventɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] ,
The name his foster - parents had given him had prevented the discovery ,
这 姓名 他的 促进 - 父母 有 给定 他 有 阻止 这 发现 ,
养父母给他取的名字阻止了身份的发现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and a second change of name had been still more unfortunate for him .
和 一个 第二 改变 的 姓名 有 到过 仍然 更多的 不幸 为了 他 .
第二次改名对他来说更加不幸。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz] [æz; əz][dʒɔʊˈhænə] [ˈfɔːrstər] ,
If his sister had come back to her relatives as Johanna Forster ,
如果 他的 姐姐 有 来 后退 到 她 亲属 作为 约翰娜 福斯特 ,

如果他妹妹以约翰娜·福斯特的身份回到亲戚家，

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv][led][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] , [hu:] [nu:] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə]
it might have led her brother , who knew that his family had gone to
它 可能 有 引领 她 兄弟 , WHO 知道 那 他的 家庭 有 已消失 到
[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,

这或许会让她哥哥知道，他的家人已经去了美国。

[tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] , [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [laɪt] [əˈpɑ:n][ɔ:l] ;
to a remembrance , to a declaration , which would have thrown light upon all ;
到 一个 纪念 , 到 一个 宣言 , 哪个 会 有 抛掷 光 之上 全部 ;
一份纪念，一份宣言，它本可以照亮一切；

[ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪn] [ˈfɔ:rɪst] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,
the foreign name of Jane Forest had made this impossible ,
这 外国的 姓名 的 简 森林 有 制成 这 不可能的 ,
简·福雷斯特这个外国名字使得这一切成为不可能。

[ænd; ænd][ðə; ði] [səˈbɔ:rdɪnət] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfredrɪk] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rest] .
and the subordinate position of Frederic had done the rest .
和 这 下属 位置 的 弗雷德里克 有 完毕 这 休息 .
而弗雷德里克的从属地位则促成了剩下的事情。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈnæt(ə)rəli][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][ɪnˈkwaɪəɪz][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔ:r][hɜ:r; həɹ]
The servant naturally had made no inquiries as to her history or her
这 仆人 自然 有 制成 不 查询 作为 到 她 历史 或者 她
[ˈfɔ:rmər] [neɪm] ;
former name ;
以前的 姓名 ;

仆人自然没有打听她的身世或旧名；

[ænd; ænd] [prəˈfesər] [ˈfɜ:rnəʊ] , [hu:] [nu:] [bəuθ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɜ:rmɪt] - [laɪk] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] ,
and Professor Fernow , who knew both , in his hermit - like seclusion ,
和 教授 蕨类植物 , WHO 知道 两个都 , 在 他的 隐士 - 喜欢 隔离 ,
还有费尔诺教授，他认识他们两人，却过着隐士般的生活。

[kept] [hɪmˈself] [tu:] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
kept himself too remote from the doctor to be made the confidant of his
保留 他自己 也 偏僻的 从 这 医生 到 是 制成 这 知己 的 他的
[ˈfæməli] [əˈferz] ,
family affairs ,
家庭 事务 ,
他与医生保持着过于疏远的关系，以至于无法成为医生家庭事务的知己。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] .
and of the researches Jane was making .
和 的 这 研究 简 曾是 制作 .
以及简正在进行的研究。

[ɪnˈdi:d] [dʒeɪn] , [ˈhævɪŋ] [ˈætˌkɪnz][æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] , [kept] [ðɪ:z] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]
Indeed Jane , having Atkins at her side , kept these researches as much as
的确 简 , 拥有 阿特金斯 在 她 边 , 保留 这些 研究 作为 很多 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] .
possible from her uncle .
可能的 从 她 叔叔 .
事实上，简有阿特金斯在身边，尽可能地向她的叔叔隐瞒了这些研究。

[ðə; ði] [tʃæns] [sə'lu:(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] ['eni]
The chance solution of the whole mystery , which might have occurred at any
这 机会 解决方案 的 这 所有的 神秘 , 哪个 可能 有 发生 在 任何
[ˈmoʊmənt] , [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,
moment , did not come ,
片刻 , 做过 不是 来 ,

整个谜团的答案本可能随时出现, 但却始终没有出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['spɒʊkən][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər][ʌ; əv] [deθ] .
and the decisive word had been spoken only in the hour of death .
和 这 决定性 单词 有 到过 说 仅有的 在 这 小时 的 死亡 .

而那决定性的一句话, 直到临终之际才说出。

[pər'hæps][ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [tʃæns] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
Perhaps all this had been more than mere chance ; it was not to be .
也许 全部 这 有 到过 更多的 比 仅仅 机会 ; 它 曾是 不是 到 是 .

或许这一切并非偶然; 它注定不会发生。

[ʌ; əv][ɔ:l] [ðɪs] [welθ] ,
Of all this wealth ,
的 全部 这 财富 ,

在所有这些财富中,

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][fɔ:l] [tu:; tə] ['fɒrəsts] [er] [bʌt; bət][ðə; ði] ['splendɪd] ['mɑ:njʊmənt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
nothing was to fall to Forest's heir but the splendid monument over his
没有什么 曾是 到 落下 到 森林的 继承人 但 这 灿烂 纪念碑 超过 他的
[ɡreɪv] ,
grave ,
严重 ,

弗雷斯特的继承人唯一能得到的, 只有他墓上那座宏伟的纪念碑。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌ; əv][noʊ] [ə'veɪl][tu:; tə] ['fredrɪk] [wen] [jʌŋ] ['ɜ:dmən] [roʊt] [ɪn] ['ænsər]
and it was of no avail to Frederic when young Erdmann wrote in answer
和 它 曾是 的 不 可用 到 弗雷德里克 什么时候 年轻的 埃尔德曼 写道 在 回答
[tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to the letter addressed to him ,
到 这 信 已解决 到 他 ,

年轻的埃德曼回信给弗雷德里克, 但这对弗雷德里克来说毫无用处。

[rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði][læst] ['pɑ:səb(ə)] [daʊt] , [ænd; ənd] [kən'fə:mɪŋ] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]
removing the last possible doubt , and confirming word for word all that had
移除 这 最后的 可能的 怀疑 , 和 确认 单词 为了 单词 全部 那 有
[bɪn] [ɔ:l'redɪ] ['lɜ:rɪd] .
been already learned .
到过 已经 学习 .

消除了最后一个可能的疑虑, 并逐字逐句地证实了所有已经了解到的内容。

[ðə; ði] [ded] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['dʒʌstli][hɪz; ɪz] [du:] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ɔ:t]
The dead received the name justly his due ; but it was too late for aught
这 死的 已收到 这 姓名 公正地 他的 到期的 ; 但 它 曾是 也 晚的 为了 零
[els] .
else .
别的 .

死者得到了他应得的名字; 但为时已晚, 无法挽回。

[ðə; ði] [rɪ'leɪfɪnz] [bɪ'twi:n] [dʒeɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['relatɪvz] [wɜ:r; wər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] , ['kʊldəz][ðæn; ðən]
The relations between Jane and her relatives were , if possible , colder than
这 关系 之间 简 和 她 亲属 是 , 如果 可能的 , 更冷 比
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

简和她亲戚之间的关系, 如果可能的话, 比以往任何时候都更加冷淡了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] [wɔ:rmθ] .
and she did not make the slightest effort to increase their warmth .
和 她 做过 不是 制作 这 丝毫 努力 到 增加 他们的 温暖 .
她丝毫没有努力去增加他们的温暖。

[wen] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['ætkiŋz][ænd; ənd]['æli:sən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðəz]
When , accompanied by Atkins and Alison , she had come with her brother's
什么时候 , 伴随 经过 阿特金斯 和 艾莉森 , 她 有 来 和 她 兄弟
[kɔ:rs] [tuː; tə][biː] . ,
corpse to B . ,
尸体 到 B . ,
当她和阿特金斯、艾莉森一起带着她哥哥的尸体来到B地时,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]['kaɪndli][ænd; ənd] [sɪmpə'tetɪkli] [rɪ'si:v] [baɪ][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]
she had been most kindly and sympathetically received by her uncle and
她 有 到过 最多 亲切地 和 同情地 已收到 经过 她 叔叔 和
[ænt] ;
aunt ;
阿姨 ;
她的叔叔和婶婶对她非常友善和体贴;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [noʊ] [rɪ'tʜ:rn] .
but she gave this kindness no return .
但 她 给予 这 仁慈 不 返回 .
但她没有回报这份善意。

[ʃiː; ʃi] [sɪ'klu:dɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sa:roʊ] [mɔ:r] ['ɑ:bstɪnətli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
She secluded herself with her sorrow more obstinately than before with her
她 僻 她自己 和 她 悲哀 更多的 顽固地 比 前 和 她
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,
她比以前更加固执地掩藏着悲伤, 不再骄傲自满。

[ʃiː; ʃi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [gri:f] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tuː; tə] [ber] [ɔ:l] [els] , [ə'loʊn][ænd; ənd]['saɪləntli] .
she bore her grief as she was wont to bear all else , alone and silently .
她 钻孔 她 悲伤 作为 她 曾是 惯于 到 熊 全部 别的 , 独自的 和 默默 .
她像往常一样, 独自默默地承受着悲伤。

[ðə; ði]['da:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ə; eɪ] ['sa:roʊ] [ɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə]
The doctor and his wife could not comprehend a sorrow inaccessible to
这 医生 和 他的 妻子 可以 不是 理解 一个 悲哀 无法进入 到
[kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɔ:r] ['sɪmpəθi] ,
consolation or sympathy ,
安慰 或者 同情 ,
医生和他的妻子无法理解那种无法用安慰或同情来抚慰的悲痛。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [kən'fɜ:rm] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ɪn]['dʒeɪnz] ['hɑ:rtləsnəs] .
and were more than ever confirmed in their belief in Jane's heartlessness .
和 是 更多的 比 曾经 确认的 在 他们的 信仰 在 简的 冷酷无情 .
他们更加确信简是个冷酷无情的人。

[ɪn][fækt] , [hɜ:rz][wʌz; wəz] [tuː] [self] - [rɪ'laɪənt] , [enər'dʒetɪk][ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
In fact , hers was too self - reliant , energetic a nature , to change in a day ,
在 事实 , 她的 曾是 也 自己 - 依赖 , 精力充沛 一个 自然 , 到 改变 在 一个 天 ,
事实上, 她性格太过独立自主、精力充沛, 不可能在一天之内改变。
[ɔ:r] [bɪ'kʌm] [ʌn'truː] [tuː; tə][ɪts]['prɑ:pər] ['kærəktər] .
or become untrue to its proper character .
或者 变得 不属实 到 它是 恰当的 特点 .
或变得与其原本的性质不符。

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdiːpəst] [ˈægəni] ,
In the moment of her deepest agony ,
在这片刻的她最深处痛苦 ,
在她最痛苦的时刻 ,

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈbrʌðər] [ðæt][ʃiː; ji] [ˈriːəli] [pəˈzest] [ə; eɪ] [hɑːrt] ;
she had shown her dying brother that she really possessed a heart ;
她有所示她垂死兄弟那她真的拥有一个心 ;
她向即将离世的哥哥证明了她也有一颗善良的心 ;

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ʃoʊd] [ðɪs] [tuː; tə] [nʌn] [els] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈdɑːktər] [ˈberənd] [hæd; həd]
but she showed this to none else , and the words Doctor Behrend had
但她显示这到没有任何别的 , 和这字医生贝伦德有
[ˈspʊkən][ʌv; əv] [ˈwɔːltər] ,
spoken of Walter ,
说的沃尔特 ,
但她没有向任何人透露这一点 , 也没有提及贝伦德医生对沃尔特说过的话。

[əˈplaɪd] [ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
applied also to her :
应用还到她 :

也适用于她。

[hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] , [tuː] , [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːrˈself] ;
Her future , too , depended upon a power outside herself ;
她未来 , 也 , 取决于之上一个力量外部她自己 ;
她的未来也取决于她自身之外的力量 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [nekst] [deɪz] [wʊd] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ʃiː; ji] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
and the few next days would decide whether she would return to the old
和这很少下一个天会决定无论她会返回到这老的
[ˈhɑːrdnəs] [ænd; ənd] [ˈretɪsn̩s] ,
hardness and reticence ,
硬度和沉默寡言 ,
接下来的几天将决定她是否会恢复以往的冷漠和沉默。

[ɔːr] [ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][ˈoʊnli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] ;
or gradually become that being which one only recognized in her ;
或者逐步地变得那存在哪个一仅有的认可在她 ;
或者逐渐变成人们只在她身上才能看到的那种人 ;

[əˈsɜːrt] [ðæt] [truː] [ˈneɪtʃər] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [fʊːt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
assert that true nature against which she had fought so long ,
断言那真的自然反对哪个她有战斗所以长的 ,
揭露她长期以来一直与之抗争的本性

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [deθ] .
and which had first asserted itself at the hour of her brother's death .
和哪个有第一的断言本身在这小时的她兄弟死亡 .
这种情绪在她哥哥去世的那一刻首次显现出来。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI :
章 xxxi :
第三十一章

[ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
The Balance of Power :
这平衡的力量 :
权力平衡。

[ˈætkiŋz][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][əˈboʊd][ɪn][bi:] . [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɪntər] ;
Atkins had taken up his abode in B . for the winter ;
阿特金斯 有 已采取 向上 他的 住所 在 B . 为了 这 冬天 ;
阿特金斯在B地过冬；

[bʌt; bət][ˈælɪsən][hæd; həd][left][ə; eɪ][fju:] [deɪz][ˈæftər][ˈfredərɪks] ['berɪəl] .
but Alison had left a few days after Frederic's burial .
但 艾莉森 有 左边 一个 很少 天 后 弗雷德里克的 葬礼 .
但艾莉森在弗雷德里克下葬几天后就离开了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ðæt][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns][wʌz; wəz][naːt] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn] ;
He must have felt that his presence was not comforting to Jane ;
他 必须 有 毛毡 那 他的 在场 曾是 不是 令人感到安慰 到 简 ;
他一定觉得自己的出现并没有让简感到安慰；

[soʊ][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][plæn][ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] .
so he resumed his original plan of travel .
所以 他 恢复 他的 原来的 计划 的 旅行 .
于是他恢复了原定的旅行计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd][ˈwɪntər][ɪn][ə; eɪ] [tʊr] [θruː] ['swɪtsərˌlænd] [ænd; ənd]
He had passed the autumn and winter in a tour through Switzerland and
他 有 通过了 这 秋天 和 冬天 在 一个 旅游 通过 瑞士 和
['ɪtəli] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Italy , and now ,
意大利 , 和 现在 ,
他利用秋季和冬季的时间游览了瑞士和意大利，现在，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] ,
in the spring , when he had visited the larger cities of Germany ,
在 这 春天 , 什么时候 他 有 到访 这 更大的 城市 的 德国 ,
春天的时候，他游览了德国的一些大城市，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə][bi:] .
he was about to return to B .
他 曾是 关于 到 返回 到 B .
他正要返回B。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə][ðer; ðər]
The doctor and his wife even now knew nothing of his relations to their
这 医生 和 他的 妻子 甚至 现在 知道 没有什么 的 他的 关系 到 他们的
[niːs] .
niece .
侄女 .
直到现在，医生和他的妻子仍然不知道他与他们侄女的关系。

[dʒeɪn][hæd; həd] ['nevər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Jane had never alluded to the subject .
简 有 绝不 暗示 到 这 主题 .
简从未提及此事。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] ['hævɪŋ] [ɪkˈspaɪərd] ,
They only knew that the year of her stay in Germany having expired ,
他们 仅有的 知道 那 这 年 的 她 停留 在 德国 拥有 已到期 ,
他们只知道她在德国的逗留期限已到。

[ænd; ənd][ɪts] ['pɜːrpəs] ['hævɪŋ] [bɪn] [əˈkɑːmplɪft] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə]
and its purpose having been accomplished , she was soon to return to America
和 它是 目的 拥有 到过 完成 , 她 曾是 很快 到 返回 到 美国
;
;
;
;

任务完成后，她很快就要返回美国了；

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑ:n][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
that the first of the next month had been fixed upon as the time of
那 这 第一的 的 这 下一个 月 有 到过 固定的 之上 作为 这 时间 的
[hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
her departure .
她 离开 .

她离开的时间定在了下个月的第一天。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɛləgeɪtəd] [tu:; tə][æt'kɪnz] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] ['relatɪvz] [ðæt] [dʒeɪn] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz]
It was delegated to Atkins to inform the relatives that Jane would return as
它 曾是 委托 到 阿特金斯 到 通知 这 亲属 那 简 会 返回 作为
[mɪsɪz] . [ælɪsən] ,
Mrs . Alison ,
太太 . 艾莉森 ,

通知亲属简将以艾莉森夫人的身份返回的任务交给了阿特金斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [best][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['serəmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pə'fɔ:rmd] [hɪr]
and that it was thought best the marriage ceremony should be performed here
和 那 它 曾是 想法 最好的 这 婚姻 仪式 应该 是 执行 这里
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʼʌŋk(ə)l] .
in the house of her uncle .
在 这 房子 的 她 叔叔 .

大家认为最好在她叔叔的家里举行婚礼仪式。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [welθ] ,
The great respect and deference they had always shown the young lady's wealth ,
这 伟大的 尊重 和 尊重 他们 有 总是 所示 这 年轻的 女士的 财富 ,
[naʊ] [faʊnd] [ɪts] [rɪ'wɔ:rd] ;
now found its reward ;
现在 成立 它是 报酬 ;

他们一直以来对这位年轻女士的财富表现出极大的尊重和敬意，如今终于得到了回报；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ɪf] ['ri:əli] [ɪn'fɪəriəz] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntɪmət]
they were treated as if really inferiors , not being informed of this most intimate
他们 是 治疗 作为 如果 真的 下等人 , 不是 存在 知情的 的 这 最多 亲密的
[ʌv; əv]['fæməli] [rɪ'leɪʃnz] ,
of family relations ,
的 家庭 关系 ,

他们被当作低人一等的人对待，甚至没有被告知这种最私密的家庭关系。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][eɪd][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
until their aid was needed in arranging the necessary preliminaries for the
直到 他们的 援助 曾是 需要 在 安排 这 必要的 预备工作 为了 这
[ˈmæɪɪdʒ] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
marriage decided upon so long ago .
婚姻 决定 之上 所以 长的 前 .

直到需要他们帮忙安排很久以前就决定的婚姻所需的各项准备工作时，他们才伸出援手。

[ælɪsən][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][æt'kɪnz] - [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Alison had arrived at Atkins ' hotel , and would remain there for the
艾莉森 有 到达的 在 阿特金斯 - 酒店 , 和 会 保持 那里 为了 这
[ˈprez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;

艾莉森已经抵达阿特金斯酒店，暂时会待在那里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [tə'deɪ] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃənətli] [kən'si:ld] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
but his manner today betrayed nothing of that passionately concealed impatience ,
但 他的 方式 今天 背叛 没有什么 的 那 热情地 暗 不耐烦 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

但他今天的举止丝毫没有流露出那种极力掩饰的焦躁不安，

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər][ə'raɪv(ə)l][ɪn][bi:] . , [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tu:; tə][dʒeɪn] ,
upon his former arrival in B . , had driven him at once to Jane ,
之上 他的 以前的 到达 在 B . , 有 驱动 他 在 一次 到 简 ,
他上次抵达B.后，立刻就开车送他去见简。

[ænd; ənd][səb'dʒektɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə]['ætkiŋz] - ['rɪdɪkju:l] .
and subjected him to Atkins ' ridicule .
和 受 他 到 阿特金斯 - 嘲笑 .

并让他遭受阿特金斯的嘲笑。

[hi:; hi] [naʊ] [stəd] - [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'dɪfrəntli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
He now stood nonchalant at a window , and gazed indifferently down into the
他 现在 站立 - 在 一个 窗户 , 和 凝视 漠不关心 向下 进入 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

他此刻漫不经心地站在窗边，漠然地望着街景。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][noʊ] [heɪst] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ri:'ju:niən] .
as if in no haste at all for the approaching reunion .
作为 如果 在 不 匆忙 在 全部 为了 这 接近 团圆 .

仿佛对即将到来的重逢丝毫不感到急切。

['æli:sən][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [si:md] [kwɑɪt] [ə'nʌðər] ['bi:ɪŋ] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [wen]
Alison at this moment seemed quite another being than on that night when
艾莉森 在 这 片刻 似乎 相当 其他 存在 比 在 那 夜晚 什么时候
[ʌn'fetəd] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bi'jɑ:nd] [ɔ:l] [baʊndz] .
unfettered passion had carried him beyond all bounds .
不受约束的 热情 有 携带 他 超过 全部 界限 .

此刻的艾莉森与那天晚上截然不同，那天晚上，不受约束的激情让他超越了所有界限。

[ɪn][ðə; ði][ləst][sɪks] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['æmp(ə)l][taɪm][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ekwə'nɪməti] ,
In the last six months he had found ample time to recover his equanimity ,
在 这 最后的 六 几个月 他 有 成立 充足 时间 到 恢复 他的 平静 ,
在过去的六个月里，他有充足的时间恢复内心的平静。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rfɪktli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] .
and he had perfectly succeeded in the effort .
和 他 有 完美 成功了 在 这 努力 .

他成功地完成了这项努力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][kɑ:m] , ['fɔ:rm(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kould] ,
He was again the calm , formal man of business with the cold ,
他 曾是 再次 这 冷静的 , 正式的 男人 的 商业 和 这 寒冷的 ,
他又恢复了往日冷静、一本正经的商人模样，带着一丝冷漠。

['kælkjuleɪtɪŋ] [glæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['pɑ:lɪʃ] .
calculating glance and the conventional polish .
计算 瞥一眼 和 这 传统的 抛光 .

意味深长的眼神和传统的修饰。

[ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈdɔːrmənt] [ˈʌndər] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌns][soʊ] [ˈdeɪndʒərəsli] [kʌm] [tuː; tə]
That which lay dormant under all this , and had once so dangerously come to
那 哪个 躺 休眠 在下面 全部 这 , 和 有 一次 所以 危险地 来 到
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
the surface ,
这 表面 ,

潜藏在这一切之下，曾经危险地浮出水面的东西，

[hæd; həd] [naʊ] [ˈsʌŋkən] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] .
had now sunken back into the depths .
有 现在 凹陷 后退 进入 这 深度 .

现在已经沉入深渊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈoʊnli][wʌn] [treɪt]
His face looked as if it had never known an emotion , only one trait
他的 脸 看起来 作为 如果 它 有 绝不 已知 一个 情感 , 仅有的 一 特征
[rɪˈmeɪnd] ;
remained ;
剩余 ;

他的脸上仿佛从未有过任何情绪，只剩下一个特征；

[ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪˈnɪmɪk(ə)l] [ˈhɑːrdnəs] [ænd; ənd] [kuːl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst]
that expression of inimical hardness and cool determination which had first
那 表达 的 敌对的 硬度 和 凉爽的 决心 哪个 有 第一的
[əˈpɪrd] [æt; ət][ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][es] . ;
appeared at that meeting in S . ;
出现 在 那 会议 在 S . ;

那种敌意、强硬和冷静的决心，最早出现在S的那次会议上；

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
it was yet in his face ;
它 曾是 然而 在 他的 脸 ;

那景象仍然清晰地呈现在他脸上；

[,aɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈfɜːrmlɪ] [enˈgreɪvən] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [sɪks] [mʌnθs] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt]
it stood firmly engraven there as if during those six months it had not
它 站立 牢牢 雕刻 那里 作为 如果 期间 那些 六 几个月 它 有 不是
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [left] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
for an instant left his features .
为了 一个 立即的 左边 他的 特征 .

它牢牢地刻在他的脸上，仿佛在那六个月里，它一刻也没有从他的脸上消失过。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ˈveri] [leɪt] , [ˈhenri] , " [sed] [ˈætkiːnz] , [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" **You come very late , Henry ,** " **said Atkins , who stood near him .**
" 你 来 非常 晚的 , 亨利 , " 说 阿特金斯 , WHO 站立 靠近 他 .

“亨利，你来得太晚了，”站在他旁边的阿特金斯说道。

" [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [ˈsuːnər] .
" **We expected you sooner .**
" 我们 预期的 你 很快 .

我们原本以为你会更早到来。

" [ˈæliˌsən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Alison turned and gazed at him .**
" 艾莉森 转向 和 凝视 在 他 .

艾莉森转过身，凝视着他。

" [wiː; wi] !
" **We !**
" 我们 !

“我们！

[du:] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lsoʊ] [spi:k] [ɪn] [mɪs] [ˈfɒrəsts] [neɪm] ?
Do you also speak in Miss Forest's name ?
做 你 还 说话 在 错过 森林的 姓名 ?

你也以福雷斯特小姐的名义说话吗？

" [ˈætkiːnz] [ɪˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈænsər] .
" Atkins evaded the answer .
" 阿特金斯 躲避 这 回答 .

阿特金斯回避了这个问题。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ˈsu:nər] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈɡreɪvli] .
" You ought to have come sooner , " he repeated gravely .
" 你 应该 到 有 来 很快 , " 他 重复 严重地 .

“你应该早点来,”他严肃地重复道。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kənˈsɪdərət] [ɪn] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [li:v] [mɪs] [dʒeɪn] [hɪr] [əˈmɪd] [ɔ:l] [ði:z] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ]
" It was not considerate in you to leave Miss Jane here amid all these rejoicings
" 它 曾是 不是 周到 在 你 到 离开 错过 简 这里 之中 全部 这些 欢庆
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] ,
over the victory ,
超过 这 胜利 ,

“你把简小姐独自留在这里，置身于大家庆祝胜利的喜悦之中，实在是不体贴周到。”

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [bɜ:s] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈbɪtər] .
which must have made her loss only the more bitter .
哪个 必须 有 制成 她 损失 仅有的 这 更多的 苦的 .

这无疑让她的损失更加痛苦。

[wi:; wi] [maɪt] , [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ju: ˈes] , [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
We might , all three of us , have been on our way to America long ago .
我们 可能 , 全部 三 的 我们 , 有 到过 在 我们的 方式 到 美国 长的 前 .

我们三个或许早就踏上了前往美国的旅程。

" [ˈhenri] [ɡerɪv] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈʃrʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
" Henry gave an indifferent shrug of the shoulders .
" 亨利 给予 一个 冷漠 耸肩 的 这 肩膀 .

亨利漠然地耸了耸肩。

" [maɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [plænz] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] ,
" My travelling plans admitted of no change , " he said , " and besides ,
" 我的 旅行 计划 承认 的 不 改变 , " 他 说 , " 和 除了 ,

“我的旅行计划不允许任何改变,”他说,“而且,

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:l] [bi:; bi] [ˈθæŋkflɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] .
I had an idea you would all be thankful for the delay .
我 有 一个 主意 你 会 全部 是 感恩 为了 这 延迟 .

我当时就觉得你们都会感谢我的拖延。

[ˈdɑ:ktər] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsti:vən] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [jet] [ɪnˈfɔ:rmɪd] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
Doctor and Mrs . Stephen are not yet informed , are they ? "
医生 和 太太 . 史蒂芬 是 不是 然而 知情的 , 是 他们 ? "

斯蒂芬医生和夫人还不知道这件事，是吗？

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [təʊld] [ðem; ðəm] . "
" I have just told them . "
" 我 有 只是 讲述 他们 . "

“我刚刚告诉他们了。”

" [wel] , [ˈæftər] [æn; ən] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [brɪˈtroʊðd] ,
" Well , after an interview with my betrothed ,
" 出色地 , 后 一个 面试 和 我的 未婚妻 ,

“嗯，在与我的未婚妻面谈之后，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈrelatɪv] .
I wish to be introduced to them as a future relative .

我希望以未来亲戚的身份与他们见面。

[ðə; ði] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] [wɪl] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈnesəseri] [ˌprepəˈreɪnɪz] ,
The three weeks from now to the beginning of next month will suffice for all necessary preparations ,
必要的 准备工作 ,

从现在到下月初的三周时间足以完成所有必要的准备工作。

[ænd; ʌnd][wɪː; wi][jæl; jəl] [liːv] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] .
and we shall leave immediately after the ceremony .

仪式结束后我们将立即离开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] ? "
You are aware of my arrangements with Miss Forest ? "

你知道我和福雷斯特小姐的约定吗？

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuːld][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ɔːl][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
" **She has told me that she leaves all to your decision ,**

" 她有讲述我 那 她 树叶 全部 到 你的 决定 ,
她告诉我，一切都由你决定。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] .
and that I have simply to consult you in regard to the arrangements .

我只需就相关安排咨询您即可。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **He turned again to the window .**

" 他 转向 再次 到 这 窗户 .
他再次转向窗外。

[ˈætkiːnz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət] [wʌnz] [hiː; hi] [leɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd]
Atkins was for a while silent , but all at once he laid on his hand

阿特金斯 曾是 为了 一个 尽管 沉默的 , 但 全部 在 一次 他 铺设 在 他的 手

[ˈælisənz] [ɑːrm] .
Alison's arm .

艾莉森的 手臂 .

阿特金斯沉默了一会儿，突然把手放在了艾莉森的胳膊上。

" [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈhenri] !
" **The regiment is expected back to - morrow , Henry !**

" 这 团 是 预期的 后退 到 - 明天 , 亨利 !
“亨利，该团预计明天返回！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**

" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ˈælisən] , [naːt] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" **I know it ! " returned Alison , not moving from his place .**

" 我 知道 它 ! " 返回 艾莉森 , 不是 移动 从 他的 地方 .
“我知道！”艾莉森回答道，仍然坐在原地没有动。

" [ænd; ənd] [prə'fesə] [fɜ:rnəʊ] [ɪz] [kʌmɪŋ] [ɪn] ['eni] [r'vent] , " [kən'tɪnju:d] ['ætkiŋz] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkɪt]
" **And Professor Fernow is coming in any event , " continued Atkins , with marked**
" 和 教授 蕨类植物 是 未来 在 任何 事件 , " 持续 阿特金斯 , 和 标记
[emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“而且费尔诺教授无论如何都会来,”阿特金斯继续说道, 语气格外强调。

[henri] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kɑ:mli] .
Henry glanced at him calmly .
亨利 瞥了一眼 在 他 平静地 .

亨利平静地看了他一眼。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [soʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ? "
" **Do you know this so certainly ?** "
" 做 你 知道 这 所以 当然 ? "

你真的这么肯定吗?

" [hi:; hi] ['fɔ:li] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər]
" **He surely will not remain away from a reception that is especially designed for**
" 他 一定 将要 不是 保持 离开 从 一个 接待 那 是 尤其 设计 为了
[hɪm; ɪm] . "
him : "
他 : "

“他肯定不会缺席这场专为他举办的招待会。”

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] ! " [sed] [æli'sən] ['ku:lli] .
" **He will not come ! " said Alison coolly** .
" 他 将要 不是 来 ! " 说 艾莉森 冷静地 .

“他不会来的!”艾莉森冷冷地说。

" ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
" **After what has passed between us ,**
" 后 什么 有 通过了 之间 我们 ,

“经历了我们之间发生的一切之后,

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['entər] [ðɪs] [haʊs] [waɪl] [maɪ] [brɪ'trəʊðd] [rɪ'meɪnz] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
he does not enter this house while my betrothed remains in it ,
他 做 不是 进入 这 房子 尽管 我的 未婚妻 遗迹 在 它 ,

只要我的未婚妻还在屋里, 他就不能进这栋房子。

[ɔ:r][aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][dʒɜ:rmən] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
or I do not understand the German sentiment of honor .
或者 我 做 不是 理解 这 德语 情绪 的 荣誉 .

或者我不理解德国人的荣誉观念。

" ['ætkiŋz] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
" **Atkins looked at him doubtfully** .
" 阿特金斯 看起来 在 他 怀疑地 .

阿特金斯怀疑地看着他。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['ɪntərvju:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well , I was not a witness of your interview , " he said** .
" 出色地 , 我 曾是 不是 一个 证人 的 你的 面试 , " 他 说 .

“嗯, 我没有亲眼目睹你的采访,”他说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" **You must know what is to be expected of him ;**
" 你 必须 知道 什么 是 到 是 预期的 的 他 ;

你必须知道人们对他有什么期望;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [rɪˈmeɪnz] [əˈwei] [ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [fɔr] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] ?
but if he really remains away are you just as sure of Miss Forest ?
但 如果 他 真的 遗迹 离开 是 你 只是 作为 当然 的 错过 森林 ?

但他他真的离开，你对福雷斯特小姐还有同样的把握吗？

" [ˈhenri] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ; [hiː; hi] [ˈmɪrli] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈəʊmən] [wei] .
" Henry did not answer ; he merely smiled in his ill - omened way .
" 亨利 做过 不是 回答 ; 他 仅仅 微笑 在 他的 患病的 - 预兆 方式 .

亨利没有回答，只是露出了他那不祥的笑容。

" [səˈpəʊzɪŋ] [fɪː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Supposing she should refuse to fulfil her promise to you ? "
" 假如 她 应该 拒绝 到 实现 她 承诺 到 你 ? "

“如果她拒绝履行对你的承诺呢？ ”

" [fɪː; fɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] .
" She will not refuse .
" 她 将要 不是 拒绝 .

她不会拒绝。

" [ˈætˌkɪnz][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fɜr] [hɪz; ɪz][dɪˈsaɪdɪd] [kənˈvɪkʃn] .
" Atkins did not seem to share his decided conviction .
" 阿特金斯 做过 不是 似乎 到 分享 他的 决定 定罪 .

“阿特金斯似乎并不认同他坚定的信念。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈerər] , " [hiː; hi] [sed] .
" You may find yourself in error , " he said .
" 你 可能 寻找 你自己 在 错误 , " 他 说 .

“你可能会发现自己犯了错误，”他说。

" [dʒeɪn][ɪz][nəʊ][bɔːŋgər] [ɪn] [ðæt] [ˈhɑːləʊ] [ˈstuːpər] [ðæt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst]
" Jane is no longer in that hollow stupor that was upon her at our first
" 简 是 不 更长 在 那 空洞的 昏迷 那 曾是 之上 她 在 我们的 第一的
[əˈraɪv(ə)] [ɪn][biː] . [fɪː; fɪ] [ɪz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
arrival in B . She is silent as usual ,
到达 在 B . 她 是 沉默的 作为 通常 ,

“简不再像我们刚到B地时那样茫然麻木了。她像往常一样沉默不语。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz] [nəʊ] [dəˈrektɪd] [təːrdz] [wʌn][kənˈkluːʒ(ə)n] ;
but I know that all her strength of mind is now directed towards one conclusion ;
但 我 知道 那 全部 她 力量 的 头脑 是 现在 指导 向 一 结论 ;

但我知道她现在所有的心神都集中在一个结论上；

[ænd; ænd] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [biː; bi][blaɪnd] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔr; jər] [wɪl] .
and this conclusion will hardly be blind submission to your will .
和 这 结论 将要 几乎 是 瞎的 提交 到 你的 将要 .

而这一结论绝非是对你意志的盲目服从。

[lʊk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] !
Look before you !
看 前 你 !

看看你前面！

" [ˈhenri] [smaɪld] [əˈgen] ,
" Henry smiled again ,
" 亨利 微笑 再次 ,

亨利又笑了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [glæns] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and it was with almost a sympathetic glance he looked down upon the
和 它 曾是 和 几乎 一个 交感神经 瞥一眼 他 看起来 向下 之上 这
[mæn] [huː] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
man who warned him .
男人 WHO 警告 他 .

他几乎带着同情的目光俯视着警告他的人。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][maɪ] [ˈtrævlz] ,
" And do you really believe I would have gone on my travels ,
" 和 做 你 真的 相信 我 会 有 已消失 在 我的 旅行 ,
“你真的相信我会去旅行吗？ ”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈkɑːmli] [rɪˈmeɪnd] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [əˈweɪ] ,
and have calmly remained half a year away ,
和 有 平静地 剩余 一半 一个 年 离开 ,
并冷静地保持了半年的距离，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [ˈpriːviəsli] [sɪˈkjʊrd] [maɪˈself][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ? - - [aɪ] [tʃælɪndʒd] [prəˈfesər] [ˈfɜːrnoʊ]
if I had not previously secured myself on all sides ? - - I challenged Professor Fernow
如果 我 有 不是 之前 安全 我 在 全部 侧面 ? - - 我 挑战 教授 蕨类植物
;
;
;

如果我之前没有做好万全准备呢？——我质问费尔诺教授；

[hiː; hi][pʊt][em ˈiː][ɔːf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [naʊ] [baɪndz][hɪm; ɪm] ,
he put me off until the end of the war ; his promise now binds him ,
他 放 我 离开 直到 这 结尾 的 这 战争 ; 他的 承诺 现在 结合 他 ,
他一直拖延到战争结束；现在他的承诺对他来说具有约束力。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈɪndʒərd][mæn] , [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [ɪz] [duː] [em ˈiː] .
and as the injured man , the first shot is due me .
和 作为 这 受伤 男人 , 这 第一的 射击 是到期的 我 .
作为受伤的人，第一枪应该由我来打。

[mɪs] [ˈfɑːstər] [noʊz] [ðɪs] ; [ʃiː; ji] [noʊz] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt][aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Miss Foster knows this ; she knows also that I will shoot him down ,
错过 促进 知道 这 ; 她 知道 还 那 我 将要 射击 他 向下 ,
福斯特小姐明白这一点；她也知道我会把他击毙。

[ɪf] [ʃiː; ji] [dʌz] [nɔːt] [ʌnˈkənˈdɪʃənəli] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [best] .
if she does not unconditionally submit to what I think best .
如果 她 做 不是 无条件地 提交 到 什么 我 思考 最好的 .
如果她不无条件服从我认为最好的安排。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][æ; t] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [led]
The choice was given her at that time when the death of her brother led
这 选择 曾是 给定 她 在 那 时间 什么时候 这 死亡 的 她 兄弟 引领
[hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][frʌm; frəm][em ˈiː][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
her to ask from me a delay of the marriage until the proper period of
她 到 问 从 我 一个 延迟 的 这 婚姻 直到 这 恰当的 时期 的
[ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] .
morning had expired .
早晨 有 已到期 .
当时，她哥哥去世，她请求我推迟婚期，直到合适的早晨时间过去，她才有了这样的选择。

[aɪ] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][ˈæmp(ə)l] [taɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [fɪr] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
I allowed her ample time , for I knew that I need fear no change of her
我 允许 她 充足 时间 , 为了 我 知道 那 我 需要 害怕 不 改变 的 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

我给了她充足的时间，因为我知道我不必担心她会改变主意。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] !
His life was at stake !
他的 生活 曾是 在 赌注 !
他的生命危在旦夕！

[θru:] [ðæt] [æprɪ'henʃn] [aɪ][hoʊld][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ˈfɜ:rmli][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][ˈtenfoʊld][kɔ:rd] ;
Through that apprehension I hold her more firmly than by a tenfold cord ;
通过 那 忧虑 我 抓住 她 更多的 牢牢 比 经过 一个 十倍 绳索 ;
出于这种敬畏，我比用十股绳子更牢牢地抓住了她；

[ʃi; ji] [wɪl] [nɑ:t] [ˈventʃər] [tu; tə] [rɪ'zɪst] [maɪ] [wɪl] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] ;
she will not venture to resist my will , not even by a word ;
她 将要 不是 风险投资 到 抵抗 我的 将要 , 不是 甚至 经过 一个 单词 ;
她不敢违抗我的意志，哪怕只言片语也不敢。

[ʃi; ji] [noʊz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] .
she knows the price of his safety .
她 知道 这 价格 的 他的 安全 .
她知道他的安全需要付出怎样的代价。

" [ˈætˌkɪnz] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst][ɪn] [ˈhɔ:rər] .
" **Atkins gazed at him almost in horror .**
" 阿特金斯 凝视 在 他 几乎 在 恐怖 :
阿特金斯几乎惊恐地看着他。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju; jʊ] [ˈri:əli] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər] [kən'sent] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
" **And will you really force her consent in this way ?**
" 和 将要 你 真的 力量 她 同意 在 这 方式 ?
你真的要用这种方式强迫她同意吗？

[bi; bi][ɑ:n][jɔr; jər] [gɑ:rd] , [ˈhenri] !
Be on your guard , Henry !
是 在 你的 警卫 , 亨利 !
亨利，你可要提高警惕！

[dʒeɪn][ɪz][noʊ] [ˈwʊmən] [tu; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r'self] [ˈpeɪʃntli] [tu; tə][bi; bi] [ˈsækrɪfaɪst] ;
Jane is no woman to allow herself patiently to be sacrificed ;
简 是 不 女士 到 允许 她自己 耐心 到 是 牺牲 ;
简不是那种会甘愿被牺牲的女人；

[ʃi; ji] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [hɜ:r; hər] [ˈblaɪtɪd] [ˈhæpɪnəs] [ə'pɑ:n][ju; jʊ] .
she will revenge her blighted happiness upon you .
她 将要 复仇 她 秕 幸福 之上 你 :
她会把她被毁掉的幸福报复给你。

[ju; jʊ] [ˈpɜ:rtʃəs] [ðæt] [lɒŋd] - [fɔ:r; fər] [ˈmɪljən] [wɪð; wɪθ] [hel] [ɪn][jɔr; jər] [haʊs] .
You purchase that longed - for million with hell in your house .
你 购买 那 渴望 - 为了 百万 和 地狱 在 你的 房子 :
你买了梦寐以求的百万，却发现家里一片混乱。

" [ˈæliˌsənz] [lɪps] [kɜ:rld] [ɪn][skɔ:rn] .
" **Alison's lips curled in scorn .**
" 艾莉森的 嘴唇 卷曲 在 轻蔑 :
艾莉森的嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。

" [gɪv] [jɔ:r'self] [noʊ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] ['mærid] ['hæpinəs] , ['mɪstər] . ['ætkinz] !
" **Give yourself no anxiety as to our future married happiness , Mr . Atkins !**
" 给 你自己 不 焦虑 作为 到 我们的 未来 已婚 幸福 , 先生 : 阿特金斯 !
" 阿特金斯先生, 您不必为我们未来的婚姻幸福感到担忧! "

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][,eɪ'em][ɪn][ɔ:l][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][maɪ]['fju:tʃər] [waɪf]
I believe that I am in all respects a match for my future wife
我 相信 那 我 是 在 全部 尊重 一个 匹配 为了 我的 未来 妻子
: - - [bʌt; bət][aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][taɪm] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][gʊə][tu:; tə]['dɑ:ktər] ['sti:vənz] .
: - - **But it must be time for us to go to Doctor Stephen's .**
: - - 但 它 必须 是 时间 为了 我们 到 去 到 医生 斯蒂芬的 :
我相信我在各方面都配得上我未来的妻子。——但是我们必须去斯蒂芬医生那里就诊了。

[meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][get] ['redi] ?
May I ask you to get ready ?
可能 我 问 你 到 得到 准备好 ?
请你准备一下好吗?

" ['ætkinz] ['lɪŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Atkins lingered a moment .**
" 阿特金斯 徘徊不去 一个 片刻 :
阿特金斯犹豫了片刻。

" ['henri] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn'tri:tɪŋli] , " [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [tu:] , [sper] [dʒeɪn]
" **Henry , " he said entreatingly , " whatever may happen between you two , spare Jane**
" 亨利 , " 他 说 恳求地 , " 任何 可能 发生 之间 你 二 , 空闲的 简
;
;
;
;

"亨利,"他恳求道, "无论你们两个之间发生什么, 请放过简;
[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fɪrfəli] ['sʌfəd] [ɪn] [ði:z] [læst] [mʌnθs] . "
she has fearfully suffered in these last months . "
她 有 恐惧地 遭受 在 这些 最后的 几个月 : "
过去几个月她饱受折磨。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [sperd] [em 'i:] ? " [æskt] ['ælisən][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] ['koʊldnəs] .
" **Has she spared me ? " asked Alison with an icy coldness .**
" 有 她 幸存 我 ? " 问 艾莉森 和 一个 冰冷的 寒冷 :
"她放过我了吗? "艾莉森冷冷地问道。

" [ðə; ði] [praʊd] [mɪs] ['fɔ:rɪst] [wʊd] [hæv; həv][kæst][em 'i:][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] ['bɜ:rd(ə)n] ,
" **The proud Miss Forest would have cast me aside as a worthless burden ,**
" 这 自豪的 错过 森林 会 有 投掷 我 旁边 作为 一个 毫无价值 负担 ,
"骄傲的福雷斯特小姐会把我当成毫无价值的累赘而抛弃。"

[hæd; həd][nʌ:t] [ə'nʌðə-z] [laɪf] ['restɪd] [ɪn][maɪ][hændz] .
had not another's life rested in my hands .
有 不是 另一个的 生活 休息 在 我的 双手 :
如果不是另一个人的生命掌握在我手中。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ju:z][aɪ'ti:] ;
Now I have the power and I will use it ;
现在 我 有 这 力量 和 我 将要 使用 它 ;
现在我拥有了权力, 我将使用它;

[ðə; ði] ['ɑ:bstɪnət] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [ji:ld] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][maɪ] [praɪs] !
the obstinate woman shall yield to me at my price !
这 顽固 女士 将 屈服 到 我 在 我的 价格 !
顽固的女人终将屈服于我的代价!

" ['ætki:nz] [said] ['di:pli] [æz; əz][hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
" **Atkins sighed deeply as he went into the next room for his hat and**
" 阿特金斯 叹了口气 深 作为 他 去 进入 这 下一个 房间 为了 他的 帽子 和
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

阿特金斯深深地叹了口气，走进隔壁房间去拿帽子和手套。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] !
" **What a marriage this will be !**
" 什么 一个 婚姻 这 将要 是 !

“这将是一场多么美好的婚姻啊！ ”

[gɑ:d] ['pɪti] [ju: 'es] [wen] [ðɪ:z] [tu:] [ɑ:r; ər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] !
God pity us when these two are man and wife !
上帝 遗憾 我们 什么时候 这些 二 是 男人 和 妻子 !

上帝保佑我们，如果这两个人真的结为夫妻的话！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈtu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] .
The Brand from the Burning .
这 品牌 从 这 燃烧 .

燃烧的烙印。

[ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][æt; ət]['dɑ:ktər] ['sti:vənz] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The formal part of the visit at Doctor Stephen's house was over .
这 正式的 部分 的 这 访问 在 医生 斯蒂芬的 房子 曾是 超过 .

在斯蒂芬医生家的正式拜访部分已经结束。

['ælɪsən][hæd; həd] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
Alison had saluted the doctor and his wife , and exchanged with them
艾莉森 有 敬礼 这 医生 和 他的 妻子 , 和 交换 和 他们

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [pə'laɪt] [freɪzɪz] ,
the inevitable polite phrases ,
这 不可避免的 有礼貌的 短语 ,

艾莉森向医生夫妇敬了礼，并与他们互致了必要的礼貌用语。

['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['gləʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə]
questions and answers ; but this time he betrayed no glowing impatience to
问题 和 答案 ; 但 这 时间 他 背叛 不 发光 不耐烦 到
['ʃɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] ;
shorten the interview ;
缩短 这 面试 ;

问答环节；但这一次，他丝毫没有表现出急于缩短采访时间的强烈不满；

[hi:; hi] ['weɪtɪd] ['kɑ:mli] [ʌn'tɪl] ['ætki:nz] ['endɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒeɪn] ,
he waited calmly until Atkins ended it , and conducted him to Jane ,
他 等待 平静地 直到 阿特金斯 结束 它 , 和 实施 他 到 简 ,
他平静地等到阿特金斯结束谈话，然后把他带到简面前。

[hu:] [ɔ:l'dəʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃeɪmbər] .
who although she knew of his arrival , had remained in her chamber .
WHO 虽然 她 知道 的 他的 到达 , 有 剩余 在 她 房间 .

虽然她知道他来了，但她仍然待在自己的房间里。

[ˈhɪr] , [tu:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [pəˈlaɪt] [ˈɡri:tɪŋ] , [ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz][ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Here , too , there was a cold , polite greeting , a few words in relation to the
这里 , 也 , 那里 曾是 一个 寒冷的 , 有礼貌的 问候 , 一个 很少 字 在 关系 到 这
[ˈdʒɜ:nɪ] ,
journey ,
旅行 ,

这里也是冷淡而礼貌的问候，寥寥数语便提及了旅途。

[ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)] , [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ru:t] ; [ðen] [ˈætɪkɪnz] [wɪðˈdru:] .
the arrival , the different places of interest on the route ; then Atkins withdrew .
这 到达 , 这 不同的 地方 的 兴趣 在 这 路线 ; 然后 阿特金斯 退出 .

到达目的地后，沿途会经过不同的景点；然后阿特金斯退出了行程。

[ˈhenri] [ænd; ənd][dʒeɪn][wɜ:r; wər] [left] [əˈləʊn] .

Henry and Jane were left alone .
亨利 和 简 是 左边 独自的 .

亨利和简单独留在了一起。

[ʃi:; ʃɪ] [əˈɡen] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
She again sat opposite him as at that time when he had sued for her
她 再次 卫星 对面的 他 作为 在 那 时间 什么时候 他 有 被起诉 为了 她

[hænd] ;

hand ;
手 ;

她再次坐在他对面，就像当年他向她求婚时一样；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈpeɪlər][ðæn; ðən] [ðen] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈpeɪlər] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs]
but she was paler than then ; she had become so much paler during this
但 她 曾是 肤色较浅 比 然后 ; 她 有 变得 所以 很多 肤色较浅 期间 这

[ˈwɪntər] ,

winter ,
冬天 ,

但她比那时脸色更苍白了；这个冬天她的脸色变得苍白了很多。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈlɔ:ŋ] [speɪs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈɡeɪnd] [kəmˈpli:t] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][hɜ:rˈself] .
but in this long space , she had regained complete mastery over herself .
但 在 这 长的 空间 , 她 有 恢复 完全的 精通 超过 她自己 .

但在这段漫长的时间里，她完全重新掌控了自己。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈʌpraɪt] , [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [fɜ:rm][ænd; ənd][kəʊld] ,
Her head was again upright , her features firm and cold ,
她 头 曾是 再次 直立 , 她 特征 公司 和 寒冷的 ,

她再次抬起头，面容冷峻而坚定。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [ɡlæns] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .
and her eyes met his with the old glance of defiance .
和 她 眼睛 遇见 他的 和 这 老的 瞥一眼 的 蔑视 .

她的目光与他对视，眼神中带着往日的挑衅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˌtɪmɪˈdeɪʃn] [ɔ:r] [səbˈmɪʃ(ə)n] : [ˈætɪkɪnz][wʌz; wəz] [raɪt] ;
This was not the bearing of intimidation or submission : Atkins was right ;
这 曾是 不是 这 轴承 的 恐吓 或者 提交 : 阿特金斯 曾是 正确的 ;

这并非恐吓或屈服的表现：阿特金斯是对的；

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [der] [wʌn] [mɔ:ɹ] [læst] [ˈkɑ:nflɪkt] .

she would dare one more last conflict .
她 会 敢 一 更多的 最后的 冲突 .

她还想再进行最后一次战斗。

" [waɪ] [ðɪs] [ˈju:sləs] [ˈstrʌɡ(ə)l] ?

" Why this useless struggle ?
" 为什么 这 无用 斗争 ?

为什么要进行这场毫无意义的斗争？

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [gʊʊ] !
I will not let you go !
我 将要 不是 让 你 去 ！

我不会放你走的！

" [pər'hæps][dʒeɪn] [ri:d] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [braʊ] [gru:] [dɑ:rk] , [ænd; ənd]
" Perhaps Jane read this thought in his face , for her brow grew dark , and
" 也许 简 读 这 想法 在 他的 脸 , 为了 她 眉头 生长 黑暗的 , 和
[hɜ:r; hər][lɪps] [kəm'prest] .
her lips compressed .
她 嘴唇 压缩 .

“或许简从他的脸上读出了这个想法，因为她的眉头皱了起来，嘴唇也抿紧了。”

[ði:z] [tu:] ['bi:ɪŋs] [soʊ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ju'naɪtɪd] [fər'evər] , [stʊd] [naʊ] [æz; əz] ['hɑ.staɪl.li] [ə'reɪd] ,
These two beings so soon to be united forever , stood now as hostilely arrayed ,
这些 二 生物 所以 很快 到 是 团结的 永远 , 站立 现在 作为 敌对地 排列 ,
这两个即将永远结合的生命，此刻却敌对对立。

[ðə; ði][wʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r]
the one against the other , as if this were to be a struggle for life or
这 一 反对 这 其他 , 作为 如果 这 是 到 是 一个 斗争 为了 生活 或者
[deθ] .
death .
死亡 .

两人对峙，仿佛这是一场生死之战。

[bəʊθ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:kwəlz] [ɪn] ['enərdʒi] , [ɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [ɪn][ɪn'fleksə'bɪləti] ;
Both knew it , they were equals in energy , in strength of will , in inflexibility ;
两个都 知道 它 , 他们 是 等于 在 活力 , 在 力量 的 将要 , 在 缺乏灵活性 ;
他们彼此都明白这一点，他们在精力、意志力和固执程度上不相上下；

[nɑ:t][ə; eɪ] [fʊts] - [bredθ] [wʊd] [wʌŋ] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
not a foot's - breadth would one yield to the other ,
不是 一个 脚的 - 宽度 会 一 屈服 到 这 其他 ,
双方寸步不让，丝毫不肯让步。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:vd] [hu:z] [wɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] .
and now it remained to be proved whose will was the stronger .
和 现在 它 剩余 到 是 已证实 谁 将要 曾是 这 更强 .
现在，就剩下证明谁的意志更强大了。

['henri] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] ;
Henry had already arranged his tactics ;
亨利 有 已经 安排 他的 策略 ;
亨利早已安排好了他的策略；

[hi:; hi] [ɪn'veləpt] [hɪm'self] ['hoʊlɪ] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] [pə'lɑɪtnəs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃəʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]
he enveloped himself wholly in that cold politeness she had shown at the first
他 被包裹 他自己 完全 在 那 寒冷的 礼貌 她 有 所示 在 这 第一的
[gri:tɪŋ] .
greeting .
问候 .
他完全沉浸在她初次见面时所表现出的那种冷漠礼貌之中。

" [aɪ] [kʌm] , [mɪs] ['fɔ:rɪst] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I come , Miss Forest , " he said ,
" 我 来 , 错过 森林 , " 他 说 ,
“我来了，福里斯特小姐，”他说。

" [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] ,
" to demand the fulfilment of a promise which I received a year ago ,
" 到 要求 这 履行 的 一个 承诺 哪个 我 已收到 一个 年 前 ,
“要求履行我一年前收到的承诺，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
and which was repeated to me in this place .

和 哪个 曾是 重复 到 我 在 这 地方 :

而我在这里也听到了同样的话。

[jʊə; jər] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['mɪstər] . [fɔːrɪst] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ,
Your time of mourning for young Mr . Forest must now be at an end ,

你的 时间 的 丧 为了 年轻的 先生 : 森林 必须 现在 是 在 一个 结尾 ;

你们为年轻的福雷斯特先生举行的哀悼仪式应该已经结束了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][aʊər; ɑːr][juːniən] .
and I must beg you to name the day for our union .

和 我 必须 求 你 到 姓名 这 天 为了 我们的 联盟 :

我恳请您确定我们联盟成立的日子。

['mɪstər] . ['ætkiŋz] [wɪʃɪz] [ɪg'zækt][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] [fɔːr'mælətɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Mr . Atkins wishes exact information so as to arrange all formalities for the

先生 : 阿特金斯 愿望 精确的 信息 所以 作为 到 安排 全部 手续 为了 这

['mæɪrɪdʒ] ,
marriage ,

婚姻 ;

阿特金斯先生希望获得确切的信息，以便安排结婚的所有手续。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [hæv; həv] ['veriəs] [,prepə'reɪnɪz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and I too have various preparations to make for our departure .

和 我 也 有 各种各样的 准备工作 到 制作 为了 我们的 离开 :

我也有各种各样的准备工作要做，才能顺利出发。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
We had decided upon the first of next month ; but the day and the

我们 有 决定 之上 这 第一的 的 下一个 月 ; 但 这 天 和 这

['aʊər] ,

hour ,

小时 ;

我们决定在下个月1号；但是具体日期和时间，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [left] [tuː; tə][jʊə; jər]
as well as the manner of the ceremony , are of course left to your

作为 出色地 作为 这 方式 的 这 仪式 , 是 的 课程 左边 到 你的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision .

决定 :

当然，仪式的具体形式也由您决定。

[aɪ] [ə'weɪt] [jʊə; jər] [kə'mændz] .
I await your commands .

我 等待 你的 命令 :

我等待您的命令。

" [dʒeɪn] [saɪd] ['diːpli] .
" Jane sighed deeply .

" 简 叹了口气 深 :

简深深地叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['mæstərli] [wei] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl]
He had entered upon the subject in a masterly way ; he had made all

他 有 进入 之上 这 主题 在 一个 精湛 方式 ; 他 有 制成 全部

[ɪ'veɪʒ(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)] ,

evasion impossible ,

逃避 不可能的 ,

他以一种炉火纯青的方式切入主题，使任何回避都无从谈起。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [soʊ] [ˈiːzəli] .
but still he was not to win the victory so easily .
但 仍然 他 曾是 不是 到 赢 这 胜利 所以 容易地 .

但他最终还是没能轻易赢得胜利。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [ˈprɑ:mɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈælɪsən] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə]
" **You have my promise , Mr . Alison , it is true , and I am ready to**
" 你 有 我的 承诺 , 先生 . 艾莉森 , 它 是 真的 , 和 我 是 准备好 到
[fʊlˈfɪl] [aɪ ˈtiː] ,
fulfil it ,
实现 它 ,

“艾莉森先生，我向您保证，这是真的，我准备履行承诺。”

[ɪf] , [ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [der] [dɪˈmænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
if , after what has come to your knowledge , you dare demand such a thing .
如果 , 后 什么 有 来 到 你的 知识 , 你 敢 要求 这样的 一个 事物 .

如果你在了解了事情的真相之后，还敢提出这样的要求。

" [wɜːrd] [ænd; ənd] [glæns] , [əˈlaɪk] [ɪnɪˈfektʃuəl] , [ɡlaɪdɪd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ]
" **Word and glance , alike ineffectual , glided off from the icy indifference with**
" 单词 和 瞥一眼 , 同样 无效 , 滑翔 离开 从 这 冰冷的 漠不关心 和
[wɪtʃ] [ˈælɪsən] [hæd; həd] [ɑːrmd] [hɪmˈself] .
which Alison had armed himself .
哪个 艾莉森 有 武装 他自己 .

“言语和眼神都无济于事，从艾莉森用来武装自己的冰冷冷漠中滑落。”

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] .
He remained perfectly calm .
他 剩余 完美 冷静的 .

他始终保持着冷静。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfriːli] [ˈprɑːmɪst]
" **And why should I not dare to demand a hand which was freely promised**
" 和 为什么 应该 我 不是 敢 到 要求 一个 手 哪个 曾是 自由 承诺
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“既然有人主动答应给我这只手，我为什么就不敢要求得到呢？”

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈfriːli] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] -
and would just as freely have been mine , if it had not been for that -
- [ˈepɪsəʊd] ,
- **episode** ,
- 插曲 ,

如果不是因为那件事，它本该也属于我了——

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmpɔːrt] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ?
which is of very little import in my eyes ?
哪个 是 的 非常 小的 进口 在 我的 眼睛 ?

在我看来，这无关紧要吗？

[mɪs] [ˈfɔːrɪst] [ɪz] [tuː] [ˈpreʃəs] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪr] [roʊˈmæntɪk]
Miss Forest is too precious a treasure to be sacrificed for a mere romantic
错过 森林 是 也 宝贵的 一个 宝藏 到 是 牺牲 为了 一个 仅仅 浪漫的
[ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
infatuation .
痴情 .

福里斯特小姐是如此珍贵的宝藏，绝不能为了区区一段浪漫的迷恋而牺牲。

[aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [eni] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] . "
I , at least , have no mind to make any such sacrifice ."
我 , 在 至少 , 有 不 头脑 到 制作 任何 这样的 牺牲 . "

至少我个人并不打算做出这样的牺牲。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [wʌn] [θɪŋ] !
" You forget one thing !
" 你 忘记 一 事物 !

你忘记了一件事！

" - - ['dʒeɪnz] [vɔɪs] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [brɪ'treɪd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]
" - - Jane's voice involuntarily betrayed the fearful excitement that had taken
" - - 简的 嗓音 不由自主 背叛 这 可怕 激动 那 有 已采取
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] . - - " [hɪðər'tu:] ,
possession of her whole being . - - " Hitherto ,
拥有 的 她 所有的 存在 . - - " 迄今为止 ,

简的声音不由自主地流露出一种恐惧和兴奋，这种情绪已经完全占据了她的身心。“此前，

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]
you have had the power to torture me , but from the moment of
你 有 有 这 力量 到 酷刑 我 , 但 从 这 片刻 的
[aʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] ,
our marriage ,
我们的 婚姻 ,

你曾有能力折磨我，但从我们结婚的那一刻起，

[ðæt] ['paʊər] [wɪl] [fɔ:l][tu:; tə][em 'i:] .
that power will fall to me .
那 力量 将要 落下 到 我 .

那份权力将落到我手中。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
A woman can become a curse to her husband ,
一个 女士 能 变得 一个 诅咒 到 她 丈夫 ,

女人可能会成为丈夫的诅咒。

[ɪf] [hi; hi][hæz; həz] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [heɪt] [wer] [ʃi; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] . - - [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə]
if he has taught her to hate where she ought to love . - - Force me to
如果 他 有 教授 她 到 恨 在哪里 她 应该 到 爱 . - - 力量 我 到
[ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] ,
this marriage ,
这 婚姻 ,

如果他教她恨她本该爱的地方——那就逼我嫁给他吧。

[ænd; ænd][aɪ] [brɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
and I become such a curse to you !
和 我 变得 这样的 一个 诅咒 到 你 !

我成了你的诅咒！

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [θret] , [soʊ] [dɪ'faɪəntli] [hə:lɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [glɑ:nst] ['paʊərləs] [frʌm; frəm]
" But even this threat , so defiantly hurled at him , glanced powerless from
" 但 甚至 这 威胁 , 所以 公然挑衅 投掷 在 他 , 瞥了一眼 无力 从
[ðæt] [smu:ð] , ['aɪsɪ] [kɑ:m] ;
that smooth , icy calm ;
那 光滑的 , 冰冷的 冷静的 ;

“但即使是这样肆无忌惮地向他抛出的威胁，在他那平静冰冷的外表下也显得无能为力；

[ˈhenri] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [brɪfɔ:r] [smaɪld] [æt; ət]['ætɪnz] - [wɜ:rdz] .
Henry smiled at this as he had before smiled at Atkins ' words .
亨利 微笑 在 这 作为 他 有 前 微笑 在 阿特金斯 - 字 .

亨利听了这话笑了，就像之前听了阿特金斯的话一样。

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl] [kənˈtɪnjuː] [əˈpɑːn] [əˈmerɪkən] [sɔɪl] , [ðɪs] [ˈroʊməns] ,
" **I hardly think we shall continue upon American soil , this romance ,**
" 我 几乎 思考 我们 将 继续 之上 美国人 土壤 , 这 浪漫 ,
“我很难想象我们还能在美国的土地上继续这段恋情。”

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈdʒɜːrmən] [ˌsentɪmenˈtæləti] [hæz; həz] [drɔːn] [juːˈes] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪl] ;
into which German sentimentality has drawn us against our will ;
进入 哪个 德语 感伤 有 绘制 我们 反对 我们的 将要 ;
德国式的感伤主义让我们不由自主地陷入其中；

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv]
the atmosphere there is not suited to such extravagances , we had better leave
这 气氛 那里 是 不是 适合 到 这样的 奢侈 , 我们 有 更好的 离开
[ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd] [hɪr] .
them behind here .
他们 在后面 这里 .
那里的氛围不适合这种奢侈行为，我们最好把它们留在这里。

[aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈæɪsən] [wɪl] [æz; əz] [ˈbrɪliəntli] [ˌreprɪˈzent] [maɪ] [haʊs] ,
I am convinced that Mrs . Alison will as brilliantly represent my house ,
我 是 确信 那 太太 . 艾莉森 将要 作为 精彩 代表 我的 房子 ,
我确信艾莉森夫人会出色地代表我的家。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌnkənˈdɪʃənəli] [pleɪ] [ðə; ði][fɜːrst][roʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] ,
and as unconditionally play the first role in the social circles of our city ,
和 作为 无条件地 玩 这 第一的 角色 在 这 社会的 界 的 我们的 城市 ,
并且在我们城市的社交圈中无条件地扮演着首要角色，

[æz; əz] [mɪs] [ˈfɔːrɪst] [wʌns] [dɪd] .
as Miss Forest once did .
作为 错过 森林 一次 做过 .
就像福雷斯特小姐曾经做过的那样。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ɪː; ɪ] [wɪl] [faɪnd] [səˈraʊndɪŋz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
To enable her to do this , she will find surroundings worthy of her ,
到 使能够 她 到 做 这 , 她 将要 寻找 周围环境 值得 的 她 ,
为了让她能够做到这一点，她需要找到与她相匹配的环境。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [pəˈziʃ(ə)n] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] .
and a husband whose name and position will do her honor .
和 一个 丈夫 谁 姓名 和 位置 将要 做 她 荣誉 .
以及一位能为她增光添彩的丈夫。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] [kʊd; kəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈʃepəˈdʒ] [ˈaɪdɪl] , [ænd; ənd][aɪˈtiː]
Our marriage could certainly never have become a shepherd's idyl , and it
我们的 婚姻 可以 当然 绝不 有 变得 一个 牧羊人的 牧歌 , 和 它
[niːd] [nɑːt] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] ;
need not become a tragedy ;
需要 不是 变得 一个 悲剧 ;
我们的婚姻当然不可能成为牧羊人的田园诗，也不一定会变成悲剧；

[ɪf] [juː; jʊ] , [mɪs] , [hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][pɑːrt] [hɪr] ,
if you , Miss , have an intention to play a tragic part here ,
如果 你 , 错过 , 有 一个 意图 到 玩 一个 悲惨 部分 这里 ,
小姐，如果您打算在这里扮演一个悲剧角色，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˈsoʊ] [əˈloʊn] ; [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
you will have to do so alone ; for myself ,
你 将要 有 到 做 所以 独自的 ; 为了 我 ,
你必须独自完成这件事；至于我自己，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaitəst] ['keɪpə'bɪləti][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [roʊlz] .

I have not the slightest capability for such roles .
我 有 不是 这 丝毫 能力 为了 这样的 角色 .

我完全不具备担任此类角色的能力。

" [dʒeɪn] ['tremblɪd] ['ʌndər] [ðɪs] ['aɪrəni] ; [fi:; ji] [felt] [ðæt] ['henri] [wʌz; wəz][nɑ:t][æk'sesəb(ə)] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ,
" Jane trembled under this irony ; she felt that Henry was not accessible on this side ,
" 简 颤抖 在下面 这 讽刺 ; 她 毛毡 那 亨利 曾是 不是 可访问 在 这 边 ,
简被这种讽刺弄得浑身颤抖; 她觉得亨利在这边是无法接近的。

[ænd; ənd][fi:; ji] [felt] ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['merkiŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:ti] " and she felt also , that he was now making her atone for the haughty "
和 她 毛毡 还 , 那 他 曾是 现在 制作 她 赎罪 为了 这 傲慢 "

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ,

I will not ,
我 将要 不是 ,

她也觉得, 他现在是在让她为之前那句傲慢的“我不会”赎罪。

" [fi:; ji][hæd; həd] [wʌns] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" she had once flung at him .
" 她 有 一次 扔 在 他 .

她曾这样向他喊道。

[nɑ:t][ɪn] [veɪn] [hæd; həd] ['ætkiŋz] [wɔ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] ,

Not in vain had Atkins warned her against this man ,
不是 在 徒劳 有 阿特金斯 警告 她 反对 这 男人 ,

阿特金斯警告她提防这个人, 这并非徒劳。

[hu:] ['nevər] [fər'ɡɔ:t][nɔ:r] [fər'geɪv] [æn; ən]['ɪndʒəri]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [soʊ][tu:; tə][du:] .

who never forgot nor forgave an injury even though he appeared so to do .
WHO 绝不 忘了 也不 原谅了 一个 受伤 甚至 尽管 他 出现 所以 到 做 .

即使表面上看起来忘记了, 但他从未忘记或原谅过任何人的伤害。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['si:kiŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [nu:] [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd] ['rekən] [ə'pɑ:n]

He was now seeking his revenge , and Jane knew that she could reckon upon
他 曾是 现在 寻求 他的 复仇 , 和 简 知道 那 她 可以 估计 之上

[noʊ] ['pɪti] ;

no pity ;
不 遗憾 ;

他现在正在寻求复仇, 简知道她不会得到任何怜悯;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] , [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] , [geɪv] [bæk] [hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

but this certainty , all at once , gave back her presence of mind .
但 这 肯定 , 全部 在 一次 , 给予 后退 她 在场 的 头脑 .

但这份确定感, 瞬间让她恢复了冷静。

[fi:; ji] [roʊz] ['rezəlu:t] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt]

She rose resolute and cold , and there was an expression of contempt
她 玫瑰 坚决 和 寒冷的 , 和 那里 曾是 一个 表达 的 鄙视

[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .

upon her lips .
之上 她 嘴唇 .

她站起身来, 神情冷峻而坚定, 嘴角带着一丝轻蔑的神色。

[fi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði] ['ju:sləsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['efərt] ; [fi:; ji][hæd; həd] ['ʌðər] ,

She must have foreseen the uselessness of this last effort ; she had other ,
她 必须 有 预见 这 无用性 的 这 最后的 努力 ; 她 有 其他 ,

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ə'pɪnjən] ,

and in her opinion ,
和 在 她 观点 ,

她一定预料到这最后一次努力是徒劳的; 她还有其他办法, 而且在她看来,

[mɔːr] [ɪnˈfæləbl] ['wepənz] [æt; ət] [kə'mænd] .
more infallible weapons at command .
更多的 绝对正确 武器 在 命令

更多绝对可靠的武器随时待命。

" [brɪfɔːr] [wiː; wi] [dwel] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
Before we dwell upon this point , she said ,
" 前 我们 住 之上 这 观点 , " 她 说 ,

“在我们深入探讨这一点之前,”她说,

" [aɪ][beg][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; ei][prə'pouz(ə)l][aɪ][ei 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .
I beg you listen to a proposal I am about to make you .
" 我 求 你 听 到 一个 提议 我 是 关于 到 制作 你 .

“请你听听我接下来要提出的建议。”

" ['henri] [ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd] ['rɪzn] ; [hiː; hi] [boʊd] [ə'sent] .
Henry also had risen ; he bowed assent .
" 亨利 还 有 升起 ; 他 鞠躬 同意 .

亨利也站了起来; 他鞠躬表示同意。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sɪns] [maɪ] ['brʌðəz] [deθ] , [aɪ][hæv; həv] [brɪ'klʌm] [soʊl] [er] [tuː; tə][maɪ] ['faːðəz] [ˈfɔːrtʃən] .
You know that since my brother's death , I have become sole heir to my father's fortune .
" 你 知道 那 自从 我的 兄弟 死亡 , 我 有 变得 唯一 继承人 到 我的 父亲的 财富 .

“你知道, 自从我哥哥去世后, 我就成了我父亲财产的唯一继承人。”

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ˈɔːlsʊʊ] [ˈɡɪvz] [em 'iː] [fʊl] , ['lɔːfl] [kən'troʊl][ʌv; əv][ɔːl] . "
His will also gives me full , lawful control of all . "
他的 将要 还 给予 我 满的 , 合法的 控制 的 全部 . "

他的旨意也赋予我完全合法的权力。

" ['sɜːrt(ə)nli] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['henri] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ðɪs] [wʊd] [end] .
Certainly ! " returned Henry , in astonishment , he had no idea where this would end .
" 当然 ! " 返回 亨利 , 在 惊讶 , 他 有 不 主意 在哪里 这 会 结尾 .

“当然! ”亨利惊讶地回答道, 他完全不知道这件事最终会如何收场。

" [wel] , [ðen] ,
Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么,

[aɪ][ei 'em] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfriːdəm] .
I am ready to make over to you the whole fortune as the price of my freedom .
我 是 准备好 到 制作 超过 到 你 这 所有的 财富 作为 这 价格 的 我的 自由 .

我愿意将全部财产都交给你, 作为我获得自由的代价。

" ['æɪlɪsən] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [brɪ'klʌm] [peɪl] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [glæns] ,
Alison started back , he had all at once become pale , and his glance ,
" 艾莉森 开始 后退 , 他 有 全部 在 一次 变得 苍白 , 和 他的 瞥一眼 ,
[wɪð; wɪθ][ə; ei] [mɪ'striəs] ,
with a mysterious ,
和 一个 神秘 ,

“艾莉森猛地后退一步, 他突然脸色苍白, 眼神神秘莫测,

[ˈθretnɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [fɪkst] [ɪtˈself] [fəl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
threatening expression , fixed itself full upon her face .
威胁 表达 ; 固定的 本身 满的 之上 她 脸 .

她脸上露出了充满威胁的表情。

[dʒeɪn] [stept] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Jane stepped hastily to her writing - desk , and drew a paper from a
简 步 草草 到 她 写作 - 桌子 , 和 画 一个 纸 从 一个
[pɔ:rtˈfəʊliəʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] .
portfolio lying there .
文件夹 说谎 那里 .

简匆匆走到书桌前，从放在桌上的文件夹里抽出一张纸。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [drɔ:n] [ʌp][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈpeɪpər] ;
" **I have already drawn up the necessary paper ;**
" 我 有 已经 绘制 向上 这 必要的 纸 ;

“我已经拟定了必要的文件；

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [frʌm; frəm][aɪˈti:] [ðæt] [aɪ] [ki:p] [bæk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ][hændz][æt; ət] [ðɪs]
you will see from it that I keep back nothing except what is in my hands at this
你 将要 看 从 它 那 我 保持 后退 没有什么 除了 什么 是 在 我的 双手 在 这
[ˈmʊmənt] .
moment .
片刻 .

你会从中看出，除了我此刻手中握着的东西之外，我没有任何保留。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][sʌm; səm] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [emˈi:] [ə; eɪ] [səˈpɔ:rt] [hɪr] [ɪn][ˈdʒɜ:məni] ,
It is a sum sufficient to afford me a support here in Germany ,
它 是 一个 和 充足的 到 买得起 我 一个 支持 这里 在 德国 ,
这笔钱足以维持我在德国的生活。

[bʌt; bət] [ˈskersli] [wɜ:rθ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [fɔ:l][tu:; tə][jʊr; jər] [ʃer] .
but scarcely worth mention in comparison with that which will fall to your share .
但 几乎 值得 提到 在 比较 和 那 哪个 将要 落下 到 你的 分享 .

但与你将要承担的那部分相比，这几乎不值一提。

[ðə; ði][ˈli:g(ə)l][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ˈeni] [deɪ] , [wenˈevər] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ;
The legal execution of this may take place any day , whenever you wish ;
这 合法的 执行 的 这 可能 拿 地方 任何 天 , 每当 你 希望 ;

本协议的法律执行可以在任何一天、任何时间进行；

[ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ][ˈsi:kɾət][tu:; tə][ɔ:l] [seɪv] [ðəʊz] [ɪˈmi:diətli] [ˈɪntrəstɪd] .
the transaction naturally remains a secret to all save those immediately interested .
这 交易 自然 遗迹 一个 秘密 到 全部 节省 那些 立即地 感兴趣的 .

除了直接相关的人之外，这笔交易自然对所有人都是保密的。

[aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [pəˈzes] ; [ˈoʊnli] [li:v] [emˈi:] [fri:] !
I offer you all I possess ; only leave me free !
我 提供 你 全部 我 具有 ; 仅有的 离开 我 自由的 !

我愿献出我的一切，只求你放我自由！

" [fi:; ji] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
" **She reached him the paper .**
" 她 达到 他 这 纸 .

她把文件递给了他。

[ˈsaɪləntli] [ˈæli:sən] [tʊk] [aɪˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ˈsaɪləntli][hi:; hi] [ri:d] [aɪˈti:] [θru:] ;
Silently Alison took it from her hands , silently he read it through ;
默默 艾莉森 采取 它 从 她 双手 , 默默 他 读 它 通过 ;

艾莉森默默地从她手中接过书，他默默地读了一遍；

[ðə; ði] [ˈpeɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [jet] [di:pər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈrʌsld] [ˈstreɪndʒli] [ɪn]
the paleness of his face grew yet deeper , and the paper rustled strangely in
这 苍白 的 他的 脸 生长 然而 更深 , 和 这 纸 沙沙作响 奇怪的 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他的脸色更加苍白了，手中的纸张发出奇怪的沙沙声。

[æt; ət][læst][hi:; hi][leɪd][aɪˈti:] [dɪˈlɪbəɾətli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
At last he laid it deliberately upon the table , and crossed his arms .
在 最后的 他 铺设 它 故意地 之上 这 桌子 , 和 交叉 他的 武器 .
最后，他故意将书放在桌子上，然后抱起了双臂。

" [bɪˈfɔ:r] [ɔ:l] [els] , [aɪ] [rɪˈkwest] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈfɔ:rɪst] ,
" **Before all else , I request you , Miss Forest ,**
" 前 全部 别的 , 我 要求 你 , 错过 森林 ,
"首先，我请求您，福雷斯特小姐，

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][tu:n][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [fɪt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][emˈi:] .
to change the tone in which you see fit to speak to me .
到 改变 这 语气 在 哪个 你 看 合身 到 说话 到 我 .
改变你和我说话的语气。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [mi:t] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hoʊldz] [wʌnz] [hoʊl] [ˈfju:tʃər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - -
One does not meet a man who holds one's whole future in his hands , with such - -
一 做 不是 见面 一个 男人 WHO 持有 一个人的 所有的 未来 在 他的 双手 , 和 这样的 - -
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .

你不会遇到一个如此轻蔑地将你的整个未来掌握在自己手中的人。

" [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [flʌʃ] [pæst] [ˈoʊvər][ˈdʒeɪnz] [feɪs] ;
" **A hasty flush passed over Jane's face ;**
" 一个 仓促 冲洗 通过了 超过 简的 脸 ;
简的脸上迅速泛起了一抹红晕；

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [bɪˈtreɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsentɪmənts] [æz; əz][fi:; ji] [meɪd] [ðɪs] [prəˈpouz(ə)]
her voice had unwittingly betrayed her sentiments as she made this proposal
她 嗓音 有 不知不觉 背叛 她 情感 作为 她 制成 这 提议
.
:
.

在她提出这个建议时，她的声音无意中泄露了她的内心感受。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] , " [fi:; ji] [rɪˈplaɪd] , " [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
" **I do not see , " she replied , " why we should seek to deceive each other .**
" 我 做 不是 看 , " 她 回复 , " 为什么 我们 应该 寻找 到 欺骗 每个 其他 .
“我不明白，”她回答说，“我们为什么要互相欺骗。”

[ju:; jʊ] [wʌn] [emˈi:][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][hoʊld][fæst][ðə; ði][hænd][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [dɪˈpendz] .
You won me for my fortune and hold fast the hand upon which it depends .
你 韩元 我 为了 我的 财富 和 抓住 快速地 这 手 之上 哪个 它 取决于 .
你赢得了我的财富，并牢牢掌控着我赖以生存的命运。

[aɪ] [wʊd] [rɪˈli:v] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [əˈpendɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ənd]
I would relieve you from a troublesome appendage to this fortune , and
我 会 缓解 你 从 一个 麻烦的 附属物 到 这 财富 , 和
[maɪˈself][frʌm; frəm][ə; eɪ] [heɪtɪd] [taɪ] .
myself from a hated tie .
我 从 一个 憎恨 领带 .
我将为你解除这笔财富带来的一个麻烦的附属物，也让我自己摆脱一段令人厌恶的束缚。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɜːrtʃənt] ['hʌf] [tuː; tə] [ə'priːjɪət] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] ['ɔːfər] ;
You are merchant enough to appreciate the advantages of my offer ;
你 是 商人 足够的 到 欣赏 这 优势 的 我的 提供 ;
您足够精明，能够理解我提供的方案的优势；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] ['hʌf] [ɪn] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][væljuː][,aɪ'tiː]
and I have lived long enough in America to take into account the value it
和 我 有 居住地 长的 足够的 在 美国 到 拿 进入 帐户 这 价值 它
[wɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ðər; ðər] .
will be to you there .
将要 是 到 你 那里 .
我在美国生活了足够长的时间，足以考虑到它对你们那里的价值。

" [dʒeɪn][dɪd][naːt] [driːm] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [geɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
" **Jane did not dream what a fearful game she was playing at this moment ,**
" 简 做过 不是 梦 什么 一个 可怕 游戏 她 曾是 玩耍 在 这 片刻 ,
简做梦也没想到，她此刻正在玩一场多么可怕的游戏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] ['sʌfər] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] ,
and she did not suffer herself to be warned by the low ,
和 她 做过 不是 遭受 她自己 到 是 警告 经过 这 低的 ,
她不让自己受到低级官员的警告，

[hɪsɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ə'gen] [keɪm] [frʌm; frəm] ['henrɪːz] [lɪps] , [æz; əz][ə'pɑːn] [ðæt] ['iːvniŋ] ,
hissing sound that again came from Henry's lips , as upon that evening ,
嘶嘶声 声音 那 再次 来了 从 亨利的 嘴唇 , 作为 之上 那 晚上 ,
亨利的嘴唇再次发出嘶嘶声，就像那天晚上一样。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][,kɔːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] .
when he had listened to her conversation with Walter .
什么时候 他 有 听着 到 她 对话 和 沃尔特 .
当他偷听了她和沃尔特的谈话之后。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [kwɪt] [dɪ'siːvd] [hɜːr; hər] .
His calmness quite deceived her .
他的 平静 相当 受骗 她 .
他的平静完全欺骗了她。

" [aɪ] [daʊt] [,aɪ'tiː] , [mɪs] [dʒeɪn] ; [jʊr; jər][prə'pəʊz(ə)][ɪz] [tuː] ['dʒɜːrmən][fɔːr; fər] [ðæt] .
" **I doubt it , Miss Jane ; your proposal is too German for that .**
" 我 怀疑 它 , 错过 简 ; 你的 提议 是 也 德语 为了 那 .
“我对此表示怀疑，简小姐；你的提议太德国化了。”

[wɪð; wɪθ][juː 'es] , [æt; ət] [hoʊm] , [wʌn] [dʌz] [naːt] [θroʊ] [ə'wei] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ]
With us , at home , one does not throw away a million to escape a marriage
和 我们 , 在 家 , 一 做 不是 扔 离开 一个 百万 到 逃脱 一个 婚姻
!
!
!

在我们家，没有人会为了逃离婚姻而挥霍一百万！

[br'saɪdɪz] , [aɪ] [skɜːs] [br'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] ['klɪrli] [ʌndər'stænd] [wʌt] [,aɪ'tiː] [miːnz] [fɔːr; fər][wʌn] [laɪk]
Besides , I scarce believe that you clearly understand what it means for one like
除了 , 我 稀少 相信 那 你 清楚地 理解 什么 它 方法 为了 一 喜欢
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
此外，我很难相信你真正理解这对你这样的人意味着什么。

[riəd] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [pʊr] !
reared in the lap of riches , to be really poor !
饲养 在 这 膝 的 财富 , 到 是 真的 贫穷的 !
生于富裕之家，却沦为赤贫！

" [dʒeɪn] [ˈpraʊdli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" Jane proudly lifted her head .
" 简 自豪地 抬起 她 头 ；

简骄傲地抬起头。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][wʌns] [pʊr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" My father was once poor , " she said ,
" 我的 父亲 曾是 一次 贫穷的 , " 她 说 ,

“我父亲曾经很穷,”她说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
" and he thought nothing of sacrificing position and a future , for the

[dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ;
joys of freedom ;
喜悦 的 自由 ;

“他丝毫不考虑为了自由的快乐而牺牲地位和未来；

[aɪ] [ɡɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] [fɔːr; fər][laɪk] [ˈɑːbdʒekt] .
I give up his riches for like object .
我 给 向上 他的 财富 为了 喜欢 目的 ；

我放弃他的财富，换取同类物品。

[aɪ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [friː] ! "
I too would be free ! "
我 也 会 是 自由的 ! "

我也会获得自由！

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] ?
" Would you really ?
" 会 你 真的 ?

你真的会吗？

" [ˈælɪsən] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɡlæns] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ,
" Alison fixed his penetrating glance upon her ,
" 艾莉森 固定的 他的 渗透 瞥一眼 之上 她 ,

艾利森用他那锐利的目光紧紧地盯着她，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈnaɪəleɪtɪŋ] [ˈaɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and there was a tone of annihilating irony in his voice .
和 那里 曾是 一个 语气 的 歼灭 讽刺 在 他的 嗓音 .

他的语气中带着一种毁灭性的讽刺意味。

" [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ə; eɪ]
" And besides , do you think that in case of necessity you could live upon a
" 和 除了 , 做 你 思考 那 在 案件 的 必要性 你 可以 居住 之上 一个
[prəˈfesəz] [ˈsæləri] ?
professor's salary ?
教授们 薪水 ?

“而且，你认为在必要的情况下，你能靠教授的薪水生活吗？”

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [hɛə] [ˈfɜːrnəʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [ɪn] [ðɪs] [roʊˈmæntɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ?
May I ask if Herr Fernow has a share in this romantic decision ?
可能 我 问 如果 先生 蕨类植物 有 一个 分享 在 这 浪漫的 决定 ?

请问费尔诺先生是否参与了这段浪漫的决定？

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [əˈsuːm] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][aɪdɪˈæləti] .
If not , I advise you not to assume too much from his ideality .
如果 不是 , 我 建议 你 不是 到 认为 也 很多 从 他的 理想 .

否则，我建议你不要对他的理想抱有过高的期望。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['roʊməns] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] ,
The heroine of his romance was an heiress ,
这 女英雄 的 他的 浪漫 曾是 一个 女继承人 ,
他笔下的爱情小说女主角是一位女继承人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [maɪt] [groʊ] [koʊld] [ɪf] [ʃi; ji][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr]
and his sentiments might grow cold if she were suddenly to appear before
和 他的 情感 可能 生长 寒冷的 如果 她 是 突然 到 出现 前
[hɪm; ɪm] [pʊr] .
him poor .
他 贫穷的 .
如果她突然变得一贫如洗，他的感情可能会变得冷淡。

" [dʒeɪn] [aɪz] [flæʃt] ; [ʃi; ji][fər'gɑːt][ɔːl] [dɪ'skreɪ(ə)n] ,
" **Jane eyes flashed ; she forgot all discretion ,**
" 简 眼睛 闪光灯 ; 她 忘了 全部 审慎 ,
简的眼神闪过一丝光芒；她忘记了所有的谨慎，

[fər'gɑːt] [haʊ] ['fɪrfəli] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][wʌns] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə'toʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]
forgot how fearfully this man had once already made her atone for an
忘了 如何 恐惧地 这 男人 有 一次 已经 制成 她 赎罪 为了 一个
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;
insult ;
侮辱 ;
她忘记了这个人曾经如何让她为受到的侮辱付出惨痛的代价；

[hɪz; ɪz]['aɪrəni] [rɒbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [self] - [kən'troʊl] .
his irony robbed her of all self - control .
他的 讽刺 被抢劫 她 的 全部 自己 - 控制 .
他的讽刺让她彻底失去了自制力。

" [duː][nɑːt] ['meɪʒər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [baɪ][jɔːr; jər] [oʊn] ['stændərd] , ['mɪstər] . [æli'sən] !
" **Do not measure such a nature by your own standard , Mr . Alison !**
" 做 不是 措施 这样的 一个 自然 经过 你的 自己的 标准 , 先生 . 艾莉森 !
“艾莉森先生，请不要用您自己的标准来衡量这种性格！ ”

[ˈwɔːltər] ['fɜːrnoʊ] [ɪz][nɑːt][jɔːr; jər] ['iːkwəl] !
Walter Fernow is not your equal !
沃尔特 蕨类植物 是 不是 你的 平等的 !
沃尔特·费尔诺不是你的对手！

" [ʃi; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !
This was too much !
这 曾是 也 很多 !
这太过分了！

[ðə; ði] [diːp] , ['dedli] [kən'tempt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæsk] ['ʌndər] [wɪtʃ] ,
The deep , deadly contempt in her words tore away the mask under which ,
这 深的 , 致命 鄙视 在 她 字 撕裂 离开 这 面具 在下面 哪个 ,
她话语中流露出的深深的、致命的蔑视撕下了她伪装的面具。

[hɪðər'tuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hi; hi][hæd; həd] [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] .
hitherto to his own self and to her , he had feigned indifference .
迄今为止 到 他的 自己的 自己 和 到 她 , 他 有 假装 漠不关心 .
此前，他一直对自己和她装作漠不关心。

[hi:; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][reɪdʒ] ; [stɪl] [hi:; hi] [kən'trəʊld] [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;
He gnashed his teeth in rage ; still he controlled the storm of passion ;
他 咬牙切齿 他的 牙齿 在 愤怒 ; 仍然 他 受控 这 风暴 的 热情 ;
他怒不可遏，咬牙切齿；但他仍然控制住了汹涌的激情；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
but it was only for a few moments .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 很少 时刻 .
但那只是短暂的一瞬。

" [nɔ:t][maɪ]['i:kwəl] !
" Not my equal !
" 不是 我的 平等的 !
“你不是我的对手！ ”

[ju:; jʊ][a:r; ər] ['veri] ['ɑ:nɪst] , [mɪs] [dʒeɪn] .
You are very honest , Miss Jane .
你 是 非常 诚实的 , 错过 简 .
简小姐，你真是个诚实的人。

[ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [prə'fesər] ['fɜ:rnəʊ] [hæz; hæz][pər'hæps][nəʊ]['i:kwəl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
In your eyes , Professor Fernow has perhaps no equal in the world ,
在 你的 眼睛 , 教授 蕨类植物 有 也许 不 平等的 在 这 世界 ,
在你眼中，费尔诺教授或许是世界上独一无二的人物。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [derd] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][tu:; tə] [sel]
and you would never have dared approach him with the proposal to sell
和 你 会 绝不 有 敢于 方法 他 和 这 提议 到 卖
[hɪz; ɪz] [braɪd] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
his bride for money .
他的 新娘 为了 钱 .
你绝不敢向他提出把他的新娘卖掉换钱的建议。

[ki:p] [jʊr; jər][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [jɔ:r'self] ,
Keep your indignation to yourself ,
保持 你的 愤慨 到 你自己 ,
把你的愤慨藏在心里。

[aɪ] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊl] ['neɪtʃər] ['raɪzɪz][ɪn][ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] .
I see that your whole nature rises in arms at the very thought .
我 看 那 你的 所有的 自然 上升 在 武器 在 这 非常 想法 .
我看到你一想到这件事就义愤填膺。

[ju:; jʊ] [derd] [nɔ:t][prə'pəʊz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][em 'i:] !
You dared not propose it to him , but you have to me !
你 敢于 不是 提出 它 到 他 , 但 你 有 到 我 !
你不敢向他提这个要求，却敢向我提！

" [hɪr] [ðə; ði][self] - ['mæstəri] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ,
" Here the self - mastery ended , and the old ,
" 这里 这 自己 - 精通 结束 , 和 这 老的 ,
“自我掌控到此结束，旧的，

[ʌnkən'trəʊləbl] ['pæʃ(ə)n] [brook] [fɔ:rθ] ['fɪrfəli] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] . - - " [ju:; jʊ][hæv; həv] [derd]
uncontrollable passion broke forth fearfully from its depths . - - " You have dared
不可控的 热情 打破 前进 恐惧地 从 它是 深度 . - - " 你 有 敢于
[meɪk] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)][tu:; tə][em 'i:] !
make this proposal to me !
制作 这 提议 到 我 !
无法抑制的激情从内心深处可怕地爆发出来——“你竟敢向我提出这样的要求！ ”

[ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [træn'zækʃ(ə)n] !
You suppose that I would take part in such an infamous transaction !
你 认为 那 我 会 拿 部分 在 这样的 一个 臭名昭著的 交易 !
你以为我会参与这种臭名昭著的交易吗!

[ju:; jʊ] [der] [tri:t] ['henri] ['ælɪsən][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən][ɪk'stɔ:ʃənə,-ʃənɪst] ,
You dare treat Henry Alison as if he were an extortioner ,
你 敢 对待 亨利 艾莉森 作为 如果 他 是 一个 赃官 ,
你竟敢把亨利·艾利森当成敲诈勒索者一样对待!

[hu:z] [wɜ:rd][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][soʊld][fɔ:r; fər]['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] !
whose word and honor were to be sold for dollars !
谁 单词 和 荣誉 是 到 是 卖 为了 美元 !
他们的信誉和荣誉竟然为了金钱而被出卖!

[dʒeɪn] ['fɔ:rɪst] , [baɪ] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
Jane Forest , by Heaven you shall answer to me for this insult !
简 森林 , 经过 天堂 你 将 回答 到 我 为了 这 侮辱 !
简·福雷斯特, 老天作证, 你一定要为这番侮辱向我交代清楚!

" [dʒeɪn] [dru:] [bæk] , [ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .
" **Jane drew back , she gazed at him in consternation .**
" 简 画 后退 , 她 凝视 在 他 在 惊愕 .
简向后退了一步, 惊恐地看着他。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][prə'pəʊz(ə)] .
She had not been prepared for such a reception of her proposal .
她 有 不是 到过 准备 为了 这样的 一个 接待 的 她 提议 .
她没想到自己的求婚会得到这样的回应。

['henri] [snætʃt] [ðə; ðɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪn] ['pi:sɪz] .
Henry snatched the paper from the table , and furiously tore it in pieces .
亨利 抢夺 这 纸 从 这 桌子 , 和 愤怒地 撕裂 它 在 件 .
亨利一把从桌上抓起那张纸, 愤怒地把它撕成了碎片。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['retʃɪd] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ju:; jʊ] [wʊd] ['pɜ:rtʃəs] [jʊr; jər] ['fri:dəm] ,
" **With this wretched bit of paper you would purchase your freedom ,**
" 和 这 可怜 少量 的 纸 你 会 购买 你的 自由 ,
“凭这张破纸片, 你就能买到自由。”

[ænd; ənd][hɜ:rl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'tempt] ['æftər][em 'i:] .
and hurl the money and your contempt after me .
和 投 这 钱 和 你的 鄙视 后 我 .
把钱和你的蔑视都扔向我吧。

[fə'revər] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɪn][em 'i:]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['mʌnɪd] [mæn] .
Forever and eternally you have seen in me only the moneyed man .
永远 和 永恒 你 有 已见 在 我 仅有的 这 有钱人 男人 .
你一直以来看到的, 只有我有钱人这一个形象。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [led][em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
It may be that it was calculation that led me to you ,
它 可能 是 那 它 曾是 计算 那 引领 我 到 你 ,
或许正是某种算计让我找到了你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [su:n] [ɪ'nʌf] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['fæktər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
but you soon enough taught me to reckon with another factor than the
但 你 很快 足够的 教授 我 到 估计 和 其他 因素 比 这
['dɑ:lər] .
dollar .
美元 .
但你很快就让我明白, 除了美元之外, 还要考虑其他因素。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [dʒeɪn] [lʌvd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mædnəs] ,
I have loved you , Jane loved you to madness ,
我 有 喜爱 你 , 简 喜爱 你 到 疯狂 ,
我爱你, 简爱你爱到疯狂。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ: r] ['ɑ:rdntli] [ðə; ði] [mɔ: r] ['koʊldli][ju:; jʊ][rə'peld, rɪ'peld][em 'i:] ,
and I loved you only the more ardently the more coldly you repelled me ,
和 我 喜爱 你 仅有的 这 更多的 热切地 这 更多的 冷冷地 你 排斥 我 ,
你越是冷漠地排斥我, 我就越是热烈地爱你。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðæt] [blu:] - [aɪd] [prə'fesər] [krɔ:st] [maɪ][pæθ] ,
up to the moment when that blue - eyed professor crossed my path ,
向上 到 这 片刻 什么时候 那 蓝色的 - 眼睛 教授 交叉 我的 小路 ,
直到那位蓝眼睛的教授与我相遇的那一刻,

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [heit] [ju:; jʊ][bəuθ] .
and I learned to hate you both .
和 我 学习 到 恨 你 两个都 .
我学会了恨你们俩。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['oʊnli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ]
You know nothing of my interview with him , only what I have told you
你 知道 没有什么 的 我的 面试 和 他 , 仅有的 什么 我 有 讲述 你
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;
你对我与他的会面一无所知, 你只知道我亲口告诉你的那些事;

[ju:; jʊ][du:][na:t] [dri:m] [wʌt] [pæst] [brɪtwi:n] [ju: 'es][ðæt] [naɪt] [jər; jər] ['brʌðər] [daɪd] .
you do not dream what passed between us that night your brother died .
你 做 不是 梦 什么 通过了 之间 我们 那 夜晚 你的 兄弟 死亡 .
你做梦也想不到, 在你哥哥去世的那晚, 我们之间发生了什么。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [ment] [tu:; tə]['mɜ:rdər][hɪm; ɪm][brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi] [dɪ'naɪd] [em 'i:][ðə; ði]['du:əl] .
Well , then , I meant to murder him because he denied me the duel .
出色地 , 然后 , 我 意思是 到 谋杀 他 因为 他 否认 我 这 决斗 .
那我当时是想杀了他, 因为他拒绝和我决斗。

[ðɪs] ['mʌni] [lʌvər] [hæd; həd] ['kæərɪd] [hɪz; ɪz] [kælkjə'leɪʃənz] [soʊ][fa: r] [ðæt] [hi:; hi][fər'ga:t][ɔ:l] , [ðæt] [hi:; hi]
This money lover had carried his calculations so far that he forgot all , that he
这 钱 情人 有 携带 他的 计算 所以 远的 那 他 忘了 全部 , 那 他
['rɪskt] [laɪf] ,
risked life ,
冒险 生活 ,
这个贪财的人算计过度, 以至于忘记了一切, 甚至危及生命。

['ɑ:nər] [ænd; ənd]['fju:tʃər] , [fɔ: r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] ['treʒər] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [rest] [frʌm; frəm]
honor and future , for the sake of one treasure they sought to wrest from
荣誉 和 未来 , 为了 这 清酒 的 一 宝藏 他们 寻求 到 夺取 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
为了荣誉和未来, 他们试图从他身上夺取一件宝物。

[du:][ju:; jʊ] [naʊ] [ʌndər'stænd] , [dʒeɪn] , [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] ,
Do you now understand , Jane , what you have been to me ,
做 你 现在 理解 , 简 , 什么 你 有 到过 到 我 ,
简, 你现在明白你对我意味着什么了吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [naʊ] [hoʊld][ju:; jʊ][fæst] ?
and why I now hold you fast ?
和 为什么 我 现在 抓住 你 快速地 ?
为什么我现在如此紧紧地抱着你?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hæpɪnəs] [tu:; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
I know that I have no happiness to expect from you ,
我 知道 那 我 有 不 幸福 到 预计 从 你 ,

我知道我无法从你那里得到任何快乐，

[ðæt] [maɪ] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][em 'i:][ə; ei] [hel] ;
that my house will be to me a hell ;
那 我的 房子 将要 是 到 我 一个 地狱 ;

我的房子对我来说将变成地狱；

[bʌt; bət][aɪ][ˈb:lsəʊ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [z:rθ] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ju:; jʊ] [tu:] [ə'sʌndər] [ən'les]
but I also know that no power on earth can tear you two asunder unless

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ɑ:rm] .

it is my arm .
它 是 我的 手臂 .

但我知道，除了我的手臂，世上没有任何力量能够将你们两个分开。

[ænd; ənd][maɪ][ɑ:rm][jæl; ʃəl][du:][aɪ 'ti:]; [let][aɪ 'ti:][kɔ:st][ju:; jʊ][jʊr; jər] [hoʊl] [ɪn'herɪtəns] ,
And my arm shall do it ; let it cost you your whole inheritance ,

我的手臂会做到；让你失去全部家产。

[let][aɪ 'ti:][kɔ:st][em 'i:][maɪ][ləst] ['dɔ:lər] , [aɪ] [flɪŋ] [bəʊθ][frʌm; frəm][em 'i:] ,
let it cost me my last dollar , I fling both from me ,

让 它 成本 我 我的 最后的 美元 , 我 一扔 两个都 从 我 ,
就算花光我最后一分钱，我也会把它们统统扔掉。

[bʌt; bət][hi:; hi][jæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] !
but he shall not have you !

但他休想得到你！

" [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntu:]['bɪts][ænd; ənd] [θru:;] [ðə; ði] ['pi:sɪz] ['sko:rnfəli] [ə'weɪ] ;
" **He tore the paper into bits and threw the pieces scornfully away ;**

他把纸撕成碎片，然后轻蔑地把碎片扔掉；

[ðen] [hi:; hi] [stroʊd] [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][steəd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ]
then he strode excitedly to the window and stared out with face turned away

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

from her .
从 她 .

然后他兴奋地大步走到窗边，背对着她，凝视着窗外。

[dʒeɪn] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['hɔ:rɪfaɪd] , [brɪ'wɪldərd] ,
Jane stood motionless , horrified , bewildered ,

简 站立 静止不动 , 惊恐万分 , 困惑 ,

简呆立在那里，惊恐万分，不知所措。

[baɪ] [ðɪs] [waɪld] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊ(ə)n][ji:; ji][hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ɪn] ['henri] .
by this wild outbreak of an emotion she had never suspected in Henry .

经过 这 荒野 暴发 的 一个 情感 她 有 绝不 怀疑 在 亨利 .

亨利突然爆发出一种她从未预料到的强烈情感。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['æspekt] ,
For the first time he showed her this aspect ,

为了 这 第一的 时间 他 显示 她 这 方面 ,
这是他第一次向她展现这一面。

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [wʌn] ,
and deep in her heart she felt it was the true one ,
和 深的 在 她 心 她 毛毡 它 曾是 这 真的 一 ,
她内心深处觉得那就是真爱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ɔ:lsʊʊ][wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
and she felt also with burning shame the wrong she had done him ; but
和 她 毛毡 还 和 燃烧 耻辱 这 错误的 她 有 完毕 他 ; 但
[θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
through it all ,
通过 它 全部 ,
她也为自己对他造成的伤害感到无比羞愧；但即便如此，

[ðɪs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] , [brʊʊk] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['feɪntli] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ;
this shame and horror , broke softly and faintly a ray of hope ;
这 耻辱 和 恐怖 , 打破 轻轻 和 淡淡的 一个 射线 的 希望 ;
羞耻和恐惧之中，悄然透出一丝希望；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ɔ:l] - ['paʊər(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [brɪ'ʌvɪd] .
she knew that the woman is all - powerful when she is beloved .
她 知道 那 这 女士 是 全部 - 强大的 什么时候 她 是 心爱 .
她知道，当一个女人被爱时，她拥有无所不能的力量。

['henri] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] ; [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] , [dʒeɪn] [stʊd] [raɪt]
Henry felt a light touch on his shoulder ; when he turned around , Jane stood right
亨利 毛毡 一个 光 触碰 在 他的 肩膀 ; 什么时候 他 转向 大约 , 简 站立 正确的
[brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
亨利感到肩膀上被人轻轻碰了一下；他转过身，发现简就站在他面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

笔杆英雄(A Hero of the Pen)

第13/13页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:bstɪnəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [hæd; həd] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mænər] ;
" **but the obstinacy and the contempt had vanished from her manner** ;
" 但 这 固执 和 这 鄙视 有 消失了 从 她 方式 ;
但她身上的固执和轻蔑已经消失了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['loʊə-d] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
" **she had lowered her head as if conscious of guilt** ,
" 她 有 降低 她 头 作为 如果 有意识的 的 有罪 ,
她低下了头，似乎感到内疚。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɡlæns] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **and her glance was fixed upon the floor** .
" 和 她 瞥一眼 曾是 固定的 之上 这 地面 .
她的目光始终停留在地板上。

" [aɪ][dɪd][ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] !
" **I did you wrong** !
" 我 做过 你 错误的 !
“我做错了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][ɔ:lmʊst][æn; ən] [ɪn'tri:ti] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [təʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" **she said softly , and almost an entreaty lay in her tone as she added** ,
" 她 说 轻轻 , 和 几乎 一个 恳求 躺 在 她 语气 作为 她 额外 ,
她轻声说道，语气中几乎带着恳求，补充道：

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][kəd; kəd] [ʌv] .
" **I did not think that you could love** .
" 我 做过 不是 思考 那 你 可以 爱 .
“我没想到你也会爱。”

" ['henri] [dru:] [bæk] ; [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r]
" **Henry drew back ; there came over him a suspicion of what was before**
" 亨利 画 后退 ; 那里 来了 超过 他 一个 怀疑 的 什么 曾是 前
[hɪm; ɪm] ,
" **him** ,
" 他 ,
亨利后退了一步；他心中涌起一股对眼前事物的怀疑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [gru:] [jet] [mɔ:r] [dɑ:rk] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [jet] [mɔ:r] [hɑ:rd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər]
" **and his brow grew yet more dark , his features yet more hard , his whole manner**
" 和 他的 眉头 生长 然而 更多的 黑暗的 , 他的 特征 然而 更多的 难的 , 他的 所有的 方式
[ɪk'sprest] [ɡrɪm] ,
" **expressed grim** ,
" 表达 严峻 ,
他的眉头越发浓黑，五官更加冷峻，整个人神情阴沉。

[ˈaɪsi] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
" **icy repulsion** .
" 冰冷的 排斥 .
冰冷的排斥。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] !
" **Enough of confession** !
" 足够的 的 忏悔 !
“坦白到此为止！”

" [hi:; hi] [sed] [ˈrʌfli] .
" he said roughly .
" 他 说 大致 .

他粗声粗气地说。

" [aɪ] [rɪˈkwest] [ju:; jʊ] [wʌns] [mɔ:ɾ] , [mis] [ˈfɔ:ɾst] , [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:ɾ] [ˈnʌp] [lɪz] .
" I request you once more , Miss Forest , to name the day of our nuptials .
" 我 要求 你 一次 更多的 , 错过 森林 , 到 姓名 这 天 的 我们的 婚礼 .
“福雷斯特小姐, 我再次请求您确定我们婚礼的日期。”

[aɪ] [ɪkˈspekt] [jʊər; jər] [ˈænsər] , - - [ɪkˈspekt] [aɪ ˈti:] [ɪˈmi:diətli] .
I expect your answer , - - expect it immediately .
我 预计 你的 回答 , - - 预计 它 立即地 .

我希望你立即给我答复。

" [dʒeɪn] [jet] [stʊd] [bɪˈfɔ:ɾ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [leɪd] [bəʊθ] [hændz]
" Jane yet stood before him with downcast eyes ; now she suddenly laid both hands
" 简 然而 站立 前 他 和 沮丧 眼睛 ; 现在 她 突然 铺设 两个都 双手
[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:ɾm] .
on his arm .
在 他的 手臂 .

“简低着头站在他面前；现在她突然把双手放在他的胳膊上。

" [ˈhenri] .
" Henry .
" 亨利 .

亨利。

" [hi:; hi] [ˈtremblɪd] , [ænd; ænd] [tɜ:ɾnd] [əˈweɪ] .
" He trembled , and turned away .
" 他 颤抖 , 和 转向 离开 .

他浑身颤抖, 转过身去。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [set] [ə; eɪ] [ˈkru:əl] [tʃɔɪs] [bɪˈfɔ:ɾ] [em ˈi:] ,
" You have set a cruel choice before me ,
" 你 有 放 一个 残忍的 选择 前 我 ,

你给我设置了一个残酷的选择,

[ænd; ænd] [ˈfɪr(ə)lɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [fɔ:ɾst] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] , [hɪm; ɪm]
and fearful was the threat with which you forced me to silence , him
和 可怕 曾是 这 威胁 和 哪个 你 强制 我 到 沉默 , 他
[tu:; tə] [ɪnˈækʃn] .
to inaction .
到 不作为 .

你用威胁让我噤声, 让他无所作为, 这种威胁令人恐惧。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ænd] [maɪ] [ˈfju:tʃər] [naʊ] [laɪ] [ɪn] [jʊər; jər] [hændz] [əˈloʊn] , [ˈhenri] . - - [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk]
His life and my future now lie in your hands alone , Henry . - - Give him back
他的 生活 和 我的 未来 现在 说谎 在 你的 双手 独自的 , 亨利 . - - 给 他 后退
[hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔ:ɾtʃənət] [ˈprɑ:mɪs] ,
his unfortunate promise ,
他的 不幸 承诺 ,

亨利, 他的生命和我的未来现在都掌握在你手中——把他的不幸承诺还给他吧。

[ænd; ænd] [em ˈi:] [ˈfri:dəm] !
and me freedom !
和 我 自由 !

而我获得了自由!

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈmu:vmənt] [hi:; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɜ:ɾ; həɾ] [hænd] .
" With a violent movement he flung back her hand .
" 和 一个 暴力 移动 他 扔 后退 她 手 .

他猛地一把甩开了她的手。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] [tu:n] , [dʒeɪn] ?

" **What do you mean by that tone , Jane ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 语气 , 简 ?

简, 你这语气是什么意思?

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [kəm'pel] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?

Do you think to compel me with it ?
做 你 思考 到 迫使 我 和 它 ?

你以为这样就能强迫我吗?

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['gæðəd] ['nʌθɪŋ] ['lðər] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɜ:rdz] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [pleɪ]
Have you gathered nothing other from my words than that I would now play

[ə; eɪ] [mæg'næɪməs] [roʊl] [ænd; ənd] [li:d] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ?

a magnanimous role and lead you to his arms ?
一个 坦荡 角色 和 带领 你 到 他的 武器 ?

难道你从我的话语中没有领悟到, 我将扮演一个宽宏大量的角色, 引领你投入他的怀抱吗?

[nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ['fɜ:rðər] , [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [wɜ:rd] [mɔ:r] , [ɔ:r] - - [aɪ] [fər'get] [maɪ'self] !

Not a word further , not a single word more , or - - I forget myself !
不是 一个 单词 更远 , 不是 一个 单身的 单词 更多的 , 或者 - - 我 忘记 我 !

一个字也不要再说了, 一个字也不要再说了, 否则——我忘了我自己!

" [ðə; ðɪ] [fər'bɪdl] ['saʊndɪd] [waɪld] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðəʊt]
" **The forbiddal sounded wild and threatening enough , but it remained without**
" 这 禁忌 听起来 荒野 和 威胁 足够的 , 但 它 剩余 没有
[ɪ'fekt] ;
effect ;
影响 ;

“这个禁忌听起来很狂野, 很有威胁性, 但却没有任何效果;

[dʒeɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['paʊər] ; [ʃi:; ʃɪ] [felt] [noʊ] ['fɜ:rðər] [fɪr] .

Jane was now conscious of her power ; she felt no further fear .
简 曾是 现在 有意识的 的 她 力量 ; 她 毛毡 不 更远 害怕 .

简现在意识到了自己的力量; 她不再感到害怕。

" [aɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [maɪ] [welθ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [els] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɡɪv] , [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə]
" **I no longer offer you my wealth , and all else I have to give , belongs to**
" 我 不 更长 提供 你 我的 财富 , 和 全部 别的 我 有 到 给 , 属于 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“我不再把我的财富给你, 我所拥有的一切, 都属于别人了。”

[aɪ] [kæn; kən] [kəm'pel] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [pɜ:rtʃəs] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ; [wel] , [ðen] , [aɪ]
I can compel nothing from you , purchase nothing from you ; well , then , I
我 能 迫使 没有什么 从 你 , 购买 没有什么 从 你 ; 出色地 , 然后 , 我
[naʊ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] ;
now entreat you ;
现在 恳求 你 ;

我无法强迫你做任何事, 也无法从你那里购买任何东西; 那么, 我现在恳求你;

['henri] , [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [sæl'veɪ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [maɪn] , [rɪ'li:s] [em 'i:] [frʌm; frəm] [maɪ] ['prɑ:mɪs]
Henry , for your own salvation and for mine , release me from my promise
亨利 , 为了 你的 自己的 救恩 和 为了 矿 , 发布 我 从 我的 承诺
!
!
!

亨利, 为了你我的救赎, 请你解除我的诺言吧!

" [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈfɔːləŋ][ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃt]
" **She had fallen on her knees before him , her voice trembled in anguished**
" 她 有 倒下 在 她 膝盖 前 他 , 她 嗓音 颤抖 在 痛苦的
[ɪnˈtriːti] , [ɪn][sɔːft] ,
entreaty , in soft ,
恳求 , 在 柔软的 ,

她跪倒在他面前，声音颤抖着，带着痛苦的恳求，轻声说道：

[ˈməʊnɪŋ] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [lɪps] ;
moaning supplication , such as he had never before heard from these lips ;
呻吟 恳求 , 这样的 作为 他 有 绝不 前 听到 从 这些 嘴唇 ;
[ˈhɜːr; həɹ] [hʌʊl] [ˈmænər] [wʌz; wəz][səʊ] [ɪnˈtaɪərli] [tʃeɪndʒd] , [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪn] [ˈfɔːrɪst]
he never before heard from these lips ;
他从未从这双嘴唇间听到过如此呻吟般的祈求；

[ðə; ði][laːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈstedəli] , [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv]
the large dark eyes gazed upon him full and steadily , they were full of
这 大的 黑暗的 眼睛 凝视 之上 他 满的 和 稳步 , 他们 是 满的 的
[ˈbɜːrnɪŋ] [terz] ;
burning tears ;
燃烧 眼泪 ;

那双乌黑的大眼睛专注而深邃地注视着他，眼中充满了灼热的泪水；

[hɜːr; həɹ] [hʌʊl] [ˈmænər] [wʌz; wəz][səʊ] [ɪnˈtaɪərli] [tʃeɪndʒd] , [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪn] [ˈfɔːrɪst]
her whole manner was so entirely changed , so different from the Jane Forest
她 所有的 方式 曾是 所以 完全 已更改 , 所以 不同的 从 这 简 森林
[hiː; hi][hæd; həd][hɪðərˈtuː] [noʊn] ,
he had hitherto known ,
他 有 迄今为止 已知 ,

她的整个举止都完全变了，和他之前认识的简·福雷斯特截然不同。

[ðæt] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈhenri] [felt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz]
that for the first time , at this moment , Henry felt what he was to lose
那 为了 这 第一的 时间 , 在 这 片刻 , 亨利 毛毡 什么 他 曾是 到 失去
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
with her :
和 她 :

就在此刻，亨利第一次感受到失去她会让他失去什么。

" [æt; ət][maɪ] [fiːt] !
" **At my feet !**
" 在 我的 脚 !

“跪在我脚下！”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [dɪd][aɪ][nɔːt] [noʊ] [tuː] [wel] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk]
I might be proud of the triumph did I not know too well whom I must thank
我 可能 是 自豪的 的 这 胜利 做过 我 不是 知道 也 出色地 谁 我 必须 感谢
[fɔːr; fəɹ][aɪˈtiː] !
for it !
为了 它 !

如果我不知道我应该感谢谁，我或许会为这场胜利感到自豪！

[mɪs] [ˈfɔːrɪst] [wʌns] [wʊd] [ˈsuːnər] [hæv; həv][ˈteɪkən][əˈpɑːn][hɜːrˈself][ə; eɪ] [hʌʊl] [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər]
Miss Forest once would sooner have taken upon herself a whole life full of torture
错过 森林 一次 会 很快 有 已采取 之上 她自己 一个 所有的 生活 满的 的 酷刑
[ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] ,
and wretchedness ,
和 悲惨 ,

福雷斯特小姐曾经宁愿过着充满折磨和痛苦的生活。

[wʊd] [ˈsuːnər] [hæv; həv][daɪd][ˈiːv(ə)n] , [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm]
would sooner have died even , than allow a word of entreaty to fall from
会 很快 有 死亡 甚至 , 比 允许 一个 单词 的 恳求 到 落下 从
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她宁愿死去，也不愿说出一句恳求的话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ɪz][æt; ət] [steɪk] , [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] ,
But his happiness is at stake , his future ,
但 他的 幸福 是 在 赌注 , 他的 未来 ,

但他的幸福和未来都岌岌可危。

[ænd; ænd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] ;
and here she can take a thousand humiliations upon herself ;
和 这里 她 能 拿 一个 千 羞辱 之上 她自己 ;

在这里，她可以独自承受千百种羞辱；

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər][praɪd] [bled][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwuːndz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪnˈtriːt] ,
and even if her pride bled from a thousand wounds , she could entreat ,
和 甚至 如果 她 自豪 出血 从 一个 千 伤口 , 她 可以 恳求 ,

即使她的自尊心因千疮百孔而伤痕累累，她仍然可以恳求。

[niːl] [ˈiːv(ə)n] - - [ænd; ænd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] . - - [wʊd] [juː; jʊ] ,
kneel even - - and this she would never have done for herself . - - Would you ,
下跪 甚至 - - 和 这 她 会 绝不 有 完毕 为了 她自己 . - - 会 你 ,

[dʒeɪn] ?
Jane ?
简 ?

甚至下跪——而这可是她自己绝不会做的事——你会吗，简？

" [ðɪs] [taɪm] , [dʒeɪn] [rɪˈmeɪnd] [pruːf] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈaɪrəni] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪnˈfɪnət] [ˈbɪtərnəs]
" This time , Jane remained proof against his irony ; she felt only the infinite bitterness
" 这 时间 , 简 剩余 证明 反对 他的 讽刺 ; 她 毛毡 仅有的 这 无限 苦味

[wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,
whence it came ,
何处 它 来了 ,

这一次，简对他的讽刺无动于衷；她只感受到讽刺背后无尽的苦涩。

[felt] [ðæt] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɡrɪm] [rɪˈzɪstəns] , [hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪts] [ˈʌpwərd] [wei]
felt that through all his grim resistance , her triumph was fighting its upward way
毛毡 那 通过 全部 他的 严峻 反抗 , 她 胜利 曾是 斗争 它是 向上 方式

.
:
.

他感到，尽管他百般抵抗，她的胜利仍在奋力向上攀升。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , [stiːl] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" Yes , " she said softly , still keeping her eyes fixed upon him .
" 是的 , " 她 说 轻轻 , 仍然 保持 她 眼睛 固定的 之上 他 .

“是的，”她轻声说道，目光仍然紧紧地盯着他。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He bent down to her , and lifted her gently in his arms .
他 弯曲 向下 到 她 , 和 抬起 她 轻轻地 在 他的 武器 .

他弯下腰，轻轻地将她抱了起来。

[ðoʊz] [ɑːrmz] [klaːspt] [ðə; ði] [slaɪt] , [ˈdelɪkət] [fɔːrm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][fæst] [fərˈlevər] ,
Those arms clasped the slight , delicate form as if they would hold it fast forever ,
那些 武器 紧握 这 轻微 , 精美的 形式 作为 如果 他们 会 抓住 它 快速地 永远 ,

那双手臂紧紧地搂着那纤细娇小的身躯，仿佛要永远把它牢牢地搂在怀里。

[ænd; ʌnd][wið; wiθ] [strɔːŋ] , [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [maɪt] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and with strong , irresistible might he pressed her to his heart .
和 和 强的 , 无法抗拒 可能 他 按下 她 到 他的 心 .
他用强大而不可抗拒的力量将她紧紧拥入怀中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈgen] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [temˈpestʃuəs] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][reɪdʒd] [θruː] [ɪts] [ˈlɪniəmənts] [ɑːn][ðæt] [ˈɔːtəm] [naɪt] ;
His face was again distorted by all the tempestuous passion that had raged through its lineaments on that autumn night ;
他的 脸 曾是 再次 扭曲 经过全部 这 暴风雨般的 热情 那 有 愤怒
那个秋夜里, 狂暴的激情再次在他脸上肆虐, 扭曲了他的面容;

[hɪz; ɪz] [breɪst] [roʊz][ænd; ʌnd] [fel] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkɑːnflɪkt] ;
his breast rose and fell as if in fearful conflict ;
他的 胸部 玫瑰 和 跌倒 作为 如果 在 可怕 冲突 ;
他的胸膛剧烈起伏, 仿佛正经历着恐惧的挣扎;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnoʊblɜː][ðæn; ðən][ˈfjʊəri][ɔːr] [rɪˈvendʒ] [ðæt] [naʊ] [plau] [ʌp][ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ;
but it was something nobler than fury or revenge that now plowed up the very soul of this man ;
但 它 曾是 某物 更高贵 比 愤怒 或者 复仇 那 现在 犁过的 向上 这 非常 灵魂 的 这 男人 ;
但此刻, 真正触动这个人灵魂的, 是比愤怒或复仇更高尚的东西;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌm] , [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈsaːroʊ] , [ˈpʌlsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] ,
it was a dumb , torturing sorrow , pulsing through his whole being ,
它 曾是 一个 哑的 , 酷刑 悲哀 , 脉动 通过 他的 所有的 存在 ,
那是一种愚钝而痛苦的悲伤, 在他全身涌动。

[ænd; ʌnd] [ˈstɜːrɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ɪts][ˈɪnməʊst] [depθs] .
and stirring it to its inmost depths .
和 搅拌 它 到 它是 最 深度 .
并将其搅动至最深处。

[dʒeɪn] [sɔː] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wið; wiθ][hɜːr; hər] [enˈtriːtiːz] .
Jane saw the conflict , and had no heart to go on with her entreaties .
简 锯 这 冲突 , 和 有 不 心 到 去 在 和 她 恳求 .
简看到了这种冲突, 不忍心继续恳求下去。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʊd] [dɪˈsaɪd] [ɔːl] , [ænd; ʌnd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She felt that a word from her would decide all , and yet she was silent .
她 毛毡 那 一个 单词 从 她 会 决定 全部 , 和 然而 她 曾是 沉默的 .
她觉得只要自己说一句话, 一切就会尘埃落定, 但她却保持沉默。

[hɜːr; hər] [hed] [sʌŋk] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
Her head sunk unresisting , upon his shoulder ,
她 头 沉没 毫无抵抗力 , 之上 他的 肩膀 ,
她不由自主地将头靠在他的肩膀上。

[bʌt; bət] [tuːː] [ˈhevi] [terz] [roʊld] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
but two heavy tears rolled slowly from her eyes down upon his hand .
但 二 重的 眼泪 滚动 缓慢地 从 她 眼睛 向下 之上 他的 手 .
但两滴沉重的泪珠缓缓地从她的眼中滚落到他的手上。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈhenriːz] [lɪps] , [hɑːt][ænd; ʌnd] [ˈbɜːrɪŋ] , [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ;
Then suddenly , she felt Henry's lips , hot and burning , against her forehead ;
然后 突然 , 她 毛毡 亨利的 嘴唇 , 热的 和 燃烧 , 反对 她 前额 ;
突然, 她感到亨利滚烫的嘴唇贴上了她的额头;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪs] [soʊ] [ʌn'laɪk] [ðæt] [fɜ:rst] [kɪs] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;
it was a kiss so unlike that first kiss she had received from him ;
它 曾是 一个 吻 所以 与此不同 那 第一的 吻 她 有 已收到 从 他 ;

这是一个与她最初得到的他的吻截然不同的吻；

[aɪ 'ti:] [bə:nd] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəri] [brænd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
it burned like a fiery brand upon her forehead .
它 烧伤 喜欢 一个 火热 品牌 之上 她 前额 .

她的额头像被火炬灼烧般疼痛。

" [fer'wel] ！ " ['vaɪbreɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['staɪf(ə)ld] , [jet] ['ɑ:rd(ə)nt] [toʊn] , [θru:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Farewell ！ " vibrated in a half - stifled , yet ardent tone , through his voice .**
" 告别 ！ " 振动 在 一个 一半 - 窒息 , 然而 热心 语气 , 通过 他的 嗓音 .

“再见！”他的声音里带着一丝压抑却又热烈的语气。

[ðen] [hi:; hi] [let] [hɜ:r; hər] [lu:s] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
Then he let her loose from his arms .
然后 他 让 她 松动的 从 他的 武器 .

然后他放开了她。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [hæd; həd] [fri:d] [hɜ:r; hər] , [ri'naunst] [hɜ:r; hər] [fər'evər] ！ - - [wen]
With this one word , he had freed her , renounced her forever ！ - - When
和 这 一 单词 , 他 有 自由 她 , 放弃 她 永远 ！ - - 什么时候

[ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [ʌp] ,
she glanced up ,
她 瞥了一眼 向上 ,

他只用这一个字，就放她自由了，也永远地抛弃了她！——当她抬起头时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [left] [ðə; ði] [ru:m] . - - [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
he had already left the room . - - She was alone .
他 有 已经 左边 这 房间 . - - 她 曾是 独自的 .

他已经离开了房间。——她独自一人。

['tʃæptər] [eks'eks'θri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] .
An Unexpected Meeting .
一个 意外 会议 .

一次意想不到的相遇。

[sprɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [raɪn] ！
Spring upon the Rhine ！
春天 之上 这 莱茵河 ！

莱茵河畔的春天！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [fa:nd] , [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['b:ŋɪŋ] [rɪ'vɜ:ts] [tu:; tə] [ðɪs] [θɔ:t] ！
How many a heart with fond , irresistible longing reverts to this thought ！
如何 许多 一个 心 和 喜爱 , 无法抗拒 渴望 恢复 到 这 想法 ！

有多少颗充满深情、无法抗拒的渴望的心会再次想起这个念头！

[ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] ['evriwɛr] .
The spring comes everywhere .
这 春天 来 到处 .

春天已降临到每个地方。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmz] [ænd; ənd] ['bɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [ˌærə'mætɪk] [breθ] [ʌv; əv] ['li:fi]
In the storms and billows of the ocean , in the soft , aromatic breath of leafy
在 这 暴风雨 和 波澜 的 这 海洋 , 在 这 柔软的 , 芳香 气息 的 绿叶
['fɒrɪsts] ;
forests ;
森林 ;

在波涛汹涌的大海中，在绿树成荫、香气四溢的森林里；

[ɪn][ˈreɪdʒɪŋ] , [ˈdevəsteɪtɪŋ] ['freɪʃts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɪn][ðə; ði] ['blasəmɪŋ] ['splendərz]
in raging , devastating freshets from the mountains , in the blossoming splendors
在 愤怒 , 毁灭性的 洪水 从 这 山脉 , 在 这 盛开 辉煌
[ænd; ənd]['dʒu:bɪlənt][lɑ:rk] - ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ;
and jubilant lark - songs of the plain ;
和 喜庆 云雀 - 歌曲 的 这 清楚的 ;

在山间汹涌澎湃、破坏力惊人的洪水中，在平原上繁花似锦、云雀欢快歌唱的景象中；

- - [bʌt; bət] ['noʊwər] [dʌz] [aɪ 'ti:][soʊ] [smaɪl] [æz; əz] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]['roʊməns] ,
- - **but nowhere does it so smile as here , by the cradle of German romance ,**
- - 但 无处 做 它 所以 微笑 作为 这里 , 经过 这 摇篮 的 德语 浪漫 ,
——但没有哪个地方比这里，在德国浪漫主义的摇篮旁，更能展现出它那迷人的微笑。

[wer] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˈpoʊəzi,'poʊəsi] ['hɔvəz] [ˌoʊvərˈbɔ:l] .
where a breath of poesy hovers overall .
在哪里 一个 气息 的 诗 悬停 全面的 .
诗意的氣息弥漫其间。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɡlaɪdz] [θru:] [ðə; ði]['rainlənd; -lənd] , ['leɪɪŋ] ['laɪtli] [hɜ:ɾ; hər][hænd][ɪn] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n]
The spring glides through the Rhineland , laying lightly her hand in blessing upon
这 春天 滑翔 通过 这 莱茵兰 , 躺下 轻轻 她 手 在 祝福 之上
[fi:ld] [ænd; ənd] ['vɪnjərd] ;
field and vineyard ;
场地 和 葡萄园 ;

春天轻柔地流过莱茵兰，将祝福之手轻轻放在田野和葡萄园上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [brɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kɑ:nsrɪ'kreɪʃn] .
and the blessing becomes a consecration .
和 这 祝福 变成 一个 祝圣 .
祝福就变成了奉献。

[fi:; ji] [floʊts] [sʌn] - [kɪst] , [ˈoʊvər] ['fɔ:rist] [ænd; ənd] ['rɑ:ki] [klɪf] , [ænd; ənd] [ɡlɑ:nsɪz] ['smaɪlɪŋ] [daʊn]
She floats sun - kissed , over forest and rocky cliff , and glances smiling down
她 浮标 太阳 - 亲吻 , 超过 森林 和 岩石 悬崖 , 和 眼神 微笑 向下
[frʌm; frəm] ['hɔ:ri] ['kɑ:slz] ,
from hoary castles ,
从 苍老 城堡 ,

她沐浴着阳光，飘过森林和岩石峭壁，从古老的城堡上微笑着俯瞰着大地。

[ɡreɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
gray with age .
灰色的 和 年龄 .

头发因年老而变灰。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [sprɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['ɡri:tɪd] , [soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [naʊ] ,
But never had the German spring been so greeted , so enjoyed as now ,
但 绝不 有 这 德语 春天 到过 所以 问候 , 所以 享受 作为 现在 ,
但德国的春天从未像现在这样受到人们的欢迎和喜爱。

[wen] [ʃiːʃi] [keɪm] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][juˈhaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)] [ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv] [ˌrezəˈrek](ə)n] when she came bringing to a united people the festival of resurrection
什么时候 她 来了 带来 到 一个 团结的 人们 这 节日 的 复活
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ；
and of victory ；
和 的 胜利 ；

她到来时，给团结的人民带来了复活和胜利的节日；

- - [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
- - and peace to the world .
- - 和 和平 到 这 世界 .

——愿世界和平。

[ðɪs] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][ˌpriːmətʃʊrli; ˌpriːmətʊrli][ænd; ənd] [ʌnəˈnaʊnst] ,
This spring had come to the land prematurely and unannounced ,
这 春天 有 来 到 这 土地 过早 和 未事先宣布的 ,
今年春天来得早，而且毫无预兆。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [nuː] [ˈempaɪər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈflaʊəz] .
as if in haste to greet the new empire with its sunshine and its flowers .
作为 如果 在 匆忙 到 迎接 这 新的 帝国 和 它是 阳光 和 它是 花朵 .
仿佛急于用阳光和鲜花迎接这个新生的帝国。

[biː] . , [ðæt] " [ˈlɜːrɪd] [nest] , " [wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌegzʌlˈteɪʃn] ,
B . , that " learned nest , " was to - day full of joy and exultation ,
B . , 那 " 学习 巢 , " 曾是 到 - 天 满的 的 喜悦 和 大喜 ,
B, 那个“博学之巢”，今天充满了欢乐和喜悦。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪts][juːnɪˈvɜːrsəti] [prəˈfesər] , [ˈfɜːrnoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈhɪroʊ] ;
for it was to receive its university professor , Fernow , as a military hero ;
为了 它 曾是 到 收到 它是 大学 教授 , 蕨类植物 , 作为 一个 军队 英雄 ;
因为它要迎接它的大学教授费尔诺作为军事英雄；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [ɪts] [ɪnˈvaɪrənz] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][æz; əz]
but the town being the centre of all rejoicings , its environs were silent as
但 这 镇 存在 这 中心 的 全部 欢庆 , 它是 周边环境 是 沉默的 作为
[ðə; ði] [ded] .
the dead .
这 死的 .

但由于这座城镇是所有欢乐的中心，它的周围却像死人一样寂静无声。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ,
The day was magnificent ,
这 天 曾是 壮丽 ,

这一天真是太棒了！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈleɪdi] [huː] [wɜːr; wər] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]
and yet the gentleman and lady who were climbing the path to the
和 然而 这 绅士 和 女士 WHO 是 攀登 这 小路 到 这
-
Ruènberg ,
- ,

然而，那对正攀登吕恩贝格山小路的绅士和女士，

[siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pəˈdestriənz] [faːr][ænd; ənd] [nɪr] .
seemed the only pedestrians far and near .
似乎 这 仅有的 行人 远的 和 靠近 .
似乎只有远处和附近的行人。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [θruː] [ˈæksɪdənt][ɔːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ?
Was it through accident or intention ?
曾是 它 通过 事故 或者 意图 ?
是意外还是蓄意？

[dʒeɪn] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [leɪd] [əˈsaɪd][hɜːr; hər] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] ;
Jane Forest had to - day , for the first time , laid aside her deep mourning ;
简 森林 有 到 - 天 , 为了 这 第一的 时间 , 铺设 旁边 她 深的 丧 ;

简·福雷斯特今天第一次放下了她深深的哀悼；

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɑːmbər][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈɔːrnəmənt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər]
her dress was still sombre and without ornament , but it was no longer
她 裙子 曾是 仍然 阴沉 和 没有 装饰品 , 但 它 曾是 不 更长
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈseɪbl] ,
of that sable ,
的 那 黑貂 ,

她的裙子依然素雅，没有任何装饰，但不再是原来的貂皮色了。

[ˈhoʊpləs] [blæk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [dres] [hæd; həd]
hopeless black , and it almost seemed as if with the gloomy dress had
绝望 黑色的 , 和 它 几乎 似乎 作为 如果 和 这 阴沉 裙子 有
[ˈvæniʃt] [ðæt] [ˈstoʊni] ,
vanished that stony ,
消失了 那 石质的 ,

绝望的黑色，仿佛随着那件阴郁的裙子，那坚硬的石头也消失了。

[ˈmeləŋkɑːli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɪntər] , [hæd; həd] [ˈʃædoʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
melancholy expression which , during the whole winter , had shadowed her face .
忧郁 表达 哪个 , 期间 这 所有的 冬天 , 有 阴影 她 脸 .
[ðer; ðər] [bruːdɪd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [feɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈtendər] ,

整个冬天，忧郁的神情一直笼罩着她的脸庞。

There brooded over this face something like a breath of the spring ; a tender ,
那里 沉思 超过 这 脸 某物 喜欢 一个 气息 的 这 春天 ; 一个 投标 ,
[ðer; ðər] [bruːdɪd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [feɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈtendər] ,

这张脸上仿佛笼罩着一丝春意，温柔而宁静。

[ˈlɔːŋɪŋ] [hoʊp] [ˈtɪmɪdli] [ˈventʃərd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [skers] - [ˈbroʊkən] [ˈaɪsi] [ˈkʌvərɪŋ] ,
longing hope timidly ventured forth from beneath the scarce - broken icy covering ,
渴望 希望 胆怯地 冒险 前进 从 下面 这 稀少 - 破碎的 冰冷的 覆盖 ,
[ˈlɔːŋɪŋ] [hoʊp] [ˈtɪmɪdli] [ˈventʃərd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [skers] - [ˈbroʊkən] [ˈaɪsi] [ˈkʌvərɪŋ] ,

渴望的希望怯生生地从那层几乎破损的冰层下探出头来。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]
but had not as yet courage to look happiness and the future full in the
但 有 不是 作为 然而 勇气 到 看 幸福 和 这 未来 满的 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

但他还没有勇气直面幸福和未来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈhoʊlli] [nuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪːz] [wʌns] [praʊd] , [ˈrezəluːt] [fɪtʃər]
There was a strange , wholly new expression on these once proud , resolute features
那里 曾是 一个 奇怪的 , 完全 新的 表达 在 这些 一次 自豪的 , 坚决 特征
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈhoʊlli] [nuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪːz] [wʌns] [praʊd] , [ˈrezəluːt] [fɪtʃər]
,
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈhoʊlli] [nuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪːz] [wʌns] [praʊd] , [ˈrezəluːt] [fɪtʃər]
,

这些曾经骄傲、坚毅的脸上，如今却呈现出一种陌生而全新的表情。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [feɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪˈspart] [ɪts] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn]
and it gave the face something which despite its beauty had hitherto been
和 它 给予 这 脸 某物 哪个 尽管 它是 美丽 有 迄今为止 到过
[ˈwɑːntɪŋ] - - [ˈdʒent(ə)lnəs] .
wanting - - gentleness .
想要 - - 温柔 .

它赋予了这张脸一种尽管美丽却一直缺乏的东西——温柔。

[ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] , [hu:] [ˈtrʌdʒd] [əˈb:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [saɪd] , [lʊkt] [ˈveri] [ɡrɪm][ænd; ənd]
Mr . Atkins , who trudged along at the young lady's side , looked very grim and
先生 . 阿特金斯 , WHO 艰难跋涉 沿着 在 这 年轻的 女士的 边 , 看起来 非常 严峻 和
[məˈroʊs] [tu:; tə] - [deɪ] ;
morose to - day ;
忧郁 到 - 天 ;

今天，一直跟在年轻女士身边的阿特金斯先生看起来非常严肃、忧郁；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈfrʌnt] .
he seemed to feel this splendor of the spring a personal affront .
他 似乎 到 感觉 这 辉煌 的 这 春天 一个 个人的 冒犯 .
他似乎觉得这美丽的春景是对他个人的侮辱。

[ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:ɹ] [əˈnɔɪd] [baɪ] [wʌt]
Everything he saw annoyed him , and he was still more annoyed by what
一切 他 锯 恼怒 他 , 和 他 曾是 仍然 更多的 恼怒 经过 什么
[hi:; hi][dɪd][na:t] [si:] .
he did not see .
他 做过 不是 看 .

他所看到的一切都让他感到恼火，而他没看到的事物则让他更加恼火。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ðɪs] [ˈtendər] [ɡri:n] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [soʊ] [su:n] ;
He could not understand why this tender green had started forth so soon ;
他 可以 不是 理解 为什么 这 投标 绿色的 有 开始 前进 所以 很快 ;
他无法理解为什么这片嫩绿的植物这么快就冒了出来；

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [frɒsts] .
it must certainly be destroyed by the night - frosts .
它 必须 当然 是 损毁 经过 这 夜晚 - 霜冻 .
它肯定会被夜间的霜冻摧毁。

[ðɪs] [prɪˈpa:stərəs] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈri:əl] [dʒu:n] [hi:t] ,
This preposterous shining of the spring sun with a real June heat ,
这 荒谬 灼灼 的 这 春天 太阳 和 一个 真实的 六月 热 ,
春日的阳光竟如此灿烂，带着六月的酷暑，这简直太荒谬了。

[ˈoʊnli] [pɔ:ˈtendɪd] [ˈspi:di] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] , [dʒʌst] [naʊ] ,
only portended speedy and violent rains , and the Rhine , just now ,
仅有的 预示 迅速 和 暴力 雨 , 和 这 莱茵河 , 只是 现在 ,
只预示着即将到来的暴雨，而莱茵河，就在此刻，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [suˈpri:m] [əˈvɜ:rɪʒn] .
was the object of his utter and supreme aversion .
曾是 这 目的 的 他的 说出 和 最高 厌恶 .
是他极度厌恶的对象。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈætˌkɪnz] [wɔ:kt] [əˈb:ŋ] [ɪts][bæŋks] ,
As Mr . Atkins walked along its banks ,
作为 先生 . 阿特金斯 步行 沿着 它是 银行 ,
阿特金斯先生沿着河岸漫步时，

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,
it had taken the liberty to wet his boots through and through ,
它 有 已采取 这 自由 到 湿的 他的 靴子 通过 和 通过 ,
它竟擅自将他的靴子彻底浸湿了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [ˈoʊn] [æŋ; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpɜ:rs(ə)n] [daʊn]
and had also shown an ardent longing to draw his whole person down
和 有 还 所示 一个 热心 渴望 到 画 他的 所有的 人 向下
[ˈɪntu:] [ɪts] [ˈwɔ:təri] [depθs] ,
into its watery depths ,
进入 它是 水状的 深度 ,
并且表现出强烈的渴望，想要将自己的整个身体沉入水底。

[θɪŋz] [wɪtʃ] ['næt(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] ['bɪtər] ['aɪər] .
things which naturally excited the American's bitter ire .

事物 哪个 自然 兴奋的 这 美国人的 苦的 愤怒 .

这些事情自然激起了美国人的强烈愤怒。

" [jɔːr; jər] [blʌd] - ['θɜːrstɪ] [raɪn] [grɑːsps][ˈæftər] ['evri] [streɪndʒ] [næʃə'næləti] [ðæt] ['ventʃərz] [nɪr] [aɪ 'tiː] !
" **Your blood - thirsty Rhine grasps after every strange nationality that ventures near it** !
" 你的 血 - 渴 莱茵河 抓住 后 每一个 奇怪的 国籍 那 风险投资 靠近 它 !
“你们嗜血的莱茵河贪婪地吞噬着每一个胆敢靠近它的异族！”

" [hiː; hi] [graʊld] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
" **he growled , and at that moment** ,
" 他 咆哮 , 和 在 那 片刻 ,
他低吼了一声，就在那一刻，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [noʊ][ɔːŋɡər][ə'pɑːn] [ðɪs] [heɪtɪd] [sɔɪl] .
he made up his mind to remain no longer upon this hated soil .
他 制成 向上 他的 头脑 到 保持 不 更长 之上 这 憎恨 土壤 .
他下定决心不再留在这片他憎恨的土地上。

" [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['betər] ! " ['mʌtəd] [hiː; hi] .
" **The sooner we return to America the better !** " **muttered he** .
" 这 很快 我们 返回 到 美国 这 更好的 ! " 低声说道 他 .
“我们越早回美国越好！”他喃喃自语道。

[dʒeɪn] [peɪd] ['lɪt(ə)] [hiːd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈætkɪnz] - ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ɪl] ['tempər] ,
Jane paid little heed to Mr . Atkins ' outbursts of ill temper ,
简 有薪酬的 小的 注意 到 先生 . 阿特金斯 - 爆发 的 患病的 脾气 ,
简对阿特金斯先生的坏脾气毫不在意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [duː] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɔːl] .
and she made due allowance for them all .
和 她 制成 到期的 津贴 为了 他们 全部 .
她对他们所有人都给予了应有的照顾。

[ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][soʊl] ['riːz(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['θʌndərz] [huːz]
She very well knew that their sole reason lay in the hollow thunders whose
她 非常 出色地 知道 那 他们的 唯一 原因 躺 在 这 空洞的 雷声 谁
[rɪ'vɜːrbəreɪv] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['iːv(ə)n] [hɪr] ,
reverberations were heard even here ,
回响 是 听到 甚至 这里 ,
她非常清楚，他们这样做的唯一原因在于那空洞的雷声，即使在这里也能听到雷声的回响。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['fɜːrnəʊ] ,
and which announced the return of Walter Fernow ,
和 哪个 宣布 这 返回 的 沃尔特 蕨类植物 ,
并宣布了沃尔特·费尔诺的回归。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesər] [ænd; ənd]['hɪroʊ] . - - [bʌt; bət][æz; əz]['ætkɪnz] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [groʊn] [ə'huː]
the university professor and hero . - - But as Atkins began to groan anew
这 大学 教授 和 英雄 . - - 但 作为 阿特金斯 开始 到 呻吟 重新
['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] ,
over the difficulties of the path and the excessive heat ,
超过 这 困难 的 这 小路 和 这 过多的 热 ,
这位大学教授兼英雄——但当阿特金斯再次因路途艰难和酷热难耐而呻吟时，

[dʒeɪn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
Jane said with a touch of impatience .
简 说 和 一个 触碰 的 不耐烦 .
简带着一丝不耐烦说道。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
" **You should have remained in the town .**
" 你 应该 有 剩余 在 这 镇 .
你应该留在镇上。

[maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪks'klu:dz] [em 'i:][frʌm; frəm][ɔ:l] [fer] [ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] .
My mourning excludes me from all share in the festivities .
我的 丧 不包括 我 从 全部 分享 在 这 庆祝活动 .
因处于哀悼期，我无法参与任何庆祝活动。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [maɪ][ʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ænt] [tu:; tə] [ri'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt]
I did not wish to force my uncle and aunt to remain at home on my account
我 做过 不是 希望 到 力量 我的 叔叔 和 阿姨 到 保持 在 家 在 我的 帐户
,
,
,
我不想因为我的缘故而强迫我的叔叔和婶婶留在家里。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ʌndər'tʊk] [ðɪs] [wɔ:k] .
and so I undertook this walk .
和 所以 我 承担 这 走 .
于是我便开始了这次徒步旅行。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [rɪ'streɪnz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [noʊ]['eskɔ:rt][tu:; tə] - [deɪ] .
But no such consideration restrains you , and I need no escort to - day .
但 不 这样的 考虑 约束 你 , 和 我 需要 不 护送 到 - 天 .
但你并没有任何顾虑，而且我今天也不需要护送。

" ['ætˌkɪnz] [dru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Atkins drew down his face .**
" 阿特金斯 画 向下 他的 脸 .
阿特金斯垂下了脸。

" [aɪ] ['kæna:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [ɪrɪ'zɪstəbli] [drɔ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I cannot say that I feel myself irresistibly drawn toward the city , " he said ,**
" 我 不能 说 那 我 感觉 我 无法抗拒地 绘制 朝向 这 城市 , " 他 说 ,
“我不能说我被这座城市深深吸引，”他说。

" [wer] ['evri] ['lɪt(ə)l] [ˈɜ:rtʃɪn] [ju:; jʊ] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ɪz] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nu:] ['paʊər] ,
" **where every little urchin you meet on the street is babbling of the ' new power ,**
" 在哪里 每一个 小的 顽童 你 见面 在 这 街道 是 胡说 的 这 - 新的 力量 ,
“你在街上遇到的每个小顽童都在喋喋不休地谈论着‘新力量’，

- [ænd; ənd] ['evri] ['stu:d(ə)nt] [dɪ'mændz] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ][moʊst]['hʌmb(ə)] [oʊ'bi:s(ə)ns] [tu:; tə]
- **and every student demands that I shall make my most humble obeisance to**
- 和 每一个 学生 需求 那 我 将 制作 我的 最多 谦逊的 服从 到
[ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][ju'naitɪd] ['dʒɜ:rməni] .
the genius of united Germany .
这 天才 的 团结的 德国 .
“每个学生都要求我向统一德国的伟大天才致以最谦卑的敬意。”

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [bɔ:st] [ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ?
These people are lost in admiration of themselves ?
这些 人们 是 丢失的 在 钦佩 的 他们自己 ?
这些人是不是太自恋了？

[ðer; ðər] [brɪ'lʌvɪd] [raɪn] [hæz; həz] [brɪ'klʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][wʌn] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni] ,
Their beloved Rhine has become to them the one river of Germany ,
他们的 心爱 莱茵河 有 变得 到 他们 这 一 河 的 德国 ,
他们挚爱的莱茵河在他们心中已成为德国的唯一河流。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ɪn'la:rdʒɪŋ] [ɪts] ['baʊndrɪz] [sti:l] [mɔ:r] .
and they dream of enlarging its boundaries still more .

和 他们 梦 的 扩大 它是 边界 仍然 更多的 .

他们梦想着进一步扩大它的边界。

[ˈdʒɜ:mən][aɪ'di:əlɪzəm][ɪz] ['ri:əli] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['præktɪk(ə)] ;
German idealism is really beginning to become practical ;

德语 唯心主义 是 真的 开始 到 变得 实际的 ;

德国的理想主义真的开始变得务实了；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:z] [læst] [wi:ks] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [entər'teɪnd] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]
but for these last weeks I have been so persistently entertained at all the

但 为了 这些 最后的 周 我 有 到过 所以 持续地 娱乐 在 全部 这

[klʌbz] [ænd; ənd] [sə'saɪətɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
clubs and societies with the prospective greatness and glory of the new

俱乐部 和 社会 和 这 预期 伟大 和 荣耀 的 这 新的

[ˈempaɪər] ,

empire ,

帝国 ,

但最近几周，我在各个俱乐部和社团里都一直被描绘成新帝国未来伟大辉煌的景象，这让我感到非常兴奋。

[ðæt] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] ,
that I feel as if I would like , just for a little while ,

那 我 感觉 作为 如果 我 会 喜欢 , 只是 为了 一个 小的 尽管 ,

我觉得我好像会喜欢，哪怕只是一小会儿，

[tu:; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [els] ['spʊəʊkən][ʌv; əv] .
to hear something else spoken of .

到 听到 某物 别的 说 的 .

听到别人谈论其他事情。

[aɪ] [wɪʃ] - - " ['hæpɪli] , [dʒʌst] [hɪr] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [ʌ:rp] ['reprəmənd][hi:; hi][hæd; həd] [wʌns]
I wish - - " Happily , just here he recalled the sharp reprimand he had once

我 希望 - - " 快乐地 , 只是 这里 他 召回 这 锋利的 训诫 他 有 一次

[rɪ'sɪ:vɪd] [frʌm; frəm][dʒeɪn] ,

received from Jane ,

已收到 从 简 ,

“我希望——”幸运的是，就在这时，他想起了简曾经严厉训斥过他。

[soʊ][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['paɪəs] [wɪʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [saɪ] - - " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] ;
so he changed his pious wish into a sigh - - " I wish I was back in America ;

所以 他 已更改 他的 虔诚的 希望 进入 一个 叹 - - " 我 希望 我 曾是 后退 在 美国 ;

于是他将虔诚的愿望变成了一声叹息——“我希望我能回到美国；

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] ,
but after all that has happened here in the fatherland ,

但 后 全部 那 有 发生 这里 在 这 祖国 ,

但是，在祖国发生这一切之后，

[ˈaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:mənz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kən'si:t] [ænd; ənd]['vænəti] ,
our Germans there will be so puffed up with conceit and vanity ,

我们的 德国人 那里 将要 是 所以 膨胀的 向上 和 自负 和 虚荣 ,

我们那里的德国人会变得自负又虚荣。

[ðæt] ['ðerəl] [bi:; bi][noʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] !
that there'll be no getting on with them !

那 将会 是 不 获得 在 和 他们 !

根本不可能和他们相处融洽！

" [dʒeɪn] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [rɪ'plaɪd] :
" Jane smiled at this outbreak of bitterness , and calmly replied :

" 简 微笑 在 这 暴发 的 苦味 , 和 平静地 回复 :

简对这突如其来的苦涩一笑，平静地回答道：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] [nu:] ['pəʊər] , ['mɪstər] .
" **You will have to make up your mind to recognize the new power , Mr** .
" 你 将要 有 到 制作 向上 你的 头脑 到 认出 这 新的 力量 , 先生 :
['ætɪnz] ,
Atkins ,
阿特金斯 ,

“阿特金斯先生，你必须下定决心承认这种新的力量。”

[ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] .
difficult as it may be to you .
难的 作为 它 可能 是 到 你 .

或许这对你来说很难。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [naʊ] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ,
Nothing can now be changed ,
没有什么 能 现在 是 已更改 ,

现在一切都无法改变了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət][læst] ['rekənsaɪl] [jɔ:ɹ'self] [tu:; tə] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm] ['hɑ:ˌmɪdʒ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
and you will at last reconcile yourself to paying some homage to our
和 你 将要 在 最后的 调和 你自己 到 付费 一些 尊敬 到 我们的
['nu:lɪ] [ə'weɪkənd] ['dʒɜ:rmən]['dʒɜ:niəs][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [lænd] . "
newly awakened German genius in your own land . "
新 觉醒 德语 天才 在 你的 自己的 土地 . "

最终，你们会不得不承认，在你们自己的土地上，对我们新近觉醒的德国天才表达某种敬意。

" ['aʊər; ɑ:r] ?
" **Our** ?
" 我们的 ?

“我们的？

[jʊr; jər][lænd] ? " [drɔ:ld] .
Your land ? " drawled .
你的 土地 ? " 拖长音 .

“你的土地？”他慢条斯理地问道。

['ætɪnz] .
Atkins .
阿特金斯 .

阿特金斯。

" [ɑ:] , [jes] !
" **Ah , yes** !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

[aɪ] [ki:p] [fə'ɡetɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hoʊəlɪ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ɡɔ:n] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɜ:mənz]
I keep forgetting that you have wholly and entirely gone over to the Germans
我 保持 遗忘 那 你 有 完全 和 完全 已消失 超过 到 这 德国人
,
:
,

我总是忘记你已经彻底倒向德国人了。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [nu:] ['kʌntri:mɪn] .
and are full of enthusiasm for your new countrymen .
和 是 满的 的 热情 为了 你的 新的 同胞们 .

并对你的新同胞充满热情。

[wel] , [dʒʌst] [hɪr] [wi:; wi] ['dɪfər] .
Well , just here we differ .
出色地 , 只是 这里 我们 不同 .

嗯，我们就是在这点上意见不一致。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] , [mɪs] [dʒeɪn] , [haʊ] [ju:; jʊ][kæən; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt] [hɪr] ,
I don't understand , Miss Jane , how you can enjoy the prospect here ,
我 不 理解 , 错过 简 , 如何 你 能 享受 这 前景 这里 ,
简小姐, 我不明白您怎么会喜欢这里的景色。

[ðə; ði][sʌn] ['dæzɪz] [wʌn][soʊ] ['hɔ:rəbli] , [ðæt] [wʌn][kæən; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [bi:mz] ;
the sun dazzles one so horribly , that one can see nothing but its beams ;
这 太阳 令人眼花缭乱 一 所以 糟糕透了 , 那 一 能 看 没有什么 但 它是 光束 ;
太阳的光芒刺得人睁不开眼, 除了太阳的光束什么也看不见;

[ðə; ði]['rɪvər] [glɛəz] [ʌp][æt; ət][ju:; jʊ][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
the river glares up at you so as to give you pains in the eyes ,
这 河 眩光 向上 在 你 所以 作为 到 给 你 疼痛 在 这 眼睛 ,
河水怒视着你, 刺得你眼睛生疼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [wɔ:l] [glɛəz] [æt; ət][em 'i:][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪ'speʃl]
and this old wall glares at me just as if it would afford it an especial
和 这 老的 墙 眩光 在 我 只是 作为 如果 它 会 买得起 它 一个 特别的
[ˈpleʒər] [tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ju: 'es][bəʊθ] .
pleasure to fall down and crush us both .
乐趣 到 落下 向下 和 压碎 我们 两个都 .
这堵古老的墙怒视着我, 仿佛倒塌下来将我们两个压死会是它特别的乐趣。

[dʒʌst] [lʊk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] !
Just look before you !
只是 看 前 你 !
看看你眼前!

" [dʒeɪn] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ;
" **Jane made no answer ;**
" 简 制成 不 回答 ;
简没有回答;

[ʃi:; ji][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [tu:; tə][reɪl][æt; ət][ðə; ði][sʌn] ,
she sat down and left it to her companion to rail at the sun ,
她 卫星 向下 和 左边 它 到 她 伴侣 到 轨 在 这 太阳 ,
她坐了下来, 留下同伴独自对着太阳抱怨。

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] ;
the river and the ruin as much as he liked ;
这 河 和 这 废墟 作为 很多 作为 他 喜欢 ;
他喜欢这条河和那片废墟;

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . [ˈætˌkɪnz] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
but as Mr . Atkins found nothing more in his surroundings , over which he
但 作为 先生 . 阿特金斯 成立 没有什么 更多的 在 他的 周围环境 , 超过 哪个 他
[kʊd; kəd] [graʊl] ,
could growl ,
可以 咆哮 ,
但是, 阿特金斯先生在周围环境中找不到任何其他可以让他咆哮的东西了,

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
he came to her side .
他 来了 到 她 边 .
他来到她身边。

" [aɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I only regret , " he said ,**
" 我 仅有的 后悔 , " 他 说 ,
“我只后悔,”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [həʊ] [mə'lɪʃəsli] [hi:; hi] [rɪ'dʒɪst] ['oʊvər][aɪ 'ti:] -
and the expression of his face betrayed how maliciously he rejoiced over it -
和 这 表达 的 他的 脸 背叛 如何 恶意地 他 欣喜若狂 超过 它 -
- " [aɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [bi:] . [mʌst; məst][tu:; tə] - [deɪ] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l]['hɪroʊ] .
- " **I only regret that B . must to - day be deprived of its principal hero** .
- " 我 仅有的 后悔 那 B . 必须 到 - 天 是 被剥夺的 的 它是 主要的 英雄 .

他脸上的表情泄露了他对此的恶意喜悦——“我只遗憾B.今天失去了它的主要英雄。

[lu:'tenənt] ['fɜ:rnoʊ] [ɪz] ['ri:əli] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ;
Lieutenant Fernow is really not with his regiment ;
中尉 蕨类植物 是 真的 不是 和 他的 团 ;
费尔诺中尉实际上并不在他所在的部队；

[ðə; ði] ['gɑ:ləndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sti:vən] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rlɔd]
the garlands with which Doctor and Mrs . Stephen have taken such a world
这 花环 和 哪个 医生 和 太太 . 史蒂芬 有 已采取 这样的 一个 世界
[ʌv; əv][peɪnz][mʌst; məst] ['wɪðər] ,
of pains must wither ,
的 疼痛 必须 枯萎 ,
斯蒂芬医生和夫人费尽心力制作的花环终将凋零。

[ðə; ði] [stu:'pendəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stju:dnts] [hæd; həd] [plænd] [mʌst; məst] , [laɪk][ðer; ðər]
the stupendous reception which the students had planned must , like their
这 惊人的 接待 哪个 这 学生 有 计划 必须 , 喜欢 他们的
[ɪn'θu:ziæzəm] , [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ;
enthusiasm , result in nothing ;
热情 , 结果 在 没有什么 ;
学生们精心策划的盛大欢迎仪式，就像他们的热情一样，注定会以失败告终；

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [sælju'teɪʃ(ə)n] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] ['æntɪkweɪtɪd] .
the learned salutation speeches of his colleagues will become somewhat antiquated .
这 学习 问候 演讲 的 他的 同事 将要 变得 有些 过时的 .
他的同事们那些精心准备的问候致辞将会显得有些过时。

[aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['i:vniŋz] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪl] [step] ['kwaɪətli][ɪn][æt; ət]
I am convinced that one of these evenings the professor will step quietly in at
我 是 确信 那 一 的 这些 晚上 这 教授 将要 步 悄悄 在 在
[ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,
the back door ,
这 后退 门 ,
我确信，总有一天晚上，教授会悄悄地从后门进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [pen][ɪn][hænd] ,
and the next morning will be found sitting at his writing - desk , pen in hand ,
和 这 下一个 早晨 将要 是 成立 坐着 在 他的 写作 - 桌子 , 笔 在 手 ,
第二天早上，人们会发现他坐在书桌前，手里拿着笔。

[ˈplæsidli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
placidly as if nothing had happened .
平静地 作为 如果 没有什么 有 发生 .
平静如常，仿佛什么都没发生过。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ;
That would be just like him , I think ;
那 会 是 只是 喜欢 他 , 我 思考 ;
我想，这很符合他的性格；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdʒɜːrmən][huː] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] [sens] [left]
he is the only German who now seems to have the least bit of sense left
他 是 这 仅有的 德语 WHO 现在 似乎 到 有 这 至少 少量 的 感觉 左边
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他是现在唯一一个似乎还保留着一丝理智的德国人。

" [ˈætkiːnz] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒeɪnz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːzəli][ˈdʒent(ə)] [muːd] , [ˈventʃəd] [tuː; tə] [spiːk]
" **Atkins , taking advantage of Jane's unusually gentle mood , ventured to speak**
" 阿特金斯 , 采取 优势 的 简的 异常地 温和的 情绪 , 冒险 到 说话
[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ,
a name which ,
一个 姓名 哪个 ,

“阿特金斯趁着简异常温柔的心情，大胆地念出了一个名字，

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɪntər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
during the whole winter , had not been mentioned between them , and he
期间 这 所有的 冬天 , 有 不是 到过 提及 之间 他们 , 和 他
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] .
had his reasons .
有 他的 原因 :

整个冬天，他们之间都没有提及此事，他有他的理由。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [ˈdɑːktər] [ˈstiːvən] ,
They had begun to treat him as they treated Doctor Stephen ,
他们 有 开始 到 对待 他 作为 他们 治疗 医生 史蒂芬 ,
[ˈstɪvən] ,
[ˈstɪvən] ,
他们开始像对待斯蒂芬医生一样对待他。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪnˈtaɪər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈfæməli] [əˈferz] ,
to keep him in entire ignorance of the course of family affairs ,
到 保持 他 在 全部的 无知 的 这 课程 的 家庭 事务 ,
[ˈfæməli] [əˈferz] ,
[ˈfæməli] [əˈferz] ,
为了让他对家庭事务一无所知，

[rɪˈviːlɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsetld] .
revealing nothing to him until it was absolutely settled .
揭示 没有什么 到 他 直到 它 曾是 绝对地 定居 :
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈsetld] .
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈsetld] .
在事情完全解决之前，什么都不告诉他。

[ðɪs] [vekst] [hɪm; ɪm] [brɪˈʒɑːnd] [ˈmeʒər] ; [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwiːn]
This vexed him beyond measure ; he wanted to know what had passed between
这 烦恼 他 超过 措施 ; 他 通缉 到 知道 什么 有 通过了 之间
[ˈhenri] [ænd; ənd][dʒeɪn] ,
Henry and Jane ,
亨利 和 简 ,

这让他无比恼火；他很想知道亨利和简之间究竟发生了什么。

[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈmætərz] [ˈriːəli] [stʊd] ,
wanted to know how matters really stood ,
通缉 到 知道 如何 事情 真的 站立 ,
[ˈmætərz] [ˈriːəli] [stʊd] ,
想知道事情的真实情况如何。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈventʃər] [noʊ][dəˈrekt] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [traɪd] [ðɪs] .
and as he could venture no direct questions he tried this manoeuvre .
和 作为 他 可以 风险投资 不 直接的 问题 他 尝试 这 演习 :
[ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [traɪd] [ðɪs] .
[ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [traɪd] [ðɪs] .
由于他不敢直接提问，所以他尝试了这种策略。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] .
But he missed his aim .
但 他 错过 他的 目的 :
[hɪz; ɪz][eɪm] .
[hɪz; ɪz][eɪm] .
但他没打中目标。

[dʒeɪn] ['sɜ:rt(ə)nli] [blʌʃt] [wen] ['fɜ:rnəʊ] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [rɪ'meɪnd] [kɑ:m][ænd; ənd]
Jane certainly blushed when Fernow was mentioned , but she remained calm and
简 当然 脸红了 什么时候 蕨类植物 曾是 提及 , 但 她 剩余 冷静的 和
[dɪd][nɑ:t]['oʊpən][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
did not open her lips .
做过 不是 打开 她 嘴唇 :

提到费诺时，简的脸颊泛起了红晕，但她保持冷静，没有开口说话。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwaiərd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪɹ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][rɑ:b][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv]
It required more than the mere mention of a name to rob her of
它 必需的 更多的 比 这 仅仅 提到 的 一个 姓名 到 抢 她 的
[hɜ:r; həɹ][self] - [pə'zeʃn] .
her self - possession .
她 自己 - 拥有 :

仅仅提到一个名字，不足以让她失去理智。

[æt'kɪnz] [sɔ:] [ðæt] [nəʊ] ['sʌbtər'fju:dʒ] [wʊd] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [æd'væns] ['oʊpənli][tu:; tə]
Atkins saw that no subterfuge would avail him ; he must advance openly to
阿特金斯 锯 那 不 托词 会 可用 他 ; 他 必须 进步 公然 到
[hɪz; ɪz][gəʊl] .
his goal .
他的 目标 :

阿特金斯明白任何诡计都无济于事；他必须光明正大地朝着目标前进。

" [ʰaʊə; ɑ:r] ['trævəlɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [wɪl] [pər'hæps][rɪ'kwaiəɹ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] !
" **Our travelling arrangements will perhaps require some change !**
" 我们的 旅行 安排 将要 也许 要求 一些 改变 !
“我们的旅行安排或许需要做出一些改变！ ”

" [hi:; hi][brɪ'gæən] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʰɑ:rp] , [sɜ:rtʃɪŋ] [təʊn] .
" **he began again in his sharp , searching tone .**
" 他 开始 再次 在 他的 锋利的 , 搜索 语气 :
他再次用他那尖锐、探究的语气说道。

" ['henri:z] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæz; həz] [dɪsə'reɪndʒd] [ɔ:l][ʰaʊə; ɑ:r][plænz] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [təʊld]
" **Henry's sudden departure has disarranged all our plans ; I have not been told**
" 亨利的 突然 离开 有 混乱 全部 我们的 计划 ; 我 有 不是 到过 讲述
,
!
,
亨利的突然离开打乱了我们所有的计划；我事先毫不知情。

- - [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] ,
- - **I certainly have not been informed ,**
- - 我 当然 有 不是 到过 知情的 ,
——我确实没有收到过相关通知。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʰoʊd] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" **he added with an irritation that showed his sensitiveness on this point ,**
" 他 额外 和 一个 刺激 那 显示 他的 敏感性 在 这 观点 ,
“他带着一丝恼怒补充道，这表明他在这个问题上很敏感。”

" [waɪ] [hi:; hi][ləɪst] ['i:vniŋ] ['stɔ:ɹmd] [soʊ] ['vaɪələntli] ['ɪntu:][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] , [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ]
" **why he last evening stormed so violently into my lodgings , demanded his travelling**
" 为什么 他 最后的 晚上 暴风雨 所以 暴力 进入 我的 住宿 , 要求 他的 旅行
[ɪ'fekts] ,
effects ,
效果 ,
“他昨晚为何如此粗暴地闯入我的住处，索要他的旅行用品？”

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ](ə)n] - - [ænd; ənd][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]['hju:mər] [tu:] [ðæt] [aɪ]
and immediately drove to the station - - and in such a humor too that I
和 立即地 驾驶 到 这 车站 - - 和 在 这样的 一个 幽默 也 那 我
[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ki:p] [æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ;
thought it best to keep as far away from him as possible ;
想法 它 最好的 到 保持 作为 远的 离开 从 他 作为 可能的 ;
他立即开车去了车站——而且他的心情也让我觉得最好离他越远越好；

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ɪntrəsts] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [dʒeɪn] ,
but , for my own interests I would now like to ask you , Jane ,
但 , 为了 我的 自己的 兴趣 我 会 现在 喜欢 到 问 你 , 简 ,
但是，出于我个人的兴趣，我现在想问你，简，

[wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
what you think of all this .
什么 你 思考 的 全部 这 .
你对这一切有什么看法？

" [dʒeɪnz] [glæns] [fel] .
" Jane's glance fell .
" 简的 瞥一眼 跌倒 .
简的目光落了下来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][em 'i:][ʌv; əv] ['henri:z] [dɪ'pɑ:rtjər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You are the first to inform me of Henry's departure , " she said .
" 你 是 这 第一的 到 通知 我 的 亨利的 离开 , " 她 说 .
“你是第一个告诉我亨利离开的人，”她说。

" [dɪd][hi:; hi] [li:v] [noʊ][laɪn][fɔ:r; fər][em 'i:] ? "
" Did he leave no line for me ? "
" 做过 他 离开 不 线 为了 我 ? "
“他没给我留个位置吗？ ”

" [noʊ] ! [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ;
" No ! not even a good - by ;
" 不 ! 不是 甚至 一个 好的 - 经过 ;
“不！连句再见都没有；

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['sti:mʃɪp] [ðæt] [seɪld]
he declared that he should return to America on the first steamship that sailed
他 声明 那 他 应该 返回 到 美国 在 这 第一的 轮船 那 航行
[frʌm; frəm]['hæmbɜ:rg] .
from Hamburg .
从 汉堡 .
他宣称他应该乘坐第一艘从汉堡起航的轮船返回美国。

" [dʒeɪn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
" Jane made no answer ,
" 简 制成 不 回答 ,
简没有回答，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] [breɪst] [wɪt] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]
but a deep sigh escaped her breast which had in it more of sorrow
但 一个 深的 叹 逃脱 她 胸部 哪个 有 在 它 更多的 的 悲哀
[ðæn; ðən] [rɪ'li:f] .
than relief .
比 宽慰 .
但她胸中却逸出一声深深的叹息，其中悲伤多于释然。

" [wʌt] [hæd; həd][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə] ['henri] , [dʒeɪn] ? " [æskt] ['ætkiŋz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" What had you done to Henry , Jane ? " asked Atkins in a low voice ,
" 什么 有 你 完毕 到 亨利 , 简 ? " 问 阿特金斯 在 一个 低的 嗓音 ,
“简，你对亨利做了什么？”阿特金斯低声问道。

[æz; əz][hi; hi] [bent] [daʊn] [tu; tə][hɜ:r; hər] .

as he bent down to her .
作为 他 弯曲 向下 到 她 .

他弯下腰对她。

" [hi; hi] [lʊkt] [ˈterəbli] [wen] [hi; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ju; jʊ] .

" He looked terribly when he came from you .
" 他 看起来 可怕 什么时候 他 来了 从 你 .

“他从我那里回来的时候看起来很糟糕。”

" [ʃi; ʃi] [glɑ:nst] [ˈtɪmɪdli] [ʌp] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [səbˈdu:d] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] .

" She glanced timidly up , but her voice was subdued and unsteady .
" 她 瞥了一眼 胆怯地 向上 , 但 她 嗓音 曾是 低沉的 和 不稳定 .

她怯生生地抬起头，但声音低沉而颤抖。

" [ju; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈklerd] [ðæt] [hi; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , " [ʃi; ʃi] [sed] .

" You always declared that he cherished a passion for me , " she said .
" 你 总是 声明 那 他 珍爱 一个 热情 为了 我 , " 她 说 .

“你总是说他深爱着我，”她说。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈti:] .

" I had never believed it .
" 我 有 绝不 相信 它 .

我以前从不相信。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈdɔ:lər][ðə; ði] [ˈoʊnli] [drɪˈvɪnəti] [tu; tə] [wɪtʃ] [hi; hi] [nelt] . "

I thought the dollar the only divinity to which he knelt . "
我 想法 这 美元 这 仅有的 神 到 哪个 他 跪下 . "

我原以为美元是他唯一膜拜的神明。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [pərˈhæps][bi; bi][soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈætʃɪnz] [ˈdraɪli] .

" It will perhaps be so in the future ! " replied Atkins dryly .
" 它 将要 也许 是 所以 在 这 未来 ! " 回复 阿特金斯 干巴巴地 .

“将来或许会是这样！”阿特金斯冷冷地回答道。

" [sʌtʃ] [ˈwi:knəs] [əʊvəˈpaʊəz] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ˈhenri] [bʌt; bət][wʌns] .

" Such weakness overpowers a man like Henry but once .
" 这样的 弱点 压倒性优势 一个 男人 喜欢 亨利 但 一次 .

“像亨利这样的人，这种弱点只会让他屈服一次。”

[hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [tu; tə][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [trəˈdɪʃnz] ;

He should have held to his American traditions ;
他 应该 有 握住 到 他的 美国人 传统 ;

他本应坚守他的美国传统；

[ðen] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈfju:tʃər] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈæliˌsən] & [si: ˈoʊ] . [wʊd] [hæv; həv]

then the heir and future chief of the house of Alison & Co . would have
然后 这 继承人 和 未来 首席 的 这 房子 的 艾莉森 & 合作 . 会 有

[rɪˈsi:vɪd] [noʊ][rɪˈfju:z(ə)] .

received no refusal .
已收到 不 拒绝 .

那么，艾利森公司未来的继承人和掌门人就不会遭到拒绝。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɔ:t] [wel] , [ðɪs] [ˈmɪkstʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɜ:rmən] [blʌd] ; [ju; jʊ] [jɔ:rsɛlf] [ˈveri] [wel] [si:] [ðæt] [naʊ]

It is not well , this mixture with German blood ; you yourself very well see that now
它 是 不是 出色地 , 这 混合物 和 德语 血 ; 你 你自己 非常 出色地 看 那 现在

,

!

,

这种混入德国血统的做法并不好；你现在自己也很清楚这一点了。

[mɪs] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] ['henri] ['eɪdəntli] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jɜː; jər][ˈdʒɜːrmən][rəʊ'mænsɪz]
Miss Jane , and Henry evidently has had enough of your German romances
错过 简 , 和 亨利 显然 有 有 足够的 的 你的 德语 浪漫故事
[tuː; tə][læst][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
to last a lifetime .
到 最后的 一个 寿命 .

简小姐，亨利显然已经受够了你那些德国式的浪漫故事，这辈子都不会再有新的经历了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz][næt][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ˈbɜːrd(ə)n] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ʌn'hæpi] , [ʌv] [fɔːr; fər] ['eni]
But his is not a nature to burden itself with an unhappy , love for any
但 他的 是 不是 一个 自然 到 负担 本身 和 一个 不开心 , 爱 为了 任何
[lɔːŋ] [taɪm] ,
long time ,
长的 时间 ,

但他生性不愿长期背负一段不幸的爱情。

[ænd; ənd][aɪ][duː][næt] [daʊt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] [wiː; wi][æəl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ]
and I do not doubt that within a year's time we shall hear of his marriage
和 我 做 不是 怀疑 那 之内 一个 年 时间 我们 将 听到 的 他的 婚姻
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ['erəs] . "
with one of our home heiresses . "
和 一 的 我们的 家 女继承人 . "

我毫不怀疑，不出一年，我们就会听到他与我们家一位女继承人结婚的消息。

" [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ! " [saɪd] [dʒeɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] [depθs] [ʌv; əv]
" Would to God it might be so ! " sighed Jane from the deepest depths of
" 会 到 上帝 它 可能 是 所以 ! " 叹了口气 简 从 这 最深处 深度 的
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

“但愿如此！”简从心底深处叹息道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [steɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
as she rose and stayed her arm against the wall .
作为 她 玫瑰 和 入住 她 手臂 反对 这 墙 .

她站起身，将手臂抵在墙上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['ætkiŋz] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .
For some moments , Atkins stood near her in silence .
为了 一些 时刻 , 阿特金斯 站立 靠近 她 在 沉默 .

阿特金斯默默地在她身边站了一会儿。

" [æəl; ʃəl][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] ?
" Shall we continue our walk ?
" 将 我们 继续 我们的 走 ?

我们继续往前走吧？

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" he asked at length .
" 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

" [ðɪs] [oʊld][ˈkæəs(ə)l][ɪz] ['daʊtləs] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [draːft] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" This old castle is doubtless very interesting , but there is a draught about the
" 这 老的 城堡 是 毫无疑问 非常 有趣的 , 但 那里 是 一个 草稿 关于 这
[roʊ'mæntɪk] , [miːdi'iːvəl] [hɔːnt] .
romantic , mediæval haunt .
浪漫的 , 中世纪 出没 .

“这座古老的城堡无疑非常有趣，但浪漫的中世纪氛围却略显不足。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [best] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltərd] [ˈvæli] . "

I think we had best return to the sheltered valley . "

我 思考 我们 有 最好的 返回 到 这 避难所 谷 . "

我想我们最好还是回到那个避风的山谷去。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [rɪ'meɪn] ！ " [dɪ'klerd] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈpɑːzətɪvnəs] .

" I shall remain ! " declared Jane with her usual positiveness .

" 我 将 保持 ！ " 声明 简 和 她 通常 积极性 .

“我会留下来！”简用她一贯的乐观态度宣布道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [lɔːŋgər][tuː; tə] [ðɪs] - [roʊ'mæntɪk] [dra:ft] . -

" But I will not allow you to expose yourself longer to this ' romantic draught . "

" 但 我 将要 不是 允许 你 到 暴露 你自己 更长 到 这 - 浪漫的 草稿 . -

“但我不会允许你继续沉溺于这种‘浪漫的诱惑’之中。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [də'rekt][jɔːr; jər] [wɔːk] [tuː; tə][em] . [ænd; ænd][wiː; wi][æɪ; ʌɪ] [mi:t] [ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr]

You will of course direct your walk to M . and we shall meet upon our

你 将要 的 课程 直接的 你的 走 到 M . 和 我们 将 见面 之上 我们的

[rɪ'tʃ:rn] .

return .

返回 .

当然，你要朝着 M 的方向走，我们回来后就会见面。

" [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ænd][ˈætkiŋz] [ˈveri] [ˈredɪli] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] .

" The hint was plain enough , and Atkins very readily accepted it .

" 这 暗示 曾是 清楚的 足够的 , 和 阿特金斯 非常 容易 公认 它 .

“这个暗示非常明显，阿特金斯欣然接受了。”

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ɪnɪk'spresəbli] [dʌl] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ænd][ˈglædli] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˈeni]

He thought it inexpressibly dull up here , and gladly availed himself of any

他 想法 它 难以言喻地 乏味的向上 这里 , 和 乐意 已利用 他自己 的 任何

[ɪk'skjuːs][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

excuse to withdraw .

原谅 到 提取 .

他觉得这里无聊透顶，于是乐于找任何借口离开。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʌɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ə'loʊn] ,

" I have an idea that I shall have to return to America alone ,

" 我 有 一个 主意 那 我 将 有 到 返回 到 美国 独自的 ,

我感觉我可能得独自返回美国了。

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli]

" he muttered to himself , as he took a by - path leading directly

" 他 低声说道 到 他自己 , 作为 他 采取 一个 经过 - 小路 领导 直接地

[daʊn] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] .

down into the valley .

向下 进入 这 谷 .

他一边喃喃自语，一边沿着一条小路径直下到山谷里。

" [ænd; ænd] [brɪ'saɪdʒ] ,

" And besides ,

" 和 除了 ,

此外，

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈfɒrəsts] [hoʊl]

I am to have the extraordinary pleasure of sending Mr . Forest's whole

我 是 到 有 这 非凡的 乐趣 的 发送 先生 . 森林的 所有的

[ˈfɔːrtʃən] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .

fortune across the ocean .

财富 穿过 这 海洋 .

我将荣幸地把福雷斯特先生的全部财产送到海外。

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ['henri] ['ælisən] [meɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [ænd; ənd] [kælkjə'leɪʃənz] ,
The fortune Henry Alison made the object of all his energies and calculations ,
这 财富 亨利 艾莉森 制成 这 目的 的 全部 他的 能量 和 计算 ,
亨利·艾利森倾注所有精力和算计的目标, 就是那笔财富。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][ləp][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rmən] [prə'fesər] [hu:] [wʌz; wəz]
and which is now to fall into the lap of this German professor who was
和 哪个 是 现在 到 落下 进入 这 膝 的 这 德语 教授 WHO 曾是
[ˈstu:pɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ker] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
stupid enough to care nothing at all about it ,
愚蠢的 足够的 到 关心 没有什么 在 全部 关于 它 ,
而现在, 这一切都将落到这位愚蠢至极、对此毫不在意的德国教授手中。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['mæɪrɪd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [prə'fesəz] ['sæləri] !
and who would have married unhesitatingly upon his professor's salary !
和 WHO 会 有 已婚 毫不犹豫 之上 他的 教授们 薪水 !
谁会毫不犹豫地以教授的薪水结婚呢!

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] - - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv]
And he will have a brilliant career in the world - - there is no doubt of
和 他 将要 有 一个 杰出的 职业 在 这 世界 - - 那里 是 不 怀疑 的
[ðæt] .
that .
那 .
他将来一定会在世界上拥有辉煌的职业生涯——这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [bɔ:dɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['fju:tʃər]['pouət] ,
They are now lauding him as the future poet ,
他们 是 现在 赞扬 他 作为 这 未来 诗人 ,
他们现在称赞他是未来的诗人,

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌprɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] [və:sɪz] [kɔ:z] .
and there must be something in the uproar his verses cause .
和 那里 必须 是 某物 在 这 骚动 他的 诗句 原因 .
他的诗歌引起的轰动必然有其原因。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [stændz][br'haɪnd][ðəm; ðəm] ,
If a million stands behind them ,
如果 一个 百万 站立 在后面 他们 ,
如果他们背后有一百万人的支持,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [dʒeɪn][sɪts] [nɪr] [hɪm; ɪm] - - [ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [mɔ:r] ['fɔrli]
and a wife like Jane sits near him - - all this will urge him on more surely
和 一个 妻子 喜欢 简 坐着 靠近 他 - - 全部 这 将要 敦促 他 在 更多的 一定
[ænd; ənd] ['spi:dəli] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][gəʊl] .
and speedily to the wished for goal .
和 迅速地 到 这 希望 为了 目标 .
妻子简就坐在他身边——这一切都将促使他更加坚定、更加迅速地朝着他所渴望的目标前进。

[ʼəʊər; ɑ:r] [drɪ'si:st] ['mɪsɪz] . [fɔ:rɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [traɪ'ʌmfənt] ;
Our deceased Mrs . Forest would have been triumphant ;
我们的 死者 太太 . 森林 会 有 到过 凯 ;
我们已故的福雷斯特夫人一定会感到无比自豪;

[bʌt; bət][ɑr'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . [fɔ:rɪst] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz]
but I'd like to know what Mr . Forest would say at seeing his riches
但 ID 喜欢 到 知道 什么 先生 . 森林 会 说 在 看到 他的 财富
[ɪk'sklu:sɪvli] [ɪn]['dʒɜ:rmən][hændz][ænd; ənd] [səb'sə:vɪŋ] ['dʒɜ:rmən] ['ɪntrəsts] .
exclusively in German hands and subserving German interests .
只 在 德语 双手 和 下属 德语 兴趣 .
但我很想知道, 如果福雷斯特先生看到他的财富完全落入德国人手中, 并为德国利益服务, 他会作何感想。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] " - - [hɪr] ['mɪstər] . ['ætkiŋz] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] ,
I believe he would " - - here Mr . Atkins bethought himself ,
我 相信 他 会 " - - 这里 先生 . 阿特金斯 思考 他自己 ,

我相信他会的一——阿特金斯先生心想，

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'fæti:k] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] - - " [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ]
and concluded with this emphatic ejaculation - - " I believe he would say
和 结束 和 这 强调 射精 - - " 我 相信 他 会 说

[eɪ'men,ɑ:'men][tu:; tə][aɪ 'ti:] !
amen to it !
阿门 到 它 ！

最后，他斩钉截铁地说道：“我相信他会对此表示赞同！”

" [dʒeɪn][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ə'loʊn] .
" Jane had remained behind alone .
" 简 有 剩余 在后面 独自的 .

简独自一人留了下来。

[ʃi:; ji] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'li:vð] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [rɪ'streɪnt] ,
She drew a deep breath as if relieved of a heavy restraint ,
她 画 一个 深的 气息 作为 如果 松了口气 的 一个 重的 克制 ,

她深深地吸了一口气，仿佛卸下了沉重的束缚。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
and sat down again in the old place .
和 卫星 向下 再次 在 这 老的 地方 .

然后又在老地方坐了下来。

[ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] ['reɪdiəns] [fel] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] , ['eɪnfənt] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
The bright spring radiance fell around the gray , ancient ruins of the castle ,
这 明亮的 春天 辐射 跌倒 大约 这 灰色的 , 古老的 废墟 的 这 城堡 ,

明媚的春日阳光洒落在城堡灰色的古老遗迹周围。

[waɪl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'hi:θ] [ðem; ðəm] , [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['reɪnd] [ə; eɪ]
while above and beneath them , throughout all the landscape , reigned a
尽管 多于 和 下面 他们 , 自始至终 全部 这 景观 , 统治 一个
['θaʊz(ə)nd] - [foʊld][laɪf][ʌv; əv] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['blasəmiŋ] .
thousand - fold life of fragrance and blossoming .
千 - 折叠 生活 的 香味 和 盛开 .

而在它们的上方和下方，整个大地都弥漫着千百种芬芳和繁花盛开的景象。

[ðə; ði] ['aɪvi] [ə'gen] [woʊv] [ɪts] [gri:n] [meʃɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dʌski] [stoʊn] ,
The ivy again wove its green meshes around the dusky stone ,
这 常春藤 再次 编织 它是 绿色的 网格 大约 这 昏暗 石头 ,

常春藤再次将它绿色的枝叶缠绕在暗褐色的石头周围。

[ænd; ənd][let] [ɪts] ['weɪvi] ['tendrəlz] ['flʌtər] [fɑ:r][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [ə'bis] .
and let its wavy tendrils flutter far out over the abyss .
和 让 它是 波浪状 卷须 扑 远的 出去 超过 这 深渊 .

让它的波浪状触须飘向深渊的深处。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [leɪ][ə; eɪ] ['græsi] [ɪk'spæns] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] ['ɡoʊldən] ['lʌstər] ,
At her feet , lay a grassy expanse bathed in the sun's golden lustre ,
在 她 脚 , 躺 一个 草丛 广阔 洗澡 在 这 太阳的 金的 光泽 ,

在她脚下，是一片沐浴在金色阳光下的草地。

[waɪl] [fɑ:r] [bɪ'ja:nd] [flæʃt] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] [ðə; ði] [dɪr] [hoʊm] ['rɪvər] ,
while far beyond flashed and shimmered the dear home river ,
尽管 远的 超过 闪光灯 和 闪闪发光 这 亲爱的 家 河 ,

远处，家乡的河流波光粼粼，波光粼粼。

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] ['aʊəz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd][sæt] [hɪr] ；
as if only hours had passed since that day when they two had sat here ；
作为 如果 仅有的 小时 有 通过了 自从 那 天 什么时候 他们 二 有 卫星 这里 ；

仿佛距离他们两人曾在这里坐下的那天，仅仅过去了几个小时；

[æz; əz] [ɪf] ['ɔ:təm] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd] [kən'flikt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
as if autumn and winter , with all their tears and conflicts , with their
作为 如果 秋天 和 冬天 , 和 全部 他们的 眼泪 和 冲突 , 和 他们的
['melənkə:li] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,
melancholy symbols of mourning ,
忧郁 符号 的 丧 ,

仿佛秋天和冬天，带着所有的泪水和冲突，带着忧伤的哀悼象征，

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][æn; ən]['i:v(ə)l] , [ə'presɪv] [dri:m] .
had been only an evil , oppressive dream .
有 到过 仅有的 一个 邪恶的 , 压迫性的 梦 .

原来那只是一场邪恶、压抑的梦。

[ænd; ənd] , [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['græv(ə)] [naʊ] [kri:kt] ['ʌndər] [əd'vænsɪŋ] ['fʊtsteps] .
And , as at that time , the gravel now creaked under advancing footsteps .
和 , 作为 在 那 时间 , 这 碎石 现在 嘎吱作响 在下面 前进 脚步声 .
和那时一样，碎石在脚步声中发出吱吱声。

[kʊd; kəd]['ætkiŋz][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ?
Could Atkins have come back ?
可以 阿特金斯 有 来 后退 ?

阿特金斯有可能复出吗？

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][kɑ:m] , [dɪ'lɪbəɾət] [tred] .
This was not his calm , deliberate tread .
这 曾是 不是 他的 冷静的 , 商榷 踏 .

这并非他沉着冷静、步履稳健的步伐。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['nɪrər] ；[ə; eɪ] ['ʃædʊ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; [dʒeɪn] [spræŋ] [ʌp]
It came nearer ; a shadow fell upon the sunny space before her ; Jane sprang up
它 来了 更近 ； 一个 阴影 跌倒 之上 这 阳光明媚 空间 前 她 ； 简 弹簧 向上
,
,
,

它越来越近；一道阴影落在她面前阳光明媚的地方；简猛地站了起来。

[braʊ] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [gləʊ] , ['tremblɪŋ] , [ɪn'keɪpəbl] ['i:v(ə)n]
brow and cheeks suffused with a treacherous glow , trembling , incapable even
眉头 和 脸颊 弥漫 和 一个 奸诈 辉光 , 发抖 , 无法 甚至
[ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [səp'praɪz] .
of a cry of surprise .
的 一个 哭 的 惊喜 .

眉间和脸颊泛起诡异的光芒，微微颤抖，甚至连惊呼都发不出来。

[ˈwɔ:lɾər] [ˈfɜ:rnəʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] !
Walter Fernow stood before her !
沃尔特 蕨类植物 站立 前 她 !

沃尔特·费尔诺站在她面前！

[ɪn] ['i:gər] [heɪst] [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ,
In eager haste he had climbed the hill , but this time ,
在 渴望的 匆忙 他 有 攀登 这 爬坡道 , 但 这 时间 ,

他急切地爬上了山，但这一次，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [æz; əz][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][moʊst]['kwaɪət]
he did not arrive breathless and exhausted , as once from his most quiet
他 做过 不是 到达 喘不过气 和 筋疲力尽的 , 作为 一次 从 他的 最多 安静的
[wɔːks] ;
walks ;
散步 ;

他到达时并没有像往常那样气喘吁吁、筋疲力尽，即使是在他最安静的散步之后。

[sʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] [naʊ] [spɔːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
such exertion was now sport to him , and it must have been
这样的 用力 曾是 现在 运动 到 他 , 和 它 必须 有 到过
[ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [fə'tiːɡ] ,
something quite other than fatigue ,
某物 相当 其他 比 疲劳 ,
对他来说，这样的努力现在变成了运动，这绝不仅仅是疲惫那么简单。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [stɔːpt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][sent] [ðæt] [di:p] [flʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]
which at this moment stopped his breath and sent that deep flush to his face
哪个 在 这 片刻 停止 他的 气息 和 发送 那 深的 冲洗 到 他的 脸
.
:
.

那一刻，他屏住了呼吸，脸上涌起一阵深深的红晕。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn]['heɪs(ə)n][tuː; tə]['dʒeɪnz][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [geɪzd]
He would faint hasten to Jane's side , but he paused suddenly and gazed
他 会 欣然 趋 到 简的 边 , 但 他 暂停 突然 和 凝视
[ˈsaɪləntli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
silently on the ground ;
默默 在 这 地面 ;
他很想赶紧到简身边去，但他突然停了下来，默默地盯着地面；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['stuːdənts] [dres] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ]
it seemed as if with the old student's dress which he had to - day
它 似乎 作为 如果 和 这 老的 学生 裙子 哪个 他 有 到 - 天
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [rɪ'zjuːmd] ,
for the first time resumed ,
为了 这 第一的 时间 恢复 ,
他今天第一次重新穿上了以前学生时代的服装，看起来就像是.....

[ðə; ði][oʊld] [tɪ'mɪdəti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
the old timidity had returned .
这 老的 胆怯 有 返回 .
旧时的胆怯又回来了。

" [prə'fesər] ['fɜːrnoʊ] - - [juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Professor Fernow - - you here ?**
" 教授 蕨类植物 - - 你 这里 ?
费尔诺教授——您在吗？

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [dɪsə'pɔɪntmənt] [pæst] ['oʊvər] ['wɒltɜːz] [feɪs] ; [pər'hæps][hiː; hi]
" **A shadow of painful disappointment passed over Walter's face ; perhaps he**
" 一个 阴影 的 痛苦 失望 通过了 超过 沃尔特的 脸 ; 也许 他
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['griːtɪŋ] .
had expected a different greeting .
有 预期的 一个 不同的 问候 .
“沃尔特的脸上掠过一丝痛苦的失望；或许他期待的是另一种欢迎方式。”

[ðə; ði] [di:p] [flʌ] ['væniʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['melənkə:li] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'gen] ['da:kənd] [hɪz; ɪz]
The deep flush vanished and the old melancholy expression again darkened his
这 深的 冲洗 消失了 和 这 老的 忧郁 表达 再次 变暗 他的
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

那抹深红消失了，他脸上又恢复了往日的忧郁神情。

[dʒeɪn][hæd; həd] ['mi:ntaɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər][self] - [kən'troʊl] ,
Jane had meantime in a measure recovered her self - control ,
简 有 与此同时 在 一个 措施 恢复 她 自己 - 控制 ,
与此同时，简在某种程度上恢复了自制力。

[ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [oʊvər'kʌm] [ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [θrɪld] [hɜ:r; hər] [freɪm] [ænd; ənd] [geɪv]
although she could not overcome the agitation that thrilled her frame and gave
虽然 她 可以 不是 克服 这 搅动 那 激动不已 她 框架 和 给予
[ə; eɪ] ['tretʃərəs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
a treacherous vibration to her voice .
一个 奸诈 振动 到 她 嗓音 .

尽管她无法克服那种令她心潮澎湃、令她声音颤抖的激动之情。

" [aɪ] - - [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['redʒɪmənt] ;
" I - - we heard that you were not with your regiment ;
" 我 - - 我们 听到 那 你 是 不是 和 你的 团 ;

“我——我们听说你不在你的部队里；

[maɪ]['ʌŋk(ə)][ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['berənd] [æt; ət] [li:st] [dɪ'klerd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
my uncle and Doctor Behrend at least declared that you were not , " she said .
我的 叔叔 和 医生 贝伦德 在 至少 声明 那 你 是 不是 , " 她 说 .

“至少我的叔叔和贝伦德医生都声明你不是，”她说。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɒmreɪdz] ; [aɪ] [ə'raɪvd] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
" I did not come with my comrades ; I arrived an hour ago .
" 我 做过 不是 来 和 我的 同志们 ; 我 到达的 一个 小时 前 .

“我不是和我的同志们一起来的；我一个小时前才到。”

['dɑ:ktər] ['sti:vən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ,
Doctor Stephen and his wife were not at home ,
医生 史蒂芬 和 他的 妻子 是 不是 在 家 ,

斯蒂芬医生和他的妻子不在家。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] ['entər] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] .
and I was not in the mood to enter at once into the festivities .
和 我 曾是 不是 在 这 情绪 到 进入 在 一次 进入 这 庆祝活动 .

我当时并没有心情立刻投入到庆祝活动中。

[aɪ] [ʌndər'tʊk] [ðɪs] [wɔ:k] ; [aɪ 'ti:] [æksɪ'dentəli] [led][em 'i:] [hɪr] - -
I undertook this walk ; it accidentally led me here - -
我 承担 这 走 ; 它 偶然 引领 我 这里 - -

我原本只是想散步，结果却阴差阳错地来到了这里——

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ʌn'tru:θ] !
" His face betrayed the untruth !
" 他的 脸 背叛 这 谎言 !

“他的脸上露出了谎言！ ”

[hɪ:; hi][hæd; həd] [ɪnsɪ'dent(ə)li] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]
He had incidentally heard at the house that Jane was not at the
他 有 顺便 听到 在 这 房子 那 简 曾是 不是 在 这
['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival ,
节日 ,

他偶然在家里听说简没有去参加节日活动。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndərteɪkən] [ðɪs] [wɔ:k] [soʊ]
and it was not without good reasons that he had undertaken this walk so
和 它 曾是 不是 没有 好的 原因 那 他 有 已 这 走 所以
[r'mi:diətli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .
immediately after his arrival .
立即地 后 他的 到达 .
他抵达后立即进行这次散步并非没有充分的理由。

[aɪ'ti:][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [mɔ:r] [pri'zentɪmənt] [ðæn; ðən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]
It had perhaps been more presentiment than accident which had led him
它 有 也许 到过 更多的 预感 比 事故 哪个 有 引领 他
[hɪr] .
here .
这里 .
或许，将他带到这里的更多是预感而非偶然。

[dʒeɪn] [maɪt] [hæv; həv][felt] [ðɪs] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ['di:pənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk]
Jane might have felt this , the flush upon her face deepened , and the dark
简 可能 有 毛毡 这 , 这 冲洗 之上 她 脸 加深 , 和 这 黑暗的
[læʃɪz] [sæŋk] ['sləʊli] ,
lashes sank slowly ,
睫毛 沉没 缓慢地 ,
简或许感觉到了这一点，她脸上的红晕加深了，浓密的睫毛也缓缓垂了下来。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] [sɔ:t] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
while her trembling hands sought a point of support in the wall .
尽管 她 发抖 双手 寻求 一个 观点 的 支持 在 这 墙 .
她颤抖的双手在墙上寻找支撑点。
[wɔ:ltər] ['hezə,teɪtɪŋli] [ə'prəʊtʃt] .
Walter hesitatingly approached .
沃尔特 犹豫地 接近 .
沃尔特犹豫了一下，走了过去。

" [aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] !
" **I have frightened you !**
" 我 有 害怕 你 !
“我吓到你了！ ”
" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [vɔɪs] .
" **he said in a subdued voice .**
" 他 说 在 一个 低沉的 嗓音 .
他低声说道。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ;
" **It was not my intention to return so suddenly ;**
" 它 曾是 不是 我的 意图 到 返回 所以 突然 ;
“我原本并没有打算这么突然回来；
[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kʌm] [tu:; tə][bi:] . ;
I felt that I could not for the present come to B . ;
我 毛毡 那 我 可以 不是 为了 这 展示 来 到 B . ;

我觉得我目前还不能去B那里。
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ælɪsən] - - "
but a meeting I had with Mr . Alison - - "
但 一个 会议 我 有 和 先生 . 艾莉森 - - "
但我与艾利森先生的一次会面——"
" [wɪð; wɪθ] ['henri] ! " [kraɪd] [dʒeɪn][ɪn]['peɪnf(ə)] [æprɪ'hensɪn] .
" **With Henry ! " cried Jane in painful apprehension .**
" 和 亨利 ! " 哭 简 在 痛苦 忧虑 .
“和亨利在一起！”简痛苦地惊呼道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? "

" Did you speak with him ? "

" 做过 你 说话 和 他 ？ "

你跟他谈过了吗？

" [noʊ] , [aɪ] ['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

" No , I only saw him !

" 不 , 我 仅有的 锯 他 ！

“不，我只见过他！”

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] [keɪ] . , [wer] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] ;

He arrived last night at the hotel in K . , where I had taken lodgings ;

他 到达的 最后的 夜晚 在 这 酒店 在 K . , 在哪里 我 有 已采取 住宿 ；

他昨晚抵达了我在K.下榻的酒店；

[wiː; wi] [met] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [mə'roʊsli] , [wɪ'ðəʊt]

we met upon the stairs , but he passed me silently and morosely , without

我们 遇见 之上 这 楼梯 , 但 他 通过了 我 默默 和 忧郁地 , 没有

[ˈgriːtɪŋ] ,

greeting ,

问候 ,

我们在楼梯上相遇，但他默默地、闷闷不乐地从我身边走过，连招呼都没打。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

and as if he did not know me .

和 作为 如果 他 做过 不是 知道 我 .

就好像他根本不认识我一样。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

This morning a note was brought me with tidings that the gentleman who

这 早晨 一个 笔记 曾是 带来 我 和 消息 那 这 绅士 WHO

[hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [ɡɔːn] ;

had left it had already gone ;

有 左边 它 有 已经 已消失 ；

今天早上有人给我送来一张纸条，说留下纸条的那位先生已经离开了；

[aɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] [soʊ] [suːn] .

it explains the reason of my being here so soon .

它 解释 这 原因 的 我的 存在 这里 所以 很快 .

这就解释了我为什么这么快就来到这里。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [noʊt] ; [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

" He handed her the note ; it contained only a few lines .

" 他 递交 她 这 笔记 ； 它 包含 仅有的 一个 很少 线条 .

他把纸条递给她，上面只有几行字。

" [aɪ] ['riːliːs] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['prəːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ['æftər] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] ;

" I release you from your promise to meet me after the close of the war ;

" 我 发布 你 从 你的 承诺 到 见面 我 后 这 关闭 的 这 战争 ；

“我解除你战后与我见面的承诺；

[ðer; ðər] [ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [noʊ] [sʌt] ['miːtɪŋ] .

there is need of no such meeting .

那里 是 需要 的 不 这样的 会议 .

没有必要召开这样的会议。

[ɪn] ['fjuːtʃər] , [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] [wɪl] [laɪ] [brɪ'twiːn] [juː 'es] , [ðæt] [sɪ'kjuəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

In future , the ocean will lie between us , that secures to you the fruit of your

在 未来 , 这 海洋 将要 说谎 之间 我们 , 那 确保 到 你 这 水果 的 你的

[ˈvɪktəri] .

victory .

胜利 .

未来，我们之间隔着一片海洋，这将确保你收获胜利的果实。

[aɪ][duː][nɑːt][ˈhɪndə] [jɔː; jə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][biː] .

I do not hinder your return to B .
我 做 不是 阻碍 你的 返回 到 B 。

我不会阻止你返回B。

[ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈmænd] [æ; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .

There you can demand an explanation of what has happened .
那里 你 能 要求 一个 解释 的 什么 有 发生 。

在那里你可以要求对方解释发生了什么事。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [liːv] [ˈjɔərəp] [fərˈevər] .

In a few days , I leave Europe forever .
在 一个 很少 天 , 我 离开 欧洲 永远 。

几天后, 我将永远离开欧洲。

" [ˈhenri] [ˈælɪsən] .

" Henry Alison .
" 亨利 艾莉森 。

亨利·艾利森。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔːr] .

" CHAPTER XXXIV .
" 章 34 。

“第三十四章

[ðə; ðɪ] [ˈrɪd(ə)] [ˈsɑːlvd] .

The Riddle Solved .
这 谜语 已解决 。

谜题解开了。

[dʒeɪn][held][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ˈsaɪləntli][ɪn][hɜːr; hə] [hænd] ; [hɜːr; hə] [aɪz] [wɜːr; wə] [veɪld] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

Jane held the sheet silently in her hand ; her eyes were veiled as if by
简 握住 这 床单 默默 在 她 手 ; 她 眼睛 是 含蓄 作为 如果 经过

[ˈstaːtɪŋ] [ˈterz] .

starting tears .
开始 眼泪 。

简默默地拿着那张纸, 她的眼睛被泪水模糊了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈmætər] [wɜː; əv] [ʌnknənˈsɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈbliːdɪŋ]

It is never a matter of unconcern to a woman to see a heart bleeding
它 是 绝不 一个 事情 的 漠不关心 到 一个 女士 到 看 一个 心 出血

[fɔːr; fər][hɜːr; hə] [seɪk] ,

for her sake ,
为了 她 清酒 ,

对一个女人来说, 看到一颗为她而流血的心脏, 绝不会是漠不关心的事。

[liːst] [wɜː; əv][ɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [tɔːt] [ðɪs] [praʊd] ,

least of all if she is the first and the only one who has taught this proud ,
至少 的 全部如果 她 是 这 第一的 和 这 仅有的 一 WHO 有 教授 这 自豪的 ,

尤其如果她是第一个也是唯一一个教会她这种骄傲的人的话。

[kəʊld] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] .

cold heart to feel .
寒冷的 心 到 感觉 。

一颗冰冷的心感受着。

[ˈwɒltɜːz] [glæns] [ˈrestɪd] [ˈsɜːrtɪŋli] [əˈpɑːn][hɜːr; hə] [feɪs] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli]

Walter's glance rested searchingly upon her face ; it was sad , and painfully
沃尔特的 瞥一眼 休息 仔细地 之上 她 脸 ; 它 曾是 伤心 , 和 痛苦地

[ɪnˈtent] ,

intent ,
意图 ,

沃尔特的目光在她脸上停留了片刻, 眼神悲伤, 又带着痛苦的专注。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['tɔ:tjəriŋ] [ʌn'rest] .

as if from torturing unrest .
作为 如果 从 酷刑 动荡 .

仿佛来自令人痛苦的骚乱。

" [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'tri:t] [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] ,

" I must now entreat the explanation , and yet ,
" 我 必须 现在 恳求 这 解释 , 和 然而 ,

“我现在必须恳求解释，然而，

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [mɪs] ['fɔ:rɪst] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] .

I do not know whether Miss Forest will be inclined to give it .
我 做 不是 知道 无论 错过 森林 将要 是 倾斜 到 给 它 .

我不知道福雷斯特小姐是否愿意答应。

[wen] [wi:; wi] [met] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,

When we met for the last time ,
什么时候 我们 遇见 为了 这 最后的 时间 ,

我们最后一次见面时，

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][el] . [wɪð; wɪθ] ['frɛdərɪks] [kɔ:rs] , ['mɪstər] . [ælısən] [stʊd]

on that day of my return from L . with Frederic's corpse , Mr . Alison stood
在 那 天 的 我的 返回 从 L . 和 弗雷德里克的 尸体 , 先生 . 艾莉森 站立

[br'twi:n] [ju: 'es] ,

between us ,
之间 我们 ,

那天我从伦敦带着弗雷德里克的尸体回来时，艾利森先生站在我们中间。

[ænd; ənd] [held] [jɜr; jər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['fɜ:rmli] ,

and held your hand in his , firmly ,
和 握住 你的 手 在 他的 , 牢牢 ,

他紧紧地握着你的手，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðɪs] [wʌn][ækt][hi:; hi] [wʊd] [ə'sɜ:rt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

as if by this one act he would assert his right to all the world ,
作为 如果 经过 这 一 行为 他 会 断言 他的 正确的 到 全部 这 世界 ,

仿佛通过这一举动，他就能宣示自己对全世界的所有权。

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ju: 'es][ɪn][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ]

He need not have thought it necessary to deprive us in so decided a
他 需要 不是 有 想法 它 必要的 到 剥夺 我们 在 所以 决定 一个

['mænər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ;

manner of all opportunity to be alone ;
方式 的 全部 机会 到 是 独自的 ;

他本不必认为有必要以如此果断的方式剥夺我们独处的机会；

[ðə; ði]['moʊmənt][fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] [wɜ:rd][bʌt; bət][ʌv; əv] ['sa:rou] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ;

the moment forbade any word but of sorrow for the dead ;
这 片刻 禁止 任何 单词 但 的 悲哀 为了 这 死的 ;

那一刻，除了对死者的哀悼，任何言语都显得苍白无力。

[wi:; wi][bəʊθ] [ə'laɪk] [bɔ:st] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

we both alike lost much in him .
我们 两个都 同样 丢失的 很多 在 他 .

我们俩都因他而失去了很多。

" ['dʒentli][bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪdli] [dʒeɪn] [ʃɒk] [hɜ:r; hər] [hed] .

" Gently but excitedly Jane shook her head .
" 轻轻地 但 兴奋地 简 摇晃 她 头 .

简轻轻地、激动地摇了摇头。

" [ju:; jʊ][b:st][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] , [prəˈfesər] [ˈfɜ:rnəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" You lost only a servant , Professor Fernow , " she said .
" 你 丢失的 仅有的 一个 仆人 , 教授 蕨类植物 , " 她 说 .

“费尔诺教授，您只是失去了一位仆人，”她说。

" [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈkru:əl] [ˈsɜ:rvɪtu:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪst] [ju:θ] ,
" The lot of my brother was one of cruel servitude from his earliest youth ,
" 这 很多 的 我的 兄弟 曾是 一 的 残忍的 奴役 从 他的 最早 青年 ,

“我哥哥的命运是从他年幼时起就饱受残酷的奴役，”

[ænd; ənd][ˈdestəni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔ:r] [ˈkru:əl][tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [faʊnd] [ɪn]
and destiny would have been still more cruel to him had he not found in
和 命运 会 有 到过 仍然 更多的 残忍的 到 他 有 他 不是 成立 在

[ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmæstər] .

you a good master .
你 一个 好的 掌握 .

如果他没有遇到你这样一位好老师，命运对他来说会更加残酷。

[aɪ] - - [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [θɪŋz] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪˈti:] [leɪ] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][ˈleɪtər] ,
I - - did not make things easier for him while it lay in my power , and later ,
我 - - 做过 不是 制作 事物 更轻松 为了 他 尽管 它 躺 在 我的 力量 , 和 之后 ,

我——在我力所能及的范围内，没有让他的处境变得更容易；后来，

[aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] - - [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][ˈmɑ:rb(ə)l] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] !
I could give him nothing - - nothing but the cold marble above his grave !
我 可以 给 他 没有什么 - - 没有什么 但 这 寒冷的 大理石 多于 他的 严重 !

我什么也给不了他——除了他坟墓上冰冷的大理石！

" [wɔ:ltər] [naʊ] [stʊd] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ˈdʒentli][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] [raɪt] [hænd][ɪn]
" Walter now stood close to her ; gently he took her trembling right hand in
" 沃尔特 现在 站立 关闭 到 她 ; 轻轻地 他 采取 她 发抖 正确的 手 在

[hɪz; ɪz] .

his :
他的 :

“沃尔特现在站在她身边；他轻轻地握住她颤抖的右手。

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪstər] !

" And the last embrace of a sister !
" 和 这 最后的 拥抱 的 一个 姐姐 !

“还有姐妹最后的拥抱！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .

" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[ˈdʒeɪnz][lɪps] [ˈkwɪvəd] [ɪn] [ˈbɪtə-əst] [ˈsa:roʊ] .

Jane's lips quivered in bitterest sorrow .
简的 嘴唇 颤抖 在 最苦涩的 悲哀 .

简的嘴唇因极度的悲伤而颤抖。

" [hi:; hi] [peɪd] [ˈdɪrli] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [baɪ] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ]
" He paid dearly enough for it , " she said ; " he had to buy it with
" 他 有薪酬的 亲爱的 足够的 为了 它 , " 她 说 ; " 他 有 到 买 它 和

[hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] .

his life - blood .
他的 生活 - 血 .

“他为此付出了惨痛的代价，”她说；“他几乎是用自己的生命换来的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər][hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ˈhelθi]
If I had not been near him in that hour he might have come back healthy
如果 我 有 不是 到过 靠近 他 在 那 小时 他 可能 有 来 后退 健康
[ænd; ənd] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ;
and merry with the others ;
和 欢乐 和 这 其他的 ;
如果当时我不在他身边，他或许就能和其他人一起健康快乐地回来了；

[maɪ][ˈreskjʊ:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] .
my rescue was his destruction .
我的 救援 曾是 他的 破坏 .
我的营救却成了他的毁灭。

[aɪ] [brɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈsa:roʊ] [tu;; tə][ɔ:l] [ðæt] [lʌv] [em ˈi:] ; [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [ɡɪv] [deθ] [tu;; tə][maɪ] [ˈbrʌðər]
I bring only sorrow to all that love me ; I had to give death to my brother
我 带来 仅有的 悲哀 到 全部 那 爱 我 ; 我 有 到 给 死亡 到 我的 兄弟
;
;
;
;
我只会给所有爱我的人带来悲伤；我不得不亲手夺走我兄弟的生命；

[aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [meɪk] [ˈhenri] [ˈretʃɪd] - - [ki:p] [fɑ:r][frʌm; frəm][em ˈi:] , [prəˈfesər] [ˈfɜ:rnoʊ] , [aɪ]
I had to make Henry wretched - - keep far from me , Professor Fernow , I
我 有 到 制作 亨利 可怜 - - 保持 远的 从 我 , 教授 蕨类植物 , 我
[kæn; kən] [ɡɪv] [ju;; jʊ][noʊ] [ˈhæpinəs] !
can give you no happiness !
能 给 你 不 幸福 !
我必须让亨利痛苦不堪——费尔诺教授，离我远点，我不能给你带来幸福！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmu:vmənt] [ʃi;; ʃi] [stept] [tu;; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] ,
" **With a convulsive movement she stepped to the edge of the balustrade ,**
" 和 一个 痉挛 移动 她 步 到 这 边缘 的 这 栏杆 ,
她猛地一颤，走到栏杆边缘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈvə:tɪd] [feɪs] [geɪzɪd] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
and with averted face gazed out into the distance .
和 和 避免了 脸 凝视 出去 进入 这 距离 .
他别过脸，凝视着远方。

[ˈfredərɪks] [deθ] [stɪl] [θru:] [ɪts] [ˈjædoʊ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][laɪf] ; [ðə; ði] [ˈjædoʊ] [wʊd] [nɑ:t][lɪft] ,
Frederic's death still threw its shadow over her life ; the shadow would not lift ,
弗雷德里克的 死亡 仍然 扔 它是 阴影 超过 她 生活 ; 这 阴影 会 不是 举起 ,
弗雷德里克的死仍然在她生活中投下阴影；这阴影始终挥之不去。

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜ:r; hər] [rɪˈmɔ:rsfl] [ˈsa:roʊ] .
she could not overcome her remorseful sorrow .
她 可以 不是 克服 她 懊悔的 悲哀 .
她无法克服内心的悔恨和悲伤。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhɑ:rdnəs] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [əˈɡen] [leɪ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] ,
Something of the old hardness and bitterness again lay upon her features ,
某物 的 这 老的 硬度 和 苦味 再次 躺 之上 她 特征 ,
她脸上再次浮现出往日的冷酷和苦涩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [θrɪld] [θru:] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] [skers] [ʃi:lɪd] [tu;; tə]
and the anguish which thrilled through them and would scarce yield to
和 这 痛苦 哪个 激动不已 通过 他们 和 会 稀少 屈服 到
[kənˈtroʊl] ,
control ,
控制 ,
他们心中涌起的那种难以抑制的痛苦，

[ˈoʊnli] [tu:] [wel] [bɪˈtreɪd] [haʊ] [ˈsɪriəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɡluːmi] [wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ]
only too well betrayed how serious she had been in those gloomy words before which
仅有的 也 出色地 背叛 如何 严肃的 她 有 到过 在 那些 阴沉 字 前 哪个
[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
at this moment ,
在 这 片刻 ,

她之前那些阴郁的话语，恰恰暴露了她当时的严肃态度，而此刻，

[ɔːl] [hoʊp] , [ˈevri] [ˈdriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [sæŋk][ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] .
all hope , every dream of the future , sank into nothingness .
全部 希望 , 每一个 梦 的 这 未来 , 沉没 进入 虚无 .

所有的希望，所有对未来的梦想，都化为乌有。

" [dʒoʊˈhænə] !
" **Johanna** !
" 约翰娜 !

“约翰娜！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ðæt] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [ɪn][es] . [hæd; həd] [rɔːt] [soʊ] [ˈmaɪtɪli] [əˈpɑːn]
" **It was again that tone which once before in S . had wrought so mightily upon**
" 它 曾是 再次 那 语气 哪个 一次 前 在 S . 有 锻 所以 非常 之上
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

“那又是S.曾经深深触动她心弦的那种语气，

[ˈlɪftɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈsaːroʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈkɔːnflikt] ; [aɪ ˈtiː] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn]
lifting it above all sorrow and all conflict ; it compelled her now to turn
举重 它 多于 全部 悲哀 和 全部 冲突 ; 它 被迫 她 现在 到 转动
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

它使她超越一切悲伤和冲突；它迫使她转身，

[tuː; tə] [ɡlæns] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
to glance up to him ; and when she met his eyes ,
到 瞥一眼 向上 到 他 ; 和 什么时候 她 遇见 他的 眼睛 ,

她抬头望向他；当她与他对视时，

[ˈhɑːrdnəs] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [kʊd; kəd][noʊ] [bɜːŋɡər][hoʊld][ðər; ðər] [ɡraʊnd] [bɪˈfɔːr] [ðɪz] [bluː] [depθs]
hardness and bitterness could no longer hold their ground before these blue depths
硬度 和 苦味 可以 不 更长 抓住 他们的 地面 前 这些 蓝色的 深度
[wɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdriːmi] [ˈtendərnəs] [naʊ] [æz; əz]
which once more spoke to her in that language of dreamy tenderness now as
哪个 一次 更多的 辐 到 她 在 那 语言 的 梦幻般的 压痛 现在 作为
[ðen] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [spel] - [baʊnd] .
then holding her spell - bound .
然后 保持 她 拼写 - 边界 .

坚硬和苦涩再也无法在这片蔚蓝的深渊面前立足，这片深渊再次用梦幻般的温柔语言与她对话，如同那时一样，让她着迷。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [kɔːzd] [em ˈiː] [ˈsaːroʊ] , [dʒoʊˈhænə] , [ˈfɪrf(ə)l] [ˈsaːroʊ] ;
" **You have also caused me sorrow , Johanna , fearful sorrow ;**
" 你 有 还 导致 我 悲哀 , 约翰娜 , 可怕 悲哀 ;

“约翰娜，你也使我忧伤，极度忧伤；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈɔːtəm] [naɪt] [wen] [aɪ] [ɪmˈploʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [friː] ,
it was upon that autumn night when I implored you to make yourself free ,
它 曾是 之上 那 秋天 夜晚 什么时候 我 恳求 你 到 制作 你自己 自由的 ,
就在那个秋夜，我恳求你获得自由。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [ðə; ði] [der] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][tu:; tə][win][ju:; jʊ] .

and was ready the dare the utmost to win you .

和 曾是 准备好 这 敢 这 极致 到 赢 你 .

并且做好了万全准备，不惜一切代价赢得你的心。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ju:; jʊ] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][em 'i:] , [ðɪs] [hɑ:rd] , - ['nevər] !

At that time , you flung back at me , this hard , ' Never !

在 那 时间 , 你 扔 后退 在 我 , 这 难的 , - 绝不 !

那时，你狠狠地回击我：“绝不！”

['i:v(ə)n] [ɪf] ['ælisən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'li:s] [em 'i:] [ænd; ənd] ['evri] [ˈlðər] ['bæriər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] , ['nevər] , ['wɔ:ltər]

Even if Alison should release me and every other barrier should fall , NEVER , Walter

甚至 如果 艾莉森 应该 发布 我 和 每一个 其他 障碍 应该 落下 , 绝不 , 沃尔特

! -

! ' -

! -

即使艾莉森放了我，即使其他所有障碍都消失了，也绝不可能，沃尔特！

[ðoʊz] [wɜ:rdz][hæv; həv]['evər] [sɪns] [stʊd] ['θretnɪŋli] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][bəʊθ] ;

Those words have ever since stood threateningly between us both ;

那些 字 有 曾经 自从 站立 威胁地 之间 我们 两个都 ;

从那以后，这些话就一直像一道威胁的屏障横亘在我们两人之间；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [em 'i:][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] .

they have intimidated me up to this moment .

他们 有 受到恐吓 我 向上 到 这 片刻 .

直到此刻，他们一直让我感到害怕。

[wɪl] [ju:; jʊ] [naʊ] [æt; ət][læst] , [sɔ:lɪv] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ?

Will you now at last , solve for me the riddle ?

将要 你 现在 在 最后的 , 解决 为了 我 这 谜语 ?

现在，你终于可以帮我解开这个谜题了吗？

" [dʒeɪn] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] .

" Jane bowed her head .

" 简 鞠躬 她 头 .

简低下了头。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][fɪ:; fi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðen] [fɪ:; fi] [sed] [ɪn][ə; ei] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] :

For some moments she was silent , then she said in a hollow voice :

为了 一些 时刻 她 曾是 沉默的 , 然后 她 说 在 一个 空洞的 嗓音 :

她沉默了一会儿，然后用空洞的声音说道：

" [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; ei] [klu:] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] ,

" I had found a clue to my brother ,

" 我 有 成立 一个 线索 到 我的 兄弟 ,

我找到了关于我哥哥的线索，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [baɪ]['pæstər] ['hɑ:rtwɪk] ,

I knew that he had been reared by pastor Hartwig ,

我 知道 那 他 有 到过 饲养 经过 牧师 哈特维格 ,

我知道他是哈特维格牧师抚养长大的。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ɪps][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑ:stər] - ['fɑ:ðər] . "

and I heard the name from your lips as that of your foster - father . "

和 我 听到 这 姓名 从 你的 嘴唇 作为 那 的 你的 促进 - 父亲 . "

我从你口中听到了你养父的名字。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [brɪ'li:v] - - ? "

" For God's sake , you did not believe - - ? "

" 为了 神的 清酒 , 你 做过 不是 相信 - - ? "

“看在上帝的份上，你难道不信吗——？”

" [jes] ！ [du:] [nɑ:t] [tʃaɪd] [em 'i:] , [ˈwɔ:ltər] , [ðæt] [aɪ] [di:md] [aɪ 'ti:] [ˈpɑ:səb(ə)] .
" **Yes ! Do not chide me , Walter , that I deemed it possible .**
" 是的 ！ 做 不是 喝叱 我 , 沃尔特 , 那 我 被认为 它 可能的 .
" 是的！ 沃尔特，不要责怪我，我当时认为这是有可能的。”

[aɪ] [ˈsʌfərd] [ˈfɪrfəli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌpɑ:səˈbɪləti] , [aɪ] [ˈɔ:lmʊst] [daɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈerər] .
I suffered fearfully from that possibility , I almost died from that unhappy error .
我 遭受 恐惧地 从 那 可能性 , 我 几乎 死亡 从 那 不开心 错误 .
我曾为此感到恐惧，我差点因为这个不幸的错误而丧命。

" [dʒeɪn] [ˈfɒrəsts] [praʊd] [lɪps] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [ˈhʌmbld] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
" **Jane Forest's proud lips had at last humbled themselves to this confession ,**
" 简 森林的 自豪的 嘴唇 有 在 最后的 谦卑 他们自己 到 这 忏悔 ,
" 简·福雷斯特高傲的嘴唇最终还是屈服于这番坦白，

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moɪst] [ˈɡlɪmər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and there was a moist glimmer in her eyes ,
和 那里 曾是 一个 潮湿 微光 在 她 眼睛 ,
她眼中闪过一丝湿润的光芒。

[ðer; ðər] " [ˈbɔ:riəl] [ɡloʊ] " [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [aɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ,
their " boreal glow " had vanished and the ice with it ,
他们的 " 北方 辉光 " 有 消失了 和 这 冰 和 它 ,
它们的“北极光”消失了，冰也随之消失了。

[ænd; ʌnd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] [bi:md] [fɔ:rθ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] , [ˈɡloʊɪŋ] [sprɪŋ]
and from those eyes beamed forth as it were , a radiant , glowing spring
和 从 那些 眼睛 光束 前进 作为 它 是 , 一个 辐射状 , 发光 春天
- - [laɪf] .
- - **life** .
- - 生活 .

从那双眼睛里仿佛迸发出耀眼夺目的生命之光。

[ðæt] [ɡləns] [wɪtʃ] [ˈæliˌsən] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd] [si:n] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
That glance which Alison yesterday had seen but for a moment ,
那 瞥一眼 哪个 艾莉森 昨天 有 已见 但 为了 一个 片刻 ,
昨天艾莉森只瞥见了一眼的那个眼神，

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈægənaɪzd] [ɪnˈtri:ti] - - [ðæt] [ɡləns]
when she had fallen on her knees before him in agonized entreaty - - that glance
什么时候 她 有 倒下 在 她 膝盖 前 他 在 痛苦的 恳求 - - 那 瞥一眼
[θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪðəʊt] [aɪ 'ti:] [ʃi:; ʃi]
through which she had forced him to a renunciation which without it she
通过 哪个 她 有 强制 他 到 一个 放弃 哪个 没有 它 她
[wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈteɪnd] ,
would never have attained ,
会 绝不 有 已达到 ,
当她痛苦地跪倒在他面前恳求时——正是那一眼，让她迫使他做出了她自己永远无法达成的放弃。

[naʊ] [fel] , [ˈɑ:rd(ə)nt] [jet] [ˈtendər] , [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə] [əˈweɪkən] [aɪ 'ti:] .
now fell , ardent yet tender , upon him who had known how to awaken it .
现在 跌倒 , 热心 然而 投标 , 之上 他 WHO 有 已知 如何 到 觉醒 它 .
现在，炽热而温柔的火焰降临在了懂得如何唤醒它的人身上。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] , [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtrækt] ,
He felt the whole spell of this nature , a nature which could irresistibly attract ,
他 毛毡 这 所有的 拼写 的 这 自然 , 一个 自然 哪个 可以 无法抗拒地 吸引 ,
[ɪndɪˈsɔ:ljəbli] [ˈfetər] ,
indissolubly fetter ,
不可分割地 束缚 ,
他感受到了这种自然的全部魔力，这种自然具有不可抗拒的吸引力，又具有无法解除的束缚力。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [bles] .
and infinitely bless .
和 无限地 保佑 .

并无限祝福。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wɜ: rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi: ɪŋ] [hu:] [naʊ] , [fɔ: r; fər][ðə; ði][fɜ: rst] [taɪm] ,
He knew the worth of the being who now , for the first time ,
他 知道 这 值得 的 这 存在 WHO 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,
他明白了这个人的价值, 而这个人现在, 第一次.....

[geɪv] [hɜ: r'self] ['fɒli] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɜ: rɪdli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
gave herself fully and unreservedly to him .
给予 她自己 完全 和 毫无保留 到 他 .

她毫无保留地将自己完全交付给了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wu:] , [noʊ][prə'pəʊz(ə)] , [nɑ: t][i: v(ə)n][ə; eɪ] [dek'lə'reɪŋ] , [bɪ'twi: n] [ði: z] [tu:] ;
There was no woing , no proposal , not even a declaration , between these two ;
那里 曾是 不 求爱 , 不 提议 , 不是 甚至 一个 宣言 , 之间 这些 二 ;
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] ,
but there was much ,
但 那里 曾是 很多 ,

两人之间没有求爱, 没有求婚, 甚至连一句告白都没有; 但他们之间却有很多.....

[ɪnkən'si:vəbli] [mʌt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑ: ntɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [fɜ: rst][bɪ'trəʊð(ə)] [wer] [ɔ: l][hæd; həd]
inconceivably much that had been wanting at that first betrothal where all had
难以想象 很多 那 有 到过 想要 在 那 第一的 订婚 在哪里 全部 有
[bɪn] [soʊ] ['fɔ: rməli] [ə'reɪndʒd] ,
been so formally arranged ,
到过 所以 正式地 安排 ,

难以想象, 在第一次订婚仪式上, 尽管一切都安排得如此正式, 却缺少了那么多东西。

['gləʊɪŋ] [blʌʃɪz] , [terz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'trəʊðd] [braɪd] , ['tendər] ,
glowing blushes , tears of happiness , and a betrothed bride , tender ,
发光 脸红 , 眼泪 的 幸福 , 和 一个 未婚妻 新娘 , 投标 ,
羞涩的红晕, 幸福的泪水, 还有一位温柔的订婚新娘

['dʒɔɪəs] ['ji: ldɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['fju: tʃər]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] .
joyous yielding up of life and future into the hands of him she loved .
欢乐 屈服 向上 的 生活 和 未来 进入 这 双手 的 他 她 喜爱 .

她欣然将生命和未来交托给她所爱的人。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [di: p] , ['gləʊɪŋ] ,
And here was the deep , glowing ,
和 这里 曾是 这 深的 , 发光 ,

这里是深邃、闪耀的,

[ɪn'spaɪəd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['oʊvər] [hu: m] [kəʊld][kælkju'leɪ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd]
inspired passion of a man over whom cold calculation and interest could
灵感 热情 的 一个 男人 超过 谁 寒冷的 计算 和 兴趣 可以
[hæv; həv][noʊ] [sweɪ] .
have no sway .
有 不 摇摆 .

一个男人的激情澎湃, 冷酷的算计和利益都无法左右他。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ: rmz] ,
In his arms ,
在 他的 武器 ,

在他的怀里,

[dʒeɪn] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['dri:mər] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [həʊ] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'saɪd][ðə; ði][pen][ænd; ənd]
Jane felt that this dreamer who had known how to throw aside the pen and
简 毛毡 那 这 梦想家 WHO 有 已知 如何 到 扔 旁边 这 笔 和
[wi:ld] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,
wield the sword ,
挥 这 剑 ,

简觉得，这个曾经懂得放下笔杆、挥舞利剑的梦想家，

[nu:] ['b:lsəʊ] [həʊ] [tu:; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈfɜ:rvr̩][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] , [ʌn'selfɪ] ['neɪtʃər] .
knew also how to love with all the fervor of a deep , unselfish nature .
知道 还 如何 到 爱 和 全部 这 热情 的 一个 深的 , 无私 自然 .

他也懂得如何用深沉、无私的天性去爱，并倾注所有的热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈru:ɪn] , [ænd; ənd][ˈmɪstər]
There was a rustle in the shrubbery at the foot of the ruin , and Mr
那里 曾是 一个 沙沙 在 这 灌木 在 这 脚 的 这 废墟 , 和 先生
[ˈætˌkɪnz] ,
: **Atkins** ,
: 阿特金斯 ,

废墟脚下的灌木丛传来一阵沙沙声，阿特金斯先生

[hu:] [ə'gen] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] , [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] .
who again had been playing the spy , came to light .
WHO 再次 有 到过 玩耍 这 间谍 , 来了 到 光 .

再次扮演间谍的人身份暴露了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi] ['ni:ðər] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] , [nɔ:r] [brɔ:t] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]
But this time , he neither disturbed the pair of lovers , nor brought them his
但 这 时间 , 他 两者都不 不安 这 一对 的 恋人 , 也不 带来 他们 他的
[kənˌgrætʃə'leɪ(ə)nz] .
congratulations .
恭喜！ .

但这一次，他既没有打扰这对恋人，也没有向他们表示祝贺。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [wɪʃɪz] [æz; əz] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'mɑ:rkt] , [hi:; hi]
His face expressed anything but good wishes as hastily and unremarked , he
他的 脸 表达 任何事物 但 好的 愿望 作为 草草 和 未加评论 , 他
[tʊk] [ðə; ði] [ˈhəʊmwərd] [weɪ] .
took the homeward way .
采取 这 回家 方式 .

他脸上丝毫没有祝福的表情，匆匆忙忙、一声不吭地踏上了回家的路。

" [ə; eɪ][moʊst] [prɪ'pɑ:stərəs] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [θɪŋ] , [lʌv] [ɪz] [hɪr] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] !
" **A most preposterous , sentimental thing , love is here in Germany !**
" 一个 最多 荒谬 , 感伤的 事物 , 爱 是 这里 在 德国 !
"多么荒谬、多么感伤的事啊，爱情竟然在德国！ "

" [hi:; hi] [graʊld] .
" **he growled .**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [dʒeɪn] [ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz] [bɔ:st] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][set] [fʊt] [ɑ:n] [ðɪs] [poʊ'etɪk] [sɔɪl] .
" **Jane Forest was lost us to the moment she set foot on this poetic soil .**
" 简 森林 曾是 丢失的 我们 到 这 片刻 她 放 脚 在 这 诗意的 土壤 .
"简·福里斯特从踏上这片诗意土地的那一刻起，就与我们失去了联系。"

[aɪ 'ti:][ɪz] ['feɪmfl] !
It is shameful !
它 是 可耻 !

真丢人！

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [raɪn] ['oʊvər] [ˈjɑ:ndər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['roʊməns] , [ɪz] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] !
And that accursed Rhine over yonder , with its romance , is answerable for all !
和 那 被诅咒的 莱茵河 超过 远处 , 和 它是 浪漫 , 是 可回答的 为了 全部 !

而那条该死的莱茵河，以及它那浪漫的故事，都要为这一切负责！

" [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['di:pəst] [rɪ'zentmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [heitɪd] ['rɪvər] , [ænd; ɐnd] [ðen] ,
" **He threw a glance of deepest resentment upon the hated river , and then ,**
" 他 扔 一个 瞥一眼 的 最深处 怨恨 之上 这 憎恨 河 , 和 然后 ,
[ˈmʌtərɪŋ] ,
muttering ,
喃喃自语 ,

他满怀怨恨地瞥了一眼那条他憎恨的河流，然后喃喃自语道：

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
turned his back upon it .
转向 他的 后退 之上 它 .

他背弃了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪn] [dɪd][noʊ] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪs'kɜ:rtəsi] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [hɑ:rt] .
But the Rhine did no seem to take the discourtesy at all to heart .
但 这 莱茵河 做过 不 似乎 到 拿 这 失礼 在 全部 到 心 .

但莱茵河似乎完全没有把这种无礼行为放在心上。

[ɔ:l] [θru:] [ɪts] [weɪvz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspɑ:rk(ə)l][ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['glɪtər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]
All through its waves there was a sparkle and a glitter as if the old
全部 通过 它是 波浪 那里 曾是 一个 火花 和 一个 闪光 作为 如果 这 老的
- [hɔ:rd] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [ðoʊz] [di:p] [rɪ'sesɪz] ,
Niebelungen horde had mounted up from those deep recesses ,
- 部落 有 安装 向上 从 那些 深的 凹陷处 ,

波光粼粼，波光粼粼，仿佛古老的尼伯龙根部落从深渊中涌现而出。

['meɪkɪŋ] [ðoʊz] ['wɔ:tərz] [wʌn] [taɪd] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd][goʊld] , [ðæt] [ˌoʊvərˈfloʊd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'vaɪərənɪŋ]
making those waters one tide of liquid gold , that overflowed even the environing
制作 那些 水 一 潮 的 液体 金子 , 那 溢出 甚至 这 环境
[ɔ:z] .
shores .
海岸 .

使这些水汇成一股液态黄金的浪潮，甚至漫过了周围的海岸。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][oʊld] ['rɪvər] [roʊld] [ɑ:n] ['maɪtɪli] [ænd; ɐnd] [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
And the old river rolled on mightily and triumphantly , as if upon it
和 这 老的 河 滚动 在 非常 和 凯旋而归 , 作为 如果 之上 它
['swelɪŋ] ['kɜ:rənt] ,
swelling current ,
肿胀 当前的 ,

古老的河流气势磅礴、凯旋般地奔流而去，仿佛河面上涌动着汹涌的暗流。

[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ɐnd] [pi:s] [fɑ:r][ɪntu:][ðə; ði][lənd] .
it were bearing the spring and peace far into the land .
它 是 轴承 这 春天 和 和平 远的 进入 这 土地 .

它将春天与和平带到了遥远的土地上。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

听书破万卷

开口如有神

